










YX 21

- S71





Digitized by the Internet Archive  
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl197476v01cana>



Canada Laws, Statutes &c.

Statutes of Canada









Acts of the Parliament  
of Canada

Lois du Parlement  
du Canada

Printed by the Queen's Printer,  
Ottawa, Ontario, Canada,  
at the House of Commons,  
April 19, 1957.

Printed by the Queen's Printer,  
Ottawa, Ontario, Canada,  
at the House of Commons,  
April 19, 1957.

First Session of the  
Ninth Parliament

Première session de la  
neuvième législature

By the Governor in Council,  
in the Department of the Secretary of State,  
and by agreement with the Senate,  
October 1957.

By the Governor in Council,  
in the Department of the Secretary of State,  
and by agreement with the Senate,  
October 1957.

The Parliament of Canada,  
Ottawa,  
Canada.

The Parliament of Canada,  
Ottawa,  
Canada.







# **Acts of the Parliament of Canada**

Passed in the session held in the  
twenty-third, twenty-fourth and  
twenty-fifth years  
of the Reign of Her Majesty  
QUEEN ELIZABETH II

## **First Session of the Thirtieth Parliament**

Begun and held at Ottawa  
on the thirtieth day of September, 1974  
and prorogued on the twelfth day of  
October, 1976

His Excellency the Right Honourable  
JULES LÉGER  
Governor General

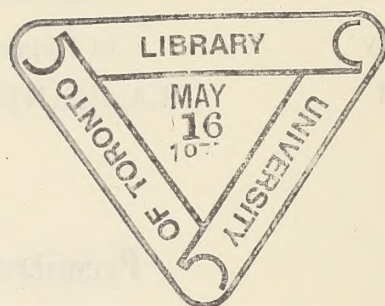
# **Lois du Parlement du Canada**

Adoptées pendant la session tenue la  
vingt-troisième, vingt-quatrième et  
vingt-cinquième années  
du Règne de Sa Majesté  
LA REINE ELIZABETH II

## **Première session de la trentième Législature**

Commencée et tenue à Ottawa  
le trentième jour de septembre 1974  
et prorogée le douzième jour  
d'octobre 1976

Son Excellence le très honorable  
JULES LÉGER  
Gouverneur général





# TABLE OF CONTENTS

## Acts of the Parliament of Canada

1st Session, 30th Parliament, 23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
S-34	Aeronautics Act amendment.....	II	100
C-21	Agricultural Products Cooperative Marketing Act amendment.....	II	85
C-50	Agricultural Stabilization Act amendment.....	II	63
S-13	Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974.....	I	11
C-28	Animal Contagious Diseases Act amendment.....	II	86
C-73	Anti-Inflation Act.....	II	75
C-89	Anti-Inflation Act amendment.....	II	98
C-31	Appropriation Act No. 3, 1974.....	I	2
C-42	Appropriation Act No. 4, 1974.....	I	21
C-45	Appropriation Act No. 5, 1974.....	I	22
C-54	Appropriation Act No. 1, 1975.....	I	36
C-55	Appropriation Act No. 2, 1975.....	I	37
C-64	Appropriation Act No. 3, 1975.....	I	57
C-79	Appropriation Act No. 4, 1975.....	II	74
C-90	Appropriation Act No. 1, 1976.....	II	89
C-91	Appropriation Act No. 2, 1976.....	II	90
C-93	Appropriation Act No. 3, 1976.....	II	102
C-94	Appropriation Act No. 4, 1976.....	II	103
C-17	Army Benevolent Fund Act amendment.....	I	3
C-373	Beaver ( <i>Castor canadensis</i> ) as a symbol of the sovereignty of Canada, an Act to provide for the recognition of the.....	I	35
C-3	British North America Acts, 1867 to 1975 amendment.....	I	53
C-29	Canada Business Corporations Act.....	I	33
S-32	Canada and France, Canada and Belgium and Canada and Israel, An Act to implement conventions for the avoidance of double taxation with respect to income tax between.....	II	104
C-22	Canada Pension Plan amendment.....	I	4
S-27	Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act amendment.....	II	77
C-5	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act.....	I	49
S-6	Canadian Wheat Board Act amendment.....	I	27
C-88	Canadian Wheat Board Act (No. 2) amendment.....	II	109
C-20	Citizenship Act.....	II	108
C-26	Civil Service Insurance Act amendment.....	I	42

# TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-2	Combines Investigation Act and Bank Act amendment, and repeal of chapter 23, Statutes of Canada 1966-67 .....	II	76
C-92	Compensation for Former Prisoners of War Act.....	II	95
C-71	Criminal Law Amendment Act, 1975.....	II	93
C-84	Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976.....	II	105
C-33	Cultural Property Export and Import Act .....	I	50
S-4	Customs Act amendment .....	I	5
C-27	Customs Tariff amendment.....	I	6
C-39	Customs Tariff, (No. 2) amendment .....	I	23
C-67	Customs Tariff, (No. 3) amendment .....	II	70
S-15	Department of Industry, Trade and Commerce Act amendment .....	I	59
C-214	Electoral Boundaries Readjustment Act amendment .....	I	10
C-370	Electoral Boundaries Readjustment Act amendment .....	I	25
C-365	Electoral Boundaries Readjustment Act (Berthier-Maskinongé).....	I	31
C-228	Electoral Boundaries Readjustment Act (Bruce-Grey).....	I	29
C-229	Electoral Boundaries Readjustment Act (Lafontaine-Rosemont) .....	I	30
C-25	Environmental Contaminants Act .....	II	72
C-66	Excise Tax Act amendment.....	II	62
C-40	Excise Tax Act and the Excise Act amendment .....	I	24
S-17	Explosives Act amendment .....	I	60
C-9	Export Development Act amendment.....	I	17
C-34	Farm Credit Act amendment .....	I	45
C-14	Federal Business Development Bank Act.....	I	14
C-57	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972 amendment.....	II	65
S-10	Feeds Act amendment.....	II	94
C-18	Fire Losses Replacement Account Act amendment.....	I	12
C-367	Fort-Falls Bridge Authority Act amendment.....	I	46
C-75	Government Annuities Improvement Act.....	II	83
C-78	Halifax Relief Commission Pension Continuation Act .....	II	88
S-12	Immigration Act amendment .....	I	9
C-58	Income Tax Act amendment.....	II	106
C-15	Indian Oil and Gas Act .....	I	15
C-47	Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island Act amendment .....	I	48
C-76	King George V Cancer Fund Winding-up Act .....	II	78



# TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-43	Law Reform Commission Act amendment .....	I	40
C-23	Lieutenant Governors Superannuation Act .....	II	73
C-68	Medical Care Act amendment .....	II	107
S-8	Motor Vehicle Tire Safety Act .....	II	96
C-46	National Housing Act amendment .....	I	38
C-77	National Housing Act and the Central Mortgage and Housing Corporation Act amendment.....	II	82
C-13	Northern Canada Power Commission Act amendment .....	I	51
C-51	Northwest Territories Representation Act .....	I	28
C-37	Ocean Dumping Control Act.....	I	55
C-62	Old Age Security Act amendment, Old Age Assistance Act repeal, and consequential amendments to other Acts.....	I	58
C-63	Olympic (1976) Act amendment .....	II	68
C-8	Petro-Canada Act .....	II	61
C-32	Petroleum Administration Act .....	I	47
C-10	Prairie Grain Advance Payments Act amendment .....	I	34
C-53	Prairie Grain Advance Payments Act, No. 2 amendment.....	II	64
S-25	Privileges and Immunities (International Organizations) Act amendment.....	II	69
S-9	Proprietary or Patent Medicine Act repeal and Trade Marks Act amendment.....	I	43
S-35	Proprietary or Patent Medicine Act repeal and Trade Marks Act amendment, an Act to amend.....	II	101
C-70	Public Service Staff Relations Act amendment .....	II	67
S-31	Quarantine Act amendment .....	II	97
C-48	Railway Act amendment.....	I	41
C-74	Regional Development Incentives Act amendment .....	II	84
C-36	Representation Act, 1974 .....	I	13
S-16	Revision of references to Quebec Court of Queen's Bench .....	I	19
C-59	St. Lawrence Ports Operations Act, 1975.....	I	39
C-24	Salaries Act amendment .....	I	56
C-38	Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations, and Clerk of the Privy Council, an Act respecting.....	I	16
C-44	Senate and House of Commons Act, Salaries Act, and Parliamentary Secretaries Act amendment.....	I	44
C-81	Senate and House of Commons Act and Supplementary Retirement Benefits Act amendment with respect to the escalation of certain payments thereunder .....	II	99
C-49	Statute law relating to income tax .....	I	26
C-65	Statute law relating to income tax, (No. 2) amendment .....	II	71
C-16	Statute Law (Status of Women) Amendment Act, 1974 .....	II	66

# TABLE OF CONTENTS—*Conc.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-52	Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1975 .....	II	81
C-4	Statute Law (Veterans and Civilian War Allowances) Amendment Act, 1974 .....	I	8
C-86	Statute Law (Veterans and Returned Soldiers' Insurance) Amendment Act, 1976 .....	II	92
S-3	Statute Revision Act .....	I	20
C-80	Supplementary Borrowing Authority Act, 1975.....	II	79
S-2	Supreme Court Act and Federal Court Act amendment.....	I	18
C-85	Temporary Immigration Security Act.....	II	91
S-20	Territorial Lands Act amendment .....	I	52
S-7	Trust Companies Act and Loan Companies Act amendment .....	I	7
C-19	Two-Price Wheat Act.....	I	54
C-69	Unemployment Insurance Act, 1971 amendment .....	II	80
C-12	West Coast Grain Handling Operations Act, 1974 .....	I	1
C-56	West Coast Ports Operations Act, 1975 .....	I	32
C-41	Western Grain Stabilization Act.....	II	87

## LOCAL AND PRIVATE ACTS

S-26	Alliance Security & Investigation, Ltd., an Act respecting .....	II	115
S-11	British Columbia Telephone Company, an Act respecting .....	II	110
S-24	Canadian Commercial and Industrial Bank, an Act to incorporate .....	II	114
S-29	Eastern Canada Savings and Loan Company and Central & Nova Scotia Trust Company to amalgamate, An Act to enable .....	II	117
S-18	International Air Transport Association, an Act respecting .....	II	111
C-1001	Marriage in the case of Richard Fritz and Marianne Strass, an Act to provide an exception from the general law relating to .....	II	113
C-1002	Northland Bank, an Act to incorporate .....	II	116
S-28	Royal Canadian Legion, an Act respecting .....	II	112
S-33	United Grain Growers Limited, An Act respecting .....	II	118

## PAGE

Index to Public General Acts.....	2217
Proclamations of Canada—May 10, 1974 to October 12, 1976 .....	2237
Table of Public Statutes 1907 to 1974-75-76.....	2243

# TABLE DES MATIÈRES

## Lois du Parlement du Canada

1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature, 23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Bill n°	Titre	Vol.	Chap.
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL			
C-367	Administration du pont Fort-Falls, Loi modifiant la Loi sur l' .....	I	46
S-34	Aéronautique, Loi modifiant la Loi sur l' .....	II	100
S-10	Aliments du bétail, Loi modifiant la Loi relative aux .....	II	94
C-3	Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975, Loi modifiant les Actes de l' .....	I	53
C-73	Anti-inflation, Loi .....	II	75
C-89	Anti-inflation, Loi modifiant la Loi .....	II	98
C-57	Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, Loi modifiant la Loi de 1972 sur les .....	II	65
C-69	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l' .....	II	80
C-86	Assurance des anciens combattants et des soldats de retour au pays, Loi de 1976 modifiant la législation en matière d' .....	II	92
C-26	Assurance du service civil, Loi modifiant la Loi sur l' .....	I	42
C-14	Banque fédérale de développement, Loi sur la .....	I	14
C-19	Blé, Loi sur le double prix du .....	I	54
C-33	Biens culturels, Loi sur l'exportation et l'importation de .....	I	50
C-373	Castor, Loi portant reconnaissance du castor ( <i>castor canadensis</i> ) comme symbole de la souveraineté du Canada .....	I	35
C-48	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	41
C-365	Circonscriptions électorales (Berthier-Maskinongé), Loi concernant la Loi sur la revision des limites des .....	I	31
C-228	Circonscriptions électorales (Bruce-Grey), Loi concernant la Loi sur la revision des limites des .....	I	29
C-229	Circonscriptions électorales (Lafontaine-Rosemont), Loi concernant la Loi sur la revision des limites des .....	I	30
C-214	Circonscriptions électorales, Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des .....	I	10
C-370	Circonscriptions électorales, Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des .....	I	25
C-20	Citoyenneté, Loi sur la .....	II	108
S-6	Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	27
C-88	Commission canadienne du blé, Loi n° 2 modifiant la Loi sur la .....	II	109
C-13	Commission d'énergie du Nord canadien, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	51
C-43	Commission de réforme du droit, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	40
C-78	Commission de secours d'Halifax, Loi sur la prise en charge des pensions de la .....	II	88
S-7	Compagnies fiduciaires et Loi sur les compagnies de prêts, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	7



# TABLE DES MATIÈRES—suite

Bill n°	Titre	Vol.	Chap.
C-18	Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie, Loi modifiant la Loi sur le .....	I	12
C-5	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Loi sur le .....	I	49
C-25	Contaminants de l'environnement, Loi sur les .....	II	72
S-32	Conventions conclues entre le Canada et la France, entre le Canada et la Belgique et entre le Canada et Israël, Loi de mise en œuvre tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le revenu .....	II	104
C-29	Corporations commerciales canadiennes, Loi sur les .....	I	33
S-16	Cour du Banc de la reine de la province de Québec, Loi portant revision de la mention	I	19
S-2	Cour suprême et Cour fédérale, Loi modifiant la Loi sur la .....	I	18
C-34	Crédit agricole, Loi modifiant la Loi sur le .....	I	45
C-31	Crédits, Loi n° 3 de 1974 portant affectation de .....	I	2
C-42	Crédits, Loi n° 4 de 1974 portant affectation de .....	I	21
C-45	Crédits, Loi n° 5 de 1974 portant affectation de .....	I	22
C-54	Crédits, Loi n° 1 de 1975 portant affectation de .....	I	36
C-55	Crédits, Loi n° 2 de 1975 portant affectation de .....	I	37
C-64	Crédits, Loi n° 3 de 1975 portant affectation de .....	I	57
C-79	Crédits, Loi n° 4 de 1975 portant affectation de .....	II	74
C-90	Crédits, Loi n° 1 de 1976 portant affectation de .....	II	89
C-91	Crédits, Loi n° 2 de 1976 portant affectation de .....	II	90
C-93	Crédits, Loi n° 3 de 1976 portant affectation de .....	II	102
C-94	Crédits, Loi n° 4 de 1976 portant affectation de .....	II	103
S-4	Douanes, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	5
C-71	Droit criminel, Loi de 1975 modifiant le .....	II	93
C-49	Droit fiscal, Loi modifiant le .....	I	26
C-65	Droit fiscal, n° 2, Loi modifiant le .....	II	71
C-84	Droit pénal, n° 2, Loi de 1976 modifiant le .....	II	105
C-2	Enquêtes, Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant le chapitre 23 des Statuts du Canada 1966-67 .....	II	76
C-28	Épizooties, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	86
S-17	Explosifs, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	60
C-9	Exportations, Loi modifiant la Loi sur l'expansion des .....	I	17
C-17	Fonds de bienfaisance de l'armée, Loi modifiant la Loi sur le .....	I	3
C-76	Fondation du roi George V pour le cancer, Loi portant liquidation de la .....	II	78
S-13	Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, Loi concernant la .....	I	11
C-46	Habitation, Loi modifiant la Loi nationale sur l' .....	I	38
C-77	Habitation, Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement .....	II	82
C-37	Immersion de déchets en mer, Loi sur l' .....	I	55
S-12	Immigration, Loi modifiant la Loi sur l' .....	I	9

# TABLE DES MATIÈRES—suite

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-85	Immigration, Loi provisoire sur la sécurité à l' .....	II	91
C-58	Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l' .....	II	106
C-92	Indemnisation des anciens prisonniers de guerre, Loi d' .....	II	95
C-63	Jeux olympiques de 1976, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	68
C-47	Juges, Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince- Édouard .....	I	48
C-12	Manutention des grains dans les ports de la côte ouest, Loi de 1974 sur la .....	I	1
S-15	Ministère de l'Industrie et du Commerce, Loi modifiant la Loi sur le .....	I	59
C-59	Opérations portuaires du Saint-Laurent, Loi de 1975 sur les .....	I	39
C-56	Opérations sur la côte ouest, Loi de 1975 sur les .....	I	32
C-10	Paievements anticipés pour le grain des Prairies, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	34
C-53	Paievements anticipés pour le grain des Prairies (n° 2), Loi modifiant la Loi sur les .....	II	64
C-4	Pensions, Loi de 1974 modifiant la législation sur les allocations aux anciens combattants et les allocations de guerre pour les civils .....	I	8
C-52	(Pensions de retraite), Loi de 1975 modifiant le droit statutaire .....	II	81
C-23	Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs, Loi sur la .....	II	73
C-8	Petro-Canada, Loi sur la Société .....	II	61
C-32	Pétrole, Loi sur l'administration du .....	I	47
C-15	Pétrole et gaz des terres indiennes, Loi sur le .....	I	15
C-80	Pouvoir d'emprunt supplémentaire, Loi de 1975 sur le .....	II	79
S-25	Privilèges et immunités des organisations internationales, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	69
S-31	Quarantaine, Loi modifiant la Loi sur la .....	II	97
C-22	Régime de pensions du Canada, Loi modifiant le .....	I	4
C-70	Relations de travail dans la fonction publique, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	67
C-75	Rentes sur l'État, Loi sur l'augmentation du rendement des .....	II	83
C-36	Représentation (1974), Loi sur la .....	I	13
C-51	Représentation des territoires du Nord-Ouest, Loi sur la .....	I	28
S-3	Revision des lois, Loi sur la .....	I	20
C-38	Secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et celui du greffier du Conseil privé, Loi concernant le poste du ....	I	16
C-62	Sécurité de la vieillesse et assistance-vieillesse, Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, abrogeant la Loi sur l'assistance-vieillesse et modifiant, en consé- quence, certaines autres lois .....	I	58
S-8	Sécurité des pneus de véhicule automobile, Loi sur la .....	II	96
C-44	Sénat et Chambre des communes, Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires ..	I	44
C-81	Sénat et Chambre des communes, Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes ainsi que la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires re- lativement à l'augmentation de certains paievements .....	II	99
S-27	Société canadienne des télécommunications transmarines, Loi modifiant la Loi sur la ..	II	77

# TABLE DES MATIÈRES—fin

Bill n°	Titre	Vol.	Chap.
C-68	Soins médicaux, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	107
S-9	Spécialités pharmaceutiques et marques de commerce, Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce .....	I	43
S-35	Spécialités pharmaceutiques et marques de commerce, Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce .....	II	101
C-41	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi de .....	II	87
C-50	Stabilisation des prix agricoles, Loi modifiant la Loi sur la .....	II	63
C-16	(Statut de la femme), Loi de 1974 modifiant la législation .....	II	66
C-74	Subventions au développement régional, Loi modifiant la Loi sur les .....	II	84
C-27	Tarif des douanes, Loi modifiant le .....	I	6
C-39	Tarif des douanes (n° 2), Loi modifiant le .....	I	23
C-67	Tarif des douanes (n° 3), Loi modifiant le .....	II	70
C-66	Taxe d'accise, Loi modifiant la Loi sur la .....	II	62
C-40	Taxe d'accise, Loi modifiant la Loi sur la Taxe d'accise et la Loi sur l'Accise .....	I	24
S-20	Terres territoriales, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	52
C-24	Traitements, Loi modifiant la Loi sur les .....	I	56
C-21	Vente coopérative des produits agricoles, Loi modifiant la Loi sur la .....	II	85

## LOIS D'INTÉRÊT LOCAL ET PRIVÉ

S-26	Alliance Sécurité et Investigation Ltée, Loi concernant l' .....	II	115
S-18	Association de Transport Aérien International, Loi concernant l' .....	II	111
S-24	Banque Nationale de Commerce du Canada, Loi constituant en corporation la .....	II	114
S-11	British Columbia Telephone Company, Loi concernant la .....	II	110
S-29	Eastern Canada Savings and Loan Company et Trust Central et Nouvelle-Écosse, Loi autorisant ces deux compagnies à fusionner .....	II	117
S-28	Légion royale canadienne, Loi concernant la .....	II	112
C-1001	Mariage dans le cas de Richard Fritz et Marianne Strass, Loi faisant exception aux règles générales de droit en matière de .....	II	113
C-1002	Norbanque, Loi de constitution en corporation .....	II	116
S-33	United Grain Growers Limited, Loi concernant la .....	II	118

PAGE

Index des lois d'intérêt public et général .....	2319
Proclamations du Canada—du 10 mai 1974 au 12 octobre 1976 .....	2349
Tableau des lois d'intérêt public (1907 à 1974-75-76) .....	2355



**PART I**

**Public  
General Acts**

**PARTIE I**

**Lois d'intérêt  
public et général**



## 23 ELIZABETH II

## 23 ELIZABETH II

### CHAPTER 1

### CHAPITRE 1

An Act to provide for the resumption of grain handling operations on the west coast of Canada

Loi portant reprise des opérations de manutention des grains sur la côte ouest

[Assented to 10th October, 1974]

[Sanctionnée le 10 octobre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *West Coast Grain Handling Operations Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 sur la manutention des grains dans les ports de la côte ouest*.

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“collective agreement to which this Act applies”

2. (1) In this Act, “collective agreement to which this Act applies” means a collective agreement between a company and the union that expired on November 30, 1973, the renewal or revision of which was the subject of proceedings before a conciliation commissioner whose report was received by the Minister of Labour on April 29, 1974;

“company”

“company” means a corporation listed in the schedule;

“union”

“union” means the Grain Workers Union, Local 333, Canadian Labour Congress.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

2. (1) Dans la présente loi, «compagnie» désigne l'une des corporations dont le nom figure à l'annexe;

«convention collective visée par la présente loi» désigne les conventions collectives passées entre les compagnies et le syndicat qui ont expiré le 30 novembre 1973 et dont le renouvellement ou la révision ont fait l'objet de procédures devant le commissaire-conciliateur, lequel a présenté au ministre du Travail le rapport que ce dernier a reçu le 29 avril 1974;

«syndicat» désigne le Grain Workers Union (Section 333) du Congrès du travail du Canada.

«compagnie»

«convention collective visée par la présente loi»

«syndicat»

Terminologie

(2) Sauf dispositions contraires, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la Partie V du *Code canadien du travail*.



## GRAIN HANDLING OPERATIONS

## MANUTENTION DES GRAINS

Grain handling operations to be resumed

3. (1) Forthwith upon the coming into force of this Act, every company shall resume grain handling operations at ports on the west coast of Canada.

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque compagnie doit reprendre les opérations de manutention des grains dans les ports de la côte ouest.

Reprise des opérations

Notice that lockout or strike declaration, etc., is invalid

(2) Every person who, at the time this Act comes into force, is authorized on behalf of the union to bargain collectively with a company for the amendment or revision of a collective agreement to which this Act applies shall forthwith upon the coming into force of this Act give notice to the members of the union who are ordinarily employed in grain handling operations at a port on the west coast of Canada that any lockout declared or caused by a company and any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Act has become invalid by reason of the coming into force of this Act.

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec une compagnie la modification ou la revision d'une convention collective visée par la présente loi, doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, informer les adhérents du syndicat qui sont ordinairement employés à des opérations de manutention des grains dans un port de la côte ouest que les lock-out décidés ou provoqués par une compagnie avant l'entrée en vigueur de la présente loi et les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont invalidés par l'entrée en vigueur de la présente loi.

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalidées

Termination of existing lockout or strike

(3) Forthwith upon the coming into force of this Act, every person who is ordinarily employed in grain handling operations at a port on the west coast of Canada, who was bound by a collective agreement to which this Act applies and who is locked out or on strike shall resume the duties of his employment.

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute personne qui est ordinairement employée à des opérations de manutention des grains dans un port de la côte ouest, qui est liée par une convention collective visée par la présente loi, qui est en grève ou qui fait l'objet d'un lock-out, doit reprendre son travail.

Cessation du lock-out et de la grève en cours

Return to work not to be impeded or prevented

(4) No officer or representative of the union shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (3) applies from complying with that subsection.

(4) Il est interdit aux dirigeants ou représentants du syndicat d'empêcher ou d'entraver ou de tenter d'empêcher ou d'entraver de quelque façon que ce soit l'observation par les personnes visées au paragraphe (3) des dispositions de ce paragraphe.

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

Return to work not to be denied and employees not to be disciplined

(5) No person acting on behalf of a company shall

- (a) refuse to permit or authorize, or direct or authorize another person to refuse to permit or authorize, any person to whom subsection (3) applies to resume the duties of his employment, or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or direct or authorize another person to discharge or in any other manner discipline, such a person

by reason of his having been locked out or on strike before the coming into force of this Act.

(5) Il est interdit à quiconque agit pour une compagnie

- a) de refuser, directement ou indirectement, de permettre aux personnes visées au paragraphe (3) de reprendre leur travail, ou
- b) de congédier ces personnes, directement ou indirectement, ou de prendre de la même manière des mesures disciplinaires à leur encontre,

pour le seul motif qu'elles étaient en grève ou qu'un lock-out avait été décidé contre elles avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interdiction d'empêcher la reprise du travail et de prendre des mesures disciplinaires

Term of  
collective  
agreements  
extended

4. (1) The term of each collective agreement to which this Act applies is extended to include the period beginning on December 1, 1973 and ending on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect or on November 30, 1975, whichever is the earlier.

Terms of  
collective  
agreement  
amended

(2) Upon the coming into force of this Act, the terms and conditions of each collective agreement to which this Act applies are amended by

- (a) increasing each hourly basic rate of wages in effect on November 30, 1973, as established by or pursuant to such agreement, by eighty-seven cents an hour effective December 1, 1973 as recommended in the report of the conciliation commissioner that was received by the Minister of Labour on April 29, 1974; and
- (b) incorporating therein, in addition to the increase in each hourly basic rate of wages referred to in paragraph (a), the other amendments recommended thereto and contained in that report.

Agreement to  
be binding for  
extended term

(3) The terms and conditions of each collective agreement to which this Act applies, as amended by subsection (2), are effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part V of that Act applies in respect of each such agreement as if the period for which the agreement is extended by subsection (1) were the term of the agreement.

Strikes and  
lockouts  
prohibited

5. During the term for which each collective agreement to which this Act applies is extended by subsection 4(1),

- (a) no company shall declare or cause a lockout,
- (b) no person who is an officer or a representative of the union shall declare or authorize a strike, and
- (c) no person who is ordinarily employed in grain handling operations at a port on the west coast of Canada and who is bound by a collective agreement to which this Act applies shall participate in a strike,

4. (1) Chaque convention collective visée par la présente loi est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> décembre 1973, jusqu'à la date à laquelle la nouvelle convention qui la modifie ou la revise entre en vigueur ou jusqu'au 30 novembre 1975, selon la première de ces deux dates.

Prolongation  
des conven-  
tions collecti-  
ves

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les conventions collectives visées par la présente loi sont modifiées comme suit:

Modification  
des clauses des  
conventions  
collectives

- a) le taux horaire de base en vigueur le 30 novembre 1973, en vertu de ces conventions, est augmenté de quatre-vingt-sept cents l'heure à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1973, conformément au rapport du commissaire-conciliateur que le ministre du Travail a reçu le 29 avril 1974; et
- b) outre l'augmentation prévue à l'alinéa a), les autres recommandations contenues dans ce rapport sont incorporées au texte des conventions.

(3) Les conventions collectives visées par la présente loi, dans leur version modifiée par le paragraphe (2), sont en vigueur et lient les parties pendant la période visée au paragraphe (1), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de ces conventions; la Partie V de ladite loi s'applique à ces conventions comme si la période de prolongation prévue au paragraphe (1) était la durée de ces conventions.

La convention  
lie les parties  
pendant la  
prolongation

5. Pendant la période de prolongation prévue au paragraphe 4(1) pour chaque convention collective visée par la présente loi, il est interdit

Interdiction  
des grèves et  
lock-outs

- a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,
- b) aux dirigeants et représentants des syndicats de décider ou d'autoriser une grève, et
- c) à quiconque est ordinairement employé à la manutention des grains dans un port de la côte ouest et est lié par une convention collective visée par la présente loi de faire la grève,



in respect of grain handling operations at any port on the west coast of Canada.

relativement aux opérations de manutention des grains dans les ports de la côte ouest.

Companies and union to negotiate

6. Each company and the union shall enter into negotiations in good faith with one another and make every reasonable effort to agree on the manner in which the amendments referred to in paragraph 4(2)(b) are to be incorporated in the collective agreement to which this Act applies and to which they are parties.

6. Les compagnies et le syndicat doivent négocier de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour arriver à une entente sur les modalités d'incorporation des modifications prévues à l'alinéa 4(2)b) aux conventions collectives visées par la présente loi, auxquelles ils sont partie.

Les compagnies et le syndicat doivent négocier

#### REFEREE

#### ARBITRAGE

Appointment of referee

7. (1) Where, in the opinion of the Minister of Labour, the parties to a collective agreement to which this Act applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in paragraph 4(2)(b) for the purpose of incorporating it in the agreement or are unable to agree on the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement, the Governor in Council may appoint, on the recommendation of the Minister, a referee who shall

7. (1) Lorsque le ministre du Travail estime que les parties à une convention collective visée par la présente loi sont incapables de s'entendre sur le sens des modifications prévues à l'alinéa 4(2)b) ou sur les modalités d'incorporation de ces modifications, le gouverneur en conseil peut nommer, sur la recommandation du Ministre, un arbitre chargé

Nomination d'un arbitre

(a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of incorporating it in the agreement; and

- a) d'interpréter les modifications dont le sens n'est pas clair; ou
- b) de fixer les modalités d'incorporation.

(b) where the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement is in dispute, determine the manner of incorporation.

Collective agreement superseded

(2) Where an amendment made by this Act to a collective agreement to which the Act applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

(2) Dans les cas où les modifications que la présente loi apporte aux conventions collectives qu'elle vise sont soumises à un arbitre en vertu du paragraphe (1) pour interprétation ou fixation des modalités, les dispositions de la convention qui régissent le règlement des différends entre les parties à la convention ne s'appliquent pas à l'objet de l'arbitrage.

Primauté de l'arbitrage

Incorporation of referee's decisions in collective agreement

(3) Where, under subsection (1), a referee determines the manner in which an amendment is to be incorporated in a collective agreement to which this Act applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister of Labour, the amendment is thereupon incorporated in the collective agreement to which the report relates in the manner determined by the referee.

(3) Lorsque l'arbitre détermine, conformément au paragraphe (1), les modalités d'incorporation des modifications aux conventions collectives visées par la présente loi et qu'il en fait rapport au ministre du Travail et aux parties, les modifications sont dès lors incorporées à la convention collective visée par le rapport, de la manière ainsi prévue par l'arbitre.

Incorporation des décisions de l'arbitre aux conventions collectives



Powers of  
referee

(4) For the purposes of this Act, a referee appointed under this section has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

(4) L'arbitre nommé en vertu du présent article dispose pour l'exécution de son mandat, compte tenu des aménagements de circonstance, des pouvoirs que l'article 175 du *Code canadien du travail* confère à une commission de conciliation.

Pouvoirs de  
l'arbitre

Parties may  
vary or amend  
agreement

8. Nothing in section 4 or 7 shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement other than a provision relating to the term of the agreement and to give effect thereto.

8. Les articles 4 et 7 ne limitent pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties  
peuvent  
modifier les  
conventions

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

9. This Act shall come into force on the day immediately following the day this Act is assented to.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en  
vigueur

#### SCHEDULE

Alberta Wheat Pool  
Burrard Terminals Limited  
Pacific Elevators Limited  
Saskatchewan Wheat Pool  
United Grain Growers Limited

#### ANNEXE

Alberta Wheat Pool  
Burrard Terminals Limited  
Pacific Elevators Limited  
Saskatchewan Wheat Pool  
United Grain Growers Limited



## CHAPTER 2

## CHAPITRE 2

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

[Assented to 30th October, 1974]

[Sanctionnée le 30 octobre 1974]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

## Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Bora Laskin, the Administrator of the Government of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975 and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

## Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Bora Laskin, Administrateur du gouvernement du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qui soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

## Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1974*.

## Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits*.

\$9,519,647,-  
497.50  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine billion, five hundred and nineteen million, six hundred and forty-seven thousand, four hundred and ninety-seven dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for, and being the aggregate of:

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout neuf milliards cinq cent dix-neuf millions six cent quarante-sept mille quatre cent quatre-vingt-dix-sept dollars et cinquante cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu,

\$9,519,647,-  
497.50  
accordés pour  
1974-75



(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as contained in Schedule A to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1974*.....\$8,614,679,163.50

Provided the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect of these items shall be deemed to include and not be in addition to the amounts authorized for such items by the special Warrants issued by the Governor in Council of May 22, 1974 (P.C. 1974-1176), June 6, 1974 (P.C. 1974-1335), June 13, 1974 (P.C. 1974-1402), June 27, 1974 (P.C. 1974-1519), July 25, 1974 (P.C. 1974-1697), August 21, 1974 (P.C. 1974-1901), August 28, 1974 (P.C. 1974-1943), September 4, 1974 (P.C. 1974-1973) for \$200,000,000, \$542,800, \$14,319,000, \$741,092,677, \$799,640,421, \$600,000, \$897,335,289 and \$963,183,285 respectively; and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975, as contained in Schedule B to this Act.....\$904,968,334.00.

a) soit l'ensemble du total des montants des articles énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1975 contenus dans l'annexe A de la présente loi, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2, 1974 portant affectation de crédits*.....\$8,614,679,163.50

Toutefois, les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation à l'égard de ces articles sont censés comprendre, et non s'y ajouter, les montants autorisés à leur égard par les mandats spéciaux émis par le gouverneur en conseil le 22 mai 1974 (C.P. 1974-1176), le 6 juin 1974 (C.P. 1974-1335), le 13 juin 1974 (C.P. 1974-1402), le 27 juin 1974 (C.P. 1974-1519), le 25 juillet 1974 (C.P. 1974-1697), le 21 août 1974 (C.P. 1974-1901), le 28 août 1974 (C.P. 1974-1943), et le 4 septembre 1974 (C.P. 1974-1973) se chiffrant à \$200,000,000, \$542,800, \$14,319,000, \$741,092,677, \$799,640,421, \$600,000, \$897,335,289 et \$963,183,285 respectivement; et

b) du total des montants des articles énoncés au budget supplémentaire (A) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe B de la présente loi.....\$904,968,334.00.

Purpose and  
effect of  
each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

Commit-  
ments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Objet et  
effet de  
chaque  
article

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à concurrence duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi

Engage-  
ments

subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.

Imputation de crédit

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte à rendre  
R.S., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1974-75. The amount hereby granted is \$8,614,679,163.50; being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1974*.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions . . . . .	27,479,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	58,752,000	
10	Research—Capital expenditures . . . . .	7,704,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .	30,303,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	148,520,000	
25	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder . . . . .	49,970,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings . . . . .	5,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35	Health of Animals—Program expenditures, contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	36,257,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
40	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings . . . . .	20,077,000	
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		384,062,000
45	Canadian Dairy Commission—Program expenditures . . . . .		871,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
50	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures . . . . .	675,000	
55	Canadian Livestock Feed Board—Contributions . . . . .	21,000,000	
			21,675,000



## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$8,614,679,163.50, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe, moins les montants attribués à compte sur lesdits articles par la *Loi n° 2 de 1974 portant affectation de crédits*.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions . . . . .	27,479,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du Canadian Entomologist, subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	58,752,000	
10	Recherches—Dépenses en capital . . . . .	7,704,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	30,303,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	148,520,000	
25	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait liquide et en poudre . . . . .	49,970,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts, sous réserve des modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples . . . . .	5,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi, et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	36,257,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures . . . . .	20,077,000	384,062,000
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
45	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme . . . . .		871,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
50	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement . . . . .	675,000	
55	Office canadien des provendes—Contributions . . . . .	21,000,000	21,675,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
60	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1975.....		5,300,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences....	24,011,000	
5	Communications—Capital expenditures.....	21,582,000	45,593,000
	B—CANADIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATION CORPORATION		
	NON-BUDGETARY		
L10	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 12 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for capital expenditures.....		18,000,000
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures and contributions.....		7,311,400
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	7,869,000	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	16,358,000	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures.....	4,757,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures.....	3,719,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures.....	274,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	7,980,000	40,957,000
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures.....		1,815,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (fin)		
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
60	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour rembourser à la Société du crédit agricole la perte de fonctionnement subie durant l'année financière se terminant le 31 mars 1975.....		5,300,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris les droits de licence de radiodiffusion perçus par le Conseil de la radio-télévision canadienne.....	24,011,000	
5	Communications—Dépenses en capital.....	21,582,000	45,593,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS TRANSMARINES		
	NON BUDGÉTAIRE		
L10	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines pour ses dépenses en capital conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i> .....		18,000,000
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15	Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme et contributions.....		7,311,400
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	7,869,000	
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	16,358,000	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme.....	4,757,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement.....	3,719,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement.....	274,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	7,980,000	40,957,000
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme.....		1,815,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	8,008,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	41,748,000	
10	Uranium Canada Limited—Program expenditures.....	12,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expenditures for the costs of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions.....	35,641,000	85,409,000
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures.....	1,223,000	
25	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions.....	7,375,000	8,598,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
30	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures.....	81,655,000	
35	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures.....	5,271,000	
	NON-BUDGETARY		
L40	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council; (a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec, and; (b) to finance the construction of a Heavy Water Plant.....	115,000,000	
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years, on terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities.....	3,500,000	205,426,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	8,008,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DE RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	41,748,000	
10	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme.....	12,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année, subventions inscrites au Budget et contributions..	35,641,000	85,409,000
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....	1,223,000	
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	7,375,000	8,598,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
30	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement.....	81,655,000	
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital.....	5,271,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L40	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec; et b) de financer la construction d'une usine d'eau lourde.....	115,000,000	
	PROGRAMME DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	NON BUDGÉTAIRE		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer la construction d'installations de transport de l'électricité de l'hydrocentrale du Nelson, selon l'entente intervenue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre lesdites installations de transport de l'électricité....	3,500,000	205,426,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
50	National Energy Board—Program Expenditures . . . . .		5,473,815
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions . . . . .	12,522,000	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year . . . . .	97,881,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels . . . . .	50,130,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	10,505,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydro-metric surveys, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	128,730,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property . . . . .	23,296,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	13,783,800	336,847,800



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
50	Office national de l'énergie—Dépenses du programme.....		5,473,815
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	12,522,000	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
5	Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches; autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part des commissions dans les programmes à frais partagés; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	97,881,000	
10	Pêches et sciences de la mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	50,130,000	
15	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	10,505,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions susdites peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	128,730,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces organismes, et autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral.....	23,296,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	13,783,800	
			336,847,800

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Commissioners (International Commissions for Supervision and Control in Indo-China), the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	112,286,666	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures.....	9,982,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1974 which is.....	30,996,635	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	263,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions.....	440,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		153,968,301
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	17,685,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates, the commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years and the payment to the Special Account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , for the provision of economic, technical, educational and social development assistance to developing countries listed in the Estimates, contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1974 which is....	332,000,000	
	NON-BUDGETARY		
L35	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.....	217,289,000	
			566,974,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des Commissions internationales pour la surveillance et le contrôle en Indochine, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes devant représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays..	112,286,666	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	9,982,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1974 à.....	30,996,635	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L15	Avances accordées conformément aux conditions et modalités approuvées par le conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au Bureau central et aux bureaux des passeports.....	263,000	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES</b>		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	440,000	
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		153,968,301
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.....	17,685,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget, contributions en denrées à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient, et au Programme mondial de l'alimentation, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, et le versement au compte spécial établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> , pour fournir une aide économique, technique, éducative et sociale aux pays en voie de développement, inscrits au Budget, contributions et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en janvier 1974, qui est de.....	332,000,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L35	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux organismes internationaux reconnus de développement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les organismes internationaux reconnus de développement.....	217,289,000	
			566,974,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		1,284,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Inspector General of Banks' Office and authority to spend revenue received during the year.....	13,004,000	
	NON-BUDGETARY		
L5	To authorize the Minister of Finance to make contributions out of the Consolidated Revenue Fund to the International Development Association in the fiscal years 1974–75, 1975–76, 1976–77 and 1977–78 of an amount or amounts not exceeding in the whole the Canadian dollar equivalent of U.S. \$274,500,000 at the official New York noon rate of exchange as of September 27, 1973, which is \$276,037,200 Canadian, in addition to the amounts provided under Section 4 of the <i>International Development Association Act</i> and <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> , <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , and <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , including authority for the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, to issue to the Association, in respect of such contributions pending cash requirements by the Association, non-interest-bearing and non-negotiable demand notes in such form as the Minister may determine.....	276,037,200	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
10	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	72,115,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
15	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures.....	482,000	
	B—AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General—Program expenditures.....		6,202,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		1,284,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des lois sur les prêts garantis et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	13,004,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L5	Pour autoriser le ministre des Finances à verser, sur le Fonds du revenu consolidé, des contributions à l'Association internationale de développement pendant les années financières 1974-1975, 1975-1976, 1976-1977 et 1977-1978, le ou les montants ne devant pas dépasser au total l'équivalent en dollars canadiens de \$274,500,000 É.-U. au taux de change officiel de New York le 27 septembre 1973 à midi, qui est de \$276,037,200 dollars canadiens, en plus des montants prévus en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur l'Association internationale de développement</i> , de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , de la <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> et de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> et à verser à l'Association, au nom du gouvernement du Canada, à l'égard de telles contributions et en attendant que l'Association fasse une demande de fonds, des billets à vue sans intérêt et non négociables sous la forme que le ministre pourra prescrire.....	276,037,200	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
10	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> .....	72,115,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTI-DUMPING		
15	Tribunal antidumping—Dépenses du programme.....	482,000	
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20	Auditeur général—Dépenses du programme.....		6,202,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
25	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....		797,000
	D—TARIFF BOARD		
30	Tariff Board—Program expenditures .....		632,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1,394,333
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	14,497,500	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	273,173,000	



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—ASSURANCES		
25	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		797,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
30	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		632,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1,394,333
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	14,497,500	
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles qui concernent des ouvrages, des bâtiments et des installations implantés sur des terrains non fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	273,173,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMOS AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	81,024,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	To increase from \$35,050,000 to \$40,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> for Indian economic development.....	4,950,000	
L20	To increase from \$9,000,000 to \$10,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves..	1,500,000	
L25	Loan to the Manitoba Indian Brotherhood in accordance with the terms and conditions approved by Treasury Board.....	110,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories....	27,369,900	
35	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost, or any lesser amount approved by the Governor in Council.....	32,039,000	
40	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	95,796,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMMES DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
10	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	81,024,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Pour porter de \$35,050,000 à \$40,000,000 la somme imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , pour le progrès économique des Indiens.....	4,950,000	
L20	Pour porter de \$9,000,000 à \$10,500,000 le montant imputable en tout temps au compte d'aide au logement indien, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	1,500,000	
L25	Prêt consenti à la Fraternité des Indiens du Manitoba conformément aux modalités et conditions approuvées par le conseil du Trésor.....	110,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des territoires du Nord-Ouest.....	27,369,900	
35	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de faire des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés; autorisation de construire et d'acquérir des logements pour les Indiens et les Esquimaux, de laisser ces derniers les occuper, moyennant tout paiement, s'il y a lieu, que peut déterminer le ministre, et de vendre ou de louer ces logements aux Indiens et aux Esquimaux, au prix coûtant ou à un prix inférieur, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	32,039,000	
40	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrit au Budget et contributions.....	95,796,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	NON-BUDGETARY		
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital expenditures.....	11,603,000	
L50	Loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> .....	100,000	
L55	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects....	2,000,000	
L60	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> ...	100,000	
L65	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital expenditures.....	32,331,000	
L70	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	
L75	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited.....	11,250,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
80	Parks Canada—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance; and authority to spend revenue received during the year.....	46,859,200	
85	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	44,070,800	
90	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of <i>An Act respecting the National Battlefields at Quebec</i> .....	560,000	
			683,333,400
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	NON-BUDGETARY		
L95	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		23,935,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
	NON BUDGÉTAIRE		
L45	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des dépenses en capital . . . . .	11,603,000	
L50	Prêts au gouvernement du Yukon, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons au Yukon, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . . . . .	100,000	
L55	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement . . . . .	2,000,000	
L60	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons dans le territoire, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . . . . .	100,000	
L65	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des dépenses en capital . . . . .	32,331,000	
L70	Prêts au gouvernement des territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement . . . . .	4,000,000	
L75	Paiements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. . . . .	11,250,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
80	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcs historiques et touristiques et aux régions d'intérêt touristique ou historique et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	46,859,200	
85	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcs historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique . . . . .	44,070,800	
90	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux du Québec</i> . . . . .	560,000	
			683,333,400
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	NON BUDGÉTAIRE		
L95	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . . . . .		23,935,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures . . . . .	56,174,100	
5	Textile and Clothing Board—Operating expenditures . . . . .	205,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$156,600,000 for purposes of this vote . . . . .	125,040,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry . . . . .	8,000,000	
L20	Payments in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares of capital stock of The de Havilland Aircraft of Canada Limited . . . . .	28,800,000	
L25	Loans under the Footwear and Tanning Industries Adjustment Program, to assist persons in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear, who have been determined by the General Adjustment Assistance Board to be eligible for assistance to establish or restructure their operations in order to meet international competition . . . . .	5,500,000	
	TOURISM PROGRAM		
30	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions . . .	22,666,200	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures . . . . .	2,206,000	
40	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions . . . . .	22,000,000	270,591,300
	B—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
45	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act . . . . .		1,222,000
	C—STATISTICS CANADA		
50	Statistics Canada—Program expenditures and contributions . . . . .		83,669,789



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement.....	56,174,100	
5	Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	205,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$156,600,000 aux fins du présent crédit.....	125,040,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Avances à l'industrie canadienne de défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de défense.....	8,000,000	
L20	Paievements à faire au cours de l'année financière actuelle ou des années subséquentes, selon les conditions et les modalités approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions de la société de Havilland Aviation du Canada Limitée..	28,800,000	
L25	Prêts au titre du programme de redressement de l'industrie de la chaussure et du tannage afin d'aider les personnes au Canada engagées ou sur le point de s'engager dans le tannage ou la fabrication de chaussures qui, de l'avis de la Commission générale d'aide de transition, sont admissibles à cette aide pour établir ou restructurer leurs activités afin de faire face à la concurrence à l'étranger.....	5,500,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
30	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	22,666,200	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
35	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement.....	2,206,000	
40	Céréales et graines oléagineuses—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	22,000,000	
			270,591,300
	B—CONSEIL DES NORMES		
45	Paievement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i> .....		1,222,000
	C—STATISTIQUE CANADA		
50	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions.....		83,669,789

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>JUSTICE</b>		
	<b>ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM</b>		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> including authority, notwithstanding subsection 21(8) of that Act, to pay travelling allowances to a judge of a district court in Ontario in respect of his attendance at any place in a district other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged to reside on the same basis as expenses are paid to county court judges pursuant to subsection 21(1) of that Act. . . . .	18,124,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures, including honoraria in respect of the conduct of judicial seminars. . . . .	126,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions. . . . .	14,258,000	
	<b>SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM</b>		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures. . . . .	900,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures. . . . .	1,864,000	
	<b>LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM</b>		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures. . . . .	1,762,000	
	<b>TAX REVIEW BOARD PROGRAM</b>		
30	Tax Review Board—Program expenditures. . . . .	688,000	
			37,722,000
	<b>LABOUR</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs. . . . .		15,019,000
	<b>B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD</b>		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures. . . . .		1,579,000
	<b>C—INFORMATION CANADA</b>		
10	Information Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year. . . . .	7,650,800	
	<b>NON-BUDGETARY</b>		
L15	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the purposes of purchase, distribution and sale of publications and related items; expenditures for such purposes to be charged to the fund and amounts recovered to be credited thereto; the amount outstanding at any time under this authority not to exceed. . . . .	2,750,000	
			10,400,800

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la Justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris l'autorisation, nonobstant le paragraphe 21(8) de cette loi, de payer des indemnités de voyage à un juge d'une cour de district de l'Ontario relativement à ses vacations à un endroit, dans son district judiciaire, autre que celui dans lequel ou dans le voisinage immédiat duquel il est légalement tenu de résider, selon les normes fixées au paragraphe 21(1) de cette loi pour les juges de cour de comté.....	18,124,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement, y compris les honoraires concernant des colloques judiciaires.....	126,000	
10	Administration de la justice—Les subventions inscrites au Budget et les contributions.....	14,258,000	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	900,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,864,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme.....	1,762,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses de programme.....	688,000	37,722,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....		15,019,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme.....		1,579,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,650,800	
	NON BUDGÉTAIRE		
L15	Pour autoriser l'exploitation d'un fonds renouvelable durant l'année financière en cours et celles qui suivront, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor pour l'achat, la diffusion et la vente de publications et articles du genre; les frais ainsi engagés sont à imputer au fonds, et les sommes recouvrées à créditer à celui-ci; le montant à recouvrer ne doit jamais, en vertu de la présente autorisation, dépasser...	2,750,000	10,400,800



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>MANPOWER AND IMMIGRATION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	20,060,000	
	<b>DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM</b>		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> and recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	291,912,000	
10	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions, including payments to Municipal and other public bodies and community organizations and private groups in accordance with agreements entered into between the Minister and such organizations in respect to projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to betterment of the community . . . . .	232,677,000	
	<b>IMMIGRATION PROGRAM</b>		
15	Immigration—Program expenditures and contributions . . . . .	35,639,000	
	<b>PLANNING AND RESEARCH PROGRAM</b>		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	7,606,000	587,894,000
	<b>B—IMMIGRATION APPEAL BOARD</b>		
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures . . . . .		3,027,000
	<b>C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION</b>		
	<b>ANNUITIES PROGRAM</b>		
30	Annuities—Program expenditures . . . . .		1,419,000
	<b>NATIONAL DEFENCE</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>DEFENCE SERVICES PROGRAM</b>		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$5,299,838,657 for the purposes of Votes 1, 5, 10, 15, and 20 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,051,595,824 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of		

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	20,060,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , et dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .....	291,912,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures par eux prises aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité.....	232,677,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses de programme et contributions.....	35,639,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20	Planification et recherche—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....	7,606,000	587,894,000
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme.....		3,027,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		1,419,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le conseil du Trésor, des engagements totalisant \$5,299,838,657 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10, 15, et 20 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,051,595,824 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables ou des avances aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés,		

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
1	(Concluded)		
	materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	1,720,884,785	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	287,388,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program, and in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	19,856,648	
	DEFENCE RESEARCH PROGRAM		
15	Defence Research—Operating expenditures.....	44,319,400	
20	Defence Research—Contributions.....	7,500,000	
			2,079,948,833
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
25	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....		3,743,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	8,303,000	
	NON-MEDICAL USE OF DRUGS PROGRAM		
5	Non-Medical Use of Drugs—Operating expenditures.....	3,030,000	
10	Non-Medical Use of Drugs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,770,000	
	HEALTH CARE PROGRAM		
15	Health Care—Operating expenditures.....	5,426,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
1	(Fin) d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	1,720,884,785	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	287,388,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contribution aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipements de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	19,856,648	
	PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
15	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement.....	44,319,400	
20	Recherches pour la défense—Contributions.....	7,500,000	
			2,079,948,833
	B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		
25	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le conseil du Trésor.....		3,743,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	8,303,000	
	PROGRAMME DE L'USAGE NON MÉDICAL DES DROGUES		
5	Usage non médical des drogues—Dépenses de fonctionnement.....	3,030,000	
10	Usage non médical des drogues—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,770,000	
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ		
15	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.....	5,426,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH CARE PROGRAM (Concluded)		
20	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,358,720 for contributions for the training of health personnel and \$11,714,636 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health.....	13,348,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures and contributions.....	81,827,000	
30	Medical Services—Capital expenditures.....	7,067,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Program expenditures.....	34,375,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
40	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	34,458,500	
45	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions.....	30,941,100	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures and to repeal Section 10 of the <i>Fitness and Amateur Sport Act</i> .....	2,538,000	
55	Fitness and Amateur Sport—The grants listed in the Estimates and contributions.....	14,500,000	
			241,583,600
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
60	Medical Research Council—Operating expenditures.....	802,000	
65	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....	40,360,000	
			41,162,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services.....		119,942,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971 and from National Revenue-Customs and Excise Program.....		164,686,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ (Fin)		
20	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre pour l'année financière courante des engagements s'élevant à \$2,358,720 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et \$11,714,636 pour des contributions à l'amélioration des services de santé et à l'appui de la recherche et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,348,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	81,827,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital.....	7,067,000	
	PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses du programme.....	34,375,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
40	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	34,458,500	
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	30,941,100	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour abroger aussi l'article 10 de la <i>Loi sur la santé et le sport amateur</i> .....	2,538,000	
55	Santé et sport amateur—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	14,500,000	241,583,600
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
60	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	802,000	
65	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	40,360,000	41,162,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		119,942,000
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des douanes et de l'accise du Revenu national.....		164,686,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PARLIAMENT</b>		
	<b>A—THE SENATE</b>		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....		4,202,260
	<b>B—HOUSE OF COMMONS</b>		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees; payments in respect of the costs of operating Members' constituency offices; the grants listed in the Estimates and contributions.....		29,062,850
	<b>C—LIBRARY OF PARLIAMENT</b>		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		2,610,262
	<b>POST OFFICE</b>		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services.....	603,909,000	
5	Post Office—Capital expenditures.....	40,267,000	
			644,176,000
	<b>PRIVY COUNCIL</b>		
	<b>A—PRIVY COUNCIL</b>		
	<b>PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM</b>		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year, the grants listed in the Estimates and contributions.....		13,756,281
	<b>B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</b>		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures and to establish the Office of Secretary Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, the Secretary to be appointed by the Governor in Council to hold Office during pleasure.....		440,269
	<b>C—CHIEF ELECTORAL OFFICER</b>		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		571,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat. ....		4,202,260
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnité au vice-président et au vice-président adjoint des comités; versements pour les bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions. ....		29,062,850
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Librairie du Parlement—Dépenses du programme. ....		2,610,262
	POSTES		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres. ....	603,909,000	
5	Postes—Dépenses en capital. ....	40,267,000	644,176,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; subventions inscrites au Budget et contributions. ....		13,756,281
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme et sommes nécessaires pour établir le bureau du Secrétaire, lequel est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible. ....		440,269
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme. ....		571,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures . . . . .		1,706,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures . . . . .		3,751,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .		2,664,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	17,845,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates . . . . .	21,457,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year . . . . .	221,422,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	210,335,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions . . . . .	11,116,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	9,587,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia . . . . .	3,800,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		1,706,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		3,751,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		2,664,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	17,845,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	21,457,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins de <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale, sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial, et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et auto- risation de dépenser les recettes de l'année.....	221,422,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	210,335,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	11,116,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	9,587,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les modalités et les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse).....	3,800,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	10,501,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	8,795,000	514,858,000
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures.....	44,557,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the province or municipality of the cost of projects constructed by the Department on behalf of the province or municipality; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians.....	17,184,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out: (a) in subsidiary agreements made pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and (b) in an agreement entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and Newfoundland, of the operating expenses of a corporation, incorporated pursuant thereto, to provide financing and other services to small and medium sized businesses in Newfoundland; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements; to authorize the Minister of Regional Economic Expansion to enter into general development agreements with the provinces, subject to the approval of the Governor in Council, to provide measures for economic expansion and social adjustment in areas in Canada requiring such measures to improve opportunities for productive employment in those areas and access to such opportunities, and, in accordance with such general development agreements and such directions as the Governor in Council may prescribe, to enter into subsidiary agreements to effect the purposes of the general development agreements.....	375,570,000	
	<b>NON-BUDGETARY</b>		
L15	Loans in accordance with an agreement entered into with the Province of Prince Edward Island.....	5,600,000	
L20	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates 1974-75.....	66,137,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE</b>		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	10,501,000	514,858,000
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	8,795,000	
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	44,557,000	375,570,000
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la province ou de la municipalité aux frais des travaux entrepris par le Ministère au nom de la province ou de la municipalité; autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens.....	17,184,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies: a) par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et les provinces; et b) par une entente conclue, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et Terre-Neuve, à l'égard des frais de constitution et des dépenses de fonctionnement d'une société, constituée conformément à ladite entente, en vue d'aider au financement des petites et des moyennes entreprises à Terre-Neuve et de leur fournir d'autres services; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régions des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques; pour autoriser le ministre de l'Expansion économique régionale à conclure des ententes-cadres de développement avec les provinces, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, en vue de prévoir des mesures qui viseront à l'expansion économique et au redressement social dans les régions du Canada qui doivent compter sur ces mesures pour accroître le nombre des emplois productifs et rendre ces emplois plus accessibles, et, conformément à ces ententes-cadres de développement et à toute directive que pourra émettre le gouverneur en conseil, à conclure des ententes auxiliaires pour l'application des ententes-cadres de développement.....	375,570,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L15	Prêts aux termes d'une entente conclue avec l'Île-du-Prince-Édouard.....	5,600,000	66,137,000
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget général des dépenses pour 1974-1975.....	66,137,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NON-BUDGETARY (Concluded)		
L25	Loans, in the current and subsequent fiscal years, to a corporation, incorporated pursuant to an agreement entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and Newfoundland to provide financing and other services to small and medium-sized businesses in Newfoundland, subject to the terms and conditions set out in the said agreement. ....	1,500,000	510,548,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division, and, notwithstanding Section 31 (2) of the said Act, for grants to municipalities on Cape Breton Island not exceeding an amount equal to the taxes that might have been levied for their 1974-75 fiscal year by the municipalities in respect of the personal property of the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty .....	16,827,000	
35	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal, and railway operations.	22,265,000	
40	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	8,660,000	47,752,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures and contributions. ....		3,818,000
	B—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
5	Science Council of Canada—Program expenditures.....		1,606,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including the payment to a member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	5,391,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	NON BUDGÉTAIRE (Fin)		
L25	Prêts consentis, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, à une société constituée à la suite d'une entente conclue, avec l'approbation du gouverneur en conseil, entre le Canada et Terre-Neuve, en vue d'aider au financement des petites et des moyennes entreprises de Terre-Neuve et de leur fournir d'autres services, sous réserve des modalités et conditions de ladite entente . . . . .	1,500,000	510,548,000
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages, et (nonobstant l'article 31(2) de ladite loi) pour verser aux municipalités de l'Île du Cap-Breton des subventions n'excédant pas la somme des impôts que les municipalités auraient pu prélever au cours de l'année financière 1974-1975 à l'égard des biens personnels de la Société si cette dernière n'était pas mandataire de Sa Majesté . . . . .	16,827,000	
35	Païement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages, et à ses opérations ferroviaires . . . . .	22,265,000	
40	Païement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> . . . . .	8,660,000	47,752,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme et contributions . . . . .		3,818,000
	B—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
5	Conseil des Sciences du Canada—Dépenses du programme . . . . .		1,606,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris le paiement à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est ministre d'État mais n'est pas chargé d'un département d'État, d'un traitement annuel de \$7,500, calculé au prorata pour toute période de moins d'un an . . . . .	5,391,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures . . . . .	572,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	93,480,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	6,084,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
20	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	820,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
25	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	22,030,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30	Citizenship—Operating expenditures . . . . .	12,730,000	
35	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	22,541,000	163,648,000
	B—CANADA COUNCIL		
40	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act . . . . .		40,862,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
45	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service . . . . .	234,982,000	
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service and to cancel outstanding authorities under Secretary of State, Vote L55, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and Secretary of State Vote L55, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> . . . . .	56,657,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1976 Summer Olympics . . . . .	7,200,000	298,839,000
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
60	Payment to the Company of Young Canadians . . . . .		3,147,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement . . . . .	572,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au budget et contributions . . . . .	93,480,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	6,084,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
20	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	820,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
25	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . . . .	22,030,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30	Promotion du civisme—Dépenses de fonctionnement . . . . .	12,730,000	
35	Promotion du civisme—Subventions inscrites au budget et contributions . . . . .	22,541,000	163,648,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
40	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi . . . . .		40,862,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
45	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion . . . . .	234,982,000	
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion, et pour annuler les autorisations existantes, prévues par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et par le crédit L55 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> . . . . .	56,657,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager, pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux olympiques d'été de 1976 . . . . .	7,200,000	298,839,000
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
60	Paiements à la Compagnie des jeunes canadiens . . . . .		3,147,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		5,307,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	17,601,700	
	NON-BUDGETARY		
L75	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre.....	75,000	17,676,700
	H—NATIONAL LIBRARY		
80	National Library—Program expenditures including a payment of \$639,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, and the grant listed in the Estimates.....		6,861,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$4,220,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes.....	23,372,200	
90	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions.....	8,190,800	31,563,000
	J—PUBLIC ARCHIVES		
95	Public Archives—Program expenditures.....	8,888,000	
	NON-BUDGETARY		
L100	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	20,000	
L105	To increase from \$80,000 to \$120,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i> .....	40,000	8,948,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....		29,748,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (fin)		
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paielements à la Corporation du Centre national des arts. ....		5,307,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget. ....	17,601,700	
	NON BUDGÉTAIRE		
L75	Avances, conformément aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien. ....	75,000	17,676,700
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$639,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, et la subvention inscrite au Budget. ....		6,861,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$4,220,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles ayant certain rapport avec les fins de la Corporation. ....	23,372,200	
90	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions. ....	8,190,800	31,563,000
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
95	Archives publiques—Dépenses du programme. ....	8,888,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L100	Avances, conformément aux modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central de microfilm. ....	20,000	
L105	Pour porter de \$80,000 à \$120,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Service central de microfilm (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit 529 de la Loi des subsides n° 6 de 1956. ....	40,000	8,948,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés, lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique. ....		29,748,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .		5,425,400
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
	CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions . .	119,614,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies . . . . .	31,864,000	
15	Correctional Services—National Parole Board— Operating expenditures . . . . .	11,520,000	162,998,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year . . . . .	191,237,584	
25	Law Enforcement—Capital expenditures . . . . .	24,049,218	215,286,802
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation, the Supply Revolving Fund, and the Printing Revolving Fund . . . . .	4,119,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....		5,425,400
	<b>B—SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget; autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, conformément aux modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus à la suite de leur participation aux activités normales des pénitenciers fédéraux, et autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans des institutions de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et d'acquitter les dépenses de construction et d'autres dépenses connexes de ces institutions.....	119,614,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces gouvernements.....	31,864,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	11,520,000	
			162,998,000
	<b>C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	191,237,584	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	24,049,218	
			215,286,802
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers, et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne, du fonds renouvelable des approvisionnement et du fonds renouvelable de l'Imprimerie.....	4,119,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUPPLY PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L5	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18).....	523,000	
	SERVICES PROGRAM		
10	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	57,392,000	62,034,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
15	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures.....		1,321,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency.....		6,225,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Program expenditures including reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year.....	16,861,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
5	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year.....	100,630,000	
10	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	45,427,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
	NON BUDGÉTAIRE		
L5	Avances faites, conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipements aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> (S.R., c. S-18).....	523,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
10	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	57,392,000	62,034,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS LIMITÉE		
15	Les Arsenaux canadiens Limitée—Dépenses du programme.....		1,321,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international.....		6,225,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du programme, y compris le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000, pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	16,861,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	100,630,000	
10	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard de la construction faite par ces gouvernements.....	45,427,000	

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year.....	156,031,000	
20	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	75,479,000	
25	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,223,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Advances in the current and subsequent fiscal years for operating and capital purposes at Montreal and Toronto International Airports and the new airports planned for those areas as well as such other airports as the Treasury Board may approve subject to such terms and conditions as Treasury Board may prescribe.....	123,800,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35	Surface Transportation—Operating expenditures and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1974 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.....	64,474,000	
40	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property.....	16,574,000	
45	Surface Transportation—Contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1974 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	42,116,000	
	NON-BUDGETARY		
L50	Loans, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Province of Quebec to assist in financing the construction of Autoroute 13.....	30,000,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
55	Transportation Development Agency—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	7,094,000	
			683,709,000
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
60	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975.....		781,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
15	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement et dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	156,031,000	
20	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	75,479,000	
25	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,223,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L30	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, aux aéroports internationaux de Montréal et de Toronto et aux nouveaux aéroports prévus pour ces régions, ainsi qu'à tous autres aéroports que le conseil du Trésor pourra approuver, et sous réserve des modalités et conditions qu'il pourra prescrire.....	123,800,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement et paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1974 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	64,474,000	
40	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	16,574,000	
45	Transports de surface—Contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1974, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	42,116,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L50	Prêts consentis à la province de Québec, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour lui aider à financer la construction d'Autoroute 13.....	30,000,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55	Centre de développement des transports—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	7,094,000	683,709,000
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
60	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		781,000



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	NON-BUDGETARY		
L65	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council .....		8,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
70	Canadian Transport Commission—Operating expenditures .....	15,294,000	
75	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions including an amount of \$25,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that Subsection (2) of Section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to Subsection (1) of Section 6 of that Act. ....	49,314,000	64,608,000
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LIMITED		
80	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		1,084,000
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
85	Payment to the Laurentian Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		1,000,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
90	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1974 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour. ....	800,000	
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1974 in the operation of Halifax Harbour. ....	450,000	
	NON-BUDGETARY		
L100	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1974. ....	32,711,000	33,961,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	NON BUDGÉTAIRE		
L65	Avances sans intérêt consenties aux Chemins de fer Nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil.....		8,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
70	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	15,294,000	
75	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, pour les besoins de la Caisse; pour établir que le paragraphe 2 de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 1 du même article.....	49,314,000	64,608,000
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
80	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,084,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
85	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,000,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
90	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1974 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	800,000	
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1974 dans l'exploitation du port d'Halifax.....	450,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L100	Avances au Conseil des ports nationaux sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , en vue de payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1974.....	32,711,000	33,961,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	NON-BUDGETARY		
L105	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North. ....		13,500,000
	I—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
110	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975. ....		391,000
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
115	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance, to be applied by the Authority in payment of the deficit arising in the calendar year 1974 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie. ....	33,016,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
120	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements for the year 1974-75 of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works. ....	1,550,000	34,566,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates. ....	16,346,000	

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	NON BUDGÉTAIRE		
L105	Prêts à la Société des transports du Nord Limitée, selon les modalités et conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien.....		13,500,000
	I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE		
110	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses, sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		391,000
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
115	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration le déficit qu'elle aura subi, au cours de l'année civile 1974, à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié.....	33,016,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFIS (SANS PÉAGE)		
120	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins de capitaux pour l'année 1974-1975 relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,550,000	34,566,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget.....	16,346,000	



## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TREASURY BOARD (Concluded)</b>		
	<b>A—DEPARTMENT (Concluded)</b>		
	<b>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</b>		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations. . . . .	90,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1974, including an Opportunities for Youth Program. .	42,000,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes and to provide for expenses for the purposes of developing bilingualism in the Public Service. . . . .	50,000,000	
	<b>EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM</b>		
20	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's share of surgical-medical and other insurance premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and health plans for employees engaged locally outside Canada, to the Unemployment Insurance Account in respect of Government employees and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	86,737,000	285,083,000
	<b>B—NATIONAL RESEACH COUNCIL OF CANADA</b>		
25	National Research Council of Canada—Operating expenditures including authority to expend revenue received by the Council through the conduct of its operations. . . . .	63,323,000	
30	National Research Council of Canada—Capital expenditures. . . . .	3,768,000	
35	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments in the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$17,900,000. . . . .	87,298,000	154,389,000
	<b>URBAN AFFAIRS</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
	<b>URBAN AFFAIRS PROGRAM</b>		
1	Urban Affairs—Operating expenditures. . . . .	11,895,000	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment. . . . .	5,732,000	17,627,000

## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit. ....	90,000,000	
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1974, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse. ....	42,000,000	
15	Le bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits pour prévoir les frais du développement du bilinguisme dans la fonction publique. ....	50,000,000	
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS AUX EMPLOYÉS		
20	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations aux employés—Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions, à des régimes de prestations de décès, à des régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger, au Compte d'assurance-chômage des fonctionnaires et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et pour permettre le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> . ....	86,737,000	285,083,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
25	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil. ....	63,323,000	
30	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital. ....	3,768,000	
35	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, dans l'année financière en cours, des engagements de \$17,900,000 au titre des subventions d'aide à la recherche industrielle. ....	87,298,000	154,389,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
	PROGRAMME DES AFFAIRES URBAINES		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement. ....	11,895,000	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de travaux susceptibles d'améliorer le milieu urbain. ....	5,732,000	17,627,000

## SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the costs of acquiring Granville Island and for the loss incurred in the re-development, administration and operation of the Island. ....	143,200,000	
	NON-BUDGETARY		
L15	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974 for the purpose of the acquisition, development, construction and improvement of land and buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> ; and to increase the limit on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund provided for under subsection 40(5) Public Housing, subsection 53(3) Municipal Sewage Treatment Projects, subsection 27.6(2) Neighbourhood Improvement Program, subsection 34.14(2) Rehabilitation and Conversion of Existing Buildings, and subsection 45.1(7) New Communities, of the <i>National Housing Act</i> by the provision of additional amounts for the purposes of those subsections. ....	215,200,000	358,400,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region and to cancel outstanding authorities under Loans, Investments and Advances Vote L90, <i>Appropriation Act No. 7, 1967</i> , Loans, Investments and Advances Vote L95, <i>Appropriation Act No. 4, 1968</i> , and Loans, Investments and Advances Vote L140, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> . ....	14,584,000	
25	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund. ....	23,080,000	
	NON-BUDGETARY		
L30	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region. ....	1,600,000	39,264,000



## ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES URBAINES (Fin)</b>		
	<b>B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1974:		
	a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;		
	b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;		
	c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;		
	d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;		
	e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;		
	f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;		
	g) des frais d'acquisition de l'île Granville, et de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île.....	143,200,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L15	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1974 aux fins suivantes: l'acquisition, l'aménagement, la construction et l'amélioration de terrains et de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , de même que la hausse du plafond imposé aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, prévu aux termes du paragraphe 40(5) «Logement public», du paragraphe 53(3) «Projets municipaux de traitement d'eaux d'égout», du paragraphe 27.6(2) «Programme d'amélioration des quartiers», du paragraphe 34.14(2) «Remise en état et transformation d'immeubles existants» et du paragraphe 45.1(7) «Nouvelles localités» de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , par l'affectation de montants supplémentaires aux fins desdits paragraphes.....	215,200,000	358,400,000
	<b>C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE</b>		
20	Commission de la capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités locales ou autres autorités et organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale, et pour annuler des autorisations encore valables accordées par le crédit L90 (Prêts, placements et avances), <i>Loi des subsides n° 7 de 1967</i> , le crédit L95 (Prêts, placements et avances), <i>Loi n° 4 de 1968 portant affectation de crédits</i> , et le crédit L140 (Prêts, placements et avances), <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> .....	14,584,000	
25	Commission de la capitale nationale—Paiement à la Caisse de la capitale nationale.....	23,080,000	
	<b>NON BUDGÉTAIRE</b>		
L30	Prêts à la Commission de la capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	1,600,000	39,264,000



## SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	5,732,000	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures . . . . .	571,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	126,100,000	
15	Welfare Services—Operating expenditures . . . . .	10,257,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	13,252,000	
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures . . . . .	275,000	
30	Pensions—Operating expenditures . . . . .	6,017,000	
35	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	323,731,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
40	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures . . . . .	1,636,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45	Treatment Services—Operating expenditures, contributions, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	78,461,000	
50	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs . . . . .	11,376,000	
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	6,631,423	
			584,039,423
			11,752,920,818

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme.....	5,732,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE</b>		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	571,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	126,100,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement.....	10,257,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget et contributions, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	13,252,000	
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
25	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	275,000	
30	Pensions—Dépenses de fonctionnement.....	6,017,000	
35	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit pour tout poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	323,731,000	
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</b>		
40	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	1,636,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT</b>		
45	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	78,461,000	
50	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	11,376,000	
	<b>PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
55	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chaque poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	6,631,423	584,039,423
			11,752,920,818

## SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1974-75. The amount hereby granted is \$904,968,334, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">A—DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM</p>		
25a	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder. ....		6,780,500
	<p style="text-align: center;">ENERGY, MINES AND RESOURCES</p> <p style="text-align: center;">A—DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM</p>		
11a	Mineral and Energy Resources—Payments for purposes of the Petroleum Products Compensation Program, as described generally in the Imported Oil and Petroleum Products Compensation Regulations made by the Governor in Council pursuant to Energy, Mines and Resources Vote 11b of the <i>Appropriation Act No. 1, 1974</i> , to refiners and other persons who import crude oil and other petroleum products: (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line. ....		470,000,000
	<p style="text-align: center;">F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD</p>		
52a	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line, and to authorize the Energy Supplies Allocation Board (c) from and after November 1, 1974 to administer the said regulations, and (d) to perform such other duties and functions in connection with the said regulations and the Petroleum Products Compensation Program as the Minister may require. ....		330,000,000

## ANNEXE B

D'après le budget supplémentaire (A), 1974-1975. Le montant voté par les présentes est de \$904,968,334, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
25a	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre. ....		6,780,500
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
11a	Minéraux et ressources énergétiques—Paiements, conformément au règlement sur les indemnités visant les importations de pétrole et de produits pétroliers établi par le gouverneur en conseil, en vertu du crédit 11b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits</i> à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais. ....		470,000,000
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
52a	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais, et d'autoriser l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, c) à compter du 1 <sup>er</sup> novembre 1974, à administrer le règlement susmentionné, et d) à s'acquitter d'autres fonctions et tâches concernant ledit règlement et le Programme des indemnités visant les importations de pétrole et de produits pétroliers sur demande du ministre. ....		330,000,000



## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	A—DEPARTMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15a	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates . . . . .	2,596,000	
	NON-BUDGETARY		
L16a	Advances to Canadian producers of frozen groundfish, canned and frozen crabmeat and canned and frozen lobster meat for assistance in the financing of inventories . . . . .	5,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
30a	Environmental Services—The grant listed in the Estimates . . . . .	1,000	8,097,000
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
25a	Insurance—Program expenditures . . . . .		133,584
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
	NON-BUDGETARY		
L15a	To increase from \$40,000,000 to \$49,287,500 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Loans, Invest- ments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> and to charge the said Account with expenditures in the amount of \$13,000,000, payment of which was au- thorized for the purposes of the said Account under Special Governor General's War- rants issued pursuant to P.C. 1974-1697, 1943 and 1973; additional amount required	9,287,500	
L26a	To increase from \$700,000 to \$1,100,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund estab- lished by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> and to charge the said Revolving Fund with expenditures in the amount of \$400,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Revolving Fund under Special Governor General's Warrants issued pursuant to P.C. 1974-1697 and 1973; additional amount required . . . . .	400,000	9,687,500

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
15a	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget.....	2,596,000	
	NON BUDGÉTAIRE		
L16a	Avances aux producteurs canadiens de poissons de fond congelés, de viande de crabe congelée et en conserve et de viande de homard congelée et en conserve afin de les aider à financer les inventaires.....	5,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
30a	Services de l'environnement—Subvention inscrite au Budget.....	1,000	8,097,000
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
25a	Assurances—Dépenses du programme.....		133,584
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
	NON BUDGÉTAIRE		
L15a	Pour porter de \$40,000,000 à \$49,287,500 la somme imputable en tout temps au compte du progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b, (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit compte des dépenses au montant de \$13,000,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit compte aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu des C.P. 1974-1697, 1943 et 1973; montant supplémentaire requis.....	9,287,500	
L26a	Pour porter de \$700,000 à \$1,100,000 la somme imputable en tout temps au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit fonds renouvelable des dépenses au montant de \$400,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu des C.P. 1974-1697 et 1973; montant supplémentaire requis.....	400,000	9,687,500

## SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount \$	Total \$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
41a	Grains and Oilseeds—Payments, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, to the Canadian Wheat Board, the Ontario Wheat Producers' Marketing Board and each producer, as described in the regulations, who was actually engaged in the production of wheat, in respect of each bushel of wheat sold for human consumption in Canada as wheat or as a wheat product, as defined in the regulations, by that board or that producer in the period commencing September 12, 1973 and ending in the case of sales by the Canadian Wheat Board on July 31, 1974 and in the case of sales by the Ontario Wheat Producers' Marketing Board or the said producers on June 30, 1974; such payment in respect of each bushel sold in a month or the period to be an amount equal to (a) in the case of wheat, other than durum wheat, the lesser of (i) \$1.75; and (ii) the amount, if any, by which the average export price of wheat, as computed in accordance with the regulations, for that month exceeds \$3.25 for grade No. 1 Canada Western Red Spring, established by the <i>Canada Grain Act</i> (basis 13.5% protein content) with other grades adjusted in accordance with the regulation, and (b) in the case of durum wheat, the lesser of (i) \$1.75; and (ii) the amount, if any, by which the average export price of wheat for that month exceeds \$5.75 for grade No. 1 Canada Western amber durum established by the <i>Canada Grain Act</i> with other lesser grades adjusted in accordance with the regulations, together with interest on each such amount calculated at a rate per annum fixed from time to time by order of the Minister of Finance and in a manner prescribed by the regulations. ....		79,300,000
	LABOUR		
	C—INFORMATION CANADA		
10a	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 10 of the Main Estimates, 1974-75 to include reimbursement in the amount of \$400,000 toward the operating loss of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> and to charge the said Revolving Fund with expenditures in the amount of \$400,000, payment of which was authorized for the purposes of the said Revolving Fund under Special Governor General's Warrant issued pursuant to P.C. 1974-1519 and to provide a further amount of. ....		400,000
	PRIVY COUNCIL		
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10a	Chief Electoral Officer—Program expenditures. ....		469,750

## ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
41a	Céréales et graines oléagineuses—Versements, faits conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil, à la Commission canadienne du blé, à l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario et à chaque producteur, selon la définition qu'en donne le règlement, qui est réellement un producteur de blé, à l'égard de chaque boisseau de blé vendu pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé, selon la définition qu'en donne le règlement, par cet Office ou ce producteur entre le 12 septembre 1973 et le 31 juillet 1974, dans le cas des ventes effectuées par la Commission canadienne du blé, ou le 30 juin 1974 dans le cas des ventes effectuées par l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario ou par lesdits producteurs; le versement pour chaque boisseau vendu au cours d'un mois ou de la période prescrite devant être égal, a) dans le cas du blé autre que le blé dur, à celui de ces deux montants qui est le moindre: (i) \$1.75; (ii) le montant éventuel dont le prix du blé moyen à l'exportation, calculé conformément au règlement, dépasse pour ce mois \$3.25, prix de la catégorie n° 1 du blé roux du printemps de l'Ouest du Canada, dont la teneur en protéines est de 13.5 p. 100, d'après la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , les autres catégories étant ajustées conformément au règlement, et b) dans le cas du blé dur, à celui de ces deux montants qui est le moindre: (i) \$1.75; (ii) le montant éventuel dont le prix du blé moyen à l'exportation dépasse pour ce mois \$5.75, prix de la catégorie n° 1 de blé dur ambré de l'Ouest du Canada d'après la <i>Loi sur les grains du Canada</i> , les autres catégories inférieures étant ajustées conformément au règlement, et être augmenté de l'intérêt sur chacun de ces montants, calculé à un taux annuel établi, à l'occasion, par le ministre des Finances et de la manière prescrite par le règlement.		79,300,000
	TRAVAIL		
	C—INFORMATION CANADA		
10a	Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travail) du Budget général des dépenses pour 1974-1975, afin d'englober le remboursement d'une somme de \$400,000 pour les pertes de fonctionnement accusées par le Fonds renouvelable des expositions, établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour imputer audit fonds renouvelable des dépenses au montant de \$400,000, dont le paiement a été autorisé aux fins dudit fonds aux termes des mandats spéciaux du gouverneur général émis en vertu du C.P. 1974-1519 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		400,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10a	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		469,750



SCHEDULE B—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10a	Bilingualism Development—The grant listed in the Estimates . . . . .		100,000
			904,968,334

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10a	Expansion du bilinguisme—Subvention inscrite au Budget. ....		100,000
			904,968,334

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974



## CHAPTER 3

## CHAPITRE 3

An Act to amend the Army  
Benevolent Fund ActLoi modifiant la Loi sur le Fonds de  
bienfaisance de l'armée

[Assented to 27th November, 1974]

[Sanctionnée le 27 novembre 1974]

R.S., c. A-16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. A-16

1. The *Army Benevolent Fund Act* is amended by adding thereto the following section:

1. La *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est modifiée en y ajoutant l'article suivant:

Management  
of similar  
funds

“14. (1) The Minister and the Minister of National Defence may, when they consider it to be desirable, direct the Board to assume the management of any fund that they designate, if the fund is similar to the Army Benevolent Fund and is established to provide financial assistance

«14. (1) Quand ils l'estiment souhaitable, le Ministre et le ministre de la Défense nationale peuvent ordonner à la Commission d'assumer la gestion de tout fonds qu'ils désignent, lorsqu'un tel fonds, similaire au Fonds de bienfaisance de l'armée, est établi aux fins de fournir une assistance financière

Gestion  
de fonds  
similaires

(a) to members or ex-members of the Canadian Forces; or

a) à des membres ou des anciens membres des Forces canadiennes; ou

(b) to the dependants of members or ex-members of the Canadian Forces.

b) aux personnes à charge de membres ou d'anciens membres des Forces canadiennes.

Assumption  
of  
management

(2) When so directed under subsection (1) in relation to a designated fund, the Board shall assume the management of that designated fund in accordance with the objects and purposes of that designated fund, but separately from the Army Benevolent Fund.

(2) Lorsqu'elle en est requise en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un fonds désigné, la Commission en assume la gestion en accord avec les fins et les objets propres à ce fonds, mais indépendamment du Fonds de bienfaisance de l'armée.

Prise en  
charge de  
la gestion

Special  
accounts  
in C.R.F.

(3) For each designated fund, there shall be a special account in the Consolidated Revenue Fund to which shall be credited all moneys deposited in the Consolidated Revenue Fund by the Board for that designated fund.

(3) Pour chaque fonds désigné, il doit être créé dans le Fonds du revenu consolidé, un compte spécial auquel sont créditées toutes les sommes déposées par la Commission au compte de ce fonds désigné, dans le Fonds du revenu consolidé.

Comptes  
spéciaux  
au F.R.C.



Interest on  
balances

(4) The Receiver General shall semi-annually credit interest on the balance to the credit of each special account at a rate prescribed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

(4) Le receveur général crédite semestriellement chaque compte spécial d'un intérêt sur le solde, à un taux que le gouverneur en conseil peut prescrire sur la recommandation du ministre des Finances.

Intérêt  
sur les  
soldes

Recovery  
of expenses

(5) The Board may incur such expenses as it considers necessary for assuming the management of a designated fund; and those expenses, including salaries, shall be recovered from the designated fund."

(5) La Commission peut faire les dépenses qu'elle juge nécessaires, pour assumer la gestion d'un fonds désigné; les frais, notamment les traitements, sont recouvrés sur ce fonds désigné.»

Recouvre-  
ment des  
dépenses

Coming  
into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée  
en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974

## CHAPTER 4

## CHAPITRE 4

## An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions  
du Canada

[Assented to 27th November, 1974]

[Sanctionnée le 27 novembre 1974]

R.S.,  
c. C-5;  
c. 33 (2nd  
Supp.);  
1973-74,  
c. 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "contributory period" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"contrib-  
utory  
period"  
«péri-  
ode...»

" "contributory period" of a contributor has, subject to paragraphs 44(2)(b) and 54(3)(c), the meaning assigned by section 49;"

(2) The definition "Earnings Index" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Pension Index" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Pension  
Index"  
«indice  
de...»

" "Pension Index" has the meaning assigned by section 43.1;"

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Record of Earnings", the following definition:

"represent-  
ative"  
«repré-  
sentant»

" "representative" means, in respect of any person, a guardian, curator, committee, executor, administrator or other legal representative of that person;"

(5) The definition "Social Insurance Number" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-5;  
c. 33  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1973-74,  
c. 41

1. (1) La définition «période cotisable» au paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «période cotisable» d'un cotisant a, sous réserve des alinéas 44(2)b) et 54(3)c), le sens que lui attribue l'article 49;»

«période  
cotisable»  
"contribu-  
tory period"

(2) La définition «indice des gains» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

(3) La définition «indice de pension» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «indice de pension» a le sens que lui attribue l'article 43.1;»

«indice de  
pension»  
"Pension  
Index"

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «registre des gains», de la définition suivante:

« «représentant» désigne, à l'égard d'une personne, le tuteur, le curateur à la personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne;»

«repré-  
sentant»  
"represen-  
tative"

(5) La définition «numéro d'assurance sociale» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Social Insurance Number"  
«numéro...»

" "Social Insurance Number" means a Social Insurance Number assigned to an individual under the authority of any Act of Parliament, and "Social Insurance Number Card" means a Social Insurance Number Card issued to an individual under such authority;"

« «numéro d'assurance sociale» désigne un numéro d'assurance sociale attribué à un particulier en vertu d'une loi du Parlement, et «carte matricule d'assurance sociale» désigne une carte matricule d'assurance sociale, délivrée à un particulier en vertu de cette loi;»

«numéro d'assurance sociale»  
"Social..."

(6) All that portion of subsection 2(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie du paragraphe 2(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

When specified age deemed to be reached

"(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in section 71 and paragraph 73(c), that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually reached that age, and in computing"

«(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion de l'article 71 et de l'alinéa 73c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul»

Quand un âge donné est censé avoir été atteint

2. Paragraph 6(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le texte français de l'alinéa 6(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;"

«a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;»

3. (1) Paragraph 7(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) L'alinéa 7(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(g) any excepted employment other than employment described in paragraph 6(2)(g) or (i)."

«g) tout emploi excepté, à l'exclusion des emplois visés aux alinéas 6(2)g) ou i).»

(2) Paragraph 7(2)(f) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 7(2)f) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



“f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;”

(3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Limitation

“(4) No regulation under this section shall require the payment of an employer's contribution by the government of a country other than Canada or by an international organization unless the regulation is made pursuant to an agreement referred to in paragraph (1) (f).”

4. All that portion of subsection 8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of employee's contribution

“8. (1) Every employee who is employed by an employer in pensionable employment shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration for the pensionable employment paid to him by such employer, make an employee's contribution for the year in which the remuneration is paid to him of an amount equal to 1.8% of”

5. All that portion of section 9 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of employer's contribution

“9. Every employer shall, in respect to each employee employed by him in pensionable employment, make an employer's contribution for the year in which remuneration for the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to 1.8% of”

6. (1) All that portion of subsection 10(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;»

(3) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Exception

«(4) Les règlements pris en vertu du présent article ne peuvent pas exiger le paiement de cotisations d'employeur de la part du gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par un organisme international, à moins qu'ils ne soient conformes aux accords prévus à l'alinéa (1)f).»

4. La partie du paragraphe 8(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Montant de la cotisation d'un employé

«8. (1) Tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur au titre de cet emploi, payer pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une cotisation d'employé d'un montant égal à 1.8%»

5. La partie de l'article 9 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Montant de la cotisation de l'employeur

«9. Tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui dans un emploi ouvrant droit à pension, payer pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération au titre d'un emploi ouvrant droit à pension, une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1.8%»

6. (1) La partie du paragraphe 10(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:



Amount of contribution in respect of self-employed earnings

“10. Commencing with the year 1975, every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during a year and who has contributory self-employed earnings for the year shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6% of”

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the year 1975 and subsequent years.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

Election not to contribute in respect of self-employed earnings

“10.1 (1) Subject to subsections (2) and (5), section 10 does not apply with respect to the year 1972 or any following year in respect of any individual who, being a member of a religious sect or a division of a religious sect certified by the Minister pursuant to subsection (6), elects not to make a contribution with respect to that year.

Idem

(2) An election referred to in subsection (1) shall

(a) be made in such manner and form as may be prescribed;

(b) commence to have effect, if approved by the Minister, on and from

(i) January 1, 1972 or the date in respect of which the contributor commenced to be required by this Act to make contributions, whichever is the later date, if the election is filed with the Minister within six months of the coming into force of this section, or

(ii) January 1 of the year in which the election is filed with the Minister, in any other case; and

(c) cease to have effect on January 1 of the year next following the date on which a revocation of the election made in prescribed manner is received by the Minister.

«10. A compter de l'année 1975, un particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réside au Canada au cours de l'année et réalise au cours de l'année des gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, doit verser pour cette année une cotisation égale à 3.6%»

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années 1975 et suivantes.

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), l'article 10 ne s'applique pas, pour l'année 1972 ou une année subséquente, à quiconque, appartenant à une secte religieuse reconnue, en tout ou en partie, par le Ministre conformément au paragraphe (6), choisit de ne pas verser de cotisation pour cette année.

Montant de la cotisation sur les gains d'un travailleur autonome

Faculté de ne pas cotiser sur les gains de travailleurs autonomes

Idem

(2) Le choix mentionné au paragraphe (1)

a) doit être fait selon les formalités prescrites;

b) entre en vigueur, si le Ministre l'approuve, à compter des dates suivantes:

(i) soit le 1<sup>er</sup> janvier 1972, soit la date à laquelle le cotisant était tenu, en vertu de la présente loi, de commencer à verser des cotisations, selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, si le choix est communiqué au Ministre dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent article, ou

(ii) soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année où le choix est communiqué au Ministre, dans les autres cas; et

c) cesse d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle parvient au Ministre la révocation du choix, faite selon les formalités prescrites.

Minister to  
be satisfied

(3) The Minister shall approve an election referred to in subsection (1) where he is satisfied that

(a) the person making the election

(i) is a member of a religious sect or a division of a religious sect that has been certified pursuant to subsection (6), and

(ii) has been certified as such a member by a spokesman for that sect or division; and

(b) the spokesman

(i) has been authorized by the sect or division to certify persons as being members of the sect or division, and

(ii) has certified that the sect or division maintains tenets, teachings and practices of kinds referred to in subparagraphs (6) (a) (i) and (ii).

(4) Any contribution made by a contributor with respect to a year for which he elects under this section not to make a contribution shall, upon application, be returned to him.

(5) Where an individual who has elected not to make a contribution with respect to any year revokes the election, he may not make an election under this section with respect to any subsequent year.

(6) The Minister shall certify a religious sect or a division of a religious sect for the purposes of this section where

(a) he is satisfied that the religious sect

(i) is a religious organization that has established tenets and teachings that oppose the acceptance of benefits from any private or public insurance that provides for payments in the event of death, disability, old age or retirement,

(ii) does, as a practice, make provisions for the support of dependent members that are reasonable in view

(3) Le Ministre approuve le choix mentionné au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu que

a) la personne qui se prévaut du choix

(i) appartient à une secte religieuse ou à une partie de celle-ci, reconnue conformément au paragraphe (6), et

(ii) a fait l'objet d'une attestation d'appartenance donnée par un représentant de cette secte ou partie de celle-ci; et que

b) le représentant

(i) a été autorisé par la secte ou partie de celle-ci à attester de l'appartenance des adhérents à cette secte ou partie de celle-ci, et

(ii) a attesté que la secte ou partie de celle-ci défend une doctrine, des enseignements et des pratiques du genre de ceux que visent les sous-alinéas (6) a) (i) et (ii).

(4) Le cotisant est remboursé, sur sa demande, d'une cotisation versée à l'égard d'une année pour laquelle il choisit, en vertu du présent article, de ne pas verser de cotisation.

(5) Quiconque révoque le choix qu'il avait fait de ne pas verser de cotisation pour une année ne peut faire un choix en vertu du présent article pour aucune année subséquente.

(6) Le Ministre reconnaît une secte religieuse ou une partie de celle-ci, aux fins du présent article,

a) lorsqu'il est convaincu que cette secte religieuse

(i) est une organisation religieuse possédant une doctrine et des enseignements bien établis qui s'opposent à l'acceptation de prestations provenant d'une assurance privée ou publique qui prévoit des versements au cas de décès, d'invalidité, de vieillesse ou de retraite,

(ii) prend, en pratique, pour subvenir aux besoins des personnes à

Conviction  
du Ministre

Rembourse-  
ment de la  
cotisation

Impossibilité  
de choisir  
plus d'une  
fois

Reconnais-  
sance des  
sectes  
religieuses

Return of  
contri-  
bution

Only one  
election  
permitted

Certifica-  
tion of  
religious  
sect or  
division

of their general level of living, and  
(iii) was in existence in Canada on January 1, 1966 and has been maintaining the tenets, teachings and practices referred to in subparagraphs (i) and (ii) since that date; and

(b) the religious sect or division thereof has applied to him in prescribed form for certification."

8. (1) Paragraph 11(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) after he reaches 70 years of age or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

(2) Paragraph 11(1)(c) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of income from pensionable employment paid to or in respect of a contributor who dies before January 1, 1975.

9. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before

charge parmi ses adhérents, des dispositions raisonnables compte tenu de leur niveau de vie, et

(iii) existait au Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et défend depuis cette date la doctrine, les enseignements et les pratiques mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii); et

b) lorsque cette secte ou partie de celle-ci lui présente une demande de reconnaissance en la forme prescrite.»

8. (1) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) après avoir atteint 70 ans ou après qu'une pension de retraite lui est devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions.»

(2) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard du revenu provenant d'un emploi ouvrant droit à pension et versé à un cotisant ou à l'égard d'un cotisant décédé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

9. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du

Montant des gains cotisables des travailleurs autonomes

Amount of contributory self-employed earnings



he reaches 70 years of age or before such retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of 12."

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if he or his representative so elects in prescribed manner within one year from April 30 in the following year, include any amount by which

(a) the lesser of

- (i) his contributory salary and wages for the year, and
- (ii) his maximum pensionable earnings for the year,

exceeds

(b) the aggregate of

- (i) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan, and

(ii) the lesser of

- (A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of his basic exemption for the year by one or more employers pursuant to section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers pursuant to such a plan, and

montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses 70 ans, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas.»

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), est compris, aux fins de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les formalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 30 avril de l'année suivante, l'excédent

a) du moins élevé des montants suivants:

- (i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année, ou
- (ii) le maximum de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année,

sur

b) le total formé

- (i) de ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions, et

(ii) du moins élevé des montants suivants:

- (A) le total des sommes déduites, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des

Faculté d'inclure des gains particuliers

Election to include certain earnings



(B) his basic exemption for the year."

sommes déduites comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime, ou

(B) son exemption de base pour l'année.»

(3) Subsection 12(1) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of the self-employed earnings of a contributor who dies before January 1, 1975.

(3) Le paragraphe 12(1) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique relativement aux gains provenant du travail qu'a exécuté pour son propre compte un cotisant décédé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

10. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of maximum pensionable earnings

"16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12."

«16. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle décède,

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable; ou

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.»

Montant du maximum des gains ouvrant droit à pension

11. (1) Subsection 17(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) subject to subsection (3), for the year 1976 and each following year prior to the first year to which paragraph (d) applies,

(i) an amount equal to the lesser of

(A)  $112\frac{1}{2}\%$  of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, and

(B) an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period by the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period,

if that amount is a multiple of \$100, or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

(d) subject to subsection (3), for each year after the first year in which the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings is determined on the basis of clause (c) (i) (B),

(i) an amount, calculated at such time and in such manner as may be

11. (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants:

«c) sous réserve du paragraphe (3), pour l'année 1976 et chaque année postérieure à celle-ci et antérieure à la première année à laquelle s'applique l'alinéa d),

(i) un montant égal au moins élevé des montants suivants:

(A)  $112\frac{1}{2}\%$  du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension de l'année précédente, et

(B) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant la moyenne, sur la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois par le rapport entre la moyenne, sur la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé en vertu du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

d) sous réserve du paragraphe (3), pour chaque année postérieure à la première année pour laquelle le mon-

prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying

(A) the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period

by

(B) the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period,

if that amount is a multiple of \$100, or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Minimum  
amount of  
Year's  
Maximum  
Pensionable  
Earnings

"(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(c) or (d) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

tant maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est calculé conformément à la disposition c) (i) (B),

(i) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant

(A) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois

par

(B) le rapport entre la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé conformément au sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsque le montant calculé conformément à l'alinéa (1)c) ou d) pour une année est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

Montant  
minimum du  
maximum  
des gains  
annuels  
ouvrant  
droit à  
pension



Industrial  
Composite

(4) The Industrial Composite for a month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(4) Les gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois correspondent aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de ce mois, tel que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Gains pour  
l'ensemble  
des  
activités  
économiques

Idem

(5) For the purpose of calculating the amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings, where Statistics Canada has published any revisions of the Industrial Composite for any month, the revision of the Industrial Composite that has been published most recently prior to the calculation in respect of that month shall be used in calculating the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

(5) Lorsque Statistique Canada publie, pour un mois donné, les gains révisés pour l'ensemble des activités économiques, le calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est effectué en retenant, pour ce mois, la dernière révision des gains pour l'ensemble des activités économiques, publiée avant la date de ce calcul.

Idem

Adjustment  
of  
Industrial  
Composite

(6) Where, at any time after the coming into force of this section, a new time or content basis is adopted by Statistics Canada in determining the Industrial Composite for a month and the adoption of that new basis would cause a difference between

(6) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent article, Statistique Canada adopte, pour établir les gains mensuels pour l'ensemble des activités économiques, une nouvelle base quant au temps ou au contenu qui créerait, entre

Ajustement  
des gains  
pour l'en-  
semble des  
activités  
économiques

(a) the average for the twelve-month period ending on June 30 of any year of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, as the case may be, and

(b) the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the new time or content basis, as the case may be,

of more than one per cent of the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, the average for that twelve-month period calculated on the new time or content basis shall be adjusted by the Minister, on the advice of the Chief Statistician of Canada, to reflect the former time or content basis, and any other

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin d'une année, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée, conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, et

b) la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu,

une différence supérieure à un pour cent de la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, cette moyenne, pour cette période de douze mois, calculée d'après la nouvelle base quant au temps ou au con-



averages that are calculated in determining the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year following that twelve-month period shall be adjusted accordingly."

**12.** Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of  
basic  
exemption

"**18.** The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12."

**13.** Paragraphs 19(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(a) for each of the years 1966 to 1974
- (i) an amount calculated as 12% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or

tenu, est ajustée par le Ministre, après avis du statisticien en chef du Canada, afin de tenir compte de l'ancienne base quant au temps ou au contenu, les autres moyennes qui sont calculées pour déterminer le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année suivant cette période de douze mois étant ajustées en conséquence.»

**12.** L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**18.** Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, le mois où elle décède,

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable, ou

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.»

**13.** Les alinéas 19a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour chacune des années 1966 à 1974

- (i) un montant représentant 12% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette

Montant de  
l'exemption  
de base

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

(b) for the year 1975 and each following year

(i) an amount calculated as 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

**14.** The headings preceding sections 20 and 21 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed.

**15.** (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**22.** (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him at any time in pensionable employment shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is prescribed and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed."

(2) Subsection 22(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do

année, si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

b) pour l'année 1975 et chaque année subséquente

(i) un montant représentant 10% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

**14.** Les rubriques qui précèdent les articles 20 et 21 ainsi que les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés.

**15.** (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**22.** (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service, à n'importe quelle époque, dans un emploi ouvrant droit à pension doit en déduire, à titre de cotisation de l'employé ou au titre de ladite cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant prescrit; et il doit remettre au receveur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.»

(2) Le paragraphe 22(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Tout employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre à la date où il lui était enjoint de faire

Montant devant être déduit et remis par l'employeur

Pénalité pour avoir omis de verser en temps opportun

Amount to be deducted and remitted by employer

Penalty for failure to remit at required time

so is liable to a penalty of 10% of the amount that he failed so to remit or \$10, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted."

**16.** Section 24 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Trustee in  
bankruptcy

"(6) Where an employer has become a bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for all purposes of this Act."

**17.** Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determina-  
tion of  
questions by  
Minister

"**28.** (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a contribution as an employee for a year, or as an employer with respect to an employee for a year, or as to the amount of any such contribution,

(a) the employee, the employer or the representative of the employee or employer may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

Appeal to  
Minister  
for recon-  
sideration of  
assessment

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer or his representative may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within 90 days of the day of mailing of the notice of assessment.

la remise encourt une pénalité de 10% du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de \$10, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et est passible de payer un intérêt au taux annuel prescrit sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de le remettre jusqu'à sa remise effective.»

**16.** L'article 24 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

«(6) Lorsqu'un employeur est mis en faillite, le syndic de faillite est réputé être le mandataire du failli pour toutes les fins de la présente loi.»

Syndic de  
faillite

**17.** L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**28.** (1) Lorsque surgit la question de savoir si, selon la présente loi, une personne est tenue de verser une cotisation à titre d'employé pour une année ou à titre d'employeur à l'égard d'un employé pour une année, ou quel doit en être le montant,

Décision de  
questions  
par le  
Ministre

a) l'employé, l'employeur ou le représentant de l'employé ou de l'employeur peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au Ministre de prononcer un arrêt à cet égard; ou

b) le Ministre peut, de sa propre initiative, en décider à quelque moment.

(2) Lorsque le Ministre a évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, l'employeur ou son représentant peut, dans les 90 jours de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, en appeler au Ministre pour demander que soit reconsidérée l'évaluation quant à savoir si un montant quelconque doit être évalué comme étant payable ou quant au montant qui a été ainsi évalué.

Appel au  
Ministre  
pour nouvel  
examen de  
l'évaluation



Notification  
of intention  
to determine  
question to  
be given by  
Minister

(3) Where a question specified in subsection (1) is to be determined by the Minister

(a) pursuant to an application by an employee or his representative, the Minister shall notify his employer, or the representative of his employer,

(b) pursuant to an application by an employer or his representative, the Minister shall notify the employee specified in the application or his representative,

(c) on his own initiative, the Minister shall notify the employer or his representative and any employee who may be affected by the determination or his representative, or

(d) pursuant to an appeal under subsection (2), the Minister shall notify any employee who may be affected by the determination or his representative,

of his intention to determine the question and shall afford to the employer and employee affected or either of them or the representatives of both or either of them, as the circumstances require, an opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

Form, etc.  
of applica-  
tion or  
appeal

(4) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be in prescribed form and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister for Taxation, Department of National Revenue at Ottawa.

Decision of  
Minister

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or re-assess, and he shall thereupon notify any employee affected or his representative and the employer or his representative.

(3) Lorsqu'une question mentionnée au paragraphe (1) doit être arrêtée par le Ministre,

a) par suite d'une demande faite par un employé ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employeur en cause ou son représentant,

b) par suite d'une demande faite par un employeur ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employé désigné dans la demande ou son représentant,

c) de sa propre initiative, le Ministre doit aviser l'employeur ou son représentant et tout employé qui peuvent être atteints par la décision ou son représentant, ou

d) par suite d'un appel aux termes du paragraphe (2), le Ministre doit aviser tout employé qui peut être atteint par la décision ou son représentant,

de son intention d'arrêter ladite question et il doit fournir à l'employeur et à l'employé intéressés ou à l'un d'entre eux, ou à leurs représentants ou au représentant de l'un d'entre eux selon que les circonstances l'exigent, l'occasion de fournir des renseignements et de formuler des observations en vue de sauvegarder leurs intérêts.

(4) Une demande visant l'arrêt d'une question ou un appel en vue de la reconsidération d'une évaluation par le Ministre doivent être faits dans la forme prescrite et adressés sous pli recommandé au sous-ministre de l'Impôt, ministère du Revenu national à Ottawa.

(5) Saisi d'une demande ou d'un appel aux termes du présent article, le Ministre doit, avec toute la diligence voulue, arrêter la question soulevée par la demande ou annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou faire une réévaluation, et il doit dès lors en aviser tout employé intéressé ou son représentant ainsi que l'employeur ou son représentant.

Avis de  
l'intention  
d'arrêter  
une question  
doit être  
donné par  
le Ministre

Formule de  
la demande  
ou d'appel

Décision du  
Ministre



Presump-  
tion where  
no applica-  
tion made  
within  
required  
time

(6) Unless an application has been made by an employee or employer or the representative of an employee or employer in accordance with subsection (1) with respect to any year, where an amount has been deducted from the remuneration of the employee for the year or has been paid by the employer as a contribution with respect to an employee for the year, or where no amount has been so deducted or paid, after April 30 in the following year the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted or paid in accordance with this Act, as the case may be, but nothing in this subsection restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Act after that date.

Manner  
in which  
employee to  
be notified

(7) Where the Minister is required to notify an employee who may be or is affected by a determination under this section, he may cause the employee or his representative to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of such determination, as the case may be."

18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to  
Pension  
Appeals  
Board

"29. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within 90 days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him within those 90 days may allow, appeal from the determination or decision to the Pension Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to

(6) A moins qu'une demande n'ait été faite par un employé ou un employeur ou le représentant d'un employé ou d'un employeur en conformité du paragraphe (1) pour une année quelconque, lorsqu'un montant a été déduit de la rémunération de l'employé pour l'année ou a été payé par l'employeur à titre de cotisation visant un employé pour l'année, ou lorsque aucun montant n'a été ainsi ni déduit ni payé, après le 30 avril de l'année suivante, le montant ainsi déduit ou versé doit être considéré comme ayant été déduit ou payé en conformité de la présente loi, ou on doit considérer que la présente loi n'exigeait ni la déduction ni le versement d'un montant, selon le cas, mais rien au présent paragraphe ne restreint l'autorité du Ministre d'arrêter toute question de sa propre initiative aux termes du paragraphe (1) ou de faire toute évaluation que prévoit la présente loi après cette date.

Présomption  
lorsque la  
demande n'a  
pas été faite  
en temps  
voulu

(7) Lorsque le Ministre est requis d'aviser un employé qui peut être ou qui est visé par un arrêt prévu au présent article, il peut faire aviser l'employé ou son représentant, de la façon qu'il juge convenable, de son intention de rendre l'arrêt ou de l'arrêt proprement dit, selon le cas.»

Mode de  
notification  
à l'employé

18. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions ou l'un de ses membres peuvent accorder sur la demande à eux faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite sous pli recommandé

Appel devant  
la Commis-  
sion d'appel  
des pensions

the Chairman, Pension Appeals Board, Ottawa.”

au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.»

19. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“34. (1) Where

(a) the amount of the contribution required to be made by a person for a year in respect of his self-employed earnings is \$40 or less, or

(b) a person who is required by this Act to make a contribution for a year in respect of his self-employed earnings is not required by section 155 or 156 of the *Income Tax Act* to pay instalments for that year in respect of his income tax,

he shall, on or before April 30 in the following year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.”

«34. (1) Lorsque

a) le montant de la cotisation qu'une personne doit verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, est de \$40 ou moins, ou lorsque

b) une personne tenue par la présente loi de verser une cotisation, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, n'est pas tenue aux termes des articles 155 ou 156 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* de faire, au cours de cette année des versements d'acomptes provisionnels sur son impôt sur le revenu,

cette personne doit, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.»

20. Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“35. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

«35. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter dudit 30 avril jusqu'au jour du paiement.

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 34 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 34 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi qu'elle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement

Payment  
of contri-  
bution

Païement de  
la cotisation

Interest on  
unpaid contri-  
butions

Intérêt sur  
les cotisa-  
tions im-  
payées

Interest on  
instalments

Intérêts  
sur les  
versements

thereon at a prescribed rate per annum from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier."

21. Subsection 39(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest  
on over-  
payments

"(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than \$1."

22. (1) Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Publication

"(3) No regulation made under paragraph (1)(a) prescribing an amount referred to in subsection 22(1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, such a regulation shall, if it so provides, be effective with reference to a period before it was published.

Effective  
date of  
certain  
agreements

(4) Any agreement for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or 7(1)(f) that is entered into by the Minister pursuant to regulations made under paragraph (1)(h) has effect with reference to a period before it was entered into if the agreement provides for such effect."

(2) Where, before the coming into force of this section, any agreement was entered

de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant l'intérêt au taux annuel prescrit à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.»

21. Le paragraphe 39(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Intérêt sur  
plus-payés

«(7) Lorsqu'un montant relatif à un plus-payé est remboursé ou affecté selon la présente loi à toute autre obligation, un intérêt doit être payé sur cette somme ou y être affecté au taux annuel prescrit, selon les circonstances et pour la ou les périodes déterminées ainsi qu'il est prescrit, sauf qu'aucun intérêt ne peut être acquitté sur cette somme ni y être affecté lorsque le montant de cet intérêt est inférieur à \$1.»

22. (1) L'article 41 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Publication

«(3) Un règlement établi en vertu de l'alinéa (1)a) et prescrivant un montant visé au paragraphe 22(1) n'a d'effet qu'une fois publié dans la *Gazette du Canada*. Cependant, une fois publié, ce règlement s'applique, s'il le prévoit, à une période antérieure à cette publication.

Date  
d'entrée en  
vigueur de  
certains  
accords

(4) Un accord ayant pour objet de donner effet aux dispositions des alinéas 6(2)h) ou 7(1)f), conclu par le Ministre en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa (1)h), s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion s'il en dispose ainsi.»

(2) Lorsqu'un accord, conclu par le Ministre avant l'entrée en vigueur du pré-



into by the Minister, pursuant to regulations made under paragraph 41(1)(h) of the said Act for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or paragraph 7(1)(f) of the said Act, which agreement provides that the agreement has effect with reference to a period before it was entered into, the agreement shall be deemed for all purposes to be effective with reference to that period.

23. (1) All that portion of the definition "dependent child" in subsection 43(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"dependent  
child"  
«enfant à  
charge»

"dependent child" of a contributor means a child of the contributor who has never been married and who"

(2) Paragraph (c) of the definition "dependent child" in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is 18 or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached 18 years of age or the contributor died, whichever occurred later;"

(3) The definition "disabled contributor's child" in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"disabled  
contribu-  
tor's child"  
«enfant  
d'un...»

"disabled contributor's child" or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" in this section and for the purposes of this definition, the definition "dependent child" in this section shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;"

sent article en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa 41(1)h) de ladite loi, a pour objet de donner effet aux dispositions de l'alinéa 6(2)h) ou de l'alinéa 7(1)f) de ladite loi et dispose qu'il s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion, il est censé être valide à toutes fins à l'égard de cette période.

23. (1) La partie de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «enfant à charge» d'un cotisant désigne un enfant du cotisant qui ne s'est jamais marié et qui»

«enfant à  
charge»  
"dependent  
child"

(2) L'alinéa c) de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) est un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de 18 ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis l'époque où il a atteint l'âge de 18 ans ou depuis que le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier;»

(3) La définition «enfant d'un cotisant invalide» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «enfant d'un cotisant invalide» ou toute expression dérivée ayant une signification semblable désigne un enfant à la charge d'un cotisant qui est invalide, mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition «enfant à charge» au présent article et, pour l'application de la présente définition, la définition «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide;»

«enfant d'un  
cotisant  
invalide»  
"dis-  
abled..."



(4) The definition "orphan" in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"orphan"  
«orphelin»

"orphan" of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition "dependent child" in this section;"

(5) Subsection 43(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "orphan", the following definition:

"surviving spouse with dependent children"  
«con-joint...»

"surviving spouse with dependent children" means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor;"

(6) The definition "widow with dependent children" in subsection 43(1) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following heading and section:

#### "Pension Index

Pension  
Index for  
year 1967

**43.1** (1) The Pension Index for the year 1967 is the average of the Consumer Price Index for each month in the twelve-month period ending June 30, 1966.

Pension  
Index for  
subsequent  
years

(2) Subject to subsection (3), the Pension Index,

(a) for each of the years 1968 to 1973, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending June 30 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser;

(4) La définition «orphelin» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«orphelin» d'un cotisant désigne un enfant à charge d'un cotisant décédé mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition «enfant à charge» dans le présent article;»

(5) Le paragraphe 43(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition du terme «enfant», de la définition suivante:

«conjoint survivant avec enfant à charge» désigne le conjoint survivant d'un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant;»

(6) La définition «veuve ayant des enfants à sa charge» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée.

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 43, de la rubrique et de l'article suivants:

#### «Indice de pension

**43.1** (1) L'indice de pension pour l'année 1967 est la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour chaque mois de la période de douze mois se terminant le 30 juin 1966.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension,

a) pour les années 1968 à 1973, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois, ou par l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente

«orphelin»  
"orphan"

«conjoint survivant avec enfant à charge»  
"sur-viving..."

Indice de  
pension  
pour l'an-  
née 1967

Indice de  
pension  
pour les  
années sub-  
séquentes

(b) for the year 1974, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the sixteen-month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen-month period; and

(c) for the year 1975 and each following year, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period.

multiplié par 1.02, selon celui de ces deux chiffres qui est le moins élevé;

b) pour l'année 1974, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de seize mois se terminant le 31 octobre 1973, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de seize mois; et

c) pour l'année 1975 et chaque année subséquente, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois.

#### Exception

(3) For any year for which the calculation required by subsection (2) yields a Pension Index that is less than the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

(3) Lorsque, pour une année quelconque, l'indice de pension calculé conformément au paragraphe (2) est inférieur à l'indice de pension de l'année précédente, l'indice de pension est censé être l'indice de pension de l'année précédente.

#### Exception

Where basis of Consumer Price Index changed

(4) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index."

(4) Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice de pension.»

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

25. (1) Paragraph 44(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) L'alinéa 44(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who has reached 65 years of age;"

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui a atteint l'âge de 65 ans;»

(2) Paragraphs 44(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 44(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(d) a survivor's pension shall be paid to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la

qualifying period, if the surviving spouse

- (i) has reached 65 years of age, or
- (ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age,

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children, or

(C) is disabled;"

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of paragraphs (1) (b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so included, or

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was pay-

période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant

- (i) a atteint 65 ans, ou
- (ii) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans,

(B) était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide;»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f), a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années civiles comprises dans cette période, ou

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

Calcul de la période minimum d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide



able to him under this Act or under a provincial pension plan.”

(4) Subject to section 55 of this Act, paragraph 44(1)(d) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section, except that whenever the word “widow” appears in that section, it shall be deemed to include the word “widower” and whenever the expression “widow's pension” appears in that section, it shall be deemed to mean a “survivor's pension”.

**26.** (1) All that portion of paragraph 53(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed.

(2) All that portion of section 53 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“whichever is the least, except that where the amount calculated as provided in paragraph (a) is equal to or less than the amount of his basic exemption for the year, his unadjusted pensionable earnings for that year shall be deemed to be zero.”

**27.** Paragraph 54(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) section 49 shall be read as follows:

“**49.** The contributory period of a contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

(4) Sous réserve de l'article 55 de la présente loi, l'alinéa 44(1)d) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article, sauf que le terme «veuve» est censé, dans cet article, avoir aussi le sens de «veuf» et que «pension de veuve» signifie «pension de survivant», toutes les fois que cette expression est employée dans cet article.

**26.** (1) La partie de l'alinéa 53a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée.

(2) La partie de l'article 53 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«en choisissant de ces divers chiffres celui qui est le moins élevé, sauf que, lorsque la somme calculée conformément à l'alinéa a) est égale ou inférieure au montant de son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour cette année sont censés être nuls.»

**27.** L'alinéa 54(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«**49.** La période cotisable d'un cotisant est la période

a) commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et



(b) ending with the month before the month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”; and”

**28.** Paragraph 55(2) (a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, the amount of such pension for that month multiplied, where the pension became payable commencing with any month before January 1976, by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number of months in the contributor’s contributory period; and”

1973-74  
c. 41, s. 6

**29.** (1) The heading preceding section 56 and sections 56 and 57 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Survivor’s Pension

Amount of  
survivor’s  
pension

**56.** (1) Subject to this section, a survivor’s pension payable to the surviving spouse of a contributor is a basic monthly amount as follows:

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age but to whom a survivor’s pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of

- (i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and
- (ii) 37½% of the amount of the contributor’s retirement pension, calculated as provided in subsection (3),

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d’invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d’un régime provincial de pensions,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d’invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d’un régime provincial de pensions.»; et»

**28.** L’alinéa 55(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans le cas d’un cotisant à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce mois multiplié, si la pension est devenue payable à compter de tout mois antérieur à janvier 1976, par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport au nombre de mois de la période cotisable du cotisant; et»

**29.** (1) La rubrique qui précède l’article 56 ainsi que les articles 56 et 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Pension de survivant

1973-74,  
c. 41, art. 6

**56.** (1) Sous réserve du présent article, une pension de survivant payable au conjoint survivant d’un cotisant est un montant mensuel de base établi comme suit:

a) dans le cas d’un conjoint survivant qui n’a pas atteint 65 ans, mais à qui une pension de survivant est payable en vertu de l’alinéa 44(1)d), un montant mensuel de base comprenant

- (i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et
- (ii) 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3),

Montant de  
la pension  
de survi-  
vant

reduced, unless the surviving spouse was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children or unless he is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at the time of the death of the contributor is less than 45 years, and reduced, if at any time after the death of the contributor the surviving spouse ceases to be

(iii) a surviving spouse with dependent children and is not at that time disabled, or

(iv) disabled and is not at that time a surviving spouse with dependent children,

by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at that time is less than 45 years; and

(b) in the case of a surviving spouse who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), or

réduit, sauf si le conjoint survivant était, au décès du cotisant, un conjoint survivant avec enfant à charge ou s'il est invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans, et réduit, si à un moment quelconque après le décès du cotisant le conjoint survivant cesse d'être

(iii) un conjoint survivant avec enfant à charge et n'est pas alors invalide, ou

(iv) invalide et n'est pas alors un conjoint survivant avec enfant à charge,

de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans; et

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3).

(2) Lorsqu'une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus grand des deux montants suivants:

(i) 60% de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant plus 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant

Calcul de la pension de survivant lorsqu'une pension de retraite est payable

Calculation of survivor's pension where retirement pension payable

(b)  $1/12$  of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years,

whichever is the lesser.

Calculation  
of con-  
tributor's  
retirement  
pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse

(a) became entitled to a survivor's pension by reason of disability commencing subsequent to the death of the contributor,

(b) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(c) first became entitled to a survivor's pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension, or

(d) first became entitled to a survivor's pension under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c),

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

Pension  
Index  
limitation  
removed

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) for any surviving spouse who

calculé comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de  $1/12$  de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois à compter de celui au cours duquel le conjoint survivant

a) a acquis droit à une pension de survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

b) a atteint 65 ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

c) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, ou

d) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), de tout conjoint survivant qui

Calcul de  
la pension  
de retraite  
du cotisant

Retrait de  
la limitation  
de l'indice  
des pensions



(a) is the surviving spouse of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a survivor's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

Calculation  
of amount of  
retirement  
pension to  
surviving  
spouse

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2) that reduce the pensions of contributors who have reached the age of 65 years or preclude the payment of pensions to such contributors by reason of their employment earnings, as the amount thereof payable to the surviving spouse for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

Calculation  
of survivor's  
pension  
where  
disability  
pension  
payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

a) est le conjoint survivant d'un cotisant décédé avant 1974, et

b) acquiert droit à une pension de survivant à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limitation mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) de 1.02 fois l'indice de pension de l'année précédente.

Calcul du  
montant de  
la pension  
de retraite  
payable au  
conjoint  
survivant

(5) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2) qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de 65 ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi, comme le serait le montant d'une telle pension payable au conjoint survivant pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

Calcul de  
la pension  
de survivant  
lorsqu'une  
pension  
d'invalidité  
est payable

(6) Lorsqu'une pension de survivant en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.



Saving  
provision  
where  
pension  
payable in  
1968 or 1969

(7) Where a surviving spouse reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a survivor's pension has become payable to him, the monthly amount of such pension for any months in those years after he reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of his age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the survivor's pension payable to him immediately before he reached 65 years of age, whichever is the greater."

(2) Paragraphs 56(3)(a) and (d) of the said Act, as enacted by this section, are applicable in respect of the determination of the amount of the contributor's retirement pension of a contributor whose surviving spouse becomes entitled to the survivor's pension under the said Act on or after January 1, 1975.

30. (1) Subsection 62(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 62(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Only one  
survivor's  
pension  
payable

"(7) Where, but for this subsection, more than one survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act, or a survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act and under a provincial pension plan, only one survivor's pension shall be payable to that person, the amount of which shall be the greatest or greater of the survivor's pensions that would, but for this subsection, be payable to that person."

31. (1) Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Lorsqu'un conjoint survivant atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de survivant lui est devenue payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué, était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de survivant qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans.»

(2) Les alinéas 56(3)a) et d) de ladite loi, tels qu'édictees par le présent article, s'appliquent à la fixation du montant de la pension de retraite d'un cotisant dont le conjoint survivant acquiert droit à la pension de survivant en vertu de ladite loi le 1<sup>er</sup> janvier 1975 ou après cette date.

30. (1) Le paragraphe 62(1) de la présente loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 62(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsque en l'absence du présent paragraphe, seraient payables concurremment, à une personne, plusieurs pensions de survivant en vertu de la présente loi, ou une pension de survivant en vertu de la présente loi et une autre en vertu d'un régime provincial de pensions, n'est payable à cette personne qu'une seule pension de survivant, dont le montant est celui de la plus élevée des pensions de survivant qui lui seraient payables en l'absence du présent paragraphe.»

31. (1) L'article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réserve  
lorsque la  
pension est  
payable en  
1968 ou 1969

Interdiction  
du cumul des  
pensions de  
survivants

Surviving  
spouse of  
contributor

"63. (1) Subject to subsection (2), for purposes of this Part, the surviving spouse of a deceased contributor is the person who was by law married to the deceased contributor at the time of his death.

Person  
deemed to  
be surviving  
spouse of  
contributor

(2) For the purposes of this Part, where a person

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a period of not less than 3 years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for not less than one year immediately before the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the deceased contributor, in lieu of the surviving spouse, if any, described in subsection (1), and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purposes of this Part a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

(2) Subject to section 55 of this Act, section 63 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine

«63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conjoint survivant d'un cotisant décédé est, aux fins de la présente Partie, la personne qui était légalement mariée à ce cotisant au moment de son décès.

Conjoint  
survivant  
d'un cotisant

(2) Aux fins de la présente Partie, une personne qui

Personne  
réputée  
être le  
conjoint  
survivant

a) établit de manière à convaincre le Ministre que, pendant une période d'au moins 3 ans immédiatement antérieure au décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d'épouser à cause d'un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre personne, le cotisant l'a publiquement représentée comme étant son conjoint, ou

b) établit de manière à en convaincre le Ministre que, pendant au moins une année précédant immédiatement le décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier l'a publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n'étaient mariés à une autre personne,

est, si le Ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant dudit cotisant, à la place du conjoint survivant visé au paragraphe (1), le cas échéant, et censée l'avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, et, aux fins de la présente Partie, une personne à qui le présent paragraphe s'appliquerait, n'était-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le Ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

(2) Sous réserve de l'article 55 de la loi, l'article 63 de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir



the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section.

**32.** Section 64 of the said Act is renumbered as subsection 64(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing to such deduction and payment by the Minister.”

**33.** Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Remission of  
amount  
owing

“(3) Notwithstanding paragraph 60(2)(b) and subsections (1) and (2) of this section, where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is satisfied that

- (a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,
- (b) the administrative costs of col-

l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.

**32.** L'article 64 de ladite loi devient le paragraphe 64(1) et cet article est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale dont le versement exclut pour cette période celui d'une prestation en vertu de la présente loi, et que, sub-séquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le Ministre à effectuer cette retenue et ce paiement.»

**33.** L'article 65 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Abandon  
d'une  
créance

«(3) Nonobstant l'alinéa 60(2)b) et les paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne a reçu ou obtenu une prestation à laquelle elle n'a pas droit ou une prestation supérieure à celle à laquelle elle a droit et que le Ministre est convaincu que

- a) le montant ou l'excédent de la prestation ne peut être récupéré dans un avenir prévisible, ou que
- b) les frais administratifs de récupération du montant ou de l'excédent de

lecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 92 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment."

**34.** Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-  
ment of  
pension

"**66.** (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) in the case of an applicant who has reached 65 years of age but has not reached 70 years of age,

(i) the month in which the applicant reached 65 years of age,

(ii) the month following the month in which the application was received, or

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest; and

(b) in the case of an applicant who has reached 70 years of age,

(i) the month in which the applicant reached 70 years of age,

(ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest."

la prestation seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à récupérer, ou que

c) le remboursement du montant ou de l'excédent de la prestation causerait un préjudice abusif au débiteur,

le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 92 relativement à cette prestation, faire remise de la totalité ou d'une partie du montant ou de l'excédent de cette prestation.»

**34.** Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**66.** (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable,

Ouverture  
de la pension

a) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 65 ans mais n'a pas atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,

(ii) le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et,

b) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,

(ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pensions.»



**35.** Sections 68 to 70 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commence-  
ment of  
pension

“**70.** Subject to section 61, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled except that where the applicant was, at any time during the five-year period next before the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved.”

**36.** Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons by  
whom appli-  
cation may  
be made

“**72.** (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the representative or heir of the contributor having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part.”

**37.** The heading preceding section 73 and sections 73 to 76 are repealed and the following substituted therefor:

“Survivor’s Pension

Commence-  
ment of  
pension

**73.** Subject to section 61, where payment of a survivor’s pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a surviving spouse who at the time of the death of the contributor had reached 35 years of

**35.** Les articles 68 à 70 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«**70.** Sous réserve de l’article 61, lorsque le versement d’une pension d’invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant devient invalide sauf que lorsque le requérant a bénéficié d’une pension d’invalidité prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions au cours des cinq années qui ont précédé le mois où a commencé l’invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit le mois où a commencé l’invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.»

**36.** Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**72.** (1) Une demande de prestation de décès peut être faite, pour le compte de la succession d’un cotisant, par le représentant ou l’héritier de ce dernier qui a la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession ou par toute autre personne à qui la prestation serait payable selon la présente Partie, si la demande était approuvée.»

**37.** La rubrique qui précède l’article 73 ainsi que les articles 73 à 76 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Pension de survivant

**73.** Sous réserve de l’article 61, lorsque le paiement d’une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit

a) le mois du décès du cotisant, dans le cas d’un conjoint survivant qui au décès du cotisant avait atteint 35 ans

Ouverture  
de la  
pension

Personnes  
pouvant  
faire une  
demande

Ouverture  
de la pension

age or was a surviving spouse with dependent children,

(b) the month in which the surviving spouse became a surviving spouse who, not having reached 65 years of age, is disabled, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a), or

(c) the month in which the surviving spouse reached 65 years of age, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a) or (b),

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received.

**74.** Subject to this Act, a survivor's pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies."

**38.** (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to section 61, where payment of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with,

(a) in the case of a disabled contributor's child's benefit, the later of

(i) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

(ii) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor, and

(b) in the case of an orphan's benefit, the later of

(i) the month following the month in which the contributor died, and

ou était un conjoint survivant avec enfant à charge,

b) le mois où le conjoint survivant est devenu un conjoint survivant qui, n'ayant pas atteint 65 ans, est invalide dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a), ou

c) le mois où le conjoint survivant a atteint 65 ans, dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a) ou b),

mais qui n'est en aucun cas antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

**74.** Sous réserve de la présente loi, le paiement d'une pension de survivant doit être maintenu durant la vie du bénéficiaire et doit cesser avec le paiement applicable au mois où celui-ci décède.»

**38.** (1) Le paragraphe 77(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'une prestation d'orphelin est approuvé, relativement à un cotisant, la prestation est payable pour chaque mois à compter,

a) dans le cas d'une prestation d'enfant de cotisant invalide, du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant, et

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, le dernier en date des mois suivants:

Duration of  
payment

Durée du  
paiement

Commence-  
ment of  
payment of  
benefit

Début du  
versement  
de la  
prestation

(ii) the month next following the month in which the child was born, but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received."

(2) Subsection 77(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation on benefit payable

"(4) No disabled contributor's child's benefit is payable to a child who becomes the child of a disabled contributor after the contributor became disabled unless the child is a natural child or a legally adopted child of the contributor."

39. Subsection 82(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Paiement de prestations conformément à un accord

"82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province, qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi."

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Minister

"83. (1) Where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such

(i) le mois qui suit celui où le cotisant est décédé, ou

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né,

toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être antérieur au douzième précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.»

(2) Le paragraphe 77(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant qui devient l'enfant d'un cotisant déjà atteint d'invalidité, à moins qu'il ne s'agisse d'un enfant naturel de ce cotisant ou d'un enfant qu'il a légalement adopté.»

Cas où la prestation n'est pas payable

39. Le paragraphe 82(1) du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

Paiement de prestations conformément à un accord

40. Le paragraphe 83(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«83. (1) Le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous ré-

Appel au Ministre



benefit, he, or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, or within twelve months after the coming into force of this subsection, whichever period expires later, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination."

41. Subsections 84(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"84. (1) An applicant or beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister, and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant or beneficiary resides, or, where the applicant or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary resides, on summary application made to such judge

serve des règlements, toute personne agissant pour lui peut, dans les douze mois qui suivent, soit le mois au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, soit l'entrée en vigueur du présent paragraphe selon le délai qui expire le dernier, interjeter appel au Ministre en s'adressant par écrit au sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.»

41. Les paragraphes 84(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«84. (1) Un requérant ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut en appeler à un comité de revision dans les 90 jours de la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Ministre d'autoriser.

(2) Un comité de revision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un doit être nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, un autre doit être nommé au nom du Ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, doit être nommé par les deux premiers membres.

(3) Si les deux membres nommés à un comité de revision par le requérant ou le bénéficiaire et au nom du Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où réside le requérant ou le bénéficiaire, ou, si le requérant ou le bénéficiaire ne réside pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre qu'a nommé le requérant

Appeal to  
Review  
Committee

Constitution  
of Review  
Committee

Appoint-  
ment of  
Chairman

Appel au  
comité de  
revision

Constitution  
d'un comité  
de revision

Nomination  
du président

by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister."

**42.** (1) Subsections 85(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to  
Pension  
Appeals  
Board

"**85.** (1) An applicant or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.

Constitution  
of Board

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of a province; and

(b) not less than one and not more than eight other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court of a province."

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Powers  
and  
duties of  
Vice-  
Chairman

"(4.1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Pension Appeals Board or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman

ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du Ministre ou pour le compte de ces membres.»

**42.** (1) Les paragraphes 85(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"**85.** (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévue par l'article 84, un requérant, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.

Appel à la  
Commission  
d'appel des  
pensions

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil:

Composition  
de la Com-  
mission

a) un président et un vice-président, qui doivent être tous deux juges à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure d'une province; et

b) au moins un et au plus huit autres personnes, dont chacune est un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.»

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

"(4.1) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission d'appel des pensions ou si le poste de président est vacant, le vice-président

Pouvoirs  
et fonc-  
tions du  
vice-  
président

of the Board may, subject to any designation made by the Chairman under subsection (3), exercise all the powers and duties of the Chairman."

(3) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

"(5.1) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect of the survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor and more than one person has applied to the Minister for that pension, the Minister shall notify the Board of all persons who have applied to him for that pension and the Board shall add as a party to the appeal any such applicant who is not already a party thereto."

43. Section 88 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, beneficiary or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board.

(3) Where any travelling and other allowances, including compensation for loss of remuneration, may be paid to any person under subsection (1) or any legal expenses may be paid to any person under subsection (2), those allowances, including compensation, or those expenses may, in lieu of being paid to that person, be paid, subject to the regulations, to any person acting on his behalf."

de la Commission peut, sous réserve de toute désignation effectuée par le président en vertu du paragraphe (3), exercer tous les pouvoirs et fonctions du président.»

(3) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

«(5.1) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant la pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé et qu'au moins deux personnes ont demandé cette pension au Ministre, celui-ci informe la Commission de toutes les demandes qui lui ont été faites relativement à cette pension et la Commission met en cause dans l'appel tout requérant qui n'y est pas déjà partie.»

43. L'article 88 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de révision, interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant ou le bénéficiaire qui bénéficie de la décision visée par l'appel du Ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1), est représenté par un avocat lors de l'audition de l'appel, il a droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.

(3) Dans les cas où le paragraphe (1) prévoit le paiement de frais de déplacement et autres indemnités, y compris l'indemnisation pour perte de rémunération, et où le paragraphe (2) prévoit le remboursement des frais judiciaires, les indemnités, frais et remboursements peuvent, sous réserve des règlements, être versés aux représentants des personnes qui y ont droit.»

Addition  
of party  
to appeal

Parties  
mises  
en cause  
en appel

Idem

Idem

Idem

Idem



44. (1) Paragraph 91(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) providing for the making of an application or appeal by and the payment of a benefit to any person or agency on behalf of any other person or beneficiary where it is established in such manner and by such evidence as may be prescribed that such other person or beneficiary is by reason of infirmity, illness, insanity or other causes incapable of managing his own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to any such person or agency on behalf of a beneficiary shall be administered and expended for the benefit of the beneficiary and accounted for;”

(2) Subsection 91(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

“(j. 1) for the purpose of determining the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased as provided under this Act; and”

45. (1) Paragraph 92(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or”

44. (1) L'alinéa 91(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) prévoyant la présentation d'une demande ou l'interjection d'appel par toute personne ou tout organisme agissant pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire et le paiement d'une prestation à toute personne ou tout organisme pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire, lorsqu'il est établi, de la manière et par les preuves prescrites, que l'autre personne ou bénéficiaire est, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, incapable de gérer ses propres affaires; et prescrivant de quelle manière une prestation, dont le paiement à une telle personne ou un tel organisme, pour le compte d'un bénéficiaire, a été autorisé, doit être administrée et dépensée au profit du bénéficiaire et comptabilisée;»

(2) Le paragraphe 91(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa j) et par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«j. 1) afin d'établir le mois à compter duquel le montant d'une pension de survivant doit être réduit ou augmenté ainsi que le prévoit la présente loi; et»

45. (1) L'alinéa 92b) du texte anglais de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or»

(2) Section 92 is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within five years after the time when the subject-matter of the prosecution arose."

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 15, 1971.

46. Subsection 99(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) If, from information furnished by or obtained from the records of an employer or a former employer, or an employee or a former employee of an employer, or a person required to make a contribution in respect of his self-employed earnings, after the time specified in subsection (1), it appears to the Minister that the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record of Earnings to the account of an employee or former employee of such employer or to the account of that person is less than the amount that should be so shown in such Record, the Minister may cause the Record of Earnings to be rectified in order to show the amount of the unadjusted pensionable earnings of the contributor that should be so shown therein."

47. Section 102 of the said Act is repealed.

48. (1) Paragraph 104(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) authorizing the Minister and the Minister of National Revenue to cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number; and"

(2) L'article 92 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité concernant une infraction prévue par la présente loi peut être intentée dans les cinq ans de la date à laquelle est survenu le fait qui y donne lieu.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juillet 1971.

46. Le paragraphe 99(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si, selon les renseignements fournis par un employeur ou par un ancien employeur, par un employé ou un ancien employé ou par une personne tenue de payer une cotisation sur ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, ou tirés des registres d'une telle personne, après le délai spécifié au paragraphe (1), il apparaît au Ministre que le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués dans le registre des gains au compte d'un employé ou d'un ancien employé de cet employeur ou au compte de cette personne, est inférieur au montant qui devrait être ainsi indiqué dans ce registre, le Ministre peut faire rectifier le registre de manière qu'il indique le montant des gains non ajustés du cotisant, ouvrant droit à pension, qui devrait y être ainsi indiqué.»

47. L'article 102 de ladite loi est abrogé.

48. (1) L'alinéa 104d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) autorisant le Ministre et le ministre du Revenu national à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale; et»

Prescription  
des pour-  
suites

Rectification  
du registre  
dans cer-  
tains cas

Time for  
institution  
of  
proceedings

Rectifica-  
tion of  
Record in  
certain  
cases

(2) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations  
of the  
Minister

“(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under sections 98 and 99.”

49. Paragraph 107(4)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et”

50. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following section:

Commis-  
sioners for  
oaths

“108.1 A person who

(a) is employed in the administration or enforcement of Part I or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister of National Revenue for the purpose, or

(b) is employed in the administration or enforcement of this Part and Part II or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister for the purpose,

may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive

(2) L'article 104 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Le Ministre peut établir des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que les articles 98 et 99 attribuent au Ministre.»

49. L'alinéa 107(4)a) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et»

50. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 108, de l'article suivant:

«108.1 Quiconque

a) est chargé de l'application ou de la mise en vigueur de la Partie I ou de règlements établis en vertu de celle-ci et est autorisé à ce faire par le ministre du Revenu national, ou

b) est chargé de l'application ou de la mise en vigueur de la présente Partie et de la Partie II ou de règlements établis en vertu de celles-ci et est autorisé à ce faire par le Ministre,

peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affi-

Règlements  
établis par  
le Ministre

Commissaire  
aux  
serments



affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits."

**51.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 113 thereof, the following section:

Audit

**"113.1** The Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister."

**52.** All that portion of subsection 115(4) of the French version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée."

**53.** (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"117.** (1) There shall be a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not more than 16 members representative of employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom

Canada  
Pension  
Plan  
Advisory  
Committee

davits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, nécessaires ou relatifs à l'application ou à la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements et quiconque est ainsi autorisé dispose en matière de serments, d'affidavits et de déclarations solennelles ou autres déclarations de tous les pouvoirs d'un commissaire aux affidavits.»

**51.** Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 113, de l'article suivant:

Vérification

**«113.1** L'auditeur général vérifie annuellement le Compte du régime de pensions du Canada et le Fonds de placement du régime de pensions du Canada et fait rapport de cette vérification au Ministre.»

**52.** La partie du paragraphe 115(4) de la version française de ladite loi qui suit l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.»

**53.** (1) Le paragraphe 117(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**«117.** (1) Est établi un comité, appelé Comité consultatif du Régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus 16 membres représentant les employés, les employeurs, les travailleurs autonomes et le public, dont

Comité consultatif du  
Régime de  
pensions  
du Canada

shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding 5 years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members.

Chairman  
and Vice-  
Chairman

(1.1) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Advisory Committee to be Chairman of the Committee and one of the members to be Vice-Chairman thereof."

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Chairman  
or Vice-  
Chairman to  
preside

"(3.1) The Chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Committee shall preside at meetings of the Committee."

54. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Government  
contri-  
butions

"119. (1) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account an amount equal to

(a) the contributions required to be made by Her Majesty in right of Canada as employer's contributions under this Act, and

(b) the amount required by subsection 22(2) to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with this Act, the required amount as or on account of the employee's contributions,

in respect of persons in employment under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment under this Act.

chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus 5 ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration au cours d'une année quelconque de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres.

(1.1) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Comité consultatif un président et un vice-président du comité.»

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Le président du Comité consultatif ou, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président du Comité, préside les réunions du Comité.»

Président  
et vice-  
président

Le président  
ou le vice-  
président  
doit présider

54. L'article 119 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«119. (1) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et crédité au Compte du régime de pensions du Canada un montant égal

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre des cotisations de l'employeur, conformément à la présente loi, et

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser en vertu du paragraphe 22(2) si elle n'a pas déduit et remis, conformément à la présente loi, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé, ou à valoir sur celles-ci,

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada, non excepté aux termes de la présente loi.

Cotisations  
de l'État

Contribu-  
tions under  
agreement

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and paid to the appropriate authority in a province with which an agreement has been entered into under subsection 4(3), an amount equal to

(a) the contributions required to be paid by Her Majesty in right of Canada under that agreement as employer's contributions, and

(b) the amount required to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with the agreement, the required amount as or on account of the employee's contributions,

in respect of persons employed by Her Majesty in right of Canada in employment designated in the agreement."

#### TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

**55.** Where a benefit is determined to be payable pursuant to this Act or pursuant to the *Canada Pension Plan*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the benefit prior to the coming into force of this Act, the benefit is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

Application

**56.** Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

Coming  
into  
force

**57.** This Act shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

(2) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et payé à l'autorité appropriée dans une province avec laquelle un accord a été conclu aux termes du paragraphe 4(3), un montant égal

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de payer selon cet accord au titre des cotisations de l'employeur, et

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser si elle n'a pas déduit et remis, en conformité de l'accord, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé ou à valoir sur celles-ci,

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada désigné dans l'accord.»

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Cotisations  
aux termes  
d'un accord

Dispositions  
transitoires

**55.** Lorsqu'une prestation est payable conformément à la présente loi ou au *Régime de pensions du Canada*, modifié par la présente loi, à une personne qui n'y était pas admissible avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle ne peut être payée pour une période précédant

a) la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle entre en vigueur le premier jour d'un mois; ou

b) le premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'entre pas en vigueur le premier jour d'un mois.

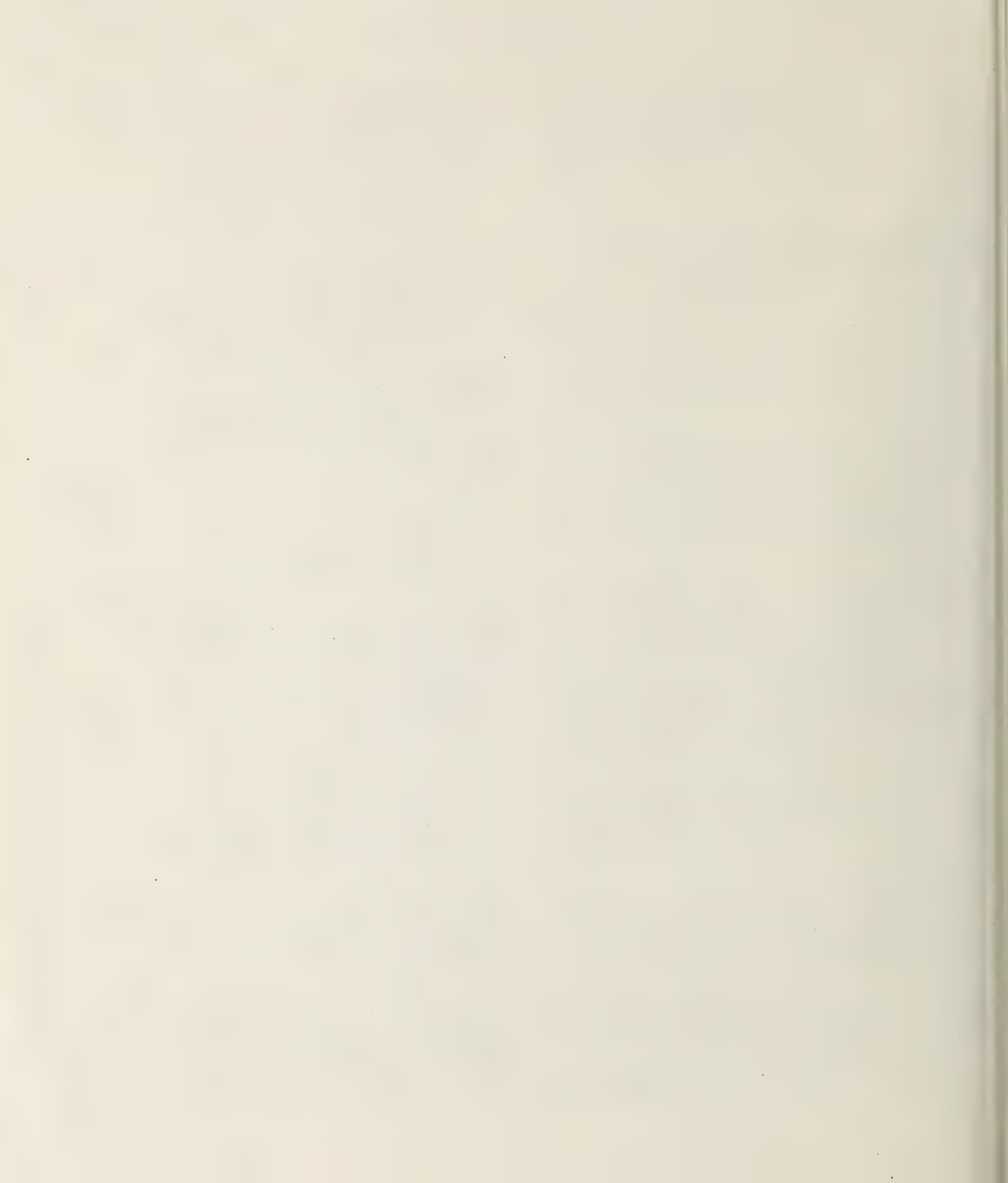
Application

**56.** Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi.

Entrée en  
vigueur

**57.** La présente loi entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime de pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.





## CHAPTER 5

## An Act to amend the Customs Act

[Assented to 27th November, 1974]

R.S.,  
c. C-40;  
cc. 10, 32  
(2nd Supp.);  
1972, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2(1) of the *Customs Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "goods", the following definitions:

"inland  
waters of  
Canada"  
«eaux  
internes...»

"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

(a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and

(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;

"internal waters of Canada" means

(a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and

(b) the inland waters of Canada;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "seized and forfeited", "liable to forfeiture" or "subject to forfeiture", the following definition:

"terri-  
torial  
sea of  
Canada"  
«mer...»

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;"

## CHAPITRE 5

## Loi modifiant la Loi sur les douanes

[Sanctionnée le 27 novembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «eaux des douanes canadiennes», des définitions suivantes:

«eaux intérieures du Canada» désigne  
a) les régions de la mer qui sont du côté faisant face à la terre des lignes de base de la mer territoriale du Canada, et

b) les eaux internes du Canada;

«eaux internes du Canada» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve St-Laurent délimitée, vers la mer, par des lignes droites joignant

a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti, et

b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve St-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;»

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «entrepôt de douane», de la définition suivante:

«mer territoriale du Canada» signifie la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;»

S.R., c. C-40;  
cc. 10, 32  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 17

«eaux inté-  
rieures du  
Canada»  
"internal  
waters..."

«eaux in-  
ternes du  
Canada»  
"inland  
waters..."

«mer terri-  
toriale du  
Canada»  
"territo-  
rial..."

2. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Boarding  
vessel

“10. (1) The collector or proper officer of any Canadian seaport may cause any vessel, bound for such seaport from any port out of Canada, to be boarded by an officer, detailed by him for such service, at any place within Canadian waters, and such officer may demand from the master or purser of such vessel a correct copy of the report inwards intended by such master or purser to be presented at the customhouse on arrival, and may remain on board the vessel until it anchors.”

3. Paragraph 101(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the importation of any goods, if made by sea, coastwise or by inland navigation, in any vessel, shall be deemed to have been completed from the time such goods were brought within Canadian waters, and if made by land, then from the time such goods were brought within the limits of Canada;”

4. Subsection 192(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Smuggling  
liquors  
and  
narcotics

“(4) The offence of smuggling wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics shall be deemed to be completely committed when any vessel, decked or undecked, containing any goods not reported pursuant to section 11, arrives in Canadian waters.”

5. Subsection 205(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When  
importa-  
tion  
complete

“(4) Unlawful importation of wines, spirituous and fermented malt liquors and narcotics into Canada by water is

2. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Le receveur ou le préposé compétent de quelque port de mer canadien peut faire aborder tout navire, à destination de ce port de mer et en provenance d'un port situé hors du Canada, par un fonctionnaire qu'il a désigné à cette fin, en tout endroit des eaux canadiennes, et ce fonctionnaire peut demander au capitaine ou au commissaire de ce navire une copie exacte de la déclaration à l'entrée qu'il se propose de présenter à la douane à son arrivée et peut rester à bord jusqu'à ce que le navire ait jeté l'ancre.»

Abordage  
des navires

3. L'alinéa 101a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l'importation de marchandises, si elle a lieu par mer, par la côte ou par voie de navigation intérieure, dans un navire quelconque, est censée avoir été complétée à compter du moment où les effets ont été apportés dans les eaux canadiennes, et, si elle a lieu par terre, alors à compter du moment où les effets ont été apportés dans les limites du Canada;»

4. Le paragraphe 192(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) L'infraction qui consiste dans la contrebande de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques est censée complètement consommée lorsqu'un navire, ponté ou non, contenant des effets non déclarés conformément à l'article 11, arrive dans les eaux canadiennes.»

Contrebande  
de boissons  
et de nar-  
cotiques

5. Le paragraphe 205(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) L'importation illicite par eau, de vins, boissons enivrantes, malts fermentés et narcotiques au Canada est

Moment de  
l'impor-  
tation



complete at the time any decked or undecked vessel containing any such goods not reported pursuant to section 11 arrives in Canadian waters."

6. Subsection 207(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"207. (1) No person shall make, aid, or assist in making any visual, sound, radio or other signal in or on board or from any ship or boat, or from any part of the coast or shore of Canada, or within Canadian waters, for the purpose of giving notice to any person on board any ship or boat engaged in smuggling, whether any person on board such ship or boat is or is not within distance to notice or receive any such signal; and if any person contrary to this Act makes or causes to be made, or aids or assists in making any such signal, he is guilty of an offence and is liable on summary conviction before two justices of the peace to a penalty not exceeding two hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding one year and not less than one month, or to both fine and imprisonment; and it is not necessary to prove on any information in such case that any such ship or boat was actually on the coast."

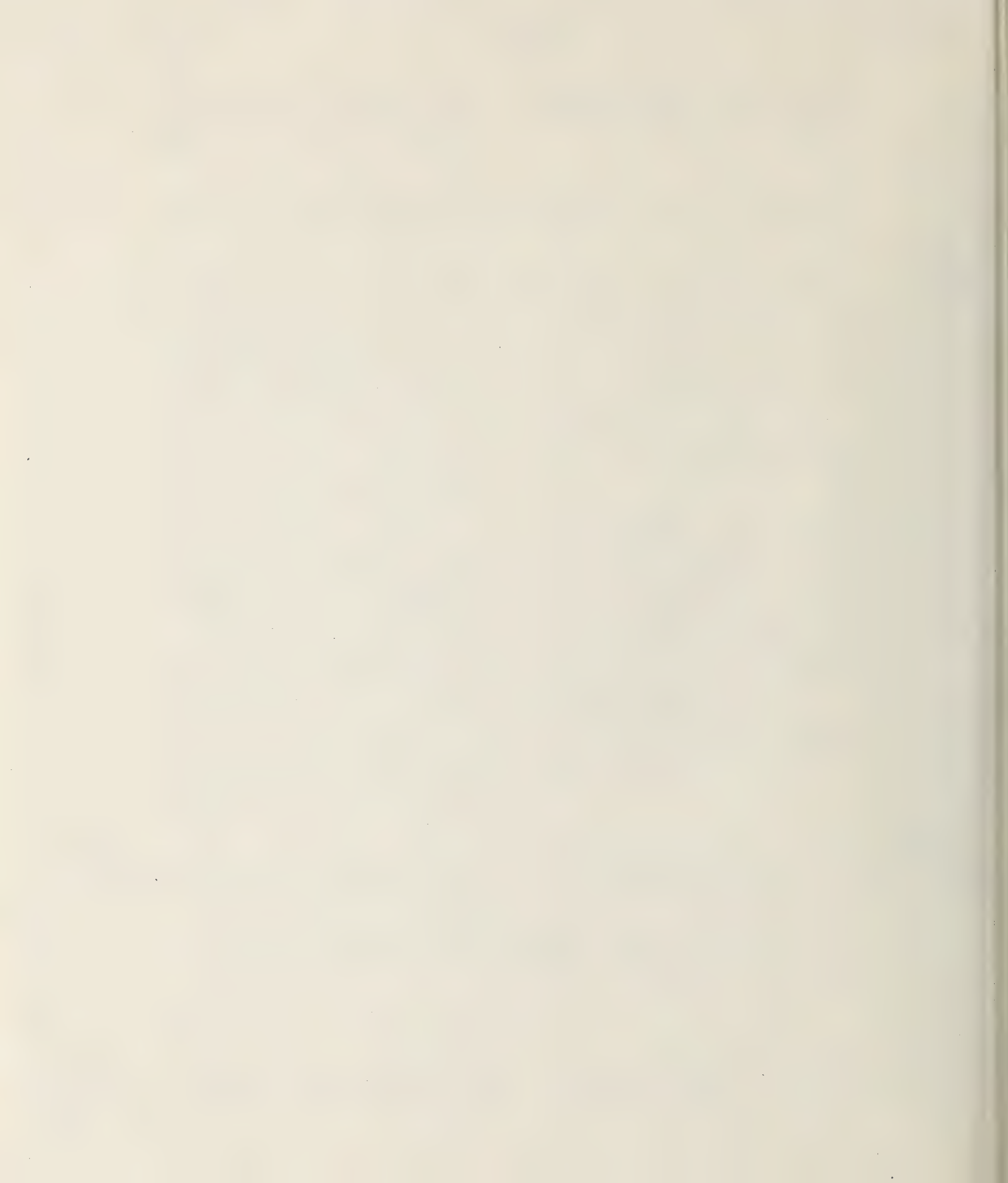
7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

consommée du moment qu'un navire, ponté ou non, contenant de telles marchandises non déclarées comme l'exige l'article 11, arrive dans les eaux canadiennes.»

6. Le paragraphe 207(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«207. (1) Nul ne doit produire ni aider à produire un signal visuel, phonique, radiophonique ou autre à l'intérieur ou à bord d'un navire ou bateau, ou provenant d'un navire ou bateau, ou de quelque partie des côtes ou rivages du Canada, ou dans les eaux canadiennes, aux fins d'avertir quelque personne à bord d'un navire ou bateau faisant de la contrebande, qu'une personne se trouvant à bord de ce navire ou bateau soit ou non à une portée suffisante pour remarquer ou recevoir tout semblable signal; et si un individu, contrairement à la présente loi, produit ou fait produire, ou aide à produire un semblable signal, il est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, d'une amende d'au plus deux cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins un mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement. Il n'est pas nécessaire de prouver, sur une dénonciation portée en pareil cas, qu'un semblable navire ou bateau était réellement sur la côte.»

7. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.



## 23 ELIZABETH II

### CHAPTER 6

#### An Act to amend the Customs Tariff

[Assented to 27th November, 1974]

R.S., c. C-41;  
1970-71-72,  
c. 61;  
1973-74, cc.  
10, 22

Schedule A  
amended

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is amended by striking out tariff items 600-1, 703-1, 704-1, 705-1, 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1002-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8708-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9205-1, 9210-1, 9800-1, 9915-1, 9950-1, 10520-1, 10525-1, 10525-2, 10530-1, 10535-1, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 14100-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 40510-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41505-1, 41506-1, 41507-1, 41515-1, 41520-1, 41535-1, 41540-1, 41545-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43832-1, 43833-1, 43900-1, 44034-1, 44300-1, 44320-1, 44325-1, 44326-1, 44330-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 45130-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 50715-1, 50725-1,

## 23 ELIZABETH II

### CHAPITRE 6

#### Loi modifiant le Tarif des douanes

[Sanctionnée le 27 novembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-41;  
1970-71-72,  
c. 61;  
1973-74,  
cc. 10, 22

Modification  
de la  
liste A

1. La liste A du *Tarif des douanes* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 600-1, 703-1, 704-1, 705-1, 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1002-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8708-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9205-1, 9210-1, 9800-1, 9915-1, 9950-1, 10520-1, 10525-1, 10525-2, 10530-1, 10535-1, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 14100-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 40510-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41505-1, 41506-1, 41507-1, 41515-1, 41520-1, 41535-1, 41540-1, 41545-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43832-1, 43833-1, 43900-1, 44034-1, 44300-1, 44320-1, 44325-1, 44326-1, 44330-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 45130-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1,



51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 46310-1, 50715-1, 50725-1, 51100-1,  
 51120-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1,  
 51901-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51901-1,  
 62200-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 62200-1,  
 62410-1, 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 62410-1,  
 62425-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62425-1,  
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,  
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1,  
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,  
 the enumerations of goods and the rates of 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que  
 duty set opposite each of those items, and des énumérations de marchandises et des  
 by inserting in Schedule A to the said taux de droit figurant vis-à-vis de chacun  
 Act the items, enumerations of goods de ces numéros et par l'insertion, dans la  
 and rates of duty specified in Schedule I liste A de ladite loi, des numéros, des  
 to this Act. énumérations de marchandises et des taux  
 de droit spécifiés dans l'annexe I de la  
 présente loi.

Schedule A  
further  
amended

2. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 13400-1, 13405-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1 and 14000-1 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

2. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 13400-1, 13405-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1 et 14000-1 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe II de la présente loi.

Autre  
modification  
de la  
liste A

Schedule A  
further  
amended

3. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1 and 26910-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

3. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1 et 26910-1 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Autre  
modification  
de la  
liste A

Schedule A  
further  
amended

4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 26906-1, and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.

4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 26906-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Autre  
modification  
de la  
liste A

Commence-  
ment of  
sections 1  
and 2 and  
Schedules I  
and II

5. (1) Sections 1 and 2 and Schedules I and II to this Act shall be deemed to have come into force on the 20th day of February, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date

(2) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1974, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Expiry  
date of  
section 2

(3) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Commence-  
ment of  
sections 3  
and 4 and  
Schedules  
III and IV

6. (1) Sections 3 and 4 and Schedules III and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 24th day of October, 1973, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date

(2) Section 3 shall expire on the 23rd day of October, 1975, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately

5. (1) Les articles 1 et 2 et les annexes I et II de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 février 1974 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

(2) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1974, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 1, seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

(3) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

6. (1) Les articles 3 et 4 et les annexes III et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 24 octobre 1973 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

(2) L'article 3 cessera de s'appliquer le 23 octobre 1975, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 24 octobre 1973 et qui ont été réduits par l'article 3 seront

Entrée en  
vigueur des  
articles  
1 et 2 et des  
annexes I  
et II

Date  
d'expiration

Date  
d'expiration  
de l'article 2

Entrée en  
vigueur  
des articles  
3 et 4 et des  
annexes  
III et IV

Date  
d'expiration

prior to the 24th day of October, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 24th day of October, 1973.

réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 24 octobre 1973.



SCHEDULES

---

ANNEXES

## SCHEDULE I

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
600-1	Live hogs.....per pound	Free	Free	3 cts.
	Meats, fresh, n.o.p.:			
703-1	Lamb and mutton.....per pound	2 cts.	4 cts.	8 cts.
704-1	Pork.....per pound	Free	Free	5 cts.
705-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Meats, prepared or preserved, other than canned:			
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork..per pound	Free	Free	5 cts.
1002-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	6 cts.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes.....per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2505-1	Coffee, extract of, n.o.p., and substitutes thereof of all kinds.....per pound	Free	Free	7 cts.
2600-1	Coffee, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2605-1	Imitations of and substitutes for roasted or ground coffee, including acorn nuts.....per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	25 cts.	25 cts.	\$1.00
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare	Free	Free	10 p.c.

## ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
600-1	Porcs vivants.....la livre	En fr.	En fr.	3 c.
	Viandes fraîches, n.d.:			
703-1	Agneau et mouton.....la livre	2 c.	4 c.	8 c.
704-1	Porc.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
705-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Bœuf en boîtes.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1002-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
1805-1	Beurre d'arachides.....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres.....la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confiseries recouvertes de chocolat ou en contenant.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2505-1	Café, extrait de, n.d., et ses succédanés de toutes sortes.....la livre	En fr.	En fr.	7 c.
2600-1	Café torréfié ou moulu.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2605-1	Imitations et succédanés du café torréfié ou moulu, y compris les glands.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquet de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
8708-1	Cauliflower..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	¾ ct. or Free	¾ ct. or Free
8717-1	Onions, n.o.p..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8720-1	Peas, green..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
8722-1	Rhubarb..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8728-1	Green onions..... per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
8708-1	Choux-fleurs..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	¾ c. ou En fr.	¾ c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8720-1	Pois verts..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8722-1	Rhubarbe..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9205-1	Peaches..... per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9210-1	Raspberries and loganberries..... per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9800-1	Bananas..... per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
9915-1	Raisins..... per pound	Free	Free	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
9950-1	Dried currants..... per pound	Free	Free	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
10520-1	Cherries, sulphured or in brine, not bottled.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation...	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9205-1	Pêches..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
9210-1	Framboises et ronces-framboises..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes..... les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
9915-1	Raisins secs..... la livre  Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres chacun ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients.	En fr.	En fr.	4 c.
9950-1	Raisins de Corinthe, secs..... la livre  Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients	En fr.	En fr.	4 c.
10520-1	Cerises conservées au gaz sulfureux ou en saumure, non embouteillées.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
10530-1	Jellies, jams, marmalades, preserves, fruit butters and condensed mincemeats..... per pound but not more than	1½ cts. 12½ p.c.	3 cts. 12½ p.c.	5 cts.
10535-1	Fruits and peels, crystallized, glacé, candied or drained; cherries and other fruits of crème de menthe, maraschino or other flavour.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not... per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at..... per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10530-1	Gelées, confitures, marmelades, pâtes de fruits, et mincemeats condensés.....la livre mais pas plus de	1½ c. 12½ p.c.	3 c. 12½ p.c.	5 c.
10535-1	Fruits et écorces, au candi, glacés, confits ou asséchés; cerises et autres fruits à saveur de crème de menthe, de marasquin ou autre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gommes sucrées, le mais grillé, éclaté et glacé, les noix glacées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gâteaux, les tartes, les poudings et toutes autres friandises contenant du sucre.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun.....mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de.....par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
23215-1	Gelatine, edible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Furniture springs.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters.....	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Refrigerators, domestic or store, completely equipped or not:			
41505-1	Electric.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Other than electric.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Refrigerator parts, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein; complete parts of washing machines.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Clothes wringers, domestic, and complete parts of metal thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Ressorts pour meubles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Glacières, pour habitations ou magasins, munies ou non de tous leurs accessoires:			
41505-1	Électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Autres qu'électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Pièces de glacières, en fer ou en acier ou dont le fer ou l'acier, ou les deux, dominant en valeur.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Lessiveuses de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie; pièces achevées de lessiveuses.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Essoreuses de ménage, et leurs pièces achevées en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41535-1	Carpet sweepers.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Domestic clothes drying machines, and parts thereof.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Domestic combination clothes washing and drying machines, and parts thereof.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Machines domestiques à sécher le linge, et leurs pièces	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Machines domestiques à sécher le linge et lessiveuses combinées, et leurs pièces.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, bachelles, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
	Brake linings and clutch facings, whether or not including metallic wires or threads, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1:			
43832-1	When made wholly or in part from crude asbestos of British Commonwealth origin.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	When made wholly or in part from crude asbestos, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	House trailers and mobile homes which otherwise would be classified under tariff item 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Apparatus, and parts thereof, for cooking or for heating buildings, not to include commercial food processing machines, namely, continuous pressure and atmospheric preheaters and cookers, and parts thereof, for sterilizing or for cooking or for both sterilizing and cooking food products in hermetically sealed containers.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Gas control devices, n.o.p., of a class or kind not made in Canada, for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; parts of the foregoing.....	Free	Free	30 p.c.
	Gas pressure regulators for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; and parts thereof:			
44325-1	When of a class or kind not made in Canada.....	Free	Free	30 p.c.
44326-1	When of a class or kind made in Canada.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
	Garnitures de freins et d'embrayages, ayant des fils métalliques ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1:			
43832-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut provenant du Commonwealth britannique..	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	Roulottes remorques et les maisons roulantes qui autrement seraient classées dans le numéro tarifaire 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Appareils, et leurs pièces, destinés à la cuisson, ou au chauffage des bâtiments, sans comprendre les machines servant à la préparation commerciale des aliments, savoir les appareils continus de cuisson et de préchauffage, autoclaves ou non, ainsi que leurs pièces, pour la stérilisation ou la cuisson ou pour la stérilisation et la cuisson des aliments dans des récipients hermétiques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Dispositifs de contrôle du gaz, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz entre ces appareils et leurs compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
	Régulateurs de pression du gaz, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz, entre ces appareils et leurs compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; et leurs pièces:			
44325-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
44326-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce faite au Canada.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.



## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44330-1	Timing devices for apparatus for cooking or for heating buildings; parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor..	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff items 44300-1 and 44500-1</i> .....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Electric and galvanic batteries, n.o.p., and complete parts thereof, including separator walls of wood, cut to size or not.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Slide, hookless, or zipper fasteners.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Plywood.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44330-1	Minuteries pour appareils de cuisson ou de chauffage des bâtiments; pièces de ces articles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans les numéros tarifaires 44500-1 et 44502-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Piles électriques et galvaniques, n.d., et leurs pièces achevées, y compris cloisons en bois, coupées ou non à la dimension.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées...	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, ceillots, fermoirs à pression, boutons pressions, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Fermetures à coulisse ou sans agrafes, ou tirettes.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées...	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Contre-plaqué.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
50725-1	Plywood faced with metal on one or both sides. ....	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards. ....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof. ....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Bagatelle and other game tables or boards. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billiard tables, with or without pockets; cues, balls, cue-racks and cue-tips. ....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	House, office, cabinet or store furniture of wood, iron or other material, and parts thereof, not to include forgings, castings, and stampings of metal, in the rough:			
51901-1	Other than the following. ....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	In chief part by value of metal. ....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Phonograph records. ....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber. ....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	<i>Solid tires, for industrial equipment, which otherwise would be classified under tariff item 61815-1. ....</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Trunks, valises, hat boxes, carpet bags, tool bags, and baskets of all kinds, n.o.p. ....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo. ....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres. ....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Dolls. ....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Toys of all kinds, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Mechanical toys of metal. ....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Juvenile construction sets of metal or rubber, consisting of various stampings, punched or moulded, and connections therefor; parts of the foregoing:			
62420-1	Of metal. ....	Free	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	Of rubber. ....	Free	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Toy electric train sets, transformers, parts and accessories for use therewith. ....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds. ....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not. ....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
50725-1	Contre-plaqué revêtu de métal sur une face ou sur les deux faces.....	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket. ....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Jeux de billard chinois, automatiques; autres jeux semblables.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billards, avec ou sans blouses; queues, billes, râteliers et procédés.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Meubles en bois, en fer ou en une autre matière, de maisons, de bureaux, de cabinets ou de magasins, et leurs pièces, non compris les articles forgés, moulés et emboutis en métal, non ouvrés:			
51901-1	Autres que ce qui suit.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	Dont le métal est l'élément dominant en valeur....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à outils et paniers de toute sorte, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Poupées.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Jouets de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Jouets mécaniques en métal.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Jeux de construction en métal ou en caoutchouc, consistant en différentes pièces embouties, poinçonnées ou moulées, et pièces de liaison; pièces de ce qui précède:			
62420-1	En métal.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	En caoutchouc.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Trains électriques d'enfants, transformateurs, pièces et accessoires de ces jouets.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des résines synthétiques ou des plastiques celluloseux:			
65811-1	Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.



## SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization ..... per one hundred pounds	Free	Cts. 50.224	Cts. 70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees..... per one hundred pounds	Free	52.566	73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees..... per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding seventy-nine degrees..... per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degrees..... per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees..... per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees..... per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees..... per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees..... per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees..... per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees..... per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees..... per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees..... per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees..... per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees..... per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees..... per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees..... per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees..... per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees..... per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees..... per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees..... per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712

## ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope ..... les cent livres	En fr.	<i>Cents</i> 50.224	<i>Cents</i> 70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés..... les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés..... les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés..... les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés..... les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés..... les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés..... les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés..... les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés..... les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés..... les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés..... les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés..... les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés..... les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés..... les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés..... les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés..... les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés..... les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés..... les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés..... les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés..... les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés..... les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712

## SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees..... per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees..... per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees..... per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees..... per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe..... per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine..... per one hundred pounds	1 ct.	1.4 cts.	\$1.89
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup..... per one hundred pounds	60 cts.	85 cts.	\$1.23
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup..... per one hundred pounds	1 ct.	1.5 cts.	2 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight..... per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight..... per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only..... per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent..... per one hundred pounds	30 cts.	35 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p..... per gallon	4 cts.	5 cts.	7 cts.
40962-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; <i>parts of the foregoing</i> .....	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes.....les cent livres	En fr.	\$1.120	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.....les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin.....les cent livres	1 c.	1.4 c.	\$1.89
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total de sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	60 c.	85 c.	\$1.23
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	1 c.	1.5 c.	2 c.
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides.....le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides.....le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement.....le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération.....les cent livres	30 c.	35 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d.....le gallon	4 c.	5 c.	7 c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	25 p.c.



## SCHEDULE III

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factories..... per gallon	Free	Free	Free
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheit..... per gallon	Free	Free	Free
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit..... per gallon	Free	Free	Free
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit..... per gallon	Free	Free	Free
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904..... per gallon	Free	Free	Free

## SCHEDULE IV

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheit..... per gallon on and after <i>October 24, 1975</i> ..... per gallon	Free 1/3 ct.	Free 1/3 ct.	Free 1 ct.

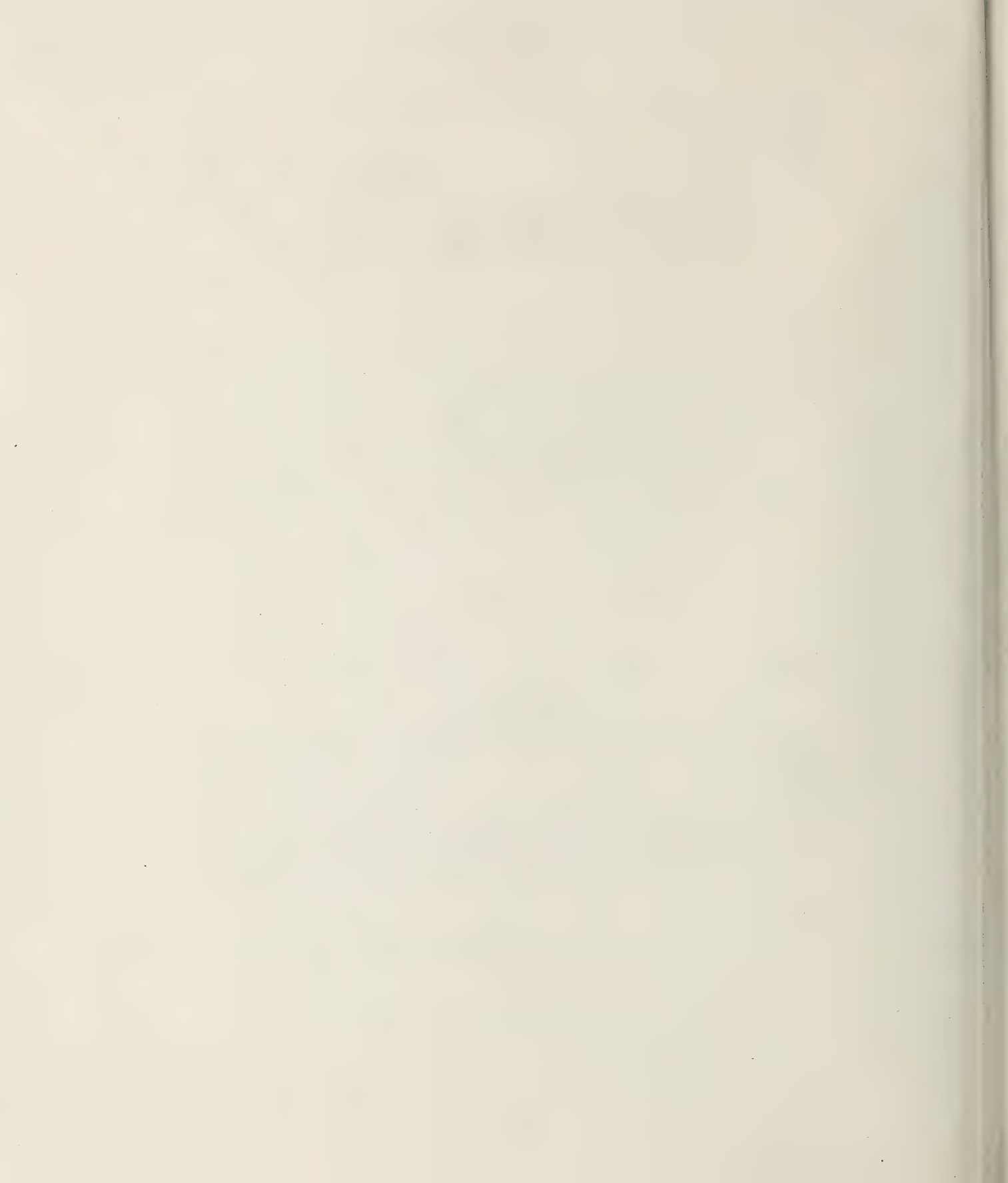
## ANNEXE III

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26710-1	Pétroles de première distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs de pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
	Produits du pétrole, n.d.:			
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.

## ANNEXE IV

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon à compter du 24 octobre 1975..... le gallon	En fr. 1/3 c.	En fr. 1/3 c.	En fr. 1 c.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974



## CHAPTER 7

## CHAPITRE 7

An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes

Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes

[Assented to 27th November, 1974]

[Sanctionnée le 27 novembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S.,  
c. T-16;  
c. 47  
(1st Supp.);  
1972, c. 17

c. 47  
(1st Supp.),  
s. 36

## TRUST COMPANIES ACT

## LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R.,  
c. T-16;  
c. 47  
(1<sup>re</sup> Supp.);  
1972, c. 17

c. 47  
(1<sup>re</sup> Supp.),  
art. 36

1. Section 70 of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 70 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

## Definitions

## Définitions

"subordinated note"

"70. (1) In this section, "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

"subordinated shareholder loan"

"subordinated shareholder loan" means a loan made to a company by

- (a) a shareholder of the company, or
- (b) a person who controls a shareholder of the company

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the com-

"70. (1) Dans le présent article,

«billet subalterne» désigne un titre de créance contre une compagnie stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce titre, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires;

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt consenti à une compagnie

- a) par un de ses actionnaires, ou
- b) par une personne qui contrôle un de ses actionnaires

pour une échéance déterminée et à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne

«billet subalterne»

«prêt subalterne consenti par un actionnaire»



pany, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.

## Borrowing

(2) Subject to subsection (3), a company, when authorized by by-law passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(a) may borrow money for the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 63, or such of them as the company may be authorized to exercise, and may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed for such purpose; and

(b) may borrow money for the purpose of investment.

## Restriction

(3) A company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures but may, for the purpose of investment, borrow money by the issue of subordinated notes, subject to subsection (4).

## Rules

(4) A company shall not issue a subordinated note otherwise than in accordance with subsection (5).

## Features of subordinated notes

(5) A subordinated note

(a) shall be issued only on application to the head office of the company;

(b) shall have a denomination of \$25,000 or more;

(c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;

(d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebted-

rang avec celles découlant d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une compagnie, quand elle y est autorisée par un règlement adopté par ses administrateurs et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale de cette compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

Pouvoir d'emprunter

a) peut emprunter des fonds pour réaliser ses objets et exercer les pouvoirs prévus à l'article 63 ou ceux de ces pouvoirs qu'elle est autorisée à exercer et peut en garantir le remboursement en grevant d'hypothèque ou de *mortgage* ou en nantissant ses biens meubles ou immeubles; et

b) peut emprunter des fonds pour effectuer des placements.

(3) Une compagnie ne peut effectuer un emprunt en émettant des obligations ou des débentures; elle peut cependant, pour effectuer des placements et sous réserve du paragraphe (4), emprunter des fonds en émettant des billets subalternes.

Restriction

(4) Une compagnie ne peut émettre un billet subalterne que conformément au paragraphe (5).

Règles

(5) Un billet subalterne

a) ne peut être émis que sur demande au siège social de la compagnie;

b) a une valeur d'au moins \$25,000;

c) est expressément désigné comme tel;

d) stipule expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce billet, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant

Caractéristiques des billets subalternes

ness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and

(e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

(6) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to such note otherwise than as a subordinated note.

(7) Except as authorized by subsection (12), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed

(a) twelve and one-half times the excess of the company's assets over its liabilities, or

(b) such higher limit as is approved or prescribed by the Minister under this section.

(8) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(a) increase the limit mentioned in paragraph (7) (a) to such limit as the by-law provides, or

(b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (7) (a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (7) (a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section.

(9) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (10),

de prêts subalternes consentis par des actionnaires; et

e) ne peut venir à échéance qu'à une date déterminée, mais peut comporter une stipulation prévoyant son remboursement anticipé, au gré de la compagnie, avec l'autorisation du surintendant.

(6) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, une compagnie et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes.

(7) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (12), le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient ne dépasse jamais

a) douze fois et demie l'excédent de son actif sur son passif; ou

b) la limite plus élevée que le Ministre approuve ou fixe conformément au présent article.

(8) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

a) relever la limite prévue à l'alinéa (7) a), ou

b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (7) a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement;

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (7) a) n'est valide que si le Ministre l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le Ministre peut, sur recommandation du surintendant,

Désignation  
des billets  
subalternes

Limite des  
emprunts

Règlement  
relevant la  
limite de  
12½ fois  
l'excédent

Pouvoirs  
du Ministre

References  
to sub-  
ordinated  
notes

Limitation  
on amount  
borrowed

By-law may  
provide for  
limit  
greater  
than  
12½ times  
excess

Minister's  
powers

(a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or

(b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and he may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Minister prescribe a limit lower than that mentioned in paragraph (7) (a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(10) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(11) Where the Minister approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company

exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit may be exceeded

(12) The aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which the aggregate of

(i) the cash

(A) owned by the company, or

a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou

b) fixer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut, sur recommandation du surintendant, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, qui ne peut cependant être inférieure à celle indiquée à l'alinéa (7) a).

(10) Le Ministre ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(11) Lorsque le Ministre approuve ou fixe une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le Ministre, de l'excédent

Cas d'un relèvement au-delà de vingt fois l'excédent

a) du total de ses emprunts et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient,

sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

(12) Le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient peut dépasser la limite prévue au présent article

Possibilité de dépasser la limite

a) d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants:

(i) les espèces

(A) appartenant à la compagnie, ou



(B) held by the company in respect of guaranteed trust money

that is on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and  
(ii) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province, owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money

exceeds twenty per cent of the aggregate of

(iii) the guaranteed trust money held by the company that is repayable on demand or on notice of less than one hundred days,

(iv) the guaranteed trust money held by the company that will become repayable within one hundred days,

(v) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(vi) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Minister under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by 12½.

(13) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (10).

(B) détenues en fiducie garantie par la compagnie

qui sont, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant, et

(ii) la valeur marchande des débetures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la compagnie ou détenues par elle à titre de deniers en fiducie garantie, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur vingt pour cent du total des montants suivants:

(iii) les deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie qui sont remboursables sur demande ou sur préavis de moins de cent jours,

(iv) les deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie dont le remboursement viendra à échéance dans les cent jours,

(v) les créances chirographaires contre la compagnie payables à vue ou sur avis de moins de cent jours, et

(vi) les créances chirographaires contre la compagnie qui deviendront payables dans les cent jours; ou

b) sous réserve des modalités que le Ministre estime utiles, d'une somme non supérieure

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou prescrite par le Ministre conformément au présent article, soit par 12½ si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.

(13) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'établissement des normes visées au paragraphe (10).



Additional  
limitation

(14) Where a trust company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company are owned by a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, the trust company shall not borrow any money or accept any guaranteed trust money when the aggregate of

- (a) the money borrowed by the trust company,
- (b) the guaranteed trust money held by the trust company, and
- (c) the money borrowed by the loan company

exceeds, or when the borrowing of money or the accepting of guaranteed trust money would cause that aggregate to exceed, the maximum amount that the trust company would be permitted to borrow and accept as guaranteed trust money under subsection (7) or (12) if

- (d) the assets of the trust company were equal to the aggregate of the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company) and the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company), and
- (e) the liabilities of the trust company were equal to the aggregate of the liabilities of the trust company and the liabilities of the loan company.

Obligation  
where Act  
or by-law  
contravened

(15) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after the commencement of this subsection, borrowed money or accepted guaranteed trust money are not affected by any contravention of this Act on the part of the company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before the commencement of this subsection, limiting or relating to

Autre  
limitation

(14) Lorsqu'une compagnie fiduciaire est propriétaire de plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie de prêt, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou que plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie fiduciaire sont la propriété d'une compagnie de prêt à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies de prêt*, la compagnie fiduciaire ne peut emprunter d'argent ni accepter de deniers en fiducie garantie si la somme

- a) des fonds empruntés par la compagnie fiduciaire,
- b) des deniers en fiducie garantie détenue par la compagnie fiduciaire, et
- c) des fonds empruntés par la compagnie de prêt

excède, par suite ou non de l'emprunt ou de l'acceptation de deniers en fiducie garantie, le montant maximal que la compagnie fiduciaire serait autorisée à emprunter et accepter à titre de deniers en fiducie garantie aux termes du paragraphe (7) ou (12),

- d) si l'actif de la compagnie fiduciaire était égal à l'ensemble de l'actif de la compagnie fiduciaire (en excluant les actions du capital social de la compagnie de prêt) et de l'actif de la compagnie de prêt (en excluant les actions du capital social de la compagnie fiduciaire); et
- e) si le passif de la compagnie fiduciaire était égal à l'ensemble du passif de la compagnie de fiducie et du passif de la compagnie de prêt.

(15) L'existence et l'étendue des obligations d'une compagnie envers les personnes à qui elle a emprunté des fonds ou dont elle a accepté des deniers en fiducie garantie ne subissent aucune modification par suite d'une violation par la compagnie de la présente loi, même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ni par une violation des règlements de la compagnie, adoptés avant l'entrée en vigueur du présent

Obligations  
en cas de  
violation  
de la loi  
ou d'un  
règlement

the authority of the company to borrow money or accept guaranteed trust money.

Canada  
Deposit  
Insurance  
Corporation  
Act

(16) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made thereunder, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for purposes of that Act."

c. 47  
(1st Supp.),  
s. 29

2. Paragraph 75.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the company is in violation of subsection 70(7) or (11) or has borrowed money or accepted guaranteed trust money in contravention of subsection 70(14);"

R.S.,  
c. L-12;  
c. 24  
(1st Supp.);  
1972, c. 17

#### LOAN COMPANIES ACT

3. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "shareholder", the following definition:

"subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "subordinated note", the following definition:

"subordi-  
nated  
note"  
«billet...

paragraphe, qui limitent ou concernent le pouvoir de la compagnie d'emprunter des fonds ou d'accepter des deniers en fiducie garantie.

(16) Nonobstant la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou tout règlement établi en vertu de celle-ci, les fonds qu'une compagnie a reçus à la suite de l'émission d'un billet subalterne ou par l'intermédiaire d'un prêt subalterne consenti par un actionnaire ne sont pas réputés constituer un dépôt aux termes de cette loi.»

Loi sur la  
Société  
d'assurance-  
dépôts du  
Canada

2. L'alinéa 75.1(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 47  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 29

«a) que la compagnie enfreint les paragraphes 70(7) ou (11) ou a enfreint le paragraphe (14) en empruntant de l'argent ou en acceptant des deniers en fiducie garantie;»

#### LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, après la définition d'«assemblée générale annuelle», de la définition suivante:

«billet subalterne» désigne un titre de créance contre la compagnie stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce titre, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires;»

S.R.,  
c. L-12;  
c. 24  
(1<sup>er</sup> Supp.);  
1972, c. 17

«billet  
subalterne»  
«subordi-  
nated note"

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «Ministre» de la définition suivante:

"subordinated shareholder loan"  
«prêt...»

"subordinated shareholder loan" means  
a loan made to a company by

(a) a shareholder of the company,  
or

(b) a person who controls a shareholder of the company

for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;"

c. 24  
(1st Supp.),  
s. 28

4. Section 64 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Security for  
short term  
borrowing

"(3) A company may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed to enable it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

Unsecured  
debts

(4) Debentures or other securities issued by a company under subsection (1) shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with each other and with all other indebtedness of the company other than

(a) indebtedness in respect of borrowed money the repayment of which is secured in the manner authorized by subsection (3);

(b) indebtedness in respect of money borrowed on the security of a mortgage or hypothec on real estate;

(c) indebtedness evidenced by a subordinated note issued under section 64.1; and

(d) indebtedness in respect of a subordinated shareholder loan."

«prêt subalterne consenti par un actionnaire» désigne le prêt consenti à une compagnie

a) par un de ses actionnaires, ou

b) par une personne qui contrôle un de ses actionnaires

pour une échéance déterminée et à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance découlant de ce prêt prenne rang avec celles découlant d'autres prêts subalternes consentis par des actionnaires, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie;»

«prêt subalterne consenti par un actionnaire»  
"subordinated shareholder..."

4. L'article 64 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

c. 24  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 28

«(3) La compagnie peut grever d'hypothèque ou de mortgage ou nantir ses biens meubles ou immeubles pour garantir le remboursement des sommes qu'elle emprunte en vue de satisfaire ses besoins de liquidités à court terme, consécutifs à ses opérations.

Garantie d'emprunts à court terme

(4) Les débentures ou autres valeurs mobilières émises par la compagnie en vertu du paragraphe (1) prennent rang, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la compagnie, avec toute autre créance contre la compagnie, à l'exception

Créances chirographaires

a) des créances découlant d'emprunts dont le remboursement est garanti de la manière prévue au paragraphe (3);

b) des créances découlant d'emprunts garantis par un mortgage immobilier ou une hypothèque;

c) des créances reconnues dans un billet subalterne émis en vertu de l'article 64.1; et

d) des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires.»



5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

“64.1 (1) Subject to subsection (2), a company may issue subordinated notes.

(2) A company shall not issue a subordinated note otherwise than in accordance with subsection (3).

(3) A subordinated note

(a) shall be issued only on application to the head office of the company;

(b) shall have a denomination of \$25,000 or more;

(c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;

(d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and

(e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

(4) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to such note otherwise than as a subordinated note.”

6. Section 68 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“68. (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts of money borrowed by a company shall not at any time exceed

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 64, de l'article suivant:

«64.1 (1) La compagnie peut émettre des billets subalternes, sous réserve du paragraphe (2).

(2) La compagnie ne peut émettre un billet subalterne que conformément au paragraphe (3).

(3) Le billet subalterne

a) ne peut être émis que sur demande, au siège social de la compagnie;

b) a une valeur d'au moins \$25,000;

c) est désigné expressément comme tel;

d) stipule expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, la créance contre la compagnie, reconnue par ce billet, prend rang avec les créances reconnues par les autres billets subalternes de cette compagnie, mais après toutes les autres créances contre cette compagnie, à l'exception des créances découlant de prêts subalternes consentis par des actionnaires; et

e) ne peut venir à échéance qu'après une date déterminée, mais peut comporter une stipulation prévoyant son remboursement anticipé, au gré de la compagnie, avec l'autorisation du surintendant.

(4) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, la compagnie et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes.»

6. L'article 68 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«68. (1) Sauf les exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des emprunts d'une compagnie ne dépasse jamais

Billets subalternes

Règles

Caractéristiques des billets subalternes

Désignation des billets subalternes

c. 24 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 30, 46

Limite des emprunts

Subordinated notes

Rules

Features of subordinated notes

References to subordinated notes

c. 24 (1<sup>st</sup> Supp.), ss. 30, 46

Limitation on amount borrowed



- (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities, or
- (b) such higher limit as is approved or prescribed by the Minister under this section.

By-law may provide for limit greater than 4 times excess

(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as the by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved or prescribed by the Minister under this section.

Minister's powers

(3) The Minister may, on the recommendation of the Superintendent and subject to subsection (4),

- (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or
- (b) prescribe a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and he may, on the recommendation of the Superintendent, revoke any approval or prescription of a limit and prescribe a lower limit in lieu thereof, but in no case shall the Minister prescribe a limit lower than that mentioned in paragraph (1)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(4) The Minister shall not approve or prescribe a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless he is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

- a) le quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif; ou
- b) la limite plus élevée que le Ministre approuve ou fixe conformément au présent article.

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

- a) relever la limite prévue à l'alinéa (1)a), ou
- b) autoriser les administrateurs à relever, par résolution, la limite prévue à l'alinéa (1)a), sans dépasser le maximum prévu dans le règlement,

toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le Ministre l'a approuvée ou fixée conformément au présent article.

Règlement relevant la limite du quadruple de l'excédent

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Ministre peut, sur recommandation du surintendant,

- a) approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, ou
- b) fixer une limite inférieure à celle que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs,

et il peut, sur recommandation du surintendant, révoquer l'approbation ou la fixation d'une limite et fixer une limite inférieure, toutefois, cette dernière ne doit pas être inférieure à la limite indiquée à l'alinéa (1)a).

Pouvoirs du Ministre

(4) Le Ministre ne peut approuver ni fixer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

Where limit  
exceeds  
twenty  
times  
excess

(5) Where the Minister approves or prescribes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Minister may from time to time specify of the amount by which

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed by the company exceeds

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit  
may be  
exceeded

(6) The aggregate of the amounts of money borrowed by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which the aggregate of

(i) the cash owned by the company and held on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and

(ii) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province, owned by the company

exceeds twenty per cent of the aggregate of

(iii) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(iv) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

(i) the amount calculated under paragraph (a), and

(ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of

(5) Lorsque le Ministre approuve ou fixe une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, le montant total des billets subalternes émis et maintenus en circulation par la compagnie et devant venir à échéance dans plus d'un an ne peut être inférieur à une proportion, fixée par le Ministre, de l'excédent

a) du total de ses emprunts sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

Cas d'un  
relèvement  
supérieur à  
vingt fois  
l'excédent

(6) Le total des emprunts d'une compagnie peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article

Possibilité  
de dépasser  
la limite

a) d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants:

(i) les espèces appartenant à la compagnie qui les détient, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant, et

(ii) la valeur marchande des débetures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la compagnie, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur vingt pour cent du total des montants suivants:

(iii) les créances chirographaires contre la compagnie payables à vue ou sur avis de moins de cent jours, et

(iv) les créances chirographaires contre la compagnie qui deviendront payables dans les cent jours; ou

b) sous réserve des modalités que le Ministre estime utiles, d'une somme non supérieure

(i) à la somme calculée conformément à l'alinéa a), et

(ii) au produit obtenu en multipliant le montant non remboursé des prêts

subordinated shareholder loans by the limit approved or prescribed by the Minister under this section or, if no limit has been so approved or prescribed, by 4.

subalternes consentis par les actionnaires, soit par la limite approuvée ou prescrite par le Ministre conformément au présent article, soit par 4 si aucune limite n'a été approuvée ou prescrite.

## Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (4).

(7) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'établissement des normes visées au paragraphe (4).

## Règlements

## Additional limitation

(8) Where a loan company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company are owned by a trust company to which the *Trust Companies Act* applies, the loan company shall not borrow any money when the aggregate of

(8) Lorsqu'une compagnie de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie fiduciaire, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou que plus de dix pour cent des actions du capital social d'une compagnie de prêt sont la propriété d'une compagnie fiduciaire à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, la compagnie de prêt ne peut emprunter d'argent si la somme

## Autre limitation

(a) the money borrowed by the trust company,

a) des fonds empruntés par la compagnie fiduciaire,

(b) the guaranteed trust money held by the trust company, and

b) des deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie fiduciaire, et

(c) the money borrowed by the loan company

c) des fonds empruntés par la compagnie de prêt

exceeds, or when the borrowing of money would cause that aggregate to exceed, the maximum amount that the loan company would be permitted to borrow under subsection (1) or (6) if

excède, par suite ou non de l'emprunt, le montant maximal que la compagnie de prêt serait autorisée à emprunter aux termes des paragraphes (1) ou (6)

(d) the assets of the loan company were equal to the aggregate of the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company) and the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company), and

d) si l'actif de la compagnie de prêt était égal à l'ensemble de l'actif de la compagnie de prêt (en excluant les actions du capital social de la compagnie fiduciaire) et de l'actif de la compagnie fiduciaire (en excluant les actions du capital social de la compagnie de prêt), et

(e) the liabilities of the loan company were equal to the aggregate of the liabilities of the loan company and the liabilities of the trust company.

e) si le passif de la compagnie de prêt était égal à l'ensemble du passif de la compagnie de prêt et du passif de la compagnie fiduciaire.

## Obligation where Act or by-law contravened

(9) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after the commencement of this subsection, borrowed money are not

(9) L'existence et l'étendue des obligations d'une compagnie envers les personnes à qui elle a emprunté des fonds ne subissent aucune modification par suite d'une violation par la compagnie de

## Obligations en cas de violation de la loi ou d'un règlement



affected by any contravention of this Act on the part of the company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before the commencement of this subsection, limiting or relating to the authority of the company to borrow money.

(10) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made thereunder, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for purposes of that Act."

7. Paragraph 73.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a loan company is in violation of subsection 68(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 68(8);"

la présente loi, même avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ni par une violation des règlements de la compagnie, adoptés avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, qui limitent ou concernent le pouvoir de la compagnie d'emprunter des fonds.

(10) Nonobstant la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou tout règlement établi en vertu de celle-ci, les fonds qu'une compagnie a reçus à la suite de l'émission d'un billet subalterne ou par l'intermédiaire d'un prêt subalterne consenti par un actionnaire ne sont pas réputés constituer un dépôt aux termes de cette loi.

7. L'alinéa 73.1(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) qu'une compagnie de prêt enfreint les paragraphes 68(1) ou (5) ou a enfreint le paragraphe (8) en empruntant de l'argent;»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974



## CHAPTER 8

## CHAPITRE 8

An Act to amend the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

[Assented to 27th November, 1974]

[Sanctionnée le 27 novembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Veterans and Civilian War Allowances) Amendment Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 modifiant la législation sur les allocations aux anciens combattants et les allocations de guerre pour les civils*.

Titre abrégé

R.S., c. W-5;  
c. 34 (2nd  
Supp.);  
1972, c. 12;  
1973-74, c. 9

## WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

2. The *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

## "EQUALITY OF STATUS

1.1 (1) Male and female veterans under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 3(1), equal rights and obligations under this Act.

Status of  
males and  
females

Interpreta-  
tion

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female veterans in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX  
ANCIENS COMBATTANTS

2. La *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, du titre et de l'article suivants:

## «ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) En vertu de la présente loi, les anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin qu'elle vise jouissent d'un statut égal et ont, sous réserve du paragraphe 3(1), les mêmes droits et les mêmes obligations.

S.R., c. W-5;  
c. 34  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 12;  
1973-74, c. 9

Statut des  
hommes et  
des femmes

Interpré-  
tation

(2) Aux fins d'assurer un statut égal aux anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui vise une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme visant une



Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

3. (1) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "child", the following definition:

"Consumer  
Price Index"  
«indice...»

" "Consumer Price Index" means

(a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and

(b) with respect to any twelve-month period, the average for that twelve-month period of the Consumer Price Index for Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Department", the following definition:

"dependent  
child"  
«enfant...»

" "dependent child" means a child described in paragraph 12(1) (a), (b) or (c) and a child to whom an allowance may be paid under subsection 12(2);"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "District Authority", the following definition:

personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s'applique pas dans ce cas.»

3. (1) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement, après la définition d'«enfant», des définitions suivantes:

««enfant à charge» désigne un enfant visé à l'alinéa 12(1)a), b) ou c) et un enfant auquel une allocation peut être versée en vertu du paragraphe 12(2);

«enfant à  
charge»  
"depend-  
ent..."

«indice des prix à la consommation» désigne

«indice des  
prix à la  
consom-  
mation»  
"Consu-  
mer..."

a) pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement et,

b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période;»

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «père ou mère», des définitions suivantes:

««premier trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paiement, désigne,

«premier  
trimestre  
de rajus-  
tement»  
"first..."

a) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> avril, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre précédent,

b) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> juillet, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> février

“first  
adjustment  
quarter”

«pre-  
mier...»

““first adjustment quarter” in relation to a payment quarter means,

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April,

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;”

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “parent”, the following definition:

“payment  
quarter”  
«trimes-  
tre...»

““payment quarter” means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in any fiscal year;”

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “recipient”, the following definition:

“second  
adjustment  
quarter”

«second...»

““second adjustment quarter” in relation to a payment quarter means,

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of April,

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in

précédent,

c) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> octobre, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> mai précédent, et

d) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> janvier, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> août précédent;

«second trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paiement, désigne,

«second  
trimestre  
de rajuste-  
ment»

“second...”

a) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> avril, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> août précédent,

b) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> juillet, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> novembre précédent,

c) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> octobre, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> février précédent, et

d) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1<sup>er</sup> janvier, la période de trois mois commençant le 1<sup>er</sup> mai précédent;

«trimestre de paiement» désigne une période de trois mois d'une année financière qui commence le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet, le 1<sup>er</sup> octobre ou le 1<sup>er</sup> janvier;»

«trimestre  
de paie-  
ment»  
“pay-  
ment...”

any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January;"

(6) The definition "widow" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"widow"  
"widower"  
«veuve»

"widow" or "widower" means

(a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and

(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies within five years of the date of that marriage,

and, for the purposes of paragraph 6(1) (g) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse;"

(7) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person who  
may be  
deemed  
spouse  
or widow

"(3) For the purposes of this Act,

(a) a veteran who

(i) establishes to the satisfaction of the District Authority that he has, for a period of not less than three years, been publicly representing as his spouse a person of the opposite sex with whom he has been residing, whom he has been maintaining or

(6) La définition de «veuve» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «veuve» ou «veuf» désignent

«veuve»  
«veuf»  
"widow"

a) le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant et ne s'est pas remarié, et

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant, qu'il s'est remarié et que son nouveau conjoint décède dans les cinq ans de la date de ce remariage,

et, aux fins de l'alinéa 6(1)g) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé.»

(7) Le paragraphe 2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins de la présente loi,

a) un ancien combattant

(i) qui établit à la satisfaction de l'autorité régionale qu'il a, pendant une période d'au moins trois ans, présenté publiquement comme étant son conjoint une personne du sexe opposé avec laquelle il résidait, dont il subvenait aux besoins ou

Personne  
considérée  
comme le  
conjoint ou  
la veuve



who has been maintaining him, and whom by law he is prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of himself or of the person, or

(ii) establishes to the satisfaction of the District Authority that he has, for a period of not less than one year, been publicly representing as his spouse a person of the opposite sex with whom he has been residing, whom he has been maintaining or who has been maintaining him, and that neither he nor the person is married to any other person, shall be deemed to be married to that person;

(b) upon the death of a veteran described in paragraph (a) at any time while he is deemed to be married pursuant to that paragraph, the person to whom he is deemed to be married shall be deemed to be his widow; and

(c) a woman who

(i) establishes to the satisfaction of the Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a veteran of the opposite sex with whom she had been residing, by whom she had been maintained or whom she had maintained, and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the veteran or of herself to another person, been publicly represented by that veteran as his spouse, or

(ii) establishes to the satisfaction of the Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a veteran of the opposite sex with whom she had been residing, by whom she had been maintained or whom she had maintained been publicly represented by that veteran as his spouse, and that at the time of the death of that veteran neither she nor the veteran was married to any other person,

qui subvenait à ses besoins et qu'il ne peut épouser en raison d'un mariage antérieur contracté par cette personne ou par lui-même, ou

(ii) qui établit à la satisfaction de l'autorité régionale qu'il a, pendant une période d'au moins un an, présenté publiquement comme étant son conjoint une personne du sexe opposé avec laquelle il résidait, dont il subvenait aux besoins ou qui subvenait à ses besoins et qu'ils ne sont par ailleurs mariés ni l'un ni l'autre,

est censé être marié à cette personne;

b) lorsque décède un ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est censé être marié aux termes de cet alinéa, la personne à laquelle il est censé être marié est considérée comme sa veuve; et

c) une femme

(i) qui établit à la satisfaction de la Commission que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un ancien combattant du sexe opposé avec qui elle résidait, qui subvenait à ses besoins ou dont elle subvenait aux besoins et qu'elle ne pouvait l'épouser en raison d'un mariage antérieur contracté par l'ancien combattant ou par elle-même, elle a été publiquement présentée par cet ancien combattant comme étant son conjoint, ou

(ii) qui établit à la satisfaction de la Commission qu'elle a, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un ancien combattant du sexe opposé avec lequel elle résidait, qui subvenait à ses besoins ou dont elle subvenait aux besoins, été publiquement présentée par cet ancien combattant comme étant son conjoint et qu'au moment du décès de cet ancien combattant, ni l'un ni l'autre n'était par ailleurs marié,

may be deemed by the Board to be the widow of that veteran."

peut être considérée par la Commission comme la veuve de cet ancien combattant.»

4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Veterans,  
widows,  
widowers  
and orphans

"3. (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

(a) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a veteran or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

and who is resident in Canada, and subsection 1.1(2) does not apply to this subsection."

(2) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column III of the schedule."

(3) Subparagraph 3(4)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, une allocation est payable

a) à toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne de sexe féminin qui est un ancien combattant ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, suivant l'opinion de l'autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.»

(2) L'alinéa 3(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, à la colonne III de l'annexe.»

(3) Le sous-alinéa 3(4)a)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Anciens  
combattants,  
veuves et  
orphelins

“(iii) was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and”

(4) Subsection 3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (5),

(a) each veteran may be paid at the lesser of

(i) the monthly rate specified in Column II of the schedule for a veteran described

(A) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(B) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule, and

(ii) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column III of the schedule for a veteran described

(A) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(B) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule,

except that

(iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

(A) twenty-four times the income factor specified in Column III of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

(B) if they have one or more dependent children, for any month commencing after Septem-

«(iii) vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et»

(4) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (5),

a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au moins élevé des taux suivants:

(i) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé

(A) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(B) à l'alinéa 1d) de l'annexe, s'il est aveugle, et

(ii) le taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant visé

(A) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(B) à l'alinéa 1d) de l'annexe, s'il est aveugle,

sauf que

(iii) leurs revenus annuels totaux, combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser

(A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque vétérane aveugle, de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe, et

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants au cours d'un mois commençant après le 30 sep-

Determina-  
tion of  
allowance  
payable

Détermina-  
tion de  
l'allocation  
à verser



ber 30, 1974, twelve times the income factor specified in Column III of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child, for any month commencing after September 30, 1974, at the rate specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule."

(5) Paragraphs 3(6)(b) and (c) of the said Act are deemed to have been repealed effective April 1, 1973.

1973-74,  
c. 9, s. 1

5. Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a monthly rate equal to

(i) the applicable monthly rate specified in Column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule, and

(ii) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, the monthly rate specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children; and

(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

(i) twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule, and

tembre 1974, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, pour chacun de ces enfants, et que

(iv) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixe les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié; et

b) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, une allocation correspondant au taux indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe.»

(5) Les alinéas 3(6)b) et c) de ladite loi sont censés être abrogés depuis le 1<sup>er</sup> avril 1973.

5. Les alinéas 4(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74,  
c. 9, art. 1

«a) un taux mensuel égal

(i) au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe applicable pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe, et

(ii) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge; et

b) le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal

(i) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe, et

(ii) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, twelve times the income factor specified in Column III of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children."

6. (1) Paragraph 6(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "(g) any allowance paid,
  - (i) under the *Family Allowances Act, 1973*, or
  - (ii) under a law of a province that provides for payment of an allowance similar to the family allowance provided under the *Family Allowances Act, 1973*,in respect of any orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;"

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (2) is deemed to have come into force on April 1, 1973.

7. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Widow

"10. (1) Subject to subsection (2), no allowance shall be paid to a widow unless she was residing with, maintaining or being maintained by her husband at the time of his death."

8. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

child

"12. (1) No allowance shall be paid to, in respect of or on behalf of a child unless the child is

(ii) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge.»

6. (1) L'alinéa 6(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- «g) toute allocation versée en vertu
  - (i) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, ou
  - (ii) d'une règle de droit d'une province assurant le versement d'une allocation semblable à l'allocation familiale prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*pour un orphelin ou le plus âgé des enfants à la charge d'un veuf ou d'une veuve ou d'un ancien combattant non marié;»

(2) Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (2) est censé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973.

7. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Veuve

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune allocation ne doit être versée à une veuve, sauf si elle résidait avec son mari, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier.»

8. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Enfant

«12. (1) Il ne peut être versé à un enfant ou payé à l'égard ou au nom d'un enfant une allocation que si cet enfant

- (a) under the age of seventeen years;
- (b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority; or
- (c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood."

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1974.

9. Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary payments

"(4) Notwithstanding anything in this section, the District Authority may, in its discretion, continue payment of the allowance to the spouse or dependent children of any recipient described in this section for a period not exceeding twelve months when such recipient is serving a term of imprisonment or for such time as the recipient is being maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution."

1972,  
c. 12, s. 3;  
1973-74,  
c. 9, s. 4

10. Sections 19.1 to 19.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Quarterly adjustment of income factor

"19.1 (1) The income factors specified in Column III of the schedule, except the income factor specified for orphans, shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter commencing after December 31, 1974 is an amount equal to the product obtained by multiplying

- (a) the income factor that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that payment quarter,

by

- (b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter

- a) a moins de dix-sept ans;
- b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants; ou
- c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

9. Le paragraphe 14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le paiement de l'allocation, au conjoint ou aux enfants à charge de tout bénéficiaire décrit dans le présent article, pendant une période d'au plus douze mois, lorsque ce bénéficiaire purge un emprisonnement ou pendant la période où le bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution quelconque.»

Paielements discre-tionnaires

10. Les articles 19.1 à 19.3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 12,  
art. 3;  
1973-74, c. 9,  
art. 4

«19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne III de l'annexe, sauf celui indiqué pour les orphelins, sont rajustés tous les trimestres, de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1974 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

Rajustement trimestriel du facteur revenu

- a) le facteur revenu qui aurait été applicable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de ce trimestre de paiement

par

- b) la proportion que représente l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement cor-



that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

Annual  
adjustment  
of income  
factor for  
orphans

(2) The income factor specified in Column III of the schedule for orphans shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any calendar year after 1974 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period.

Adjustment  
of monthly  
rate

(3) Where an income factor applicable for any month is increased by virtue of subsection (1) or (2), an amount equal to the amount of such increase shall be added to the monthly rate specified in Column II of the schedule opposite the income factor specified in Column III of the schedule that was so increased.

References

(4) Wherever in this Act reference is made to a monthly rate specified in Column II of the schedule or to an income factor specified in Column III of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that rate or income factor adjusted where applicable in the manner provided in this section and sections 19.2 and 19.3.

Income  
factor  
not to be  
lowered

**19.2** (1) Notwithstanding anything in subsection 19.1(1), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any payment quarter

respondant à ce trimestre de paiement par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement.

(2) Le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour les orphelins est rajusté annuellement, de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans une année civile postérieure à 1974 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

a) le facteur revenu qui aurait été applicable à ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

(3) Lorsque le facteur revenu applicable à un mois est augmenté en vertu du paragraphe (1) ou (2), une somme égale au montant de cette augmentation est ajoutée au montant mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe en regard du facteur revenu de la colonne III de l'annexe qui a été augmenté.

(4) Toute mention dans la présente loi d'un taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe ou d'un facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe renvoie à ce taux ou au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 19.2 et 19.3.

Rajustement  
annuel du  
facteur  
revenu pour  
les orphelins

Rajustement  
du taux  
mensuel

Renvoi

Restriction

shall not be less than the income factor applicable for any month in the three-month period next before that payment quarter.

No adjustment where Consumer Price Index lower

(2) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no adjustment shall be made pursuant to subsection 19.1(1) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

Income factor for orphans not to be lowered

(3) Notwithstanding anything in subsection 19.1(2), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any calendar year shall not be less than the income factor applicable for any month in the immediately preceding calendar year.

Where basis of Consumer Price Index changed

**19.3** Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the

paiement ne peut être inférieur au facteur revenu applicable pour un mois compris dans la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

(2) Lorsque, pour un trimestre de paiement, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second trimestre de rajustement,

a) aucun rajustement n'est effectué en application du paragraphe 19.1(1) pour ce trimestre de paiement; et

b) aucun rajustement n'est effectué en application de ce paragraphe pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.

(3) Par dérogation au paragraphe 19.1(2), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe à un mois d'une année civile ne peut être inférieur au facteur revenu applicable à un mois de l'année civile précédente.

Non-rajustement en cas de baisse de l'indice des prix à la consommation

Le facteur revenu pour orphelins ne peut être réduit

**19.3** Lorsque à un moment quelconque, l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procen-tuel de cet indice, il est procédé à un rajustement procen-tuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute autre période utilisée pour le ra-

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

purpose of adjusting the income factors specified in Column III of the schedule."

**11.** (1) Paragraph 31(12)(b) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 31(13)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and"

(3) Subsection 31(14) of the said Act is repealed.

**12.** The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

justement des facteurs revenu indiqués à la colonne III de l'annexe.»

**11.** (1) L'alinéa 31(12)b) de ladite loi est abrogé.

(2) L'alinéa 31(13)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne III de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, et»

(3) Le paragraphe 31(14) de ladite loi est abrogé.

**12.** L'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:



"SCHEDULE  
TABLE OF ALLOWANCES

I  Class of Recipient	II  Monthly rate	III  Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child..... (b) Widow or widower without dependent child..... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child..... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	} \$ 183.66 } \$ 185.38	} \$ 223.66 } \$ 235.38
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse..... (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, commencing October 1, 1974, an additional.....	\$ 312.90 } \$ 314.59 } \$ 50.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the child	\$ 382.90 total for veteran and spouse } \$ 394.59 total for veteran and spouse } \$ 50.00
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child..... (b) Widow or widower having one dependent child..... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child..... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (e) Person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one dependent child, for each such child in addition to one, com- mencing October 1, 1974, an additional.....	} \$ 312.90 } \$ 314.59 } \$ 50.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the child	} \$ 382.90 } \$ 394.59 } \$ 50.00
4. Each orphan.....	\$ 125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the orphan	\$ 135.95"

## «ANNEXE

## TABLEAU DES ALLOCATIONS

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation) Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge..... b) Veuve ou veuf sans enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge..... d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....	\$ 183.66    \$ 185.38	\$ 223.66    \$ 235.38
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint, qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins....   b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> .....  c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> ..... d) Ancien combattant visé à l'alinéa a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge, pour chaque enfant, à partir du 1 <sup>er</sup> octobre 1974, un supplément de.....	\$ 312.90   \$ 314.59   \$ 50.00 moins les sommes payables pour cet enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 382.90 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint  \$ 394.59 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint  \$ 50.00
3. a) Ancien combattant non marié, avec un enfant à charge..... b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge..... d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> ..... e) Personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge, pour chaque enfant à partir du deuxième, à compter du 1 <sup>er</sup> octobre 1974, un supplément de.....	\$ 312.90   \$ 314.59   \$ 50.00 moins les sommes payables pour l'enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 382.90   \$ 394.59   \$ 50.00
4. Chaque orphelin.....	\$ 125.00 moins les sommes payables pour cet orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 135.95*

R.S., c. C-20;  
c. 3 (2nd  
Supp.);  
1972, c. 12

CIVILIAN WAR PENSIONS AND  
ALLOWANCES ACT

**13.** The *Civilian War Pensions and Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

“EQUALITY OF STATUS

Status of  
males and  
females

**1.1** (1) Male and female civilians under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 65(1), equal rights and obligations under this Act.

Interpre-  
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female civilians in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision.”

**14.** The definition “widow” in section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“widow”  
“widower”  
«veuve»

“ “widow” or “widower” means

(a) a surviving spouse of a deceased civilian who is not a civilian and who has not remarried, and

(b) a surviving spouse of a deceased civilian who is not a civilian, who has remarried and whose spouse of that marriage dies within five years of the date of that marriage,

and, for the purposes of the schedule, includes a civilian who is bereft by death of his spouse.”

**15.** (1) Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE  
GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20;  
c. 3  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 12

**13.** La *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, du titre et de l'article suivants:

«ÉGALITÉ DE STATUT

Statut des  
hommes et  
des femmes

**1.1** (1) En vertu de la présente loi, les civils de sexe masculin et de sexe féminin qu'elle vise jouissent d'un statut égal et ont, sous réserve du paragraphe 65(1), les mêmes droits et les mêmes obligations.

Interpréta-  
tion

(2) Aux fins d'assurer un statut égal aux civils de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui vise une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme visant une personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s'applique pas dans ce cas.»

**14.** La définition de «veuve» à l'article 64 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «veuve» ou «veuf» désigne

«veuve»  
«veuf»  
“widow”

a) le conjoint survivant d'un civil décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un civil et ne s'est pas remarié, et

b) le conjoint survivant d'un civil décédé lorsque ce conjoint n'est pas un civil, qu'il s'est remarié et que son nouveau conjoint décède dans les cinq ans de ce remariage,

et, aux fins de l'annexe, comprend un civil dont le conjoint est décédé.»

**15.** (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



Civilians,  
widows,  
widowers or  
orphans

“65. (1) Subject to this Part, an allowance is payable to

(a) any male person who is a civilian or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a civilian or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any civilian, widower or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

and who is resident in Canada, and subsection 1.1 (2) does not apply to this subsection.”

(2) Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act; and

(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, equal to twelve times the income factor specified for a veteran, widow or orphan in Column III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act.”

«65. (1) Sous réserve de la présente Partie, une allocation est payable

a) à toute personne du sexe masculin qui est un civil ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne du sexe féminin qui est un civil ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout civil, tout veuf ou toute veuve qui, de l'avis d'une autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, allée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.»

(2) Les alinéas 65(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi; ou

b) le taux mensuel qui produira, pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi.»

Civils,  
veuves et  
orphelins

1972,  
c. 12, s. 6

(3) Subsection 65(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reference  
to monthly  
rate or  
income  
factor

“(2.1) A reference in subsection (2) to a monthly rate specified in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* or to an income factor specified in Column III of the schedule to that Act shall be construed as a reference to that rate or income factor adjusted where applicable in the manner provided in sections 19.1 to 19.3 of that Act.”

(4) Subparagraph 65(4)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death, and”

16. Subsection 70(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application  
of War  
Veterans  
Allowance  
Act

“70. (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 6, 10 to 21, 29 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act*, and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

#### TRANSITIONAL

Allowances  
for Oct.  
to Dec.,  
1973

17. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of October, November and December, 1973 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule I to this Act; and

(3) Le paragraphe 65(2.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1972,  
c. 12, art. 6

«(2.1) Une mention, au paragraphe (2), du taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou du facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe de cette loi renvoie au taux ou au facteur revenu rajusté de la manière prévue aux articles 19.1 à 19.3 de cette loi.»

Mention  
du taux  
mensuel ou  
du facteur  
revenu

(4) Le sous-alinéa 65(4)a)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) vivait avec cet allocataire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait aux besoins de ce dernier, à l'époque du décès de cet allocataire, et»

16. Le paragraphe 70(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«70. (1) La définition de l'expression «enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 6, 10 à 21 et 29 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l'annexe de cette loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

Application  
de la *Loi  
sur les  
allocations  
aux anciens  
combattants*

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

17. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve

Allocations  
d'octobre à  
décembre  
1973

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule I to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of October, November and December, 1973 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule I to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule I to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of October, November and December, 1973, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at

ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe I de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe I de la présente loi.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1973 seront versées non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe I de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin, au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe I de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après



rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of October, November and December, 1973, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule, and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre aux civils*, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

Idem

a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of October, November and December, 1973 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

**18.** (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of January, February and March, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule II to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule II to this Act.

colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant total égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1973 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions* constituer une mention du maximum du revenu annuel total applicable (y compris l'allocation), indiqué à la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

**18.** (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois de janvier, février et mars 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe II de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe II de la présente loi.

Allowances  
for Jan.  
to March,  
1974

Allocations  
de janvier  
à mars 1974



Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of January, February and March, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule II to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule II to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of January, February and March, 1974, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois de janvier, février et mars 1974 seront versées, non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe II de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin y compris l'allocation, qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe II de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois de janvier, février et mars 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris



III of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of January, February and March, 1974, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule; and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total annual amount equal to twelve times the

l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois de janvier, février et mars 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)(c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la

applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of January, February and March, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

présente loi, d'un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois de janvier, février et mars 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions*, constituer une mention du maximum du revenu total annuel applicable, y compris l'allocation indiquée à la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances  
for April to  
June, 1974

19. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of April, May and June, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule III to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule III to this Act.

19. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe III de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe III de la présente loi.

Allocations  
d'avril à  
juin 1974

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of April, May and June, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans*

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 seront versées non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allo-*

Idem



*Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule III to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule III to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of April, May and June, 1974 each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule.

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III

*allocations aux anciens combattants*, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe III de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin, au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe III de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation.



to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and (d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of April, May and June, 1974 the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule, and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of April, May and June, 1974

cation, indiqué à la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre aux civils*, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)(c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant total égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)(a) et b) de cette loi pour les mois d'avril, de

under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

**20.** (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of July, August and September, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule IV to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule IV to this Act.

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of July, August and September, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule IV to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan

mai et de juin 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions* constituer une mention du maximum du revenu annuel total applicable (y compris l'allocation), indiqué à la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

**20.** (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi.

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 seront versées, non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe IV de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou

Allocations  
de juillet  
à septembre  
1974

Idem

Allowances  
for  
July to  
September,  
1974

Idem



within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule IV to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of July, August and September, 1974, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin y compris l'allocation, qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe IV de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.



Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of July, August and September, 1974, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

- (a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule; and
- (b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of July, August and September, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

- a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou
- b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions*, constituer une mention du maximum du revenu total annuel applicable, y compris l'allocation indiquée à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Adjustment  
of income  
for certain  
recipients

21. (1) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or the regulations made under that Act or in the *Civilian War Pensions and Allowances Act* or the regulations made under that Act, where

(a) an amount has been or is paid, by way of pension or guaranteed income supplement pursuant to the *Old Age Security Act*, to a recipient within the meaning of the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, for any month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975, and

(b) the District Authority, in determining the income of the recipient for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, pursuant to the *War Veterans Allowance Regulations* or the *Civilian War Allowances Regulations*, has deducted or deducts from the income of the recipient any amount related to payments of pension or guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* in excess of the appropriate amount set out in respect of the recipient in Schedule V to this Act,

for the purpose of determining the amount that may be paid as an allowance to the recipient under this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or under this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, for any month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975, the income of the recipient for each of those months shall be determined to be the aggregate of

(c) the amount actually determined pursuant to the *War Veterans Allowance Act* and the *War Veterans Allowance Regulations* or pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Civilian War Allowances Regulations*, as being his income for each of those months, and

(d) any amount deducted from his income for any of those months under the

21. (1) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou les règlements établis en vertu de ces deux dernières lois, lorsque

Rajustement  
du revenu  
de certains  
bénéfi-  
ciaires

a) un montant a été ou est payé à titre de pension ou de supplément de revenu garanti, en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à un bénéficiaire au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour un mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1<sup>er</sup> janvier 1975, et que

b) l'autorité régionale, pour déterminer le revenu du bénéficiaire aux fins de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, en application des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, a déduit ou déduit du revenu du bénéficiaire, au titre des versements de pension ou de supplément de revenu garanti effectuée en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, l'excédent de revenu sur le montant prévu pour ce bénéficiaire à l'annexe V de la présente loi,

afin d'établir le montant payable au bénéficiaire à titre d'allocation en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, ou en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans sa version modifiée par la présente loi, pour un mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1<sup>er</sup> janvier 1975, le revenu du bénéficiaire pour chaque mois correspondra à la somme

c) du montant réel de son revenu pour chacun de ces mois, calculé en application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou des *Règlements sur les allo-*



War Veterans Allowance Act and the War Veterans Allowance Regulations or under the Civilian War Pensions and Allowances Act and the Civilian War Allowances Regulations that is related to payments of pension or guaranteed income supplement under the Old Age Security Act and that is in excess of the appropriate amount set out in respect of the recipient in Schedule V to this Act.

Adjustment  
of allowance  
for certain  
recipients

(2) Notwithstanding anything in this Act, in the War Veterans Allowance Act or in the Civilian War Pensions and Allowances Act, where the income of a recipient for any months is determined pursuant to subsection (1), the recipient shall, on the basis of his having the income for each of those months determined pursuant to that subsection, be paid the allowance provided for by this Act and the War Veterans Allowance Act, as amended by this Act, or the allowance provided for by this Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act, as amended by this Act, as applicable, for each of those months less any amount paid to him for those months as an allowance under the War Veterans Allowance Act or the Civilian War Pensions and Allowances Act as such Act read immediately before the coming into force of this Act.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Act, in the War Veterans Allowance Act or in the Civilian War Pensions and Allowances Act, a recipient, other than a recipient referred to in subsection (2), shall be paid the allowance provided for by this Act and the War Veterans Allowance Act, as amended by this Act, or the Allowance provided for by this Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act, as

cations aux anciens combattants ou des Règlements sur les allocations de guerre pour les civils, et

d) des déductions effectuées pour chacun de ces mois sur son revenu en vertu de la Loi sur les allocations aux anciens combattants, de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou des Règlements sur les allocations aux anciens combattants ou des Règlements sur les allocations de guerre pour les civils, au titre des versements de pension ou de supplément de revenu garanti effectués en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, et qui dépassent la somme prévue pour ce bénéficiaire à l'annexe V de la présente loi.

(2) Nonobstant la présente loi, la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, lorsque le revenu d'un bénéficiaire pour certains mois est établi en application du paragraphe (1), le bénéficiaire touchera pour chacun de ces mois, une fois son revenu pour chacun de ces mois établi en application de ce paragraphe, l'allocation prévue par la présente loi et par la Loi sur les allocations aux anciens combattants, telle que modifiée par la présente loi, ou l'allocation prévue par la présente loi et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, telle que modifiée par la présente loi, après déduction des sommes qui lui sont versées pour ces mois à titre d'allocation en vertu de la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils suivant la version existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rajustement  
de l'allocation de  
certains bénéficiaires

(3) Nonobstant la présente loi, la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, il sera versé à tout bénéficiaire, à l'exclusion du bénéficiaire visé par le paragraphe (2), l'allocation prévue par la présente loi et par la Loi sur les allocations aux anciens combattants, telle que modifiée par la présente loi, ou l'allocation prévue par la présente loi et

Idem



amended by this Act, as applicable, for each month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975 less any amount paid to him for those months as an allowance under the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* as such Act read immediately before the coming into force of this Act.

par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, telle que modifiée par la présente loi, pour chaque mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1<sup>er</sup> janvier 1975, après déduction de toute somme reçue par lui pour ces mois à titre d'allocation en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, suivant la version existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Commence-  
ment of  
allowance

**22.** (1) Where an allowance is determined to be payable pursuant to the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act or pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, to or in respect of a person, other than a dependent child or an orphan, who was not eligible for the allowance prior to the coming into force of this Act, the allowance is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

**22.** (1) Lorsqu'il est établi qu'une allocation est payable en application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans leur version modifiée par la présente loi, à une personne ou pour une personne, qui n'est ni enfant à charge ni orphelin et qui ne pouvait bénéficier de l'allocation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, cette allocation ne peut être payée pour aucune période qui précède

a) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit du premier jour d'un mois; ou

b) le premier jour du mois qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'est pas entrée en vigueur le premier jour d'un mois.

Début du  
versement de  
l'allocation

Idem

(2) Where it is determined that, if the monthly rates and maximum total annual incomes specified in respect of a period set out in section 17, 18, 19 or 20 had applied during that period, an allowance would have been payable under the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* to a person who had been at any time a recipient under such Act but who ceased to be qualified to be a recipient under such Act before the coming into force of this Act, an allowance is payable to the person for that period under this Act and the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as if during that period he had been a recipient under such Act.

(2) Lorsqu'il est établi que, si les taux mensuels et les maximums des revenus annuels totaux prévus pour une période visée à l'article 17, 18, 19 ou 20 s'étaient appliqués pendant cette période, une allocation aurait été payable, en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, à une personne, alors bénéficiaire aux termes de l'une de ces lois, mais qui a cessé d'avoir qualité pour l'être avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une allocation est payable à cette personne pour cette période en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions d'allocations de guerre pour les civils*, comme si durant cette période elle avait été bénéficiaire en vertu d'une telle loi.

Idem

Application

**23.** Except as otherwise provided in this Act, this Act applies with respect to payments of allowances under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* for each month commencing on or after October 1, 1974.

**23.** La présente loi s'applique, sauf disposition contraire y incluse, aux allocations versées en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* pour chaque mois commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1974 ou après cette date.

Application

## SCHEDULE I

## TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF OCTOBER, NOVEMBER AND DECEMBER, 1973

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$ 161.27     \$ 161.80	\$ 2,415.24     \$ 2,541.60
2. Married veteran residing with spouse.....	\$ 274.55	\$ 4,134.60 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$ 274.55     \$ 275.08	\$ 4,134.60     \$ 4,260.96
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$ 275.08	\$ 4,260.96 total for veteran and spouse
5. One orphan.....	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Two orphans of one veteran.....	\$ 151.14 total for the two orphans	\$ 2,161.68 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran.....	\$ 203.60 total for the three or more orphans	\$ 2,767.20 total for the three or more orphans



## ANNEXE I

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS D'OCTOBRE, DE NOVEMBRE ET DE DÉCEMBRE 1973

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ...	\$ 161.27    \$ 161.80	\$ 2,415.24    \$ 2,541.60
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint...	\$ 274.55	\$ 4,134.60 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant... b) Veuve résidant avec un enfant... c) Veuf résidant avec un enfant... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ...	\$ 274.55    \$ 275.08	\$ 4,134.60    \$ 4,260.96
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ... b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint...	\$ 275.08	\$ 4,260.96 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin...	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant...	\$ 151.14 total pour les deux orphelins	\$ 2,161.68 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant...	\$ 203.60 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,767.20 total pour les trois orphelins ou plus

## SCHEDULE II

## TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF JANUARY, FEBRUARY AND MARCH, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child ..... (b) Widow without child or not residing with child ..... (c) Widower without child or not residing with child ..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child ..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$ 166.70     \$ 167.52	\$ 2,480.40     \$ 2,610.24
2. Married veteran residing with spouse .....	\$ 283.85	\$ 4,246.20 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child ..... (b) Widow residing with child ..... (c) Widower residing with child ..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child ..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$ 283.85     \$ 284.67	\$ 4,246.20     \$ 4,376.04
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse .....	\$ 284.67	\$ 4,376.04 total for veteran and spouse
5. One orphan .....	\$ 91.95	\$ 1,391.40
6. Two orphans of one veteran .....	\$ 161.27 total for the two orphans	\$ 2,283.24 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran .....	\$ 217.24 total for the three or more orphans	\$ 2,930.88 total for the three or more orphans

## ANNEXE II

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS DE JANVIER, FÉVRIER ET MARS 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ...	\$ 166.70    \$ 167.52	\$ 2,480.40    \$ 2,610.24
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint...	\$ 283.85	\$ 4,246.20 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant... b) Veuve résidant avec un enfant... c) Veuf résidant avec un enfant... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ...	\$ 283.85    \$ 284.67	\$ 4,246.20    \$ 4,376.04
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ... b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint...	\$ 284.67	\$ 4,376.04 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin...	\$ 91.95	\$ 1,391.40
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant...	\$ 161.27 total pour les deux orphelins	\$ 2,283.24 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant...	\$ 217.24 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,930.88 total pour les trois orphelins ou plus



## SCHEDULE III

## TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF APRIL, MAY AND JUNE, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child ..... (b) Widow without child or not residing with child ..... (c) Widower without child or not residing with child ..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child ..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$170.42     \$171.44	\$2,525.04     \$2,657.28
2. Married veteran residing with spouse.....	\$290.22	\$4,322.64 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child ..... (b) Widow residing with child ..... (c) Widower residing with child ..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child ..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$290.22     \$291.23	\$4,322.64     \$4,454.76
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$291.23	\$4,454.76 total for veteran and spouse
5. Each orphan.....	\$125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> in respect of the orphan	\$1,631.40

## ANNEXE III

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS D'AVRIL, MAI ET JUIN 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ...	\$170.42     \$171.44	\$2,525.04     \$2,657.28
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint...	\$290.22	\$4,322.64 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant... b) Veuve résidant avec un enfant... c) Veuf résidant avec un enfant... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ...	\$290.22     \$291.23	\$4,322.64     \$4,454.76
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> ... b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint...	\$291.23	\$4,454.76 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Chaque orphelin...	\$125.00 moins les sommes payables pour l'orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$1,631.40

## SCHEDULE IV

## TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF JULY, AUGUST AND SEPTEMBER, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child ..... (b) Widow without child or not residing with child ..... (c) Widower without child or not residing with child ..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child ..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$175.89     \$177.20	\$2,590.68     \$2,726.40
2. Married veteran residing with spouse .....	\$299.59	\$4,435.08 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child ..... (b) Widow residing with child ..... (c) Widower residing with child ..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child ..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> .....	\$299.59     \$300.88	\$4,435.08     \$4,570.56
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> ..... (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse .....	\$300.88  \$300.88	\$4,570.56  total for veteran and spouse
5. Each orphan .....	\$125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> , in respect of the orphan	\$1,631.40



## ANNEXE IV

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS DE JUILLET, AOÛT ET SEPTEMBRE 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . . . . c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . . . . d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . . . . e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> . . . . .	\$175.89     \$177.20	\$2,590.68     \$2,726.40
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint . . . . .	\$299.59	\$4,435.08 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant . . . . . b) Veuve résidant avec un enfant . . . . . c) Veuf résidant avec un enfant . . . . . d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant . . . . . e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> . . . . .	\$299.59     \$300.88	\$4,435.08     \$4,570.56
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> . . . . . b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint . . . . .	\$300.88	\$4,570.56 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Chaque orphelin . . . . .	\$125.00 moins les sommes payables pour l'orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$1,631.40

## SCHEDULE V

DEDUCTIONS FROM INCOME RELATED TO PAYMENTS UNDER THE  
OLD AGE SECURITY ACT

Recipient	Monthly amount that may be deducted from income of recipient				
	October to December 1973	January to March 1974	April to June 1974	July to September 1974	October to December 1974
1. Recipient receiving pension under Part I of the <i>Old Age Security Act</i> where the pension is paid to					
(a) the recipient or his spouse, if any, but not to both. . . .	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88
(b) the recipient and his spouse. . . . .	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76
2. Recipient receiving guaranteed income supplement under Part II of the <i>Old Age Security Act</i> where the supplement is paid to					
(a) the recipient or his spouse, if any, but not to both. .	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12
(b) the recipient and his spouse, at the married rate for that supplement. . . . .	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24
(c) the recipient and his spouse, at the single rate for that supplement because of special conditions that force them to reside apart from one another. . . . .	\$24.94	\$25.30	\$25.57	\$25.94	\$26.47

## ANNEXE V

DÉDUCTIONS DU REVENU AU TITRE DES VERSEMENTS EFFECTUÉS EN VERTU DE LA  
LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Bénéficiaire	Somme pouvant être déduite mensuellement du revenu du bénéficiaire				
	D'octobre à décembre 1973	De janvier à mars 1974	D'avril à juin 1974	De juillet à septembre 1974	D'octobre à décembre 1974
1. Bénéficiaire recevant une pension en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , lorsque cette pension est versée					
a) au bénéficiaire ou à son conjoint.....	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88
b) au bénéficiaire et à son conjoint.....	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76
2. Bénéficiaire recevant le supplément de revenu garanti en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , lorsque ce supplément est versé					
a) au bénéficiaire ou à son conjoint.....	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12
b) au bénéficiaire et à son conjoint, au taux applicable aux personnes mariées.....	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24
c) au bénéficiaire et à son conjoint, au taux applicable aux célibataires étant donné une situation particulière qui les oblige à résider séparément.....	\$24.94	\$25.30	\$25.57	\$25.94	\$26.47

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974





## CHAPTER 9

## CHAPITRE 9

## An Act to amend the Immigration Act

## Loi modifiant la Loi sur l'immigration

[Assented to 13th December, 1974]

[Sanctionnée le 13 décembre 1974]

R.S.,  
c. I-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,  
c. I-2

1. The *Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'immigration* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 35, de l'article suivant:

Offence  
and  
punishment

"35.1 Every person against whom a deportation order is made who

- (a) is deported or leaves Canada, and
- (b) returns to Canada without the consent of the Minister,

is, unless an appeal against the deportation order is allowed, guilty of an offence and is liable

(c) on conviction on indictment, to imprisonment for two years, or

(d) on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for six months or to both."

«35.1 Quiconque fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion et

a) est expulsé du Canada ou quitte le Canada, et

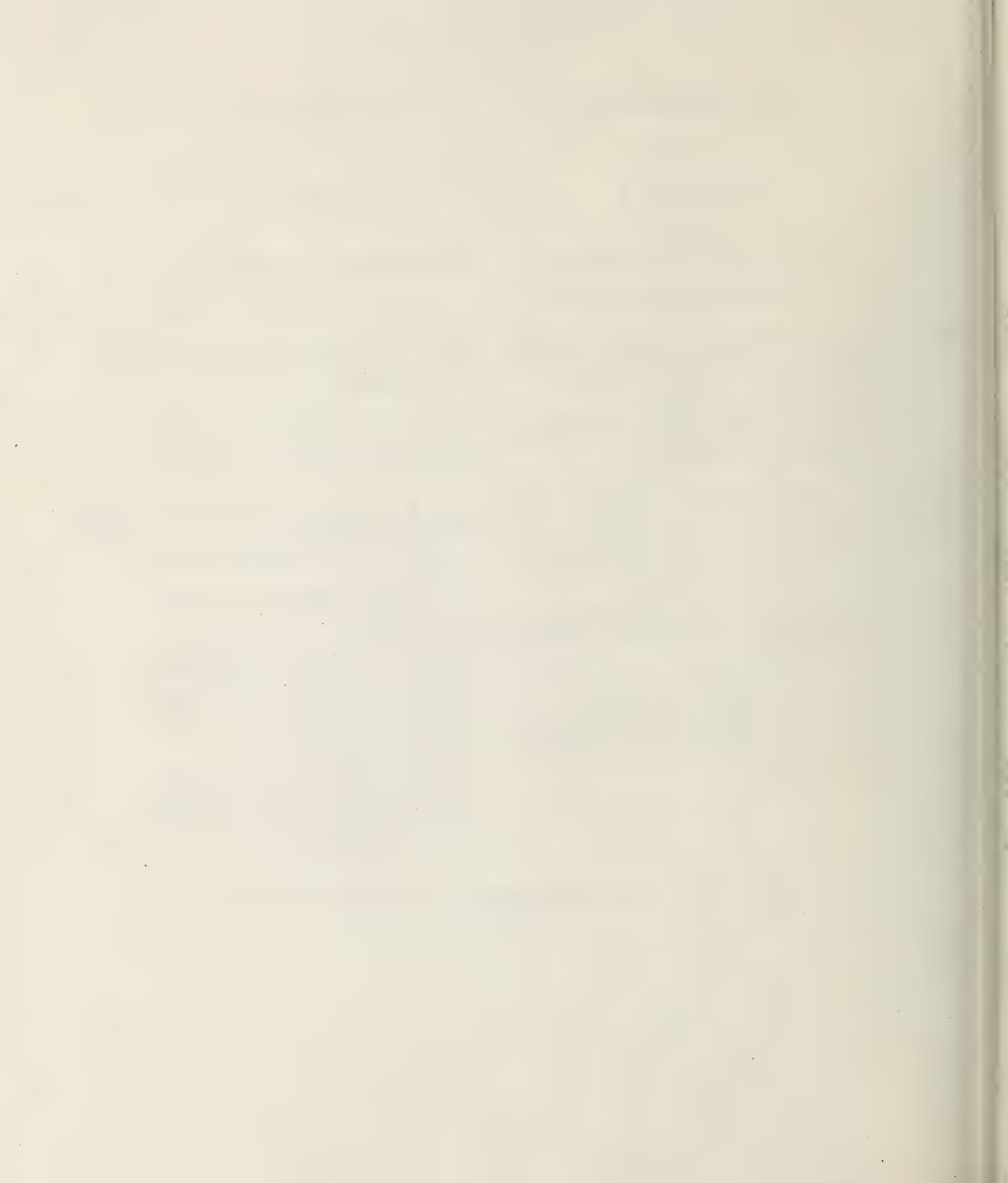
b) revient au Canada sans l'autorisation du Ministre

est, à moins que l'appel formé contre l'ordonnance d'expulsion ne soit accueilli, coupable d'une infraction et passible

c) s'il est condamné par suite du dépôt d'un acte d'accusation, d'un emprisonnement de deux ans, ou

d) s'il est condamné par voie de déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou de ces deux peines à la fois.»

Infraction  
et sanction





## CHAPTER 10

An Act to amend the Electoral Boundaries  
Readjustment Act

[Assented to 13th December, 1974]

R.S., c. E-2;  
c. 14 (1st Supp.),  
s. 118

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions	"2. In this Act,
"commission"	"commission", with respect to any decennial census, means the electoral boundaries commission for that census established for a province pursuant to section 4;
"recommendation"	"recommendation", with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason therefor;
"report"	"report" means a report of a commission, and any newspaper advertisements published under section 17(3), and in the <i>Canada Gazette</i> as required pursuant to the provisions of this Act, and the recommendations therein set forth;
"Representation Commissioner"	"Representation Commissioner" means the Representation Commissioner appointed pursuant to the <i>Representation Commissioner Act</i> ; and
"Speaker"	"Speaker" means the Speaker of the House of Commons."

## CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur la revision des  
limites des circonscriptions électorales

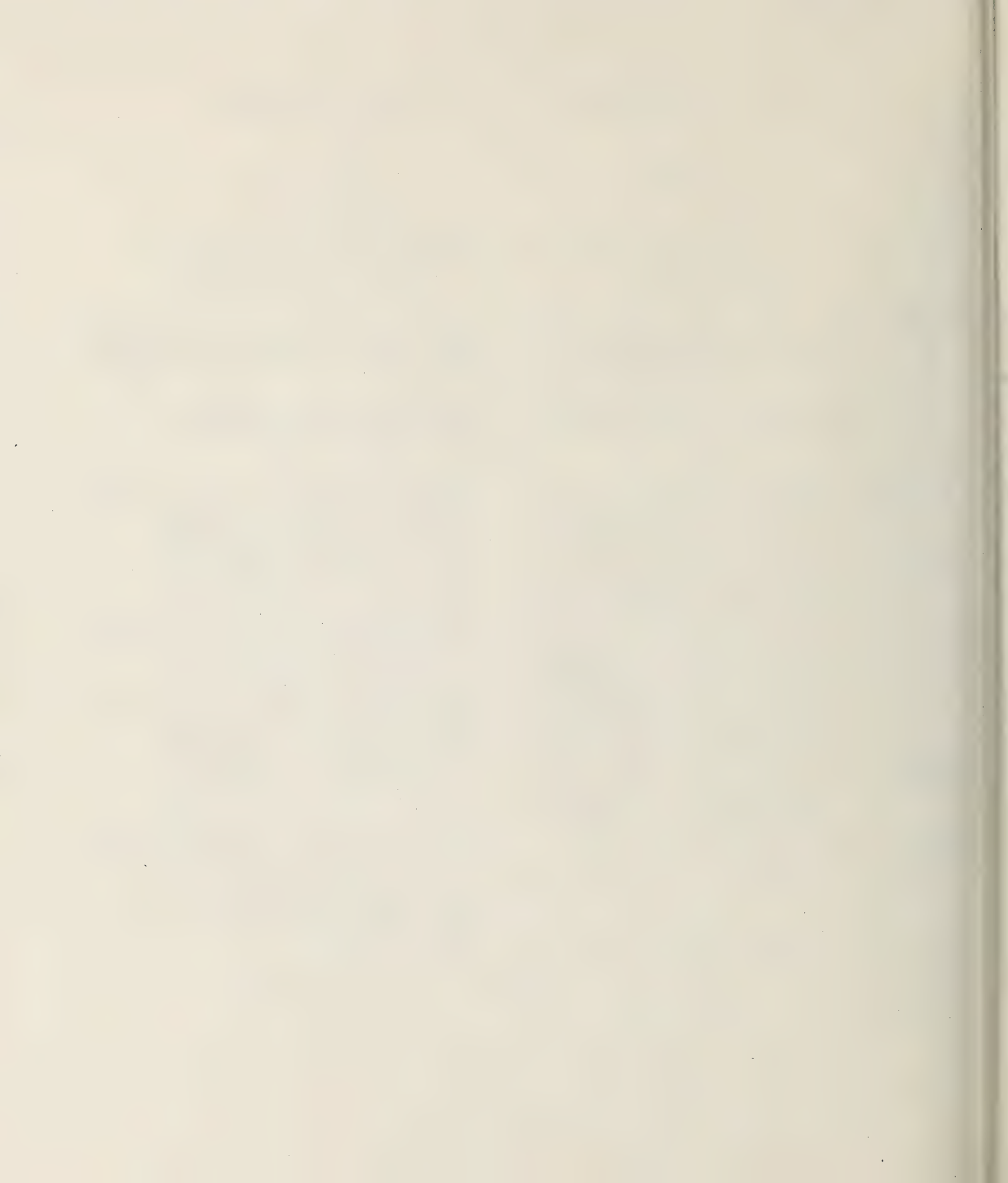
[Sanctionnée le 13 décembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. c. E-2;  
c. 14 (1<sup>er</sup>  
Supp.), art.  
118

1. L'article 2 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«2. Dans la présente loi,	Définitions
«commission» relativement à tout recensement décennal, désigne la commission de délimitation des circonscriptions électorales à l'égard de ce recensement, établie pour une province en conformité de l'article 4;	«commission»
«recommandation», relativement à une recommandation indiquée dans un rapport, désigne une recommandation justifiée par un motif à cet effet;	«recommandation»
«rapport» désigne un rapport d'une commission, toute annonce publiée dans un journal aux termes du paragraphe 17(3) et dans la <i>Gazette du Canada</i> comme l'exigent les dispositions de la présente loi et les recommandations qui y sont indiquées;	«rapport»
«commissaire à la représentation» désigne le commissaire à la représentation nommé en conformité de la <i>Loi sur le commissaire à la représentation</i> ; et	«commissaire à la représentation»
«Orateur» désigne l'Orateur de la Chambre des communes.»	«Orateur»



## CHAPTER 11

## CHAPITRE 11

An Act respecting the Boundary between the provinces of Alberta and British Columbia

Loi concernant la frontière entre les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique

[Assented to 13th December, 1974]

[Sanctionnée le 13 décembre 1974]

Preamble

WHEREAS the Act of the Parliament of the United Kingdom known as *The British Columbia Act, 1866*, defines the eastern boundary of the Province of British Columbia as a line extending from the border of the United States northwards by the Rocky Mountains and the one hundred and twentieth meridian of west longitude, and the Act of the Parliament of Canada known as *The Alberta Act*, chapter 3 of the statutes of 1905, defines the western boundary of the Province of Alberta as being the eastern boundary of the Province of British Columbia;

AND WHEREAS the combined effect of the Acts of the Parliament of Canada known as *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1932* and the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1955* is to declare the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia from the border of the United States on latitude north forty-nine degrees to a point on the one hundred and twentieth meridian of west longitude on latitude north sixty degrees, said boundary consisting partly of a conventional boundary line and partly of a sinuous boundary line;

AND WHEREAS it is desirable to establish a boundary commission consisting of three commissioners appointed one commissioner each by the provinces of Alberta and British Columbia and by Canada, with powers to resurvey the sinuous boundary line, settle

Préambule

CONSIDÉRANT que la loi du Parlement du Royaume-Uni connue sous le titre *The British Columbia Act, 1866*, définit la frontière orientale de la Colombie-Britannique comme une ligne se prolongeant de la frontière des États-Unis vers le nord par les Montagnes Rocheuses et le cent vingtième méridien de longitude ouest; et que la loi du Parlement du Canada connue sous le titre *Acte de l'Alberta*, chapitre 3 des Statuts de 1905, définit la frontière occidentale de l'Alberta comme étant la frontière orientale de la Colombie-Britannique;

CONSIDÉRANT que les lois du Parlement du Canada connues sous les titres de *Loi de la frontière Alberta-Colombie-Britannique, 1932* et *Loi de 1955 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique* déclarent que la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique part de la frontière des États-Unis, au quarante-neuvième degré de latitude nord, et se termine à un point situé au cent vingtième méridien de longitude ouest et au soixantième degré de latitude nord, cette frontière suivant un tracé en partie rectiligne et en partie sinueux;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de constituer une commission de délimitation composée de trois membres nommés respectivement par l'Alberta, la Colombie-Britannique et le Canada et chargée de procéder à une nouvelle démarcation du tracé



disputes respecting the boundary and establish and maintain survey monuments and other physical evidence of the boundary;

AND WHEREAS the Legislatures of the provinces of Alberta and British Columbia having consented thereto, it is desirable that provision be made to declare the boundary line to be established from time to time by the said commission to be the boundary between those provinces, at such time as the boundary line has been approved by the Lieutenant Governor in Council of each of those provinces;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

sinueux, de régler les différends frontaliers ainsi que de planter et d'entretenir les bornes et autres marques indicatives de ce tracé;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable, les législatures de l'Alberta et de la Colombie-Britannique y ayant consenti, de prévoir que le tracé établi par la commission, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune de ces provinces, soit déclaré constituer la frontière entre elles;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 concernant la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique*.      Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

Definitions      2. In this Act,

“boundary”  
«frontière»      “boundary” means the boundary between the provinces of Alberta and British Columbia;

“Commission”  
«Commission»      “Commission” means the Alberta-British Columbia Boundary Commission established by this Act;

“conventional boundary line”  
«tracé rectiligne»      “conventional boundary line” means that part of the boundary marked on the ground by survey monuments and shown on the map-sheets as a series of straight lines connecting points corresponding to those survey monuments;

“map-sheets”  
«feuilles . . .»      “map-sheets” means the surveys or maps entitled “Boundary between Alberta and British Columbia” and of record in the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, comprising

2. Dans la présente loi,

«Commission» désigne la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, constituée par la présente loi;      Définitions

«feuilles de cartes» désignent les levés ou cartes intitulées «Frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique», déposés au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa, et comportant      «feuilles de cartes»  
“map-sheets”

a) une partie I, formée des feuilles 1 à 16A levées entre 1913 et 1916,  
b) une partie II, formée des feuilles 17 à 29B levées entre 1917 et 1921,  
c) une partie III, formée des feuilles 29 à 54 levées entre 1918 et 1924,  
d) une partie IV, formée des feuilles 55 à 66 levées entre 1950 et 1953;

- (a) Part I containing sheets 1 to 16A surveyed between the years 1913 and 1916,
- (b) Part II containing sheets 17 to 29B surveyed between the years 1917 and 1921,
- (c) Part III containing sheets 29 to 54 surveyed between the years 1918 and 1924,
- (d) Part IV containing sheets 55 to 66 surveyed between the years 1950 and 1953;

“sinuous boundary line” means that part of the boundary that is not a conventional boundary line and that is shown on the map-sheets as a series of broken lines.

“sinuous boundary line”  
«tracé sinueux»

- «frontière» désigne la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;
- «tracé rectiligne» désigne la partie de la frontière indiquée sur le terrain par des bornes et sur les feuilles de cartes par une suite de lignes droites reliant les points correspondant à ces bornes;
- «tracé sinueux» désigne la partie de la frontière qui ne suit pas un tracé rectiligne et qui est indiquée sur les feuilles de cartes par une suite de lignes brisées.

«frontière»  
“boundary”  
  
«tracé rectiligne»  
“conventional...”  
  
«tracé sinueux»  
“sinuous...”

BOUNDARY COMMISSION

COMMISSION DE DÉLIMITATION

Commission established

3. (1) There shall be a commission to be known as the Alberta-British Columbia Boundary Commission consisting of a commissioner appointed by the Governor in Council, a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of Alberta under *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta), and a commissioner appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of British Columbia under the *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia).

3. (1) Est constituée la Commission de délimitation de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, commission composée de trois membres nommés respectivement par le gouverneur en conseil, par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta en vertu de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et par le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique en vertu de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*.

Création de la Commission

Chairman

(2) On the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources, made after consultation with the appropriate Minister of the Crown of each of the provinces of Alberta and British Columbia, the Governor in Council may designate one of the commissioners to be Chairman of the Commission.

(2) Sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, présentée après consultation avec le ministre de la Couronne compétent de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, le gouverneur en conseil peut nommer l'un des commissaires président de la Commission.

Président

Rules

(3) The Commission may make rules governing its proceedings.

(3) La Commission peut, par règlement, prévoir l'organisation de ses travaux.

Règlements

Duties

4. (1) It is the duty of the Commission  
(a) to resurvey or have resurveyed from time to time the sinuous boundary line or

4. (1) La Commission a pour fonctions  
a) d'effectuer toute nouvelle démarcation du tracé sinueux; la Commission peut,

Fonctions

any part thereof selected unanimously by the Commission to be resurveyed;

(b) to settle any problem or dispute respecting the boundary that is referred to the Commission under section 5, and to offer to hold at least one public hearing on the reference before establishing any boundary line for that part of the boundary that the problem or dispute is related to;

(c) to establish, restore and maintain survey monuments and other physical evidence of the boundary; and

(d) to do all such acts or things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or functions under this Act.

Revision of  
map-sheets

(2) When a boundary line established from time to time pursuant to subsection (1) has been approved by the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia and has been declared by the Governor in Council to be the boundary between those provinces pursuant to section 6, the commissioner appointed by the Governor in Council under subsection 3(1) shall supplement or revise the map-sheets to incorporate that boundary line.

Boundary  
disputes

5. Except for problems or disputes that are settled by or pursuant to any agreement made under section 3 of *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* (Alberta) and section 4 of the *British Columbia-Alberta Boundary Act* (British Columbia), any problem or dispute respecting the boundary shall be referred to the Commission.

#### DECLARATION OF BOUNDARY

Declaration  
of boundary  
by Governor  
in Council

6. When the Governor in Council is satisfied that the Lieutenant Governors in Council of the provinces of Alberta and British Columbia have confirmed or approved as the law of each province requires the boundary line established from time to time pursuant to subsection 4(1), the Governor in Council may, by proclamation, declare the boundary line to be the boundary between

par décision unanime, choisir de n'effectuer cette démarcation que pour des parties de ce tracé;

b) de régler les difficultés et différends frontaliers dont elle est saisie conformément à l'article 5 et de prévoir la tenue d'au moins une audience publique sur la question soumise avant d'établir le tracé de la partie de la frontière qui fait l'objet d'une difficulté ou d'un différend;

c) de planter, de réparer et d'entretenir les bornes et autres marques indicatives de la frontière; et

d) d'exécuter toute tâche nécessaire ou connexe à l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont approuvé un tracé établi en vertu du paragraphe (1) et que le gouverneur en conseil a déclaré, conformément à l'article 6, qu'il constituait la frontière entre ces provinces, le commissaire nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(1) rectifie ou revise les feuilles de cartes en fonction de ce tracé.

Revision des  
feuilles de  
cartes

5. La Commission est saisie des difficultés ou différends frontaliers, sauf en cas de règlement conventionnel intervenu en vertu de l'article 3 de *The Alberta-British Columbia Boundary Act, 1974* et de l'article 4 de la *British Columbia-Alberta Boundary Act*.

Différends  
frontaliers

#### DÉCLARATION DE LA FRONTIÈRE

6. Au vu des documents établissant que le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta et celui de la Colombie-Britannique ont confirmé ou approuvé, conformément au droit de la province, le tracé établi en vertu du paragraphe 4(1), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que ce tracé constitue la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, les

Déclaration  
de la  
frontière  
par le  
gouverneur  
en conseil



the provinces of Alberta and British Columbia and, in so far as the boundary increases, diminishes or otherwise alters the limits of the provinces, those limits are increased, diminished or otherwise altered accordingly.

limites de ces provinces étant dès lors modifiées en conséquence.

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

**7.** The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**7.** Le gouverneur en conseil peut établir les règlements d'application de la présente loi.

Rèlements

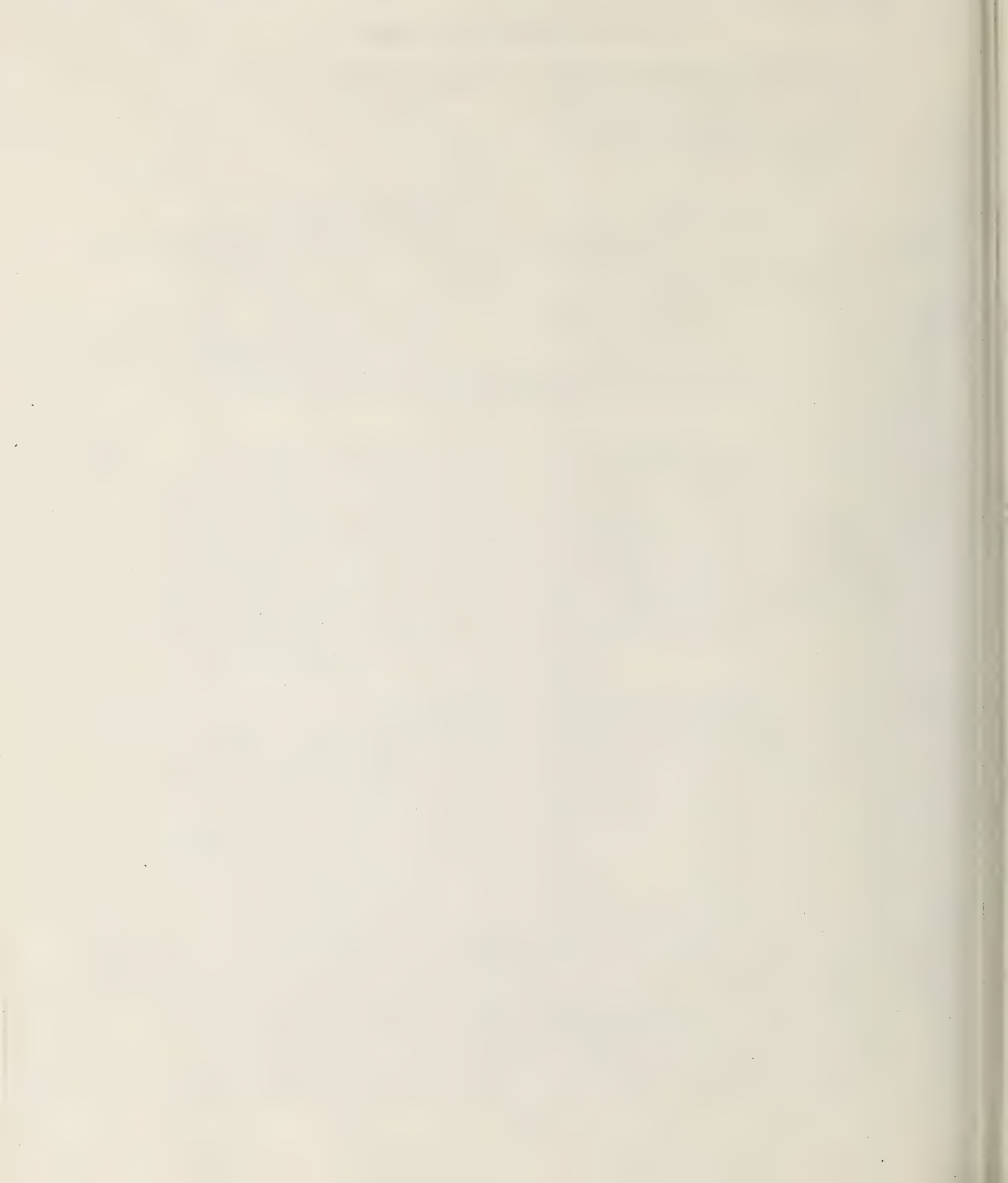
Coming  
into force

**8.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**8.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974



## CHAPTER 12

An Act to amend the Fire Losses Replacement Account Act

[Assented to 13th December, 1974]

R.S., c. F-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Fire Losses Replacement Account Act* is repealed and the following substituted therefor:

"appropriate Minister"

" "appropriate Minister" means,

- (a) in relation to a department, the Minister who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister in relation to that department, and
- (b) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;"

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of Act

"3. This Act applies to and in respect of  
(a) property under the administration or control of a department, and  
(b) property the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or the Northwest Territories."

3. Paragraph 9(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie

[Sanctionnée le 13 décembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «ministre compétent» figurant à l'article 2 de la *Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «ministre compétent» désigne,

S.R., c. F-11

«ministre compétent»

- a) à l'égard d'un département, le ministre qui, selon la *Loi sur l'administration financière*, est le ministre compétent pour ce qui concerne ledit département, et
- b) à l'égard du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.»

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. La présente loi s'applique

Application de la loi

- a) aux biens relevant de l'administration ou du contrôle d'un département, et
  - b) aux biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest,
- et à l'égard desdits biens.»

3. L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



"(e) requiring, in each case where in consequence of fire there has been loss of, destruction of or damage to

(i) property under the administration or control of

(A) departments as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(B) Crown corporations named in Schedule C to that Act, or

(C) such of the Crown corporations named in Schedule D to that Act as have been designated by regulation to be a department for the purposes of this Act, or

(ii) property the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or the Northwest Territories,

the department or Crown corporation or the Commissioner of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be, to report the matter to the Treasury Board."

«e) pour astreindre, chaque fois qu'il y a eu, du fait de l'incendie, de la perte, de la destruction ou de l'endommagement

(i) de biens relevant de l'administration ou du contrôle

(A) d'un des ministères ou départements définis à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*,

(B) d'une des corporations de la Couronne nommées dans l'annexe C de ladite loi, ou

(C) d'une corporation de la Couronne nommée dans l'annexe D de ladite loi qu'un règlement a désignée pour être un département aux fins de la présente loi, ou

(ii) de biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest,

le ministère ou département, ou la corporation de la Couronne, ou le Commissaire du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, à le signaler au conseil du Trésor.»

Coming into  
force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 13

## CHAPITRE 13

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Representation Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la représentation (1974)*.

## PART I

## PARTIE I

## BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE

2. Subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971,

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze

and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

**2.** Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec.

**3.** Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

**4.** Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the numbers of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b).

**5.** (1) On any readjustment,

députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.

**2.** Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec.

**3.** Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant

a) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a).

**4.** Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

a) en divisant le chiffre total des populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux règles 3, 5(1)b), (2) et (3);

b) en divisant le chiffre de la population de la province moyennement peuplée par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a); et

c) en ajoutant, au nombre des députés de la province moyennement peuplée, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b).

**5.** (1) Lors d'un rajustement,



(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of that census.

(2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of mem-

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i);

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté après ce recensement.

(2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas plus d'habitants;

bers to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec;

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction;

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census;

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

(2) Pour l'application des présentes règles,

a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province;

b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement;

c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.»

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act (No. 2), 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974-75*.

3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*.

Titre abrégé et citation



## PART II

ELECTORAL BOUNDARIES  
READJUSTMENTRemoving  
suspension

4. Upon the commencement of this Act, sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended and sections 5 to 7 of the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act* are repealed.

Applying  
Electoral  
Boundaries  
Readjustment  
Act

5. (1) Upon the commencement of this Act, the *Electoral Boundaries Readjustment Act* shall be applied as if subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by Part I of this Act, had been in force immediately following the decennial census of Canada taken in the year 1971, and electoral boundaries commissions shall be established and carry out their duties under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in all respects as though nothing had been done under that Act and no time had elapsed following the decennial census of Canada taken in the year 1971.

Presumption

(2) Notwithstanding subsection (1), the certified return of the Chief Statistician of Canada referred to in section 11 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sent pursuant to that Act to the Secretary of State for Canada and the Representation Commissioner following the decennial census of Canada taken in the year 1971 shall be deemed to have been sent to, and to have been received on the day that this Act comes into force by, the Secretary of State of Canada and the Representation Commissioner for the purposes of applying that Act in accordance with subsection (1) of this section.

Transitional

6. The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein on the thirtieth day of December, 1974, remain unchanged until readjusted pursuant to subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

## PARTIE II

REVISION DES LIMITES DES  
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALESRétablis-  
sement

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 20 à 27 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* sont rétablis et les articles 5 à 7 de la *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales* sont abrogés.

Application  
de la *Loi sur la  
révision des  
limites des cir-  
conscriptions  
électorales*

5. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'applique comme si l'article 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par la Partie I de la présente loi, était entré en vigueur immédiatement après le recensement décennal du Canada de 1971 et les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sont constituées et fonctionnent en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* nonobstant les mesures prises en vertu de cette loi depuis le recensement du Canada de 1971, comme si ce dernier venait de se produire.

Présomption

(2) Pour une application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* conforme au paragraphe (1) du présent article, le secrétaire d'État du Canada et le commissaire à la représentation sont, par dérogation à ce paragraphe, réputés avoir reçu, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le relevé, consécutif au recensement décennal du Canada de 1971, portant l'attestation du statisticien en chef du Canada prévu à l'article 11 de cette loi et qui leur a été envoyé conformément à cette dernière.

Disposition  
transitoire

6. Tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes, existant le 30 décembre 1974, est subordonné à l'application du paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, dans sa version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

Provision for  
review of Act

**7.** The President of the Privy Council shall,

(a) on a day not later than the twentieth sitting day of the House of Commons after the 30th day of June, 1979, if there is then an existing Parliament, or

(b) if there is not then an existing Parliament, on a day not later than the twenty-fifth sitting day of the House of Commons after Parliament has been summoned,

propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*, and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the House its recommendations with respect thereto.

Commence-  
ment

**8.** This Act shall come into force on the 31st day of December, 1974.

**7.** Le président du Conseil privé doit,

a) au plus tard le vingtième jour de séance de la Chambre des communes suivant le 30 juin 1979, si le Parlement n'est pas alors dissous, ou

b) si le Parlement est alors dissous, au plus tard le vingt-cinquième jour de séance de la Chambre des communes suivant la convocation du Parlement,

proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de reviser les règles établies par le paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, modifiés par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*, et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.

Disposition  
prévoyant la  
revision de la  
loi

**8.** La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1974.

Entrée en  
vigueur





## 23 ELIZABETH II

### CHAPTER 14

#### An Act to incorporate the Federal Business Development Bank

[Assented to 20th December, 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title      1. This Act may be cited as the *Federal Business Development Bank Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions      2. (1) In this Act,

“Board”      “Board” means the Board of Directors of the Corporation;  
«Conseil»

“by-law”      “by-law” means a by-law of the Corporation;  
«règlements»

“Chairman”      “Chairman” means the Chairman of the Board elected under subsection 10(1);  
«président du...»

“Corporation”      “Corporation” means the Federal Business Development Bank established by section 3;  
«Corporation»

“Council”      “Council” means a Regional Advisory Council established pursuant to section 14;  
«comité...»

“debt obligation”      “debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;  
«titre...»

“director”      “director” means a member of the Board;  
«administrateur...»

“Executive Committee”      “Executive Committee” means the Executive Committee of the Board;  
«Bureau»

## 23 ELIZABETH II

### CHAPITRE 14

#### Loi établissant la Banque fédérale de développement

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Banque fédérale de développement*.      Titre abrégé

#### INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

«administrateur» désigne un membre du Conseil;  
«Bureau» désigne le Bureau du Conseil;

«comité régional» désigne un comité consultatif régional établi aux termes de l'article 14;

«Conseil» désigne le Conseil d'administration de la Corporation;

«contrat de souscription à forfait» désigne le contrat par lequel la Corporation s'engage, avec ou sans conditions, à souscrire une émission d'actions, de bons ou d'obligations d'une corporation en vue d'en revendre la totalité ou une partie;

«Corporation» désigne la Banque fédérale de développement établie par l'article 3;

Définitions

«administrateur»  
“director”  
«Bureau»  
“Executive Committee”  
«comité régional»  
“Council”  
«Conseil»  
“Board”  
«contrat de souscription à forfait»  
“underwriting...”  
«Corporation»  
“Corporation”

"lending institution" «établissement...»	"lending institution" means a bank or a loan company, an insurance company, a trust company or any other company or corporation, or a trustee of trust funds, authorized to lend money;	«établissement de crédit» désigne une banque, une compagnie de prêt, d'assurance ou de fiducie ou toute autre compagnie ou corporation ou un fiduciaire, autorisés à consentir des prêts;	«établissement de crédit» "lending..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;	«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;	«Ministre» "Minister"
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed under section 12;	«président» désigne le président de la Corporation nommé en vertu de l'article 12;	«président» "President"
"securities" «valeurs...»	"securities" means for the purposes of sections 20 and 26 the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing such shares or debt obligations, and in section 27 it has the same meaning as in the <i>Financial Administration Act</i> ;	«président du Conseil» désigne le président du Conseil élu en vertu du paragraphe 10(1); «règlement» désigne un règlement de la Corporation;	«président du Conseil» "Chairman"
"underwriting agreement" «contrat...»	"underwriting agreement" means any contract under which the Corporation undertakes conditionally or unconditionally to subscribe for shares, bonds or debentures of a corporation with a view to the resale thereof or of a part thereof.	«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assortis ou non d'une sûreté; «valeurs mobilières» désigne, aux fins des articles 20 et 26, les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque ou les titres de créance d'une corporation et comprend les certificats d'actions et de titres de créance; à l'article 27, ce terme a le sens que lui donne la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	«règlement» "by-law" «titre de créance» "debt..." «valeurs mobilières» "securities"
Words in <i>Bank Act</i>	(2) For the purposes of this Act, "bill of lading", "goods, wares and merchandise" and "warehouse receipt" have the same meaning as in the <i>Bank Act</i> .	(2) Aux fins de la présente loi, «connaissance», «effets, denrées et marchandises» et «récépissé d'entrepôt» ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les banques</i> .	Définitions de la <i>Loi sur les banques</i>

## INCORPORATION AND OBJECTS

## CONSTITUTION ET OBJETS

Corporation established	3. A corporation is hereby established to be known as the Federal Business Development Bank consisting of those persons who from time to time comprise the Board of Directors.	3. Est constituée une corporation appelée la Banque fédérale de développement et composée des membres du Conseil d'administration.	Constitution d'une corporation
Corporate objects	4. (1) The objects of the Corporation are to promote and assist in the establishment and development of business enterprises in Canada by providing, in the manner and to the extent authorized by this Act, financial assistance, management counselling, management training, information and advice and such other services as are ancillary or incidental to any of the foregoing.	4. (1) La Corporation a pour objet de favoriser et de faciliter la création et l'expansion d'entreprises au Canada en fournissant, de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi, un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation et les services accessoires à ces diverses fonctions.	Objets de la Corporation

Idem	(2) The Corporation in carrying out its objects shall give particular consideration to the needs of small business enterprises.	(2) Dans la poursuite de ses objets, la Corporation attache une importance particulière aux besoins des petites entreprises.	Idem
BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Composition of	5. The Board of Directors shall consist of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the President;</li> <li>(b) four persons selected from the public service of Canada and appointed from time to time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and</li> <li>(c) ten persons selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1).</li> </ul>	5. Le Conseil d'administration se compose <ul style="list-style-type: none"> <li>a) du président;</li> <li>b) de quatre personnes choisies au sein de la fonction publique du Canada et nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre; et</li> <li>c) de dix personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique du Canada et nommées conformément au paragraphe 6(1).</li> </ul>	Composition
Appointment	6. (1) Each of the persons referred to in paragraph 5(c) shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, except that of those first appointed four shall be appointed for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.	6. (1) Les personnes visées à l'alinéa 5c) sont nommées par le gouverneur en conseil pour trois ans; toutefois, parmi les dix premiers administrateurs nommés de cette façon, quatre seront nommés pour trois ans, trois autres pour deux ans et les trois derniers pour un an.	Nomination
Re-appointment	(2) A director appointed under this section is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un administrateur nommé en vertu du présent article est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Filling vacancies	(3) If a director appointed under this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un administrateur nommé en vertu du présent article décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	Vacances
Alternate directors	7. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any person appointed to the Board under paragraph 5(b) and the alternate director so appointed shall act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.	7. Le gouverneur en conseil peut adjoindre un administrateur suppléant à toute personne nommée au Conseil en vertu de l'alinéa 5b); cet administrateur suppléant exerce les fonctions d'administrateur pendant l'absence ou l'incapacité de l'administrateur dont il est le suppléant.	Administrateurs suppléants



Duties and  
powers of  
Board

8. The Board shall direct and manage the business of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers of the Corporation.

8. Le Conseil dirige et administre les activités de la Corporation et dispose, à cette fin, de tous les pouvoirs de la Corporation.

Fonctions et  
pouvoirs  
du Conseil

## Eligibility

9. (1) No person is eligible to be appointed or to continue as President and no person referred to in paragraph 5(c) is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a non-eligible person.

9. (1) Une personne non admissible ne peut être nommée président ou admise à exercer les fonctions de président et, s'agissant d'une personne visée à l'alinéa 5c), ne peut être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.

Admissi-  
bilité"Non-eligible  
person"

(2) For the purposes of subsection (1), "non-eligible person" means

(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*;

(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;

(c) a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

(d) a person who has reached the age of seventy years;

(e) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of the legislature of a province;

(f) a person who is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province; or

(g) a person who holds any office or position for which a salary or remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «personne non admissible» désigne

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada;

c) un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

d) une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans;

e) un sénateur, un député à la Chambre des communes du Canada ou un membre de la législature d'une province;

f) une personne employée, à un titre quelconque, dans la fonction publique du Canada ou dans celle d'une province; ou

g) une personne occupant un poste pour lequel elle reçoit un traitement ou une rémunération payable sur le Fonds du revenu consolidé.

Définition de  
«personne  
non admis-  
sible»Election of  
Chairman

10. (1) The Board may elect from among its members a Chairman to preside at the meetings of the Board and to carry out such other duties as may be delegated to him by the Board.

10. (1) Le Conseil peut élire l'un de ses membres président du Conseil, chargé de présider les réunions du Conseil et d'exécuter les autres fonctions que le Conseil peut lui déléguer.

Élection du  
président  
du ConseilAbsence of  
Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président du Conseil est vacant, le président préside les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions du président du Conseil.

Absence du  
président  
du Conseil

EXECUTIVE COMMITTEE

**Composition**      **11.** (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(b) and two directors elected by the Board from among the persons appointed to the Board under subsection 6(1).

**Duties and powers**      (2) The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board and shall submit a report of its activities to the Board at each of the meetings of the Board.

PRESIDENT

**Appointment**      **12.** (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term of five years and is eligible for re-appointment on the expiry of his term of office.

**Duties**      (2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in all matters that are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

**Salary**      (3) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

**Absence or incapacity**      (4) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

BUREAU

**11.** (1) Est établi un Bureau du Conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu de l'alinéa 5b) et de deux administrateurs élus par le Conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu du paragraphe 6(1).

(2) Le Bureau peut exercer les pouvoirs et les fonctions que le Conseil ne se réserve pas expressément par règlement ou résolution. Il fait rapport de ses actes à chaque réunion du Conseil.

PRÉSIDENT

**12.** (1) Le président est nommé durant bonne conduite par le gouverneur en conseil. Son mandat est de cinq ans et est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

(2) Le président est le principal dirigeant de la Corporation. Il dirige et administre, au nom du Conseil, les activités de la Corporation. A ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou résolutions du Conseil n'attribuent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

(3) La Corporation verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

(4) Lorsque le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, le Conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Corporation à exercer les fonctions de président à titre temporaire; toutefois, une personne ainsi autorisée par le Conseil ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

**Composition**

**Fonctions et pouvoirs**

**Nomination**

**Fonctions**

**Traitement**

**Absence ou incapacité**



Shareholder  
in lending  
institution  
(conflict  
of interest)

**13. (1)** Where a person who is appointed as President has

(a) a direct or indirect ownership of any shares in a lending institution or in a company authorized to provide management counselling, or

(b) a pecuniary or proprietary interest in a business or firm that provides management counselling,

he shall divest himself of that ownership or interest within three months after the date of his appointment and shall not during his term of office acquire any such ownership or interest.

Idem

(2) Where a person appointed as President acquires by will or succession an ownership or interest described in paragraph (1) (a) or (b), he shall, within three months or such additional period of time thereafter as the Board considers reasonable, divest himself of that ownership or interest.

Failure  
to comply

(3) A person appointed as President who fails to comply with this section shall forthwith be removed from office by resolution of the Board.

#### REGIONAL ADVISORY COUNCILS

Councils to  
be estab-  
lished

**14. (1)** For the purpose of assisting the Corporation in carrying out its objects, there shall be Regional Advisory Councils, consisting of not more than twelve members each, for such regions of Canada as the Governor in Council may designate.

Functions

(2) Each Council shall from time to time review the results of the activities of the Corporation in the region for which the Council is established and, through its chairman, may advise and make recommendations to the Board regarding the activities of the Corporation in that region.

Composition

**15.** Each Council shall consist of

(a) the directors appointed under subsection 6(1) who ordinarily reside in the

**13. (1)** Lorsqu'une personne nommée président

Actionnaire  
d'un établis-  
sement de  
crédit  
(conflit  
d'intérêts)

a) possède directement ou indirectement des actions d'un établissement de crédit ou d'une compagnie autorisée à fournir des services d'expert-conseil en gestion, ou

b) participe au capital ou à la propriété d'une entreprise ou société de services d'expert-conseil en gestion,

elle se départit de son droit de propriété ou de sa participation dans les trois mois de la date de sa nomination et s'abstient, pendant la durée de son mandat, d'acquiescer un tel droit de propriété ou une telle participation.

Idem

(2) Lorsqu'une personne nommée président acquiert par legs ou dévolution successorale un droit de propriété ou une participation visés aux alinéas (1)a) ou b), elle s'en départit dans les trois mois de cette acquisition ou dans un délai plus long jugé raisonnable par le Conseil.

(3) Le Conseil destitue immédiatement, par résolution, une personne nommée président qui fait défaut de se conformer au présent article.

Défaut de se  
conformer

#### COMITÉS CONSULTATIFS RÉGIONAUX

**14. (1)** Afin d'aider la Corporation à s'acquitter de sa tâche, est établi pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil un comité consultatif régional composé d'un maximum de douze membres.

Établis-  
sement des  
comités

(2) Chaque comité régional analyse périodiquement les résultats de l'activité de la Corporation dans la région relevant de sa compétence et peut transmettre au Conseil, par l'intermédiaire de son président d'assemblée, ses recommandations sur l'activité de la Corporation dans cette région.

Fonctions

**15.** Un comité régional se compose

Composition

a) des administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et résidant ordinaire-



region for which the Council is established;

(b) a senior officer of the Corporation employed in that region who is designated from time to time by the President; and

(c) not more than nine other members ordinarily resident in the region for which the Council is established who are selected from outside the public service and appointed in the manner provided in subsection 16(1).

ment dans la région relevant de ce comité;

b) d'un cadre supérieur de la Corporation employé dans cette région et désigné par le président; et

c) d'un maximum de neuf autres personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique, résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité et nommées conformément au paragraphe 16(1).

Appointment

**16.** (1) The members of a Council referred to in paragraph 15(c) shall be appointed by the Minister to hold office for a term of three years, except that those first appointed shall be appointed for terms varying from one to three years.

Re-  
appointment

(2) A member of a Council appointed under subsection (1) is eligible for re-appointment.

Filling  
vacancies

(3) If a member of a Council appointed under subsection (1) dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.

Eligibility

(4) No person referred to in paragraph 15(c) is eligible to be appointed or to continue as a member of a Council unless he is also eligible to be appointed or to continue as a director.

Chairman

**17.** Each Council may elect a chairman from among the directors referred to in paragraph 15(a).

*Ex officio*  
members

**18.** (1) The Minister of Regional Economic Expansion may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of Regional Economic Expansion to be an *ex officio* member of one or more of the Councils.

Substitute

(2) If an Assistant Deputy Minister designated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of the Department of Re-

**16.** (1) Les membres du comité régional visés à l'alinéa 15c) sont nommés par le Ministre pour trois ans; toutefois, le mandat des premiers membres nommés de cette façon variera d'un an à trois ans.

(2) Le mandat d'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) est renouvelable.

(3) Lorsqu'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.

(4) Une personne visée à l'alinéa 15c) ne peut être nommée membre d'un comité régional ou admise à exercer cette fonction que si elle peut également être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.

**17.** Un comité régional peut élire président d'assemblée l'un des administrateurs visés à l'alinéa 15a).

**18.** (1) Le ministre de l'Expansion économique régionale peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de l'Expansion économique régionale membre d'office d'un ou de plusieurs comités régionaux.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1), ou de vacance de sa charge, il est remplacé par un fonctionnaire du mi-

Nomination

Renouve-  
ment du  
mandat

Vacances

Admissi-  
bilité

Président  
d'assemblée

Membres  
d'office

Remplace-  
ment

gional Economic Expansion as the Minister of Regional Economic Expansion may designate shall substitute as *ex officio* member for that Assistant Deputy Minister.

nistère de l'Expansion économique régionale désigné par le ministre de l'Expansion économique régionale.

#### FEES AND EXPENSES

##### Directors and Council members

19. (1) Each director appointed under subsection 6(1) and each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board or at meetings of the Council of which he is a member, as the case may be.

##### Expenses

(2) Each director and each member of a Council is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

#### POWERS

##### Loans and guarantees

20. (1) Subject to section 31, the Corporation may lend money or guarantee loans of money to a person if, in the opinion of the Board or an officer authorized for that purpose by the Board,

(a) that person is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada;

(b) credit or other financial resources are not otherwise available to that person on reasonable terms and conditions;

(c) the amount invested or to be invested in the business enterprise by persons other than the Corporation and the character of the investment are such that the Corporation may reasonably expect that such persons will have a continuing commitment to the business enterprise; and

(d) the business enterprise may reasonably be expected to prove successful.

#### JETONS DE PRÉSENCE ET FRAIS

19. (1) La Corporation verse aux administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et aux membres de comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) les jetons de présence fixés par règlement pour les réunions du Conseil, du Bureau, des comités du Conseil ou du comité régional dont ils sont membres, selon le cas.

##### Administra- teurs et membres des comités

(2) La Corporation défraie les frais de déplacement et de subsistance engagés par les administrateurs et les membres des comités régionaux lorsqu'ils s'absentent de leur lieu de résidence ordinaire dans l'exécution de leurs fonctions en vertu de la présente loi.

##### Dépenses

#### POUVOIRS

20. (1) Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent à une personne si, de l'avis du Conseil ou d'un dirigeant ou d'un cadre mandaté à cette fin par le Conseil,

##### Prêts et garanties

a) cette personne exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise commerciale au Canada;

b) elle ne peut trouver ailleurs, à des conditions raisonnables, les crédits ou le financement requis;

c) le montant et la nature de l'investissement effectué ou devant être effectué dans cette entreprise par des personnes autres que la Corporation permettent à la Corporation de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise; et

d) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.



## Investments

(2) Where the person referred to in subsection (1) is a corporation, the Corporation may

(a) enter into underwriting agreements in respect of the whole or any part of an issue of securities of that corporation, and

(b) purchase or otherwise acquire the whole or any part of an issue of securities of that corporation from that corporation or a shareholder thereof or from any person with whom the Corporation has entered into an underwriting agreement in respect of that issue,

and may subsequently sell or otherwise dispose of any such securities.

## Purchase of property subject to right of redemption

(3) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may, subject to a right of redemption by that person, acquire by purchase or otherwise and hold any personal property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

## Purchase and lease of property

(4) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may acquire by purchase or otherwise and lease to that person any real or personal or movable or immovable property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

## Management counselling

**21.** For the purpose of supplementing such management counselling services as may be available in the private sector, the Corporation may provide, or enter into contracts to provide, management counselling to a person who, in the opinion of the Corporation, is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada and meets such criteria as may be established by the Board.

## Management training

**22.** The Corporation may

(a) provide, or enter into agreements to provide, management training designed

(2) Lorsque la personne visée au paragraphe (1) est une corporation, la Corporation peut

a) conclure un contrat de souscription à forfait pour la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, et

b) acquérir la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, en se la faisant céder, par vente ou autrement, par cette corporation, par un de ses actionnaires ou par une personne ayant conclu un contrat de souscription à forfait avec la Corporation relativement à cette émission,

et elle peut aliéner par la suite ces valeurs mobilières par vente ou autrement.

(3) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et sous réserve du droit de réméré de cette personne, des biens meubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

(4) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et louer à cette personne des biens meubles ou immeubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

**21.** Afin de compléter les services d'expert-conseil en gestion disponibles dans le secteur privé, la Corporation peut fournir elle-même ou faire fournir par contrat des services d'expert-conseil en gestion à quiconque, de l'avis de la Corporation, exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada et répond aux critères que peut établir le Conseil.

**22.** La Corporation peut

a) offrir elle-même ou faire offrir par contrat des cours de formation des cadres,

## Placements

## Achat de biens sous réserve d'un droit de réméré

## Achat de biens sous louage de biens

## Service de conseils en gestion

## Formation des cadres



to meet the needs of small business enterprises; and

(b) sponsor, support or organize conferences, seminars and other meetings for the promotion of good management practices in the administration of small business enterprises.

Information  
and advice

**23.** For the purpose of assisting those persons who are engaged or may become engaged in a business enterprise in Canada, the Corporation may prepare, compile, publish and distribute information relating to and provide advice on

(a) the techniques, methods and practices required for the successful administration of business enterprises;

(b) such federal incentives and assistance programs as are available to business enterprises; and

(c) such financial services and other forms of assistance as are available to business enterprises.

Security  
for loans

**24. (1)** The Corporation may

(a) acquire and hold security of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan made or guaranteed or an agreement made by it;

(b) surrender or reconvey any such security and acquire and hold, in exchange therefor, security of any kind and in any form; and

(c) sell, convey or otherwise dispose of or realize on any security acquired or held by it.

Idem

(2) The Corporation has and may exercise, in respect of its powers under subsection (1), all the rights, powers and privileges of a natural person of full age and majority.

Security on  
goods, wares  
and merchandise

**25. (1)** Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),

conçus en fonction des besoins des petites entreprises; et

b) patronner, subventionner ou organiser des conférences, des séances d'études et des réunions destinées à favoriser l'utilisation de saines méthodes de gestion dans l'administration des petites entreprises.

Renseignements  
et  
consultation

**23.** La Corporation peut, à l'intention des personnes qui exercent des fonctions au sein d'une entreprise au Canada ou sont susceptibles de le faire, recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation sur

a) les techniques, les méthodes et les pratiques nécessaires à la bonne administration d'une entreprise;

b) les programmes fédéraux d'encouragement et d'aide aux entreprises; et

c) les services financiers et les autres formes d'aide aux entreprises.

Sûretés des  
prêts

**24. (1)** La Corporation peut

a) acquérir et détenir des sûretés, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) remettre ou rétrocéder une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté de nature et de forme identique ou différente; et

c) aliéner ou réaliser, notamment par vente ou transport, les sûretés acquises ou détenues par elle.

Idem

(2) La Corporation dispose, pour exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne majeure.

Sûretés sur  
des effets,  
denrées et  
marchandises

**25. (1)** Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),

(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or  
(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 88 of the *Bank Act*.

a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissement; ou  
b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 88 de la *Loi sur les banques*.

Applica-  
tion of  
*Bank Act*

(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsection 86(2), section 87 and subsections 89(1), (4) and (5) of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

(2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, le paragraphe 86(2), l'article 87 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.

Application  
de la *Loi sur  
les banques*

Idem

(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 88 and subsections 89(1), (4) and (5) of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 88 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.

Idem

Sale of  
securities

26. (1) Where there is a default in payments due under a loan made or guaranteed or an agreement made by the Corporation, the Corporation may, subject to subsection (2), sell any securities acquired and held by it under this Act in respect of that loan or agreement.

26. (1) En cas de défaut de paiement aux termes d'un prêt qu'elle a consenti ou garanti ou d'un contrat qu'elle a conclu, la Corporation peut, sous réserve du paragraphe (2), vendre toutes valeurs mobilières acquises et détenues par elle en vertu de la présente loi relativement à ce prêt ou à ce contrat.

Vente de  
valeurs  
mobilières

Notice  
of sale

(2) Subject to any agreement between the Corporation and the owner of the securities, the Corporation shall not sell any securities referred to in subsection (1) until after it has sent a notice to the owner of the securities at least thirty days prior to the sale, by registered mail addressed to the latest known address of the owner, informing the owner of its intention to sell the securities.

(2) La Corporation ne peut, sous réserve de tout contrat entre elle et le propriétaire de valeurs mobilières visées au paragraphe (1), vendre ces valeurs qu'après avoir envoyé par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de leur propriétaire, au moins trente jours avant la vente, un avis l'informant de son intention de procéder à cette vente.

Préavis de  
vente

Effect  
of sale

(3) A sale of securities under this section is without warranty on the part of the Corporation and vests in the purchaser thereof all the rights of the owner in or to the securities, with the same obligation of

(3) Une vente de valeurs mobilières effectuée en vertu du présent article ne comporte aucune garantie de la part de la Corporation. Elle confère à l'acheteur tous les droits du propriétaire à l'égard de ces

Effet de  
la vente

warranty on the part of the owner as if he were the vendor thereof.

valeurs, le propriétaire ayant la même obligation de garantie que s'il en était le vendeur.

#### ANCILLARY POWERS

Other  
powers

##### 27. The Corporation may

(a) buy, sell and hold securities issued or guaranteed by the Government of Canada;

(b) accept deposits as security for the due discharge of obligations under any loan made or guaranteed by the Corporation, or as security for the due performance of any agreement with the Corporation;

(c) acquire and hold real property for its actual use in the conduct of its business and may sell or dispose of such property;

(d) deposit money with

(i) the Bank of Canada,

(ii) any bank or other corporation if deposits held by such bank or other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, or

(iii) credit unions within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*;

(e) charge interest on any loan made by the Corporation;

(f) charge any fees in respect of the services provided by the Corporation in the exercise of its powers under this Act; and

(g) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation.

#### FINANCIAL

Capital  
payments

28. (1) The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding a total of two hundred million dollars less

#### POUVOIRS SUBSIDIAIRES

Autres  
pouvoirs

##### 27. La Corporation peut

a) acheter, vendre et détenir des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada;

b) accepter des dépôts en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;

c) acquérir et détenir des biens immeubles pour en faire effectivement usage dans le cadre de ses activités et vendre ou aliéner ces biens;

d) déposer des fonds

(i) auprès de la Banque du Canada,

(ii) auprès d'une banque ou corporation quelconque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, ou

(iii) auprès de caisses de crédit, au sens que donne à cette expression le paragraphe 137(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) exiger un intérêt sur les prêts qu'elle consent;

f) exiger des honoraires correspondant aux services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi; et

g) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Corporation, autoriser le versement à la Corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, de montants n'excédant pas au total deux cents millions de dollars, dont à déduire

Versements  
de capital



(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;

(b) the amount of the retained earnings of the Industrial Development Bank at the time of the coming into force of this Act; and

(c) the amount of the retained earnings of the Corporation.

(2) The capital of the Corporation consists of

(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;

(b) the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1); and

(c) the amounts of the retained earnings referred to in paragraphs (1) (b) and (c).

**29.** Subject to section 31, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, issue and sell debt obligations of the Corporation.

**30.** The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by him.

**31.** The aggregate of

(a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and

(b) the contingent liabilities of the Corporation in the form of guarantees given or underwriting agreements entered into by it

shall not, at any time, exceed ten times the capital of the Corporation.

**32.** The Corporation may in any fiscal year of the Corporation pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.

**33.** (1) The Corporation shall annually submit to the Minister for his approval and the approval of the President of the

a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;

b) les bénéfices non répartis de la Banque d'expansion industrielle au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; et

c) les bénéfices non répartis de la Corporation.

(2) Le capital de la Corporation se compose des sommes suivantes:

a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;

b) la somme ou les sommes versées à la Corporation en vertu du paragraphe (1); et

c) les bénéfices non répartis visés aux alinéas (1) b) et c).

**29.** Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut, avec l'approbation du ministre des Finances, émettre et vendre des titres de créance sur la Corporation.

**30.** A la demande de la Corporation, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il établit, consentir des prêts à la Corporation sur le Fonds du revenu consolidé.

**31.** La somme des montants suivants ne peut jamais dépasser le capital de la Corporation multiplié par dix:

a) le passif réel de la Corporation, y compris les titres de créance émis par la Corporation; et

b) le passif éventuel de la Corporation constitué par les garanties qu'elle consent et les contrats de souscription à forfait qu'elle conclut.

**32.** La Corporation peut, pour toute année financière, payer au receveur général sur les bénéfices non répartis de la Corporation les dividendes que le Conseil peut déclarer.

**33.** (1) La Corporation présente tous les ans à l'approbation du Ministre et à celle du président du conseil du Trésor un

Capital de la Corporation

Titres de créance

Prêts à la Corporation

Passif maximum

Dividendes

Budget des services d'administration

Treasury Board an operating budget in respect of the activities of the Corporation under sections 21, 22 and 23 for the next following fiscal year of the Corporation.

budget d'exploitation pour les opérations à effectuer par la Corporation en vertu des articles 21, 22 et 23 au cours de l'année financière suivante.

Management services expenditures

(2) All expenditures of the Corporation in respect of the activities of the Corporation referred to in subsection (1) shall be paid out of moneys appropriated for that purpose by Parliament.

(2) Les dépenses de la Corporation au titre des opérations visées au paragraphe (1) sont acquittées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Dépenses des services d'administration

Fiscal year

**34.** The fiscal year of the Corporation is the year ending on the 31st day of March in each year.

**34.** L'année financière de la Corporation prend fin le 31 mars.

Année financière

#### ADMINISTRATION

#### ADMINISTRATION DE LA CORPORATION

By-laws

**35.** (1) The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the quorum for such meetings and the conduct of business thereat; (b) fixing the fees to be paid to directors and Council members for attendance at meetings, as authorized by subsection 19(1); (c) for the administration and management of the business of the Corporation; and (d) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

**35.** (1) Le Conseil peut établir des règlements

Règlements

a) concernant la convocation des réunions du Conseil et du Bureau, le quorum et l'expédition des affaires lors de ces réunions;

b) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 19(1) autorise le versement aux administrateurs et aux membres des comités régionaux;

c) concernant l'administration et la gestion des activités de la Corporation; et

d) concernant tous les autres détails de l'expédition des affaires de la Corporation.

Approval

(2) Any by-law made under this Act, other than a by-law made under section 38, is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the *Canada Gazette*.

(2) Un règlement établi en vertu de la présente loi, à l'exception d'un règlement établi en vertu de l'article 38, ne prend effet qu'une fois approuvé par le gouverneur en conseil. A la suite de cette approbation, il est publié dans la *Gazette du Canada*.

Approbation

Definitions

**36.** (1) In this section,

**36.** (1) Au présent article,

Définitions

"applicant"

"applicant" means a person who applies to the Corporation for assistance in the form of a loan, guarantee, underwriting agreement, purchase or lease;

«membre de comité régional» désigne le membre d'un tel comité nommé conformément au paragraphe 16(1);

«membre de comité régional»

"interested person"

"interested person" means

(a) a director of the Corporation or a member of a Council,

«personne intéressée» désigne

a) un administrateur de la Corporation ou un membre de comité régional,

«personne intéressée»

(b) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council, or

(c) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council;

“member of a Council”

“member of a Council” means a member of a Council appointed under subsection 16(1).

Disclosure by applicant

(2) Every applicant shall disclose in writing to the Corporation in an application for assistance whether that applicant is an interested person, or where the applicant is a firm or corporation, whether a partner of that firm or a shareholder, director, or officer of that corporation, as the case may be, is an interested person.

Board approval

(3) Where an applicant discloses in an application for assistance that the applicant is an interested person or, where the applicant is a firm or corporation, that a partner of that firm or a shareholder, director or officer of that corporation, as the case may be, is an interested person, the application shall be submitted to the Board for approval before an agreement to provide such assistance is entered into by the Corporation.

Voting

(4) A director shall not vote on a resolution relating to, or be present at a meeting of the Board during the time at the meeting when the Board is considering, an application submitted to it under subsection (3) if the application is from

(a) that director,

(b) a person related to that director in a degree of relationship described in paragraph (b) or (c) of the definition “interested person” in subsection (1), or

(c) a firm or corporation of which that director, or a person referred to in paragraph (b), is a partner, shareholder, director or officer, as the case may be.

b) le conjoint, l'enfant, le frère, la sœur, le père ou la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional, ou

c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur, du père ou de la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional;

«requérant» désigne la personne qui demande à la Corporation de l'aide sous forme de prêt, de garantie, de contrat de souscription à forfait, de vente ou de louage.

«requérant»

Obligations du requérant

(2) La demande d'aide présentée à la Corporation doit mentionner, le cas échéant, la qualité de personne intéressée, soit du requérant, soit, dans le cas d'une société, de l'un de ses associés ou, dans celui d'une corporation, de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Approbation du Conseil

(3) La passation par la Corporation de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le Conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit du requérant, soit, dans le cas d'une société, de l'un de ses associés ou dans celui d'une corporation, de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.

Votes

(4) Un administrateur ne peut voter sur une résolution, ni assister aux délibérations du Conseil, portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (3), qui émane

a) de cet administrateur,

b) d'un proche de cet administrateur au sens des alinéas b) ou c) de la définition de «personne intéressée» au paragraphe (1), ou

c) d'une société ou d'une corporation dont cet administrateur ou une personne mentionnée à l'alinéa b) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.



Information  
in annual  
report

(5) The amount of each agreement approved by the Board under subsection (3) and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into shall be included in the annual report that the Corporation is required to submit under subsection 75(3) of the *Financial Administration Act*.

(5) Le montant de toute convention approuvée par le Conseil conformément au paragraphe (3), ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant, doivent figurer au rapport annuel que la Corporation est tenue de présenter en vertu du paragraphe 75(3) de la *Loi sur l'administration financière*.

Renseignements à porter au rapport annuel

#### STAFF

Officers and  
employees

**37.** (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

Oath of  
office

(2) Every director, officer or employee of the Corporation, every agent, adviser and consultant whose services are engaged by the Corporation and every member of a Council appointed under subsection 16(1) shall before entering upon his duties take, before a justice of the peace or a commissioner of oaths, an oath or affirmation of office in the form set out in the schedule.

Pension  
fund

**38.** (1) The Board may make by-laws respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions to be made thereto by the Corporation, the provision of benefits thereunder, the payment of pensions and the investment of the pension fund moneys.

Approval

(2) A by-law made under this section is not effective until approved by the Minister.

Offices

**39.** The Corporation may establish offices in any part of Canada.

Delegation  
of authority

**40.** The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters

#### PERSONNEL

**37.** (1) La Corporation peut employer des cadres et des employés et retenir les services d'agents, de conseillers et d'experts, selon qu'elle le juge nécessaire à la bonne marche de ses activités. Elle peut fixer les conditions d'emploi ou d'exécution des services, selon le cas, et verser le traitement de ces personnes.

(2) Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, dirigeants, cadres et employés de la Corporation, les agents, conseillers et experts dont la Corporation retient les services, ainsi que les membres des comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) prêtent un serment ou font une affirmation dans les termes indiqués à l'annexe devant un juge de paix ou un commissaire à l'assermentation.

Cadres et  
employés

Serment  
d'office

Fonds de  
pension

**38.** (1) Le Conseil peut établir des règlements concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation et les personnes à leur charge, les contributions à verser à cette caisse, par la Corporation, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

(2) Un règlement établi en vertu du présent article n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Ministre.

Approbation

**39.** La Corporation peut établir des bureaux partout au Canada.

Bureaux

**40.** Le Conseil peut déléguer à un dirigeant, un cadre, un employé ou un agent de la Corporation des pouvoirs concernant

Délégation  
de pouvoir

that are not by this Act, by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.

toute matière que la présente loi, les règlements ou les résolutions du Conseil ne réservent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

#### HEAD OFFICE

Head office

**41.** The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

#### SIÈGE

Siège

**41.** Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit fixé par le gouverneur en conseil.

#### STATUS OF THE CORPORATION

Agent of  
Her Majesty

**42.** (1) Except as provided in this section, the Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

#### QUALITÉ DE LA CORPORATION

Mandataire  
de Sa  
Majesté

**42.** (1) Sauf disposition contraire du présent article, la Corporation est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui confère la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre.

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Contrats

(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Biens

(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.

Legal  
proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Procédures  
judiciaires

(4) Les actions, poursuites et autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation, en son nom, devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Payments  
in lieu of  
taxes

**43.** Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of Her Majesty or the Corporation pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corporation may pay to a municipal or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of such property by the taxing authority if the Corporation were not an agent of Her Majesty, and the Corporation

Versements  
tenant lieu  
d'impôts

**43.** Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi, la Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté. La



may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

Exemption  
from  
*Income Tax*  
Act

**44.** Notwithstanding subsection 27(2) of the *Income Tax Act*, paragraph 149(1) (d) of that Act applies to the Corporation.

**44.** Nonobstant le paragraphe 27(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'alinéa 149(1)d de ladite loi s'applique à la Corporation.

Applica-  
bilité  
de la *Loi de*  
*l'impôt sur*  
*le revenu*

#### AUDIT

Appointment  
of auditors

**45.** (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council.

Joint audit  
every fifth  
year

(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.

First auditor

(3) The first auditor shall be appointed within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of March of the fifth year following the year in which this Act comes into force.

Ineligibility

(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.

"Year"

(5) For the purposes of subsection (2), "year" means the fiscal year of the Corporation.

#### VÉRIFICATION

**45.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.

(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation.

(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 mars de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation.

(5) Aux fins du paragraphe (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.

Nomination  
de vérifi-  
cateurs

Vérification  
conjointe  
tous les  
cinq ans

Premier  
vérificateur

Inhabilité

«Année»

#### OFFENCES AND PENALTIES

False state-  
ments, ac-  
counts or  
returns

**46.** (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be furnished to the Minister pursuant to this Act or to the Minister of Finance pursuant to the *Financial Administration Act*, who delivers or transmits any such statement, account or report or who assists in the de-

#### INFRACTIONS ET PEINES

**46.** (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Corporation qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la présentation au Ministre ou dont la *Loi sur l'administration financière* exige la présentation au ministre des Finances, et qui communique ou transmet à l'un ou l'autre ministre cet

États finan-  
ciers, comp-  
tes ou rele-  
vés inexacts



livery or transmission thereof to either Minister, knowing such statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for five years.

(2) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to the Corporation under the authority of this Act, or

(b) in any instrument given to the Corporation under the authority of this Act whereby security for the payment of any loan made or guaranteed by the Corporation is taken by the Corporation on goods, wares and merchandise

is guilty of an offence and is liable

(c) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or

(d) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

(3) Every person who, without the consent in writing of the Corporation, uses the name of the Corporation, the name "Industrial Development Bank" or the initials "F.B.D.B." or, during the period of ten years immediately following the coming into force of this Act, the initials "I.D.B." in any prospectus or advertisement or for any other business purpose is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de sa culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de cinq ans.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à la Corporation en vertu de la présente loi, ou

b) dans un acte donné à la Corporation en vertu de la présente loi et comportant la remise à la Corporation d'une sûreté sur des effets, denrées et marchandises, pour garantir le paiement d'un prêt consenti ou garanti par la Corporation

commet une infraction et est passible,

c) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois, ou

d) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

(3) Quiconque se sert, sans le consentement écrit de la Corporation, du nom de la Corporation, du nom «Banque d'expansion industrielle» ou du sigle «B.F.D.» ou, durant les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, du sigle «B.E.I.» dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Fausse déclaration

Usage non autorisé du nom de la Corporation

Making false statement

Using name of Corporation without consent

## GENERAL

**Winding-up** 47. No Act relating to the winding-up of a corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

**Reports** 48. In addition to the reports that the Corporation is required to submit under the *Financial Administration Act*, the Corporation shall submit to the Minister and the Minister of Finance such reports as the Governor in Council may require.

## TRANSITIONAL AND REPEAL

**"Former Act" defined** 49. In sections 50 to 54, "former Act" means the *Industrial Development Bank Act*, chapter I-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

**Repeal of R.S., c. I-9** 50. The former Act is repealed.

**References to Industrial Development Bank** 51. (1) Wherever in any contract, instrument or document, the Industrial Development Bank is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Federal Business Development Bank.

**Directors cease to hold office** (2) The directors of the Industrial Development Bank who constitute the Board of Directors established under section 5 of the former Act cease to hold office as directors of the Industrial Development Bank on the coming into force of this Act.

**Rights preserved** (3) All the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank that existed immediately prior to the coming into force of this Act are hereby vested in the Federal Business Development Bank.

**Payment to Bank of Canada** 52. In consideration of the repeal of the former Act and the vesting in the Corporation under subsection 51(3) of all the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank, the Minister of Finance shall, as soon as possible after

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Aucune loi concernant la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

48. Outre les rapports qu'elle est tenue de présenter en vertu de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation présente au Ministre et au ministre des Finances les rapports qu'exige le gouverneur en conseil.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

49. Dans les articles 50 à 54, l'expression « ancienne loi » désigne la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle*, chapitre I-9 des Statuts révisés du Canada de 1970.

50. L'ancienne loi est abrogée.

51. (1) Lorsque dans un contrat, un acte ou un document, est désignée ou mentionnée la Banque d'expansion industrielle il faut, à moins que le contexte ne s'y oppose, rapporter cette désignation ou mention à la Banque fédérale de développement.

(2) Les administrateurs de la Banque d'expansion industrielle qui composent le conseil d'administration créé en vertu de l'article 5 de l'ancienne loi cessent d'exercer les fonctions d'administrateurs de cette banque à l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque fédérale de développement.

52. Vu l'abrogation de l'ancienne loi et la dévolution à la Corporation, en vertu du paragraphe 51(3), des biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle, le ministre des Finances autorise, le plus tôt possible après l'entrée en



the coming into force of this Act, authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank of Canada of an amount equal to the par value of the outstanding shares of the Industrial Development Bank held by the Bank of Canada at the time of the coming into force of this Act.

vigueur de la présente loi, le paiement à la Banque du Canada d'une somme prélevée sur le Fonds du revenu consolidé, égale à la valeur au pair des actions en circulation de la Banque d'expansion industrielle détenues par la Banque du Canada à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Continuity  
of employ-  
ment

**53.** (1) Subject to subsection (2), every person who was an officer or employee of the Industrial Development Bank immediately prior to the coming into force of this Act becomes, on the same terms and conditions that applied in respect of that person's tenure of employment with the Industrial Development Bank, an officer or employee, as the case may be, of the Corporation,

(a) at a rate of salary that is not less than that person received, and

(b) in a position that is at least equivalent to the position occupied by that person,

immediately prior to the coming into force of this Act.

**53.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque était, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dirigeant, cadre ou employé de la Banque d'expansion industrielle passe, sous réserve des conditions applicables à la durée de son emploi à la Banque d'expansion industrielle, à l'emploi de la Corporation en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé

a) avec un traitement au moins égal à celui qu'il recevait, et

b) dans une situation au moins équivalente à celle qu'il occupait,

immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Maintien  
des emplois

Officers of  
Bank of  
Canada

(2) Subsection (1) does not apply to any officer of the Bank of Canada who, immediately prior to the coming into force of this Act, was also an officer of the Industrial Development Bank.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dirigeants et cadres de la Banque du Canada qui, immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient également dirigeants ou cadres de la Banque d'expansion industrielle.

Dirigeants  
et cadres  
de la  
Banque du  
Canada

Employee  
benefits  
preserved

(3) The repeal of the former Act does not, with respect to any person referred to in subsection (1), affect any right, benefit or privilege acquired, accrued or accruing under a by-law or a resolution of the Board of Directors or of the Executive Committee of the Industrial Development Bank passed or adopted pursuant to the former Act.

(3) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas d'effet sur les droits, prestations et privilèges acquis par les personnes visées au paragraphe (1) en vertu des règlements ou des résolutions adoptés conformément à cette loi par le conseil d'administration ou le comité de direction de la Banque d'expansion industrielle.

Maintien  
des presta-  
tions aux  
employés

Continuation  
of pension  
arrange-  
ments with  
Bank of  
Canada

**54.** (1) Notwithstanding the repeal of the former Act, any agreements entered into between the Industrial Development Bank and the Bank of Canada pursuant to subsection 9(2) of the former Act relating to contributions to or payments or other benefits from or under the pension

**54.** (1) Jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un règlement établi en vertu de l'article 38, créant une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, et nonobstant l'abrogation de l'ancienne loi, les accords conclus en vertu du paragraphe 9(2) de

Maintien  
des accords  
de pension  
avec la  
Banque du  
Canada



fund of the Bank of Canada shall, until the day on which a by-law under section 38 respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Corporation becomes effective, be deemed to have been entered into between the Corporation and the Bank of Canada with respect to the officers and employees of the Corporation, and the Corporation shall, from the coming into force of this Act until that day, contribute to the pension fund of the Bank of Canada such amount with respect to each such officer and employee as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

Pension  
benefits  
preserved

(2) The repeal of the former Act does not, in respect of pension benefits arising out of the contribution of any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, affect, as the case may be,

- (a) any pension benefit or other payment that, if the former Act had not been repealed, would have been required to be paid out of that fund at any time on or after the coming into force of this Act, or
- (b) any pension benefit that, immediately prior to the coming into force of this Act, was being paid out of that fund,

under the agreements referred to in subsection (1).

Agreement  
with Bank  
of Canada

(3) The Corporation and the Bank of Canada shall enter into an agreement in respect of the pension fund of the Bank of Canada for

(a) the assumption of liability by the Corporation for all amounts required to be paid on and after the day referred to in subsection (1) for pension benefits arising out of the contribution of

- (i) any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of

cette loi entre la Banque d'expansion industrielle et la Banque du Canada sur les contributions payables à la caisse de retraite de la Banque du Canada et les pensions et autres prestations payables sur cette caisse sont censés, en ce qui concerne les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, l'avoir été entre la Corporation et la Banque du Canada. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à la date susvisée, la Corporation verse à la caisse de retraite de la Banque du Canada, pour chacun de ses dirigeants, cadres et employés, la contribution convenue entre elle et la Banque du Canada.

(2) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas pour effet, quant aux prestations de retraite correspondant aux cotisations versées par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, de modifier

- a) les prestations de retraite ou autres versements qui, n'était l'abrogation de l'ancienne loi, seraient payables sur cette caisse à tout moment à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou
- b) les prestations de retraite servies sur cette caisse avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

en vertu des accords visés au paragraphe (1).

(3) La Corporation conclut avec la Banque du Canada un accord prévoyant, à l'égard de la caisse de retraite de la Banque du Canada,

a) la prise en charge par la Corporation de l'obligation de verser les sommes payables à compter de la date visée au paragraphe (1) au titre des prestations de retraite correspondant aux cotisations versées

- (i) par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant

Maintien des  
prestations  
de retraite

Accord avec  
la Banque

the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, or (ii) any other person who, as an officer or employee of the Corporation, was a contributor to that fund prior to that day; and

(b) the transfer, effective as of that day, to the Corporation of such portion of the assets of the pension fund of the Bank of Canada as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, ou

(ii) par quiconque cotisait à cette caisse avant cette date en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé de la Corporation; et

b) le transfert à la Corporation, à compter de cette date, de la part de l'actif de la caisse de retraite de la Banque du Canada dont conviennent la Corporation et la Banque du Canada.

## AMENDMENTS

R.S., c. C-37 **55.** The schedule to the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is amended by deleting the "Industrial Development Bank" and by substituting therefor the "Federal Business Development Bank".

R.S., c. F-10 **56.** Schedule D to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after the "Farm Credit Corporation", the "Federal Business Development Bank".

References  
to Industrial  
Development  
Bank

**57.** Where in the definitions "corporation" in subsection 31(1) and "financial institution" in subsection 29(8) of the *Canada Evidence Act* and in the definition "government department" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* the Industrial Development Bank is referred to, there shall in each case be substituted the Federal Business Development Bank.

R.S., c. B-2

**58.** Subsection 15(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers,

Pension  
fund

## MODIFICATIONS

**55.** L'annexe de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est modifiée par la suppression des mots «Banque d'expansion industrielle» et leur remplacement par les mots «Banque fédérale de développement».

**56.** L'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, immédiatement à la suite de l'expression «Société du crédit agricole», de l'expression «Banque fédérale de développement».

**57.** Dans les définitions de l'expression «institution financière» au paragraphe 29(8) et du terme «corporation» au paragraphe 31(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ainsi que de l'expression «département du gouvernement» à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, l'expression «Banque d'expansion industrielle» est remplacée par l'expression «Banque fédérale de développement».

**58.** Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Conseil peut, par statut administratif, créer une caisse de retraite

S.R., c. C-37

S.R., c. F-10

Mentions  
de la Banque  
d'expansion  
industrielle

S.R., c. B-2

Caisse de  
retraite



clerks and employees of the Bank and their dependants, and may contribute to it out of the funds of the Bank; and such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law."

pour les fonctionnaires, commis et employés de la Banque ainsi que pour les personnes à leur charge et peut, sur les fonds de la Banque, y contribuer. Les fonds de cette caisse sont placés de la manière que peut prévoir un statut administratif.»

R.S., c. I-9

**59.** (1) Section 13 of the *Industrial Development Bank Act* is amended by adding thereto the following subsections:

**59.** (1) L'article 13 de la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. I-9

Increase of  
capital

"(3) Notwithstanding subsection (1), the authorized capital of the Bank is increased, by adding thereto fifty million dollars divided into five hundred thousand shares of the par value of one hundred dollars each, to one hundred and twenty-five million dollars divided into one million two hundred and fifty thousand shares of the par value of one hundred dollars each.

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le capital autorisé de la Banque est augmenté de cinquante millions de dollars, représentés par cinq cent mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune, et porté à cent vingt-cinq millions de dollars, représentés par un million deux cent cinquante mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

Augmen-  
tation de  
capital

Subscription  
for shares

(4) The Bank of Canada shall subscribe at par for the five hundred thousand shares representing the fifty million dollars by which the authorized capital of the Bank is increased under subsection (3) and shall pay the amount of such subscription at such times and in such amounts as the Board may determine."

(4) La Banque du Canada souscrit au pair les cinq cent milles actions représentant les cinquante millions de dollars ajoutés par le paragraphe (3) au capital autorisé de la Banque et verse le montant de cette souscription aux époques et pour les montants que le Conseil peut déterminer.»

Souscrip-  
tion des  
actions

(2) Subsections 16(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de ladite loi sont abrogés.

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force of  
section 59

**60.** (1) Section 59 shall come into force on the day this Act is assented to.

**60.** (1) L'article 59 entrera en vigueur le jour où sera sanctionnée la présente loi.

Entrée en  
vigueur de  
l'article 59

Coming into  
force of  
Act

(2) Except as provided in subsection (1), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (1), la présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur de  
la présente  
loi

Interpre-  
tation

(3) Where in this Act there is a reference to the coming into force of this Act, such reference shall be read as a reference to the day this Act, other than section 59, comes into force.

(3) Toute mention, dans la présente loi, de son entrée en vigueur est censée viser la date d'entrée en vigueur de l'ensemble de la loi, et non celle de l'article 59.

Interpré-  
tation



## SCHEDULE

OATH OR AFFIRMATION  
OF OFFICE

I, ....., do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and knowledge, execute and perform the duties required of me as a director (*officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Federal Business Development Bank and that properly relate to my duties as a director (*officer, employee or agent, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Corporation.

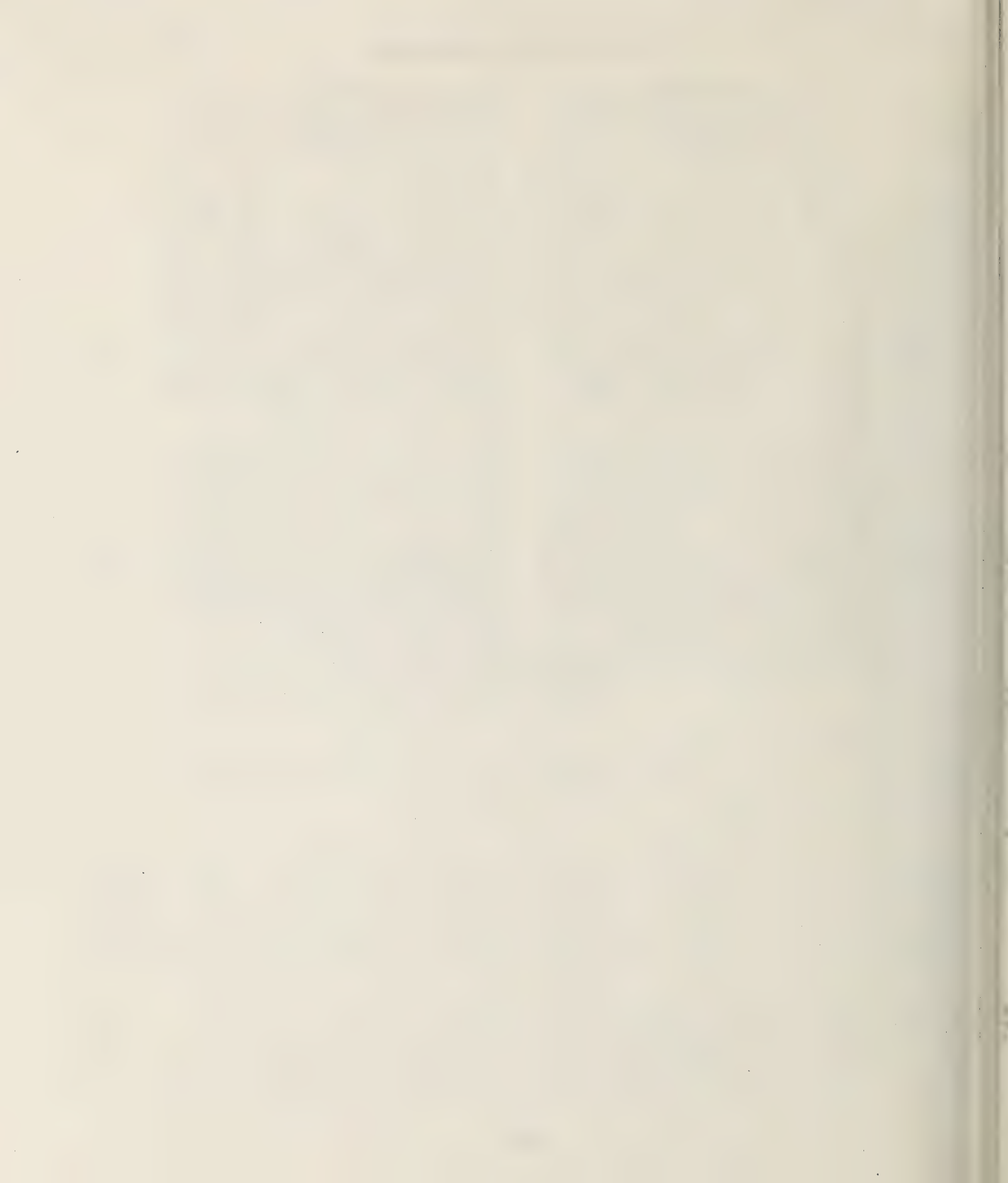
I further solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the business of the Corporation, nor will I, without due authority, allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Corporation and relating to the business of the Corporation.

## ANNEXE

SERMENT OU AFFIRMATION  
D'OFFICE

Je, ....., jure solennellement d'exécuter fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou de dirigeant, de cadre, d'employé ou d'agent, selon le cas*) de la Banque fédérale de développement (*ou de conseiller ou d'expert, selon le cas, auprès de la Banque fédérale de développement*) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure solennellement de ne communiquer et de ne laisser communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Corporation à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication et d'interdire à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Corporation et appartenant à la Corporation ou se trouvant en sa possession.



## CHAPTER 15

## CHAPITRE 15

An Act respecting oil and gas in Indian lands

Loi concernant le pétrole et le gaz des terres indiennes

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Indian Oil and Gas Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*.

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

2. In this Act,  
 "gas" means natural gas that is or can be produced from a well, both before and after it has been subjected to any processing, and includes marketable gas and all fluid components not defined as oil;

2. Dans la présente loi,  
 «gaz» désigne le gaz naturel tiré ou susceptible d'être tiré d'un puits, avant et après traitement, et comprend le gaz commercialisable et tous les composants fluides exclus de la définition du terme pétrole;

"Indian lands" means lands reserved for the Indians, including any interests therein, surrendered in accordance with the *Indian Act* and includes any lands or interests in lands described in any grant, lease, permit, licence or other disposition referred to in section 6;

«Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

«pétrole» désigne le pétrole brut ainsi que tous les autres hydrocarbures qui, indépendamment de leur densité, sont tirés ou susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état liquide, et comprend le bitume brut mais non le condensat;

"oil" means crude oil and all other hydrocarbons, regardless of gravity, that are or can be produced from a well in liquid form including crude bitumen but excluding condensate.

«terres indiennes» désigne les terres réservées pour les Indiens et tous droits y afférents cédés conformément à la *Loi sur les Indiens* et comprend les terres ou les droits fonciers visés par une concession, un bail, un permis, une licence ou tout autre acte d'aliénation visé à l'article 6.

3. For greater certainty, subsections 31(1) to (4), 31(9), 31(11), 43(2) and 43(3) and section 45 of the *Indian Oil and Gas Regulations*, expressed to have been made pursuant to

3. Pour plus de certitude, les paragraphes 31(1) à (4), 31(9), 31(11), 43(2) et 43(3) et l'article 45 du *Règlement sur l'exploitation du pétrole et du gaz des réserves indiennes*, déclaré

*Règlement sur l'exploitation du pétrole et du gaz des réserves indiennes*



paragraph 57(c) of the *Indian Act* by Order in Council P.C. 1974-732 on March 28, 1974, shall for all purposes have and continue to have, until revoked by the Governor in Council, the same force and effect as if they had been made on that day pursuant to an Act of Parliament that authorized the making of such provisions and any acts by the Minister pursuant to such provisions shall be deemed to have been validly done.

établi en vertu de l'alinéa 57c) de la *Loi sur les Indiens* par le décret C.P. 1974-732 du 28 mars 1974, ont et conservent, à toutes fins, jusqu'à leur abrogation par le gouverneur en conseil, le même effet que s'ils avaient été établis à cette date en application d'une loi du Parlement autorisant leur établissement; les actes accomplis par le Ministre en application de ces dispositions sont censés être valides.

## Regulations

**4.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the granting of leases, permits and licences for the exploitation of oil and gas in Indian lands and the terms and conditions thereof;
- (b) respecting the disposition of any interest in Indian lands necessarily incidental to the exploitation of oil and gas in such lands and the terms and conditions thereof;
- (c) providing for the seizure and forfeiture of any oil or gas taken in contravention of any regulation made under this section or any lease, licence or permit granted under such regulations;
- (d) prescribing the royalties on oil and gas obtained from Indian lands;
- (e) prescribing the penalty not exceeding five thousand dollars that may be imposed on summary conviction for contravention of any regulation made under this section or failure to comply with any lease, permit or licence granted pursuant to any regulation under this section; and
- (f) generally for carrying out the purposes of this Act and for the exploitation of oil and gas in Indian lands.

## Royalties

**5.** (1) Notwithstanding any term or condition in any grant, lease, permit, licence or other disposition or any provision in any regulation respecting oil or gas or both oil and gas or the terms and conditions of any agreement respecting royalties in relation to oil or gas or both oil and gas, whether granted, issued, made or entered into before or after the coming into force of this Act, but

**4.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant l'octroi et les modalités de baux, de permis et de licences pour l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes;
- b) concernant l'aliénation de droits sur des terres indiennes, lorsque ces droits sont nécessairement accessoires à l'exploitation du pétrole et du gaz sur ces terres, ainsi que les modalités de cette aliénation;
- c) prévoyant la saisie et la confiscation du pétrole ou du gaz extrait en contravention d'un règlement établi en vertu du présent article, d'un bail, d'une licence ou d'un permis accordés en vertu d'un tel règlement;
- d) prescrivant les redevances sur le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes;
- e) prescrivant l'amende, de cinq mille dollars au plus, qui peut être imposée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation d'un règlement établi en vertu du présent article ou pour l'inobservation d'un bail, d'un permis ou d'une licence, consentis conformément à un règlement établi en vertu du présent article; et
- f) d'une manière générale, concernant la réalisation des objets de la présente loi et l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes.

## Règlements

## Redevances

**5.** (1) Nonobstant les modalités d'une concession, d'un bail, d'un permis, d'une licence ou d'un autre acte d'aliénation, les dispositions d'un règlement sur le pétrole ou sur le gaz ou les modalités d'un accord sur les redevances applicables au pétrole ou au gaz, qu'ils soient ou non survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (2), le pétrole et le gaz

subject to subsection (2), all oil and gas obtained from Indian lands after the coming into force of this section is subject to the payment to Her Majesty in right of Canada, in trust for the Indian bands concerned, of the royalties prescribed from time to time by the regulations.

Special agree-  
ments

(2) The Minister may, with the approval of the council of the band concerned, enter into a special agreement with any person for a reduction or an increase, or a variation in the basis of calculation of royalties payable under subsection (1).

Existing  
grants, leases,  
etc.

6. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after the coming into force of this Act, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any regulation or order under the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

Minister to  
consult

7. (1) The Minister, in administering this Act, shall consult, on a continuing basis, persons representative of the Indian bands most directly affected thereby.

Rights not  
abrogated

(2) Notwithstanding anything herein contained, nothing in this Act shall be deemed to abrogate the rights of Indian people or preclude them from negotiating for oil and gas benefits in those areas in which land claims have not been settled.

Coming into  
force

8. Section 5 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

tirés des terres indiennes après l'entrée en vigueur du présent article sont assujettis au paiement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour les bandes indiennes concernées, des redevances réglementaires.

Accords spé-  
ciaux

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il y est autorisé par le conseil de la bande intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial portant réduction ou augmentation des redevances payables en vertu du paragraphe (1) ou modification de leur base de calcul.

Concessions,  
baux exis-  
tants, etc.

6. Les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant l'exploitation du pétrole ou du gaz des terres indiennes, qu'ils soient ou non survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et notamment les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant du pétrole ou du gaz, accordés ou conclus ou ostensiblement accordés ou conclus en application d'un règlement ou d'un décret établi en vertu de la *Loi sur les Indiens*, sont censés être assujettis aux règlements établis en vertu de la présente loi.

Consultation  
par le Minis-  
tre

7. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre doit consulter en permanence les représentants des bandes indiennes les plus directement touchées.

Maintien des  
droits

(2) Nonobstant toute disposition y contenue, rien dans la présente loi ne sera considéré comme abrogeant les droits du peuple indien ou l'empêchant de négocier l'obtention d'avantages pour le pétrole et le gaz naturel dans les régions où les revendications de terres n'ont pas été réglées.

Entrée en  
vigueur

8. L'article 5 entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.





## CHAPTER 16

An Act respecting the office of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and respecting the Clerk of the Privy Council

[Assented to 20th December, 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-32

1. Paragraph 38(a) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;

(a.1) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;”

R.S., c. P-35

2. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

“Federal-Provincial Relations Office”

R.S., c. P-36

3. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

“Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and the Federal-Provincial Relations Office”

R.S., c. I-23

4. Section 28 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition “broadcasting”, the following definition:

““Clerk of the Privy Council” or “Clerk of the Queen’s Privy Council” means the

“Clerk of the Privy Council” or “Clerk of the Queen’s Privy Council”  
«greffier du . . .»

## CHAPITRE 16

Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et celui du greffier du Conseil privé

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. P-32

1. L’alinéa 38a) de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;

a.1) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales;»

S.R., c. P-35

2. La Partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:

«Secrétariat des relations fédérales-provinciales»

S.R., c. P-36

3. La Partie II de l’annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:

«Secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et Secrétariat des relations fédérales-provinciales»

S.R., c. I-23

4. L’article 28 de la *Loi d’interprétation* est modifié en ajoutant après la définition «grand sceau» la définition qui suit:

««greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine» désigne le

«greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine»  
“Clerk of . . .”

Clerk of the Privy Council and Secretary  
to the Cabinet;”

greffier du Conseil privé et secrétaire du  
Cabinet;»

Coming into  
force

**5.** This Act shall come into force on the  
1st day of January, 1975.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

Entrée en  
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974

## 23 ELIZABETH II

### CHAPTER 17

#### An Act to amend the Export Development Act

[Assented to 20th December, 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 11(1) and (2) of the *Export Development Act* are repealed and the following substituted therefor:

“11. (1) The authorized capital of the Corporation is four hundred million dollars, divided into 4,000,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

(2) Where the Board recommends that the Minister subscribe for unissued shares of the Corporation, the Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for such shares at par as he considers desirable and there shall be paid to the Corporation the amount of each subscription out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such amounts as the Board requires.”

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation.”

## 23 ELIZABETH II

### CHAPITRE 17

#### Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 11(1) et (2) de la *Loi sur l'expansion des exportations* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de quatre cents millions de dollars, réparti en 4,000,000 d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

(2) Lorsque le Conseil recommande au Ministre de souscrire des actions non émises de la Société, celui-ci peut, avec l'accord du ministre des Finances, souscrire au pair les actions qu'il considère souhaitable de souscrire et le montant de chaque souscription doit être versé à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et selon les conditions de versement requises par le Conseil.»

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

S.R., c. E-18;  
c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72,  
cc. 43, 63;  
1973-74, c. 13

1973-74, c. 13  
art. 1

Capital  
autorisé

Souscription  
et paiement  
des actions

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 3

Maximum  
des emprunts  
de la  
Société



3. (1) The definition "foreign customer" in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"foreign customer"  
«client...»

"foreign customer" means

- (a) in respect of export credits insurance and guarantees, a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government, and
- (b) in respect of export loans and guarantees, a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside Canada with whom the Corporation or another person carrying on business or other activities in Canada has dealings;"

(2) The definition "instrument" in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"instrument"  
«effet»

"instrument" means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer, a bond, debenture or other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer and includes an agreement to pay;"

(3) The definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(e) the acquisition, by way of written agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country

- (i) to manage such business for a fee,
- (ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business for a fee,
- (iii) to participate in the profits of such business, or

3. (1) La définition de «client étranger», à l'article 23 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«client étranger» désigne

«client étranger»  
«foreign customer»

- a) en matière d'assurances et de garanties des crédits à l'exportation, une personne, y compris un gouvernement étranger, faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada, et
- b) en matière de prêts et de garanties pour les exportations, une personne, y compris un gouvernement étranger, faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada, avec laquelle la Société ou une autre personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada fait des opérations;»

(2) La définition d'«effet», à l'article 23 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«effet» désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation ou un autre titre de créance émis ou donnés par un client étranger et comprend un accord de paiement;»

«effet»  
«instrument»

(3) La définition d'«investissement dans un pays étranger», à l'article 23 de ladite loi, est modifiée par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction des alinéas suivants:

«e) l'acquisition, par accord écrit, à l'égard d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger, d'un droit

- (i) de gérer cette entreprise contre des honoraires,
- (ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise contre des honoraires,
- (iii) de participer aux bénéfices de cette entreprise, ou

(iv) to receive a payment from such business, where the amount of the payment by such business is related to or determined by

(A) its use of property of the recipient of the payment,

(B) the volume of its production or sales, or

(C) the value of its production or sales, or

(f) the giving, by a person carrying on business or other activities in Canada, of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person;"

4. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under or in respect of an export transaction from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any; and"

5. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars."

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iv) de recevoir un paiement de cette entreprise, lorsque le montant de ce paiement est fixé en raison ou en fonction

(A) de l'usage que l'entreprise fait des biens du bénéficiaire du paiement,

(B) du volume de la production ou des ventes de l'entreprise, ou

(C) de la valeur de la production ou des ventes de l'entreprise, ou

f) la garantie donnée par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne;"

4. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger; et»

5. L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de dollars.»

6. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8 (2nd Supp.), s. 4

Liability under contracts outstanding

c. 8 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 4

Responsabilité aux termes des contrats en cours

Limit of  
liability

“28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars.”

c. 8 (2nd  
Supp.),  
s. 5(1)

7. Paragraph 29(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument issued or to be issued to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by the Corporation or an interest in any such instrument,

but no such written agreement shall be entered into by the Corporation after the foreign customer makes the first repayment in respect of the principal amount outstanding in respect of the loan.”

1973-74,  
c. 13, s. 2

8. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of  
liability

“30. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument

“28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de dollars.”

Limitation  
de respon-  
sabilité

7. L'alinéa 29(1)e de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 5(1)

«e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et cette personne convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par cette personne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet,

mais la Société ne peut conclure un tel accord une fois effectué par le client étranger le premier remboursement sur le principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.»

8. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74,  
c. 13, art. 2

«30. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société ou des effets garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'ar-

Limitation  
de respon-  
sabilité



pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments

shall not at any time exceed forty-two hundred and fifty million dollars.

Liability of  
foreign gov-  
ernments  
under  
former Act

(2) For greater certainty, the liability of foreign customers referred to in paragraph (1)(a) includes the liability of foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act.

Determina-  
tion of  
liability  
on loan

(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument."

c. 8 (2nd  
Supp.), s. 7

9. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of  
liability

"32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 31, and

ticle 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets

ne doit jamais dépasser quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars.

(2) Pour plus de certitude, la responsabilité des clients étrangers mentionnée à l'alinéa (1)a) comprend celle des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi.

Responsabi-  
lité des gou-  
vernements  
étrangers en  
vertu de  
l'ancienne  
loi

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établis-  
sement de la  
responsabi-  
lité aux  
termes d'un  
prêt

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.»

Idem

9. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société ou effets garantis par elle en conformité de l'article 31, et,

Limitation  
de respon-  
sabilité

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments

shall not at any time exceed eight hundred and fifty million dollars.

Determina-  
tion of  
liability  
on loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such an instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument."

10. (1) All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contracts of  
insurance

"34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country by reason of"

c. 8 (2nd  
Supp.), s. 9

(2) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contracts  
not  
authorized

"(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets

ne doit jamais dépasser huit cent cinquante millions de dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger aux termes d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établisse-  
ment de la  
responsabi-  
lité aux  
termes d'un  
prêt

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet."

Idem

10. (1) Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement du fait"

Contrats  
d'assurance

(2) Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 9

"(2) La Société ne peut conclure, en application du paragraphe (1), de contrat d'assurance

Contrats  
non  
autorisés



(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country unless the investor files a notice of intention to make such an investment with the Corporation before he makes the investment and the Corporation accepts in writing such notice of intention;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years;

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and

(ii) the investment is one that is not prohibited by the laws of that country or the government of that country has signified its approval of the investment by that investor; or

(e) without the approval of the Governor in Council, where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council."

11. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"35. (1) The Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'offrira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement à moins que l'investisseur ne remette à la Société, avant de faire cet investissement, un avis de son intention de le faire, et que la Société n'accepte par écrit cet avis;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pendant une période supérieure à quinze ans;

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement, à moins que

(i) le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays seront protégés, et que

(ii) l'investissement ne soit de ceux que les lois de ce pays n'interdisent pas ou que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation de l'investissement de cet investisseur; ni

e) sans l'approbation du gouverneur en conseil, lorsque la responsabilité maximum que la Société pourrait encourir en vertu de ce contrat dépasse le montant que peut prescrire à l'occasion le gouverneur en conseil."

11. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par

Investissement étranger par une corporation apparentée

Foreign investment by related corporation



the investor owns voting shares will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage that

(a) the number of votes attached to the issued and outstanding shares of the corporation that the investor would be entitled to cast in respect of voting shares that he owns directly or indirectly

is of

(b) the total number of votes attached to the issued and outstanding voting shares of the corporation.

"Voting share" defined

(2) In this section, "voting share" means a share of a corporation carrying, at the date a contract of insurance is entered into pursuant to this section, a right to vote under all circumstances."

12. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

"36. (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses, overhead and reinsurance premiums

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof

une corporation dans laquelle l'investisseur possède des actions comportant droit de vote sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage que représente

a) le nombre de voix attachées aux actions émises et en circulation de la corporation que l'investisseur aurait le droit d'exprimer au titre des actions comportant droit de vote qu'il possède directement ou indirectement

par rapport au

b) nombre total de voix attachées aux actions comportant droit de vote émises et en circulation de la corporation.

(2) Dans le présent article, «action comportant droit de vote» désigne une action d'une corporation qui, à la date où un contrat d'assurance est conclu en conformité du présent article, comporte un droit de vote en toutes circonstances.»

Définition d'action comportant droit de vote.

12. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«36. (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations doivent être payés sur le F.R.C.

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les débours, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2)

Dépenses, frais généraux et primes de réassurance

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance described in paragraph 39(1)(b)."

**13.** Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**37.** The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and outstanding shall not at any time exceed two hundred and fifty million dollars."

**14.** The said Act is further amended by adding thereto the following section:

"**39.** (1) The Corporation may  
(a) enter into a contract of insurance with another insurer whereby the Corporation will undertake to insure that insurer against the whole or any part of a risk of loss that such insurer may incur under a contract of insurance of or in respect of an investment in a foreign country; and

(b) enter into a contract of insurance with another insurer whereby that insurer will undertake to insure the Corporation against the whole or any part of a risk of loss that the Corporation may incur under a contract of insurance entered into by the Corporation pursuant to section 34.

(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council."

**15.** Section 14 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans ce paragraphe; et  
b) dont la Société a besoin pour payer les primes que prévoient les contrats d'assurance visés à l'alinéa 39(1)b).»

**13.** L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**37.** La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux cent cinquante millions de dollars."

**14.** Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"**39.** (1) La Société peut

a) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel elle s'engage à l'assurer, en totalité ou en partie, contre un risque de perte qu'encourt cet assureur aux termes d'un contrat d'assurance portant sur un investissement fait dans un pays étranger ou relatif à un tel investissement; et

b) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel il s'engage à l'assurer, en totalité ou en partie, contre un risque de perte qu'elle encourt aux termes d'un contrat d'assurance conclu par elle en conformité de l'article 34.

(2) La Société ne doit pas conclure de contrat d'assurance en conformité de l'alinéa (1)a) sans l'approbation du gouverneur en conseil lorsque la responsabilité maximum qu'elle peut encourir aux termes de ce contrat dépasse le montant que le gouverneur en conseil peut prescrire à l'occasion.»

**15.** L'article 14 entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.





## CHAPTER 18

## CHAPITRE 18

An Act to amend the Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. S-19;  
c. 44 (1st  
Supp.)

## SUPREME COURT ACT

1. Section 8 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Residence

“8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within twenty-five miles thereof.”

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Office and  
residence

“14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within twenty-five miles thereof.”

c. 44 (1st  
Supp.), s. 1

3. Section 36 of the said Act is repealed.

4. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

“40. No appeal to the Supreme Court lies under section 38 or 39 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus*, *certiorari* or prohibition arising out of a criminal charge, or in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* arising out of a claim for extradition made under a treaty.”

## LOI SUR LA COUR SUPRÊME

1. L'article 8 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R.,  
c. S-19; c. 44  
(1<sup>er</sup> Supp.)

Résidence

«8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de vingt-cinq milles de cette région.»

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Bureau et  
résidence

«14. Le registraire tient un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire adjoint résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de vingt-cinq milles de cette région.»

c. 44  
(1<sup>er</sup> Supp.),  
art. 1

3. L'article 36 de ladite loi est abrogé.

4. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

«40. Nul appel à la Cour suprême ne peut être interjeté conformément à l'article 38 ou 39, d'un jugement dans une cause au criminel, dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus*, *certiorari* ou prohibition découlant d'une accusation au criminel, ou sur un tel bref, ou dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus* résultant

5. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals with  
leave of  
Supreme  
Court

“41. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment is accordingly granted by the Supreme Court.”

6. Section 43 of the said Act is repealed.

7. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

“52. Unless otherwise ordered by the Court, a judgment of the Court bears interest at the rate and from the date applicable to the judgment in the same matter of the court of original jurisdiction or at the rate and from the date that would have been applicable to that judgment if it had included a money award.”

8. Section 62 of the said Act is repealed.

c. 10 (2nd  
Supp.)

#### FEDERAL COURT ACT

9. (1) Subsection 31(1) of the *Federal Court Act* is repealed.

(2) Subsections 31(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal with  
leave of  
Supreme  
Court

“(3) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or

d'une demande d'extradition faite aux termes d'un traité, ou sur ce dernier bref.»

5. Le paragraphe 41(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel à la Cour suprême de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la plus haute cour du dernier ressort habilitée, dans une province, à rendre jugement dans l'affaire en question, ou par l'un des juges de cette cour, que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour suprême estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.»

Appels avec  
l'autorisation  
de la Cour  
suprême

6. L'article 43 de ladite loi est abrogé.

7. L'article 52 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«52. Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement de la Cour porte intérêt au taux et à compter de la date applicables au jugement rendu dans la même affaire par la cour de première instance, ou au taux et à compter de la date qui lui auraient été applicables s'il avait accordé une somme d'argent.»

Intérêt

8. L'article 62 de ladite loi est abrogé.

#### LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

c. 10 (2<sup>e</sup> Supp.)

9. (1) Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Les jugements finals et toute autre décision de la Cour d'appel fédérale sont,

Appels avec  
l'autorisation  
de la Cour  
suprême

determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Federal Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court."

## COMMENCEMENT

Coming into force

**10.** (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Application

(2) Sections 36, 40, 41, 43 and 62 of the *Supreme Court Act* and section 31 of the *Federal Court Act*, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, apply to

(a) appeals to the Supreme Court of Canada in respect of which a notice of application for leave to appeal has been filed, or a notice of appeal has been served on any party directly affected or has been deposited with the Registrar of the Supreme Court, and

(b) cases ordered to be removed to the Supreme Court of Canada under section 62 of the *Supreme Court Act*

before the coming into force of this Act, and sections 40 and 41 of the *Supreme Court Act* and section 31 of the *Federal Court Act*, as amended by this Act, apply to all other appeals to the Supreme Court of Canada and sections 36 and 43 of the *Supreme Court Act* do not apply to those other appeals.

que celle-ci ait ou non refusé l'autorisation d'en appeler, susceptibles d'appel devant la Cour suprême du Canada, lorsque cette dernière estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**10.** (1) La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 36, 40, 41, 43 et 62 de la *Loi sur la Cour suprême* et l'article 31 de la *Loi sur la Cour fédérale*, dans leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, régissent

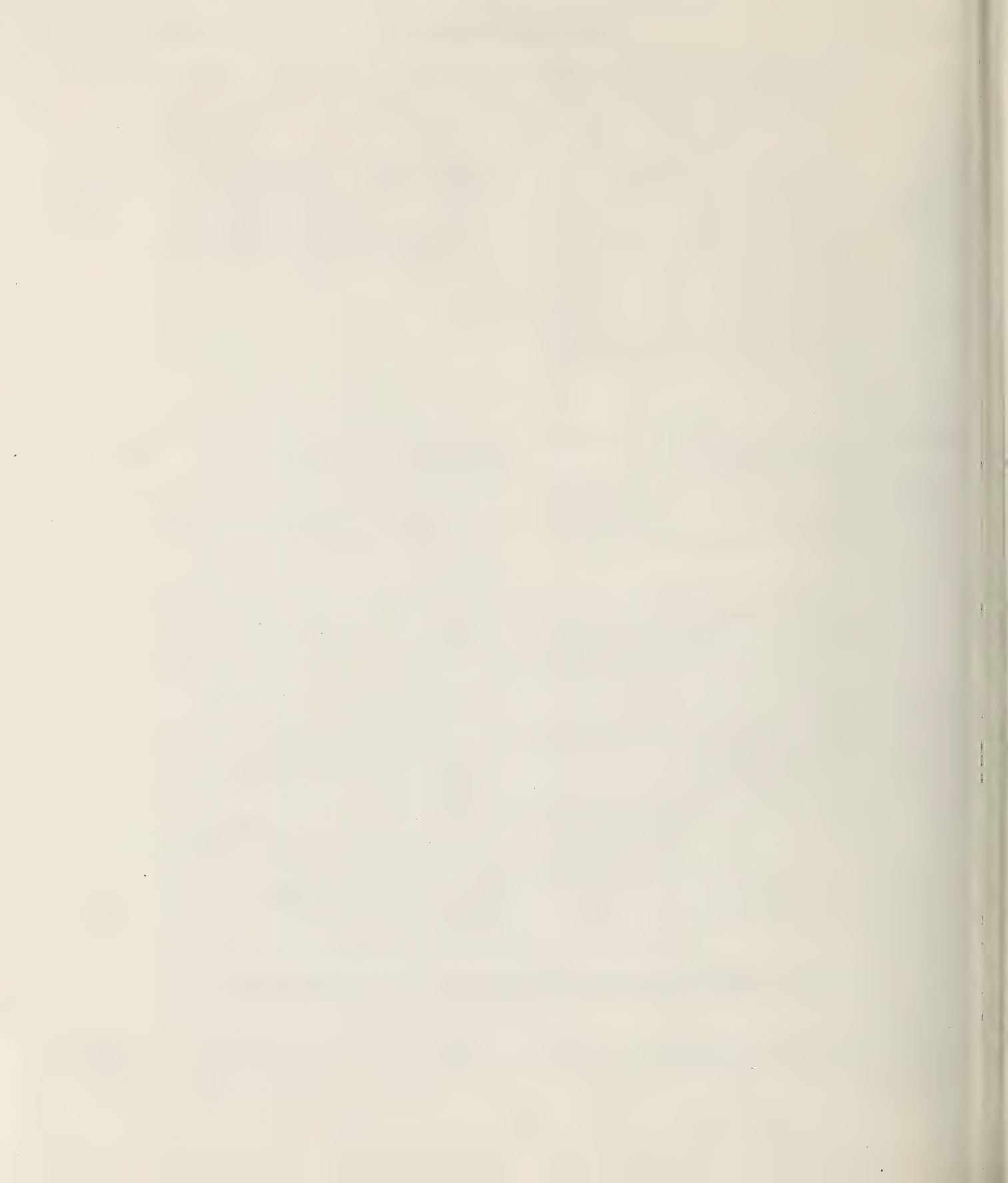
Application

a) les appels à la Cour suprême du Canada, lorsque l'avis de la demande d'autorisation d'appel a été déposé ou qu'un avis d'appel a été signifié à une partie directement concernée ou déposé auprès du registraire de la Cour suprême avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et

b) les affaires déferées à la Cour suprême du Canada par ordonnance rendue aux termes de l'article 62 de la *Loi sur la Cour suprême* avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

les articles 40 et 41 de la *Loi sur la Cour suprême* et l'article 31 de la *Loi sur la Cour fédérale*, tels que modifiés par la présente loi, régissent tous les autres appels à la Cour suprême du Canada; les articles 36 et 43 de la *Loi sur la Cour suprême* ne s'appliquent cependant pas à ces autres appels.





## CHAPTER 19

## CHAPITRE 19

An Act to revise references to the Court of Queen's Bench of the Province of Quebec

Loi portant revision de la mention Cour du banc de la reine de la province de Québec

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Amendments

1. Whenever the expression "Court of Queen's Bench" or "Court of Queen's Bench (Crown side)" appears in any provision listed in Part I of the schedule, there shall in every case be substituted the expression "Superior Court".

1. L'expression «Cour supérieure» remplace, dans les dispositions énumérées à la Partie I de l'annexe, les expressions «Cour du Banc de la Reine» et «Cour du Banc de la Reine (juridiction criminelle)».

Modifications

Amendments

2. Whenever the expression "Court of Queen's Bench" or "Court of Queen's Bench, appeal side" appears in any provision listed in Part II of the schedule, there shall in every case be substituted the expression "Court of Appeal".

2. L'expression «Cour d'appel» remplace, dans les dispositions énumérées à la Partie II de l'annexe, les expressions «Cour du Banc de la Reine» et «Cour du banc de la Reine, siégeant comme cour d'appel».

Modifications

Amendment to R.S., (1st Supp.), c. 14

3. Paragraphs 57(1)(c) and (d) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

3. Les alinéas 57(1)c) et d) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Modification aux S.R., (1<sup>re</sup> Supp.), c. 14

"(c) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; or (d) in the Province of Quebec, the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof."

«c) dans les provinces du Manitoba ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou

d) dans la province de Québec, le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, à un juge de la cour d'appel.»

Transitional: judges

4. (1) The judges of the Court of Queen's Bench in and for the Province of Quebec, except those appointed *ex officio*, shall continue in office as judges of the Court of

4. (1) Les juges de la Cour du banc de la reine de la province de Québec, à l'exception de ceux qui sont nommés d'office, demeurent en fonctions et sont réputés

Disposition transitoire concernant les juges

Appeal in and for the Province of Quebec and shall be deemed to have been appointed to the Court of Appeal in and for the Province of Quebec in the order of their seniority as judges of the Court of Queen's Bench.

avoir été nommés à l'ancienneté juges à la Cour d'appel de la province de Québec.

Transitional:  
proceedings

(2) The new designations provided for by sections 1 to 3 shall be deemed to replace the former designations in every proceeding commenced before the commencement of this Act, without any further formality.

(2) Les nouvelles appellations prévues aux articles 1 à 3 sont réputées se substituer aux anciennes, sans autre formalité, dans toute procédure intentée avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition  
transitoire  
concernant  
les procé-  
dures

Transitional:  
other  
references

(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the

(3) Dans toute loi, autre que la présente, ou dans tout document, acte, règlement, proclamation ou décret en conseil, toute mention

Disposition  
transitoire  
concernant  
toute autre  
mention

(a) Court of Queen's Bench,

(b) Court of Queen's Bench (Crown side), or

(c) Court of Queen's Bench, appeal side,

in relation to the Province of Quebec shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the commencement of this Act, to be a reference to the Superior Court or to the Court of Appeal, whichever is appropriate.

a) de la Cour du banc de la reine,

b) de la Cour du banc de la reine (jurisdiction criminelle), ou

c) de la Cour du banc de la reine, siégeant comme cour d'appel,

de la province de Québec est réputée, en ce qui concerne les opérations, questions ou affaires postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, désigner la Cour supérieure ou la Cour d'appel.

Coming  
into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur



SCHEDULE

---

ANNEXE

## SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
PART I		
1	Criminal Code R.S., c. C-34	(1) Paragraph (b) of definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 (2) Paragraph 99(11) (c) (3) Paragraph 178.15(4) (b) (4) Paragraph 747(d)
2	Winding-up Act R.S., c. W-10	Subsection 137(2)
PART II		
1	Criminal Code R.S., c. C-34	Paragraph (b) of definition "court of appeal" in section 2
2	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	Subsection 5(4)
3	Government Railways Act R.S., c. G-11	Paragraph 67(1) (b)
4	Interpretation Act R.S., c. I-23	Paragraph (b) of definition "superior court" in section 28
5	Judges Act R.S., c. J-1	Section 9
6	An Act to amend the Judges Act 1973-74, c. 17	Paragraph 10(6) (b)
7	Supreme Court Act R.S., c. S-19	(1) Section 6 (2) Subsection 30(2)

## ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
<b>PARTIE I</b>		
1	Code criminel S.R., c. C-34	(1) Alinéa b) de la définition «cour supérieure de juridiction criminelle» à l'article 2. (2) Alinéa 99(11)c). (3) Alinéa 178.15(4)b). (4) Alinéa 747d).
2	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	Paragraphe 137(2).
<b>PARTIE II</b>		
1	Code criminel S.R., c. C-34	Alinéa b) de la définition «cour d'appel» à l'article 2.
2	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10(2 <sup>e</sup> Supp.)	Paragraphe 5(4).
3	Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., c. G-11	Alinéa 67(1)b).
4	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	Alinéa b) de la définition «Cour supérieure» à l'article 28.
5	Loi sur les juges S.R., c. J-1	Article 9.
6	Loi modifiant la Loi sur les juges 1973-74, c. 17	Alinéa 10(6)b).
7	Loi sur la Cour suprême S.R., c. S-19	(1) Article 6. (2) Paragraphe 30(2).





## CHAPTER 20

## CHAPITRE 20

An Act to provide for a continuing revision and consolidation of the statutes and regulations of Canada

Loi prévoyant la codification et la revision permanentes des lois et des règlements du Canada

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Statute Revision Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la revision des lois*. Titre abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions

**2.** In this Act,

**2.** Dans la présente loi,

Définitions

“Commission”

“Commission” means the Statute Revision Commission established by this Act;

«Commission» désigne la Commission de revision des lois créée par la présente loi;

«Commission»

“Minister”

“Minister” means the Minister of Justice and Attorney General of Canada;

«Ministre» désigne le ministre de la Justice et procureur général du Canada;

«Ministre»

“revision”

“revision” means the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under Part I.

«revision» désigne l'organisation, la revision et la codification des lois d'intérêt public et général du Canada en vertu de la Partie I.

«revision»

## STATUTE REVISION COMMISSION

## COMMISSION DE REVISION DES LOIS

Commission established

**3.** (1) There is hereby established a Statute Revision Commission consisting of three employees of the Department of Justice appointed thereto, from time to time, by the Minister.

**3.** (1) Est établie une Commission de revision des lois composée de trois fonctionnaires du ministère de la Justice désignés par le Ministre.

Création de la Commission

Chairman	(2) The Minister shall designate one of the members of the Commission to be Chairman thereof.	(2) Le Ministre nomme un président parmi les membres de la Commission.	Président
Duties	4. The Commission shall, under the direction of the Minister, perform the duties imposed upon the Commission under this Act.	4. La Commission exerce, sous la direction du Ministre, les fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente loi.	Fonctions

## PART I

## PUBLIC GENERAL STATUTES

## Revision

Revision of statutes 5. The Commission shall, from time to time, arrange, revise and consolidate the public general statutes of Canada.

Powers of Commission 6. In preparing a revision, the Commission may

(a) omit therefrom all Acts or parts thereof that have expired, have been repealed or suspended, or have had their effect;

(b) omit therefrom all Acts or parts thereof that, although enacted as or in public Acts, have reference only to a particular country, province, locality, place or body politic, or otherwise have no general application;

(c) include therein Acts or parts thereof that, although enacted as or in private Acts, or although deemed to be local Acts or enactments, are of such a character that they impose duties or obligations upon, or limit the rights or privileges of, the public;

(d) alter the numbering and arrangement of the statutes and of the different Parts, sections and other divisions thereof;

(e) make such alterations in the language of the statutes as may be required to preserve a uniform mode of expression, without changing the substance of any enactment;

(f) make such minor improvements in the language of the statutes as may be required to bring out more clearly the

## PARTIE I

## LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

## Revision

5. La Commission organise, revise et codifie les lois d'intérêt public et général du Canada.

6. Lorsqu'elle procède à une revision, la Commission peut

a) en exclure les lois ou parties de loi périmées, abrogées ou suspendues, ou dont l'objet est accompli;

b) en exclure les lois ou parties de loi qui, bien qu'édictees comme loi d'intérêt public, ne visent qu'un pays, une province, une localité, un lieu ou une corporation en particulier ou qui, sous tout autre rapport, ne sont pas d'application générale;

c) y inclure les lois ou parties de loi qui, bien qu'édictees comme lois d'intérêt privé, ou quoique considérées comme des lois ou des textes législatifs d'intérêt local, sont d'une nature telle qu'elles imposent au public des devoirs ou des obligations ou limitent les droits ou les privilèges de celui-ci;

d) modifier la numérotation et l'organisation des lois et de leurs parties, articles ou autres subdivisions;

e) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à l'uniformité de l'ensemble, sans en modifier le fond;

f) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention du Parlement ou pour harmoniser la formulation d'une



intention of Parliament, or make the form of expression of the statute in one of the official languages more compatible with its expression in the other official language, without changing the substance of any enactment;

(g) make such changes in the statutes as are required to reconcile seemingly inconsistent enactments; and

(h) correct editing, grammatical or typographical errors in the statutes.

loi dans l'une des langues officielles avec sa formulation dans l'autre langue officielle, sans en modifier le fond;

g) apporter aux lois les changements nécessaires à la concordance de textes législatifs apparemment incompatibles; et

h) corriger les erreurs de présentation et les erreurs grammaticales ou typographiques dans les lois.

Parliamentary examination

7. (1) From time to time, during the progress of the preparation of a revision or on the conclusion thereof, or both during the progress and on the conclusion thereof, the Minister shall cause drafts of the statutes so revised to be laid for examination and approval before such Committee of the House of Commons and such Committee of the Senate, or such Committee of both Houses of Parliament, as may be designated for the purpose of the examination and approval.

7. (1) Dans le cours ou à la fin d'une revision ou à l'un et l'autre moment, le Ministre fait déposer devant les comités désignés à cette fin par la Chambre des communes et par le Sénat ou devant un comité désigné à cette fin conjointement par les deux Chambres du Parlement, pour examen et approbation, des projets du texte des lois faisant l'objet de cette revision.

Examen par le Parlement

Enactment of Revised Statutes

(2) When drafts of all the statutes included in a revision have been examined and approved by the Committee or Committees referred to in subsection (1), the Minister shall cause to be prepared and introduced in Parliament a bill substantially in accord with the model bill set out in the schedule, or to the like effect.

(2) Après examen et approbation par les comités ou par le comité conjoint visés au paragraphe (1) des projets du texte de toutes les lois faisant l'objet de cette revision, le Ministre fait établir et déposer devant le Parlement un bill essentiellement conforme au modèle figurant à l'annexe de la présente loi, ou ayant le même effet.

Adoption des Lois révisées

### Consolidation

### Codification

Consolidation of statutes

8. (1) The Commission may prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the public general statutes of Canada, and indices and appendices thereto, and may make such arrangements in respect of matters incidental thereto as may be required for that purpose.

8. (1) La Commission peut établir et tenir à jour une codification des lois d'intérêt public et général du Canada, ainsi que les index et appendices accompagnant cette codification, et peut prendre à cette fin toutes les dispositions nécessaires.

Codification des lois

Powers of Commission

(2) Paragraphs 6(a) to (c) and (h) apply in respect of a consolidation of the public general statutes.

(2) Les alinéas 6a) à c) et l'alinéa 6h) s'appliquent à la codification des lois d'intérêt public et général.

Pouvoirs de la Commission

Manner of updating

(3) The Commission may keep the consolidation referred to in subsection (1) up to date by means of electronic data pro-

(3) La Commission peut utiliser pour tenir à jour la codification visée au paragraphe (1) les techniques qu'elle juge ap-

Méthode de mise à jour

cessing, microfilm, print, or any other technique, as it considers suitable.

propriétés, et notamment l'informatique, le microfilmage et l'imprimerie.

Edition in  
loose-leaf  
form

9. (1) The Commission may cause to be published an edition of the consolidation referred to in subsection 8(1) in what is commonly known as a loose-leaf form, that is, a form in which the separate pages or separate chapters, as the case may be, are not bound together but are punched so that they may be conveniently held together by a separate fastening, and removed, replaced or added to from time to time.

9. (1) La Commission peut faire publier une édition de la codification visée au paragraphe 8(1) sous forme de feuilles mobiles, c'est-à-dire une édition dont les pages, isolées ou groupées en chapitres, selon le cas, comportent, au lieu d'être reliées, des perforations permettant de les rassembler facilement sous une reliure à anneaux, et éventuellement de les en retirer, de les remplacer ou d'en ajouter de nouvelles.

Édition en  
feuilles  
mobiles

Selected  
statutes

(2) The Commission may cause to be published, in the form described in subsection (1), an edition of a portion of the consolidation referred to in subsection 8(1) containing statutes selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain statutes.

(2) La Commission peut faire publier, sous la forme décrite au paragraphe (1), des éditions partielles de la codification visée au paragraphe 8(1), renfermant des lois choisies par elle pour la commodité des personnes qui désirent recevoir, par abonnement, la codification permanente de certaines lois.

Codifications  
partielles

Subscription  
service

(3) The Minister may enter into arrangements to provide copies of consolidations of the statutes or selected statutes to such persons as wish to be supplied with those statutes at prices established in accordance with such rules as may be prescribed by the Treasury Board.

(3) Le Ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, aux prix fixés selon les règles que peut établir le conseil du Trésor, des exemplaires des codifications de l'ensemble ou d'une partie des lois aux personnes qui désirent les recevoir.

Service  
d'abonne-  
ment

Editions  
not  
evidence

(4) Section 19 of the *Canada Evidence Act* does not apply to an edition of the consolidation published under subsection (1) nor to an edition thereof made available under section 10.

(4) L'article 19 de la *Loi sur la preuve au Canada* ne s'applique ni à une édition de la codification publiée en vertu du paragraphe (1) ni à une édition de cette codification mise à la disposition du public en vertu de l'article 10.

Les éditions  
ne consti-  
tuent pas  
des preuves

Other  
publication

10. The Commission may cause an edition of the consolidation published pursuant to section 9 to be made available

(a) in microfilm form directly from the printed edition or by electronic data processing, or

(b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public.

10. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la codification publiée conformément à l'article 9,

a) sous forme de microfilms tirés directement de l'édition imprimée ou produits par des moyens informatiques; ou

b) sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement, produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public.

Autres  
formes de  
publication

## PART II

## REGULATIONS

*Consolidation of Regulations*Consolidated  
Regulations

**11.** (1) The Commission shall prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the regulations of Canada (hereinafter called the "Consolidated Regulations").

Powers of  
Commission

(2) In preparing and maintaining the Consolidated Regulations and in keeping the Consolidated Regulations up to date, the Commission may exercise, in respect of the regulations, like powers to those that it has under section 6 in respect of a revision.

"Regula-  
tions"  
defined

(3) In this Act, "regulations" means

(a) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(b) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the said Consolidation;

(c) regulations registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act* and not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 27(c) of that Act; and

(d) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 27(c) of the *Statutory Instruments Act*.

Deposit of  
consolidation

**12.** (1) Upon receipt of a written report from the Commission in respect of the completion of all or any part of the Consolidated Regulations, the Governor in Council may cause a printed Roll thereof, attested under the signature of the Minister and the President of the Privy Council, to be de-

## PARTIE II

## RÈGLEMENTS

*Codification des règlements*

**11.** (1) La Commission établit et tient à jour une codification des règlements du Canada (ci-après appelée la «Codification des règlements»).

Codification  
des règle-  
ments

(2) Pour l'établissement et la mise à jour de la «Codification des règlements», la Commission dispose à l'égard des règlements des pouvoirs que lui confère l'article 6 à l'égard d'une revision.

Pouvoirs de  
la Com-  
mission

(3) Dans la présente loi, «règlements» désigne

Définition  
de «règle-  
ments»

a) les décrets, ordonnances et règlements statutaires publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires* et non soustraits à la publication par les règlements établis en vertu de l'alinéa 27c) de cette loi; et

d) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements établis en vertu de l'alinéa 27c) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

**12.** (1) A la réception d'un rapport écrit de la Commission, l'informant de l'achèvement de l'ensemble ou d'une partie de la Codification des règlements, le gouverneur en conseil peut faire déposer au bureau du greffier du Conseil privé un recueil imprimé de cette partie de la Codification des rè-

Dépôt de la  
codification



posited in the office of the Clerk of the Privy Council, and the Roll shall be held to be the original of the regulations included therein.

glements, certifié par la signature du Ministre et du président du Conseil privé; ce recueil est dès lors considéré comme l'original des règlements qui y figurent.

## Schedule A

(2) There shall be appended to each Roll a schedule similar in form to Schedule A appended to the Revised Statutes of Canada, 1970; and the Commission may include in the schedule a list of all regulations and parts thereof that, although not expressly revoked, are superseded by the regulations included in the Roll, or are inconsistent therewith, and a list of all regulations and parts thereof that were for a temporary purpose the force of which is spent.

(2) Est jointe au recueil une annexe analogue, quant à la forme, à l'annexe A des Statuts révisés du Canada de 1970; la Commission peut faire figurer dans cette annexe une liste de tous les règlements et parties de règlement qui, quoiqu'ils n'aient pas été expressément abrogés, sont remplacés par les règlements figurant au recueil ou sont incompatibles avec eux, ainsi qu'une liste de tous les règlements et parties de règlement de caractère temporaire qui sont devenus périmés.

## Annexe A

## Coming into force date

**13.** (1) The Governor in Council, after deposit of a Roll in accordance with subsection 12(1), may by order declare the day on which the Roll shall come into force and have effect as law.

**13.** (1) Après le dépôt d'un recueil en conformité avec le paragraphe 12(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date à laquelle ce recueil entrera en vigueur et aura force de loi.

## Date d'entrée en vigueur

## Effect

(2) On the day referred to in subsection (1) in respect of any Roll the regulations included in that Roll shall accordingly come into force and have effect as law as part of the Consolidated Regulations to all intents as if each such regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and all the requirements with respect to the making of that regulation had been complied with.

(2) A la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un recueil en application du paragraphe (1), les règlements compris dans ce recueil constituent une partie de la Codification des règlements et à ce titre entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards; chacun de ces règlements est censé avoir été établi par l'autorité réglementaire compétente et toutes les prescriptions relatives à son établissement sont censées avoir été observées.

## Effet

## Revocation

(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts thereof listed in the schedule to the Roll are revoked to the extent mentioned in that schedule.

(3) A la date visée au paragraphe (1), tous les règlements et parties de règlement figurant à l'annexe du recueil sont abrogés dans la mesure que précise cette annexe.

## Abrogation

## "Regulation-making authority" defined

(4) In this section and section 22, "regulation-making authority" means, in relation to any regulation, the authority authorized to make the regulation.

(4) Dans le présent article et à l'article 22 «autorité réglementaire» désigne, relativement à un règlement, l'autorité investie du pouvoir d'établir ce règlement.

## Définition d'«autorité réglementaire»

Notice in *Canada Gazette*

**14.** The Commission may cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the regulations contained in any printed Roll deposited in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1).

**14.** La Commission peut faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis des règlements figurant dans tout recueil imprimé déposé au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1).

Avis dans la *Gazette du Canada*

Loose-leaf  
edition

**15.** The Commission may cause to be published in one or more volumes in a loose-leaf form as described in subsection 9(1) in respect of a revision so much of the regulations as have been consolidated and deposited from time to time in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1).

**15.** La Commission peut faire publier les règlements ayant fait l'objet d'une codification et déposés au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1), en un ou plusieurs volumes constitués selon la méthode des feuilles mobiles décrite au paragraphe 9(1) pour la revision.

Édition en  
feuilles  
mobiles

Selected  
regulations

**16. (1)** The Commission may cause to be published, in the form referred to in section 15, an edition of a portion of the Consolidated Regulations containing regulations selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain regulations.

**16. (1)** La Commission peut faire publier, de la manière prévue à l'article 15, des éditions partielles de la Codification des règlements, renfermant des règlements choisis par elle pour la commodité des personnes qui désirent recevoir, par abonnement, la codification permanente de certains règlements.

Codifications  
partielles

Subscription  
service

**(2)** The Minister may enter into arrangements to provide copies of consolidations of the regulations or selected regulations to such persons as wish to be supplied with those regulations at prices established in accordance with such rules as may be prescribed by the Treasury Board.

**(2)** Le Ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, aux prix fixés selon les règles que peut établir le conseil du Trésor, des exemplaires des codifications de l'ensemble ou d'une partie des règlements aux personnes qui désirent les recevoir.

Service  
d'abonne-  
ment

Bound  
volumes

**17.** Where the Commission has, as of a day selected by it, consolidated all the regulations of Canada that it is required to consolidate under section 11 to that day, the Commission shall cause the Consolidated Regulations to be published in the form of bound volumes; and the regulations to be included therein shall be those that have been consolidated as of that day, and that day shall be indicated in each of the volumes.

**17.** Lorsque la Commission a codifié et mis à jour, à une date fixée par elle, tous les règlements du Canada qu'elle est tenue de codifier et de mettre à jour à cette date en vertu de l'article 11, elle fait publier la Codification des règlements sous forme de volumes reliés; ces volumes renferment le texte des règlements mis à jour à cette date, laquelle est indiquée dans chacun de ces volumes.

Volumes  
reliés

Old regula-  
tions not  
revived

**18. (1)** The repeal of the regulations and parts thereof listed in the schedule appended to a Roll does not

**18. (1)** L'abrogation des règlements et parties de règlement figurant à l'annexe d'un recueil n'a pas pour effet

Anciens  
règlements  
non remis  
en vigueur

(a) revive any regulation or part thereof revoked by them;

a) de remettre en vigueur les règlements ou parties de règlement abrogés par eux;

(b) affect any saving clause in the regulations or parts thereof so revoked; or

b) de modifier les clauses de réserve que comportent les règlements ou parties de règlement abrogés; ni

(c) prevent the application of any of those regulations or parts thereof, or of any regulation or part thereof formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the revocation to which they would otherwise apply.

c) de soustraire à l'application de ces règlements ou parties de règlement, ou à celle de règlements ou parties de règlement qui étaient antérieurement en vigueur, une opération, un objet ou une



Not  
new law

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations shall not be held to operate as a new regulation, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the regulation and parts thereof as consolidated, and for which the regulation included in the Consolidated Regulations is substituted.

Where  
consolidation  
differs

(3) Where, upon any point, the provisions of a regulation included in the Consolidated Regulations are not in effect the same as those of the revoked provisions for which they are substituted, then, as respects all transactions, matters and things subsequent to the time when the regulation included in the Consolidated Regulations takes effect, the provisions contained in that regulation prevail; but, as respects all transactions, matters and things anterior to that time, the revoked provisions prevail.

Construction  
of references

(4) A reference in any regulation remaining in force and unconsolidated, or in any instrument or document, to any regulation or part thereof revoked under subsection 13(3) by inclusion in the Consolidated Regulations shall, after the regulation in the Consolidated Regulations takes effect, be deemed, as regards any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the regulation or part thereof in the Consolidated Regulations having the same effect as the revoked regulation or part thereof.

Effect of  
inclusion  
in schedule

19. (1) The inclusion of any regulation or part thereof in the schedule appended to a Roll shall not be considered as a declaration that the regulation or part thereof was or was not in force immediately before the coming into force of the portion of the Consolidated Regulations that includes that regulation or part thereof.

chose à laquelle ils seraient par ailleurs applicables.

(2) Un règlement compris dans la Codification des règlements n'est pas censé avoir l'effet d'un nouveau règlement; dans son interprétation et son application, il est considéré comme une codification déclarative de l'état du droit selon les règlements et parties de règlement qui ont fait l'objet de cette codification et que remplace le règlement compris dans la Codification des règlements.

Pas de droit  
nouveau

(3) Lorsque sur un point quelconque, les dispositions d'un règlement compris dans la Codification des règlements ne comportent pas le même effet que les dispositions abrogées qu'elles remplacent, les dispositions de ce règlement prévalent à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à la date d'entrée en vigueur de la Codification des règlements; toutefois, les dispositions abrogées prévalent à l'égard des opérations, objets et choses antérieurs à cette date.

Divergence  
de la codi-  
fication

(4) Lorsqu'un règlement en vigueur mais non codifié ou un texte ou document quelconque fait mention d'un règlement ou d'une partie de règlement abrogés en vertu du paragraphe 13(3) par l'effet de la codification, cette mention, après l'entrée en vigueur du règlement compris dans la Codification des règlements et à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à cette date, est censée viser le règlement ou la partie de règlement compris dans la Codification des règlements et comportant le même effet que le règlement ou la partie de règlement abrogés.

Interpréta-  
tion des  
mentions

19. (1) La mention d'un règlement ou d'une partie de règlement dans l'annexe d'un recueil n'est pas censée être déclarative du fait que ce règlement ou cette partie de règlement était ou n'était pas en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie de la Codification des règlements qui comprend ce règlement ou cette partie de règlement.

Effet d'une  
mention  
dans  
l'annexe



Subsection 23(3) Statutory Instruments Act	(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 23(3) of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) La Codification des règlements et chacune de ses parties sont considérées comme une codification de règlements au sens du paragraphe 23(3) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Paragraphe 23(3) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Scrutiny Committees of Parliament	(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 26 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Un règlement compris dans la Codification des règlements est soumis en permanence à tout comité du Parlement établi en vertu de l'article 26 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Comité de vérification du Parlement
Citation of Consolidated Regulations	<b>20.</b> (1) Any regulation included in the Consolidated Regulations may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as a regulation or by using the expression "Consolidated Regulations of Canada, chapter . . .", or "Consolidated Regulations, chapter . . .", or "Chapter . . . of the Consolidated Regulations", or the abbreviation "C.R.C., c. . . .", adding in each case the number of the particular chapter.	<b>20.</b> (1) Un règlement compris dans la Codification des règlements peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous son titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule «Codification des règlements du Canada, chapitre . . .» ou «Codification des règlements, chapitre . . .» ou «Chapitre . . . de la Codification des règlements» ou de l'abréviation «C.R.C., c. . . .», avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.	Citation de la Codification des règlements
Idem	(2) The citation of any chapter of the Consolidated Regulations in accordance with subsection (1) shall be deemed to include any amendments made thereto after the publication of that regulation in the Consolidated Regulations.	(2) Un chapitre de la Codification des règlements cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans la Codification des règlements.	Idem
Other publication	<b>21.</b> The Commission may cause an edition of the Consolidated Regulations published pursuant to section 15, 16 or 17 to be made available  (a) in microfilm form directly from a volume in loose-leaf form or a bound volume edition or by electronic data processing; or (b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public.	<b>21.</b> La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la Codification des règlements publiée conformément aux articles 15, 16 ou 17,  a) sous forme de microfilms tirés directement d'un volume en feuilles mobiles ou d'un volume relié ou produit par des moyens informatiques; ou b) sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public.	Autres modes de publication
Request to remake regulations	<b>22.</b> (1) Where the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be re-	<b>22.</b> (1) Lorsque le greffier du Conseil privé juge, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, qu'il y a lieu de faire refaire un règlement par l'autorité	Demande de refonte des règlements

made by the regulation-making authority instead of being consolidated under this Act, he may request that authority or any person acting on behalf of that authority to make new regulations.

réglementaire plutôt que de le codifier en vertu de la présente loi, il peut demander à cette autorité ou à un mandataire de cette autorité d'établir un nouveau règlement.

Failure to  
comply with  
request

(2) Where any authority or person referred to in subsection (1) fails to comply within a reasonable time with a request made pursuant to that subsection, the Governor in Council may, by order, direct that authority or person to comply with the request within such period of time as he may specify in the order.

(2) Lorsqu'une autorité ou un mandataire visé au paragraphe (1) ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite conformément à ce paragraphe, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de s'y conformer dans le délai fixé par ce décret.

Défaut de se  
conformer à  
la demande

Indices

**23.** The Commission may from time to time cause indices to the Consolidated Regulations to be prepared and published for the convenience of the public.

**23.** La Commission peut faire établir et publier à l'usage du public des index de la Codification des règlements.

Index

Repeal

**24.** Sections 15 to 21 of the *Statutory Instruments Act* are repealed.

**24.** Les articles 15 à 21 de la *Loi sur les textes réglementaires* sont abrogés.

Abrogation

### PART III

#### OTHER DUTIES

##### *Annual Statutes*

Annual  
statutes

**25.** (1) The Commission shall obtain a copy of every Act of Parliament as soon as it has received Royal Assent and make such arrangements as may be required with the Clerk of the Parliaments, the Queen's Printer and departments of the Government of Canada to assist in the distribution of such Acts to the public.

**25.** (1) La Commission se procure un exemplaire de chacune des lois du Parlement dès qu'elles ont reçu la sanction royale. Elle prend avec le greffier des Parlements, l'Imprimeur de la Reine et les ministères et départements du gouvernement du Canada les arrangements nécessaires à la diffusion de ces lois dans le public.

Recueils  
annuels

Making its  
services  
available

(2) The Commission may make its services available to other departments of the Government of Canada in order to expedite the publication and distribution of the chapters of the annual statutes of Canada.

(2) La Commission peut mettre ses services à la disposition des divers ministères du gouvernement du Canada afin d'accélérer la publication et la diffusion des chapitres du recueil annuel des lois du Canada.

Disposition  
des services

##### *Other Statutory Material*

Tables of  
other  
statutes

**26.** (1) The Commission may prepare and cause to be printed tables of Acts of Parliament that are not public general Acts, or tables of public general statutes or portions thereof that have been omitted

##### *Autres documents concernant les lois*

**26.** (1) La Commission peut établir et faire imprimer des tableaux des lois du Parlement qui ne sont pas des lois d'intérêt public et général ou des tableaux des lois ou parties de loi d'intérêt public et général

Tableaux  
d'autres lois

from but not repealed by revisions of the public general statutes of Canada.

qui ont été exclues des revisions des lois d'intérêt public et général du Canada mais qui n'ont pas été abrogées.

Compiling  
certain  
statutes

(2) The Commission may compile and prepare special editions of constitutional or quasi-constitutional statutes or instruments, and may compile and prepare special editions of local or private statutes.

(2) La Commission peut compiler des lois ou des textes d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel ou des lois d'intérêt local ou privé, et en établir des éditions spéciales.

Compilation  
de certaines  
lois

Micro-  
filming

(3) The Commission may preserve the statutes compiled pursuant to subsection (2) in microfilm form without having those statutes reprinted.

(3) La Commission peut conserver les lois compilées en application du paragraphe (2) sous forme de microfilms sans les faire imprimer à nouveau.

Reproduc-  
tion sur  
microfilms

Consolida-  
tion

(4) A special edition described in subsection (2) may for convenience be prepared in the form of a consolidation.

(4) Une édition spéciale visée au paragraphe (2) peut, pour des raisons de commodité, être présentée sous forme de codification.

Codification

## SCHEDULE

(Model Bill)

An Act to bring into force the Revised Statutes of Canada, .....

WHEREAS, pursuant to the *Statute Revision Act*, the Statute Revision Commission has, under the direction of the Minister of Justice, prepared a revision of the public general statutes of Canada, which revision has been examined and approved by (*here specify the Committees of the House of Commons and of the Senate or the Joint Committee of the House and Senate, as the case may be, designated for the purpose*), designated for the purpose of examining and approving the work of the Statute Revision Commission;

AND WHEREAS a Statute Roll, in the form of a printed copy of the revision in ..... volumes, has been prepared, attested at the beginning of each volume under the signature of His Excellency, the Governor General, countersigned by the Minister of Justice, and certified correct by the Chairman of the Statute Revision Commission, and deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the ..... day of ....., 19.....;

## ANNEXE

(Modèle de bill)

Loi mettant en vigueur les Lois revisées du Canada de .....

ATTENDU QUE, conformément à la *Loi sur la revision des lois*, la Commission de revision des lois a procédé, sous la direction du ministre de la Justice, à une revision des lois d'intérêt public et général du Canada, que cette revision a été examinée et approuvée par (*nommer ici les comités de la Chambre des communes et du Sénat ou le comité mixte de la Chambre et du Sénat, qu'on a désignés à cette fin*), désignés pour examiner et approuver les travaux de la Commission de revision des lois;

ATTENDU qu'un recueil des lois, sous forme d'exemplaire imprimé de la revision en ..... volumes, a été établi et certifié au début de chaque volume par la signature de Son Excellence le gouverneur général, contresigné par le ministre de la Justice, certifié conforme par le président de la Commission de revision des lois et déposé au bureau du greffier des Parlements le ..... 19.....;



AND WHEREAS the Statute Revision Commission has recommended that the Acts and portions of Acts listed in the schedule entitled Schedule A, attached to the Statute Roll, be repealed on the coming into force of the Revised Statutes of Canada, ...;

AND WHEREAS it is expedient to confirm the Statute Roll and to give the statutes set out therein the force and effect of law as the Revised Statutes of Canada, ..., subject to the limitations hereinafter stated;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Revised Statutes of Canada (year) Act*.

Confirmation of Statute Roll

2. (1) Subject to this section and to the exceptions or limitations mentioned in this Act, the Statute Roll deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the .... day of ....., 19.... and the several parts and sections therein contained, being comprised within the chapters numbered from .... to .... as therein set out, are hereby declared to be, and are, law by the designation of the "Revised Statutes of Canada, ..." in English and "Lois revisées du Canada de ..." in French, to all intents and purposes as though the Statute Roll and those statutes therein contained, and the several chapters, parts and sections thereof, were expressly embodied in and enacted by this Act.

Commencement of Revised Statutes

(2) Subject as otherwise provided in this Act, the Revised Statutes of Canada, ... (hereinafter called the "Revised Statutes") come into force, and have operation and effect as law, as provided in this Act, on the .... day of ....., 19....

ATTENDU que la Commission de revision des lois a recommandé l'abrogation, à la date d'entrée en vigueur des Lois revisées du Canada de ....., des lois et parties de loi figurant à l'annexe A du recueil des lois;

ET ATTENDU qu'il y a lieu, sous réserve des restrictions énoncées ci-après, d'homologuer le recueil des lois et de mettre en vigueur les lois qu'il renferme, sous l'appellation de Lois revisées du Canada de.....;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les Lois revisées du Canada de (année)*.

Titre abrégé

2. (1) Sous réserve du présent article et des exceptions ou restrictions prévues par la présente loi, le recueil des lois déposé au bureau du greffier des Parlements le ..... 19...., ainsi que les divers titres et articles qu'il renferme et qui en constituent les chapitres ..... à ....., ont force de loi à toutes fins, sous le titre «Lois revisées du Canada de.....», en français, et «Revised Statutes of Canada, .....», en anglais, comme si ce recueil et les lois qu'il renferme, ainsi que ses divers chapitres, parties et articles, étaient expressément incorporés à la présente loi et édictés par elle.

Homologation du recueil des lois

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les Lois revisées du Canada de ..... (appelées ci-après «Lois revisées») entrent en vigueur et ont force de loi conformément à la présente loi à compter du..... 19....

Entrée en vigueur des Lois revisées

Acts to be proclaimed	<p>(3) Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or any portion thereof is to come into force on a day to be fixed by proclamation, that Act or that portion thereof shall not be deemed to be in force solely by reason of subsections (1) and (2), but the Act or portion thereof comes into force only on the day fixed by proclamation for the coming into force thereof, or of that portion thereof, as provided in that Act.</p>	<p>(3) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois revisées déclare qu'elle entrera en vigueur, en totalité ou en partie, à une date à fixer par proclamation, les paragraphes (1) et (2) ne suffisent pas à mettre en vigueur cette loi ou partie de loi; elle n'entre en vigueur qu'à la date fixée par proclamation, conformément à cette loi.</p>	Proclamation des lois
Regulation-making power	<p>(4) Where an Act included in the Revised Statutes, or any provision thereof, confers power to make regulations or to prescribe forms, that power, for the purpose of making the Act or the provision effective at the date of its coming into force, may be exercised at any time after this Act comes into force; but any regulation or form so made or prescribed does not come into force or have effect until the Act conferring the power comes into force.</p>	<p>(4) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois revisées, ou l'une de ses dispositions, confère le pouvoir d'établir des règlements ou de prescrire des formulaires, ce pouvoir peut être exercé après l'entrée en vigueur de la présente loi, en vue de rendre cette loi ou cette disposition applicables à la date de son entrée en vigueur; toutefois, les règlements et formulaires établis et prescrits dans l'exercice de ce pouvoir n'entrent en vigueur et ne deviennent applicables qu'à l'entrée en vigueur de la loi qui confère ce pouvoir.</p>	Pouvoir réglementaire
Enactments repealed	<p>3. On the ..... day of ....., 19... all the provisions in the several Acts and parts of Acts listed in Schedule A to the Statute Roll are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.</p>	<p>3. Le..... 19...., les dispositions des diverses lois et parties de lois figurant à l'annexe du recueil des lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans la troisième colonne de cette annexe.</p>	Abrogations de textes législatifs
Dead law not revived	<p>4. The repeal of the Acts and parts of Acts listed in Schedule A to the Statute Roll does not</p> <p>(a) revive any Act or provision of law repealed by them;</p> <p>(b) affect any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or</p> <p>(c) prevent the application of any of those Acts or parts of Acts, or of any Act or provision of law formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the repeal to which they would otherwise apply.</p>	<p>4. L'abrogation des lois et parties de loi figurant à l'annexe A du recueil des lois n'a pas pour effet</p> <p>a) de remettre en vigueur les lois ou les dispositions législatives abrogées par elles;</p> <p>b) de modifier les clauses de réserve que comportent les lois ou parties de lois abrogées; ni</p> <p>c) de soustraire à l'application de ces lois ou parties de loi, ou à celle de lois ou de dispositions législatives qui étaient antérieurement en vigueur, une opération, un objet ou une chose à laquelle elles seraient par ailleurs applicables.</p>	L'ancien droit n'est pas remis en vigueur
Operation of Revised Statutes	<p>5. The Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation</p>	<p>5. Les Lois revisées ne sont pas censées être de droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont</p>	Effet des Lois revisées

and as declaratory of the law as contained in the Acts and parts of Acts repealed by section 3, and for which the Revised Statutes are substituted.

considérées comme une codification déclarative de l'état du droit selon les lois et parties de lois qu'abroge l'article 3 et que remplacent les Lois révisées.

References to repealed enactments

6. A reference in any Act enacted before the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or in any instrument or document, to any Act or enactment repealed under section 3, shall, after the Revised Statutes take effect, be deemed as regards any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the enactment in the Revised Statutes having the same effect as the repealed Act or enactment.

6. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées et restant en vigueur après cette date ou lorsqu'un texte ou document quelconque fait mention d'une loi ou d'une disposition législative abrogée par l'article 3, cette mention, après l'entrée en vigueur des Lois révisées et à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à cette date, est censée viser la disposition législative comprise dans les Lois révisées et comportant le même effet que la Loi ou la disposition législative abrogée.

Mentions de dispositions législatives abrogées

Effect of inclusion in Schedule A

7. The inclusion of any Act in Schedule A to the Statute Roll shall not be considered as a declaration that the Act or any part of it was or was not in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.

7. La mention d'une loi dans l'annexe A du recueil des lois n'est pas censée être déclarative du fait que cette loi ou une partie de cette loi était ou n'était pas en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur des Lois révisées.

Effet d'une mention dans l'annexe A

Publication of Statutes Act

8. (1) The *Publication of Statutes Act* does not apply to the Revised Statutes.

8. (1) La *Loi sur la publication des lois* ne s'applique pas aux Lois révisées.

Loi sur la publication des lois

Printing and distribution of Revised Statutes

(2) The Revised Statutes shall be printed and bound in such style or form as the Statute Revision Commission deems best suited to the Revised Statutes and copies of the Revised Statutes shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council directs.

(2) Les Lois révisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que la Commission de revision des lois juge la plus appropriée; la distribution des exemplaires gratuits est déterminée par le gouverneur en conseil.

Impression et distribution des Lois révisées

Citation of Revised Statutes

9. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as an Act or by using the expression "Revised Statutes, 19... , chapter ...", or "chapter ... of the Revised Statutes", or the abbreviation "R.S.C. 19... , c. ...", or "R.S., c. ...", adding in each case the number of the particular chapter.

9. Un chapitre des Lois révisées peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre abrégé ou intégral de la loi qu'il renferme, soit au moyen de la formule «Lois révisées de . . . . , chapitre. . . . » ou «Chapitre . . . des Lois révisées» ou de l'abréviation «L.R.C. 19 . . . , c. . . . » ou «L.R., c. . . », avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Citation des Lois révisées

Publication of this Act

10. A copy of this Act may be included in one of the volumes that contain the Revised Statutes in addition to being printed and published with the statutes enacted at

10. Outre son impression et sa publication, avec les lois édictées pendant la session du Parlement au cours de laquelle est adoptée la présente loi, un exemplaire de

Publication de la présente loi



the session of Parliament in which this Act is passed.

celle-ci peut être inséré dans l'un des volumes contenant les Lois révisées.

Publication of appendices, etc.

**11. (1)** The Statute Revision Commission may cause to be printed, and included in the volumes that contain the Revised Statutes,

(a) appendices prepared by the Statute Revision Commission containing statutes of the Parliament of the United Kingdom and of the Parliament of Canada and other documents relating to the Constitution of Canada or of any of its provinces or territories;

(b) schedules prepared by the Statute Revision Commission of similar character to those published with the Revised Statutes of Canada, 1970, with any alterations or additions that seem proper; and

(c) an index to the Revised Statutes.

Constitutional statutes

**(2)** The Statute Revision Commission may cause a public general statute of Canada that is of a constitutional or quasi-constitutional nature to be printed with the appendices referred to in subsection (1) and may thereupon omit any such statute from the volumes of the Revised Statutes.

Supplements

**12. (1)** After the completion of the Revised Statutes, the Statute Revision Commission may, if the convenience of the public will be served thereby, prepare, under and in accordance with the *Statute Revision Act*, supplements to the Revised Statutes showing, as amendments or additions to the Revised Statutes,

(a) the public general statutes of Canada passed after the completion of the Statute Roll but before the coming into force of the Revised Statutes;

(b) any other public general statutes of Canada not included in the Statute Roll that the Commission may consider advisable to add thereto; and

(c) any corrections required to be made to the Statute Roll by reason of any omission or error in its preparation, editing or printing;

Publication des appendices, etc.

**11. (1)** La Commission de revision des lois peut faire imprimer et insérer dans les volumes contenant les Lois révisées,

a) des appendices établis par elle et renfermant des lois du Parlement du Royaume-Uni et du Parlement du Canada ainsi que d'autres documents relatifs à la constitution du Canada, de ses provinces et de ses territoires;

b) des annexes établies par elle et analogues à celles publiées avec les Statuts révisés du Canada de 1970, avec les modifications ou adjonctions qu'elle juge utiles; et

c) un index des Lois révisées.

Textes constitutionnels

**(2)** La Commission de revision des lois peut faire imprimer et ajouter aux appendices visés au paragraphe (1) une loi du Canada d'intérêt public et général et d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel; elle peut dès lors omettre cette loi dans les volumes des Lois révisées.

Suppléments

**12. (1)** Après l'achèvement des Lois révisées, la Commission de revision des lois peut, si cela doit être utile au public, établir conformément à la *Loi sur la revision des lois* des suppléments des Lois révisées comprenant, à titre de modifications ou d'adjonctions aux Lois révisées,

a) les lois d'intérêt public et général du Canada adoptées après l'achèvement du recueil des lois, mais avant l'entrée en vigueur des Lois révisées,

b) toute autre loi d'intérêt public et général du Canada non comprise dans le recueil des lois et que la Commission juge utile d'y ajouter, et

c) les corrections qu'exige le recueil des lois en raison d'une omission ou d'une erreur survenues lors de son établissement, de sa revision ou de son impression,

and the provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of such supplements.

et les dispositions de la présente loi applicables aux Lois revisées s'appliquent également à ces suppléments, avec les modifications qu'imposent les circonstances.

Part of  
Revised  
Statutes

(2) A supplement to the Revised Statutes shall be deemed to be included in and to be part of the Revised Statutes, and the citation of any chapter of the Revised Statutes in accordance with section 10 shall be deemed to include any amendments thereto contained in a supplement.

(2) Un supplément des Lois revisées est censé en faire partie; la citation d'un chapitre des Lois revisées conformément à l'article 10 est censée viser aussi toute modification à ce chapitre contenue dans un supplément.

Le supplé-  
ment fait  
partie des  
Lois revisées

Notes and  
tables

**13. (1)** Any explanatory notes and tables inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes form no part of the said statutes and shall be held to have been inserted for convenience only.

**13. (1)** Les notes explicatives et les tableaux que la Commission de revision des lois insère dans les Lois revisées n'en font pas partie et n'y sont insérés que pour des raisons de commodité.

Notes et  
tableaux

Text of  
orders

(2) The texts of orders in council inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes shall be held to have been inserted for convenience only and shall not be held to have affected the authority to revoke or replace the order in council so inserted.

(2) Le texte des décrets du conseil que la Commission de revision des lois insère dans les Lois revisées n'y est inséré que pour des raisons de commodité, sans que le pouvoir d'abroger ou de remplacer ce décret en soit modifié.

Texte des  
décrets

## CHAPTER 21

## CHAPITRE 21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Bora Laskin, the Administrator of the Government of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advise and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Bora Laskin, Administrateur du gouvernement du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1974 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$947,155,600  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine hundred and forty-seven million, one hundred and fifty-five thousand, six hundred dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout neuf cent quarante-sept millions cent cinquante-cinq mille six cents dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le

\$947,155,600  
accordés pour  
1974-75



Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act. . . . \$947,155,600

31 mars 1975, contenus dans l'annexe de la présente loi . . . . . \$947,155,600

Purpose and  
effect of  
each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

Commit-  
ments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Objet et  
effet de  
chaque  
article

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engage-  
ments

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

Idem

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

set out in the details related to such items, whichever is the greater.

budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Power to  
raise loan of  
\$2,500,000,000  
for public  
works and  
general  
purposes  
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of two billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on the first day of April, 1974.

Accounts to  
be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Pouvoir  
d'emprunter  
\$2,500,-  
000,000  
pour travaux  
publics et  
fins générales  
S.R., c. F-10

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du reliquat actuellement non emprunté et négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les divers montants, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent n'excédant pas en tout deux milliards cinq cent millions de dollars qui pourront être requises pour des travaux publics et à des fins générales.

(2) Le paragraphe (1) est censé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Compte  
à rendre  
S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1974-75. The amount hereby granted is \$947,155,600, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5b	Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$405,000 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	316,300	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20b	Production and Marketing—Contributions .....	169,395,000	
25b	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister, with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder .....	14,441,500	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35b	Health of Animals—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$558,000 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	5,090,700	189,243,500
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures and contributions .....		1,629,470
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15b	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures .....		170,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures .....	172,000	



## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1974-75. Le montant voté par les présentes est de \$947,155,600, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5b	Recherches—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$405,000 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	316,300	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
20b	Production et marchés—Contributions.....	169,395,000	
25b	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre.....	14,441,500	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35b	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$558,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédit</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	5,090,700	189,243,500
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement et contributions.....		1,629,470
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15b	Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme.....		170,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	172,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	1,640,400	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15b	Earth Sciences—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	807,300	2,619,700
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20b	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures . . . . .	100,000	
25b	Atomic Energy Control Board—Contributions . . . . .	3,000,000	3,100,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L40b	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council; (a) to share in the construction of the Candu-PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec, (b) to finance the construction of the La Prade Heavy Water Plant; to extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include the financing of the rehabilitation of the Glace Bay Heavy Water Plant; additional amount required . . . . .		20,000,000
	F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
51b	Energy Supplies Allocation Board—Operating expenditures . . . . .		900,000
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures . . . . .	7,984,000	
10b	Fisheries and Marine—Capital expenditures . . . . .	6,195,000	
15b	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates . . . . .	1,665,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20b	Environmental Services—Operating expenditures . . . . .	383,375	
30b	Environmental Services—Contributions . . . . .	495,000	16,722,375

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	1,640,400	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15b	Sciences de la terre—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	807,300	2,619,700
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....	100,000	
25b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Contributions.....	3,000,000	3,100,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
L40b	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec; b) de financer la construction de l'usine d'eau lourde de La Prade; pour étendre la portée du crédit L40 (Énergie, Mines et Ressources) de la Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits afin d'inclure le financement de la remise en état de l'usine d'eau lourde de Glace Bay; montant supplémentaire requis.....		20,000,000
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
51b	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Dépenses de fonctionnement.....		900,000
	ENVIRONNEMENT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
5b	Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement.....	7,984,000	
10b	Pêches et sciences de la mer—Dépenses en capital.....	6,195,000	
15b	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	1,665,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement.....	383,375	
30b	Services de l'environnement—Contributions.....	495,000	16,722,375



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures.....	848,600	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures.....	386,500	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1974 which is.....	2,197,165	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Program expenditures.....	650,000	4,082,265
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—The grant listed in the Estimates.....	1	
	Non-Budgetary		
L36b	To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L36a, <i>Appropriation Act No. 4, 1969</i> , to authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional 3,477 callable shares of stock of the Caribbean Development Bank, being Canada's additional subscription as a member thereof, for the amount of \$17,385,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect September 1, 1969, including authority for the issue in the current and subsequent fiscal years to the Bank, on behalf of the Government of Canada, as payment for the shares so purchased, pending cash requirements of the Bank, of non-interest-bearing non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1, 1974, which is.....	20,653,590	20,653,591
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40b	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		495,000
	FINANCE		
	B—AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General—Program expenditures.....		255,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement .....	848,600	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	386,500	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1974 à .....	2,197,165	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES</b>		
20b	Expositions universelles—Dépenses du programme .....	650,000	4,082,265
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
30b	Agence canadienne de développement international—Subvention inscrite au Budget .....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L36b	Pour étendre la portée du crédit L36a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, l'achat de 3,477 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque de développement des Caraïbes, qui constituent la nouvelle souscription du Canada, en tant que membre de cette Banque, d'un montant de \$17,385,000 (É.-U.) conformes, quant au poids et au titre, aux normes en vigueur le 1 <sup>er</sup> septembre 1969, y compris l'autorisation d'émettre, au cours de l'année financière courante et des années financières subséquentes, au nom du Gouvernement du Canada, en paiement des actions ainsi achetées et tant que la Banque ne réclamera pas des liquidités, des billets à ordre non négociables et sans intérêt, sous la forme que déterminera le ministre des Finances, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi le 1 <sup>er</sup> octobre 1974 à .....	20,653,590	20,653,591
	<b>C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
40b	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs .....		495,000
	<b>FINANCES</b>		
	<b>B—AUDITEUR GÉNÉRAL</b>		
20b	Auditeur général—Dépenses du programme .....		255,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures . . . . .	581,100	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide that notwithstanding the provisions of the Indian Affairs and Northern Development Vote L53b of <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , the maximum aggregate amount that may be paid out of the Consolidated Revenue Fund in the current and subsequent fiscal years in respect of all guarantees authorized and given under said Vote L53b shall be \$30,000,000 . . . . .	17,217,000	
10b	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures . . . . .	167,000	
	Non-Budgetary		
L15b	To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> to provide that payments to implement guarantees authorized and given pursuant to that Vote shall not be charged to the Indian Economic Development Account and that recovery of such payments shall not be credited to that Account, and to increase from \$49,287,500 to \$60,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account; additional amount required . . . . .	10,712,500	
L24b	Loans to Indian and Inuit associations in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project . . . . .	1,097,600	
L26b	To increase from \$1,100,000 to \$1,400,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> ; additional amount required . . . . .	300,000	
L29b	Loan to the Chippewa Band of Kettle Point in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board . . . . .	66,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs—Operating expenditures . . . . .	1,237,600	
35b	Northern Affairs—Capital expenditures . . . . .	52,400	
40b	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions . . . . .	1,055,000	
	Non-Budgetary		
L75b	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited . . . . .	1,575,063	
L76b	To increase from \$1,800,000 to \$3,600,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required . . . . .	1,800,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme .....	581,100	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement y compris les subventions inscrites au Budget et les contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer que, nonobstant les dispositions du crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , la somme totale maximum qui peut être prélevée sur le Fonds du revenu consolidé au cours de la présente année financière et des années subséquentes à l'égard de toutes les garanties autorisées et prévues en vertu dudit crédit L53b est de \$30,000,000 .....	17,217,000	
10b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital .....	167,000	
	Non-budgétaire		
L15b	Pour étendre la portée du crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer que les paiements afférents aux garanties autorisées et prévues en vertu dudit crédit ne sont pas imputés au compte de progrès économique des Indiens et que le recouvrement de ces paiements n'est pas crédité à ce compte et afin de porter de \$49,287,500 à \$60,000,000 le montant imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens; montant supplémentaire requis ..	10,712,500	
L24b	Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuits selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James .....	1,097,600	
L26b	Pour porter de \$1,100,000 à \$1,400,000 la somme imputable en tout temps au Fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis .....	300,000	
L29b	Prêt à la bande des Chippewas de Kettle Point selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor .....	66,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement .....	1,237,600	
35b	Affaires du Nord—Dépenses en capital .....	52,400	
40b	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions .....	1,055,000	
	Non-budgétaire		
L75b	Paiements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires Indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. ....	1,575,063	
L76b	Pour porter de \$1,800,000 à \$3,600,000 le montant imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; montant supplémentaire requis .....	1,800,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
85b	Parks Canada—Capital expenditures . . . . .	1,388,900	
90b	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec . . . . .	43,000	37,293,163
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L95b	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> . . . . .		19,167,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize a gift of shelving, not exceeding a value of \$500,000, to the Montreal International Bookfair Inc. and to provide a further amount of . . . . .	2,832,300	
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	18,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
40b	Grains and Oilseeds—Contributions . . . . .	886,000	
42b	Grains and Oilseeds—Payments, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, to the persons and the eligible producers described in paragraphs (a) and (b) of Industry, Trade and Commerce Vote 32a as set out in the Schedule to <i>Appropriation Act No. 5, 1973</i> , in respect of wheat produced and sold for human consumption in Canada, in an amount equal to the amount that but for certain administrative and other errors would have been paid to the said persons or eligible producers pursuant to the aforementioned Vote 32a less the amount that was actually paid to the said persons or eligible producers pursuant thereto . . . . .	2,660,000	
43b	Grains and Oilseeds—To authorize the establishment of the Reserve Stock Management Committee consisting of six members, a chairman and one other member, nominated by the Canadian Livestock Feed Board, two members nominated by the Canadian Grain Commission and two members nominated by the Canadian Wheat Board, for the purpose, notwithstanding any other enactment of the Parliament of Canada, of establishing, maintaining and dealing with a reserve stock of feed grain, in accordance with regulations made by the Governor in Council, and such rules not inconsistent with the regulations as may be made by the Committee, and to reimburse the Canadian Wheat Board for the carrying charges incurred with respect to the said reserve . . . . .	2,100,000	26,478,300
	B—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
45b	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act . . . . .		56,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
85b	Parcs Canada—Dépenses en capital . . . . .	1,388,900	
90b	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> . . . . .	43,000	37,293,163
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L95b	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . . . . .		19,167,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le don d'étagères, pour un montant ne dépassant pas \$500,000 à Montreal International Bookfair Inc. et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	2,832,300	
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	18,000,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
40b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions . . . . .	886,000	
42b	Céréales et graines oléagineuses—Paiements, conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil, aux personnes et aux producteurs admissibles décrits aux alinéas a) et b) du crédit 32a (Industrie et Commerce) selon l'annexe de la <i>Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits</i> , à l'égard du blé produit et vendu pour la consommation au Canada, paiements devant égaler le montant qui aurait été versé auxdites personnes et auxdits producteurs en vertu du crédit 32a susmentionné si certaines erreurs administratives et autres n'avaient pas été commises, diminué du montant qui a en fait été payé auxdites personnes ou auxdits producteurs en vertu du même crédit . . . . .	2,660,000	
43b	Céréales et graines oléagineuses—Pour autoriser l'établissement du comité de gestion des réserves composé de six membres et d'un président et d'un membre nommé par l'Office canadien des provendes, de deux membres nommés par la Commission canadienne des grains et de deux membres nommés par la Commission canadienne du blé, chargé, nonobstant toute autre mesure du Parlement du Canada, d'établir, d'entretenir et de gérer une réserve de provendes conformément au règlement édicté par le gouverneur en conseil, de telles règles n'étant pas incompatibles avec les règlements que peut établir le comité, et pour rembourser la Commission canadienne du blé des frais fixes encourus à l'égard de ladite réserve . . . . .	2,100,000	26,478,300
	B—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
45b	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi . . . . .		56,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$378,000 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote. . . .	1	
10b	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates. . . . .	1	2
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates. . . . .		517,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures. . . . .	769,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training; and to provide a further amount of. . . . .	16,757,000	
10b	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions including payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act, and to provide a further amount of. . . . .	82,120,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Program expenditures and contributions. . . . .	669,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20b	Planning and Research—Program expenditures. . . . .	242,000	100,557,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$378,000 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
10b	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget.....	1	2
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		517,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	769,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , des paiements aux provinces relatifs à des innovations ou à des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	16,757,000	
10b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures prises par eux aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité—Pour étendre la portée du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le ministre, conformément à un projet spécial de formation à réaliser avec une province, à verser en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , des allocations à des adultes de ladite province recevant une formation, dont le taux ne dépasse pas le taux minimum prévu à l'article 8 de la <i>Loi</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	82,120,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration—Dépenses du programme et contributions.....	669,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20b	Planification et recherche—Dépenses du programme.....	242,000	100,557,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1b	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,365,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	3,353,000	
10b	Defence Services—Contributions—To authorize the transfer of \$2,299,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	DEFENCE RESEARCH PROGRAM		
15b	Defence Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$569,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote..	1	
			3,353,002
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
25b	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board—To authorize the transfer of \$364,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
30b	Medical Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,697,999 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
40b	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures .....	129,650	
45b	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i>		
	(a) to authorize payments to Ontario and New Brunswick in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the said provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the said provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities,		
	(b) to authorize payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the said provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace Canada Assistance Plan revenues lost by the provinces in the period commencing January 1, 1974 and ending on March 31, 1975, due to the operation of universal nursing home care benefit programs,		
	and to provide a further amount of .....	70,700,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>DÉFENSE NATIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE</b>		
1b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,365,000 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	3,353,000	
10b	Services de défense—Contributions—Pour autoriser le virement du présent crédit de \$2,299,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE</b>		
15b	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$569,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE</b>		3,353,002
25b	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$364,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX</b>		
30b	Services médicaux—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,697,999 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE</b>		
40b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement.....	129,650	
45b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour autoriser les paiements aux provinces de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et lesdites provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans lesdites provinces aux jeunes délinquants et qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance, b) pour autoriser les paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et lesdites provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1974 et le 31 mars 1975, à la suite de l'application de programmes universels de prestations pour les soins en maisons de repos, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	70,700,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50b	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,229,999 from National Health and Welfare Vote 55, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	70,829,652
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$94,999 from National Health and Welfare Vote 15, \$105,000 from National Health and Welfare Vote 20, \$1,450,000 from National Health and Welfare Vote 25 and \$850,000 from National Health and Welfare Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL REVENUE		
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures.....		804,000
	POST OFFICE		
1b	Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , in the amount of \$3,055.04 for the value of stores which have become obsolete.....	1	
	Non-Budgetary		
L7b	To increase from \$895,000 to \$1,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , for the acquisition of materials for uniforms and mail bags; additional amount required.	605,000	605,001
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL PROGRAM		
1b	Privy Council—Program expenditures and contributions.....		2,000,200
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10b	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		1,145,250

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50b	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,229,999 du crédit 55 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits.....	1	70,829,652
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
65b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$94,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), de \$105,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social), de \$1,450,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$850,000 du crédit 35 (Santé nationale et Bien-être social) de la Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits.....		1
	REVENU NATIONAL		
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme.....		804,000
	POSTES		
1b	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Postes) de la Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits et rembourser le compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la Loi des subsides n° 4 de 1954 d'un montant de \$3,055.04 correspondant à la valeur du matériel périmé.....	1	
	Non-budgétaire		
L7b	Pour porter de \$895,000 à \$1,500,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la Loi des subsides n° 4 de 1954 pour l'achat de tissu d'uniformes et de sacs postaux; montant supplémentaire requis.....	605,000	605,001
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme et contributions.....		2,000,200
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10b	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		1,145,250



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25b	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures . . . . .		153,000
	PUBLIC WORKS		
	MARINE PROGRAM		
25b	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	245,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35b	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures . . . . .	900,000	1,145,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
40b	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> —To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , (a) to authorize the Cape Breton Development Corporation, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Regional Economic Expansion and the Minister of Finance, to guarantee repayment by Sydney Steel Corporation of moneys borrowed by it for the purpose of its plant rehabilitation program up to an aggregate principal amount of \$70,000,000 and the payment of interest thereon, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> , and (b) to provide that after any guarantee has been given pursuant to paragraph (a) hereof, no guarantee may be given at any time by the Cape Breton Development Corporation pursuant to the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> except to the extent to which the aggregate amount outstanding at that time of any guarantee given pursuant to the Act and any guarantee given pursuant to paragraph (a) hereof is less than \$100,000,000 . . . . .		1
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Science and Technology—Program expenditures and the grant listed in the Estimates . . . . .		564,800

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (fin)		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme.....		153,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
25b	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	245,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35b	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement.....	900,000	1,145,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
40b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> —Pour étendre la portée du crédit 40 (Expansion économique régionale) et la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , a) pour autoriser la Société de développement du Cap-Breton, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur avis conforme du ministre de l'Expansion économique régionale et du ministre des Finances, à garantir le remboursement par la Sydney Steel Corporation des sommes d'argent empruntées par elle pour la réalisation de son programme de rénovation d'usine jusqu'à concurrence d'un montant total de principal de \$70,000,000 ainsi que le paiement de l'intérêt y afférent et tout montant dont le paiement est requis aux termes de cette garantie peut être effectué en vertu de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , et b) pour prévoir, une fois qu'une garantie a été donnée conformément à l'alinéa a) ci-dessus, qu'aucune garantie ne puisse à aucun moment être donnée par la Société de développement du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , sauf dans la mesure où le montant total non remboursé à ce moment de toute garantie donnée en vertu de l'alinéa a) ci-dessus est inférieur à \$100,000,000.....		1
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget.....		564,800

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5b	Bilingualism Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$274,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote . . . . .	1	
10b	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates . . . . .	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	1,000,000	
	Non-Budgetary		
L16b	To authorize advances to the Canadian Broadcasting Corporation in respect of the capital costs of broadcasting undertakings to provide educational television facilities to provincial authorities in accordance with directions by the Governor in Council to the Corporation pursuant to subsection 39(2) of the <i>Broadcasting Act</i> . . . . .	1,112,200	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30b	Citizenship—Operating expenditures . . . . .	558,000	
35b	Citizenship—The grants listed in the Estimates . . . . .	2,202,000	
			4,872,202
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65b	Payments to the National Arts Centre Corporation . . . . .		297,050
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70b	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement in the amount of \$61,000 for the accumulated operating loss to March 31, 1974, of the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to provide a further amount of . . . . .		61,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85b	National Museums of Canada—Operating expenditures . . . . .	790,000	
90b	National Museums of Canada—The grant listed in the Estimates . . . . .	1	
			790,001
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110b	Public Service Commission—Program expenditures including the cost of the Public Service Bilingual Development Program . . . . .	16,988,200	
	Non-Budgetary		
L112b	To increase from \$700,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Public Service Commission Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; additional amount required . . . . .	1,300,000	
			18,288,200



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5b	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$274,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
10b	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et Culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	1,000,000	
	Non-budgétaire		
L16b	Arts et Culture—Pour autoriser des avances à la Société Radio-Canada relativement aux dépenses en capital afférentes à des entreprises de radiodiffusion pour offrir des installations de télévision éducative aux autorités provinciales conformément aux directives données à la Société par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 39(2) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .....	1,112,200	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30b	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	558,000	
35b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget.....	2,202,000	
			4,872,202
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65b	Paiements à la Corporation du Centre national des arts.....		297,050
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70b	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 70 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure un remboursement de \$61,000 représentant le déficit de fonctionnement, accumulé jusqu'au 31 mars 1974, du fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		61,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85b	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	790,000	
90b	Musées nationaux du Canada—Subvention inscrite au Budget.....	1	
			790,001
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110b	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris le coût du programme d'expansion du bilinguisme dans la fonction publique.....	16,988,200	
	Non-budgétaire		
L112b	Pour porter de \$700,000 à \$2,000,000 le montant imputable en tout temps au Bureau du perfectionnement et de la formation du personnel (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis.....	1,300,000	
			18,288,200

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$411,541 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates. ....	1	
15b	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures. ....	465,205	
			465,206
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20b	Law Enforcement—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,103,699 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote. ....	1	
25b	Law enforcement—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,247,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote. ....	1	
			2
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures. ....	75,000	
	SUPPLY PROGRAM		
3b	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies, for unsolicited research and development proposals. ....	3,000,000	
	SERVICES PROGRAM		
10b	Services—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$15,293.49 and to provide a further amount of .....	1,771,294	
			4,846,294

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$411,541 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	<b>B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....	1	
15b	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	465,205	465,206
	<b>C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20b	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,103,699 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
25b	Application de la loi—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,247,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	2
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	75,000	
	<b>PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS</b>		
3b	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les projets de recherche et développement non sollicités.....	3,000,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES</b>		
10b	Services—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$15,293.49 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,771,294	4,846,294



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORT</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
	<b>MARINE TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
5b	Marine Transportation—Operating expenditures . . . . .	2,100,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L12b	Loan to the Maritime Employers Association in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the early retirement of employees . . . .	6,000,000	
	<b>AIR TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
15b	Air Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund and to provide a further amount of . . . . .	379,700	
20b	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities . . . . .	333,000	
25b	Air Transportation—The grants listed in the Estimates . . . . .	11,000,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L30b	To extend the purposes of Transport Vote L30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include financing the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads; additional amount required . . . . .	6,542,000	
L31b	To extend the purpose of the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> : (a) to include the operation and development of the Vancouver International Airport and the financing of the construction of bridges to improve transportation in respect of that Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads; and (b) to authorize the crediting to the said Revolving Fund: (i) of such portion as Treasury Board may approve of the amount that, in the opinion of the Minister of National Revenue, is the net amount received from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> ; and (ii) all loans made by the Minister of Finance for the purposes described in paragraph (a) hereof . . . . .	1	
	<b>SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM</b>		
40b	Surface Transportation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .	10,000,000	
45b	Surface Transportation—Contributions . . . . .	118,000,000	
	<b>TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM</b>		
55b	Transportation Development Agency—Program expenditures—To authorize the transfer of \$950,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and provide a further amount of . . . . .	1,750,000	
			156,104,701

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRANSPORTS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU</b>		
5b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement.....	2,100,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L12b	Prêt à l'Association des employeurs maritimes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la retraite prématurée des employés.....	6,000,000	
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS</b>		
15b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser la dépense d'un montant égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net obtenu, au cours de l'année, de la perception de la taxe de transport aérien payable aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> diminué de la partie de celui-ci qui a été crédité au fonds renouvelable des aéroports et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	379,700	
20b	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	333,000	
25b	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget.....	11,000,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L30b	Pour étendre la portée du crédit L30 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure le financement de la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès; montant supplémentaire requis....	6,542,000	
L31b	Pour étendre la portée du Fonds renouvelable des aéroports établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> afin a) d'inclure le fonctionnement et l'amélioration de l'aéroport international de Vancouver et le financement de la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par cet aéroport, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès; et b) d'autoriser le versement audit fonds: (i) de la partie, approuvée par le Conseil du Trésor, du montant qui, de l'avis du ministre du Revenu national, est le montant net obtenu de la perception de la taxe de transport aérien payable aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ; et (ii) de tous les prêts consentis par le ministre des Finances aux fins décrites à l'alinéa a) ci-dessus.....	1	
	<b>PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE</b>		
40b	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	10,000,000	
45b	Transports de surface—Contributions.....	118,000,000	
	<b>PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS</b>		
55b	Centre de développement des transports—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$950,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire.....	1,750,000	
			156,104,701

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L66b	Canadian National Railways—To authorize the Canadian National Railways to issue and the Minister of Finance to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> .....		55,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
75b	Canadian Transport Commission—Contributions—To authorize the transfer of \$914,999 from Transport Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
7b	Government Contingencies—Cost of Living Salary Increase—Subject to the approval of Treasury Board, to supplement other votes for Cost of Living salary increases....	171,811,663	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM		
20b	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—To extend the purposes of Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the Treasury Board to designate those boards, commissions and corporations, whose employees receive a contribution from or on whose behalf a contribution is made by the Government in respect of surgical-medical and other insurance premiums and taxes, that shall from time to time, as required by the President of the Treasury Board pay into the Consolidated Revenue Fund an amount equal to such Government contribution and to repeal Vote 520, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> .....	1	171,811,664
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
30b	National Research Council of Canada—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Treasury Board Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Urban Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,536,999 from Urban Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L66b	Chemins de fer Nationaux du Canada—Pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4 p. 100 des actions privilégiées des Chemins de fer Nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi sur la revision du capital des chemins de fer Nationaux du Canada de 1952</i> .....		55,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
75b	Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$914,999 du crédit 70 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
7b	Éventualités du gouvernement—Augmentations de salaire en raison du coût de la vie— Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, afin d'ajouter des sommes à d'autres crédits pour les augmentations de salaire en raison du coût de la vie.....	171,811,663	
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20b	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Pour étendre la portée du Crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le Conseil du Trésor à désigner les offices, conseils, bureaux, commissions, sociétés et corporations dont les employés reçoivent du gouvernement ou au nom de qui celui-ci verse une contribution au titre des cotisations et des primes d'assurance chirurgicale-médicale ou autre, qui, à la demande du président du Conseil du Trésor, doivent verser de temps à autre au Fonds du revenu consolidé une somme égale à cette contribution du gouvernement, et abroger le crédit 520 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> .....	1	171,811,664
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
30b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 35 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,536,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10b	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:— To extend the purposes of Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement; (a) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation; (b) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans; (c) for the loss incurred in the operation of Cité du Havre; (d) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the Home Buyer Grant Program. ....	1	
12b	Home Buyer Grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who (a) at any time acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that (i) became inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on November 1, 1974 and ending on October 31, 1975, (ii) was situated in Canada, and (iii) was never previously used as a dwelling place, and (b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse, and to authorize the transfer of \$1,999,999 from Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,000,000	8,000,001
	VETERANS AFFAIRS		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$95,811.52.....	1	
	Non-Budgetary		
L22b	Advance in the amount of £20,000 to the Working Capital Fund of the Commonwealth War Graves Commission notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October 1974, which is.....	46,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES URBAINES (Fin)</b>		
	<b>B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT</b>		
10b	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1974— Pour étendre la portée du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'y inclure le remboursement a) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société; b) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société; c) de la perte subie dans l'exploitation de la Cité du Havre; d) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois. . . .	1	
12b	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui a) a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société (i) qui est devenue la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant le 1 <sup>er</sup> novembre 1974 et se terminant le 31 octobre 1975 (ii) qui était située au Canada, et (iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a), n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale; pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de. . . . .	8,000,000	8,000,001
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE</b>		
5b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$95,811.52. . . . .	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
1.22b	Avance d'un montant de £20,000 au fonds de roulement de la Commission des sépultures de guerre du Commonwealth même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1974 à. . . . .	46,000	



SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
50b	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs . . . . .	1,000,000	
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55b	Veterans' Land Administration—Program expenditures . . . . .	1,034,000	2,080,001
			947,155,600

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT</b>		
50b	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	1,000,000	
	<b>PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
55b	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme.....	1,034,000	2,080,001
			947,155,600

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974





## CHAPTER 22

## CHAPITRE 22

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

[Assented to 20th December, 1974]

[Sanctionnée le 20 décembre 1974]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$365,000,000  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three hundred and sixty-five million dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout trois cent soixante-cinq millions de dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement

\$365,000,000  
accordés  
pour  
1974-75

of March, 1975, not otherwise provided for and being the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act.....\$365,000,000

pourvu, soit le montant du poste énoncé au budget supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenu dans l'annexe de la présente loi.... \$365,000,000

Purpose and  
effect of  
the item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of the item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

Accounts to  
be rendered  
R.S., c. F-10

4. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions du poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Objet et  
effet du  
poste

4. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte  
à rendre  
S.R., c. F-10

SCHEDULE

---

ANNEXE



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1974-75. The amount hereby granted is \$365,000,000, being the total of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
53c	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line. ....	.....	365,000,000

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (C) de 1974-75. Le montant accordé par les présentes est de \$365,000,000, soit le total du poste dudit budget contenu dans la présente annexe.

MONTANT accordé par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles il est accordé.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
53c	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'extérieur du Canada,</li> <li>b) pour consommation au Canada,</li> </ul> ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario situé à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais.....		365,000,000





## CHAPTER 23

## CHAPITRE 23

An Act to amend the Customs Tariff,  
(No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

[Assented to 27th February, 1975]

[Sanctionnée le 27 février 1975]

S.R., c. C-41; Her Majesty, by and with the advice  
1970-71-72, and consent of the Senate and House of  
c. 61; Commons of Canada, enacts as follows:  
1973-74,  
cc. 10, 22

Sa Majesté, sur l'avis et du consente- S.R., c. C-41;  
ment du Sénat et de la Chambre des com- 1970-71-72,  
munes du Canada, décrète: c. 61;  
1973-74,  
cc. 10, 22

Schedule A  
amended

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is amended by striking out tariff items 23610-1, 44043-1, 44047-1, 69615-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 and 70313-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

1. La liste A du *Tarif des douanes* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 23610-1, 44043-1, 44047-1, 69615-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1 et 70313-1 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe I de la présente loi.

Schedule A  
further  
amended

2. (1) Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13440-1, 13445-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1,

2. (1) La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13440-1, 13445-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1,

Modification  
de la liste A

Autre modi-  
fication à  
la liste A

43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1,  
 43300-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1,  
 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 44405-1,  
 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1,  
 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1,  
 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1,  
 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1,  
 51400-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1,  
 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 62200-3,  
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,  
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1,  
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,  
 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux  
 de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans la  
 liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de  
 droit spécifiés dans l'annexe II de la présente loi.

Rates for  
General  
Preferential  
Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted.

Commence-  
ment

3. (1) This Act and the schedules to this Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date  
of section 2

(2) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1976, as they applied

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droit de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchandises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Tarif de  
préférence  
général

3. (1) La présente loi et ses annexes sont réputées être entrées en vigueur le 19 novembre 1974 et s'être appliquées à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en  
vigueur

(2) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 19 novembre 1974 et qui ont été réduits par l'application de l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliqueront après le 30 juin 1976, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon

Date d'ex-  
piration de  
l'article 2

immediately before the 19th day of November, 1974.

Restoration  
of duties

(3) Where, as a result of an amendment made to Schedule A of the *Customs Tariff* by section 2, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 19th day of November, 1974, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1976, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 19th day of November, 1974.

dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 19 novembre 1974.

(3) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 2 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 19 novembre 1974, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1976, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 19 novembre 1974, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 19 novembre 1974.

Rétablis-  
sement des  
droits



## SCHEDULE I

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
20612-1	Bovine intranasal vaccines, when imported under permit of the Veterinary Director General.....	Free	Free	25 p.c.
23610-1	Surgical bandages and slabs composed of textile fabrics specially coated with Plaster of Paris compound; other articles and materials specially designed for use as or for use in making orthopedic casts, splints and other similar supports.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
42712-1	Amusement riding devices of the kinds used at exhibitions or fairs, ancillary equipment imported therewith; parts of the foregoing.....	Free	Free	20 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1975	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1975	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
69615-1	Moving picture films, sound or silent, separate sound film track, slides and slide films, positive or negative, and sound recordings for use therewith;  Sound recordings for use by educational, scientific or cultural institutions or societies;  Sound recordings other than for sale or rental;  Models, static and moving;  Video tape recordings;  Wall charts, maps and posters;  All the foregoing which  (a) are of an educational, scientific or cultural character within the meaning of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character adopted at Beirut, Lebanon in 1948, and  (b) have been certified by the Government or by a recognized representative authority of the Government of the country of production or by an appropriate representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as being of an international educational, scientific or cultural character;			
	Under such regulations as the Minister may prescribe.....	Free	Free	Free
69645-1	Sound recordings, in single copies, sent unsolicited and without charge to a reviewer for bona fide review purposes.....	Free	Free	Free
	Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident of Canada for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:			

## ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
20612-1	Vaccins intranasaux pour bovins, importés en vertu d'un permis du vétérinaire directeur général. ....	En fr.	En fr.	25 p.c.
23610-1	Bandages chirurgicaux et bandes en tissu textile spécialement enduits d'un composé de plâtre de Paris; autres articles et matières conçus spécialement pour servir comme ou pour servir à faire des plâtres orthopédiques, des éclisses orthopédiques et autres supports semblables. ....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
42712-1	Manèges du genre utilisé lors d'expositions ou de foires, accessoires importés avec ces articles; pièces de ce qui précède. ....	En fr.	En fr.	20 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1975	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1975	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
69615-1	Films cinématographiques, sonores ou silencieux, pistes sonores distinctes, clichés de projection rigides ou flexibles, positifs ou négatifs, et les enregistrements sonores qui leur sont destinés; Enregistrements sonores à l'usage des institutions ou sociétés éducatives, scientifiques ou culturelles; Enregistrements sonores autres que pour la vente ou la location; Modèles fixes ou mobiles; Enregistrements magnétoscopiques; Cartes murales, cartes géographiques et affiches; Tous les articles qui précèdent et qui a) sont de caractère éducatif, scientifique ou culturel au sens de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ratifié à Beyrouth, Liban, en 1948, et b) ont été certifiés par le gouvernement ou par un représentant autorisé du gouvernement du pays de production ou encore par un représentant autorisé de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, comme étant d'un caractère éducatif, scientifique ou culturel d'ordre international; Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire. ....			
69645-1	Enregistrements sonores, en une seule copie, envoyés sans avoir été demandés et gratuitement à un critique à des fins authentiques de critique. ....	En fr.	En fr.	En fr.
	Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident du Canada pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ledit résident lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:			

## SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
70310-1	Valued at not more than <i>fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	Free	Free	Free
	A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.			
70311-1	Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>seven</i> days.....	Free	Free	Free
	Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the returning resident if they are declared by him at the time of his return to Canada.			
	The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of <i>seven</i> days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.			
	A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more than once in a calendar year and he shall not be entitled, with respect to the same trip abroad, to claim an exemption under tariff item 70310-1 if he claims an exemption under this item.			
70312-1	Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	Valued at not more than <i>ten</i> dollars (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	Free	Free	Free
	The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, at the time			



## ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70310-1	<p>Évaluées au plus à <i>cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre respectivement.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70311-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins <i>sept</i> jours..</p> <p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant le résident revenant au pays si elles sont déclarées par ce dernier lors de son retour au Canada.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'il a été à l'étranger pendant une période minimale de <i>sept</i> jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p> <p>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois au cours d'une année civile et il n'aura pas le droit de demander, relativement au même voyage à l'étranger, une exemption en vertu du numéro tarifaire 70310-1 s'il demande une exemption en vertu du présent numéro.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70312-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	<p>Évaluées au plus à <i>dix</i> dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident</p>	En fr.	En fr.	En fr.

## SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
70313-1 (Cont'd)	of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.			
	Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.			
	The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a returning resident of Canada from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.			
	The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the Canada Gazette, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.			
87500-1	<i>Handicraft goods designated by Order of the Governor in Council, the growth, produce or manufacture of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, when certified by the government of the country of production or by any other authority in the country of production recognized by the Minister as competent for that purpose:</i>			
	(a) <i>to be handicraft products with traditional or artistic characteristics that are typical of the geographical region where produced, and</i>			
	(b) <i>to have acquired their essential characteristic by the handiwork of individual craftsmen.</i>			
	Under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70313-1 (suite)	<p>qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.</p> <p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter un résident du Canada y revenant de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la Gazette du Canada et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</p>			
87500-1	<p><i>Marchandises d'artisanat désignées par décret du gouverneur en conseil, cultivées, produites ou fabriquées dans tout pays ayant droit aux avantages du Tarif de préférence général, lorsqu'elles ont été certifiées par le gouvernement du pays de production ou par toute autre personne autorisée dans le pays de production, reconnue par le Ministre comme étant compétente à cette fin:</i></p> <p><i>a) comme étant des produits d'artisanat ayant des caractéristiques traditionnelles ou artistiques qui sont typiques de la région géographique où ils ont été produits, et</i></p> <p><i>b) comme ayant reçu leur caractéristique essentielle du travail manuel d'artisans individuels.</i></p>			
<p><i>Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire.....</i></p>		En fr.	En fr.	25 p.c.



## SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
800-1	Canned beef.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated....	Free	10 p.c.	35 p.c.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes.....per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground...per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	25 cts.	25 cts.	\$1.00
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound  In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage.....per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free

## ANNEXE II

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
800-1	Bœuf en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamen- teux.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
1805-1	Beurre d'arachides..... la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes..... la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres.... la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue..... la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue..	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé..... les cent livres Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.	25 c.	25 c.	\$1.00
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé natio- nale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordi- naire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves..... la livre  Au cours d'une période de douze mois se termi- nant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes dis- tinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux..... la livre	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8720-1	Peas, green.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8722-1	Rhubarb.....per pound	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8728-1	Green onions.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8717-1	Oignons, n.d.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8720-1	Pois verts.....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8722-1	Rhubarbe.....la livre	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8728-1	Oignons verts.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries..... per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9800-1	Bananas..... per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoonut, desiccated, sweetened or not... per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe..... per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine..... per one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup..... per one hundred pounds	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup..... per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent..... per one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p..... per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
15205-1	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely: Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises.....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
9800-1	Bananes.....les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscopes; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.....les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin.....les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération.....les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d.....le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
15205-1	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir: Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.



## SCHEDULE II--Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at..... per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Colo- gne et de lavande, lotions, shampoings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients conte- nant plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	mais au plus, le gallon	\$2.00		
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le nu- méro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceuti- ques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, ano- dins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles..	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit- preuve sera soumis au droit de..... par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooli- ques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre...	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et cou- vercles de water-closets, réservoirs de water- closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre ma- tière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	Free	7½ p.c.	30 p.c.
Cutlery of iron or steel, plated or not:				
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spoke-shaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.



## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d..	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.



## SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
45116-1	Pins manufactured from wire of any metal: N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equip- ment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Solid tires, for industrial equipment, which other- wise would be classified under tariff item 61815-1	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65811-1	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics: Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or re- produced by synthesis (including natural concen- trates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45116-1	Épingles faites en fil métallique de toute espèce: N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs dia- positives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématogra- phie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électri- ques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec repro- duction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et bates de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket...	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65811-1	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulo- siques: Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concen- trats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

## SCHEDULE II—Concluded

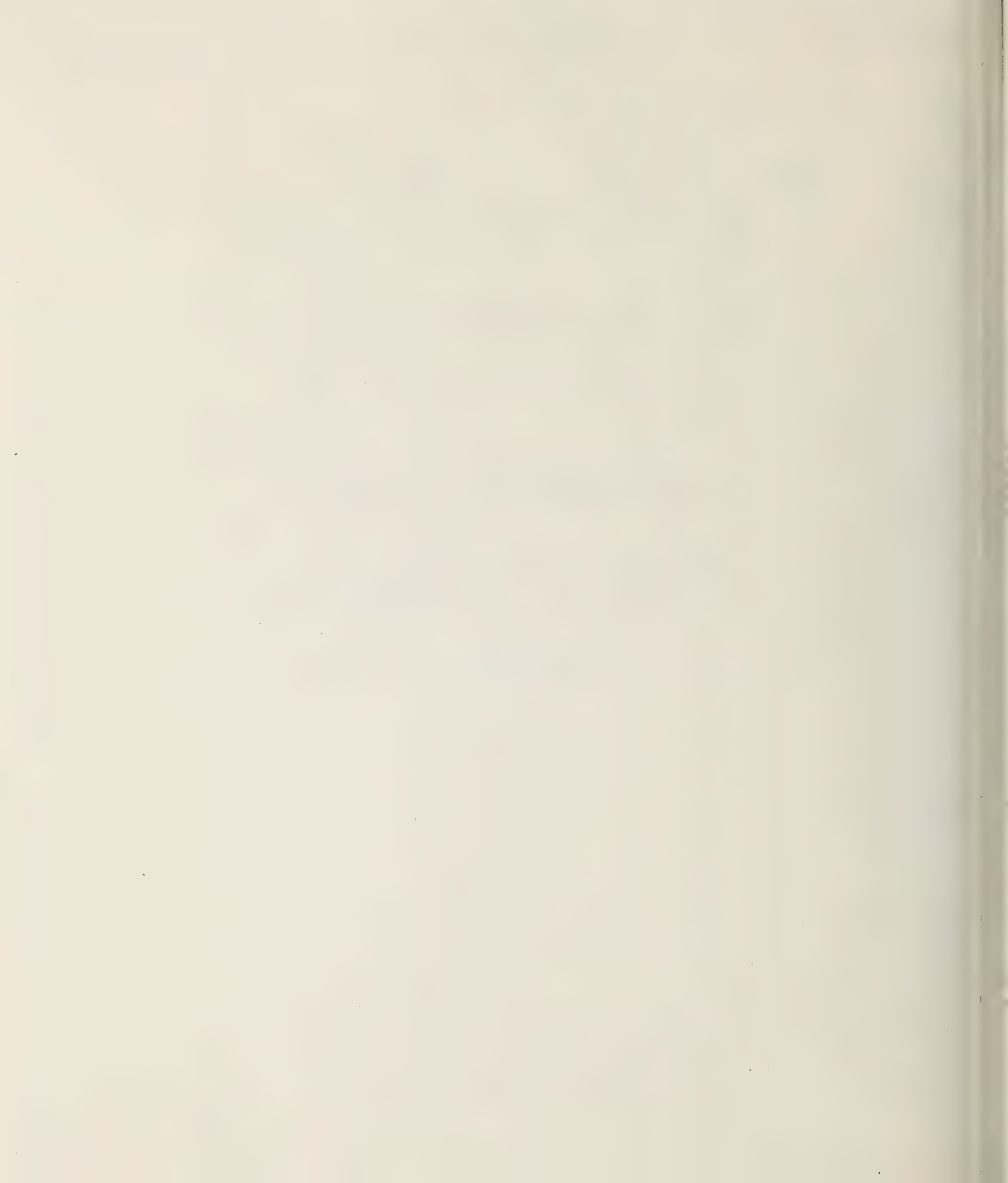
Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.



## ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés princi- palement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lac- tose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; prépa- rations tensio-actives et préparations pour lessi- ves, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975



## 23-24 ELIZABETH II

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 24

### CHAPITRE 24

An Act to amend the Excise Tax Act and the  
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la  
Loi sur l'accise

[Assented to 27th February, 1975]

[Sanctionnée le 27 février 1975]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

#### EXCISE TAX ACT

#### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13;  
c. 10 (2nd  
Supp.);  
1970-71-72,  
c. 62; 1973-74,  
cc. 12, 24, 53.

S.R., c. E-13;  
c. 10 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72,  
c. 62; 1973-74,  
cc. 12, 24, 53

1. Paragraph (a) of the definition "certi-  
fied air carrier" in section 8 of the *Excise Tax*  
*Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

1. L'alinéa a) de la définition de «trans-  
porteur aérien titulaire d'un certificat» énon-  
cée à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) an air carrier that, pursuant to the *Air*  
*Carrier Regulations* made under the  
*Aeronautics Act*, is authorized by the  
Canadian Transport Commission to oper-  
ate as an air carrier or as a commercial air  
service;"

«a) un transporteur aérien que la Commis-  
sion canadienne des transports autorise,  
conformément au *Règlement concernant les*  
*transporteurs aériens* établi en application  
de la *Loi sur l'aéronautique*, à exploiter une  
entreprise de transport aérien ou un service  
aérien commercial;»

2. (1) All that portion of subsection 10(1)  
of the said Act preceding paragraph (a) there-  
of is repealed and the following substituted  
therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 10(1) de  
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée  
et remplacée par ce qui suit:

Tax imposed

"10. (1) There shall be imposed, levied  
and collected an air transportation tax  
determined under subsections (2) and (3) on  
each amount paid or payable in Canada  
for transportation of a person by air where  
such transportation"

«10. (1) Une taxe de transport aérien,  
calculée selon les paragraphes (2) et (3), est  
imposée sur chaque montant payé ou payab-  
le au Canada en contrepartie du transport  
par air d'une personne lorsque ce  
transport»

Imposition d'une  
taxe

(2) Subsection 10(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of tax

"(2) The tax imposed under subsection  
(1) on each amount paid or payable in  
Canada for transportation of a person by  
air shall be an amount that is the lesser of

«(2) La taxe prévue au paragraphe (1)  
sur chaque montant payé ou payable au  
Canada en contrepartie du transport par  
air d'une personne est égale au moins élevé  
des montants suivants:

Montant de la  
taxe



(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

Charter flights

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

3. (1) Paragraph 11(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) five dollars; or

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare."

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charter flights

"(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe.

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

3. (1) Les alinéas 11(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) cinq dollars; ou

b) de deux dollars et cinquante cents dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.»

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affré-

Vols à la demande

Vols à la demande

aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18 (c), shall, in such form as may be prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

5. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(5) A person who, not being a licensed air carrier, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by a licensed air carrier is, in respect of the payment for that transportation and for the purposes of this Part, the agent of the first licensed air carrier who provides the transportation by air or any part thereof, as the case may be; and such person shall levy and collect on behalf of that licensed air carrier the taxes imposed by this Part and transmit the same to the licensed air carrier."

6. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, which return shall con-

teur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

4. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit, de la manière prescrite par les règlements, présenter au Ministre une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

5. L'article 16 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Pour l'application de la présente Partie, toute personne qui, n'étant pas un transporteur aérien titulaire d'un permis, vend au Canada le titre de transport pour le transport aérien d'une personne, lorsque ce transport doit être entièrement ou partiellement exécuté par un transporteur aérien titulaire d'un permis, est, pour la perception du prix du transport, le mandataire du transporteur qui exécute la totalité ou toute partie de ce transport, selon le cas; elle perçoit les taxes imposées par la présente Partie pour le compte de ce transporteur aérien et elle lui transmet ensuite les sommes perçues.»

6. Les paragraphes 17(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes payées ou payables pour le mois écoulé à titre de taxes en vertu de la pré-

Obligation de présenter une demande de permis

Mandataires

Rapport mensuel des taxes

Duty to apply for licence

Persons deemed agents

Monthly return of taxes

tain such information and be in such form as the regulations require.

sente Partie; le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, make a return as required by subsection (1), which shall state that fact."

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucune somme n'est payée ou ne devient payable à un transporteur aérien titulaire d'un permis à titre de taxes en vertu de la présente Partie, il doit, à la fin du mois, constater ce fait dans le rapport prévu au paragraphe (1).»

Rapport de non réception

7. Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 18(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, air carriers or aircraft;

«c) soustraire à l'application de la présente Partie, en ce qui a trait au transport aérien des personnes, certaines classes ou certains groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;

(c.1) reduce the amount of the tax paid or payable in Canada under this Part in respect of transportation of a person by air, or remove that tax, for the reduction or avoidance of double taxation by Canada and a foreign country in respect of that transportation;"

c.1) réduire le montant de la taxe payée ou payable au Canada en vertu de la présente Partie pour le transport d'une personne par air ou supprimer cette taxe pour éviter partiellement ou totalement que le transport soit taxé simultanément par le Canada et par un pays étranger;»

8. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be; and"

«a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas; et»

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

"(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or

«(2.1) Lorsqu'un marchand en gros détenteur d'une licence est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées aux annexes I ou II, qu'il les conserve pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres

Taxe à la revente par le marchand en gros qui vend des marchandises à un point de vente hors douanes

Tax on resale by licensed wholesaler operating duty free sales outlet



any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned,

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule, payable by the licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental."

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23, 24 or 25 is not payable in the case of goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him."

9. Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber."

10. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be paid at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber."

droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, et calculé, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que les a payées le marchand en gros titulaire d'une licence, selon le cas, et

b) à l'annexe II, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe,

payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.»

(3) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23, 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

9. L'alinéa 23(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

10. Le paragraphe 24(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles à l'époque de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Moment où la taxe est exigible

11. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special excise  
tax on wines

“25. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

- (a) a tax of twenty-two and one-half cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;
- (b) a tax of forty-five cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;
- (c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and
- (d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume.”

(2) Paragraph 25(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

12. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition “producer or manufacturer” in subsection 26(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 26(4) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he shall, for the purposes of this Part, other than subsection 29(1), be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured or pro-

11. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s'il y a lieu, en vertu de l'article 24, les taxes d'accise suivantes:

Taxe d'accise  
spéciale sur les  
vins

- a) une taxe de vingt-deux cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume;
- b) une taxe de quarante-cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume;
- c) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les cidres de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et
- d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume.»

(2) L'alinéa 25(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de vins autres que les vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

12. (1) Les alinéas b) et c) de la définition «producteur ou fabricant» figurant au paragraphe 26(1) de ladite loi sont abrogés.

(2) La partie du paragraphe 26(4) de ladite loi qui suit immédiatement l'alinéa d) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«elle est réputée, aux fins de la présente Partie, à l'exclusion du paragraphe 29(1), relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou agglomérés ou acier de construction qu'elle a ainsi

duced by him, the manufacturer or producer thereof."

**13.** (1) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is amended by striking out "or (iii)" where it appears in subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof, and by repealing subparagraph (iii) thereof.

1973-74, c. 24, s. 3

(2) Subsections 27(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Diversion of certain articles to non-exempt use, sale, etc.

"(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part for an aircraft

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of its first application to that use, payable by the owner of the article at that time; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the

fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

**13.** (1) L'alinéa 27(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement de «ou (iii)» partout où ce membre de phrase est employé dans le sous-alinéa (i) et par l'addition du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) dudit alinéa, par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) dudit alinéa, et par l'abrogation du sous-alinéa (iii) dudit alinéa.

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 24, art. 3

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur ou une pièce pour un aéronef

Affectation de certains articles à un usage, vente, etc. soumis à la taxe

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage, payable par le propriétaire de l'article à cette époque; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé



article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of such sale or lease, payable by the person who sold or leased the article."

14. All that portion of subsection 28 (2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than"

15. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Articles partially exempted

"(3) There shall be imposed, levied and collected only five-twelfths of the tax imposed by section 27 on the sale or importation of the articles enumerated in Schedule V."

16. (1) Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Duty free sales outlets

"(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet or who operates and sells goods exclusively through such an outlet shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1)."

initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location, payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

14. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exception

«(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriquées par Sa Majesté (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que»

15. Le paragraphe 29(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Articles partiellement exemptés

«(3) Ne sont imposés, prélevés et perçus que les cinq douzièmes de la taxe prévue par l'article 27 sur la vente ou l'importation des articles énumérés à l'annexe V.»

16. (1) L'article 32 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Magasin de vente en franchise

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente désigné par le Ministre comme magasin de vente en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

17. Section 42 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) that the goods in respect of which it is imposed

(i) have been sold at an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet by a licensed wholesaler, and

(ii) have been exported from Canada by the purchaser of the goods in accordance with any regulations applicable thereto.”

18. (1) Subsection 44(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install such system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of goods sold to

Refund on goods for use in water distribution, sewerage or drainage systems

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

Idem

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxes en vertu de cette licence.»

17. L'article 42 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) dudit article et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) dudit article et par l'addition audit article de l'alinéa suivant:

«c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée

(i) ont été vendues à un magasin désigné par le Ministre comme étant un magasin de vente en franchise par un marchand en gros détenteur d'une licence, et

(ii) ont été exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements qui s'y appliquent.»

18. (1) Le paragraphe 44(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel ladite personne est tenue d'installer ce réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à la municipalité en question, il peut être accordé à cette personne un rembourse-

Remboursement sur les marchandises destinées à être utilisées dans les réseaux de distribution d'eau, d'égout ou de drainage

that person for use as part of such system may be granted to that person, and for the purposes of this subsection any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality."

(2) Paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) such other local authority as the Governor in Council may determine to be a municipality for the purposes of this Act;"

19. The definition "certified institution" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"certified institution"

" "certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons specified in paragraph (a);"

20. Section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. Cigars..... twenty and one-half per cent."

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following sections:

ment de toute taxe payée à l'égard de marchandises vendues à cette personne pour faire partie d'un tel réseau, ou une déduction d'une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la présente loi, et, aux fins du présent paragraphe, tout organisme exploitant un réseau de distribution d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité peut être déclaré par le Ministre une municipalité.»

(2) L'alinéa b) de la définition «municipalité» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) telle autre administration locale que le gouverneur en conseil peut déclarer être une municipalité aux fins de la présente loi;»

19. La définition d'«institution munie d'un certificat» figurant au paragraphe 45(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «institution munie d'un certificat» désigne une institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

«institution munie d'un certificat»

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d'une province, une aide pour le soin de personnes spécifiées à l'alinéa a);»

20. L'article 47 de ladite loi est abrogé.

21. (1) L'article 6 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Cigares..... vingt et demi pour cent.»

(2) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des articles suivants:



"9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry twelve or more passengers:

(a) automobiles in excess of four thousand five hundred pounds, other than station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand five hundred pounds but does not exceed four thousand six hundred pounds .....twenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand six hundred pounds but does not exceed four thousand seven hundred pounds .....twenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the automobile exceeds four thousand seven hundred pounds ....thirty dollars;

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of five thousand one hundred pounds,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand one hundred pounds but does not exceed five thousand two hundred pounds .....twenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand two hundred pounds but does not exceed five thousand three hundred pounds .....twenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the station wagon or van exceeds five thousand three hundred pounds .....thirty dollars;

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him.

10. Motorcycles with engines that have a displacement of greater than two hundred and fifty cubic centimeters .....five per cent.

11. Motors exceeding twenty horsepower (including drive assemblies) for boats, whether or not incorporated therein or mounted thereon, other than motors for boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canada or purchased or imported by a commercial fisherman, trapper, or hunter for use principally in commercial fishing, trapping or hunting .....ten per cent.

12. Aircraft but not including gliders or aircraft purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe .....ten per cent.

13. Sections 9, 10, 11 and 12 do not apply to any of the goods mentioned therein that are sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or that are purchased or imported

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins douze passagers:

a) automobiles dont le poids dépasse quatre mille cinq cents livres, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille cinq cents livres mais ne dépasse pas quatre mille six cents livres .....vingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille six cents livres mais ne dépasse pas quatre mille sept cents livres .....vingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de l'automobile dépasse quatre mille sept cents livres .....trente dollars;

b) familiales et fourgonnettes dont le poids dépasse cinq mille cent livres, conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille cent livres mais ne dépasse pas cinq mille deux cents livres .....vingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille deux cents livres mais ne dépasse pas cinq mille trois cents livres .....vingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de la familiale ou la fourgonnette dépasse cinq mille trois cents livres .....trente dollars;

et, aux fins du présent article, le poids d'une automobile, d'une familiale ou d'une fourgonnette est le poids de l'automobile, de la familiale, ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l'importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment, de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans son prix de vente, au moment de la vente.

10. Motocyclettes munies d'un moteur de cylindrée supérieure à deux cent cinquante centimètres cubes .....cinq pour cent.

11. Moteurs dépassant vingt HP (y compris les assemblages d'entraînement) pour bateaux, qu'ils soient ou non placés à l'intérieur ou à l'extérieur de la coque, à l'exclusion de ceux achetés ou importés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canada ou par des pêcheurs, des piégeurs ou des chasseurs professionnels pour un usage essentiellement commercial .....dix pour cent.

12. Aéronefs, non compris les planeurs ou aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour fournir une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement .....dix pour cent.

13. Les articles 9, 10, 11 et 12 ne s'appliquent à aucune des marchandises y mentionnées qui sont vendues dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue en vertu d'une disposition quelconque de cette loi autre que le

for police, fire-fighting or for the provision of services to navigation.

14. Payment of the tax imposed by virtue of section 9 may be deferred in the case of automobiles imported by persons who manufacture automobiles in Canada until such time as the imported automobiles are sold in Canada by such persons."

1973-74, c. 12, s.  
2(2)

(3) Section 12 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. Communication devices, for use with telegraph or telephone apparatus, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner for the assistance of the deaf and the dumb.

13. Invalid chairs, commode chairs, walkers and similar aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all the foregoing specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing, including batteries specially designed for use therewith.

14. Selector control devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner, specially designed for use by physically handicapped persons to enable such persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment.

15. Heart monitoring devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an individual afflicted with heart disease for his own use, including batteries specially designed for use therewith.

16. Hospital beds purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an incapacitated person for his own use.

17. Needles and syringes designed for medical purposes.

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt products mentioned in this Part."

(4) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

"15. Bicycles, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof.

16. Amusement riding devices, ancillary equipment and parts therefor, not including motor trucks or coin operated devices, specially designed for use at agricultural exhibitions or commercial fairs, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof."

paragraphe 27(2), ou qui sont achetées ou importées pour servir à la police ou combattre l'incendie ou pour fournir des services à la navigation.

14. Le paiement de la taxe imposée en application de l'article 9 peut être différé, dans le cas des automobiles importées par des personnes qui fabriquent des automobiles au Canada, jusqu'au moment où les automobiles importées sont vendues au Canada par ces personnes. »

(3) L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 12,  
par. 2(2)

«12. Appareils de communication, devant servir avec un dispositif télégraphique ou téléphonique, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, à l'intention des sourds et des muets.

13. Chaises d'invalides, chaises percées, dispositifs pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles.

14. Appareils de commande à sélecteur, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, conçus spécialement à l'intention des personnes handicapées physiquement pour leur permettre de choisir, d'actionner ou de commander divers appareils ménagers et matériels industriels et de bureau.

15. Appareils électroniques de surveillance cardiaque, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par un particulier souffrant de troubles cardiaques, pour son propre usage, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils.

16. Lits d'hôpitaux achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par une personne invalide pour son propre usage.

17. Aiguilles et seringues conçues à des fins médicales.

18. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxe mentionnés dans cette Partie.»

(4) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction des articles suivants:

«15. Bicyclettes, et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

16. Manèges d'amusement, matériel, accessoires et pièces détachées y destinées, à l'exclusion des camions et des appareils à sous, spécialement conçus en vue de l'utilisation aux foires ou expositions agricoles ou commerciales et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.»



(5) Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) goods for use as part of water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,"

(6) Section 1 of Part XII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph:

"(k) passenger transportation vehicles and parts therefor (not including vehicles designed to carry less than twelve passengers) for use directly and principally in the operation of a municipal public passenger transportation system, which each day provides a regularly scheduled service to the general public, owned or operated or to be owned or operated by or on behalf of a municipality."

(7) Part XV of Schedule III to the said Act is repealed and the following Parts substituted therefor:

#### "PART XV

##### CLOTHING AND FOOTWEAR

1. Clothing and footwear, including articles and materials for incorporation in home or commercial production thereof, as the Governor in Council may determine by regulation.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part.

#### PART XVI

##### CONSTRUCTION EQUIPMENT

1. The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit:

(a) excavation and earthmoving equipment; cranes; hoists and derricks; pile driving equipment; pipe-laying, pipe-wrapping and pipe-welding equipment; air compressors and pumps; compactors and rollers; attachments for the foregoing; all designed for construction or demolition purposes;

(b) equipment designed for use directly in the preparation, placing, paving, laying, finishing or spreading of concrete, mortar or asphalt; attachments for the foregoing; and

(5) L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) marchandises devant faire partie de réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité.»

(6) L'article 1 de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«k) véhicules de transport de passagers et pièces y destinées (à l'exclusion des véhicules conçus pour transporter moins de douze passagers) devant servir directement et principalement à l'exploitation d'un réseau public municipal de transport de passagers qui assure quotidiennement au grand public un service selon un horaire régulier, possédé ou exploité, ou devant être possédé ou exploité, par ou pour le compte d'une municipalité.»

(7) La Partie XV de l'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par les parties suivantes:

#### «PARTIE XV

##### VÊTEMENTS ET CHAUSSURES

1. Vêtements et chaussures, y compris les articles et les matières devant être incorporés dans leur production domestique ou commerciale, que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées de taxe mentionnées à l'article 1 de la présente Partie.

#### PARTIE XVI

##### MATÉRIEL DE CONSTRUCTION

1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors des grandes routes) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la juste valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité:

a) matériel de creusage et de terrassement; grues, treuils et derricks; matériel à enfoncer les pieux; matériel à poser les tuyaux, à envelopper les tuyaux et à souder les tuyaux; pompes et compresseurs à air; engins de compactage et rouleaux compresseurs; accessoires des articles précédents; tous conçus pour la construction ou la démolition;

b) matériel conçu pour servir directement à la préparation, à la pose, au répandage ou à la finition du béton,

1973-74, c. 24,  
par. 5(12)



(c) repair and replacement parts designed for the above equipment.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part.

#### PART XVII

##### TRANSPORTATION EQUIPMENT

1. Highway truck tractors; trucks with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more.

2. Truck trailers, tractor trailers and semi-trailers, designed for the carriage of freight, with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more.

3. Railway locomotives and railway rolling stock including equipment specially designed for movement on railway tracks.

4. Re-usable cargo containers with a capacity of five hundred cubic feet or greater; refrigeration and heating units therefor.

5. Motor vehicles designed to carry twelve or more passengers.

6. Aircraft, parts and equipment therefor, purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe.

7. Air cushion vehicles and tracked vehicles specially designed to transport twelve or more passengers or eight thousand pounds or more freight.

8. Parts and equipment designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 7 of this Part where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty-paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit; all parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 7 of this Part prior to the first use of those tax-exempt goods.

9. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax-exempt goods mentioned in sections 1 to 8 of this Part."

(8) Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

du mortier ou de l'asphalte, et au pavage; accessoires du matériel précédent; et

c) pièces détachées et pièces de remplacement conçues pour le matériel susmentionné.

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées des taxes mentionnées à l'article 1 de cette Partie.

#### PARTIE XVII

##### MATÉRIEL DE TRANSPORT

1. Tracteurs routiers; camions dont le poids en charge, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres.

2. Remorques de camion, camions-remorques et semi-remorques, conçus pour le transport des marchandises, dont le poids en charge, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres.

3. Locomotives et matériel ferroviaire roulant y compris le matériel spécialement conçu pour être déplacé sur des rails de chemin de fer.

4. Conteneurs réutilisables ayant une capacité d'au moins cinq cents pieds cubes; groupes de réfrigération et de chauffage pour ces conteneurs.

5. Véhicules automobiles conçus pour transporter au moins douze passagers.

6. Aéronefs, pièces et matériel pour aéronefs, achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

7. Aéroglisseurs et véhicules chenillés conçus spécialement pour transporter au moins douze passagers ou au moins huit mille livres de marchandises.

8. Pièces et matériel conçus pour être installés en permanence sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 5 et 7 de cette Partie, lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci.

9. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production de marchandises exemptées des taxes mentionnées aux articles 1 à 8 de cette Partie.»

(8) L'annexe V de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

## "SCHEDULE V

## PART I

## CONSTRUCTION MATERIALS

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; building stone; sidewalk and patio slabs; curbs.

2. Chimneys, chimney caps and built-in fireplaces.

3. Doors, windows and shutters for buildings and other structures and associated hardware not including padlocks; door and window screens and awnings.

4. Electric conducting and telecommunication wire and cable; transformers, circuit breakers and related electrical equipment designed for permanent installation in a system for the supply of electricity.

5. Fire-fighting and fire-detection equipment for installation in buildings.

6. Floor tile and hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo flooring.

7. Glass for buildings and other structures.

8. Hard surface plastic laminated building materials.

9. Hot water tanks and water heaters for permanent installation in water systems for buildings.

10. Kitchen and bathroom cabinets and countertops therefor, for permanent installation in buildings.

11. Lumber; plywood; sash; shingles; lath; siding; stairways; walkways; fire escapes; railway ties; light standards, towers and similar construction components; cornice, frieze, pilasters and other such building components, not including assembled or unassembled furniture.

12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings.

13. Nails, spikes, screws, nuts, bolts and washers, rivets and similar fasteners.

14. Paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes; creosote oil and other wood preservatives; additives for the foregoing.

15. Piles for structures.

16. Pipe, conduit and tubing designed for use in buildings, sewers, irrigation or drainage systems, pipelines and other construction; valves and fittings therefor.

17. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete and mortar mixes.

## «ANNEXE V

## PARTIE I

## MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; pierre à bâtir; dalles pour trottoirs et patios; bordures.

2. Cheminées, capuchons de cheminée et foyers fixés à demeure.

3. Portes, fenêtres et persiennes pour bâtiments, et autres structures et ferrures pour celles-ci, à l'exclusion des cadenas; moustiquaires et auvents pour portes et fenêtres.

4. Fil et câbles électriques et de télécommunications; transformateurs, coupe-circuit et matériel électrique connexe conçus pour être installés en permanence dans un système d'alimentation en électricité.

5. Matériel à combattre et à détecter l'incendie devant être installé dans des bâtiments.

6. Carreaux de carrelage et revêtements composés, non découpés, à surface dure, devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.

7. Vitres pour bâtiments et autres structures.

8. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée.

9. Réservoirs à eau chaude et chauffe-eau devant être installés à demeure dans des systèmes d'alimentation en eau pour bâtiments.

10. Armoires de cuisine et de salle de bains et paillasse pour ces armoires, devant être installées à demeure dans des bâtiments.

11. Bois d'œuvre; contre-plaqué; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; passages; échelles de sauvetage; traverses de chemin de fer; poteaux d'éclairage, tours et éléments de construction semblables; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction semblables, non compris les meubles, qu'ils soient montés ou non.

12. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité.

13. Clous, longues pointes, vis, boulons, écrous et rondelles, rivets et attaches semblables.

14. Peintures, vernis, teintures et enduits et finis semblables; huile de créosote et autres préservatifs du bois; additifs pour ce qui précède.

15. Pilotis pour structures.

16. Tuyaux, conduites et tubes conçus pour servir dans des bâtiments, des égouts, des réseaux d'irrigation ou de drainage, des pipe-lines et dans d'autres constructions; leurs robinets, soupapes et raccords.

17. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de béton et de mortier secs.

18. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials for ceilings, walls, insulation or acoustical purposes, not including carpeting.

19. Septic tanks and grease traps therefor; sump pumps.

20. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs; parts for the foregoing.

21. Structural metal and fabricated metal for buildings and other structures.

22. Tar; asphalt; roofing materials and components including eavestroughing and downspouts.

23. Ventilators and louvres.

24. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials.

## PART II

### EQUIPMENT FOR BUILDINGS

1. Ash handling and fuel handling equipment, blowers, circulating pumps, fuel tanks, furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators, thermostats, regulators, all the foregoing when designed for use in permanently installed heating systems for buildings.

2. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings; equipment designed for use on such systems using five hundred and fifty volts or greater.

3. Electric heating equipment designed for use on a system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings.

4. Elevators and escalators and parts therefor.

5. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be equipment designed primarily for use in buildings."

## EXCISE ACT

**22.** Subparagraph 56(2)(b)(i) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) to persons departing from Canada, or"

**23.** Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux pour plafonds, pour murs, comme isolants ou à des fins acoustiques, à l'exclusion de la moquette.

19. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisse pour ces fosses; pompes de puisard.

20. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, éviers et rebords d'évier et baquets de blanchissage; pièces de ce qui précède.

21. Métal de construction et métal fabriqué pour bâtiments et autres structures.

22. Goudron; asphalte; matériaux et éléments de toiture, y compris les gouttières et les descentes.

23. Ventilateurs et abat-vent.

24. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction.

## PARTIE II

### MATÉRIEL POUR BÂTIMENTS

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

2. Conduites pour systèmes de chauffage à air chaud, de ventilation et de climatisation de bâtiments; matériel conçu pour servir dans un tel système sous une tension d'au moins cinq cent cinquante volts.

3. Matériel de chauffage électrique conçu pour servir dans un système d'une tension d'au moins deux cents volts, devant faire partie en permanence d'un système électrique de chauffage pour bâtiments.

4. Ascenseurs, escaliers mécaniques et leurs pièces.

5. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont du matériel conçu principalement pour servir dans des bâtiments."

## LOI SUR L'ACCISE

**22.** Le sous-alinéa 56(2)b(i) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) à des personnes quittant le Canada, ou»

**23.** Le paragraphe 1(1) de la Partie I de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

R.S., c. E-12;  
c. 15, (1st Supp.);  
1973-74, c. 24;  
c. 15(1st Supp.),  
s. 11

S.R., c. E-12;  
c. 15 (1<sup>re</sup> Supp.)  
1973-74, c. 24;  
c. 15(1<sup>re</sup> Supp.)  
art. 11



"1. (1) On every gallon of the strength of proof distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, sixteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon."

**24.** Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### "II. CANADIAN BRANDY

On every gallon of the strength of proof, fourteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon."

**25.** Sections 1 to 3 of Part IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per pound actual weight, fifty cents.

2. Cigarettes weighing not more than three pounds per thousand, five dollars per thousand.

3. Cigarettes weighing more than three pounds per thousand, six dollars per thousand."

**26.** This Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

"1. (1) Sur chaque gallon d'esprit-preuve distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, seize dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon."

**24.** La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée et remplacée par ce qui suit:

#### "II. BRANDY CANADIEN

Sur chaque gallon d'esprit-preuve, quatorze dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon."

**25.** Les articles 1 à 3 de la Partie IV de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, cinquante cents la livre, poids réel.

2. Cigarettes pesant au plus trois livres le millier, cinq dollars le millier.

3. Cigarettes pesant plus de trois livres le millier, six dollars le millier."

**26.** La présente loi entrera en vigueur le 19<sup>e</sup> jour de novembre 1974 et s'appliquera à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation ce jour-là ou un jour suivant et s'appliquera aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.

Entrée en  
vigueur et appli-  
cation

Commencement  
and application



## 23-24 ELIZABETH II

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 25

### CHAPITRE 25

#### An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act

#### Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

[Assented to 27th February, 1975]

[Sanctionnée le 27 février 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

RS., c. E-2

1. Subparagraph 13(c)(i) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity or density of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or”

S.R., c. E-2

1. Le sous-alinéa 13c)(i) de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est abrogé et remplacé par le suivant:

«(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975





## CHAPTER 26

An Act to amend the statute law relating to  
income tax

[Assented to 13th March, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

## PART I

## INCOME TAX ACT

1. (1) Paragraph 6(1)(b) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (viii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(ix) allowances (not in excess of reasonable amounts) received by an employee from his employer in respect of any child of the employee living away from the employee's domestic establishment in the place where the employee is required by reason of his employment to live and in full-time attendance at a school in which the language primarily used for instruction is the official language of Canada primarily used by the employee if

(A) a school suitable for that child primarily using that language of instruction is not available in the place where the employee is so required to live, and

(B) the school that the child attends is the school closest to that place in which that language is the language primarily used for instruction;"

## CHAPITRE 26

Loi modifiant le droit fiscal

[Sanctionnée le 13 mars 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## PARTIE I

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) L'alinéa 6(1)(b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vii), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (viii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(ix) les allocations (jusqu'à concurrence de leur montant raisonnable) qu'un employé a reçues de son employeur pour un enfant de l'employé vivant à l'extérieur du domicile de ce dernier au lieu où il est obligé de demeurer en raison de son emploi et fréquentant à plein temps un établissement scolaire dans lequel la langue principale d'enseignement est celle des langues officielles du Canada qui est la langue première de l'employé, à la condition que

(A) aucun établissement scolaire convenant à l'enfant et utilisant principalement cette langue dans l'enseignement ne soit accessible au lieu où l'employé est tenu de demeurer, et

(B) que l'établissement scolaire que l'enfant fréquente soit celui des établissements où cette langue est la princi-

R.S., 1952, c.  
148; 1970-71-72,  
c. 63; 1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51

S.R. de 1952,  
c. 148; 1970-71-72,  
c. 63; 1972, c. 9;  
1973-74, cc. 14,  
29, 30, 44, 45,  
49, 51

(2) Paragraph 6(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) subtracting from the product obtained under paragraph (b) any amount that the taxpayer has reimbursed to his employer, or has paid, in respect of the portion of the premium attributable to the amount of life insurance in excess of \$25,000 in effect on his life under the policy,”

(3) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

2. (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (l) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (l) thereof, the following paragraph:

“(l.1) any amount payable by the taxpayer in the year

(i) as an employer's premium under the *Unemployment Insurance Act, 1971*, or

(ii) as an employer's contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*,

in respect of salary, wages or other remuneration, including gratuities, paid to an individual employed by the taxpayer as an assistant or substitute to perform the duties of the taxpayer's office or employment if an amount is deductible by the taxpayer for the year under subparagraph (i)(ii) in respect of that individual; and”

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

3. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of subsection (1), the cost to the taxpayer of land that is described in the inventory of a business

Certain non-deductible expenses included in cost of inventory

pale langue de l'enseignement qui est le plus proche de ce lieu;»

(2) L'alinéa 6(4)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) en soustrayant du produit obtenu selon l'alinéa b) toute somme que le contribuable a remboursée à son employeur ou qu'il a payée au titre de la fraction de la prime qui est afférente à l'excédent, sur \$25,000, du montant de l'assurance-vie en vigueur sur sa tête en vertu de la police,»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

2. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa l), de l'alinéa suivant:

«l.1) toute somme payable par le contribuable dans l'année

(i) à titre de prime de l'employeur en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, ou

(ii) à titre de cotisation de l'employeur en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou en vertu d'un régime provincial de pensions défini à l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*,

relativement au salaire, traitement ou autre rémunération y compris les gratifications, payés à un particulier employé par le contribuable à titre d'adjoint ou de remplaçant pour exercer les fonctions du poste ou de l'emploi du contribuable, si le contribuable peut déduire une certaine somme pour l'année, en vertu du sous-alinéa i)(ii), relativement à ce particulier; et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

3. (1) L'article 10 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1), le coût, pour le contribuable, d'un fonds de terre figurant dans l'inventaire d'une entre-

Cotisations au Régime de pensions du Canada et prime prévue par la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage payables par un employé qui est lui-même un employeur

Inclusion de certaines dépenses non déductibles dans le coût de l'inventaire



carried on by him shall include any amount described in paragraph 18(2)(a) or (b) in respect of that land for which no deduction is permitted to him."

(2) Subsection (1) is applicable to amounts paid or payable after May 6, 1974.

4. (1) Paragraph 12(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any amount receivable by the taxpayer in respect of property sold or services rendered in the course of a business in the year, notwithstanding that the amount or any part thereof is not due until a subsequent year, unless the method adopted by the taxpayer for computing income from the business and accepted for the purpose of this Part does not require him to include any amount receivable in computing his income for a taxation year unless it has been received in the year;"

(2) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(o) any amount (other than an amount, referred to in paragraph 18(1)(m), paid or payable by the taxpayer) receivable in the year or the fair market value of any property receivable (other than an amount or property receivable by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a band or bands as defined in the *Indian Act*) in the year by

- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
- (iii) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

prise qu'il exploite comprend tout montant visé aux alinéas 18(2)a) ou b) relativement à ce fonds de terre pour lequel aucune déduction n'est permise au contribuable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou payables après le 6 mai 1974.

4. (1) L'alinéa 12(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) toute somme recevable par le contribuable au titre de la vente de biens ou de la fourniture de services au cours de l'année, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise, bien que la somme ou une partie de la somme puisse n'être due que dans une année postérieure, sauf dans le cas où la méthode adoptée par le contribuable pour le calcul du revenu tiré de son entreprise et acceptée aux fins de la présente Partie, ne l'oblige pas à inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition toute somme à recevoir qui n'a pas été effectivement reçue dans l'année;»

(2) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa m), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa n) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«o) toute somme (autre qu'une somme visée à l'alinéa 18(1)m), payée ou payable par le contribuable), recevable au cours de l'année ou la juste valeur marchande de tout bien recevable (autre qu'une somme ou un bien recevable par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice ou l'usage d'une ou plusieurs bandes selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*) au cours de l'année

- (i) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- (ii) par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou
- (iii) par une corporation, commission ou association contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du

Amounts receivable in respect of services, etc., rendered

Sommes recevables pour services, etc., rendus

Royalties, etc., to be included in income

Les redevances, etc. sont incluses dans le revenu

as a royalty or an equivalent amount, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax levied for the purpose of providing services in the immediate area of the property of the taxpayer), rental, bonus, levy or otherwise or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of a royalty or an equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount (whether such royalty or equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount is receivable pursuant to any other Act or a contract) that may reasonably be regarded as being in relation to

(iv) the acquisition, development or ownership by a taxpayer of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

(v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or industrial minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or industrial minerals."

(3) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), where the taxpayer is a bank, a credit union, a life insurance corporation, a trust company or any other corporation (other

Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

à titre de redevance ou d'équivalent, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire levée afin de fournir des services dans le voisinage immédiat du bien du contribuable), de loyer, de prime, de contribution ou à un autre titre ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de prime, de contribution ou d'autre somme (que cette redevance ou l'équivalent, cette taxe, ce loyer, cette prime, cette contribution ou cette autre somme soit recevable en vertu de toute autre loi ou d'un contrat), qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

(iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété, par un contribuable, d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui aurait été un avoir minier canadien s'il avait été acquis après 1971, ou

(v) à la production, au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai industriel, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai industriel.»

(3) L'article 12 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Nonobstant l'alinéa (1)(c), lorsque le contribuable est une banque, une caisse de crédit, une corporation d'assurance-vie, une compagnie de fiducie ou un autre genre de

Intérêts courus  
des corporations  
financières

Accrued interest  
of financial  
corporations



than a mutual fund corporation or a mortgage investment corporation) that borrows money from the public in the course of carrying on a business the principal purpose of which is the making of loans or whose principal business is the making of loans, there shall be included in computing its income from the business for a taxation year interest accrued in respect of the year and interest receivable in the year to the extent that such interest was not included in computing the corporation's income for a previous taxation year.

## Definitions

## "Bank"

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) "bank" means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies; and

## "Trust company"

(b) "trust company" means a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee."

(4) Subsection (1) is applicable after November 18, 1974, and subsection (3) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and, except in the case of a credit union, any interest that was not included in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before 1975 but that would have been included if subsection 12(3) of the said Act as enacted by subsection (3) had applied shall be included in computing its income for the 1975 taxation year.

(5) Subsection (2) is applicable in respect of amounts that become receivable and in respect of the fair market value of property that becomes receivable, in respect of the period, after May 6, 1974, except that in respect of amounts or property that becomes receivable in respect of the period from May 6, 1974 to November 18, 1974 paragraph 12(1)(o) as enacted by that subsection shall be read as follows:

"(o) any amount (other than an amount, referred to in paragraph 18(1)(m), paid or payable by the taxpayer) receivable in

corporation (sauf une corporation de fonds mutuels ou une corporation de placements hypothécaires) qui emprunte de l'argent au public dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise ayant pour objet principal de consentir des prêts dont l'entreprise principale consiste à consentir des prêts, il doit être inclus, dans le calcul de son revenu tiré de cette entreprise pour une année d'imposition, les intérêts courus pour l'année et les intérêts à recevoir dans l'année dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure.

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) «banque» désigne une banque assujettie à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; et

b) «compagnie de fiducie» désigne une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire.»

## Définitions

## «banque»

## «compagnie de fiducie»

(4) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 18 novembre 1974 et le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes et, sauf le cas des caisses de crédit, les intérêts qui n'ont pas été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant avant 1975 mais qui l'auraient été si le paragraphe 12(3) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (3), s'était appliqué, doivent être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1975.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux sommes qui deviennent recevables après le 6 mai 1974 et à la juste valeur marchande des biens qui deviennent recevables à l'égard de cette période, après le 6 mai 1974, sauf que, en ce qui concerne les biens ou les sommes qui deviennent recevables à l'égard de la période allant du 6 mai 1974 au 18 novembre 1974, l'alinéa 12(1)(o), tel qu'établi par ce paragraphe, se lit comme suit:

«o) toute somme (autre qu'une somme visée à l'alinéa 18(1)m), payée ou payable par le contribuable) recevable au cours de



the year or the fair market value of any property receivable (other than an amount or property receivable by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a band or bands as defined in the *Indian Act*) in the year by

- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
- (iii) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

as a royalty or an equivalent amount, tax, rental, levy or otherwise or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of a royalty or an equivalent amount, tax, rental, levy or other amount (whether such royalty or equivalent amount, tax, rental, levy or other amount is receivable pursuant to any other Act or a contract) that may reasonably be regarded as attributable to the production in Canada of

- (iv) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or
  - (v) metal or industrial minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent
- from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or industrial minerals."

5. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

l'année ou la juste valeur marchande d'un bien recevable (autre qu'une somme ou un bien recevable par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice et l'usage d'une ou plusieurs bandes selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*) au cours de l'année

- (i) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- (ii) par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou
- (iii) par une corporation, commission ou association contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

à titre de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de contribution ou à un autre titre ou à titre de sommes, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de contribution ou d'autre somme (que cette redevance ou l'équivalent, cette taxe, ce loyer, cette contribution ou cette autre somme soit recevable en vertu de quelque loi ou d'un contrat), qui peut raisonnablement être considérée comme dépendant de la production au Canada

- (iv) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou
- (v) de métaux ou de minerai industriel, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai industriel.»

5. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 12, de l'article suivant:

Cash bonus on  
Canada Savings  
Bond

"12.1 Notwithstanding any other provision of this Act, where in a taxation year a taxpayer receives any amount from the Government of Canada in respect of a Canada Savings Bond as a cash bonus that the Government of Canada has undertaken to pay (other than any amount of interest, bonus or principal agreed to be paid at the time of the issue of the bond under the terms of the bond) he shall, in computing his income for the year, include

(a) the amount, or such portion thereof, if any, as the taxpayer may report, as interest; and

(b) an amount equal to 1/2 of the amount, if any, by which

(i) the amount received as a cash bonus exceeds

(ii) the portion of the amount reported as interest under paragraph (a)

as a taxable capital gain for the year from the disposition of a property."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

6. (1) Subsections 13(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), where in a taxation year a timber resource property of a taxpayer has been disposed of, there shall be included in computing his income for the year the amount, if any, by which

(a) the proceeds of disposition thereof, exceeds

(b) the undepreciated capital cost to him, immediately before the disposition, of depreciable property of a prescribed class in which the timber resource property was included.

(2) Where one or more amounts are by subsection (1) or (1.1) required to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year in respect of the disposition

"12.1 Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque, au cours d'une année d'imposition, le contribuable reçoit du gouvernement du Canada, au titre d'une obligation d'épargne du Canada, une prime en argent comptant que le gouvernement du Canada s'est engagé à payer (autre qu'un montant d'intérêt, de prime ou de principal dont le paiement a été convenu à la date d'émission de l'obligation conformément aux conditions de l'obligation) il inclut, dans le calcul de son revenu pour l'année,

a) le montant d'intérêt ou la partie, s'il en est, que le contribuable peut déclarer comme de l'intérêt; et

b) un montant égal à la moitié de la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant reçu à titre de prime en argent,

qui est en sus

(ii) de la partie du montant déclaré comme de l'intérêt en vertu de l'alinéa a)

a)

à titre de gain en capital imposable pour l'année provenant de la disposition d'un bien.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

6. (1) Les paragraphes 13(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'un avoir forestier il doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année l'excédent, s'il en est,

a) du produit de sa disposition, sur

b) la fraction non amortie du coût en capital, pour lui, immédiatement avant la disposition, des biens amortissables d'une catégorie prescrite dans laquelle l'avoir forestier était inclus.

(2) Lorsqu'une ou plusieurs sommes doivent, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), être incluses dans le calcul du revenu tiré par un contribuable, pour une année d'im-

Primes en argent  
comptant sur les  
obligations  
d'épargne du  
Canada

Idem

Idem

Determination  
of net amount

Détermination  
du montant net



of depreciable property of a prescribed class and the taxpayer has, during the year but following the disposition, acquired further depreciable property of that class, notwithstanding subsections (1) and (1.1) and paragraph (21)(f), the following rules apply:

(a) if the aggregate of the amounts that would, according to the terms of subsection (1) or (1.1), be included thereunder in computing his income is equal to or exceeds the amount that would, according to the terms of paragraph (21)(f), be the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year before any deduction is made under paragraph 20(1)(a) for that year,

(i) the amount to be included in computing his income for the year under subsection (1) or (1.1) in respect of dispositions of depreciable property of that class is that aggregate minus the amount that would be that undepreciated capital cost, and

(ii) the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year is nil; and

(b) if the aggregate of the amounts that would, according to the terms of subsection (1) or (1.1), be included thereunder in computing his income is less than the amount that would, according to the terms of paragraph (21)(f), be the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year before any deduction is made under paragraph 20(1)(a) for that year,

(i) no amounts shall be included in computing his income for the year in respect of depreciable property of that class under subsection (1) or (1.1), and

(ii) the undepreciated capital cost to him of depreciable property of that class at the end of the year before any deduction is made under paragraph 20(1)(a) for the year is the amount that it would be according to the terms of paragraph (21)(f) minus that aggregate.

position, de la disposition de biens amortissables d'une catégorie prescrite et que le contribuable a, au cours de l'année, mais après la disposition; acquis de nouveaux biens amortissables de cette catégorie, les règles suivantes s'appliquent nonobstant les paragraphes (1) et (1.1) et l'alinéa (21)f):

a) si le total des sommes qui devraient, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), être incluses dans le calcul de son revenu est égal ou supérieur au montant qui devrait, en vertu de l'alinéa (21)f), constituer la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année avant que toute déduction ne soit faite en vertu de l'alinéa 20(1)a), pour cette année

(i) la somme à inclure, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), dans le calcul du revenu tiré par lui, pour l'année, de la disposition de biens amortissables de cette catégorie, est égale à ce total diminué de cette fraction non amortie du coût en capital, et

(ii) la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année, est nulle; et

b) si le total des sommes qui devraient, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), être incluses dans le calcul de son revenu est inférieur au montant qui devrait, en vertu de l'alinéa (21)f), constituer la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année avant que toute déduction ne soit faite en vertu de l'alinéa 20(1)a), pour cette année,

(i) aucune somme ne doit être incluse dans le calcul du revenu tiré par lui, pour l'année, de biens amortissables de cette catégorie, en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), et

(ii) la fraction non amortie du coût en capital qu'il a supporté pour les biens amortissables de cette catégorie, existant à la fin de l'année avant que toute déduction ne soit faite, pour l'année, en vertu de l'alinéa 20(1)a), est le mon-



Reference to  
"income" of  
individual

(3) Where a taxpayer is an individual and his income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not coincide with the calendar year, if depreciable property acquired for the purpose of gaining or producing income from the business has been disposed of,

(a) for greater certainty, a reference in subsection (1), (1.1) or (2) to a "taxation year" or "the year" shall be read as a reference to a "fiscal period" or "the period"; and

(b) a reference in subsection (1), (1.1) or (2) to "his income" shall be read as a reference to "his income from the business".

(2) Subsection 13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where an amount that would otherwise be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year (hereinafter referred to as the "initial year") by virtue of this section is

(a) an amount receivable, in respect of loss or destruction of property of a prescribed class,

(i) under a policy of insurance, or

(ii) otherwise as compensation for the property so lost or destroyed, or

(b) an amount receivable as compensation for property of a prescribed class taken under statutory authority or as the sale price of property sold to a person by whom notice of an intention to take it under statutory authority was given,

the following rule applies:

(c) the amount shall, to the extent that it has been used by a taxpayer

(i) before the end of the time certified by the Minister of Industry, Trade and Commerce to be a reasonable time following the initial year, if the property

tant auquel s'élèverait cette fraction non amortie aux termes de l'alinéa (21)f), moins ce total.

(3) Lorsqu'un contribuable est un particulier et que son revenu pour une année d'imposition comprend le revenu d'une entreprise dont l'exercice financier ne coïncide pas avec l'année civile et si des biens amortissables acquis dans le but de tirer des revenus de l'entreprise ou de faire produire des revenus à cette entreprise ont fait l'objet d'une disposition,

a) pour plus de précision, toute référence dans les paragraphes (1), (1.1) ou (2) à une «année d'imposition» ou à «l'année» doit s'interpréter comme étant une référence à un «exercice financier» ou à «l'exercice»; et

b) toute référence dans les paragraphes (1), (1.1) ou (2) à «son revenu» doit s'interpréter comme étant une référence au «revenu qu'il tire de l'entreprise».

(2) Le paragraphe 13(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'une somme qui serait normalement incluse, en vertu du présent article, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition (appelée ci-après l'«année initiale») est

a) une somme à recevoir, au titre de la perte ou de la destruction de biens d'une catégorie prescrite,

(i) en vertu d'une police d'assurance, ou

(ii) d'une façon générale, à titre d'indemnité pour les biens ainsi perdus ou détruits, ou

b) une somme à recevoir à titre d'indemnité pour les biens d'une catégorie prescrite pris en vertu d'une loi ou à titre de prix de vente de biens vendus à une personne ayant donné un avis de son intention de les prendre en vertu d'une loi,

la règle suivante s'applique:

c) la somme, dans la mesure où elle a été employée par le contribuable

(i) avant l'expiration du délai suivant l'année initiale certifié raisonnable par

Référence au  
«revenu» d'un  
particulier

Insurance and  
compensation  
proceeds

Produit de poli-  
ces d'assurance  
et indemnités

so lost, destroyed, taken or sold was a vessel, or

(ii) before the end of the second taxation year following the initial year if the property is not property referred to in subparagraph (i)

to acquire, as a replacement for the property referred to in paragraph (a) or (b), a property (in this section referred to as "replacement property") of a prescribed class that has not been disposed of by the taxpayer before the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of

(iii) subject to subparagraph (iv), not be included in computing the income of the taxpayer for the initial year, and

(iv) be deemed to be proceeds of disposition of a depreciable property of the taxpayer, that had a capital cost equal to the amount of those proceeds and that was property of the same class as the replacement property, from a disposition made on the later of

(A) the time the replacement property was acquired, or

(B) the time immediately after the time the property referred to in paragraph (a) or (b) was disposed of."

(3) Paragraph 13(7)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) notwithstanding paragraph (21)(f),

(i) the undepreciated capital cost referred to in subparagraph 44(1)(c)(ii) shall be determined after giving effect to the disposition of the former property referred to in subsection 44(1), and

(ii) the undepreciated capital cost immediately before the time determined under clause (4)(c)(iv)(B) of the class of property to which the replacement property referred to in paragraph (4)(c) belongs shall be determined after giving effect to

(A) the disposition of the former property referred to in subsection 44(1), and

le ministre de l'Industrie et du Commerce, si le bien ainsi perdu, détruit, pris ou vendu était un navire, ou

(ii) avant la fin de la deuxième année d'imposition qui suit l'année initiale si le bien n'est pas un bien visé au sous-alinéa (i)

pour acquérir, en remplacement des biens visés à l'alinéa a) ou b), un bien d'une catégorie prescrite (appelé au présent article «bien de remplacement») dont le contribuable n'a pas disposé avant la date de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b),

(iii) sous réserve du sous-alinéa (iv), est exclue du calcul du revenu du contribuable pour l'année initiale, et

(iv) est réputée être le produit de la disposition d'un bien amortissable du contribuable dont le coût en capital, pour ce dernier, était égal au montant de ce produit et qui appartenait à la même catégorie que le bien de remplacement, faite à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre:

(A) la date à laquelle le bien de remplacement a été acquis, ou

(B) la date suivant celle de la disposition des biens visés à l'alinéa a) ou b).»

(3) L'alinéa 13(7)(e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) nonobstant l'alinéa (21)f),

(i) la fraction non amortie du coût en capital prévue au sous-alinéa 44(1)c)(ii) est déterminée après avoir donné effet à la disposition de l'ancien bien mentionné au paragraphe 44(1), et

(ii) la fraction non amortie du coût en capital, immédiatement avant le moment déterminé en vertu de la disposition (4)c)(iv)(B), de la catégorie de biens à laquelle appartient le bien de remplacement visé à l'alinéa (4)c), est déterminée après avoir donné effet

(A) à la disposition de l'ancien bien visé au paragraphe 44(1), et

(B) the reduction, referred to in paragraph 44(1)(b), in the capital cost of that replacement property.”

(4) Subsection 13(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed capital cost of certain property

“(7.1) For the purposes of this Act, where a taxpayer has received or is entitled to receive assistance from a government, municipality or other public authority in respect of, or for the acquisition of, depreciable property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance other than

(a) an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board in respect of scientific research expenditures incurred for the purpose of advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry, or

(b) an amount deducted as an allowance under section 65,

the capital cost of the property to the taxpayer shall be deemed to be the amount by which the aggregate of

(c) the capital cost thereof to the taxpayer, otherwise determined, and

(d) such part, if any, of the assistance as has been repaid by the taxpayer pursuant to an obligation to repay all or any part of that assistance,

exceeds

(e) the amount of the assistance.

Property disposed of after ceasing business

(8) Where a taxpayer, after ceasing to carry on a business, has disposed of depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that was acquired by him for the purpose of gaining or producing income from the business and that was not subsequently used by him for some other purpose, in applying subsection (1) or (1.1) in respect of the disposition of that property, a reference in that subsection to a “taxation year” shall, notwithstanding anything

(B) à la réduction, visée à l’alinéa 44(1)b), du coût en capital de ce bien de remplacement.»

(4) Le paragraphe 13(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7.1) Aux fins de la présente loi, lorsqu’un contribuable a reçu ou est en droit de recevoir une aide d’un gouvernement, d’une municipalité ou de tout autre organisme public relativement à des biens amortissables, à titre de prime, de subvention de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de taxes ou d’impôts, d’allocation de placement ou à tout autre titre qui n’est pas

a) une somme dont le paiement est autorisé en vertu d’une *Loi portant affectation de crédits*, selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, au titre de dépenses engagées dans la recherche scientifique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l’industrie manufacturière canadienne ou d’autres secteurs de l’industrie canadienne, ou

b) une somme dont la déduction est autorisée par l’article 65,

le coût en capital du bien supporté par le contribuable est réputé être l’excédent du total

c) de leur coût en capital supporté par le contribuable, déterminé par ailleurs, et

d) de la fraction, s’il en est, de l’aide qui a été remboursée par le contribuable en exécution d’une obligation de rembourser tout ou partie de l’aide;

sur

e) le montant de l’aide.

(8) Lorsqu’un contribuable a disposé, après cessation de l’exploitation d’une entreprise, de biens amortissables d’une catégorie prescrite qu’il avait acquis dans le but de tirer un revenu de l’entreprise ou de lui faire produire un revenu et qu’il ne les a pas utilisés par la suite à d’autres fins, toute référence dans le paragraphe (1) ou (1.1) à une «année d’imposition» ne doit pas, dans l’application de ce paragraphe à la disposition de ces biens, nonobstant le

Coût en capital réputé de certains biens

Disposition des biens après cessation de l’exploitation d’une entreprise



in subsection (3), not be read as a reference to a fiscal period."

(5) Subparagraphs 13(15)(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) if an amount at least equal to the proceeds of disposition is used by the taxpayer, before May, 1974 and during the taxation year of the taxpayer in which the vessel is disposed of or within 4 months from the end of that taxation year, under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce, either for replacement or to incur any conversion cost with respect to a vessel owned by the taxpayer, or

(ii) if the Minister of Industry, Trade and Commerce certifies that the taxpayer has, on satisfactory terms, deposited

(A) on or before the day on which he is required to file a return of his income for the taxation year in which the vessel was disposed of, or

(B) on or before such day subsequent to the day referred to in clause (A) as the Minister of Industry, Trade and Commerce may specify in respect of the taxpayer,

an amount at least equal to the tax that would, but for this subsection, be payable by the taxpayer under this Part in respect of the proceeds of disposition, or satisfactory security therefor, as a guarantee that the proceeds of disposition will be used before 1975 for replacement; and"

(6) Subsections 13(18) to (20) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(18) Notwithstanding any other provision of this Act, where a taxpayer has

(a) used an amount as described in paragraph (4)(c), or

(b) made an election under paragraph (15)(b) with respect to a vessel and the proceeds of disposition of the vessel have been used before 1975 for replacement

paragraphe (3), s'interpréter comme une référence à un exercice financier.»

(5) Les sous-alinéas 13(15)a(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) si une somme au moins égale au produit de la disposition est utilisée par le contribuable, avant le mois de mai 1974 et pendant l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle le navire fait l'objet d'une disposition ou dans les 4 mois de la fin de cette année d'imposition, dans des conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce, soit en vue de le remplacer, soit pour couvrir les frais de conversion d'un navire appartenant au contribuable, ou

(ii) si le ministre de l'Industrie et du Commerce certifie que le contribuable a, à des conditions satisfaisantes, déposé

(A) au plus tard le jour où il est tenu de faire la déclaration de ses revenus de l'année d'imposition durant laquelle il a été disposé du navire, ou

(B) au plus tard tout jour, postérieur à celui visé à la disposition (A), que le ministre de l'Industrie et du Commerce peut fixer pour le contribuable,

une somme au moins égale à l'impôt que, sans les dispositions du présent paragraphe, le contribuable devrait payer en vertu de la présente Partie, sur le produit de la disposition, ou qu'il a déposé un cautionnement satisfaisant à ce titre, pour garantir que le produit de la disposition sera utilisé avant 1975 pour le remplacement du navire; et»

(6) Les paragraphes 13(18) à (20) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(18) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un contribuable a

a) employé une somme visée à l'alinéa (4)c), ou

b) exercé une option visée à l'alinéa (15)b), à l'égard d'un navire, et que le produit de la disposition du navire a été employé avant 1975 pour remplacer

Reassessments

Nouvelle cotisation

under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce, such reassessments of tax, interest or penalties shall be made as are necessary to give effect to subsections (4) and (15).

Disposition of  
deposit

(19) All or any part of a deposit made under subparagraph (15)(a)(ii) or under the *Canadian Vessel Construction Assistance Act* may be paid out to or on behalf of any person who, under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce and as a replacement for the vessel disposed of, acquires a vessel before 1975

(a) that was constructed in Canada and is registered in Canada or is registered under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce in any country or territory to which the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement (signed at London on December 10, 1931) applies, and

(b) in respect of the capital cost of which no allowance has been made to any other taxpayer under this Act or the *Canadian Vessel Construction Assistance Act*,

or incurs any conversion cost with respect to a vessel owned by that person that is registered in Canada or is registered under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce in any country or territory to which the said British Commonwealth Merchant Shipping Agreement applies, but the ratio of the amount paid out to the amount of the deposit shall not exceed the ratio of the capital cost to him of the vessel or the conversion cost to him of the vessel, as the case may be, to the proceeds of disposition of the vessel disposed of; and any deposit or part of a deposit not so paid out before July 1, 1975 or not paid out pursuant to subsection (20) shall be paid to the Receiver General of Canada and form part of the Consolidated Revenue Fund.

Idem

(20) Notwithstanding any other provision of this section, where a deposit was made by a taxpayer under subparagraph

celui-ci dans des conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce,

il est procédé à toute nouvelle cotisation, à l'égard de l'impôt, des intérêts ou des pénalités, selon ce qui est nécessaire pour l'application des paragraphes (4) et (15).

(19) Tout ou partie du dépôt fait en vertu du sous-alinéa (15)a)(ii) ou de la *Loi aidant à la construction de navires au Canada*, peut être versé à toute personne ou pour le compte de toute personne qui, dans des conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce et en vue du remplacement du navire dont il a été disposé, acquiert avant 1975 un navire

a) qui a été construit au Canada et est immatriculé au Canada ou qui est immatriculé, aux conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce, dans tout pays ou territoire auquel s'applique le British Commonwealth Merchant Shipping Agreement (signé à Londres le 10 décembre 1931), et

b) dont le coût en capital n'a fait l'objet d'aucune déduction par tout autre contribuable en vertu de la présente loi ou de la *Loi aidant à la construction de navires au Canada*,

ou engage des frais de conversion pour un navire appartenant à cette personne et immatriculé au Canada ou immatriculé, aux conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce, dans tout pays ou territoire auquel s'applique le British Commonwealth Merchant Shipping Agreement, mais le rapport entre la somme versée et la somme déposée ne doit pas être supérieur au rapport existant entre le coût en capital ou les frais de conversion, suivant le cas, supportés par cette personne pour le navire et le produit de la disposition du navire; et tout dépôt ou partie de dépôt non payé de la sorte avant le 1<sup>er</sup> juillet 1975 ou non payé conformément au paragraphe (20) est payé au receveur général du Canada pour être affecté au Fonds du revenu consolidé.

Affectation du  
dépôt

(20) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsqu'un dépôt a été fait par un contribuable en vertu du sous-

Idem



(15)(a)(ii) and the proceeds of disposition in respect of which the deposit was made are not used by any person before 1975 under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce as a replacement for the vessel disposed of,

(a) to acquire a vessel described in paragraphs (19)(a) and (b), or

(b) to incur any conversion cost with respect to a vessel owned by that person that is registered in Canada or is registered under conditions satisfactory to the Minister of Industry, Trade and Commerce in any country or territory to which the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement applies,

the Minister of Industry, Trade and Commerce may refund to the taxpayer the deposit, or the part thereof not paid out to the taxpayer under subsection (19), as the case may be, in which case there shall be added, in computing the income of the taxpayer for the taxation year of the taxpayer in which the vessel was disposed of, that proportion of the amount that would have been included in computing his income for the year by virtue of this Part had the deposit not been made under subparagraph (15)(a)(ii) that the portion of the proceeds of disposition not so used before 1975 as such a replacement is of the proceeds of disposition; and notwithstanding any other provision of this Act such reassessments of tax, interest or penalties shall be made as are necessary to give effect to this subsection."

(7) Subsection 13(21) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) "timber resource property" of a taxpayer means

(i) a right or licence to cut or remove timber from a limit or area in Canada (in this paragraph referred to as an "original right") if

alinéa (15)a(ii) et que le produit de la disposition relativement auquel le dépôt a été fait n'est pas employé par une personne avant 1975, aux conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce, pour remplacer le navire dont il a été disposé,

a) pour acquérir un navire visé aux alinéas (19)a) et b), ou

b) pour engager des frais de conversion d'un navire appartenant à cette personne et immatriculé au Canada ou immatriculé, aux conditions agréées par le ministre de l'Industrie et du Commerce, dans tout pays ou territoire auquel s'applique le British Commonwealth Merchant Shipping Agreement,

le ministre de l'Industrie et du Commerce peut rembourser au contribuable le dépôt, ou toute partie de ce dépôt non versée au contribuable en vertu du paragraphe (19), selon le cas, et en pareille circonstance il faut ajouter, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a été disposé du navire, la fraction de la somme qui aurait été incluse dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la présente Partie si le dépôt n'avait pas été fait en vertu du sous-alinéa (15)a(ii), représentée par le rapport existant entre la partie du produit de la disposition, qui n'a pas été ainsi employée avant 1975 pour ce remplacement et le produit de la disposition; et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, il est procédé à toute nouvelle cotation, à l'égard de l'impôt, de l'intérêt ou des pénalités, selon ce qui est nécessaire pour l'application du présent paragraphe.»

(7) Le paragraphe 13(21) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

«d.1) «avoir forestier» d'un contribuable désigne

(i) un droit ou un permis de couper ou de retirer du bois sur une concession ou un territoire du Canada (appelé, au présent alinéa, «droit initial») si

"Timber resource property"



(A) that original right was acquired by the taxpayer (other than in the manner referred to in subparagraph (ii)) after May 6, 1974, and

(B) at the time of the acquisition of the original right

(I) the taxpayer may reasonably be regarded as having acquired, directly or indirectly, the right to extend or renew that original right or to acquire another such right or licence in substitution therefor, or

(II) in the ordinary course of events, the taxpayer may reasonably expect to be able to extend or renew that original right or to acquire another such right or licence in substitution therefor, or

(ii) any right or licence owned by the taxpayer to cut or remove timber from a limit or area in Canada if that right or licence may reasonably be regarded

(A) as an extension or renewal of or as one of a series of extensions or renewals of an original right of the taxpayer, or

(B) as having been acquired in substitution for or as one of a series of substitutions for an original right of the taxpayer or any renewal or extension thereof;"

(8) Subparagraph 13(21)(f)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«(ii) for each disposition before that time of property (other than a timber resource property) of the taxpayer of that class, the least of

(A) the proceeds of disposition of the property,

(A) le contribuable a acquis ce droit initial (mais non de la manière visée au sous-alinéa (ii)) après le 6 mai 1974, et si,

(B) à la date de l'acquisition du droit initial,

(I) le contribuable peut raisonnablement être considéré comme ayant acquis, directement ou indirectement, le droit à la prolongation ou au renouvellement de ce droit initial ou le droit d'acquérir un autre droit ou permis de ce genre pour le remplacer, ou,

(II) dans le cours ordinaire des choses, le contribuable peut raisonnablement s'attendre de pouvoir obtenir la prolongation ou le renouvellement de ce droit initial ou de pouvoir acquérir un autre droit ou permis de ce genre pour le remplacer, ou

(ii) tout droit ou permis de couper ou de retirer du bois sur une concession ou un territoire du Canada qui appartient au contribuable si ce droit ou ce permis peut raisonnablement être considéré

(A) comme une prolongation ou un renouvellement d'un droit initial ou comme l'une de plusieurs prolongations ou renouvellements d'un tel droit du contribuable, ou

(B) comme ayant été acquis en remplacement d'un droit initial ou en remplacement d'un renouvellement ou prolongation de celui-ci ou lors d'un ou de plusieurs remplacements d'un tel droit du contribuable ou renouvellement ou d'une telle prolongation;»

(8) Le sous-alinéa 13(21)f(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) pour chaque disposition, avant cette date, de biens (autres qu'un avoir forestier) de cette catégorie appartenant au contribuable, la moins élevée des sommes suivantes:

(A) le produit de la disposition des biens,

(B) the capital cost to him of the property, and

(C) the undepreciated capital cost to him of property of that class immediately before the disposition,

(ii.1) for each disposition before that time of a timber resource property of the taxpayer of that class, the lesser of

(A) the proceeds of disposition of the property, and

(B) the undepreciated capital cost to him of property of that class immediately before the disposition,"

(9) Subsections (1), (7) and (8) are applicable in respect of timber resource properties acquired after May 6, 1974, subsection (2) is applicable in respect of amounts that become receivable after May 6, 1974 and subsection (3) is applicable after May 6, 1974.

(10) Subsection 13(7.1) of the said Act as enacted by subsection (4) is applicable in respect of acquisitions of property occurring after November 18, 1974 and is applicable to the 1972 and subsequent taxation years in respect of the repayment on, before or after January 1, 1972 of grants, subsidies or other assistance, and subsection 13(8) of the said Act as enacted by subsection (4) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

(11) Subsections (5) and (6) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

7. (1) Subsection 18(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (k) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (l) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(m) any amount paid or payable in the year or the fair market value of any property paid or payable in the year (other than an amount or property paid or payable to Her Majesty in right of

(B) le coût en capital que ce contribuable a supporté pour les biens, ou

(C) la fraction non amortie du coût en capital pour ce contribuable relativement à des biens de cette catégorie, existant immédiatement avant la disposition,

(ii.1) pour chaque disposition, avant cette date, d'un avoir forestier de cette catégorie appartenant au contribuable, la moins élevée des sommes suivantes:

(A) le produit de la disposition de cet avoir, ou

(B) la fraction non amortie du coût en capital pour ce contribuable relativement à des biens de cette catégorie, existant immédiatement avant la disposition,»

(9) Les paragraphes (1), (7) et (8) s'appliquent aux avoirs forestiers acquis après le 6 mai 1974, le paragraphe (2) s'applique aux sommes qui deviennent recevables après le 6 mai 1974 et le paragraphe (3) s'applique après le 6 mai 1974.

(10) Le paragraphe 13(7.1) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (4), s'applique aux acquisitions de biens postérieures au 18 novembre 1974 et il s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes au remboursement le 1<sup>er</sup> janvier 1972, ou avant ou après cette date, de toute prime, subvention ou autre aide, et le paragraphe 13(8) de ladite loi, dans la version édictée par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

(11) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

7. (1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa k), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa l) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«m) toute somme payée ou payable au cours de l'année ou la juste valeur marchande de tout bien payé ou payable au cours de l'année (autre qu'une somme, payée ou payable ou un bien à Sa

Royalties, etc.

Redevances, etc.

Canada for the use and benefit of a band or bands as defined in the *Indian Act*) to

- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
- (iii) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

as a royalty or an equivalent amount, tax (other than a tax or portion thereof that may reasonably be considered to be a municipal or school tax levied for the purpose of providing services in the immediate area of the property of the taxpayer), rental, bonus, levy or otherwise or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of a royalty or an equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount (whether such royalty or equivalent amount, tax, rental, bonus, levy or other amount is paid or payable pursuant to any other Act or a contract) that may reasonably be regarded as being in relation to

- (iv) the acquisition, development or ownership of a Canadian resource property, or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971, or

- (v) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metal or industrial minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or industrial minerals."

Majesté du chef du Canada pour le bénéfice ou l'usage d'une ou plusieurs bandes selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*)

- (i) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- (ii) à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou
- (iii) à une corporation, commission ou association contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

à titre de redevance ou d'équivalent, de taxe (autre qu'une taxe ou fraction de taxe qui peut raisonnablement être considérée comme une taxe municipale ou scolaire levée afin de fournir des services dans le voisinage immédiat du bien du contribuable), de loyer, de prime, de contribution ou à un autre titre ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de prime, de contribution ou d'autre somme (que cette redevance ou l'équivalent, cette taxe, ce loyer, cette prime, cette contribution ou cette autre somme soit payée ou payable en vertu de quelque loi ou d'un contrat), qui peut raisonnablement être considérée comme rattachée

- (iv) à l'acquisition, à l'aménagement ou à la propriété d'un avoir minier canadien ou d'un bien qui l'aurait été s'il avait été acquis après 1971, ou

- (v) à la production au Canada,

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerai industriel, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou de son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, du



(2) Paragraphs 18(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) used in, or held in the course of, carrying on a business by the taxpayer other than a business in the ordinary course of which land is held primarily for the purpose of resale or development, or”

(3) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In subsection (2),

(a) “land” does not, except to the extent that it is used for the provision of parking facilities for a fee or charge, include

- (i) any property that is a building or other structure affixed to land,
- (ii) the land subjacent to any property described in subparagraph (i), or
- (iii) such land immediately contiguous to the land described in subparagraph (ii) that is a parking area, driveway, yard, garden or similar land that is necessary for the use of any property described in subparagraph (i); and

(b) “interest on borrowed money used to acquire land” includes

- (i) interest paid or payable in a year in respect of borrowed money that cannot be identified with particular land but that may nonetheless reasonably be considered (having regard to all the circumstances) as interest on borrowed money used in respect of or for the acquisition of land, and
- (ii) interest paid or payable in the year by a taxpayer in respect of borrowed money that may reasonably be considered (having regard to all the circumstances) to have been used to assist, directly or indirectly, another person with whom the taxpayer does not deal at arm's length to acquire land to be

gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai industriel.»

(2) Les alinéas 18(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) utilisé dans l'exploitation ou détenu dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise exploitée par le contribuable qui n'est pas une entreprise dans le cours normal de laquelle un fonds de terre est détenu principalement pour la revente ou la mise en valeur, ou»

(3) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Au paragraphe (2),

a) «fonds de terre» ne comprend pas, exception faite des fonds de terre exploités comme terrain de stationnement à titre onéreux,

- (i) les bâtiments et constructions fixés au sol,
- (ii) les fonds de terre sous-jacents aux biens visés au sous-alinéa (i), ou
- (iii) les fonds de terre adjacents aux fonds de terre visés au sous-alinéa (ii) qui sont un terrain de stationnement, une voie d'accès, une cour, un jardin ou un fonds de terre utilisé à des fins semblables comme accessoire nécessaire à un bien visé au sous-alinéa (i); et

b) «intérêts sur de l'argent emprunté pour acquérir un fonds de terre» comprend

- (i) les intérêts payés ou payables au cours d'une année relativement à un emprunt d'argent qui ne peut être rattaché à une parcelle déterminée mais qui peut néanmoins raisonnablement être considéré (compte tenu de toutes les circonstances) comme de l'intérêt sur de l'argent emprunté utilisé relativement à l'acquisition d'un fonds de terre, et
- (ii) les intérêts payés ou payables au cours de l'année par le contribuable relativement à de l'argent emprunté qui peut raisonnablement être consi-

Meaning of certain expressions

“Land”

“Interest on borrowed money used to acquire land”

Sens de certaines expressions

«fonds de terre»

«intérêts sur de l'argent emprunté pour acquérir un fonds de terre»

used or held by that person, otherwise than as described in paragraph (2)(c) or (e), except where the assistance is in the form of a loan to that person and a reasonable rate of interest thereon is charged by the taxpayer."

déré (compte tenu de toutes les circonstances) comme ayant été utilisé pour aider directement ou indirectement une autre personne avec laquelle le contribuable a des liens de dépendance à acquérir un "fonds de terre qui sera utilisé, ou détenu par cette dernière, autrement que de la manière prévue aux alinéas (2)c) ou e), sauf lorsque l'aide prend la forme d'un prêt sur lequel le contribuable exige un taux d'intérêt raisonnable.»

(4) Subsection 18(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 18(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Meaning of  
certain expressions  
in ss. (4)

"(5) In subsection (4), "outstanding debts to specified non-residents" of a corporation at any particular time in a taxation year means

(a) the aggregate of amounts each of which is an amount outstanding at that time as or on account of a debt or other obligation to pay an amount

(i) that was payable by the corporation to a person who was, at any time in the year,

(A) a shareholder of the corporation who, either alone or together with persons with whom the shareholder was not dealing at arm's length, owned 25% or more of the issued shares of any class of the corporation and who was

(I) a person not resident in Canada, or

(II) a non-resident-owned investment corporation, or

(B) a person described in subclause (A)(I) or (II) who was not dealing at arm's length with a shareholder of the corporation, if the shareholder, either alone or together with persons with whom he was not dealing at arm's length, owned 25% or more of the issued shares of any class of the corporation, and

(ii) on which any amount in respect of interest paid or payable by the corporation is or would be, but for subsection

«(5) Au paragraphe (4), «dettes qui n'ont pas encore été payées à des non-résidents déterminés» d'une corporation, à une date donnée d'une année d'imposition, signifie

a) le total des sommes dont chacune est une somme due à cette date et afférente à une dette ou autre obligation de verser un montant,

(i) qui était payable par la corporation à une personne qui était, à une date quelconque de l'année,

(A) un actionnaire de la corporation qui, soit seul, soit avec d'autres personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, était propriétaire de 25% ou plus des actions émises de toute catégorie de la corporation et qui était

(I) une personne ne résidant pas au Canada, ou

(II) une corporation de placements appartenant à des non-résidents, ou

(B) une personne visée à la sous-disposition (A)(I) ou (II) qui avait un lien de dépendance avec un actionnaire de la corporation, si cet actionnaire, soit seul, soit avec d'autres personnes, avec lesquelles il avait un lien de dépendance, était propriétaire de 25% ou plus des actions émises de toute catégorie de la corporation, et

Sens de certaines  
expressions utili-  
sées au par. (4)

(4), deductible in computing the corporation's income for the year, but does not include

(b) where the corporation is a subsidiary of a non-resident life insurance corporation, the aggregate of amounts each of which is an amount outstanding at that time as or on account of a debt or other obligation to pay an amount to the life insurance corporation and such debt or other obligation has, by virtue of an election made under subsection 138(9), been included by the life insurance corporation in its taxation year that included the particular time as property held by it in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada and the life insurance corporation has included the revenue therefrom in computing its income for the year from carrying on an insurance business in Canada."

(5) Subsection (1) is applicable to amounts paid or payable or the fair market value of any property paid or payable after May 6, 1974 in respect of a period after May 6, 1974 except that for payments made after May 6, 1974 in respect of the period from May 6, 1974 to November 18, 1974 paragraph 18(1)(m) of the said Act as enacted by subsection (1) shall be read as follows:

"(m) any amount paid or payable (other than an amount or property paid or payable to Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a band or bands as defined in the *Indian Act*) in the year or the fair market value of any property paid or payable in the year to

- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
- (ii) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or
- (iii) a corporation, commission or association that is controlled, directly or

(ii) au titre de laquelle toute somme relative à des intérêts payés ou payables par la corporation est déductible ou serait déductible, n'eût été le paragraphe (4), lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année,

à l'exclusion,

b) lorsque la corporation est une filiale d'une corporation d'assurance-vie non résidente, du total des sommes dont chacune est une somme due à cette date et afférente à une dette ou autre obligation de verser un montant à la corporation d'assurance-vie, si, d'une part, cette dette ou autre obligation a, en vertu d'un choix fait aux termes du paragraphe 138(9), été incluse par la corporation d'assurance-vie en tant que bien détenu par elle au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada et, d'autre part, la corporation d'assurance-vie a inclus les revenus qui en ont été tirés, le cas échéant, dans le calcul du revenu qu'elle a tiré pour l'année de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées ou payables ou à la juste valeur marchande de tout bien payées ou payable après le 6 mai 1974 à l'égard d'une période postérieure au 6 mai 1974, sauf que, en ce qui concerne les paiements faits après le 6 mai 1974, à l'égard de la période commençant le 6 mai 1974 et se terminant le 18 novembre 1974, l'alinéa 18(1)m) de ladite loi, tel qu'établi par le paragraphe (1), se lit comme suit:

«(m) toute somme payée ou payable (autre qu'une somme ou un bien payé ou payable par Sa Majesté du chef du Canada pour le bénéfice ou l'usage d'une ou plusieurs bandes selon la définition qu'en donne la *Loi sur les Indiens*) au cours de l'année ou la juste valeur marchande de tout bien payée ou payable au cours de l'année

- (i) par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,



indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

as a royalty or an equivalent amount, tax, rental, levy or otherwise or as an amount, however described, that may reasonably be regarded as being in lieu of a royalty or an equivalent amount, tax, rental, levy or other amount (whether such royalty or equivalent amount, tax, rental, levy or other amount is paid or payable pursuant to any other Act or a contract) that may reasonably be regarded as attributable to the production in Canada of

(iv) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(v) metal or industrial minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent

from an oil or gas well or mineral resource situated on property in Canada from which the taxpayer had, at the time of such production, a right to take or remove petroleum, natural gas or related hydrocarbons or a right to take or remove metal or industrial minerals."

(6) Subsections (2) and (3) are applicable in respect of amounts paid or payable after May 6, 1974 and subsection (4) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**8.** (1) All that portion of paragraph 20(1)(n) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(n) where an amount has been included in computing the taxpayer's income from the business for the year or for a previous year in respect of property sold in the

(ii) par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

(iii) par une corporation, commission ou association contrôlée directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

à titre de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de contribution ou à un autre titre ou à titre de somme, quelle que soit la façon dont elle est désignée, qui peut être raisonnablement considérée comme tenant lieu de redevance ou d'équivalent, de taxe, de loyer, de contribution ou d'autre somme (que cette redevance ou l'équivalent, cette taxe, ce loyer, cette contribution ou cette autre somme soit payée ou payable en vertu de quelque loi ou d'un contrat), qui peut raisonnablement être considéré comme dépendant de la production au Canada

(iv) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(v) de métaux ou de minerai industriel, jusqu'à un stade ne dépassant pas celui du métal primaire ou son équivalent,

tirés d'un puits de pétrole ou de gaz ou de ressources minérales situées au Canada sur un bien sur lequel le contribuable avait, à la date de cette production, le droit d'extraire du pétrole, ou gaz naturel ou d'autres hydrocarbures apparentés ou le droit d'extraire des métaux ou du minerai industriel.»

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux sommes payées ou payables après le 6 mai 1974 et le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**8.** (1) La partie de l'alinéa 20(1)n) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«n) lorsqu'une somme a été incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré d'une entreprise, pour l'année ou une année antérieure, au titre de biens

Reserve for  
amount not due  
until later year

Reserve pour  
une somme due  
dans une année  
subséquent

course of the business and that amount or a part thereof is not due,"

(2) Paragraph 20(1)(bb) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees paid to investment counsel

"(bb) an amount other than a commission paid by the taxpayer in the year to a person

(i) for advice as to the advisability of purchasing or selling a specific share or security of the taxpayer, or

(ii) for services in respect of the administration or management of shares or securities of the taxpayer,

if that person's principal business

(iii) is advising others as to the advisability of purchasing or selling specific shares or securities, or

(iv) includes the provision of services in respect of the administration or management of shares or securities;"

(3) Subsections 20(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Uncollectable portion of proceeds of disposition of depreciable property

"(4) Where an amount that is owing to a taxpayer as or on account of the proceeds of disposition of depreciable property (other than a timber resource property) of the taxpayer of a prescribed class is established by him to have become a bad debt in a taxation year, there may be deducted in computing his income for the year the lesser of

(a) the amount so owing to him, and

(b) the amount, if any, by which the capital cost to him of that property exceeds the aggregate of the amounts, if any, realized by him on account of the proceeds of disposition.

Idem

(4.1) Where an amount that is owing to a taxpayer as or on account of the proceeds of disposition of a timber resource property of the taxpayer is established by him to have become a bad debt in a taxation year,

vendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise et que cette somme n'est pas due en totalité ou en partie,»

(2) L'alinéa 20(1)(bb) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(bb) une somme, autre qu'une commission, versée par le contribuable dans l'année à une personne

(i) pour obtenir son avis sur l'opportunité d'acheter ou de vendre certaines actions ou valeurs mobilières, ou

(ii) pour la prestation de services relativement à l'administration ou à la gestion d'actions ou de valeurs mobilières du contribuable,

si l'activité principale de cette personne consiste

(iii) à donner des avis sur l'opportunité d'acheter ou de vendre certaines actions ou valeurs mobilières, ou,

(iv) entre autres choses, à assurer des services relativement à l'administration ou à la gestion d'actions ou de valeurs mobilières;»

(3) Les paragraphes 20(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'un contribuable établit qu'une somme qui lui est due et qui est afférente au produit de la disposition de biens amortissables qui lui appartenaient, d'une catégorie prescrite, (autres qu'un avoir forestier) est devenue une mauvaise créance dans une année d'imposition, il peut être déduit, lors du calcul de son revenu pour l'année, la moins élevée des sommes suivantes:

a) la somme qui lui est due, ou

b) la fraction, si fraction il y a, du coût en capital de ces biens, supporté par lui, qui est en sus du total des sommes, si sommes il y a, réalisé par lui sur le produit de la disposition.

(4.1) Lorsqu'un contribuable établit qu'une somme qui lui est due et qui est afférente au produit de la disposition d'un avoir forestier qui lui appartenait est devenue une mauvaise créance dans une année

Honoraires versés à un conseiller en placement

Partie irrécouvrable du produit de la disposition de biens amortissables

Idem

the amount so owing to him may be deducted in computing his income for the year.

d'imposition, cette somme peut être déduite lors du calcul de son revenu pour l'année.

Sale of agreement for sale or mortgage included in proceeds of disposition

(5) Where depreciable property (other than a timber resource property) of a taxpayer has, in a taxation year, been disposed of to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, and the proceeds of disposition include an agreement for sale of or mortgage or hypothec on land that the taxpayer has, in a subsequent taxation year, sold to a person with whom he was dealing at arm's length, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for the subsequent year an amount equal to the lesser of

(a) the amount, if any, by which the principal amount of the agreement for sale, mortgage or hypothec outstanding at the time of the sale exceeds the consideration paid by the purchaser to the taxpayer for the agreement for sale, mortgage or hypothec; and

(b) the amount determined under paragraph (a) less the amount, if any, by which the proceeds of disposition of the depreciable property exceed the capital cost to the taxpayer of that property.

Idem

(5.1) Where a timber resource property of a taxpayer has, in a taxation year, been disposed of to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length, and the proceeds of disposition include an agreement for sale of or mortgage or hypothec on land that the taxpayer has, in a subsequent taxation year, sold to a person with whom he was dealing at arm's length, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for the subsequent year the amount, if any, by which the principal amount of the agreement for sale, mortgage or hypothec outstanding at the time of the sale exceeds the consideration paid by the purchaser to the taxpayer for the agreement for sale, mortgage or hypothec."

(5) Lorsqu'il a été disposé de biens amortissables d'un contribuable (autres qu'un avoir forestier) dans une année d'imposition, en faveur d'une personne avec laquelle le contribuable n'avait aucun lien de dépendance, et que le produit de la disposition comprend un contrat de vente d'un fonds de terre, un *mortgage* ou une hypothèque sur un fonds de terre que le contribuable a vendu dans une année d'imposition postérieure, à une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance, il peut être déduit, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année subséquente, une somme égale à la moins élevée des sommes suivantes:

a) la fraction, si fraction il y a, du principal du contrat de vente, du *mortgage* ou de l'hypothèque due lors de la vente, qui est en sus de la contrepartie payée par l'acheteur au contribuable pour le contrat de vente, le *mortgage* ou l'hypothèque; ou

b) la somme déterminée en vertu de l'alinéa a), moins la fraction, si fraction il y a, du produit de la disposition de ces biens amortissables qui est en sus du coût en capital de ces biens, supporté par le contribuable.

(5.1) Lorsqu'il a été disposé d'un avoir forestier d'un contribuable dans une année d'imposition, en faveur d'une personne avec laquelle le contribuable n'avait aucun lien de dépendance et que le produit de la disposition comprend un contrat de vente d'un fonds de terre, un *mortgage* ou une hypothèque sur un fonds de terre que le contribuable a vendu dans une année d'imposition postérieure, à une personne avec laquelle il n'avait aucun lien de dépendance, il peut être déduit, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année subséquente, la fraction, si fraction il y a, du principal du contrat de vente, du *mortgage* ou de l'hypothèque due lors de la vente, qui est en sus de la contrepartie payée par l'acheteur au contribuable pour le contrat de vente, le *mortgage* ou l'hypothèque.»

Vente d'un contrat de vente ou d'une hypothèque comprise dans le produit de la disposition

Idem



(4) Subsection 20(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No deduction in respect of property in certain circumstances

“(8) Paragraph (1)(n) does not apply to allow a deduction in computing the income of a taxpayer for a taxation year from a business in respect of a property sold in the course of the business if the taxpayer, at the end of the year or at any time in the immediately following year,

(a) was exempt from tax under any provision of this Part, or

(b) was not resident in Canada and did not carry on the business in Canada.”

(5) All that portion of subsection 20(11) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Foreign taxes on income from property exceeding 15%

“(11) In computing the income of an individual from a property other than real property for a taxation year after 1975 that is income from a source outside Canada, there may be deducted the amount, if any, by which,”

(6) Subsection (1) is applicable after November 18, 1974, subsection (2) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years, subsections (3) and (4) are applicable in respect of dispositions of property after May 6, 1974 and subsection (5) is applicable to the 1976 and subsequent taxation years.

9. (1) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Borrowed money used for exploration or development

“(2) Where in a taxation year a taxpayer has used borrowed money for the purpose of exploration or development or the acquisition of property and the expenses incurred by him in respect of exploration or development or the acquisition of property are foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, if he so elects in prescribed manner on

(4) Le paragraphe 20(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) L'alinéa (1)n ne permet pas de faire une déduction lors du calcul du revenu tiré par un contribuable d'une entreprise, pour une année d'imposition, dans le cas de biens vendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise, si le contribuable, à la fin de l'année ou à une date quelconque de l'année suivante,

a) devient exonéré d'impôt en vertu d'une disposition de la présente Partie, ou

b) est un non-résident qui n'exploite pas l'entreprise au Canada.»

(5) La partie du paragraphe 20(11) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(11) Lors du calcul du revenu qu'un particulier tire d'un bien autre qu'un bien immeuble, pour une année d'imposition postérieure à 1975, et qui constitue un revenu tiré d'une source située à l'extérieur du Canada, il peut être déduit un montant égal à la fraction, si fraction il y a, de»

(6) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 18 novembre 1974, le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent en ce qui concerne les dispositions de biens postérieures au 6 mai 1974 et le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1976 et suivantes.

9. (1) Le paragraphe 21(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, dans une année d'imposition, un contribuable a utilisé un emprunt aux fins d'exploration, d'aménagement ou d'acquisition d'un bien et que les dépenses engagées par lui pour l'exploration ou l'aménagement ou l'acquisition d'un bien sont des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, si ce contribuable choisit

Aucune déduction relative à des biens dans certains cas

Impôts étrangers sur le revenu tiré de biens et dépassant 15%

Emprunt aux fins d'exploration ou d'aménagement

or before the day on or before which he is required by section 150 to file his return of income for the year,

- (a) in computing his income for the year and for such of the 3 immediately preceding taxation years as the taxpayer had, if any, paragraphs 20(1)(c), (d) and (e) do not apply to the amount or to the part of the amount specified by him in his election that, but for this subsection, would have been deductible in computing his income (other than exempt income) for the year and for those immediately preceding years, if any, by virtue of those paragraphs in respect of borrowed money used for the exploration or development, as the case may be; and
- (b) the amount or the part of the amount, as the case may be, described in paragraph (a) shall be deemed to be Canadian exploration and development expenses, foreign exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense as defined in section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be, incurred by him in the year."

(2) This subsection is applicable after May 6, 1974.

**10.** (1) Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) An election executed for the purposes of subsection (1) shall contain a statement by the vendor and the purchaser jointly as to the consideration paid for the debts sold by the vendor to the purchaser and that statement shall, subject to subsection 69(1), as against the Minister, be binding upon the vendor and the purchaser in so far as it may be relevant in respect of any matter arising under this Act."

(2) This section is applicable in respect of sales of debts after May 6, 1974.

**11.** (1) Subsection 23(2) of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable in respect of sales after May 6, 1974.

d'exercer son droit de la manière prescrite, au plus tard à la date pour laquelle il est tenu, selon l'article 150, de produire la déclaration de ses revenus pour l'année,

- a) lors du calcul de son revenu pour l'année et, le cas échéant, pour celles des 3 années d'imposition précédentes du contribuable, les dispositions des alinéas 20(1)c), d) et e) ne s'appliquent pas au montant ou à la partie du montant qu'il a indiquée dans son choix, mais qui, sans le présent paragraphe, aurait été déductible lors du calcul de son revenu (autre qu'un revenu exonéré d'impôt) pour l'année et, le cas échéant, pour ces années précédentes en vertu de ces alinéas, relativement à l'emprunt utilisé pour l'exploration ou l'aménagement, selon le cas; et
- b) le montant ou la partie du montant, selon le cas, visée à l'alinéa a), est réputée représenter des frais d'exploration et d'aménagement au Canada, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada définis aux articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas, engagés par lui dans l'année.»

(2) Le présent paragraphe s'applique après le 6 mai 1974.

**10.** (1) Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Une option signée aux fins du paragraphe (1) doit contenir une déclaration conjointe du vendeur et de l'acheteur quant à la contrepartie versée pour les créances vendues par le vendeur à l'acheteur et, sous réserve du paragraphe 69(1), cette déclaration, en ce qui regarde le Ministre, obligera le vendeur et l'acheteur dans la mesure où elle peut se rapporter à toute question relative à l'application de la présente loi.»

(2) Le présent article s'applique aux ventes de créances postérieures au 6 mai 1974.

**11.** (1) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux ventes postérieures au 6 mai 1974.

Statement by  
vendor and purchaser

Déclaration du  
vendeur et de  
l'acheteur

12. (1) Paragraph 33(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of

(i) 1 1/2% of the lesser of

(A) the aggregate of

(I) each amount outstanding at the end of the year as or on account of the amortized cost of loans made by the taxpayer on the security of a mortgage, hypothec or agreement for sale of real property, or as or on account of the amortized cost of any such mortgage, hypothec or agreement for sale purchased by him,

(II) each amount due and unpaid at the end of the year as or on account of interest payable to the taxpayer under a mortgage, hypothec or agreement for sale of real property,

(III) each amount that has been taken into account in computing the income of the taxpayer for the year as or on account of the value of real property of the taxpayer that was included in the inventory of the taxpayer at the end of the year and that was acquired, by foreclosure or otherwise, after default made under a mortgage, hypothec or agreement for sale of real property (otherwise than as or on account of the value of real property in respect of which any amount for the year has been included under subclause (I) or (II)), and

(IV) where a taxpayer is a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, each amount outstanding at the end of the year as or on account of the amortized cost of a bond or debenture (other than a bond or debenture that matures within 1 year after that time) owned by the taxpayer at

12. (1) L'alinéa 33(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le total constitué par

(i) 1 1/2% du moins élevé des montants suivants:

(A) le total de

(I) chaque somme impayée à la fin de l'année à titre ou aux titres du coût amorti des prêts consentis par le contribuable sur la garantie d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'une convention de vente de biens immeubles, ou à titre ou aux titres du coût amorti de tout *mortgage*, hypothèque ou convention de vente de ce genre qu'il a achetés,

(II) chaque somme due et impayée à la fin de l'année à titre ou au titre d'intérêts payables au contribuable en vertu d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'une convention de vente de biens immeubles,

(III) chaque somme dont il a été tenu compte dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année à titre ou au titre de la valeur de biens immeubles du contribuable qui ont été inclus dans son inventaire à la fin de l'année et qui ont été acquis par forclusion ou autrement, après manquement aux engagements résultant d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'une convention de vente de biens immeubles (autrement qu'à titre ou qu'au titre de la valeur de biens immeubles relativement auxquels une somme quelconque a été incluse pour l'année en vertu de la sous-disposition (I) ou (II)), et,

(IV) lorsque le contribuable est une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, chaque somme impayée à la fin de l'année à titre



that time and held by it in respect of money received by it in trust for investment subject to a guarantee by it in respect of the repayment of the principal or the payment of interest, or both, and each amount due and unpaid as or on account of interest payable in respect of such bond or debenture to the corporation, and

(B) \$2,000,000,000, and

(ii) 1% of the amount, if any, by which the aggregate referred to in clause (i)(A) exceeds the amount referred to in clause (i)(B); and”

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) In this section, “amortized cost” of a bond, debenture, mortgage, hypothec or agreement for sale at any time means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the cost to the taxpayer of acquiring the bond, debenture, mortgage, hypothec or agreement for sale, and

(b) the portion of the amount, if any, by which

(i) the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothec or agreement for sale at the time it was acquired by the taxpayer

exceeds

(ii) the cost thereof to the taxpayer of acquiring it

that was included in computing the taxpayer's income for any taxation year ending at or before that time,

exceeds the aggregate of

(c) the portion of the amount, if any, by which

(i) the cost to the taxpayer of acquiring the bond, debenture, mortgage, hypothec or agreement for sale, exceeds

ou au titre du coût amorti d'une obligation (à l'exclusion des obligations venant à échéance dans l'année qui suit cette date) appartenant au contribuable à cette date et détenue par lui relativement à de l'argent qu'il a reçu en fiducie pour placement sous réserve d'une garantie du remboursement du principal ou du paiement des intérêts, ou de l'un et l'autre, qu'il a fournie, et de chaque somme due et impayée à titre ou au titre d'intérêts payables à la corporation en vertu de cette obligation, ou

(B) \$2,000,000,000, et

(ii) 1% de l'excédent, si excédent il y a, du total visé à la disposition (i)(A) sur la somme visée à la disposition (i)(B); et»

(2) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

«(3) Au présent article, «coût amorti» d'une obligation, d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'une convention de vente à une date quelconque, désigne la fraction, si fraction il y a, du total

a) du coût d'acquisition pour le contribuable, de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque ou de la convention de vente, et

b) de la fraction de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du principal de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque ou de la convention de vente à la date de son acquisition par le contribuable

sur

(ii) son coût d'acquisition pour le contribuable

qui a été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant à cette date ou avant, qui est en sus

c) de la fraction de l'excédent, si excédent il y a,

(i) du coût d'acquisition, pour le contribuable, de l'obligation, du *mortgage*,

Amortized cost  
of an obligation

Coût amorti  
d'une obligation

(ii) the principal amount thereof at the time it was acquired by the taxpayer that was deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year ending at or before that time, and

(d) the aggregate of all amounts that, before that time, the taxpayer became entitled to receive as or on account or in lieu of payment of or in satisfaction of the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothec or agreement for sale."

(3) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**13.** (1) Paragraph 35(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) notwithstanding section 66 or 66.2, in computing the cost to the corporation of the mining property or the interest therein, as the case may be, no amount shall be included in respect of the share."

(2) This section is applicable after May 6, 1974.

**14.** (1) All that portion of paragraph 37(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) such amounts as may be claimed by the taxpayer not exceeding all expenditures of a current nature made in Canada by the taxpayer in the year or in any previous taxation year ending after 1973"

(2) All that portion of subsection 37(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) such amounts as may be claimed by the taxpayer not exceeding all expenditures in the year or in any previous taxation year ending after 1973 by way of repayment of amounts paid to the taxpayer under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the

de l'hypothèque ou de la convention de vente,

sur

(ii) son principal à la date de son acquisition par le contribuable qui a été déduite lors du calcul du revenu du contribuable pour quelque année d'imposition se terminant à cette date ou avant, et

d) du total des sommes que le contribuable, avant cette date, a acquis le droit de recevoir au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque ou de la convention de vente.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**13.** (1) L'alinéa 35(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) nonobstant l'article 66 ou 66.2, dans le calcul du coût supporté par la corporation pour le bien minier ou pour le droit sur celui-ci, selon le cas, il ne faut inclure aucune somme relative à l'action.»

(2) Le présent article s'applique après le 6 mai 1974.

**14.** (1) La partie de l'alinéa 37(1)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) toute somme que peut retrancher le contribuable et qui ne dépasse pas le total des dépenses de nature courante faites au Canada par le contribuable durant l'année ou toute année d'imposition antérieure se terminant après 1973»

(2) Toute la partie du paragraphe 37(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) toute somme que peut retrancher le contribuable et qui ne dépasse pas le total des dépenses faites durant l'année ou toute année d'imposition antérieure se terminant après 1973 en remboursement des sommes versées au contribuable sous le régime d'une *Loi portant affectation de*

Treasury Board in respect of scientific research expenditures incurred for the purpose of advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry,

exceeds

(d) the aggregate of all amounts paid to him in the year or in any previous taxation year ending after 1973 under an *Appropriation Act* and on terms and conditions described in paragraph (c),

to the extent that such expenditures were not deducted in computing his income for any previous taxation year."

(3) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**15.** (1) Paragraph 39(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraph (iii) thereof and substituting the following therefor:

"(iii) a life insurance policy within the meaning of section 138 (except an annuity contract), or

(iv) a timber resource property; and"

(2) This section is applicable in respect of timber resource properties acquired after May 6, 1974.

**16.** (1) Paragraph 40(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) subparagraph (1)(a)(iii) does not apply to permit a taxpayer to claim any amount thereunder in computing a gain for a taxation year if

(i) the taxpayer, at the end of the year or at any time in the immediately following year, was not resident in Canada or was exempt from tax under any provision of this Part, or

(ii) the purchaser of the property sold is a corporation that, immediately after the sale,

*crédits*, et selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, pour les dépenses engagées dans la recherche scientifique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne

qui est en sus

d) du total des sommes qui lui ont été versées pendant l'année ou au cours d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1973 sous le régime d'une *Loi portant affectation de crédits* et selon les modalités visées à l'alinéa c),

dans la mesure où ces dépenses n'ont pas été déduites lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**15.** (1) L'alinéa 39(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) ainsi que par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit:

«(iii) qu'une police d'assurance sur la vie, au sens de l'article 138 (sauf un contrat de rentes), ou

(iv) qu'un avoir forestier; et»

(2) Le présent article s'applique aux avoirs forestiers acquis après le 6 mai 1974.

**16.** (1) L'alinéa 40(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le sous-alinéa (1)a)(iii) n'autorise pas le contribuable à réclamer l'admission d'un montant en vertu de ce sous-alinéa lors du calcul d'un gain pour une année d'imposition si

(i) le contribuable, à la fin de l'année ou à une date quelconque de l'année suivante, ne résidait pas au Canada ou était exonéré d'impôt en vertu d'une disposition de la présente Partie, ou

(ii) l'acheteur du bien vendu est une corporation qui, immédiatement après la vente,



- (A) was controlled directly or indirectly by the taxpayer,
- (B) was controlled directly or indirectly by a person or group of persons by whom the taxpayer was controlled directly or indirectly, or
- (C) controlled the taxpayer directly or indirectly, where the taxpayer is a corporation;”

(2) Paragraph 40(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the aggregate of

- (i) the cost to him of the property determined for the purpose of computing the adjusted cost base to him of that property at that time, and
- (ii) all amounts required by subsection 53(1) to be added to the cost to him of the property in computing the adjusted cost base to him of that property at that time,”

(3) Subsection (1) is applicable in respect of dispositions of property after May 6, 1974 and subsection (2) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**17.** (1) Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Part dispositions

“**43.** For the purpose of computing a taxpayer’s gain or loss for a taxation year from the disposition of a part of a property, the adjusted cost base to him, immediately before the disposition, of that part is such portion of the adjusted cost base to him at that time of the whole property as may reasonably be regarded as attributable to that part.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**18.** (1) Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deferral of gain on involuntary dispositions

“**44.** (1) Where in a taxation year an amount has become receivable, as described

- (A) était contrôlée directement ou indirectement par le contribuable,
- (B) était contrôlée directement ou indirectement par une personne ou un groupe de personnes qui contrôlait directement ou indirectement le contribuable, ou
- (C) contrôlait directement ou indirectement le contribuable, lorsque ce dernier est une corporation;»

(2) L’alinéa 40(3)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le total

- (i) du coût de ce bien, pour le contribuable, déterminé aux fins du calcul du prix de base rajusté du bien, pour lui, à cette date, et
- (ii) de toutes les sommes qui, en vertu du paragraphe 53(1), doivent à cette date être ajoutées au coût du bien, pour le contribuable, dans le calcul du prix de base rajusté du bien, pour le contribuable,»

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux dispositions de biens postérieures au 6 mai 1974 et le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

**17.** (1) L’article 43 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**43.** Pour le calcul du gain ou de la perte d’un contribuable pour une année d’imposition, tiré de la disposition d’une partie d’un bien, le prix de base rajusté, pour lui, immédiatement avant la disposition de cette partie du bien, correspond alors à cette partie du prix de base rajusté, pour lui, à cette date, de la totalité du bien, qui peut raisonnablement être attribuée à cette partie.»

Disposition partielle d’un bien

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

**18.** (1) L’article 44 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**44.** (1) Lorsque, dans une année d’imposition, une somme est devenue un mon-

Report des gains résultant de dispositions involontaires

in subsection (2), by a taxpayer as proceeds of disposition described in subparagraph 13(21)(d)(iii) or (iv) or 54(h)(iii) or (iv) of any capital property (in this section referred to as his "former property") and, before the end of the second taxation year following the taxation year in which such amount became receivable, the taxpayer has acquired a capital property (in this section referred to as his "replacement property") as a replacement for his former property and his replacement property has not been disposed of by him prior to the time he disposed of his former property, notwithstanding subsection 40(1)

(a) the gain, if any, from the disposition of his former property is the lesser of

(i) the gain therefrom otherwise determined, and

(ii) the amount, if any, by which the proceeds of disposition of his former property exceed the cost, or in the case of depreciable property the capital cost to him, determined without reference to paragraph (b), of his replacement property,

(b) the cost, or in the case of depreciable property the capital cost to him of his replacement property, at any time after the time he disposed of his former property, shall be deemed to be the cost, or in the case of depreciable property the capital cost to him of his replacement property otherwise determined, minus the amount, if any, by which the gain described in subparagraph (a)(i) exceeds the amount, if any, determined under subparagraph (a)(ii), and

(c) where his replacement property was depreciable property of a prescribed class and that property was acquired by him prior to the time he disposed of his former property, the amount, if any, by which

(i) the reduction in the capital cost to him of his replacement property by virtue of paragraph (b)

exceeds

(ii) the undepreciated capital cost to him of depreciable property of the class to which his replacement property

tant à recevoir, ainsi que l'indique le paragraphe (2), par un contribuable à titre de produit de la disposition, visé au sous-alinéa 13(21)d)(iii) ou (iv), ou 54h) (iii) ou (iv), d'un bien en immobilisations (appelé dans le présent article l'«ancien bien» du contribuable) et que, avant la fin de la deuxième année d'imposition suivant l'année d'imposition au cours de laquelle cette somme est devenue un montant à recevoir, le contribuable a acquis un bien en immobilisations (appelé dans le présent article le «bien de remplacement» du contribuable) pour remplacer son ancien bien et qu'il n'a pas disposé de son bien de remplacement avant la date à laquelle il a disposé de son ancien bien, nonobstant le paragraphe 40(1),

a) le gain, si gain il y a, tiré de la disposition de son ancien bien, est le moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant du gain qui en provient, calculé par ailleurs, ou

(ii) la fraction, si fraction il y a, du produit de la disposition de son ancien bien, qui est en sus du coût ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, du coût en capital, supporté par lui, calculé sans égard à l'alinéa b), de son bien de remplacement,

b) le coût ou, dans le cas d'un bien amortissable, le coût en capital, pour le contribuable, de son bien de remplacement, à toute date postérieure à celle de la disposition de son ancien bien, est réputé être le coût ou, dans le cas d'un bien amortissable, le coût en capital, pour lui, de son bien de remplacement, calculé par ailleurs, moins la fraction, si fraction il y a, du gain visé au sous-alinéa a)(i), qui est en sus de l'excédent, si excédent il y a, déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii), et

c) lorsque le bien de remplacement du contribuable était un bien amortissable d'une catégorie prescrite et que le contribuable l'a acquis avant la date à laquelle il a disposé de son ancien bien, l'excédent, si excédent il y a,

(i) de la réduction du coût en capital, supporté par le contribuable, de son

belongs, immediately before the reduction in the capital cost referred to in subparagraph (i),

shall be included in computing his income for his taxation year in which his former property was disposed of and shall, for the purposes of subsection 13(2), be deemed to have been so included by virtue of subsection 13(1) in respect of a disposition of depreciable property of the class to which his replacement property belongs.

bien de remplacement, en vertu de l'alinéa b),

sur

(ii) la fraction non amortie du coût en capital, supporté par le contribuable, d'un bien amortissable de la catégorie à laquelle son bien de remplacement appartient, immédiatement avant la réduction du coût en capital visée au sous-alinéa (i),

doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour son année d'imposition au cours de laquelle il a disposé de son ancien bien et, aux fins du paragraphe 13(2), est réputé avoir été ainsi inclus en vertu du paragraphe 13(1) relativement à la disposition d'un bien amortissable de la catégorie à laquelle appartient le bien de remplacement du contribuable.

Idem

(2) For the purposes of this Act, the day on which a taxpayer has disposed of a property, the proceeds of disposition from which are described in subparagraph 13(21)(d)(iii) or (iv) or 54(h)(iii) or (iv), and the day on which an amount has become receivable by that taxpayer as proceeds of disposition of such a property shall be deemed to be the earliest of

(a) the day the taxpayer has agreed to an amount as full compensation to him for the property lost, destroyed, taken or sold,

(b) where a claim, suit, appeal or other proceeding has been taken before one or more tribunals or courts of competent jurisdiction, the day on which the taxpayer's compensation for the property is finally determined by such tribunals or courts,

(c) where a claim, suit, appeal or other proceeding, referred to in paragraph (b), has not been taken before a tribunal or court of competent jurisdiction within two years of the loss, destruction or taking of the property, the day that is two years following the day of the loss, destruction or taking,

Idem

(2) Aux fins de la présente loi, le jour où un contribuable a disposé d'un bien, lorsque le produit de la disposition est un produit visé au sous-alinéa 13(21)d)(iii) ou (iv), ou 54h)(iii) ou (iv), et le jour où une somme est devenue un montant à recevoir par le contribuable à titre de produit de la disposition d'un tel bien, est réputé être celui des jours suivants qui est antérieur aux autres

a) le jour où le contribuable a convenu d'un montant devant lui être versé à titre d'indemnité totale pour le bien perdu, détruit, pris ou vendu,

b) lorsqu'une poursuite, un appel ou quelque autre procédure a été engagé devant une ou plusieurs cours ou autres tribunaux compétents, le jour où l'indemnité à verser au contribuable pour le bien est fixée de façon définitive par ces cours ou tribunaux,

c) lorsqu'une poursuite, un appel ou quelque autre procédure visé à l'alinéa b) n'a pas été engagé devant une cour ou un autre tribunal compétent dans les deux années suivant la perte, la destruction ou la prise du bien, le jour qui tombe deux années exactement après le jour où il a été pris, perdu ou détruit,



(d) the day on which the taxpayer is deemed by section 48 or 70 to have disposed of the property, and

(e) where the taxpayer is a corporation other than a subsidiary corporation referred to in subsection 88(1), the day immediately before the winding-up of the corporation,

and he shall be deemed to have owned the property continuously until the day so determined.

Where ss. 70(3)  
not to apply

(3) Subsection 70(3) does not apply to compensation referred to in subparagraph 13(21)(d)(iii) or (iv) or subparagraph 54(h)(iii) or (iv) that has been transferred or distributed to beneficiaries or other persons beneficially interested in an estate or trust."

(2) This section is applicable in respect of amounts that have become receivable after May 6, 1974.

**19.** (1) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election where  
change in use

"(2) For the purposes of this subdivision and section 13, where subparagraph (1)(a)(i) and paragraph 13(7)(b) would otherwise be applicable in respect of any property of a taxpayer for a taxation year and the taxpayer so elects in his return of income for the year under this Part, the taxpayer shall be deemed not to have commenced to use the property for the purpose of gaining or producing income therefrom or for the purpose of gaining or producing income from a business except that, if in his return of income for a subsequent year and under this Part he rescinds his election in respect of the property, he shall be deemed to have commenced so to use the property on the first day of that subsequent year."

(2) This section is applicable for the 1972 and subsequent taxation years.

d) le jour où le contribuable est réputé, aux termes de l'article 48 ou 70, avoir disposé du bien, et

e) lorsque le contribuable est une corporation autre qu'une filiale visée au paragraphe 88(1), le jour qui précède la date de liquidation de la corporation,

et le contribuable est réputé avoir possédé le bien jusqu'au jour ainsi déterminé.

(3) Le paragraphe 70(3) ne s'applique pas à l'indemnité visée aux sous-alinéas 13(21)d(iii) ou (iv) ou 54h(iii) ou (iv) qui a été transférée aux bénéficiaires ou à d'autres personnes ayant des droits sur une succession ou sur l'objet d'une fiducie, ou qui a été partagée entre eux.»

(2) Le présent article s'applique aux montants qui deviennent recevables après le 6 mai 1974.

**19.** (1) Le paragraphe 45(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins de la présente sous-section et aux fins de l'article 13, au cas où le sous-alinéa (1)a(i) et l'alinéa 13(7)b seraient par ailleurs applicables à un bien quelconque d'un contribuable pour une année d'imposition, le contribuable est réputé ne pas avoir commencé à utiliser le bien aux fins d'en tirer un revenu ou de lui faire produire un revenu ou aux fins de tirer un revenu d'une entreprise ou de lui faire produire un revenu, s'il choisit d'être ainsi réputé dans sa déclaration de revenu, pour l'année, en vertu de la présente Partie, mais si dans sa déclaration de revenu, établie en vertu de la présente Partie pour une année postérieure, il revient sur son choix relatif au bien, il sera réputé avoir commencé à utiliser ainsi le bien le premier jour de cette année postérieure.»

Non application  
du par. 70(3)

Choix en cas de  
changement de  
l'usage

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**20.** (1) Paragraphs 48(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the property was

- (i) owned by him immediately before he last became resident in Canada, or
- (ii) acquired by him by inheritance or bequest at any time after he last became resident in Canada; and

(b) during the 10 years immediately preceding the particular time, he was resident in Canada for a period or periods the aggregate of which was 60 months or less.”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**21.** (1) All that portion of subsection 49(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where at any time an option described in paragraph (1)(b) (other than an option to acquire shares of the capital stock of a corporation in consideration for the incurring, pursuant to an agreement described in subparagraph 66(15)(b)(v), 66.1(6)(a)(v) or 66.2(5)(a)(vi), of any expense described in whichever of those subparagraphs is applicable) that has been granted by a corporation after 1971 expires,”

(2) Section 49 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) Where a taxpayer has granted an option (in this subsection referred to as the “original option”) to which subsection (1) or (2) applies, and has granted one or more extensions or renewals of that original option,

(a) for the purposes of subsections (1) and (2), the granting of each extension or renewal shall be deemed to be the granting of an option at the time the extension or renewal is granted;

(b) for the purposes of subsections (2), (3) and (4) and clause 54(c)(ii)(D), the original option and each extension or renewal

**20.** (1) Les alinéas 48(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) le bien

- (i) lui appartenait immédiatement avant qu'il ne devienne résident du Canada pour la dernière fois, ou
- (ii) a été acquis par lui par héritage ou legs à une date quelconque après qu'il est devenu résident du Canada pour la dernière fois; et

b) durant les 10 années précédant immédiatement la date donnée, il a résidé au Canada pendant une ou plusieurs périodes ne totalisant pas plus de 60 mois.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**21.** (1) La partie du paragraphe 49(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, à une date quelconque, l'option visée à l'alinéa (1)b) (autre qu'une option portant sur l'acquisition d'actions du capital-actions d'une corporation en contrepartie de l'engagement, conformément à une entente visée au sous-alinéa 66(15)b)(v), au sous-alinéa 66.1(6)a)(v) ou 66.2(5)a)(vi), d'une dépense visée à ces sous-alinéas qui avait été donnée par une corporation, après 1971, prend fin,»

(2) L'article 49 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Lorsqu'un contribuable a donné une option (appelée au présent paragraphe l'«option initiale») à laquelle s'applique le paragraphe (1) ou (2), et qu'il a accordé un ou plusieurs renouvellements ou prolongations de cette option initiale,

a) aux fins des paragraphes (1) et (2), l'octroi de chaque renouvellement ou prolongation est réputé constituer l'octroi d'une option à la date où est accordé le renouvellement ou la prolongation;

b) aux fins des paragraphes (2), (3) et (4) et de la disposition 54c)(ii)(D), l'option initiale et chacun de ses renouvellements

Where option expires

Fin de l'option

Idem

Idem

thereof shall be deemed to be the same option; and

(c) subsection (4) shall be read as if the year in which the original option was granted and each year in which any extension or renewal thereof was granted were all initial years."

(3) Subsection (1) is applicable after May 6, 1974 and subsection (2) is applicable to extensions or renewals granted after May 6, 1974 in respect of an option.

**22.** (1) All that portion of section 51 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**51.** Where shares of one class of the capital stock of a corporation have, after May 6, 1974, been acquired by a taxpayer in exchange for a capital property of the taxpayer that was a share, bond, debenture or note of the corporation (in this section referred to as a "convertible property") the terms of which conferred upon the holder the right to make the exchange and no consideration was received by the taxpayer for the convertible property other than shares of that class,"

(2) This section is applicable in respect of exchanges of property after May 6, 1974.

**23.** (1) Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**52.** (1) For the purposes of this subdivision, where a taxpayer has acquired property after 1971 (other than property acquired as described in subsection (2), (3) or (6)) and an amount in respect of the value thereof has been included in computing his income otherwise than under section 7, the amount so included shall be added in computing the cost to him of that property."

ou prolongations sont réputés constituer une seule et même option; et

c) le paragraphe (4) doit s'interpréter comme si l'année au cours de laquelle l'option initiale a été accordée et chaque année au cours de laquelle a été accordé un renouvellement ou une prolongation de celle-ci étaient toutes des années initiales.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 6 mai 1974 et le paragraphe (2) s'applique aux prolongations ou renouvellements, relatifs à une option, accordés postérieurement au 6 mai 1974.

**22.** (1) Toute la partie de l'article 51 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"**51.** Lorsqu'un contribuable a acquis après le 6 mai 1974 des actions d'une même catégorie du capital-actions d'une corporation en échange d'un bien en immobilisations du contribuable qui consistait dans une action, une obligation ou un billet de cette corporation (appelés dans le présent article «biens convertibles») dont les conditions d'émission donnaient à leur détenteur le droit d'effectuer l'échange et que le contribuable n'a pas reçu pour les biens convertibles de contrepartie autre que des actions de cette catégorie,»

(2) Le présent article s'applique aux échanges de biens postérieurs au 6 mai 1974.

**23.** (1) Le paragraphe 52(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**52.** (1) Aux fins de la présente sous-section, lorsqu'un contribuable a acquis des biens après 1971 (à l'exclusion des biens acquis ainsi que l'indique le paragraphe (2), (3) ou (6)) et qu'un montant relatif à la valeur de ces biens a été inclus dans le calcul de son revenu d'une façon autre que celle prévue à l'article 7, le montant ainsi inclus doit être ajouté au calcul du coût de ces biens supporté par le contribuable.»

Convertible  
properties

Biens converti-  
bles

Cost of certain  
property value  
of which includ-  
ed in income

Coût de certains  
biens dont la  
valeur est incluse  
dans le revenu



(2) All that portion of subsection 52(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) For the purposes of this subdivision, where a non-resident person has acquired property after 1971 (other than property acquired as described in subsection (2), (3) or (6)) that would, if he disposed of it, be taxable Canadian property of that person and”

(3) Subsection 52(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prix d'un dividende en actions

«(3) Lorsqu'un actionnaire d'une corporation a reçu, après 1971, un dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions de la corporation, dont il est propriétaire, il est réputé avoir acquis l'action ou les actions qu'il a reçues à titre de dividende en actions à un prix égal au montant du dividende en actions.»

(4) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**24.** (1) All that portion of paragraph 53(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) where the property is a share of the capital stock of a corporation resident in Canada and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan or, subject to subsection (1.1), a disposition of property in respect of which the taxpayer and the corporation have made an election under section 85, that proportion of such part of the amount of the contribution as cannot reasonably be regarded as a gift made to or for the benefit of any other shareholder of the corporation who was related to the taxpayer that”

(2) Subsection 53(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

(2) Toute la partie du paragraphe 52(1.1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Idem

«(1.1) Aux fins de la présente sous-section, lorsqu'une personne non résidente a acquis après 1971 des biens (à l'exclusion des biens acquis ainsi que l'indique le paragraphe (2), (3) ou (6)) qui seraient, pour elle, si elle en disposait, des biens canadiens imposables et»

(3) Le paragraphe 52(3) du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prix d'un dividende en actions

«(3) Lorsqu'un actionnaire d'une corporation a reçu, après 1971, un dividende en actions à l'égard d'une action du capital-actions de la corporation, dont il est propriétaire, il est réputé avoir acquis l'action ou les actions qu'il a reçues à titre de dividende en actions à un prix égal au montant du dividende en actions.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**24.** (1) La partie de l'alinéa 53(1)c) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation résidant au Canada et lorsque le contribuable a fait, après 1971, un apport en capital à la corporation, autrement que par un prêt ou, sous réserve du paragraphe (1.1), par la disposition d'un bien à l'égard duquel le contribuable et la corporation ont fait un choix en vertu de l'article 85, la fraction de la partie du montant de l'apport qui ne peut raisonnablement être assimilée à un don fait à tout autre actionnaire de la corporation liée au contribuable ou au profit de l'actionnaire, que»

(2) Le paragraphe 53(1) de ladite loi est modifié en outre par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

“(d.1) where the property is a capital interest of the taxpayer in a trust to which paragraph 94(1)(d) applies, any amount required by paragraph 94(5)(a) to be added in computing the adjusted cost base to him of the interest;”

(3) All that portion of subparagraph 53(1)(e)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) an amount in respect of each fiscal period of the partnership ending after 1971 and before that time, equal to the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's share (other than a share under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) of the income of the partnership from any source for that fiscal period, computed as if this Act were read without reference to”

(4) Clause 53(1)(e)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) paragraph 29(1)(b) or (2)(b), paragraph (i) of this subsection, section 55, paragraph 82(1)(b) and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to income from the operation of new mines,”

(5) Paragraph 53(1)(e) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

“(v) any amount included in computing the taxpayer's income in respect of the partnership by virtue of subsection 70(2), other than an amount included therein by virtue of subsection 96(1.5),

(vi) the taxpayer's share (other than a share under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) of the amount, if any, by which

(A) any proceeds of disposition that become receivable by the partnership

«d.1) lorsque le bien est une participation du contribuable au capital d'une fiducie à laquelle s'applique l'alinéa 94(1)d), tout montant qui doit, en vertu de l'alinéa 94(5)a), être inclus dans le calcul du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable;»

(3) La partie du sous-alinéa 53(1)e(i) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(i) une somme relative à chaque exercice financier de la société se terminant après 1971 et avant cette date, égale au total de toutes les sommes dont chacune représente la part du contribuable (autre qu'une part en vertu d'une entente visée au paragraphe 96(1.1)) dans le revenu de la société tiré d'une source donnée, pour cet exercice financier, calculé comme si la présente loi était interprétée en faisant abstraction»

(4) La disposition 53(1)e(i)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) de l'alinéa 29(1)b) ou (2)b), de l'alinéa i) du présent paragraphe, de l'article 55, de l'alinéa 82(1)b) et des *Règles de 1971 concernant l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu* relativement au revenu provenant de l'exploitation de nouvelles mines,»

(5) L'alinéa 53(1)e) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction des sous-alinéas suivants:

«(v) tout montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable tiré de la société en vertu du paragraphe 70(2), autre qu'un montant y inclus en vertu du paragraphe 96(1.5),

(vi) la part du contribuable (autre qu'une part en vertu d'une entente visée au paragraphe 96(1.1)) de la fraction, si fraction il y a,

(A) de tout produit de la disposition qui devient un produit à recevoir par la

in respect of the disposition after 1971 of a property owned by the partnership on December 31, 1971 that is a property referred to in paragraph 59(2)(d) or (e)

exceeds

(B) the relevant percentage as defined in subsection 59(4) of the proceeds of disposition described in clause (A), and  
(vii) any amount deemed by paragraph 98.1(1)(c) to be a gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition before that time of the property;"

(6) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) For the purposes of paragraph (1)(c), where there has been a disposition of property before May 7, 1974 and

(a) the taxpayer and the corporation referred to in that paragraph have made an election under section 85 in respect of that property, and

(b) the consideration received by the taxpayer for the property did not include shares of the capital stock of the corporation,

the disposition of property shall be deemed to be a contribution of capital equal to the amount, if any, by which

(c) the amount that the taxpayer and the corporation have agreed upon in the election

exceeds

(d) the fair market value at the time of the disposition of any consideration received by the taxpayer for the property so disposed of."

(7) Paragraph 53(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where the property is a share of the capital stock of a corporation not resident in Canada, any amount required by paragraph 80.1(4)(d) or section 92 to be

société relativement à la disposition, après 1971, d'un bien qui appartenait à la société le 31 décembre 1971 et qui est un bien visé aux alinéas 59(2)d) ou e)

qui est en sus

(B) de la fraction appropriée, définie au paragraphe 59(4), du produit de la disposition devenant un produit à recevoir dont il est question à la disposition (A), et

(vii) tout montant réputé, en vertu de l'alinéa 98.1(1)c), être un gain du contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une disposition du bien à cette date;"

(6) L'article 53 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)c), lorsqu'il a été disposé d'un bien avant le 7 mai 1974 et que

a) le contribuable et la corporation visés par cet alinéa ont fait le choix prévu à l'article 85 à l'égard de ce bien, et que

b) la contrepartie que le contribuable a tirée du bien ne comprend pas des actions du capital-actions de la corporation

la disposition du bien est réputée être un apport en capital égal à l'excédent, s'il en est,

c) du montant dont le contribuable et la corporation ont convenu dans le choix

sur

d) la juste valeur marchande, au moment de la disposition, de toute contrepartie que le contribuable a tirée de la disposition du bien.»

(7) L'alinéa 53(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation qui ne réside pas au Canada, toute somme qui, en vertu de l'alinéa 80.1(4)d) ou de l'arti-

Deemed contribution of capital

Apport de capital réputé



deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share;

(b.1) where the property is a capital interest of the taxpayer in a trust to which paragraph 94(1)(d) applies, any amount required by paragraph 94(5)(b) to be deducted in computing the adjusted cost base to him of the interest;”

(8) All that portion of subparagraph 53(2)(c)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) an amount in respect of each fiscal period of the partnership ending after 1971 and before that time, equal to the aggregate of amounts each of which is the taxpayer’s share (other than a share under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) of any loss of the partnership from any source for that fiscal period, computed as if this Act were read without reference to”

(9) All that portion of paragraph 53(2)(c)(ii) of the said Act preceding clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) an amount in respect of each fiscal period of the partnership ending after 1971 and before that time, other than a fiscal period after the fiscal period in which the taxpayer ceased to be a member of the partnership, equal to the taxpayer’s share of the aggregate of

(A) amounts that, but for paragraph 96(1)(d), would be deductible in computing the income of the partnership for the fiscal period by virtue of the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to exploration and development expenses,”

(10) Subparagraph 53(2)(c)(ii) of the said Act is further amended by adding thereto the following clauses:

“(C) the Canadian exploration expense (within the meaning assigned by subsec-

tion 92, doit être déduite lors du calcul du prix de base rajusté de l’action, pour le contribuable;

b.1) lorsque le bien est une participation du contribuable au capital d’une fiducie à laquelle s’applique l’alinéa 94(1)d, tout montant qui doit, en vertu de l’alinéa 94(5)b, être déduit lors du calcul du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable;»

(8) La partie du sous-alinéa 53(2)c(i) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(i) une somme relative à chaque exercice financier de la société se terminant après 1971 et avant cette date, égale au total des sommes dont chacune représente la part du contribuable (autre qu’une part en vertu d’une entente visée au paragraphe 96(1.1)) dans toute perte de la société, provenant de toute source, pour cet exercice financier, calculée comme si la présente loi était interprétée en faisant abstraction»

(9) La partie du sous-alinéa 53(2)c(ii) de ladite loi qui précède la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ii) une somme relative à chaque exercice financier de la société se terminant après 1971 et avant cette date, autre qu’un exercice financier postérieur à l’exercice financier où le contribuable a cessé d’être membre de la société, égale à la part du contribuable dans le total

(A) des sommes qui, sans l’alinéa 96(1)d, seraient déductibles lors du calcul du revenu de cette société pour l’exercice financier, en vertu des *Règles de 1971 concernant l’application de l’impôt sur le revenu* relatives aux frais d’exploration et d’aménagement,»

(10) Le sous-alinéa 53(2)c(ii) de ladite loi est en outre modifié en ajoutant les dispositions suivantes:

«(C) des frais d’exploration, s’il en est, engagés au Canada (au sens du para-

tion 66.1(6)), if any, incurred by the partnership in the fiscal period, and

(D) the Canadian development expense (within the meaning assigned by subsection 66.2(5)), if any, incurred by the partnership in the fiscal period,"

(11) Subparagraphs 53(2)(c)(iv) and (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(v) any amount received by the taxpayer after 1971 and before that time as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a distribution of his share (other than a share under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) of the partnership profits or partnership capital;"

(12) Paragraph 53(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) where the property is a share, or an interest therein or a right thereto, of the capital stock of a corporation, an amount equal to any expense incurred by the taxpayer in consideration therefor, to the extent that the expense was, by virtue of

- (i) subparagraph 66 (15) (b) (v), a Canadian exploration and development expense,
  - (ii) subparagraph 66.1 (6) (a) (v), a Canadian exploration expense, or
  - (iii) subparagraph 66.2 (5) (a) (vi), a Canadian development expense
- incurred by him;"

(13) All that portion of paragraph 53(2)(f) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"such portion of the payment as may reasonably be considered to be related to an agreed portion (within the meaning assigned by paragraph 66(15)(a)) of the joint exploration corporation's

- (iii) Canadian exploration and development expenses,
- (iv) Canadian exploration expense, or
- (v) Canadian development expense,

phe 66.1(6)), par la société au cours de l'exercice financier, et

(D) des frais d'aménagement, s'il en est, engagés au Canada (au sens du paragraphe 66.2(5)), par la société au cours de l'exercice financier,»

(11) Les sous-alinéas 53(2)c)(iv) et (v) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(v) toute somme reçue par le contribuable après 1971 et avant cette date au titre ou en paiement intégral ou partiel de l'attribution de sa part (autre qu'une part en vertu d'une entente visée au paragraphe 96(1.1)) des bénéfices ou du capital de la société;»

(12) L'alinéa 53(2)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une corporation, ou un droit afférent à ce bien, une somme égale à tous frais engagés par le contribuable en contrepartie de son acquisition, dans la mesure où il s'agissait,

- (i) en vertu du sous-alinéa 66(15)b)(v), de frais d'exploration et d'aménagement au Canada,
- (ii) en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a)(v), de frais d'exploration au Canada, ou
- (iii) en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a)(vi), de frais d'aménagement au Canada

engagés par lui;»

(13) La partie de l'alinéa 53(2)f) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«la partie du paiement qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à une partie convenue (au sens que donne à cette expression l'alinéa 66(15)a)) de la corporation d'exploration en commun

- (iii) des frais d'exploration et d'aménagement au Canada,

as the case may be;”

(14) Subsection 53(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) where the property is a share of the capital stock of a joint exploration corporation resident in Canada and the taxpayer has, after 1971, made a contribution of capital to the corporation otherwise than by way of a loan, which contribution was included in computing the adjusted cost base of the property by virtue of paragraph (1)(c), such portion of the contribution as may reasonably be considered to be part of an agreed portion (within the meaning assigned by paragraph 66(15)(a)) of the corporation’s

- (i) Canadian exploration and development expenses,
  - (ii) Canadian exploration expense, or
  - (iii) Canadian development expense,
- as the case may be;”

(15) Paragraphs 53(2)(i) and (j) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where the property is a capital interest in a trust (other than a unit trust) not resident in Canada that was purchased after 1971 by the taxpayer from a non-resident person at a time when the fair market value of such of the trust property as was

- (i) a Canadian resource property,
- (ii) property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971,
- (iii) an income interest in a trust resident in Canada,
- (iv) taxable Canadian property, or
- (v) a timber resource property

was not less than 50% of the aggregate of

- (vi) the fair market value of all the trust property, and

(iv) des frais d’exploration au Canada, ou

(v) des frais d’aménagement au Canada,

selon le cas;»

(14) Le paragraphe 53(2) de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après l’alinéa f), de l’alinéa suivant:

«f.1) lorsque le bien est une action du capital-actions d’une corporation d’exploration en commun résidant au Canada et que le contribuable a fait, après 1971, autrement qu’au moyen d’un prêt, un apport au capital de la corporation qui a été inclus dans le calcul du prix de base rajusté du bien en vertu de l’alinéa (1)c), la partie de l’apport qui peut raisonnablement être considérée comme une fraction d’une partie convenue (au sens de l’alinéa 66(15)a))

- (i) des frais d’exploration et d’aménagement,
  - (ii) des frais d’exploration, ou
  - (iii) des frais d’aménagement,
- selon le cas, engagés au Canada par la corporation;»

(15) Les alinéas 53(2)i) et j) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«i) lorsque le bien est une participation au capital d’une fiducie (autre qu’une fiducie d’investissement à participation unitaire) ne résidant pas au Canada, qui a été achetée par le contribuable, après 1971, d’une personne non résidente à une date où la juste valeur marchande des biens de la fiducie qui étaient

- (i) des avoirs miniers canadiens,
- (ii) des biens qui auraient été des avoirs miniers canadiens s’ils avaient été acquis après 1971,
- (iii) une participation au revenu d’une fiducie résidant au Canada,
- (iv) des biens canadiens imposables, ou
- (v) un avoir forestier

n’était pas inférieure à 50% du total obtenu en additionnant



(vii) the amount of any money of the trust on hand,  
that proportion of the amount, if any, by which

(viii) the fair market value at that time of such of the trust property as was property described in subparagraphs (i) to (v)

exceeds

(ix) the aggregate of the adjusted cost bases to the trust at that time of such of the trust properties as were properties described in subparagraphs (i) to (v)

that the fair market value at that time of the interest is of the fair market value at that time of all capital interests in the trust;

(j) where the property is a unit of a unit trust not resident in Canada that was purchased after 1971 by the taxpayer from a non-resident person at a time when the fair market value of such of the trust property as was

- (i) a Canadian resource property,
- (ii) property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired after 1971,
- (iii) an income interest in a trust resident in Canada,
- (iv) taxable Canadian property, or
- (v) a timber resource property

was not less than 50% of the aggregate of

- (vi) the fair market value of all the trust property, and
- (vii) the amount of any money of the trust on hand,

that proportion of the amount, if any, by which

(viii) the fair market value at that time of such of the trust property as was property described in subparagraphs (i) to (v),

exceeds

(ix) the aggregate of the adjusted cost bases to the trust at that time of such of the trust properties as were proper-

(vi) la juste valeur marchande de tous les biens de la fiducie, et

(vii) tout montant que la fiducie a en main,

la partie de la fraction, si fraction il y a,

(viii) de la juste valeur marchande, à cette date, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés aux sous-alinéas (i) à (v)

qui est en sus

(ix) du prix de base rajusté total, à cette date, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés aux sous-alinéas (i) à (v),

représentée par le rapport entre la juste valeur marchande de la participation à cette date et la juste valeur marchande, à la même date, de toutes les participations au capital de la fiducie;

j) lorsque le bien est une unité d'une fiducie d'investissement à participation unitaire ne résidant pas au Canada, qui a été achetée par le contribuable, après 1971, d'une personne non résidente à une date où la juste valeur marchande des biens de la fiducie qui étaient

- (i) des avoirs miniers canadiens,
- (ii) des biens qui auraient été des avoirs miniers canadiens s'ils avaient été acquis après 1971,
- (iii) une participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada,
- (iv) des biens canadiens imposables, ou
- (v) un avoir forestier

n'était pas inférieure à 50% du total obtenu en additionnant

- (vi) la juste valeur marchande de tous les biens de la fiducie, et
- (vii) tout montant que la fiducie a en main,

la partie de la fraction, si fraction il y a,

(viii) de la juste valeur marchande, à cette date, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés aux sous-alinéas (i) à (v)

qui est en sus

ties described in subparagraphs (i) to (v),  
that the fair market value at that time of the unit is of the fair market value at that time of all of the issued units of the trust;”

(16) Paragraph 53(2)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) where the property was acquired by the taxpayer after 1971, the amount, if any, by which

(i) the amount of any assistance which he has received or is entitled to receive before that time from a government, municipality or other public authority, in respect of, or for the acquisition of, the property, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax, investment allowance or as any other form of assistance other than

(A) an amount authorized to be paid under an *Appropriation Act* and on terms and conditions approved by the Treasury Board in respect of scientific research expenditures incurred for the purpose of advancing or sustaining the technological capability of Canadian manufacturing or other industry, or

(B) an amount deducted as an allowance under section 65,

exceeds

(ii) such part, if any, of the assistance referred to in subparagraph (i) as has been repaid before that time by him pursuant to an obligation to repay all or any part of that assistance;”

(17) Subsection 53(2) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (m) thereof, by adding the word “and” at the end of para-

(ix) du prix de base rajusté total, à cette date, des biens de la fiducie qui étaient des biens visés aux sous-alinéas (i) à (v),

représentée par le rapport entre la juste valeur marchande de l'unité à cette date et la juste valeur marchande, à la même date, de toutes les unités émises de la fiducie;»

(16) L'alinéa 53(2)(k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«k) lorsque le contribuable a acquis le bien après 1971, la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant de toute aide qu'il reçoit ou qu'il est en droit de recevoir avant cette date d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration publique en vue ou au titre de l'acquisition du bien, à titre de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, d'avoir fiscal, d'allocation de placement ou à tout autre titre qui n'est pas

(A) une somme dont le paiement est autorisé en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*, selon les modalités approuvées par le conseil du Trésor, au titre de dépenses engagées dans la recherche scientifique afin de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique de l'industrie manufacturière canadienne ou d'autres secteurs de l'industrie canadienne, ou

(B) une somme dont la déduction est autorisée par l'article 65 de ladite loi,

qui est en sus

(ii) de la partie, s'il en est, de l'aide visée au sous-alinéa (i) qu'il a remboursée avant cette date en exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette aide;»

(17) Le paragraphe 53(2) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa m), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa n) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

graph (n) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(o) where the property is a right to receive partnership property within the meaning assigned by paragraph 98.2(a), any amount received by the taxpayer in full or partial satisfaction of that right.”

(18) Subsection (1) is applicable in respect of contributions of capital occurring after 1971 in computing the adjusted cost base of a property after 1971, subsection (6) is applicable in respect of contributions of capital occurring before May 7, 1974 in computing the adjusted cost base of a property after 1971, subsections (2) to (5), (7) to (15) and (17) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years and subsection (16) is applicable for the purpose of computing the adjusted cost base of a property after 1971 in respect of acquisitions of property occurring after November 18, 1974 and in respect of the repayment after December 31, 1971 of grants, subsidies or other assistance.

**25.** (1) Subparagraph 54(c)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) any transfer of property by virtue of which there is a change in the legal ownership of the property without any change in the beneficial ownership thereof, other than a transfer to a trust governed by

- (A) a registered retirement savings plan,
- (B) a deferred profit sharing plan,
- (C) an employees profit sharing plan,
- or
- (D) a registered home ownership savings plan

by a person who is, immediately after the transfer, a beneficiary under the plan, or a transfer by any such trust governed by a plan to a beneficiary thereunder,”

(2) All that portion of paragraph 54 (g) of the said Act following subparagraph (ii) thereof and preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«o) lorsque le bien est constitué par le droit de recevoir un bien d'une société au sens de l'alinéa 98.2a), toute somme reçue par le contribuable en contrepartie totale ou partielle de ce droit.»

(18) Le paragraphe (1) s'applique aux apports de capital postérieurs à 1971 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971, le paragraphe (6) s'applique aux apports de capital antérieurs au 7 mai 1974 dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971 les paragraphes (2) à (5), (7) à (15) et (17) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes, et le paragraphe (16) s'applique au calcul du prix de base rajusté d'un bien après 1971 à l'égard des acquisitions de biens postérieures au 18 novembre 1974 et à l'égard du remboursement, le 31 décembre 1971 ou après, de primes, subventions ou autre aide.

**25.** (1) Le sous-alinéa 54(c)(v) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(v) tout transfert de biens, lorsqu'il y a un changement dans le *legal ownership* du bien sans changement dans le *beneficial ownership* de ce bien, autre qu'un transfert à une fiducie régie par

- (A) un régime enregistré d'épargne-retraite,
- (B) un régime de participation différée aux bénéfices,
- (C) un régime de participation aux bénéfices des employés, ou
- (D) un régime enregistré d'épargne-logement

par une personne qui est, immédiatement après le transfert, un bénéficiaire en vertu du régime ou un transfert effectué par une telle fiducie à un bénéficiaire en vertu de celle-ci,»

(2) La partie de l'alinéa 54g) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:



except that, subject to section 54.1, in no case shall any such housing unit, interest or share, as the case may be, be considered to be a taxpayer's principal residence for a year"

(3) All that portion of paragraph 54(h) of the said Act following subparagraph (viii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but notwithstanding any other provision of this Part, does not include

(ix) any amount that would otherwise be proceeds of disposition of a share to the extent that such amount is deemed by subsection 84(2) or (3) to be a dividend, or

(x) any amount that would otherwise be proceeds of disposition of a debt owing to a taxpayer to the extent that such amount

(A) is deemed by subsection 84.1(1) to be a dividend received by the taxpayer, and

(B) is a taxable dividend; and"

(4) Subparagraphs 54(i)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) the same or identical property (in this paragraph referred to as "substituted

«g) «résidence principale» d'un contribuable, pour une année d'imposition, signifie un logement, un droit de tenure à bail y afférent, ou une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation, appartenant dans l'année au contribuable conjointement avec une autre personne ou autrement, pourvu que le logement ait été ou que l'acquisition de l'action ait eu pour unique objet que d'acquérir le droit d'habiter dans un logement, appartenant à la corporation, qui était

(i) normalement habité dans l'année par le contribuable, ou

(ii) un bien au titre duquel le contribuable a fait un choix pour l'année conformément au paragraphe 45(2),

sauf qu'en aucun cas, sous réserve de l'article 54.1, le logement ou celui auquel lui donne droit ce droit ou cette action, selon le cas, ne peut être considéré comme étant la résidence principale d'un contribuable pour une année»

(3) La partie de l'alinéa 54h) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (viii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, ne comprend pas

(ix) toute somme qui serait par ailleurs le produit de la disposition d'une action dans la mesure où elle est réputée être un dividende en vertu des paragraphes 84(2) ou (3), ou

(x) toute somme qui serait par ailleurs le produit de la disposition d'une créance du contribuable dans la mesure où

(A) la somme est réputée, en vertu du paragraphe 84.1(1) être un dividende reçu par le contribuable, et

(B) la somme est un dividende imposable; et»

(4) Les alinéas 54i)(i) à (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) le même bien ou un bien identique (appelé dans le présent alinéa le «bien de

property") was acquired, during the period beginning 30 days before the disposition and ending 30 days after the disposition, by the taxpayer, his spouse, any trust governed by a plan referred to in any of clauses 54(c)(v) (A) to (D) under which he is a beneficiary or immediately after the disposition becomes a beneficiary, any beneficiary under such a plan, or a corporation controlled, whether directly or indirectly in any manner whatever, by him, and

(ii) at the end of the period referred to in subparagraph (i) the taxpayer, his spouse, the trust governed by a plan, the beneficiary or the corporation, as the case may be, owned, in any manner whatever, the substituted property,

except that a loss otherwise described in this paragraph shall be deemed not to be a superficial loss if the disposition giving rise to the loss

(iii) was a disposition deemed by section 48, 50 or 70 or subsection 45(1), 104(4) or 144(4.1) or (4.2) to have been made,"

(5) Subsection (1) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years, subsection (2) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years, subsection (3) is applicable in respect of dispositions of property occurring after November 18, 1974 and subsection (4) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1972 and 1973 taxation years, subparagraph 54(i)(iii) of the said Act, as enacted by subsection (4), shall be read without reference to subsection 144(4.2).

**26.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

"**54.1** (1) A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit his property as a consequence of the relocation of his place of employment while he is employed by an employer who is not a person to whom he is related shall be

remplacement») a été acquis, pendant la période commençant 30 jours avant la disposition pour se terminer 30 jours après, par le contribuable, son conjoint, une fiducie régie par un régime visé aux dispositions 54c)(v)(A) à (D) en vertu duquel il est bénéficiaire ou en vertu duquel il devient bénéficiaire immédiatement après la disposition, un bénéficiaire en vertu du régime ou une corporation contrôlée par lui, directement ou indirectement et de quelque façon que ce soit, et

(ii) à la fin de la période visée au sous-alinéa (i), le contribuable, son conjoint, la fiducie régie par un régime ou un bénéficiaire en vertu du régime, ou la corporation, selon le cas, était propriétaire, à quelque titre que ce soit, du bien de remplacement,

sauf qu'une perte visée par ailleurs au présent alinéa est réputée ne pas être une perte apparente si la disposition qui a occasionné la perte

(iii) était une disposition réputée, selon l'article 48, 50 ou 70, ou le paragraphe 45(1), 104(4) ou 144(4.1) ou (4.2), avoir été effectuée,»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes, le paragraphe (3) s'applique aux dispositions de biens postérieures au 18 novembre 1974 et le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes, sauf que, en ce qui concerne son application aux années d'imposition 1972 et 1973, le sous-alinéa 54i)(iii) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'interprète en faisant abstraction du paragraphe 144(4.2).

**26.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 54, de l'article suivant:

"**54.1** (1) L'année d'imposition au cours de laquelle le contribuable n'habite pas habituellement son bien en raison du changement du lieu de son emploi pendant la durée de son emploi par un employeur auquel le contribuable n'est pas lié est

Exception to  
principal resi-  
dence rules

Exception aux  
règles de la rési-  
dence principale

deemed not to be a previous taxation year referred to in subparagraph 54(g)(iv) if

(a) the property subsequently becomes ordinarily inhabited by him during the term of his employment by that employer or before the end of the taxation year immediately following the taxation year in which his employment by that employer terminates, or

(b) he dies during the term of his employment by that employer.

Meaning of  
"property"

(2) In this section, "property", in relation to a taxpayer, means a housing unit

(a) owned by him,

(b) in respect of which he has a leasehold interest, or

(c) in respect of which he owned a share of the capital stock of a co-operative housing corporation if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation

whether jointly with another person or otherwise in the year and that at all times was at least 25 miles farther from his new place of employment than was his subsequent place or places of residence."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**27.** (1) Paragraph 56(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vi) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(vii) a benefit under any law of Canada providing for a scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the leather tanning industry or in the production of leather footwear;"

(2) Paragraph 56(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

réputée ne pas être une année d'imposition antérieure visée au sous-alinéa 54g)(iv) si le contribuable

a) reprend la résidence habituelle de ce bien pendant la durée de son emploi chez cet employeur avant la fin de l'année d'imposition qui suit celle où se termine son emploi chez cet employeur, ou

b) meurt pendant la durée de son emploi chez cet employeur.

(2) Au présent article, le mot «bien» désigne, pour ce qui concerne un contribuable, une unité d'habitation

Sens de «bien»

a) qu'il possède,

b) sur laquelle il possède un droit de tenure à bail, ou

c) au titre de laquelle il possède une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation pourvu que l'action ait été acquise dans le seul but d'acquérir le droit d'habiter un logement de la corporation,

soit conjointement avec une autre personne, soit autrement, dans l'année et qui, à tout moment, était plus éloigné d'au moins 25 milles de son nouveau lieu d'emploi que de son ou ses lieux subséquents de résidence.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**27.** (1) L'alinéa 56(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (v), par l'adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vi) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(vii) un avantage accordé par toute loi du Canada prévoyant, pour les personnes employées dans l'industrie du tannage du cuir ou employées à la production de chaussures en cuir, un régime d'assistance pour leur adaptation;»

(2) L'alinéa 56(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:



Legal costs

“(l) amounts received by the taxpayer in the year as legal costs awarded to him by a court on an appeal in relation to,

(i) an assessment of tax, interest or penalties under this Act, or

(ii) a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act, 1971*,

if with respect to that assessment or decision, as the case may be, an amount has been deducted or may be deductible under paragraph 60(o) in computing his income;”

(3) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(p) amounts as described in paragraph 60(q) received by the taxpayer in the year from an individual;

(q) amounts in respect of a registered education savings plan required by section 146.1 to be included in computing the taxpayer’s income for the year; and

(r) amounts in respect of a registered home ownership savings plan required by section 146.2 to be included in computing the taxpayer’s income for the year.”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years, subsection (2) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years, paragraphs 56(1)(p) and (r) of the said Act as enacted by subsection (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years and paragraph 56(1)(q) of the said Act as enacted by subsection (3) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**28.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 56 thereof, the following section:

“**56.1** Where, after May 6, 1974, a decree, order, judgment or written agree-

«l) les sommes reçues dans l’année par le contribuable à titre de frais et dépens qui lui ont été alloués par un tribunal à l’occasion

(i) d’un appel relatif à une cotisation à l’égard de l’impôt, de l’intérêt ou des pénalités faites en vertu de la présente loi, ou

(ii) d’une décision de la Commission d’assurance-chômage, d’un conseil arbitral ou d’un arbitre en vertu de la *Loi de 1971 sur l’assurance-chômage*

si, en ce qui concerne cette cotisation ou décision, une somme a été déduite ou peut être déduite lors du calcul de son revenu, en vertu de l’alinéa 60(o);»

(3) Le paragraphe 56(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa n) et par l’adjonction des alinéas suivants:

«p) les sommes reçues par le contribuable d’un particulier dans l’année ainsi qu’il est prévu à l’alinéa 60(q);

q) les sommes relatives à un régime enregistré d’épargne-études qui, en vertu de l’article 146.1, doivent être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année; et

r) les sommes relatives à un régime enregistré d’épargne-logement qui doivent, en vertu de l’article 146.2, être incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année.»

(4) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1974 et suivantes, le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1975 et suivantes et les alinéas 56(1)p) et r) de ladite loi, tels qu’établis par le paragraphe (3), s’appliquent aux années d’imposition 1974 et suivantes et l’alinéa 56(1)q) de ladite loi, tel qu’établi par le paragraphe (3), s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

**28.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 56, de l’article suivant:

«**56.1** Quand, après le 6 mai 1974, il est intervenu un arrêt, une ordonnance, un

Frais légaux

Remboursement des bourses d’étude ou de recherche et des subventions de recherche

Versements d’un régime d’épargne-études

Versements provenant d’un régime enregistré d’épargne-logement

Pension alimentaire

Refund of scholarships, bursaries and research grants

Education savings plan payments

Payments from registered home ownership savings plan

Maintenance payments

ment described in paragraph 56(1)(b) or (c), or any variation thereof, has been made providing for the periodic payment of an amount to the taxpayer by his spouse or former spouse or for the benefit of the taxpayer or children of the marriage in the custody of the taxpayer, the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed to have been paid to and received by the taxpayer if the taxpayer was living apart from the spouse or former spouse at the time the amount was paid and throughout the remainder of the year in which the amount was paid."

(2) This section is applicable in respect of amounts paid after May 6, 1974.

**29.** (1) Subsection 59(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**59.** (1) Where a taxpayer has disposed of a foreign resource property, the taxpayer's proceeds of disposition therefrom shall be included in computing his income for a taxation year to the extent that the proceeds become receivable in that year.

Amount receivable as consideration for disposition of resource property

Idem

(1.1) Where a taxpayer disposes of

(a) a Canadian resource property, or

(b) any right, licence or privilege described in subsection 83A(5a) of this Act as it read in its application to the 1971 taxation year, that was acquired by the taxpayer,

(i) in the case of

(A) a corporation that is a principal-business corporation within the meaning assigned by subsection 66(15) or that was, at the time it acquired the property, such a principal-business corporation, or

(B) an association, partnership or syndicate described in subsection 83A(4) of this Act as it read in its application to the 1971 taxation year,

before 1972, and

jugement ou un accord écrit visé à l'alinéa 56(1)b) ou c) ou une modification y relative, prévoyant le versement périodique d'une certaine somme, par le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable, soit à ce dernier, soit au profit de ce dernier ou des enfants du mariage confiés à la garde du contribuable, cette somme est réputée avoir été payée au contribuable et reçue par lui s'il vivait séparé du conjoint ou de l'ancien conjoint à la date du versement de cette somme et ont continué à vivre séparé du conjoint ou de l'ancien conjoint à la date de versement de cette somme et ont continué à vivre séparés de lui jusqu'à la fin de l'année où le montant a été payé."

(2) Le présent article s'applique aux sommes payées après le 6 mai 1974.

**29.** (1) Le paragraphe 59(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**59.** (1) Lorsqu'un contribuable dispose d'un avoir minier étranger, le produit de disposition qu'en retire le contribuable doit être inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition dans la mesure où le produit devient recevable dans cette année.

Somme à recevoir en contrepartie de la disposition d'un avoir minier

Idem

(1.1) Lorsqu'un contribuable dispose

a) d'un avoir minier canadien, ou

b) de tout droit, permis ou privilège visés au paragraphe 83A(5a) de la présente loi, telle qu'elle devait être interprétée dans son application à l'année d'imposition 1971, que le contribuable a acquis,

(i) dans le cas

(A) d'une corporation qui est une corporation exploitant une entreprise principale, au sens que lui donne le paragraphe 66(15) ou était, à la date où elle a acquis le bien, une telle corporation exploitant une entreprise principale, ou

(B) d'une association, d'une société ou d'un consortium désignés dans le paragraphe 83A(4) de la présente loi, telle qu'elle était interprétée dans son application à l'année d'imposition 1971,

(ii) in any other case, after April 10, 1962 and before 1972,

under an agreement or other contract or arrangement described therein,

the taxpayer's proceeds of disposition therefrom shall be included in the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) to the extent that the proceeds become receivable."

(2) Subsections 59(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year any amount in respect of

- (a) a Canadian resource property,
- (b) a foreign resource property,
- (c) any property described in paragraph (1.1)(b),
- (d) any property described in any of subparagraphs 66(15)(c)(i) to (vi) that is not property described in paragraph (1.1)(b), or
- (e) any property described in any of subparagraphs 66(15)(c)(i) to (vi) if the references therein to "in Canada" were read as references to "outside Canada",

that has been deducted as a reserve under subsection 64(1) in computing his income for the immediately preceding taxation year.

Idem

(2.1) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year any amount that has been deducted as a reserve under subsection 64(1.1) in computing his income for the immediately preceding taxation year.

Disposition of resource property acquired before 1972

(3) Where a taxpayer has made a disposition after 1971 of property owned, or deemed to have been owned, by him on December 31, 1971 and thereafter without interruption until the date of disposition that would be property described in subparagraphs 66(15)(c)(i) to (vi) if the references therein to "in Canada" were read as references to "outside Canada", the following rules apply:

avant 1972, et

(ii) dans tout autre cas, après le 10 avril 1962 et avant 1972,

en vertu d'un contrat ou de toute autre convention ou arrangement qui y est visé,

le produit de disposition qu'il en tire doit être inclus dans le montant visé au sous-alinéa 66.2(5)b(v) dans la mesure où le produit devient recevable.»

(2) Les paragraphes 59(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tout montant relatif

- a) à un avoir minier canadien,
- b) à un avoir minier étranger,
- c) à un bien visé à l'alinéa (1.1)b),
- d) à un bien visé aux sous-alinéas 66(15)c(i) à (vi) qui n'est pas un bien visé à l'alinéa (1.1)b), ou
- e) à un bien visé aux sous-alinéas 66(15)c(i) à (vi) si «au Canada» était remplacé par «à l'extérieur du Canada»

qui a été déduit à titre de réserve en vertu du paragraphe 64(1) dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition qui précède.

Montant déduit en vertu de l'art. 64 dans l'année précédente

Idem

(2.1) Il doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tout montant déduit à titre: de réserve en vertu du paragraphe 64(1.1) lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente.

Disposition d'un avoir minier acquis avant 1972

(3) Lorsqu'un contribuable a disposé après 1971 de biens qui lui appartenaient (ou qui sont réputés lui avoir appartenu) le 31 décembre 1971 et qui lui ont appartenu par la suite sans interruption jusqu'à la date de la disposition et qui entreraient dans la catégorie des biens visés aux sous-alinéas 66(15)c(i) à (vi), si l'on remplaçait dans ces sous-alinéas «au Canada» par «à



(a) the relevant percentage of the taxpayer's proceeds of disposition therefrom shall be included in computing his income for a taxation year to the extent that the proceeds become receivable in that year; and

(b) where the taxpayer and the person who acquired the property were not dealing with each other at arm's length, for the purposes of this section and sections 64 and 66,

(i) the cost to that person of the property shall be deemed to be the amount included in the taxpayer's income by virtue of paragraph (a) in respect of the disposition by the taxpayer of the property, and

(ii) when that person subsequently disposes of the property or any right or interest therein, that person shall be deemed to have owned the property on December 31, 1971 and thereafter without interruption until the disposition thereof.

Idem

(3.1) Where a taxpayer has made a disposition of property owned, or deemed to have been owned, by him on December 31, 1971 and thereafter without interruption until the date of disposition that is property described in any of subparagraphs 66(15)(c)(i) to (vi) and is not property described in paragraph (1.1)(b), the following rules apply:

(a) the relevant percentage of the taxpayer's proceeds of disposition therefrom shall be included in the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) to the extent that the proceeds become receivable; and

(b) where the taxpayer and the person who acquired the property were not dealing with each other at arm's length, for the purposes of this section and sections 66 and 66.2

(i) the cost to that person of the property shall be deemed to be the amount included in the amount referred to in paragraph (a) in respect of the disposi-

l'extérieur du Canada», les règles suivantes s'appliquent:

a) la fraction appropriée du produit de la disposition qu'en retire le contribuable doit être incluse dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition dans la mesure où le produit devient un montant à recevoir au cours de cette année; et

b) lorsque le contribuable et la personne qui a acquis les biens avaient un lien de dépendance, aux fins du présent article et des articles 64 et 66

(i) le coût des biens supporté par cette personne est réputé être la somme incluse dans le revenu du contribuable en vertu de l'alinéa a) au titre de la disposition des biens par le contribuable, et

(ii) lorsque cette personne dispose par la suite des biens ou de tout droit sur ces biens, elle est réputée avoir été propriétaire des biens le 31 décembre 1971 et par la suite, sans interruption, jusqu'à ce qu'il en ait été disposé.

Idem

(3.1) Lorsqu'un contribuable a disposé après 1971 de biens qui lui appartenaient ou qui sont réputés lui avoir appartenu le 31 décembre 1971 et qui lui ont appartenu par la suite sans interruption jusqu'à la date de la disposition et qui entrent dans la catégorie des biens visés à l'un quelconque des sous-alinéas 66(15)c(i) à (vi) et n'entrent pas dans la catégorie des biens visés à l'alinéa (1.1)b), les règles suivantes s'appliquent:

a) la fraction appropriée du produit de la disposition qu'en retire le contribuable doit être incluse dans le montant visé au sous-alinéa 66.2(5)b(v) dans la mesure où le produit est devenu recevable; et

b) lorsque le contribuable et la personne qui a acquis les biens avaient un lien de dépendance, aux fins du présent article et des articles 66 et 66.2

(i) le coût des biens supporté par cette personne est réputé être la somme incluse dans le montant visé à l'alinéa a) au titre de la disposition des biens

tion by the taxpayer of the property, and

(ii) when that person subsequently disposes of the property or any right or interest therein, that person shall be deemed to have owned the property on December 31, 1971 and thereafter without interruption until the disposition thereof.

Recovery of exploration and development expenses

(3.2) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year

(a) any amount referred to in paragraph 66(12.4)b);

(b) any amount referred to in subsection 66.1(1); or

(c) any amount referred to in subsection 66.2(1).

Determination of "relevant percentage"

(4) For the purposes of this section, the "relevant percentage" of proceeds of disposition of property is 60% plus the percentage (not exceeding 40%) obtained when 5% is multiplied by the number of full calendar years in the period commencing at the end of 1972 and ending with the end of the calendar year in which the disposition was made.

"Disposition" and "proceeds of disposition"

(5) In this section, "disposition" and "proceeds of disposition" have the meanings assigned by section 54."

(3) This section is applicable in respect of dispositions occurring after May 6, 1974.

**30.** (1) Paragraph 60(i) of the said Act and all that portion of paragraph 60(j) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Premium or payment under registered retirement savings plan

"(i) an amount paid by the taxpayer as a premium under a registered retirement savings plan, or as a payment to or under such a plan under which his spouse is the annuitant, as permitted by section 146;

Transfer of superannuation benefits and retiring allowances

(j) such part of any amount included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subparagraph 56(1)(a)(i) or (ii) or subsection 146.2(6) or 147(10) or any refund of deductions as deferred pay under subsection 206.21(1) or (2) of *The Queen's Regulations and*

par le contribuable, et

(ii) lorsque cette personne dispose par la suite des biens ou de tout droit sur ces biens, elle est réputée avoir été propriétaire des biens le 31 décembre 1971 et par la suite, sans interruption, jusqu'à ce qu'il en ait été disposé.

(3.2) Il y a lieu d'inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition

Remboursement des frais d'exploration et d'aménagement

a) les montants visés à l'alinéa 66(12.4)b);

b) les montants visés au paragraphe 66.1(1); ou

c) les montants visés au paragraphe 66.2(1).

(4) Aux fins du présent article, la «fraction appropriée» du produit de la disposition de biens est de 60% de ce produit plus le pourcentage (ne dépassant pas 40%) obtenu en multipliant 5% par le nombre d'années civiles complètes comprises dans la période commençant à la fin de 1972 et se terminant à la fin de l'année civile au cours de laquelle la disposition a été faite.

Détermination de la «fraction appropriée»

(5) Au présent article, «disposition» et «produit de la disposition» ont le sens que leur donne l'article 54."

«Disposition» et «produit de la disposition»

(3) Le présent article s'applique aux dispositions effectuées après le 6 mai 1974.

**30.** (1) L'alinéa 60(i) de ladite loi et la partie de l'alinéa 60(j) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) toute somme payée par le contribuable à titre de prime en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou à titre de paiement au régime ou en vertu du régime en vertu duquel le conjoint est bénéficiaire, comme le permet l'article 146;

Prime ou paiement en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite

j) la partie de toute somme incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, en vertu du sous-alinéa 56(1)(a)(i) ou (ii) ou du paragraphe 146.2(6) ou 147(10) ou tout remboursement de déduc-

Transfert de pension de retraite et d'allocation de départ à la retraite

Orders as does not exceed the amount by which”

(2) Paragraph 60(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(o) amounts paid by the taxpayer in the year in respect of fees or expenses incurred in preparing, instituting or prosecuting an objection to, or an appeal in relation to,

- (i) an assessment of tax, interest or penalties under this Act, or
- (ii) a decision of the Unemployment Insurance Commission, a board of referees or an umpire under the *Unemployment Insurance Act, 1971*,”

(3) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

“(q) where the taxpayer is an individual, an amount paid by the taxpayer in the year to a person with whom the taxpayer was dealing at arm’s length (in this paragraph referred to as the “payer”) if

- (i) the amount has been included in computing the income of the taxpayer in a previous year as a wage or salary or as an amount described in subparagraph 56(1)(n)(i) or paragraph 56(1)(o) paid to him by the payer,
- (ii) at the time the amount was paid by the payer to the taxpayer a condition was stipulated for the taxpayer to fulfil,
- (iii) as a result of the failure of the taxpayer to fulfil the condition referred to in subparagraph (ii) he was required to repay the amount to the payer,
- (iv) during the period for which the amount referred to in subparagraph (i) was paid the taxpayer did not provide other than occasional services to the payer as an officer or under a contract of employment, and

tions à titre d’arriérés de solde en vertu du paragraphe 206.21(1) ou (2) des *Ordonnances et Règlements royaux* qui ne dépasse pas la fraction de»

(2) L’alinéa 60(o) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«o) les sommes payées dans l’année par le contribuable à titre d’honoraires ou de frais engagés pour préparer, présenter ou poursuivre une opposition ou préparer, interjeter ou poursuivre un appel au sujet

- (i) d’une cotisation à l’égard de l’impôt, des intérêts ou des pénalités en vertu de la présente loi, ou
- (ii) d’une décision de la Commission d’assurance-chômage, d’un conseil arbitral ou d’un arbitre en vertu de la *Loi de 1971 sur l’assurance-chômage* ;»

(3) L’article 60 de ladite loi est en outre modifié par l’adjonction des alinéas suivants:

«q) lorsque le contribuable est un particulier, une somme versée par le contribuable au cours de l’année à une personne avec qui il n’avait pas de lien de dépendance (appelée dans le présent alinéa le «payeur») si

- (i) la somme versée a été incluse dans le calcul du revenu du contribuable au cours d’une année précédente à titre de traitement ou salaire ou de somme visée au sous-alinéa 56(1)n(i) ou à l’alinéa 56(1)o qu’il a reçue du payeur,
- (ii) à la date où la somme a été versée par le payeur au contribuable il était stipulé que le contribuable devait remplir une certaine condition,
- (iii) le contribuable n’ayant pas rempli la condition dont il est question au sous-alinéa (ii), il a dû rembourser la somme en question au payeur,
- (iv) durant la période pour laquelle la somme dont il est question au sous-alinéa (i) a été versée, le contribuable n’a pas rendu de services autres que des services rendus à titre occasionnel au payeur en tant que cadre ou en vertu d’un contrat d’emploi, et

Expenses of  
objection or  
appeal

Frais d’opposi-  
tion ou d’appel

Refund of  
income pay-  
ments

Remboursement  
de paiements de  
revenu



Contribution  
under a regis-  
tered home own-  
ership savings  
plan

(v) the amount was paid to the taxpayer for the purpose of enabling him to further his education; and

(r) an amount paid by the taxpayer as a contribution under a registered home ownership savings plan as permitted by section 146.2.”

(4) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

**31.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 60 thereof, the following section:

Maintenance  
payments

“**60.1** Where, after May 6, 1974, a decree, order, judgment or written agreement described in paragraph 60(b) or (c), or any variation thereof, has been made providing for the periodic payment of an amount by the taxpayer to or for the benefit of his spouse, former spouse or children of the marriage in the custody of the spouse or former spouse, the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed to have been paid to and received by the spouse or former spouse if the taxpayer was living apart from the spouse or former spouse at the time the payment was received and throughout the remainder of the year in which the payment was received.”

(2) This section is applicable in respect of amounts paid after May 6, 1974.

**32.** (1) Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(h) any amount included in computing the individual’s income for the year by virtue of subsection 146.2(6).”

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**33.** (1) Subparagraph 63(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(v) la somme en question a été versée au contribuable afin de lui permettre de poursuivre ses études; et

r) une somme versée par le contribuable à titre de contribution dans le cadre d’un régime enregistré d’épargne-logement ainsi que le permet l’article 146.2.»

(4) Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent aux années d’imposition 1974 et suivantes et le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1975 et suivantes.

**31.** (1) Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 60, de l’article suivant:

«**60.1** Quand, après le 6 mai 1974, il est intervenu un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé à l’alinéa 60b) ou c) ou une modification y relative, prévoyant le versement périodique d’une certaine somme, par le contribuable, à son conjoint, à son ancien conjoint ou aux enfants du mariage confiés à la garde du conjoint ou ancien conjoint, ou au profit de ce conjoint, de cet ancien conjoint ou de ces enfants, cette somme est réputée avoir été payée au conjoint ou à l’ancien conjoint et reçue par lui si le contribuable vivait séparé du conjoint ou de l’ancien conjoint à la date de la réception du versement et a continué à vivre séparé de lui jusqu’à la fin de l’année où le paiement a été reçu.»

(2) Le présent article s’applique aux sommes payées après le 6 mai 1974.

**32.** (1) Le paragraphe 61(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l’alinéa f), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa g) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«h) la somme incluse dans le calcul du revenu du particulier pour l’année en vertu du paragraphe 146.2(6).»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1974 et suivantes.

**33.** (1) Le sous-alinéa 63(1)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contribution  
dans le cadre  
d’un régime  
enregistré  
d’épargne-logement

Paiements d’en-  
tretien

“(ii) who at any time in the year was separated from his wife pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or pursuant to a written agreement,”

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**34.** (1) All that portion of subsection 64(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“in respect of the disposition of any property and that amount or a part thereof is not due until a day that is after the end of the current year, there may be deducted as a reserve in respect of that amount the part thereof that is not due until a day that is after the end of the current year (not exceeding, where the property was disposed of in a taxation year preceding the current year, any amount deducted under this subsection in respect of the disposition of the property in computing the taxpayer's income for the taxation year immediately preceding the current year), and for greater certainty, no deduction may be made in respect of that amount by virtue of paragraph 20(1)(n).

(1.1) Where, by virtue of paragraph 59(3.2)(c), an amount has been included in computing a taxpayer's income for a taxation year (in this section referred to as the “initial year”) and an amount has by virtue of the disposition of a property to which subsection 59(1.1) or (3.1) applies been included, by virtue of subparagraph 66.2(5)(b)(v), in computing the cumulative Canadian development expense of the taxpayer at any time in the initial year and all or a portion of the amount so included in computing the taxpayer's cumulative Canadian development expense is not due until after the end of a taxation year, there may be deducted as a reserve in computing the income of the taxpayer for that taxation year in respect of the portion of the

«(ii) qui, à une date quelconque dans l'année, a été séparé de sa femme en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit,»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**34.** (1) La partie du paragraphe 64(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«relativement à la disposition d'un bien quelconque et lorsque cette somme n'est pas une somme due en totalité ou en partie avant un jour postérieur à la fin de l'année courante, il peut être déduit comme réserve, au titre de cette somme, la partie de cette somme qui n'est pas une somme due avant un jour postérieur à la fin de l'année courante (jusqu'à concurrence, lorsqu'il a été disposé du bien au cours d'une année d'imposition antérieure à l'année courante, de toute somme déduite, en vertu du présent paragraphe, relativement à la disposition du bien, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédant immédiatement l'année courante), et, pour plus de précision, aucune déduction ne peut être effectuée relativement à cette somme en vertu de l'alinéa 20(1)n).

(1.1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 59(3.2)c), un montant a été inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition (appelée au présent article «l'année initiale») et qu'un montant a, en vertu de la disposition d'un bien à laquelle s'applique le paragraphe 59(1.1) ou (3.1), été inclus, en vertu du sous-alinéa 66.2(5)b)(v), dans le calcul des frais d'aménagement cumulatifs au Canada du contribuable à tout moment de l'année initiale, et que la totalité ou une partie du montant ainsi inclus dans le calcul des frais d'aménagement cumulatifs au Canada n'est due qu'après la fin de l'année d'imposition, il peut être déduit, comme réserve, dans le calcul du revenu du contribuable pour cette année d'imposition à l'égard de la partie

Idem

Idem

amount that is not due until after the end of that taxation year,

(a) where the taxation year is the initial year, the lesser of

(i) the amount included in computing the taxpayer's income for the taxation year by virtue of paragraph 59(3.2)(c), and

(ii) the part of the portion of the amount in respect of a disposition of the property that is not due until a day that is after the end of the taxation year; or

(b) in any other case, the lesser of

(i) the amount deducted under this paragraph or paragraph (a) in respect of the property in computing the taxpayer's income for the immediately preceding taxation year, and

(ii) the part of the portion of the amount in respect of the property that is not due until a day that is after the end of the taxation year

and for greater certainty, no deduction may be made in respect of any amount or portion of any amount referred to in paragraph (a) or (b) by virtue of paragraph 20(1)(n)."

(2) All that portion of subsection 64(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
ss. (1) and (1.1)

"(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply to allow a deduction in computing the income of a taxpayer for a taxation year if the taxpayer, at any time in the year or in the immediately following year,"

(3) This section is applicable to taxation years ending after November 18, 1974 except that subsection 64(1.1) of the said Act as enacted by this section is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

**35.** (1) Paragraph 66(1)(b) and subsection 66(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

du montant qui n'est due qu'après la fin de cette année d'imposition

a) lorsque l'année d'imposition est l'année initiale, le moins élevé des montants suivants:

(i) le montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en vertu de l'alinéa 59(3.2)c), ou

(ii) la fraction de la partie du montant à l'égard de la disposition du bien, qui n'est due qu'après la fin de l'année d'imposition; ou

b) dans tous les autres cas, le moins élevé des montants suivants:

(i) le montant déduit en vertu du présent alinéa ou de l'alinéa a) au titre du bien lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente, ou

(ii) la fraction de la partie du montant concernant le bien qui n'est due qu'après l'année d'imposition,

et aucune déduction ne peut être faite en vertu de l'alinéa 20(1)n) au titre d'un montant ou partie de montant visé à l'alinéa a) ou b).»

(2) La partie du paragraphe 64(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Les paragraphes (1) et (1.1) n'ont pas pour effet d'autoriser une déduction lors du calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition si le contribuable, à une date quelconque de l'année ou de l'année suivante,»

Application des  
par. (1) et (1.1)

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 18 novembre 1974, sauf que le paragraphe 64(1.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 6 mai 1974.

**35.** (1) L'alinéa 66(1)b) et le paragraphe 66(2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:



Expenses of  
special product  
corporations

"(b) of that aggregate, an amount equal to its income for the taxation year if no deductions were allowed under this section or section 65 or 66.1, minus the deductions allowed for the year by subsections (2), (4), (6) and (7) and by sections 112 and 113.

(2) A corporation (other than a principal-business corporation the principal business of which is described in subparagraph (15)(h)(i) or (ii)), whose principal business is production or marketing of sodium chloride or potash or whose business includes manufacturing products the manufacturing of which involves processing sodium chloride or potash, may deduct, in computing its income for a taxation year, the drilling and exploration expenses incurred by it in the year and before May 7, 1974 on or in respect of exploring or drilling for halite or sylvite."

(1.1) All that portion of subparagraph 66(3)(b)(ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the amount, if any, by which the aggregate of"

(2) Subparagraph 66(3)(b) (ii) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B) thereof and by repealing clause (C) thereof and substituting the following therefor:

"(C) the amount, if any, included in computing his income for the year by virtue of paragraph 59(3.2)(b) or (c), and

(D) the amount included in computing his income for the year by virtue of subsections 59(2) and (2.1)

exceeds

(E) the amount deducted under section 64 in computing his income for the year,"

(3) All that portion of subsection 66(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«b) sur ce total, une somme égale à son revenu pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était permise en vertu du présent article ou de l'article 65 ou 66.1, moins les déductions permises pour l'année en vertu des paragraphes (2), (4), (6) et (7) et des articles 112 et 113.

(2) Une corporation (autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale dont la catégorie d'entreprises principales est visée au sous-alinéa (15)h(i) ou (ii)), dont l'entreprise principale consiste à produire ou à mettre sur le marché du chlorure de sodium ou de la potasse, ou dont l'entreprise fabrique, entre autres, des produits nécessitant le traitement du chlorure de sodium ou de la potasse, peut déduire, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, les frais d'exploration ou de forage, qu'elle a engagés dans l'année et avant le 7 mai 1974 pour l'exploration ou le forage faits en vue de la découverte de l'halite ou de la sylvine.»

(1.1) La partie du sous-alinéa 66(3)b(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ii) le total, s'il en est»

(2) Le sous-alinéa 66(3)b) (ii) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de la disposition (B), par l'abrogation de la disposition (C) du présent paragraphe et leur remplacement par ce qui suit:

«(C) le montant, s'il en est, inclus dans le calcul du revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 59(3.2)b) ou c), et  
(D) du montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu des paragraphes 59(2) et (2.1),

qui est en sus

(E) du montant déduit en vertu de l'article 64 dans le calcul de son revenu pour l'année,»

(3) La partie du paragraphe 66(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Frais relatifs à  
des productions  
spéciales

Foreign exploration and development expenses

“(4) A taxpayer who is resident throughout a taxation year in Canada may deduct, in computing his income for that taxation year, the lesser of”

(4) Subsection 66(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dealers

“(5) Sections 59, 64, 66.1 and 66.2 and subsections (3) and (4) do not apply in computing the income for a taxation year under this Part of a taxpayer (other than a principal-business corporation) whose business includes trading or dealing in rights, licences or privileges to explore for, drill for or take minerals, petroleum, natural gas or other related hydrocarbons.”

(5) All that portion of subsection 66(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Successor corporation's Canadian exploration and development expenses

“(6) Where a corporation (in this subsection referred to as the “successor corporation”) has, at any time after 1971, acquired, by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in subsection 87(1)), from another corporation (in this subsection referred to as the “predecessor corporation”) all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada its business, there may be deducted by the successor corporation, in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of”

(6) Paragraph 66(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) of that aggregate, an amount equal to such part of its income for the year if no deduction were allowed under this section, section 65, subsection 66.1(2) or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus any

«(4) Un contribuable qui réside au Canada pendant toute l'année d'imposition peut déduire, lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition, le moins élevé des montants suivants:»

(4) Le paragraphe 66(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Les articles 59, 64, 66.1 et 66.2 et les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas, en vertu de la présente Partie, lors du calcul du revenu d'un contribuable (qui n'est pas une corporation exploitant une entreprise principale) dont l'entreprise comprend le commerce de droits, permis ou privilèges afférents aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs aux minéraux, au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés (sauf le charbon).»

(5) La partie du paragraphe 66(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Lorsqu'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée au paragraphe 87(1)), à une date quelconque après 1971, d'une autre corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «corporation remplacée»), tous les biens ou la majeure partie des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de son entreprise, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:»

(6) L'alinéa 66(6)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) sur ce total, un montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par l'article 65, le paragraphe 66.1(2) ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le*

Frais d'exploration et d'aménagement étrangers

Courtiers

Frais d'exploration et d'aménagement canadiens d'une corporation remplaçante

deductions allowed for the year by subsections (2) and (7), sections 112 and 113 and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* allowing a deduction for the purposes of this paragraph), as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada from which the predecessor corporation had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals;”

(7) All that portion of subsection 66(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(7) Where a corporation (in this subsection referred to as the “second successor corporation”) has, at any time after 1971, acquired by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in subsection 87(1)), from another corporation (in this subsection referred to as the “first successor corporation”) that was a successor corporation within the meaning of subsection (6), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada its business, there may be deducted by the second successor corporation, in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of”

(8) Paragraph 66(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) of that aggregate, an amount equal to such part of its income for the year if no deduction were allowed under this section or section 65, subsection 66.1(2) or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus any

revenu relativement au présent alinéa (moins toute déduction autorisée pour l'année par les paragraphes (2) et (7), les articles 112 et 113 et les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui autorisent une déduction aux fins du présent alinéa), qui peut raisonnablement être attribuée à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada desquels la corporation remplacée avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante, des biens ainsi acquis, le droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux;»

(7) Toute la partie du paragraphe 66(7) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement, (y compris une acquisition résultant d'une fusion visée au paragraphe 87(1)), à une date quelconque après 1971, d'une autre corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (6), tous les biens ou la majeure partie des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation de son entreprise au Canada, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:»

(8) L'alinéa 66(7)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) sur ce total un montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par l'article 65, le paragraphe 66.1(2) ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le*

Second successor corporation's Canadian exploration and development expenses

Frais d'exploration et d'aménagement canadiens d'une seconde corporation remplaçante



deductions allowed for the year by subsection (2), sections 112 and 113 and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* allowing a deduction for the purposes of this paragraph) as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada from which the predecessor of the first successor corporation within the meaning of subsection (6) had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals;”

(9) All that portion of subsection 66(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Successor corporation's foreign exploration and development expenses

“(8) In computing the income of a Canadian corporation for a taxation year, there may be deducted the amount that would be deductible under subsection (6) in computing its income for the year if”

(10) All that portion of subsection 66(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Second successor corporation's foreign exploration and development expenses

“(9) In computing the income of a Canadian corporation for a taxation year, there may be deducted the amount that would be deductible under subsection (7) in computing its income for the year if”

(11) Section 66 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsections:

Idem

“(10.1) A joint exploration corporation may in a taxation year elect in prescribed form to renounce in favour of another corporation an agreed portion of the aggregate of such of the joint exploration corpo-

revenu, à l'égard de cet alinéa (moins toute déduction permise pour l'année par le paragraphe (2), par les articles 112 et 113 et par les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui autorisent une déduction aux fins du présent alinéa), qui peut raisonnablement être attribué à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada desquels la corporation remplacée par la première corporation remplaçante au sens du paragraphe (6) avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, le droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux;»

(9) La partie du paragraphe 66(8) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(8) Lors du calcul du revenu d'une corporation canadienne pour une année d'imposition, peut être déduite la somme qui serait déductible en vertu du paragraphe (6) lors du calcul de son revenu pour l'année si»

(10) Toute la partie du paragraphe 66(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(9) Lors du calcul du revenu d'une corporation canadienne pour une année d'imposition, il peut être déduit la somme qui serait déductible en vertu du paragraphe (7) lors du calcul de son revenu pour l'année si»

(11) L'article 66 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (10), des paragraphes suivants:

«(10.1) Une corporation d'exploration en commun peut choisir, au cours d'une année d'imposition et en la forme prescrite, de renoncer, en faveur d'une autre corporation, à une partie convenue de la totalité

Frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger d'une corporation remplaçante

Frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger de la seconde corporation remplaçante

Idem

ration's Canadian exploration expenses as were incurred by it during a period, before the end of the taxation year, throughout which the other corporation was a shareholder corporation, to the extent that the aggregate of such expenses exceeds any amount deductible under subsection 66.1(2) or deducted under subsection 66.1(3), as the case may be, in respect thereof by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year previous to the year in which the election was made, and upon the election the said agreed portion

(a) shall, in respect of a Canadian exploration expense, be deemed for the purposes of paragraph 66.1(6)(a) to be a Canadian exploration expense incurred by the other corporation in the taxation year of the corporation in which the election was made; and

(b) shall be included in the amount deducted or deductible, as the case may be, by the joint exploration corporation under subparagraph 66.1(6)(b)(v) in computing its cumulative Canadian exploration expense.

Idem

(10.2) A joint exploration corporation may in a taxation year elect in prescribed form to renounce in favour of another corporation an agreed portion of the aggregate of such of the joint exploration corporation's Canadian development expenses as were incurred by it during a period, before the end of the taxation year, throughout which the other corporation was a shareholder corporation, to the extent that the aggregate of such expenses exceeds any amount deducted under subsection 66.2(2) in respect thereof by the joint exploration corporation in computing its income for any taxation year previous to the year in which the election was made, and upon the election the said agreed portion

(a) shall, in respect of a Canadian development expense, be deemed for the purposes of paragraph 66.2(5)(a) to be a Canadian development expense incurred by the other corporation in the taxation

des frais d'exploration que la corporation d'exploration en commun a engagés au Canada pendant une période et avant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle l'autre corporation était une corporation actionnaire, dans la mesure où la totalité de ces frais dépasse toute somme déductible à ce titre en vertu du paragraphe 66.1(2) ou déduit à ce titre en vertu du paragraphe 66.1(3) par la corporation d'exploration en commun lors du calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à celle au cours de laquelle elle a fait ce choix; aussitôt le choix fait, cette partie convenue

a) doit en ce qui concerne les frais d'exploration au Canada, être considérée, aux fins de l'alinéa 66.1(6)a), comme étant des frais d'exploration engagés au Canada par l'autre corporation pendant l'année d'imposition de la corporation au cours de laquelle le choix a été fait; et

b) doit être incluse dans le montant déduit ou déductible par la corporation d'exploration en commun en vertu du sous-alinéa 66.1(6)b)(v) dans le calcul de ses frais d'exploration cumulatifs au Canada.

Idem

(10.2) Une corporation d'exploration en commun peut choisir, au cours d'une année d'imposition et en la forme prescrite, de renoncer, en faveur d'une autre corporation, à une partie convenue de la totalité des frais d'aménagement que la corporation d'exploration en commun a engagés au Canada pendant une période avant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle l'autre corporation était une corporation actionnaire, dans la mesure où la totalité de ces frais dépasse toute somme déduite à ce titre en vertu du paragraphe 66.2(2) par la corporation d'exploration en commun lors du calcul de son revenu pour toute année d'imposition antérieure à celle au cours de laquelle elle a fait le choix; aussitôt le choix fait, cette partie convenue

a) doit, en ce qui concerne les frais d'aménagement au Canada, être considérée, aux fins de l'alinéa 66.2(5)a), comme étant des frais d'aménagement engagés

year of the corporation in which the election was made; and

(b) shall be included in the amount deducted by the joint exploration corporation under subparagraph 66.2(5)(b)(iv) in computing its cumulative Canadian development expense."

(12) All that portion of subsection 66(11) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"who did not control the corporation at the time when it so ceased to carry on active business, all of the Canadian exploration and development expenses, cumulative Canadian exploration expense, cumulative Canadian development expense and foreign exploration and development expenses incurred by the corporation before the time when it commenced to carry on active business again shall be deemed to have been deductible or deducted, as the case may be, in computing its incomes for taxation years ending before the time when such control was so acquired."

(13) All that portion of paragraph 66(12)(a) preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) there shall be deducted any amount paid to him before May 7, 1974

(i) and after 1971 under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or"

(14) Paragraph 66(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) there shall be included any amount, except an amount in respect of interest, paid by him after 1971 and before May 7, 1974 under the Regulations referred to in

au Canada par l'autre corporation pendant l'année d'imposition de la corporation au cours de laquelle le choix a été fait; et

b) doit être incluse dans le montant déduit par la corporation d'exploration en commun en vertu du sous-alinéa 66.2(5)b(iv) dans le calcul de ses frais d'aménagement cumulatifs au Canada.»

(12) La partie du paragraphe 66(11) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«qui ne contrôlaient pas la corporation au moment où elle a ainsi cessé d'exploiter activement son entreprise, tous les frais d'exploration et d'aménagement au Canada, les frais d'exploration cumulatifs au Canada, les frais d'aménagement cumulatifs au Canada ou les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par la corporation avant la date à laquelle elle a repris l'exploitation active de son entreprise, sont réputés avoir été déductibles ou avoir été déduits, selon le cas, lors du calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se sont terminées avant que ce contrôle ait été ainsi acquis.»

(13) La partie de l'alinéa 66(12)a) qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) il sera déduit toute somme versée à celui-ci avant le 7 mai 1974

(i) et après 1971 en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou»

(14) L'alinéa 66(12)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) sera comprise toute somme, sauf une somme afférente aux intérêts, versée par lui après 1971 mais avant le 7 mai 1974, à Sa Majesté du chef du Canada, en vertu



subparagraph (a)(i) to Her Majesty in right of Canada.”

(15) Section 66 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (12) thereof, the following subsections:

“(12.1) Except as expressly otherwise provided in this Act,

(a) where, as a result of a transaction occurring after May 6, 1974, an amount has become receivable by a taxpayer at a particular time in a taxation year and the consideration given by the taxpayer therefor was property (other than a property referred to in paragraph 59(2)(a), (c) or (d) or a share or interest therein or a right thereto) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been primarily Canadian exploration and development expenses of the taxpayer (or would have been so regarded if they had been incurred by him after 1971 and before May 7, 1974) or a Canadian exploration expense, there shall at that time be included in the amount referred to in subparagraph 66.1(6)(b)(vi) the amount that became receivable by him at that time; and

(b) where, as a result of a transaction occurring after May 6, 1974, an amount has become receivable by a taxpayer at a particular time in a taxation year and the consideration given by the taxpayer therefor was property (other than a property referred to in paragraph 59(2)(a), (c) or (d) or a share or interest therein or a right thereto) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been primarily Canadian development expense, there shall, at that time be included in the amount referred to in subparagraph 66.2(5) (b) (vi) the amount that became receivable by him at that time.

(12.2) Where, pursuant to an agreement between a taxpayer and another person to unitize an oil or gas field in Canada, an amount has become receivable by the taxpayer at a particular time after May 6, 1974

du Règlement mentionné au sous-alinéa a)(i).»

(15) L'article 66 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (12), des paragraphes suivants:

«(12.1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi,

a) lorsque, par suite d'une opération effectuée après le 6 mai 1974, une somme est devenue payable à un contribuable à une date donnée d'une année d'imposition et la contrepartie qu'en a donnée le contribuable consistait en des biens (autres que des biens visés à l'alinéa 59(2)a), c) ou d) ou des parts ou des droits dans ceux-ci) ou des services, dont le coût initial, pour le contribuable, peut raisonnablement être considéré comme ayant constitué principalement des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés par le contribuable (ou l'aurait été si ces frais avaient été engagés par lui après 1971, mais avant le 7 mai 1974), ou des frais d'exploration au Canada, il doit être inclus à cette date dans le montant visé au sous-alinéa 66.1(6)b)(vi) le montant qui est devenu recevable par lui à cette date; et

b) lorsque, par suite d'une opération effectuée après le 6 mai 1974, une somme est devenue payable à un contribuable à une date donnée d'une année d'imposition et la contrepartie qu'en a donnée le contribuable consistait en des biens (autres que des biens visés à l'alinéa 59(2)a), c) ou d) ou des parts ou des droits dans ceux-ci) ou des services, dont le coût initial, pour le contribuable, peut raisonnablement être considéré comme ayant constitué principalement des frais d'aménagement au Canada, il doit être inclus à cette date dans le montant visé au sous-alinéa 66.2(5)b)(vi) le montant qui est devenu recevable par lui à cette date.

(12.2) Lorsque, en exécution d'un accord intervenu entre un contribuable et une autre personne en vue d'unifier un champ de pétrole ou de gaz au Canada, une somme est devenue payable au contribu-

Limitations of Canadian exploration and development expenses

Limitation des frais d'exploration et d'aménagement au Canada

Unitized oil or gas field in Canada

Idem

from that other person in respect of Canadian exploration expense incurred by the taxpayer or Canadian exploration and development expenses incurred by the taxpayer (or expenses that would have been Canadian exploration and development expenses if they had been incurred by him after 1971 and before May 7, 1974) in respect of that field or any part thereof, the following rules apply:

(a) there shall, at that time, be included by the taxpayer in the amount referred to in subparagraph 66.1(6) (b) (vi) the amount that became receivable by him; and

(b) there shall, at that time, be included by the other person in the amount referred to in subparagraph 66.1(6) (a) (ii) the amount that became payable by that person.

Idem

(12.3) Where, pursuant to an agreement between a taxpayer and another person to unitize an oil or gas field in Canada, an amount has become receivable by the taxpayer at a particular time after May 6, 1974 from that other person in respect of Canadian development expense incurred by the taxpayer in respect of that field or any part thereof, the following rules apply:

(a) there shall, at that time, be included by the taxpayer in the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(vi) the amount that became receivable by him; and

(b) there shall, at that time, be included by the other person in the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(a)(i) the amount that became payable by that person.

Limitation of  
foreign explora-  
tion and de-  
velopment  
expenses

(12.4) Where, as a result of a transaction occurring after May 6, 1974, an amount has become receivable by a taxpayer at a particular time in a taxation year and the consideration given by the taxpayer therefor was property (other than a foreign resource property or a property that would have been a foreign resource property if it had been acquired after 1971) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been

ble à une date donnée postérieure au 6 mai 1974 par cette personne relativement aux frais d'exploration ou aux frais d'exploration et d'aménagement engagés au Canada par le contribuable (ou aux frais qui auraient été des frais d'exploration et d'aménagement au Canada s'ils avaient été engagés après 1971, mais avant le 7 mai 1974) relativement à ce champ ou à quelque partie de celui-ci, les règles suivantes s'appliquent:

a) le contribuable doit, à cette date, inclure la somme qui lui est payable dans le montant visé au sous-alinéa 66.1(6)b(vi); et

b) l'autre personne doit, à cette date, inclure la somme payable par elle dans le montant visé au sous-alinéa 66.1(6)a(ii).

Idem

(12.3) Lorsque, en exécution d'un accord intervenu entre un contribuable et une autre personne en vue d'unifier un champ de pétrole ou de gaz au Canada, une somme est devenue payable au contribuable à une date donnée postérieure au 6 mai 1974 par cette autre personne relativement aux frais d'aménagement engagés par le contribuable, relativement à ce champ ou à quelque partie de celui-ci, les règles suivantes s'appliquent:

a) le contribuable doit, à cette date, inclure la somme qui lui est payable dans le montant visé au sous-alinéa 66.2(5)b(vi); et

b) l'autre personne doit, à cette date, inclure la somme payable par elle dans le montant visé au sous-alinéa 66.2(5)a(i).

(12.4) Lorsque, par suite d'une opération effectuée après le 6 mai 1974, une somme est devenue payable à un contribuable à une date donnée au cours d'une année d'imposition et la contrepartie qu'en a donnée le contribuable consistait en des biens (autres que des avoirs miniers étrangers ou des biens qui auraient été des avoirs miniers étrangers s'ils avaient été acquis après 1971) ou des services, dont le coût initial, pour le contribuable, peut raisonna-

Limites aux frais  
d'exploration et  
d'aménagement  
à l'étranger

primarily foreign exploration and development expenses of the taxpayer (or would have been so regarded if they had been incurred by him after 1971), the following rules apply:

(a) in computing the taxpayer's foreign exploration and development expenses at that time, there shall be deducted the amount receivable by him;

(b) where the amount receivable exceeds the aggregate of the taxpayer's foreign exploration and development expenses incurred before that time to the extent that such expenses were not deducted or deductible, as the case may be, in computing his income for a previous taxation year, there shall be included in the amount referred to in paragraph 59(3.2)(a) the amount by which

(i) the amount receivable exceeds

(ii) the aggregate of the taxpayer's foreign exploration and development expenses incurred by him before that time to the extent that such expenses were not deducted or deductible, as the case may be, in computing his income for a previous taxation year; and

(c) where an amount is included in the amount referred to in paragraph 59(3.2)(a) by virtue of paragraph (b), the aggregate of his foreign exploration and development expenses at that time shall be deemed to be nil."

(16) Subsection 66(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"(13) Where a taxpayer has incurred an outlay or expense in respect of which a deduction from income is authorized under more than one provision of this section or section 66.1 or 66.2, he is not entitled to make the deduction under more than one provision but is entitled to select the provision under which to make the deduction."

blement être considéré comme ayant constitué principalement des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par le contribuable (ou l'aurait été si ces frais avaient été engagés par lui après 1971), les règles suivantes s'appliquent:

a) lors du calcul des frais d'exploration et d'aménagement engagés par le contribuable à l'étranger à cette date, il y a lieu de déduire la somme qui lui est ainsi payable;

b) lorsque la somme qui lui est payable dépasse l'ensemble des frais d'exploration et d'aménagement engagés par lui avant cette date, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles ou dans la mesure où ils n'ont pas été déduits, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, il y a lieu d'inclure dans le montant visé à l'alinéa 59(3.2)a) la fraction

(i) de la somme à recevoir qui est en sus

(ii) de l'ensemble des frais d'exploration et d'aménagement engagés par le contribuable à l'étranger avant cette date dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles ou dans la mesure où ils n'ont pas été déduits, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure; et

c) lorsqu'une somme est incluse dans le montant visé à l'alinéa 59(3.2)a) en vertu de l'alinéa b), l'ensemble des frais d'exploration et d'aménagement engagés par le contribuable à l'étranger à cette date est réputé être nul.»

(16) Le paragraphe 66(13) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Limitation

«(13) Le contribuable qui a engagé des débours ou des dépenses à l'égard desquels une déduction est autorisée par plusieurs dispositions du présent article ou des articles 66.1 ou 66.2, ne peut les déduire qu'en vertu d'une seule disposition mais il peut choisir celle en vertu de laquelle il effectuera cette déduction.»



(17) All that portion of subsection 66(15) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

## Definitions

“(15) In this section and sections 66.1 and 66.2,”

(18) Subparagraph 66(15)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the payments referred to in subparagraph (i)(ii) made by the shareholder corporation to the joint exploration corporation during the period it was a shareholder corporation of the joint corporation,”

(19) All that portion of paragraph 66(15)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“Canadian exploration and development expenses”

“(b) “Canadian exploration and development expenses” incurred by a taxpayer means any expense incurred before May 7, 1974 that is”

(20) Paragraph 66(15)(b) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (v) thereof, the following subparagraph:

“(v.1) any annual payment made by the taxpayer for the preservation of a Canadian resource property or property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired by the taxpayer after 1971,”

(21) Subparagraph 66(15)(c)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) any right to or interest in any property (other than property of a trust) described in any of subparagraphs (i) to (v) (including a right to receive proceeds of disposition in respect of a disposition thereof);”

(17) La partie du paragraphe 66(15) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(15) Au présent article et aux articles 66.1 et 66.2,»

Définitions

(18) Le sous-alinéa 66(15)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) les paiements mentionnés au sous-alinéa i)(ii), faits par la corporation actionnaire à la corporation d'exploration en commun pendant la période où elle était une corporation actionnaire de la corporation d'exploration en commun,»

(19) La partie de l'alinéa 66(15)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) «frais d'exploration et d'aménagement au Canada» engagés par un contribuable désigne les frais suivants, s'ils sont engagés avant le 7 mai 1974:»

«frais d'exploration et d'aménagement au Canada»

(20) L'alinéa 66(15)b) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (v) et par l'insertion, immédiatement après le sous-alinéa (v), du sous-alinéa suivant:

«(v.1) tout versement annuel effectué par le contribuable pour la préservation d'avoirs miniers canadiens ou de biens qui auraient été des avoirs miniers canadiens si le contribuable les avaient acquis après 1971,»

(21) Le sous-alinéa 66(15)c)(vi) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) tout droit afférent à des biens (y compris le droit de recevoir le produit d'une disposition) visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (v);»

(22) Paragraph 66(15)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Drilling or exploration expense"

"(d) "drilling or exploration expense" incurred on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas includes any expense incurred on or in respect of

(i) drilling or converting a well for the disposal of waste liquids from a petroleum or natural gas well,

(ii) drilling for water or gas for injection into a petroleum or natural gas formation, or

(iii) drilling or converting a well for the injection of water or gas to assist in the recovery of petroleum or natural gas from another well;"

(23) Paragraph 66(15)(e) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(v) any annual payment made by the taxpayer for the preservation of a foreign resource property or property that would have been a foreign resource property if it had been acquired by the taxpayer after 1971;"

(24) Paragraph 66(15)(h) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (vi) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (vi) and by adding thereto the following subparagraph:

"(vii) production or marketing of sodium chloride or potash, or whose business includes manufacturing products the manufacturing of which involves processing sodium chloride or potash; and"

(25) Subparagraph 66(15)(i)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(22) L'alinéa 66(15)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) «frais d'exploration ou de forage» engagés pour l'exploration ou le forage faits en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel, comprend tous frais engagés pour

(i) le forage ou la conversion d'un puits pour l'évacuation des résidus liquides provenant d'un puits de pétrole ou de gaz naturel,

(ii) le forage fait en vue de la découverte d'eau ou de gaz aux fins d'injection dans une formation de pétrole ou de gaz naturel, ou

(iii) le forage ou la conversion d'un puits pour l'injection d'eau ou de gaz dans le but de faciliter la récupération du pétrole ou du gaz naturel provenant d'un autre puits;»

(23) L'alinéa 66(15)e) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii), par l'adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv), et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

«(v) tout versement annuel effectué par le contribuable pour la préservation d'avoirs miniers étrangers ou biens qui auraient été des avoirs miniers étrangers si le contribuable les avaient acquis après 1971;»

(24) L'alinéa 66(15)h) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa (v), en retranchant le mot «et» à la fin du sous-alinéa (vi), en ajoutant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa (vi) et en ajoutant le sous-alinéa suivant:

«(vii) la production ou la commercialisation du chlorure de sodium ou de la potasse, ou une entreprise qui comprend la fabrication de produits nécessitant le traitement du chlorure de sodium ou de la potasse; et»

(25) Le sous-alinéa 66(15)i(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«frais d'exploration ou de forage»

“(ii) made payments to the joint exploration corporation in respect of Canadian exploration and development expenses, a Canadian exploration expense or a Canadian development expense incurred by the joint exploration corporation.”

(26) Subsections (1), (2), (4) to (12), (16), (17) and (25) are applicable in respect of taxation years ending after May 6, 1974, subsection (3) is applicable in respect of taxation years commencing after May 6, 1974, subsection (13) is applicable in respect of amounts receivable by the taxpayer after 1971, subsection (14) is applicable in respect of amounts payable by the taxpayer after 1971, subsection (15) is applicable in respect of transactions occurring after May 6, 1974, subsection (18) is applicable in respect of the 1972 and subsequent taxation years and subsection (19) is applicable after May 6, 1974.

(27) Subsections (20) and (22) to (24) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

(28) Subsection (21) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that it shall not apply to any right or interest in property of a trust acquired before November 19, 1974 in respect of which a deduction has been claimed in respect of a taxation year ending before 1976 under section 66 or 66.2 of the said Act.

**36. (1)** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 66 thereof, the following sections:

“**66.1 (1)** A taxpayer shall include, in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(b), the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts referred to in subparagraphs (6)(b)(v) to (viii) that would be taken into account in computing his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year

exceeds

(b) the aggregate of all amounts referred to in subparagraphs (6)(b)(i) to (iv) that would be taken into account in comput-

«(ii) a fait des paiements à la corporation d'exploration en commun à titre de frais d'exploration et d'aménagement engagés au Canada, de frais d'exploration engagés au Canada ou de frais d'aménagement engagés au Canada par la corporation d'exploration en commun.»

(26) Les paragraphes (1), (2), (4) à (12), (16), (17) et (25) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 6 mai 1974, le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 6 mai 1974, le paragraphe (13) s'applique aux sommes recevables par le contribuable après 1971, le paragraphe (14) s'applique aux sommes payables par le contribuable après 1971, le paragraphe (15) s'applique aux opérations postérieures au 6 mai 1974, le paragraphe (18) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes et le paragraphe (19) s'applique après le 6 mai 1974.

(27) Les paragraphes (20) et (22) à (24) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

(28) Le paragraphe (21) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, sauf qu'il ne s'applique pas à un droit ou à une part dans un bien d'une fiducie acquis avant le 19 novembre 1974 à l'égard duquel une déduction a été réclamée pour une année d'imposition se terminant avant 1976 en vertu des articles 66 ou 66.2 de ladite loi.

**36. (1)** Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 66, des articles suivants:

«**66.1 (1)** Le contribuable doit inclure dans le calcul du montant visé à l'alinéa 59(3.2)b), la fraction, s'il en est,

a) du total de tous les montants visés aux sous-alinéas (6)b)(v) à (viii) qui seraient pris en compte dans le calcul des frais d'exploration cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année d'imposition qui est en sus

b) du total de tous les montants visés aux sous-alinéas (6)b)(i) à (iv) qui seraient pris en compte dans le calcul des frais d'ex-

Amount to be included in income

Sommes à inclure dans le revenu



ing his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year.

Deduction for  
principal-business  
corporation

(2) A taxpayer that is a principal-business corporation shall deduct in computing its income for a taxation year an amount equal to the lesser of

- (a) its cumulative Canadian exploration expense at the end of the year; and
- (b) its income for the year if no deductions were allowed under this subsection or section 65, minus the deductions allowed for the year by subsections (4) and (5) and sections 66, 112 and 113.

Deduction for  
Canadian  
exploration  
expense for  
others

(3) A taxpayer who is an individual or a corporation, other than a principal-business corporation, may deduct in computing his income for a taxation year such amount as he may claim not exceeding 30% of his cumulative Canadian exploration expense at the end of the year.

Successor corpo-  
ration's Canadi-  
an exploration  
expense

(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the "successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in subsection 87(1)) from another corporation (in this subsection referred to as the "predecessor corporation") all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on in Canada its business, there may be deducted by the successor corporation in computing its income under this Part for a taxation year

(a) where the successor corporation is a principal-business corporation, the lesser of

- (i) the cumulative Canadian exploration expense of the predecessor corporation to the extent that such expense

(A) was deductible but not deducted by the successor corporation in computing its income for a previous taxation year, and was not deducted by the predecessor corporation in computing its income for the taxation

ploration cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année.

(2) Le contribuable qui est une corporation exploitant une entreprise principale doit déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, la moindre des sommes suivantes:

- a) ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année; ou
- b) son revenu pour l'année si aucune déduction n'a été admise en vertu du présent paragraphe ou de l'article 65, moins les déductions admises pour l'année en vertu des paragraphes (4) et (5) et des articles 112 et 113.

(3) Le contribuable qui est un particulier ou une corporation autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale, peut déduire dans le calcul de son revenu pour l'année, tout montant qu'il peut déclarer ne dépassant pas 30% de ses frais cumulatifs d'exploration au Canada à la fin de l'année.

(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis, à une date quelconque après le 6 mai 1974, par achat ou autrement (y compris par une acquisition résultant d'une fusion visée au paragraphe 87(1)) d'une autre corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «corporation remplacée»), tous les biens ou la majeure partie des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation au Canada de son entreprise, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu, pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, déduire

- a) lorsque la corporation remplaçante exploite une entreprise principale, le moins élevé des montants suivants:

(i) la totalité des frais cumulatifs d'exploration engagés au Canada par la corporation remplacée, dans la mesure où ces frais

(A) étaient déductibles mais n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante lors du calcul de son

Déduction pour  
une entreprise  
exploitant une  
entreprise princi-  
pale

Déduction des  
frais d'explora-  
tion pour les  
autres corpora-  
tions au Canada

Frais d'explora-  
tion et d'aména-  
gement cana-  
diens d'une  
corporation  
remplaçante

year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation or its income for a previous taxation year, and

(B) would have been deductible but was not deducted by the predecessor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation, and

(ii) of the cumulative Canadian exploration expense referred to in subparagraph (i), an amount equal to such part of its income for the year if no deduction were allowed under this section, section 65 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus any deductions allowed for the year by sections 66, 66.2, 112 and 113 and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* allowing a deduction for the purposes of this paragraph), as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada from which the predecessor corporation had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals; and

(b) where the successor corporation is not a principal-business corporation, the lesser of

(i) 30% of the amount referred to in subparagraph (a)(i), and

(ii) the amount of income referred to in subparagraph (a)(ii)

and, in respect of any such expense included in the cumulative Canadian exploration expense referred to in subparagraph (a)(i), no deduction may be made under this section by the predecessor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.

revenu pour une année d'imposition antérieure, ni par la corporation remplacée, soit lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, soit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, et

(B) dans la mesure où ces frais auraient été déductibles mais n'ont pas été déduits par la corporation remplacée lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, ou

(ii) la totalité des frais d'exploration cumulatifs visé au sous-alinéa (i), un montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par l'article 65 ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relativement au présent alinéa (moins toute déduction autorisée pour l'année par les articles 66, 66.2, 112 et 113 et les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui autorisent une déduction aux fins du présent alinéa), qui peut raisonnablement être attribuée à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada desquels la corporation remplacée avait immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante, des biens ainsi acquis, le droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux; et

b) lorsque la corporation remplaçante n'exploite pas une entreprise principale, le moindre des montants suivants:

(i) 30% du montant visé au sous-alinéa a)(i), ou

(ii) le montant des revenus déterminé au sous-alinéa a)(ii)

de plus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son



Second successor  
corporation's  
Canadian  
exploration  
expense

(5) Where a corporation (in this subsection referred to as the "second successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in subsection 87(1)) from another corporation (in this subsection referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation within the meaning of subsection (4), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada its business, there may be deducted by the second successor corporation, in computing its income under this Part for a taxation year, the lesser of

(a) the amount determined by adding the expenses referred to in subparagraph (4)(a)(i) for the purpose of determining the deduction allowable to the first successor corporation under subsection (4) in computing its income for a previous taxation year, to the extent that such expense

(i) was not deductible or deducted, as the case may be, by the second successor corporation or any other corporation in computing its income for a previous taxation year, and was not deductible or deducted, as the case may be, by the first successor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation, and

(ii) would, but for paragraph (4)(b), have been deductible by the first successor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation;

(b) where the second successor corporation is a principal-business corporation,

année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, la corporation remplacée ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de dépenses similaires comprises dans les frais d'exploration cumulatifs au Canada visés au sous-alinéa a)(i).

(5) Lorsqu'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis, par achat ou autrement (y compris par une acquisition résultant d'une fusion au sens du paragraphe 87(1)), à une date quelconque après le 6 mai 1974 d'une autre corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «première corporation remplaçante»), qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (4), tous les biens ou la majeure partie des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation de son entreprise au Canada, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et en vertu de la présente Partie, déduire le moins élevé des montants suivants:

a) le total obtenu par l'addition des frais dont il est question au sous-alinéa (4)a)(i) pour déterminer la déduction pouvant être accordée, en vertu du paragraphe (4), à la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ces frais

(i) n'étaient pas déductibles ou n'ont pas été déduits, selon le cas, ni par la seconde corporation remplaçante ni par toute autre corporation lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, ni par la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, et

(ii) dans la mesure où, sans les dispositions de l'alinéa (4)b), ces frais auraient été déductibles par la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi

Frais d'exploration  
canadiens  
d'une seconde  
corporation  
remplaçante



of that amount, an amount equal to such part of its income for the year if no deduction were allowed under this section, section 65 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus any deductions allowed for the year by sections 66, 66.2, 112 and 113 and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* allowing a deduction for the purposes of this paragraph) as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada from which the predecessor of the first successor corporation within the meaning of subsection (4) had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals; and

(c) where the second successor corporation is not a principal-business corporation, the lesser of

(i) 30% of the amount referred to in paragraph (a), and

(ii) the amount of income determined under paragraph (b);

and, in respect of any such expense included in the cumulative Canadian exploration expense referred to in paragraph (a), no deduction may be made under this section by the first successor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation.

acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante; ou

b) lorsque la seconde corporation remplaçante exploite une entreprise principale, sur ce montant, un montant égal à la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par l'article 65 ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, à l'égard de cet alinéa (moins toute déduction permise pour l'année, par les articles 66, 66.2, 112 et 113 et par les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui autorisent une déduction aux fins du présent alinéa), qui peut raisonnablement être attribué à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada desquels la corporation remplaçante au sens du paragraphe (4) avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, le droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux; et

c) lorsque la seconde corporation remplaçante n'exploite pas une entreprise principale, le moindre des montants suivants:

(i) 30% du montant visé à l'alinéa a), ou

(ii) le montant de revenu déterminé selon l'alinéa b);

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, la première corporation remplaçante ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de dépenses similaires comprises dans les frais d'exploration cumulatifs engagés au Canada par la corporation remplacée visés à l'alinéa a).

Definitions

(6) In this section and sections 66 and 66.2,

(6) Au présent article et aux articles 66 et 66.2

Définitions

"Canadian exploration expense"

(a) "Canadian exploration expense" of a taxpayer means any outlay or expense made or incurred, or deemed to have been made or incurred, after May 6, 1974 that is

(i) any expense including a geological, geophysical or geochemical expense incurred by him (other than an expense referred to in subparagraph (ii)) for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of an accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) in Canada,

(ii) any expense incurred in drilling an oil or gas well in Canada, building a temporary access road to the well or in preparing the site in respect of the well,

(A) incurred by him in the year, or  
(B) incurred by him in any previous year and included by him in computing his Canadian development expense for a previous taxation year, if, within six months after the end of the year, the drilling of the well is completed and

(C) it is determined that the well is the first well capable of production in commercial quantities from an accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) not previously known to exist, or

(D) it is reasonable to expect that the well will not come into production in commercial quantities within twelve months of its completion,

(iii) any expense incurred by him for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource in Canada including any expense incurred in the course of

(A) prospecting,

(B) carrying out geological, geophysical or geochemical surveys,

(C) drilling by rotary, diamond, percussion or other methods, or

(D) trenching, digging test pits and preliminary sampling,

a) «frais d'exploration au Canada» engagés par un contribuable, désigne tous débours ou frais engagés ou supportés, ou réputés l'avoir été, après le 6 mai 1974 qui constituent

«frais d'exploration au Canada»

(i) une dépense, notamment une dépense faite à des fins géologiques, géophysiques ou géochimiques et supportée par lui (autre qu'une dépense visée au sous-alinéa (ii)) aux fins de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel (autre qu'une ressource minérale) au Canada,  
(ii) une dépense faite pour le forage d'un puits de pétrole ou de gaz, la construction de routes d'accès temporaires au puits ou la préparation d'un emplacement à l'égard du puits,

(A) supportée par lui dans l'année, ou

(B) supportée par lui dans toute année précédente et incluse par lui dans le calcul de ses frais d'aménagement au Canada pour une année d'imposition antérieure,

si, dans les six mois suivant la fin de l'année, le forage du puits est terminé, et

(C) s'il est déterminé que le puits est le premier puits susceptible d'être exploité commercialement à partir d'un gisement de pétrole ou de gaz naturel (autre qu'une ressource minérale) inconnu jusque-là, ou

(D) s'il est raisonnable de croire que le puits ne produira pas des quantités commerciales dans les douze mois de la fin des travaux d'achèvement,

(iii) une dépense supportée par lui dans l'année aux fins de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité d'une ressource minérale au Canada, y compris

(A) les frais de prospection,

(B) les frais d'études géologiques, géophysiques ou géochimiques,

(C) les frais de forage au moyen d'un appareil rotatif ou à diamant, par battage ou d'autres méthodes, ou

but not including

(E) any Canadian development expense, or

(F) any expense that may reasonably be considered to be related to a mine, whether or not owned by the taxpayer, that has come into production in reasonable commercial quantities or to be related to a potential or actual extension thereof,

(iv) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period of that association, partnership or syndicate, if at the end of that fiscal period he was a member or partner thereof, or

(v) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him by the corporation or any interest in such shares or right thereto,

but, for greater certainty, shall not include

(vi) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by subparagraph (v), or

(vii) any expense described in subparagraph (v) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian exploration expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.2(5)(a)(vi), a Canadian development expense of that other taxpayer; and

(b) "cumulative Canadian exploration expense" of a taxpayer at any time shall be the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the aggregate of all outlays and expenses referred to in subparagraphs (a)(i) to (v) made or incurred by him before that time,

(D) les frais de creusage de tranchées, de creusage de trous d'exploration et d'échantillonnage préliminaire,

à l'exclusion

(E) des frais d'aménagement au Canada, ou

(F) des dépenses qui peuvent raisonnablement être considérées comme reliées à une mine, appartenant ou non au contribuable, qui a commencé à produire des quantités commerciales raisonnables ou comme reliées à un prolongement potentiel ou réel de cette dernière,

(iv) sa part de toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iii) et supportée par une association, une société ou un syndicat durant un exercice financier de cette association, société ou syndicat si, à la fin de l'année de cet exercice financier, il en était membre ou associé, ou

(v) une dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iii) supportée par le contribuable en application d'une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d'actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,

mais, pour plus de précision, à l'exclusion

(vi) de toute contrepartie donnée par le contribuable, pour toute action, toute participation ou tout droit y afférent, sauf dans les cas prévus par le sous-alinéa (v), ou

(vii) d'une dépense visée au sous-alinéa (v) engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu du sous-alinéa (v), des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable ou constituait, en vertu du sous-alinéa 66.2(5)a(vi) des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable; et

"Cumulative Canadian exploration expense"



(ii) the aggregate of all amounts required by virtue of subsection (1) to be included in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(b) for his taxation years ending before that time,

(iii) the aggregate of amounts, except amounts in respect of interest, paid by him after May 6, 1974 and before that time under the regulations referred to in clause (vii)(A) to Her Majesty in right of Canada, and

(iv) any amount referred to in subparagraph (vi) that is established by him to have become a bad debt before that time

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(v) any amount deducted or deductible, as the case may be, in computing his income for a taxation year ending before that time in respect of his cumulative Canadian exploration expense,

(vi) any amount that became receivable by him before that time that is to be included in the amount determined under this subparagraph by virtue of paragraph 66(12.1)(a) or (12.2)(a),

(vii) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before that time

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement, entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development, to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or on account of Canadian exploration and development expenses or Canadian exploration expense incurred by him, or

b) «frais cumulatifs d'exploration au Canada» engagés par le contribuable à n'importe quelle date désigne la fraction, s'il en est,

«frais cumulatifs d'exploration au Canada»

(i) du total de tous les frais et débours visés aux sous-alinéas a)(i) à (v) engagés avant cette date,

(ii) du total de tous les montants qui doivent en vertu du paragraphe (1) être inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa 59(3.2)b) pour les années d'imposition du contribuable qui se terminent avant cette date,

(iii) du total de tous les montants, sauf les montants relatifs à l'intérêt, payés par lui après le 6 mai 1974 ou avant en vertu des règlements visés à la disposition (vii)(A) à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, et

(iv) tout montant visé au sous-alinéa (vi) dans la mesure où le contribuable établit que celui-ci est devenu une mauvaise créance avant cette date

qui est en sus du total des montants dont chacun est

(v) un montant déductible ou déduit, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant cette date au titre de ses frais d'exploration cumulatifs engagés au Canada,

(vi) un montant qui lui est devenu payable avant cette date et qui doit être inclus dans le montant déterminé en vertu du présent sous-alinéa aux termes de l'alinéa 66(12.1)a) ou (12.2)a),

(vii) l'ensemble de tous les montants qui lui sont payés après ou avant le 6 mai 1974

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme de subventions visant les

(viii) any amount received before that time on account of any amount referred to in subparagraph (iv).

Amount to be included in income

**66.2 (1)** A taxpayer shall include, in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(c), the amount, if any, by which

(a) the aggregate of all amounts referred to in subparagraphs (5)(b)(iv) to (ix) that would be taken into account in computing his cumulative Canadian development expense at the end of the year exceeds

(b) the aggregate of all amounts referred to in subparagraphs (5)(b)(i) to (iii) that would be taken into account in computing his cumulative Canadian development expense at the end of the year.

Deduction for cumulative Canadian development expense

(2) A taxpayer may deduct, in computing his income for a taxation year, such amount as he may claim not exceeding 30% of his cumulative Canadian development expense at the end of the year.

Successor corporation's Canadian development expense

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as the "successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in subsection 87(1)) from another corporation (in this subsection referred to as the "predecessor corporation") all or substantially all of the property of the predecessor corporation used by it in carrying on its business in Canada, there may be deducted by the successor corporation, in computing its income under this Part for a taxation year, in respect of the cumulative Canadian development expense incurred by the predecessor corporation, to the extent that such expense

minéraux dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, dans la mesure où le montant a été dépensé par le contribuable à titre ou au titre de frais d'exploration et d'aménagement ou de frais d'exploration au Canada qu'il a engagés, ou

(viii) tout montant reçu avant cette date au titre de tout montant visé au sous-alinéa (iv).

**66.2 (1)** Le contribuable doit inclure dans le calcul du montant visé à l'alinéa 59(3.2)c), la fraction, s'il en est,

Sommes à inclure dans le revenu

a) du total de tous les montants visés aux sous-alinéas (5)b(iv) à (ix) qui seraient pris en compte dans le calcul des frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année

qui est en sus

b) du total de tous les montants visés aux sous-alinéas (5)b(i) à (iii) qui seraient pris en compte dans le calcul des frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année.

(2) Un contribuable peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le montant déductible ne dépassant pas 30% de ses frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada à la fin de l'année.

Déduction au titre des frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada

(3) Lorsqu'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «corporation remplaçante») a acquis par achat ou autrement (y compris par une acquisition résultant d'une fusion visée au paragraphe 87(1)) à une date quelconque après le 6 mai 1974 d'une autre corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «corporation remplacée»), tous les biens ou la majeure partie des biens de la corporation remplacée qui lui servaient dans l'exploitation de son entreprise au Canada, la corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu, pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, déduire au titre des frais d'aménagement cumulatifs

Frais d'aménagement engagés au Canada par une corporation

(a) was deductible but not deducted by the successor corporation in computing its income for a previous taxation year, and was not deducted by the predecessor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation or its income for a previous taxation year, and

(b) would have been deductible by the predecessor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation,

an amount that is equal to the lesser of

(c) 30% of the amount of the cumulative Canadian development expense referred to in paragraph (a), and

(d) such part of its income for the year if no deduction were allowed under this section, section 65 or the *Income Tax Application Rules, 1971*, in respect of this paragraph (minus any deductions allowed for the year by sections 66, 66.1, 112 and 113 and the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* allowing a deduction for the purposes of this paragraph), as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada from which the predecessor corporation had, immediately before the acquisition by the successor corporation of the property so acquired, a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals;

and, in respect of any such expense included in the amount of such cumulative Canadian development expense, no deduction may be made under this section by the predecessor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the successor corporation.

engagés au Canada par la corporation remplacée, dans la mesure où ces frais

a) étaient déductibles mais n'ont pas été déduits par la corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, ni par la corporation remplacée, soit lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, soit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, et

b) auraient été déductibles par la corporation remplacée lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, un montant égal au moins élevé des montants suivants:

c) 30% de ces frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada, ou

d) la partie de son revenu pour l'année, si aucune déduction n'était autorisée par le présent article, par l'article 65 ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relativement au présent alinéa (moins toute déduction autorisée pour l'année par les articles 66, 66.1, 112 et 113 et les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui autorisent une déduction aux fins du présent alinéa), qui peut raisonnablement être attribuée à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada desquels la corporation remplacée avait, immédiatement avant l'acquisition par la corporation remplaçante des biens ainsi acquis, le droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux,

de plus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la corporation remplaçante, la corporation remplacée ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre de dépenses similaires com-



Second successor corporation's Canadian development expense

(4) Where a corporation (in this subsection referred to as the "second successor corporation") has, at any time after May 6, 1974, acquired by purchase or otherwise (including an acquisition as a result of an amalgamation described in subsection 87(1)) from a corporation (in this subsection referred to as the "first successor corporation") that was a successor corporation within the meaning of subsection (3), all or substantially all of the property of the first successor corporation used by it in carrying on in Canada its business, there may be deducted by the second successor corporation, in computing its income under this Part for a taxation year, in respect of the aggregate determined by adding the expense referred to in paragraph (3)(a) for the purpose of determining the deduction allowable to the first successor corporation under subsection (3) in computing its income for a previous taxation year, to the extent that such expense

(a) was not deducted by the second successor corporation or any other corporation in computing its income for a previous taxation year, and was not deducted by the first successor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation, and

(b) would, but for paragraph (3)(b), have been deductible by the first successor corporation in computing its income for the taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation,

and an amount that is equal to the lesser of

(c) 30% of the amount of the aggregate referred to in paragraph (a), and

(d) such part of its income for the year if no deduction were allowed under this section, section 65 or the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of this paragraph (minus any deductions allowed for the year by sections 66, 66.1, 112 and 113 and the provisions of the

prises dans ces frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada.

(4) Lorsqu'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «seconde corporation remplaçante») a acquis par achat ou autrement (y compris par une acquisition résultant d'une fusion au sens du paragraphe 87(1)) à une date quelconque après le 6 mai 1974 d'une corporation (appelée dans la suite du présent paragraphe «première corporation remplaçante») qui était une corporation remplaçante au sens du paragraphe (3), tous les biens ou la majeure partie des biens de la première corporation remplaçante qui lui servaient dans l'exploitation de son entreprise au Canada, la seconde corporation remplaçante peut, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition et en vertu de la présente Partie, déduire au titre des frais d'aménagement cumulatifs au Canada visés au paragraphe (3) pour déterminer la déduction pouvant être accordée, en vertu du paragraphe (3), à la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ces frais

a) n'ont pas été déduits ni par la seconde corporation remplaçante ni par toute autre corporation lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, ni par la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, et

b) auraient, sans l'alinéa (3)c) ou d), été déductibles ou déduits par la première corporation remplaçante lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante,

un montant égal au moins élevé des montants suivants:

c) 30% des frais d'aménagement cumulatifs au Canada visés au paragraphe (3),

d) la partie de son revenu pour l'année si aucune déduction n'était autorisée par le

Frais d'aménagement engagés au Canada par une seconde corporation remplaçante

*Income Tax Application Rules, 1971* allowing a deduction for the purposes of this paragraph) as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells, or the production of minerals from mines, situated on property in Canada from which the predecessor of the first successor corporation within the meaning of subsection (3) had, immediately before the acquisition by the first successor corporation of the property so acquired by the second successor corporation, a right to take or remove petroleum or natural gas or a right to take or remove minerals; and, in respect of the aggregate referred to in paragraph (a), no deduction may be made under this section by the first successor corporation in computing its income for a taxation year subsequent to its taxation year in which the property so acquired was acquired by the second successor corporation.

## Definitions

"Canadian development expense"

(5) In this section and sections 66 and 66.1,

(a) "Canadian development expense" of a taxpayer means any outlay or expense made or incurred, or deemed to have been made or incurred, after May 6, 1974 that is

(i) any expense incurred by him in

(A) drilling or converting a well in Canada for the disposal of waste liquids from an oil or gas well,

(B) drilling an oil or gas well in Canada, building a temporary access road to the well or preparing a site in respect of the well, to the extent that the expense is not a Canadian exploration expense,

(C) drilling or converting a well in Canada for the injection of water or

présent article, par l'article 65 ni par les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, à l'égard de cet alinéa (moins toute déduction permise pour l'année par les articles 66, 66.1, 112 et 113 et par les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui autorisent une déduction aux fins du présent alinéa), qui peut raisonnablement être attribué à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits, ou à la production de minéraux provenant de mines, situés sur des biens au Canada desquels la corporation remplacée par la première corporation remplaçante au sens du paragraphe (3) avait, immédiatement avant l'acquisition par la première corporation remplaçante des biens ainsi acquis par la seconde corporation remplaçante, le droit d'extraire ou d'enlever du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux,

de plus, lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition postérieure à son année d'imposition au cours de laquelle les biens ainsi acquis l'ont été par la seconde corporation remplaçante, la première corporation remplaçante ne peut rien déduire, en vertu du présent article, au titre des frais d'aménagement cumulatifs au Canada visés au paragraphe (3).

(5) Au présent article et aux articles 66 et 66.1

a) «frais d'aménagement au Canada» engagés par un contribuable, désigne tous débours ou frais engagés ou supportés, ou réputés l'avoir été, après le 6 mai 1974 qui constituent

(i) une dépense qu'il a faite

(A) pour le forage ou la conversion d'un puits au Canada en vue d'évacuer les liquides résiduels provenant d'un puits de pétrole ou de gaz naturel,

(B) pour le forage d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour la construction d'une route d'accès temporaire au puits ou pour la préparation d'un emplacement pour le puits, dans la mesure où cette dépense ne

## Définitions

«frais d'aménagement au Canada»

gas to assist in the recovery of petroleum or natural gas from another well, or

(D) drilling for water or gas in Canada for injection into a petroleum or natural gas formation,

(ii) any expense incurred by him for the purpose of bringing a mineral resource in Canada into production and incurred prior to the commencement of production from the resource in reasonable commercial quantities, including

(A) clearing, removing overburden and stripping, and

(B) sinking a mine shaft, constructing an adit or other underground entry,

(iii) the cost to him of a Canadian resource property acquired by him from a person other than

(A) Her Majesty in right of Canada or a province,

(B) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(C) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province,

(iv) notwithstanding paragraph 18(1)(m), any outlay or expense incurred by him that may reasonably be regarded as an amount receivable by

(A) Her Majesty in right of Canada or a province,

(B) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(C) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

if that amount was the first such amount so receivable from him or from a person related to him in respect of

constitue des frais d'exploration au Canada,

(C) pour le forage ou la conversion d'un puits en vue de l'injection d'eau ou de gaz pour faciliter la récupération du pétrole ou du gaz naturel d'un autre puits, ou

(D) le forage fait au Canada en vue de la découverte d'eau ou de gaz aux fins d'injection dans une formation de pétrole ou de gaz naturel,

(ii) toute dépense supportée par lui aux fins d'amener au stade de la production une ressource minérale au Canada et supportée avant le début de la production tirée de cette ressource minérale en quantités commerciales raisonnables, y compris

(A) les frais de déblaiement, d'enlèvement des terrains de couverture et de dépouillement, et

(B) les frais de creusage d'un puits de mine, la construction d'une galerie à flanc de coteau ou autre entrée souterraine,

(iii) le coût pour lui dans l'année de l'acquisition d'un avoir minier au Canada acquis d'une personne autre que

(A) Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province;

(B) un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province, ou

(C) une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,

(iv) nonobstant l'alinéa 18(1)m) tous débours ou frais supportés par lui, dans l'année, qui peuvent être raisonnablement considérés comme un montant à recevoir par

(A) Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,



the right, licence or privilege to explore for, to explore for and take or to take, petroleum or natural gas (other than from a mineral resource) from a particular place in Canada,

(v) his share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iv), incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period of that association, partnership or syndicate, if at the end of that fiscal period he was a member or partner thereof, or

(vi) any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iv) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement with a corporation under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares of the capital stock of the corporation issued to him by the corporation or any interest in such shares or right thereto,

but, for greater certainty, shall not include

(vii) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by subparagraph (vi), or

(viii) any expense described in subparagraph (vi) incurred by any other taxpayer to the extent that the expense was, by virtue of that subparagraph, a Canadian development expense of that other taxpayer or was, by virtue of subparagraph 66.1(6)(a)(v), a Canadian exploration expense of that other taxpayer; and

(b) "cumulative Canadian development expense" of a taxpayer at any time shall be the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the aggregate of all outlays and expenses referred to in subparagraphs (a)(i) to (vi) made or incurred by him before that time,

(ii) the aggregate of all amounts required by virtue of subsection (1) to be included in computing the amount referred to in paragraph 59(3.2)(c) for taxation years ending before that time, and

(B) un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province, ou

(C) une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province, ou par un mandataire de Sa Majesté la Reine du chef du Canada ou d'une province,

si ce montant était le premier montant du genre que lui-même ou une personne qui lui est liée doit payer à l'égard du droit, permis ou privilège permettant de faire des explorations et d'extraire du pétrole ou du gaz naturel (autre que d'une ressource minérale) d'un endroit donné au Canada, ou de faire l'une de ces opérations seulement,

(v) sa part de toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv) et supportée par une association, une société ou un syndicat durant un exercice financier de cette association, société ou syndicat, si, à la fin de cet exercice financier il en était membre ou associé, ou

(vi) toute dépense visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv) et supportée par le contribuable en application d'une entente conclue avec une corporation et en vertu de laquelle le contribuable a supporté la dépense uniquement comme contrepartie d'actions du capital-actions de la corporation qui lui sont émises par la corporation ou toute participation ou droit dans ces actions,

mais, pour plus de précision, à l'exclusion

(vii) de toute contrepartie donnée par le contribuable pour toute action, toute participation ou tout droit y afférent, sauf dans les cas prévus par le sous-alinéa (vi), ou

(viii) d'une dépense visée au sous-alinéa (vi) et engagée par tout autre contribuable dans la mesure où la dépense constituait, en vertu de ce sous-alinéa, des frais d'aménagement au Canada engagés par cet autre contribuable ou

"Cumulative Canadian development expense"

(iii) any amount referred to in subparagraph (v) or (vi) that is established by him to have become a bad debt before that time

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(iv) any amount deducted in computing his income for a taxation year ending before that time in respect of his cumulative Canadian development expense,

(v) any amount that became receivable by him after May 6, 1974 and before that time that is required to be included in the amount determined under this subparagraph by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a),

(vi) any amount that became receivable by him before that time that is to be included in the amount determined under this subparagraph by virtue of paragraph 66(12.1)(b) or 66(12.3)(a),

(vii) any amount included by him as an expense under subparagraph (a) (i) in computing his Canadian development expense for a previous taxation year and that has become a Canadian exploration expense of the taxpayer by virtue of clause 66.1(6)(a)(ii)(B),

(viii) any amount received before that time on account of any amount referred to in subparagraph (iii), or

(ix) the aggregate of all amounts paid to him after May 6, 1974 and before that time

(A) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* made under an *Appropriation Act* that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program, or

(B) pursuant to any agreement, entered into between the taxpayer and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development, to the extent that the amounts have been expended by the taxpayer as or

constituait, en vertu du sous-alinéa 66.1(6)a(v), des frais d'exploration au Canada engagés par cet autre contribuable; et

b) «frais cumulatifs d'aménagement au Canada» engagés par le contribuable à n'importe quelle date désigne la fraction, s'il en est,

«frais cumulatifs d'aménagement au Canada»

(i) du total de tous les débours et frais visés aux sous-alinéas a)(i) à (vi) engagés ou supportés par lui avant cette date,

(ii) du total de tous les montants qui doivent en vertu du paragraphe (1) être inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa 59(3.2)c pour les années d'imposition qui se terminent avant cette date, et

(iii) tout montant visé aux sous-alinéas (v) ou (vi) dans la mesure où le contribuable peut établir qu'il est devenu une mauvaise créance avant cette date

qui est en sus du total des montants dont chacun est

(iv) un montant déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant cette date au titre de ses frais d'aménagement cumulatifs engagés au Canada,

(v) un montant devenu recevable par lui après le 6 mai 1974 mais avant cette date, qui doit, aux termes du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a), être inclus dans le montant déterminé en vertu du présent sous-alinéa,

(vi) un montant devenu recevable par lui avant cette date, qui doit être inclus dans le montant déterminé en vertu du présent alinéa aux termes de l'alinéa 66(12.1)b) ou 66(12.3)a),

(vii) un montant inclus par lui à titre de dépense en vertu du sous-alinéa a)(i) dans le calcul de ses frais d'aménagement au Canada pour une année d'imposition antérieure et qui est devenu des frais d'exploration au Canada du contribuable en vertu de la disposition 66.1(6)a)(ii)(B),

on account of Canadian development expense incurred by him."

(viii) un montant reçu avant cette date au titre de tout montant visé au sous-alinéa (iii), ou

(ix) le total de tous les montants qui lui ont été versés après le 6 mai 1974 ou avant,

(A) en vertu du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* établi en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits* qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord, ou

(B) en vertu d'une entente conclue par le contribuable et Sa Majesté du chef du Canada en vertu du Programme d'aide à l'exploration minière dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien dans la mesure où des montants ont été dépensés par le contribuable à titre ou au titre de frais d'aménagement au Canada, engagés par lui.»

(2) This section is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

**37.** (1) Section 69 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

**37.** (1) L'article 69 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Idem

“(1.1) Where a taxpayer has acquired property that is a right or thing to which subsection 70(3) applies, the following rules apply:

(a) paragraph (1)(c) is not applicable to that property; and

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to the aggregate of

(i) such part, if any, of the cost thereof to the taxpayer who has died as had not been deducted by him in computing his income for any year, and

(ii) any expenditures made or incurred by him to acquire the property.”

«(1.1) Lorsqu'un contribuable a acquis un bien consistant dans un droit ou un bien auquel s'applique le paragraphe 70(3), les règles suivantes s'appliquent:

a) l'alinéa (1)c) ne s'applique pas à ce bien; et

b) le contribuable est réputé avoir acquis ce bien à un prix égal au total

(i) de la fraction, si fraction il y a, de son coût pour le contribuable décédé qui n'avait pas été déduite par lui lors du calcul de son revenu pour une année quelconque, et

(ii) des dépenses faites ou engagées par lui pour acquérir ce bien.»

Idem



(2) Subsection 69(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(5) Where in a taxation year of a corporation property of the corporation has been appropriated in any manner whatever to, or for the benefit of, a shareholder, on the winding-up of the corporation, the following rules apply:

(a) for the purpose of computing the corporation's income for the year,

(i) it shall be deemed to have sold each such property immediately before the winding-up and to have received therefor the fair market value thereof at that time, and

(ii) paragraph 40(2)(e) shall not apply in computing the loss, if any, from the sale of any such property;

(b) the shareholder shall be deemed to have acquired the property at a cost equal to its fair market value immediately before the winding-up; and

(c) subsections 52(1), (1.1) and (2) are not applicable for the purposes of determining the cost to the shareholder of the property.

Idem

(6) Where a taxpayer who operates an oil or gas well or a mineral resource in Canada disposes of any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals produced in the operation of such well or resource to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province,

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(c) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

for no proceeds of disposition or for proceeds of disposition less than the fair market value thereof at the time he so disposes of it, he shall be deemed to have received proceeds of disposition therefor equal to that fair market value determined,

(2) Le paragraphe 69(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsque, au cours d'une année d'imposition d'une corporation, des biens de la corporation ont été attribués de quelque manière que ce soit à un actionnaire ou au profit de celui-ci, lors de la liquidation de la corporation, les règles suivantes s'appliquent:

Idem

a) aux fins du calcul du revenu de la corporation pour l'année,

(i) la corporation est réputée avoir vendu chaque bien immédiatement avant la liquidation et en avoir reçu la juste valeur marchande à cette date, et

(ii) l'alinéa 40(2)e ne s'applique pas dans le calcul de perte, si perte il y a, résultant de la vente d'un tel bien;

b) l'actionnaire est réputé avoir acquis les biens à un coût égal à leur juste valeur marchande immédiatement avant la liquidation; et

c) les paragraphes 52(1), (1.1) et (2) ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de déterminer le coût de ces biens pour l'actionnaire.

(6) Lorsqu'un contribuable qui exploite un puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales au Canada dispose de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, d'un métal ou de minerai industriel produit dans le cadre de l'exploitation de ce puits ou de ces ressources, en faveur

Idem

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

c) d'une corporation, commission ou association qui est contrôlée, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

sans contrepartie ou moyennant une contrepartie inférieure à sa juste valeur marchande à la date de la disposition, il est

in circumstances where he is required by a law or contract to so dispose thereof, without regard to that law or contract.

Idem

(7) Where a taxpayer who operates an oil or gas well or a mineral resource in Canada acquires any petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals produced in the operation of such well or resource from

(a) Her Majesty in right of Canada or a province,

(b) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or

(c) a corporation, commission or association that is controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by Her Majesty in right of Canada or a province or by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

for an amount in excess of the fair market value thereof at the time he so acquired the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals, he shall be deemed to have acquired the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals at that fair market value determined, in circumstances where he is required by a law or contract to so acquire the petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals, without regard to that law or contract.

Fair market  
value of resource  
output disposed  
of to Crown

(8) For the purposes of subsection (6), the fair market value at the time of disposition of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals disposed of by the taxpayer referred to in that subsection to a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) shall be deemed to be the amount by which

(a) the average proceeds of disposition that became receivable in the month that included that time by that person for the disposition of a like unit from a person other than a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c)

reputé avoir reçu par suite de la disposition une contrepartie égale à cette juste valeur marchande, déterminée, dans les cas où il est tenu, aux termes d'une loi ou d'un contrat, d'en disposer de la sorte, sans égard à cette loi ou à ce contrat.

(7) Lorsqu'un contribuable qui exploite un puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales au Canada acquiert du pétrole, du gaz naturel ou un hydrocarbure apparenté, un métal ou du minerai industriel, produit dans le cadre de l'exploitation de ce puits ou de ces ressources,

Idem

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

b) d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou

c) d'une corporation, commission ou association qui est contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

pour une somme supérieure à sa juste valeur marchande à la date de son acquisition, il est réputé l'avoir acquis pour une somme égale à cette valeur marchande, déterminée, dans les cas où il est tenu, aux termes d'une loi ou d'un contrat, de faire cette acquisition, sans égard à cette loi ou à ce contrat.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), la juste valeur marchande de l'unité d'une quantité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai industriel, dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé au profit de l'une des personnes visées aux alinéas (6)a) à c), est réputée être, à cette date, l'excédent

Juste valeur  
marchande des  
ressources ven-  
dues à la Cou-  
ronne

a) de la moyenne des contreparties recevables, dans le mois de cette date, par la personne visée aux alinéas (6)a) à c) de toute personne autre que celles visées aux alinéas (6)a) à c), par suite de la disposition d'une telle unité

exceeds

(b) the average aggregate of all expenses (including depreciation) incurred by that person in respect of that month for each such unit that may reasonably be attributed to transmitting, transporting, marketing or processing thereof to the extent that such expenses are reasonable and necessary and do not include any cost of acquisition thereof.

Fair market value of resource output acquired from Crown

(9) For the purposes of subsection (7), the fair market value of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals acquired by the taxpayer referred to in that subsection from a person referred to in any of paragraphs (7)(a) to (c) shall be deemed to be equal to the amount, if any, paid or payable to the taxpayer by that person in respect of that unit.

Certain persons deemed to be same person

(10) For the purposes of subsection (8), where a person referred to in any of paragraphs (6)(a) to (c) disposes of a unit of any particular quantity of petroleum, natural gas or related hydrocarbons or metal or industrial minerals to another person referred to in any of those paragraphs, those persons shall be deemed to be the same person."

(3) This section is applicable in respect of appropriations, dispositions or acquisitions of property after May 6, 1974.

**38.** (1) Section 70 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Exception

"(3.1) For the purposes of this section, "rights or things" do not include eligible capital property, land included in the inventory of a business or a property described in any of paragraphs 59(2)(a) to (e)."

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

sur

b) la moyenne de toutes les dépenses nécessaires, y compris la dépréciation mais non le prix d'acquisition, que cette personne a supportées dans ce mois pour une telle unité et attribuables raisonnablement au transport, à la commercialisation ou à la transformation de cette unité.

(9) Pour l'application du paragraphe (7), la juste valeur marchande de l'unité d'une quantité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai industriel acquis par le contribuable visé à cet alinéa d'une personne visée aux alinéas (7)a) à c) est réputée être la somme payée ou payable au contribuable par cette personne.

Juste valeur marchande des ressources acquises de la Couronne

(10) Pour l'application du paragraphe (8), lorsqu'une personne mentionnée à l'un des alinéas (6)a) à c) dispose d'une unité donnée de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, de métal ou de minerai industriel au profit d'une autre personne mentionnée également à l'un de ces alinéas, ces personnes sont réputées être les mêmes personnes.»

Certaines personnes réputées être les mêmes personnes

(3) Le présent article s'applique en ce qui concerne les attributions, dispositions ou acquisitions de biens postérieures au 6 mai 1974.

**38.** (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Exception

«(3.1) Aux fins du présent article, «droits ou biens» ne comprend pas les biens en immobilisations admissibles, les fonds de terre inclus dans l'inventaire d'une entreprise, ni les biens visés aux alinéas 59(2)a) à e).»

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:



Eligible capital property of deceased taxpayer

“(5.1) Notwithstanding subsection 24(1), where in a taxation year a taxpayer has died and any person (other than a spouse or corporation to whom subsection 24(2) applies), by virtue of the death of the taxpayer, has acquired any particular eligible capital property of the taxpayer, the following rules apply:

- (a) the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before his death, of the property and to have received proceeds of disposition therefor in respect of a business carried on by him equal to two times the cumulative eligible capital in respect of the business at that time; and
- (b) the person who has so acquired the property shall be deemed to have acquired a capital property, immediately after the death of the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition referred to in paragraph (a) except that, where the person continues to carry on the business previously carried on by the taxpayer, the person shall be deemed to have acquired an eligible capital property (within the meaning of paragraph 54(d)) and to have made an eligible capital expenditure (within the meaning of paragraph 14(5)(b)) at a cost equal to those proceeds.

Resource properties and land inventories of deceased taxpayer

(5.2) Where in a taxation year a taxpayer has died, the following rules apply:

- (a) for the purposes of subsections 59(1) and (1.1), the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before his death, of each property owned by him at that time that was a property, right, licence or privilege referred to in that subsection and to have received proceeds of disposition therefor equal to the fair market value of the property, right, licence or privilege at that time;
- (b) for the purposes of subsections 59(3) and (3.1), the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before his death, of each property owned by him or deemed to have been owned by him on December 31, 1971, and thereafter without interruption, that was a property referred to in subsection 59(3) or (3.1) and

«(5.1) Nonobstant le paragraphe 24(1), lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable est décédé et une personne (autre qu'un conjoint ou une corporation visés au paragraphe 24(2)), du fait du décès du contribuable, a acquis un bien en immobilisations admissible déterminé du contribuable, les règles suivantes s'appliquent:

Biens en immobilisations admissibles d'un contribuable décédé

- a) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et en avoir reçu du fait de la disposition, à l'égard d'une entreprise qu'il exploitait, un produit égal à deux fois le montant admissible des immobilisations cumulatives afférentes à l'entreprise à cette date; et
- b) la personne qui a ainsi acquis le bien est réputée avoir acquis un bien en immobilisations immédiatement après le décès du contribuable, à un prix égal au produit de la disposition mentionné à l'alinéa a) sauf que lorsqu'elle continue d'exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par le contribuable, elle est réputée avoir acquis un bien en immobilisations admissible (au sens de l'alinéa 54d)) et avoir fait une dépense en immobilisations admissible (au sens de l'alinéa 14(5)b)) à un coût égal à ces produits.

(5.2) Lorsqu'un contribuable est décédé au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent:

Avoirs miniers d'un contribuable décédé

- a) le contribuable est réputé, aux fins des paragraphes 59(1) et (1.1), avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun des biens lui appartenant à cette date qui consistait en un bien, un droit, un permis ou un privilège visé à ces paragraphes et avoir reçu un produit de la disposition égal à la juste valeur marchande du bien, du droit, du permis ou du privilège à cette date;
- b) aux fins des paragraphes 59(3) et (3.1), le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun des biens qui lui appartenaient ou qui étaient réputés lui appartenir le 31 décembre 1971 et par la suite, sans interruption, qui consistait en un bien visé

shall be deemed to have received proceeds of disposition therefor equal to the fair market value of the property at that time;

(c) where any resource property of the taxpayer that is deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer has been acquired on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof by any person who was related to the taxpayer,

(i) the cost to that person of the property shall be deemed to be the amount included, by virtue of subsection 59(1.1) or paragraph 59(3.1)(a), in computing the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v) from property in respect of the deemed disposition by the taxpayer of the property, and

(ii) when that person subsequently disposes of the property or any right or interest therein, he shall be deemed to have owned the property on December 31, 1971 and thereafter without interruption until the disposition thereof;

(d) notwithstanding paragraphs (a), (b) and (c), where any property of a taxpayer who was a resident of Canada immediately before his death that is a property referred to in any of paragraphs 59(2)(a) to (e) has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to the taxpayer's spouse referred to in paragraph (6)(a) or a trust referred to in paragraph (6)(b), if the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:

(i) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property immediately before his death and to have received proceeds of disposition therefor equal to such amount as is specified by the taxpayer's legal representatives in the return of income of the taxpayer

aux paragraphes 59(3) ou (3.1) et est réputé avoir reçu un produit de la disposition égal à la juste valeur marchande du bien à cette date;

c) lorsque des avoirs miniers du contribuable dont ce dernier, aux termes de l'alinéa b), est réputé avoir disposé, ont été acquis par une personne qui était liée au contribuable, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès,

(i) le coût de ces biens, pour cette personne, est réputé égal à la somme incluse, en vertu du paragraphe 59(1.1) ou de l'alinéa 59(3.1)a), dans le calcul du montant mentionné au sous-alinéa 66.2(5)b)(v) tiré des biens au titre de la disposition des biens qui est réputée avoir été effectuée par le contribuable, et,

(ii) lorsque cette personne dispose ultérieurement des biens ou d'un droit sur ceux-ci, elle est réputée avoir été propriétaire du bien le 31 décembre 1971 et par la suite, sans interruption, jusqu'à la date de la disposition;

d) nonobstant les alinéas a), b) et c), lorsqu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès, qui était un bien visé aux alinéas 59(2)a) à e), a, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, été transféré ou attribué à son conjoint visé à l'alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa (6)b), s'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou le délai plus long jugé raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent: Idem

(i) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et avoir reçu un produit de la disposition égal à la somme spécifiée par les représentants légaux du contribuable dans la déclaration du revenu du contribuable visée à l'alinéa



referred to in paragraph 150(1)(b) not exceeding the fair market value of the property immediately before his death;

(ii) the spouse or trust, as the case may be, shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to the amount included in the taxpayer's income or included in the amount referred to in subparagraph 66.2(5)(b)(v), as the case may be, in respect of the property by virtue of subsection 59(1), (1.1), (3) or (3.1), as the case may be, in respect of the deemed disposition by the taxpayer of the property; and

(iii) in the case of a property of the taxpayer to which subsection 59(3) or (3.1) applies, when the spouse or trust, as the case may be, subsequently disposes of the property or any right or interest therein, that spouse or trust, as the case may be, shall be deemed to have owned the property on December 31, 1971 and thereafter without interruption until that disposition;

(e) the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before his death, of each property that was land included in the inventory of a business of the taxpayer and to have received proceeds of disposition therefor equal to the fair market value of the property at that time; and

(f) notwithstanding paragraph (e), where any property of a taxpayer who was resident in Canada immediately before his death that is land included in the inventory of a business has, on or after his death and as a consequence thereof, been transferred or distributed to his spouse referred to in paragraph (6)(a) or a trust referred to in paragraph (6)(b), if the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, the taxpayer shall be deemed to have

150(1)b), jusqu'à concurrence de la juste valeur marchande du bien immédiatement avant son décès,

(ii) le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien pour une somme égale à la somme incluse dans le revenu du contribuable ou incluse dans le montant mentionné au sous-alinéa 66.2(5)b)(v), selon le cas, relativement au bien en vertu du paragraphe 59(1), (1.1), (3) ou (3.1), selon le cas, à l'égard de la disposition du bien que le contribuable est réputé avoir effectuée, et

(iii) dans le cas d'un bien du contribuable auquel s'applique le paragraphe 59(3) ou (3.1), lorsque le conjoint ou la fiducie, selon le cas, dispose ultérieurement de ce bien ou d'un droit sur celui-ci, le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir été propriétaire du bien le 31 décembre 1971 et par la suite, sans interruption, jusqu'à la disposition;

e) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun des biens consistant en un fonds de terre compris dans l'inventaire d'une entreprise du contribuable et avoir reçu un produit de la disposition égal à la juste valeur marchande du bien à cette date; et

f) nonobstant l'alinéa e), lorsqu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès, qui consiste en un fonds de terre compris dans l'inventaire d'une entreprise, a, lors du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, été transféré ou attribué au conjoint visé à l'alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa (6)b), s'il peut être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long jugé raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, le contribuable est réputé avoir disposé du fonds de terre et avoir reçu, immédiatement avant son décès, un pro-



disposed of the land immediately before his death and received proceeds of disposition therefor equal to the cost amount thereof immediately before his death, and the spouse or trust, as the case may be, shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds."

(3) All that portion of subsection 70(6) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where transfer  
or distribution to  
spouse or trust

"(6) Where any property of a taxpayer who was resident in Canada immediately before his death that is a property to which paragraphs (5)(a) and (c) or paragraphs (5)(b) and (d), as the case may be, would otherwise apply has, on or after his death and as a consequence thereof, been transferred or distributed to"

(4) All that portion of paragraph 70(6)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a trust, created by the taxpayer's will, that was resident in Canada immediately after the time the property vested indefeasibly in the trust and under which"

(5) All that portion of subsection 70(6) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"if the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be, not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:"

(6) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

duit de la disposition égal au coût indiqué du bien immédiatement avant son décès, et le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien pour une somme égale à ce produit.»

(3) Toute la partie du texte anglais du paragraphe 70(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(6) Where any property of a taxpayer who was resident in Canada immediately before his death that is a property to which paragraphs (5)(a) and (c) or paragraphs (5)(b) and (d), as the case may be, would otherwise apply has, on or after his death and as a consequence thereof, been transferred or distributed to"

Where transfer  
or distribution to  
spouse or trust

(4) Toute la partie de l'alinéa 70(6)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) à une fiducie créée par le testament du contribuable qui résidait au Canada immédiatement après la date à laquelle le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par la fiducie, et en vertu de laquelle»

(5) Toute la partie du paragraphe 70(6) de ladite loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«s'il peut-être établi, dans les 15 mois qui suivent le décès du contribuable ou dans le délai plus long qui est un délai raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par le conjoint ou la fiducie, selon le cas, au plus tard 15 mois après le décès du contribuable, les règles suivantes s'appliquent: »

(6) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

How trust created

“(6.1) For the purposes of subsection (6) and paragraph 104(4)(a), a trust shall be considered to be created by a taxpayer's will if the trust is created

- (a) under the terms of the taxpayer's will;
- (b) by a disclaimer by a beneficiary under the taxpayer's will; or
- (c) by an order of a court in relation to the testator's estate made pursuant to any law of a province providing for the relief or support of a testator's dependants.”

(7) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9) thereof, the following subsection:

“(9.1) Where any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or subsection 73(1), and the property was, immediately before the death of the taxpayer's spouse who was a beneficiary under the trust, used in the business of farming and has, on the death of the spouse and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse, the following rules apply:

- (a) subsections 104(4) and (5) are not applicable to the property;
- (b) the trust shall be deemed to have disposed of the property immediately before the death of the taxpayer's spouse and to have received proceeds of disposition therefor equal to,
  - (i) where the property was depreciable property of the trust of a prescribed class, that proportion of the undepreciated capital cost to the trust immediately before the death of the spouse of all of the depreciable property of the trust of that class that the fair market value at that time of the property was of the fair market value

«(6.1) Aux fins du paragraphe (6) et de l'alinéa 104(4)a), une fiducie est considérée comme étant créée par le testament d'un contribuable si elle est créée

- a) en vertu du testament du contribuable;
- b) par le désistement d'un bénéficiaire du testament du contribuable; ou
- c) par une ordonnance d'une cour, rendue relativement à la succession du testateur, en application d'une loi d'une province prévoyant une aide pour les personnes à la charge du testateur ou leur entretien.»

(7) L'article 70 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (9), du paragraphe suivant:

«(9.1) Lorsqu'un fonds de terre d'un contribuable qui est situé au Canada ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite d'un contribuable qui est situé au Canada a été transféré ou transmis lors d'un partage à une fiducie visée au paragraphe (6) ou au paragraphe 73(1) et que le bien était utilisé, immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable qui était un bénéficiaire de la fiducie, dans le cadre d'une entreprise agricole et a été transféré ou transmis lors d'un partage au décès du conjoint et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du conjoint et dont il est devenu la propriété irrévocable, les règles suivantes s'appliquent:

- a) les paragraphes 104(4) et (5) ne s'appliquent pas à ce bien;
- b) la fiducie est réputée avoir disposé de ce bien immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu un produit de la disposition égal,
  - (i) s'il s'agissait d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite de la fiducie, à la fraction de la partie non amortie du coût en capital, pour la fiducie, immédiatement avant le décès du conjoint, de la totalité des biens amortissables de la fiducie appartenant à cette catégorie que représentait la juste

Mode de création d'une fiducie

Transfer of farm property from spouse's trust to children of settlor

Transfert de biens agricoles de la fiducie du conjoint aux enfants de l'agriculteur

at that time of all of the depreciable property of the trust of that class, and  
(ii) where the property was land, its adjusted cost base to the trust immediately before the death of the spouse,

and the child shall be deemed to have acquired the property for an amount equal to those proceeds; and

(c) where any depreciable property of the trust of a prescribed class that is deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the trust has been acquired by a child of the taxpayer by virtue of the death of the taxpayer's spouse and the amount that was the capital cost to the trust of that property exceeds the amount determined under paragraph (b) to be the cost to the child of that property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a),

(i) the capital cost to the child of the property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the trust of the property, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition by him of the property."

(8) Subsections (1) and (2) are applicable where the death of the taxpayer referred to therein occurred after May 6, 1974 and subsections (3) to (7) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**39.** (1) Subsections 74(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**74.** (1) Where a person has, on or after August 1, 1917, transferred property either directly or indirectly by means of a trust or by any other means whatever to his spouse, or to a person who has since become his spouse, any income or loss, as the case may be, for a taxation year from the property or from property substituted therefor shall, during the lifetime of the transferor while

valeur marchande de ce bien à cette date-là par rapport à la juste valeur marchande, à cette date-là, de la totalité des biens amortissables de cette catégorie de la fiducie, et

(ii) s'il s'agissait d'un fonds de terre, à son prix de base rajusté, pour la fiducie, immédiatement avant le décès du conjoint,

et l'enfant est réputé avoir acquis ce bien pour une somme égale à ce produit; et

c) lorsqu'un bien amortissable d'une catégorie prescrite de la fiducie dont celle-ci, aux termes de l'alinéa b), est réputée avoir disposé, a été acquis par un enfant du contribuable par suite du décès du conjoint du contribuable, et que le coût en capital de ce bien, pour la fiducie, dépasse son coût pour l'enfant déterminé en vertu de l'alinéa b), aux fins des articles 13 et 20 et de tous règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a),

(i) le coût en capital de ce bien, pour l'enfant, est réputé égal à son coût en capital pour la fiducie, et

(ii) l'excédent est réputé avoir été déductible par l'enfant relativement à ce bien, en vertu des règlements établis aux termes de l'alinéa 20(1)a), lors du calcul du revenu pour les années d'imposition antérieures à l'acquisition du bien par l'enfant.»

(8) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent lorsque le contribuable qui y est visé décède après le 6 mai 1974 et les paragraphes (3) à (7) aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**39.** (1) Les paragraphes 74(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"**74.** (1) Lorsqu'une personne a transféré des biens, directement ou indirectement, le 1<sup>er</sup> août 1917 ou après, par un acte de fiducie ou par tout autre moyen que ce soit à son conjoint, ou à une personne qui est depuis devenue son conjoint, tout revenu ou toute perte, le cas échéant, pour une année d'imposition, provenant des biens ou de biens y substitués, est réputée, durant la

Transfers to  
spouse

Transfert de  
biens au conjoint



he is resident in Canada and the transferee is his spouse, be deemed to be income or a loss, as the case may be, of the transferor and not of the transferee.

Gain or loss  
deemed that of  
transferor

(2) Where a person has, after 1971, transferred property either directly or indirectly by means of a trust or by any other means whatever to his spouse, or to a person who has since become his spouse, (which property is referred to in this subsection as "transferred property"), the following rules apply:

(a) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of the transferee's taxable capital gains for the year from dispositions of transferred property other than listed personal property and from dispositions of property (other than listed personal property) substituted for transferred property

exceeds

(ii) the aggregate of the transferee's allowable capital losses for the year from dispositions of transferred property other than listed personal property and from dispositions of property (other than listed personal property) substituted for transferred property,

shall, during the lifetime of the transferor while the transferor is resident in Canada and the transferee is his spouse, be deemed to be a taxable capital gain of the transferor for the year from the disposition of property other than listed personal property;

(b) the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the aggregate determined under subparagraph (a)(i) shall, during the lifetime of the transferor while the transferor is resident in Canada and the transferee is his spouse, be deemed to be an allowable capital loss of the transferor for the year from the disposition of property other than listed personal property;

(c) the amount, if any, by which

vie de l'auteur du transfert, tandis qu'il réside au Canada et que le bénéficiaire du transfert est son conjoint, être un revenu ou une perte, le cas échéant, de l'auteur du transfert et non de celui à qui le transfert a été fait.

(2) Lorsqu'une personne a, après 1971, transféré des biens, directement ou indirectement, par acte de fiducie ou par tout autre moyen que ce soit à son conjoint, ou à une personne qui est depuis devenue son conjoint, (lesdits biens étant désignés au présent paragraphe comme les «biens transférés»), les règles suivantes s'appliquent:

a) la fraction, si fraction il y a,

(i) du total des gains en capital imposables du bénéficiaire du transfert pour l'année, tirés de la disposition de biens transférés, sauf les biens personnels désignés, et de la disposition de biens (sauf les biens personnels désignés) substitués aux biens transférés,

qui est en sus

(ii) du total des pertes en capital déductibles du bénéficiaire du transfert pour l'année, provenant de la disposition de biens transférés, sauf les biens personnels désignés, et de la disposition de biens (sauf les biens personnels désignés) substitués aux biens transférés,

est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis que ce dernier réside au Canada et que le bénéficiaire du transfert est son conjoint, être un gain en capital imposable de l'auteur du transfert, pour l'année, tiré de la disposition de biens, sauf les biens personnels désignés;

b) la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii) qui est en sus du total déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis que ce dernier réside au Canada et que le bénéficiaire du transfert est son conjoint, être une perte en capital déductible de l'auteur du transfert, pour l'année, provenant de la disposition de biens, sauf les biens personnels désignés;

Gain ou perte  
présumée de  
l'auteur du  
transfert

(i) the amount that the aggregate of the transferee's gains for the year from dispositions of listed personal property would be if the transferee had at no time owned listed personal property other than listed personal property that was transferred property or property substituted therefor

exceeds

(ii) the amount that the aggregate of the transferee's losses for the year from dispositions of listed personal property would be if the transferee had at no time owned listed personal property other than listed personal property that was transferred property or property substituted therefor,

shall, during the lifetime of the transferor while the transferor is resident in Canada and the transferee is his spouse, be deemed to be a gain of the transferor for the year from the disposition of listed personal property;

(d) the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (c)(ii) exceeds the aggregate determined under subparagraph (c)(i) shall, during the lifetime of the transferor while the transferor is resident in Canada and the transferee is his spouse, be deemed to be a loss of the transferor for the year from the disposition of listed personal property; and

(e) any taxable capital gain or allowable capital loss or any gain or loss taken into account in computing an amount described in paragraph (a), (b), (c) or (d) shall, except for the purposes of those paragraphs, to the extent that the amount so described is deemed by virtue of this subsection to be a taxable capital gain or an allowable capital loss or a gain or loss of the transferor, be deemed not to be a taxable capital gain or an allowable capital loss or a gain or loss, as the case may be, of the transferee."

c) la fraction, si fraction il y a,

(i) du montant que représenterait le total des gains du bénéficiaire du transfert pour l'année, tirés de la disposition de biens personnels désignés, si le bénéficiaire du transfert n'avait à aucun moment été propriétaire des biens personnels désignés autres que des biens personnels désignés qui étaient des biens transférés ou des biens y substitués

qui est en sus

(ii) du montant que représenterait le total des pertes du bénéficiaire du transfert pour l'année, provenant de la disposition de biens personnels désignés, si le bénéficiaire du transfert n'avait à aucun moment été propriétaire des biens personnels désignés autres que des biens personnels désignés qui étaient des biens transférés ou des biens y substitués

est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis que ce dernier réside au Canada et que le bénéficiaire du transfert est son conjoint, être un gain de l'auteur du transfert, pour l'année, tiré de la disposition de biens personnels désignés;

d) la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa c)(ii) qui est en sus du total déterminé en vertu du sous-alinéa c)(i) est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis que ce dernier réside au Canada et que le bénéficiaire du transfert est son conjoint, être une perte de l'auteur du transfert pour l'année, provenant de la disposition de biens personnels désignés; et

e) tout gain en capital imposable ou perte en capital déductible ou tout gain ou perte inclus dans le calcul d'une somme visée à l'alinéa a), b), c) ou d) est réputé, sauf en ce qui concerne ces alinéas, dans la mesure où la somme ainsi visée est réputée, en vertu du présent paragraphe, un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible ou un gain ou une perte de l'auteur du transfert, ne pas être un gain imposable ou

(2) Section 74 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(6) This section does not apply in respect of a transfer of property by a taxpayer to a trust governed by a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse is, immediately after the transfer, an annuitant and the taxpayer is, by virtue of subsection 146(5.1), entitled to a deduction in computing his income for a taxation year equal to the fair market value of the property so transferred.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

40. (1) Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“75. (1) Where a taxpayer has, since 1930, transferred property to a person who was under 18 years of age, either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means whatever, any income or loss, as the case may be, for a taxation year from the property or from property substituted therefor shall, during the lifetime of the transferor while he is resident in Canada, be deemed to be income or a loss, as the case may be, of the transferor and not of the transferee, unless the transferee has, before the end of the year, attained the age of 18 years.”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

41. (1) All that portion of subsection 75.1(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the following rules apply:

(d) the amount, if any, by which

une perte en capital déductible ou un gain ou une perte, selon le cas, du bénéficiaire du transfert.»

(2) L'article 74 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Le présent article ne s'applique pas au transfert de biens qu'effectue un contribuable à une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite aux termes duquel son conjoint devient rentier immédiatement après le transfert, lorsque le contribuable a droit, en vertu du paragraphe 146(5.1), lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, à une déduction égale à la juste valeur marchande du bien ainsi transféré.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes et le paragraphe (2) aux années d'imposition 1974 et suivantes.

40. (1) Le paragraphe 75(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«75. (1) Lorsqu'un contribuable a, depuis 1930, transféré des biens à une personne qui avait moins de 18 ans, directement ou indirectement, par acte de fiducie ou par tout autre moyen que ce soit, tout revenu ou perte, selon le cas, pour une année d'imposition, provenant des biens ou de biens y substitués est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis qu'il réside au Canada, être un revenu ou une perte, selon le cas, de l'auteur du transfert, et non du bénéficiaire du transfert, à moins que ce dernier n'ait, avant la fin de l'année, atteint l'âge de 18 ans.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

41. (1) Toute la partie du paragraphe 75.1(1) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«les règles suivantes s'appliquent:

d) la fraction, si fraction il y a,

Transfert à  
R.E.E.R.

Transferts de  
biens à des  
mineurs

Transfer to  
R.R.S.P.

Transfers to  
minors



(i) the aggregate of the transferee's taxable capital gains for the year from dispositions of transferred property exceeds

(ii) the aggregate of the transferee's allowable capital losses for the year from dispositions of transferred property,

shall, during the lifetime of the transferor while the transferor is resident in Canada, be deemed to be a taxable capital gain of the transferor for the year from the disposition of property;

(e) the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (d)(ii) exceeds the aggregate determined under subparagraph (d)(i) shall, during the lifetime of the transferor while the transferor is resident in Canada, be deemed to be an allowable capital loss of the transferor for the year from the disposition of property; and

(f) any taxable capital gain or allowable capital loss taken into account in computing an amount described in paragraph (d) or the amount described in paragraph (e) shall, except for the purposes of those paragraphs, to the extent that the amount so described is deemed by virtue of this subsection to be a taxable capital gain or an allowable capital loss of the transferor, be deemed not to be a taxable capital gain or an allowable capital loss, as the case may be, of the transferee."

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

**42.** (1) Subsections 76(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where a cash purchase ticket or other form of settlement prescribed pursuant to the *Canada Grain Act* or by the Minister is issued to a taxpayer in respect of grain delivered in a taxation year of a taxpayer to a primary elevator or process elevator and such ticket or other form of settlement entitles the holder thereof to

(i) du total des gains en capital imposables du bénéficiaire du transfert, pour l'année, tirés de dispositions de biens transférés

qui est en sus

(ii) du total des pertes en capital déductibles du bénéficiaire du transfert, pour l'année, provenant de dispositions de biens transférés

est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis que ce dernier réside au Canada, être un gain en capital imposable de l'auteur du transfert pour l'année, tiré de la disposition de biens;

e) la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa d)(ii) qui est en sus du total déterminé en vertu du sous-alinéa d)(i) est réputée, durant la vie de l'auteur du transfert, tandis que ce dernier réside au Canada, être une perte en capital déductible de l'auteur du transfert, pour l'année, provenant de la disposition de biens; et

f) tout gain en capital imposable ou perte en capital déductible inclus dans le calcul d'une somme visée à l'alinéa d) ou de la fraction visée à l'alinéa e) est réputé, sauf pour les fins de ces alinéas, dans la mesure où la somme ou la fraction ainsi visée est réputée, en vertu du présent paragraphe, être un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible de l'auteur du transfert, ne pas être un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible, selon le cas, du bénéficiaire du transfert.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

**42.** (1) Les paragraphes 76(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'un bon de paiement au comptant ou tout autre moyen de règlement prescrit en application de la *Loi sur les grains du Canada* ou par le Ministre est délivré à un contribuable pour du grain livré, au cours d'une année d'imposition du contribuable, à un élévateur primaire ou à un élévateur de conditionnement et que ce

Dette réputée ne pas être une dette de revenus

Debt deemed not to be income debt

payment by the operator of the elevator of the purchase price, without interest, stated in the ticket for the grain at a date that is after the end of that taxation year, the amount of the purchase price stated in the ticket or other form of settlement shall, notwithstanding any other provision of this section, be included in computing the income of the taxpayer to whom the ticket or other form of settlement was issued for his taxation year immediately following the taxation year in which the grain was delivered and not for the taxation year in which the grain was delivered

bon ou cet autre moyen de règlement donne à son détenteur le droit de se faire payer par l'exploitant de l'élévateur, à une date postérieure à la fin de cette année d'imposition, sans intérêt, le prix d'achat du grain indiqué sur le bon ou sur l'autre moyen de règlement, le montant du prix d'achat indiqué sur le bon ou l'autre moyen de règlement doit, nonobstant toute autre disposition du présent article, être inclus dans le calcul du revenu du contribuable auquel le bon ou l'autre moyen de règlement a été délivré pour son année d'imposition suivant l'année d'imposition au cours de laquelle le grain a été livré et non pour l'année d'imposition au cours de laquelle le grain a été livré.

Meaning of  
certain expres-  
sions

(5) For the purposes of subsection (4), the expressions "cash purchase ticket", "operator", "primary elevator" and "process elevator" have the meanings assigned by the *Canada Grain Act* and "grain" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed produced in the designated area defined by the *Canadian Wheat Board Act*."

Signification de  
certaines expres-  
sions

(5) Aux fins du paragraphe (4), les expressions «bon de paiement au comptant», «exploitant», «élévateur primaire» et «élévateur de conditionnement» ont le sens que leur donne la *Loi sur les grains du Canada* et le terme «grain» signifie le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée, définie par la *Loi sur la Commission canadienne du blé*».

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**43.** (1) Paragraph 77(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**43.** (1) L'alinéa 77a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) the terms of the bond for which it was exchanged conferred upon the holder thereof the right to make the exchange, and"

«a) les conditions de l'obligation contre laquelle elle a été échangée conféraient au détenteur de l'obligation le droit d'effectuer l'échange, et»

(2) This section is applicable to exchanges of bonds after May 6, 1974.

(2) Le présent article s'applique aux échanges d'obligations postérieurs au 6 mai 1974.

**43.1** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 80.1 thereof, the following section:

**43.1** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 80.1, de l'article suivant:

"**80.2** Where pursuant to a contract between a taxpayer and another person (in this section referred to as the "payee") any amount is paid or payable by the taxpayer or any property is transferred by the taxpayer to the payee as reimbursement in respect of any amount paid or payable

«**80.2** Lorsque, conformément à un contrat conclu entre un contribuable et une autre personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire»), une somme est payée ou payable par le contribuable ou un bien est transporté par le contribuable au bénéficiaire à titre de remboursement au

Reimbursement  
by taxpayer for  
payment to  
Crown deemed  
paid direct to  
Crown

Remboursement  
par un contri-  
buable au sujet  
d'un paiement  
réputé fait direc-  
tement à la Cou-  
ronne



referred to in paragraph 18(1)(m) or the fair market value of any property paid or payable referred to in that paragraph by the payee to any of the persons referred to in any of subparagraphs 18(1)(m)(i) to (iii), for the purposes of this Act, the following rules apply:

- (a) the taxpayer shall be deemed to have paid the amount or property, as the case may be, to a person or persons referred to in any of those subparagraphs,
- (b) the payee shall, to the extent of that reimbursement, be deemed not to have paid an amount or property, as the case may be,
- (c) the payee shall be deemed not to have received any reimbursement from the taxpayer, and
- (d) paragraph 12(1)(o) shall not apply in respect of the amount or property paid or payable, as the case may be."

(2) This section is applicable in respect of amounts or property paid or payable on or after May 6, 1974.

**44.** (1) Paragraph 81(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the income for the year of a non-resident person earned in Canada from the operation of a ship or aircraft in international traffic, if the country where that person resided grants substantially similar relief for the year to a person resident in Canada;"

(2) All that portion of paragraph 81(1)(g.1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(g.1) the income of the taxpayer for the year from any property, or any property substituted therefor, or the taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition of any such property, acquired by the taxpayer or by any person for the benefit of the taxpayer as an award of, or pursuant to an action for, damages in respect of physical or mental

sujet d'une somme payée ou payable ou de la juste valeur marchande d'un bien remis ou à remettre en paiement, visés à l'alinéa 18(1)(m) par le bénéficiaire à l'une des personnes mentionnées aux sous-alinéas 18(1)(m)(i) à (iii), aux fins de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent:

- a) le contribuable est réputé avoir payé la somme ou remis le bien en paiement aux personnes mentionnées à l'un de ces sous-alinéas;
- b) le bénéficiaire est, dans la mesure de ce remboursement, réputé ne pas avoir payé une somme ni remis le bien en paiement;
- c) le bénéficiaire est réputé ne pas avoir reçu de remboursement de la part du contribuable; et
- d) l'alinéa 12(1)(o) ne s'applique ni à la somme payée ou payable ni au bien remis ou à remettre en paiement.»

(2) Le présent article s'applique à la somme ou à la valeur d'un bien, payée ou payable dès le 6 mai 1974.

**44.** (1) L'alinéa 81(1)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le revenu pour l'année qu'une personne non résidante a gagné au Canada par l'exploitation d'un navire ou d'un aéronef en transport international, si le pays où résidait cette personne accorde sensiblement le même dégrèvement pour l'année à une personne qui réside au Canada;»

(2) Toute la partie de l'alinéa 81(1)(g.1) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«g.1) le revenu du contribuable pour l'année, tiré de tout bien acquis par le contribuable ou par toute personne au profit du contribuable, soit à titre de dommages-intérêts accordés par un jugement, soit par suite de poursuite en dommages-intérêts pour dommages d'ordre physique ou mental subis par le contribuable, ou de tout bien remplaçant un tel

Ship or aircraft  
of non-residents

Navire ou aéro-  
nef appartenant  
à des non-rési-  
dents

Income from  
property  
acquired as per-  
sonal injury  
award

Revenu de biens  
acquis à titre de  
dommages-inté-  
rêts pour blessu-  
res



injury to the taxpayer, if the income or taxable capital gain was received"

(3) Subsection 81(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (m) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(o) a refund of payments (within the meaning assigned by paragraph 146.1(1)(e)); or

(p) an educational assistance payment (within the meaning assigned by paragraph 146.1(1)(b)) received by a beneficiary under an education savings plan (within the meaning assigned by paragraph 146.1(1)(c)) that is not registered or the registration of which has been revoked pursuant to section 146.1."

(4) Subsection 81(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where

(a) an elected officer of an incorporated municipality,

(b) an officer of a municipal utilities board, commission or corporation or any other similar body, the incumbent of whose office as such an officer is elected by popular vote, or

(c) a member of a public or separate school board or similar body governing a school district,

has been paid by the municipal corporation or the body of which he was such an officer or member (in this subsection referred to as his "employer") an amount as an allowance in a taxation year for expenses incident to the discharge of his duties as such an officer or member, the allowance shall not be included in computing his income for the year unless it exceeds 1/2 of the amount that was paid to him in the year by his employer as salary or other remuneration as such an officer or member, in which event there shall be included in computing his income for the year only the amount by which the allowance exceeds 1/2 of the

bien ou du gain imposable en capital du contribuable pour l'année, provenant de la disposition d'un tel bien, si le revenu ou le gain en capital imposable a été touché»

(3) Le paragraphe 81(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa m) et par l'adjonction des alinéas suivants:

«o) un remboursement de paiements (au sens de l'alinéa 146.1(1)e)); ou

p) un paiement d'aide aux études (au sens de l'alinéa 146.1(1)b)), reçu par un bénéficiaire en vertu d'un régime d'épargne-études (au sens de l'alinéa 146.1(1)c)) qui n'est pas enregistré ou dont l'enregistrement a été annulé en application de l'article 146.1.»

(4) Le paragraphe 81(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque

a) un conseiller élu d'une corporation municipale,

b) un conseiller d'une commission municipale de services d'utilité publique, d'une corporation ou de tout autre organisme administratif similaire, qui est élu par le peuple, ou

c) un membre d'une commission scolaire publique ou séparée ou de tout organisme similaire administrant un district scolaire,

a reçu de la municipalité ou de l'organisme dont il est conseiller ou membre (appelé dans le présent paragraphe son «employeur») une somme à titre d'allocation dans une année d'imposition pour couvrir les dépenses occasionnées par l'accomplissement de ses fonctions de conseiller ou membre, cette allocation ne sera pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année à moins qu'elle ne dépasse la moitié du montant qui lui a été versé dans l'année par son employeur à titre de traitement ou d'autre rémunération comme conseiller ou membre, cas dans lequel il faudra inclure, dans le

Municipal officers' expense allowance

Allocation de dépenses aux conseillers municipaux

amount so paid to him by way of salary or remuneration."

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsections (2) and (3) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**45.** (1) Paragraph 82(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where the taxpayer is an individual, other than a trust referred to in paragraph 149(1)(h), 1/3 of the aggregate of all amounts described in paragraph (a) received by him in the year from taxable Canadian corporations."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**46.** (1) Section 83 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where at any particular time after 1974 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection (1) or (2) would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if on or before February 28 of the year following the year in which the dividend becomes payable,

(a) the election is made in prescribed manner and prescribed form; and

(b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the corporation when that election is made.

(4) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (3)(a) is an amount equal to the lesser of

calcul de son revenu pour l'année, seulement la fraction de l'allocation qui est en sus de la moitié du montant qui lui a été ainsi payé à titre de traitement ou de rémunération.»

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes et les paragraphes (2) et (3), aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**45.** (1) L'alinéa 82(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque le contribuable est un particulier, autre qu'une fiducie mentionnée à l'alinéa 149(1)h), 1/3 du total de toutes les sommes visées à l'alinéa a) qu'il a reçues, dans l'année, de corporations canadiennes imposables.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**46.** (1) L'article 83 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsque, à une date donnée après 1974, un dividende est devenu payable par une corporation aux détenteurs d'actions de quelque catégorie d'actions de son capital-actions, et que le paragraphe (1) ou (2) se serait appliqué au dividende n'eût été le fait que l'option y mentionnée n'a pas été prise au plus tard à la date prévue par ce paragraphe, l'option sera réputée avoir été prise à la date donnée ou le premier jour du paiement d'une partie quelconque du dividende, la date qui précède l'autre étant retenue, si au plus tard le 28 février de l'année qui suit l'année au cours de laquelle le dividende est devenu payable,

a) l'option est prise de la manière et dans la forme prescrite; et

b) la corporation paye le montant estimatif de la pénalité relative à l'option au moment où celle-ci est prise.

(4) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (3)a) est égale au moins élevé des deux montants suivants:

Options communiquées en retard

Pénalités pour options tardives

Late filed elections

Penalty for late filed election

(a) 1% per annum of the amount of the dividend referred to in the election for the period commencing with the time that dividend became payable, or the first day on which any part of the dividend was paid if that day is earlier, and ending with the day on which that election was made, and

(b) \$500.

Unpaid balance  
of penalty

(5) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election referred to in paragraph (3)(a), assess the penalty payable and send a notice of assessment to the corporation and the corporation shall pay, forthwith to the Receiver General of Canada, the amount, if any, by which the penalty so assessed exceeds the aggregate of all amounts previously paid on account of that penalty."

(2) This section is applicable in respect of dividends that become payable after 1974.

**47.** (1) Subsection 84(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When dividend  
payable

"(7) A dividend that is deemed by this section or section 84.1 to have been paid at a particular time shall be deemed, for the purposes of this subdivision, to have become payable at that time.

Deemed divi-  
dend on repay-  
ment of debt

**84.1** (1) Where, at any time before a particular time and after November 18, 1974, a corporation incurred any debt as consideration for the purchase of shares of the capital stock of a second corporation and,

(a) at any time before the debt was incurred, any particular person, or the group of persons to whom the debt was owed at the time it was incurred,

(i) controlled the second corporation, directly or indirectly in any manner whatever, or

(ii) beneficially owned shares of the capital stock of the second corporation representing more than 50% of its paid-up capital, and

a) 1% par année du montant du dividende qui y est visé pour la période commençant à la date où le dividende est devenu payable, ou le premier jour où une partie du dividende a été payée, si ce jour précède cette date, et se terminant le jour où l'option est prise, ou

b) \$500.

(5) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque option visée à l'alinéa (3)a), calculer le montant de la pénalité payable et expédier un avis de cotisation à la corporation; celle-ci doit, sans délai, payer au receveur général du Canada, l'excédent, s'il en est, du montant estimatif de la pénalité sur l'ensemble de tous les montants antérieurement payés au titre de cette pénalité.»

(2) Le présent article s'applique aux dividendes qui deviennent payables après 1974.

**47.** (1) Le paragraphe 84(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Un dividende réputé selon le présent article ou l'article 84.1 avoir été payé à une date donnée est réputé, aux fins de la présente sous-section, être devenu payable à cette date.

Solde impayé de  
la pénalité

Date présumée  
du paiement  
d'un dividende

**84.1** (1) Lorsque, à toute date avant une date donnée et après le 18 novembre 1974, une corporation a contracté une dette en contrepartie de l'achat d'actions du capital-actions d'une deuxième corporation et que,

a) à toute date avant que la dette ait été contractée, toute personne donnée ou le groupe de personnes titulaires de cette créance à la date où elle a été consentie,

(i) contrôlait cette deuxième corporation, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, ou

(ii) possédait un droit de jouissance sur des actions du capital-actions de cette deuxième corporation représentant plus de 50% de son capital versé, et

Montants consi-  
dérés comme  
dividendes en  
cas de rembour-  
sement d'une  
dette



(b) at any time before the particular time, the particular person or group of persons referred to in paragraph (a)

(i) controlled the corporation, directly or indirectly in any manner whatever,  
(ii) beneficially owned shares of the capital stock of the corporation representing more than 50% of its paid-up capital, or

(iii) held an amount of debt payable by the corporation that exceeded the paid-up capital of the corporation, at a time when shares of the capital stock of the corporation representing more than 50% of its paid-up capital were beneficially owned by

(A) that particular person,

(B) that group of persons,

(C) persons related to the particular person or any member of the group of persons, or

(D) any combination of persons referred to in clause (A), (B) or (C),

the following rules apply:

(c) where the corporation has, at the particular time, made any payment on account of that debt, or any other debt substituted for that debt,

(i) a dividend shall be deemed to have been paid by the corporation at the particular time equal to the lesser of

(A) the amount of that payment, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the aggregate of the payment referred to in clause (A) and all payments made before the particular time on account of that debt, or any other debt substituted therefor,

exceeds

(II) the debt limit of the corporation in respect of that debt,

(ii) a dividend shall be deemed to have been received at the particular time, by each person who received any portion of that payment, equal to that proportion of the dividend so deemed to have been paid by the corporation at that time that the portion of that payment

b) à toute date avant la date donnée, la personne donnée ou le groupe de personnes visés à l'alinéa a),

(i) contrôlait la corporation, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit,

(ii) possédait un droit de jouissance sur des actions du capital-actions de la corporation représentant plus de 50% de son capital versé, ou

(iii) détenait une partie d'une dette de la corporation dépassant le montant du capital versé de la corporation à une date où les actions du capital-actions de la corporation représentant plus de 50% de son capital versé faisaient l'objet d'un droit de jouissance détenu par

(A) cette personne donnée,

(B) ce groupe de personnes,

(C) des personnes liées à cette personne donnée ou à tout membre de ce groupe de personnes, ou

(D) toute combinaison de personnes visées aux dispositions (A), (B) ou (C),

les règles suivantes s'appliquent:

c) lorsque la corporation a, à la date donnée, fait un paiement à valoir sur cette créance ou toute autre créance qui la remplace

(i) un dividende est réputé avoir été versé par la corporation à la date donnée où ce paiement a été fait, égal au moindre

(A) du montant de ce paiement, ou

(B) du montant, si montant il y a,

(I) du total du paiement visé à la disposition (A) et de tous les paiements faits avant la date donnée sur cette créance ou toute autre créance la remplaçant

qui est en sus

(II) du montant du plafond de la dette de la corporation à l'égard de cette dette,

(ii) un dividende est réputé avoir été reçu à la date donnée, par chaque personne qui a reçu une partie de ce paiement, égal à la partie du dividende

received by that person is of the amount of that payment, and

(iii) section 83 (except paragraph 83(1)(d)) shall be applicable to the dividend referred to in subparagraph (i) as though the persons referred to in subparagraph (ii) were shareholders of a class of shares of the capital stock of the corporation, and

(d) where any portion of that debt, or any debt substituted for that debt, is converted into shares of the capital stock of the corporation, an amount equal to the lesser of

(i) the portion of that debt, or any debt substituted for that debt, that was so converted, and

(ii) the amount, if any, by which

(A) the amount of the debt owed by the corporation at the time it was incurred,

exceeds

(B) the debt limit of the corporation in respect of that debt

shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraph 89(1)(d)(iv.1) at any time after the time of the conversion.

(2) For the purpose of this section, the "debt limit" of a corporation in respect of any debt incurred by it as consideration for the purchase of shares of the capital stock of a second corporation shall be the amount, if any, by which

(a) the amount of the debt owed by the corporation at the time it was incurred exceeds

(b) the amount if any, by which the aggregate of

(i) the amount of the debt owed by the corporation at the time it was incurred, and

(ii) the fair market value, at the time the debt was incurred, of any other consideration (other than shares of the capital stock of the corporation) given

ainsi réputé avoir été payé par la corporation à cette date que représente la partie du paiement reçue par cette personne sur ce paiement par rapport au montant de ce paiement, et

(iii) l'article 83 (à l'exception de l'alinéa 83(1)d)) s'applique au dividende visé au sous-alinéa (i) comme si les personnes visées au sous-alinéa (ii) étaient des actionnaires détenant des actions d'une catégorie du capital-actions de la corporation, et

d) lorsqu'une partie de cette créance ou de toute autre créance la remplaçant est convertie en actions du capital-actions de la corporation, un montant égal au moindre

(i) du montant de la créance ou de toute créance la remplaçant, ainsi convertie, ou

(ii) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du montant de la dette de la corporation à la date où elle a été contractée,

qui est en sus

(B) du plafond de dette de la corporation à l'égard de cette dette,

doit être ajouté au total des montants déterminés en vertu du sous-alinéa 89(1)d)(iv.1) après la date de la conversion.

(2) Aux fins du présent article, le «plafond de dette» d'une corporation à l'égard d'une dette qu'elle a contractée en contrepartie de l'achat d'actions du capital-actions d'une deuxième corporation est égal à la fraction, si fraction il y a,

a) du montant de la dette de la corporation à la date où elle a été contractée,

qui est en sus

b) de la fraction, si fraction il y a, du total

(i) du montant de la dette de la corporation à la date où elle a été contractée, et

(ii) de la juste valeur marchande, au moment où la dette a été contractée, de toute autre contrepartie (autre que des actions du capital-actions de la corpo-

Définition de «plafond de dette»

"Debt limit" defined

by the corporation for the purchase of the shares of the capital stock of the second corporation,

exceeds the lesser of

(iii) the paid-up capital limit of the second corporation at the time the debt was incurred, and

(iv) the paid-up capital, at the time the debt was incurred, of the shares of the capital stock of the second corporation so purchased.

**84.2** Where a corporation has, at any particular time before July 1976, notified the Minister in writing that it wishes

(a) to have subparagraph 89(1)(d)(iv.1) apply to all shares, if any, issued by it before November 19, 1974, and

(b) to have section 84.1 apply to all debt, if any, incurred by it before November 19, 1974,

the following rules apply:

(c) subsection 89(6) shall not apply for the purposes of computing the paid-up capital deficiency of the corporation at any time after the particular time,

(d) section 84.1 shall be read without reference to "and after November 18, 1974",

(e) the amount of any dividend that the corporation would, by virtue of paragraph 84.1(1)(c), be deemed to have paid in respect of payments, before the particular time, of or on account of any debt incurred by the corporation prior to November 19, 1974, or any debt substituted for that debt, shall be deemed to be nil,

(f) subparagraph 84.1(2)(b)(iii) shall be read as "the paid-up capital limit of the second corporation at the time the debt was incurred or on November 18, 1974, where that day is later",

(g) subparagraph 84.1(2)(b)(iv) shall be read as "the paid-up capital, at the time the debt was incurred, of the shares of the second corporation so purchased" (on the assumption that paragraph 89(1)(c) applied at that time), and

ration) fournie par la corporation pour l'achat des actions du capital-actions de la deuxième corporation,

qui est en sus du moins élevé des montants suivants:

(iii) le plafond du capital versé de la deuxième corporation à la date où la dette a été contractée, ou

(iv) le capital versé, au moment où la dette a été contractée, des actions du capital-actions de la deuxième corporation ainsi acquises.

**84.2** Lorsqu'une corporation a, à une date donnée avant le mois de juillet 1976, avisé par écrit le Ministre qu'elle souhaite

a) que le sous-alinéa 89(1)d(iv.1) s'applique à toutes les actions, s'il en est, qu'elle a émises avant le 19 novembre 1974, et

b) que l'article 84.1 s'applique à toutes les dettes, s'il en est, qu'elle a contractées avant le 19 novembre 1974,

les règles suivantes s'appliquent:

c) le paragraphe 89(6) ne s'applique pas pour les fins du calcul de l'insuffisance de capital versé de la corporation à toute date après la date donnée,

d) l'article 84.1 s'interprète sans tenir compte de la mention «et après le 18 novembre 1974»,

e) le montant de tout dividende que la corporation serait réputée avoir payé, en vertu de l'alinéa 84.1(1)c), à l'égard des paiements, avant la date donnée, à valoir sur toute créance consentie par la corporation avant le 19 novembre 1974 ou sur toute créance la remplaçant, est réputé être nul,

f) le sous-alinéa 84.1(2)b(iii) s'interprète comme «le plafond du capital versé de la deuxième corporation à la date où la dette a été contractée ou le 18 novembre 1974, si cette date est postérieure à la première»,

g) le sous-alinéa 84.1(2)b(iv) s'interprète comme «le capital versé, au moment où la dette a été contractée, des actions de la deuxième corporation ainsi acquises»

Special rules relating to shares issued or debt incurred before November 19, 1974

Règles spéciales applicables aux actions émises et aux dettes contractées avant le 19 novembre 1974



(h) no direction shall be made under subsection 247(1) in respect of any amount received, after the particular time, by a taxpayer in respect of

(i) any disposition of or reduction in the paid-up capital of shares referred to in paragraph (a), or

(ii) any payment on account of debt referred to in paragraph (b) or any debt substituted therefor."

(2) Subsection 84(7) of the said Act as enacted by this section is applicable to dividends deemed to have been paid after November 18, 1974, section 84.1 as enacted by this section is applicable in respect of payments made after November 18, 1974 and section 84.2 as enacted by this section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**48.** (1) All that portion of subsection 85(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**85.** (1) Where a taxpayer has, after May 6, 1974, disposed of any property that was a capital property (other than real property or an option in respect thereof owned by a non-resident), an eligible capital property, an inventory other than real property or a property referred to in subsection 59(2) of the taxpayer to a Canadian corporation for consideration including shares of the capital stock of the corporation, if the taxpayer and the corporation have jointly so elected in prescribed form and within the time referred to in subsection (6), the following rules apply:"

(2) Paragraphs 85(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c.1) where the property was inventory or capital property (other than depreciable property of a prescribed class) of the taxpayer and the amount that the

(dans l'hypothèse où l'alinéa 89(1)c) s'appliquait à cette date), et

h) il n'est donné aucune directive en vertu du paragraphe 247(1) à l'égard de tout montant qu'un contribuable a reçu, après la date donnée, relativement

(i) à toute disposition ou réduction du capital versé des actions visées à l'alinéa a), ou

(ii) à tout paiement à valoir sur une dette visée à l'alinéa b) ou sur toute dette la remplaçant.»

(2) Le paragraphe 84(7) de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article s'applique aux dividendes réputés avoir été payés après le 18 novembre 1974, l'article 84.1, tel qu'il est édicté par le présent article, s'applique aux paiements faits après le 18 novembre 1974 et l'article 84.2, tel qu'il est édicté par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**48.** (1) Toute la partie du paragraphe 85(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"**85.** (1) Lorsqu'un contribuable a disposé, après le 6 mai 1974, en faveur d'une corporation canadienne et moyennant une contrepartie, y compris des actions du capital-actions de la corporation, de tout bien lui appartenant qui était un bien en immobilisations (autres qu'un bien immeuble ou une option d'achat y relative appartenant à un non-résident), un bien en immobilisations admissible, un bien figurant dans un inventaire autre qu'un bien immeuble ou un bien visé au paragraphe 59(2), si le contribuable et la corporation ont conjointement pris cette option en la forme prescrite et dans le délai mentionné au paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent:»

(2) Les alinéas 85(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"c.1) lorsque le bien figurait dans un inventaire ou était un bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable d'une catégorie prescrite) du contribuable

Transfer of property to corporation by shareholder

Transfert d'un bien par un actionnaire à une corporation

taxpayer and the corporation have agreed upon in their election in respect of the property is less than the lesser of

- (i) the fair market value of the property at the time of the disposition, and
- (ii) the cost amount to the taxpayer of the property at the time of the disposition,

the amount so agreed upon shall, irrespective of the amount actually so agreed upon by them, be deemed to be an amount equal to the lesser of the amounts described in subparagraphs (i) and (ii);

(d) where the property was eligible capital property in respect of a business of the taxpayer and the amount that, but for this paragraph, would be the proceeds of disposition thereof is less than the least of

- (i) 2 times the taxpayer's cumulative eligible capital in respect of the business immediately before the disposition,
- (ii) the cost to the taxpayer of the property, and
- (iii) the fair market value of the property at the time of the disposition,

the amount agreed upon by the taxpayer and the corporation in their election in respect of the property shall, irrespective of the amount actually so agreed upon by them, be deemed to be the least of the amounts described in subparagraphs (i) to (iii);

(e) where the property was depreciable property of a prescribed class of the taxpayer and the amount that, but for this paragraph, would be the proceeds of disposition thereof is less than the least of

- (i) the undepreciated capital cost to the taxpayer of all property of that class immediately before the disposition,
- (ii) the cost to the taxpayer of the property, and
- (iii) the fair market value of the property at the time of the disposition,

et que la somme convenue entre le contribuable et la corporation dans l'option qu'ils ont prise relativement au bien est inférieure au moins élevé des montants suivants:

- (i) la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition, ou
- (ii) le coût indiqué du bien, supporté par le contribuable, au moment de la disposition,

la somme ainsi convenue entre eux est, quel qu'en soit le montant effectivement convenu, réputée être égale au moins élevé des montants visés aux sous-alinéas (i) et (ii);

d) lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible relativement à une entreprise du contribuable et que la somme, qui, sans le présent alinéa, serait le produit de la disposition de ce bien, est inférieure au moins élevé des montants suivants:

- (i) 2 fois le montant des immobilisations cumulatives admissibles relativement à l'entreprise, immédiatement avant la disposition,
- (ii) le coût du bien supporté par le contribuable, ou
- (iii) la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition,

la somme convenue entre le contribuable et la corporation, dans leur option, relativement au bien, est, quel qu'en soit le montant effectivement convenu entre eux, réputée être égale au moins élevé des montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii);

e) lorsque le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite appartenant au contribuable et que la somme qui constituerait, sans le présent alinéa, le produit de la disposition de ce bien, est inférieure au moins élevé des montants suivants:

- (i) la fraction non amortie du coût en capital que le contribuable a supporté de tous les biens de cette catégorie immédiatement avant la disposition,

the amount agreed upon by the taxpayer and the corporation in their election in respect of the property shall, irrespective of the amount actually so agreed upon by them, be deemed to be the least of the amounts described in subparagraphs (i) to (iii);

(e.1) where two or more properties, each of which is a property described in paragraph (d) or each of which is a property described in paragraph (e), are disposed of at the same time, paragraph (d) or (e), as the case may be, applies as if each property so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer before the time referred to in subsection (6) for the filing of an election in respect of those properties or, if the taxpayer does not so designate any such order, in the order designated by the Minister;

(e.2) where the fair market value of the property at the time of the disposition exceeds the greater of

- (i) the fair market value at the time of the disposition of the consideration received by the taxpayer for the property disposed of by him, and
- (ii) the amount that the taxpayer and the corporation have agreed upon in their election in respect of the property, determined without reference to this paragraph,

and it is reasonable to regard any portion of such excess as a gift made by the taxpayer to or for the benefit of any other shareholder of the corporation, the amount that the taxpayer and the corporation have agreed upon in their election in respect of the property shall, irrespective of the amount actually so agreed upon by them, be deemed (except for the purposes of paragraphs (g) and (h)) to be an amount equal to the aggregate of

- (iii) the amount referred to in subparagraph (ii), and
- (iv) the portion of such excess that may reasonably be regarded as a gift made by the taxpayer to or for the

(ii) le coût du bien supporté par le contribuable, ou

(iii) la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition,

la somme convenue entre le contribuable et la corporation dans leur option relativement au bien est, quel qu'en soit le montant effectivement convenu ainsi entre eux, réputée être égale au moins élevé des montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii);

e.1) lorsqu'il est disposé en même temps de deux ou plusieurs biens, qui sont tous des biens visés à l'alinéa d) ou tous des biens visés à l'alinéa e), l'alinéa d) ou e), selon le cas, s'applique comme s'il avait été disposé de chacun d'eux séparément, dans l'ordre désigné par le contribuable avant la date fixée au paragraphe (6) pour la communication d'un choix à l'égard de ces biens ou, si le contribuable n'a pas ainsi désigné cet ordre, dans l'ordre prescrit par le Ministre;

e.2) lorsque la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition est supérieure au plus élevé des montants suivants:

- (i) la juste valeur marchande, à la date de la disposition, de la contrepartie reçue par le contribuable pour le bien dont il a disposé, ou
- (ii) la somme convenue entre le contribuable et la corporation, dans leur choix, relativement au bien, déterminée sans égard au présent alinéa,

et qu'il est raisonnable de considérer toute partie de cet excédent comme un don fait par le contribuable à un autre actionnaire de la corporation ou en sa faveur, la somme convenue entre le contribuable et la corporation, dans leur choix, relativement au bien, est, quel qu'en soit le montant effectivement convenu ainsi entre eux, (sauf aux fins des alinéas g) et h)) réputée être le total

- (iii) de la somme visée au sous-alinéa (ii), et
- (iv) de la partie de cet excédent qui peut raisonnablement être considérée



benefit of any other shareholder of the corporation;

(e.3) where, under any of paragraphs (c.1), (d) and (e), the amount that the taxpayer and the corporation have agreed upon in their election in respect of the property (in this paragraph referred to as "the elected amount") would, subject to paragraph (c), be deemed to be an amount that is greater or less than the amount that would be deemed to be the elected amount under paragraph (b), the elected amount shall be deemed to be the greater of

- (i) the amount deemed by paragraph (c.1), (d) or (e), as the case may be, to be the elected amount, and
- (ii) the amount deemed by paragraph (b) to be the elected amount;"

(3) Paragraph 85(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) where the property so disposed of is taxable Canadian property of the taxpayer, all of the shares of the capital stock of the Canadian corporation received by him as consideration therefor shall be deemed to be taxable Canadian property of the taxpayer."

(4) Subsections 85(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, after May 6, 1974,

(a) a partnership has disposed of any partnership property that was a capital property (other than real property or an interest therein owned by a partnership that was not a Canadian partnership at the time of the disposition), an eligible capital property, an inventory other than real property or a property referred to in subsection 59(2) of the partnership to a Canadian corporation for consideration, including shares of the capital stock of the corporation, and

(b) the corporation and all the members of the partnership have jointly so elected, in prescribed form and within the time referred to in subsection (6),

comme un don fait par le contribuable à un autre actionnaire de la corporation ou en sa faveur;

e.3) lorsque, en vertu de l'un des alinéas c.1), d) et e), la somme convenue entre le contribuable et la corporation dans leur choix relativement au bien (appelée dans cet alinéa «la somme choisie») serait, sous réserve de l'alinéa c) réputée être supérieure ou inférieure à celle qui serait réputée choisie en vertu de l'alinéa b), la somme choisie est réputée être égale au plus élevé des montants suivants:

- (i) la somme réputée, par l'alinéa c.1), d) ou e), selon le cas, être la somme choisie, ou
- (ii) la somme réputée, par l'alinéa b), être la somme choisie;»

(3) L'alinéa 85(1)i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«i) lorsque le bien dont il a été ainsi disposé est un bien canadien imposable du contribuable, la totalité des actions du capital-actions de la corporation canadienne qu'il a reçues en contrepartie du bien sont réputées être des biens canadiens impossibles du contribuable.»

(4) Les paragraphes 85(2) et (2.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, après le 6 mai 1974,

a) une société a disposé en faveur d'une corporation canadienne et moyennant une contrepartie, y compris des actions du capital-actions de la corporation, d'un bien de la société qui était un bien en immobilisations (autre qu'un bien immeuble ou un droit s'y rapportant qui appartient à une société qui n'était pas une société canadienne au moment de la disposition), un bien en immobilisations admissible, un bien figurant dans un inventaire, autre qu'un bien immeuble, ou un bien visé au paragraphe 59(2), et

b) que la corporation et tous les membres de la société ont conjointement opté ainsi relativement à la disposition, en la forme

Transfer of property to corporation from partnership

Transfert de bien d'une société à une corporation

paragraphs (1)(a) to (i) and subsection (1.1) are applicable in respect of the disposition *mutatis mutandis* as if the partnership were a taxpayer resident in Canada who had disposed of the property to the corporation."

(5) Subsection 85(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where a taxpayer or a partnership (hereinafter referred to as the taxpayer) has, after May 6, 1974, disposed of any capital property or eligible capital property of the taxpayer to a corporation that, immediately after the disposition, was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the taxpayer, by the spouse of the taxpayer or by a person or group of persons by whom the taxpayer was controlled, directly or indirectly in any manner whatever, and, but for this subsection, subsection 24(2) and paragraphs 40(2)(e) and (g), the taxpayer would have had a capital loss therefrom or a deduction pursuant to paragraph 24(1)(a) in computing his income for the taxation year in which he ceased to carry on a business, as the case may be, the following rules apply:

(a) notwithstanding section 24 and paragraphs 40(2)(e) and (g), his capital loss therefrom, or his deduction pursuant to paragraph 24(1)(a) in computing his income for the taxation year in which he ceased to carry on the business, as the case may be, otherwise determined shall be deemed to be nil; and

(b) in computing the adjusted cost base to the taxpayer of all shares of any particular class of the capital stock of the corporation owned by him immediately after the disposition, there shall be added, in the case of capital property, the amount that is equal to, and in the case of eligible capital property, twice the amount that is equal to, that proportion of the amount, if any, by which

(i) the cost amount to him immediately before the disposition of the property so disposed of,

prescribed et dans les délais mentionnés au paragraphe (6),

les alinéas (1)a) à i) et le paragraphe (1.1) s'appliquent *mutatis mutandis* à la disposition, comme si la société était un contribuable résidant au Canada, qui aurait disposé du bien en faveur de la corporation.»

(5) Le paragraphe 85(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'un contribuable ou une société (ci-après appelé le «contribuable») a, après le 6 mai 1974, disposé d'un bien en immobilisations ou d'un bien en immobilisations admissible qui lui appartenait, en faveur d'une corporation qui, immédiatement après la disposition, était contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce fût, par le contribuable, par le conjoint du contribuable ou par une personne ou un groupe de personnes qui contrôlait le contribuable directement ou indirectement, de quelque manière que ce fût, et que, sans le présent paragraphe, le paragraphe 24(2) et les alinéas 40(2)e) et g), il en résulterait pour le contribuable soit une perte en capital, soit une déduction en vertu de l'alinéa 24(1)a), lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a cessé d'exploiter une entreprise, selon le cas, les règles suivantes s'appliquent:

a) nonobstant l'article 24 et les alinéas 40(2)e) et g), la perte en capital en résultant pour lui ou sa déduction en vertu de l'alinéa 24(1)a), lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle il a cessé d'exploiter l'entreprise, selon le cas, déterminée, par ailleurs, est réputée nulle; et

b) il faut, pour calculer le prix de base rajusté, pour le contribuable, de toutes les actions d'une catégorie déterminée du capital-actions de la corporation qui lui appartenaient immédiatement après la disposition, ajouter, dans le cas d'un bien en immobilisations, la fraction, et dans le cas d'un bien en immobilisations admissible, deux fois la fraction du montant, si montant il y a,

Perte résultant de la disposition d'un bien en faveur d'une corporation contrôlée

Where loss from disposition of property to controlled corporation

exceeds

(ii) his proceeds of disposition of the property or where the property was an eligible capital property, his eligible capital amount, within the meaning assigned by section 14, as a result of the disposition of that property

that

(iii) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of that class so owned by him,

is of

(iv) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of the capital stock of the corporation so owned by him."

(6) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Time for election

"(6) Any election under subsection (1) or (2) shall be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for the taxation year in which the transaction to which the election relates occurred.

Late filed election

(7) Where the election referred to in subsection (6) was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made and that day is after May 6, 1974, the election shall be deemed to have been made on that day if, on or before the day that is one year after that day,

(a) the election is made in prescribed form; and

(b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the taxpayer or the partnership, as the case may be, when that election is made.

(i) du coût, pour lui, immédiatement avant la disposition, du bien dont il a été ainsi disposé

qui est en sus

(ii) du produit de la disposition du bien, ou lorsque le bien était un bien en immobilisations admissible, de son montant en capital admissible au sens de l'article 14, par suite de la disposition de ce bien,

représentée par le rapport entre

(iii) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toutes les actions de cette catégorie qui lui appartenaient ainsi,

et

(iv) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toutes les actions du capital-actions de la corporation qui lui appartenaient ainsi.»

(6) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Date de l'option

«(6) Toute option en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit être prise au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles un contribuable prenant l'option doit, au plus tard, produire une déclaration de revenu, en application de l'article 150, pour l'année d'imposition pendant laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte l'option.

Option tardive

(7) Lorsque l'option visée au paragraphe (6) n'a pas été prise au plus tard à la date à laquelle ou avant laquelle elle devait être prise aux termes de ce paragraphe et que cette dernière est postérieure au 6 mai 1974, l'option est réputée avoir été prise à cette date, si, au plus tard un an après la date à laquelle,

a) l'option est prise dans la forme prescrite; et

b) le contribuable ou la société, selon le cas, paye le montant estimatif de la pénalité relative à l'option au moment où celle-ci est prise.



Penalty for late  
filed election

(8) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (7)(a) is an amount equal to 1/4 of 1% of the amount, if any, by which

(a) the fair market value of the property in respect of which that election was made, at the time the property was disposed of

exceeds

(b) the amount agreed upon in the election by the taxpayer or partnership, as the case may be, and the corporation, for each month or part thereof during the period commencing with the day on or before which the election is required by subsection (6) to be made and ending on the day the election is made.

Unpaid balance  
of penalty

(9) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election referred to in paragraph (7)(a), assess the penalty payable and send a notice of assessment to the taxpayer or partnership, as the case may be, and the taxpayer or partnership, as the case may be, shall pay, forthwith to the Receiver General of Canada, the amount, if any, by which the penalty so assessed exceeds the aggregate of all amounts previously paid on account of that penalty."

(7) Subsections (1) to (5) are applicable to dispositions of property after May 6, 1974 and subsection (6) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**49.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 85 thereof, the following section:

Share for share  
exchange

"**85.1** (1) Where shares of any particular class of the capital stock of a Canadian corporation (in this section referred to as the "purchaser") have, after May 6, 1974, been acquired by a taxpayer (in this section referred to as the "vendor") from the purchaser in exchange for capital property of the vendor that is shares of any particular class of the capital stock (in this section referred to as the "exchanged shares") of another corporation (in this section referred to as the "acquired corporation"), subject to subsection (2), the following rules apply:

(8) Aux fins du présent article, la pénalité relative à l'option visée à l'alinéa (7)a) est égale à 1/4 de 1% de la fraction, si fraction il y a,

a) de la juste valeur marchande du bien à l'égard duquel l'option est prise à la date de la disposition,

qui est en sus

b) du montant dont ont convenu dans l'option le contribuable ou la société selon le cas, et la corporation,

pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant à la date à laquelle l'option doit être prise, au plus tard, aux termes du paragraphe (6), et se terminant à la date où l'option est prise.

Pénalités pour  
options tardives

(9) Le Ministre doit, avec toute la diligence possible, examiner chaque option visée à l'alinéa (7)a), calculer le montant de la pénalité payable et expédier un avis de cotisation au contribuable et à la société, selon le cas; et le contribuable ou la société, selon le cas, doit, sans délai, payer au receveur général du Canada, l'excédent, s'il en est, du montant estimatif de la pénalité sur l'ensemble de tous les montants antérieurement payés au titre de cette pénalité.»

Solde impayé de  
la pénalité

(7) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux dispositions de biens postérieures au 6 mai 1974 et le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**49.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 85, de l'article suivant:

"**85.1** (1) Lorsqu'un contribuable (appelé, au présent article, le «vendeur») a acquis, d'une corporation canadienne (appelée, au présent article, l'«acheteur»), après le 6 mai 1974, des actions de toute catégorie donnée du capital-actions de cette corporation, en échange de biens en immobilisations du vendeur qui sont des actions de toute catégorie donnée du capital-actions (appelées, au présent article, les «actions échangées») d'une autre corporation (appelée, au présent article, la «corporation acquise»), les règles suivantes s'appliquent, sous réserve du paragraphe (2),

Échange d'ac-  
tions au pair

(a) except where the vendor has, in his return of income for the taxation year in which the exchange occurred, included in computing his income for that year any portion of the gain or loss, otherwise determined, from the disposition of the exchanged shares, the vendor shall be deemed

(i) to have disposed of the exchanged shares for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to him of those shares immediately before the exchange, and

(ii) to have acquired the shares of the purchaser at a cost to him equal to the adjusted cost base to him of the exchanged shares immediately before the exchange,

and where the exchanged shares were taxable Canadian property of the vendor, the shares of the purchaser so acquired by him shall be deemed to be taxable Canadian property of the vendor; and

(b) the cost to the purchaser of each exchanged share, at any particular time up to and including the time he disposed of such share, shall be deemed to be

(i) its fair market value immediately before the exchange if, at the particular time or at any earlier time after the exchange, the purchaser owned shares of the capital stock of the acquired corporation

(A) to which are attached not less than 10% of all the votes that could then be cast for any and all purposes by holders of all shares of the capital stock of the acquired corporation, and

(B) that represent not less than 10% of the fair market value of all issued and outstanding shares of the capital stock of the acquired corporation, and

(ii) in any other case, nil.

a) sauf lorsque le vendeur a, dans sa déclaration d'impôt pour l'année d'imposition au cours de laquelle a eu lieu l'échange, inclus dans le calcul de son revenu pour cette année, toute partie du gain ou de la perte, par ailleurs déterminée, provenant de la disposition des actions échangées, le vendeur est réputé

(i) avoir tiré un produit de la disposition des actions échangées égal au prix de base rajusté de celles-ci, pour lui, immédiatement avant l'échange, et

(ii) avoir acquis les actions de l'acheteur à un prix égal au prix de base rajusté des actions échangées, pour lui, immédiatement avant l'échange, et

lorsque les actions échangées étaient un bien canadien imposable du vendeur, les actions de l'acheteur qu'il a ainsi acquises sont réputées être un bien canadien imposable du vendeur; et

b) le prix, de chaque action échangée, pour l'acheteur, à n'importe quelle date donnée qui n'est pas postérieure à la date où il a disposé de cette action, est réputé être

(i) sa juste valeur marchande immédiatement avant l'échange si, à la date donnée ou antérieurement, mais après la date de l'échange, l'acheteur possédait des actions du capital-actions de la corporation acquise

(A) auxquelles est attaché au moins 10% de la totalité des voix pouvant alors être exprimées à quelque fin que ce soit par la totalité des actionnaires de la corporation acquise, et

(B) qui représentent au moins 10% de la juste valeur marchande de la totalité des actions émises et en circulation de la corporation acquise, et

(ii) dans tous les autres cas, nul.

Where subsection (1) not to apply

(2) Subsection (1) does not apply where

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque

Inapplicabilité du paragraphe (1)

(a) the vendor and purchaser were, immediately before the exchange, not dealing with each other at arm's length;

(b) the vendor or persons with whom he did not deal at arm's length, or the vendor together with persons with whom he did not deal at arm's length,

(i) controlled, directly or indirectly in any manner whatever, the purchaser, or

(ii) beneficially owned shares of the capital stock of the purchaser representing more than 50% of its paid-up capital,

immediately after the exchange;

(c) the vendor and the purchaser have filed an election under subsection 85(1) or (2) with respect to the exchanged shares; or

(d) consideration other than shares of the particular class of the capital stock of the purchaser was received by the vendor for the exchanged shares, notwithstanding that the vendor may have disposed of shares of the capital stock of the acquired corporation (other than the exchanged shares) to the purchaser for consideration other than shares of one class of the capital stock of the purchaser.

(3) Where a taxpayer has disposed of capital property that was shares of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer to any corporation that was, immediately following the disposition, a foreign affiliate of the taxpayer (in this subsection referred to as the "acquiring affiliate") for consideration including shares of the capital stock of the acquiring affiliate,

(a) the cost to the taxpayer of any property (other than shares of the capital stock of the acquiring affiliate) receivable by him as consideration for the disposition shall be deemed to be the fair market value of the property at the time of the disposition;

a) le vendeur et l'acheteur avaient un lien de dépendance immédiatement avant l'échange;

b) le vendeur, les personnes avec qui il a un lien de dépendance ou le vendeur et les personnes avec qui il a un lien de dépendance, immédiatement après l'échange,

(i) contrôlaient, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, l'acheteur, ou

(ii) possédaient un droit de jouissance sur les actions du capital-actions de l'acheteur, représentant plus de 50% de son capital versé,

immédiatement après l'échange;

c) le vendeur et l'acheteur ont communiqué un choix en vertu du paragraphe 85(1) ou (2) à l'égard des actions échangées; ou

d) la contrepartie, à l'exception d'actions de la catégorie donnée du capital-actions de l'acheteur, a été reçue par le vendeur en compensation des actions échangées, nonobstant le fait que le vendeur ait pu disposer d'actions du capital-actions de la corporation acquise (à l'exception des actions échangées) en faveur de l'acheteur moyennant une contrepartie autre que des actions d'une catégorie du capital-actions de l'acheteur.

(3) Lorsqu'un contribuable a disposé d'un bien en immobilisations constitué par des actions du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée du contribuable en faveur d'une corporation qui était, immédiatement après la disposition, une corporation étrangère affiliée du contribuable (appelée, au présent paragraphe, «l'acquéreur») moyennant une contrepartie comprenant des actions du capital-actions de l'acquéreur

a) le prix, pour le contribuable, de tout bien (autre que des actions du capital-actions de l'acquéreur) à recevoir par lui en contrepartie de la disposition est réputé être la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition;

Disposition of  
shares of foreign  
affiliate

Disposition d'ac-  
tions d'une cor-  
poration étran-  
gère affiliée



(b) the cost to the taxpayer of any shares of any class of the capital stock of the acquiring affiliate receivable by him as consideration for the disposition shall be deemed to be that proportion of the amount, if any, by which the aggregate of the adjusted cost bases to him, immediately before the disposition, of the shares disposed of exceeds the fair market value at that time of the consideration receivable for the disposition (other than shares of the capital stock of the acquiring affiliate) that

(i) the fair market value, immediately after the disposition, of those shares of the acquiring affiliate of that class

is of

(ii) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of the capital stock of the acquiring affiliate receivable by him as consideration for the disposition;

(c) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares shall be deemed to be an amount equal to the cost to him of all shares and other property receivable by him from the acquiring affiliate as consideration for the disposition; and

(d) the cost to the acquiring affiliate of the shares acquired from the taxpayer shall be deemed to be an amount equal to the taxpayer's proceeds of disposition referred to in paragraph (c)."

(2) Subsections 85.1(1) and (2) of the said Act, as enacted by this section, are applicable in respect of transactions after May 6, 1974 and subsection 85.1(3) of the said Act, as enacted by this section, is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**50.** (1) Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**86.** (1) Where, at a particular time after May 6, 1974, in the course of a reorganization of the capital of a corporation, a taxpayer has disposed of capital property that was all the shares of any particular class of the capital stock of the corporation

b) le prix, pour le contribuable, d'actions de n'importe quelle catégorie du capital-actions de l'acquéreur, à recevoir par lui en contrepartie de la disposition, est réputé être la fraction de l'excédent, si excédent il y a, du prix de base total rajusté pour lui, immédiatement avant la disposition des actions dont il a disposé, sur la juste valeur marchande, à cette date, de la contrepartie à recevoir pour la disposition (à l'exclusion des actions du capital-actions de l'acquéreur), représentée par le rapport existant entre

(i) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, des actions de cette catégorie de l'acquéreur

et

(ii) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toutes les actions du capital-actions de l'acquéreur à recevoir par lui en contrepartie de la disposition;

c) le produit de la disposition des actions, pour le contribuable, est réputé égal au prix, pour lui, de toutes les actions et autres biens à recevoir par lui de l'acquéreur en contrepartie de la disposition; et

d) le prix, pour l'acquéreur, des actions acquises du contribuable est réputé être une somme égale au produit de disposition, pour le contribuable, visé à l'alinéa c).»

(2) Les paragraphes 85.1(1) et (2) de ladite loi, tels que les édicte le présent article, s'appliquent aux opérations postérieures au 6 mai 1974 et le paragraphe 85.1(3) de ladite loi, tel que l'édicte le présent article, s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**50.** (1) L'article 86 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**86.** (1) Lorsque, à une date donnée après le 6 mai 1974, au cours d'un remaniement du capital d'une corporation, un contribuable a disposé de biens en immobilisations qui consistaient dans la totalité des actions d'une catégorie donnée du capital-

Échange d'actions par un actionnaire dans le cadre d'un remaniement du capital

Exchange of shares by a shareholder in course of reorganization of capital

that were owned by him at the particular time (in this section referred to as the "old shares"), and property is receivable from the corporation therefor that includes other shares of the capital stock of the corporation (in this section referred to as the "new shares"), the following rules apply:

(a) the cost to the taxpayer of any property (other than shares of the capital stock of the corporation) receivable by him for the old shares shall be deemed to be its fair market value at the time of the disposition;

(b) the cost to the taxpayer of any new shares of any class of the capital stock of the corporation receivable by him for the old shares shall be deemed to be that proportion of the amount, if any, by which the aggregate of the adjusted cost bases to him, immediately before the disposition, of the old shares exceeds the fair market value at that time of the consideration receivable therefor (other than shares of the capital stock of the corporation) that

(i) the fair market value, immediately after the disposition, of those new shares of that class,

is of

(ii) the fair market value, immediately after the disposition, of all new shares of the capital stock of the corporation receivable by him for the old shares; and

(c) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the old shares for proceeds of disposition equal to the cost to him of all new shares and other property receivable by him for the old shares.

actions de la corporation qui lui appartaient à cette date donnée (appelées au présent article les «anciennes actions»), et que les biens à recevoir de la corporation comprennent d'autres actions du capital-actions de la corporation (appelées au présent article les «nouvelles actions»), les règles suivantes s'appliquent:

a) le coût supporté par le contribuable pour tout bien (autre que des actions du capital-actions de la corporation) qu'il doit recevoir en échange des anciennes actions est réputé être la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition;

b) le coût supporté par le contribuable pour toutes nouvelles actions d'une catégorie quelconque du capital-actions de la corporation qu'il doit recevoir en échange des anciennes actions est réputé être la fraction du montant, si montant il y a, du prix de base total rajusté, pour lui, immédiatement avant la disposition, des anciennes actions, qui est en sus de la juste valeur marchande à cette date-là de la contrepartie à recevoir en échange des anciennes actions (autres que des actions du capital-actions de la corporation), représentée par le rapport existant entre

(i) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de ces nouvelles actions de cette catégorie,

et

(ii) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toutes les nouvelles actions du capital-actions de la corporation qu'il doit recevoir en échange des anciennes actions; et

c) le contribuable est réputé avoir disposé des anciennes actions pour un produit de disposition égal au coût, pour lui, de toutes les nouvelles actions et autres biens qu'il doit recevoir en échange des anciennes actions.

Application

(2) This section is not applicable in any case where section 51 or any of subsections 85(1) to (3) is applicable."

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque s'applique l'article 51 ou l'un des paragraphes 85(1) à (3).»

Application

(2) This section is applicable in respect of dispositions after May 6, 1974 by a taxpayer of shares of any class of the capital stock of a corporation in the course of a reorganization of the capital of the corporation.

**51.** (1) Paragraphs 87(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) all of the property (except amounts receivable from any predecessor corporation or shares of the capital stock of any predecessor corporation) of the predecessor corporations immediately before the merger becomes property of the new corporation by virtue of the merger,

(b) all of the liabilities (except amounts payable to any predecessor corporation) of the predecessor corporations immediately before the merger become liabilities of the new corporation by virtue of the merger, and

(c) all of the shareholders (except any predecessor corporation) of the predecessor corporations immediately before the merger receive shares of the capital stock of the new corporation by virtue of the merger,”

(2) Paragraph 87(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) in computing the income of the new corporation for a taxation year from a business or property

(i) there shall be included any amount received or receivable (depending upon the method followed by the new corporation in computing its income for that year) by it in that year that would, if it had been received or receivable (depending upon the method followed by the predecessor corporation in computing its income for its last taxation year) by the predecessor corporation in its last taxation year, have been included in computing the income of

(2) Le présent article s'applique aux dispositions d'actions de n'importe quelle catégorie du capital-actions d'une corporation, effectuées par un contribuable après le 6 mai 1974 dans le cadre d'un remaniement du capital de la corporation.

**51.** (1) Les alinéas 87(1)a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) tous les biens (à l'exception des sommes à recevoir d'une corporation remplacée ou des actions du capital-actions d'une corporation remplacée) appartenant aux corporations remplacées immédiatement avant l'unification deviennent des biens de la nouvelle corporation en vertu de l'unification,

b) tous les engagements (à l'exception des sommes payables à une corporation remplacée) des corporations remplacées, existant immédiatement avant l'unification, deviennent des engagements de la nouvelle corporation en vertu de l'unification, et

c) tous les actionnaires (à l'exception de toute corporation remplacée) des corporations remplacées, existant immédiatement avant l'unification, reçoivent des actions de la nouvelle corporation en vertu de l'unification,»

(2) L'alinéa 87(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) dans le calcul du revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien par la nouvelle corporation, pour une année d'imposition,

(i) il faut inclure toute somme qu'a reçue ou que doit recevoir la nouvelle corporation (selon la méthode qu'elle a adoptée pour calculer son revenu pour cette année) au cours de cette année, qui aurait, si la corporation remplacée l'avait reçue ou avait dû la recevoir (selon la méthode adoptée par la corporation remplacée pour calculer son revenu pour sa dernière année d'imposition) dans sa dernière année d'impo-

Method adopted  
for computing  
income

Méthode adop-  
tée pour le calcul  
du revenu



the predecessor corporation for that year, and

(ii) there may be deducted any amount paid or payable (depending upon the method followed by the new corporation in computing its income for that year) by it in that year that would, if it had been paid or payable (depending upon the method followed by the predecessor corporation in computing its income for its last taxation year) by the predecessor corporation in its last taxation year, have been deductible in computing the income of the predecessor corporation for that year;"

(3) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) for the purposes of this Act, where depreciable property (other than property of a prescribed class) has been acquired by the new corporation from a predecessor corporation, the new corporation shall be deemed to have acquired the property before 1972 at an actual cost equal to the actual cost thereof to the predecessor corporation, and the new corporation shall be deemed to have been allowed the aggregate of all amounts allowed to the predecessor corporation in respect of the property, under regulations made under paragraph 20(1)(a), in computing the income of the predecessor corporation;"

(4) Paragraph 87(2)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(l) for the purposes of section 37,

(i) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is the amount of an expenditure referred to in paragraph 37(1)(a) made by a predecessor corporation shall, to the extent that it was not deducted by the predecessor corporation in computing its income for a taxation year, be deemed to be an expenditure of a current

sition, été incluse dans le calcul du revenu de la corporation remplacée pour cette année, et

(ii) il peut être déduit toute somme versée ou payable par la nouvelle corporation (selon la méthode qu'elle a adoptée pour calculer son revenu pour cette année) au cours de cette année, qui aurait, si elle avait été versée ou payable par la corporation remplacée (selon la méthode qu'a adoptée la corporation remplacée pour calculer son revenu pour sa dernière année d'imposition) au cours de sa dernière année d'imposition, été déductible lors du calcul du revenu de la corporation remplacée pour cette année;"

(3) Le paragraphe 87(2) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

"d.1) aux fins de la présente loi, lorsque la nouvelle corporation a acquis d'une corporation remplacée des biens amortissables (autres que des biens d'une catégorie prescrite), la nouvelle corporation est réputée avoir acquis ces biens avant 1972 à un prix effectif égal au prix effectif supporté pour ceux-ci par la corporation remplacée, et la nouvelle corporation est réputée avoir été autorisée à déduire le total de toutes les sommes admises que la corporation remplacée était autorisée à déduire relativement à ces biens, en vertu des règlements établis aux termes de l'alinéa 20(1)a), lors du calcul du revenu de la corporation remplacée;"

(4) L'alinéa 87(2)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"l) aux fins de l'article 37,

(i) un montant égal au total de toutes les sommes dont chacune est le montant d'une dépense visée à l'alinéa 37(1)a), faite par une corporation remplacée, est réputé, dans la mesure où la corporation remplacée ne l'a pas déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, être une dépense de nature courante, faite au

Depreciable property acquired from predecessor corporation

Biens amortissables acquis d'une corporation remplacée

Scientific research

Recherches scientifiques

nature on scientific research made in Canada by the new corporation in its first taxation year,

(ii) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is the amount of an expenditure referred to in subparagraph 37(1)(b)(i) made by a predecessor corporation shall, to the extent that it was not deducted by the predecessor corporation in computing its income for a taxation year, be deemed to be an expenditure of a capital nature on scientific research made in Canada by the new corporation in its first taxation year,

(iii) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is the amount of an expenditure referred to in paragraph 37(1)(c) made by a predecessor corporation shall, to the extent that it was not deducted by a predecessor corporation in computing its income for a taxation year, be deemed to be an expenditure incurred by the new corporation in its first taxation year by way of repayment of an amount paid to the new corporation under an *Appropriation Act* and on terms and conditions described in paragraph 37(1)(c), and

(iv) an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount paid to a predecessor corporation referred to in paragraph 37(1)(d) shall be deemed to be an amount paid to the new corporation in its first taxation year under an *Appropriation Act* and on terms and conditions described in paragraph 37(1)(c);

(1.1) if the amalgamation was after May 6, 1974 and a property of a predecessor corporation was lost, destroyed or taken under statutory authority prior to the amalgamation, sections 13 and 44 apply to the new corporation as though

(i) the new corporation had been in existence and owned that property at the time it was so lost, destroyed or taken,

(ii) the cost or capital cost, as the case may be, of that property to the new

Canada, au titre de la recherche scientifique, par la nouvelle corporation dans sa première année d'imposition,

(ii) un montant égal au total de toutes les sommes dont chacune est le montant d'une dépense visée au sous-alinéa 37(1)b(i), faite par une corporation remplacée, est réputé, dans la mesure où la corporation remplacée ne l'a pas déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, être une dépense de la nature d'une immobilisation faite au Canada, au titre de la recherche scientifique, par la nouvelle corporation dans sa première année d'imposition,

(iii) un montant égal au total de toutes les sommes dont chacune est le montant d'une dépense visée à l'alinéa 37(1)c, faite par une corporation remplacée, est réputé, dans la mesure où la corporation remplacée ne l'a pas déduit lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition, être une dépense faite par la nouvelle corporation dans sa première année d'imposition à titre de remboursement d'une somme qui lui a été versée sous le régime d'une *Loi portant affectation de crédits* et selon les modalités mentionnées à l'alinéa 37(1)c), et

(iv) un montant égal au total de toutes les sommes dont chacune est un montant versé à une corporation remplacée et visé à l'alinéa 37(1)d), est réputé être un montant versé à la nouvelle corporation dans sa première année d'imposition sous le régime d'une *Loi portant affectation de crédits* et selon les modalités mentionnées à l'alinéa 37(1)c);

(1.1) si la fusion est postérieure au 6 mai 1974 et qu'un bien de la corporation remplacée a été perdu, détruit ou saisi, en vertu d'une loi écrite, avant la fusion, les articles 13 et 44 s'appliquent à la nouvelle corporation comme si

(i) la nouvelle corporation existait et possédait ce bien au moment où il a été perdu, détruit ou saisi,

(ii) le coût ou le coût en capital, selon le cas, de ce bien supporté par la nou-

Property lost,  
destroyed or  
taken

Biens perdus,  
détruits ou saisis



corporation were its cost or capital cost, as the case may be, to the predecessor corporation, and

(iii) where the predecessor corporation had acquired a replacement property for that property before the amalgamation, the new corporation had acquired that replacement property immediately after the amalgamation;”

(5) Paragraphs 87(2)(p) and (q) of the said Act and all that portion of paragraph 87(2)(r) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(p) for the purpose of computing a deduction from the income of the new corporation for a taxation year under section 64, any amount that has been included in computing the income of a predecessor corporation for its last taxation year or a previous taxation year by virtue of subsection 59(1) or (3) or paragraph 59(3.2)(c), or by virtue of subsection 83A(5ba) or (5c) of this Act as it read in its application to a taxation year before the 1972 taxation year, shall be deemed to have been included in computing the income of the new corporation for a previous year by virtue thereof;

(q) for the purpose of computing the tax-paid undistributed surplus on hand of the new corporation at any time after the amalgamation, where a predecessor corporation had tax-paid undistributed surplus on hand immediately before the amalgamation, the amount thereof shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 89(1)(k)(i) to (iii);

(r) for the purpose of computing the 1971 capital surplus on hand or the paid-up capital deficiency, as the case may be, of the new corporation at any time after the amalgamation, there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraph 89(1)(l)(iv) the amount, if any, by which”

velle corporation était le coût ou le coût en capital, selon le cas, supporté par la corporation remplacée, et

(iii) lorsque la corporation remplacée a acquis un bien de remplacement avant la fusion, la nouvelle corporation avait acquis le bien de remplacement immédiatement après la fusion;»

(5) Les alinéas 87(2)p) et q) de ladite loi et toute la partie de l'alinéa 87(2)r) de ladite loi qui précèdent le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«p) aux fins du calcul d'une déduction du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition en vertu de l'article 64, tout montant inclus dans le revenu d'une corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition ou une année d'imposition antérieure en vertu du paragraphe 59(1) ou (3) ou de l'alinéa 59(3.2)c), ou en vertu du paragraphe 83A(5ba) ou (5c) de la présente loi telle qu'elle s'appliquait aux années d'imposition antérieures à l'année d'imposition 1972, est réputé avoir été inclus dans le calcul du revenu de la nouvelle corporation pour une année antérieure en vertu de ceux-ci;

q) aux fins du calcul du surplus en main, non réparti et libéré d'impôt, de la nouvelle corporation à une date quelconque après la fusion, lorsqu'une corporation remplacée disposait, immédiatement avant la fusion, d'un surplus en main, non réparti et libéré d'impôt, ce surplus est ajouté au total des montants déterminés en vertu des sous-alinéas 89(1)k(i) à (iii);

r) aux fins du calcul du surplus de capital en main en 1971 ou de l'insuffisance du capital versé, selon le cas, de la nouvelle corporation à une date quelconque après la fusion, il doit être ajouté au total des montants déterminés en vertu du sous-alinéa 89(1)l(iv) la fraction, si fraction il y a,»

Contrepartie de la disposition d'un avoir minier

Impôt payé du surplus en main non réparti

Surplus de capital en main en 1971 ou insuffisance du capital versé

Consideration for resource property disposition

Tax-paid undistributed surplus on hand

1971 capital surplus on hand or paid-up capital deficiency



(6) All that portion of paragraph 87(2)(s) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(s) for the purpose of computing the 1971 capital surplus on hand or the paid-up capital deficiency, as the case may be, of the new corporation at any time after the amalgamation, there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraph 89(1)(d)(iii) the amount, if any, by which”

(7) Paragraph 87(2)(t) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(s.1) for the purpose of computing the 1971 capital surplus on hand or the paid-up capital deficiency, as the case may be, of the new corporation at any time after the amalgamation, there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraph 89(1)(d)(iii) the amount, if any, by which

(i) the paid-up capital of the new corporation immediately after the amalgamation

exceeds

(ii) the aggregate of amounts each of which is the paid-up capital in respect of a share (except a share held by any other predecessor corporation) of the capital stock of a predecessor corporation immediately before the amalgamation;

Idem

(t) for the purpose of computing the 1971 capital surplus on hand or the paid-up capital deficiency, as the case may be, of the new corporation, in determining any amount under subparagraph 89(1)(l)(ii) or (xiv), any capital property owned by a predecessor corporation on December 31, 1971 that was acquired by the new corporation by virtue of the amalgamation shall be deemed to have been acquired by the new corporation before 1972 at an actual cost to it equal to the actual cost of the property to the predecessor corporation;”

(6) Toute la partie de l'alinéa 87(2)s) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«s) aux fins du calcul du montant du surplus de capital en main en 1971 ou de l'insuffisance du capital versé, selon le cas, de la nouvelle corporation à une date quelconque après la fusion, il doit être ajouté au total des montants déterminés en vertu du sous-alinéa 89(1)d)(iii) la fraction, si fraction il y a,»

(7) L'alinéa 87(2)t) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«s.1) aux fins du calcul du montant du surplus du capital en main en 1971 ou de l'insuffisance de capital versé, selon le cas, de la nouvelle corporation à toute date après la fusion, il doit être ajouté au total des montants déterminés en vertu du sous-alinéa 89(1)d)(iii) la fraction, si fraction il y a,

(i) du capital versé de la nouvelle corporation immédiatement après la fusion,

qui est en sus

(ii) du total des sommes dont chacune constitue le capital versé pour une action (à l'exclusion d'une action détenue par toute autre corporation remplacée) du capital-actions d'une corporation remplacée immédiatement avant la fusion;

t) aux fins du calcul du surplus de capital en main en 1971 ou de l'insuffisance du capital versé, selon le cas, de la nouvelle corporation, pour déterminer une somme en vertu du sous-alinéa 89(1)d)(ii) ou (xiv), tout bien en immobilisations appartenant à une corporation remplacée au 31 décembre 1971 et qui a été acquis par la nouvelle corporation du fait de la fusion, est réputé avoir été acquis par cette dernière avant 1972 à un prix effectif égal au prix auquel la corporation remplacée a effectivement payé ce bien;»

(8) Subparagraph 87(2)(u)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) for the purposes of subsection 91(5) and paragraph 92(1)(b), any amount required by section 92 to be added or deducted, as the case may be, in computing the adjusted cost base of any such share to the predecessor corporation before the amalgamation shall be deemed to have been so required to be added or deducted, as the case may be, in computing the adjusted cost base of the share to the new corporation, and”

(9) Paragraphs 87(2)(z.1) and (aa) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(z.1) for the purpose of computing, at any particular time after the amalgamation, the capital dividend account for a new corporation that has been a private corporation continuously from the time of the amalgamation to the particular time, there shall be added the amount of the capital dividend account of any predecessor corporation immediately before the amalgamation;

(aa) in the case of a new corporation that has been a private corporation continuously from the time of the amalgamation to the end of any taxation year, for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)), of the new corporation at the end of the taxation year, where a predecessor corporation had refundable dividend tax on hand immediately before the amalgamation, the amount by which the refundable dividend tax on hand at that time exceeds any dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) of the predecessor corporation for its taxation year ending immediately before the amalgamation shall be added to the aggregate determined under subsection 129(3) from which the new corporation's dividend refunds are to be subtracted;”

(8) Le sous-alinéa 87(2)u(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) aux fins du paragraphe 91(5) et de l'alinéa 92(1)b), toute somme dont l'article 92 exige l'inclusion ou la déduction, selon le cas, aux fins du calcul du prix de base rajusté de toute action semblable, pour la corporation remplacée, avant la fusion, est réputée avoir dû être incluse ou déduite, selon le cas, aux fins du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour la nouvelle corporation, et»

(9) Les alinéas 87(2)z.1) et aa) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«z.1) aux fins du calcul, à une date donnée après la fusion, du montant du compte de dividende en capital d'une nouvelle corporation qui a été une corporation privée sans interruption depuis la fusion jusqu'à la date donnée, il faut ajouter le montant du compte de dividende en capital de toute corporation remplacée immédiatement avant la fusion;

aa) dans le cas d'une nouvelle corporation qui a été une corporation privée sans interruption depuis la fusion jusqu'à la fin d'une année d'imposition, aux fins du calcul de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes, (au sens du paragraphe 129(3)) de la nouvelle corporation à la fin de l'année d'imposition, lorsqu'une corporation remplacée avait en main, immédiatement avant la fusion, un impôt remboursable au titre de dividendes, la fraction de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes, qui, à cette date, excède tout remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) de la corporation remplacée pour son année d'imposition se terminant immédiatement avant la fusion, doit être ajoutée au total, déterminé en vertu du paragraphe 129(3), duquel les remboursements de la nouvelle corporation au titre de dividendes doivent être soustraits;»

Montant du compte de dividende en capital

Impôt en main remboursable au titre de dividende

Capital dividend account

Refundable dividend tax on hand

(10) Paragraph 87(2)(cc) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-resident-owned investment corporation

“(cc) in the case of a new corporation that is a non-resident-owned investment corporation,

(i) for the purpose of computing its allowable refundable tax on hand (within the meaning assigned by subsection 133(9)) at any time, where a predecessor corporation had allowable refundable tax on hand immediately before the amalgamation, the amount thereof shall be added to the aggregate determined under subparagraph 133(9)(a)(i),

(ii) for the purpose of computing its capital gains dividend account (within the meaning assigned by subsection 133(8)) at any time, where a predecessor corporation had an amount in its capital gains dividend account immediately before the amalgamation, that amount shall be added to the amount determined under subparagraph 133(8)(c)(i), and

(iii) for the purpose of computing its cumulative taxable income (within the meaning assigned by subsection 133(9)) at any time, where a predecessor corporation had cumulative taxable income immediately before the amalgamation, the amount thereof shall be added to the aggregate determined under subparagraph 133(9)(b)(i);”

(11) Paragraph 87(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) for the purpose of computing the paid-up capital deficiency of the new corporation at any time, the amount, if any, by which the paid-up capital in respect of the share immediately before the amalgamation exceeds the adjusted cost base of the share to the owner corporation immediately before the amalgamation shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraph 89(1)(d)(iii); and”

(10) L'alinéa 87(2)(cc) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«cc) dans le cas d'une nouvelle corporation qui est une corporation de placement appartenant à des non-résidents,

Corporation de placement appartenant à des non-résidents

(i) aux fins du calcul du montant admissible de l'impôt en main remboursable (au sens du paragraphe 133(9)) de cette corporation à une date quelconque, lorsqu'une corporation remplacée avait un tel montant immédiatement avant la fusion, ce montant doit être ajouté au total déterminé en vertu du sous-alinéa 133(9)(a)(i),

(ii) aux fins du calcul du compte de dividendes sur les gains en capital (au sens du paragraphe 133(8)) de cette corporation à une date quelconque, lorsqu'une corporation remplacée avait immédiatement avant la fusion un montant dans son compte de dividendes sur les gains en capital, ce montant doit être ajouté au montant déterminé en vertu du sous-alinéa 133(8)(c)(i), et

(iii) aux fins du calcul du revenu imposable cumulatif (au sens du paragraphe 133(9)) de cette corporation à une date quelconque, lorsqu'une corporation remplacée avait immédiatement avant la fusion un revenu imposable cumulatif, ce montant doit être ajouté au total déterminé en vertu du sous-alinéa 133(9)(b)(i).»

(11) L'alinéa 87(3)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) aux fins du calcul de l'insuffisance du capital versé de la nouvelle corporation à une date quelconque, la fraction, si fraction il y a, du capital versé relativement à cette action immédiatement avant la fusion, qui est en sus du prix de base rajusté de cette action, pour la corporation propriétaire, immédiatement avant la fusion, doit être ajoutée au total des montants déterminés en vertu du sous-alinéa 89(1)(d)(iii); et»



(12) Subsections 87(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Shares of predecessor corporation

“(4) Where there has been an amalgamation of two or more corporations after May 6, 1974, each shareholder (except any predecessor corporation) who, immediately before the amalgamation, owned shares of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “old shares”) that were capital property to him and who received no consideration for the disposition of those shares on the amalgamation, other than shares of the capital stock of the new corporation (in this section referred to as the “new shares”), shall be deemed

(a) to have disposed of the old shares for proceeds equal to the aggregate of the adjusted cost bases to him of those shares immediately before the amalgamation; and

(b) to have acquired the new shares of any particular class of the capital stock of the new corporation at a cost to him equal to that proportion of the proceeds described in paragraph (a) that

(i) the fair market value, immediately after the amalgamation, of all new shares of that particular class so acquired by him,

is of

(ii) the fair market value, immediately after the amalgamation, of all new shares so acquired by him,

and where the old shares were taxable Canadian property of the shareholder, the new shares shall be deemed to be taxable Canadian property of the shareholder.

Options to acquire shares of predecessor corporation

(5) Where there has been an amalgamation of two or more corporations after May 6, 1974, each taxpayer (except any predecessor corporation) who immediately before the amalgamation owned a capital property that was an option to acquire shares of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the “old option”) and who received no con-

(12) Les paragraphes 87(4) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) En cas de fusion de plusieurs corporations après le 6 mai 1974, chaque actionnaire (à l'exclusion d'une corporation remplacée), qui était propriétaire, immédiatement avant la fusion, d'actions du capital-actions de l'une des corporations remplacées (appelées au présent paragraphe les «anciennes actions»), constituant pour lui des biens en immobilisations, et qui n'a reçu, en contrepartie de la disposition de ces actions lors de la fusion, que des actions du capital-actions de la nouvelle corporation (appelées au présent paragraphe les «nouvelles actions»), est réputé

Actions d'une corporation remplacée

a) avoir disposé des anciennes actions pour un produit égal au total des prix de base rajustés, pour lui, de ces actions immédiatement avant la fusion, et

b) avoir acquis les nouvelles actions d'une catégorie donnée du capital-actions de la nouvelle corporation à un prix égal à la fraction du produit visé à l'alinéa a), représentée par le rapport entre

(i) la juste valeur marchande, immédiatement après la fusion, de toutes les nouvelles actions de cette catégorie donnée qu'il a acquises à cette occasion

et

(ii) la juste valeur marchande, immédiatement après la fusion, de toutes les nouvelles actions qu'il a acquises à cette occasion,

et lorsque les anciennes actions étaient des biens canadiens imposables du contribuable, les nouvelles actions sont réputées faire partie de ses biens canadiens imposables.

(5) En cas de fusion de plusieurs corporations après le 6 mai 1974, un contribuable (à l'exclusion d'une corporation remplacée) qui, immédiatement avant la fusion, était propriétaire d'un bien en immobilisations consistant en une option d'acquisition d'actions du capital-actions de l'une des corporations remplacées (appelée au présent paragraphe «l'ancienne option») et qui n'a

Options d'acquisition d'actions d'une corporation remplacée

sideration for the disposition of that option on the amalgamation, other than an option to acquire shares of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the "new option"), shall be deemed

(a) to have disposed of the old option for proceeds equal to the adjusted cost base to him of that option immediately before the amalgamation, and

(b) to have acquired the new option at a cost to him equal to the proceeds described in paragraph (a),

and where the old option was taxable Canadian property of the taxpayer, the new option shall be deemed to be taxable Canadian property of the taxpayer.

Obligations of  
predecessor cor-  
poration

(6) Notwithstanding subsection (7), where there has been an amalgamation of two or more corporations after May 6, 1974, each taxpayer (except any predecessor corporation) who, immediately before the amalgamation, owned a capital property that was a bond, debenture, mortgage, note or other similar obligation of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "old property") and who received no consideration for the disposition of the old property on the amalgamation other than a bond, debenture, mortgage, note or other similar obligation respectively, of the new corporation (in this subsection referred to as the "new property") shall, if the amount payable to the holder of the new property on its maturity is the same as the amount that would have been payable to the holder of the old property on its maturity, be deemed

(a) to have disposed of the old property for proceeds equal to the adjusted cost base to him of that property immediately before the amalgamation; and

(b) to have acquired the new property at a cost to him equal to the proceeds described in paragraph (a).

Idem

(7) Where there has been an amalgamation of two or more corporations after May 6, 1974 and

reçu, en contrepartie de la disposition de cette option lors de la fusion, qu'une nouvelle option d'acquisition d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation (appelée au présent paragraphe la «nouvelle option»),

a) est réputé avoir disposé de l'ancienne option pour un produit égal au prix de base rajusté, pour lui, de cette option immédiatement avant la fusion, et

b) est réputé avoir acquis la nouvelle option à un coût égal au produit visé à l'alinéa a),

et lorsque l'ancienne option constituait un bien canadien imposable du contribuable, la nouvelle option est réputée faire partie de ses biens canadiens imposables.

(6) Nonobstant le paragraphe (7), en cas de fusion de plusieurs corporations après le 6 mai 1974, un contribuable (à l'exclusion d'une corporation remplacée) qui, immédiatement avant la fusion, était propriétaire d'un bien en immobilisations consistant en une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un billet ou un autre titre semblable de l'une des corporations remplacées (appelé au présent paragraphe l'«ancien bien») et qui n'a reçu, en contrepartie de la disposition de l'ancien bien lors de la fusion, qu'une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un billet ou autre titre semblable, respectivement, de la nouvelle corporation (appelé au présent paragraphe le «nouveau bien») lorsque le montant payable au détenteur du nouveau bien à l'échéance de celui-ci est le même que celui qui aurait été payable au détenteur de l'ancien bien à l'échéance de celui-ci, est réputé

a) avoir disposé de l'ancien bien pour un produit égal au prix de base rajusté, pour lui, de ce bien immédiatement avant la fusion; et

b) avoir acquis le nouveau bien à un prix égal au produit visé à l'alinéa a).

Obligations de la  
corporation  
remplacée

(7) Lorsqu'il y a eu fusion de plusieurs corporations après le 6 mai 1974 et

Idem



(a) a debt or other obligation of a predecessor corporation, other than any such debt or other obligation owed to any other predecessor corporation, was outstanding immediately before the amalgamation and became a debt or other obligation, as the case may be, of the new corporation on the amalgamation, and

(b) the amount payable by the new corporation on the maturity of the debt or other obligation, as the case may be, is the same as the amount that would have been payable by the predecessor corporation on its maturity,

the provisions of this Act

(c) shall not apply in respect of the transfer of such debt or other obligation to the new corporation, and

(d) shall apply as if the new corporation had incurred or issued the debt or other obligation at the time it was incurred or issued by the predecessor corporation.

Merger of foreign affiliate

(8) Where there has been a merger of a foreign affiliate of a taxpayer (in this subsection referred to as a "predecessor affiliate") and one or more other corporations to form one corporate entity (in this subsection referred to as a "new affiliate") that, immediately after the merger, is a foreign affiliate of the taxpayer and such merger is not as a result of the acquisition of property of one corporation by another corporation, pursuant to the purchase of such property by the other corporation, or as a result of the distribution of such property to another corporation upon the winding-up of the predecessor affiliate, subsection (4) applies to the taxpayer as if the references therein to

(a) "amalgamation" were read as "merger";

(b) "predecessor corporation" were read as "predecessor affiliate";

(c) "new corporation" were read as "new affiliate"; and

(d) "May 6, 1974" were read as "1971".

(13) Subsections (2), (4) to (9) and (11) and (12) are applicable in respect of amalgamations occurring after May 6, 1974 and subsec-

a) qu'une dette ou tout autre engagement d'une corporation remplacée, autre qu'une dette ou un engagement de ce genre envers une autre corporation remplacée, n'avait pas été réglé immédiatement avant la fusion et est devenu une dette ou un engagement, selon le cas, de la nouvelle corporation lors de la fusion, et

b) que le montant que doit payer la nouvelle corporation à l'échéance de la dette ou de l'engagement, selon le cas, est le même que celui que la corporation remplacée aurait dû payer à l'échéance,

les dispositions de la présente loi

c) ne s'appliquent pas à l'égard du transfert de cette dette ou de cet autre engagement à la nouvelle corporation, et

d) s'appliquent comme si la nouvelle corporation avait contracté la dette ou l'engagement à la date où la corporation remplacée l'a contracté.

(8) En cas d'unification d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable (appelée au présent paragraphe «l'affiliée remplacée») et d'une ou plusieurs autres corporations en une seule entité constituée (appelée au présent paragraphe la «nouvelle affiliée») qui, immédiatement après l'unification, est une affiliée étrangère du contribuable, lorsque cette unification ne résulte pas de l'acquisition de biens d'une corporation par une autre, de l'achat de tels biens par l'autre corporation ou de l'attribution de tels biens à une autre corporation lors de la liquidation de l'affiliée remplacée, le paragraphe (4) s'applique au contribuable, avec les modifications suivantes:

Unification avec une corporation étrangère affiliée

a) «unification» est substitué au mot «fusion»;

b) «corporation remplacée» devient «l'affiliée remplacée»;

c) «nouvelle corporation» devient «nouvelle affiliée»; et

d) l'année «1971» est substituée à la date «le 6 mai 1974».

(13) Les paragraphes (2), (4) à (9) et (11) et (12) s'appliquent aux fusions postérieures au 6 mai 1974, le paragraphe 87(8) de ladite loi, tel



tion 87(8) of the said Act as enacted by subsection (12) is applicable in respect of mergers occurring after 1971 and subsections (1), (3) and (10) are applicable in respect of amalgamations occurring after 1971.

**52.** (1) All that portion of subsection 88(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**“88.** (1) Where a Canadian corporation (in this section referred to as the “subsidiary”) has been wound up after May 6, 1974 and all of the issued shares of the capital stock thereof were, immediately before the winding-up, owned by another Canadian corporation (in this section referred to as the “parent”), notwithstanding any other provisions of this Act, the following rules apply:

(a) subject to paragraph (a.1), each property of the subsidiary that was distributed to the parent on the winding-up shall be deemed to have been disposed of by the subsidiary for proceeds equal to,

(i) in the case of any property described in subsection 59(2), nil,

(ii) in the case of any eligible capital property, an amount equal to twice the cost amount to the subsidiary of such property immediately before the winding-up, and

(iii) in the case of any other property, the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up;

(a.1) each property of the subsidiary that was distributed to the parent on the winding-up shall, for the purpose of subparagraph 89(1)(b)(ii) or (xiv), be deemed not to have been disposed of;”

(2) Subparagraph 88(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of any share of the capital stock of the subsidiary so disposed of by the parent on the winding-up, equal to the adjusted cost

que l'édicte le paragraphe (12), s'applique aux unifications postérieures à 1971 et les paragraphes (1), (3) et (10) s'appliquent aux fusions postérieures à 1971.

**52.** (1) Toute la partie du paragraphe 88(1) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

**«88.** (1) Lorsqu'une corporation canadienne (appelée dans le présent article la «filiale») a été liquidée après le 6 mai 1974 et que toutes les actions émises de son capital-actions appartenaient, immédiatement avant la liquidation, à une autre corporation canadienne (appelée dans le présent article la «corporation mère»), les règles suivantes s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente loi:

a) sous réserve de l'alinéa a.1), tout bien de la filiale attribué à la corporation mère lors de la liquidation est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par la filiale à un prix égal,

(i) à zéro dans le cas d'un bien visé au paragraphe 59(2),

(ii) dans le cas d'un bien en immobilisations admissible, à deux fois son coût indiqué pour la filiale immédiatement avant la liquidation, et

(iii) au coût indiqué du bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, dans le cas de tout autre bien;

a.1) tout bien de la filiale attribué à la corporation mère lors de la liquidation est réputé, aux fins du sous-alinéa 89(1)b(ii) ou (xiv), ne pas avoir fait l'objet d'une disposition;»

(2) Le sous-alinéa 88(1)b(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le total des sommes dont chacune se rapporte à une action du capital-actions de la filiale, dont la corporation mère a ainsi disposé lors de la liquidation, égal au prix de base rajusté de l'action, pour

Winding-up of  
wholly-owned  
Canadian corpo-  
ration

Liquidation  
d'une corpora-  
tion canadienne  
possédée en  
propriété exclu-  
sive

base to the parent of the share immediately before the winding-up;”

(3) All that portion of paragraph 88(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the amount determined under this paragraph in respect of each property that was a capital property (other than a depreciable property) of the subsidiary is such portion of the amount, if any, by which the aggregate determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the aggregate of

(i) the amount, if any, by which

(A) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of any property owned by the subsidiary immediately before the winding-up, equal to the cost amount to the subsidiary of the property immediately before the winding-up, plus the amount of any money of the subsidiary on hand immediately before the winding-up,

exceeds the aggregate of

(B) all amounts each of which is the amount of any debt owing by the subsidiary, or of any other obligation of the subsidiary to pay any amount, that was outstanding immediately before the winding-up, and

(C) the amount of any reserve (other than a reserve referred to in paragraph 20(1)(n), subparagraph 40(1)(a)(iii) or subsection 64(1)), deducted in computing the subsidiary's income for its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up,

(i.1) the amount of the subsidiary's tax-paid undistributed surplus on hand at the time it was wound up, and

(i.2) the amount of the subsidiary's 1971 capital surplus on hand at the time it was wound up,

as is designated by the parent in respect of that capital property in its return of income under this Part for its taxation

la corporation mère, immédiatement avant la liquidation;»

(3) La partie de l'alinéa 88(1)d) de ladite loi, qui précède le sous-alinéa (ii), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d) le montant déterminé en vertu du présent alinéa relativement à chaque bien qui était un bien en immobilisations de la filiale (autre qu'un bien amortissable) est la partie de la fraction, si fraction il y a, du total déterminé en vertu du sous-alinéa b)(ii) qui est en sus

(i) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du total des sommes dont chacune se rapporte à un bien quelconque qui appartenait à la filiale, immédiatement avant la liquidation, égal au coût indiqué du bien, pour la filiale, immédiatement avant la liquidation, plus tout argent que la filiale a en sa possession immédiatement avant la liquidation,

qui est en sus du total

(B) de toutes les sommes dont chacune se rapporte à une dette de la filiale, ou à toute autre obligation de celle-ci de verser une somme d'argent qui était impayée, immédiatement avant la liquidation, et

(C) du montant de toute réserve (à l'exclusion d'une réserve visée à l'alinéa 20(1)n), au sous-alinéa 40(1)a)(iii) ou au paragraphe 64(1)) déduite lors du calcul du revenu de la filiale pour son année d'imposition pendant laquelle ses biens ont été attribués à la corporation mère lors de la liquidation,

(i.1) du montant du surplus en main non réparti et libéré d'impôt de la filiale, à la date de sa liquidation, et

(i.2) du montant du surplus de capital en main de la filiale en 1971, à la date de sa liquidation

ainsi qu'il a été fixé par la corporation mère relativement à ce bien en immobilisations dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente Partie pour son

year in which the subsidiary was so wound up, except that"

(4) Paragraph 88(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d.1) subsection 84(2) and section 21 of the *Income Tax Application Rules, 1971* are not applicable to the winding-up of the subsidiary;

(e) for the purposes of Parts VII and VIII, the subsidiary shall be deemed to have paid and the parent shall be deemed to have received a taxable dividend on the shares of the capital stock of the subsidiary equal to the amount that would have been the designated surplus of the subsidiary with respect to the parent that would have been determined under paragraph 192(13)(b) if control of the subsidiary had been acquired by the parent immediately before the winding-up of the subsidiary and the taxation year of the subsidiary that included that time had ended immediately before that time;

(e.1) the subsidiary may, for the purposes of computing its income for its taxation year during which its assets were transferred to the parent on the winding-up, claim any reserve that would have been allowed under this Part if its assets had not been transferred to the parent on the winding-up and notwithstanding any other provision of this Part, no amount shall be included in respect of any reserve so claimed in computing the income of the subsidiary for its taxation year, if any, following the year in which its assets were transferred to the parent;

(e.2) the provisions of paragraphs 87(2)(c), (d.1), (g) to (u), (x), (z), (z.1), (cc) and (ee) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to

- (i) "amalgamation" were read as "winding-up",
- (ii) "predecessor corporation" were read as "subsidiary",
- (iii) "new corporation" were read as "parent",

année d'imposition dans laquelle la filiale a été ainsi liquidée, sauf que»

(4) L'alinéa 88(1)(e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d.1) le paragraphe 84(2) et l'article 21 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ne s'appliquent pas à la liquidation de la filiale;

e) aux fins des Parties VII et VIII, la filiale est réputée avoir payé et la corporation mère est réputée avoir reçu, sur les actions du capital-actions de la filiale, un dividende imposable égal à la somme qui aurait constitué le surplus désigné de la filiale, relativement à la corporation mère, qui aurait été déterminé en vertu de l'alinéa 192(13)b) si la corporation mère avait acquis le contrôle de la filiale à une date immédiatement avant la liquidation de cette dernière et si l'année d'imposition de la filiale qui englobait cette date s'était terminée immédiatement avant cette date;

e.1) la filiale peut, aux fins du calcul de son revenu pour son année d'imposition pendant laquelle ses biens ont été transférés à la corporation mère lors de la liquidation, réclamer la déduction d'une réserve qui aurait été admise en vertu de la présente Partie, si les biens n'avaient pas été transférés à la corporation mère lors de la liquidation et nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, aucune somme ne peut être incluse, pour toute réserve ainsi réclamée, dans le calcul du revenu de la filiale pour l'année d'imposition suivant celle au cours de laquelle ses biens ont été transférés à la corporation mère;

e.2) les alinéas 87(2)c), d.1), g) à u), x), z), z.1), cc), ee) et, sous réserve de l'article 78, le paragraphe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:

- (i) «fusion» devient «liquidation»,
- (ii) «corporation remplacée» devient «filiale»,
- (iii) «nouvelle corporation» devient «corporation mère»,



(iv) "its first taxation year" were read as "its taxation year during which it received the assets of the subsidiary on the winding-up",

(v) "its last taxation year" were read as "its taxation year during which its assets were distributed to the parent on the winding-up",

(vi) "predecessor corporation's gain" were read as "subsidiary's gain",

(vii) "predecessor corporation's income" were read as "subsidiary's income",

(viii) "new corporation's income" were read as "parent's income",

(ix) "predecessor corporation's foreign tax carryover" were read as "subsidiary's foreign tax carryover",

(x) "any predecessor private corporation" were read as "the subsidiary (if it was a private corporation at the time of the winding-up)",

(xi) "predecessor corporation's capital dividend account" were read as "subsidiary's capital dividend account",

(xii) "tax paid undistributed surplus on hand immediately before the amalgamation" were read as "tax paid undistributed surplus on hand at the time the subsidiary was wound up",

(xiii) "the aggregate of amounts each of which is the 1971 capital surplus on hand, if any, of a predecessor corporation immediately before the amalgamation" were read as "the amount of the subsidiary's 1971 capital surplus on hand at the time the subsidiary was wound up",

(xiv) "the aggregate of amounts each of which is the paid-up capital deficiency, if any, of a predecessor corporation immediately before the amalgamation" were read as "the amount of the subsidiary's paid-up capital deficiency at the time the subsidiary was wound up", and

(xv) "the capital dividend account of any predecessor corporation immediately before the amalgamation" were read as "the capital dividend account

(iv) «sa première année d'imposition» devient «l'année d'imposition au cours de laquelle elle a reçu l'actif de la filiale lors de la liquidation»,

(v) «sa dernière année d'imposition» devient «l'année d'imposition au cours de laquelle son actif a été attribué à la corporation mère lors de la liquidation»,

(vi) «gain d'une corporation remplacée» devient «gain de la filiale»,

(vii) «revenu d'une corporation remplacée» devient «revenu de la filiale»,

(viii) «revenu de la nouvelle corporation» devient «revenu de la corporation mère»,

(ix) «report de l'impôt étranger de la corporation remplacée» devient «report de l'impôt étranger de la filiale»,

(x) «une corporation privée remplacée» devient «la filiale (si elle était une corporation privée au moment de la liquidation)», et

(xi) «compte de dividende en capital d'une corporation remplacée» devient «compte de dividende en capital de la filiale»,

(xii) «surplus en main, non réparti et libéré d'impôt, immédiatement avant la fusion» devient «surplus en main, non réparti et libéré d'impôt à la date où la filiale a été liquidée»,

(xiii) «le total des sommes dont chacune constitue le surplus, si surplus il y a, du capital en main en 1971 immédiatement avant la fusion, d'une corporation remplacée», devient «le montant du surplus de capital en main en 1971 de la filiale à la date de sa liquidation»,

(xiv) «le total des sommes dont chacune constitue l'insuffisance du capital versé, si insuffisance il y a, d'une corporation remplacée avant la fusion» devient «le montant de l'insuffisance du capital versé de la filiale à la date de sa liquidation», et

(xv) «le compte de dividende en capital d'une corporation remplacée immé-

of the subsidiary at the time the subsidiary was wound up”;

(e.3) for the purpose of computing the cumulative deduction account (within the meaning assigned by subsection 125(6)) of the parent at the end of its taxation year during which the subsidiary was wound up and any subsequent year, there shall be added to the amount determined under paragraph 125(6)(b), from which the aggregate of the amounts referred to in subparagraphs (iii) and (iv) thereof is to be subtracted, an amount equal to the amount that would have been the subsidiary's cumulative deduction account at the end of its taxation year during which the subsidiary was wound up if paragraph 125(6)(b) were read without reference to subparagraph (iv) thereof;

(e.4) for the purpose of computing the 1971 undistributed income on hand of the parent at any time after the winding-up, where the subsidiary had 1971 undistributed income on hand at the time the subsidiary was wound up, the amount thereof shall (except for the purpose of determining the designated surplus of the parent at any time) be added to the aggregate of the amounts determined under paragraphs 196(4)(a) to (c);

(e.5) for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) of the parent at the end of any taxation year ending after the subsidiary was wound up, the amount, if any, by which

(i) the subsidiary's refundable dividend tax on hand at the end of its taxation year during which it was wound up

exceeds

(ii) the subsidiary's dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for its taxation year referred to in subparagraph (i)

shall, if the parent has been a private corporation continuously from the time of the winding-up to the end of the tax-

diatement avant la fusion» devient «le compte de dividendes en capital de la filiale à la date de sa liquidation»;

e.3) aux fins du calcul du compte des déductions cumulatives (au sens du paragraphe 125(6)) de la corporation mère à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle la filiale a été liquidée et de toute année d'imposition postérieure, il est ajouté au montant déterminé en vertu de l'alinéa 125(6)b), dont on déduit le total des montants visés aux sous-alinéas (iii) et (iv) de cet alinéa, un montant qui aurait été égal à celui du compte des déductions cumulatives de la filiale à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle elle a été liquidée si l'alinéa 125(6)b) s'était interprété sans tenir compte du sous-alinéa (iv) de cet alinéa;

e.4) aux fins du calcul du revenu non réparti de 1971 qu'a en main la corporation mère à une date quelconque après la liquidation, il est ajouté au total des montants déterminés conformément aux alinéas 196(4)a) à c) (sauf pour les fins du calcul du surplus désigné de la corporation mère à une date quelconque) le revenu non réparti de 1971 qu'avait en main la filiale à la date de sa liquidation;

e.5) aux fins du calcul de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(3)) de la corporation mère à la fin d'une année d'imposition postérieure à celle au cours de laquelle la filiale a été liquidée, la fraction, si fraction il y a,

(i) de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes, de la filiale à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle elle a été liquidée

qui est en sus

(ii) du remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) de la filiale pour l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i)

est ajoutée, si la corporation mère a été une corporation privée sans interruption de la date de la liquidation à la fin de l'année d'imposition, au total, déterminé

tion year, be added to the aggregate determined under subsection 129(3) from which the parent's dividend refunds are to be subtracted;

(e.6) for the purposes of paragraphs 110(1)(a) and (b), gifts made by the subsidiary in its last taxation year shall, to the extent that they were not deductible in computing its taxable income for that taxation year, be deemed to have been made by the parent in its first taxation year ending after the subsidiary was wound up; and"

(5) All that portion of subsection 88(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a Canadian corporation, other than a subsidiary within the meaning of subsection (1), has been wound up after May 6, 1974 and, at a particular time in the course of the winding-up, all or substantially all of the property owned by the corporation immediately before that time was distributed to the shareholders of the corporation,"

(6) Subparagraph 88(2)(a)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vi) each property of the corporation that was so distributed at the particular time shall be deemed to have been disposed of by the corporation immediately before the end of the taxation year so deemed to have ended for proceeds equal to the fair market value thereof immediately before the particular time; and"

(7) All that portion of paragraph 88(2)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where the corporation is, by virtue of subsection 84(2), deemed to have paid at the particular time a dividend (in this paragraph referred to as the "winding-up dividend") on shares of any class of its capital stock, the following rules apply:"

en vertu du paragraphe 129(3), dont sont déduits les remboursements au titre de dividendes de la corporation mère;

e.6) aux fins des alinéas 110(1)a) et b), les dons que fait la filiale au cours de sa dernière année d'imposition sont réputés, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu imposable pour cette année d'imposition, avoir été faits par la corporation mère au cours de sa première année d'imposition se terminant après la liquidation de la filiale; et»

(5) Toute la partie du paragraphe 88(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une corporation canadienne, à l'exclusion d'une filiale au sens du paragraphe (1), a été liquidée après le 6 mai 1974 et qu'à une date donnée, au cours de la liquidation, la totalité ou la quasi-totalité des biens appartenant à la corporation immédiatement avant cette date ont été attribués aux actionnaires de la corporation,»

(6) Le sous-alinéa 88(2)a)(vi) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) chacun des biens de la corporation qui ont été ainsi attribués à la date donnée est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par la corporation immédiatement avant la fin de l'année d'imposition réputée s'être ainsi terminée, à un prix égal à leur juste valeur marchande immédiatement avant la date donnée; et»

(7) Toute la partie de l'alinéa 88(2)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) lorsque la corporation est réputée, en vertu du paragraphe 84(2), avoir payé, à la date donnée, un dividende (appelé, au présent alinéa, «dividende de liquidation») relatif à des actions d'une catégorie quelconque de son capital-actions, les règles suivantes s'appliquent:»

Winding-up of a Canadian corporation

Liquidation d'une corporation canadienne



(8) Section 88 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Where on the dissolution of a foreign affiliate of a taxpayer (in this subsection referred to as the “disposing affiliate”) one or more shares of the capital stock of another foreign affiliate of the taxpayer have been disposed of to the taxpayer,

(a) the disposing affiliate's proceeds of disposition of each such share and the cost thereof to the taxpayer shall be deemed to be an amount equal to the adjusted cost base to the disposing affiliate of the share immediately before the dissolution, or such greater amount as the taxpayer claims not exceeding the fair market value of the share immediately before the dissolution; and

(b) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares of the disposing affiliate shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

(i) the cost to him of the shares of the other foreign affiliate, as determined in paragraph (a), and

(ii) the fair market value of any property (other than the shares referred to in subparagraph (i)) disposed of by the disposing affiliate to the taxpayer on the dissolution.”

(9) Subsections (1) to (7) are applicable in respect of any winding-up ending after May 6, 1974, except that subparagraphs 88(1)(d)(i.1) and (i.2) are applicable for the purpose of computing the adjusted cost base of a property after February 1975, and subsection (8) is applicable in respect of any winding-up ending after 1971.

(8) L'article 88 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Lorsque, lors de la dissolution d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable (appelée dans le présent alinéa la «corporation affiliée ayant procédé à la disposition»), une ou plusieurs actions du capital-actions d'une autre corporation étrangère affiliée du contribuable ont fait l'objet d'une disposition en faveur du contribuable,

a) le produit, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, de la disposition de chaque action de ce genre et le coût de celle-ci, pour le contribuable, sont réputés être un montant égal au prix de base rajusté de l'action, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, immédiatement avant la dissolution, ou au montant plus élevé que réclame le contribuable, mais qui ne peut dépasser la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant la dissolution; et

b) le produit, pour le contribuable, de la disposition des actions de la corporation ayant procédé à la disposition, est réputé être un montant égal au total obtenu en additionnant

(i) le coût, pour lui, des actions de l'autre corporation étrangère affiliée déterminé à l'alinéa a), et

(ii) la juste valeur marchande de tout bien (autre que les actions visées au sous-alinéa (i)) dont a disposé la corporation affiliée ayant procédé à la disposition en faveur du contribuable à la date de la dissolution.»

(9) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent aux liquidations se terminant après le 6 mai 1974, sauf que les sous-alinéas 88(1)d(i.1) et (i.2) s'appliquent aux fins du calcul du prix de base rajusté d'un bien après février 1975 et le paragraphe (8) s'applique à toute liquidation se terminant après 1971.

Dissolution of  
foreign affiliate

Dissolution  
d'une corpora-  
tion étrangère  
affiliée

**53.** (1) Subparagraph 89(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) 1/2 of the amount, if any, by which the aggregate of the capital gains of the corporation, for the period commencing on the first day of the first taxation year commencing after the time the corporation last became a private corporation and ending after 1971, and ending immediately before the particular time, exceeds the aggregate of its capital losses for that period,”

(2) Paragraph 89(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) “paid-up capital” at any particular time means,

(i) in respect of a share of any class of the capital stock of a corporation, an amount equal to the paid-up capital at that time, in respect of the class of shares of the capital stock of the corporation to which that share belongs, divided by the number of issued shares of that class outstanding at that time,

(ii) in respect of a class of shares of the capital stock of a corporation, the amount, if any, by which the aggregate of

(A) an amount equal to the paid-up capital in respect of that class of shares at that time, determined without reference to this subparagraph,

(B) all amounts each of which is an amount in respect of the issue of any share of that class by the corporation before that time equal to the amount, if any, by which

(I) the fair market value, at the time that share was issued, of the consideration received by the corporation for the issue of that share exceeds

(II) the amount by which the paid-up capital referred to in clause (A)

**53.** (1) Le sous-alinéa 89(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) de 1/2 de la fraction, si fraction il y a, du total des gains en capital réalisés par la corporation, pour la période, commençant le premier jour de la première année d'imposition qui a commencé postérieurement à la date à laquelle la corporation est devenue une corporation privée pour la dernière fois et qui s'est terminée après 1971, et se terminant immédiatement avant la date donnée, qui est en sus du total des pertes en capital qu'elle a subies pour cette période,»

(2) L'alinéa 89(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) «capital versé» à une date donnée signifie,

(i) à l'égard d'une action d'une catégorie quelconque du capital-actions d'une corporation, une somme égale au capital versé à cette date, relativement à la catégorie d'actions du capital-actions de la corporation à laquelle appartient cette action et divisé par le nombre des actions émises de cette catégorie qui sont en circulation, à cette date,

(ii) à l'égard d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une corporation, la fraction, si fraction il y a, du total

(A) du montant égal au capital versé pour cette catégorie d'actions à cette date, déterminé sans égard au présent sous-alinéa,

(B) de tous les montants dont chacun est une somme relative à l'émission d'une action de cette catégorie par la corporation avant cette date, égale à la fraction, si fraction il y a,

(I) de la juste valeur marchande, à la date d'émission de cette action, de la contrepartie reçue par la corporation pour son émission

qui est en sus

(II) du montant de l'augmentation du capital versé visé à la disposi-

“Paid-up capital”

«capital versé»

was increased by virtue of the issue of that share, and

(C) all amounts each of which is the amount by which

(I) that portion of the amount, if any, by which

1. any contribution of property (other than eligible capital property) before that time to the corporation by a shareholder who owned shares of that class

exceeds

2. any consideration given by the corporation in respect of that contribution of property

that cannot reasonably be regarded as a gift made to or for the benefit of any other shareholder of the corporation

exceeds

(II) the portion of the portion determined under subclause (I) that has otherwise been included in the paid-up capital in respect of that or any other class of shares of the capital stock of the corporation,

exceeds the aggregate of

(D) all amounts each of which is an amount in respect of the redemption, acquisition or cancellation in any manner whatever, before that time, of a share of that class by the corporation equal to the amount, if any, by which

(I) the paid-up capital in respect of that share immediately before such redemption, acquisition or cancellation

exceeds

(II) the reduction in the amount of the paid-up capital referred to in clause (A) by virtue of such redemption, acquisition or cancellation,

(E) all amounts each of which is an amount in respect of a reduction of the paid-up capital of that class, before that time, otherwise than by way of redemption, acquisition or cancellation of shares of that class

tion (A) du fait de l'émission de cette action, et

(C) de tous les montants dont chacun est la fraction

(I) de l'excédent, si excédent il y a,  
1. de tout apport de biens (à l'exclusion des biens en immobilisations admissibles) avant cette date, à la corporation par un actionnaire à qui appartenaient les actions de cette catégorie

sur

2. toute contrepartie fournie par la corporation pour cet apport de biens,

qui ne peut raisonnablement être considéré comme un don fait à un autre actionnaire de la corporation ou à son profit,

qui est en sus

(II) de la fraction de l'excédent déterminé en vertu de la sous-disposition (I) qui a été incluse par ailleurs dans le capital versé à l'égard de la catégorie en question ou de toute autre catégorie d'actions du capital-actions de la corporation,

qui est en sus du total

(D) de tous les montants dont chacun est une somme relative au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation, de quelque façon que ce soit, avant cette date, d'une action de cette catégorie d'actions par la corporation, égale à la fraction, si fraction il y a,

(I) du capital versé à l'égard de cette action immédiatement avant ce rachat, cette acquisition ou cette annulation,

qui est en sus

(II) de la réduction du montant du capital versé visé à la disposition (A) par suite de ce rachat, de cette acquisition ou de cette annulation,

(E) de tous les montants dont chacun est une somme relative à une réduction du capital versé de cette catégorie, effectué avant cette date, autrement que par rachat, acquisition ou annulation d'actions de cette catégorie



equal to the amount, if any, by which

(I) the amount paid by the corporation on the reduction of the paid-up capital

exceeds

(II) the reduction in the amount of the paid-up capital referred to in clause (A) by virtue of such reduction, and

(F) all amounts each of which is the amount of a dividend that the corporation would, but for this clause, have been deemed, by subsection 84(1), to have paid before that time on an increase in the paid-up capital of that class of shares other than an increase on the issue of a share of that class or by virtue of the amalgamation of two or more corporations, and

(iii) in respect of all the shares of the capital stock of a corporation, an amount equal to the aggregate of all amounts each of which is an amount equal to the paid-up capital in respect of any class of shares of the capital stock of the corporation at the particular time;"

(3) All that portion of paragraph 89(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (v) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) "paid-up capital deficiency" of a corporation at any particular time after May 6, 1974 means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the amounts determined under subparagraphs (I)(xii) and (xiii) in respect of the corporation,

(ii) all amounts determined under subparagraphs (I) (xiv), (xv) and (xviii) in respect of the corporation at the particular time,

(iii) all amounts each of which is an amount equal to the paid-up capital at the particular time in respect of a share of the capital stock of the corporation issued after 1971 that was received by a person as described in subsection 35(1)

rie, égale à la fraction, si fraction il y a,

(I) du montant versé par la corporation lors de la réduction du capital versé

qui est en sus

(II) de la réduction du montant du capital versé visé à la disposition (A) par suite d'une telle réduction, et

(F) de tous les montants dont chacun constitue le montant d'un dividende que la corporation (sans la présente disposition) aurait été réputée par le paragraphe 84(1) avoir payé avant cette date lors d'une augmentation du capital versé de cette catégorie d'actions, autre qu'une augmentation lors de l'émission d'une action de cette catégorie ou par suite de la fusion de plusieurs corporations, et

(iii) à l'égard de toutes les actions du capital-actions d'une corporation, une somme égale au total de tous les montants dont chacun est une somme égale au capital versé à l'égard d'une catégorie quelconque d'actions du capital-actions de la corporation à la date donnée;"

(3) Toute la partie de l'alinéa 89(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (v) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d) «insuffisance du capital versé» d'une corporation, à une date donnée postérieure au 6 mai 1974, signifie la fraction, si fraction il y a, du total

(i) des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas I)(xii) et (xiii) relativement à la corporation,

(ii) des sommes déterminées à la date donnée, en vertu des sous-alinéas I) (xiv), (xv) et (xviii) relativement à la corporation,

(iii) de tous les montants dont chacun est une somme égale au capital versé à la date donnée à l'égard d'une action du capital-actions de la corporation émise après 1971 et qui a été reçue par une personne comme l'indique le para-

«insuffisance du capital versé»

"Paid-up capital deficiency"

if that person, or that person together with other persons with whom he does not deal at arm's length, controlled the corporation directly or indirectly in any manner whatever immediately after the time the share was issued,

(iv) where subsection 85(1) or (2) has been applicable in respect of any disposition of property (other than a disposition after May 6, 1974 and before November 19, 1974) to the corporation before the particular time, the amount, if any, by which

(A) the amount by which any increase, by virtue of the disposition, in the paid-up capital of the corporation exceeds any increase, by virtue of the disposition, in the value of its assets (determined as though the value of any property so transferred were its cost to the corporation for the purposes of this Part and as though this Part were read without reference to subsection 85(5)) less its liabilities,

exceeds

(B) the amount by which any increase, by virtue of the disposition, in the paid-up capital of the corporation exceeds any increase, by virtue of the disposition, in the value of its assets less its liabilities, and

(iv.1) where the particular time is after November 18, 1974 and where at any time before the particular time the corporation issued any shares of its capital stock as consideration for the purchase of shares of the capital stock of a second corporation and,

(A) at any time before those shares were so issued, any particular person, or the group of persons to whom those shares were issued,

(I) controlled the second corporation, directly or indirectly in any manner whatever, or

(II) beneficially owned shares of the capital stock of the second corporation representing more than 50% of its paid-up capital, and

graphe 35(1), si cette personne, seule ou avec d'autres personnes avec lesquelles elle a un lien de dépendance, contrôlait la corporation, directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, immédiatement après la date où l'action a été émise,

(iv) lorsque le paragraphe 85(1) ou (2) s'est appliqué dans le cas d'une disposition de biens (à l'exclusion d'une disposition faite après le 6 mai 1974 mais avant le 19 novembre 1974) en faveur de la corporation avant la date donnée, de la fraction, si fraction il y a,

(A) de la fraction d'une augmentation quelconque, due à la disposition, du capital versé de la corporation, qui est en sus de toute augmentation, résultant de cette disposition, de la valeur de son actif (déterminé comme si la valeur de tout bien ainsi transféré était le coût de ce bien supporté par la corporation aux fins de la présente Partie et comme si la présente Partie était interprétée en faisant abstraction du paragraphe 85(5)) moins son passif,

qui est en sus

(B) de la fraction d'une augmentation quelconque, résultant de la disposition, du capital versé de la corporation, qui est en sus de toute augmentation, résultant de cette disposition, de la valeur de son actif moins son passif, et

(iv.1) lorsque la date donnée est postérieure au 18 novembre 1974 et que, à n'importe quelle date avant la date donnée, la corporation a émis des actions de son capital-actions en contrepartie de l'achat d'actions d'un capital-actions d'une deuxième corporation et que

(A) à une date quelconque, avant l'émission de ces actions, une personne donnée ou le groupe de personnes auxquels les actions ont été émises

(I) contrôlait la deuxième corporation directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, ou

(B) at any time before the particular time, the particular person or group of persons referred to in clause (A)

(I) controlled the corporation directly or indirectly in any manner whatever,

(II) beneficially owned shares of the capital stock of the corporation representing more than 50% of its paid-up capital, or

(III) held an amount of debt payable by the corporation that exceeded the paid-up capital of the corporation, at a time when shares of the capital stock of the corporation representing more than 50% of its paid-up capital were beneficially owned by

1. that particular person,
2. that group of persons,
3. persons related to that particular person or any member of that group of persons, or
4. any combination of persons referred to in this subclause,

all amounts each of which is an amount in respect of any shares so issued at any given time equal to the amount, if any, by which the lesser of

(C) subject to subsection 89(6), the increase in the paid-up capital of the corporation by virtue of the issue of those shares (on the assumption that paragraph (c) applied on the issue of those shares), and

(D) the amount, if any, by which the aggregate of the increase in the paid-up capital of the corporation by virtue of the issue of those shares (on the assumption that paragraph (c) applied on the issue of those shares) and the fair market value at that time of any other consideration given by the corporation at that time for the purchase of the shares of the second corporation exceeds the lesser of

(I) the paid-up capital limit of the second corporation at that time or

(II) détenait un droit de jouissance sur des actions du capital-actions de la deuxième corporation représentant plus de 50% de son capital versé ou en était le *beneficial owner*, et que

(B) à une date quelconque avant la date donnée, la personne donnée ou le groupe de personnes visé en la disposition (A)

(I) contrôlait la corporation directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit,

(II) détenait un droit de jouissance sur des actions du capital-actions de la corporation représentant plus de 50% de son capital versé, ou en était le *beneficial owner*, ou

(III) détenait une créance payable par la corporation, d'un montant supérieur à celui du capital versé de la corporation, à une date où

1. cette personne donnée,
2. ce groupe de personnes,
3. des personnes liées à ce particulier ou à tout membre de ce groupe de personnes, ou
4. toute combinaison de personnes visées à la présente sous-disposition

possédaient un droit de jouissance sur des actions du capital-actions de la corporation représentant plus de 50% de son capital versé ou en étaient les *beneficial owners*

de tous les montants dont chacun est, à l'égard des actions ainsi émises à une date donnée, une somme égale à la fraction, si fraction il y a, de la moins élevée des sommes suivantes:

(C) sous réserve du paragraphe 89(6), l'augmentation du capital versé de la corporation par suite de l'émission de ces actions (en supposant que l'alinéa c) s'appliquait à l'émission de ces actions), ou

(D) la fraction, si fraction il y a, du total de l'augmentation du capital versé de la corporation par suite de



on November 18, 1974 where that day is later, and

(II) the aggregate of all amounts each of which is the paid-up capital at that time of each share of the second corporation so purchased at that time (on the assumption that paragraph (c) applied at that time)

exceeds the aggregate of

(E) the amount of any dividend that the corporation is deemed by virtue of subsection 84(1) to have paid as a result of the issue of those shares, and

(F) the amount determined under subparagraph (iv) in respect of the corporation as a result of the issue of those shares,

exceeds the aggregate of”

(4) Subparagraph 89(1)(d)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) all amounts determined under subparagraphs (i)(ii) to (x) in respect of the corporation at the particular time,”

(5) Subparagraph 89(1)(d)(ix) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ix) all business losses (within the meaning of this Act as it read in its application to the 1971 taxation year) sustained by the corporation in taxation years ending before 1972, to the extent that such losses have been deducted under paragraph 111(1)(a) or (c) from the corporation's income for any taxation year

l'émission de ces actions (en supposant que l'alinéa c) s'appliquait à l'émission de ces actions) et de la juste valeur marchande, à cette date de toute autre contrepartie accordée par la corporation pour l'achat des actions de la deuxième corporation, qui est en sus du moins élevé des deux montants suivants:

(I) le plafond du capital versé de la deuxième corporation à cette date ou au 18 novembre 1974, si cette date est postérieure à la première, ou

(II) le total de tous les montants dont chacun est le capital versé, à cette date, de chaque action de la deuxième corporation ainsi achetée à cette date (en supposant que l'alinéa c) s'appliquait à cette date),

est en sus

(E) du montant de tout dividende que la corporation est réputée, en vertu du paragraphe 84(1), avoir versé par suite de l'émission de ces actions, et

(F) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (iv) relativement à la corporation par suite de l'émission de ces actions,

qui est en sus»

(4) Le sous-alinéa 89(1)d)(vi) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) des sommes déterminées à la date donnée, en vertu des sous-alinéas i)(ii) à (x), relativement à la corporation,»

(5) Le sous-alinéa 89(1)d)(ix) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ix) toutes les pertes découlant d'entreprises (au sens de la présente loi telle qu'elle était interprétée dans son application à l'année d'imposition 1971) subies par la corporation dans les années d'imposition se terminant avant 1972, dans la mesure où ces pertes ont été déduites en vertu de l'alinéa 111(1)a) ou c) du revenu

ending after 1971 and before the particular time, and”

(6) All that portion of paragraph 89(1)(l) of the said Act preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(l) “1971 capital surplus on hand” of a corporation at any particular time after May 6, 1974, means the amount, if any, by which the aggregate of

- (i) the tax equity of the corporation at the end of its 1971 taxation year,
- (ii) subject to subsection (5), all amounts each of which is an amount in respect of a capital property of the corporation owned by it on December 31, 1971 and disposed of by it after that date and before the particular time equal to the amount, if any, by which the lesser of its fair market value on the day fixed by proclamation for the purposes of subdivision c and the corporation's proceeds of disposition thereof exceeds its actual cost to the corporation determined without reference to the *Income Tax Application Rules, 1971*, other than subsections 26(15), (17) and (21) to (27) thereof,”

(7) All that portion of paragraph 89(1)(l) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(v) all amounts each of which is an amount in respect of an eligible capital amount (within the meaning assigned by subsection 14(1)) in respect of a business carried on by the corporation that became payable to the corporation in a taxation year commencing after the time the corporation last became a private corporation and ending before the particular time, equal to the amount, if any, by which

- (A) the amount that the eligible capital amount would be but for the provi-

de la corporation pour une année d'imposition quelconque se terminant après 1971 et avant la date donnée, et»

(6) Toute la partie de l'alinéa 89(1)l) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«l) «surplus de capital en main en 1971» d'une corporation, à une date donnée postérieure au 6 mai 1974, signifie la fraction, si fraction il y a, du total

- (i) de la masse fiscale de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971,
- (ii) sous réserve du paragraphe (5), de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un bien en immobilisations appartenant à la corporation au 31 décembre 1971 et dont elle a disposé après cette date et avant la date donnée, égales à la fraction, si fraction il y a, du moins élevé des montants suivants: la juste valeur marchande du bien au jour fixé par proclamation, aux fins de la sous-section c, ou le produit tiré par la corporation de la disposition de ce bien, qui est en sus de son coût effectif supporté par la corporation et déterminé en faisant abstraction des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* autres que les paragraphes 26(15), (17) et (21) à (27) desdites Règles,»

(7) Toute la partie de l'alinéa 89(1)l) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iv) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(v) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à une dépense en immobilisations admissible (au sens qui lui est donné par le paragraphe 14(1)) à l'égard d'une entreprise exploitée par la corporation, somme qui est devenue payable à la corporation au cours d'une année d'imposition commençant après la date à laquelle la corporation est devenue pour la dernière fois une corporation privée et se terminant avant la date donnée, et qui est égale à la fraction, si fraction il y a,

«surplus de capital en main en 1971»

sions of the *Income Tax Application Rules, 1971*, relating to section 14

exceeds

(B) the aggregate of

- (I) the eligible capital amount, and
- (II) where the amount in respect of an eligible capital amount is received as consideration for the disposition of, or for allowing the expiry of, a government right (within the meaning assigned by paragraph 21(3)(a) of the *Income Tax Application Rules, 1971*), such amount as is included in respect thereof in the tax equity of the corporation at the end of its 1971 taxation year by virtue of subparagraph (h)(ii.1),

(vi) all amounts each of which is an amount that became payable to the corporation after the end of its 1971 taxation year and before 1972 in respect of a property, owned by it at the end of its 1971 taxation year or acquired by it thereafter and disposed of by it before 1972, that would have been eligible capital property if it had been disposed of after 1971, equal to the amount, if any, by which the amount that became payable exceeds any amount included in respect of that property in the tax equity of the corporation at the end of its 1971 taxation year by virtue of subparagraph (h)(ii.1),

(vii) all amounts each of which is an amount equal to the amount, if any, by which

(A) the aggregate of all amounts that have become due to the corporation before the particular time in respect of the disposition after 1971 of a property owned by the corporation on December 31, 1971 that is a property referred to in any of paragraphs 59(2)(c), (d) or (e),

exceeds

(B) the relevant percentage (within the meaning assigned by subsection 59(4)) of the amount receivable by the corporation in respect of that disposition,

(A) du montant auquel la dépense en immobilisations admissible s'élèverait, sans les dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, relatives à l'article 14,

qui est en sus

(B) du total

- (I) de la dépense en immobilisations admissible, et
- (II) lorsque la somme afférente à une dépense en immobilisations admissible est reçue en contrepartie de la disposition d'un droit gouvernemental, au sens de l'alinéa 21(3)a) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, ou pour permettre d'y mettre fin, le montant qui est inclus relativement à cette dépense dans la masse fiscale de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa h)(ii.1),

(vi) de tous les montants dont chacun est une somme devenue payable à la corporation après la fin de son année d'imposition 1971 et avant 1972 à l'égard d'un bien lui appartenant à la fin de son année d'imposition 1971 ou acquis par elle postérieurement et dont elle a disposé avant 1972, qui aurait été un bien en immobilisations admissible s'il avait fait l'objet d'une disposition après 1971, égale à la fraction de la somme devenue payable, si fraction il y a, qui est en sus de tout montant inclus à l'égard de ce bien dans la masse fiscale de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 en vertu du sous-alinéa h)(ii.1),

(vii) de tous les montants dont chacun est une somme égale à la fraction, si fraction il y a,

(A) du total de toutes les sommes qui sont devenues exigibles par la corporation avant la date donnée à l'égard de la disposition, après 1971, d'un bien lui appartenant au 31 décembre 1971 qui est un bien visé à l'alinéa 59(2)c), d) ou e),



(viii) all amounts each of which is an amount receivable in respect of a property referred to in any of paragraphs 59(2)(c),(d) or (e) owned by the corporation at the end of its 1971 taxation year or acquired by it thereafter and disposed of by it before 1972,

(ix) all amounts each of which is an amount deducted by virtue of paragraph 29(1)(b) or 29(2)(b) in computing the income of the corporation for a taxation year ending before the particular time,

(x) the amount, if any, by which

(A) the proceeds of any life insurance policy received by the corporation after the end of its 1971 taxation year and before 1972 as the result of the death of any person whose life was insured under the policy,

exceeds

(B) the aggregate of

(I) all amounts included in the tax equity of the corporation at the end of its 1971 taxation year in respect of the policy, and

(II) all amounts paid as or on account of premiums paid under the policy by the corporation after the end of its 1971 taxation year and before 1972, and

(xi) all amounts determined under subparagraphs (d) (vii) and (x) in respect of the corporation at the particular time,

exceeds the aggregate of

(xii) the paid-up capital of the corporation at the end of its 1971 taxation year in respect of all of the shares of its capital stock,

(xiii) the amount that the corporation's undistributed income on hand (within the meaning assigned by this Act as it read in its application to the 1971 taxation year) would be at the end of its 1971 taxation year if

(A) this Act as it so read were read without reference to subparagraph 82(1)(a)(iii) thereof,

(B) references in paragraph 82(1)(a) (except clause (vii)(A) thereof) to

qui est en sus

(B) de la fraction appropriée, selon le sens que lui attribue le paragraphe 59(4), de la somme à recevoir par la corporation à l'égard de cette disposition,

(viii) de tous les montants dont chacun est une somme à recevoir à l'égard d'un bien visé à l'alinéa 59(2)c, d) ou e), appartenant à la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 ou acquis par elle postérieurement et dont elle a disposé avant 1972,

(ix) de tous les montants dont chacun est une somme retranchée, en vertu de l'alinéa 29(1)b) ou 29(2)b), lors du calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition se terminant avant la date donnée,

(x) de la fraction, si fraction il y a,

(A) du produit d'une police d'assurance-vie reçu par la corporation après la fin de son année d'imposition 1971 et avant 1972 par suite du décès d'une personne dont la vie était assurée aux termes de la police,

qui est en sus

(B) du total

(I) de toutes les sommes incluses dans la masse fiscale de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 à l'égard de la police, et

(II) de toutes les sommes payées au titre de primes payées en vertu de la police par cette corporation après la fin de son année d'imposition 1971 et avant 1972, et

(xi) de tous les montants déterminés en vertu des sous-alinéas d)(vii) et (x) relativement à la corporation à la date donnée,

qui est en sus du total

(xii) du capital versé de la corporation à la fin de son année d'imposition 1971, à l'égard de toutes les actions de son capital-actions,

(xiii) de la somme que représenterait le revenu en main non réparti de la corpo-

"1917" were read as references to "1950", and

(C) no amount were allowed as a deduction under subparagraph 82(1)(a)(ii) as it read in its application to that year that was not deductible in computing the corporation's income for the 1971 or any previous taxation year for the purposes of Part I of this Act as it read in its application to that year, but would have been deductible in computing its income for the 1971 taxation year if this Act as it read in its application to that year had been read without reference to any restriction on the quantum of any deduction thereunder,

(xiv) subject to subsection (5), all amounts each of which is an amount in respect of a capital property (other than depreciable property) of the corporation owned by it on December 31, 1971 and disposed of by it after that date and before the particular time equal to the amount, if any, by which its actual cost to the corporation determined without reference to the *Income Tax Application Rules, 1971* (other than subsections 26(15), (17) and (21) to (27) thereof) exceeds the greater of the fair market value of the property on the day fixed by proclamation for the purposes of subdivision c and the corporation's proceeds of disposition thereof,

(xv) all amounts each of which is an amount in respect of a capital property (other than depreciable property) owned by it at the end of its 1971 taxation year or acquired by it thereafter and disposed of by it before 1972, equal to the amount, if any, by which its actual cost to the corporation determined without reference to the *Income Tax Application Rules, 1971* exceeds the corporation's proceeds of disposition thereof,

(xvi) all amounts determined under subparagraphs (d)(iii) and (iv.1) in respect of the corporation at the particular time,

(xvii) where the particular time is after November 18, 1974, all amounts determined under subparagraph (d)(iv) in

ration (au sens donné à cette expression par la présente loi telle qu'elle s'interprétait pour son application à l'année d'imposition 1971), à la fin de son année d'imposition 1971, si

(A) la présente loi, ainsi libellée, était interprétée en faisant abstraction de son sous-alinéa 82(1)a)(iii),

(B) dans l'alinéa 82(1)a) (à l'exception de sa disposition (vii)(A)), «1917» était remplacé par «1950», et si

(C) il ne pouvait être déduit en vertu du sous-alinéa 82(1)a)(ii), tel qu'il s'interprétait pour son application à cette année, aucune somme qui n'était pas déductible lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition 1971 ou toute année d'imposition précédente aux fins de la Partie I de la présente loi telle qu'elle s'interprétait pour son application à cette année, mais qui aurait été déductible lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1971 si la présente loi, telle qu'elle s'interprétait pour son application à cette année, s'était interprétée en faisant abstraction de toute restriction sur le quantum de toute déduction qu'elle prévoyait,

(xiv) sous réserve du paragraphe (5), de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable) appartenant à la corporation au 31 décembre 1971 et dont elle a disposé après cette date et avant la date donnée, égales à la fraction, si fraction il y a, de son coût effectif, supporté par la corporation et déterminé en faisant abstraction des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* (autres que les paragraphes 26(15), (17) et (21) à (27) desdites Règles), qui est en sus du plus élevé des montants suivants: la juste valeur marchande du bien au jour fixé par proclamation, aux fins de la sous-section c, ou le produit tiré par la corporation de la disposition de ce bien,

(xv) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un bien en immobilisations (autre qu'un bien amor-

respect of the corporation at the particular time, and

(xviii) all amounts each of which is an amount in respect of a dividend that became payable by the corporation before the particular time, equal to the portion, if any, thereof payable out of its 1971 capital surplus on hand."

tissable) appartenant à la corporation à la fin de son année d'imposition 1971 ou acquis par elle postérieurement et dont elle a disposé avant 1972, égales à la fraction, si fraction il y a, de son coût effectif supporté par la corporation et déterminé en faisant abstraction des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, qui est en sus du produit tiré par la corporation de la disposition de ce bien,

(xvi) de toutes les sommes déterminées en vertu des sous-alinéas d)(iii) et (iv.1) relativement à la corporation à la date donnée,

(xvii) lorsque la date donnée est postérieure au 18 novembre 1974, de toutes les sommes déterminées en vertu du sous-alinéa d)(iv) relativement à la corporation à la date donnée, et

(xviii) de toutes les sommes dont chacune est une somme afférente à un dividende qui est devenu payable par la corporation avant la date donnée, égales à la partie, si partie il y a, de ce dividende payable sur le surplus de capital de la corporation en main en 1971.»

(8) Section 89 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(4) For the purposes of subparagraphs (1)(d)(vi) and (1)(d)(ii) and (iii), the actual cost of depreciable property that was acquired by a corporation before the commencement of its 1949 taxation year that is capital property referred to in those subparagraphs shall be deemed to be the capital cost of such property to the corporation (within the meaning assigned by section 144 of this Act as it read in its application to the 1971 taxation year).

(8) L'article 89 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Aux fins des sous-alinéas (1)d)(vi) et (1)d)(ii) et (iii), le coût effectif de ceux des biens amortissables acquis par une corporation avant le début de son année d'imposition 1949 qui sont des biens en immobilisations visés à ces sous-alinéas est réputé être le coût en capital de ces biens (au sens de l'article 144 de la présente loi, tel qu'il s'interprétait pour son application à l'année d'imposition 1971).

Coût en capital  
présupposé de  
certains biens amor-  
tissables

(5) For the purposes of determining the 1971 capital surplus on hand or paid-up capital deficiency of a corporation at any particular time after May 6, 1974, the following rules apply:

(a) the amount referred to in subparagraphs (1)(d)(ii) and (xiv) in respect of a capital property of the corporation shall

(5) Pour déterminer le surplus de capital en main en 1971 ou l'insuffisance du capital versé d'une corporation à une date donnée postérieure au 6 mai 1974, les règles suivantes s'appliquent:

a) la somme visée aux sous-alinéas (1)d)(ii) et (xiv) relativement à un bien en immobilisations de la corporation est

Règles concer-  
nant le surplus  
de capital en  
main en 1971 et  
l'insuffisance du  
capital versé

Deemed capital  
cost of certain  
depreciable  
property

Rules concerning  
1971 capital  
surplus on hand  
and paid-up  
capital deficiency



be deemed to be nil, where the property disposed of is

(i) a share of the capital stock of a subsidiary corporation referred to in subsection 88(1) that was disposed of on the winding-up of the subsidiary where that winding-up commenced after May 29, 1973,

(ii) a share of the capital stock of another Canadian corporation that was controlled, within the meaning assigned by subsection 186(2), by the corporation immediately before the disposition and that was disposed of by the corporation after 1971 to a person with whom the corporation was not dealing at arm's length immediately after the disposition, other than by a disposition referred to in paragraph (b), or

(iii) subject to subsection 26(21) of the *Income Tax Application Rules, 1971*, a share of the capital stock of a particular corporation that was disposed of by the corporation after May 6, 1974, on an amalgamation, within the meaning assigned by subsection 87(1), where the corporation controlled, within the meaning assigned by subsection 186(2), both the particular corporation immediately before the amalgamation and the new corporation immediately after the amalgamation; and

(b) where another corporation that is a Canadian corporation owned a capital property on December 31, 1971 and subsequently disposed of it to the corporation in a transaction to which section 85 applied, the other corporation shall be deemed not to have disposed of that property in the transaction and the corporation shall be deemed to have owned that property on December 31, 1971 and to have acquired it at an actual cost equal to the actual cost of that property to the other corporation.

(6) Where subparagraph (1)(d)(iv.1) has applied to the issue, prior to November 19, 1974, of any share of the capital stock of a corporation, for the purpose of clause (1)(d)(iv.1)(C), the increase in the paid-up

réputée être nulle, lorsque le bien ayant fait l'objet de la disposition consiste

(i) en une action du capital-actions d'une corporation filiale visée au paragraphe 88(1), qui a fait l'objet d'une disposition lors de la liquidation de la filiale, si cette liquidation a commencé après le 29 mai 1973,

(ii) en une action du capital-actions d'une autre corporation canadienne qui était contrôlée, au sens du paragraphe 186(2), par la corporation immédiatement avant la disposition et dont la corporation a disposé après 1971 en faveur d'une personne avec laquelle elle avait un lien de dépendance immédiatement après la disposition, à l'exclusion d'une disposition visée à l'alinéa b), ou

(iii) sous réserve du paragraphe 26(21) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, en une action du capital-actions d'une corporation donnée dont la corporation a disposé après le 6 mai 1974 lors d'une fusion, au sens du paragraphe 87(1), lorsque la corporation contrôlait, au sens du paragraphe 186(2), tant la corporation donnée, immédiatement avant la fusion, que la nouvelle corporation, immédiatement après la fusion; et

b) lorsqu'une autre corporation, qui est une corporation canadienne, possédait un bien en immobilisations au 31 décembre 1971 et en a par la suite disposé en faveur de la corporation par une opération à laquelle s'appliquait l'article 85, l'autre corporation est réputée ne pas avoir disposé de ce bien lors de cette opération et la corporation est réputée avoir possédé ce bien le 31 décembre 1971 et l'avoir acquis à un coût effectif égal au coût effectif de ce bien pour l'autre corporation.

(6) Lorsque le sous-alinéa (1)d)(iv.1) s'est appliqué à l'émission, avant le 19 novembre 1974, d'une action du capital-actions d'une corporation, aux fins de la disposition (1)d)(iv.1)(C), l'augmentation du capital

Reduction in  
paid-up capital  
deficiency

Réduction de  
l'insuffisance du  
capital versé

capital of the corporation by virtue of the issue of that share shall, subject to section 84.2, be deemed to be equal to the amount that would be determined under clause (1)(c)(ii)(B) in respect of the issue of that share if paragraph (1)(c) were applicable at that time."

(9) Subsection (1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (2) is applicable for the purposes of computing the paid-up capital of a corporation at the end of its 1971 taxation year and at any time after May 6, 1974.

(11) Subsections (3) to (5) are applicable in computing paid-up capital deficiency after May 6, 1974.

(12) Subsections (6) and (7) are applicable in computing 1971 capital surplus on hand after May 6, 1974.

(13) Subsection 89(4) of the said Act as enacted by subsection (8) of this section is applicable in respect of the 1972 and subsequent taxation years and subsections 89(5) and (6) of the said Act as enacted by subsection (8) of this section are applicable in computing the paid-up capital deficiency or 1971 capital surplus on hand after May 6, 1974.

**54.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

**"89.1** (1) For the purposes of subclause 89(1)(c)(ii)(B)(I), where a corporation has issued any shares of a particular class of its capital stock in exchange for another share, bond, debenture, mortgage, note or other similar obligation of the corporation (in this subsection referred to as a "convertible property"), the fair market value of the convertible property at the time the shares of the particular class were issued shall be deemed to be an amount equal to

(a) where the convertible property was a share, the amount of the paid-up capital in respect of that share immediately before the exchange; or

(b) where the convertible property was a debt owing by the corporation, the

versé de la corporation par suite de l'émission de cette action est réputée, sous réserve de l'article 84.2, être égale au montant qui serait déterminé en vertu de la disposition (1)(c)(ii)(B) à l'égard de l'émission de cette action, si l'alinéa (1)(c) s'appliquait à cette date.»

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(10) Le paragraphe (2) s'applique pour le calcul du capital versé d'une corporation à la fin de son année d'imposition 1971 et à toute date postérieure au 6 mai 1974.

(11) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent pour le calcul de l'insuffisance du capital versé après le 6 mai 1974.

(12) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent pour le calcul du surplus de capital en main en 1971 après le 6 mai 1974.

(13) Le paragraphe 89(4) de ladite loi, tel que l'édicte le paragraphe (8) du présent article, s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes et les paragraphes 89(5) et (6) de ladite loi, tels que les édicte le paragraphe (8) du présent article, s'appliquent après le 6 mai 1974 pour le calcul de l'insuffisance du capital versé et du surplus du capital en main en 1971.

**54.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 89, de l'article suivant:

**«89.1** (1) Aux fins de la sous-disposition 89(1)(c)(ii)(B)(I), lorsqu'une corporation a émis des actions d'une catégorie donnée de son capital-actions en échange d'une autre action, obligation, *mortgage*, hypothèque, billet ou autre engagement similaire de la corporation (appelé dans le présent paragraphe le «bien convertible»), la juste valeur marchande du bien convertible à la date où les actions de la catégorie donnée ont été émises est réputée être égale,

(a) dans le cas où le bien convertible est une action, au capital versé relativement à cette action immédiatement avant l'échange, ou

(b) dans le cas où le bien convertible est une dette de la corporation, au montant

Capital versé:  
règles spéciales  
pour la conversion  
d'un bien

Paid-up capital:  
special rules on  
conversion of  
property



amount of that debt immediately before the exchange.

de la dette immédiatement avant l'échange.

Paid-up capital  
in respect of  
amalgamations

(2) Where there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87) of two or more corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a "predecessor corporation") to form one corporate entity (in this subsection referred to as the "new corporation"),

(a) for the purposes of subclause 89(1)(c)(ii)(B)(I), the new corporation shall be deemed to have received no consideration for any shares of its capital stock that were issued on the amalgamation;

(b) the paid-up capital in respect of any particular class of the capital stock of the new corporation shall, at any particular time after the amalgamation and after May 6, 1974, be increased by the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the paid-up capital, immediately before the amalgamation, in respect of a share of the capital stock of a predecessor corporation (other than a share owned by another predecessor corporation)

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts each of which is the paid-up capital (referred to in clause 89(1)(c)(ii)(A)), immediately after the amalgamation, in respect of a class of shares of the capital stock of the new corporation,

to the extent that that amount has not been included in the paid-up capital of any other class of shares of the capital stock of the new corporation; and

(c) where the amalgamation occurred prior to May 7, 1974, the paid-up capital, immediately before the amalgamation, of a share of the capital stock of a predecessor corporation shall, for the purposes of subparagraph (b)(i), be determined as though subparagraphs 89(1)(c)(i) and (ii) applied immediately before the amalgamation.

Capital versé  
relativement aux  
fusions

(2) Lorsqu'il y a eu fusion (au sens de l'article 87) de plusieurs corporations (chacune de ces corporations étant appelée dans le présent paragraphe «corporation remplacée») afin de créer une entité constituée (appelée, au présent paragraphe, la «nouvelle corporation»),

(a) aux fins de la sous-disposition 89(1)(c)(ii)(B)(I), la nouvelle corporation est réputée n'avoir reçu aucune contrepartie pour les actions de son capital-actions qui ont été émises lors de la fusion,

(b) le capital versé relativement à toute catégorie donnée d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation est, à toute date donnée après la fusion et après le 6 mai 1974, augmenté de la fraction, si fraction il y a,

(i) du total de tous les montants dont chacun constitue le capital versé, immédiatement avant la fusion relativement à une action du capital-actions d'une corporation remplacée (autre qu'une action que possédait une autre corporation remplacée)

qui est en sus

(ii) du total de tous les montants dont chacun constitue le capital versé (visé à la disposition 89(1)(c)(ii)(A)), immédiatement après la fusion, relativement à une catégorie d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation

dans la mesure où ce montant n'a pas été inclus dans le capital versé d'aucune autre catégorie d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation; et

c) dans le cas où la fusion est survenue avant le 7 mai 1974, le capital versé, immédiatement avant la fusion, d'une action du capital-actions d'une corporation remplacée, est, aux fins du sous-alinéa b)(i), déterminé comme si les sous-alinéas 89(1)(c)(i) et (ii) s'étaient appliqués immédiatement avant la fusion.



Paid-up capital:  
where dividend  
paid

(3) Where a corporation has made an election under subsection 83(1) in respect of a dividend on a particular class of shares of the capital stock of the corporation that has, before November 19, 1974, become payable, or was paid if that event was earlier than the time it became payable, and

- (a) the portion of the dividend that was payable out of the corporation's 1971 capital surplus on hand if the paid-up capital of the corporation in respect of any class of shares of its capital stock at the end of its 1971 taxation year was the amount determined under clause 89(1)(c) (ii) (A) in respect of that class at that time,

exceeds

- (b) the portion of the dividend that would have been payable out of the corporation's 1971 capital surplus on hand if the paid-up capital of the corporation in respect of any class of shares of its capital stock at the end of its 1971 taxation year was the amount determined under subparagraph 89(1) (c) (ii) without reference to this subsection in respect of that class at that time,

notwithstanding any other provision of this Act, the paid-up capital in respect of the particular class of shares at the end of the corporation's 1971 taxation year and at any time after November 18, 1974 shall be reduced by the amount, if any, by which the amount referred to in paragraph (a) exceeds the amount referred to in paragraph (b)."

(2) This section is applicable for the purpose of computing the paid-up capital of a corporation at the end of its 1971 taxation year and at any time after May 6, 1974.

**55.** (1) Subsections 90(2) and (3) of the said Act are repealed.

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**56.** (1) Section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Lorsqu'une corporation a fait un choix en vertu du paragraphe 83(1) à l'égard d'un dividende d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la corporation qui est devenu payable avant le 19 novembre 1974 ou qui a été payé si la date à laquelle il a été payé était antérieure à celle à laquelle il est devenu payable, et que

- a) la fraction du dividende qui était payable sur le surplus de capital en main en 1971 de la corporation si le capital versé de la corporation à l'égard d'une catégorie d'actions de son capital-actions à la fin de l'année d'imposition 1971 correspondait au montant déterminé en vertu de la disposition 89(1)c) (ii) (A), à l'égard de cette catégorie, à cette date,

est supérieure

- b) à la fraction du dividende qui aurait été payable sur le surplus de capital en main en 1971 de la corporation, si le capital versé de la corporation à l'égard d'une catégorie d'actions de son capital-actions à la fin de l'année d'imposition 1971 correspondait au montant déterminé en vertu du sous-alinéa 89(1)c)(ii) sans tenir compte du présent paragraphe, à l'égard de cette catégorie, à cette date,

nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le capital versé à l'égard de cette catégorie donnée d'actions à la fin de l'année d'imposition 1971 de la corporation et à toute date après le 18 novembre 1974 est réduit de l'excédent, si excédent il y a, du montant visé à l'alinéa a) par rapport au montant visé à l'alinéa b).»

(2) Le présent article s'applique pour le calcul du capital versé d'une corporation à la fin de son année d'imposition 1971 et à toute date après le 6 mai 1974.

**55.** (1) Les paragraphes 90(2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**56.** (1) L'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Capital versé en  
cas de paiement  
de dividendes

Amounts to be included in respect of share of foreign affiliate

“91. (1) In computing the income for a taxation year of a taxpayer resident in Canada, there shall be included, in respect of each share owned by him of the capital stock of a controlled foreign affiliate of the taxpayer, as income from the share, the percentage of the foreign accrual property income of any controlled foreign affiliate of the taxpayer, for each taxation year of the affiliate ending in the taxation year of the taxpayer, equal to that share's participating percentage in respect of the affiliate, determined at the end of each such taxation year of the affiliate.

Reserve where foreign exchange restriction

(2) Where an amount in respect of a share has been included in computing the income of a taxpayer for a taxation year by virtue of subsection (1) or (3) and the Minister is satisfied that, by reason of the operation of monetary or exchange restrictions of a country other than Canada, the inclusion of the whole amount with no deduction for a reserve in respect thereof would impose undue hardship on the taxpayer, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year such amount as a reserve in respect of the amount so included as the Minister deems reasonable in the circumstances.

Reserve for preceding year to be included

(3) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included each amount in respect of a share that was deducted by virtue of subsection (2) in computing his income for the immediately preceding year.

Amounts deductible in respect of foreign taxes

(4) Where, by virtue of subsection (1), an amount in respect of a share has been included in computing the income of a taxpayer for a taxation year or for any of the 5 immediately preceding taxation years (in this subsection referred to as the “income amount”), there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year the lesser of

(a) the product obtained when

«91. (1) Dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'un contribuable résidant au Canada, il doit être inclus, relativement à chaque action qui lui appartient dans le capital-actions d'une corporation étrangère affiliée contrôlée par le contribuable, à titre de revenu tiré de l'action, le pourcentage du revenu étranger accumulé, tiré de biens, de toute corporation étrangère affiliée contrôlée par le contribuable, pour chaque année d'imposition de la corporation affiliée qui se termine dans l'année d'imposition du contribuable, égal au pourcentage de participation de cette action, afférent à la corporation affiliée et déterminé à la fin de chacune desdites années d'imposition de cette dernière.

Sommes à inclure au titre d'une action dans une corporation étrangère affiliée

(2) Lorsqu'une somme relative à une action a été incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition en vertu du paragraphe (1) ou (3) et que le Ministre est convaincu que, en raison de l'application de restrictions relatives à la monnaie ou au change imposées par la législation d'un autre pays que le Canada, l'inclusion de la totalité de la somme, sans déduction au titre de réserve afférente à ces restrictions, porterait indûment préjudice au contribuable, il peut être déduit, lors du calcul de son revenu pour l'année, à titre de réserve afférente à la somme ainsi incluse, une somme que le Ministre juge raisonnable eu égard aux circonstances.

Réserve en cas de restrictions relatives au change

(3) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, doit être incluse chaque somme relative à une action, déduite, en vertu du paragraphe (2), lors du calcul de son revenu pour l'année précédente.

Inclusion de la réserve au titre de l'année précédente

(4) Lorsqu'un montant afférent à une action a été inclus, en vertu du paragraphe (1), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition ou pour l'une des 5 années d'imposition précédentes (appelé dans le présent paragraphe le «revenu indiqué»), il peut être déduit lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année, la moins élevée des sommes suivantes:

Montants déductibles au titre des impôts étrangers

(i) the portion of the foreign accrual tax applicable to the income amount that was not deductible under this subsection in any previous year

is multiplied by

(ii) the relevant tax factor; and

(b) the amount, if any, by which the income amount exceeds the aggregate of the amounts in respect of that share deductible under this subsection in any of the 5 immediately preceding taxation years in respect of the income amount.

Amounts deductible in respect of dividends received

(5) Where in a taxation year a taxpayer resident in Canada has received a dividend on a share of the capital stock of a corporation that was at any time a controlled foreign affiliate of the taxpayer, there may be deducted, in respect of such portion of the dividend as is prescribed to have been paid out of the taxable surplus of the affiliate, in computing the taxpayer's income for the year, the lesser of

(a) the amount by which that portion of the dividend exceeds the amount, if any, deductible in respect thereof under paragraph 113(1)(b); and

(b) the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts required by paragraph 92(1)(a) to be added in computing the adjusted cost base to him of the share before the dividend was so received by him

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts required by paragraph 92(1)(b) to be deducted in computing the adjusted cost base to him of the share before the dividend was so received by him."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

a) le produit obtenu en multipliant

(i) la partie de l'impôt étranger accumulé applicable au revenu indiqué qui n'était pas déductible en vertu du présent paragraphe au cours d'une année antérieure

par

(ii) le facteur fiscal approprié; ou

b) la fraction, si fraction il y a, du revenu indiqué qui est en sus du total des montants afférents à cette action qui sont déductibles en vertu du présent paragraphe au cours de l'une quelconque des 5 années d'imposition précédentes à l'égard du revenu indiqué.

(5) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable résidant au Canada a reçu un dividende sur une action du capital-actions d'une corporation qui était à une date quelconque une corporation étrangère affiliée et contrôlée par ce contribuable, il peut être déduit, à l'égard de la portion du dividende qui, d'après les prescriptions, a été payée à partir du surplus imposable de la corporation affiliée, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année la moins élevée des sommes suivantes:

Montants déductibles à l'égard de dividendes reçus

a) la fraction de la portion du dividende qui est en sus du montant, s'il en est, déductible à cet égard en vertu de l'alinéa 113(1)b); ou

b) la fraction, si fraction il y a,

(i) du total de tous les montants qui doivent, aux termes de l'alinéa 92(1)a), être ajoutés lors du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour lui, avant qu'il ait reçu le dividende

qui est en sus

(ii) du total de tous les montants qui doivent, aux termes de l'alinéa 92(1)b), être déduits lors du calcul du prix de base rajusté de l'action, pour lui, avant qu'il ait reçu ce dividende.»

(2) Le présent article s'applique aux années 1972 et suivantes.



57. (1) Subsection 92(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Adjusted cost  
base of share in  
foreign affiliate

“92. (1) In computing, at any time in a taxation year, the adjusted cost base to a taxpayer resident in Canada of any share owned by him of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer,

(a) there shall be added any amount required to be included in respect of that share by virtue of subsection 91(1) or (3) in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so required to be included but for sections 74 and 75); and

(b) there shall be deducted in respect of that share

(i) any amount deducted by him by virtue of subsection 91(2) or (4), and

(ii) any dividend received by him before that time to the extent of the amount deducted by him in respect thereof by virtue of subsection 91(5)

in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been deductible by him but for sections 74 and 75).”

(2) All that portion of subsection 92(2) of the said Act following paragraph (b) thereof and preceding paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“there shall be deducted, in respect of any dividend received on the share before that time by the owner of the share, an amount equal to the amount, if any, by which

(c) such portion of the amount of the dividend so received as was deductible by virtue of paragraph 113(1)(d) from the income of the owner for the year in computing his taxable income for the year or as would have been so deductible if the owner had been a corporation resident in Canada,

exceeds”

57. (1) Le paragraphe 92(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«92. (1) Dans le calcul, à une date donnée d'une année d'imposition, du prix de base rajusté, pour un contribuable résidant au Canada, d'une action qui lui appartient dans le capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de ce contribuable,

Prix de base  
rajusté d'une  
action dans une  
corporation  
étrangère affiliée

a) il doit être ajouté toute somme dont les paragraphes 91(1) ou (3) exigent l'inclusion à l'égard de cette action dans le calcul du revenu du contribuable, pour l'année ou pour toute année d'imposition antérieure, (ou dont l'inclusion aurait été ainsi exigée n'eussent été les articles 74 et 75), et

b) il doit être déduit relativement à cette action

(i) toute somme que le contribuable a déduite en vertu des paragraphes 91(2) ou (4), et

(ii) tout dividende qu'il a reçu avant cette date, à concurrence du montant qu'il a déduit à cet égard en vertu du paragraphe 91(5),

lors du calcul de son revenu pour l'année ou toute année d'imposition antérieure (ou qu'il aurait pu déduire n'eussent été les articles 74 et 75).»

(2) Toute la partie du paragraphe 92(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) et précède l'alinéa d) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«il doit être déduit, relativement à tout dividende sur cette action reçu par le propriétaire de celle-ci avant cette date, une somme égale à la fraction, si fraction il y a,

c) de la partie du montant du dividende ainsi reçu qui était deductible, en vertu de l'alinéa 113(1)d), du revenu du propriétaire pour l'année lors du calcul de son revenu imposable pour l'année ou qui aurait été deductible si le propriétaire avait été une corporation résidant au Canada,

qui est en sus de»

(3) Subsection 92(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) In computing, at any time in a taxation year, the adjusted cost base to a corporation resident in Canada of any share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation, there shall be deducted an amount in respect of any dividend received on the share by the corporation before that time equal to such portion of the amount so received as was deducted under subsection 113(2) from the income of the corporation for the year or any preceding taxation year in computing its taxable income.”

(4) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**58.** (1) Subsection 93(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election re disposition of share in foreign affiliate

“**93.** (1) Where at any time a corporation resident in Canada has so elected, in prescribed manner and within the prescribed time, in respect of any share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation disposed of by it or by another foreign affiliate of the corporation, for the purposes of this Act, an amount equal to the lesser of

(a) the amount designated by the corporation in its election, and

(b) the proceeds of disposition of the share

shall be deemed to have been a dividend received on the share from the affiliate by the disposing corporation or disposing affiliate, as the case may be, immediately before the disposition and not to have been proceeds of disposition.”

(2) Paragraph 93(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a dividend received by a corporation resident in Canada is an exempt dividend to the extent of the amount in

(3) Le paragraphe 92(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(3) Lors du calcul, à une date quelconque dans une année d'imposition, du prix de base rajusté, pour une corporation qui réside au Canada, de toute action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation, il est déduit une somme, relative à tout dividende reçu sur l'action par la corporation avant cette date, égale à la fraction du montant ainsi reçu qui a été déduite, en vertu du paragraphe 113(2), du revenu de la corporation pour l'année ou toute année d'imposition antérieure lors du calcul de son revenu imposable.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**58.** (1) Le paragraphe 93(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**93.** (1) Lorsque, à une date quelconque, une corporation résidant au Canada en a fait le choix, de la manière et dans les délais prescrits, en ce qui regarde toute action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation dont elle a disposé, ou dont une autre corporation étrangère affiliée de la corporation a disposé, aux fins de la présente loi, une somme égale au moins élevé des montants suivants:

Choix relatif à la disposition d'une action dans une corporation étrangère affiliée

a) le montant indiqué par la corporation dans son choix, ou

b) le produit de la disposition de l'action est réputée avoir été un dividende reçu, immédiatement avant la disposition, sur l'action, de la corporation affiliée, par la corporation ou la corporation affiliée qui a procédé à la disposition, et non un produit de la disposition.»

(2) L'alinéa 93(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) un dividende reçu par une corporation résidant au Canada est un dividende exonéré d'impôt jusqu'à concurrence du

respect of the dividend that is deductible from the income of the corporation in computing its taxable income by virtue of paragraph 113(1)(a), (b) or (c); and”

(3) Section 93 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(4) Where a taxpayer resident in Canada or a foreign affiliate of the taxpayer (in this subsection referred to as the “vendor”) has acquired shares of a foreign affiliate of the taxpayer (in this subsection referred to as the “acquired affiliate”) on the disposition of shares of any other foreign affiliate of the taxpayer (other than a disposition to which subsection 85(4) applies), the following rules apply:

(a) the capital loss therefrom otherwise determined shall be deemed to be nil; and

(b) in computing the adjusted cost base to the vendor of all shares of any particular class of the capital stock of the acquired affiliate owned by it immediately after the disposition there shall be added the amount that is equal to that proportion of the amount, if any, by which

(i) the cost amount to it immediately before the disposition of the shares disposed of exceeds

(ii) the proceeds of the disposition that

(iii) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of that class owned by it at that time, is of

(iv) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of the capital stock of the acquired affiliate owned by it at that time.”

(4) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

montant relatif au dividende, qui est déductible du revenu de la corporation lors du calcul de son revenu imposable en vertu des alinéas 113(1)a, b) ou c); et»

(3) L'article 93 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Lorsqu'un contribuable résidant au Canada ou une corporation étrangère affiliée du contribuable (appelé au présent paragraphe le «vendeur») a acquis des actions d'une corporation étrangère affiliée du contribuable (appelée au présent paragraphe la «corporation affiliée acquise») lors de la disposition des actions d'une autre corporation étrangère affiliée du contribuable (à l'exclusion d'une disposition à laquelle le paragraphe 85(4) s'applique), les règles suivantes s'appliquent:

a) la perte en capital qui en résulte, par ailleurs déterminée, est réputée être nulle; et

b) dans le calcul du prix de base rajusté pour le vendeur de toutes les actions de toute catégorie donnée du capital-actions de la corporation affiliée acquise en sa possession immédiatement après la disposition, il doit être ajouté le montant égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) du coût indiqué, pour lui, immédiatement avant la disposition des actions dont il a été disposé

qui est en sus

(ii) du produit de la disposition

représenté par le rapport existant entre

(iii) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toutes les actions de cette catégorie détenues par lui à cette date

et

(iv) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition de toutes les actions du capital-actions de la corporation affiliée acquise détenues par lui à cette date.»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

Loss on disposition of shares of foreign affiliate

Perte lors de la disposition d'actions d'une corporation étrangère affiliée



59. (1) Sections 94 and 95 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“94. (1) Where,

(a) at any time in a taxation year of a trust that is not resident in Canada or that, but for paragraph (c), would not be so resident, other than

(i) an *inter vivos* trust created at any time before 1960 by a person who at that time was a non-resident person, or

(ii) a testamentary trust that arose as a consequence of the death of an individual whose death occurred before 1976,

a person beneficially interested in the trust (in this section referred to as a “beneficiary”) was

(iii) a person resident in Canada,

(iv) a corporation or trust with which a person resident in Canada was not dealing at arm's length, or

(v) a controlled foreign affiliate of a person resident in Canada, and

(b) at any time in or before the taxation year of the trust, the trust, or a non-resident corporation that would, if the trust were resident in Canada, be a controlled foreign affiliate of the trust, has acquired property, directly or indirectly in any manner whatever, from

(i) a particular person who

(A) was the beneficiary referred to in paragraph (a), was related to that person or was the uncle, aunt, nephew or niece of that person,

(B) was resident in Canada at any time in the 18 month period before the end of that year or, in the case of a person who has ceased to exist, was resident in Canada at any time in the 18 month period before he ceased to exist, and

(C) in the case of an individual, had before the end of that year been resident in Canada for a period of, or periods the aggregate of which is, more than 60 months, or

59. (1) Les articles 94 et 95 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«94. (1) Lorsque,

a) à une date quelconque d'une année d'imposition d'une fiducie qui ne réside pas au Canada, ou qui, n'eût été l'alinéa c), n'y résiderait pas, autre que

(i) une fiducie non testamentaire créée à une date quelconque avant 1960 par une personne qui, à cette date, n'était pas résidente, ou

(ii) une fiducie testamentaire créée à la suite du décès d'un particulier survenu avant 1976,

une personne ayant un droit de jouissance sur la fiducie (appelée au présent article le «bénéficiaire») était

(iii) une personne résidant au Canada,

(iv) une corporation ou fiducie avec laquelle une personne résidant au Canada avait un lien de dépendance, ou

(v) une corporation étrangère affiliée contrôlée par une personne résidant au Canada, et que,

b) à une date quelconque avant ou pendant l'année d'imposition non postérieure à l'année d'imposition de la fiducie, cette dernière, ou une corporation non résidente qui, si la fiducie résidait au Canada, serait une corporation étrangère affiliée contrôlée de la fiducie, a acquis des biens directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit,

(i) d'une personne donnée qui

(A) était le bénéficiaire visé à l'alinéa a), était lié à cette personne ou était l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce de cette personne,

(B) résidait au Canada à une date quelconque dans la période de 18 mois précédant la fin de cette année ou, dans le cas d'une personne qui était décédée, résidait au Canada à une date quelconque dans la période de 18 mois précédant son décès, et,

Application of certain provisions to trusts not resident in Canada

Application de certaines dispositions aux fiducies ne résidant pas au Canada

- (ii) a trust or corporation that was not dealing at arm's length with a particular person described in subparagraph (i),

the following rules apply for that taxation year of the trust:

(c) where the amount of the income or capital of the trust to be distributed at any time to any beneficiary of the trust depends upon the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any discretionary power,

(i) the trust shall be deemed for the purposes of this Part to be a person resident in Canada not exempt from tax under section 149 whose taxable income for the taxation year is the aggregate of

(A) the amount, if any, that would but for this subparagraph be its taxable income earned in Canada for that year,

(B) the amount that would, if it were a trust to which paragraph (d) applies, be its foreign accrual property income for that year, and

(C) the amount, if any, by which the amount required by section 91 to be included in computing its income for the year exceeds the amount deducted for that year by virtue of subsections 91(2), (4) and (5), and

(ii) for the purposes of section 126,

(A) the amounts referred to in clauses (i)(B) and (C) shall be deemed to be income of the trust from sources in the country other than Canada in which the trust would, but for subparagraph (i), be resident, and

(B) such part of any income or profits tax paid by the trust for the year (other than any tax paid by virtue of this section) that may reasonably be regarded as having been paid in respect of that income shall be deemed to be the non-business-income tax paid by the trust to the government of that country; and

(C) dans le cas d'un particulier, avait, avant la fin de cette année, résidé au Canada pendant une ou plusieurs périodes représentant, au total, plus de 60 mois, ou

(ii) d'une fiducie ou corporation qui avait un lien de dépendance avec la personne donnée visée au sous-alinéa (i),

les règles suivantes s'appliquent pour cette année d'imposition de la fiducie:

c) lorsque le montant du revenu ou du capital de la fiducie à attribuer à une date quelconque à un bénéficiaire de la fiducie est fonction de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pouvoir discrétionnaire,

(i) la fiducie est réputée, aux fins de la présente Partie être une personne résidant au Canada non exonérée de l'impôt en vertu de l'article 149, dont le revenu imposable pour l'année d'imposition est le total des montants suivants:

(A) le montant, s'il en est, qui serait, sans le présent sous-alinéa, son revenu imposable gagné au Canada pour cette année,

(B) le montant qui constituerait, s'il s'agissait d'une fiducie à laquelle s'applique l'alinéa d), son revenu étranger accumulé tiré de biens pour cette année, et

(C) la fraction, si fraction il y a, du montant que l'article 91 impose d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année, qui est en sus du montant déduit pour cette année en vertu des paragraphes 91(2), (4) et (5), et

(ii) aux fins de l'article 126,

(A) les montants visés aux dispositions (i)(B) et (C) sont réputés faire partie du revenu de la fiducie provenant de sources situées dans le pays, autre que le Canada, où, n'eût été le sous-alinéa (i), elle aurait sa résidence, et

(d) in any other case, for the purposes of subsections 91(1) to (4) and section 95,

(i) the trust shall, with respect to any beneficiary under the trust the fair market value of whose beneficial interest in the trust is not less than 10% of the aggregate fair market value of all beneficial interests in the trust, be deemed to be a non-resident corporation that is controlled by the beneficiary,

(ii) the trust shall be deemed to be a non-resident corporation having a capital stock of a single class divided into 100 issued shares, and

(iii) each beneficiary under the trust shall be deemed to own at any time the number of the issued shares that is equal to the proportion of 100 that

(A) the fair market value at that time of his beneficial interest in the trust

is of

(B) the fair market value at that time of all beneficial interests in the trust.

(B) la partie de tout impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payés par la fiducie pour l'année (autre que tout impôt payé en vertu du présent article) qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été payée à l'égard de ce revenu est réputée être l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'entreprises, payé par la fiducie au gouvernement de ce pays; et

d) dans tout autre cas, aux fins des paragraphes 91(1) à (4) et de l'article 95,

(i) la fiducie est, à l'égard d'un bénéficiaire en vertu de la fiducie qui détient dans celle-ci un droit ayant une juste valeur marchande non inférieure à 10% de la juste valeur marchande totale de tous les droits détenus dans la fiducie, réputée être une corporation non résidente qui est contrôlée par le bénéficiaire,

(ii) la fiducie est réputée être une corporation non résidente ayant un capital-actions d'une seule catégorie divisé en 100 actions émises, et

(iii) chaque bénéficiaire de la fiducie est réputé posséder, à une date quelconque, une certaine quantité des actions émises égale à la fraction de 100 représentée par le rapport entre

(A) la juste valeur marchande, à cette date, de ses droits sur la fiducie,

et

(B) la juste valeur marchande, à cette date, de tous les droits sur la fiducie.

Rights and obligations

(2) Where paragraph (1)(c) is applicable to a trust, each person described in subparagraph (1)(b)(i) or (ii) shall jointly and severally with the trust have the rights and obligations of the trust by virtue of Divisions I and J and shall be subject to the provisions of Part XV, but no amount in respect of taxes, penalties, costs and other amounts payable under this Act shall be recoverable from any such person except to the extent of

Droits et obligations

(2) Lorsque l'alinéa (1)c) s'applique à une fiducie, quiconque est visé au sous-alinéa (1)b)(i) ou (ii) partage conjointement et solidairement avec la fiducie les droits et obligations qu'a cette dernière en vertu des sections I et J et il est assujéti aux dispositions de la Partie XV, mais aucune somme afférente aux impôts, pénalités, frais et autres montants payables en vertu de la présente loi n'est recouvrable contre cette personne, sauf jusqu'à concurrence



(a) amounts paid to him by the trust or the payment of which from the trust he is entitled to enforce; and

(b) amounts received by him on the disposition of an interest in the trust.

Deduction in computing taxable income

(3) In computing the amount of taxable income of a trust to which paragraph (1)(c) applies for any taxation year, there may be deducted such portion of the amount that would, but for this subsection, be included in computing the taxable income of the trust for the year by virtue of clauses (1)(c)(i)(B) and (C) as may reasonably be considered as having become an amount payable in the year within the meaning of subsection 104(24) to a beneficiary.

Deduction from foreign accrual property income

(4) In computing the foreign accrual property income of a trust to which paragraph (1)(d) applies for any taxation year, there may be deducted such portion of the amount that would, but for this subsection, be the foreign accrual property income of the trust as may reasonably be considered as having become an amount payable in the year within the meaning of subsection 104(24) to a beneficiary.

Adjusted cost base of capital interest in trust

(5) In computing, at any time in a taxation year, the adjusted cost base to a taxpayer resident in Canada of a capital interest in a trust to which paragraph (1)(d) applies,

(a) there shall be added any amount required by subsection 91(1) or (3) to be included in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so required to be included but for sections 74 and 75) in respect of that interest; and

(b) there shall be deducted any amount deducted by him by virtue of subsection 91(2) or (4) in computing his income for the year or any preceding taxation year (or that would have been so deductible by him but for sections 74 and 75) in respect of that interest.

a) des sommes que lui a versées la fiducie, ou dont il a le droit d'exiger le paiement de la fiducie; et

b) des sommes qu'il a reçues lors de la disposition d'un droit sur la fiducie.

(3) Lors du calcul du revenu imposable d'une fiducie à laquelle s'applique l'alinéa (1)c), pour une année d'imposition quelconque, il peut être déduit la fraction du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait compris dans le calcul du revenu imposable de la fiducie pour l'année en vertu des dispositions (1)c)(i)(B) et (C), qui peut raisonnablement être considérée comme étant devenue une somme payable dans l'année, au sens du paragraphe 104(24), à un bénéficiaire.

Déduction lors du calcul du revenu imposable

(4) Lors du calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens, d'une fiducie à laquelle s'applique l'alinéa (1)d), pour une année d'imposition quelconque, il peut être déduit la fraction du montant qui, n'eût été le présent paragraphe, constituerait le revenu étranger accumulé, tiré de biens, de la fiducie, qui peut raisonnablement être considérée comme étant devenue une somme payable dans l'année, au sens du paragraphe 104(24), à un bénéficiaire.

Déduction sur le revenu étranger accumulé, tiré de biens

(5) Lors du calcul, à une date quelconque d'une année d'imposition, du prix de base rajusté, pour un contribuable résidant au Canada, d'une participation au capital d'une fiducie à laquelle s'applique l'alinéa (1)d)

Prix de base rajusté d'une participation au capital d'une fiducie

a) il est ajouté tout montant qui, en vertu des paragraphes 91(1) ou (3), doit être inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition précédente (ou dont l'inclusion aurait été requise n'eussent été les articles 74 et 75) à l'égard de cette participation; et

b) il est déduit toute somme déduite par le contribuable en vertu des paragraphes 91(2) ou (4) lors du calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition précédente (ou qui aurait été déductible par lui, n'eussent été les articles 74 et 75) à l'égard de cette participation.

Where financial assistance given

(6) For the purposes of paragraph (1)(b), a trust or a non-resident corporation shall be deemed to have acquired property from any person who has given a guarantee on its behalf or from whom it has received any other financial assistance whatever.

(6) Aux fins de l'alinéa (1)b), une fiducie ou une corporation non résidente est réputée avoir acquis un bien d'une personne qui a fourni une garantie pour son compte ou dont elle a reçu quelque autre aide financière.

Cas où une aide financière est consentie

Definitions

"Controlled foreign affiliate"

**95. (1)** In this subdivision,

(a) "controlled foreign affiliate", at any time, of a taxpayer resident in Canada means a foreign affiliate of the taxpayer that was, at that time, controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by

- (i) the taxpayer,
- (ii) the taxpayer and not more than four other persons resident in Canada, or
- (iii) a related group of which the taxpayer was a member;

(b) "foreign accrual property income" of a foreign affiliate of a taxpayer, for any taxation year of the affiliate, means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the affiliate's incomes for the year from property and businesses other than active businesses, other than

(A) interest that would, by virtue of paragraph 81(1)(m), not be included in computing the income of the affiliate if it were resident in Canada,

(B) a dividend from another foreign affiliate of the taxpayer, or

(C) a taxable dividend to the extent that the amount thereof would, if the dividend were received by the taxpayer, be deductible by him under section 112, and

(ii) such portion of the affiliate's taxable capital gains for the year from dispositions of property (other than property used by it principally for the purpose of gaining or producing income from an active business) as may reasonably be considered to have accrued after its 1975 taxation year

exceeds the aggregate of

**95. (1)** Dans la présente sous-section,

a) «corporation étrangère affiliée contrôlée», à une date quelconque, par un contribuable résidant au Canada, désigne une corporation étrangère affiliée du contribuable qui était, à cette date, contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par

- (i) le contribuable,
- (ii) le contribuable et par au plus quatre autres personnes résidant au Canada, ou
- (iii) un groupe lié dont le contribuable était membre;

b) «revenu étranger accumulé, tiré de biens», d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable, pour une année d'imposition de la corporation affiliée, désigne la fraction, s'il en est, du total obtenu en additionnant

(i) les revenus tirés par la corporation affiliée, pour l'année, de biens et d'entreprises autres que des entreprises exploitées activement, autres que

(A) l'intérêt qui, en vertu de l'alinéa 81(1)m), ne serait pas inclus lors du calcul du revenu de la corporation affiliée si elle résidait au Canada,

(B) un dividende d'une autre corporation étrangère affiliée du contribuable, ou

(C) un dividende imposable dans la mesure où le montant de celui-ci serait, si le dividende était reçu par le contribuable, déductible par lui en vertu de l'article 112, et

(ii) la partie des gains en capital imposables de la corporation affiliée pour l'année provenant de dispositions de biens (autres que des biens qu'elle utilise principalement pour tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement ou pour lui faire produire un

Définitions

«corporation étrangère affiliée contrôlée»

"Foreign accrual property income"

«revenu étranger accumulé, tiré de biens»

(iii) the affiliate's losses for the year from property and businesses other than active businesses determined as if there were not included in the affiliate's income any amount described in clause (i)(A), (B) or (C),

(iv) such portion of the affiliate's allowable capital losses for the year from dispositions of property (other than property used by it principally for the purpose of gaining or producing income from an active business) as may reasonably be considered to have accrued after its 1975 taxation year, and

(v) the amount prescribed to be the deductible loss of the affiliate for the year and the five immediately preceding taxation years;

"Foreign accrual tax"

(c) "foreign accrual tax" applicable to any amount included in computing a taxpayer's income by virtue of subsection 91(1) for a taxation year in respect of a particular foreign affiliate of the taxpayer means the portion of any income or profits tax that was paid by

(i) the particular affiliate, or

(ii) any other foreign affiliate of the taxpayer in respect of a dividend received from the particular affiliate

and that may reasonably be regarded as applicable;

"Foreign affiliate"

(d) "foreign affiliate", at any time, of a taxpayer (other than a non-resident-owned investment corporation) resident in Canada means a corporation (other than a corporation resident in Canada) in which, at that time, the taxpayer's equity percentage was not less than 10%;

"Participating percentage"

(e) "participating percentage" of a particular share owned by a taxpayer of the capital stock of a corporation in respect of any foreign affiliate of the taxpayer that was, at the end of its taxation year, a controlled foreign affiliate of the taxpayer is

(i) where the foreign accrual property income of the affiliate for that year is \$5,000 or less, nil, and

revenu), qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée après son année d'imposition 1975,

qui est en sus du total obtenu en additionnant

(iii) les pertes de la corporation affiliée pour l'année provenant de biens et d'entreprises autres que des entreprises exploitées activement, déterminées comme si on n'incluait dans le revenu de la corporation affiliée aucun montant décrit à la disposition (i)(A), (B) ou (C),

(iv) la partie des pertes en capital déductibles de la corporation affiliée pour l'année provenant de dispositions de biens (autres que des biens qu'elle utilise principalement pour tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement ou pour lui faire produire un revenu), qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée après son année d'imposition 1975, et

(v) le montant qui constitue, selon ce qui est prescrit, la perte déductible de la corporation affiliée pour l'année et les cinq années d'imposition précédentes;

c) «impôt étranger accumulé» applicable à tout montant inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable en vertu du paragraphe 91(1) pour une année d'imposition à l'égard d'une corporation étrangère affiliée donnée de ce contribuable désigne la fraction de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices qui a été payée

«impôt étranger accumulé»

(i) par la corporation affiliée donnée, ou

(ii) par toute autre corporation affiliée du contribuable à l'égard d'un dividende reçu de la corporation affiliée donnée,

et qui peut raisonnablement être considérée comme applicable;

d) «corporation étrangère affiliée», à une date quelconque, d'un contribuable (à l'exclusion d'une corporation de placements appartenant à des non-résidents) résidant au Canada désigne une corpora-

«corporation étrangère affiliée»



(ii) where the foreign accrual property income of the affiliate for that year exceeds \$5,000,

(A) where the affiliate and each corporation that is relevant to the determination of the taxpayer's equity percentage in the affiliate has only one class of issued shares at the end of that taxation year of the affiliate, the percentage that would be the taxpayer's equity percentage in the affiliate at that time on the assumption that he owned no shares other than the particular share (but in no case shall that assumption be made for the purpose of determining whether or not a corporation is a foreign affiliate of the taxpayer), and

(B) in any other case, the percentage determined in prescribed manner;

(f) "relevant tax factor" means

(i) where the taxpayer is an individual, 2, or

(ii) where the taxpayer is a corporation, the factor obtained when one is divided by the percentage referred to in section 123 for the taxation year; and

(g) "taxation year" in relation to a foreign affiliate of a taxpayer means the period for which the accounts of the foreign affiliate have been ordinarily made up, but no such period may exceed 53 weeks.

tion (à l'exclusion d'une corporation résidant au Canada) dans laquelle, à cette date, le pourcentage d'intérêt du contribuable était d'au moins 10%;

e) «pourcentage de participation» d'une action donnée, appartenant à un contribuable, du capital-actions d'une corporation à l'égard d'une corporation étrangère affiliée de ce contribuable qui était à la fin de son année d'imposition, une corporation étrangère affiliée de ce contribuable,

«pourcentage de participation»

(i) lorsque le revenu étranger accumulé, tiré de biens, de la corporation affiliée pour cette année est de \$5,000 au plus, est nul, et

(ii) lorsque le revenu étranger accumulé, tiré de biens, de la corporation affiliée pour cette année dépasse \$5,000, est égal,

(A) lorsque la corporation affiliée et chaque corporation qui doit entrer en ligne de compte dans la détermination du pourcentage d'intérêt du contribuable dans la corporation affiliée n'a qu'une seule catégorie d'actions émises à la fin de cette année d'imposition de la corporation affiliée, au pourcentage qui équivaldrait au pourcentage d'intérêt du contribuable dans la corporation affiliée à cette date si l'on supposait qu'il ne possédait aucune autre action que l'action donnée (supposition qui, en aucun cas, ne sera faite pour déterminer si une corporation est ou non une corporation étrangère affiliée du contribuable), et

(B) dans tout autre cas, au pourcentage déterminé de la façon prescrite;

f) «facteur fiscal approprié» désigne

«facteur fiscal approprié»

(i) lorsque le contribuable est un particulier, 2, ou

(ii) lorsque le contribuable est une corporation, le facteur obtenu en divisant l'unité par le pourcentage mentionné à l'article 123 pour l'année d'imposition; et

g) «année d'imposition» à l'égard d'une corporation étrangère affiliée d'un con-

«année d'imposition»

"Relevant tax factor"

"Taxation year"

Determination  
of certain com-  
ponents of for-  
eign accrual  
property income

(2) For the purposes of this subdivision,  
(a) in computing the income from an  
active business of a foreign affiliate of a  
taxpayer there shall be included

- (i) any income from sources in a coun-  
try other than Canada that would  
otherwise be income from property or a  
business other than an active business,  
to the extent that it pertains to or is  
incident to an active business carried  
on in a country other than Canada by  
the affiliate or any other non-resident  
corporation with which the taxpayer  
does not deal at arm's length, and
- (ii) any amount paid or payable to the  
affiliate by

(A) another foreign affiliate of the  
taxpayer, or

(B) any other non-resident corpora-  
tion with which the taxpayer does  
not deal at arm's length

to the extent that, in computing the  
amount prescribed to be its earnings  
from an active business other than a  
business carried on by it in Canada,  
such amount is deductible or would be  
deductible if the non-resident corpora-  
tion were a foreign affiliate of the  
taxpayer;

(b) the income of a controlled foreign  
affiliate of a taxpayer from services or an  
undertaking to provide services shall be  
deemed to be income from a business  
other than an active business if

- (i) the amount paid or payable in con-  
sideration therefor is deductible in  
computing the income from a business  
carried on in Canada by any person in  
relation to which the affiliate is a con-  
trolled foreign affiliate or by a person  
related to that person, or
- (ii) the services are performed or are to  
be performed by any person referred to  
in subparagraph (i) who is an individu-  
al resident in Canada;

tribuable désigne la période dans le cadre  
de laquelle les comptes de la corporation  
étrangère affiliée sont habituellement  
dressés, cette période ne pouvant cepen-  
dant dépasser 53 semaines.

(2) Aux fins de la présente sous-section,  
a) il doit être inclus dans le calcul du  
revenu provenant d'une entreprise  
exploitée activement d'une corporation  
étrangère affiliée d'un contribuable

- (i) tout revenu provenant de sources  
situées dans un pays autre que le  
Canada qui serait autrement un revenu  
de biens ou d'une entreprise autre  
qu'une entreprise exploitée activement,  
dans la mesure où il se rapporte à une  
entreprise exploitée activement dans  
un pays autre que le Canada par la  
corporation affiliée ou par toute  
autre corporation non résidente avec  
laquelle le contribuable a un lien de  
dépendance, et
- (ii) tout montant payé ou payable à la  
corporation affiliée

(A) par une autre corporation étran-  
gère affiliée du contribuable, ou

(B) par une autre corporation non  
résidente avec laquelle le contribu-  
able a un lien de dépendance

dans la mesure où ce montant est ou  
serait déductible si la corporation non  
résidente était une corporation étran-  
gère affiliée du contribuable, dans le  
calcul du montant prescrit comme  
étant son revenu tiré d'une entreprise  
exploitée activement autre qu'une  
entreprise exploitée par elle au  
Canada;

b) le revenu d'une corporation étrangère  
affiliée contrôlée par un contribuable  
provenant de services ou d'un engage-  
ment de fournir des services est réputé  
être un revenu tiré d'une entreprise autre  
qu'une entreprise exploitée activement si

- (i) le montant payé ou payable en con-  
trepartie est déductible lors du calcul  
du revenu tiré d'une entreprise exploi-  
tée au Canada par une personne à  
l'égard de laquelle la corporation affi-  
liée est une corporation étrangère affi-

Détermination  
de certains élé-  
ments du revenu  
étranger accumulé tiré de  
biens

(c) where a foreign affiliate of a taxpayer (in this paragraph referred to as the "disposing affiliate") has disposed of capital property that was shares of the capital stock of another foreign affiliate of the taxpayer (in this paragraph referred to as the "shares disposed of") to any corporation that was, immediately following the disposition, a foreign affiliate of the taxpayer (in this paragraph referred to as the "acquiring affiliate") for consideration including shares of the capital stock of the acquiring affiliate,

(i) the cost to the disposing affiliate of any property (other than shares of the capital stock of the acquiring affiliate) receivable by the disposing affiliate as consideration for the disposition shall be deemed to be the fair market value of the property at the time of the disposition,

(ii) the cost to the disposing affiliate of any shares of any class of the capital stock of the acquiring affiliate receivable by the disposing affiliate as consideration for the disposition shall be deemed to be that proportion of the amount, if any, by which the aggregate of the relevant cost bases to it, immediately before the disposition, of the shares disposed of exceeds the fair market value at that time of the consideration receivable for the disposition (other than shares of the capital stock of the acquiring affiliate) that

(A) the fair market value, immediately after the disposition, of those shares of the acquiring affiliate of that class

is of

(B) the fair market value, immediately after the disposition, of all shares of the capital stock of the acquiring affiliate receivable by the disposing affiliate as consideration for the disposition,

(iii) the disposing affiliate's proceeds of disposition of the shares shall be deemed to be an amount equal to the cost to it of all shares and other property receivable by it from the acquiring

liée contrôlée ou par une personne liée à cette personne, ou

(ii) les services sont fournis ou doivent être fournis par une personne visée au sous-alinéa (i) qui est un particulier résidant au Canada;

c) lorsqu'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable (appelée au présent alinéa la «corporation affiliée ayant procédé à la disposition») a disposé d'un bien en immobilisations constitué d'actions du capital-actions d'une autre corporation étrangère affiliée du contribuable (appelées au présent alinéa les «actions ayant fait l'objet de la disposition») en faveur d'une corporation qui, immédiatement après la disposition, était une corporation étrangère affiliée du contribuable (appelée au présent alinéa la «corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition») moyennant une contrepartie comprenant des actions du capital-actions de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition,

(i) le coût, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, de tout bien (à l'exclusion des actions du capital-actions de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition) qu'elle a reçu en contrepartie de la disposition est réputé être la juste valeur marchande de ce bien à la date de la disposition,

(ii) le coût, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, des actions d'une catégorie du capital-actions de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition qu'elle a reçues en contrepartie de la disposition est réputé être la fraction du montant, s'il en est, du total du coût de base approprié, pour elle, immédiatement avant la disposition, des actions ayant fait l'objet de la disposition qui est en sus de la juste valeur marchande à cette date de la contrepartie de la disposition, (à l'exclusion des actions du capital-actions de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition) représentée par le rapport existant entre



affiliate as consideration for the disposition, and

(iv) the cost to the acquiring affiliate of the shares acquired from the disposing affiliate shall be deemed to be an amount equal to the disposing affiliate's proceeds of disposition referred to in subparagraph (iii);

(d) where there has been a merger of a foreign affiliate of a taxpayer (in this paragraph referred to as a "predecessor affiliate") and one or more other corporations to form one corporate entity that immediately after the merger is a foreign affiliate of the taxpayer (in this paragraph referred to as a "new affiliate") and such merger is not as a result of the acquisition of property of one corporation by another corporation pursuant to the purchase of such property by the other corporation, or as a result of the distribution of such property to another corporation upon the winding-up of the predecessor affiliate, subsection 87(4) applies to the taxpayer as if the references therein to

(i) "amalgamation" were read as "merger",

(ii) "predecessor corporation" were read as "predecessor affiliate",

(iii) "new corporation" were read as "new affiliate",

(iv) "adjusted cost base" were read as "relevant cost base", and

(v) "May 6, 1974" were read as "1971";

(e) where on the dissolution of a foreign affiliate of a taxpayer (in this paragraph referred to as the "disposing affiliate") one or more shares of the capital stock of another foreign affiliate of the taxpayer have been disposed of to a shareholder that is another foreign affiliate of the taxpayer,

(i) the disposing affiliate's proceeds of disposition of each such share and the cost thereof to the shareholder shall be deemed to be an amount equal to the relevant cost base to the disposing affiliate of the share immediately before the dissolution, and

(A) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, des actions de cette catégorie de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition

et

(B) la juste valeur marchande, immédiatement après la disposition, de toutes les actions du capital-actions de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition qu'elle a reçues en contrepartie de la disposition,

(iii) le produit de la disposition des actions de la corporation affiliée ayant procédé à la disposition est réputé être un montant égal au coût, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, de toutes les actions et des autres biens qu'elle a reçus de la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition en contrepartie de la disposition; et

(iv) le coût, pour la corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition, des actions acquises de la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, est réputé être un montant égal au produit de la disposition de la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, mentionné au sous-alinéa (iii);

d) lorsqu'il y a eu unification d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable (appelée au présent alinéa la «corporation affiliée remplacée») et d'une ou plusieurs autres corporations afin de former une entité constituée qui, immédiatement après l'unification, était une corporation étrangère affiliée du contribuable (appelée au présent paragraphe la «nouvelle corporation affiliée»), sauf lorsque cette unification fait suite à l'acquisition d'un bien d'une corporation par une autre corporation en raison de l'achat de ce bien par l'autre corporation ou à l'attribution de ce bien à une autre corporation lors de la liquidation de la corporation affiliée remplacée, le paragraphe 87(4) s'applique au contribuable comme si, dans lesdits paragraphes,

(i) «fusion» avait le sens d'«unification»,

(ii) the shareholder's proceeds of disposition of the shares of the disposing affiliate shall be deemed to be an amount equal to the aggregate of

(A) the cost to him of the shares of the other foreign affiliate, as determined in subparagraph (i), and

(B) the fair market value of any property (other than the shares referred to in clause (A)) disposed of by the disposing affiliate to the shareholder on the dissolution; and

(f) except as provided in paragraphs (c), (d) and (e), each taxable capital gain of a foreign affiliate of a taxpayer and each allowable capital loss of a foreign affiliate of a taxpayer shall be computed in accordance with subdivision c as though the foreign affiliate were resident in Canada, except that in computing any such gain or loss from the disposition of property owned by the affiliate at the time it last became a foreign affiliate of the taxpayer there shall not be included such portion of the gain or loss, as the case may be, as may reasonably be considered to have accrued before that time.

(ii) «corporation remplacée» avait le sens de «corporation affiliée remplacée»,

(iii) «nouvelle corporation» avait le sens de «nouvelle corporation affiliée»,

(iv) «prix de base rajusté» avait le sens de «prix de base approprié», et

(v) «6 mai 1974» était remplacé par «1971»;

e) lorsque, lors de la dissolution d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable (appelée au présent alinéa la «corporation affiliée ayant procédé à la disposition»), une ou plusieurs actions du capital-actions d'une autre corporation étrangère affiliée du contribuable ont fait l'objet d'une disposition en faveur d'un actionnaire qui est une autre corporation étrangère affiliée du contribuable,

(i) le produit, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, de la disposition de chaque action de ce genre et le coût de celle-ci pour l'actionnaire, est réputé être un montant égal au prix de base approprié, pour la corporation affiliée ayant procédé à la disposition, de cette action immédiatement avant la dissolution, et

(ii) le produit, pour l'actionnaire, de la disposition des actions de la corporation ayant procédé à la disposition, est réputé être un montant égal au total

(A) du coût, pour lui, des actions de l'autre corporation étrangère, déterminé au sous-alinéa (i), et

(B) de la juste valeur marchande de tout bien (autre que les actions visées à la disposition (A)) dont a disposé la corporation en faveur de l'actionnaire lors de la dissolution; et

f) sauf en ce qui concerne les dispositions des alinéas c), d) et e), chaque gain en capital imposable et chaque perte en capital déductible d'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable est calculé conformément à la sous-section c comme si la corporation étrangère affiliée résidait au Canada, sauf que, lors du calcul d'un gain ou d'une perte de ce genre provenant de la disposition de

"Services"  
defined

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "services" includes the insurance of Canadian risks but does not include

- (a) the transportation of persons or goods; or
- (b) services performed in connection with the purchase or sale of goods.

Definitions

"Direct equity  
percentage"

(4) In this section,

(a) the "direct equity percentage" at any time of any person in a corporation is the percentage determined by the following rules:

- (i) for each class of the issued shares of the capital stock of the corporation, determine the proportion of 100 that the number of shares of that class owned by that person at that time is of the total number of issued shares of that class at that time; and
- (ii) select the proportion determined under subparagraph (i) for that person in respect of the corporation that is not less than any other proportion so determined for that person in respect of the corporation at that time;

and the proportion selected under subparagraph (ii), when expressed as a percentage, is that person's direct equity percentage in the corporation at that time;

(b) the "equity percentage" at any time of a person, in any particular corporation, is the aggregate of

- (i) the person's direct equity percentage at that time in the particular corporation, and
- (ii) all percentages each of which is the product obtained when the person's equity percentage at that time in any corporation (other than a corporation resident in Canada) is multiplied by

biens appartenant à la corporation affiliée à la date où elle est devenue pour la dernière fois une corporation étrangère affiliée du contribuable, on n'inclut pas la fraction du gain ou de la perte, selon le cas, qui peut raisonnablement être considérée comme s'étant accumulée avant cette date.

(3) Aux fins de l'alinéa (2)b) le terme «services» comprend l'assurance de risques canadiens mais ne comprend pas

- a) le transport de personnes ou de marchandises; ni
- b) les services fournis par suite de l'achat ou de la vente de biens.

Définition de  
«services»

(4) Dans le présent article,

a) le «pourcentage d'intérêt direct» d'une personne dans une corporation à une date quelconque est le pourcentage déterminé selon les règles suivantes:

- (i) pour chaque catégorie des actions émises du capital-actions de la corporation, déterminer le pourcentage que représente le nombre d'actions de cette catégorie, appartenant à cette personne à cette date, par rapport au nombre total d'actions émises de cette catégorie à cette date, et
- (ii) choisir le pourcentage déterminé en vertu du sous-alinéa (i) pour cette personne, à l'égard de la corporation, qui est au moins égal à tout autre pourcentage ainsi déterminé pour cette personne à l'égard de la corporation à cette date,

et le pourcentage choisi en vertu du sous-alinéa (ii) est le pourcentage d'intérêt direct de cette personne dans la corporation à cette date;

b) le «pourcentage d'intérêt» d'une personne à une date quelconque dans une corporation donnée, est le total obtenu en additionnant

- (i) le pourcentage d'intérêt direct de cette personne dans la corporation donnée à cette date, et
- (ii) tous les pourcentages dont chacun est le produit obtenu en multipliant le pourcentage d'intérêt de cette personne

Définitions

«pourcentage  
d'intérêt direct»

«pourcentage  
d'intérêt»

"Equity percent-  
age"



that corporation's direct equity percentage at that time in the particular corporation; and

(c) "relevant cost base" to a foreign affiliate of property at any time means the adjusted cost base to the affiliate of the property at that time or such greater amount as the taxpayer claims not exceeding the fair market value of the property at that time.

"Relevant cost base"

Income bonds or debentures issued by foreign affiliates

(5) For the purposes of this subdivision, an income bond or income debenture issued by a corporation (other than a corporation resident in Canada) shall be deemed to be a share of the capital stock of the corporation unless any interest or other similar periodic amount paid by the corporation on or in respect of the bond or debenture was, under the laws of the country in which the corporation was resident, deductible in computing the amount for the year on which the corporation was liable to pay income or profits tax imposed by the government of that country.

Where rights or shares issued to avoid tax

(6) For the purposes of this subdivision, (a) where any person has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a corporation, those shares shall, if one of the main reasons for the existence of the right may reasonably be considered to be the reduction or postponement of the amount of taxes that would otherwise be payable under this Act, be deemed to be owned by that person; and

(b) where any foreign affiliate of a taxpayer or any non-resident corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by the taxpayer or by a related group of which the taxpayer was a member has issued shares of a class of its capital stock and one of the main reasons for the existence or issuance of one or more of the shares of that class may reasonably be considered to be the

à cette date dans toute corporation (autre qu'une corporation résidant au Canada) par le pourcentage d'intérêt direct de cette corporation à cette date dans la corporation particulière, et

c) le «prix de base approprié» d'un bien pour une corporation étrangère affiliée à n'importe quelle date signifie le prix de base rajusté, pour la corporation affiliée, du bien à cette date ou un montant plus élevé, revendiqué par le contribuable, ne dépassant pas la juste valeur marchande du bien à cette date.

«prix de base approprié»

(5) Aux fins de la présente sous-section, une obligation à intérêt conditionnel émise par une corporation (autre qu'une corporation résidant au Canada) est réputée être une action du capital-actions de la corporation à moins que tout intérêt ou autre montant périodique semblable payé par la corporation sur l'obligation ou à son égard n'ait été, selon la loi du pays où la corporation résidait, déductible lors du calcul du montant pour l'année sur lequel la corporation était tenue de payer un impôt sur le revenu ou les bénéfices imposés par le gouvernement de ce pays.

Obligations à intérêt conditionnel émises par une corporation étrangère affiliée

(6) Aux fins de la présente sous-section, a) lorsqu'une personne a un droit, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, soit immédiatement ou dans l'avenir et avec ou sans réserve, sur, ou d'acquérir, des actions du capital-actions d'une corporation, ces actions sont, si l'une des principales raisons de l'existence du droit peut raisonnablement être considérée comme étant la réduction ou l'ajournement du montant d'impôt qui serait autrement payable en vertu de ladite loi, réputées être possédées par cette personne; et

b) lorsqu'une corporation étrangère affiliée d'un contribuable ou une corporation non résidente contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par le contribuable ou un groupe lié dont le contribuable était membre, a émis des actions d'une catégorie de son capital-actions et que l'une des principales raisons de l'existence ou de l'émission

Émission de droits ou d'actions pour éviter l'impôt

reduction or postponement of the amount of taxes that would otherwise be payable under this Act, those shares shall be deemed not to have been issued.

d'une ou plusieurs des actions de cette catégorie peut raisonnablement être considérée comme étant la réduction ou l'ajournement du montant d'impôt qui serait autrement payable en vertu de ladite loi, ces actions sont réputées ne pas avoir été émises.

Stock dividends  
from foreign  
affiliates

(7) For the purposes of this subdivision and subsection 52(3), the amount of any stock dividend paid by a foreign affiliate of a corporation resident in Canada shall, in respect of the corporation, be deemed to be nil."

(7) Aux fins de la présente sous-section et du paragraphe 52(3), le montant de tout dividende en actions payé par une corporation affiliée étrangère d'une corporation résidant au Canada est, à l'égard de cette dernière corporation, réputé être nul.»

Dividendes en  
actions payés  
par une filiale  
étrangère

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**60.** (1) Paragraph 96(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**60.** (1) L'alinéa 96(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if no deduction were permitted by subsection 65(1), section 66, 66.1 or 66.2 or the provisions of the *Income Tax Application Rules, 1971* relating to exploration and development expenses, Canadian exploration expense or Canadian development expense, as the case may be;"

«d) chaque revenu ou perte de la société pour une année d'imposition était calculé en supposant qu'aucune déduction n'était autorisée en vertu du paragraphe 65(1), des articles 66, 66.1 ou 66.2 ou des dispositions des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relatives aux frais d'exploration et d'aménagement, aux frais d'exploration canadiens ou aux frais d'aménagement canadiens, selon le cas;»

(2) Section 96 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 96 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

"(1.1) For the purposes of subsection (1) and sections 101 and 103,

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1) et des articles 101 et 103,

Part du revenu  
versée à un asso-  
cié qui se retire

(a) where the principal activity of a partnership is carrying on a business in Canada and the members thereof have entered into an agreement to allocate a share of the income or loss of the partnership from any source or from sources in a particular place, as the case may be, to any taxpayer who at any time ceased to be a member of

a) lorsque la principale activité d'une société consiste à exploiter une entreprise au Canada et que ses membres ont conclu une entente afin d'allouer une part du revenu ou de la perte de la société provenant d'une ou de plusieurs sources en un lieu donné, selon le cas, à tout contribuable qui, à un moment donné, a cessé d'être membre

(i) the partnership, or

(i) de la société, ou

(ii) a partnership that at any time has ceased to exist or would, but for subsection 98(1), have ceased to exist, and either

(ii) d'une société qui, à un moment donné, a cessé d'exister ou qui, sans le paragraphe 98(1), aurait cessé d'exister et dont

Allocation of  
share of income  
to retiring part-  
ner

- (A) the members thereof, or
- (B) the members of another partnership in which, immediately after that time, any of the members referred to in clause (A) became members

have agreed to make such an allocation or to his spouse, estate or heirs or to any person referred to in subsection (1.3), that taxpayer, his spouse, estate or heirs, or that person, as the case may be, shall be deemed to be a member of the partnership; and

(b) all amounts each of which is an amount equal to the share of the income or loss referred to in this subsection allocated to a taxpayer from a partnership in respect of a particular fiscal period of the partnership shall, notwithstanding any other provision of this Act, be included in computing his income for the taxation year in which that fiscal period of the partnership ends.

Disposal of right to share in income, etc.

(1.2) Where in a taxation year a taxpayer who has a right to a share of the income or loss of a partnership under an agreement referred to in subsection (1.1) disposes of that right,

- (a) there shall be included in computing his income for the year the proceeds of the disposition; and
- (b) for greater certainty, the cost to the taxpayer of each property received by him as consideration for the disposition is the fair market value of the property at the time of the disposition.

Deductions

(1.3) Where, by virtue of subsection (1.1) or (1.2), an amount has been included in computing a taxpayer's income for a taxation year, there may be deducted in computing his income for the year the lesser of

- (a) the amount so included in computing his income for the year; and
- (b) the amount, if any, by which the cost to the taxpayer of the right to a share of the income or loss of a partnership under

- (A) les membres, ou
- (B) les membres d'une autre société dont, immédiatement après cette date, les membres mentionnés à la disposition (A) sont devenus membres

ont conclu une telle entente d'allocation

au conjoint, à la succession ou aux héritiers ou à toute personne mentionnée au paragraphe (1.3), ce contribuable, son conjoint, sa succession ou ses héritiers, ou cette personne, sont, selon le cas, réputés être membres de la société; et

b) tous les montants, dont chacun est égal à la part du revenu ou de la perte mentionnée au présent paragraphe, qu'alloue une société à un contribuable pour un exercice financier donné de la société doivent, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour son année d'imposition au cours de laquelle se termine cet exercice financier de la société.

(1.2) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable dispose d'un droit qu'il a à une part du revenu ou d'une perte de la société, aux termes d'une entente mentionnée au paragraphe (1.1),

- a) il doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année le produit de cette disposition; et
- b) pour plus de certitude, le coût que représente pour le contribuable chaque bien qu'il a reçu en contrepartie de la disposition équivaut à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition.

Disposition du droit de partager le revenu, etc.

(1.3) Lorsqu'un montant a été inclus en vertu du paragraphe (1.1) ou (1.2) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, le contribuable peut déduire du calcul de son revenu pour l'année, le moins élevé des montants suivants:

- a) le montant ainsi inclus dans le calcul de son revenu pour l'année; ou

Déductions



an agreement referred to in subsection (1.1) exceeds the aggregate of all amounts in respect of that right that were deductible by virtue of this subsection in computing his income for previous taxation years.

b) la fraction, si fraction il y a, du coût, pour le contribuable, du droit à une part du revenu ou de la perte de la société aux termes d'une entente mentionnée au paragraphe (1.1), qui est en sus du total de tous les montants relatifs à ce droit qui étaient déductibles en vertu du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

Right deemed not to be capital property

(1.4) For the purposes of this Act, a right to a share of the income or loss of a partnership under an agreement referred to in subsection (1.1) shall be deemed not to be capital property.

(1.4) Aux fins de la présente loi, le droit à une part du revenu ou de la perte d'une société, aux termes d'une entente mentionnée au paragraphe (1.1), est réputé ne pas être un bien en immobilisations.

Ce droit n'est pas réputé être un bien en immobilisations

Disposition by virtue of death of taxpayer

(1.5) Where, at the time of his death, a taxpayer has a right to a share of the income or loss of a partnership under an agreement referred to in subsection (1.1), the provisions of subsections 70(2) to (4) apply.

(1.5) Lorsque, au moment de son décès, un contribuable a droit à une part du revenu ou de la perte d'une société, aux termes d'une entente mentionnée au paragraphe (1.1), les dispositions des paragraphes 70(2) à (4) s'appliquent.

Disposition à la suite du décès du contribuable

Members of partnership deemed to be carrying on business in Canada

(1.6) Where a partnership carries on a business in Canada in a taxation year, each taxpayer who is deemed by paragraph (1.1)(a) to be a member of the partnership shall, for the purposes of subsection 2(3), be deemed to carry on that business in Canada in that year."

(1.6) Lorsqu'une société exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition, chaque contribuable qui est réputé aux termes de l'alinéa (1.1)a être un membre de la société est, aux fins du paragraphe 2(3), réputé exploiter cette entreprise au Canada au cours de l'année.»

Membres de la société réputés exercer une entreprise au Canada

(3) All that portion of subsection 96(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Toute la partie du paragraphe 96(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Validity of election by member of partnership

"(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period thereof that ended after 1971 has, for any purpose relevant to the computation of his income from the partnership for the fiscal period, made or executed an election under any of section 22, subsections 13(15) and (16), 20(9), 21(1) to (4), 29(1), 97(2) and paragraph 34(1)(d) that, but for this subsection, would be a valid election, the following rules apply:"

«(3) Lorsqu'un contribuable qui faisait partie d'une société au cours d'un exercice financier de celle-ci qui s'est terminé après 1971 a, pour toute fin relative au calcul du revenu que lui a procuré cette société pour cet exercice financier, signé une option ou fait un choix en vertu de l'article 22, de l'un des paragraphes 13(15) et (16), 20(9), 21(1) à (4), 29(1), 97(2) et de l'alinéa 34(1)d) qui, sans le présent paragraphe, serait un choix ou une option valide, les règles suivantes s'appliquent:»

Validité du choix d'un membre d'une société

(4) Section 96 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 96 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Election

"(4) Any election under subsection 97(2) or 98(3) shall be made on or before the day

«(4) Tout choix en vertu du paragraphe 97(2) ou 98(3) doit être fait au plus tard à la

Choix

that is the earliest of the days on or before which any taxpayer making the election is required to file a return of income pursuant to section 150 for his taxation year in which the transaction to which the election relates occurred.

Late filing

(5) Where an election referred to in subsection (4) was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made and that day was after May 6, 1974, the election shall be deemed to have been made on that day if, on or before the day that is one year after that day,

(a) the election is made in prescribed form and prescribed manner; and

(b) an estimate of the penalty in respect of that election is paid by the taxpayer referred to in subsection 97(2) or by the persons referred to in subsection 98(3), as the case may be, when that election is made.

Penalty for late  
filed election

(6) For the purposes of this section, the penalty in respect of an election referred to in paragraph (5)(a) is

(a) in the case of an election made under subsection 97(2), an amount equal to 1/4 of 1% of the amount by which the fair market value of the property disposed of by the taxpayer referred to therein at the time of disposition exceeds the amount agreed upon by the taxpayer and the members of the partnership in the election, or

(b) in the case of an election made under subsection 98(3), an amount equal to 1/4 of 1% of the amount by which

(i) the aggregate of all amounts of money and the fair market value of partnership property received by the persons referred to therein as consideration for their interests in the partnership at the time that the partnership ceased to exist,

exceeds

(ii) the aggregate of each such person's proceeds of disposition of his interest

date qui survient la première parmi les dates auxquelles un contribuable procédant à ce choix doit produire une déclaration du revenu, conformément à l'article 150, pour l'année d'imposition au cours de laquelle a eu lieu l'opération à laquelle se rapporte le choix.

Communication  
tardive

(5) Lorsqu'un choix visé au paragraphe (4) n'a pas été fait au plus tard à la date à laquelle ou avant laquelle le choix devait être fait aux termes de ce paragraphe et que cette date est postérieure au 6 mai 1974, le choix est réputé avoir été fait à cette date si, une année au plus tard après cette date,

a) le choix est fait en la forme et de la manière prescrites; et

b) une pénalité provisoire à l'égard de ce choix est payée par le contribuable visé au paragraphe 97(2) ou par les personnes visées au paragraphe 98(3) lorsque ce choix est fait.

(6) Aux fins du présent article, la pénalité à l'égard d'un choix visé à l'alinéa (5)a) est égale,

Pénalité en cas  
de communica-  
tion tardive du  
choix

a) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 97(2), à 1/4 de 1% de la fraction de la juste valeur marchande, à la date de la disposition, du bien dont le contribuable visé à ce paragraphe a disposé, qui est en sus de la somme dont le contribuable et les membres de la société ont convenu dans le choix, ou

b) dans le cas d'un choix fait en vertu du paragraphe 98(3), à 1/4 de 1% de la fraction

(i) du total de toutes les sommes d'argent et de la juste valeur marchande du bien de la société que les personnes visées à ce paragraphe ont reçu en contrepartie de leur participation dans la société à la date où la société a cessé d'exister,

qui est en sus

(ii) du total du produit tiré par chaque personne de la disposition de sa participation dans la société, selon la déter-

in the partnership as determined under paragraph 98(3)(a),  
for each month or part thereof in the period commencing with the day on or before which subsection (4) would require that election to be made and ending on the day that election is made.

Unpaid balance  
of penalty

(7) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election referred to in paragraph (5)(a), assess the penalty payable and send a notice of assessment to the taxpayer or persons, as the case may be, and the taxpayer or persons, as the case may be, shall pay forthwith to the Receiver General of Canada the amount, if any, by which the penalty so assessed exceeds the aggregate of all amounts previously paid on account of that penalty."

(5) Subsection (1) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsections (2) to (4) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**61.** (1) All that portion of subsection 97(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules applicable  
where election  
by partners

"(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time after 1971 a Canadian partnership has acquired property from a taxpayer who was, immediately after that time, a member of the partnership, if all the persons who immediately after that time were members of the partnership have jointly so elected in respect of the property in prescribed form and within the time referred to in subsection 96(4), the following rules apply:"

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**62.** (1) Subsection 98(1.1) of the said Act is repealed.

(2) All that portion of subsection 98(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules applicable  
where partner-  
ship ceases to  
exist

"(3) Where at any particular time after 1971 a Canadian partnership has ceased to

mination faite en vertu de l'alinéa 98(3)a),

pour chaque mois ou partie de mois compris dans la période commençant au plus tard le jour où le paragraphe (4) exigerait que ce choix soit fait et se terminant le jour où il est fait.

(7) Le Ministre doit, avec la diligence voulue, examiner chaque choix visé à l'alinéa (5)a), fixer la pénalité due et envoyer un avis de cotisation au contribuable ou aux personnes, selon le cas, et le contribuable ou les personnes, selon le cas, doivent payer sans délai au receveur général du Canada la fraction, si fraction il y a, de la pénalité ainsi imposée qui est en sus de toutes les sommes antérieurement versées au titre de cette pénalité.»

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes et les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**61.** (1) Toute la partie du paragraphe 97(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsque, à une date quelconque après 1971, une société canadienne a acquis des biens d'un contribuable qui, immédiatement après cette date, faisait partie de la société, les règles suivantes s'appliquent si toutes les personnes qui, immédiatement après cette date, faisaient partie de la société, en ont fait le choix ensemble, relativement à ces biens, dans la forme et dans les délais mentionnés au paragraphe 96(4):»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**62.** (1) Le paragraphe 98(1.1) de ladite loi est abrogé.

(2) Toute la partie du paragraphe 98(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Lorsque, à une date donnée après 1971, une société canadienne a cessé d'exis-

Solde impayé de  
la pénalité

Règles applica-  
bles en cas de  
choix par les  
associés

Règles applica-  
bles lorsqu'une  
société cesse  
d'exister



exist and all of the partnership property has been distributed to persons who were members of the partnership immediately before that time so that immediately after that time each such person has, in each such property, an undivided interest that, when expressed as a percentage (in this subsection referred to as that person's "percentage") of all of the undivided interests in the property, is equal to his undivided interest, when so expressed, in each other such property, if each such person has jointly so elected in respect of the property in prescribed form and within the time referred to in subsection 96(4), the following rules apply:"

(3) All that portion of subsection 98(5) of the said Act preceding subparagraph (a)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where at any particular time after 1971 a Canadian partnership has ceased to exist and within 3 months after the particular time one, but not more than one, of the persons who were, immediately before the particular time, members of the partnership (which person is hereafter in this subsection referred to as the "proprietor", whether an individual, a trust or a corporation) carries on by himself the business that was the business of the partnership and continues to use, in the course of the business, any property that was, immediately before the particular time, partnership property and that was received by him as proceeds of disposition of his interest in the partnership, the following rules apply:

(a) the proprietor's proceeds of disposition of his interest in the partnership shall be deemed to be an amount equal to the greater of

(i) the aggregate of the adjusted cost base to him, immediately before the particular time, of his interest in the partnership, and the cost to him of all interests in the partnership deemed by paragraph (g) to have been acquired by him at the particular time, and"

ter et que tous ses biens ont été attribués à des personnes qui faisaient partie de la société immédiatement avant cette date, de sorte que, immédiatement après cette date, chacune de ces personnes possède, dans chacun de ces biens, une participation indivise qui, lorsqu'elle est exprimée en pourcentage (appelé dans le présent paragraphe, le «pourcentage» de cette personne) de toutes les participations indivises dans ces biens, est égale à sa participation indivise, lorsqu'elle est ainsi exprimée, dans chacun de ces autres biens, les règles suivantes s'appliquent si toutes ces personnes ont fait le choix ensemble relativement à ces biens, dans la forme prescrite et dans les délais visés au paragraphe 96(4):»

(3) Toute la partie du paragraphe 98(5) de ladite loi qui précède le sous-alinéa a)(ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Lorsque, à une date donnée après 1971, une société canadienne a cessé d'exister et que, dans les 3 mois de la date donnée, au plus une seule des personnes (appelée dans la suite du présent paragraphe le «propriétaire» qu'il s'agisse d'un individu, d'une fiducie ou d'une corporation,) qui étaient, immédiatement avant la date donnée, membres de la société, poursuit lui-même, à titre de propriétaire unique, l'exploitation de l'entreprise antérieurement exploitée par la société, et continue à utiliser, dans l'exploitation de l'entreprise, un bien qui appartenait à la société immédiatement avant la date donnée et qu'il a reçu à titre de produit de la disposition de sa participation dans la société, les règles suivantes s'appliquent:

a) le produit que le propriétaire a tiré de la disposition de sa participation dans la société est réputé être le plus élevé des montants suivants:

(i) le total du prix de base rajusté, pour lui, de sa participation dans la société immédiatement avant la date donnée, et du coût, pour lui, de toutes les participations dans la société qu'il est réputé avoir acquises aux termes de l'alinéa g) à la date donnée, ou»

Entreprise de la société exploitée par un seul et unique propriétaire

Where partnership business carried on as sole proprietorship

(4) Subsection 98(5) is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) where, at the particular time, all other persons who were members of the partnership immediately before that time have disposed of their interests in the partnership to the proprietor, the proprietor shall be deemed at that time to have acquired partnership interests from those other persons and not to have acquired any property that was property of the partnership."

(5) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**63.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following sections:

"**98.1** (1) Where, but for this subsection, at any time after 1971 a taxpayer has ceased to be a member of a partnership of which he was a member immediately before that time, the following rules apply:

(a) until such time as all his rights (other than a right to a share of the income or loss of the partnership under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) to receive any property of or from the partnership in satisfaction of his interest in the partnership immediately before the time that he ceased to be a member of the partnership are satisfied in full, such interest (in this section referred to as a "residual interest") shall, subject to sections 48 and 70 but notwithstanding any other section of this Act, be deemed not to have been disposed of by the taxpayer and to continue to be an interest in the partnership;

(b) where all of the taxpayer's rights described in paragraph (a) are satisfied in full before the end of the fiscal period of the partnership in which he ceased to be a member thereof, he shall, notwithstanding paragraph (a), be deemed not to have disposed of his residual interest until the end of that fiscal period;

(4) Le paragraphe 98(5) est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction du paragraphe suivant:

«g) lorsque, à une date donnée, toutes les autres personnes qui étaient membres de la société immédiatement avant cette date ont disposé de leur participation dans la société en faveur du propriétaire, ce dernier est réputé, à cette date, avoir acquis les participations dans la société de ces autres personnes et ne pas avoir acquis de biens appartenant à la société.»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**63.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 98, des articles suivants:

"**98.1** (1) Lorsque, sans ce paragraphe, un contribuable a, à une date quelconque après 1971, cessé d'être membre d'une société dont il était membre immédiatement avant cette date, les règles suivantes s'appliquent:

a) jusqu'à la date du règlement complet de tous ses droits (autre qu'un droit à une part du revenu ou de la perte de la société résultant d'une entente visée au paragraphe 96(1.1)) à recevoir des biens appartenant à la société ou en provenant, en contrepartie de sa participation dans la société, immédiatement avant la date où il a cessé d'être membre de la société, cette participation (désignée au présent article comme étant une «participation résiduelle») est réputée, sous réserve des articles 48 et 70 mais nonobstant tout autre article de la présente loi, ne pas avoir été un bien dont a disposé le contribuable et demeure une participation dans la société;

b) lorsque tous les droits du contribuable visés à l'alinéa a) sont complètement réglés avant la fin de l'exercice financier de la société au cours duquel il a cessé d'être membre, le contribuable est réputé, nonobstant l'alinéa a), ne pas avoir dis-

Residual interest  
in partnership

Participation  
résiduelle dans  
la société

(c) notwithstanding subsection 40(3), where at the end of a fiscal period of the partnership, in respect of a residual interest in the partnership,

(i) the aggregate of all amounts required by subsection 53(2) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the residual interest at that time

exceeds

(ii) the aggregate of the cost to him of the residual interest determined for the purpose of computing the adjusted cost base to him of that interest at that time and all amounts required by subsection 53(1) to be added to the cost to him of the residual interest in computing the adjusted cost base to him of that interest at that time

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the year from a disposition at that time of that residual interest; and

(d) where a taxpayer has a residual interest

(i) by virtue of paragraph (b), he shall, except for the purposes of subsection 110(5), be deemed not to be a member of the partnership, and

(ii) in any other case, he shall, except for the purposes of subsection 85(3), be deemed not to be a member of the partnership.

Continuation of  
original partner-  
ship

(2) Where a partnership (in this subsection referred to as the "original partnership") has or would but for subsection 98(1) have ceased to exist at a time when a taxpayer had rights described in paragraph (1)(a) in respect of that partnership and the members of another partnership agree to satisfy all or part of those rights, that other partnership shall, for the purposes of paragraph (1)(a), be deemed to be a continuation of the original partnership.

Transfer of in-  
terest on death

**98.2** Where by virtue of the death of an individual a taxpayer has acquired a property that was an interest in a partnership to

posé de sa participation résiduelle avant la fin de cet exercice financier;

c) nonobstant le paragraphe 40(3), lorsque, à la fin d'un exercice financier de la société, relativement à une participation résiduelle dans la société,

(i) le total des montants dont le paragraphe 53(2) exige la déduction dans le calcul du coût de base rajusté pour le contribuable à cette date de la participation résiduelle

excède

(ii) le total du coût, pour lui, de la participation résiduelle déterminé aux fins du calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date, et des montants dont le paragraphe 53(1) exige l'addition au coût, pour lui, de la participation résiduelle dans le calcul du coût de base rajusté de cette participation pour le contribuable, à cette date,

l'excédent est réputé être un gain tiré par le contribuable, pour l'année, de la disposition à cette date de cette participation résiduelle; et

d) lorsqu'un contribuable détient une participation résiduelle

(i) en vertu de l'alinéa b), il est, sauf pour les fins du paragraphe 110(5), réputé ne pas être membre de la société, et

(ii) dans tout autre cas, il est, sauf pour les fins du paragraphe 85(3), réputé ne pas être membre de la société.

(2) Lorsqu'une société (appelée au présent paragraphe la «première société») a ou aurait, sans le paragraphe 98(1), cessé d'exister à une date où un contribuable avait des droits visés à l'alinéa (1)a) relativement à cette société et que les membres d'une autre société consentent à régler tout ou partie de ces droits, cette autre société est réputée, aux fins de l'alinéa (1)a), être la continuation de la première société.

Continuation  
d'une première  
société

**98.2** Lorsque, par suite du décès d'un particulier, un contribuable a acquis un bien constituant une participation dans

Transfert d'une  
participation en  
cas de décès



which, immediately before the individual's death, section 98.1 applied,

(a) the taxpayer shall be deemed to have acquired a right to receive partnership property and not to have acquired an interest in a partnership;

(b) the taxpayer shall be deemed to have acquired the right referred to in paragraph (a) at a cost equal to the amount determined to be the proceeds of disposition of the interest in the partnership to the deceased individual by virtue of paragraph 70(5)(a) or 70(6)(d), as the case may be; and

(c) section 43 is not applicable to the right."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**64.** (1) Paragraph 100(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the aggregate of

(i) the cost to the taxpayer of the interest in the partnership determined for the purpose of computing the adjusted cost base to him of that interest at that time, and

(ii) all amounts required by subsection 53(1) to be added to the cost to him of that interest in computing the adjusted cost base to him of that interest at that time."

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**65.** (1) Subsections 104(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(8) Notwithstanding subsection (6), where an amount in respect of the income for a taxation year of an *inter vivos* trust (other than a mutual fund trust) is payable to a beneficiary under the trust who, at the time the amount became so payable, was

(a) a non-resident person,

(b) a non-resident-owned investment corporation, or

une société à laquelle, immédiatement avant le décès du particulier, l'article 98.1 s'appliquait,

a) le contribuable est réputé avoir acquis un droit de recevoir un bien de la société et non avoir acquis une participation dans la société;

b) le contribuable est réputé avoir acquis le droit visé à l'alinéa a) à un coût égal au montant réputé, en vertu de l'alinéa 70(5)a) ou 70(6)d), selon le cas, être le produit de la disposition de la participation dans la société en faveur du particulier décédé; et

c) l'article 43 ne s'applique pas à ce droit.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**64.** (1) L'alinéa 100(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) total

(i) du coût de sa participation, supporté par le contribuable, déterminé aux fins du calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de sa participation à cette date, et

(ii) de toutes les sommes qui, aux termes du paragraphe 53(1), doivent, dans le calcul du prix de base rajusté, pour le contribuable, de sa participation à cette date, être ajoutées au coût, pour lui, de sa participation.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**65.** (1) Les paragraphes 104(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(8) Nonobstant le paragraphe (6), lorsqu'une somme relative au revenu, pour une année d'imposition, d'une fiducie non testamentaire (à l'exclusion d'une fiducie de fonds mutuels) est payable à un bénéficiaire de la fiducie qui, au moment où cette somme est devenue payable, était

a) une personne non résidente,

Limitation on deduction

Restriction visant les déductions

(c) a trust resident in Canada other than

- (i) a testamentary trust, or
- (ii) a trust all of the beneficiaries under which, throughout the period commencing on May 6, 1974 and ending at the time the amount became so payable, were resident in Canada,

(in this section referred to as a "designated beneficiary"), the amount deductible under subsection (6) shall not exceed the amount, if any, by which

(d) the aggregate of all amounts each of which is

- (i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,
- (ii) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the year that was included in computing the income of a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or
- (iii) an amount paid by the trust in the year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

exceeds

(e) that proportion of the amount, if any, by which

- (i) the designated income of the trust for the year

exceeds

- (ii) the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a), minus the amount determined under paragraph (d),

that

- (iii) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of the

b) une corporation de placements appartenant à des non-résidents, ou

c) une fiducie résidant au Canada autre que

- (i) une fiducie testamentaire, ou
- (ii) une fiducie dont tous les bénéficiaires, tout au long de la période commençant le 6 mai 1974 et se terminant à la date où la somme est devenue ainsi payable, étaient des personnes résidant au Canada,

(appelé au présent article «bénéficiaire désigné»), la somme déductible en vertu du paragraphe (6) ne doit pas dépasser la fraction, si fraction il y a,

d) du total des montants dont chacun représente

- (i) la fraction du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a, et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(ii) un montant du revenu accumulé de la fiducie, pour l'année, qui a été inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié de la fiducie en vertu du paragraphe (14), ou

(iii) un montant payé par la fiducie dans l'année égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

qui est en sus

e) de la fraction du montant, si fraction il y a,

- (i) du revenu désigné de la fiducie pour l'année

qui est en sus

(ii) du montant qui constituerait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu de règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a, moins le

income of the trust for the year that would, but for this subsection, be payable in the year to a designated beneficiary

is of

(iv) the amount determined under paragraph (d)."

(2) Paragraph 104(15)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) in any case not referred to in paragraph (a) or (b), where each beneficiary under the trust whose share of the accumulating income of the trust depends upon the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any discretionary power, is a preferred beneficiary, or would be a preferred beneficiary if he were resident in Canada, or is a registered Canadian charitable organization, the portion of the trust's accumulating income for the year equal to the amount determined in prescribed manner to be his discretionary share of the trust's accumulating income for the year; and"

(3) Paragraph 104(21)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection (13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for the taxation year of a particular beneficiary under the trust who is resident in Canada, and"

(4) Subsection 104(24) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(24) For the purposes of subsections (6), (7), (8), (13), (20), (25) and 212(11.1), an

montant déterminé en vertu de l'alinéa d),

représenté par le rapport existant entre

(iii) le total des montants, dont chacun est un montant représentant du revenu de la fiducie pour l'année, qui, sans le présent paragraphe, seraient payables dans l'année à un bénéficiaire désigné

et

(iv) le montant déterminé en vertu de l'alinéa d).»

(2) L'alinéa 104(15)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) dans tous les cas non mentionnés à l'alinéa a) ou b), lorsque chaque bénéficiaire de la fiducie dont la part du revenu accumulé de la fiducie dépend de l'exercice ou de l'absence d'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une personne, est un bénéficiaire privilégié, ou serait un bénéficiaire privilégié s'il était résident du Canada, ou est une œuvre de charité canadienne enregistrée, la partie du revenu accumulé de la fiducie pour l'année, égale au montant déterminé de la manière prescrite comme étant sa part, établie d'une façon discrétionnaire, du revenu accumulé de la fiducie pour l'année; et»

(3) L'alinéa 104(21)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) peut raisonnablement être considérée (compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie) comme faisant partie de la somme qui, en vertu du paragraphe (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été incluse dans le calcul du revenu, pour l'année d'imposition, d'un bénéficiaire particulier de la fiducie qui est une personne résidant au Canada, et»

(4) Le paragraphe 104(24) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(24) Aux fins des paragraphes (6), (7), (8), (13), (20), (25) et 212(11.1), une somme

Amount payable

Somme payable



amount shall not be considered to be payable in a taxation year unless it was paid in the year to the person to whom it was payable or he was entitled in that year to enforce payment thereof.

Excess amount

- (25) In any case where
- (a) the amount that would, but for subsection 104(8), be deductible by virtue of subsection 104(6) in computing the income for a taxation year of a trust exceeds
  - (b) the amount deductible by virtue of subsection 104(6) in computing the trust's income for that year
- (in this subsection referred to as the "excess amount"), for the purpose of subsection (13), an amount equal to that proportion of the excess amount that
- (c) the amount payable to a particular designated beneficiary under a trust in respect of the trust's income for the year that would, but for this subsection, be included in computing his income by virtue of subsection (13)
- is of
- (d) the aggregate of amounts each of which is

- (i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1) (a) as would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,
    - (ii) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the year that was included in computing the income of a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or
    - (iii) an amount paid by the trust in the year to the extent it was included in computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)
- shall be deemed not to have been payable in the year to the particular beneficiary.

n'est considérée comme payable dans une année d'imposition que si elle a été versée, dans l'année, à la personne à laquelle elle était payable ou si cette personne avait le droit d'en exiger le paiement dans l'année.

Excédent

- (25) Chaque fois que
- a) la somme qui, sans le paragraphe 104(8), serait déductible en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition dépasse
  - b) la somme déductible en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année
- (situation que désigne, au présent paragraphe, le mot «excédent»), aux fins du paragraphe (13), la fraction de l'excédent représentée par le rapport existant entre
- c) la somme payable à un bénéficiaire désigné donné d'une fiducie relativement au revenu de la fiducie pour l'année qui serait, sans ce paragraphe, incluse dans le calcul du revenu de celui-ci en vertu du paragraphe (13)

et

- d) le total des sommes dont chacune représente
  - (i) la partie des montants qui représenterait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition en l'absence de toute déduction en vertu des paragraphes (6) ou (12) ou en vertu des règlements établis en vertu de l'alinéa 20(1)a) et qui, sans le présent paragraphe, serait payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,
  - (ii) un montant du revenu accumulé de la fiducie pour l'année qui a été inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe (14), ou
  - (iii) un montant payé par la fiducie dans l'année égal au montant inclus dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

est réputée ne pas avoir été payable, dans l'année, à ce bénéficiaire donné.

Portion of interest deemed to be interest of beneficiary

(26) Such portion of the amount, if any, determined in respect of a trust for a taxation year under paragraph 110.1(1)(b) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii) thereof and if subsection 110.1(1) were read without reference to the words "(other than a trust that is not a testamentary trust within the meaning assigned by paragraph 108(1)(i))" as

(a) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that, by virtue of subsection (13) or (14) or section 105, as the case may be, was included in computing the income for the taxation year of a particular beneficiary under the trust, and

(b) was not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in the return of its income for the year under this Part, be deemed to be interest for the year of the particular beneficiary and not to be interest of the trust."

(5) Subsections (1), (3) and (4) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years and, for the 1974 taxation year, subsection 104(26) of the said Act as enacted by subsection (4) shall be read without reference to the words "(if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii) thereof)", and subsection (2) is applicable to the 1973 and subsequent taxation years.

**66.** (1) Section 107 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) For the purposes of subsection (1) and notwithstanding paragraph 69(1)(c), the cost to a taxpayer of a capital interest in a testamentary trust shall be deemed to be

(a) where the interest was purchased, the cost otherwise determined;

(26) La fraction du montant, si fraction il y a, déterminée en vertu de l'alinéa 110.1(1)b) (ledit alinéa devant s'interpréter comme si le sous-alinéa (ii) n'existait pas) à l'égard d'une fiducie pour une année d'imposition, le paragraphe 110.1(1) devant alors s'interpréter comme s'il n'y était pas fait mention des mots «(à l'exclusion d'une fiducie qui n'est pas une fiducie testamentaire au sens de l'alinéa 108(1)i))», qui

a) peut raisonnablement être considérée (eu égard à toutes les circonstances, y compris les modalités de l'accord de fiducie) comme faisant partie du montant qui, en vertu des paragraphes (13) ou (14) ou de l'article 105, selon le cas, a été inclus dans le calcul du revenu pour l'année d'imposition d'un bénéficiaire donné de la fiducie, et qui

b) n'a été attribuée par la fiducie à aucun autre bénéficiaire de la fiducie,

est réputée, si elle est ainsi attribuée par la fiducie, dans la déclaration de revenu pour l'année établie par la fiducie en vertu de la présente Partie, au bénéficiaire donné, être de l'intérêt, pour l'année, du bénéficiaire donné et non de l'intérêt de la fiducie.»

(5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes; cependant, en ce qui concerne l'année d'imposition 1974, le paragraphe 104(26) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (4), s'interprète comme s'il n'y était pas fait mention des mots «(ledit alinéa devant alors s'interpréter comme si le sous-alinéa (ii) n'existait pas)». Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1973 et suivantes.

**66.** (1) L'article 107 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1) et nonobstant l'alinéa 69(1)c), le coût, pour un contribuable, d'une participation au capital dans une fiducie testamentaire est réputé être

a) lorsque la participation a été achetée, le coût déterminé par ailleurs;

Fraction de l'intérêt réputée être celle d'un bénéficiaire

Cost of capital interest in a testamentary trust

Coût d'une participation au capital dans une fiducie testamentaire

- (b) where paragraph 70(5)(c) applies, the cost therein determined; and  
 (c) in any other case, nil."

(2) Subsection 107(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where the property referred to in subsection (2) that was distributed by a trust to a taxpayer was property, other than capital property that was not depreciable property, for the purpose of determining the cost to the taxpayer of the property under paragraph (2)(b) (except for the purposes of paragraph (2)(b) as it applies to determine the taxpayer's proceeds of disposition of his capital interest under paragraph (2)(c)), the reference in paragraph (2)(b) to "the amount" shall be read as a reference to "1/2 of the amount"."

(3) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**67.** (1) All that portion of paragraph 108(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) "cost amount" of any capital interest or part thereof, as the case may be, of a taxpayer in any trust (other than a trust that is a foreign affiliate of the taxpayer) at any time means,"

(2) Subsection 108(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) "designated income" of a trust for a taxation year means the amount that would, but for subsections 104(6) and (12) and 105(2) and any regulations made under paragraph 20(1)(a), be the income of the trust for the taxation year determined under section 3 if

(i) it had no income other than incomes from real properties in Canada, incomes from timber resource properties, incomes from Canadian

- b) lorsque l'alinéa 70(5)c s'applique, le coût déterminé audit alinéa; et  
 c) dans tout autre cas, nul."

(2) Le paragraphe 107(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsque les biens, mentionnés au paragraphe (2), qu'une fiducie a attribués à un contribuable étaient des biens autres que des biens en immobilisations non amortissables, il faut, pour déterminer le coût de ces biens supporté par le contribuable en vertu de l'alinéa (2)b) (sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer l'alinéa (2)b) à la détermination du produit que tire le contribuable de la disposition de sa participation au capital en vertu de l'alinéa (2)c)), lire, à l'alinéa (2)b), «la moitié de la fraction» au lieu de «la fraction».

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**67.** (1) Toute la partie de l'alinéa 108(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d) «coût indiqué» d'une participation au capital d'une fiducie ou d'une partie de cette participation, selon le cas, (à l'exclusion d'une fiducie qui est une corporation étrangère affiliée du contribuable) pour un contribuable, à une date quelconque, signifie,»

(2) Le paragraphe 108(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

«d.1) «revenu désigné» d'une fiducie pour une année d'imposition désigne la somme qui, sans les paragraphes 104(6) et (12) et 105(2) ou tout règlement établi en vertu de l'alinéa 20(1)a), serait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition déterminé aux termes de l'article 3 si

(i) elle n'avait d'autre revenu que ceux provenant de biens immeubles situés au Canada, d'avoirs forestiers, d'avoirs miniers canadiens, d'entreprises qu'elle

Détermination  
de coût de prop-  
erty other than  
non-depreciable  
capital property

Détermination  
du coût des biens  
autres que des  
biens en immobi-  
lisations non  
amortissables

"Cost amount"  
of capital inter-  
est

«coût indiqué»  
d'une participa-  
tion au capital

"Designated  
income"

«revenu dési-  
gné»



resource properties, incomes from businesses carried on in Canada and taxable capital gains from dispositions described in subparagraph (ii),

(ii) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) were from dispositions of property that would have been taxable Canadian property if at no time in the year the trust had been resident in Canada, and

(iii) the only losses referred to in paragraph 3(d) were losses from real properties in Canada, losses from timber resource properties and losses from businesses carried on in Canada;”

(3) Subparagraph 108(1)(j)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) a trust governed by a registered pension fund or plan, an employees profit sharing plan, a registered supplementary unemployment benefit plan, a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan, a registered education savings plan or a registered home ownership savings plan.”

(4) Subsection 108(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of subparagraph 70(6)(b)(i), paragraph 73(1)(a) and subparagraph 104(4)(a)(i), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends otherwise included therein that are described in section 83 or subsection 131(1) or to which subsection 131(1) applies by virtue of subsection 130(2), and, for the purposes of paragraph 108(1)(e), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act.”

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years, subsection (2) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsection (3) is applicable to the 1972 and subsequent taxa-

exploite au Canada et que des gains en capital imposables provenant de dispositions visées au sous-alinéa (ii),

(ii) les seuls gains en capital imposables et les seules pertes en capital déductibles mentionnés à l’alinéa 3b) provenaient de dispositions de biens qui auraient été des biens canadiens imposables si la fiducie n’avait, à aucun moment au cours de l’année, résidé au Canada, et

(iii) les seules pertes mentionnées à l’alinéa 3d) étaient des pertes provenant de biens immobiliers situés au Canada, d’avoirs forestiers et d’entreprises qu’elle exploite au Canada;»

(3) Le sous-alinéa 108(1)(j)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pensions, un régime de participation des employés aux bénéfices, un régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage, un régime enregistré d’épargne-retraite, un régime de participation différée aux bénéfices, un régime enregistré d’épargne-études ou un régime enregistré d’épargne-logement.»

(4) Le paragraphe 108(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins du sous-alinéa 70(6)b)(i), de l’alinéa 73(1)a) et du sous-alinéa 104(4)a)(i), le revenu d’une fiducie est son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi, moins tous dividendes y inclus par ailleurs qui sont visés à l’article 83 ou au paragraphe 131(1) ou auxquels s’applique le paragraphe 131(1) en vertu du paragraphe 130(2), et, aux fins de l’alinéa 108(1)e), le revenu d’une fiducie est son revenu calculé sans égard aux dispositions de la présente loi.»

(5) Les paragraphes (1) et (4) s’appliquent aux années d’imposition 1972 et suivantes, le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 1974 et suivantes et le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1972 et

Meaning of  
“income” of  
trust

Sens de l’expres-  
sion «revenu»  
d’une fiducie

tion years in respect of registered education savings plans and is applicable to the 1974 and subsequent taxation years in respect of registered home ownership savings plans.

**68.** (1) Subsection 109(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) where the taxpayer's spouse has, before the end of the year, attained the age of 65 years, the amount by which \$1,000 exceeds the spouse's income for the year minus all amounts deductible under this section otherwise than by virtue of paragraph (h)."

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

**69.** (1) Subparagraph 110(1)(c)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vi) for the care, or the care and training, at a school, institution or other place of the taxpayer, his spouse or any such dependant, who has been certified by an appropriately qualified person to be an individual who, by reason of a physical or mental handicap, requires the equipment, facilities or personnel specially provided by that school, institution or other place for the care, or the care and training, of individuals suffering from the handicap suffered by that individual,"

(2) Paragraph 110(1)(c) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subparagraph (xi) thereof, the following subparagraph:

"(xi.1) on behalf of an individual who was the taxpayer, his spouse or any such dependant, who was totally blind

(A) for a dog trained to guide a blind person provided by a person or organization one of whose main purposes is the training of such dogs (in this subparagraph referred to as a "guide dog"),

suivantes en ce qui concerne les régimes enregistrés d'épargne-études et aux années d'imposition 1974 et suivantes en ce qui concerne les régimes enregistrés d'épargne-logement.

**68.** (1) Le paragraphe 109(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«i) si le conjoint du contribuable a atteint l'âge de 65 ans avant la fin de l'année, l'excédent de \$1,000 sur le revenu du conjoint pour l'année moins tous les montants déductibles en vertu du présent article, à l'exception de l'alinéa h).»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

**69.** (1) Le sous-alinéa 110(1)c(vi) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) pour le soin, ou le soin et la formation, dans une école, institution ou un autre endroit du contribuable, de son conjoint ou de toute personne à charge qui, selon une attestation d'une personne possédant la compétence voulue, est un particulier qui, en raison d'un handicap physique ou mental, a besoin d'équipement, d'appareils ou de personnel spécialisés fournis par cette école, institution ou autre endroit pour le soin ou le soin et la formation de personnes ayant un handicap semblable au sien,»

(2) L'alinéa 110(1)c) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le sous-alinéa (xi), du sous-alinéa suivant:

«(xi.1) au nom d'un particulier qui était le contribuable, son conjoint ou toute autre personne à charge totalement aveugle

(A) pour un chien dressé pour guider une personne aveugle fourni par une personne ou une organisation dont l'un des buts principaux est le dressage de

(B) for the care and maintenance of a guide dog including food and veterinarian care,

(C) for reasonable travelling expenses of the individual incurred in travelling to and from a school, institution or other place that trains blind persons in the handling of guide dogs, and

(D) for reasonable board and lodging expenses of the individual incurred while he was required to live away from his ordinary place of residence because he was in full time attendance at a school, institution or other place that trains blind persons in the handling of guide dogs;"

(3) Subparagraph 110(1)(e)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) was totally blind at any time in the year or was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair, and"

(4) Paragraph 110(1)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e.1) the amount by which \$1,000 exceeds the taxable income for the year of the taxpayer's spouse computed before making any deductions under paragraph (e), if the spouse was totally blind at any time in the year or was, throughout any 12 month period ending in the year, necessarily confined for a substantial period of time each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair, and neither the taxpayer nor his spouse included any amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, by reason of the spouse's blindness, illness, injury or affliction in calculating a deduction for

ces chiens (dans le présent sous-alinéa appelés chiens d'aveugles),

(B) pour le soin et l'entretien d'un chien d'aveugle, y compris la nourriture et les soins de vétérinaire,

(C) pour les dépenses raisonnables de voyage d'un particulier engagées en faisant l'aller-retour de l'école, institution ou autre endroit qui forme les aveugles dans la conduite des chiens d'aveugles, et

(D) pour des dépenses raisonnables de pension ou de logement engagées lorsqu'il devait habiter loin de son lieu de résidence habituel parce qu'il assistait à plein temps à des cours donnés dans une école, une institution ou un autre endroit qui forme des aveugles dans la conduite des chiens d'aveugles;»

(3) Le sous-alinéa 110(1)e(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) était atteint de cécité totale à une date quelconque de l'année ou a été, pendant toute période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant de longues périodes chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité, et»

(4) L'alinéa 110(1)e.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e.1) la fraction de \$1,000 qui est en sus du revenu imposable du conjoint du contribuable pour l'année, calculé avant toute déduction autorisée en vertu de l'alinéa e), si le conjoint était atteint de cécité totale à une date quelconque de l'année ou a été, durant toute période de 12 mois se terminant au cours de l'année, dans l'obligation de garder le lit ou de demeurer dans un fauteuil roulant pendant une bonne partie de la journée chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité, et si le contribuable ni son conjoint n'ont inclus aucune somme versée à titre de rémunération d'un préposé ou de frais de séjour

Conjoint du contribuable aveugle, devant garder le lit ou demeurer dans un fauteuil roulant: déduction supplémentaire

Taxpayer's spouse blind or confined to bed or wheel chair: additional deduction



medical expenses under this section for the year;”

dans une maison de santé, à cause de la cécité, de la maladie, de la blessure ou de l'infirmité du conjoint, dans le calcul d'une déduction pour frais médicaux, faite au titre de l'année en vertu du présent article;»

(5) Subsection 110(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 110(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Charitable gifts

“(2) Where an individual was, during the taxation year, a member of a religious order and had, as such, taken a vow of perpetual poverty, he may, in lieu of the deduction permitted by paragraph (1)(a), deduct from his income for the year an amount equal to the aggregate of his superannuation or pension benefits and his earned income for the year as defined by section 63 if, of his income, that amount has been paid to the order.”

«(2) Lorsqu'un particulier a été, au cours de l'année d'imposition, membre d'un ordre religieux et a, comme tel, prononcé des vœux de pauvreté perpétuelle, il peut, en remplacement de la déduction permise par l'alinéa (1)a), déduire de son revenu pour l'année une somme égale au total de ses prestations de pension de retraite ou de pension et du revenu qu'il a gagné pour l'année, au sens de l'article 63, si cette somme a été versée à l'ordre sur son revenu.»

Dons de charité

(6) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years, subsections (3) and (4) are applicable to the 1973 and subsequent taxation years and subsection (5) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1973 et suivantes et le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

70. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110 thereof, the following sections:

70. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 110, des articles suivants:

Interest and dividend income deductible

“110.1 (1) For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust that is not a testamentary trust within the meaning assigned by paragraph 108(1)(i)), there may be deducted from his income for the year an amount equal to the lesser of

«110.1 (1) Aux fins du calcul du revenu imposable, pour une année d'imposition, d'un individu (à l'exclusion d'une fiducie qui n'est pas une fiducie testamentaire au sens de l'alinéa 108(1)i)), il peut être déduit de son revenu, pour l'année, une somme égale au moins élevé des montants suivants:

Revenu tiré d'intérêts et de dividendes déductible

(a) \$1,000, and

a) \$1,000, ou

(b) the aggregate of

b) le total

(i) the amount of interest included in computing the taxpayer's income for the year, and

(i) du montant de l'intérêt inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, et

(ii) the taxpayer's grossed-up dividends for the year.

(ii) des dividendes bruts du contribuable pour l'année.

Interest income

(2) For the purposes of this section, interest shall not include any amount that is

(2) Aux fins du présent article, les intérêts ne comprennent pas

Revenu tiré d'intérêts

- (a) interest from a source outside Canada;
- (b) an annuity payment
  - (i) under a registered retirement savings plan or under a plan referred to in subsection 146(12) as an "amended plan", or
  - (ii) under a deferred profit sharing plan or under a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan";
- (c) a payment
  - (i) under an income-averaging annuity contract, or
  - (ii) under a registered pension fund or plan;
- (d) a royalty;
- (e) exempt income;
- (f) included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subsection 135(7) or 137(5);
- (g) interest paid or payable to the taxpayer by a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length;
- (h) interest paid or payable to the taxpayer by a partnership of which the taxpayer is a member; or
- (i) pension income or qualified pension income within the meaning assigned by section 110.2.

Idem

(3) For the purposes of this section, subject to subsection (2), interest included in computing a taxpayer's income for a taxation year shall be deemed to include

- (a) the amount by which any annuity payment (other than an annuity payment referred to in paragraph (2)(b)) received by the taxpayer in the year exceeds the capital element of that payment as determined or established under paragraph 60(a); and
- (b) any amount included by virtue of paragraph 148(1)(a) in computing the income of the taxpayer for the year.

Idem

(4) Where there is required to be included in computing a taxpayer's income for a

- a) l'intérêt tiré d'une source située à l'extérieur du Canada;
- b) un paiement de rente
  - (i) en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime visé au paragraphe 146(12) comme «régime modifié», ou
  - (ii) en vertu d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime visé au paragraphe 147(15) comme un «régime annulé»;
- c) un paiement
  - (i) en vertu d'un contrat de rente à versements invariables, ou
  - (ii) en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions;
- d) une redevance;
- e) un revenu exonéré d'impôt;
- f) un montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu du paragraphe 135(7) ou 137(5);
- g) l'intérêt payé ou payable au contribuable par une personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance;
- h) l'intérêt payé ou payable au contribuable par une société dont celui-ci est membre; ou
- i) un revenu de retraite ou revenu de retraite admissible au sens de l'article 110.2.

Idem

(3) Aux fins du présent article et sous réserve du paragraphe (2), l'intérêt compris dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est réputé inclure

- a) le montant par lequel un paiement de rente (autre qu'un paiement de rente visé à l'alinéa (2)b)) reçu par le contribuable dans l'année est en sus de l'élément de capital de ce paiement, comme il a été déterminé ou établi en vertu de l'alinéa 60a); et
- b) tout montant inclus en vertu de l'alinéa 148(1)a) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

Idem

(4) Lorsque, en vertu du paragraphe 56(4) ou de l'un des articles 74 ou 75, il faut

taxation year by virtue of subsection 56(4) or section 74 or 75 income of another person that is interest, the amount so included in the taxpayer's income shall, for the purposes of this section, be deemed to be interest included in computing his income for the year.

Meaning of  
"grossed-up  
dividends"

(5) For the purposes of this section, grossed-up dividends of a taxpayer for a taxation year means the amount required by subsection 82(1) to be included in the income of the taxpayer for the taxation year, but does not include any such amount in respect of any dividend received by the taxpayer from a corporation with which he does not deal at arm's length.

Transfer of  
unused portion  
of spouse's  
deduction

(6) Where the amount that would, but for this subsection, be deductible under paragraph 109(1)(a) from a taxpayer's income for a taxation year is less than the amount that would be deductible under that paragraph from his income for the year if no amount were included in computing his spouse's income for the year as interest or grossed-up dividends, there may be added to the amount, if any, that the taxpayer may deduct under that paragraph the amount by which the lesser of

(a) the amount by which \$1,000 exceeds the amount determined under subsection 117.1(2) for the year, and

(b) the amount by which the aggregate of all amounts each of which is an amount included in computing his spouse's income for the year as

(i) interest, or

(ii) grossed-up dividends

exceeds the amount determined under subsection 117.1(2) for the year

exceeds the amount, if any, deducted by the spouse in computing the spouse's taxable income for the year by virtue of subsection (1).

**110.2 (1)** For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual who, before the end of the year, has attained the age of 65 years, there

ation income  
emption

inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, un revenu en intérêt reçu par une autre personne, le montant ainsi inclus dans le revenu du contribuable est, aux fins du présent article, réputé être de l'intérêt compris dans le calcul de son revenu pour l'année.

(5) Aux fins du présent article, le terme dividendes bruts d'un contribuable pour une année d'imposition désigne le montant qui doit être inclus, en vertu du paragraphe 82(1), dans le revenu du contribuable pour l'année d'imposition, mais ne comprend pas un dividende reçu par un contribuable d'une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance.

Sens de «divi-  
dendes bruts»

(6) Lorsque le montant qui, sans le présent paragraphe, serait déductible, en vertu de l'alinéa 109(1)a), du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, est moins élevé que le montant qui serait déductible, en vertu dudit alinéa, de son revenu pour l'année si aucun montant n'était inclus dans le calcul du revenu de son conjoint pour l'année à titre d'intérêt ou de dividendes bruts, il peut être ajouté au montant, s'il en est, que le contribuable peut déduire en vertu dudit alinéa le montant par lequel le moindre

Transfert de la  
fraction inutili-  
sée de la déduc-  
tion du conjoint

a) de l'excédent de \$1,000 sur le montant déterminé selon le paragraphe 117.1(2) pour l'année, ou

b) de l'excédent du total de tous les montants dont chacun est un montant inclus dans le calcul du revenu de son conjoint pour l'année à titre

(i) d'intérêts, ou

(ii) de dividendes bruts

sur le montant déterminé en vertu du paragraphe 117.1(2) pour l'année

est en sus du montant, s'il en est, que le conjoint a déduit en vertu du paragraphe (1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

**110.2 (1)** Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier qui, avant la fin de l'année, est âgé de 65 ans, il peut être déduit de

Revenu d'une  
pension de  
retraite exonéré  
d'impôt



may be deducted from his income for the year an amount equal to the lesser of

- (a) \$1,000, and
- (b) his pension income received in the year.

Qualified pension income exemption

(2) For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust or an individual referred to in subsection (1)), there may be deducted from his income for the year an amount equal to the lesser of

- (a) \$1,000, and
- (b) his qualified pension income received in the year.

Definitions

(3) For the purposes of this section, subject to subsection (4),

"Pension income"

(a) "pension income" received by a taxpayer in a taxation year means any amount received by him in the year

(i) as a payment out of or under a superannuation or pension fund or plan,

(ii) that is an annuity payment under a registered retirement savings plan or under a plan referred to in subsection 146(12) as an "amended plan",

(iii) that is

(A) an annuity payment under a deferred profit sharing plan or under a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan", or

(B) a payment described in subparagraph 147(2)(k)(v), or

(iv) that is the amount by which any annuity payment (other than an annuity payment described in subparagraph (ii) or clause (iii)(A), or a payment under an income-averaging annuity contract) exceeds the capital element of that payment as determined or established under paragraph 60(a), if before the end of the year the taxpayer has attained the age of 65 years; and

"Qualified pension income"

(b) "qualified pension income" received by a taxpayer in a taxation year means any amount described in subparagraph

son revenu, pour l'année, un montant égal au moins élevé des montants suivants:

- a) \$1,000, ou
- b) son revenu de retraite reçu au cours de l'année.

(2) Aux fins du calcul du revenu imposable pour une année d'imposition d'un particulier (autre qu'une fiducie ou un particulier visé au paragraphe (1)), il peut être déduit de son revenu, pour l'année, un montant égal au moins élevé des montants suivants:

- a) \$1,000, ou
- b) son revenu de retraite admissible reçu au cours de l'année.

Déduction au titre du revenu de retraite admissible

(3) Aux fins du présent article, sous réserve du paragraphe (4),

Définitions

a) «revenu de retraite» reçu par un contribuable au cours d'une année d'imposition désigne tout montant

«revenu de retraite»

(i) reçu par lui dans l'année à titre de paiement en vertu ou aux termes d'un régime ou d'une caisse de retraite,

(ii) qui est un paiement de rente en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un régime visé au paragraphe 146(12) comme un «régime modifié»,

(iii) qui est

(A) un paiement de rente en vertu d'un régime à participation différée aux bénéfices ou en vertu d'un régime visé au paragraphe 147(15) comme un «régime annulé», ou

(B) un paiement visé au sous-alinéa 147(2)(k)(v), ou

(iv) qui est le montant du paiement de rente (autre qu'un paiement de rente décrit au sous-alinéa (ii) ou à la disposition (iii)(A), ou un paiement en vertu d'un contrat de rente à versements invariables) reçu par le contribuable, au cours de l'année d'imposition, en sus de l'élément capital de ce paiement tel que déterminé ou établi en vertu de l'alinéa 60a), si, avant la fin de l'année, le contribuable a atteint l'âge de 65 ans; et

(a)(i) and amounts described in subparagraphs (a)(ii), (iii) and (iv) (if subparagraph (a)(iv) were read without reference to the words "if before the end of the year the taxpayer has attained the age of 65 years,") received by the taxpayer as a consequence of the death of his spouse.

b) «revenu de retraite admissible» reçu par un contribuable au cours d'une année d'imposition désigne tout montant visé au sous-alinéa a)(i) et tout montant visé aux sous-alinéas a)(ii), (iii) et (iv) (le sous-alinéa a)(iv) devant alors s'interpréter comme s'il n'y était pas fait mention des mots «si, avant la fin de l'année, le contribuable a atteint l'âge de 65 ans;») reçu par un contribuable à la suite du décès de son conjoint.

«revenu de  
retraite admissi-  
ble»

Idem

(4) For the purposes of this section, "pension income" and "qualified pension income" do not include any amount that is

(a) the amount of any pension or supplement under the *Old Age Security Act* or of any similar payment under a law of a province;

(b) the amount of any benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act;

(c) a retiring allowance;

(d) a death benefit;

(e) exempt income; or

(f) the amount, if any, by which

(i) an amount required to be included in computing the taxpayer's income for the year

exceeds

(ii) the amount, if any, by which the amount referred to in subparagraph (i) exceeds the aggregate of all deductions taken by the taxpayer in the year in respect of that amount.

(5) Where the spouse of a taxpayer

(a) has attained the age of 65 years before the end of a taxation year and that spouse has received pension income in the year, or

(b) has received qualified pension income in the year,

the taxpayer may, in addition to the amount, if any, deducted by him for the year under subsection (1) or (2), deduct an

(4) Aux fins du présent article, «revenu de retraite» et «revenu de retraite admissible» ne comprennent pas

a) le montant de la retraite ou du supplément reçu en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de tout paiement analogue fait en vertu d'une loi d'une province;

b) le montant de toute pension reçue en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de retraite tel qu'il est défini à l'article 3 de ladite loi;

c) une allocation de retraite;

d) une prestation au décès;

e) tout revenu exonéré d'impôt; ou

f) la fraction, s'il en est,

(i) du montant qui doit être inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année

qui est en sus

(ii) de la fraction, s'il en est, du montant visé au sous-alinéa (i) qui est en sus du total de toutes les déductions réclamées par le contribuable dans l'année à l'égard de ce montant.

Idem

Transfer of  
unused deduc-  
tion to spouse

(5) Lorsque le conjoint d'un contribuable

a) atteint l'âge de 65 ans avant la fin d'une année d'imposition et que le conjoint a reçu un revenu de retraite dans l'année, ou

b) a reçu un revenu de retraite admissible dans l'année,

le contribuable peut, en plus du montant, s'il en est, qu'il a déduit pour l'année en vertu du paragraphe (1) ou (2), déduire un

Transfert au  
conjoint de la  
fraction inutili-  
sée de la déduc-  
tion

amount equal to the amount, if any, by which the lesser of

(c) \$1,000, and

(d) the spouse's pension income or qualified pension income, as the case may be, for the year

exceeds

(e) the amount deductible in the year by his spouse under subsection (1) or (2), as the case may be."

(2) Section 110.1 of the said Act as enacted by this section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that in its application to the 1974 taxation year, section 110.1 of the said Act shall be read as follows:

"**110.1** (1) For the purpose of computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust that is not a testamentary trust within the meaning assigned by paragraph 108(1)(i)), there may be deducted from his income for the year an amount equal to the lesser of

(a) \$1,000, and

(b) the amount of interest included in computing the taxpayer's income for the year including any amount in respect of interest that is required to be included in computing his income for the year by virtue of subsection 56(4) or section 74 or 75 minus the aggregate of all amounts each of which is an amount deducted by him in computing his income for the year by virtue of

(i) subparagraph 8(1)(j)(i) or paragraph 20(1)(c) or (d) or 60(d), or

(ii) paragraph 20(1)(k) to the extent that the deduction thereunder is in respect of part of a payment that is regarded as a payment of interest for the purposes of subsection 16(1).

(2) For the purposes of this section, interest included in computing a taxpayer's income for a taxation year shall not include any amount that is

(a) interest from a source outside Canada;

montant égal au montant, s'il en est, par lequel le moins élevé des montants suivants:

c) \$1,000, ou

d) le revenu de retraite ou le revenu de retraite admissible du conjoint, selon le cas, pour l'année

est en sus

e) du montant déductible au cours de l'année par son conjoint en vertu du paragraphe (1) ou (2), selon le cas.»

(2) L'article 110.1 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, sauf que, en ce qui concerne son application à l'année d'imposition 1974, le texte de l'article 110.1 de ladite loi est réputé être le suivant:

«**110.1** (1) Aux fins du calcul du revenu imposable, pour une année d'imposition d'un particulier (autre qu'une fiducie qui n'est pas une fiducie testamentaire au sens de l'alinéa 108(1)i)), il peut déduire de son revenu pour l'année un montant égal au moins élevé des montants suivants:

a) \$1,000, ou

b) les intérêts compris dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, y compris un montant d'intérêt qui doit être compris dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 56(4) ou de l'article 74 ou 75, moins le total de tous les montants dont chacun est un montant déduit par lui dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu

(i) du sous-alinéa 8(1)j(i), de l'alinéa 20(1)c) ou d) ou de l'alinéa 60d), ou

(ii) de l'alinéa 20(1)k) dans la mesure où la déduction qui y est autorisée l'est à l'égard d'une partie d'un paiement qui est considéré comme un paiement d'intérêt aux fins du paragraphe 16(1).

(2) Aux fins du présent article, les intérêts compris dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition ne comprennent pas

a) l'intérêt tiré d'une source située à l'extérieur du Canada;



## (b) an annuity payment

(i) under a registered retirement savings plan or under a plan referred to in subsection 146(12) as an "amended plan", or

(ii) under a deferred profit sharing plan or under a plan referred to in subsection 147(15) as a "revoked plan";

## (c) a payment

(i) under an income-averaging annuity contract, or

(ii) under a registered pension fund or plan;

## (d) a royalty;

## (e) exempt income;

(f) included in computing the income of the taxpayer for the year by virtue of subsection 135(7) or 137(5);

(g) interest paid or payable to the taxpayer by a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length; or

(h) interest paid or payable to the taxpayer by a partnership of which the taxpayer is a member.

(3) For the purposes of this section, subject to subsection (2), interest included in computing a taxpayer's income for a taxation year shall be deemed to include

(a) the amount by which any annuity payment (other than an annuity payment referred to in paragraph (2)(b)) received by the taxpayer in the year exceeds the capital element of that payment as determined or established under paragraph 60(a), and

(b) any amount included by virtue of paragraph 148(1)(a) in computing the income of the taxpayer for the year."

(3) Section 110.2 of the said Act as enacted by this section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

**71. (1)** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 111 thereof, the following section:

"**111.1** In computing the taxable income of an individual for a taxation

## b) un paiement de rente

(i) en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un régime visé au paragraphe 146(12) comme un «régime modifié», ou

(ii) en vertu d'un régime de participation différée aux bénéfices ou en vertu d'un régime visé au paragraphe 147(15) comme un «régime annulé»;

## c) un paiement

(i) en vertu d'un contrat de rente à versements invariables, ou

(ii) en vertu d'une caisse ou d'un régime enregistré de pensions;

## d) une redevance;

## e) un revenu exonéré d'impôt;

f) un montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu du paragraphe 135(7) ou 137(5);

g) l'intérêt payé ou payable au contribuable par une personne avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance; ou

h) l'intérêt payé ou payable au contribuable par une société dont celui-ci est membre.

(3) Aux fins du présent article et sous réserve du paragraphe (2), l'intérêt compris dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est réputé inclure

a) le montant par lequel un paiement de rente (autre qu'un paiement de rente visé à l'alinéa (2)b)) reçu par le contribuable dans l'année est en sus de l'élément de capital de ce paiement, déterminé ou établi selon l'alinéa 60a), et

b) tout montant inclus en vertu de l'alinéa 148(1)a) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année.»

(3) L'article 110.2 de ladite loi, tel qu'établi par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

**71. (1)** Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 111, de l'article suivant:

"**111.1** Dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'im-

Ordre

Ordering

year, the provisions of this Division shall be applied in the following order: section 109, 110.1, 110.2 and 110.”

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

**72.** (1) Subsection 112(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a taxpayer that is a corporation has, in a taxation year, received a dividend from a corporation (other than a foreign affiliate of the taxpayer) that was taxable under subsection 2(3) for the year and that has, throughout the period from June 18, 1971 to the time when the dividend was received, carried on a business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation, an amount equal to that proportion of the dividend that the paying corporation’s taxable income earned in Canada for the immediately preceding year is of the whole of the amount that its taxable income for that year would have been if it had been resident in Canada throughout that year, may be deducted from the income of the receiving corporation for the taxation year for the purpose of computing its taxable income.”

(2) Subsections 112(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a corporation owns a share that is a capital property and receives a taxable dividend or capital dividend in respect of that share, the amount of any loss of the corporation arising from transactions with reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the corporation that

(a) the corporation owned the share 365 days or longer before the loss was sustained, and

(b) the corporation did not, at the time the dividend was received, own more than 5% of the issued shares of any class

position, les dispositions de la présente section s’appliquent dans l’ordre suivant: l’article 109, 110.1, 110.2 et 110.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1975 et suivantes.

**72.** (1) Le paragraphe 112(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu’un contribuable qui est une corporation a, au cours d’une année d’imposition, reçu un dividende imposable d’une corporation (à l’exclusion d’une corporation étrangère affiliée du contribuable) qui était imposable pour l’année en vertu du paragraphe 2(3) et qui a, durant toute la période allant du 18 juin 1971 à la date de réception du dividende, exploité une entreprise au Canada par l’entremise d’un établissement permanent défini par voie de règlement, une somme égale à la fraction du dividende représentée par le rapport existant entre le revenu imposable gagné au Canada pour l’année précédente par la corporation payant le dividende et le montant total qui aurait été son revenu imposable pour cette année, si elle avait résidé au Canada pendant toute l’année, peut être déduite du revenu de la corporation recevant le dividende, pour l’année d’imposition, lors du calcul de son revenu imposable.»

(2) Les paragraphes 112(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu’une corporation possède une action qui est un bien en immobilisations et reçoit un dividende imposable ou un dividende en gains de capital à l’égard de cette action, le montant de toute perte de la corporation découlant d’opérations relatives à l’action sur laquelle le dividende a été reçu est réputé être, à moins qu’il ne soit prouvé par la corporation

a) qu’elle a possédé l’action pendant 365 jours ou plus avant de subir la perte, et

b) qu’elle ne possédait pas, à la date où le dividende a été reçu, plus de 5% des actions émises d’une catégorie quelcon-

Dividends  
received from  
non-resident  
corporation

Loss on share  
that is capital  
property

Dividendes reçus  
d’une corpora-  
tion non rési-  
dante

Perte sur une  
action qui est un  
bien en immobi-  
lisations



of the capital stock of the corporation from which the dividend was received, be deemed to be the amount of that loss otherwise determined, minus the aggregate of all amounts received by the corporation in respect of

(c) taxable dividends on the share to the extent that the amounts thereof were deductible from the corporation's income for any taxation year by virtue of this section or subsection 138(6) and were not amounts upon which the corporation was required to pay tax under Part VII, or

(d) capital dividends on the share.

(4) Where a taxpayer owns a share that is not a capital property and receives a dividend in respect of that share, the amount of any loss of the taxpayer arising from transactions with reference to the share on which the dividend was received shall, unless it is established by the taxpayer that

(a) he owned the share 365 days or longer before the loss was sustained, and

(b) he did not, at the time the dividend was received, own more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received,

be deemed to be the amount of that loss otherwise determined, minus the aggregate of all amounts received by him in respect of dividends (other than capital gains dividends within the meaning assigned by subsection 131(1)) on the share to the extent that the amounts thereof were not amounts upon which he was required to pay tax under Part VII.

(4.1) Where a taxpayer owns a share that is not a capital property and receives a dividend in respect of that share, for the purpose of subsection 10(1) and any regulations made thereunder, the fair market value of the share at any particular time after November 18, 1974 shall, unless it is established by the taxpayer that

(a) he owned the share 365 days or longer before the particular time, and

que du capital-actions de la corporation dont le dividende a été reçu,

le montant de cette perte déterminé par ailleurs, moins le total de tous les montants reçus par la corporation à l'égard

c) des dividendes imposables sur l'action dans la mesure où les montants en étaient déductibles du revenu de la corporation pour une année d'imposition quelconque en vertu du présent article ou du paragraphe 138(6) et n'étaient pas des montants sur lesquels la corporation devait payer des impôts en vertu de la Partie VII, ou

d) des dividendes en capital sur l'action.

(4) Lorsqu'un contribuable possède une action qui n'est pas un bien en immobilisations et reçoit un dividende à l'égard de cette action, le montant de toute perte occasionnée au contribuable par des opérations relatives à l'action sur laquelle le dividende a été reçu est réputé être, à moins qu'il ne soit prouvé par le contribuable

a) qu'il a possédé l'action 365 jours ou plus avant de subir la perte, et

b) qu'il ne possédait pas, à la date où il a reçu le dividende, plus de 5% des actions émises d'une catégorie quelconque du capital-actions de la corporation dont il a reçu le dividende,

le montant de cette perte déterminé par ailleurs, moins le total de toutes les sommes reçues par lui à l'égard de dividendes (autres que des dividendes de gains en capital au sens du paragraphe 131(1)) sur l'action dans la mesure où les montants de ceux-ci n'étaient pas des montants sur lesquels il devait payer des impôts en vertu de la Partie VII.

(4.1) Lorsqu'un contribuable possède une action qui n'est pas un bien en immobilisations et reçoit un dividende relatif à cette action, aux fins du paragraphe 10(1) et de tout règlement établi en vertu dudit paragraphe, la juste valeur marchande de cette action, à toute date donnée après le 18 novembre 1974, est réputée être, à moins que le contribuable n'établisse

Perte sur une action qui n'est pas un bien en immobilisations

Juste valeur marchande d'une action qui n'est pas un bien en immobilisations

Loss on share that is not capital property

Fair market value of share that is not capital property



(b) he did not, at the time the dividend was received, own more than 5% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation from which the dividend was received,

be deemed to be the aggregate of the fair market value of the share at the particular time otherwise determined and all amounts received before the particular time by him in respect of dividends (other than capital gains dividends within the meaning assigned by subsection 131(1)) on the share to the extent that the amounts thereof were not amounts upon which he was required to pay tax under Part VII."

(3) Section 112 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(7) Where at a particular time a share (in this subsection referred to as the "new share") has been acquired by a corporation in exchange for another share (in this subsection referred to as the "old share") by means of a transaction to which section 51, 85.1, 86 or 87 applies, any reference in subsection (3) to a share shall be deemed to include a reference to the new share and the old share as though they were the same share, except that the aggregate of the amounts to be deducted from a loss otherwise determined on any new share of the corporation, in respect of dividends received by it on the share, shall be deemed to be the aggregate of

(a) the aggregate of amounts that would be determined under subsection (3) in respect of taxable dividends or capital dividends received by it on the new share only; and

(b) that proportion of the aggregate of all amounts received by it in respect of taxable dividends or capital dividends on all the old shares exchanged at the particular time that

(i) the adjusted cost base to him of the new share immediately after the exchange

a) qu'il possédait l'action au moins 365 jours avant ladite date donnée, et

b) qu'il ne possédait pas, lors de la réception du dividende, plus de 5% des actions émises de toute catégorie du capital-actions de la corporation de qui le dividende a été reçu,

égale au total de la juste valeur marchande de l'action à la date donnée déterminée par ailleurs et de tout montant reçu par lui avant la date donnée à titre de dividendes (autre qu'un dividende sur les gains en capital au sens du paragraphe 131(1)) à l'égard de l'action dans la mesure où il n'était pas tenu de payer de l'impôt en vertu de la Partie VII à l'égard de ces montants.»

(3) L'article 112 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(7) Lorsque, à une date donnée, une action (désignée au présent paragraphe comme étant la «nouvelle action») a été acquise par une corporation en échange d'une autre action (désignée au présent paragraphe comme étant l'«ancienne action») par une opération à laquelle s'appliquent les articles 51, 85.1, 86 ou 87, toute mention d'une action au paragraphe (3) est réputée viser à la fois la nouvelle action et l'ancienne action, comme s'il s'agissait d'une seule action; toutefois, le total des montants à déduire d'une perte déterminée par ailleurs sur toute nouvelle action de la corporation, à l'égard des dividendes reçus par la corporation sur l'action, est réputé être le total des montants suivants:

a) le total de sommes qui seraient déterminées aux termes du paragraphe (3) au titre des dividendes imposables ou des dividendes en capital reçus par la corporation uniquement sur la nouvelle action; et

b) la fraction du total de toutes les sommes reçues par la corporation au titre des dividendes imposables ou des dividendes en capital sur toutes les anciennes actions échangées à la date donnée représentée par le rapport existant entre

Rules where  
shares  
exchanged

Règles applica-  
bles lorsqu'il y a  
échange d'ac-  
tions

is of

- (ii) the adjusted cost base to him of all new shares immediately after the exchange

to the extent that such amounts were not amounts upon which the corporation was required to pay tax under Part VII."

(4) Subsection (1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years and subsections (2) and (3) are applicable in respect of losses arising after May 6, 1974, except that subsection 112(4.1) of the said Act as enacted by subsection (2) is applicable for the purpose of determining the fair market value of a share after November 18, 1974.

**73.** (1) Paragraphs 113(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to such portion of the dividend as is prescribed to have been paid out of the exempt surplus, as defined by regulation (in this Part referred to as "exempt surplus") of the affiliate;

(b) an amount equal to the lesser of

- (i) the product obtained when the foreign tax prescribed to be applicable to such portion of the dividend as is prescribed to have been paid out of the taxable surplus, as defined by regulation (in this Part referred to as "taxable surplus") of the affiliate is multiplied by the amount by which

(A) the relevant tax factor exceeds

(B) one, and

- (ii) that portion of the dividend;

(c) an amount equal to the lesser of

- (i) the product obtained when

(A) the non-business-income tax paid by the corporation applicable to such portion of the dividend as is prescribed to have been paid out of the taxable surplus of the affiliate

- (i) le coût de base rajusté, pour elle, de la nouvelle action, immédiatement après l'échange,

et

- (ii) le coût de base rajusté, pour elle de toutes les nouvelles actions acquises immédiatement après l'échange,

dans la mesure où la corporation n'était pas tenue de payer de l'impôt en vertu de la Partie VII à l'égard de ces montants.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes et les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux pertes survenues après le 6 mai 1974, si ce n'est que le paragraphe 112(4.1) de ladite loi, tel qu'établi par le paragraphe (2), s'applique aux fins de la détermination de la juste valeur marchande d'une action après le 18 novembre 1974.

**73.** (1) Les alinéas 113(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un montant égal à la fraction du dividende qui, selon les prescriptions, a été payée sur le surplus exonéré, selon la définition qu'en donne le règlement (appelé dans la présente Partie le surplus exonéré) de la corporation affiliée;

b) le moindre des montants suivants:

- (i) le produit obtenu en multipliant l'impôt étranger applicable selon les prescriptions à la fraction du dividende qui, selon les prescriptions, a été payée à même le surplus imposable, selon la définition qu'en donne le règlement, (appelé dans la présente Partie le «surplus imposable») de la corporation affiliée, par la fraction

(A) du facteur fiscal approprié qui est en sus

(B) de l'unité, et

- (ii) cette fraction du dividende;

c) le moindre des montants suivants:

- (i) le produit obtenu en multipliant

(A) l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise versé par la corporation, afférent à la fraction du dividende qui, selon les prescrip-

is multiplied by

(B) the relevant tax factor, and

(ii) the amount by which such portion of the dividend as is prescribed to have been paid out of the taxable surplus of the affiliate exceeds the deduction in respect thereof referred to in paragraph (b); and

(d) an amount equal to such portion of the dividend as is prescribed to have been paid out of the pre-acquisition surplus of the affiliate."

(2) Subparagraph 113(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the deduction in respect of the dividend permitted by subsection 91(5) in computing the corporation's income for the year, and"

(3) Paragraph 113(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount, if any, by which

(i) the adjusted cost base to the corporation of the share at the end of its 1975 taxation year

exceeds the aggregate of

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(a) to be added in computing the adjusted cost base referred to in subparagraph (i) exceeds the aggregate of amounts required by paragraph 92(1)(b) to be deducted in computing that adjusted cost base,

(iii) such amounts in respect of dividends received by the corporation on the share after the end of its 1975 taxation year and before the particular time as are deductible under paragraph (1)(d) in computing the taxable income of the corporation for taxation years ending after 1975, and

(iv) the aggregate of amounts deducted under this subsection in respect of dividends received by the corporation

tions, a été payée à même le surplus imposable de la corporation affiliée

par

(B) le facteur fiscal approprié, ou

(ii) la fraction du dividende qui, selon les prescriptions, a été payée à même le surplus imposable de la corporation affiliée qui est en sus de la déduction à l'égard dudit dividende visée à l'alinéa b); et

d) un montant égal à la fraction du dividende qui, selon les prescriptions, a été payée à même le surplus antérieur à l'acquisition de la corporation affiliée.»

(2) Le sous-alinéa 113(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) la déduction relative au dividende permise par le paragraphe 91(5) lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, et»

(3) L'alinéa 113(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) la fraction, si fraction il y a,

(i) du prix de base rajusté de l'action, pour la corporation, à la fin de son année d'imposition 1975

qui est en sus du total

(ii) de la fraction, si fraction il y a, du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)a), doivent être ajoutés dans le calcul du prix de base rajusté mentionné au sous-alinéa (i), qui est en sus du total des montants qui, selon l'alinéa 92(1)b), doivent être déduits lors du calcul du prix de base rajusté,

(iii) des montants relatifs aux dividendes reçus par la corporation sur l'action après la fin de son année d'imposition 1975 et avant la date donnée, déductibles en vertu de l'alinéa (1)d) lors du calcul du revenu imposable de la corporation pour les années d'imposition se terminant après 1975, et

(iv) du total des sommes déduites en vertu du présent paragraphe à l'égard



on the share before the particular time."

(4) Subsections 113(3) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### Definitions

"Relevant tax factor"

"Non-business-income tax"

"(3) In this section,

(a) "relevant tax factor" has the meaning assigned by subsection 95(1); and

(b) "non-business-income tax" paid by a taxpayer has the meaning assigned by paragraph 126(7)(c).

Portion of dividend deemed paid out of exempt surplus

(4) Such portion of any dividend received at any time in a taxation year by a corporation resident in Canada on a share owned by it of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation, that was received after the 1971 taxation year of the affiliate and before the affiliate's 1976 taxation year, as exceeds the amount deductible in respect of the dividend under paragraph (1)(d) in computing the corporation's taxable income for the year shall, for the purposes of paragraph (1)(a), be deemed to be the portion of the dividend prescribed to have been paid out of the exempt surplus of the affiliate."

(5) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**74.** (1) Subparagraph 115(1)(a)(iii.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii.1) proceeds of disposition that become receivable by him in the year in respect of the disposition of a property that is a Canadian resource property or that would have been such a property if it had been acquired by him after 1971, to the extent that those proceeds were not included in computing his income from a business carried on by him in Canada,

(iii.2) amounts required by subsection 13(1.1) to be included in computing his income for the year in respect of dispositions of timber resource properties to the extent that those amounts were not

des dividendes reçus sur l'action par la corporation avant la date donnée.»

(4) Les paragraphes 113(3) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Dans le présent article,

a) «facteur d'imposition pertinent» a le sens que lui attribue le paragraphe 95(1); et

b) «impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise» a le sens que lui attribue l'alinéa 126(7)c).

(4) La fraction de tout dividende reçu, à une date quelconque d'une année d'imposition, par une corporation résidant au Canada, sur une action, qui appartient à cette corporation, du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de cette corporation, qui a été reçue entre la fin de l'année d'imposition 1971 de la corporation étrangère affiliée et le début de son année d'imposition 1976, qui est en sus de la somme déductible au titre du dividende en vertu de l'alinéa (1)d), lors du calcul du revenu imposable de la corporation pour l'année, est réputée, aux fins de l'alinéa (1)a), être la fraction du dividende indiquée comme ayant été payée sur le surplus exonéré de la corporation étrangère affiliée.»

(5) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**74.** (1) Le sous-alinéa 115(1)a)(iii.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii.1) que le produit qu'elle peut recevoir de la disposition, dans l'année, d'un bien qui est un avoir minier canadien ou qui aurait été un tel bien s'il avait été acquis par elle après 1971, dans la mesure où ce produit n'est pas inclus dans le calcul du revenu qu'elle a tiré d'une entreprise exploitée par elle au Canada,

(iii.2) que des montants qu'elle est tenue, aux termes du paragraphe 13(1.1), d'inclure dans le calcul de son revenu qu'elle a tiré, dans l'année, de la disposition d'avoirs forestiers, dans la mesure où ces montants n'ont pas été inclus dans le

#### Définitions

«facteur d'imposition pertinent»

«impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise»

Fraction du dividende réputée payée sur le surplus exonéré

included in computing his income from a business carried on by him in Canada,”

(2) Paragraph 115(1)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iv) thereof, the following subparagraph:

“(iv.1) the amount, if any, by which any amount required by subsection 96(1.2) to be included in computing his income for the year as proceeds of the disposition of a right to a share of the income or loss under an agreement referred to in paragraph 96(1.1)(a) exceeds the amount in respect of that right that would, if he had been resident in Canada throughout the year, be deductible under subsection 96(1.3) in computing his income for the year, and”

(3) All that portion of paragraph 115(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (v) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) were taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions of property each of which was a disposition of property or an interest therein (in this Act referred to as a “taxable Canadian property”) that was

- (i) real property situated in Canada,
- (ii) any other capital property used by him in carrying on a business in Canada,
- (iii) a share of the capital stock of a corporation resident in Canada (other than a public corporation),
- (iv) a share of the capital stock of a public corporation if at any time during such of the period of 5 years immediately preceding the disposition thereof as is after 1971, not less than 25% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation belonged to the non-resident person, to persons with whom the non-resident person did not deal at arm's length, or to the non-resident person and persons

calcul du revenu qu'elle a tiré d'une entreprise exploitée par elle au Canada,»

(2) L'alinéa 115(1)a) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par l'insertion, après le sous-alinéa (iv), du sous-alinéa suivant:

«(iv.1) que la fraction, si fraction il y a, d'une somme à inclure, selon le paragraphe 96(1.2), dans le calcul de son revenu pour l'année comme produit de la disposition d'un droit à une partie des revenus ou des pertes en vertu d'un accord visé à l'alinéa 96(1.1)a), qui est en sus du montant relatif à ce droit qui, si elle avait résidé au Canada pendant toute l'année, serait déductible en vertu du paragraphe 96(1.3) lors du calcul de son revenu pour l'année, et»

(3) Toute la partie de l'alinéa 115(1)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (v) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) si les seuls gains en capital imposables et les seules pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3b) étaient des gains en capital imposables et des pertes en capital déductibles provenant de dispositions de biens dont chacune était une disposition d'un bien ou d'un droit y afférent (appelé dans la présente loi «bien canadien imposable») qui était

- (i) un bien immeuble situé au Canada,
- (ii) tout autre bien en immobilisations qu'elle utilisait dans l'exploitation d'une entreprise au Canada,
- (iii) une action du capital-actions d'une corporation résidant au Canada (autre qu'une corporation publique),
- (iv) une action du capital-actions d'une corporation publique, si, à une date quelconque, durant la partie de la période de 5 ans précédant immédiatement cette disposition qui est postérieure à 1971, au moins 25% des actions émises de toute catégorie d'actions du capital-actions de la corporation appartenaient à la personne non résidente, à des personnes avec lesquelles

with whom he did not deal at arm's length,"

(4) Subparagraph 115(1)(b)(v) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after clause (B) thereof, the following clause:

“(B.1) a timber resource property,”

(5) All that portion of paragraph 115(1)(b) of the said Act following subparagraph (viii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ix) any other property deemed by any provision of this Act to be taxable Canadian property,

but not including a share of the capital stock of a non-resident-owned investment corporation, if, on the first day of the taxation year of the corporation in which the disposition was made, the corporation did not own any property that was property referred to in clauses (v)(A) to (D), and”

(6) Clauses 115(2)(e)(i)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(A) is subject to an income or profits tax imposed by the government of a country other than Canada, or

(B) is paid in connection with the selling of property, the negotiating of contracts or the rendering of services for his employer, or a foreign affiliate of his employer, or any other person with whom his employer does not deal at arm's length, in the ordinary course of a business carried on by his employer, that foreign affiliate or that person,”

(7) Paragraph 115(2)(e) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

la personne non résidente avait un lien de dépendance ou à la fois à la personne non résidente et à d'autres personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance,»

(4) Le sous-alinéa 115(1)b(v) de ladite loi est modifié par l'insertion, après la disposition (B), de la disposition suivante:

«(B.1) des avoirs forestiers,»

(5) Toute la partie de l'alinéa 115(1)b de ladite loi qui suit le sous-alinéa (viii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ix) tout autre bien réputé, aux termes de toute disposition de la présente loi, être un bien canadien imposable,

à l'exclusion toutefois d'une action du capital-actions d'une corporation de placement appartenant à des non-résidents, si, le premier jour de l'année d'imposition de la corporation au cours de laquelle la disposition a été effectuée, la corporation ne possédait aucun des biens visés aux dispositions (v)(A) à (D), et»

(6) Les dispositions 115(2)e(i)(A) et (B) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) est soumise à un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices par le gouvernement d'un pays autre que le Canada, ou

(B) est payée à l'occasion de la vente de biens, de la négociation de contrats ou de la prestation de services pour son employeur, pour une corporation étrangère affiliée à son employeur ou pour toute autre personne avec laquelle son employeur a un lien de dépendance, dans le cours habituel d'une entreprise exploitée par son employeur, cette corporation étrangère affiliée ou cette autre personne,»

(7) L'alinéa 115(2)e de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l'adjonction du sous-alinéa suivant:



“(iv) amounts that would be required by paragraph 56(1)(g) to be included in computing his income for the year if he were resident in Canada throughout the year; and”

(8) Section 115 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) For the purposes of this section, a property described in subparagraphs (1)(b)(i) to (ix) shall be deemed to include an option in respect of such property whether or not such property is in existence.”

(9) Subsections (1), (7) and (8) are applicable after May 6, 1974, subsections (2), (3) and (5) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years, subsection (6) is applicable to the 1973 and subsequent taxation years and subsection (4) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**75.** (1) Paragraph 116(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the name and address of the person to whom he disposed of the property (in this section referred to as the “purchaser”),”

(2) Subsection 116(5) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) the purchaser shall, within 30 days after the end of the month in which he acquired the property, remit to the Receiver General of Canada the tax for which he is liable under paragraph (a).”

(3) Section 116 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

“(5.1) Where a non-resident person has disposed of or proposes to dispose of any property that is or would, if he disposed of

«(iv) des montants qu'il faudrait, en vertu de l'alinéa 56(1)g), inclure dans le calcul de son revenu pour l'année, si elle avait résidé au Canada durant toute l'année; et»

(8) L'article 115 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Aux fins du présent article, un bien mentionné aux sous-alinéas (1)b(i) à (ix) est réputé comprendre une option sur ce bien, que celui-ci existe ou non.»

(9) Les paragraphes (1), (7) et (8) s'appliquent à compter du 6 mai 1974, les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes, le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1973 et suivantes et le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**75.** (1) L'alinéa 116(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) les nom et adresse de la personne en faveur de qui elle a disposé du bien (appelé dans le présent article l'«acheteur»),»

(2) Le paragraphe 116(5) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) dans les 30 jours de la fin du mois où il a acquis le bien, l'acheteur verse au receveur général du Canada l'impôt qu'il est tenu de payer en vertu de l'alinéa a).»

(3) L'article 116 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

«(5.1) Lorsqu'une personne non résidente a disposé ou se propose de disposer d'un bien qui est ou serait, si elle en disposait,

Option assimilée  
à un bien

Property  
deemed to  
include option

Idem

Idem

it, be taxable Canadian property of that person other than

- (a) excluded property, or
- (b) property that has been transferred or distributed on or after his death and as a consequence thereof

to any person by way of gift *inter vivos* or to a person with whom he was not dealing at arm's length for no proceeds of disposition or for proceeds of disposition less than the fair market value thereof at the time he so disposed of it or proposes to dispose of it, as the case may be, the following rules apply:

- (c) the reference in paragraph (1)(c) to "the proceeds of disposition to be received by him for the property" shall be read as a reference to "the fair market value of the property at the time he proposes to dispose of it";
- (d) the references in subsections (3) and (4) to "the proceeds of disposition of the property" shall be read as references to "the fair market value of the property immediately before the disposition"; and
- (e) the references in subsection (5) to "the cost to the purchaser of the property so acquired" shall be read as references to "the fair market value of the property at the time it was so acquired".

(4) This section is applicable in respect of dispositions occurring after May 6, 1974 except that in respect of dispositions occurring before November 18, 1974, the reference in paragraph 116(5)(c) as enacted by subsection (2) to "within 30 days after the end of the month in which he acquired the property" shall be read as "within 30 days after November 18, 1974".

**76.** (1) Paragraph 117.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the amount of \$1,000 referred to in paragraphs 109(1)(h) and (i) and in paragraphs 110(1)(e) and (e.1), and"

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years.

un bien canadien imposable de cette personne, à l'exception

- a) d'un bien exclu, ou
- b) d'un bien qui a été cédé ou partagé le jour de son décès ou après cette date ou par suite de ce décès,

en faveur d'une personne par voie de donation entre vifs ou en faveur d'une personne avec laquelle elle avait un lien de dépendance, pour un produit de disposition nul ou inférieur à la juste valeur marchande du bien à la date où elle en a disposé ou se propose d'en disposer, selon le cas, les règles suivantes s'appliquent:

- c) la mention à l'alinéa (1)c) du «produit de la disposition, qu'elle recevra pour ce bien,» s'interprète comme un renvoi à «la juste valeur marchande du bien à la date où elle se propose d'en disposer»;
- d) les mentions aux paragraphes (3) et (4) du «produit de la disposition du bien» s'interprètent comme des renvois à «la juste valeur marchande du bien immédiatement avant la disposition»; et
- e) les mentions au paragraphe (5) du «prix auquel lui revient le bien ainsi acquis» s'interprètent comme des renvois à «la juste valeur marchande du bien à la date où il a été acquis».

(4) Le présent article s'applique aux dispositions postérieures au 6 mai 1974, sauf qu'en ce qui concerne les dispositions antérieures au 18 novembre 1974, le délai, fixé à l'alinéa 116(5)c) tel qu'établi par le paragraphe (2), de «30 jours de la fin du mois où il a acheté le bien», est réputé être un délai de «30 jours à compter du 18 novembre 1974».

**76.** (1) L'alinéa 117.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le montant de \$1,000 visé aux alinéas 109(1)h) et i) et aux alinéas 110(1)e) et e.1), et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes.

77. (1) Paragraph 120(3.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) \$200, and”

(2) Paragraph 120(3.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) 8% of the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, or \$750, whichever is the lesser.”

(3) Subparagraph 120(4)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case the amount that, but for this section, would be the tax payable by a taxpayer under this Part for the taxation year in respect of which the expression is being applied if the taxpayer were not entitled to any deduction under section 126 or 127.”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1974 taxation year, paragraph 120(3.1)(a) of the said Act as amended by subsection (1) shall be read as follows:

“(a) \$150, and”

(5) Subsection (2) is applicable to the 1975 and subsequent taxation years and subsection (3) is applicable on and after August 1, 1974.

78. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 123.1, the following sections:

“**123.2** (1) Subject to subsection (2), there shall be added to the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to that proportion of 10% of the amount, if any, by which

(a) the tax otherwise payable under this Part by the corporation for that year (determined as if the expression “in a province other than the Northwest Territories or the Yukon Territory” in section 124 was read as “in all the provinces” and

77. (1) L'alinéa 120(3.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) \$200, ou»

(2) L'alinéa 120(3.1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) la moindre des sommes suivantes: 8% de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour l'année en vertu de la présente Partie, ou \$750.»

(3) Le sous-alinéa 120(4)c)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) dans tout autre cas, le montant qui, sans le présent article, serait l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année d'imposition à laquelle cette expression s'applique, si le contribuable n'avait droit à aucune déduction en vertu de l'article 126 ou 127.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, si ce n'est qu'en ce qui concerne son application à l'année d'imposition 1974, l'alinéa 120(3.1)a) de ladite loi, tel que modifié par le paragraphe (1), est réputé être le suivant:

«a) \$150, ou»

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes et le paragraphe (3) s'applique à compter du 1<sup>er</sup> août 1974.

78. (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 123.1, des articles suivants:

«**123.2** (1) Sous réserve du paragraphe (2), s'ajoute aux impôts payables par ailleurs en vertu de la présente Partie pour une année d'imposition par une corporation, un montant égal à la fraction de 10% du montant, s'il en est,

a) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation en vertu de la présente Partie, pour cette année (établi comme si, à l'article 124, l'expression «dans une province autre que les territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Yukon» se lisait

Corporation  
surtax

Imposition d'un  
surtaxe aux  
corporations



determined without reference to this section or section 126)

exceeds the aggregate of

(b) 30% of the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year as determined for the purposes of section 125.1,

(c) for

- (i) the 1974 taxation year, 30%,
- (ii) the 1975 taxation year, 28%, and
- (iii) the 1976 taxation year, 25%

of the corporation's taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year,

(d) 25% of the corporation's taxable production profits from mineral resources in Canada for the year, and

(e) where the corporation was a private corporation throughout the year, 38/25ths of the amount determined under paragraph 129(3)(a) in respect of the corporation for the year,

that

(f) the number of days in that portion of the year that is after April 1974 and before May 1975,

is of

(g) the number of days in that year.

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation

(a) that was an investment corporation, a mortgage investment corporation within the meaning assigned by subsection 130.1(6), a mutual fund corporation, a deposit insurance corporation within the meaning assigned by paragraph 137.1(5)(a) or a non-resident-owned investment corporation throughout the relevant taxation year; or

(b) in respect of which any amount was deducted from its tax otherwise payable under this Part for the year by virtue of section 125.

«dans toutes les provinces» et sans qu'il soit tenu compte du présent article ou de l'article 126)

qui est en sus du total constitué

b) de 30% des bénéfices de fabrication et de transformation au Canada réalisés par la corporation pour l'année, tels qu'établis aux fins de l'article 125.1,

c) pour

- (i) l'année d'imposition 1974, 30%,
- (ii) l'année d'imposition 1975, 28%, et
- (iii) l'année d'imposition 1976, 25%

des bénéfices de production imposables de la corporation tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année,

d) de 25% des bénéfices de production imposables de la corporation tirés de ressources minérales au Canada, pour l'année, et

e) lorsque la corporation a été une corporation privée pendant toute l'année, les 38/25<sup>e</sup> des montants calculés selon l'alinéa 129(3)a) à l'égard de la corporation pour l'année

représenté par le rapport existant entre

f) le nombre de jours compris dans la partie de l'année qui est postérieure à avril 1974 et antérieure à mai 1975,

et

g) le nombre de jours de cette année.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation

a) qui, durant toute l'année d'imposition pertinente, était une corporation de placement, une corporation de placements hypothécaires selon la définition qu'en donne le paragraphe 130.1(6), une corporation de fonds mutuels, une corporation d'assurance-dépôts selon la définition qu'en donne l'alinéa 137.1(5)a) ou une corporation de placement appartenant à des non-résidents; ou

b) à l'égard de laquelle, en vertu de l'article 125, un montant a été déduit de l'impôt par ailleurs payable pour l'année, par elle, en vertu de la présente Partie.

Corporations to which surtax not to apply

Corporations auxquelles la surtaxe ne s'applique pas

Calculation of  
percentage for  
particular taxa-  
tion year

(3) For the purposes of paragraph (1)(c), where a corporation has a taxation year (in this subsection referred to as "the particular taxation year") part of which is before and part of which is after the commencement of the 1975 or 1976 calendar year (in this subsection referred to as "the particular calendar year"), the percentage referred to in that paragraph for the particular taxation year shall be the percentage equal to the aggregate of

(a) that proportion of the percentage so referred to for the particular taxation year that the number of days in that portion of the particular taxation year that is in the particular calendar year is of the number of days after May 6, 1974 in the particular taxation year, and

(b) that proportion of the percentage so referred to for the taxation year immediately preceding the particular taxation year that the number of days after May 6, 1974 in that portion of the particular taxation year that is in the calendar year immediately preceding the particular calendar year is of the number of days after May 6, 1974 in the particular taxation year.

Rate of tax for  
corporation with  
taxable produc-  
tion profits

**123.3** Notwithstanding section 123, the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation that has taxable production profits from mineral resources in Canada for the year or taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year (in this section referred to as "taxable production profits") is,

(a) where the aggregate of its taxable production profits is not less than its taxable income or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, 50% of its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be; and

(b) in any other case, the aggregate of

(i) 50% of the aggregate of its taxable production profits, and

(ii) the amount of the tax payable for the year that would be determined under section 123, except where otherwise provided, in respect of the corpo-

(3) Aux fins de l'alinéa (1)c), lorsque l'année d'imposition d'une corporation (appelée au présent paragraphe «l'année d'imposition donnée») est en partie avant et en partie après le début des années civiles 1975 ou 1976 (appelée au présent paragraphe «l'année civile donnée»), le pourcentage visé audit alinéa, pour l'année d'imposition donnée, est le pourcentage égal au total de

a) la partie du pourcentage y visée, pour l'année d'imposition donnée, que représente le nombre de jours que compte la partie de l'année d'imposition donnée située dans l'année civile donnée par rapport au nombre de jours que compte l'année d'imposition donnée, après le 6 mai 1974, et

b) la partie du pourcentage y visée, pour l'année d'imposition immédiatement antérieure à l'année d'imposition donnée, que représente le nombre de jours, après le 6 mai 1974, que compte la partie de l'année d'imposition donnée située dans l'année civile qui précède l'année civile donnée par rapport au nombre de jours après le 6 mai 1974, que compte l'année d'imposition donnée.

**123.3** Nonobstant l'article 123, l'impôt payable à l'égard d'une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, par une corporation qui a, pour ladite année, des bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales ou de puits de pétrole ou de gaz, au Canada, (appelés au présent article «bénéfices de production imposables»), s'élève

a) lorsque le total de ses bénéfices de production imposables est égal ou supérieur à son revenu imposable ou au revenu imposable qu'elle a gagné au Canada pour l'année, selon le cas, à 50% de son revenu imposable ou du revenu imposable gagné au Canada; et

b) dans les autres cas, au total obtenu en additionnant

(i) 50% du total de ses bénéfices de production imposables, et

(ii) le montant de l'impôt payable pour l'année qui serait, sauf disposition

Calcul du pour-  
centage pour une  
année donnée

Taux d'imposi-  
tion des corpora-  
tions qui tirent  
des bénéfices  
imposables  
d'opérations de  
production

ration, if the "amount taxable" referred to therein was

(A) its taxable income, or

(B) its taxable income earned in Canada,

minus the aggregate of its taxable production profits."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that, where a corporation has a taxation year part of which is before May 7, 1974 and part of which is after May 6, 1974, subsection 123.2(1) shall be read as if there were included in the aggregate of the amounts determined under paragraphs (b) to (e) thereof 38% of 66 2/3% of the amount by which

(a) the aggregate of the corporation's taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year, as determined pursuant to section 124.2 of the said Act (read without reference to subparagraph (1)(c)(iii) thereof and without regard to subsection 80(3) of this Act), and its taxable production profits from mineral resources in Canada for the year, as determined pursuant to section 124.1 of the said Act, (read without reference to subparagraph (1)(c)(iii) thereof and without regard to subsection 80(2) of this Act),

exceeds

(b) the aggregate of the amounts determined under subsections 80(2) and (3) of this Act, if they were read without reference to paragraphs 80(2)(i) and 80(3)(i), in respect of the corporation.

**79.** (1) All that portion of subsection 124(2) of the said Act preceding subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to 15% of the lesser of

(a) its taxable production profits from mineral resources in Canada for the year; and

contraire, calculé selon l'article 123 relativement à la corporation, si le «montant imposable» qui y est mentionné correspondait

(A) à son revenu imposable, ou

(B) à son revenu imposable gagné au Canada,

moins ses bénéfices de production imposables.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes sauf que, dans le cas où une partie de l'année d'imposition d'une corporation est antérieure au 7 mai 1974 et une partie est postérieure au 6 mai 1974, le paragraphe 123.2(1) s'interprète comme s'il était inclus dans le total des montants déterminés en vertu des alinéas b) à e) 38% des 66 2/3% de la fraction

a) du total des bénéfices de production imposables de la corporation tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année, tels qu'établis conformément à l'article 124.2 de ladite loi (abstraction faite du sous-alinéa (1)c(iii) et du paragraphe 80(3) de la présente loi), et des bénéfices de production imposables de la corporation tirés de ressources minérales au Canada, pour l'année, tels qu'établis conformément à l'article 124.1 de ladite loi, (abstraction faite du renvoi au sous-alinéa (1)c(iii) et du paragraphe 80(2) de la présente loi),

qui est en sus

b) du total des montants établis à l'égard de la corporation en vertu des paragraphes 80(2) et (3) de la présente loi, abstraction faite des renvois aux alinéas 80(2)i) et 80(3)i).

**79.** (1) La partie du paragraphe 124(2) de ladite loi qui précède le sous-alinéa b)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie par une corporation, pour une année d'imposition, une somme égale à 15% du moins élevé des montants suivants:

a) ses bénéfices imposables tirés de la production de matières minérales au Canada et gagnés dans l'année; ou

Idem

Idem



(b) the amount, if any, by which its taxable income earned in the year exceeds the aggregate of"

(2) Section 124 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Idem

"(2.1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to

- (a) for its 1974 taxation year, 10%,
- (b) for its 1975 taxation year, 12%, and
- (c) for its 1976 and subsequent taxation years, 15%

of the lesser of

- (d) its taxable production profits from oil and gas wells in Canada for the year, and
- (e) the amount, if any, by which the amount described in paragraph 124(2)(b) exceeds the amount described in paragraph 124(2)(a).

Calculation of percentage for particular taxation year

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), where a corporation has a taxation year (in this subsection referred to as "the particular taxation year") part of which is before and part of which is after the commencement of the 1975 or 1976 calendar year (in this subsection referred to as "the particular calendar year"), the percentage referred to in subsection (2.1) for the particular taxation year shall be the percentage equal to the aggregate of

- (a) that proportion of the percentage so referred to for the particular taxation year that the number of days in that portion of the particular taxation year that is in the particular calendar year is of the number of days after May 6, 1974 in the particular taxation year, and
- (b) that proportion of the percentage so referred to for the taxation year immediately preceding the particular taxation year that the number of days after May 6, 1974 in that portion of the particular taxation year that is in the calendar year

b) la fraction, si fraction il y a, de son revenu imposable gagné dans l'année, qui est en sus du total obtenu en additionnant»

(2) L'article 124 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

Idem

«(2.1) Il peut être déduit de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente Partie par une corporation pour une année d'imposition une somme égale à

- a) pour l'année d'imposition 1974, 10%,
- b) pour l'année d'imposition 1975, 12%, et
- c) pour les années d'imposition 1976 et suivantes, 15%

de la moins élevée des sommes suivantes:

- d) ses bénéfices de production imposables tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année, ou
- e) la fraction, si fraction il y a, de la somme visée à l'alinéa 124(2)b) qui est en sus de la somme visée à l'alinéa 124(2)a).

(2.2) Aux fins du paragraphe (2.1), lorsque l'année d'imposition d'une corporation (désignée au présent article par l'expression «l'année d'imposition donnée») se situe en partie avant et en partie après le début de l'une ou l'autre des années civiles 1975 et 1976 (désignée au présent article par l'expression «l'année civile donnée»), le pourcentage visé au paragraphe (2.1) pour l'année d'imposition donnée est le pourcentage égal au total de

Calcul du pourcentage pour une année d'imposition donnée

- a) la partie du pourcentage ainsi visé pour l'année d'imposition donnée que représentent le nombre de jours de la partie de l'année d'imposition donnée qui se trouve dans l'année civile donnée par rapport au nombre de jours, après le 6 mai 1974, de l'année d'imposition donnée, et
- b) la partie du pourcentage ainsi visé pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée que représentent le nombre de jours de la partie de l'année d'imposition donnée qui se

immediately preceding the particular calendar year is of the number of days after May 6, 1974 in the particular taxation year."

(3) Paragraph 124(4)(b) of the said Act is repealed.

(4) This section is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

**80.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 124 thereof, the following sections:

"**124.1** (1) For the purposes of this Part, "taxable production profits from mineral resources in Canada" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) where the corporation has production from a mineral resource in Canada operated by it, the amount, if any, included in computing its income for the year by virtue of subsection 59(2.1) and paragraphs 59(3.2)(b) and (c), less any deduction allowed in computing its income by virtue of subsection 64(1.1), and

(b) the amount, if any, of the aggregate of its incomes for the year from

(i) the production in Canada of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons, or

(B) metals or minerals to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent,

from mineral resources in Canada operated by it,

(ii) the processing in Canada of ores from mineral resources in Canada not operated by it to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, and

(iii) a rental or royalty, the amount of which is computed by reference to the amount or value of production from a mineral resource in Canada,

exceeds

(c) the aggregate of its losses for the year from those sources, computed in accordance with this Act, on the assumption

trouve dans l'année civile précédant l'année civile donnée par rapport au nombre de jours, après le 6 mai 1974, de l'année d'imposition donnée.»

(3) L'alinéa 124(4)(b) de ladite loi est abrogé.

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 6 mai 1974.

**80.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 124, des articles suivants:

«**124.1** (1) Aux fins de la présente Partie, les «bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada» d'une corporation, pour une année d'imposition, signifient l'excédent du total, s'il en est,

a) lorsque la corporation tire une production d'une ressource minérale exploitée par elle, du montant, s'il en est, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 59(2.1) et des alinéas 59(3.2)b) et c) après soustraction des déductions admises dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe 64(1.1), et

b) du montant, s'il en est, du total de ses revenus, pour l'année, tirés

(i) de la production au Canada

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, ou

(B) de métaux ou de minerais des stades situés en amont de celui du métal primaire ou de son équivalent,

provenant de ressources minérales au Canada exploitées par la corporation,

(ii) du traitement au Canada de minerais provenant de ressources minérales au Canada non exploitées par la corporation à tous les stades situés en amont de celui du métal primaire ou de son équivalent, et

(iii) de loyers ou de redevances dont le montant est calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'une ressource minérale au Canada,

Définition  
«bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada»

"Taxable production profits from a mineral resource in Canada" defined

that it had during the taxation year no incomes or losses except from those sources and was allowed no deductions in computing its income for the taxation year other than

(i) amounts deductible under any of section 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein) and subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* where the corporation has no taxable production profits from oil or gas wells in Canada and, in any other case, such proportion of those amounts as may reasonably be regarded as wholly applicable to mineral resources in Canada,

(ii) the amount, if any, by which the aggregate of the losses referred to in paragraph 124.2(1)(c) exceeds the aggregate of the incomes referred to in paragraphs 124.2(1)(a) and (b),

(iii) such part of the aggregate of amounts deducted under section 65 for the year as is in respect of sources of income described in any of subparagraphs (b)(i), (ii) and (iii),

(iv) where no amount is deducted pursuant to subparagraph 124.2(1)(c)(iv) in computing its taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year, the amounts deductible or deducted, as the case may be, under subsection 66.1(2) or (3) and subsection 66.2(2) for the year, and

(v) such other deductions as may reasonably be regarded as applicable to the sources of income described in any of subparagraphs (b)(i), (ii) and (iii).

sur

c) le total de ses pertes pour l'année attribuables à ces sources, calculées conformément à la présente loi, en supposant que la corporation n'a eu, durant l'année d'imposition, ni revenu ni perte, autres que ceux attribuables à ces sources, et qu'elle n'a été admise à bénéficier, lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition, d'aucune déduction autre que

(i) les sommes déductibles en vertu de l'article 66 (autres que les sommes afférentes aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tels qu'ils y sont définis), ou des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, lorsque la corporation n'a pas tiré de bénéfices de production imposables de puits de pétrole ou de gaz au Canada et, dans tout autre cas, la fraction de ces sommes qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant entièrement à des ressources minérales au Canada,

(ii) la fraction, si fraction il y a, du total des pertes visées à l'alinéa 124.2(1)c) qui est en sus du total des revenus visés aux alinéas 124.2(1)a) et b),

(iii) la partie du total des sommes déduites pour l'année en vertu de l'article 65 de ladite loi qui se rapporte à des sources de revenu définies aux sous-alinéas b)(i), (ii) et (iii),

(iv) lorsque aucun montant n'est déduit en vertu du sous-alinéa 124.2(1)c)(iv) dans le calcul de ses bénéfices de production imposables tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année, les déductions permises, pour l'année, en vertu des paragraphes 66.1(2) ou (3) et 66.2(2), et

(v) toutes autres déductions qui peuvent raisonnablement être considérées comme afférentes aux sources de revenu visées aux sous-alinéas b)(i), (ii) et (iii).



Person having  
interest deemed  
to be an operator

(2) For the purposes of this section, a person who has an interest in the proceeds of production from a mineral resource in Canada under an agreement providing that he is to share in the profits remaining after deducting the operating costs of the mineral resource shall be deemed to be a person who operates the mineral resource.

Income or loss

(3) Income or loss from a source described in paragraph (1)(b) does not include income or loss derived from transporting or processing petroleum, natural gas or related hydrocarbons.

"Taxable production profits from oil or gas wells in Canada" defined

**124.2** (1) For the purposes of this Part, "taxable production profits from oil or gas wells in Canada" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) where no amount is included in computing the taxable production profits from mineral resources in Canada of the corporation by virtue of paragraph 124.1(1)(a) and the corporation has production from an oil or gas well in Canada operated by it, the amount, if any, included in computing its income for the year by virtue of subsection 59(2.1) and paragraphs 59(3.2)(b) and (c), less any deduction allowed in computing its income by virtue of subsection 64(1.1), and

(b) the amount, if any, of the aggregate of its incomes for the year from

(i) the production of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from oil or gas wells in Canada operated by it, and

(ii) rentals or royalties, the amounts of which are computed by reference to the amount or value of production from oil or gas wells in Canada,

exceeds

(c) the aggregate of its losses for the year from those sources, computed in accordance with this Act, on the assumption that it had during the taxation year no incomes or losses except from those sources, and was allowed no deductions

(2) Pour l'application du présent article, une personne qui détient un intérêt dans le produit tiré de la production de ressources minérales au Canada, aux termes d'une entente prévoyant qu'elle partagera le reliquat des bénéfices, déduction faite des frais d'exploitation de la mine, est réputée être une personne qui exploite cette ressource minérale.

Personne détenant un intérêt réputée être un exploitant

(3) Le revenu ou la perte provenant d'une source visée à l'alinéa (1)b) n'inclut pas le revenu ou la perte provenant du transport ou du traitement du pétrole, du gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés.

Revenu ou perte

**124.2** (1) Aux fins de la présente Partie, les «bénéfices de production impossibles tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada» d'une corporation, pour une année d'imposition, signifient l'excédent du total, s'il en est,

Définition «bénéfices de production impossibles tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada»

a) lorsque aucun montant n'est inclus dans le calcul des bénéfices de production impossibles tirés de ressources minérales au Canada de la corporation conformément à l'alinéa 124.1(1)a) et que la corporation tire une production d'un puits de pétrole ou de gaz au Canada exploité par elle, du montant, s'il en est, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en conformité du paragraphe 59(2.1) et des alinéas 59(3.2)b) et c), après soustraction des déductions admises dans le calcul de son revenu en vertu du paragraphe 64(1.1), et

b) du montant, s'il en est, du total de ses revenus, pour l'année, tirés

(i) de la production au Canada de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, provenant de puits de pétrole et de gaz au Canada exploités par elle, et

(ii) de loyers ou de redevances dont le montant est calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production de puits de pétrole ou de gaz du Canada,

sur

c) le total de ses pertes pour l'année attribuables à ces sources, calculées con-

in computing its income for the taxation year other than

- (i) amounts deductible under any of section 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein) and subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* to the extent that those amounts are not deductible pursuant to subparagraph 124.1(1)(c)(i),
- (ii) the amount, if any, by which the aggregate of the losses referred to in paragraph 124.1(1)(c) exceeds the aggregate of the incomes referred to in paragraphs 124.1(1)(a) and (b),
- (iii) such part of the aggregate of amounts deducted under section 65 for the year as is in respect of sources of income described in subparagraphs (b)(i) and (ii),
- (iv) where the corporation has production from oil or gas wells in Canada operated by it, the amounts deductible or deducted, as the case may be, under subsection 66.1(2) or (3) and 66.2(2) for the year, and
- (v) such other deductions as may reasonably be regarded as applicable to the sources of income described in subparagraphs (b)(i) and (ii).

formément à la présente loi, en supposant que la corporation n'a eu, durant l'année d'imposition, ni revenu ni perte, autres que ceux attribuables à ces sources, et qu'elle n'a été admise à bénéficier, lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition, d'aucune déduction autre que

- (i) les sommes déductibles en vertu de l'article 66 (autres que les sommes afférentes aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tels qu'ils y sont définis) et des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, dans la mesure où ces sommes ne sont pas déductibles en vertu du sous-alinéa 124.1(1)c(i),
- (ii) la fraction, si fraction il y a, du total des pertes visées à l'alinéa 124.1(1)c qui est en sus du total des revenus visés aux alinéas 124.1(1)a et b),
- (iii) la partie du total des sommes déduites, pour l'année, en vertu de l'article 65 qui se rattache aux sources de revenu visées aux sous-alinéas b(i) et (ii),
- (iv) lorsque la corporation tire une production de puits de pétrole ou de gaz qu'elle exploite au Canada, les montants déductibles ou déduits, selon le cas, en vertu des paragraphes 66.1(2) ou (3) et 66.2(2) pour l'année, et
- (v) toutes autres déductions qui peuvent raisonnablement être considérées comme afférentes aux sources de revenu visées aux sous-alinéas b(i) et (ii),

Person having  
an interest  
deemed to be an  
operator

(2) For the purposes of this section, a person who has an interest in the proceeds of production from an oil or gas well in Canada under an agreement providing that he is to share in the profits remaining after deducting the operating costs of the oil or gas well shall be deemed to be a person who operates the oil or gas well.

(2) Pour l'application du présent article, une personne qui détient un intérêt dans le produit tiré de la production de puits de pétrole ou de gaz naturel au Canada, aux termes d'une entente prévoyant qu'elle partagera le reliquat des bénéfices, déduction faite des frais d'exploitation du puits de pétrole ou de gaz naturel, est réputée être une personne qui exploite ce puits de pétrole ou de gaz naturel.

Personne détenant un intérêt  
réputée être un  
exploitant



Income or loss

(3) Income or loss from the production in Canada of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from an oil or gas well does not include income or loss derived from transporting or processing petroleum, natural gas or related hydrocarbons."

(2) Section 124.1 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after May 6, 1974 and, where a corporation has a taxation year part of which is before May 7, 1974 and part of which is after May 6, 1974, in computing its taxable production profits from mineral resources in Canada for the year, the following rules apply:

(a) determine the portion of the amount that would be computed under subsection 124.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), if no amounts were deducted in computing that amount under paragraph 20(1)(a) or section 65 or 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein) or section 66.1 or 66.2 of the said Act or under subsection 17(2) or (6) or section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971*, that may reasonably be regarded as having been earned before May 7, 1974,

(b) determine the proportion of that part of the amount deductible under paragraph 20(1)(a) of the said Act for the taxation year that may reasonably be regarded as having been deducted in respect of property acquired for the purpose of earning income from the sources referred to in paragraphs 124.1(1)(a) and (b) of the said Act, as enacted by subsection (1), that the number of days in that portion of the taxation year that is before May 7, 1974 is of the number of days in the taxation year,

(c) determine the amount deductible under section 66 of the said Act or under subsection 17(2) or (6) or section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* for the taxation year in respect of Canadian exploration and development expenses that may reasonably be regarded as wholly applicable to income from sources referred to in para-

Revenu ou perte

(3) Le revenu ou la perte attribuables à la production au Canada de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, tirés d'un puits de pétrole ou de gaz, n'inclut pas un revenu ou une perte attribuables au transport ou au traitement du pétrole, du gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés.»

(2) L'article 124.1 de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974 et, lorsqu'une corporation a une année d'imposition dont une partie est antérieure au 7 mai 1974 et une partie est postérieure au 6 mai 1974, les règles suivantes s'appliquent lors du calcul de ses bénéfices imposables tirés dans l'année de la production de matières minérales:

a) déterminer la partie du montant qui serait calculée en vertu du paragraphe 124.1(1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), si aucune somme n'était déduite, dans le calcul de ce montant, en vertu de l'alinéa 20(1)a), ou des articles 65 ou 66 (à l'exclusion des sommes relatives aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tel que définis à cet article), ou des articles 66.1 ou 66.2 de ladite loi, ou des paragraphes 17(2) ou (6) ou de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, et qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été gagnée avant le 7 mai 1974,

b) déterminer la fraction de la partie de la somme déductible en vertu de l'alinéa 20(1)a) de ladite loi pour l'année d'imposition qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été déduite à l'égard des biens acquis aux fins de gagner un revenu provenant des sources visées aux alinéas 124.1(1)a) et b) de ladite loi, tels qu'édicte par le paragraphe (1), que représente le nombre de jours dans la partie de son année d'imposition antérieure au 7 mai 1974 par rapport au nombre de jours dans l'année d'imposition,

c) déterminer le montant déductible en vertu de l'article 66 de ladite loi ou des paragraphes 17(2) ou (6) ou de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application*



graph 124.1(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1),

(d) determine the amount, if any, by which the amount determined under paragraph (c) exceeds the amount by which the amount determined under paragraph (a) exceeds the amount determined under paragraph (b),

(e) determine the portion of the amount that would be computed under subsection 124.1(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), for the taxation year if no amounts were deducted in computing that amount under paragraph 20(1)(a) or section 65, 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein), 66.1 or 66.2 of the said Act or under subsection 17(2) or (6) or section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* and that may reasonably be regarded as having been earned after May 6, 1974,

(f) determine the proportion of the part described in paragraph (b) that the number of days in that portion of the taxation year that is after May 6, 1974 is of the number of days in the taxation year,

(g) determine the amount deductible under subparagraph 124.1(1)(c)(iv) of the said Act, as enacted by subsection (1), for the taxation year,

(h) determine the amount by which the amount described in paragraph (e) exceeds the aggregate of the amounts described in paragraphs (d), (f) and (g), and

(i) determine the amount deductible under section 65 of the said Act with respect to the amount determined in paragraph (h),

and the corporation's taxable production profits from mineral resources in Canada for that corporation's taxation year part of which is before May 7, 1974 and part of which is after May 6, 1974 is the amount by which the amount determined under paragraph (h) exceeds the amount determined under paragraph (i).

de l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition, relativement aux frais d'exploration et d'aménagement canadiens, qui peut raisonnablement être considéré comme entièrement attribuable aux sources mentionnées à l'alinéa 124.1(1)b) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1),

d) déterminer la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé à l'alinéa c) qui est en sus de l'excédent du montant déterminé à l'alinéa a) sur le montant déterminé à l'alinéa b),

e) déterminer la partie du montant qui serait calculée en vertu du paragraphe 124.1(1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), pour l'année d'imposition, si, dans le calcul de ce montant, aucune somme n'était déduite en vertu de l'alinéa 20(1)a) ou des articles 65, 66 (à l'exclusion des sommes relatives aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tels que définis à cet article), 66.1 ou 66.2 de ladite loi ou des paragraphes 17(2) ou (6) ou de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, et qui peut raisonnablement être considérée comme gagnée après le 6 mai 1974,

f) déterminer la fraction de la partie visée à l'alinéa b) que représente le nombre de jours dans la partie de l'année d'imposition postérieure au 6 mai 1974 par rapport au nombre de jours dans l'année d'imposition,

g) déterminer le montant déductible en vertu du sous-alinéa 124.1(1)c)(iv) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), pour l'année d'imposition,

h) déterminer l'excédent du montant visé à l'alinéa e) sur le total des montants visés aux alinéas d), f) et g), et

i) déterminer le montant déductible en vertu de l'article 65 de ladite loi relativement au montant visé à l'alinéa h),

et les bénéfices de production imposables de la corporation tirés de la production de matières minérales au Canada, pour cette année d'imposition de la corporation, dont une partie est antérieure au 7 mai 1974 et une partie postérieure au 6 mai 1974, s'élèvent au montant de l'excédent du montant déterminé en vertu de l'alinéa h) sur celui déterminé en vertu de l'alinéa i).

(3) Section 124.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable to taxation years ending after May 6, 1974, and, where a corporation has a taxation year part of which is before May 7, 1974 and part of which is after May 6, 1974, in computing its taxable production profits from oil or gas wells in Canada for the year, the following rules apply:

(a) determine the portion of the amount that would be computed under subsection 124.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), if no amounts were deducted in computing that amount under paragraph 20(1)(a) or section 65 or 66 (other than amounts in respect of foreign exploration and development expenses as defined therein) or section 66.1 or 66.2 of the said Act or under subsection 17(2) or (6) or section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971*, and that may reasonably be regarded as having been earned before May 7, 1974,

(b) determine the proportion of that part of the amount deductible under paragraph 20(1)(a) of the said Act for the taxation year that may reasonably be regarded as having been deducted in respect of property acquired for the purpose of earning income from sources referred to in paragraph 124.2(1)(b) from the production in Canada of petroleum, natural gas or related hydrocarbons that the number of days in that portion of the taxation year that is before May 7, 1974 is of the number of days in the taxation year,

(c) determine the amount deductible under section 66 of the said Act or under subsection 17(2) or (6) or section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* in respect of Canadian exploration and development expenses that may not reasonably be regarded as being wholly applicable to sources referred to in paragraph 124.1(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), to the extent that they are not allowed as a deduction under subparagraph 124.1(1)(c)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1),

(d) determine the amount, if any, by which the amount determined under paragraph (c) exceeds the amount by which the

(3) L'article 124.2 de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974, et, lorsqu'une corporation a une année d'imposition dont une partie est antérieure au 7 mai 1974 et une partie est postérieure au 6 mai 1974, les règles suivantes s'appliquent lors du calcul de ses bénéfices imposables tirés, dans l'année, de la production de puits de pétrole ou de gaz:

a) déterminer la partie du montant qui serait calculée en vertu du paragraphe 124.2(1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), si aucune somme n'était déduite pour calculer ce montant en vertu de l'alinéa 20(1)a) ou des articles 65 ou 66 (à l'exclusion des sommes relatives aux frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger, tels que définis à cet article,) ou des articles 66.1 ou 66.2 de ladite loi ou des paragraphes 17(2) ou (6) ou de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été gagnée avant le 7 mai 1974,

b) déterminer la fraction de cette partie de la somme déductible en vertu de l'alinéa 20(1)a) de ladite loi pour l'année d'imposition qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été déduite à l'égard des biens acquis aux fins de gagner un revenu attribuable aux sources visées à l'alinéa 124.2(1)b), provenant de la production au Canada de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures apparentés, que représente le nombre de jours dans la partie de l'année d'imposition antérieure au 7 mai 1974 par rapport au nombre de jours dans l'année d'imposition,

c) déterminer le montant déductible en vertu de l'article 66 de ladite loi ou en vertu des paragraphes 17(2) ou (6) ou de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relativement aux frais d'exploration et d'aménagement canadiens qui ne peuvent raisonnablement être considérés comme entièrement attribuables aux sources visées à l'alinéa 124.1(1)b) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), dans la mesure où la déduction n'en est pas autorisée par le sous-ali-



amount determined under paragraph (a) exceeds the amount determined under paragraph (b),

(e) determine the portion of the amount that would be computed under subsection 124.2(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), if no amounts were deducted in computing the amount under paragraph 20(1)(a) or section 65, 66, 66.1 or 66.2 of the said Act or under subsection 17(2) or (6) or section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971* and that may reasonably be regarded as having been earned after May 6, 1974,

(f) determine the proportion of the part described in paragraph (b) that the number of days in that portion of the taxation year that is after May 6, 1974 is of the number of days in the taxation year,

(g) determine the amount deductible under subparagraph 124.2(1)(c)(iv) of the said Act, as enacted by subsection (1),

(h) determine the amount by which the amount described in paragraph (e) exceeds the aggregate of the amounts described in paragraphs (d), (f) and (g), and

(i) determine the amount deductible under section 65 of the said Act with respect to the amount determined in paragraph (h),

and the corporation's taxable production profits from oil or gas wells in Canada for that corporation's taxation year part of which is before May 7, 1974 and part of which is after May 6, 1974 is the amount by which the amount determined under paragraph (h) exceeds the amount determined under paragraph (i).

**81.** (1) Paragraphs 125(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a corporation's “business limit” for a taxation year is \$100,000, and

(b) its “total business limit” for a taxation year is \$500,000,”

née 124.1(1)c(i) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1),

d) déterminer la fraction, si fraction il y a, du montant visé à l'alinéa c) qui est en sus de l'excédent du montant déterminé à l'alinéa a) sur le montant déterminé à l'alinéa b),

e) déterminer la partie du montant qui serait calculée en vertu du paragraphe 124.2(1) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1), si aucune somme n'était déduite, pour calculer le montant, en vertu de l'alinéa 20(1)a) ou des articles 65, 66, 66.1 ou 66.2 de ladite loi ou en vertu des paragraphes 17(2) ou (6) ou de l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été gagnée après le 6 mai 1974,

f) déterminer la fraction de la partie visée à l'alinéa b) que représente le nombre de jours dans la partie de l'année d'imposition postérieure au 6 mai 1974 par rapport au nombre de jours dans l'année d'imposition,

g) déterminer le montant déductible en vertu du sous-alinéa 124.2(1)c(iv) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1),

h) déterminer la fraction du montant visé à l'alinéa e) qui est en sus du total des montants visés aux alinéas d), f) et g), et

i) déterminer le montant déductible en vertu de l'article 65 de ladite loi relativement au montant visé à l'alinéa h),

et les bénéfices de production imposables de la corporation tirés de puits de pétrole ou de gaz au Canada, pour l'année d'imposition de cette corporation dont une partie est antérieure au 7 mai 1974 et une partie postérieure au 6 mai 1974, s'élèvent au montant de l'excédent du montant déterminé en vertu de l'alinéa h) sur le montant déterminé en vertu de l'alinéa i).

**81.** (1) Les alinéas 125(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) le plafond des affaires d'une corporation pour une année d'imposition est de \$100,000, et

b) son plafond global des affaires pour une année d'imposition est de \$500,000,»



(2) Subparagraphs 125(3)(a)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$100,000, and

(ii) they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the aggregate of the amounts so allocated, as the case may be, is \$500,000, and”

(3) Paragraphs 125(4)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$100,000, and

(b) allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, shall equal \$500,000,”

(4) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**82.** (1) Clause 125.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the aggregate of

(I) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2)(a) and (b) in respect of the corporation for the year, and

(II) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2.1)(d) and (e), in respect of the corporation for the year,”

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**83.** (1) Clause 126(1)(b)(i)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 125(3)a)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) elles attribuent, pour l'année d'imposition, une somme à une ou plusieurs d'entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$100,000, et

(ii) elles attribuent une somme, pour l'année d'imposition, à une ou plusieurs d'entre elles, la somme ou le total des sommes ainsi attribuées, selon le cas, étant de \$500,000, et»

(3) Les alinéas 125(4)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) attribuer, pour l'année d'imposition, une somme à une ou plusieurs de ces corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$100,000, et

b) attribuer, pour l'année d'imposition, une somme à une ou plusieurs de ces corporations, cette somme ou le total de ces sommes, selon le cas, devant être égal à \$500,000,»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**82.** (1) La disposition 125.1(1)a)(ii)(A) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) le total

(I) du moindre des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2)a) ou b) à l'égard de la corporation, pour l'année, et

(II) du moindre des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2.1)d) ou e) à l'égard de la corporation, pour l'année,»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**83.** (1) La disposition 126(1)b)(i)(C) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(C) no businesses were carried on by him in that country,”

(2) Subparagraph 126(1)(b)(i) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of clause (D) thereof and by adding thereto the following clause:

“(E) where the taxpayer is an individual, no amount was deducted under subsection 91(5) in computing his income for the year,”

(3) Section 126 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

“(2.2) Where at any time in a taxation year a taxpayer who was not at that time resident in Canada disposed of property that was deemed by subsection 48(2) to be taxable Canadian property of the taxpayer, he may deduct from the tax for the year otherwise payable under this Part by him an amount equal to

(a) the amount of any non-business-income tax paid by him for the year to the government of a country other than Canada that may reasonably be regarded as having been paid by the taxpayer in respect of any gain or profit from the disposition of that property

not exceeding, however,

(b) that proportion of the tax for the year otherwise payable under this Part by him that

(i) the taxable capital gain from the disposition of that property

is of

(ii) the amount that would be the taxpayer's taxable income earned in Canada

(A) for the year, if section 114 is not applicable, or

(B) if section 114 is applicable, for the portion of the year referred to in paragraph (b) thereof

if subsection 115(1) were read without reference to that portion thereof following paragraph (c).”

«(C) qu'il n'ait exploité aucune entreprise dans ce pays,»

(2) Le sous-alinéa 126(1)b(i) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion du mot «et» à la fin de la disposition (D) et par l'adjonction de la disposition suivante:

«(E) lorsque le contribuable est un particulier, qu'aucun montant n'ait été déduit en vertu du paragraphe 91(5) dans le calcul de son revenu pour l'année,»

(3) L'article 126 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2.1), du paragraphe suivant:

«(2.2) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un contribuable qui n'était pas à cette date résident du Canada, a disposé de biens réputés, en vertu du paragraphe 48(2), être des biens canadiens imposables du contribuable, il peut déduire de l'impôt par ailleurs payable par lui pour l'année en vertu de la présente Partie une somme égale

a) au montant de tout impôt sur le revenu ne provenant pas d'entreprises, qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un pays autre que le Canada, qui peut raisonnablement être considéré comme ayant été payé par le contribuable sur le gain ou sur le bénéfice qu'il a tiré de la disposition de ce bien,

sans excéder cependant

b) la fraction de l'impôt payable par ailleurs par lui pour l'année en vertu de la présente Partie que représente

(i) le gain en capital imposable provenant de la disposition de ce bien

par rapport

(ii) au montant qui constitue le revenu imposable du contribuable gagné au Canada

(A) pour l'année, si l'article 114 ne s'applique pas, ou

(B) si l'article 114 s'applique, pour la partie de l'année visée à l'alinéa b), abstraction faite de la partie du paragraphe 115(1) qui suit l'alinéa c).»

Non-residents' foreign tax deduction

Déduction pour impôt étranger au profit des non-résidents

(4) All that portion of paragraph 126(7)(c) of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) was not deductible by virtue of subsection 20(11) in computing the taxpayer's income for the year; and”

(5) Subparagraphs 126(7)(d)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in paragraphs (1)(b) and (3)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under section 121, subsection 124(2) or (2.1) or any of sections 125 to 127,

(ii) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the taxation year otherwise payable under this Part before making any deduction under subsection 120(2) or section 121, or any of sections 124 to 127 or by virtue of section 6 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act*, and”

(6) Subsection (1) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years and subsections (2) to (5) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**84.** (1) Section 126.1 of the said Act is repealed.

(2) This section is applicable on and after August 1, 1974.

**85.** (1) All that portion of subsection 127(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“except that in no case shall the aggregate of amounts in respect of all provinces that would otherwise be deductible under this section from the tax otherwise payable by the taxpayer under this Part for the year exceed 6 2/3% of the amount, if any, by which the taxpayer's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, exceeds the aggregate of

(4) La partie de l'alinéa 126(7)c) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ii) qui n'était pas déductible en vertu du paragraphe 20(11) lors du calcul de son revenu pour l'année; et»

(5) Les sous-alinéas 126(7)d)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) au sous-alinéa (1)b) et (3)b) l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction visée à l'article 121, au paragraphe 124(2) ou (2.1) ou aux articles 125 à 127,

(ii) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), l'impôt pour l'année d'imposition payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, avant toute déduction visée au paragraphe 120(2) ou à l'article 121 ou à l'un des articles 124 à 127, ou en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, et»

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes; les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**84.** (1) L'article 126.1 de ladite loi est abrogé.

(2) Le présent article s'applique à compter du 1<sup>er</sup> août 1974.

**85.** (1) La partie du paragraphe 127(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«sauf qu'en aucun cas le total des sommes, relatives à toutes les provinces, qui seraient par ailleurs déductibles, en vertu du présent article, de l'impôt par ailleurs payable par le contribuable en vertu de la présente Partie pour l'année, ne doit dépasser 6 2/3% de la fraction, si fraction il y a, du revenu imposable du contribuable pour l'année ou du revenu imposable gagné au Canada pour l'année, selon le cas, qui est en sus du total:



(c) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2)(a) and (b) in respect of the corporation for the year, and

(d) the lesser of the amounts determined under paragraphs 124(2.1)(d) and (e) in respect of the corporation for the year.”

(2) Section 127 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of amounts contributed by the taxpayer in the year to registered parties and candidates at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as “the amount contributed”),

(a) 75% of the amount contributed if the amount contributed does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the amount contributed exceeds \$100 if the amount contributed exceeds \$100 and does not exceed \$550, and

(c) the lesser of

(i) \$300 plus 33 1/3% of the amount by which the amount contributed exceeds \$550 if the amount contributed exceeds \$550, and

(ii) \$500,

if payment of each amount that is included in the amount contributed is proven by filing receipts with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the candidate, as the case may be, that contain prescribed information.

(4) For the purposes of subsection (3), the terms “candidate”, “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.”

(3) Subsection (1) is applicable to the 1977 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable in respect of contributions made after July 31, 1974.

c) du moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2)a) et b) à l'égard de la corporation pour l'année, et

d) du moins élevé des montants déterminés en vertu des alinéas 124(2.1)d) et e) à l'égard de la corporation pour l'année.»

(2) L'article 127 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie, pour une année d'imposition, au titre de l'ensemble des sommes versées par le contribuable, durant l'année, à titre de contributions, à des partis enregistrés et à des candidats, pour l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelées au présent article «la somme versée»),

a) 75% de la somme versée lorsque celle-ci ne dépasse pas \$100,

b) \$75 plus 50% de la différence entre \$100 et la somme versée si cette dernière dépasse \$100 sans dépasser \$550, et

c) le moindre des montants suivants:

(i) \$300 plus 33 1/3% de la différence entre \$550 et la somme versée si cette dernière dépasse \$550, ou

(ii) \$500,

si le paiement de chaque somme comprise dans la somme versée est prouvé en produisant au Ministre des reçus signés d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas, qui contiennent les renseignements requis.

(4) Aux fins du paragraphe (3), les termes «agent enregistré», «agent officiel», «candidat» et «parti enregistré» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1977 et suivantes et le paragraphe (2) s'applique à l'égard des contributions postérieures au 31 juillet 1974.

Contributions to registered parties and candidates

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

Interpretation

Interprétation

**86.** (1) Paragraph 129(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the amount of the tax for the year otherwise payable by it under this Part,”

(2) Subparagraph 129(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) all amounts each of which is the corporation's income for the year (other than exempt income or any dividend the amount of which was deductible under section 112 from its income for the year) from a source in Canada that is a property (other than a property used or held by the corporation in the year in the course of carrying on a business), determined, for greater certainty, after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they may reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning the income from that property,”

(3) This section is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

**87.** (1) Clause 130(3)(a)(viii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(B) the amount, if any, by which all taxable dividends received by it in the year to the extent of the amount thereof deductible under section 112 or 113 from its income for the year exceeds the amount that the corporation's non-capital loss for the year would be if the amount determined in respect of the corporation for the year under paragraph 3(b) was nil,”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**88.** (1) Subparagraph 131(6)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**86.** (1) L'alinéa 129(3)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) la fraction de l'impôt payable par ailleurs par elle pour l'année en vertu de la présente Partie,»

(2) Le sous-alinéa 129(4)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) des sommes dont chacune est le revenu de la corporation pour l'année (sauf le revenu exonéré ou tout dividende dont le montant était déductible, en vertu de l'article 112, de son revenu pour l'année) tiré d'un bien situé au Canada, (à l'exclusion d'un bien dont la corporation a eu l'usage ou la possession dans l'année aux fins de son entreprise), déterminé pour plus de précision, après déduction de tous les frais et dépenses déductibles lors du calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme ayant été engagés ou supportés aux fins de gagner le revenu tiré de ce bien,»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

**87.** (1) La disposition 130(3)a)(viii)(B) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) la fraction, si fraction il y a, de tous les dividendes imposables reçus par elle dans l'année, jusqu'à concurrence du montant de ces dividendes déductible en vertu de l'article 112 ou 113 de son revenu pour l'année qui est en sus du montant auquel s'élèveraient les pertes de la corporation pour l'année, à l'exclusion des pertes en capital, si le montant calculé pour l'année en vertu de l'alinéa 3b), en ce qui concerne la corporation, était nul,»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**88.** (1) Le sous-alinéa 131(6)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of that or any previous taxation year throughout which it was a mutual fund corporation, equal to the least of

(A) 40% of its taxable income for the year,

(B) 40% of its taxed capital gains for the year, and

(C) where the taxation year ended after May 6, 1974, the tax payable under this Part by it for the year;”

(2) This section is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

**89.** (1) Subparagraph 132(4)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of amounts each of which is an amount in respect of that or any previous taxation year throughout which it was a mutual fund trust, equal to the least of

(A) 40% of its taxable income for the year,

(B) 40% of its taxed capital gains for the year, and

(C) where the taxation year ended after May 6, 1974, the tax payable under this Part by it for the year;”

(2) This section is applicable to taxation years ending after May 6, 1974.

**90.** (1) Paragraph 133(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Canadian property”

“(b) “Canadian property” means

(i) property of a corporation that would be taxable Canadian property if at no time in the year the corporation had been resident in Canada, and

(ii) any other property not being foreign property within the meaning assigned by section 206;”

«(i) de la totalité des sommes dont chacune est une somme afférente à cette année d'imposition ou à toute année d'imposition antérieure durant laquelle elle était une corporation de fonds mutuels, égale à la moins élevée des sommes suivantes:

(A) 40% de son revenu imposable pour l'année,

(B) 40% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou,

(C) lorsque l'année d'imposition se termine après le 6 mai 1974, l'impôt qu'elle doit payer pour l'année en vertu de la présente Partie;»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

**89.** (1) Le sous-alinéa 132(4)b(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total des sommes dont chacune est une somme afférente à cette année d'imposition ou à toute année d'imposition antérieure durant laquelle elle a été une fiducie de fonds mutuels, égale à la moins élevée des sommes suivantes:

(A) 40% de son revenu imposable pour l'année,

(B) 40% de ses gains en capital imposés pour l'année, ou,

(C) lorsque l'année d'imposition se termine après le 6 mai 1974, l'impôt qu'elle doit payer pour l'année en vertu de la présente Partie;»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

**90.** (1) L'alinéa 133(8)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «biens canadiens» désignent

(i) les biens d'une corporation qui seraient des biens canadiens imposables si cette corporation n'avait jamais résidé au Canada au cours de l'année, et

«biens canadiens»



(2) Paragraph 133(8)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«dividende  
imposable»

«e) «dividende imposable» ne comprend pas un dividende sur les gains en capital.»

(3) Paragraph 133(9)(a) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

“(ii.1) where the corporation’s 1972 taxation year commenced before 1972, 10% of the amount that would be determined under subparagraph (b)(iii) if the reference in that subparagraph to “the 1972 taxation year or any taxation year referred to in subparagraph (i)” were read as a reference to “the 1972 taxation year” ”

(4) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**91.** (1) Section 135 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Patronage divi-  
dends

“(8) For the purposes of this section, where

- (a) a person has sold or delivered a quantity of goods or products to a marketing board established by or pursuant to a law of Canada or of a province,
- (b) the marketing board has sold or delivered the same quantity of goods or products of the same class, grade or quality to a taxpayer of which the person is a member, and
- (c) the taxpayer has credited that person with an amount based on the quantity of goods or products of that class, grade or quality sold or delivered to it by the marketing board,

(ii) tous autres biens, à l’exclusion des biens étrangers au sens de l’article 206;»

(2) La version française de l’alinéa 133(8)e de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«e) «dividende imposable» ne comprend pas un dividende sur les gains en capital.»

(3) L’alinéa 133(9)a de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i), par l’adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) et par l’adjonction, immédiatement après le sous-alinéa (ii), du sous-alinéa suivant:

«(ii.1) lorsque l’année d’imposition 1972 de la corporation a commencé avant 1972, 10% du montant qui serait calculé en vertu du sous-alinéa b)(iii) en substituant, dans ce sous-alinéa, aux mots «l’année d’imposition 1972 ou toute année d’imposition visée au sous-alinéa (i)» les mots «l’année d’imposition 1972» »

(4) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1972 et suivantes.

**91.** (1) L’article 135 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«dividende  
imposable»

Ristournes

«(8) Aux fins du présent article, lorsque

- a) une personne a vendu ou livré une quantité de marchandises ou de produits à un office de commercialisation créé soit par une loi fédérale ou provinciale, soit conformément à une telle loi,
- b) l’office de commercialisation a vendu ou livré une quantité identique de marchandises ou des produits de même catégorie, genre ou qualité à un contribuable dont la personne est membre, et
- c) le contribuable a porté au crédit de la personne en question une somme calculée en fonction de la quantité de marchandises ou de produits de cette catégorie, de ce genre ou cette qualité que l’office de commercialisation lui a vendue ou livrée,

the quantity of goods or products referred to in paragraph (c) shall be deemed to have been sold or delivered by that person to the taxpayer and to have been acquired by the taxpayer from that person."

(2) This section is applicable to the 1969 and subsequent taxation years.

**92.** (1) Subsection 137(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount paid in respect of members' share deemed paid as interest

"(4.1) Notwithstanding any other provisions of this Act, any amount paid or payable by a credit union to a member thereof in respect of his share in the credit union, other than any such amount paid or payable as or on account of a reduction of the paid-up capital, redemption, acquisition or cancellation by the credit union of the member's share to the extent of the paid-up capital of his share, shall be deemed to have been paid or payable, as the case may be, by the credit union as interest and, when received by the member, to have been received by him as interest.

Application of section 84

(4.2) Subsections 84(2), (3) and (4) do not apply to deem a dividend to have been paid by a corporation to any of its shareholders, or to deem any of the shareholders of a corporation to have received a dividend on any shares of the capital stock of the corporation, if at the time the dividend would, but for this subsection, be deemed by subsection 84(2), (3) or (4) to have been so paid or received, as the case may be, the corporation was a credit union."

(2) All that portion of paragraph 137(6)(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"if the amount was credited within the year or within 12 months thereafter and at the same rate in relation to the amount of interest or money, as the case may be, as the rate at which amounts were similarly credited in the year to all other members of the credit union of the same class and for this purpose a class includes all members for whom the rates of interest payable in

cette personne est réputée avoir vendu ou livré au contribuable la quantité de marchandises ou de produits visée à l'alinéa c) et le contribuable est réputé l'avoir acquise de cette personne.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes.

**92.** (1) Le paragraphe 137(4.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4.1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, tout paiement fait ou à faire par une caisse de crédit à l'un de ses membres relativement à la part que ce dernier possède dans cette caisse, sauf un paiement fait ou à faire à titre de réduction du capital versé, de rachat, d'acquisition ou d'annulation par la caisse de crédit de la part d'un membre jusqu'à concurrence du montant qui représente le capital versé de sa part, est réputé avoir été fait ou devoir être fait, selon le cas, par la caisse de crédit à titre d'intérêts et, lorsque le membre l'a reçu, avoir été reçu par lui à titre d'intérêts.

La somme payée relativement à la part d'un membre est réputée payée à titre d'intérêts

(4.2) Les paragraphes 84(2), (3) et (4) n'ont pas pour effet de faire présumer qu'une corporation a versé un dividende à ses actionnaires et que ses actionnaires ont reçu un dividende sur les actions de son capital-actions si, à la date où le dividende aurait été, n'eût été le présent paragraphe, réputé payé ou reçu, selon le cas, en vertu des paragraphes 84(2), (3) ou (4), la corporation était une caisse de crédit.»

Application de l'article 84

(2) La partie de l'alinéa 137(6)(a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«si cette somme a été portée à son crédit dans l'année ou dans les 12 mois suivants et selon le même taux dépendant du montant des intérêts ou du montant d'argent, selon le cas, que le taux auquel des sommes ont été portées de façon analogue, dans l'année, au crédit de tous les autres membres de la caisse de crédit appartenant à la même catégorie et, à cette fin, une catégorie com-

relation to the money borrowed are the same;”

(3) Paragraph 137(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Credit union”

“(b) “credit union” means a corporation, association or federation incorporated or organized as a credit union or cooperative credit society if

(i) it derived all or substantially all of its revenues from

(A) loans made to, or cashing cheques for, members,

(B) bonds or securities of or loans to, or guaranteed by, the Government of Canada or a province, a Canadian municipality, or an agency thereof, or bonds or securities of or loans to a municipal or public body performing a function of government in Canada or an agency thereof,

(C) bonds of a corporation, commission or association not less than 90% of the shares or capital of which was owned by the government of Canada or a province or by a municipality in Canada,

(D) loans to or deposits with a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, or loans to or deposits with a corporation licensed or otherwise authorized under a law of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee,

(E) charges, fees and dues levied against members or members of members, or

(F) loans made to or deposits with a credit union or cooperative credit society of which it is a member, or

(ii) all or substantially all the members thereof were corporations, associations or federations

(A) incorporated as credit unions or cooperative credit societies, all of which derived all or substantially all of their revenues from the sources described in subparagraph (i), or all

prend tous les membres qui payent le même taux d'intérêt sur les sommes empruntées;»

(3) L'alinéa 137(6)b de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «caisse de crédit» désigne une corporation, une association ou une fédération constituée ou organisée comme une caisse de crédit ou une société coopérative de crédit si

«caisse de crédit»

(i) elle tirait la quasi-totalité de ses revenus

(A) de prêts consentis à des membres ou de l'encaissement de leurs chèques,

(B) d'obligations ou de titres du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province, d'une municipalité canadienne ou de l'une de leurs agences, d'obligations ou de titres garantis par ces gouvernements, municipalités ou agences, de prêts consentis à ces gouvernements, municipalités ou agences ou garantis par eux, d'obligations ou de titres d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada ou de l'une de ses agences, ou de prêts à un tel organisme ou agence,

(C) d'obligations d'une corporation, d'une commission ou d'une association dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient au gouvernement du Canada ou d'une province, ou à une municipalité du Canada,

(D) de prêts consentis soit à une banque régie par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, soit à une corporation autorisée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, notamment par un permis, à offrir au public, au Canada, des services fiduciaires, ou de dépôts auprès d'une telle banque ou corporation,

(E) de commissions, d'honoraires et de droits perçus auprès de ses mem-



of whose shares are owned by credit unions, cooperatives or a combination thereof,

(B) incorporated, organized or registered under, or governed by a law of Canada or a province with respect to cooperatives, or

(C) incorporated or organized for charitable purposes,

or were corporations, associations or federations no part of the income of which was payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any shareholder or member thereof;"

(4) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**93.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 137 thereof, the following section:

**"137.1** (1) For the purpose of computing the income for a taxation year of a taxpayer that is a deposit insurance corporation, the following rules apply:

(a) the corporation's income shall, except as otherwise provided in this section, be computed in accordance with the rules applicable in computing income for the purposes of this Part;

(b) there shall be included in computing the corporation's income such of the following amounts as are applicable:

(i) the aggregate of profits or gains made in the year by the corporation in

bres ou des membres de ces derniers, ou

(F) de prêts consentis à une caisse de crédit ou à une société coopérative de crédit dont elle est membre ou de dépôts auprès d'une telle caisse ou société ou, si

(ii) la quasi-totalité de ses membres étaient des corporations, des associations ou des fédérations

(A) constituées en caisses de crédit ou en sociétés coopératives de crédit qui, toutes, tiraient la quasi-totalité de leurs revenus des sources visées au sous-alinéa (i), ou dont toutes les actions appartiennent à des caisses ou des coopératives de crédit, ou une combinaison des deux,

(B) constituées, organisées ou enregistrées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale concernant les coopératives ou régies par une telle loi, ou

(C) constituées ou organisées à des fins de charité,

ou étaient des corporations, des associations ou des fédérations dont aucune partie du revenu ne pouvait être versée à leurs actionnaires ou membres, ou ne pouvait servir à leur avantage personnel;»

(4) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**93.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 137, de l'article suivant:

**«137.1** (1) Aux fins du calcul du revenu d'un contribuable qui est une corporation d'assurance-dépôts, pour une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent:

a) le revenu de la corporation est calculé, sauf disposition contraire du présent article, conformément aux règles applicables lors du calcul du revenu aux fins de la présente Partie,

b) est inclus dans le calcul du revenu de la corporation ceux des montants suivants qui s'appliquent:

(i) la totalité des bénéfices ou gains réalisés dans l'année par la corporation

Amounts included in income of deposit insurance corporation

Somme incluse dans le revenu d'une société d'assurance-dépôts

respect of bonds, debentures, mortgages, hypothecs, notes or other similar obligations owned by it that were disposed of by it in the year;

(ii) the aggregate of each such portion of each amount, if any, by which the principal amount, at the time it was acquired by the corporation, of a bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation owned by the corporation at the end of the year exceeds the cost to the corporation of acquiring it as was included by the corporation in computing its profit for the year; and

(iii) any amount deducted under paragraph (3)(c) as a reserve for the immediately preceding taxation year.

Amounts not  
included in  
income

(2) The amount of any premiums or assessments received by a taxpayer that is a deposit insurance corporation from its member institutions in a taxation year shall not be included in computing its income.

Amounts deduct-  
ible in comput-  
ing income of  
deposit insur-  
ance corporation

(3) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer that is a deposit insurance corporation such of the following amounts as are applicable:

(a) the aggregate of losses sustained in the year by the corporation in respect of bonds, debentures, mortgages, hypothecs, notes or other similar obligations owned by it that were disposed of by it in the year;

(b) the aggregate of each such portion of each amount, if any, by which the cost to the corporation of acquiring a bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation owned by the corporation at the end of the year exceeds the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation, as the case may be, at the time it was so acquired as was deducted by the corporation in computing its profit for the year;

(c) such amount as the taxpayer may claim for the year in respect of an investment reserve, not exceeding the lesser of

à la suite de la disposition au cours de l'année d'obligations, de *mortgages*, d'hypothèques, de billets ou d'autres titres semblables qu'elle possédait,

(ii) le total obtenu en additionnant la partie de chaque fraction, si fraction il y a, du principal, à la date d'acquisition par la corporation, d'une obligation, d'un *mortgage*, d'une hypothèque, d'un billet ou d'un autre titre semblable qu'elle possédait à la fin de l'année, qui est en sus de son coût d'acquisition par la corporation tel qu'inclus par la corporation lors du calcul de son profit pour l'année, et

(iii) toute somme déduite à titre de réserve en vertu de l'alinéa (3)c) pour l'année d'imposition précédente.

(2) Le montant de toute prime ou cotisation que reçoit de ses institutions membres, dans une année d'imposition, un contribuable qui est une corporation d'assurance-dépôts n'est pas inclus lors du calcul de son revenu.

Montant non  
inclus dans le  
revenu

(3) Pourront être déduits, lors du calcul du revenu d'un contribuable qui est une corporation d'assurance-dépôts, dans une année d'imposition, ceux des montants suivants qui sont applicables:

Montant déduc-  
tible lors du  
calcul du revenu  
d'une corpora-  
tion d'assurance-  
dépôts

a) le total des pertes subies au cours de l'année par la corporation relativement aux obligations, *mortgages*, hypothèques, billets ou autres titres semblables lui appartenant dont elle a disposé au cours de l'année;

b) le total de chaque partie de chaque excédent, s'il en est, du coût d'acquisition, pour la corporation, d'une obligation, *mortgage*, hypothèque, billet ou autre titre semblable lui appartenant à la fin de l'année, sur la somme principale de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque, du billet ou de tout autre titre semblable, selon le cas, à la date où il a été acquis, qui a été déduit par la corporation lors du calcul de son profit pour l'année;

c) la somme que peut réclamer le contribuable, pour l'année, à titre de réserve pour fins d'investissement, jusqu'à con-

(i) 1 1/2% of the aggregate of the amortized cost to it at the end of the year of each bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation owned by it at that time (other than a bond or debenture that matures within one year after that time or a bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation issued by a member institution), and each amount due and unpaid at that time as or on account of interest payable thereunder to the taxpayer, and

(ii) the aggregate of 1/3 of the amount determined under subparagraph (i) and the amount, if any, deducted by the taxpayer under this paragraph in computing its income for the immediately preceding taxation year;

(d) the aggregate of all expenses incurred by the taxpayer in collecting premiums or assessments from member institutions; and

(e) the aggregate of all expenses incurred by the taxpayer

(i) in the performance of its duties as curator of a bank, or as liquidator or receiver of a member institution when duly appointed as such curator, liquidator or receiver, and

(ii) in the course of making or causing to be made such inspections as may reasonably be considered to be appropriate for the purposes of assessing the solvency or financial stability of a member institution.

currence de la moins élevée des sommes suivantes:

(i) 1 1/2% du total du coût amorti pour elle à la fin de l'année de chaque obligation, *mortgage*, hypothèque, billet ou autre titre semblable qu'elle possède à cette date (à l'exclusion d'une obligation échéant au cours de l'année qui suit cette date ou une obligation, *mortgage*, hypothèque, billet ou autre titre semblable émis par une institution membre), et de chaque somme due et impayée à cette date à titre ou au titre d'intérêts y afférents payables au contribuable, et

(ii) le total formé de 1/3 du montant déterminé en vertu du sous-alinéa (i) et du montant, si montant il y a, déduit par le contribuable en vertu du présent alinéa lors du calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente;

d) le total de toutes les dépenses engagées par le contribuable aux fins de la perception des primes et des cotisations à charge des institutions membres; et

e) le total de toutes les dépenses engagées par le contribuable

(i) dans l'accomplissement de ses fonctions de curateur d'une banque, ou de liquidateur ou de receveur d'une institution membre, lorsqu'il est régulièrement désigné comme curateur, liquidateur ou receveur, et

(ii) lorsqu'il fait ou fait faire des inspections qui peuvent raisonnablement être considérées comme appropriées aux fins d'évaluer la solvabilité ou la stabilité financière d'une institution membre.

Limitation on  
deduction

(4) No deduction shall be made in computing the income for a taxation year of a taxpayer that is a deposit insurance corporation in respect of

(a) any grant, subsidy or other assistance to member institutions provided by it;

(b) an amount equal to the amount, if any, by which the amount paid or payable by it to acquire property exceeds the

(4) Aucune déduction ne peut être faite, lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable qui est une corporation d'assurance-dépôts, à l'égard

a) d'une prime, subvention ou autre forme d'aide qu'elle fournit à ses institutions membres;

b) d'un montant égal à la fraction, si fraction il y a, du montant payé ou paya-

Restrictions



fair market value of the property at the time it was so acquired;

(c) any amounts paid to its member institutions as allocations in proportion to any amounts described in subsection (2);

(d) any amount that may otherwise be deductible under paragraph 20(1)(l) or section 33; or

(e) any amount that may otherwise be deductible under paragraph 20(1)(p) in respect of debts owing to it by any of its member institutions.

#### Definitions

"Deposit insurance corporation"

(5) In this section,

(a) "deposit insurance corporation" means

(i) a corporation that was incorporated by or under a law of Canada or a province respecting the establishment of a stabilization fund or board if

(A) it was incorporated primarily

(I) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund for credit unions, and

(II) to assist in the payment of any losses suffered by members of credit unions in liquidation, and

(B) throughout any taxation year in respect of which the expression is being applied,

(I) it was a Canadian corporation, and

(II) the cost amount to the corporation of its investment property was at least 50% of the cost amount to it of all its property, or

(ii) a corporation incorporated by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(b) "member institution", in relation to a particular deposit insurance corporation, means

(i) a corporation whose liabilities in respect of deposits are insured by, or

(ii) a credit union that is qualified for assistance from

ble par elle pour acquérir le bien qui est en sus de la juste valeur marchande du bien à la date où il a été ainsi acquis;

c) de tout montant versé à ses institutions membres à titre d'allocations proportionnelles aux montants visés au paragraphe (2);

d) de tout montant qui peut autrement être déductible en vertu de l'alinéa 20(1)l) ou de l'article 33; ou

e) de tout montant qui peut autrement être déductible en vertu de l'alinéa 20(1)p) à l'égard de créances de la corporation dont sont débitrices des institutions membres de celle-ci.

(5) Dans le présent article,

a) «corporation d'assurance-dépôts» désigne

(i) une corporation qui a été constituée par une loi du Canada ou d'une province concernant l'établissement d'un fonds ou d'un office de stabilisation, ou en vertu d'une telle loi, si

(A) elle a été constituée principalement

(I) pour fournir ou administrer un fonds de stabilisation, de disponibilités ou d'entraide à l'intention de caisses de crédit, et

(II) pour aider au paiement de toute perte subie par des membres de caisses de crédit lors d'une liquidation, et

(B) tout au long d'une année d'imposition à l'égard de laquelle l'expression s'applique,

(I) elle était une corporation canadienne, et

(II) le coût indiqué, pour la corporation, de ses biens de placement constituait au moins 50% du coût indiqué pour elle de tous ses biens, ou

(ii) une corporation constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

b) «institution membre» désigne, en ce qui concerne une corporation d'assurance-dépôts donnée,

#### Définitions

«corporation d'assurance-dépôts»

"Member institution"

«institution membre»

"Investment  
property"

that deposit insurance corporation;

(c) "investment property" means

(i) bonds, debentures, mortgages, hypothecs, notes or other similar obligations

(A) of or guaranteed by the Government of Canada,

(B) of the government of a province or an agent thereof,

(C) of a municipality in Canada or a municipal or public body performing a function of government in Canada,

(D) of a corporation, commission or association not less than 90% of the shares or capital of which is owned by Her Majesty in right of a province or by a Canadian municipality, or of a subsidiary wholly-owned corporation that is subsidiary to such a corporation, commission or association, or

(E) of an educational institution or a hospital if repayment of the principal amount thereof and payment of the interest thereon is to be made, or is guaranteed, assured or otherwise specifically provided for or secured by the government of a province;

(ii) any deposits, deposit certificates or guaranteed investment certificates with

(A) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies, or

(B) a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, and

(iii) any money of the corporation; and

(d) "amortized cost" to a deposit insurance corporation of a bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation at a particular time means the amount, if any, by which the aggregate of

(i) the lesser of

(A) the cost to the corporation of acquiring the bond, debenture, mort-

(i) une corporation dont le passif afférent aux dépôts est assuré par cette corporation d'assurance-dépôts, ou

(ii) une caisse de crédit qui remplit les conditions requises pour obtenir une aide de cette corporation d'assurance-dépôts;

c) «bien de placement» désigne

«bien de placement»

(i) des obligations, *mortgages*, hypothèques, billets ou autres titres semblables

(A) émis ou garantis par le gouvernement du Canada,

(B) du gouvernement d'une province ou d'un mandataire ou agent de ce dernier,

(C) d'une municipalité du Canada ou d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada,

(D) d'une corporation, commission ou association dont 90% au moins des actions ou du capital appartiennent à Sa Majesté du chef d'une province ou à une municipalité canadienne, ou d'une corporation filiale, possédée en propriété exclusive, qui est une filiale d'une telle corporation, commission ou association, ou

(E) d'une institution d'enseignement ou d'un hôpital si le remboursement du principal et le paiement de l'intérêt afférent doit être fait, ou est garanti, assuré ou prévu expressément de quelque autre façon par le gouvernement d'une province;

(ii) tous dépôts, certificats de dépôt ou certificats de placements garantis auprès

(A) d'une banque assujettie à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou

(B) d'une corporation licenciée ou autrement autorisée en vertu des lois du Canada ou d'une province à exploiter au Canada l'entreprise consistant à offrir au public ses services à titre de fiduciaire, et

(iii) toute somme d'argent de la corporation; et

"Amortized  
cost"

gage, hypothec, note or other similar obligation, and

(B) the fair market value thereof at the time it was acquired, and

(ii) any amount in respect of the bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation that has been included by virtue of subparagraph (1)(b)(ii) in computing the corporation's income for any taxation year ending before or concurrently with that time,

exceeds the aggregate of

(iii) any amount in respect of the bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation that was deductible under paragraph (3)(b) in computing the corporation's income for any taxation year ending before or concurrently with that time, and

(iv) the aggregate of all amounts that, before that time, the corporation was entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation.

Deemed not to be a private corporation

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, a deposit insurance corporation that would, but for this subsection, be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation.

Deposit insurance corporation deemed not a credit union

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a deposit insurance corporation that would, but for this subsection, be a credit union shall be deemed not to be a credit union.

d) «coût amorti» désigne, relativement à une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un billet ou autre titre semblable, à une date donnée, pour une corporation d'assurance-dépôts, la fraction, si fraction il y a, du total formé

(i) de la moins élevée des sommes suivantes:

(A) le coût, pour la corporation, de l'acquisition de l'obligation, d'un *mortgage*, de l'hypothèque, du billet ou autre titre semblable, ou

(B) la juste valeur marchande du titre à la date de l'acquisition, et

(ii) de toute somme qui a été incluse, à l'égard de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque, du billet ou autre titre semblable, en vertu du sous-alinéa (1)(b)(ii), lors du calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition se terminant au plus tard à cette date,

qui est en sus du total formé

(iii) de toute somme qui pouvait être déduite relativement à l'obligation, au *mortgage*, à l'hypothèque, au billet, ou autre titre semblable en vertu de l'alinéa (3)(b), lors du calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition quelconque se terminant au plus tard à cette date, et

(iv) du total de toutes les sommes que la corporation avait le droit de recevoir, avant cette date, au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque, du billet ou autre titre semblable.

(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation d'assurance-dépôts qui, n'eût été le présent paragraphe, serait une corporation privée est réputée ne pas être une corporation privée.

Réputée ne pas être une corporation privée

(7) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation d'assurance-dépôts qui, n'eût été le présent paragraphe, serait une caisse de crédit est réputée ne pas être une caisse de crédit.

Corporation d'assurance-dépôts réputée ne pas être une caisse de crédit



Deemed compliance with Act

(8) For the purposes of subsection (5), a corporation shall be deemed to have complied with subclause (5)(a)(i)(B)(II) throughout the 1975 taxation year if it complied with that subclause on the last day of that taxation year.

Special tax rate

(9) The tax payable under this Part by a corporation for a taxation year when it was a deposit insurance corporation (other than a corporation incorporated under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*) is an amount equal to 25% of its taxable income for the year.

Amounts paid by deposit insurance corporation

(10) For the purposes of this Act, where a taxpayer is a member institution,

(a) any amount received by it in a taxation year from a deposit insurance corporation of which it is a member that is an amount described in any of paragraphs (4)(a) to (c),

(b) any amount received from a deposit insurance corporation in a taxation year by a depositor of the taxpayer or a member of the taxpayer as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, deposits with, or share capital of, the taxpayer, or

(c) if at any time in a taxation year any debt or other obligation of the taxpayer to pay an amount to the deposit insurance corporation is settled or extinguished without any payment by the taxpayer or by the payment of an amount less than the principal amount of the debt or obligation, as the case may be, the amount by which the principal amount exceeds the amount, if any, so paid, shall be included in computing the taxpayer's income for that year.

Deductions for payments by member institution

(11) For the purposes of this Act, where a taxpayer is a member institution, any amount paid or payable by the taxpayer during the year that is described in subsection (2) may be deducted in computing the taxpayer's income for that year."

(2) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years except that

(8) Aux fins du paragraphe (5), une corporation est réputée s'être conformée à la sous-disposition (5)a)(i)(B)(II) tout au long de l'année d'imposition 1975 si elle s'y conformait au dernier jour de cette année d'imposition.

Réputée se conformer à la loi

(9) L'impôt payable en vertu de la présente Partie par une corporation pour une année d'imposition durant laquelle elle était une corporation d'assurance-dépôts (autre qu'une corporation constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*) est un montant égal à 25% de son revenu imposable pour l'année.

Taux d'imposition spécial

(10) Aux fins de la présente loi, lorsqu'un contribuable est une institution membre,

Sommes versées par une corporation d'assurance-dépôts

a) toute somme qu'elle a reçue, au cours d'une année d'imposition, d'une corporation d'assurance-dépôts dont elle est membre, et qui est une somme décrite à l'un des alinéas (4)a) à c),

b) toute somme reçue d'une corporation d'assurance-dépôts au cours d'une année d'imposition par un déposant ou un membre du contribuable au titre ou en paiement intégral ou partiel de dépôts ou de capital-actions du contribuable, ou

c) si, à une date quelconque d'une année d'imposition, une dette ou une autre obligation du contribuable ayant pour objet le paiement d'une somme à la corporation d'assurance-dépôts est réglée ou éteinte sans que le contribuable fasse un paiement ou au moyen du paiement d'une somme inférieure au principal de la dette ou de l'obligation, selon le cas, la fraction du principal qui est en sus de la somme ainsi payée, le cas échéant, est incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour cette année.

(11) Aux fins de la présente loi, lorsqu'un contribuable est une institution membre, toute somme visée au paragraphe (2) payée ou payable par le contribuable au cours de l'année peut être déduite lors du calcul du revenu du contribuable pour cette année.»

Déductions au titre de paiements effectués par une institution membre

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et suivantes, sauf que les

subsections 137.1 (10) and (11) of the said Act, as enacted by this section, are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

paragraphes 137.1(10) et (11) de ladite loi, tels qu'établis par le présent article, s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**94.** For the purpose of computing the income of a deposit insurance corporation for the 1975 and subsequent taxation years,

(a) property of the corporation that is a bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation owned by it at the commencement of the corporation's 1975 taxation year shall be valued at its cost to the corporation less the aggregate of all amounts that, before that time, the corporation was entitled to receive as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, the principal amount of the bond, debenture, mortgage, hypothec, note or other similar obligation,

(i) plus a reasonable amount in respect of the amortization of the amount by which the principal amount of the property at the time it was acquired by the corporation exceeded its actual cost to the corporation, or

(ii) minus a reasonable amount in respect of the amortization of the amount by which its actual cost to the corporation exceeded the principal amount of the property at the time it was acquired by the corporation;

(b) property of the corporation that is a debt owing to the corporation (other than property described in paragraph (a) or a debt that became a bad debt before its 1975 taxation year) acquired by it before the commencement of its 1975 taxation year shall be valued at any time at the amount thereof outstanding at that time;

(c) property of the corporation (other than property in respect of which any amount for the year has been included under paragraph (a)) that was acquired, by foreclosure or otherwise, after default made under a mortgage or hypothec shall be valued at its cost amount to the corporation; and

(d) any other property shall be valued at its cost amount to the corporation.

**94.** Aux fins du calcul du revenu d'une corporation d'assurance-dépôts pour les années d'imposition 1975 et suivantes,

a) un bien de la corporation qui est une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un billet ou autre titre semblable lui appartenant au début de son année d'imposition 1975 est évalué à son coût, pour la corporation, diminué du total de toutes les sommes que la corporation, avant cette date, avait le droit de recevoir au titre ou en paiement intégral ou partiel du principal de l'obligation, du *mortgage*, de l'hypothèque, du billet ou autre titre semblable,

(i) plus une somme raisonnable pour l'amortissement de l'excédent du principal du bien à la date où il a été acquis par la corporation sur son véritable coût réel pour la corporation, ou

(ii) moins une somme raisonnable pour l'amortissement de l'excédent du véritable coût pour la corporation sur le principal du bien à la date où il a été acquis par la corporation;

b) un bien de la corporation qui est une créance (à l'exclusion d'un bien visé à l'alinéa a) ou une créance devenue mauvaise avant son année d'imposition 1975) acquise avant le début de son année d'imposition 1975, est évalué à une date quelconque au montant dû à cette date;

c) un bien de la corporation (à l'exclusion d'un bien à l'égard duquel un montant a été inclus pour l'année en vertu de l'alinéa a)) acquis, par forclusion ou autrement, après manquement aux engagements résultant d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, est évalué à son coût indiqué pour la corporation; et

d) tout autre bien est évalué à son coût indiqué pour la corporation.

95. (1) Subparagraph 138(3)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of

(A) 1 1/2% of the lesser of

(I) the aggregate of the amortized cost to it at the end of the year of each Canada security owned by it at that time (other than a bond or debenture that matures within 1 year after that time) and each amount due and unpaid at that time as or on account of interest payable thereunder to the insurer, and

(II) \$2,000,000,000, and

(B) 1% of the amount, if any, by which the aggregate referred to in subclause (A)(I) exceeds the amount referred to in subclause (A)(II), and”

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsections:

“(11.1) For the purposes of section 47, any property of a life insurance corporation that would, but for this subsection, be identical to any other property of the corporation shall be deemed not to be identical to that other property unless both properties are

(a) included in the same segregated fund of the corporation;

(b) non-segregated property used in the year in, or held in the course of, carrying on a life insurance business in Canada; or

(c) non-segregated property used in the year in, or held in the course of, carrying on an insurance business in Canada other than a life insurance business.

(11.2) For the purposes of computing the amount of a capital gain from the disposition of any depreciable property acquired by a life insurer before 1969, the capital cost of the property to the insurer shall be its capital cost determined without reference to paragraph 32(1)(a) of chapter 44 of

95. (1) Le sous-alinéa 138(3)c(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) le total de

(A) 1 1/2% du moindre des montants suivants:

(I) le total du coût amorti, à la fin de l'année, de chacun des titres du Canada qu'il possédait alors (autre qu'une obligation dont l'échéance tombe dans l'année qui suit cette date) et de chaque montant dû et impayé à cette date-là à titre ou au titre de l'intérêt payable à l'assureur en vertu de ces titres, ou

(II) \$2,000,000,000, et

(B) 1% de l'excédent, si excédent il y a, du total visé à la sous-disposition (A)(I) sur le montant qui figure à la sous-disposition (A)(II), ou»

(2) L'article 138 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (11), des paragraphes suivants:

«(11.1) Aux fins de l'article 47, tout bien d'une corporation d'assurance-vie qui serait, n'eût été le présent paragraphe, identique à tout autre bien de la corporation est réputé ne pas être identiqué à cet autre bien à moins que les deux biens ne soient

a) compris dans le même fonds réservé de la corporation;

b) des biens non réservés utilisés dans l'année, ou détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance-vie au Canada; ou

c) des biens non réservés utilisés dans l'année, ou détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada autre qu'une entreprise d'assurance-vie.

(11.2) Aux fins du calcul du montant d'un gain en capital tiré de la disposition d'un bien amortissable acquis par un assureur sur la vie avant 1969, le coût en capital du bien pour l'assureur est son coût en capital, déterminé en faisant abstraction de l'alinéa 32(1)a) du chapitre 44 des Statuts du

Biens identiques

Identical properties

Computation of capital gain on pre-1969 depreciable property

Calcul du gain en capital sur un bien amortissable acquis avant 1969



the Statutes of Canada 1968-69, being *An Act to amend the Income Tax Act* as it read in its application to the 1971 taxation year."

(3) Subsection (1) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**96.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 141 thereof, the following section:

"**141.1** Notwithstanding any other provision of this Act, an insurance corporation (other than a life insurance corporation) that would but for this section be a private corporation shall be deemed not to be a private corporation except for the purposes of section 125 and Part VI."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that

(a) where the aggregate of the taxes under Part IV of the said Act payable for the 1972 and 1973 taxation years by a corporation referred to in section 141.1 of the said Act as enacted by this section exceeds the aggregate of its dividend refunds under section 129 of that Act for each of those taxation years, the Minister shall, upon application in writing by the corporation at any time after mailing the corporation's notice of assessment for its 1973 taxation year, refund the excess;

(b) section 129 of the said Act shall continue to apply to a corporation referred to in section 141.1 of the said Act as enacted by this section as though

(i) it continued to be a private corporation,

(ii) its Canadian investment income and foreign investment income were nil for its 1974 and subsequent taxation years, and

(iii) the corporation's dividend refund for its 1973 taxation year were equal to the aggregate of

(A) its dividend refund for that year otherwise determined, and

(B) the refund, if any, referred to in paragraph (a);

Canada de 1968-69, *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle s'appliquait à l'année d'imposition 1971.»

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes et le paragraphe (2) aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**96.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 141, de l'article suivant:

"**141.1** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une corporation d'assurance (à l'exclusion d'une corporation d'assurance-vie) qui serait, sans le présent article, une corporation privée, est réputée ne pas être une corporation privée sauf aux fins de l'article 125 et de la Partie VI.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, sauf que

a) lorsque le total des impôts payables en vertu de la Partie IV de ladite loi, à l'égard des années d'imposition 1972 et 1973, par une corporation visée à l'article 141.1 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, dépasse le total de ses remboursements de dividende en vertu de l'article 129 de ladite loi pour chacune de ces années d'imposition, le Ministre doit, à la demande écrite de la corporation, après l'envoi par la poste de l'avis de cotisation de la corporation relatif à son année d'imposition 1973, rembourser l'excédent;

b) l'article 129 de ladite loi continuera à s'appliquer à toute corporation visée à l'article 141.1 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, comme si

(i) ladite corporation continuait à être une corporation privée,

(ii) elle n'avait aucun revenu de placement canadien ni aucun revenu de placement étranger pour les années d'imposition 1974 et suivantes, et

(iii) le remboursement de dividende de la corporation, pour l'année d'imposition 1973, était égal au total de

Deemed not to be a private corporation

Réputée ne pas être une corporation privée

(c) subsection 83(2) of the said Act shall continue to apply to a corporation referred to in section 141.1 of the said Act as enacted by this section as though

(i) it continued to be a private corporation, and

(ii) the period referred to in subparagraph 89(1)(b)(i) of the said Act commenced at the time therein referred to but ended at the end of the corporation's 1973 taxation year; and

(d) where a corporation has deducted in its 1972 or 1973 taxation year non-capital losses from dividends otherwise taxable under Part IV of the said Act, the corporation shall, for the purposes of subsection 111(1) of that Act, be deemed not to have claimed any amount under paragraph 186(1)(c) or (d) for its 1972 or 1973 taxation year.

**97. (1)** All that portion of subsection 143(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Tax payable

“(3) Notwithstanding section 123 or 123.3, as the case may be, the tax payable under this Part by a designated corporation for a taxation year that is its 1972, 1973 or 1974 taxation year is the aggregate of

(a) the amount that would be determined under section 123 or 123.3, as the case may be, to be its tax payable under this Part for the year if its taxable income for the year were an amount equal to its class B taxable income for the year, and”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**98. (1)** Section 144 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

(A) son remboursement de dividende pour ladite année déterminé par ailleurs, et

(B) le remboursement, si remboursement il y a, visé à l'alinéa a);

c) le paragraphe 83(2) de ladite loi continuera à s'appliquer à toute corporation visée à l'article 141.1 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, comme si

(i) ladite corporation continuait à être une corporation privée, et

(ii) la période visée au sous-alinéa 89(1)(b)(i) de ladite loi commençait à la date y mentionnée mais se terminait à la fin de l'année d'imposition 1973 de la corporation; et

d) lorsque la corporation a déduit, à l'égard des années d'imposition 1972 ou 1973, des pertes autres que des pertes en capital des dividendes imposables par ailleurs en vertu de la Partie IV de ladite loi, elle est réputée, aux fins du paragraphe 111(1) de ladite loi, ne pas avoir réclamé un montant en vertu des alinéas 186(1)(c) ou d) à l'égard des années d'imposition 1972 ou 1973.

**97. (1)** La partie du paragraphe 143(3) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Impôt payable

«(3) Par dérogation à l'article 123 ou 123.3, selon le cas, l'impôt payable, en vertu de la présente Partie, par une corporation désignée pour une année d'imposition qui est son année d'imposition 1972, 1973 ou 1974, est le total de

a) la somme qui serait déterminée en vertu de l'article 123 ou 123.3, selon le cas, comme étant son impôt payable en vertu de la présente Partie pour l'année si son revenu imposable pour l'année était une somme égale à son impôt imposable de la classe B pour l'année, et, de»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**98. (1)** L'article 144 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (4), des paragraphes suivants:

Idem

“(4.1) Notwithstanding subsection 26(6) of the *Income Tax Application Rules, 1971*, where at any time before 1976 the trustee of a trust governed by an employees profit sharing plan so elects in prescribed manner, the trust shall be deemed

(a) to have disposed of, on December 31, 1971, each property owned by the trust on that day for proceeds of disposition equal to the fair market value of the property on that day, and

(b) to have reacquired, on January 1, 1972, each property described in paragraph (a) for the amount referred to in that paragraph,

if the trustee under the plan has, before 1976, allocated the aggregate of all capital gains and capital losses resulting from the deemed dispositions among the employees or other beneficiaries under the plan to the extent that the trustee under the plan has not previously so allocated them.

Idem

(4.2) Where a trust governed by an employees profit sharing plan

(a) was governed by an employees profit sharing plan on December 31, 1971, and the trustee of the trust has made an election under subsection (4.1), or

(b) was not governed by an employees profit sharing plan on December 31, 1971, the trustee of the trust may, in any taxation year after 1973, elect in prescribed manner and prescribed form to treat any capital property of the trust as having been disposed of, in which event the property shall be deemed to have been disposed of on any day designated by the trustee for proceeds of disposition equal to

(c) the fair market value of the property on that day,

(d) the adjusted cost base to the trust of the property on that day, or

(e) an amount that is neither greater than the greater of the amounts determined under paragraphs (c) and (d) nor less than the lesser of the amounts determined under paragraphs (c) and (d)

«(4.1) Nonobstant le paragraphe 26(6) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, lorsque, à une date quelconque avant 1976, le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices fait un choix, le fiduciaire en vertu du régime est réputé

a) avoir disposé, le 31 décembre 1971, de chacun des avoirs que possédait la fiducie à cette date pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande des avoirs à cette date, et

b) avoir acquis de nouveau, le 1<sup>er</sup> janvier 1972, chacun des avoirs visés à l'alinéa a) pour la somme mentionnée audit alinéa,

à condition que le fiduciaire en vertu du régime ait, avant 1976, distribué le total de tous les gains et de toutes les pertes en capital découlant de cette disposition présumée aux employés ou autres bénéficiaires en vertu du régime, dans la mesure où le fiduciaire en vertu du régime ne les a pas préalablement distribués.

(4.2) Lorsqu'une fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices

a) était régie par un régime de participation des employés aux bénéfices le 31 décembre 1971 et que le fiduciaire a fait le choix prévu au paragraphe (4.1), ou

b) n'était pas régie par un régime de participation des employés aux bénéfices le 31 décembre 1971,

le fiduciaire peut, dans toute année d'imposition postérieure à 1973, choisir, de la manière et en la forme prescrites, de considérer un bien en capital quelconque de la fiducie comme ayant fait l'objet d'une disposition, auquel cas ledit bien est réputé avoir fait l'objet d'une disposition le jour désigné par le fiduciaire pour un produit de disposition égal

c) à la juste valeur marchande du bien ce jour-là,

d) au prix de base rajusté, pour la fiducie, du bien ce jour-là, ou

e) à un montant qui n'est ni supérieur au plus élevé de c) ou de d) ni inférieur au moins élevé de c) ou de d),



whichever is designated by the trustee and to have been reacquired by the trust immediately thereafter at a cost equal to those proceeds."

(2) Subsection 144(4.1) of the said Act as enacted by this section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years and subsection 144(4.2) of the said Act as enacted by this section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

99. (1) Paragraph 146(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Benefit"

"(b) "benefit" includes any amount received out of or under a retirement savings plan otherwise than as a premium and without restricting the generality of the foregoing includes any amount paid to an annuitant under the plan

- (i) in accordance with the terms of the plan,
- (ii) resulting from an amendment to or modification of the plan, or
- (iii) resulting from the termination of the plan;"

(2) Subparagraph 146(1)(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) salary or wages, superannuation or pension benefits, retiring allowances, death benefits, royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer was the author or inventor, amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of paragraph 56(1)(b) or (c), amounts received by the taxpayer from a trustee under a supplementary unemployment benefit plan, amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of this section and amounts included in computing the income of the taxpayer by virtue of subsections 146.2(6) and 147(10) and (15),"

au choix du fiduciaire, et avoir été acquis de nouveau par la fiducie immédiatement après, à un coût égal à ce produit.»

(2) Le paragraphe 144(4.1) de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes et le paragraphe 144(4.2) de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

99. (1) L'alinéa 146(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) «prestation» comprend toute somme reçue d'un régime d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime, à l'exclusion d'une prime, et, sans restreindre la portée générale des termes qui précèdent, comprend notamment toute somme versée à un rentier en vertu du régime

«prestation»

- (i) conformément aux conditions du régime,
- (ii) à la suite d'une modification du régime, ou
- (iii) à la suite de l'expiration du régime;»

(2) Le sous-alinéa 146(1)c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du traitement ou salaire, des prestations de pension de retraite ou de pension, des allocations de retraite, des prestations consécutives au décès, des redevances afférentes à un ouvrage ou à une invention dont le contribuable est l'auteur ou l'inventeur, des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou c), des sommes qu'a reçues le contribuable, d'un fiduciaire, en vertu d'un régime de prestations supplémentaires de chômage, des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable en vertu du présent article et des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable en vertu des paragraphes 146.2(6), 147(10) et (15),»

(3) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Idem

“(5.1) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer whose spouse is an annuitant under a registered retirement savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, an annuitant thereunder, the amount paid by the taxpayer to or under the plan during the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (to the extent that it was not deductible in computing his income for a previous taxation year), not exceeding however the amount, if any, by which the amount determined in respect of the taxpayer under whichever of paragraphs (5)(a) and (b) is applicable to him exceeds the aggregate of

(a) the aggregate of amounts paid by the taxpayer in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year as a premium under a registered retirement savings plan under which he is the annuitant; and

(b) the amount, if any, deductible by him under subsection (6) in computing his income for that taxation year.”

(4) Subsection 146(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits taxable

“(8) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year as a benefit out of or under a registered retirement savings plan.”

(5) Subsections (1) and (4) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years and subsections (2) and (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**100.** (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 146 thereof, the following headings and sections:

(3) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

Idem

«(5.1) Il peut être déduit lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable dont le conjoint est rentier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, ou le devient, dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, le montant de toute prime qu'a payée le contribuable en vertu de ce régime pendant l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition (dans la mesure où ce montant n'était pas déductible lors du calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure), jusqu'à concurrence toutefois de la fraction, si fraction il y a, du montant déterminé à l'égard du contribuable en vertu de celui des alinéas (5)a) ou b) qui lui est applicable, qui est en sus du total formé

a) du total des sommes payées par le contribuable au cours de l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition à titre de prime d'un régime enregistré d'épargne-retraite en vertu duquel il est rentier; et

b) de la somme qu'il peut déduire, si somme il y a, en vertu du paragraphe (6) lors du calcul de son revenu pour cette année d'imposition.»

(4) Le paragraphe 146(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, doivent être incluses toutes les sommes qu'il a touchées pendant l'année à titre de prestations d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime.»

Prestations imposables

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes et les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**100.** (1) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 146, des rubriques et des articles suivants:

*“Registered Education Savings Plans*

*«Régimes enregistrés d'épargne-études*

Definitions

“Beneficiary”

**146.1** (1) In this section,

(a) “beneficiary”, in respect of an education savings plan, means a person, designated by a subscriber, to whom or on whose behalf an educational assistance payment under the plan is agreed to be paid if he qualifies under the plan;

“Educational assistance payment”

(b) “educational assistance payment” means any amount, other than a refund of payments, paid or payable under an education savings plan to or for a beneficiary to assist him to further his education at the post-secondary school level;

“Education savings plan”

(c) “education savings plan” means a contract entered into at any time between an individual (in this section referred to as a “subscriber”) and a person or organization (in this section referred to as a “promoter”) under which, in consideration of payment by the subscriber of any periodic or other amount as consideration under the contract, the promoter agrees to pay or to cause to be paid to or for a beneficiary educational assistance payments;

“Pre-1972 income”

(d) “pre-1972 income” means the aggregate of all amounts each of which is the income (within the meaning of this Act as it read in its application to the particular taxation year) for a taxation year ending before 1972 of a trust governed by an education savings plan;

“Refund of payments”

(e) “refund of payments” means any amount (not in excess of the aggregate of amounts paid by or on behalf of a subscriber under an education savings plan) paid or payable to the subscriber, his heirs, executors or assigns as or on account of a refund of amounts paid to the plan by or on behalf of the subscriber under the plan;

“Registered education savings plan”

(f) “registered education savings plan” means an education savings plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act as complying with the requirements of this section;

Définitions

«bénéficiaire»

**146.1** (1) Au présent article,

a) «bénéficiaire», à l'égard d'un régime d'épargne-études, signifie une personne désignée par un souscripteur à laquelle ou au nom de laquelle un paiement d'aide aux études est accordé en vertu du régime, si elle y est admissible;

«paiement d'aide aux études»

b) «paiement d'aide aux études» désigne tout montant, à l'exclusion d'un remboursement de paiements, payé ou payable en vertu d'un régime d'épargne-études à un bénéficiaire ou pour le compte d'un bénéficiaire afin de l'aider à poursuivre ses études au niveau post-secondaire;

«régime d'épargne-études»

c) «régime d'épargne-études» désigne un contrat passé entre un particulier (appelé au présent article «souscripteur») et une personne ou organisation (appelée au présent article «promoteur») en vertu duquel, en contrepartie d'un versement périodique ou autre effectué par le souscripteur aux termes du contrat, le promoteur convient de verser ou de faire verser à un bénéficiaire, ou pour le compte d'un bénéficiaire, des paiements d'aide aux études;

«revenu antérieur à 1972»

d) «revenu antérieur à 1972» désigne le total de tous les montants qui représentent chacun le revenu (au sens de la présente loi telle qu'elle devait être interprétée dans son application à l'année d'imposition considérée), pour une année d'imposition se terminant avant 1972, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études;

«remboursement de paiements»

e) «remboursement de paiements» désigne tout montant (n'excédant pas le total des sommes effectivement payées par le souscripteur, ou en son nom, en vertu d'un régime d'épargne-études) payé ou payable au souscripteur, à ses héritiers, exécuteurs ou ayants droit au titre d'un remboursement de paiements faits au régime par le souscripteur, ou en son nom, en vertu du régime;

«régime enregistré d'épargne-études»

f) «régime enregistré d'épargne-études» désigne un régime d'épargne-études dont



"Tax-paid-income"

(g) "tax-paid-income" means the amount, if any, by which

(i) the fair market value on December 31, 1971 of all the property of a trust governed by an education savings plan exceeds

(ii) the amount by which

(A) the aggregate of all amounts paid to the plan on or before December 31, 1971 by or on behalf of the subscriber under the plan

exceeds

(B) the aggregate of all refunds of payments made under the plan on or before December 31, 1971; and

"Trust"

(h) "trust" means any person who irrevocably holds property or money pursuant to an education savings plan for

(i) the payment of educational assistance payments,

(ii) the payment of scholarships to persons other than a beneficiary,

(iii) the refund of payments,

(iv) the payment to, or to a trust in favour of, designated educational institutions in Canada referred to in clause 110(9)(a)(i)(A), or

(v) the payment to another trust that irrevocably holds money or property transferred to it for any of the purposes set out in subparagraphs (i) to (iv).

Conditions for acceptance of plan for registration

(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any education savings plan of a promoter unless, in his opinion, it complies with the following conditions:

le Ministre a accepté l'enregistrement aux fins de la présente loi, comme étant conforme aux exigences du présent article;

g) «revenu libéré d'impôt» désigne l'excédent, si excédent il y a,

«revenu libéré d'impôt»

(i) de la juste valeur marchande, le 31 décembre 1971, de tous les biens d'une fiducie régie par un régime d'épargne-études

sur

(ii) l'excédent

(A) du total de tous les paiements faits au régime au plus tard le 31 décembre 1971, en vertu du régime, par le souscripteur ou pour son compte

sur

(B) le total de tous les remboursements de paiements faits en vertu du régime au plus tard le 31 décembre 1971; et

h) «fiducie» désigne une personne qui détient irrévocablement des biens ou de l'argent en application d'un régime d'épargne-études pour

«fiducie»

(i) le versement de paiements d'aide aux études,

(ii) le paiement de bourses d'études à des personnes autres qu'un bénéficiaire,

(iii) le remboursement de paiements,

(iv) le paiement fait à des institutions d'enseignement désignées au Canada visées à la disposition 110(9)(a)(i)(A), ou à une fiducie en faveur d'institutions de ce genre, ou

(v) le paiement fait à une autre fiducie qui détient irrévocablement de l'argent ou des biens qui lui ont été transférés pour l'une ou l'autre des fins exposées aux sous-alinéas (i) à (iv).

(2) Le Ministre n'accepte, aux fins de la présente loi, l'enregistrement du régime d'épargne-études d'un promoteur que si, à son avis, ce régime se conforme aux exigences suivantes:

Conditions requises pour qu'un régime soit admis à l'enregistrement

(a) the plan provides that the property of any trust established under the plan (after payment of trustee and administration charges) is irrevocably held for any of the purposes described in paragraph (1)(h);

(b) at the time of the application by the promoter for registration of the plan, there are not less than 150 subscribers who have entered into education savings plans with the promoter that comply with the conditions set out in paragraph (a) and paragraphs (c) to (g);

(c) the promoter and all trusts established under the plan are resident in Canada;

(d) the plan does not allow for any payment to a subscriber other than a refund of payments unless the subscriber is also the beneficiary under the plan;

(e) the plan is substantially similar to the type of plan described in or annexed to a prospectus filed by the promoter with a securities commission in Canada or a body performing a similar function in a province;

(f) in the event that a trust established under the plan is terminated, the property or money held by the trust is required to be used for any of the purposes described in paragraph (1)(h); and

(g) the plan in all other respects complies with any regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance.

a) le régime prévoit que les biens de toute fiducie établie en vertu du régime (après paiement du fiduciaire et des frais d'administration) sont détenus irrévocablement pour l'une des fins décrites à l'alinéa (1)h);

b) à la date où le promoteur fait une demande d'enregistrement du régime, 150 souscripteurs au moins ont souscrit, auprès du promoteur, à des régimes d'épargne-études conformes aux conditions énoncées à l'alinéa a) et aux alinéas c) à g);

c) le promoteur et toutes les fiducies établies en vertu du régime résident au Canada;

d) le régime n'autorise aucun paiement à un souscripteur autre qu'un remboursement des paiements, à moins que le souscripteur ne soit également le bénéficiaire du régime;

e) le régime correspond essentiellement au régime décrit dans un prospectus déposé par le promoteur auprès d'une commission de valeurs mobilières au Canada ou d'un organisme remplissant une fonction semblable dans une province, ou annexé à un tel prospectus;

f) dans le cas où une fiducie établie en vertu du régime cesse d'exister, les biens ou l'argent qu'elle détenait doivent servir aux fins décrites à l'alinéa (1)h); et

g) à tout autre point de vue, le régime est conforme aux règlements établis par le gouverneur en conseil sur avis conforme du ministre des Finances.

Deemed registration

(3) Where in any year an education savings plan cannot be accepted for registration solely because the condition set out in paragraph (2)(b) has not been complied with, if the plan is subsequently registered, it shall be deemed to have been registered on the first day of January of

(a) the year in which all of the conditions set out in subsection (2) (except in paragraph (2)(b) thereof) were complied with, or

(b) the year preceding the year in which the plan was subsequently registered,

(3) Si, au cours d'une année, un régime d'épargne-études ne peut être accepté aux fins d'enregistrement uniquement parce qu'il ne répond pas à la condition énoncée à l'alinéa (2)b), lorsqu'il est enregistré par la suite, il est réputé l'avoir été le premier jour de janvier de la dernière en date des années suivantes:

a) l'année où toutes les conditions visées au paragraphe (2) (sauf celles visées à l'alinéa (2)b)) ont été satisfaites; ou

b) l'année précédant celle où le régime a été enregistré.

Enregistrement présumé

whichever is the later.

Registration of  
plans in exist-  
ence on October  
15, 1973

(4) Notwithstanding paragraph (2)(e), where a promoter has not filed a prospectus referred to in that paragraph, the Minister may register an education savings plan if the plan was in existence on October 15, 1973 and as of that date the other conditions set out in subsection (2) had been complied with.

Trust not tax-  
able

(5) No tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered education savings plan.

Subscriber not  
taxable

(6) No tax is payable by a subscriber on the income of a trust for a taxation year after 1971 throughout which the trust was governed by a registered education savings plan.

Amount to be  
included in  
beneficiary's  
income

(7) There shall be included in computing the income of a beneficiary for a taxation year ending after 1973 under a registered education savings plan, the amount, if any, by which

(a) the aggregate of educational assistance payments paid to or for the beneficiary in the year under the plan exceeds

(b) the beneficiary's portion of the tax-paid-income in the year under the plan.

"Beneficiary's  
portion of the  
tax-paid-  
income" defined

(8) For the purposes of subsection (7), a "beneficiary's portion of the tax-paid-income" for a taxation year under a registered education savings plan means the greater of

(a) the lesser of

- (i) one-third of the pre-1972 income reported on or before April 30, 1972 by the trust governed by the plan to the subscriber as having been earned in respect of amounts paid to the plan by or on behalf of the subscriber, and
- (ii) the amount, if any, by which

(4) Nonobstant l'alinéa (2)e), lorsqu'un promoteur n'a pas déposé le prospectus mentionné à cet alinéa, le Ministre peut enregistrer un régime d'épargne-études si celui-ci était en vigueur le 15 octobre 1973 et si, à cette date, les autres conditions énoncées au paragraphe (2) avaient été remplies.

Enregistrement  
de régimes en  
vigueur le 15  
octobre 1973

(5) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente Partie par une fiducie sur son revenu imposable pour une année d'imposition si, tout au long de la période de l'année pendant laquelle elle existait, la fiducie était régie par un régime enregistré d'épargne-études.

Fiducie non  
imposable

(6) Aucun impôt n'est payable par un souscripteur sur le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition postérieure à 1971, au cours de laquelle la fiducie a été en tout temps régie par un régime enregistré d'épargne-études.

Souscripteur non  
imposable

(7) Doit être inclus dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition se terminant après 1973, d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études la fraction, si fraction il y a,

Montant à  
inclure dans le  
revenu d'un  
bénéficiaire

a) du total des paiements d'aide aux études versés au bénéficiaire ou en son nom, pendant l'année, en vertu du régime

qui est en sus

b) de la part du bénéficiaire dans le revenu libéré d'impôt pour l'année, en vertu du régime.

(8) Aux fins du paragraphe (7), la «part du bénéficiaire dans le revenu libéré d'impôt» pour une année d'imposition, en vertu d'un régime enregistré d'épargne-études désigne la plus élevée des sommes suivantes:

Définition «part  
du bénéficiaire  
dans le revenu  
libéré d'impôt»

a) le moindre des montants qui suivent:

- (i) un tiers du revenu antérieur à 1972 et déclaré au plus tard le 30 avril 1972 au souscripteur par la fiducie régie par le régime comme ayant été gagné à l'égard de paiements faits au régime par le souscripteur ou en son nom, ou



(A) the pre-1972 income reported on or before April 30, 1972 by the trust governed by the plan to the subscriber as having been earned in respect of amounts paid to the plan by or on behalf of the subscriber

exceeds

(B) the aggregate of all amounts, if any, referred to in paragraph (7)(b) in respect of preceding taxation years; and

(b) the amount of the tax-paid-income actually allocated under the trust governed by the plan to the beneficiary in the year.

Limitation on allocation of tax-paid-income

(9) For the purposes of paragraph (8)(b), no amount of the tax-paid-income shall be allocated in a particular taxation year if an allocation has been made in respect of the same amount in a previous taxation year.

Allocation of tax-paid-income

(10) For the purposes of this subsection and subsections (8) and (9), in any taxation year there shall be allocated by the trust governed by a registered education savings plan an amount of the tax-paid-income to a beneficiary that is not less than the amount determined under paragraph (8)(a) for the year.

Trust deemed to be *inter vivos* trust

(11) For any taxation year during which an education savings plan is not registered, a trust governed by the plan shall be deemed, for the purposes of section 122, to be a trust referred to in subsection 122(1) established after June 17, 1971.

Deemed date of registration

(12) Subject to subsection (3), an education savings plan that is registered

(a) before 1976, shall be deemed to have been registered since the later of

(i) January 1, 1972, and

(ii) the first day of January of the year in which the plan was created; and

(b) after 1975, shall be deemed to have been registered on the first day of January in the year of registration.

Revocation of registration

(13) Where at any time an education savings plan that has been accepted by the

(ii) l'excédent, si excédent il y a, du

(A) revenu antérieur à 1972 et déclaré au plus tard le 30 avril 1972 au souscripteur par la fiducie régie par le régime, comme ayant été gagné à l'égard de paiements faits au régime par le souscripteur ou en son nom,

sur

(B) le total de tous les montants, s'il en est, visés à l'alinéa (7)b) pour les années d'imposition précédentes; et

b) le montant du revenu libéré d'impôt réellement alloué au bénéficiaire dans l'année en vertu de la fiducie régie par le régime.

(9) Aux fins de l'alinéa (8)b), aucun montant du revenu libéré d'impôt n'est alloué dans une année d'imposition donnée si une allocation a été faite à l'égard du même montant au cours d'une année d'imposition précédente.

Restriction d'allocation sur revenu libéré d'impôt

(10) Aux fins du présent paragraphe et des paragraphes (8) et (9), la fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études alloue à un bénéficiaire, au cours d'une année d'imposition donnée, une fraction du revenu libéré d'impôt qui n'est pas inférieure au montant déterminé en vertu de l'alinéa (8)a) pour l'année.

Allocation sur revenu libéré d'impôt

(11) A moins qu'un régime d'épargne-études ne soit enregistré, une fiducie régie par le régime est réputée, aux fins de l'article 122, être une fiducie visée au paragraphe 122(1) établie après le 17 juin 1971.

Fiducie réputée être une fiducie non testamentaire

(12) Sous réserve du paragraphe (3), un régime d'épargne-études qui est enregistré

Date d'enregistrement réputée

a) avant 1976, est réputé avoir été enregistré

(i) le 1<sup>er</sup> janvier 1972, ou

(ii) le premier janvier de l'année où il a été créé, la date qui survient le plus tard étant retenue; et

b) après 1975, est réputé avoir été enregistré le premier janvier de l'année de l'enregistrement.

(13) Lorsque, à une date quelconque, un régime d'épargne-études dont le Ministre

Annulation de l'enregistrement

Minister for registration for the purposes of this Act ceases to comply with the requirements of this section for its registration as such, the Minister may revoke its registration as of any date after that time and he shall give notice of his action by registered mail to the subscriber and to the promoter.

Rules applicable  
to revoked plan

(14) Where at any time in a taxation year the Minister revokes the registration of an education savings plan that had previously been accepted for registration, there shall be included in computing the income of the subscriber under the plan for that year the amount, if any, by which

(a) the fair market value at that time of all of the property of the trust governed by the plan

exceeds

(b) the amount by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is

(A) an amount paid to the plan by or on behalf of the subscriber, or

(B) the amount of the pre-1972 income reported on or before April 30, 1972 by the trust governed by the plan to the subscriber as having been earned in respect of amounts paid to the plan by or on behalf of the subscriber

exceeds

(ii) the aggregate of all refunds of payments paid or payable under the plan to the subscriber.

#### *Registered Home Ownership Savings Plans*

**146.2** (1) In this section,

(a) "beneficiary" in respect of a home ownership savings plan means an individual (other than a trust) 18 years of age or over to whom, under a home ownership savings plan, a single payment is agreed to be paid but does not include an individual to whom, under a home ownership savings plan, a single payment is agreed to be paid as a consequence of the death of another individual;

Definitions

"Beneficiary"

avait accepté l'enregistrement aux fins de la présente loi cesse de se conformer aux exigences du présent article relatives à l'enregistrement, le Ministre peut en annuler l'enregistrement à toute date postérieure à cette date et doit en aviser, par courrier recommandé, le souscripteur et le promoteur.

(14) Lorsque, à une date donnée d'une année d'imposition, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime d'épargne-études, déjà admis à l'enregistrement, doit être inclus dans le calcul du revenu du souscripteur en vertu du régime, pour cette année, l'excédent, si excédent il y a,

a) de la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de la fiducie régie par ce régime

sur

b) l'excédent

(i) du total de tous les montants qui représentent chacun

(A) un montant payé au régime par le souscripteur ou en son nom, ou

(B) le montant du revenu antérieur à 1972 déclaré au plus tard le 30 avril 1972 au souscripteur par la fiducie régie par le régime, comme ayant été gagné à l'égard des paiements faits au régime par le souscripteur ou en son nom

sur

(ii) le total de tous les remboursements de montants payés ou payables au souscripteur en vertu du régime.

Règles s'appli-  
quant au régime  
annulé

#### *Régimes enregistrés d'épargne-logement*

**146.2** (1) Au présent article,

a) «bénéficiaire» d'un régime d'épargne-logement désigne un particulier (à l'exclusion d'une fiducie), âgé de 18 ans ou plus, à qui est consenti un versement unique en vertu d'un régime d'épargne-logement, mais ne comprend pas un particulier à qui, en vertu d'un régime d'épargne-logement, on a convenu de payer un versement unique à la suite du décès d'un autre particulier;

Définitions

«bénéficiaire»

"Contribution"

(b) "contribution" means any periodic or other amount paid by an individual under a home ownership savings plan as a payment referred to in paragraph (d) for the purpose stated in that paragraph;

"Home furnishings"

(c) "home furnishings" means property as defined by regulation used to furnish a home;

"Home ownership savings plan"

(d) "home ownership savings plan" means an arrangement under which payment is made by an individual in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a payment under the trust to be used, invested or otherwise applied by that corporation for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;

"Non-qualified investment"

(e) "non-qualified investment" in relation to a trust governed by a registered home ownership savings plan means property acquired by the trust that is not a qualified investment for such trust;

"Owner-occupied home"

(f) "owner-occupied home" of a taxpayer means a housing unit or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation owned, whether jointly with another person or otherwise, in a taxation year or within 60 days after the end of the year by the taxpayer, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was, inhabited by the taxpayer at any time in the year or within 60 days after the end of the year and was situated in Canada;

"Qualified investment"

(g) "qualified investment" for a trust governed by a registered home ownership savings plan means

(i) an investment that would be described in any of subparagraphs 204(e)(i) to (ix) (except subparagraphs (iii), (vi) and (viii) thereof) if the refer-

b) «contribution» désigne tout montant versé périodiquement ou non par un particulier en vertu d'un régime d'épargne-logement et constituant un paiement visé à l'alinéa d) aux fins énoncées audit alinéa;

«contribution»

c) «ameublement» désigne les biens utilisés pour meubler un logement, tels que définis par règlement;

«ameublement»

d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant;

«régime d'épargne-logement»

e) «placement non admissible» désigne, relativement à une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un bien acquis par la fiducie qui n'est pas un placement admissible pour cette fiducie;

«placement non admissible»

f) «logement de type propriétaire-occupant» d'un contribuable désigne un logement ou une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation constituée en corporation qui, au cours de l'année d'imposition ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année, a appartenu au contribuable, conjointement avec une autre personne ou autrement, pourvu que ce logement ait été habité par le contribuable à une date quelconque dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année et qu'il soit situé au Canada, ou que l'acquisition de cette action n'ait eu pour objet que de donner au contribuable le droit d'habiter un tel logement appartenant à cette corporation;

«logement de type propriétaire-occupant»



ence in paragraph 204(e) to a trust governed by a deferred profit sharing plan or a revoked plan were read as a reference to a trust governed by a registered home ownership savings plan,

(ii) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(iii) a mortgage or interest therein, secured by real property situated in Canada, other than a mortgage in respect of which the mortgagor is the beneficiary or a person with whom the beneficiary does not deal at arm's length, and

(iv) such other investments as may be prescribed by any regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance; and

(h) "registered home ownership savings plan" means a home ownership savings plan accepted by the Minister for registration for the purposes of this Act.

"Registered home ownership savings plan"

#### Registration

(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any home ownership savings plan unless, in his opinion, the following conditions are complied with:

(a) the plan does not provide for any payment to be made to the beneficiary under or out of the plan other than

(i) a single payment to the beneficiary to be used by him for the purchase of his owner-occupied home, or

(ii) as a refund of the excess described in paragraph (7)(a) together with any interest, profits or gains attributable thereto;

g) «placement admissible» désigne, relativement à une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement,

«placement admissible»

(i) un placement qui serait visé par l'un des sous-alinéas 204e(i) à (ix) (à l'exclusion des sous-alinéas (iii), (vi) et (viii)) si toute mention d'une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime annulé, à l'alinéa 204e, s'interprétait comme une mention d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement,

(ii) une obligation, un billet ou autre titre semblable d'une corporation dont les actions sont cotées à une bourse prescrite au Canada,

(iii) une hypothèque ou un *mortgage*, ou un droit dans ceux-ci, grevant un bien immeuble situé au Canada, à l'exclusion de toute hypothèque et de tout *mortgage* dont le débiteur est le bénéficiaire ou une personne avec qui le bénéficiaire a un lien de dépendance, et

(iv) tous autres placements que peut prescrire par règlement le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances; et

h) «régime enregistré d'épargne-logement» désigne un régime enregistré d'épargne-logement admis par le Ministre à l'enregistrement aux fins de la présente loi.

«régime enregistré d'épargne-logement»

#### Enregistrement

(2) Le Ministre ne peut admettre un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi, que si, à son avis, ce régime se conforme aux conditions suivantes:

a) le régime prévoit les seuls versements suivants au bénéficiaire, en vertu du régime ou par prélèvement sur les fonds du régime:

(i) un versement unique au bénéficiaire, qui doit l'affecter à l'achat, pour son propre usage, d'un logement de type propriétaire-occupant, ou

(ii) le remboursement de l'excédent visé à l'alinéa (7)a), y compris tous intérêts, gains ou profits y afférents;

(b) the plan includes a provision stipulating that the payment to the beneficiary thereunder is not capable either in whole or in part of surrender or assignment except to the spouse of the beneficiary on the death of the beneficiary;

(c) the plan includes a provision stipulating that the terms of the plan cannot be revised, amended or varied except

(i) to provide that the single payment referred to in paragraph (a) shall, on the death of the beneficiary, be paid to his spouse, or

(ii) to delete a provision of the type referred to in subparagraph (i);

(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property of the trust governed by the plan;

(e) the beneficiary and the trust established under the plan are resident in Canada;

(f) the beneficiary has not previously been a beneficiary under a registered home ownership savings plan;

(g) the beneficiary does not own, whether jointly with another person or otherwise, real property in Canada, any portion of which was used at any time in the year as a dwelling place by any individual;

(h) the beneficiary does not have an interest in a partnership that owns, whether jointly or otherwise, real property in Canada any portion of which was used at any time in the year as a dwelling place by any individual; and

(i) the plan in all other respects complies with any regulations of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Finance.

(3) Except as provided in subsection (14), no tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year if, throughout the period in

b) le régime comporte une disposition portant que le paiement fait au bénéficiaire en vertu du régime ne peut faire l'objet d'une renonciation ou d'une cession, ni intégrale, ni partielle, si ce n'est au conjoint du bénéficiaire au décès de celui-ci;

c) le régime comporte une disposition portant que les conditions du régime ne peuvent être révisées ni modifiées que pour

(i) prévoir que le versement unique visé à l'alinéa a) sera, au décès du bénéficiaire, payé à son conjoint, ou

(ii) supprimer une disposition du genre visé au sous-alinéa (i);

d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens de la fiducie régie par le régime;

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime sont des résidents du Canada;

f) le bénéficiaire n'a jamais auparavant été bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement;

g) le bénéficiaire n'est propriétaire, soit conjointement avec une autre personne, soit autrement, d'aucun bien immeuble situé au Canada dont une partie quelconque a été utilisée par un particulier au cours de l'année en tant que lieu d'habitation;

h) le bénéficiaire ne possède pas de participation dans une société qui est propriétaire, soit conjointement, soit autrement, d'un bien immeuble situé au Canada dont une partie quelconque a été utilisée par un particulier au cours de l'année en tant que lieu d'habitation; et

i) le régime, à tous autres égards, est conforme aux règlements établis par le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre des Finances.

(3) A l'exception des cas prévus au paragraphe (14), aucun impôt n'est payable par une fiducie en vertu de la présente Partie sur son revenu imposable pour une année

Non-imposition de la fiducie pour les activités relevant du régime

No tax while trust governed by plan

the year during which the trust was in existence, the trust was governed by a registered home ownership savings plan, except that if the trust has

- (a) borrowed money in the year or has borrowed money that it has not repaid before the commencement of the year,
- (b) received a gift of property (other than a contribution) in the year or has received a gift of property and has not divested itself of the property or any property substituted therefor before the commencement of the year, or
- (c) carried on any business or businesses in the year

tax is payable under this Part by the trust

- (d) where paragraph (a) or (b) applies, on its taxable income for the year, and
- (e) where neither paragraph (a) nor (b) applies and where paragraph (c) applies, on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than from the business or businesses, as the case may be.

Amount of contribution deductible

(4) There may be deducted in computing the income for a taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a registered home ownership savings plan or becomes, within 60 days after the end of the taxation year, a beneficiary thereunder, the amount of any contribution paid by the taxpayer under the plan during the year or within 60 days after the end of the year (to the extent that it has not been deducted in computing his income for a previous year), not exceeding the lesser of

- (a) \$1,000; and
- (b) \$10,000 minus the aggregate of contributions made by him in respect of previous years.

Persons who may not deduct

(5) No amount may be deducted by a taxpayer under subsection (4) for a taxation year in which

- (a) he had an owner-occupied home as defined in paragraph (1)(f) if that para-

d'imposition si, tout au long de la période de l'année pendant laquelle a existé cette fiducie, celle-ci était régie par un régime enregistré d'épargne-logement, sauf que si la fiducie

- a) a emprunté de l'argent dans l'année ou a emprunté de l'argent qu'elle n'a pas remboursé avant le début de l'année,
- b) a reçu un don de biens (autre qu'une contribution) dans l'année ou a reçu un don de biens et ne s'est pas départie des biens ou des biens de remplacement avant le début de l'année, ou
- c) a exploité une ou plusieurs entreprises au cours de l'année

elle devra payer un impôt en vertu de la présente Partie

- d) lorsque l'alinéa a) ou b) s'applique à son revenu imposable pour l'année, et
- e) lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) ne s'appliquent et que l'alinéa c) s'applique, sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si elle n'avait eu aucun revenu ni aucune perte provenant de sources autres que l'entreprise ou les entreprises, selon le cas.

(4) Il peut être déduit lors du calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'un contribuable bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-logement ou d'un contribuable qui en devient bénéficiaire dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année d'imposition, le montant de la contribution versée par le contribuable en vertu du régime pendant l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année (dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit lors du calcul de son revenu pour une année antérieure), jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

- a) \$1,000; ou
- b) \$10,000 moins le total des contributions qu'il a faites à l'égard des années antérieures.

(5) Un contribuable ne peut déduire aucun montant en vertu du paragraphe (4) pour une année d'imposition au cours de laquelle

Déductibilité de la contribution

Personnes non admises à déduire



graph were read without reference to the phrase "or within 60 days after the end of the year" where it appears therein;

(b) he owned, whether jointly with another person or otherwise, real property in Canada, any portion of which was used in the year as a dwelling place by any individual; or

(c) he had an interest in a partnership that owned, whether jointly or otherwise, real property in Canada, any portion of which was used in the year as a dwelling place by any individual.

Receipts from trust to beneficiary to be included in income

(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year all amounts received by him in the year from a trust governed by a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amounts

(a) are used by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year to purchase

(i) his owner-occupied home, or

(ii) home furnishings for

(A) the owner-occupied home referred to in subparagraph (i), or

(B) the owner-occupied home of his spouse; or

(b) have been deemed by subsection (9) to have been received by a beneficiary and have been included in computing any taxpayer's income.

Revocation

(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refund-

a) il possédait un logement de type propriétaire-occupant, tel que défini à l'alinéa (1)f) si cet alinéa ne comportait pas les mots «ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année»;

b) il possédait, conjointement avec une autre personne ou autrement, des biens immeubles situés au Canada dont une partie a été utilisée par un particulier au cours de l'année comme lieu d'habitation; ou

c) il avait une participation dans une société qui possédait, soit conjointement ou autrement, un bien immeuble au Canada, dont une partie a été utilisée par un particulier au cours de l'année comme lieu d'habitation.

(6) Doivent être incluses dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition toutes les sommes qu'il a reçues au cours de l'année d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, sauf dans la mesure où ces sommes

a) sont utilisées par le contribuable dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année pour acheter,

(i) pour son propre usage, un logement de type propriétaire-occupant, ou

(ii) l'ameublement

(A) du logement de type propriétaire-occupant visé au sous-alinéa (i), ou

(B) du logement de type propriétaire-occupant à l'usage de son conjoint; ou

b) sont réputées, aux termes du paragraphe (9), avoir été reçues par un bénéficiaire et ont été incluses dans le calcul du revenu de tout contribuable.

Inclusion dans le revenu des sommes reçues d'une fiducie par un bénéficiaire

(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou

Annulation

ed to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year, or

(b) the Minister is satisfied that the plan failed to comply with the requirements of subsection (2) at the time it was registered,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) applies, revoke the registration of the plan as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.

Deemed realization on revocation by Minister

(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received from a trust governed by a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home or home furnishings.

Deemed realization on death

(9) In the event of the death of a beneficiary, an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust governed by a registered home ownership savings plan of which he was the beneficiary shall (subject to subsection (10)), be deemed to have been received by him immediately before his death from a trust governed by the plan.

Deemed receipt from plan

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be

gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

b) le Ministre est convaincu que le régime enregistré d'épargne-logement ne se conformait pas aux exigences du paragraphe (2) lorsqu'il a été enregistré,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque l'alinéa b) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.

(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de la fiducie et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant ou d'un ameublement.

(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé (sous réserve du paragraphe (10)), avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, immédiatement avant son décès, une somme égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de ladite fiducie dont il était bénéficiaire.

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, d'une fiducie

Réalisation présumée en cas d'annulation par le Ministre

Réalisation présumée en cas de décès

Réputé être montant reçu du régime

an amount received by the spouse from a trust governed by a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death.

régie par un régime enregistré d'épargne-logement et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès.

Amount received from revoked plan deemed exempt income

(11) For the purpose of paragraph 20(1)(c), any amount received by a taxpayer from a registered home ownership savings plan or from such a plan the registration of which has been revoked by the Minister pursuant to subsection (7) shall be deemed to be exempt income.

(11) Aux fins de l'alinéa 20(1)c), toute somme reçue par un contribuable d'un régime enregistré d'épargne-logement ou d'un tel régime dont l'enregistrement a été annulé par le Ministre en conformité du paragraphe (7), est réputée être exonérée d'impôt.

Exonération présumée des sommes reçues d'un régime annulé

Non-qualified investment

(12) Where in a taxation year a trust governed by a registered home ownership savings plan

(12) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement

Placements non admissibles

(a) acquires a non-qualified investment, or

a) acquiert un placement non admissible, ou

(b) uses or permits to be used a property of the trust as security for a loan,

b) affecte ou autorise l'affectation d'un bien de la fiducie à la garantie d'un emprunt,

the cost to the trust of the non-qualified investment or the fair market value at the time the property is used as security of the property so used, as the case may be, shall be included in computing the income for the year of the taxpayer who is the beneficiary under the plan.

le coût pour la fiducie de ce placement non admissible ou la juste valeur marchande du bien à la date de son affectation, selon le cas, est inclus dans le calcul du revenu pour l'année du contribuable bénéficiaire du régime.

Disposition by trust of non-qualified investment

(13) Where in a taxation year a trust governed by a registered home ownership savings plan disposes of a non-qualified investment, the cost of which was included by virtue of subsection (12) in computing the income of the taxpayer who is the beneficiary under the plan, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for the taxation year an amount equal to the lesser of

(13) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dispose d'un placement non admissible dont le coût était inclus, en vertu du paragraphe (12), dans le calcul du revenu du contribuable bénéficiaire du régime, il peut être déduit, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition, un montant égal au moins élevé des montants suivants:

Disposition par la fiducie d'un placement non admissible

(a) the cost so included in computing the taxpayer's income; and

a) le coût inclus dans le calcul du revenu du contribuable; ou

(b) the proceeds of disposition of the non-qualified investment.

b) le produit de la disposition du placement non admissible.

Idem

(14) Where a trust has acquired a property that is a non-qualified investment,

(14) Lorsqu'une fiducie a acquis un bien qui est un placement non admissible au présent article,

Idem

(a) tax is payable under this Part by the trust on the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than the property that is a non-qualified

a) un impôt est payable en vertu de la présente Partie, sur la somme qui constituerait son revenu imposable pour l'année si elle n'avait eu aucun revenu ni



investment or no capital gains or capital losses other than from the disposition of such property, as the case may be, and

(b) for the purposes of paragraph (a)

(i) "income" includes dividends described in section 83, and

(ii) paragraphs 38(a) and (b) shall be read without reference to the words "1/2 of" where they appear therein.

Where disposition of property by trust

(15) Where in a taxation year a trust governed by a registered home ownership savings plan

(a) disposes of property for a consideration greater than the fair market value of the property at the time of the disposition, or

(b) acquires property for a consideration less than the fair market value of the property at the time of the acquisition, or for no consideration,

the difference between such fair market value and the consideration, if any, shall be included in computing the income for the taxation year of the beneficiary under the plan.

Deemed realization

(16) Where in a taxation year a loan for which a trust governed by a registered home ownership savings plan has used or permitted to be used trust property as security ceases to be extant, and the fair market value of the property so used was included by virtue of subsection (12) in computing the income of the taxpayer who is the beneficiary under the plan, there may be deducted in computing the income of the taxpayer for the taxation year an amount equal to the amount, if any, remaining when

(a) the net loss (exclusive of payments by the trust as or on account of interest) sustained by the trust in consequence of its using or permitting to be used the property as security for the loan and not as a result of a change in the fair market value of the property

is deducted from

aucune perte provenant de sources autres que le bien qui constitue un placement non admissible, ni gains en capital ni pertes en capital ne provenant pas de la disposition de ce bien, selon le cas, et

b) aux fins de l'alinéa a)

(i) «revenu» comprend les dividendes visés à l'article 83, et

(ii) les alinéas 38a) et b) s'interprètent en faisant abstraction de «1/2 de» partout où ils se trouvent dans ces alinéas.

(15) Lorsque, dans une année d'imposition, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement

a) dispose de biens pour une contrepartie supérieure à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition, ou

b) acquiert des biens pour une contrepartie moindre que la juste valeur marchande des biens à la date de l'acquisition, ou gratuitement,

la différence entre cette juste valeur marchande et la contrepartie, s'il en est, est comprise dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année d'imposition en vertu de ce régime.

Disposition de biens par une fiducie

(16) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un emprunt à la garantie duquel une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement a affecté ou autorisé l'affectation d'un bien de la fiducie vient à échéance, et que la juste valeur marchande de ce bien a été incluse en vertu du paragraphe (12) dans le calcul du revenu du contribuable bénéficiaire en vertu du régime, il peut être déduit, lors du calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition, un montant égal à la fraction, si fraction il y a, qui subsiste lorsque

a) la perte nette (à l'exclusion des paiements d'intérêt ou à titre d'intérêt effectués par la fiducie) subie par la fiducie par suite de l'affectation, opérée ou autorisée par elle, de ce bien à la garantie de l'emprunt et non par suite d'un changement de la juste valeur marchande du bien

Réalisation présumée

(b) the amount so included in computing the income of the taxpayer in consequence of the trust's using or permitting to be used the property as security for the loan."

(2) Section 146.1 of the said Act as enacted by this section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(3) Section 146.2 of the said Act as enacted by this section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that in its application to the 1974 taxation year the references therein to "60 days" shall be read as "90 days" and where a contribution is made to a registered home ownership savings plan before April 1, 1975, the plan shall be deemed to have been registered on January 1, 1975 and the contribution shall be deemed to have been made on that date.

**101.** (1) Paragraph 147(18)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) for the purposes of subsections (10) and (15), an amount received by the taxpayer from a trustee under the plan as if the taxpayer were a beneficiary under the plan, and"

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**102.** (1) Section 148 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(4.1) That proportion of any policyholder allocation from a segregated fund made to a policyholder by an insurer at any time in its taxation year that

(a) such portion of the insurer's gross revenue for the year from the fund as would, if the insurer were an individual, be interest for the purposes of section 110.1 received by it in the year

is of

(b) the insurer's gross revenue for the year from the fund,

est déduite

b) de la somme incluse dans le calcul du revenu du contribuable par la suite de l'affectation, opérée ou autorisée par la fiducie, de ce bien à la garantie de l'emprunt.»

(2) L'article 146.1 de ladite loi, tel qu'édicte par le présent article, s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(3) L'article 146.2, dans la version édictée au présent article, s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes; toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 1974, l'expression «90 jours» doit être lue à la place de l'expression «60 jours» et, lorsqu'une contribution est faite à un régime enregistré d'épargne-logement avant le 1<sup>er</sup> avril 1975, le régime est réputé avoir été enregistré le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et la contribution avoir été faite à cette date.

**101.** (1) L'alinéa 147(18)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) aux fins des paragraphes (10) et (15), une somme que le contribuable a reçue d'un fiduciaire du régime comme si le contribuable était un bénéficiaire du régime, et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**102.** (1) L'article 148 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) La fraction de toute allocation aux détenteurs de polices, provenant d'un fonds réservé, attribuée à un détenteur de police par un assureur à une date quelconque de son année d'imposition, que représente

a) la partie du revenu brut de l'assureur, pour l'année, provenant de ce fonds, qui, si l'assureur était un particulier, constituerait, aux fins de l'article 110.1, de l'intérêt reçu par lui au cours de l'année,

par rapport

b) au revenu brut de l'assureur, pour l'année, provenant du fonds,

Interest deduction from tax

Intérêt déduit de l'impôt

shall, for the purposes of section 110.1, be deemed to be interest received by the policyholder."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**103.** (1) Clauses 149(1)(g)(iii)(A) to (D) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(A) an expenditure in respect of charitable activities carried on by the corporation itself, or

(B) a gift to any donee described in paragraph 110(1)(a) or (b), and"

(2) Clauses 149(1)(h)(iii)(A) to (C) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(A) an expenditure in respect of charitable activities carried on by the trust itself, or

(B) a gift to any donee described in paragraph 110(1)(a) or (b), and"

(3) Paragraph 149(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(l) a club, society or association organized and operated exclusively for social welfare, civic improvement, pleasure or recreation or for any other purpose except profit, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof unless the proprietor, member or shareholder was a club, society or association the primary purpose and function of which was the promotion of amateur athletics in Canada;"

(4) Subsection 149(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (s) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(u) a trust governed by a registered education savings plan to the extent provided by section 146.1; or

est réputée, aux fins de l'article 110.1, être de l'intérêt reçu par le détenteur de police.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**103.** (1) Les dispositions 149(1)(g)(iii)(A) à (D) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) une dépense relative à des activités de bienfaisance que la fiducie exerce elle-même, ou

(B) un don fait à l'un des donataires visés à l'alinéa 110(1)a) ou b), et»

(2) Les dispositions 149(1)(h)(iii)(A) à (C) de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«(A) une dépense relative à des activités de bienfaisance que la fiducie exerce elle-même, ou

(B) un don à l'un des donataires visés à l'alinéa 110(1)a) ou b), et»

(3) L'alinéa 149(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) un cercle, une société ou une association dont l'unique objet est d'assurer le bien-être social, les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, un membre ou un actionnaire, ou ne pouvait par ailleurs être disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci, à condition que le propriétaire, le membre ou actionnaire soit un cercle, une société ou une association dont le but premier et la fonction sont de promouvoir l'athlétisme amateur au Canada;»

(4) Le paragraphe 149(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa s) et par l'adjonction des alinéas suivants:

«u) une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études, dans la mesure prévue par l'article 146.1; ou

Non-profit  
organizations

Organisations  
sans but lucratif

Registered edu-  
cation savings  
plan

Régime enregis-  
tré d'épargne-  
études



Registered home  
ownership sav-  
ings plan

(v) a trust governed by a registered home ownership savings plan to the extent provided by section 146.2.”

(5) Paragraph 149(7)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gifts

“(b) there shall be included in computing a corporation’s or trust’s income all gifts received by the corporation or trust, including gifts received from a person described in paragraph (1)(g) or (h), other than

(i) a gift received subject to a trust or direction that the property given, or property substituted therefor, is to be held permanently by the corporation or trust for the purpose of gaining or producing income therefrom, or

(ii) a gift or portion of a gift in respect of which it is established that the donor (other than a person described in paragraph (1)(g) or (h)) has not been allowed a deduction under paragraph 110(1)(a) or a gift made by a person (other than a person described in paragraph (1)(g) or (h)) who was not taxable under section 2 for the taxation year in which the gift was made; and”

(6) Subsections (1) and (2) and paragraph 149(1)(v) of the said Act as enacted by subsection (4) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years; subsection (3) and paragraph 149(1)(u) of the said Act as enacted by subsection (4) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years; and subsection (5) is applicable after November 18, 1974.

**104.** (1) Subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) on or before the last day of each of the first 12 months in that period, an amount equal to 1/12 of the amount estimated by it to be the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.2,”

v) une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-logement, dans la mesure prévue par l’article 146.2.»

Régime enregis-  
tré d’épargne-  
logement

(5) L’alinéa 149(7)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le calcul du revenu d’une corporation ou d’une fiducie, doivent être inclus tous dons reçus par la corporation ou la fiducie, y compris les dons reçus d’une personne visée à l’alinéa (1)g) ou h), autres

Dons

(i) qu’un don reçu sous réserve d’une fiducie ou d’une stipulation portant que le bien donné, ou le bien qui y est substitué, doit être détenu en permanence par la corporation ou la fiducie en vue d’en tirer ou de lui faire produire un revenu, ou

(ii) qu’un don ou qu’une partie d’un don à propos duquel il est établi qu’aucune déduction n’a été allouée au donateur (autre qu’une personne visée aux alinéas (1)g) ou h)) en vertu de l’alinéa 110(1)a), ou qu’un don fait par une personne (autre qu’une personne visée à l’alinéa (1)g) ou h)) qui n’était pas assujettie à l’impôt en vertu de l’article 2 pour l’année d’imposition où le don a été fait; et»

(6) Les paragraphes (1), (2) et l’alinéa 149(1)v) de ladite loi tels qu’édictees par le paragraphe (4) s’appliquent aux années d’imposition 1974 et suivantes; le paragraphe (3) et l’alinéa 149(1)u) de ladite loi tels qu’édictees par le paragraphe (4) s’appliquent aux années d’imposition 1972 et suivantes; et le paragraphe (5) s’applique après le 18 novembre 1974.

**104.** (1) Le sous-alinéa 157(1)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) au plus tard le dernier jour de chacun des 12 premiers mois de cette période, un montant égal à 1/12 du montant qu’elle estime être l’impôt qu’elle doit payer pour l’année en vertu de la présente Partie calculé en faisant abstraction de l’article 123.2,»

(2) Paragraph 157(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the remainder of the tax as estimated by it under section 151,

(i) on or before the last day of the period, where an amount was deducted by virtue of section 125 in computing the tax payable under this Part by the corporation for its immediately preceding taxation year, or

(ii) on or before the last day of the fourteenth month of the period, in any other case.”

(3) Subsection 157(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a corporation

(a) has held forth the prospect that it will make allocations in proportion to patronage to its customers of a taxation year as described by section 135, or

(b) is a credit union,

and its taxable income for the year is estimated by it to be not more than \$10,000, it may, instead of paying the instalments required by subsection (1), pay to the Receiver General of Canada, at the end of the period referred to in subsection (1), the whole of the tax as estimated by it under section 151.”

(4) Subsection (1) is applicable to the 1974, 1975 and 1976 taxation years, subsection (2) is applicable to taxation years ending after November 18, 1974 and subsection (3) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

(5) Subparagraph 157(1)(a)(i) of the said Act shall, for the 1977 and subsequent taxation years, be read as it read immediately before the coming into force of subsection (1).

**105.** (1) Section 159 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(2) L'alinéa 157(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) le solde de l'impôt estimé en vertu de l'article 151,

(i) au plus tard le dernier jour de la période où une somme a été déduite en vertu de l'article 125 dans le calcul de l'impôt payable par la corporation, aux termes de la présente Partie, pour son année d'imposition précédente, ou

(ii) dans tout autre cas, au plus tard le quatorzième mois de la période, selon le cas.»

(3) Le paragraphe 157(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'une corporation

a) a annoncé qu'elle accordera à ses clients d'une année d'imposition des ristournes proportionnelles à l'apport commercial, comme il est indiqué à l'article 135, ou

b) est une caisse de crédit,

et que son revenu imposable pour l'année est estimé par elle à \$10,000 au plus, elle peut, au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe (1), payer au receveur général du Canada, à la fin de la période mentionnée au paragraphe (1), la totalité de l'impôt estimé en vertu de l'article 151.»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1974, 1975 et 1976, le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 18 novembre 1974 et le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

(5) Le sous-alinéa 157(1)a(i) de ladite loi se lira, à compter de l'année d'imposition 1977, dans la version qu'il avait avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

**105.** (1) L'article 159 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

Special case

Cas spécial

Idem

“(5.1) Where, in the taxation year in which a taxpayer dies, an amount is included in computing his income by virtue of paragraph 23(3)(c) of the *Income Tax Application Rules, 1971*, the provisions of subsection (5) apply *mutatis mutandis* as though the amount were an amount included in computing his income for the year by virtue of subsection 70(2) or an amount deemed to have been received by him by virtue of subsection 70(5).”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**106.** (1) Paragraph 161(4.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the tax payable under this Part by it for the year computed without reference to section 123.2,”

(2) Section 161 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(8) For the purposes of subsection (2), where in a taxation year an amount has been paid by a non-resident person pursuant to subsection 116(2) or (4) or an amount has been paid on his behalf by another person in accordance with subsection 116(5), the amount shall be deemed to have been paid by that non-resident person in the year as an instalment of tax on the first day on which he was required under this Act to pay an instalment of tax for that year.”

(3) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years except that for the 1977 and subsequent taxation years paragraph 161(4.1)(a) of the said Act shall be read as it read immediately before the coming into force of this section.

**107.** (1) All that portion of subsection 164(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where in the course of administering the estate of a deceased taxpayer, the

Where disposition of property by legal representative of deceased taxpayer

«(5.1) Lorsque, dans l'année d'imposition au cours de laquelle un contribuable décède, un montant est inclus dans le calcul de son revenu en vertu de l'alinéa 23(3)c) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, les dispositions du paragraphe (5) s'appliquent *mutatis mutandis* comme si ce montant était un montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 70(2) ou un montant réputé avoir été reçu par lui en vertu du paragraphe 70(5).»

Idem

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**106.** (1) L'alinéa 161(4.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l'impôt payable par elle en vertu de la présente Partie, au titre de ladite année, calculé indépendamment de l'article 123.2,»

(2) L'article 161 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(8) Aux fins du paragraphe (2), lorsqu'une somme a été versée au cours d'une année d'imposition par un non-résident, en vertu du paragraphe 116(2) ou (4) ou qu'une somme a été versée en son nom par une autre personne, en conformité du paragraphe 116(5), cette somme est réputée avoir été versée dans l'année par ce non-résident à titre d'acompte provisionnel sur l'impôt le premier jour où il était requis, par la présente loi, de verser un acompte provisionnel sur l'impôt pour cette année-là.»

Certaines sommes réputées versées à titre d'acomptes provisionnels

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 à 1976 et, pour les années d'imposition 1977 et suivantes, l'alinéa 161(4.1)a) de ladite loi se lira dans la version qu'il avait avant l'entrée en vigueur du présent article.

**107.** (1) Toute la partie du paragraphe 164(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Lorsque, durant l'administration de la succession d'un contribuable, les repré-

Disposition d'un bien d'un contribuable décédé, par les représentants légaux



taxpayer's legal representative has, within the first taxation year of the estate,"

(2) All that portion of subsection 164(6) of the said Act following paragraph (d) thereof and preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and for the purposes of sections 3 and 111, in computing the income, net capital loss and non-capital loss of the estate for its first taxation year,"

(3) This section is applicable to estates of taxpayers who died after May 6, 1974.

**108.** (1) Subsection 172(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing all that portion following paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

"(e) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any education savings plan or revokes the registration of any such plan, or

(f) refuses to accept for registration for the purposes of this Act any home ownership savings plan or revokes the registration of any such plan,

the applicant or the organization or association, as the case may be, in a case described in paragraph (a), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e) or (f) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal."

(2) Subsection 172(4) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

sentants légaux du contribuable ont, durant la première année d'imposition de la succession,»

(2) Toute la partie du paragraphe 164(6) de ladite loi qui suit l'alinéa d) et précède l'alinéa e) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«et, aux fins des articles 3 et 111 dans le calcul du revenu, des pertes nettes en capital et autres, subies par la succession pour sa première année d'imposition,»

(3) Le présent article s'applique aux successions des contribuables décédés après le 6 mai 1974.

**108.** (1) Le paragraphe 172(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'abrogation de toute la partie qui suit l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit:

«e) refuse de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un régime d'épargne-études ou annule l'enregistrement d'un tel régime, ou

f) refuse de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un régime d'épargne-logement ou annule l'enregistrement d'un tel régime,

le demandeur, l'œuvre ou l'association, dans un cas visé à l'alinéa a), le demandeur dans un cas visé à l'alinéa b), d), e) ou f) ou un fiduciaire en vertu du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans un cas visé à l'alinéa c), peuvent, nonobstant l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*, en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

(2) Le paragraphe 172(4) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction, immédiatement après l'alinéa c), des alinéas suivants:

“(d) to accept for registration for the purposes of this Act any education savings plan, or

(e) to accept for registration for the purposes of this Act any home ownership savings plan,”

(3) Paragraphs 172(3)(f) and 172(4)(e) as enacted by this section are applicable to the 1974 and subsequent taxation years and paragraphs 172(3)(e) and 172(4)(d) as enacted by this section are applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**109.** (1) Subsection 182(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) For the purpose of this section, a share has been redeemed or acquired at a premium if the amount payable by the corporation in respect of the redemption or acquisition exceeds the paid-up capital in respect of the share immediately before the redemption or acquisition and the premium is the amount of the excess.”

(2) This section is applicable in respect of acquisitions or redemptions of shares after May 6, 1974.

**110.** (1) Subparagraph 186(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to the extent of the amounts in respect of those dividends that are deductible under paragraphs 113(1) (a), (b) or (d) or subsection 113(2) from its income for the year, and”

(2) This section is applicable in respect of dividends received after 1971 except that in respect of dividends received before May 7, 1974 it shall be read without reference to paragraph 113(1) (d).

**111.** (1) Subsection 192(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(16) Where, in the case of a corporation referred to in subsection 66(6), 66.1(4) or 66.2(3) as a “predecessor corporation”, subsection (15) is being applied to determine the post-1971 undistributed surplus of the

«d) de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un régime d'épargne-études, ou

e) de procéder à l'enregistrement, aux fins de la présente loi, d'un régime d'épargne-logement,»

(3) Les alinéas 172(3)f) et 172(4)e), tels qu'édictees par le présent article, s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes et les alinéas 172(3)e) et 172(4)d), tels qu'édictees par le présent article, s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**109.** (1) Le paragraphe 182(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins du présent article, une action a été rachetée ou acquise à prime si le prix que doit payer la corporation pour son rachat ou son acquisition est supérieur au capital versé à l'égard de cette action, immédiatement avant le rachat ou l'acquisition; la prime est le montant de cet excédent.»

(2) Le présent article s'applique à l'égard des rachats et des acquisitions postérieurs au 6 mai 1974.

**110.** (1) Le sous-alinéa 186(1)a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) jusqu'à concurrence des sommes afférentes à ces dividendes qui sont déductibles, en vertu des alinéas 113(1)a), b) ou d) ou du paragraphe 113(2), de son revenu pour l'année, et»

(2) Le présent article s'applique à l'égard des dividendes reçus après 1971 sauf que, à l'égard des dividendes reçus avant le 7 mai 1974, il sera interprété en faisant abstraction de l'alinéa 113(1)d).

**111.** (1) Le paragraphe 192(16) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(16) Lorsque, dans le cas d'une corporation appelée dans les paragraphes 66(6), 66.1(4) ou 66.2(3) la «corporation remplacée», le paragraphe (15) s'applique pour la détermination du surplus non réparti, pos-

Where share deemed redeemed at a premium

Actions réputées rachetées à prime

Application of ss. (15)

Application du par. (15)

corporation at any particular time after such time after 1971 as all or substantially all of the property of the corporation described in subsection 66(6), 66.1(4) or 66.2(3) has been acquired as described in that subsection, there shall not be included in the amount or amounts deductible under any paragraph of subsection (15) any amount in respect of expenses incurred by the corporation included in the aggregate or amount, as the case may be, determined under paragraph 66(6)(a), 66.1(4)(a) or 66.2(3)(a), as the case may be."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**112.** (1) Section 196 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Where a corporation has made one or more elections under section 83 and has subsequently at any particular time made an election under this subsection, in prescribed manner and prescribed form, wherein it specifies one of the elections under section 83 (in this subsection referred to as the "specified election"), the following rules apply if, at the particular time, the corporation complies with the requirements (including the payment of any tax) of this Part in respect of the election it is deemed by paragraph (a) to make by virtue of its election under this subsection:

(a) the corporation shall be deemed to have made,

(i) immediately before the time immediately before the specified election was made, and

(ii) after any election under this Part that was, at any time before the particular time, made or deemed to have been made, at the time referred to in subparagraph (i),

an election under subsection (1) in respect of either

(iii) an amount referred to in paragraph (a) thereof, if the corporation so claims, or

térieur à 1971, de la corporation à une date donnée après le temps, postérieur à 1971, que la totalité ou la majeure partie des biens de la corporation, désignés aux paragraphes 66(6), 66.1(4) ou 66.2(3), ont été acquis de la façon indiquée dans ce paragraphe, il ne doit pas être inclus dans la somme ou les sommes déductibles, en vertu d'un des alinéas du paragraphe (15), aucune somme afférente aux dépenses engagées par la corporation, qui est incluse dans le total ou le montant, selon le cas, déterminé en vertu des alinéas 66(6)a, 66.1(4)a ou 66.2(3)a, selon le cas."

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**112.** (1) L'article 196 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

"(1.1) Lorsqu'une corporation a exercé un ou plusieurs choix en vertu de l'article 83 et qu'elle a par la suite, à une date donnée, fait un choix en vertu du présent paragraphe, de la manière et dans la forme prescrites, par lequel elle désigne l'un des choix en vertu de l'article 83 (appelé au présent paragraphe le «choix désigné»), les règles suivantes s'appliquent si, à la date donnée, la corporation se conforme aux exigences de la présente Partie (y compris le paiement d'impôt) à l'égard du choix qu'elle est présumée faire, aux termes de l'alinéa a), par suite de son choix en vertu du présent paragraphe:

a) la corporation sera réputée avoir fait,

(i) immédiatement avant qu'ait été fait le choix désigné, et

(ii) après un choix en vertu de la présente Partie qui, à toute date avant la date déterminée, avait été fait ou était réputé avoir été fait à la date mentionnée au sous-alinéa (i),

un choix en vertu du paragraphe (1) portant

(iii) sur un montant visé à l'alinéa a) dudit paragraphe, si la corporation le demande, ou

Effet rétroactif  
des choix de la  
Partie IX

Retroactive Part  
IX elections



(iv) in any other case, the amount referred to in paragraph (b) thereof;

(b) any tax paid at the particular time by the corporation as a consequence of its election under this subsection shall be deemed to have been paid by the corporation at the time at which the corporation is deemed by paragraph (a) to have made the election; and

(c) the corporation shall pay interest at a prescribed rate per annum on the amount of the tax described in paragraph (b) from the time the specified election was made to the particular time."

(2) Paragraph 196(4) (b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) all amounts received by the corporation (other than a specified personal corporation within the meaning assigned by subsection 57(11) of the *Income Tax Application Rules, 1971*) after its 1971 taxation year and before 1972 that would, within the meaning of this Act as it read in its application to the 1971 taxation year, be dividends received or deemed to have been received by it, and"

(3) Subsection (2) is applicable to the calculation of a corporation's 1971 undistributed income on hand after May 6, 1974.

**113.** (1) Section 198 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

"(6.1) A life insurance policy giving an option to the policyholder to receive annuity payments that otherwise complies with paragraph (6)(d) shall be deemed,

(a) where the option has not been exercised, to comply with that paragraph; and

(b) where at a particular time the option is exercised, to have been disposed of at that time for an amount equal to the cash surrender value of the policy immediately before that time, and an annuity contract shall be deemed to have

(iv) dans tout autre cas, sur le montant visé à l'alinéa b) dudit paragraphe;

b) tout impôt payé à la date donnée par la corporation par suite de son choix en vertu du présent paragraphe sera réputé avoir été payé par la corporation à la date à laquelle la corporation est réputée, aux termes de l'alinéa a), avoir fait le choix; et

c) la corporation paiera de l'intérêt à un taux annuel prescrit sur le montant de l'impôt décrit à l'alinéa b), depuis la date où le choix désigné a été fait jusqu'à la date donnée.»

(2) L'alinéa 196(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) toutes sommes reçues par la corporation (à l'exclusion d'une corporation personnelle désignée, au sens du paragraphe 57(11) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*) après son année d'imposition 1971 et avant 1972, qui constitueraient, selon la présente loi, telle qu'elle était interprétée dans son application à l'année d'imposition 1971, des dividendes reçus ou réputés avoir été reçus par elle, et»

(3) Le paragraphe (2) s'applique au calcul du revenu en main non réparti en 1971 d'une corporation, après le 6 mai 1974.

**113.** (1) L'article 198 de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

Idem

«(6.1) Une police d'assurance-vie donnant au détenteur de la police une option de recevoir des paiements de rente et qui, par ailleurs, se conforme à l'alinéa (6)d) est réputée,

a) lorsque l'option n'est pas exercée, se conformer à cet alinéa; et

b) lorsque l'option est exercée à une date donnée, avoir fait l'objet d'une disposition à cette date pour une somme égale à la valeur de rachat en espèces de la police immédiatement avant cette date, et un contrat de rente est réputé avoir été

been acquired at that time at a cost equal to that amount."

(2) This section is applicable to the 1973 and subsequent taxation years.

**114.** (1) Subparagraph 204(e)(ix) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ix) shares listed on a prescribed stock exchange in a country other than Canada, and"

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**115.** (1) Section 205 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) a trust governed by a registered home ownership savings plan."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**116.** (1) All that portion of subsection 207.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, at the end of any month after 1972, a trust governed by a deferred profit sharing plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by section 204) or a life insurance policy (referred to in paragraphs 198(6)(c) to (e) or subsection 198(6.1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time, other than"

(2) Section 207.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(3) Where, at the end of any month after 1973, a trust governed by a registered home ownership savings plan holds property that is not a qualified investment (within the meaning assigned by subsection

acquis à cette date à un coût égal à cette valeur.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1973 et suivantes.

**114.** (1) Le sous-alinéa 204e)(ix) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ix) des actions cotées à une bourse des valeurs prescrite dans un autre pays que le Canada, et»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**115.** (1) L'article 205 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«d) une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**116.** (1) Toute la partie du paragraphe 207.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1972, une fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens où l'entend l'article 204) ou une police d'assurance-vie (visée aux alinéas 198(6)c) à e) et au paragraphe 198(6.1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du coût, pour elle, de tous ces biens qu'elle détient à ce moment, autres que»

(2) L'article 207.1 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Lorsque, à la fin d'un mois quelconque après 1973, une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement détient des biens qui ne sont pas un placement admissible (au sens du paragraphe

Impôt payable pour les régimes de participation différée aux bénéfices

Impôt payable par les régimes enregistrés d'épargne-logement

Tax payable by deferred profit sharing plan

Tax payable by registered home ownership savings plan

146.2(1)), the trust shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the cost to it of all such property held by it at that time other than property, the cost of acquisition of which was included by virtue of subsection 146.2(12), in computing the income for any year of the taxpayer who is the beneficiary under the plan."

(3) All that portion of subsection 207.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**207.2** (1) Within 90 days after the end of each year after 1972, a trust governed by a registered retirement savings plan, by a deferred profit sharing plan or by a registered home ownership savings plan shall"

(4) Subsection (1) is applicable to the 1973 and subsequent taxation years and subsections (2) and (3) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**117.** (1) Paragraph 209(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) amounts deductible under paragraph 20(1)(a) in computing the insurer's income for the year in respect of a depreciable property at least 80% of which was used regularly by it for the purpose of earning its gross Canadian life investment income for the year; and"

(2) Paragraph 209(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the aggregate of each amount (other than any portion thereof that is determined in prescribed manner to have been a return of capital) that a policyholder became entitled to receive in the year from the insurer under a life insurance policy in Canada other than a policy described in paragraph (a), to the extent that such amount is required by paragraph 56(1)(d) or paragraph 148(1)(a) to be included in computing the policyhold-

146.2(1)), la fiducie doit payer, pour ce mois, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à 1% du coût, pour elle, de tous ces biens qu'elle détient à ce moment, autres que les biens dont le coût d'acquisition a été inclus, en vertu du paragraphe 146.2(12), dans le calcul du revenu d'une année quelconque du contribuable bénéficiaire de ce régime.»

(3) La partie du paragraphe 207.2(1) qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**207.2** (1) Une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, par un régime de participation différée aux bénéfices ou par un régime enregistré d'épargne-logements doit, dans les 90 jours qui suivent la fin de chaque année postérieure à 1972,»

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1973 et suivantes et les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**117.** (1) L'alinéa 209(2)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) les sommes déductibles, en vertu de l'alinéa 20(1)a), lors du calcul du revenu de l'assureur pour l'année, au titre d'un bien amortissable dont il utilisait 80% au moins dans le but de gagner son revenu brut, pour l'année, tiré de placements relatifs à l'assurance-vie au Canada; et»

(2) L'alinéa 209(3)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le total de chaque somme (autre que toute fraction de celle-ci qui est déterminée de la manière prescrite comme ayant été un remboursement de capital) qu'un détenteur de police avait le droit de recevoir de l'assureur dans l'année en vertu d'une police d'assurance-vie au Canada autre qu'une police visée à l'alinéa a) dans la mesure où cette somme doit, en vertu de l'alinéa 56(1)d) ou 148(1)a), être incluse dans le calcul du revenu du

Return and  
payment of tax

Déclaration et  
paiement de  
l'impôt



er's income or is an amount referred to in paragraph 212(1)(o)."

(3) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**118.** (01) All that portion of clause 212(1)(b)(ii)(C) of the said Act following sub-clause (V) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"issued after April 15, 1966, and before 1979,"

(1) Paragraph 212(1)(b) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

"(v) interest payable to a person with whom the payer is dealing at arm's length on any obligation entered into in the course of carrying on a life insurance business in a country other than Canada, and

(vi) interest payable on bonds, debentures, notes, mortgages, hypothecs or similar obligations referred to in sub-clauses (ii) (C)(I) to (V) issued after 1978, the interest on which is payable to a person who is resident in a prescribed country;"

(2) Paragraph 212(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) income of or from an estate or trust;"

(3) Subparagraph 212(1)(d)(vii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vii) a payment in respect of the use by a railway company of a property that is railway rolling stock as defined in the definition "rolling stock" in section 2 of the *Railway Act*

(A) if the payment is made for the use of that property for a period or periods not expected to exceed in the aggregate 90 days in any 12 month period, or

détenteur de la police ou est une somme visée à l'alinéa 212(1)(o).»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**118.** (01) Toute la partie de la disposition 212(1)b(ii)(C) de ladite loi qui suit la sous-disposition (V) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«émises après le 15 avril 1966, et avant 1979,»

(1) L'alinéa 212(1)b de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction des sous-alinéas suivants:

«(v) les intérêts payables à une personne avec qui le payeur n'a aucun lien de dépendance sur toute obligation contractée dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance-vie dans un pays autre que le Canada, et

(vi) les intérêts payables sur les obligations, billets, *mortgages*, hypothèques ou autres titres semblables mentionnés aux sous-dispositions (ii)(C)(I) à (V) émises après 1978, et dont l'intérêt est payable à une personne qui réside dans un pays prescrit;»

(2) L'alinéa 212(1)c de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) du revenu d'une succession ou d'une fiducie ou en provenant;»

(3) Le sous-alinéa 212(1)d(vii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vii) d'un paiement relativement à l'emploi, par une compagnie de chemins de fer, d'un bien qui fait partie du matériel roulant selon la définition de «matériel roulant» à l'article 2 de la *Loi sur les chemins de fer*

(A) si ce paiement est fait pour l'emploi de ce bien pendant une ou plusieurs périodes dont la durée totale présumée ne doit pas dépasser 90 jours dans toute période de 12 mois, ou,

Estate or trust  
income

Revenu de suc-  
cession ou de  
fiducie

(B) in any other case, if the payment is made pursuant to an agreement in writing entered into before November 19, 1974;”

(4) Subparagraph 212(1)(d)(viii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(viii) d’un paiement effectué en vertu d’un accord, conclu de bonne foi, relatif au partage des frais et en vertu duquel la personne effectuant le paiement partage sur une base raisonnable, avec une ou plus d’une personne qui sont des non-résidents, des frais de recherche et de développement appliqués en échange d’un droit portant sur tous les biens ou toutes les autres choses de valeur qui peuvent en résulter;”

(5) Paragraph 212(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Timber royalties

“(e) a timber royalty in respect of a timber resource property or a timber limit in Canada (which, for the purposes of this Part, includes any consideration for a right under or pursuant to which a right to cut or take timber from a timber resource property or a timber limit in Canada is obtained or derived, to the extent that such consideration is dependent upon, or computed by reference to, the amount of timber cut or taken);”

(6) Paragraph 212(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registered retirement savings plan payments

“(l) a payment out of or under a registered retirement savings plan or a plan referred to in subsection 146(12) as an “amended plan” that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be required by section 146 to be included in computing his income for the year;”

(7) Subsection 212(1) of the said Act is further amended by striking out the word “or”

(B) dans tout autre cas, si ce paiement est fait conformément à un accord écrit conclu avant le 19 novembre 1974;»

(4) Le sous-alinéa 212(1)d)(viii) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(viii) d’un paiement effectué en vertu d’un accord, conclu de bonne foi, relatif au partage des frais et en vertu duquel la personne effectuant le paiement partage sur une base raisonnable, avec une ou plus d’une personne qui sont des non-résidents, des frais de recherche et de développement appliqués en échange d’un droit portant sur tous les biens ou toutes les autres choses de valeur qui peuvent en résulter;»

(5) L’alinéa 212(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) d’une redevance forestière relative à un avoir forestier ou à une concession forestière au Canada (qui, aux fins de la présente Partie, comprend toute contrepartie fournie en échange d’un droit en vertu ou en conformité duquel un droit de couper ou d’enlever du bois d’un avoir forestier ou d’une concession forestière au Canada est obtenu ou en découle, pour autant que cette contrepartie est en fonction de la quantité de bois coupé ou enlevé ou est calculée d’après cette quantité);»

Redevances forestières

(6) L’alinéa 212(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) un paiement provenant ou fait en vertu d’un régime enregistré d’épargne-retraite ou d’un régime appelé au paragraphe 146(12) «régime modifié», qui, si la personne non résidente avait résidé au Canada pendant toute l’année d’imposition dans laquelle le paiement a été fait, devrait être inclus, selon l’article 146, dans le calcul de son revenu pour l’année;»

Paiements provenant ou en vertu d’un régime enregistré d’épargne-retraite

(7) Le paragraphe 212(1) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «ou»

at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (o) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(p) a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan."

(8) Section 212 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

"(11.1) Notwithstanding subsection (11), in any case where

(a) the amount that would, but for subsection 104(8), be deductible by virtue of subsection 104(6) in computing the income for a taxation year of a trust exceeds

(b) the amount deductible by virtue of subsection 104(6) in computing the trust's income for that year

(in this subsection referred to as the "excess amount"), for the purposes of paragraph (1)(c), an amount equal to that proportion of the excess amount that

(c) the amount that would, but for this subsection, be the amount paid or credited to a non-resident person as income of or from the trust for the year

is of

(d) the aggregate of all amounts each of which is

(i) such part of the amount that would be the income of the trust for the taxation year if no deduction were made under subsection (6) or (12) or under regulations made under paragraph 20(1)(a) that would, but for this subsection, be payable in the year to a beneficiary under the trust,

(ii) an amount in respect of the accumulating income of the trust for the year that was included in computing the income of a preferred beneficiary under the trust by virtue of subsection (14), or

(iii) an amount paid by the trust in the year to the extent it was included in

à la fin de l'alinéa n), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«p) un paiement provenant d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement.»

(8) L'article 212 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (11), du paragraphe suivant:

«(11.1) Nonobstant le paragraphe (11), Idem chaque fois que

a) le montant qui serait, sans le paragraphe 104(8), déductible en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition

dépasse

b) le montant déductible en vertu du paragraphe 104(6) dans le calcul du revenu de la fiducie pour cette année

(désigné au présent paragraphe «l'excédent»), aux fins de l'alinéa (1)c), un montant égal à la fraction de l'excédent correspondant au rapport entre

c) le montant qui serait, sans le présent paragraphe, le montant payé ou crédité à une personne non résidente à titre de revenu de la fiducie, ou de revenu provenant de la fiducie, pour l'année

et

d) le total de tous les montants dont chacun constitue

(i) la partie de la somme qui serait le revenu de la fiducie pour l'année d'imposition si aucune déduction n'était faite en vertu du paragraphe (6) ou (12) ou des règlements établis en application de l'alinéa 20(1)a), qui serait, sans le présent paragraphe, payable dans l'année à un bénéficiaire de la fiducie,

(ii) une somme relative au revenu accumulé de la fiducie pour l'année, qui était incluse dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire privilégié de la fiducie selon le paragraphe (14), ou

Registered home ownership savings plan

Régime enregistré d'épargne-logement

Idem

Idem



computing the income of a beneficiary under the trust by virtue of subsection 105(2)

shall be deemed not to have been paid or credited to the person as income of or from the trust."

(9) Paragraph 212(13)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a timber royalty in respect of a timber resource property or a timber limit in Canada,"

(10) Section 212 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (13) thereof, the following subsections:

"(13.1) For the purposes of this Part, other than section 216,

(a) where a partnership pays or credits an amount to a non-resident person, the partnership shall, in respect of the portion of that amount that is deductible, or that would but for section 21 be deductible in computing the amount of the income or loss, as the case may be, referred to in paragraph 96(1)(f) or (g) if the references therein to "a particular place" and "that particular place" were read as references to "Canada", be deemed to be a person resident in Canada; and

(b) where a person resident in Canada pays or credits an amount to a partnership (other than a Canadian partnership within the meaning assigned by section 102), the partnership shall be deemed, in respect of that payment, to be a non-resident person.

(13.2) For the purposes of this Part, where in a taxation year

(a) a non-resident person whose business was carried on principally in Canada, or

(b) a non-resident person who

(i) manufactures or processes goods in Canada,

(iii) une somme versée par la fiducie au cours de l'année dans la mesure où elle était incluse dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire de la fiducie en vertu du paragraphe 105(2)

est réputé ne pas avoir été payé ou crédité à la personne à titre de revenu de la fiducie ou provenant de la fiducie.»

(9) L'alinéa 212(13)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) d'une redevance forestière relative à un avoir forestier ou à une concession forestière au Canada,»

(10) L'article 212 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (13), des paragraphes suivants:

«(13.1) Aux fins de la présente Partie, à l'exclusion de l'article 216,

a) lorsqu'une société paie ou crédite une somme à une personne non résidente, la société est réputée, à l'égard de la fraction de ce paiement qui est déductible, ou qui serait, sans l'article 21, déductible dans le calcul du revenu ou de la perte, selon le cas, mentionné à l'alinéa 96(1)f) ou g) si les mots «dans un endroit donné» et «dans cet endroit donné» y étaient remplacés par les mots «au Canada», être une personne qui réside au Canada; et

b) lorsqu'une personne qui réside au Canada paie ou crédite une somme à une société (à l'exclusion d'une société canadienne au sens de l'article 102), la société est réputée, à l'égard de ce paiement, être une personne non résidente.

(13.2) Aux fins de la présente Partie, lorsque dans une année d'imposition

a) une personne non résidente dont l'entreprise est exploitée principalement au Canada, ou

b) une personne non résidente qui

(i) fabrique ou transforme des marchandises au Canada,

Application of Part XIII tax where payer or payee is a partnership

Application de la Partie XIII lorsque le payeur ou le destinataire est une société

Idem

Idem

(ii) operates an oil or gas well in Canada, or

(iii) extracts minerals from a mineral resource in Canada

pays or credits an amount (other than an amount to which subsection (13) applies) to another non-resident person, he shall be deemed, in respect of the portion of that amount that was deductible in computing his taxable income earned in Canada for any taxation year, to be a person resident in Canada."

(10.1) Paragraph 212(14)(c) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraphs (ii) and (iii) thereof and substituting the following therefor:

"(ii) a trust or corporation established or incorporated principally in connection with, or the principal purpose of which is to administer or provide benefits under, one or more superannuation, pension or retirement funds or plans or any funds or plans established to provide employee benefits."

(11) Section 212 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(15) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), after November 18, 1974 interest on a bond, debenture, note, mortgage, hypothec or similar obligation that is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation shall be deemed not to be interest with respect to an obligation guaranteed by the Government of Canada.

(16) Clause (1)(d)(vii)(A) does not apply to a payment in a year for the temporary use of railway rolling stock by a railway company to a person resident in a country other than Canada unless that country grants substantially similar relief for the year to the company in respect of payments received by it for the temporary use by a person resident in that country of railway rolling stock."

Certain obligations

Payments for temporary use of rolling stock

(ii) exploite un puits de pétrole ou de gaz au Canada, ou

(iii) extrait des minéraux de ressources minières au Canada

paie ou crédite une somme (à l'exclusion d'une somme à laquelle s'applique le paragraphe (13)) à une autre personne non résidente, elle est réputée, à l'égard de la fraction de ce paiement qui était déductible dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition, être une personne qui réside au Canada.»

(10.1) L'alinéa 212(14)c) de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa (i) et en abrogeant et remplaçant les sous-alinéas (ii) et (iii) par ce qui suit:

«(ii) une fiducie ou une corporation établie ou constituée essentiellement dans le cadre de caisses ou de régimes destinés à consentir des prestations à des employés, notamment des caisses ou des régimes de retraite ou de pension, ou dont l'objet principal est d'administrer de tels caisses ou régimes ou d'accorder des prestations en vertu de ceux-ci.»

(11) L'article 212 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(15) Aux fins du sous-alinéa (1)b)(ii), après le 18 novembre 1974, l'intérêt sur une obligation, un billet, un *mortgage*, une hypothèque ou autre titre semblable qui est assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada sera réputé ne pas être un intérêt à l'égard d'une obligation garantie par le gouvernement du Canada.

(16) La disposition (1)d)(vii)(A) ne s'applique pas à un paiement pour l'utilisation temporaire de matériel roulant qu'une compagnie de chemin de fer fait dans l'année à une personne résidant dans un autre pays que le Canada sauf si ce pays accorde substantiellement une exemption semblable pour l'année à la compagnie à l'égard des paiements qu'elle a reçus pour l'utilisation

Obligations

Paiements pour l'emploi temporaire de matériel roulant

(12) Subsections (1) and (4) are applicable after 1971, subsections (2), (3), (5) and (6), (8) to (10) and (11) are applicable in respect of amounts paid or credited after November 18, 1974, other than an amount referred to in paragraph 212(13.1)(a) or subsection 212(13.2) of the said Act as enacted by this section paid or credited to a person pursuant to an agreement in writing entered into before May 7, 1974, subsection (10.1) is applicable after 1974 and subsection (7) is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**119.** (1) Subsection 214(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(e) where subsection 130.1(2) would, if Part I were applicable, deem an amount received by a shareholder of a mortgage investment corporation to have been received by the shareholder as interest, that amount shall be deemed to have been paid to the shareholder as interest on a bond issued after 1971;

(f) where subsection 104(13) would, if Part I were applicable, require any part of an amount payable by a trust in its taxation year to a beneficiary to be included in computing the income of the non-resident person who is a beneficiary of the trust, that part shall be deemed to be an amount paid or credited to that person as income of or from the trust on the earlier of

(i) the day on which the amount was paid or credited, and

(ii) the day that is 90 days after the end of the taxation year

and not at any subsequent time when the amount was actually paid or credited; and

(g) where subsection 146.2(8) or (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the

temporaire de matériel roulant par une personne résidant dans ce pays.»

(12) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent après 1971, les paragraphes (2), (3), (5) et (6), (8) à (10) et (11) s'appliquent à l'égard des montants payés ou crédités après le 18 novembre 1974, à l'exclusion d'un montant visé à l'alinéa 212(13.1)a) ou au paragraphe 212(13.2) de ladite loi tel que l'édicte le présent article et payé ou crédité à une personne conformément à une entente conclue par écrit avant le 7 mai 1974, le paragraphe (10.1) s'applique après 1974 et le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**119.** (1) Le paragraphe 214(3) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction des alinéas suivants:

«e) lorsque le paragraphe 130.1(2) ferait, si la Partie I était applicable, présumer qu'une somme reçue par l'actionnaire d'une corporation de placement hypothécaire a été reçue à titre d'intérêt, cette somme est réputée avoir été versée à l'actionnaire à titre d'intérêt sur une obligation émise après 1971;

f) lorsque le paragraphe 104(13) exigerait, si la Partie I était applicable, que toute partie d'une somme payable à un bénéficiaire par une fiducie, au cours de son année d'imposition, soit incluse dans le calcul du revenu de la personne non résidente bénéficiaire de la fiducie, cette fraction de la somme est réputée être une somme payée ou créditée à cette personne à titre de revenu de la fiducie ou de revenu provenant de la fiducie à compter de celle des deux dates suivantes qui survient la première:

(i) le jour où la somme a été payée ou créditée, ou

(ii) le jour qui suit de 90 jours la fin de l'année d'imposition,

et non à une date ultérieure à laquelle la somme a été effectivement payée ou créditée; et

g) lorsque le paragraphe 146.2(8) ou (9) exigerait, si la Partie I était applicable,



taxpayer as a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan.”

(2) Section 214 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(15) For the purposes of this Part,

(a) where a non-resident person has entered into an agreement under the terms of which he agrees to guarantee the repayment, in whole or in part, of the principal amount of a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation of a person resident in Canada, any amount paid or credited as consideration for the guarantee shall be deemed to be a payment of interest on that obligation; and

(b) where a non-resident person has entered into an agreement under the terms of which he agrees to lend money, or to make money available, to a person resident in Canada, any amount paid or credited as consideration for so agreeing to lend money or to make money available shall be deemed to be a payment of interest.”

(3) Paragraph 214(3)(e) of the said Act as enacted by subsection (1) is applicable to amounts deemed to be received by shareholders of mortgage investment corporations after 1973, paragraph 214(3)(g) of the said Act as enacted by that subsection is applicable to the 1974 and subsequent taxation years, paragraph 214(3)(f) of the said Act as enacted by that subsection is applicable to taxation years ending after November 18, 1974 and subsection (2) is applicable in respect of amounts paid or credited after November 18, 1974.

**120.** (1) Subsection 215(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) The Governor in Council may make regulations with reference to any non-resident person or class of non-resident persons to whom any amount is paid or credited as,

l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être un paiement effectué au contribuable dans le cadre d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement.»

(2) L'article 214 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(15) Aux fins de la présente Partie,

a) lorsqu'une personne non résidente a conclu une entente aux termes de laquelle elle consent à garantir le remboursement, en tout ou en partie, du principal d'une obligation, d'un billet, d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'un titre semblable d'une personne résidant au Canada, toute somme versée ou créditée en contrepartie de la garantie est réputée être un paiement d'intérêt sur cette obligation; et

b) lorsqu'une personne non résidente a conclu une entente aux termes de laquelle elle consent à prêter de l'argent, ou à mettre de l'argent à la disposition d'une personne résidant au Canada, toute somme versée ou créditée en contrepartie de cette entente est réputée être un paiement d'intérêt.»

(3) L'alinéa 214(3)(e) de ladite loi, tel que l'édicte le paragraphe (1), s'applique aux sommes réputées être reçues par des actionnaires de corporations de placements hypothécaires après 1973, l'alinéa 214(3)(g), tel que l'édicte ce paragraphe, s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes, l'alinéa 214(3)(f), tel que l'édicte ce paragraphe, s'applique aux années d'imposition se terminant après le 18 novembre 1974 et le paragraphe (2) s'applique à l'égard de sommes versées ou créditées après le 18 novembre 1974.

**120.** (1) Le paragraphe 215(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements au sujet de toute personne non résidente ou d'une catégorie de personnes non résidentes, à qui une somme

Standby charges  
and guarantee  
fees

Frais d'utilisa-  
tion et frais de  
garanties

Regulations  
reducing amount  
to be deducted  
or withheld

Règlements  
réduisant le  
montant à  
déduire ou à  
retenir

on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, any amount described in paragraph 212(1)(f) or in any of paragraphs 212(1)(h) to (m) reducing the amount otherwise required by subsections (1) to (3) to be deducted or withheld from the amount so paid or credited."

(2) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**121.** (1) All that portion of subsection 216(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**216.** (1) Where an amount has been paid during a taxation year to a non-resident person, or to a partnership of which he was a member, as, on account or in lieu of payment of, or in satisfaction of, rent on real property in Canada or a timber royalty, he may, within 2 years from the end of the taxation year, file a return of income under Part I in the form prescribed for a person resident in Canada for that taxation year and he shall, without affecting his liability for tax otherwise payable under Part I, thereupon be liable, in lieu of paying tax under this Part on that amount, to pay tax under Part I for that taxation year as though"

(2) Paragraph 216(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) his income from his interest in real property in Canada, timber resource properties and timber limits in Canada and his share of the income of a partnership of which he was a member from its interest in real property in Canada, timber resource properties and timber limits in Canada were his only income, and"

(3) Subsection 216(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a été payée ou au compte de qui une somme a été créditée au titre ou en paiement intégral ou partiel de toute somme visée à l'alinéa 212(1)f) ou à l'un quelconque des alinéas 212(1)h) à m), réduisant le montant dont les paragraphes (1) à (3) exigent par ailleurs la déduction ou la retenue sur le montant ainsi payé ou crédité.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**121.** (1) Toute la partie du paragraphe 216(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**216.** (1) Lorsqu'une somme a été versée pendant une année d'imposition à une personne non résidente, ou à une société dont elle était membre, au titre ou en paiement intégral ou partiel de loyers de biens immeubles situés au Canada ou de redevances forestières, cette personne peut, dans les 2 ans de la fin de l'année d'imposition, déposer une déclaration de revenu, en vertu de la Partie I, en la forme prescrite pour une personne résidant au Canada relativement à l'année d'imposition et, indépendamment de l'obligation de payer l'impôt dû par elle en vertu de la Partie I, elle est dès lors tenue, au lieu de payer l'impôt en vertu de la présente Partie sur ce montant, de payer l'impôt payable en vertu de la Partie I pour cette même année d'imposition comme si»

(2) L'alinéa 216(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) son revenu tiré de ses droits sur des biens immeubles, des avoirs forestiers et des concessions forestières situés au Canada ainsi que sa part du revenu tiré par une société dont il était membre de droits sur des biens immeubles, des avoirs forestiers et des concessions forestières situés au Canada constituaient sa seule source de revenu, et»

(3) Le paragraphe 216(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Alternative re  
rents and timber  
royalties

Choix relatif aux  
loyers et rede-  
vances foresti-  
res

Idem

“(2) Where a non-resident person has filed a return of income under Part I as permitted by this section, the amount deducted under this Part from

(a) rent on real property or from timber royalties paid to him, and

(b) his share of the rent on real property or from timber royalties paid to a partnership of which he is a member

and remitted to the Receiver General of Canada shall be deemed to have been paid on account of tax under this section and any portion of the amount so remitted to the Receiver General of Canada in a taxation year on his behalf in excess of his liability for tax under this Act for the year shall be refunded to him.”

(4) All that portion of subsection 216(4) of the said Act preceding subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Optional method  
of payment

“(4) Where a non-resident person or each non-resident person who is a member of a partnership has filed with the Minister an undertaking in prescribed form to file a return of income under Part I for a taxation year as permitted by this section but within 6 months from the end of the taxation year, a person who is otherwise required by subsection 215(3) to remit in the year an amount to the Receiver General of Canada in payment of tax on rent on real property or in payment of tax on a timber royalty may elect, by virtue of this section, not to remit under that subsection but if he does so elect

(a) he shall, when any amount is available out of the rent or royalty received for remittance to the non-resident person or the partnership, as the case may be, deduct therefrom 25% thereof and remit the amount deducted to the Receiver General of Canada on behalf of the non-resident person or the partnership on account of the tax under this Part, and

(b) he shall, if the non-resident person or each non-resident person who is a member of the partnership”

Idem

«(2) Lorsqu'une personne non résidente a déposé une déclaration de revenu en vertu de la Partie I ainsi que le permet le présent article, le montant déduit, en vertu de la présente Partie

a) sur les loyers de biens immeubles ou sur les redevances forestières qui lui sont payés, et

b) sur sa part du loyer de biens immeubles ou de redevances forestières versés à une société dont elle est membre

et remis au receveur général du Canada, est réputé avoir été payé au titre de l'impôt exigé par le présent article et toute partie du montant ainsi remis au receveur général du Canada en son nom dans une année d'imposition en plus de l'impôt qu'elle est tenue de payer en vertu de la présente loi, pour l'année, doit lui être remboursé.»

(4) Toute la partie du paragraphe 216(4) de ladite loi qui précède le sous-alinéa b)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Choix du mode  
de paiement

«(4) Lorsqu'une personne non résidente ou toute personne non résidente membre d'une société a fait parvenir au Ministre, dans la forme prescrite, l'engagement de déposer une déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour une année d'imposition, ainsi que le permet le présent article, mais que dans les 6 mois de la fin de l'année d'imposition, une personne qui est par ailleurs tenue, en vertu du paragraphe 215(3), de remettre dans l'année une somme au receveur général du Canada en paiement d'impôt sur le loyer de biens immeubles ou en paiement d'impôt sur une redevance forestière, peut choisir, en vertu du présent article, de ne pas faire de remise en vertu de ce paragraphe, mais, si elle fait ce choix,

a) elle doit, lorsqu'un montant quelconque de loyer ou de redevance reçue pour être remise à la personne non résidente ou à la société, selon le cas, est disponible, en déduire 25% et remettre la somme déduite au receveur général du Canada pour le compte de la personne non résidente ou de la société, au titre de l'impôt exigé par la présente Partie, et



(5) Subsections 216(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposition by non-resident of interest in real property, timber resource property or timber limit

“(5) Where a person or a trust of which that person is a beneficiary has filed a return of income under Part I for a taxation year as permitted by this section or as required by section 150 and, in computing the amount of his income under Part I an amount has been deducted under paragraph 20(1)(a), or is deemed by subsection 107(2) to have been allowed under that paragraph, in respect of real property in Canada, a timber resource property or a timber limit in Canada, he shall, within the time prescribed by section 150 for filing a return of income under Part I, file a return of income under Part I, in the form prescribed for a person resident in Canada, for any subsequent taxation year in which he was a non-resident person and in which that real property, timber resource property or timber limit or any interest therein is disposed of, within the meaning of section 13, by him or by a partnership of which he is a member, and he shall, without affecting his liability for tax otherwise payable under Part I, thereupon be liable, in lieu of paying tax under this Part on any amount paid, or deemed by this Part to have been paid to him or to a partnership of which he is a member in that subsequent taxation year in respect of any interest in real property, timber resource property or timber limit in Canada, to pay tax under Part I for that subsequent taxation year as though

(a) he were a person resident in Canada and not exempt from tax under section 149;

(b) his income from his interest in real property, timber resource property or timber limits in Canada and his share of the income of a partnership of which he was a member from its interest in real property, timber resource property or timber limits in Canada were his only income; and

b) elle doit, si la personne non résidente ou toute personne non résidente membre de la société»

(5) Les paragraphes 216(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(5) Lorsqu'une personne ou une fiducie dont cette personne est bénéficiaire a déposé une déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour une année d'imposition, ainsi que le permet le présent article ou que l'exige l'article 150 et que, lors du calcul du montant de son revenu en vertu de la Partie I un montant a été déduit, en vertu de l'alinéa 20(1)a) ou est réputé conformément au paragraphe 107(2) avoir été déductible en vertu de cet alinéa relativement à des biens immeubles, à un avoir forestier ou à une concession forestière situés au Canada, cette personne doit, dans le délai prescrit à l'article 150 pour le dépôt d'une déclaration de revenu selon la Partie I, déposer une déclaration de revenu en vertu de la Partie I, en la forme prescrite dans le cas d'une personne résidant au Canada, pour toute année d'imposition postérieure durant laquelle elle ne résidait pas au Canada et durant laquelle les biens immeubles, l'avoir forestier ou la concession forestière ou tous droits y afférents font l'objet d'une disposition, au sens de l'article 13, de la part de cette personne ou de la part d'une société dont elle est membre, et cette personne, indépendamment de son obligation de payer l'impôt par ailleurs payable en vertu de la Partie I, est dès lors tenue, plutôt que de payer l'impôt en vertu de la présente Partie sur toute somme qui lui a été versée ou qui est réputée, en vertu de la présente Partie lui avoir été versée ou avoir été versée à une société dont elle est membre, durant cette année d'imposition postérieure relativement à tout droit sur un bien immeuble, un avoir forestier ou une concession forestière situés au Canada, de payer l'impôt payable en vertu de la Partie I pour cette année d'imposition postérieure comme si

Disposition par un non-résident de droits sur des biens immeubles, des avoirs forestiers ou des concessions forestières

a) elle était une personne résidant au Canada et n'était pas exonérée d'impôt en vertu de l'article 149;

(c) he were not entitled to any deduction from income for the purpose of computing his taxable income.

b) le revenu provenant de ses droits sur des biens immeubles, des avoirs forestiers ou des concessions forestières situés au Canada et sa part du revenu d'une société dont elle était membre provenant de ses droits sur des biens immeubles, des avoirs forestiers ou des concessions forestières situés au Canada, constituaient sa seule source de revenu; et

c) elle n'avait droit à aucune déduction sur son revenu, aux fins du calcul de son revenu imposable.

Saving provision

(6) Subsection (5) does not apply to require a non-resident person

(a) to file a return of income under Part I for a taxation year unless, by filing that return, there would be included in computing his income under Part I for that year an amount by virtue of subsection 13(1) or (1.1), or

(b) to include in computing his income for a taxation year any amount to the extent that that amount has been included in computing his taxable income earned in Canada for that taxation year by virtue of any provision of this Act other than subsection (5)."

(6) Subsections (1) to (4) and (6) are applicable to taxation years ending after May 6, 1974 and subsection (5) is applicable to dispositions of property after May 6, 1974.

**122.** (1) All that portion of section 217 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**217.** Where by virtue of paragraphs 212(1)(f) or (h) to (m) a non-resident person would otherwise be liable to pay tax under this Part on one or more amounts paid or credited to him in a taxation year and that person has, within 6 months after the end of the year, filed a return of income under Part I for the year and so elected therein, the following rules apply:"

Election respecting certain payments

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'obliger une personne non résidente

Exception

a) à déposer une déclaration de revenu en vertu de la Partie I pour une année d'imposition, sauf si, dans la déclaration à déposer se trouve inclus, dans le calcul de son revenu établi conformément à la Partie I pour cette année, un montant prévu au paragraphe 13(1) ou (1.1); ou

b) à inclure une somme dans le calcul de son revenu, pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme a été incluse dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada durant cette année d'imposition en vertu de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe (5)."

(6) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974 et le paragraphe (5) s'applique aux dispositions de biens postérieures au 6 mai 1974.

**122.** (1) Toute la partie de l'article 217 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"**217.** Lorsque, en vertu des alinéas 212(1)f) ou h) à m), une personne non résidente serait par ailleurs passible de l'impôt en vertu de la présente Partie sur une ou plusieurs sommes qui lui ont été payées ou qui ont été portées à son crédit dans une année d'imposition et que cette personne a produit, dans les 6 mois de la fin de l'année, une déclaration de revenu, en vertu de la Partie I pour l'année et a opté ainsi, les règles suivantes s'appliquent:»

Choix concernant certains paiements

(2) All that portion of subparagraph 217(b)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(i) there shall be added to the aggregate of the amounts determined under subparagraphs 115(1)(a)(i) to (v) in respect of that person the aggregate of amounts each of which is an amount paid or credited to the non-resident person in the year on which he would, by virtue of paragraphs 212(1)(f) or (h) to (m), be liable to pay tax under this Part if”

(3) This section is applicable to the 1974 and subsequent taxation years.

**123.** (1) Subsection 219(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) the amount deducted by the corporation under section 112 in computing the amount referred to in paragraph (a),”

(2) This section is applicable to taxation years ending after May 3, 1974.

**124.** (1) Paragraph 227(9)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount of tax that he is, by subsection 116(5) or by a regulation made under subsection 215(4), required to pay,”

(2) Section 227 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(15) In this section a reference to “person” with respect to any amount or any tax deducted or withheld from an amount under Part XIII shall be deemed to include a partnership that is with respect to that amount deemed for the purposes of that Part to be a person resident in Canada or a non-resident person.

(16) A corporation that at any time during the taxation year would be a corporation described in paragraph 149(1)(d) but

Partnership included in “person”

Municipal or provincial corporation excepted

(2) Toute la partie du sous-alinéa 217b)(i) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(i) il est ajouté au total des sommes déterminées en vertu des sous-alinéas 115(1)a)(i) à (v) à l'égard de cette personne, le total des sommes dont chacune est une somme payée à la personne non résidente ou portée à son crédit dans l'année, somme sur laquelle elle serait passible, en vertu des alinéas 212(1)f) ou h) à m), de l'impôt en vertu de la présente Partie si»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1974 et suivantes.

**123.** (1) Le paragraphe 219(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

«a.1) le montant déduit par la corporation en vertu de l'article 112 dans le calcul de la somme mentionnée à l'alinéa a),»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition se terminant après le 6 mai 1974.

**124.** (1) L'alinéa 227(9)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un montant d'impôt qu'elle est tenue de payer en vertu du paragraphe 116(5) ou d'un règlement établi sous le régime du paragraphe 215(4),»

(2) L'article 227 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(15) Dans le présent article, le mot «personne», employé relativement à un montant ou à l'impôt déduit ou retenu d'un montant aux termes de la Partie XIII, est réputé comprendre une société qui, relativement à ce montant, est réputée être, aux fins de cette Partie, une personne résidant au Canada ou un non-résident.

(16) Une corporation qui, n'eût été une disposition d'une *Loi portant affectation de crédits*, serait, à une date quelconque pen-

Le mot «personne» inclut le mot «société»

Exclusion d'une corporation municipale ou provinciale



for a provision of an *Appropriation Act* shall be deemed not to be a private corporation for the purposes of Part IV."

(3) Subsection 227(15) of the said Act as enacted by subsection (2) is applicable in respect of tax deducted after November 18, 1974 and subsection 227(16) of the said Act as enacted by subsection (2) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

**125.** (1) Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "Canadian corporation", the following definition:

"Canadian resource property"  
"avoir miniers canadiens"

"Canadian resource property" and "foreign resource property" have the meanings assigned by section 66;"

(2) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "cost amount", the following definition:

"credit union"  
"caisse de crédit"

"credit union" has the meaning assigned by subsection 137(6);"

(3) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "inter vivos trust", the following definition:

"international traffic"  
"transport international"

"international traffic" means, in respect of a non-resident person carrying on the business of transporting passengers or goods, any voyage made in the course of that business where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods

(a) from Canada to a place outside Canada,

(b) from a place outside Canada to Canada, or

(c) from a place outside Canada to another place outside Canada;"

(4) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "office", the following definition:

dant l'année d'imposition, une corporation visée à l'alinéa 149(1)d), est réputée ne pas être une corporation privée aux fins de la Partie IV.»

(3) Le paragraphe 227(15) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique à l'égard de l'impôt déduit après le 18 novembre 1974 et le paragraphe 227(16) de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

**125.** (1) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «association canadienne d'athlétisme amateur enregistrée» de la définition suivante:

««avoirs miniers canadiens» et «avoirs miniers étrangers» ont le sens que leur donne l'article 66;»

«avoirs miniers canadiens  
"Canadian ...»

(2) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «biens personnels désignés» de la définition suivante:

««caisse de crédit» a le sens que lui donne le paragraphe 137(6);»

«caisse de crédit»  
"«credit union»"

(3) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «traitement ou salaire», de la définition suivante:

««transport international» désigne, à l'égard d'une personne non résidente exploitant une entreprise de transport de passagers ou de marchandises, tout voyage effectué dans le cadre de cette entreprise lorsque le principal objet de ce voyage est de transporter des passagers ou des marchandises

«transport international»  
"international traffic"

a) du Canada vers un lieu situé à l'extérieur du Canada,

b) d'un lieu situé à l'extérieur du Canada au Canada, ou

c) d'un lieu situé à l'extérieur du Canada vers un autre lieu situé à l'extérieur du Canada.»

(4) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «caisse ou régime enregistré de pensions», de la définition suivante:

"paid-up capital"  
«capital versé»

" "paid-up capital" has the meaning assigned by subsection 89(1);"

« «capital versé» a le sens que lui donne le paragraphe 89(1); »

«capital versé»  
"paid-up capital"

(5) The definition "property" in subsection 248(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(5) La définition de «biens», au paragraphe 248(1) de ladite loi, est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(c) a timber resource property;"

«c) un avoir forestier;»

(6) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "registered Canadian charitable organization", the following definition:

(6) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «régime de prestations supplémentaires de chômage» des définitions suivantes:

"registered education savings plan"  
«régime enregistré d'épargne-études»

" "registered education savings plan" has the meaning assigned by subsection 146.1(1);"

« «régime enregistré d'épargne-études» a le sens que lui donne le paragraphe 146.1(1); »

«régime enregistré d'épargne-études»  
"registered education ..."

(7) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "registered education savings plan", the following definition:

(7) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «régime enregistré d'épargne-études» de la définition suivante:

"registered home ownership savings plan"  
«régime enregistré d'épargne-logement»

" "registered home ownership savings plan" has the meaning assigned by subsection 146.2(1);"

« «régime enregistré d'épargne-logement» a le sens que lui donne le paragraphe 146.2(1); »

«régime enregistré d'épargne-logement»  
"registered home ownership ..."

(8) The definition "share" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) La définition du mot «action» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"share"  
«action»

" "share" means a share or fraction thereof of the capital stock of a corporation;"

« «action» désigne une action ou une fraction d'action du capital-actions d'une corporation; »

«action»  
"share"

(9) The definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) La définition de «bien canadien imposable» au paragraphe 248(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"taxable Canadian property"  
«bien canadien ...»

" "taxable Canadian property" has the meaning assigned by subsection 115(1) except that, for the purposes only of section 2, the expression "taxable Canadian property" includes

« «bien canadien imposable» a le sens que lui donne le paragraphe 115(1); toutefois, aux seules fins de l'article 2, l'expression «bien canadien imposable» comprend

«bien canadien imposable»  
"taxable Canadian ..."

(a) a Canadian resource property (within the meaning assigned by subsection 66(15)) or any property that would have been a Canadian resource property (within the meaning assigned by subsection 66(15)) if it had been acquired after 1971,

a) un avoir minier canadien (au sens donné à cette expression par le paragraphe 66(15)) ou tout bien qui aurait été un avoir minier canadien (au sens donné à cette expression par le paragraphe 66(15)) s'il avait été acquis après 1971,

(b) a timber resource property,

b) un avoir forestier,

c) une participation au revenu d'une fiducie résidant au Canada, et



- (c) an income interest in a trust resident in Canada, and  
 (d) a right to a share of the income or loss under an agreement referred to in paragraph 96(1.1) (a);”

(10) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “testamentary trust”, the following definition:

“timber resource property”  
 «avoir forestier»

“ “timber resource property” has the meaning assigned by paragraph 13(21) (d.1);”

(11) Subsections (2), (6) and (9) are applicable to the 1972 and subsequent taxation years, subsections (1), (3), (5), (7) and (10) are applicable to the 1974 and subsequent taxation years, subsection (8) is applicable after 1971 and subsection (4) is applicable at the end of a corporation's 1971 taxation year and at any time after May 6, 1974.

**126.** (1) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) For the purposes of this Act, other than clause 109(1)(b)(ii)(B),”

(2) This section is applicable to the 1972 and subsequent taxation years.

## PART II

### INCOME TAX APPLICATION RULES, 1971

**127.** (1) Section 10 of the *Income Tax Application Rules, 1971* is amended by adding thereto the following subsection:

“(6) Notwithstanding any provision of the amended Act, where an agreement or convention between the Government of Canada and the government of any other country that has the force of law in Canada provides that where an amount is paid or credited, or deemed to be paid or credited, to a resident of that other country the rate of tax imposed thereon shall not exceed a specified rate, the following rules apply:

(a) any reference in Part XIII of the said Act to a rate in excess of the specified rate shall, in respect of any such amount,

- d) un droit à une part du revenu ou des pertes aux termes d'une entente mentionnée à l'alinéa 96(1.1)a);»

(10) Le paragraphe 248(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition d'«association canadienne d'athlétisme amateur enregistrée», de la définition suivante:

« «avoir forestier», a le sens que lui donne l'alinéa 13(21)d.1);»

«avoir forestier»  
 “timber resource ...»

(11) Les paragraphes (2), (6) et (9) s'appliquent aux années d'imposition 1972 et suivantes, les paragraphes (1), (3), (5), (7) et (10) s'appliquent aux années d'imposition 1974 et suivantes, le paragraphe (8) s'applique après 1971 et le paragraphe (4) s'applique à la fin de l'année d'imposition 1971 d'une corporation et après le 6 mai 1974.

**126.** (1) Toute la partie du paragraphe 251(6) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion de la disposition 109(1)b(ii)(B),»

Personnes liées par les liens du sang, etc.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.

## PARTIE II

### RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**127.** (1) L'article 10 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Nonobstant toute disposition de la loi modifiée, lorsqu'un accord ou une convention intervenue entre le gouvernement du Canada et celui d'un autre pays et ayant force de loi au Canada prévoit que lorsqu'une somme est payée ou créditée, ou est réputée être payée ou créditée à un résident de cet autre pays, le taux de l'impôt payé sur cette somme ne doit pas dépasser un taux stipulé, les règles suivantes s'appliquent:

Restriction du taux de l'impôt des non-résidents

a) toute mention dans la Partie XIII de ladite loi d'un taux supérieur au taux

Persons related by blood relationship, etc.

1970-71-72, c. 63;  
 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 30

Limitation on non-resident's tax rate



be read as a reference to the specified rate; and

(b) except where such amount may reasonably be attributed to a business carried on by that person in Canada, that person shall, for the purpose of that agreement or convention in respect of such amount, be deemed not to have a permanent establishment in Canada."

(2) This section is applicable in respect of amounts paid or credited to non-resident persons after 1975.

**128.** (1) All that portion of paragraph 20(1)(b) of the said Rules preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) where the property has, by one or more transactions or events (other than the death of a taxpayer to which subsection 70(5) of the amended Act applies) between persons not dealing at arm's length, become vested in another taxpayer"

(2) This section is applicable in respect of transactions or events occurring after May 6, 1974.

**129.** (1) Clause 21(1)(b)(ii)(B) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

"(B) the fair market value to the taxpayer as at December 31, 1971 of the taxpayer's specified right in respect of the government right, if no outlay or expenditure was made or incurred by the taxpayer for the purpose of acquiring the right or, if an outlay or expenditure was made or incurred, if that outlay or expenditure would have been an eligible capital expenditure of the taxpayer if it had been made or incurred as a result of a transaction occurring after 1971."

(2) Subsection 21(3) of the said Rules is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b)

stipulé est, à l'égard de ce paiement, interprétée comme une mention du taux stipulé; et

b) sauf lorsque la somme peut être raisonnablement attribuée à une entreprise exploitée par cette personne au Canada, aux fins de cette convention ou accord, cette personne est réputée, à l'égard de ce paiement, ne pas avoir un établissement stable au Canada.»

(2) Le présent article s'applique aux sommes payées à des personnes non résidentes ou portées à leur crédit après 1975.

**128.** (1) Toute la partie de l'alinéa 20(1)b) desdites Règles qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) lorsque le bien, par suite d'une ou plusieurs opérations ou événements (à l'exclusion du décès d'un contribuable auquel s'applique le paragraphe 70(5) de la loi modifiée) intervenus entre des personnes ayant un lien de dépendance, est passé par dévolution à un autre contribuable;»

(2) Le présent article s'applique aux opérations et événements survenus après le 6 mai 1974.

**129.** (1) La disposition 21(1)b)(ii)(B) desdites Règles est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(B) la juste valeur marchande, pour le contribuable, au 31 décembre 1971, du droit particulier du contribuable relatif au droit gouvernemental, si le contribuable n'a pas fait ni engagé de débours ni de frais aux fins d'acquiescer le droit ou si, dans le cas où un débours ou des frais ont été ainsi faits ou engagés, ce débours ou ces frais eussent constitué une dépense en immobilisations admissible du contribuable s'ils avaient été faits ou engagés par suite d'une opération survenue après 1971.»

(2) Le paragraphe 21(3) desdites Règles est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot

thereof and by adding thereto the following paragraph:

“Specified right”

“(c) a taxpayer’s “specified right” in respect of a government right means a right owned by a taxpayer on December 31, 1971 that was

(i) an original right, or

(ii) a government right that was acquired by the taxpayer in substitution for the original right or that was one of a series of government rights acquired by the taxpayer for the purpose of effecting the continuation, without interruption, of rights that are substantially similar to the rights that the taxpayer had under the original right.”

**130.** Section 23 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

“(4.1) For the purposes of paragraph (5) (a),

(a) where subsection 98(1) of the amended Act applies, the persons who are deemed not to have ceased to be members of a partnership by virtue of that subsection shall be deemed to be carrying on business in Canada by means of that partnership; and

(b) a taxpayer who has a residual interest in a partnership within the meaning assigned by section 98.1 of the amended Act shall be deemed to be carrying on business in Canada by means of that partnership.”

**131.** (1) All that portion of subsection 26(5) of the said Rules preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where any capital property (other than depreciable property or an interest in a partnership) that was owned by a taxpayer (in this subsection referred to as the “original owner”) on June 18, 1971 has, by one or more transactions or events between persons not dealing at arm’s length, become vested in another taxpayer (in this subsec-

Where property disposed of in transaction not at arm’s length

«et» à la fin de l’alinéa b), et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«c) le «droit particulier d’un contribuable», relativement à un droit gouvernemental, désigne un droit que possédait un contribuable le 31 décembre 1971 et qui était

(i) un droit initial, ou

(ii) un droit gouvernemental que ce contribuable avait acquis en remplacement du droit initial ou qui était l’un d’un certain nombre de droits gouvernementaux qu’il avait acquis afin d’assurer le maintien, sans interruption, de droits correspondant sensiblement aux droits qu’il possédait en vertu du droit initial.»

«droit particulier»

**130.** L’article 23 desdites Règles est en outre modifié par l’insertion, après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(4.1) Aux fins de l’alinéa (5)a),

a) lorsque le paragraphe 98(1) de la loi modifiée s’applique, les personnes qui sont réputées ne pas avoir cessé d’être membres d’une société en vertu de ce paragraphe sont réputées exploiter une entreprise au Canada par l’entremise de cette société; et

b) un contribuable qui détient une participation résiduelle dans une société au sens de l’article 98.1 de la loi modifiée est réputé exploiter une entreprise au Canada par l’entremise de cette société.»

Personnes réputées exploiter une entreprise par l’intermédiaire d’une société

**131.** (1) Toute la partie du paragraphe 26(5) desdites Règles qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Lorsqu’un bien en immobilisations quelconque (autre qu’un bien amortissable ou une participation dans une société), qui appartenait à un contribuable (appelé dans le présent paragraphe le «premier propriétaire») le 18 juin 1971, est passé, par suite d’une ou plusieurs opérations ou événements survenus entre des personnes ayant

Biens dont il est disposé lors d’opérations entre personnes ayant un lien de dépendance

tion referred to as the "subsequent owner") and the original owner has not made an election under subsection (7) in respect of the property, notwithstanding the provisions of the amended Act, for the purposes of computing, at any particular time after 1971, the adjusted cost base of the property to the subsequent owner,"

(2) All that portion of paragraph 26(5)(c) of the said Rules preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) where the property became vested in the subsequent owner after 1971, there shall be added to the cost to him of the property (as determined under subsection (3)) the amount, if any, by which"

(3) Subparagraph 26(5)(c)(i) of the said Rules is amended by striking out the word "or" at the end of clause (A) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

"(C) an amount determined under paragraph 88(1)(d) of the amended Act in computing the cost of the property to the subsequent owner or a person who owned the property before it became vested in the subsequent owner,"

(4) Clause 26(5)(c)(ii)(A) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

"(A) a capital loss or an amount that would but for subsection 85(4) of the amended Act be a capital loss from the disposition after 1971 of the property by a person who owned the property before it so became vested in the subsequent owner, or"

(5) Section 26 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.1) thereof, the following subsection:

"(5.2) For the purposes of subsection (5), where a taxpayer has disposed of capital property after May 6, 1974 to a corporation in respect of which an election under sec-

un lien de dépendance, à un autre contribuable (appelé dans le présent paragraphe le «propriétaire suivant») et que le premier propriétaire n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe (7) relativement au bien, nonobstant les dispositions de la loi modifiée, aux fins du calcul, à une date donnée, postérieure à 1971, du prix de base rajusté du bien pour le propriétaire suivant,»

(2) Toute la partie de l'alinéa 26(5)c) desdites Règles qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) lorsque le bien est passé par dévolution au propriétaire suivant après 1971, il doit être ajouté au coût que le bien représente pour lui (calculé selon le paragraphe (3)), la fraction, si fraction il y a,»

(3) Le sous-alinéa 26(5)c)(i) desdites Règles est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (A), par l'insertion du mot «ou» à la fin de la disposition (B) et par l'adjonction de la disposition suivante:

«(C) une somme calculée en vertu de l'alinéa 88(1)d) de la loi modifiée lors du calcul du coût du bien pour le propriétaire suivant ou pour une personne qui en était le propriétaire avant qu'il ne passe ainsi au propriétaire suivant,»

(4) La disposition 26(5)c)(ii)(A) desdites Règles est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) une perte en capital ou une somme qui, en l'absence du paragraphe 85(4) de la loi modifiée, serait une perte en capital résultant de la disposition du bien, après 1971, par une personne qui en était le propriétaire avant qu'il ne passe ainsi au propriétaire suivant, ou»

(5) L'article 26 desdites Règles est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5.1) du paragraphe suivant:

«(5.2) Aux fins du paragraphe (5), lorsqu'un contribuable a disposé en faveur d'une corporation après le 6 mai 1974 de biens en immobilisations à l'égard desquels

Transfer of capital property to a corporation

Transfert de biens en immobilisations à une corporation



tion 85 of the amended Act has been made, the disposition shall be deemed to be a transaction between persons not dealing at arm's length."

(6) All that portion of subsection 26(7) of the said Rules following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(c) his principal residence, if his gain from the disposition thereof was, by virtue of paragraph 40(2)(b) of the amended Act, nil,

(d) personal-use property of the individual that was real property (other than his principal residence), if his gain from the disposition thereof was, by virtue of subsection 46(1) or (2) of the amended Act, nil, or

(e) any other property, the proceeds of disposition of which are equal to its fair market value on valuation day,

the cost to him of each capital property (other than depreciable property, an interest in a partnership or any property described in any of paragraphs (a) to (e) that was disposed of by him before that taxation year) actually owned by him on December 31, 1971 shall be deemed to be its fair market value on valuation day."

(7) Section 26 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

"(8.1) For the purposes of subsection (8), any property of a life insurance corporation that would, but for this subsection, be identical to any other property of the corporation shall be deemed not to be identical to that other property unless both properties are

(a) included in the same segregated fund of the corporation;

(b) non-segregated property used in the year in, or held in the course of, carrying on a life insurance business in Canada; or

un choix a été fait en vertu de l'article 85 de la loi modifiée, la disposition est réputée être une opération survenant entre des personnes ayant un lien de dépendance."

(6) Toute la partie du paragraphe 26(7) desdites Règles qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) que sa principale résidence, si le gain qu'il a tiré de la disposition de celle-ci a été, en vertu de l'alinéa 40(2)b) de la loi modifiée, nul,

d) qu'un bien servant à l'usage personnel du particulier qui était un bien immeuble (autre que sa résidence principale), si le gain qu'il a tiré de la disposition de celui-ci a été, en vertu du paragraphe 46(1) ou (2) de la loi modifiée, nul, ou

e) tout autre bien, dont le produit de la disposition était égal à sa juste valeur marchande au jour de l'évaluation,

le coût, pour lui, de chaque bien en immobilisations (autre qu'un bien amortissable, une participation dans une société ou tout bien, visé dans l'un quelconque des alinéas a) à e), dont il a disposé avant ladite année d'imposition) et lui appartenant effectivement le 31 décembre 1971 est réputé être sa juste valeur marchande au jour de l'évaluation.»

(7) L'article 26 desdites Règles est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (8), des paragraphes suivants:

«(8.1) Aux fins du paragraphe (8), tout bien d'une corporation d'assurance-vie qui, en l'absence du présent paragraphe, serait identique à tout autre bien de la corporation est réputé ne pas être identique à cet autre bien à moins que les deux biens ne soient

a) compris dans le même fonds réservé de la corporation;

b) des biens non réservés utilisés dans l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance-vie au Canada, ou détenus dans le cadre d'une telle exploitation; ou

Idem

Idem

(c) non-segregated property used in the year in, or held in the course of, carrying on an insurance business in Canada, other than a life insurance business.

c) des biens non réservés utilisés dans l'année dans le cadre d'une entreprise d'assurance au Canada, à l'exclusion d'une entreprise d'assurance-vie, ou détenus dans le cadre d'une telle exploitation.

Idem

(8.2) For the purposes of subsection (8), any bond, debenture, bill, note or other similar obligation issued by a debtor is identical to any other such obligation issued by that debtor if both are identical in respect of all rights (in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently) attaching thereto, except as regards the principal amount thereof."

(8.2) Aux fins du paragraphe (8), une obligation, une débenture, un billet, ou tout autre titre semblable émis par un débiteur est identique à tout autre titre émis par ce débiteur si les deux titres sont identiques quant aux droits qu'ils comportent (en équité ou autrement, que ce soit dans l'immediat ou dans le futur, de façon absolue ou accidentelle), sauf quant au principal.» Idem

(8) Paragraph 26(12)(g) of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (iv) thereof, the following subparagraph:

(8) L'alinéa 26(12)g) desdites Règles est modifié par l'insertion, immédiatement après le sous-alinéa (iv), du sous-alinéa suivant:

"(iv.1) an amount in respect of any other depreciable property of the partnership at the commencement of that fiscal period, equal to the amount by which

«(iv.1) une somme afférente à tout bien amortissable de la société au début de cet exercice financier, égale à la fraction

(A) the actual cost of the property to the partnership, or the amount at which the partnership was deemed to have acquired the property under subsection 20(6) of the Act as it read in its application to the 1971 taxation year, as the case may be,

(A) du coût effectif du bien, pour la société, ou la somme pour laquelle la société était réputée avoir acquis le bien aux termes du paragraphe 20(6) de la loi, tel qu'il s'appliquait à l'année d'imposition 1971, selon le cas,

qui est en sus

exceeds

(B) the aggregate of amounts in respect of the cost of the property that were allowed under paragraph 11(1)(a) of the Act as it so read in computing the income from the partnership of the members thereof for taxation years ending before 1972,"

(B) du total des sommes qui étaient déductibles à l'égard du coût de ce bien en vertu de l'alinéa 11(1)a) de la loi, tel qu'il s'appliquait au calcul du revenu tiré de la société par ses membres pour les années d'imposition se terminant avant 1972,»

(9) All that portion of subparagraph 26(12)(g)(v) of the said Rules preceding clause (B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(9) Toute la partie du sous-alinéa 26(12)g)(v) desdites Règles qui précède la disposition (B) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(v) an amount in respect of any property that was, at the commencement of that fiscal period, partnership property that was depreciable property, equal to

«(v) une somme afférente à tout bien qui était, au début de cet exercice financier, un bien amortissable d'une société, égale

(A) where the property was disposed of before 1972, the proceeds of disposition thereof minus the amount, if any, by which the lesser of

(I) the proceeds of disposition thereof, and

(II) the capital cost of the property, exceeds

(III) in respect of depreciable property of a prescribed class, the undepreciated capital cost of all of the property of that class at the time of disposition, or

(IV) in respect of any other depreciable property, the amount that would be determined under subparagraph (iv.1) if the words "at the commencement of that fiscal period" were read as "at the time of the disposition",

(10) Subsection 26(17) of the said Rules is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) where the property was so received from a pension fund or plan, an employees profit sharing plan, a retirement savings plan, a deferred profit sharing plan or a supplementary unemployment benefit plan, the fair market value of that property at the time the property was so received."

(11) Subsection 26(21) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

"(21) Where, after May 6, 1974, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a "predecessor corporation") to form one corporate entity (in this subsection referred to as the "new corporation"), and

Shares received  
on amalgama-  
tion

(A) lorsqu'il a été disposé du bien avant 1972, au produit qui a été tiré de cette disposition diminué de la fraction, si fraction il y a, du moins élevé des montants suivants:

(I) le produit de la disposition du bien,

(II) le coût en capital du bien,

qui est en sus

(III) à l'égard d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite, de la fraction non amortie du coût en capital de tous les biens de cette catégorie à la date de la disposition, ou

(IV) à l'égard de tout autre bien amortissable, du montant qui serait déterminé en vertu du sous-alinéa (iv.1) si les mots «au début de cet exercice financier» y étaient remplacés par les mots «à la date de la disposition»,»

(10) Le paragraphe 26(17) desdites Règles est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) lorsque le bien a été reçu d'un fonds ou d'un régime de pension, d'un régime de participation aux bénéfices pour employés, d'un régime d'épargne-retraite, d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime de prestations d'assurance-chômage supplémentaires, la juste valeur marchande de ce bien à la date où il a été reçu.»

(11) Le paragraphe 26(21) desdites Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(21) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu une fusion (au sens de l'article 87 de la loi modifiée) de deux ou plusieurs corporations (dont chacune est désignée au présent paragraphe «corporation remplacée» destinée à former une entité constituée (désignée au présent paragraphe la «nouvelle corporation»), et que

Actions reçues  
lors de la fusion



(a) any shareholder (except any predecessor corporation) owned shares of the capital stock of a predecessor corporation on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the amalgamation,

(b) any shares referred to in paragraph (a) were shares of one class of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "old shares"), and

(c) no consideration was received by the shareholder for the disposition of the old shares on the amalgamation other than shares of one class of the capital stock of the new corporation (in this paragraph referred to as the "new shares"),

notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i) and (xiv) of the amended Act and for the purpose of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new shares,

(d) the property that was the old shares shall be deemed not to have been disposed of by the shareholder by virtue of the amalgamation but to have been altered, in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new shares, and

(e) the property that is the new shares shall be deemed not to have been acquired by the shareholder by virtue of the amalgamation but to have been in existence prior thereto in the form of the old shares that were altered, in form only, by virtue of the amalgamation.

(22) Where, after May 6, 1974, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a "predecessor corporation") to form one corporate entity (in this subsection referred to as the "new corporation") and a taxpayer has acquired an option to acquire capital property that was shares of the capital stock of the new corporation (in

a) un actionnaire (à l'exclusion d'une corporation remplacée) a possédé, le 31 décembre 1971 et, par la suite, sans interruption jusqu'à une date précédant immédiatement la fusion, des actions du capital-actions d'une corporation remplacée,

b) toutes les actions mentionnées à l'alinéa a) étaient des actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation remplacée (désignées au présent paragraphe les «anciennes actions»), et que

c) l'actionnaire n'a reçu, en contrepartie de la disposition des anciennes actions lors de la fusion, que des actions d'une catégorie du capital-actions de la nouvelle corporation (désignées au présent alinéa les «nouvelles actions»),

nonobstant toute autre disposition des présentes Règles ou de la loi modifiée, aux fins des sous-alinéas 89(1)(i) et (xiv) de la loi modifiée et aux fins du calcul du coût, pour le contribuable, et du prix de base rajusté, pour le contribuable, des nouvelles actions,

d) les biens que constituaient les anciennes actions sont réputés ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part de l'actionnaire du fait de la fusion mais avoir été modifiés, quant à leur forme seulement, du fait de la fusion et avoir continué d'exister sous la forme des nouvelles actions, et

e) les biens que constituent les nouvelles actions sont réputés ne pas avoir été acquis par l'actionnaire du fait de la fusion, mais avoir existé avant celle-ci sous la forme des anciennes actions qui ont été modifiées, quant à leur forme seulement, du fait de la fusion.

(22) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu une fusion (au sens de l'article 87 de la loi modifiée) de deux ou plusieurs corporations (dont chacune est désignée au présent paragraphe «corporation remplacée») destinée à former une entité constituée (désignée au présent paragraphe la «nouvelle corporation») et qu'un contribuable a acquis une option d'acquisition sur des biens en immobilisations consistant en actions du capital-actions de la nouvelle corporation (dési-

Options received  
on amalgama-  
tions

Options reçues  
lors des fusions

this subsection referred to as the "new option") as sole consideration for the disposition on the amalgamation of an option to acquire shares of the capital stock of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "old option") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the amalgamation, notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i)(ii) and (xiv) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new option,

(a) the property that was the old option shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer by virtue of the amalgamation but to have been altered, in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new option; and

(b) the property that is the new option shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer by virtue of the amalgamation but to have been in existence prior thereto in the form of the old option that was altered, in form only, by virtue of the amalgamation.

Obligations  
received on  
amalgamations

(23) Where, after May 6, 1974, there has been an amalgamation (within the meaning assigned by section 87 of the amended Act) of two or more corporations (each of which corporations is in this subsection referred to as a "predecessor corporation") to form one corporate entity (in this subsection referred to as the "new corporation") and a taxpayer has acquired a capital property that was a bond, debenture, note, mortgage or other similar obligation of the new corporation (in this subsection referred to as the "new obligation") as sole consideration for the disposition on the amalgamation of a bond, debenture, note, mortgage or other similar obligation respectively of a predecessor corporation (in this subsection referred to as the "old obligation") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until

gnée au présent paragraphe la «nouvelle option»), comme unique contrepartie de la disposition, lors de la fusion, d'une option d'acquisition sur des actions du capital-actions d'une corporation remplacée (désignée au présent paragraphe l'«ancienne option»), ayant appartenu au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la fusion, nonobstant toute autre disposition desdites Règles ou de la loi modifiée, aux fins des sous-alinéas 89(1)(i)(ii) et (xiv) de la loi modifiée et de la détermination du coût du contribuable et du prix de base rajusté, pour le contribuable, de la nouvelle option,

a) le bien que constituait l'ancienne option est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part du contribuable en vertu de la fusion mais avoir été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu de la fusion et avoir continué d'exister sous la forme de la nouvelle option; et

b) le bien que constitue la nouvelle option est réputé ne pas avoir été acquis par le contribuable en vertu de la fusion mais avoir existé avant la fusion sous la forme de l'ancienne option qui a été modifiée, quant à sa forme seulement, en vertu de la fusion.

(23) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu une fusion (au sens de l'article 87 de la loi modifiée) de deux ou plusieurs corporations (dont chacune est désignée au présent paragraphe «corporation remplacée») destinée à former une entité constituée (désignée au présent paragraphe la «nouvelle corporation») et qu'un contribuable a acquis un bien en immobilisations consistant en une obligation, un *mortgage*, une hypothèque, un billet ou autre titre semblable de la nouvelle corporation (désignée au présent paragraphe comme étant la «nouvelle obligation»), comme unique contrepartie de la disposition, lors de la fusion, d'une obligation, d'un *mortgage*, d'une hypothèque, d'un billet ou autre titre semblable d'une corporation remplacée (désignée au présent paragraphe l'«ancienne obligation») ayant appartenu au contribuable le 31 décembre

Obligations  
reçues lors des  
fusions



immediately before the amalgamation, notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i)(ii) and (xiv) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new obligation,

(a) the property that was the old obligation shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer by virtue of the amalgamation but to have been altered, in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new obligation; and

(b) the property that is the new obligation shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer by virtue of the amalgamation but to have been in existence prior thereto in the form of the old obligation that was altered, in form only, by virtue of the amalgamation.

Convertible  
properties

(24) Where there has been an exchange to which section 51 of the amended Act applies on which a taxpayer has acquired shares of one class of the capital stock of a corporation (in this subsection referred to as the "new shares") in exchange for a share, bond, debenture or note of the corporation (in this subsection referred to as the "old property") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the time of the exchange, notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i)(ii) and (xiv) of the amended Act and, where the exchange occurred after May 6, 1974, for the purposes of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new shares,

(a) the property that was the old property shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer by virtue of the exchange but to have been altered, in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new shares; and

1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la fusion, nonobstant toute autre disposition desdites Règles ou de la loi modifiée aux fins des alinéas 89(1)(i)(ii) et (xiv) de la loi modifiée et de la détermination du coût du contribuable et du prix de base rajustés, pour le contribuable, de la nouvelle obligation,

a) le bien que constituait l'ancienne obligation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part du contribuable en vertu de la fusion mais avoir été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu de la fusion et avoir continué d'exister sous la forme de la nouvelle obligation; et

b) le bien que constitue la nouvelle obligation est réputé ne pas avoir été acquis par le contribuable en vertu de la fusion mais avoir existé avant la fusion sous la forme de l'ancienne obligation qui a été modifiée quant à sa forme seulement en vertu de la fusion.

(24) Lorsqu'il y a eu un échange auquel s'applique l'article 51 de la loi modifiée, en vertu duquel un contribuable a acquis des actions d'une catégorie du capital-actions d'une corporation (désignées au présent paragraphe les «nouvelles actions») en échange d'une action, d'une obligation, ou d'un billet de la corporation (désigné au présent paragraphe l'«ancien bien») ayant appartenu au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la date de l'échange, nonobstant toute autre disposition desdites Règles ou de la loi modifiée, aux fins des sous-alinéas 89(1)(i)(ii) et (xiv) de la loi modifiée et lorsque l'échange est survenu après le 6 mai 1974, aux fins de la détermination du coût du contribuable et du prix de base rajusté, pour le contribuable, des nouvelles actions,

Biens converti-  
bles

a) le bien que constituait l'ancien bien est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part du contribuable en vertu de l'échange mais avoir été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu de l'échange et avoir continué d'exister sous la forme des nouvelles actions; et



(b) the property that is the new shares shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer by virtue of the exchange but to have been in existence prior thereto in the form of the old property that was altered, in form only, by virtue of the exchange.

Bond conversion

(25) Where, after May 6, 1974, there has been an exchange to which section 77 of the amended Act applies on which a taxpayer has acquired a bond of a debtor (in this subsection referred to as the "new bond") in exchange for another bond of the same debtor (in this subsection referred to as the "old bond") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the exchange, notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i)(ii) and (xiv) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new bond,

(a) the property that was the old bond shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer by virtue of the exchange but to have been altered, in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new bond; and

(b) the property that is the new bond shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer by virtue of the exchange but to have been in existence prior thereto in the form of the old bond that was altered, in form only, by virtue of the exchange.

Share for share exchange

(26) Where, after May 6, 1974, there has been an exchange to which subsection 85.1(1) of the amended Act applies on which a taxpayer has acquired shares of any particular class of the capital stock of a corporation (in this subsection referred to as the "new shares") in exchange for shares of any particular class of the capital stock of another corporation (in this subsection referred to as the "old shares") owned by

b) le bien que constituent les nouvelles actions est réputé ne pas avoir été acquis par le contribuable en vertu de l'échange mais avoir existé avant l'échange sous la forme de l'ancien bien qui a été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu de l'échange.

Conversion d'obligations

(25) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu un échange auquel s'applique l'article 77 de la loi modifiée, en vertu duquel un contribuable a acquis l'obligation d'un débiteur (désignée au présent paragraphe la «nouvelle obligation») en échange d'une autre obligation du même débiteur (désignée au présent paragraphe l'«ancienne obligation») ayant appartenu au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la date de l'échange, nonobstant toute autre disposition desdites Règles ou de la loi modifiée, aux fins des sous-alinéas 89(1)(i)(ii) et (xiv) de la loi modifiée et de la détermination du coût pour le contribuable et du prix de base rajusté, pour le contribuable, de la nouvelle obligation,

a) le bien que constituait l'ancienne obligation est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part du contribuable en vertu de l'échange mais avoir été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu de l'échange et avoir continué d'exister sous la forme de la nouvelle obligation, et

b) le bien que constitue la nouvelle obligation est réputé ne pas avoir été acquis par le contribuable en vertu de l'échange mais avoir existé avant l'échange sous la forme de l'ancienne obligation qui a été modifiée, quant à sa forme seulement, en vertu de l'échange.

Échange d'actions au pair

(26) Lorsque, après le 6 mai 1974, il y a eu un échange auquel s'applique l'alinéa 85.1(1) de la loi modifiée, en vertu duquel un contribuable a acquis des actions d'une catégorie déterminée du capital-actions d'une corporation (appelées au présent paragraphe les «nouvelles actions») en échange d'actions d'une catégorie donnée du capital-actions d'une autre corporation (appelées au présent paragraphe les

the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the exchange, notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i)(ii) and (xiv) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new shares,

(a) the property that was the old shares shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer by virtue of the exchange but to have been altered, in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new shares; and

(b) the property that is the new shares shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer by virtue of the exchange but to have been in existence prior thereto in the form of the old shares that were altered, in form only, by virtue of the exchange.

Reorganization  
of capital

(27) Where, after May 6, 1974, there has been a reorganization of the capital of a corporation to which section 86 of the amended Act applies on which a taxpayer has acquired shares of a particular class of the capital stock of the corporation (in this subsection referred to as the "new shares") as the sole consideration for the disposition on the reorganization of shares of another class of the capital stock of the corporation (in this subsection referred to as the "old shares") owned by the taxpayer on December 31, 1971 and thereafter without interruption until immediately before the reorganization, notwithstanding any other provision of these Rules or of the amended Act, for the purposes of subparagraphs 89(1)(i)(ii) and (xiv) of the amended Act and of determining the cost to the taxpayer and the adjusted cost base to the taxpayer of the new shares,

(a) the property that was the old shares shall be deemed not to have been disposed of by the taxpayer by virtue of the reorganization but to have been altered,

«anciennes actions»), ayant appartenu au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la date de l'échange, nonobstant toute autre disposition desdites Règles ou de la loi modifiée, aux fins des sous-alinéas 89(1)(i)(ii) et (xiv) de la loi modifiée et de la détermination du coût pour le contribuable et du prix de base rajusté, pour le contribuable, des nouvelles actions,

a) le bien que constituaient les anciennes actions est réputé ne pas avoir fait l'objet d'une disposition de la part du contribuable en vertu de l'échange mais avoir été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu de l'échange et avoir continué d'exister sous la forme des nouvelles actions; et

b) le bien que constituent les nouvelles actions est réputé ne pas avoir été acquis par le contribuable en vertu de l'échange mais avoir existé avant l'échange sous la forme des anciennes actions qui ont été modifiées, quant à leur forme seulement, en vertu de l'échange.

(27) Lorsque, après le 6 mai 1974, une corporation procède à un remaniement de capital auquel s'applique l'article 86 de la loi modifiée, en vertu duquel un contribuable a acquis des actions d'une catégorie donnée du capital-actions de la corporation (appelées au présent paragraphe les «nouvelles actions») comme seule contrepartie de la disposition, lors du remaniement, d'actions d'une autre catégorie du capital-actions de la corporation (appelées au présent paragraphe les «anciennes actions») qui appartenaient au contribuable le 31 décembre 1971 et sans interruption par la suite jusqu'à une date précédant immédiatement la date du remaniement, nonobstant toute autre disposition desdites Règles ou de la loi modifiée, aux fins des sous-alinéas 89(1)(i)(ii) et (xiv) de la loi modifiée et de la détermination du coût pour le contribuable et du prix de base rajusté, pour le contribuable, des nouvelles actions,

a) le bien que constituaient les anciennes actions est réputé ne pas avoir fait l'objet

Remaniement de  
capital



in form only, by virtue thereof and to have continued in existence in the form of the new shares; and

(b) the property that is the new shares shall be deemed not to have been acquired by the taxpayer by virtue of the reorganization but to have been in existence prior thereto in the form of the old shares that were altered, in form only, by virtue of the reorganization."

(12) Subsections (1) to (4) are applicable in respect of transactions or events occurring after May 6, 1974, subsection 26(21) of the said Rules, as it read before the day on which this Act is assented to, is repealed in respect of amalgamations occurring after May 6, 1974 and that subsection, as enacted, by subsection (11) of this section, is applicable in respect of amalgamations occurring after that date.

**132.** (1) The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

"**26.1** (1) For the purposes of paragraphs 40(2)(b) and 54 (g) of the amended Act, where a taxpayer owned, on December 31, 1971, a property that is a housing unit, a leasehold interest therein or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit, a housing unit owned by the corporation that was ordinarily inhabited by the taxpayer, and the taxpayer commenced at any time thereafter but before 1972 to use the property for the purpose of gaining or producing income therefrom, or for the purpose of gaining or producing income from a business, the taxpayer may elect in his return of income for the 1974 or 1975 taxation year as if he had commenced to use the property for the purpose of gaining or producing income therefrom or for the purpose of gaining or producing income from a business on January 1, 1972, and he shall if he so elects be deemed to have made an election under

d'une disposition de la part du contribuable en vertu du remaniement mais avoir été modifié, quant à sa forme seulement, en vertu du remaniement et avoir continué d'exister sous la forme des nouvelles actions; et

b) le bien que constituent les nouvelles actions est réputé ne pas avoir été acquis par le contribuable en vertu du remaniement mais avoir existé avant le remaniement sous la forme des anciennes actions qui ont été modifiées, quant à leur forme seulement, en vertu du remaniement."

(12) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à l'égard des opérations ou événements postérieurs au 6 mai 1974 et le paragraphe 26(21) desdites Règles dans sa rédaction antérieure au jour où la présente loi reçoit sa sanction est abrogé en ce qui concerne les fusions postérieures au 6 mai 1974 et ce paragraphe, tel qu'édicte par le paragraphe (11) du présent article, s'applique aux fusions postérieures à cette date.

**132.** (1) Lesdites Règles sont en outre modifiées par l'insertion, après l'article 26, de l'article suivant:

"**26.1** (1) Aux fins des alinéas 40(2)b) et 54g) de la loi modifiée, lorsqu'un contribuable était propriétaire, au 31 décembre 1971, d'un bien consistant en un logement, en un droit de tenure à bail afférant à un logement ou en une action du capital-actions d'une coopérative d'habitation, si le contribuable habitait normalement le logement dans l'année ou si l'action avait été acquise dans le but exclusif d'acquérir le droit d'habiter dans un logement qui appartenait à la coopérative et où il habitait normalement dans l'année, et qu'il s'est mis à une date quelconque avant 1972 à utiliser le bien en vue d'en tirer un revenu ou de lui faire produire un revenu, ou en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou de lui faire produire un revenu, le contribuable peut faire un choix dans sa déclaration de revenu pour les années d'imposition 1974 ou 1975, comme s'il avait commencé à utiliser le bien aux fins d'en gagner ou d'en faire produire un revenu ou aux fins de gagner ou de faire produire un revenu d'une entre-

Change of use of  
property before  
1972

Changement de  
l'usage d'un bien  
avant 1972



subsection 45(2) of the amended Act in his return of income for the 1972 taxation year and to have so commenced to use the property.

No capital cost allowance while election in force

(2) Where the taxpayer so elects, for the 1974 and subsequent taxation years no amount may be deducted under paragraph 20(1)(a) of the amended Act in respect of property referred to in subsection (1) while the election remains in force."

(2) This section shall be deemed to have come into force on May 6, 1974.

**133.** Section 28 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"Income derived from the operation of a mine" defined

"(1.1) The expression "income derived from the operation of a mine" is, for the purposes of this section and section 83 of the former Act as it read in its application to the 1971 and preceding taxation years, hereby declared to include and always to have included the income of a corporation from the processing, to the prime metal stage or its equivalent, of ore from a mineral resource owned by the corporation."

**134.** Section 32.1 of the said Rules is amended by adding thereto the following subsections:

Late-filed section 83 elections

"(3) Where at any particular time before 1975 a dividend has become payable by a corporation to shareholders of any class of shares of its capital stock, and subsection 83(1) or (2) of the amended Act would have applied to the dividend except that the election referred to therein was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made, the election shall be deemed to have been made at the particular time or on the first day on which any part of the dividend was paid, whichever is the earlier, if the election is made in prescribed manner and prescribed form on or before June 30, 1975.

prise le 1<sup>er</sup> janvier 1972, et, s'il fait ce choix, il est réputé avoir fait un choix en vertu du paragraphe 45(2) de la loi modifiée dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition 1972 et d'avoir commencé à utiliser le bien.

(2) Lorsque le choix est fait, le contribuable ne peut, en vertu de l'alinéa 20(1)a) de la loi modifiée, déduire le coût en capital d'un bien visé au paragraphe (1) pour les années d'imposition 1974 et suivantes, tant que le choix reste en vigueur.»

(2) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 6 mai 1974.

**133.** L'article 28 desdites Règles est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Aucune déduction de coût en capital n'est possible lorsque le choix est en vigueur

«(1.1) L'expression «revenu tiré de l'exploitation d'une mine» est réputée comprendre et avoir toujours compris, aux fins du présent article et de l'article 83 de l'ancienne loi, tel qu'il se lisait pour l'année d'imposition 1971 et pour les années d'imposition antérieures, le revenu d'une corporation attribuable au traitement de minerai extrait d'une mine appartenant à la corporation jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent.»

Définition de «revenu tiré de l'exploitation d'une mine»

**134.** L'article 32.1 desdites Règles est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsque, à une date donnée antérieure à 1975, un dividende est devenu payable par une corporation aux actionnaires d'une catégorie d'actions de son capital-actions, et que le paragraphe 83(1) ou (2) de la loi modifiée se serait appliqué au dividende si le choix mentionné auxdits paragraphes n'avait pas été fait au plus tard à la date à laquelle ces paragraphes exigeaient de faire ce choix, le choix est réputé avoir été fait à la date en question ou le premier jour du paiement de toute partie du dividende, selon celle de deux dates qui est antérieure à l'autre, si le choix est fait de la manière et dans la forme prescrites au plus tard le 30 juin 1975.

Choix selon l'art. 83 communiqués en retard

Capital dividend  
account

(4) Where a dividend became payable, or was paid if that time was earlier, by a corporation in a taxation year at a particular time that was before May 7, 1974, for the purpose of computing the corporation's capital dividend account immediately before the particular time, all amounts each of which is an amount in respect of a capital loss from the disposition of property in the taxation year and before the particular time shall be deemed to be nil.

Late-filed sec-  
tion 85 elections

(5) Where an election referred to in subsection 85(6) of the amended Act was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made and that day is before May 7, 1974, the election shall be deemed to have been made on that day if it is made in prescribed manner and prescribed form on or before June 30, 1975.

Late-filed sub-  
section 97(2) and  
98(3) elections

(6) Where an election referred to in subsection 96(4) of the amended Act was not made on or before the day on or before which the election was required by that subsection to be made and that day is before May 7, 1974, the election shall be deemed to have been made on that day if it is made in prescribed manner and prescribed form on or before June 30, 1975."

**135.** Subsections 35(3) and (4) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Subsection 91(1) of the amended Act shall be read as if the reference therein to "each taxation year of the affiliate" were read as a reference to "the 1976 and each subsequent taxation year of the affiliate"."

**136.** (1) All that portion of subsection 37(1) of the said Rules preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loss carry-overs

"**37.** (1) For the purposes of section 111 of the amended Act, in computing a taxpayer's taxable income for any taxation year ending after 1971, a business loss (within the meaning assigned by the former

(4) Lorsqu'un dividende est devenu payable par une corporation au cours d'une année d'imposition à une date donnée antérieure au 7 mai 1974, ou que le dividende a été payé si cette date était antérieure, aux fins du calcul du compte de dividende en capital de la corporation immédiatement avant la date donnée, tous les montants dont chacun est un montant à l'égard d'une perte en capital résultant de la disposition d'un bien pendant l'année d'imposition et avant la date donnée, sont réputés être nuls.

Compte de divi-  
dende en capital

(5) Lorsqu'un choix mentionné au paragraphe 85(6) de la loi modifiée n'a pas été fait au plus tard à la date à laquelle ce paragraphe exigeait de faire ce choix au plus tard et que cette date est antérieure au 7 mai 1974, le choix est réputé avoir été fait à la date mentionnée s'il est fait en la forme et de la manière prescrites au plus tard le 30 juin 1975.

Choix selon les  
communiqués en  
retard art. 85

(6) Lorsqu'un choix mentionné au paragraphe 96(4) de la loi modifiée n'a pas été fait au plus tard à la date à laquelle ce paragraphe exigeait de faire le choix au plus tard et que cette date est antérieure au 7 mai 1974, le choix est réputé avoir été fait à la date mentionnée s'il est fait en la forme et de la manière prescrites au plus tard le 30 juin 1975."

Choix selon les  
paragraphe  
97(2) et 98(3)  
communiqués en  
retard

**135.** Les paragraphes 35(3) et (4) desdites Règles sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Idem

"(3) Le paragraphe 91(1) de la loi modifiée s'applique comme si les mots «chaque année d'imposition de la corporation affiliée» y étaient remplacés par les mots «les années d'imposition 1976 et suivantes de la corporation affiliée»."

**136.** (1) Toute la partie du paragraphe 37(1) desdites Règles qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"**37.** (1) Aux fins de l'article 111 de la loi modifiée, dans le calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition se terminant après 1971, une perte résultant de l'exploitation d'une

Report des  
pertes



Act) sustained in any particular previous taxation year ending before 1972 shall, to the extent that it would have been deductible in computing the taxpayer's taxable income for the 1972 taxation year on the assumption that"

(2) Subsection 37(3) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) For the purposes of section 111 of the amended Act, in computing a taxpayer's taxable income for any taxation year ending after 1971, a partial farming loss sustained in any particular previous taxation year ending before 1972 shall, to the extent that it would have been deductible in computing the taxpayer's taxable income for the 1972 taxation year on the assumptions set out in paragraphs (1)(a) to (c), be deemed to have been a restricted farm loss of the taxpayer for the particular preceding taxation year."

**137.** (1) Paragraph 40(1)(d) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

"(d) the aggregate of the taxes otherwise payable by the employee under that Part for the 3 years immediately preceding the taxation year (before making any deduction under section 120, 121 or 126 or subsection 127(3) of the amended Act),"

(2) Paragraph 40(2)(a) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the aggregate of the taxes that would have been payable by the employee under that Part for the 3 years referred to in paragraph (1)(e) (before making any deduction under section 120, 121 or 126 or subsection 127(3) of the amended Act) if he had been resident in Canada throughout those years and his incomes for those years had been from sources in Canada,"

entreprise (selon le sens donné à cette expression par l'ancienne loi) et subie dans toute année d'imposition antérieure se terminant avant 1972, est réputée, dans la mesure où elle aurait été déductible lors du calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition 1972, en supposant»

(2) Le paragraphe 37(3) desdites Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins de l'article 111 de la loi Idem modifiée, dans le calcul du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition quelconque se terminant après 1971, une perte agricole partielle subie dans toute année d'imposition antérieure donnée se terminant avant 1972, est réputée, dans la mesure où elle aurait été déductible lors du calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition 1972, dans l'hypothèse envisagée aux alinéas (1)a) à c), avoir été une perte agricole restreinte du contribuable pour l'année d'imposition antérieure donnée.»

**137.** (1) L'alinéa 40(1)d) desdites Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) le total des impôts payables par ailleurs par l'employé, en vertu de cette Partie, pour les 3 années précédant l'année d'imposition (avant toute déduction en vertu de l'article 120, 121, 126 ou du paragraphe 127(3) de la loi modifiée),»

(2) L'alinéa 40(2)a) desdites Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le total des impôts qui auraient été payables par l'employé en vertu de cette Partie, pour les 3 années mentionnées à l'alinéa (1)e) (avant de faire une déduction quelconque en vertu de l'article 120, 121, 126 ou du paragraphe 127(3) de l'ancienne loi) s'il avait été un résident du Canada pendant toutes ces années et si ses revenus pour ces années provenaient de sources situées au Canada,»



(3) This section is applicable on and after August 1, 1974.

**138.** Section 45.1 of the said Rules is repealed.

**139.** Section 53 of the said Rules is repealed.

**140.** (1) All that portion of paragraph 58(1)(c) of the said Rules preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) any depreciable property acquired by the credit union in a taxation year ending before 1972 shall be deemed to have been acquired by it on the last day of its 1971 taxation year at a capital cost equal to

(i) in the case of any building or automotive equipment owned by it on the last day of its 1971 taxation year, the amount, if any, by which the depreciable cost to the credit union of the building or equipment, as the case may be, exceeds the product obtained when the number of full taxation years in the period commencing on the first day of the taxation year following the taxation year in which the building or equipment, as the case may be, was acquired by it and ending with the last day of its 1971 taxation year is multiplied by, in the case of a building, 2 1/2%, and in the case of equipment, 15%, of its depreciable cost, (and for the purposes of this subparagraph, a capital improvement or capital addition to a building owned by a credit union shall be deemed not to be part of the building but to be a separate and distinct building acquired by it, if the cost to the credit union of such improvement or addition, as the case may be, exceeded \$10,000),”

(2) Subparagraph 58(1)(c)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le présent article s'applique à compter du 1<sup>er</sup> août 1974.

**138.** L'article 45.1 desdites Règles est abrogé.

**139.** L'article 53 desdites Règles est abrogé.

**140.** (1) La partie de l'alinéa 58(1)(c) desdites Règles qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«c) tout bien amortissable acquis par la caisse de crédit dans une année d'imposition se terminant avant 1972 est réputé avoir été acquis par elle le dernier jour de son année d'imposition 1971 à un prix correspondant à un coût en capital égal,

(i) dans le cas de tout bâtiment ou de tout matériel automobile qui lui appartenait le dernier jour de son année d'imposition 1971, à la fraction, si fraction il y a, du coût amortissable supporté par la caisse de crédit pour le bâtiment ou le matériel, suivant le cas, qui est en sus du produit obtenu en multipliant le nombre des années complètes d'imposition comprises dans la période commençant le premier jour de l'année d'imposition suivant l'année d'imposition dans laquelle le bâtiment ou le matériel, suivant le cas, a été acquis par la caisse de crédit et se terminant le dernier jour de son année d'imposition 1971, par 2 1/2%, dans le cas du bâtiment, et, dans le cas du matériel, par 15% de son coût amortissable, (et aux fins du présent sous-alinéa, toute amélioration ou tout agrandissement majeur du bâtiment, appartenant à une caisse de crédit, est réputé ne pas faire partie du bâtiment mais constituer un bâtiment distinct acquis par elle, si le coût supporté par la caisse de crédit pour cette amélioration ou cet agrandissement, suivant le cas, a dépassé \$10,000),»

(2) Le sous-alinéa 58(1)(c)(iii) desdites Règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iii) in the case of any property (other than a building, automotive equipment or leasehold interest) acquired by the credit union after 1961, the amount, if any, by which the depreciable cost to the credit union of such property exceeds the product obtained when the number of full taxation years commencing with the first day of the taxation year following the taxation year in which the property was acquired by it and ending with the last day of its 1971 taxation year is multiplied by 1/2 the relevant percentage of the depreciable cost to the credit union of such property; and”

(3) Section 58 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exception

“(1.1) For the purpose of computing a capital gain from the disposition of depreciable property acquired by a credit union in a taxation year ending before 1972, the capital cost of the property shall be its capital cost determined without reference to paragraph (1)(c).”

(4) Section 58 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.2) thereof, the following subsections:

Idem

“(3.3) Notwithstanding subsection (3.2), where at any time after May 6, 1974 there has been an amalgamation, within the meaning assigned by section 87 of the amended Act, of two or more credit unions to form a new credit union, the maximum cumulative reserve of the new credit union shall be deemed to be the amount by which its maximum cumulative reserve, determined under paragraph 137(6)(c) of the amended Act, exceeds the aggregate of all amounts, if any, each of which is the lesser of the amounts referred to in paragraphs (3.2)(a) and (b) in respect of each of the predecessor corporations.

Idem

(3.4) Notwithstanding subsection (3.2), where a credit union (in this subsection referred to as the acquiror) has, at any time after May 6, 1974, acquired otherwise than

«(iii) dans le cas de tout bien (à l'exclusion d'un bâtiment, du matériel automobile ou d'un bail) que la caisse de crédit a acquis après 1961, la fraction, si fraction il y a, du coût amortissable supporté par la caisse de crédit pour ce bien, qui est en sus du produit obtenu en multipliant le nombre d'années d'imposition complètes commençant le premier jour de l'année d'imposition suivant l'année d'imposition au cours de laquelle elle a acquis le bien et se terminant le dernier jour de son année d'imposition 1971, par la moitié du pourcentage approprié du coût amortissable supporté par la caisse de crédit pour ce bien; et»

(3) L'article 58 desdites Règles est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Exemption

«(1.1) Aux fins du calcul du gain en capital provenant de la disposition d'un bien amortissable acquis par une caisse de crédit dans une année d'imposition se terminant avant 1972, le coût en capital du bien est son coût en capital calculé indépendamment de l'alinéa (1)c).»

(4) L'article 58 desdites Règles est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3.2), des paragraphes suivants:

Idem

«(3.3) Nonobstant le paragraphe (3.2), lorsque, à une date quelconque après le 6 mai 1974, il y a eu une fusion, au sens de l'article 87 de la loi modifiée, de deux ou plusieurs caisses de crédit afin de former une nouvelle caisse de crédit, la réserve cumulative maximale de la nouvelle caisse de crédit est réputée être égale à la fraction de sa réserve cumulative maximale, déterminée conformément à l'alinéa 137(6)c) de la loi modifiée, qui est en sus du total de tous les montants, s'il en est, dont chacun est le moindre des montants visés aux alinéas (3.2)a) et b) à l'égard de chacune des corporations remplacées.

Idem

(3.4) Nonobstant le paragraphe (3.2), lorsqu'une caisse de crédit (appelée au présent paragraphe «l'acquéreur») a, à une date quelconque après le 6 mai 1974, acquis

by way of amalgamation all or substantially all of the assets of another credit union, the maximum cumulative reserve of the acquiror shall be the amount by which the acquiror's maximum cumulative reserve, determined under paragraph 137(6)(c) of the amended Act, exceeds the aggregate of

(a) the lesser of the amounts determined under paragraphs 58(3.2)(a) and (b) in respect of the acquiror; and

(b) the lesser of the amounts determined under paragraphs 58(3.2)(a) and (b) in respect of the other credit union."

**141.** (1) Section 64.3 of the said Rules is repealed.

(2) This section is applicable in respect of elections made under section 64.3 of the said Rules after the day on which this Act is assented to.

**142.** (1) Section 10 of *An Act to amend the Income Tax Act*, being chapter 17 of the Statutes of Canada, 1960-61, is repealed.

(2) Subsection 67(3) of *An Act to amend the Income Tax Act*, being chapter 14 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subsection (1) is applicable to the 1969 and subsequent taxation years and subsection (2) is applicable to the 1972 and subsequent taxation years."

autrement que par voie d'une fusion la totalité ou quasi-totalité des avoirs d'une autre caisse de crédit, la réserve cumulative maximale de l'acquéreur est égale à la fraction de sa réserve cumulative maximale, déterminée conformément à l'alinéa 137(6)c) de la loi modifiée, qui est en sus du total

a) du moindre des montants déterminés en vertu des alinéas 58(3.2)a) ou b) à l'égard de l'acquéreur, et

b) du moindre des montants déterminés en vertu des alinéas 58(3.2)a) ou b) à l'égard de l'autre caisse de crédit.»

**141.** (1) L'article 64.3 desdites Règles est abrogé.

(2) Le présent article s'applique aux choix faits en vertu de l'article 64.3 desdites Règles après la date de la sanction de la présente loi.

**142.** (1) L'article 10 de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant le chapitre 17 des Statuts du Canada de 1960-61, est abrogé.

(2) Le paragraphe 67(3) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant le chapitre 14 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1969 et suivantes et le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1972 et suivantes.»





## CHAPTER 27

## CHAPITRE 27

## An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

## Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

[Assented to 13th March, 1975]

[Sanctionnée le 13 mars 1975]

R.S., c. C-12;  
c. 15 (2nd  
Supp.); 1972,  
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-12;  
c. 15 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1972, c. 16

1. Subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Distribution of  
balance

“(2) The Board shall, on or after the 1st day of January of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying upon surrender to it of each such certificate, unless the Board by order waives such surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each bushel of wheat referred to therein according to grade.”

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

«(2) La Commission doit, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la fin d'une période de livraison en commun ou ultérieurement, distribuer le solde demeurant à son compte relativement au blé produit dans la région désignée qu'elle a acheté de producteurs pendant cette période de livraison en commun, après en avoir fait les déductions prévues au paragraphe (1), parmi les détenteurs de certificats émis par la Commission aux termes de la présente Partie pendant la période de livraison en commun, en payant, contre remise à la Commission de chaque certificat susdit, à moins que la Commission, par ordonnance, ne renonce à cette remise, à la personne y mentionnée, la somme appropriée fixée par la Commission, ainsi que le stipule la présente loi, pour chaque boisseau de blé y mentionné, selon la classe.»

Distribution du  
solde

2. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.





## CHAPTER 28

## CHAPITRE 28

An Act to increase the representation of the Northwest Territories in the House of Commons and to establish a commission to readjust the electoral boundaries of the Northwest Territories

Loi augmentant la représentation des territoires du Nord-Ouest à la Chambre des communes et établissant une commission chargée de reviser les limites de leurs circonscriptions électorales

[Assented to 13th March, 1975]

[Sanctionnée le 13 mars 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northwest Territories Representation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur la représentation des territoires du Nord-Ouest*.

## PART I

## PARTIE I

## BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE

2. Subsection 51(2) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(2) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Yukon Territory and Northwest Territories

"(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to one member, and the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-22 of the Revised Statutes of Canada, 1970, shall be entitled to two members."

«(2) Le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, dans les limites et selon la description qu'en donnent l'annexe du chapitre Y-2 et l'article 2 du chapitre N-22 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont droit respectivement à un et à deux députés.»

Territoire du Yukon et territoires du Nord-Ouest

Short title  
and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act, 1975*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974-75* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1975*.

3. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*.

Titre abrégé  
et citation

## PART II

R.S., c. E-2

### ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

4. The *Electoral Boundaries Readjustment Act* is amended by renumbering section 2 thereof as subsection 2(1) and by adding, immediately after the renumbered subsection (1), the following subsection:

Reference  
to a  
province or  
provinces

“(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory but does, unless otherwise provided, include the Northwest Territories.”

5. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissions  
to be  
established

“3. For each decennial census, eleven commissions shall be established in the manner provided in this Act, to consider and report upon the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made upon the completion of such census.”

6. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appoint-  
ment  
of chairman  
for a  
province  
other than  
the North-  
west Terri-  
tories

“6. (1) The chairman of the commission for a province other than the Northwest Territories shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which he presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or other superior court, but in the event that there

## PARTIE II

### LOI SUR LA REVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

4. La *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est modifiée par l'insertion, après l'article 2 qui devient le paragraphe 2(1), du paragraphe suivant:

«(2) Dans la présente loi, toute mention des provinces renvoie également, sauf disposition contraire, aux territoires du Nord-Ouest mais non au territoire du Yukon.»

Mention des  
provinces

5. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. A chaque recensement décennal, sont établies, de la manière prévue par la présente loi, onze commissions chargées d'étudier les rajustements nécessaires en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes et de rédiger chacune un rapport à ce sujet.»

Établis-  
sement de  
commissions

6. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. (1) Le juge en chef de chaque province, à l'exclusion des territoires du Nord-Ouest, nomme président de la commission de sa province un juge, soit de la cour qu'il préside, soit d'une autre chambre ou division de cette cour ou de toute autre cour supérieure de la province après consultation de leurs juges en chef; toutefois, le juge en chef du Canada, ou en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des juges puînés de la Cour suprême du

Nomination  
d'un pré-  
sident pour  
chaque pro-  
vince, à  
l'exclusion  
des terri-  
toires du  
Nord-Ouest

is no such judge able or free to act as chairman or where for any other reason no such appointment is made within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of his absence or incapacity, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as he deems suitable.

Appointment  
of chairman  
for the  
Northwest  
Territories

(2) The chairman of the commission for the Northwest Territories shall be appointed by the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories from among the judges of that court or the Supreme Court of the Northwest Territories, but in the event that there is no such judge able or free to act as chairman or where for any other reason no such appointment is made within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of his absence or incapacity, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in the Northwest Territories as he deems suitable.

Appointment  
of other  
members

(3) The two members of the commission for a province other than the chairman and the Representation Commissioner shall be appointed by the Speaker of the House of Commons from among such persons resident in that province as he deems suitable.

Notice of  
appointment  
to be given

(4) Forthwith upon the making of any appointment as provided in this section, the person making the appointment shall notify the Secretary of State of Canada thereof.

References

(5) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice thereof, a reference in subsection (2) to the Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories includes a reference to the acting Chief Justice of the Court of Appeal for the

Canada, nommé à ce poste, en l'absence de juges pouvant l'occuper ou en cas d'impossibilité d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, le résident de cette province qui lui semble le plus compétent.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest nommé président de la commission de ces territoires un juge de cette cour ou de la Cour suprême de ces territoires; toutefois, le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des juges puînés de la Cour suprême du Canada nommé à ce poste, en l'absence de juges pouvant l'occuper ou en cas d'impossibilité d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, le résident de ces territoires qui lui semble le plus compétent.

Nomination  
d'un pré-  
sident pour  
les terri-  
toires du  
Nord-Ouest

(3) L'Orateur de la Chambre des communes nommé membres de la commission d'une province, à l'exception du président et du commissaire à la représentation, les deux résidents de cette province qui lui semblent les plus compétents.

Nomination  
des autres  
membres

(4) Toute personne qui procède aux nominations prévues par le présent article doit sans délai en avvertir le secrétaire d'État du Canada.

Avis de  
nomination

(5) Toute mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), renvoie également au juge en chef suppléant de cette province ou à toute personne en exerçant les fonctions, du juge en chef de la Cour d'appel des territoires du Nord-Ouest, au paragraphe (2), au juge en chef suppléant de la Cour d'appel de ces territoires ou à toute personne en exerçant les fonctions et de l'Orateur de

Renvois



Northwest Territories or any person performing for the time being the duties of the Chief Justice thereof and a reference in subsection (3) to the Speaker of the House of Commons includes a reference to any person performing for the time being the duties of the Speaker."

7. (1) All that portion of section 13 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules

"13. (1) In preparing its report each commission for a province, except the commission for the Northwest Territories, shall be governed by the following rules:"

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Rules for  
the  
Northwest  
Territories

"(2) In preparing its report the commission for the Northwest Territories shall be governed by the following rules:

(a) there shall be in the Northwest Territories two electoral districts each of which shall return one member; and  
(b) in dividing the Northwest Territories into electoral districts and describing the boundaries thereof, the commission shall give special consideration to the following factors:

- (i) ease of transportation and communication within the electoral districts;
- (ii) geographical size and shape of the electoral districts relative to one another; and
- (iii) any community or diversity of interests of the inhabitants of various regions of the Northwest Territories."

8. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral  
district  
of Yukon

"29. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Yukon Territory one electoral district named and de-

la Chambre des communes, au paragraphe (3), à toute personne en exerçant les fonctions.»

7. (1) La partie de l'article 13 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«13. (1) En rédigeant son rapport, la commission de chaque province, à l'exclusion de celle des territoires du Nord-Ouest, doit se conformer aux règles suivantes:»

(2) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(2) En rédigeant son rapport, la commission des territoires du Nord-Ouest doit se conformer aux règles suivantes: Règles applicables aux territoires du Nord-Ouest

a) les territoires du Nord-Ouest sont divisés en deux circonscriptions électorales, chacune représentée par un député; et

b) en déterminant et en décrivant les limites des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest, la commission doit surtout prendre en considération les éléments suivants:

- (i) les facilités de transport et de communication dans ces circonscriptions,
- (ii) l'étendue et la configuration relatives de ces circonscriptions, et
- (iii) les intérêts des habitants des diverses régions des territoires du Nord-Ouest.»

8. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. Nonobstant la présente loi, le territoire du Yukon comporte une circonscription électorale représentée par

Circonscription électorale du Yukon

scribed as follows, which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970."

un député et répondant à la description suivante:

Yukon: comprenant le territoire du Yukon, dans les limites et selon la description qu'en donne l'annexe du chapitre Y-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.»

9. Section 30 of the said Act is repealed.

9. L'article 30 de ladite loi est abrogé.

Applying  
Electoral  
Boundaries  
Readjust-  
ment Act

10. (1) Upon the coming into force of this Act, an electoral boundaries commission shall, in the manner provided by the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, be established and carry out its duties for the Northwest Territories for the decennial census taken in the year 1971, and for such purposes that Act shall, subject to subsection (2), be applied as though nothing had been done pursuant thereto and no time had elapsed following that census.

Time within  
which report  
to be  
completed

(2) The electoral boundaries commission for the Northwest Territories established for the decennial census taken in the year 1971 shall, notwithstanding section 18 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, complete the report referred to in that section on a day not later than the 1st day of March, 1976.

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, est établie, de la manière prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, une commission chargée de délimiter des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest d'après le recensement décennal de 1971 et en vertu de cette loi qui, sous réserve du paragraphe (2), s'applique indépendamment des mesures prises depuis celui-ci.

Application  
de la Loi  
sur la  
révision des  
limites des  
circonscrip-  
tions élec-  
torales

(2) La commission de délimitation des circonscriptions électorales des territoires du Nord-Ouest établie à la suite du recensement décennal de 1971 doit, nonobstant l'article 18 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, terminer le rapport prévu à cet article pour le 1<sup>er</sup> mars 1976.

Date limite  
du rapport





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 29

#### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

[Assented to 13th March, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4 of the Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the Province of Ontario, which describes the electoral district of Bruce, is amended by substituting for the word "BRUCE" the words "BRUCE-GREY" at the beginning of the said description.

R.S., c. E-2;  
1973-74, c. 23

"Bruce-Grey"

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 29

#### Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

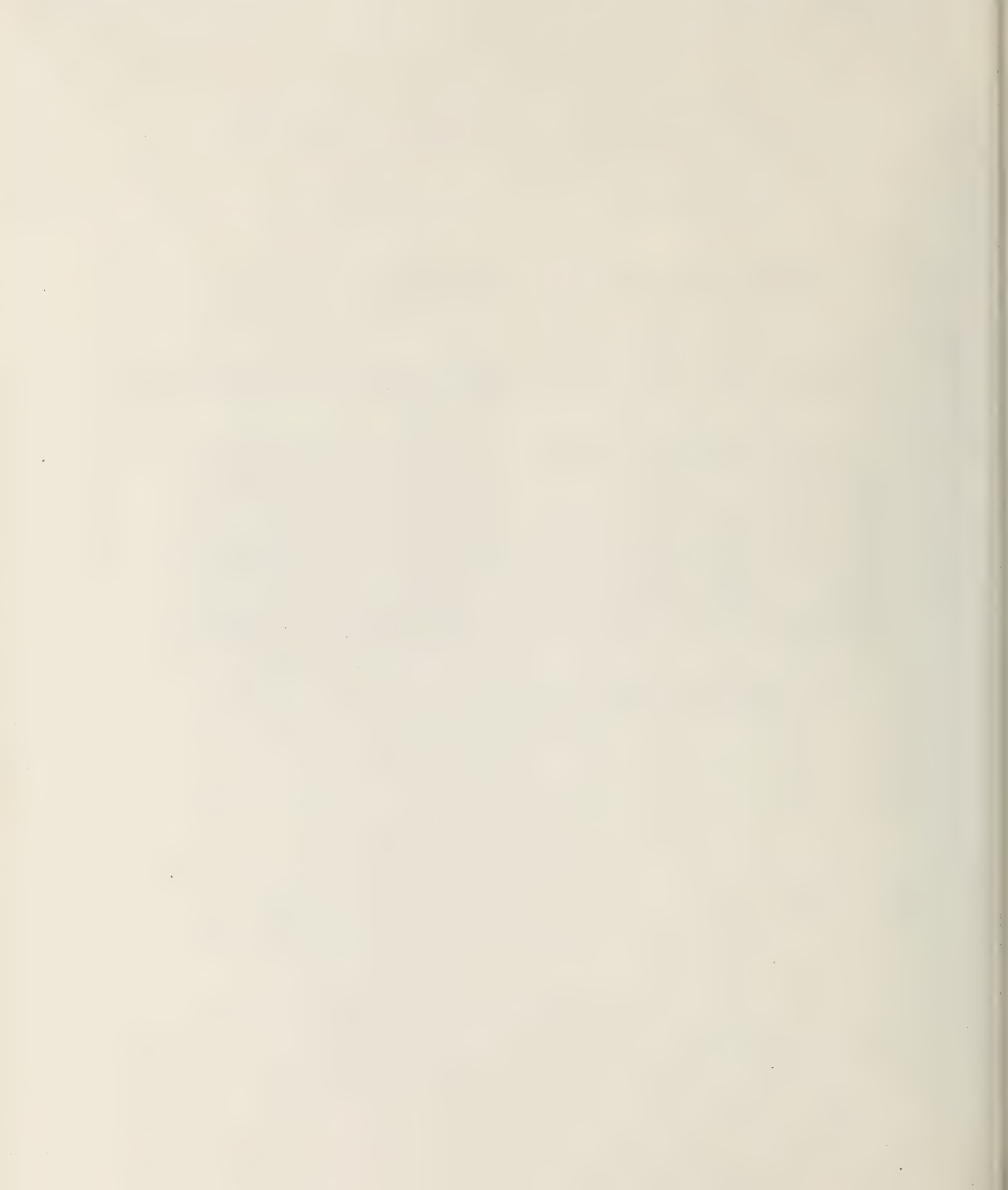
[Sanctionnée le 13 mars 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 4 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province d'Ontario, qui décrit la circonscription électorale de Bruce, est modifié par la substitution des mots «BRUCE-GREY» au mot «BRUCE», au commencement de ladite description.

S.R., c. E-2;  
1973-74, c. 23

«Bruce-Grey»



## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 30

#### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

[Assented to 13th March, 1975]

R.S., C. E-2;  
1973-74, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

«Lafontaine-  
Rosemont»

1. Paragraph 29 of the Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the Province of Quebec, which describes the electoral district of Lafontaine, is amended by substituting for the word «LAFONTAINE» the words «LAFONTAINE-ROSEMONT» at the beginning of the said description.

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 30

#### Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

[Sanctionnée le 13 mars 1975]

S.R., c. E-2;  
1973-74, c. 23

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

«Lafontaine-  
Rosemont»

1. Le paragraphe 29 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province de Québec, qui décrit la circonscription électorale de Lafontaine, est modifié par la substitution des mots «LAFONTAINE-ROSEMONT» au mot «LAFONTAINE», au commencement de ladite description.





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 31

#### An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

[Assented to 13th March, 1975]

R.S., c. E-2;  
1973-74, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

«Berthier-Mas-  
kinongé»

1. Paragraph 7 of the Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the Province of Quebec, which describes the electoral district of Berthier, is amended by substituting for the word «BERTHIER» the words «BERTHIER-MASKINONGÉ» at the beginning of the said description.

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 31

#### Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

[Sanctionnée le 13 mars 1975]

S.R., c. E-2;  
1973-74, c. 23

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 7 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27<sup>e</sup> législature du Canada, relative à la description des circonscriptions électorales dans la province de Québec, qui décrit la circonscription électorale de Berthier, est modifié par la substitution des mots «BERTHIER-MASKINONGÉ» au mot «BERTHIER», au commencement de ladite description.

«Berthier-Mas-  
kinongé»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 32

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada

[Assented to 24th March, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *West Coast Ports Operations Act, 1975*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"lockout"

2. (1) In this Act, "lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

"strike"

"strike" includes

(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and

(b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 32

Loi portant reprise du débardage et des opérations connexes dans les ports de la côte ouest

[Sanctionnée le 24 mars 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 sur les opérations sur la côte ouest*.

#### INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi, «grève» comprend

«grève»

a) une cessation du travail ou un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d'employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et

b) un ralentissement du travail ou d'autres activités concertées d'employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;

«lock-out» comprend la fermeture d'un lieu de travail, d'une suspension du travail par un employeur ou du refus d'un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l'employeur ou d'aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d'emploi.

«lock-out»

(2) Sauf dispositions contraires, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la Partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

## PART I

NON-SUPERVISORY LONGSHORING  
AND RELATED OPERATIONS*Interpretation*

## Definitions

"collective agreement to which this Part applies"

"company"

"employers association"

"union" and "the Union"

**3. In this Part,**

"collective agreement to which this Part applies" means the collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the Union, that expired on December 31, 1974, and, for the purposes of this Part, includes any related arrangements concerning contribution and benefit payments in respect of pensions;

"company" means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule I;

"employers association" means the British Columbia Maritime Employers Association;

"union" means the Union, any local thereof specified in Schedule II and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada, and "the Union" means the International Longshoremen's and Warehousemen's Union—Canadian Area.

*Non-Supervisory Longshoring and Related Operations*

Longshoring operations to be resumed

**4. (1)** Forthwith upon the coming into force of this Part, each company shall resume longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada.

Notice that strike declaration, etc., is invalid

**(2)** Each person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of the collective agreement to which this Part applies shall forthwith give notice to the members of that union who are ordinarily employed in non-supervisory longshoring

## PARTIE I

DÉBARDAGE SANS FONCTION DE  
SURVEILLANCE ET OPÉRATIONS  
CONNEXES*Interprétation*

## Définitions

«association patronale»

«compagnie»

«convention collective visée par la présente Partie»

«syndicat» et «le Syndicat»

**3. Dans la présente Partie,**

«association patronale» désigne la British Columbia Maritime Employers Association;

«compagnie» désigne l'association patronale ou un membre de l'association patronale, notamment toute corporation énumérée à l'annexe I;

«convention collective visée par la présente Partie» désigne la convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le compte de ses membres, et le Syndicat, et expirée le 31 décembre 1974, et comprend, aux fins de la présente Partie, tous arrangements connexes concernant les versements au titre des cotisations et des prestations en matière de pension;

«syndicat» désigne le Syndicat ou une section de celui-ci que spécifie l'annexe II ainsi que toute section de celui-ci qui représente des personnes ordinairement employées au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et «le Syndicat» désigne l'International Longshoremen's and Warehousemen's Union-Canadian Area.

*Débardage sans fonction de surveillance et opérations connexes*

Reprise des opérations

**4. (1)** Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre le débardage et les opérations connexes dans les ports de la côte ouest.

**(2)** Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec l'association patronale la modification ou la révision de la convention collective visée par la présente Partie, doit immédiatement informer les membres de ce syndicat qui sont ordinairement employés au

Avis que la déclaration de grève, etc., est invalide

ing or related operations at a port on the west coast of Canada that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

Compliance with request for despatch of persons

(3) Each officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to the collective agreement to which this Part applies for the despatch of persons to perform non-supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada.

Persons bound by collective agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in non-supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is bound by the collective agreement to which this Part applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

Return to work not to be impeded or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

Term of collective agreement extended

5. (1) The term of the collective agreement to which this Part applies is extended to include the period beginning on January 1, 1975 and ending on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1976, whichever is the earlier.

Agreement to be binding for extended term

(2) The terms and conditions of the collective agreement to which this Part applies shall be effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part V of that Act shall apply in respect of the agreement as if the period for which the agreement is extended by this section were the term of the agreement.

Strikes and lock-outs prohibited

6. During the term of the collective agreement to which this Part applies,

(a) no company shall declare or cause a lockout,

débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés en raison de l'entrée en vigueur de celle-ci.

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest établis en conformité de la convention collective visée par la présente Partie.

(4) Toute personne qui est ordinairement employée au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest, qui est liée par la convention collective visée par la présente Partie, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est ainsi requise.

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher ou de tenter d'entraver ou d'empêcher de quelque façon que ce soit, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) des dispositions de ce paragraphe.

5. (1) La convention collective visée par la présente Partie est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975, jusqu'à la date à laquelle la nouvelle convention qui la modifie ou la révisé entre en vigueur ou jusqu'au 31 décembre 1976, selon la première de ces deux dates.

(2) La convention collective visée par la présente Partie est en vigueur et lie les parties pendant la période visée au paragraphe (1), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de cette convention; la Partie V de ladite loi s'applique à cette convention comme si la période de prolongation prévue au présent article était la durée de cette convention.

6. Pendant la durée de la convention collective visée par la présente Partie, il est interdit

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation

Personnes liées par la convention collective

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

Prolongation de la convention collective

La convention lie les parties pendant la prolongation

Interdiction des grèves et des lock-outs



(b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and

(c) no person who is ordinarily employed in non-supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada and who is bound by the collective agreement to which this Part applies shall participate in a strike,

in respect of non-supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada.

a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,

b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et

c) à quiconque est ordinairement employé au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et est lié par la convention collective visée par la présente Partie, de faire grève,

relativement au débardage sans fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans les ports de la côte ouest.

#### Arbitration

### 7. (1) The Minister of Labour shall

(a) appoint an arbitrator and refer to him all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement to which this Part applies that, in the opinion of the arbitrator, at the time of the appointment, are in dispute between the employers association and the union; and

(b) provide for the form in which the decision of the arbitrator in respect of the matters referred to him shall be set forth.

#### Powers of arbitrator

(2) An arbitrator appointed under subsection (1) has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

#### Limitation

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall be required to decide all matters referred to him under this Part within 60 days of his appointment.

#### Incorporation in agreement of decisions of arbitrator

8. (1) When an arbitrator appointed under section 7 decides all matters referred to him, the collective agreement to which this Part applies is deemed to be amended by the incorporation therein of such decision and by the incorporation therein of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the collective agreement as so amended constitutes a new collective agreement, which shall have effect on and from January 1, 1975.

#### Arbitrage

### 7. (1) Le ministre du Travail doit

a) nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective visée par la présente Partie qui, de l'avis de l'arbitre, font l'objet du litige au moment de la nomination, et

b) prévoir la forme sous laquelle sera rendue la décision de l'arbitre sur les questions qui lui ont été soumises.

#### Pouvoirs de l'arbitre

(2) Un arbitre nommé en vertu du paragraphe (1) a, compte tenu des aménagements de circonstance, tous les pouvoirs et attributions d'un arbitre en vertu de l'article 157 du *Code canadien du travail*.

#### Délai

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou du *Code canadien du travail*, l'arbitre sera tenu de prendre, dans les 60 jours de sa nomination, une décision sur toutes les questions qui lui seront soumises en vertu de la présente Partie.

#### Incorporation à la convention des décisions de l'arbitre

8. (1) Lorsque l'arbitre nommé en vertu de l'article 7, se prononce sur une question qui lui a été soumise, la convention collective visée par la présente Partie est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention qui entre en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975.

Parties may vary or amend collective agreement

(2) Nothing in subsection (1) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement as amended pursuant to that subsection, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

## PART II

### SUPERVISORY LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

#### *Interpretation*

#### Definitions

"company"

9. In this Part, "company" means any corporation listed in Schedule III;

"union"

"union" means the International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514.

#### *Supervisory Longshoring and Related Operations*

Longshoring operations to be resumed

10. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, each company shall resume longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada.

Notice that strike declaration, etc., is invalid

(2) Each person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of the union to bargain collectively with a company for the establishment of a collective agreement shall forthwith give notice to the members of the union who are ordinarily employed in supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

Termination of existing strike

(3) Forthwith upon the coming into force of this Part, every person who is ordinarily employed in supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada, who is a member of the union and who is then on strike shall return to the duties of his employment.

(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective modifiée conformément à ce paragraphe, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties peuvent modifier la convention collective

## PARTIE II

### DÉBARDAGE AVEC FONCTION DE SURVEILLANCE ET OPÉRATIONS CONNEXES

#### *Interprétation*

#### Définitions

9. Dans la présente Partie, «compagnie» désigne l'une des corporations dont le nom figure à l'annexe III;

«compagnie»

«syndicat» désigne l'International Longshoremen's and Warehousemen's Union, Ship and Dock Foremen, Local 514.

«syndicat»

#### *Débardage avec fonction de surveillance et opérations connexes*

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre le débardage et opérations connexes dans les ports de la côte ouest.

Reprise des opérations de débardage

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom du syndicat à négocier collectivement une convention collective avec une compagnie doit immédiatement informer les membres du syndicat qui sont ordinairement employés au débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés par l'entrée en vigueur de la présente Partie.

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalides

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, toute personne qui est ordinairement employée au débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest, qui est membre du syndicat et qui est en grève, doit reprendre son travail.

Cessation de la grève en cours

Return to work not to be impeded or prevented	(4) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (3) applies from complying with that subsection.	(4) Il est interdit d'empêcher ou d'entraver ou de tenter d'empêcher ou d'entraver de quelque façon que ce soit l'observation par les personnes visées au paragraphe (3) des dispositions de ce paragraphe.	Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail
Terms of employment	11. (1) Persons to whom subsection 10(3) applies shall be recalled to their employment by the company by whom they were employed immediately prior to going on strike on the terms and conditions that applied in respect of them at that time.	11. (1) Les personnes que vise le paragraphe 10(3) doivent être réembauchées par la compagnie qui les employait avant la grève aux mêmes conditions d'emploi qu'à ce moment-là.	Conditions d'emploi
Terms not to be changed	(2) Except with the agreement of the union, no company shall alter any term or condition of employment or any right or privilege of a person to whom subsection 10(3) applies prior to the establishment of a collective agreement between the company and the union.	(2) Sauf du consentement du syndicat, il est interdit aux compagnies de modifier les conditions d'emploi ou les droits ou privilèges d'une personne visée par le paragraphe 10(3) avant l'établissement d'une convention collective entre la compagnie et le syndicat.	Aucune modification aux conditions d'emploi
Strikes and lock-outs prohibited	12. Prior to the establishment of a collective agreement between a company and the union, (a) the company shall not declare or cause a lockout, (b) no person who is an officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the company, and (c) no person who is ordinarily employed by the company in supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada and who is a member of the union shall participate in a strike, in respect of supervisory longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada.	12. Pendant la période qui précède l'établissement d'une convention collective entre la compagnie et le syndicat, il est interdit a) à la compagnie de décider ou de provoquer un lock-out, b) aux dirigeants et représentants du syndicat de décider ou d'autoriser une grève contre la compagnie, et c) à quiconque est ordinairement employé par la compagnie ou débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et qui est membre du syndicat de faire grève, relativement au débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans les ports de la côte ouest.	Interdiction des grèves et lock-outs
Arbitration	13. (1) The Minister of Labour shall (a) appoint an arbitrator and refer to him all matters relating to new collective agreements between the companies and the union that, in the opinion of the arbitrator, at the time of the appointment are in dispute between the companies and the union; and (b) provide for the form in which the decision of the arbitrator in respect of all matters referred to him shall be set forth.	13. (1) Le ministre du Travail doit a) nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives aux nouvelles conventions collectives entre les compagnies et le syndicat qui, de l'avis de l'arbitre, font l'objet du litige au moment de la nomination, et b) prévoir la forme sous laquelle sera rendue la décision de l'arbitre sur toutes les questions qui lui ont été soumises.	Arbitrage
Powers of arbitrator	(2) An arbitrator appointed under subsection (1) has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and	(2) Un arbitre nommé en vertu du paragraphe (1) a, compte tenu des aménagements de circonstance, tous les pouvoirs et attributions	Pouvoirs de l'arbitre



duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

Limitation

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or of the *Canada Labour Code*, the arbitrator shall be required to decide all matters referred to him under this Part within 60 days of his appointment.

Incorporation in agreement of decisions of arbitrator

14. (1) When an arbitrator appointed under section 13 decides all matters referred to him, each collective agreement setting forth all matters agreed to between a company and the union prior to the reference of the matter to the arbitrator shall be modified by the incorporation therein of such decision and by the incorporation therein of such other amendments as may have been agreed to by the parties thereto prior to the decision of the arbitrator, and the collective agreement as so amended constitutes a new collective agreement between the company and the union.

Idem

(2) When an arbitrator appointed under section 13 decides all matters referred to him, then, if at the time those matters were referred to him, no matters were agreed to between a company and the union, the matters decided by the arbitrator shall be recorded by him in the form of a collective agreement between the company and the union and the matters so recorded shall thereupon constitute a new collective agreement between the company and the union.

Parties may vary or amend collective agreement

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement referred to in either of those subsections to agree to vary or amend any of the provisions of that collective agreement, other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

## PART III

## GENERAL

*Interpretation*

Definitions

"employee"

15. In this Part, "employee" means

d'un arbitre en vertu de l'article 157 du *Code canadien du travail*.

Délai

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou du *Code canadien du travail*, l'arbitre sera tenu de prendre, dans les 60 jours de sa nomination, une décision sur toutes les questions qui lui seront soumises en vertu de la présente Partie.

Incorporation à la convention des décisions de l'arbitre

14. (1) Lorsque l'arbitre nommé en vertu de l'article 13 se prononce sur une question qui lui a été soumise, chaque convention collective énonçant les points réglés entre une compagnie et le syndicat avant que la question ne soit soumise à l'arbitre est modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu adopter avant cette dernière; la convention collective ainsi modifiée constitue une nouvelle convention collective entre la compagnie et le syndicat.

Idem

(2) Lorsque l'arbitre nommé en vertu de l'article 13 se prononce sur toutes les questions qui lui ont été soumises et que, au moment où ces questions ont été soumises à l'arbitre, la compagnie et le syndicat ne s'entendaient sur aucune d'elles, l'arbitre consigne ses décisions sous forme de convention collective entre la compagnie et le syndicat et les décisions ainsi consignées constituent dès lors une nouvelle convention collective entre la compagnie et le syndicat.

Les parties peuvent modifier la convention collective

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne limitent ni ne restreignent le droit des parties à une convention collective visée par l'un ou l'autre de ces paragraphes de modifier par consentement mutuel les clauses de cette convention collective, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

## PARTIE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Interprétation*

Définitions

15. Dans la présente Partie,

(a) a person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is bound by the collective agreement to which Part I applies, or

(b) a person who is ordinarily employed in supervisory longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who is a member of the union to which Part II applies;

"employee organization"

"employee organization" means a union within the meaning of Part I or Part II;

"employer"

"employer" means a member of the employers association to which Part I applies or a corporation listed in Schedule III.

«association d'employés» désigne un syndicat au sens de la Partie I ou de la Partie II;

«association d'employés»

«employé» désigne

«employé»

a) une personne qui est ordinairement employée à des opérations de débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et qui est liée par la convention collective visée par la Partie I, ou

b) une personne qui est ordinairement employée à des opérations de débardage avec fonction de surveillance ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest et qui est membre du syndicat visé par la Partie II;

«employeur» désigne un membre de l'association patronale visée par la Partie I ou une corporation dont le nom figure dans l'annexe III.

«employeur»

### Enforcement

Order to comply

16. (1) Upon application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Supreme Court of British Columbia shall make an order directing any employer or employee organization named or described in the order that has failed or refused to comply with any provision of this Act forthwith to comply with that provision, and any employer or employee organization that fails or refuses to comply with any order made by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court.

Appeals relating to citation for contempt

(2) Any employer or employee organization cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Court of Appeal for British Columbia in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Court, as may be given by that Court to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

### Exécution

Ordonnance d'exécution

16. (1) Sur demande présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, la Cour suprême de la Colombie-Britannique rend une ordonnance requérant tout employeur ou toute association d'employés nommément ou autrement désigné dans l'ordonnance, qui a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de se conformer immédiatement à cette disposition, et tout employeur ou toute association d'employés visé par une ordonnance rendue par la Cour en vertu du présent article qui néglige ou refuse de s'y conformer peut être citée et condamnée par elle comme pour tout autre outrage au tribunal.

(2) Tout employeur ou association d'employés cité et condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Cour, que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

Appel en cas de citation pour outrage au tribunal

Order against  
employer

17. (1) On an application under section 16 for an order directed against an employer, it is sufficient proof that the employer has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer, director or agent of the employer failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer, director or agent is identified, unless the employer establishes that the failure or refusal of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

Employee  
organization

(2) For the purposes of section 16, an employee organization shall be deemed to be a person.

Order against  
employee organ-  
ization

(3) On an application under section 16 for an order directed against an employee organization, it is sufficient proof that the employee organization has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless the employee organization establishes that the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

#### *Coming into Force*

Coming into  
force

18. This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

#### SCHEDULE I

The British Yukon Navigation Co. Ltd.  
Norland Shipping (1962) Co. Ltd.  
American Mail Line Ltd.  
Anglo Canadian Shipping (Westship) Ltd.

17. (1) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant un employeur, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'employeur a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de l'employeur a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que l'employeur n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour l'empêcher.

Ordonnance  
visant un  
employeur

(2) Aux fins de l'article 16, une association d'employés est réputée être une personne.

Association  
d'employés

(3) Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'association d'employés a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant de l'association ou qu'un nombre considérable d'employés qui sont membres de l'association ou qui l'étaient au moment où l'association aurait refusé ou négligé de se conformer à la disposition, ont refusé ou ont négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que l'association d'employés n'établisse que le refus de la négligence du dirigeant, du représentant ou des employés de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour l'empêcher.

Ordonnance  
visant une asso-  
ciation d'em-  
ployés

#### *Entrée en vigueur*

18. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en  
vigueur

#### ANNEXE I

The British Yukon Navigation Co. Ltd.  
Norland Shipping (1962) Co. Ltd.  
American Mail Line Ltd.  
Anglo Canadian Shipping (Westship) Ltd.



Bakke Steamship Corporation  
 Balfour Guthrie (CDA) Ltd.  
 Canadian Transport Company Ltd.  
 Dingwall Cotts and Co. Ltd.  
 Dodwell and Company Ltd.  
 Empire Shipping Co. Ltd.  
 Furness, Withy Co. Ltd.  
 C. Gardner Johnson Ltd.  
 B.W. Greer and Co. Ltd.  
 Johnson, Walton Steamships Ltd.  
 Kerr Steamship Co. Ltd.  
 Kingsley Navigation (1970) Ltd.  
 Maples Shipping Co. Ltd.  
 Maritime Agencies Ltd.  
 Nootka Shipping Ltd.  
 North Pacific Company Ltd.  
 Pacific Export Lines Ltd.  
 Pacific International Freightliners Ltd.  
 Seaboard Shipping Co. Ltd.  
 Sealink Universal Ltd.  
 Star Shipping (CDA) Ltd.  
 Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.  
 TransPacific Transportation Co. Ltd.  
 Vanmar Shipping Services Ltd.  
 Vanport Shipping Agency Ltd.  
 Western Overseas Shipping Ltd.  
 Westward Shipping Ltd.  
 Weyerhaeuser Canada Ltd.  
 Associated Stevedoring Co. Ltd.  
 Canadian Stevedoring Co. Ltd.  
 Empire Stevedoring Ltd.  
 Fleetham Cargo Services Ltd.  
 Lynn Stevedoring Co. Ltd.  
 Pacific Stevedoring and Contracting Co. Ltd.  
 Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.  
 Vancouver Shipping Agencies Ltd.  
 Westcan Stevedoring Co. Ltd.  
 West Coast Stevedoring Ltd.  
 Western Stevedoring Co. Ltd.  
 Louis Wolfe and Sons (Vancouver) Ltd.  
 Annacis Marine Terminals Ltd.  
 Canadian Stevedoring (Dock) Operations Ltd.  
 Casco Terminals Ltd.  
 Cassiar Asbestos Corp. Ltd.  
 Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.  
 Fraser Surrey Docks Ltd.  
 Lynn Terminals Ltd.

Bakke Steamship Corporation  
 Balfour Guthrie (CDA) Ltd.  
 Canadian Transport Company Ltd.  
 Dingwall Cotts and Co. Ltd.  
 Dodwell and Company Ltd.  
 Empire Shipping Co. Ltd.  
 Furness, Withy Co. Ltd.  
 C. Gardner Johnson Ltd.  
 B. W. Greer and Co. Ltd.  
 Johnson, Walton Steamships Ltd.  
 Kerr Steamship Co. Ltd.  
 Kingsley Navigation (1970) Ltd.  
 Maples Shipping Co. Ltd.  
 Maritime Agencies Ltd.  
 Nootka Shipping Ltd.  
 North Pacific Company Ltd.  
 Pacific Export Lines Ltd.  
 Pacific International Freightliners Ltd.  
 Seaboard Shipping Co. Ltd.  
 Sealink Universal Ltd.  
 Star Shipping (CDA) Ltd.  
 Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.  
 TransPacific Transportation Co. Ltd.  
 Vanmar Shipping Services Ltd.  
 Vanport Shipping Agency Ltd.  
 Western Overseas Shipping Ltd.  
 Westward Shipping Ltd.  
 Weyerhaeuser Canada Ltd.  
 Associated Stevedoring Co. Ltd.  
 Canadian Stevedoring Co. Ltd.  
 Empire Stevedoring Ltd.  
 Fleetham Cargo Services Ltd.  
 Lynn Stevedoring Co. Ltd.  
 Pacific Stevedoring and Contracting Co. Ltd.  
 Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.  
 Vancouver Shipping Agencies Ltd.  
 Westcan Stevedoring Co. Ltd.  
 West Coast Stevedoring Ltd.  
 Western Stevedoring Co. Ltd.  
 Louis Wolfe and Sons (Vancouver) Ltd.  
 Annacis Marine Terminals Ltd.  
 Canadian Stevedoring (Dock) Operations Ltd.  
 Casco Terminals Ltd.  
 Cassiar Asbestos Corp. Ltd.  
 Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.  
 Fraser Surrey Docks Ltd.  
 Lynn Terminals Ltd.

Squamish Terminals Ltd.  
 Stuart Channel Wharves Ltd.  
 Terminal Dock Ltd.  
 Westcan Terminals Ltd.  
 Neptune Terminals Ltd.  
 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.  
 Vancouver Wharves Ltd.  
 Aqua Clean Ships Ltd.  
 Master Marine Services Ltd.  
 Sprayaway Marine Services Ltd.

## SCHEDULE II

Locals 500, 502, 503, 504, 505, 506 and 508 of  
 the International Longshoremen's and Ware-  
 housemen's Union—Canadian Area.

## SCHEDULE III

Western Stevedoring Company Limited  
 Canadian Stevedoring Company Limited  
 Westcan Terminals Ltd.  
 Westcan Stevedoring Co. Ltd.  
 Squamish Terminals Limited  
 Fraser-Surrey Docks Ltd.  
 Northland Shipping (1962) Co. Ltd.  
 The British Yukon Navigation Company,  
 Limited  
 Associated Stevedoring Co. Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Lynn Stevedoring Co. Ltd.  
 Casco Terminals Limited  
 Neptune Terminals Ltd.  
 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.

Squamish Terminals Ltd.  
 Stuart Channel Wharves Ltd.  
 Terminal Dock Ltd.  
 Westcan Terminals Ltd.  
 Neptune Terminals Ltd.  
 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.  
 Vancouver Wharves Ltd.  
 Aqua Clean Ships Ltd.  
 Master Marine Services Ltd.  
 Sprayaway Marine Services Ltd.

## ANNEXE II

Sections 500, 502, 503, 504, 505, 506 et 508 de  
 l'International Longshoremen's and Ware-  
 housemen's Union—Canadian Area.

## ANNEXE III

Western Stevedoring Company Limited  
 Canadian Stevedoring Company Limited  
 Westcan Terminals Ltd.  
 Westcan Stevedoring Co. Ltd.  
 Squamish Terminals Limited.  
 Fraser-Surrey Docks Ltd.  
 Northland Shipping (1962) Co. Ltd.  
 The British Yukon Navigation Company,  
 Limited  
 Associated Stevedoring Co. Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Lynn Stevedoring Co. Ltd.  
 Casco Terminals Limited  
 Neptune Terminals Ltd.  
 Pacific Coast Terminals Co. Ltd.





## CHAPTER 33

## CHAPITRE 33

An Act respecting Canadian business corporations

Loi concernant les corporations commerciales canadiennes

[Assented to 24th March, 1975]

[Sanctionnée le 24 mars 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## PART I

## PARTIE I

## INTERPRETATION AND APPLICATION

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Business Corporations Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*. Titre abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"affairs"  
«affaires»

2. (1) In this Act, "affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate;

2. (1) Dans la présente loi, «action rachetable» désigne une action qu'émet une corporation et

«action rachetable»  
"redeemable share"

"affiliate"  
«affiliée»

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2);

a) que cette corporation peut acheter ou racheter sur sa demande, ou  
b) que cette corporation est tenue, en vertu de ses statuts, d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou sur la demande d'un actionnaire;

"articles"  
«statuts»

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;

«administrateur» désigne une personne qui occupe le poste d'administrateur, quel que soit son titre, et les termes «administrateurs» et «conseil d'administration» comprennent un administrateur unique;

«administrateur»  
"director"

"associate"  
«associée»

"associate" when used to indicate a relationship with any person means

«affaires» désigne les relations existant entre une corporation, ses affiliées et entre les actionnaires, administrateurs et dirigeants de ces personnes morales, mais ne comprend pas les entreprises qu'exploitent ces personnes morales;

(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls,

directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities,

(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which he serves as a trustee or in a similar capacity,

(d) a spouse or child of that person, and

(e) a relative of that person or of his spouse if that relative has the same residence as that person;

“auditor”  
«vérificateur»

“auditor” includes a partnership of auditors;

“beneficial interest”  
«intérêt...»

“beneficial interest” or “beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;

“body corporate”  
«personne morale»

“body corporate” includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;

“call”  
«option acheteur»

“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;

“corporation”  
«corporation»

“corporation” means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;

“court”  
«cour» ou «tribunal»

“court” means

(a) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or

«affiliée» désigne une personne morale affiliée au sens du paragraphe (2);  
«affiliée»  
“affiliate”

«associée», lorsque cette expression est employée pour qualifier des relations avec une personne, désigne  
«associée»  
“associate”

a) une personne morale dont des actions ou des valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote en toutes circonstances ou en raison d'un événement qui s'est produit et continue à se produire, ou une option ou un droit d'acheter de telles actions ou de telles valeurs mobilières, susceptible d'exercice immédiat, appartiennent directement ou indirectement à cette personne à titre de bénéficiaire, ou sont sous son contrôle direct ou indirect,

b) un associé de cette personne agissant pour le compte de la société dont cette personne est l'associé,

c) une fiducie ou une succession dans laquelle cette personne a un intérêt important à titre de bénéficiaire ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions semblables,

d) le conjoint ou l'enfant de cette personne, et

e) un parent de cette personne ou de son conjoint, si ce parent et cette personne partagent la même résidence;

«convention unanime des actionnaires» désigne une convention visée au paragraphe 140(2);  
«convention unanime des actionnaires»  
“unanimous...”

«corporation» désigne une personne morale qui a été constituée ou dont l'existence se continue sous l'autorité de la présente loi et qui n'a pas été discontinued en vertu de la présente loi;  
«corporation»  
“corporation”

«cour» ou «tribunal» désigne  
«cour» ou «tribunal»  
“court”

a) en Alberta, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la division de première instance de la Cour suprême,

branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal"  
«cour d'appel»  
"debt obligation"  
«titre de créance»  
"Director"  
«Directeur»  
"director"  
«administrateur»

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from an order of a court;

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

"Director" means the Director appointed under section 253;

"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director;

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation;

"individual" means a natural person;

"liability" includes a debt of a corporation arising under section 38, subsection 184(25) and paragraphs 234(3) (f) and (g);

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution;

"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative;

b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême,

c) au Manitoba et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,

d) au Québec, la Cour supérieure, et

e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

«cour d'appel» désigne la cour devant laquelle peut être porté appel d'un jugement d'une cour ou d'un tribunal;

«Directeur» désigne le Directeur nommé en vertu de l'article 253;

«envoyer» comprend remettre;

«fondateur» désigne une personne qui signe les statuts d'incorporation;

«intérêt à titre de bénéficiaire» ou «propriété à titre de bénéficiaire» comprend la propriété par l'intermédiaire d'un fiduciaire, d'un représentant légal, d'un mandataire ou d'un autre intermédiaire;

«Ministre» désigne tel membre du Conseil privé de la Reine du Canada que désigne le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;

«option acheteur» désigne une option cessible par livraison, permettant d'exiger la livraison, d'un nombre ou d'une quantité précisés de valeurs mobilières à un prix fixé et dans un délai déterminé, mais ne comprend pas l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la corporation même qui a accordé cette option ou ce droit d'acquisition;

«option vendeur» désigne une option cessible par livraison, permettant de livrer un nombre ou une quantité précisés de valeurs mobilières à un prix fixé et dans un délai déterminé;

«particulier» désigne une personne physique;

«passif» comprend toute dette d'une corporation contractée en vertu de l'article

«cour d'appel»  
"court of appeal"

«Directeur»  
"Director"

«envoyer»  
"send"

«fondateur»  
"incorporator"

«intérêt à titre de bénéficiaire»  
"beneficial interest"

«Ministre»  
"Minister"

«option acheteur»  
"call"

«option vendeur»  
"put"

«particulier»  
"individual"

«passif»  
"liability"



"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	38, du paragraphe 184(25) et des alinéas 234(3)f) et g);	
"put" «option vendeur»	"put" means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;	«personne» comprend un particulier, une société, une association, une personne morale, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur de succession ou un représentant légal;	«personne» "person"
"redeemable share" «action rachetable»	"redeemable share" means a share issued by a corporation (a) that the corporation may purchase or redeem upon the demand of the corporation, or (b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or upon the demand of a shareholder;	«personne morale» comprend une compagnie ou autre personne morale, quel que soit l'endroit ou le mode de son incorporation;	«personne morale» "body"
"resident Canadian" «résident...»	"resident Canadian" means an individual who is (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada, (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or (c) a landed immigrant within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a landed immigrant who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;	«prescrit» signifie prescrit par les règlements; «résident du Canada» désigne un particulier qui est a) un citoyen canadien résidant habituellement au Canada, b) un citoyen canadien ne résidant pas habituellement au Canada qui fait partie d'une catégorie prescrite de personnes, ou c) un immigrant reçu, au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un immigrant reçu ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;	«prescrit» "prescribed" «résident du Canada» "resident..."
"security" «valeur mobilière»	"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;	«résolution ordinaire» désigne une résolution adoptée à la majorité des voix qu'expriment les actionnaires votant sur cette résolution;	«résolution ordinaire» "ordinary"
"security interest" «sûreté»	"security interest" means an interest in or charge upon the property of a corporation by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the corporation;	«résolution spéciale» désigne une résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix qu'expriment les actionnaires votant sur cette résolution, ou signée de tous les actionnaires fondés à voter sur celle-ci;	«résolution spéciale» "special"
"send" «envoyer»	"send" includes deliver;	«série», en ce qui concerne des actions, désigne une division d'une catégorie d'actions;	«série» "series"
"series" «série»	"series" in relation to shares means a division of a class of shares;	«statuts» désigne les statuts initiaux ou refondus d'incorporation, les statuts de modification, de fusion, de continuation, de réorganisation, de dissolution, de reprise d'existence et comprend toutes modifications qui leur sont apportées;	«statuts» "articles"
"special resolution" «résolution spéciale»	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the share-		

holders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

"unanimous shareholder agreement"  
«convention...»

"unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 140(2).

Affiliated corporations

(2) For the purposes of this Act,

(a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Deemed control

(3) For the purposes of this Act, a body corporate is deemed to be controlled by a person if shares of the body corporate carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or on behalf of that person.

Holding body corporate

(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

Subsidiary body corporate

(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled by that other body corporate.

Deemed distribution to the public

(6) For the purposes of this Act, securities of a corporation

(a) issued upon a conversion of other securities, or

«sûreté» désigne un droit ou un privilège consenti à un créancier sur les biens d'une corporation, notamment sous forme de *mortgage*, d'hypothèque ou de gage, pour garantir l'exécution d'une obligation de cette corporation;

«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou une autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assorti ou non d'une sûreté;

«valeur mobilière» désigne une action d'une catégorie ou d'une série quelconque ou un titre de créance d'une corporation et comprend un certificat attestant l'existence d'une telle action ou d'un tel titre de créance;

«vérificateur» comprend une société de vérificateurs.

(2) Aux fins de la présente loi,

a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale si l'une d'elles est la filiale de l'autre, ou si toutes deux sont des filiales de la même personne morale, ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne; et

b) si deux personnes morales sont affiliées à la même personne morale en même temps, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre.

(3) Aux fins de la présente loi, une personne est réputée contrôler une personne morale si elle en détient, ou fait détenir pour son compte par d'autres, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour élire la majorité des administrateurs de cette personne morale.

(4) Une personne morale est la personne morale mère d'une autre si cette dernière est sa filiale.

(5) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si celle-ci en a le contrôle.

(6) Aux fins de la présente loi, des valeurs mobilières d'une corporation

a) émises lors de la conversion d'autres valeurs mobilières, ou

«sûreté»  
"security interest"  
«titre de créance»  
"debt"  
«valeur mobilière»  
"security"

«vérificateur»  
"auditor"  
Personnes morales affiliées

Présomption de contrôle

Personne morale mère

Filiale

Distribution publique présumée

(b) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Distribution to the public

(7) Subject to subsection (8), for the purposes of this Act a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public, where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

Exemption

(8) Upon the application of a corporation, the Director may determine that a security of the corporation is not part of a distribution to the public if he is satisfied that such determination would not prejudice any security holder of the corporation.

b) émises en échange d'autres valeurs mobilières

sont réputées être des valeurs mobilières qui font partie d'une distribution publique si ces autres valeurs mobilières faisaient partie d'une distribution publique.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), aux fins de la présente loi, une valeur mobilière d'une personne morale

Distribution publique

(a) est incluse dans une distribution publique lorsqu'un prospectus, une déclaration de faits importants, une déclaration d'enregistrement, une circulaire d'offre de prise de contrôle par échange de valeurs mobilières ou un document analogue prévu par une loi du Canada ou d'une province ou une loi étrangère est déposé relativement à cette valeur mobilière; ou

b) est réputée être incluse dans une distribution publique, lorsqu'elle a été émise et que le dépôt d'un document visé à l'alinéa a) aurait été exigé si elle avait été émise immédiatement.

(8) A la demande d'une corporation, le Directeur peut décider qu'une valeur mobilière d'une corporation n'est pas incluse dans une distribution publique lorsqu'il est convaincu que cette décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs des valeurs mobilières de cette corporation.

#### APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.

Exceptions

(2) This Act does not apply to a body corporate that is

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

#### APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à toute corporation constituée et à toute personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous son autorité, qui n'a pas été discontinuée conformément à la présente loi.

Application de la loi

(2) La présente loi ne s'applique pas à une personne morale qui est

Exceptions

a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) une compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;



- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or  
 (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

Certain  
Acts do  
not apply

(3) No provision of the *Canada Corporations Act* or the *Winding-up Act* applies to a corporation.

Limitations  
on business  
that may be  
carried on

(4) No corporation shall carry on the business of

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,  
 (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,  
 (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or  
 (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

- c) une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou  
 d) une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes* et la *Loi sur les liquidations* ne s'appliquent pas à une corporation.

Certaines  
lois ne  
s'appliquent  
pas

(4) Nulle corporation ne peut exploiter

- a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;  
 b) une compagnie d'assurance, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;  
 c) une compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*; ou  
 d) une compagnie de prêt, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*.

Restrictions  
concernant  
les entre-  
prises exploi-  
tables

#### PURPOSES OF ACT

Purposes

4. The purposes of this Act are to revise and reform the law applicable to business corporations incorporated to carry on business throughout Canada, to advance the cause of uniformity of business corporation law in Canada and to provide a means of allowing an orderly transference of certain federal companies incorporated under various Acts of Parliament to this Act.

#### BUTS DE LA LOI

4. La présente loi a pour buts de refondre et réformer le droit des corporations commerciales constituées pour faire affaires dans tout le Canada, de promouvoir l'uniformisation du droit des corporations commerciales au Canada et d'harmoniser le passage, sous l'autorité de la présente loi, de certaines compagnies fédérales constituées en vertu de diverses lois du Parlement.

Buts

### PART II INCORPORATION

Incorporators

5. (1) One or more individuals no one of whom

- (a) is less than eighteen years of age,  
 (b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, or  
 (c) has the status of bankrupt,

may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

### PARTIE II INCORPORATION

5. (1) Un ou plusieurs particuliers dont aucun

- a) n'est âgé de moins de dix-huit ans,  
 b) n'est faible d'esprit et n'a été reconnu tel par une cour du Canada ou un tribunal étranger, ou  
 c) n'a le statut de failli,

peuvent constituer une corporation en signant des statuts d'incorporation et en se conformant à l'article 7.

Fondateurs  
d'une  
corporation

Bodies  
corporate

(2) One or more bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

(2) Une ou plusieurs personnes morales peuvent constituer une corporation en signant des statuts d'incorporation et en se conformant à l'article 7.

Articles of  
incorporation

6. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

6. (1) Les statuts d'incorporation sont établis en la forme prescrite et indiquent Statuts d'incorporation

- (a) the name of the corporation;
- (b) the place within Canada where the registered office is to be situated;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and

- a) le nom de la corporation projetée;
- b) le lieu, au Canada, où doit être situé son siège social;
- c) les catégories et le nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre, et

(i) if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and

(i) s'il est prévu plus d'une catégorie d'actions, les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie, et

(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series;

(ii) si une catégorie d'actions peut être émise par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque série;

(d) if the right to transfer shares of the corporation is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of such restrictions;

d) s'il est prévu de restreindre le droit de transférer des actions de la corporation, une déclaration énonçant le principe et la nature de ces restrictions;

(e) the number of directors or, subject to paragraph 102(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and

e) le nombre des administrateurs ou, sous réserve de l'alinéa 102a), le nombre minimal et maximal des administrateurs de la corporation; et

(f) any restrictions on the businesses that the corporation may carry on.

f) toutes les restrictions concernant les entreprises que la corporation peut exploiter.

Additional  
provisions  
in articles

(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in

(2) Les statuts peuvent contenir toutes les dispositions que la loi en général ou la présente loi autorise à faire figurer Dispositions supplémentaires des statuts

- (a) the by-laws of the corporation; or
- (b) a unanimous shareholder agreement.

- a) dans les règlements de la corporation; ou
- b) dans une convention unanime des actionnaires.

Special  
majorities

(3) If the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any ac-

(3) Si les statuts ou une convention unanime des actionnaires exigent pour agir une majorité des voix des administrateurs ou des actionnaires supérieure à celle que Majorités spéciales

tion, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.

prévoit la présente loi, les dispositions des statuts ou de la convention unanime des actionnaires l'emportent.

Delivery of articles of incorporation

**7.** An incorporator shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 19 and 101.

**7.** Un fondateur doit envoyer au Directeur les statuts d'incorporation et les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

Remise au Directeur des statuts d'incorporation

Certificate of incorporation

**8.** Upon receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 255.

**8.** Dès réception des statuts d'incorporation, le Directeur doit délivrer un certificat d'incorporation en conformité de l'article 255.

Certificat d'incorporation

Effect of certificate

**9.** A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

**9.** Une corporation est créée à compter de la date qui figure sur le certificat d'incorporation.

Effet du certificat

Name of corporation

**10. (1)** The word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the abbreviation "Ltd", "Ltée", "Inc." or "Corp." shall be the last word of the name of every corporation but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the abbreviated form.

**10. (1)** Le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou son abréviation «Ltée», «Ltd», «Inc.» ou «Corp.» doit être le dernier mot du nom de toute corporation; toutefois, une corporation peut utiliser aussi bien le mot complet que son abréviation et être désignée légalement sous l'un ou l'autre.

Nom de la corporation

Exemption

**(2)** The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).

**(2)** Le Directeur peut dispenser des dispositions du paragraphe (1) toute personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous l'autorité de la présente loi.

Dispense

Alternative name

**(3)** Subject to subsection 12(1), a corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may be legally designated by any such form.

**(3)** Sous réserve du paragraphe 12(1), une corporation peut, dans ses statuts, énoncer son nom en anglais, en français, en anglais et en français ou sous une forme unique valable dans les deux langues; elle peut être légalement désignée sous n'importe lequel de ces noms.

Choix du nom

Alternative name outside Canada

**(4)** Subject to subsection 12(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may be legally designated by any such form outside Canada.

**(4)** Sous réserve du paragraphe 12(1), une corporation peut, pour ses activités à l'étranger, énoncer, dans ses statuts, son nom en n'importe quelle langue; elle peut être légalement désignée sous ce nom à l'étranger.

Nom subsidiaire à l'étranger

Publication of name

**(5)** A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.

**(5)** Une corporation doit énoncer son nom en caractères lisibles sur tous les effets de commerce, contrats, factures et bons de commande de marchandises ou de services qu'elle émet ou établit, ou qui sont émis ou établis pour son compte.

Publicité du nom



Other  
name

(6) Subject to subsections (5) and 12(1), a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 12(1), une corporation peut exploiter une entreprise ou s'identifier sous un nom autre que son nom corporatif. Autre nom

Reserving  
name

11. (1) The Director may, upon request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.

11. (1) Sur demande à cet effet, le Directeur peut réserver pendant quatre-vingt-dix jours un nom à une corporation dont la création est envisagée ou à une corporation qui est sur le point de changer de nom. Réservation de nom

Designating  
number

(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number determined by him.

(2) Si les fondateurs ou une corporation l'en requièrent, le Directeur doit assigner à la corporation, à titre de nom, un numéro matricule qu'il fixe. Numéro matricule désignant la corporation

Prohibited  
names

12. (1) A corporation shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

12. (1) Une corporation ne peut recevoir ni porter un nom, ni exploiter une entreprise ou s'identifier sous un nom Noms prohibés

(a) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or

a) qui, selon ce qui est prescrit, est interdit ou susceptible de tromper par son inexactitude; ou

(b) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 11.

b) qui est réservé à une autre corporation ou à une corporation dont la création est envisagée, comme il est prévu à l'article 11.

Directing  
change of  
name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation

(2) Si, par inadvertance ou autrement, une corporation Ordonnance de changement de nom

(a) comes into existence or is continued with a name, or

a) est créée ou continue son existence sous un nom, ou

(b) upon an application to change its name, is granted a name

b) sur demande de changement de son nom, se voit accorder un nom

that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 167.

qui contrevient au présent article, le Directeur peut ordonner à cette corporation de changer de nom conformément à l'article 167.

Name of  
continued  
corporation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation that is continued under this Act is entitled to be continued with the name it had before such continuance.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2), une corporation dont l'existence est continuée en vertu de la présente loi a le droit de continuer à exister sous le nom qu'elle avait jusqu'alors. Nom d'une corporation dont l'existence est continuée

Idem

(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 167.

(4) Si une corporation a un numéro matricule à titre de nom, le Directeur peut lui ordonner de changer son nom pour un nom autre qu'un numéro matricule, conformément à l'article 167. Idem

Revoking  
name

(5) When a corporation has been directed under subsection (2) or (4) to change its name and has not within sixty days from the service of the directive to that effect changed its name to a name that complies with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign to it a name and, until changed in accordance with section 167, the name of the corporation is thereafter the name so assigned.

(5) Lorsqu'une corporation a reçu, en vertu du paragraphe (2) ou (4), l'ordre de changer de nom et n'a pas, dans les soixante jours de la signification de la directive à cet effet, substitué à son nom un autre nom conforme aux exigences de la présente loi, le Directeur peut annuler le nom de cette corporation et lui attribuer un nom et, tant qu'il n'a pas été changé conformément à l'article 167, le nom de cette corporation est par la suite le nom ainsi attribué.

Annulation  
du nomCertificate of  
amendment

13. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 12(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall forthwith give notice of the change of name in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123.

13. (1) Lorsque, conformément au paragraphe 12(5), le Directeur attribue un nom à une corporation à la suite de l'annulation du nom de celle-ci, il doit délivrer un certificat de modification indiquant le nouveau nom de cette corporation et donner aussitôt avis de ce changement de nom dans la *Gazette du Canada* ou dans la publication périodique visée à l'article 123.

Certificat de  
modificationEffect of  
certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

(2) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence à la date qui figure sur le certificat de modification.

Effet du  
certificatPersonal  
liability

14. (1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

14. (1) Sauf dispositions contraires du présent article, une personne qui contracte par écrit au nom ou pour le compte d'une corporation avant que celle-ci ne soit créée est personnellement liée par ce contrat et peut prétendre aux avantages de celui-ci.

Responsa-  
bilité  
personnellePre-incor-  
poration and  
pre-amal-  
gamation  
contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon such adoption

(2) Une corporation peut, dans un délai raisonnable après sa création, ratifier un contrat écrit conclu avant cette création en son nom ou pour son compte, en accomplissant tout acte ou en adoptant toute conduite démontrant son intention d'y souscrire et, au moment de cette ratification,

Contrats  
antérieurs  
à l'incor-  
poration

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

a) la corporation est liée par ce contrat et peut prétendre aux avantages de celui-ci comme si elle avait existé à la date de ce contrat et y avait été partie; et

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), une personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la corporation cesse d'être liée par ce contrat ou de pouvoir prétendre aux avantages de celui-ci.

Application  
to court

(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation and upon such application the court may make any order it thinks fit.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (4), et sans avoir à considérer si un contrat conclu par écrit avant la création d'une corporation a été ratifié ou non par celle-ci, une partie à ce contrat peut demander à une cour de rendre une ordonnance déclarant les obligations résultant du contrat conjointes ou conjointes et solidaires entre la corporation et la personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de celle-ci, ou en partageant les obligations entre elles, et la cour peut, sur cette demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos.

Requête au  
tribunal

Exemption  
from personal  
liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof.

(4) Si le contrat écrit contient une disposition expresse à cet égard, une personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la corporation avant qu'elle ne soit créée n'est en aucun cas liée par ce contrat et ne peut prétendre aux avantages de celui-ci.

Exemption  
de toute responsabilité  
personnelle

### PART III

#### CAPACITY AND POWERS

Capacity of  
a corporation

15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

15. (1) Sous réserve de la présente loi, une corporation a les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique ayant sa pleine capacité.

Capacité  
d'une  
corporation

Extra-  
territorial  
capacity

(2) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

(2) Une corporation possède la capacité d'exploiter son entreprise, de diriger ses affaires et d'exercer ses pouvoirs dans tout territoire situé hors du Canada dans la mesure où les lois en vigueur dans ce territoire le permettent.

Capacité  
extra-  
territoriale

Powers of a  
corporation

16. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

16. (1) Il n'est pas nécessaire qu'une corporation adopte un règlement pour s'attribuer ou pour conférer à ses administrateurs un pouvoir particulier.

Pouvoirs  
d'une  
corporation

Restricted  
business or  
powers

(2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

(2) Une corporation ne doit exploiter aucune entreprise ni exercer aucun pouvoir que ses statuts lui interdisent d'exploiter ou d'exercer, de même qu'elle ne doit pas exercer l'un quelconque de ses pouvoirs d'une manière contraire à ses statuts.

Entreprise  
ou pouvoirs  
restreints

Rights  
preserved

(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the

(3) Nul acte d'une corporation, y compris le transfert de biens à une corporation ou par les soins de celle-ci, n'est nul pour le

Sauvegarde  
des droits



act or transfer is contrary to its articles or this Act.

seul motif que cet acte ou ce transfert est contraire à ses statuts ou à la présente loi.

No constructive notice

**17.** No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

**17.** Le seul fait que le Directeur ait déposé un document concernant une corporation ou que ce document est tenu à disposition, aux fins de consultation, dans un bureau de cette corporation, n'a pas pour effet de porter atteinte aux intérêts de quiconque ni de le faire réputer avoir reçu avis de l'existence de ce document, ou avoir connaissance de son contenu.

Absence de présomption de connaissance

Authority of directors, officers and agents

**18.** A corporation or a guarantor of an obligation of the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or with any person who has acquired rights from the corporation that

**18.** Une corporation ou quiconque garantit l'exécution d'une obligation d'une corporation ne peut faire valoir contre quiconque a traité avec elle ou avec toute personne qui a acquis des droits de cette corporation

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

(a) the articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement have not been complied with,

(b) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 101 or 108 are not the directors of the corporation,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation,

(d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for such director, officer or agent,

(e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) financial assistance referred to in section 42 or a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 183(2) was not authorized,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the corporation knowledge to the contrary.

a) que les statuts, les règlements et toute convention unanime des actionnaires n'ont pas été observés,

b) que les personnes dont le nom figure sur l'avis le plus récent envoyé au Directeur en vertu de l'article 101 ou 108 ne sont pas les administrateurs de cette corporation,

c) que l'endroit indiqué dans l'avis le plus récent envoyé au Directeur en vertu de l'article 19 n'est pas le siège social de cette corporation,

d) qu'une personne que cette corporation a présentée comme administrateur, dirigeant ou mandataire de celle-ci n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorisation nécessaire pour exercer les pouvoirs et remplir les fonctions qui sont d'usage dans l'entreprise de la corporation ou habituels chez un tel administrateur, dirigeant ou mandataire,

e) qu'un document qu'a délivré tout administrateur, dirigeant ou mandataire d'une corporation avec l'autorisation spéciale ou d'usage de le délivrer n'est pas valable ou n'est pas authentique, ou

f) que l'aide financière visée à l'article 42, ou qu'une vente, une location ou un échange de biens visé au paragraphe 183(2) n'a pas été autorisé,

sauf lorsque cette personne a ou devrait avoir connaissance du contraire en raison de son poste au sein de cette corporation ou de ses relations avec elle.

#### PART IV

##### REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered  
office

**19.** (1) A corporation shall at all times have a registered office in the place within Canada specified in its articles.

Notice of  
registered  
office

(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the place of the registered office of the corporation.

Change of  
address

(3) The directors of a corporation may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

Notice of  
change of  
address

(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of address of its registered office, a notice in prescribed form and the Director shall file it.

Corporate  
records

**20.** (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

- (a) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous shareholder agreement;
- (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;
- (c) copies of all notices required by section 101 or 108; and
- (d) a securities register complying with section 46.

Directors  
records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

#### PARTIE IV

##### SIÈGE SOCIAL ET REGISTRES

**19.** (1) Une corporation maintient en permanence un siège social au Canada, au lieu indiqué dans ses statuts.

(2) Un avis du lieu du siège social, en la forme prescrite, doit être envoyé au Directeur, avec tous statuts indiquant ou changeant le lieu du siège social de la corporation.

(3) Les administrateurs d'une corporation peuvent changer l'adresse du siège social dans les limites du lieu indiqué aux statuts.

(4) Une corporation doit envoyer au Directeur, dans les quinze jours de tout changement d'adresse de son siège social, un avis en la forme prescrite, et le Directeur doit l'enregistrer.

**20.** (1) Une corporation doit tenir à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des registres contenant

- a) les statuts et les règlements, et toutes leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire de toute convention unanime des actionnaires;
- b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;
- c) des exemplaires de tous les avis qu'exige l'article 101 ou 108; et
- d) un registre des valeurs mobilières conforme à l'article 46.

(2) Outre les registres exigés par le paragraphe (1), la corporation doit tenir une comptabilité adéquate, un registre des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et des comités du conseil, ainsi qu'un registre des procès-verbaux des résolutions votées à ces réunions.

Records of  
continued  
corporations

(3) For the purposes of paragraph (1) (b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les «registres» comprennent les registres de même nature que cette personne morale devait tenir avant que la présente loi ne lui devienne applicable.

Registres des  
corporations  
maintenues

Place of  
directors  
records

(4) The records described in subsection (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(4) Les registres visés au paragraphe (2) doivent être conservés au siège social de la corporation, ou en tout autre lieu que les administrateurs jugent approprié, et être mis en tout temps raisonnable, à la disposition des administrateurs pour consultation.

Lieu de  
conservation  
des registres  
des adminis-  
trateurs

Records in  
Canada

(5) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside Canada, there shall be kept at the registered office or other office in Canada accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis.

(5) Lorsque les registres de comptabilité d'une corporation sont conservés en dehors du Canada, il doit être conservé au siège social ou dans un autre bureau au Canada des registres de comptabilité suffisants pour permettre aux administrateurs de vérifier tous les trimestres, avec une précision raisonnablement suffisante, la situation financière de la corporation.

Registres de  
comptabilité

Offence

(6) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(6) Une corporation qui, sans raison légitime, omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars.

Infraction

Access to  
corporate  
records

21. (1) Shareholders and creditors of a corporation, their agents and legal representatives and the Director may examine the records referred to in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts therefrom, free of charge, and, where the corporation is a distributing corporation as defined in subsection 121(1), any other person may do so upon payment of a reasonable fee.

21. (1) Les actionnaires et créanciers d'une corporation, leurs mandataires et représentants légaux et le Directeur peuvent consulter les registres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux de la corporation; ils peuvent en prendre gratuitement des extraits et, lorsque la corporation est une corporation distributrice telle que définie au paragraphe 121(1), toute autre personne peut le faire sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation  
des registres  
de la  
corporation

Copies of  
corporate  
records

(2) A shareholder of a corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement.

(2) Un actionnaire d'une corporation peut, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts et des règlements, ainsi que de toute convention unanime des actionnaires.

Copies des  
registres  
de la  
corporation



Shareholder lists

(3) Shareholders and creditors, of a corporation, their agents and legal representatives, the Director and, where the corporation is a distributing corporation as defined in subsection 121(1), any other person, upon payment of a reasonable fee and upon sending to a corporation or its transfer agent the affidavit referred to in subsection (7), may upon application require the corporation or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.

(3) Les actionnaires et créanciers d'une corporation, leurs mandataires et représentants légaux, le Directeur et, lorsque la corporation est une corporation distributrice telle que définie au paragraphe 121(1), toute autre personne peut, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à une corporation ou à son agent de transfert de l'affidavit visé au paragraphe (7), requérir cette corporation ou son mandataire de lui fournir dans les dix jours de la réception de cet affidavit une liste (appelée dans le présent article la «liste de base») dont la mise à jour ne doit pas être antérieure de plus de dix jours à la date de la réception de l'affidavit, énonçant le nom des actionnaires de la corporation, le nombre d'actions dont chaque actionnaire est propriétaire et son adresse, tels qu'ils figurent sur les registres de la corporation.

Listes des actionnaires

Supplemental lists

(4) A person requiring a corporation to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

(4) Une personne qui requiert une corporation de fournir une liste de base peut, si elle déclare dans l'affidavit visé au paragraphe (3) qu'elle a besoin de listes supplétives, requérir cette corporation ou son mandataire de lui fournir, sur paiement d'un droit raisonnable, des listes supplétives énonçant toutes les modifications apportées, sur la liste de base, aux noms ou adresses des actionnaires et au nombre d'actions dont chaque actionnaire est propriétaire, à chaque jour ouvrable qui suit la date à laquelle cette liste de base a été mise à jour.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

(5) La corporation ou son mandataire doit fournir une liste supplétive, requise en vertu du paragraphe (4),

Cas où des listes supplétives doivent être fournies

a) à la date à laquelle la liste de base est fournie, lorsque les renseignements se rattachent à des modifications intervenues avant cette date; et

b) au jour ouvrable qui suit celui auquel se rattache cette liste supplétive, lorsque les renseignements se rattachent à des modifications intervenues à la date à laquelle la liste de base est fournie ou par la suite.

Holders of options

(6) A person requiring a corporation to supply a basic list may also require the

(6) Une personne qui requiert une corporation de lui fournir une liste de base peut d'options

Détenteurs d'options

corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

également la requérir de faire figurer sur cette liste le nom et l'adresse de tout détenteur connu d'une option ou d'un droit d'acquisition d'actions de cette corporation.

Contents  
of  
affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(7) L'affidavit requis en vertu du para- Teneur de l'affidavit  
graphe (3) doit énoncer

- (a) the name and address of the applicant;
- (b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and
- (c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

- a) le nom et l'adresse du requérant;
- b) si ce requérant est une personne morale, le nom et l'adresse aux fins de signification à cette personne morale; et
- c) que la liste de base et toutes listes supplétives obtenues en application du paragraphe (4) ne seront utilisées que de la façon qu'autorise le paragraphe (9).

Idem

(8) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.

(8) Si le requérant est une personne morale, l'affidavit doit être établi par un de ses administrateurs ou dirigeants. Idem

Use of  
share-  
holder  
list

(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(9) Une liste d'actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée par une personne que Utilisation de la liste des actionnaires

- (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation;
- (b) an offer to acquire shares of the corporation; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the issuer.

- a) pour tenter d'influencer le vote des actionnaires de la corporation;
- b) pour offrir d'acquérir des actions de la corporation; ou
- c) relativement à une question reliée aux affaires de l'émetteur.

Offence

(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(10) Une personne qui, sans raison légitime, contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée n'excédant pas six mois, ou de l'une et l'autre de ces deux peines. Infraction

Form of  
records

**22.** (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

**22.** (1) Tous les registres et dossiers que la présente loi requiert d'établir et de conserver peuvent l'être sous forme de reliures, de feuilles volantes ou de films photographiques, ou peuvent contenir des inscriptions et enregistrements qui y sont portés au moyen de tout système mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout autre appareil de mise en mémoire de l'information, capable de reproduire dans un délai raisonnable toute information requise sous une forme écrite compréhensible. Forme des registres

**Precautions** (2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the records and registers required by this Act to be prepared and maintained.

**Offence** (3) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

**Corporate seal** 23. An instrument or agreement executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

(2) Une corporation et ses mandataires doivent, quant aux registres et dossiers dont la présente loi requiert l'établissement et la conservation, prendre des précautions raisonnables pour

- a) en prévenir la perte ou la destruction;
- b) prévenir la falsification des inscriptions qu'ils contiennent; et
- c) faciliter le repérage et la correction des erreurs qu'ils contiennent.

(3) Une personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'une durée n'excédant pas six mois, ou de l'une et l'autre de ces deux peines.

23. Un acte ou une convention qu'a signé au nom d'une corporation un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de celle-ci n'est pas nulle pour le seul motif qu'un sceau corporatif n'y a pas été apposé.

## PART V

### CORPORATE FINANCE

**Shares** 24. (1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

**Transitional** (2) When a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value.

**Class of shares** (3) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide, there shall be set out therein the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class.

## PARTIE V

### FINANCEMENT CORPORATIF

24. (1) Les actions d'une corporation doivent être des actions nominatives sans valeur nominale ou sans valeur au pair.

(2) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les actions avec valeur nominale ou avec valeur au pair émises avant que la présente loi ne devienne applicable à cette personne morale sont censées, aux fins du paragraphe (1), être des actions sans valeur nominale ou sans valeur au pair.

(3) Les statuts peuvent prévoir plus d'une catégorie d'actions et, dans ce cas, il doit y être précisé quels sont les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de chacune des catégories.



Class  
voting

(4) The articles shall provide for at least one class of shares the holders of which are entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the corporation upon a dissolution.

(4) Les statuts doivent prévoir au moins une catégorie d'actions qui confèrent à leurs détenteurs le droit

Catégorie  
d'actions  
avec droit  
de vote

a) de voter à toutes les assemblées d'actionnaires, sauf celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs de certaines catégories d'actions; et

b) de recevoir les biens restants de la corporation lors de sa dissolution.

Issue of  
shares

**25.** (1) Subject to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.

**25.** (1) Sous réserve de l'article 28, des actions peuvent être émises à telles époques, au profit de telles personnes et moyennant telle contrepartie que peuvent fixer les administrateurs.

Émission  
d'actions

Shares non-  
assessable

(2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.

(2) Des actions émises par une corporation ne sont pas cotisables et leurs détenteurs n'encourent en ce qui les concerne aucune responsabilité envers la corporation ou ses créanciers.

Actions non  
cotisables

Considera-  
tion

(3) A share shall not be issued until it is fully paid in money or in property or past services that is the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

(3) Une action ne doit pas être émise avant d'être complètement libérée en numéraire, ou en biens ou services passés représentant le juste équivalent de ce que la corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire.

Contrepartie

Considera-  
tion other  
than money

(4) In determining whether property or past services is the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and re-organization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.

(4) Pour déterminer si des biens ou des services passés sont le juste équivalent d'une contrepartie en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais et dépenses raisonnables d'organisation et de réorganisation et des paiements effectués pour des biens et des services passés qu'il est raisonnable de croire avantageux pour la corporation.

Contrepartie  
autre que du  
numéraire

## Property

(5) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.

(5) Pour l'application du présent article, le terme «biens» ne comprend ni un billet à ordre ni une promesse de paiement.

Biens

Stated  
capital  
account

**26.** (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares issued, and the consideration received by the corporation for each share issued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

**26.** (1) Une corporation doit tenir un compte séparé du capital déclaré pour chaque catégorie et série d'actions émises, et la contrepartie qu'a reçue la corporation pour chaque action émise doit être ajoutée au compte du capital déclaré tenu pour les actions de cette catégorie ou de cette série.

Compte du  
capital  
déclaré

## Transitional

(2) When a body corporate is continued under this Act, subsection (1) does not apply to the consideration received by it

(2) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, le paragraphe (1) ne s'appli-

Disposition  
transitoire

before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued.

**Transitional** (3) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.

**Transitional** (4) For the purposes of subsection 32(2), sections 36 and 40 and paragraphs 42(2)(e) and 179(2)(a), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the body corporate had been incorporated under this Act.

**Restriction** (5) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.

**Shares in series** **27.** (1) The articles may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors to fix the number of shares in and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.

**Series participation** (2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

**Restrictions on series** (3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer upon a series a priority in respect of divi-

que pas à une contrepartie reçue par cette personne morale avant que la présente loi ne lui devienne applicable, à moins que l'action pour laquelle elle reçoit cette contrepartie n'ait été émise après que cette loi lui soit devenue applicable.

(3) Lorsque l'existence d'une personne morale est maintenue sous le régime de la présente loi, les sommes dues en contrepartie d'actions émises par cette personne morale avant que la présente loi ne lui devienne applicable et payées après que cette loi lui soit devenue applicable sont créditées au compte du capital déclaré des actions de cette catégorie ou série. **Disposition transitoire**

(4) Pour l'application du paragraphe 32(2), des articles 36 et 40 et des alinéas 42(2)e) et 179(2)a), dans le cas où une personne morale est maintenue en existence en vertu de la présente loi son capital déclaré est réputé comprendre les sommes qui, si elle avait été constituée en vertu de la présente loi, auraient été comprises dans le capital déclaré. **Disposition transitoire**

(5) Une corporation ne peut réduire son capital déclaré ou le montant du compte du capital déclaré que de la manière prévue par la présente loi. **Restriction**

**27.** (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission de toute catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent autoriser les administrateurs à fixer le nombre d'actions de chaque série, la description de celles-ci, les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont attachés aux actions de chaque série, sous réserve des limites qu'énoncent les statuts. **Émission d'actions en série**

(2) Si des dividendes cumulatifs ou des sommes exigibles sur remboursement de capital, se rapportant à une série d'actions, ne sont pas versés intégralement, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent au prorata au remboursement de capital et aux dividendes accumulés. **Participation des séries**

(3) Aucun des droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne doit conférer à une série une **Restrictions relatives aux séries**



dends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

préférence quant aux dividendes ou au remboursement de capital, sur toute autre série d'actions de la même catégorie qui sont alors en circulation.

Amendment  
of articles

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Director articles of amendment in prescribed form to designate a series of shares.

(4) Les administrateurs doivent, avant l'émission d'actions d'une série autorisée en vertu du présent article, envoyer au Directeur des statuts de modification en la forme prescrite pour décrire une série d'actions.

Modification  
des statuts

Certificate  
of  
amendment

(5) Upon receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

(5) Sur réception des statuts de modification décrivant une série d'actions, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.

Certificat de  
modification

Effect of  
certificate

(6) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

(6) Les statuts de la corporation sont modifiés en conséquence à la date qui figure sur le certificat de modification.

Effet du  
certificat

Pre-emptive  
right

**28.** (1) If the articles so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

**28.** (1) Si les statuts le prévoient, aucune action d'une catégorie ne peut être émise, à moins qu'elle n'ait été préalablement offerte aux actionnaires détenant des actions de cette catégorie, et ceux-ci ont un droit de préemption pour se porter acquéreurs des actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette catégorie qu'ils détiennent, au prix et selon les modalités auxquels ces actions sont offertes à d'autres.

Droit de  
préemption

Exception

(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(2) Même lorsque les statuts prévoient le droit de préemption visé au paragraphe (1), les actionnaires n'ont pas de droit de préemption en ce qui concerne des actions devant être émises

Exception

(a) for a consideration other than money;

(b) as a share dividend; or

(c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation.

a) moyennant une contrepartie autre que du numéraire;

b) à titre de dividende en actions; ou

c) dans l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits qu'avait antérieurement accordés la corporation.

Options  
and rights

**29.** (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof

**29.** (1) Une corporation peut délivrer des certificats, des warrants ou d'autres titres attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits relatifs à l'acquisition de valeurs mobilières de la corporation, et doit en énoncer les conditions

Options et  
droits

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

a) dans ces certificats, warrants ou autres titres; ou



(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

b) dans des certificats attestant l'existence des valeurs mobilières auxquelles sont attachés ces privilèges de conversion, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquisition de valeurs mobilières d'une corporation peuvent être rendus transférables ou non transférables et des options et droits d'acquisition peuvent être rendus séparables ou non de toutes valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Droits transférables

Reserved shares

(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the articles limit the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(3) Lorsqu'une corporation a accordé des privilèges de conversion de valeurs mobilières qu'elle a émises en actions, ou en actions d'une autre catégorie ou série, ou a émis ou accordé des options ou des droits d'acquisition d'actions, elle doit, si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, réserver et conserver en réserve un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice de ces privilèges de conversion, options et droits.

Actions réservées

Corporation holding its own shares

**30.** Except as provided in sections 31 to 34, a corporation shall not hold shares in itself or in its holding body corporate.

**30.** Sous réserve des articles 31 à 34, une corporation ne peut détenir ni ses propres actions ni celles de sa personne morale mère.

Corporation détenant ses propres actions

Exception

**31.** (1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

**31.** (1) Une corporation peut, en qualité de représentant légal, détenir de ses propres actions ou celles de sa personne morale mère, à moins que cette corporation, la personne morale mère ou une filiale de l'une ou l'autre n'ait un intérêt à titre de bénéficiaire dans ces actions.

Exception

Exception

(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

(2) Une corporation peut détenir de ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère à titre de garantie, aux fins d'une opération qu'elle conclut dans le cours ordinaire de l'exercice d'une entreprise qui comprend le prêt d'argent.

Exception

Voting shares

(3) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation

(3) Une corporation qui détient de ses propres actions ou celles de sa personne morale mère ne doit pas voter ni permettre que l'on vote à la faveur de ces actions, à moins

Actions assorties du droit de vote

(a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and

a) qu'elle ne détienne ces actions en qualité de représentant légal; et

(b) has complied with section 147.

b) qu'elle ne se soit conformée à l'article 147.

Acquisition  
of corpora-  
tion's own  
shares

**32. (1)** Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.

**32. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, une corporation peut acquérir des actions qu'elle a émises.

Acquisition  
par une  
corporation  
de ses  
propres  
actions

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(2) Une corporation ne doit effectuer aucun versement pour acquérir des actions qu'elle a elle-même émises s'il y a des motifs sérieux de croire

Restriction

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories d'actions.

Alternative  
acquisition  
of corpora-  
tion's own  
shares

**33. (1)** Notwithstanding subsection 32 (2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

**33. (1)** Nonobstant le paragraphe 32(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, une corporation peut acquérir des actions qu'elle a elle-même émises, afin

Autre  
acquisition  
par une  
corporation  
de ses  
propres  
actions

(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;

a) de réaliser un règlement ou un compromis sur une créance qu'elle fait valoir ou sur une dette qui lui est imputée;

(b) eliminate fractional shares; or

b) de supprimer des fractions d'actions; ou

(c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer or an employee of the corporation.

c) de satisfaire aux modalités d'un contrat incessible aux termes duquel cette corporation a une option d'achat d'actions ou est obligée d'acheter des actions qui sont la propriété d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un employé de la corporation.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 32(2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to

(2) Nonobstant le paragraphe 32(2), une corporation peut acquérir ses propres actions

Idem

(a) satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 184; or

a) pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 184; ou

(b) comply with an order under section 234.

b) pour se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 234.

Limitation

(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under

(3) Une corporation ne doit effectuer aucun versement en vue d'acquérir, con-

Restriction

subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and the amount required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired.

Redemption  
of shares

**34. (1)** Notwithstanding subsection 32 (2) or 33(3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.

Limitation

(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

Donated  
shares

**35.** A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect

formément au paragraphe (1), des actions qu'elle a elle-même émises s'il existe des motifs sérieux de croire

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total de son passif et des sommes nécessaires, lors d'un rachat ou d'une liquidation, au paiement de toutes les actions dont les détenteurs jouissent du droit d'être payés avant les détenteurs des actions que la corporation se propose d'acquérir.

**34. (1)** Nonobstant le paragraphe 32(2) ou 33(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, une corporation peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a elle-même émises, à des prix n'excédant pas le prix de rachat de celles-ci qu'énoncent ses statuts ou calculés selon une formule qu'énoncent ceux-ci. Rachat des actions

(2) Une corporation ne doit effectuer aucun versement en vue d'acheter ou de racheter toutes actions rachetables qu'elle a émises s'il y a des motifs sérieux de croire Restrictions

a) que cette corporation est, ou deviendrait à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait, à la suite de ce versement, inférieure au total

(i) de son passif, et

(ii) des sommes qui seraient requises, lors d'un rachat ou d'une liquidation, pour payer les détenteurs d'actions qui ont le droit d'être payés au prorata concurremment avec les détenteurs des actions qui doivent être achetées ou rachetées, ou avant eux.

**35.** Un actionnaire peut céder à une corporation, à titre gratuit, une action du capital social de cette corporation; mais la corporation ne peut libérer entière- Don d'actions



of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 36.

ment ou partiellement l'actionnaire de l'obligation de payer le solde du prix de l'action qu'en conformité de l'article 36.

Other  
reduction  
of stated  
capital

**36.** (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution

(a) extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any share; and

(b) reduce its stated capital by an amount that is not represented by realizable assets.

**36.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la corporation peut, par résolution spéciale

Réduction  
du capital  
déclaré

a) libérer entièrement ou partiellement une personne de l'obligation de payer le solde du prix d'une action; et

b) réduire son capital déclaré d'un montant qui ne correspond pas à une partie de l'actif réalisable.

Contents  
of special  
resolution

(2) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes du capital déclaré auxquels est imputée la réduction du capital déclaré.

Contenu  
de la rés-  
olution  
spéciale

Limitation

(3) A corporation shall not reduce its stated capital under paragraph (1)(a) if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

(3) La corporation ne peut réduire le montant de son capital déclaré aux termes de l'alinéa (1)a) s'il existe des motifs raisonnables de croire

Limite

a) qu'elle est incapable d'exécuter ses obligations à mesure de leur échéance ou qu'elle sera incapable de le faire après la réduction; ou

b) que la réduction rendra la valeur de son actif réalisable inférieure au montant de son passif.

Recovery

(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient

(a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or

(b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.

(4) Un créancier de la corporation peut demander à la cour d'ordonner à un actionnaire ou à toute autre personne

Recouvre-  
ment

a) de verser à la corporation une somme égale au montant de l'obligation dont cet actionnaire a été entièrement ou partiellement libéré en contravention du présent article; ou

b) de verser ou de remettre à la corporation les sommes versées ou les biens remis à cet actionnaire ou à cette autre personne, par suite d'une réduction de capital effectuée, en contravention du présent article.

Limitation

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans.

Prescrip-  
tion

Remedy  
preserved

(6) This section does not affect any liability that arises under section 113.

(6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 113.

Maintien  
de la  
respon-  
sabilité

Adjustment  
of stated  
capital  
account

37. (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34 or 184 or paragraph 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

37. (1) Lors de l'acquisition, notamment par achat ou rachat, qu'effectue une corporation, en vertu de l'article 32, 33, 34 ou 184 ou de l'alinéa 234(3)f), d'actions ou de fractions d'actions qu'elle a émises, cette corporation doit déduire du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions acquises, une somme égale au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions de cette même catégorie ou série qui ont été acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série émises immédiatement avant cette acquisition.

Rectification  
du compte  
du capital  
déclaré

Adjustment  
of stated  
capital  
account

(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 234(3)(g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.

(2) Une corporation doit déduire tout paiement qu'elle effectue à un actionnaire en vertu de l'alinéa 234(3)g) du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions que ce paiement concerne.

Rectification  
du compte  
du capital  
déclaré

Adjustment  
of stated  
capital  
account

(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 36(2).

(3) Une corporation doit rectifier ses comptes de capital déclaré conformément à une résolution spéciale visée au paragraphe 36(2).

Rectification  
du compte  
du capital  
déclaré

Adjustment  
of stated  
capital  
account

(4) Upon a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall

(4) Lors du changement d'actions émises d'une corporation en actions d'une autre catégorie ou série, en vertu de l'article 167, 185 ou 234, cette corporation doit

Rectification  
du compte  
du capital  
déclaré

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the change; and

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received by the corporation pursuant to the change to the stated capital ac-

a) déduire du compte du capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions changées une somme égale au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions changées de cette catégorie ou série et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette même catégorie ou série émises immédiatement avant ce changement; et

b) ajouter le résultat obtenu en vertu de l'alinéa a) et toute contrepartie additionnelle reçue par la corporation au titre du changement au compte du capital

count maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been changed.

Cancellation  
or restora-  
tion of shares

(5) Shares or fractions thereof issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

Exception

(6) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 31(1) and (2) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired such shares.

Change  
of shares

(7) Shares issued by a corporation and changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.

Effect of  
change of  
shares on  
number of  
unissued  
shares

(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class or series of shares of a corporation and issued shares of that class or series have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall, unless the articles of amendment or reorganization otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series.

Repayment

(9) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

Acquisition  
and reissue  
of debt  
obligations

(10) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then

déclaré qu'elle tient ou doit tenir pour la catégorie ou série d'actions qui sont le produit du changement.

(5) Les actions ou fractions d'actions qu'a émises une corporation et qu'elle a acquises, notamment par achat ou rachat, sont annulées ou, si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, elles reprennent le statut d'actions autorisées mais non émises.

Annulation  
ou retour  
au statut  
d'actions non  
émises

(6) Aux fins du présent article, une corporation détenant de ses propres actions, de la manière qu'autorisent les paragraphes 31(1) et (2), est réputée ne pas les avoir achetées, rachetées ou autrement acquises.

Exception

(7) Les actions qu'a émises une corporation et qu'elle a changées en actions d'une autre catégorie ou série en vertu de l'article 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de cette dernière catégorie ou série d'actions.

Changement  
d'actions

(8) Lorsque les statuts limitent le nombre des actions autorisées d'une catégorie ou série d'actions d'une corporation et que les actions émises de cette catégorie ou série sont devenues, conformément au paragraphe (7), des actions émises d'une autre catégorie ou série, le nombre des actions non émises de la première catégorie ou série mentionnée est augmenté d'autant, sauf disposition contraire des statuts de modification ou de réorganisation.

Effet du  
changement  
d'actions  
sur le  
nombre des  
actions non  
émises

(9) Les titres de créance émis, donnés en gage, hypothéqués ou déposés par une corporation ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette qu'ils constatent ou pour laquelle ils sont émis, donnés en gage, hypothéqués ou déposés.

Acquit-  
tement

(10) Une corporation qui acquiert, par achat, rachat ou autrement, des titres de créance émis par elle peut les annuler ou, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les émettre à nouveau, les donner en gage ou les hypothéquer pour garantir l'exécution d'une obligation

Acquisition  
et nouvelle  
émission de  
titres de  
créance



existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

existante ou future; ces acquisitions ou nouvelles émissions, ces constitutions de gage ou d'hypothèque n'annulent pas ces titres de créance.

Enforce-  
ability of  
contract

**38.** (1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without thereby being in breach of section 32 or 33.

**38.** (1) Un contrat passé avec une cor- Exécution  
poration en vue de l'achat d'actions de d'un contrat  
celle-ci peut être exécutoire à l'égard de  
cette corporation sauf dans la mesure où  
celle-ci ne peut honorer ce contrat sans  
contrevenir en ce faisant à l'article 32 ou  
33.

Burden of  
proof

(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 32 or 33.

(2) Dans toute action intentée en vertu Charge de  
d'un contrat visé au paragraphe (1), il in- la preuve  
combe à la corporation de prouver que les  
dispositions des articles 32 ou 33 l'empê-  
chent d'honorer ce contrat.

Status of  
contracting  
party

(3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the shareholders.

(3) Tant que la corporation n'a pas en- Situation  
tièrement honoré un contrat visé au para- du co-  
graphe (1), le cocontractant conserve la contractant  
situation d'un créancier pouvant prétendre  
à être payé dès que la corporation peut  
légalement le faire ou, lors d'une liquida-  
tion, à être colloqué après satisfaction des  
droits des créanciers, mais par préférence  
aux actionnaires.

Commission  
for sale  
of shares

**39.** The directors acting honestly and in good faith with a view to the best interests of a corporation may authorize the corporation to pay a commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

**39.** Les administrateurs, agissant avec Commission  
intégrité et de bonne foi au mieux des sur vente  
intérêts de la corporation, peuvent autoriser d'actions  
celle-ci à verser une commission à toute  
personne, en contrepartie de son achat  
d'actions ou de son engagement d'acheter  
des actions de cette corporation à la cor-  
poration elle-même ou à toute autre per-  
sonne, ou de trouver ou de s'engager à  
trouver des acheteurs de ces actions.

Dividends

**40.** A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

**40.** Une corporation ne doit pas dé- Dividendes  
clarer ni verser de dividende s'il y a des  
motifs sérieux de croire

(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

a) qu'elle est ou deviendrait, à la suite  
du versement de celui-ci, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

b) que la valeur de réalisation de l'actif  
de la corporation serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré de toutes les catégories d'actions.

Form of dividend	<b>41.</b> (1) Subject to section 40, a corporation may pay a dividend in money or property or by issuing fully paid shares of the corporation.	<b>41.</b> (1) Sous réserve de l'article 40, une corporation peut verser un dividende en numéraire ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées de la corporation.	Forme du dividende
Adjustment of stated capital account	(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the value of the dividend stated as an amount in money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.	(2) Si des actions d'une corporation sont émises en paiement d'un dividende, la valeur de ce dividende, énoncée en numéraire, doit être ajoutée au compte du capital déclaré tenu ou qui doit être tenu pour les actions de la catégorie ou de la série émises en paiement du dividende.	Rectification du compte du capital déclaré
Prohibited loans and guarantees	<b>42.</b> (1) A corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise (a) to any shareholder, director, officer or employee of such corporation or affiliated corporation, or an associate of any such person; or (b) to any person, for the purpose of, or in connection with, a purchase of a share issued or to be issued by the corporation.	<b>42.</b> (1) Il est interdit à une corporation ou à celle à laquelle elle est affiliée de fournir, directement ou indirectement, une aide financière au moyen d'un prêt, d'une garantie ou autrement a) à ses actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés, ni à ceux de ses affiliées, ni à une associée de l'une de ces personnes; ou b) à quiconque, aux fins de l'achat d'une action que la corporation a émise ou doit émettre, ou relativement à cet achat.	Prêts et garanties interdits
Permitted loans and guarantees	(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise (a) in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation; (b) on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation; (c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate; (d) to employees of the corporation or any of its affiliates (i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or (ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee; and	(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement, a) dans le cours habituel de ses activités, si le prêt d'argent fait partie de ses activités ordinaires; b) à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte; c) à sa personne morale mère, si elle en est une filiale exclusive; d) à ses employés ou à ceux de ses affiliées, (i) pour les aider à acheter ou à construire un logement destiné à leur occupation personnelle, ou (ii) conformément à un programme d'achat d'actions de la corporation ou de ses affiliées, prévoyant le dépôt de ces actions entre les mains d'un fiduciaire; et	Prêts et cautionnements autorisés

(e) in any other case unless there are reasonable grounds for believing that

(i) the corporation is, or would after giving the financial assistance be, unable to pay its liabilities as they become due, or

(ii) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee, would after giving the financial assistance be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

Enforce-  
ability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may nevertheless be enforced by the corporation or by a *bona fide* lender for value without notice of the contravention.

Shareholder  
immunity

43. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 36(4), 140(4) or 219(5).

Lien on  
shares

(2) Subject to subsection 45(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

Enforcement  
of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

## PART VI

### SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Application  
of Part

44. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.

e) dans tout autre cas, à moins qu'il existe des motifs raisonnables de croire que

(i) la corporation est incapable d'exécuter ses obligations à mesure de leur échéance, ou qu'elle sera incapable de le faire si elle accorde cette aide financière, ou que

(ii) la valeur de l'actif réalisable de la corporation, déduction faite des prêts qui lui ont été consentis et des biens donnés en gage ou grevés d'une charge à titre de sûreté, serait, si elle accordait cette aide financière, inférieure au total du passif et du capital déclaré des actions de toutes catégories.

(3) Un contrat qu'a conclu une corporation en contravention du présent article est néanmoins exécutoire pour cette corporation ou pour une personne de bonne foi qui prête de l'argent pour valeur reçue et qui n'a pas été avisée de cette contravention.

Exécution  
forcée

43. (1) Les actionnaires d'une corporation ne sont pas, à ce titre, responsables des obligations, des actes ou des omissions de la corporation, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 36(4), 140(4) ou 219(5).

Immunité  
des  
actionnaires

(2) Sous réserve du paragraphe 45(8), les statuts peuvent prévoir que la corporation bénéficie d'un privilège sur une action enregistrée au nom d'un actionnaire ou de son représentant légal, en raison d'une dette de cet actionnaire envers la corporation, y compris une somme impayée relativement à une action qu'a émise une personne morale à la date à laquelle son existence a été maintenue sous le régime de la présente loi.

Privilège  
sur des  
actions

(3) Une corporation peut, en conformité de ses règlements, faire valoir un privilège visé au paragraphe (2).

Exécution  
du privilège

## PARTIE VI

### CERTIFICATS DE VALEURS MOBI- LIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

44. (1) La présente Partie régit le transfert ou la transmission d'une valeur mobilière.

Champ d'ap-  
plication de  
la présente  
Partie



Definitions	(2) In this Part,	(2) Dans la présente Partie,	Définitions
"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;	« <i>acquéreur</i> » désigne la personne qui acquiert par achat, <i>mortgage</i> , hypothèque, gage, émission, nouvelle émission, don ou toute autre opération consensuelle créant un droit sur une valeur mobilière;	« <i>acquéreur</i> » « <i>purchaser</i> »
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	« <i>acquéreur bona fide</i> » désigne l'acheteur de bonne foi qui, sans être avisé d'une opposition, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou nominative, émise ou endossée à son profit, ou endossée en blanc;	« <i>acquéreur bona fide</i> » « <i>bona fide purchaser</i> »
"bona fide purchaser" « <i>acquéreur bona fide</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;	«acte de fiducie» désigne un acte de fiducie tel que le définit l'article 77;	«acte de fiducie» « <i>trust</i> . . .
"broker" « <i>courtier</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;	«authentique» signifie qui n'est pas falsifié ni contrefait;	«authentique» « <i>genuine</i> »
"delivery" « <i>livraison</i> »	"delivery" means voluntary transfer of possession;	«bonne foi» signifie honnêteté véritable dans la conduite de l'opération en cause; « <i>good faith</i> »	«bonne foi» « <i>good faith</i> »
"fiduciary" « <i>fiduciaire</i> »	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	«courtier» désigne une personne qui se consacre à plein temps ou à temps partiel à une entreprise d'achat et de vente de valeurs mobilières et qui, dans l'opération en cause, agit pour un client, lui achète ou lui vend une valeur mobilière;	«courtier» « <i>broker</i> »
"fungible" « <i>fongibles</i> »	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«détenteur» désigne une personne qui est en possession d'une valeur mobilière émise ou endossée à son profit, au porteur ou en blanc;	«détenteur» « <i>holder</i> »
"genuine" « <i>authentique</i> »	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;	«émetteur» comprend une corporation a) que la présente loi oblige de tenir un registre de valeurs mobilières, ou b) qui crée, directement ou indirectement, sur ses droits ou ses biens, des intérêts fractionnaires et qui émet des valeurs mobilières attestant ces intérêts fractionnaires;	«émetteur» « <i>issuer</i> »
"good faith" « <i>bonne foi</i> »	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«émission excédentaire» désigne une émission de valeurs mobilières qui excède le nombre maximal de valeurs mobilières que les statuts de l'émetteur ou un acte de fiducie l'autorisent à émettre;	«émission excédentaire» « <i>overissue</i> »
"holder" « <i>détenteur</i> »	"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	«fiduciaire» désigne un syndic, un gardien, un <i>committee</i> , un curateur, un tuteur, un exécuteur testamentaire, un administrateur ou un représentant d'une personne	«fiduciaire» « <i>fiduciary</i> »
"issuer" « <i>émetteur</i> »	"issuer" includes a corporation (a) that is required by this Act to maintain a securities register, or (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;		

"overissue" «émission excédentaire»	"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue;	décédée, ou toute autre personne agissant en qualité de fiduciaire;
"purchaser" «acquéreur»	"purchaser" means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;	«fongibles», se dit des valeurs mobilières dont toute unité est, par nature ou en vertu des usages du commerce, l'équivalent d'une unité semblable;
"security" «valeur mobilière»	"security" or "security certificate" means an instrument issued by a corporation that is (a) in bearer or registered form, (b) of a type commonly dealt in upon securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation;	«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession; signature ou endossement «non autorisé» désigne une signature apposée ou un endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente et comprend un faux; «opposition» comprend une réclamation alléguant qu'un transfert était ou serait illégal, ou qu'un opposant déterminé est propriétaire de la valeur mobilière ou a un droit dans celle-ci;
"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	«porteur» désigne la personne qui est en possession d'une valeur mobilière payable au porteur ou endossée en blanc;
"trust indenture" «acte...»	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 77;	«transfert» comprend une transmission résultant de l'effet de la loi;
"unauthorized" «non autorisé»	"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne un titre qu'émet une corporation et qui a) est au porteur ou nominatif, b) est d'un genre habituellement négocié dans des bourses ou marchés de valeurs mobilières, ou qui est communément reconnu dans tous les lieux où il est émis ou négocié comme un moyen d'investissement,
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 48.	c) fait partie d'une catégorie ou d'une série ou qui, selon ses modalités, peut être divisé en une catégorie ou une série de titres, et d) atteste l'existence d'une action, d'une participation ou d'un autre intérêt dans une corporation, ou d'une obligation de celle-ci;
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 45(8), a security is a negotiable	«valide» signifie émis conformément à la loi applicable et aux statuts de la corporation ou validé en vertu de l'article 48. (3) A l'exception des cas où des restrictions au transfert sont portées sur le certificat en vertu du paragraphe 45(8), la

instrument and in case of any conflict with the *Bills of Exchange Act* this Part prevails.

valeur mobilière est un effet négociable et, en cas de conflit avec la *Loi sur les lettres de change*, la présente Partie l'emporte.

Registered form

(4) A security is in registered form if  
(a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or  
(b) it bears a statement that it is in registered form.

(4) La valeur mobilière est nominative  
a) si elle nomme la personne qui peut bénéficier de cette valeur mobilière ou des droits qu'elle atteste et si son transfert peut faire l'objet d'une inscription dans un registre de valeurs mobilières; ou  
b) si elle porte la mention qu'elle est nominative.

Valeur mobilière nominative

Bearer form

(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(5) La valeur mobilière est au porteur si elle est payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.

Valeur mobilière au porteur

Guarantor for issuer

(6) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of his guarantee whether or not his obligation is noted on the security.

(6) Le garant d'un émetteur est réputé être un émetteur dans la mesure de sa garantie, que son obligation soit ou non mentionnée sur la valeur mobilière.

Garant d'un émetteur

Rights of holder

45. (1) Every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him.

45. (1) Tout détenteur d'une valeur mobilière d'une corporation a le droit d'obtenir de celle-ci à son choix, un certificat de valeurs mobilières conforme à la présente loi ou une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droit du détenteur

Fee for certificate

(2) A corporation may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La corporation peut faire verser un droit n'excédant pas trois dollars pour tout certificat de valeurs mobilières qu'elle délivre à l'occasion d'un transfert.

Droit exigible pour un certificat

Joint holders

(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

(3) La corporation n'est tenue de délivrer qu'un certificat pour les valeurs mobilières que détiennent conjointement plusieurs personnes; la remise d'un certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante à tous.

Codétenteurs

Signatures

(4) A security certificate shall be signed manually by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

(4) Le certificat de valeurs mobilières est signé soit de la main d'un administrateur ou d'un dirigeant au moins de la corporation, soit de la main d'un registraire, d'un agent de transfert, d'un agent de transfert local de la corporation ou pour leur compte, soit de la main d'un fiduciaire qui le certifie conformément aux termes d'un acte de fiducie; les signatures supplémentaires requises sur un certificat de valeurs mobilières peuvent y être reproduites

Signatures



No manual signature required	(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a certificate representing a fractional share, an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.	mécaniquement et notamment y être imprimées.	(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que le certificat représentant une fraction d'action, une option ou un droit d'acquisition d'une valeur mobilière, ou un scrip porte une signature manuscrite.	C'est où une signature manuscrite n'est pas requise
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.	(6) Si le certificat de valeurs mobilières porte la signature imprimée ou mécaniquement reproduite d'une personne, la corporation peut émettre ce certificat de valeurs mobilières alors même que cette personne a cessé d'être administrateur ou dirigeant de cette corporation; ce certificat de valeurs mobilières a la même valeur que si ladite personne était administrateur ou dirigeant à la date de son émission.	Permanence de la validité de la signature	
Contents of share certificate	(7) There shall be stated upon the face of each share certificate issued by a corporation (a) the name of the corporation; (b) the words "Incorporated under the Canada Business Corporations Act"; (c) the name of the person to whom it was issued; and (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.	(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action qu'émet une corporation a) le nom de cette corporation; b) les mots «constituée sous l'autorité de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes»; c) le nom de la personne au profit de laquelle il a été émis; et d) le nombre, la catégorie et la désignation de la série d'actions que ce certificat représente.	Contenu du certificat d'action	
Restrictions	(8) If a security certificate issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act is or becomes subject to (a) a restriction on its transfer other than a restraint under section 168, (b) a lien in favour of the corporation, (c) a unanimous shareholder agreement, or (d) an endorsement under subsection 184(10), such restriction, lien, agreement or endorsement is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.	(8) Si le certificat de valeurs mobilières émis par une corporation ou une personne morale avant la continuation de son existence conformément à la présente loi est ou devient assujéti a) à une restriction, non prévue à l'article 168, quant à sa cession, b) à un privilège en faveur de la corporation, c) à une convention unanime d'actionnaires, ou d) à l'endossement prévu au paragraphe 184(10), cette restriction, ce privilège, cette convention ou cet endossement est sans effet à l'égard d'un bénéficiaire du transfert de cette valeur mobilière qui n'en a pas une	Restrictions	

## Transitional

(9) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

## Particulars of class

(10) There shall be stated legibly on a share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

## Duty

(11) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (10) (b), the corporation shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

connaissance effective, à moins qu'elle ne soit portée ou qu'il n'en soit fait état de manière bien apparente sur le certificat de valeurs mobilières.

(9) Si une personne morale dont l'existence est continuée en vertu de la présente loi a des certificats de valeurs mobilières en circulation et si les mots «compagnie privée» figurent sur ces certificats, ces mots sont réputés constituer un avis d'une restriction, d'un privilège, d'une convention ou d'un endossement aux fins du paragraphe (8).

(10) Le certificat d'action qu'émet une corporation autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries énonce de manière lisible

a) les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de chaque catégorie et de chaque série; ou

b) que des droits, privilèges, restrictions ou conditions sont attachés à la catégorie ou à la séries d'actions qu'il représente, et que la corporation fournira gratuitement à tout actionnaire, sur sa demande, le texte intégral

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions que les administrateurs ont attachés à chaque série et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée, et

(ii) de l'autorisation qu'ont reçue les administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

(11) Lorsque le certificat d'action qu'a émis une corporation comporte la déclaration que vise l'alinéa (10) b), cette corporation doit fournir gratuitement à un actionnaire, sur sa demande, le texte intégral

a) des droits, privilèges, restrictions et conditions que les administrateurs ont attachés à chaque série et à chaque catégorie dont l'émission est autorisée; et

b) de l'autorisation qu'ont reçue les administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Dispositions  
transitoires

Détails de la  
catégorie

Devoir

Fractional  
share

(12) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip  
certificates

(13) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Holder  
of  
fractional  
share

(14) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless

(a) the fractional share results from a consolidation of shares; or

(b) the articles of the corporation otherwise provide.

Holder  
of scrip  
certificate

(15) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Securities  
records

**46. (1)** A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

(12) La corporation peut émettre un certificat pour une fraction d'action ou peut émettre à sa place des srips au porteur, donnant droit à leur détenteur de recevoir un certificat représentant une action entière en échange des srips correspondants.

Fraction  
d'action

(13) Les administrateurs peuvent assortir de conditions les srips qu'émet la corporation, notamment des conditions suivantes:

Srips

a) les srips sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre un certificat d'action représentant une action entière; et

b) les actions contre lesquelles ces srips sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, être émises au profit d'une personne par la corporation et le produit de leur vente peut être distribué au prorata aux détenteurs de ces srips.

(14) Le détenteur d'une fraction d'action émise par une corporation ne peut exercer un droit de vote ou recevoir des dividendes correspondant à cette action sauf

Détenteur  
d'une  
fraction  
d'action

a) lorsque la fraction résulte de la fusion d'actions; ou

b) dans les cas prévus par les statuts de la corporation.

(15) Le détenteur d'un scrip ne peut, à ce titre, exercer un droit de vote ou recevoir des dividendes correspondant à ce scrip.

Détenteur  
d'un scrip

**46. (1)** La corporation tient un registre des valeurs mobilières sur lequel elle porte les valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série

Registres  
des valeurs  
mobilières

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des personnes qui détiennent ou ont détenu des valeurs mobilières;

b) le nombre des valeurs mobilières de chaque détenteur; et

c) la date et les détails de l'émission et du transfert de chaque valeur mobilière.



Central and branch registers	(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.	(2) La corporation peut nommer un mandataire chargé de tenir un registre central et des registres locaux des valeurs mobilières.	Registres centraux et locaux
Place of register	(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.	(3) La corporation tient un registre central des valeurs mobilières à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs; les registres locaux des valeurs mobilières peuvent être tenus au lieu, au Canada ou à l'étranger, que désignent les administrateurs.	Lieu où sont conservés les registres
Effect of registration	(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	(4) L'enregistrement de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière au registre central ou à un registre local des valeurs mobilières constitue à toutes fins un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
Branch register	(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.	(5) Le registre local des valeurs mobilières ne contient que les renseignements concernant les valeurs mobilières émises ou transférées en ce lieu.	Registre local
Central register	(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.	(6) Les détails de chaque émission ou de chaque transfert d'une valeur mobilière enregistrée dans un registre local des valeurs mobilières sont également conservés au registre central correspondant.	Registre central
Destruction of certificates	(7) A corporation or its agent is not required to produce (a) a cancelled security certificate six years after the date of its cancellation; or (b) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument after the date of its expiry.	(7) La corporation ou son agent n'est pas tenu de produire a) un certificat de valeur mobilière annulé, six ans après la date de son annulation; ni b) un document visé au paragraphe 29(1) ou un document analogue, après la date d'expiration.	Destruction des certificats
Dealings with registered holder	47. (1) Before the presentment for registration of transfer of a security in registered form, a corporation or a trustee under a trust indenture may, subject to subsection 72(7), treat as absolute owner of the security the person in whose name the security is registered in a securities register, as if that person had full legal capacity and authority to exercise all rights of ownership, irrespective of (a) any knowledge or notice to the contrary; or	47. (1) Avant que la cession d'une valeur mobilière nominative ne soit présentée à l'enregistrement, une corporation ou un fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie peut, sous réserve du paragraphe 72(7), considérer comme propriétaire absolu de cette valeur mobilière la personne au nom de laquelle celle-ci est inscrite dans un registre des valeurs mobilières, comme si cette personne avait pleine capacité et pleine autorité pour exercer le droit de propriété, et ce sans tenir compte,	Relations avec le détenteur immatriculé

(b) any description in its records or on the security certificate indicating

(i) a pledge, a representative or a fiduciary relationship,

(ii) a reference to any other instrument, or

(iii) the rights of any other person.

Constructive  
registered  
holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 72(4) to the corporation that he is

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible  
registered  
holder

(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his name, the corporation shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of  
corporation

(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

a) de toute connaissance ou avis contraire; ni

b) de toute désignation figurant dans ses registres ou sur le certificat de valeurs mobilières et faisant état

(i) d'un gage, d'une relation de représentant ou de fiduciaire,

(ii) d'un renvoi à un autre titre, ou

(iii) des droits de toute autre personne.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation dont les statuts limitent le droit de transférer ses valeurs mobilières doit, et toute autre corporation peut, considérer une personne comme détenteur enregistré d'une valeur mobilière, fondé à exercer tous les droits du détenteur des valeurs mobilières qu'elle représente, si cette personne lui fournit la preuve, de la manière que prévoit le paragraphe 72(4), qu'elle est

Détenteur  
enregistré  
présumé

a) l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou le représentant légal des héritiers de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières décédé;

b) *committee*, fiduciaire, curateur ou tuteur représentant un détenteur enregistré de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou

c) liquidateur ou syndic de faillite agissant pour un détenteur enregistré de valeurs mobilières.

(3) Si une personne, non visée par le paragraphe (2), à laquelle la propriété d'une valeur mobilière est dévolue par l'effet de la loi, fournit une preuve de sa qualité pour exercer des droits ou privilèges relatifs à une valeur mobilière de cette corporation non enregistrée à son nom, la corporation doit considérer cette personne comme fondée à exercer ces droits ou privilèges.

Personne  
pouvant être  
considérée  
comme  
détenteur  
enregistré

(4) La corporation n'est pas tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge du détenteur enregistré de l'une de ses valeurs mobilières ou de la personne qu'elle considère, ainsi que le permet ou le requiert le présent article, comme le propriétaire ou le détenteur enregistré d'une telle valeur, une obligation envers un tiers, ni de veiller

Immunité  
de la  
corporation

		à l'accomplissement ou à l'observation de cette dernière.	
Infants	(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.	(5) Si un mineur exerce des droits de propriété sur les valeurs mobilières de la corporation, aucun désaveu ou annulation ultérieure n'a d'effet contre cette corporation.	Enfants mineurs
Joint holders	(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.	(6) La corporation peut considérer comme propriétaires d'une valeur mobilière les survivants des personnes au profit desquelles cette valeur a été émise en qualité de codétenteurs, si elle obtient une preuve satisfaisante du décès de l'un de ces codétenteurs.	Codétenteurs
Transmission of securities	(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent  (a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by (i) the court that granted the probate or letters of administration, (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or  (b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,  together with  (c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and  (d) the security certificate that was owned by the deceased holder (i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and	(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa (2)a) est fondée à devenir le détenteur enregistré de valeurs mobilières ou à en désigner un détenteur enregistré, si elle remet à la corporation ou à son agent de transfert  a) l'original du jugement de vérification du testament ou du jugement de nomination d'un administrateur ou une copie de cet original que certifie conforme (i) la cour qui a accordé ce jugement de vérification du testament ou ce jugement de nomination d'un administrateur, (ii) une compagnie de fiducie constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou (iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a), ou  b) dans le cas d'une transmission par testament authentique dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament en application des lois de cette province,  accompagné  c) d'un affidavit ou d'une déclaration de transmission, qu'a établi une personne visée à l'alinéa (2)a), énonçant les détails de cette transmission, et  d) du certificat de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire,	Transferts de valeurs mobilières



(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 61,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 72.

Excepted  
trans-  
missions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if he deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of  
corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2) (a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

Overissue

48. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue; but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the

(i) dans le cas d'un transfert à une personne visée à l'alinéa (2) a), portant ou non l'endossement de cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 61,

ainsi que les assurances que la corporation peut exiger en vertu de l'article 72.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), si les lois du territoire qui régissent la transmission d'une valeur mobilière faisant partie de la succession d'un détenteur décédé n'exigent pas, aux fins de cette transmission, un jugement de vérification de testament ou de nomination d'un administrateur à la succession, le représentant légal du détenteur décédé est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir le détenteur enregistré ou à désigner un détenteur enregistré, s'il remet à la corporation ou à son agent de transfert

Transmis-  
sions  
soustraites

a) le certificat de valeurs mobilières dont le détenteur décédé était propriétaire; et

b) une preuve raisonnable des lois applicables, du droit que possédait le détenteur décédé sur cette valeur mobilière et du droit du représentant légal ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur enregistré.

(9) Le dépôt des documents qu'exige le paragraphe (7) ou (8) donne à la corporation ou à son agent de transfert le pouvoir d'enregistrer, dans un registre de valeurs mobilières, la transmission d'une valeur mobilière du détenteur décédé à une personne visée à l'alinéa (2) a) ou à la personne que celle-ci peut désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur enregistré comme propriétaire de ces valeurs mobilières.

Droit de la  
corporation

48. (1) Les dispositions de la présente Partie qui ont pour effet de valider une valeur mobilière ou de contraindre à son émission ou à sa réémission ne s'appliquent pas dans la mesure où cette validation, émission ou réémission entraînerait une émission excédentaire; toutefois,

Émission  
excédentaire

overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive  
validation

(2) When an issuer subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

Payment  
not a pur-  
chase or  
redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment to which section 32, 33, 34 or 37 applies.

Burden  
of proof

49. In an action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or

a) si des recherches d'une ampleur raisonnable permettent de trouver une valeur mobilière valide, identique à celle qui est en cause dans cette émission excédentaire, qui soit en vente, la personne pouvant prétendre à cette validation ou à cette émission peut contraindre l'émetteur à acheter et à lui livrer cette valeur mobilière contre remise de celle qu'elle détient; ou

b) si des recherches d'une ampleur raisonnable ne permettent pas de trouver une valeur mobilière valide, identique à celle qui est en cause dans cette émission excédentaire, qui soit en vente, la personne pouvant prétendre à cette validation ou à cette émission peut se faire verser par l'émetteur une somme égale au prix que le dernier acheteur a payé la valeur mobilière non valide.

(2) Lorsqu'un émetteur modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie auquel il est partie, afin de porter ses valeurs mobilières autorisées à un nombre égal ou supérieur à la somme des valeurs mobilières précédemment autorisées et des valeurs mobilières émises en excédent, les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de la date de leur émission.

Validation  
rétroactive

(3) Les articles 32, 33, 34 ou 37 ne s'appliquent ni à l'achat ni au paiement qu'effectuée un émetteur en vertu du paragraphe (1).

Le paiement  
ne vaut pas  
achat ni  
rachat

49. Dans toute action portant sur une valeur mobilière,

Charge de  
la preuve

a) à moins qu'elle ne soit spécialement déniée au cours des procédures, chaque signature qui figure sur cette valeur mobilière ou sur un endossement obligatoire est admise;

b) toute signature qui figure sur la valeur mobilière est présumée authentique et autorisée mais, si la réalité de cette signature est contestée, il incombe à la partie qui s'en prévaut d'établir qu'elle est authentique et autorisée;

c) si une signature est admise ou si la réalité en est établie, la production du

a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes a defence or defect going to the validity of the security, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

Securities  
fungible

**50.** Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

Notice of  
defect

**51.** (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

Purchaser  
for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of  
genuineness

(3) Except as provided in section 53, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective  
defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against

titre habilite son détenteur à s'en prévaloir, à moins que le défendeur ne fasse valoir un moyen de défense ou n'établisse l'existence d'un vice susceptible d'invalider cette valeur mobilière; et

(d) si le détenteur fait valoir un moyen de défense ou établit l'existence d'un vice susceptible d'invalider cette valeur mobilière, il incombe au demandeur d'établir que ce moyen ou ce vice lui est inopposable ou est inopposable à la personne dont il invoque les droits.

**50.** Sauf convention contraire et sous réserve de toute loi ou tout règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières, une personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelle valeur mobilière de l'émission spécifiée, qu'elle soit au porteur, nominative, au nom du bénéficiaire du transfert, ou endossée à son profit ou en blanc.

Valeurs  
mobilières  
fongibles

**51.** (1) Même à l'égard d'un acheteur qui n'a pas reçu avis d'un vice susceptible d'invalider une valeur mobilière, les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles ne s'opposent pas aux précédentes, y sont rattachées par renvoi à un autre acte, à une loi, à une règle, à un règlement ou à une ordonnance; toutefois, ce renvoi ne constitue pas en lui-même pour l'acheteur un tel avis, même si la valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis  
du  
vice

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de l'acheteur qui n'a reçu avis d'aucun vice susceptible de l'invalider.

Acheteur

(3) Sous réserve de ce que prévoit l'article 53, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui n'a pas reçu avis.

Défaut d'authenticité

(4) Aucun autre moyen de défense que peut faire valoir un émetteur, y compris l'absence de livraison et la livraison sous

Défenses  
irrecevables



a purchaser for value without notice of the particular defence.

condition d'une valeur mobilière, n'est opposable à l'acheteur à qui ce moyen de défense particulier n'a pas été notifié.

Staleness  
as notice  
of defect

**52.** After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

(b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

**52.** Après la survenance d'un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale qu'atteste une valeur mobilière ou fixant une date à partir de laquelle une valeur est à présenter ou remettre pour rachat ou échange, un acquéreur est présumé avoir reçu avis de tout défaut relatif à son émission ou de tout moyen de défense de l'émetteur,

Présomption  
de connais-  
sance d'un  
vice

a) si cet événement exige le versement de numéraire ou la livraison de valeurs mobilières ou les deux, sur présentation ou remise de cette valeur mobilière, si ces fonds ou valeurs mobilières sont disponibles à la date fixée pour le versement ou l'échange, et s'il entre en possession de cette valeur mobilière plus d'un an après cette date; ou

b) s'il prend possession de la valeur mobilière plus de deux ans après la date fixée pour sa remise ou sa présentation ou après celle où l'obligation principale devait être exécutée.

Un-  
authorized  
signature

**53.** An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

**53.** La signature non autorisée apposée sur une valeur mobilière avant une émission ou au cours de celle-ci est sans effet, sauf au profit de l'acheteur qui n'a pas reçu avis de l'absence d'autorisation, si cette signature a été apposée par

Signature  
non autorisée

a) un fiduciaire, un registraire, un agent de transfert ou une autre personne chargée de l'authentification, à laquelle l'émetteur a donné pouvoir de signer cette valeur mobilière ou des valeurs mobilières analogues ou de les préparer en vue de leur signature immédiate; ou

b) un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cours ordinaire de ses fonctions, s'occupe de cette valeur mobilière.

Completion  
or alteration

**54.** (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

**54.** (1) Lorsqu'une valeur mobilière est incomplète et ne porte que les signatures requises pour son émission ou son transfert,

Valeur  
mobilière  
complétée  
ou altérée

	<p>(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and</p> <p>(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.</p>	<p>a) toute personne peut la compléter en remplissant les blancs en conformité de l'autorisation qu'elle a reçue à cet effet; et</p> <p>b) nonobstant le fait que ces blancs sont inexactement remplis, cette valeur mobilière, telle qu'elle est complétée, a force exécutoire en faveur de l'acheteur qui n'a pas reçu avis de ces inexactitudes.</p>
Enforceability	(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.	(2) La valeur mobilière complétée qui a été altérée abusivement, même frauduleusement, ne peut avoir force exécutoire que conformément à ses modalités initiales.
Warranties of agents	<p><b>55.</b> (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that</p> <p>(a) the security is genuine;</p> <p>(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and</p> <p>(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.</p>	<p><b>55.</b> (1) La personne qui signe une valeur mobilière à titre de fiduciaire, registraire ou agent de transfert chargé de son authentification ou toute autre personne à laquelle l'émetteur confie la responsabilité de signer cette valeur mobilière garantit à l'acheteur qui n'a pas reçu d'avis,</p> <p>a) que cette valeur mobilière est authentique;</p> <p>b) qu'elle n'a pas outrepassé ses pouvoirs en agissant dans le cadre de l'émission de cette valeur mobilière; et</p> <p>c) qu'elle a des motifs sérieux de croire que la valeur mobilière est émise en la forme et à un montant que l'émetteur est autorisé à émettre.</p>
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	(2) Sauf convention contraire, la personne visée au paragraphe (1) n'assume aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.
Title of purchaser	<b>56.</b> (1) Upon delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.	<b>56.</b> (1) Dès livraison d'une valeur mobilière, l'acquéreur en acquiert les droits que l'auteur du transfert possédait ou qu'il était autorisé à transmettre; toutefois, l'acquéreur qui a participé à une fraude ou à un acte illégal viciant la validité de la valeur mobilière ou qui, en tant que détenteur antérieur, avait reçu avis d'une opposition portant sur cette valeur mobilière n'améliore pas sa situation du fait qu'il la tient d'un acquéreur <i>bona fide</i> .
Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acquéreur <i>bona fide</i> acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Limited  
interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert des droits que dans les limites de son achat. Droits limités

Deemed  
notice of  
adverse  
claim

57. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

57. (1) L'acquéreur d'une valeur mobilière ou le courtier d'un acquéreur ou d'un vendeur est réputé avoir reçu avis d'une opposition. Avis présumé d'une opposition

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) si cette valeur, qu'elle soit au porteur ou nominative, a été endossée «pour recouvrement» ou «pour remise» ou à une autre fin n'emportant pas transfert; ou

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) si cette valeur est au porteur et porte une mention selon laquelle son propriétaire n'est pas l'auteur du transfert; toutefois, la simple inscription d'un nom sur une valeur mobilière n'équivaut pas à une telle mention.

Notice of  
fiduciary  
duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

(2) Nonobstant le fait qu'un acquéreur ou le courtier d'un vendeur ou d'un acquéreur a reçu avis qu'une valeur mobilière est détenue pour un tiers ou est enregistrée au nom d'un fiduciaire ou endossée par lui, il n'est pas tenu de s'enquérir de la légalité du transfert et n'est pas réputé avoir reçu avis d'une opposition; toutefois, lorsque l'acquéreur sait que la contrepartie sera utilisée ou que l'opération est effectuée au bénéfice personnel du fiduciaire ou que celui-ci ne remplit pas par ailleurs son mandat de fiduciaire, l'acquéreur est réputé avoir reçu avis d'une opposition. Avis concernant le mandat du fiduciaire

Staleness  
as notice  
of adverse  
claim

58. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

58. Un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale qu'atteste une valeur mobilière ou fixant une date à partir de laquelle cette valeur mobilière est à présenter ou à remettre pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis d'une opposition, sauf dans le cas d'un achat effectué. Péremption valant avis d'une opposition

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

a) plus d'un an après la date fixée pour cette présentation ou cette remise pour rachat ou échange; ou

(b) after six months from any date set for payment of money against presenta-

b) plus de six mois après la date fixée pour le versement de numéraire contre



tion or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

présentation ou remise de cette valeur mobilière, s'il existe des fonds pour effectuer le versement à cette date.

Warranties  
to issuer

**59. (1)** A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, re-issued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

**59. (1)** La personne qui présente une valeur mobilière pour enregistrement d'un transfert ou pour paiement ou échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur qui n'a pas été avisé d'une opposition et qui reçoit une valeur mobilière, soit nouvelle, soit émise ou enregistrée de nouveau garantit seulement, dès enregistrement du transfert, qu'à sa connaissance, aucune signature non autorisée ne figure sur un endossement obligatoire.

Garanties à  
l'émetteur

Warranties  
to purchaser

**(2)** A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

**(2)** La personne, qui transfère une valeur mobilière à un acheteur, garantit seulement

- a) la légalité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altération importante; et
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices attaquant la validité de cette valeur mobilière.

Garanties à  
l'acheteur

Warranties  
of intermediary

**(3)** Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

**(3)** Lorsqu'un intermédiaire, qui, au su de l'acheteur, est chargé de livrer la valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, lors de sa livraison, livre une valeur mobilière, ce faisant, cet intermédiaire garantit seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette traite ou créance.

Garanties  
de l'intermédiaire

Warranties  
of pledgee

**(4)** A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

**(4)** Le détenteur d'une valeur mobilière à titre de garantie, notamment un créancier gagiste, qui livre à nouveau la valeur mobilière qu'il a reçue ou qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre cette valeur à un tiers, ne donne que les garanties d'un intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du  
créancier  
gagiste

Warranties  
of broker

**(5)** A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case

**(5)** Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à un acquéreur, les garan-

Garanties  
du courtier

may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer.

Right to  
compel  
endorsement

**60.** When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete upon delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

"Appropri-  
ate person"  
defined

**61.** (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

ties que prévoit le présent article et jouit des droits et privilèges conférés à l'acquéreur par celui-ci; ces garanties que le courtier donne et celles dont il bénéficie, lorsqu'il agit comme mandataire, s'ajoutent aux garanties que donne son client et à celles dont celui-ci bénéficie.

**60.** Lorsqu'une valeur mobilière nominative est livrée à un acquéreur sans porter l'endossement obligatoire, celui-ci ne peut devenir acquéreur *bona fide* qu'après l'endossement; toutefois, le transfert est parfait dès la livraison et l'acquéreur peut formellement faire valoir son droit à un endossement obligatoire.

Droit  
d'exiger  
l'endosse-  
ment

**61.** (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne

Définition de  
«personne  
compétente»

- a) la personne dont la valeur mobilière ou un endossement spécial précise qu'elle peut prétendre à celle-ci;
- b) la personne visée à l'alinéa a), ou son successeur, qui est désignée pour être fiduciare, mais n'agit plus en cette qualité;
- c) si la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a) nomme plusieurs personnes fiduciaries et si l'une d'entre elles n'agit plus en cette qualité, le ou les fiduciaries restants, qu'un successeur ait été ou non nommé ou ait reçu ou non qualité pour agir;
- d) le fiduciare de la personne visée à l'alinéa a) lorsqu'elle est décédée ou incapable ou ne peut agir notamment en raison de son bas âge ou de sa minorité;
- e) si la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a) nomme plusieurs bénéficiaires d'un gain de survie et si, en raison d'un décès, toutes ces personnes ne peuvent pas signer, le ou les survivants;
- f) la personne ayant le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou
- g) dans la mesure où une personne visée aux alinéas a) à f) peut agir par l'in-

		termédiaire d'un mandataire, son mandataire autorisé.	
Determining "appropriate person"	(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.	(2) La question de savoir si la personne qui appose sa signature est compétente se règle au moment de la signature et l'endorsement qu'effectue une telle personne ne devient pas, pour l'application de la présente Partie, une signature non autorisée, par suite d'une modification ultérieure des circonstances.	Appréciation de l'état de «personne compétente»
Endorsement	(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more upon the back of the security.	(3) L'endorsement d'une valeur mobilière nominative existe dès qu'une personne compétente signe, sur cette valeur mobilière ou sur un document séparé, la cession ou le transfert de cette valeur mobilière ou un pouvoir de la céder ou de la transférer ou dès qu'une personne compétente appose sa signature, sans plus, au dos de la valeur mobilière.	Endossement
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.	(4) L'endorsement peut se faire au profit d'un endossataire particulier ou en blanc	Endossement particulier ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(5) L'endorsement en blanc comprend l'endorsement au porteur.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(6) L'endorsement particulier nomme la personne à laquelle la valeur mobilière sera transférée ou celle qui a le pouvoir de la transférer.	Endossement particulier
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir un endossement en blanc en endossement particulier.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention contraire, l'endosseur ne garantit pas, du fait de son endossement, que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endorsement qui ne paraît effectué que pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court ap-	(10) Lorsqu'un fiduciaire ne se conforme pas à un acte de contrôle ni aux lois du territoire qui régissent les rapports fiduciaires, notamment à toute loi exigeant de ce fiduciaire qu'il fasse approuver un	Inobservation de certaines dispositions par un fiduciaire



proval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

transfert par une cour, son endossement ne devient pas non autorisé pour l'application de la présente Partie.

Effect of endorsement without delivery

**62.** An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

**62.** L'endossement d'une valeur mobilière, qu'il soit particulier ou en blanc, ne constitue un transfert que lors de la livraison de cette valeur mobilière sur laquelle il figure ou, si cet endossement est effectué sur un document distinct, que lors de la livraison de la valeur mobilière et de ce document.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

**63.** An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 57 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.

**63.** L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut donner avis de l'existence d'une opposition que prévoit l'article 57, mais ne porte pas autrement atteinte à tout droit à l'enregistrement que possède le détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

**64.** (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

**64.** (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut faire valoir l'absence d'effet d'un endossement contre l'émetteur ou contre tout acquéreur, autre qu'un acheteur qui n'a pas reçu avis de l'existence d'une opposition et qui a reçu de bonne foi une valeur mobilière nouvelle, émise ou enregistrée de nouveau lors de l'enregistrement d'un transfert à moins que ce propriétaire

Effet d'un endossement non autorisé

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

a) n'ait ratifié un endossement non autorisé de cette valeur mobilière; ou

b) ne soit autrement privé du droit de contester la valeur d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security upon an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) Un émetteur qui enregistre le transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé est responsable de cet enregistrement irrégulier.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

**65.** (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

**65.** (1) Une personne qui garantit la signature d'un endosseur d'une valeur mobilière garantit qu'au moment de la signature

Garanties du garant de la signature

(a) the signature was genuine;

(b) the signer was an appropriate person as defined in section 61 to endorse; and

(c) the signer had legal capacity to sign.

a) cette signature était authentique;

b) le signataire était une personne compétente, telle que la définit l'article 61, pour effectuer l'endossement; et

c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

Limitation  
of liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

(2) Une personne qui garantit la signature d'un endosseur ne garantit pas autrement la régularité du transfert considéré. Limite de la responsabilité

Warranties  
of guarantor of  
endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) Une personne qui garantit l'endorsement d'une valeur mobilière garantit à la fois la signature et la régularité du transfert à tous égards; toutefois, un émetteur ne peut pas exiger une garantie d'endorsement comme condition de l'enregistrement du transfert. Garanties du garant de l'endorsement

Extent  
of liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées au présent article sont données à toute personne qui reçoit la valeur mobilière ou qui la négocie sur la foi d'une garantie, et le garant est responsable envers cette personne de toute perte résultant de tout manquement à cette garantie. Étendue de la responsabilité

Constructive  
delivery of  
a security

**66.** (1) Delivery to a purchaser occurs when

- (a) he or a person designated by him acquires possession of a security;
- (b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.

**66.** (1) La livraison à un acquéreur se produit Présomption de livraison

- a) lorsque lui-même ou une personne qu'il a désignée acquiert la possession d'une valeur mobilière;
- b) lorsque son courtier acquiert la possession d'une valeur mobilière endossée spécialement au nom de cet acquéreur ou émise à son nom;
- c) lorsque son courtier lui envoie confirmation de l'achat et que, dans ses registres, ce courtier identifie une valeur mobilière particulière comme appartenant à l'acquéreur; ou
- d) lorsque, en ce qui concerne une valeur mobilière identifiée qui doit être livrée alors qu'elle est encore en possession d'un tiers, ce tiers reconnaît qu'il la détient pour l'acquéreur.

Constructive  
ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).

(2) Un acquéreur est le propriétaire d'une valeur mobilière que détient pour lui son courtier, mais un acquéreur n'est pas détenteur, sauf dans les cas que visent les alinéas (1)(b) et c). Présomption de propriété

Ownership  
of part  
of fungible  
bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

(3) Si une valeur mobilière fait partie d'un ensemble fungible, l'acquéreur de celle-ci est propriétaire d'un intérêt proportionnel dans cet ensemble fungible. Propriété d'une partie d'un ensemble fungible

## Notice to broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.

(4) L'avis d'une opposition que reçoit un courtier ou un acquéreur après que ce courtier a pris livraison en qualité de détenteur fournissant une contre-valeur est sans effet à l'égard du courtier ou de l'acquéreur; toutefois, dans les relations entre le courtier et l'acquéreur, ce dernier peut exiger la livraison d'une valeur mobilière équivalente relativement à laquelle aucun avis d'une opposition n'a été reçu.

## Delivery of security

**67.** (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that it is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

**67.** (1) Sauf convention contraire, si la vente d'une valeur mobilière est faite sur un marché boursier ou autrement par l'intermédiaire de courtiers,

a) le client vendeur satisfait à son obligation de livrer lorsqu'il livre cette valeur mobilière au courtier vendeur ou à une personne que celui-ci a désignée, ou fait informer le courtier vendeur qu'elle est détenue pour lui; et

b) le courtier vendeur, y compris un courtier qui est son correspondant, agissant pour le compte d'un client vendeur, satisfait à son obligation de livrer en livrant cette valeur mobilière ou une valeur mobilière semblable au courtier acheteur ou à une personne que celui-ci a désignée, ou en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles du marché boursier où l'opération s'est effectuée.

## Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.

(2) Sauf dispositions contraires du présent article ou d'une convention, l'obligation de l'auteur du transfert de livrer une valeur immobilière en vertu d'un contrat d'acquisition n'est satisfaite qu'au moment où il livre cette valeur sous forme négociable à l'acquéreur ou à une personne que celui-ci a désignée ou fait informer l'acquéreur que cette valeur mobilière est détenue pour lui.

## Delivery to broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(3) Une vente effectuée à un courtier achetant pour son propre compte est soumise au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), à moins que cette vente ne soit effectuée dans une bourse de valeurs mobilières.



Right to  
reclaim  
possession

**68.** (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

**68.** (1) Une personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause préjudice pour une raison quelconque, y compris sa propre incapacité, peut, à l'égard de quiconque excepté un acquéreur *bona fide*, soit demander à être remis en possession de cette valeur mobilière, soit obtenir sa mise en possession de toute valeur mobilière nouvelle attestant tout ou partie des mêmes droits, ou réclamer des dommages.

Droit de  
demander  
la remise  
en posses-  
sion

Recovery if  
unauthorized  
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 64.

(2) Si le transfert d'une valeur mobilière cause préjudice en raison d'un endossement non autorisé, le propriétaire peut demander sa remise en possession de cette valeur mobilière ou d'une valeur mobilière nouvelle, même par un acquéreur *bona fide*, si l'absence d'effet de l'endossement prétendu est établie contre cet acquéreur en vertu de l'article 64.

Remise  
en pos-  
session en  
cas d'endos-  
sement non  
autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Le droit de réclamer la remise en possession d'une valeur mobilière peut faire l'objet d'une exécution forcée, il peut être mis obstacle à son transfert, et cette valeur mobilière peut être mise sous séquestre pendant le litige.

Recours

Right to  
requisites  
for  
registration

**69.** (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

**69.** (1) Sauf convention contraire, l'auteur d'un transfert doit, à la demande de l'acquéreur, lui fournir la preuve de son autorisation d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'obtention de l'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière, mais si le transfert n'est pas effectué à titre onéreux, l'auteur du transfert n'a pas l'obligation de le faire, à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais raisonnables et nécessaires de la preuve et du transfert.

Droit d'obte-  
nir les pièces  
nécessaires à  
l'enregistre-  
ment

Rescission  
of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) Si l'auteur du transfert omet, dans un délai raisonnable, de se conformer à une demande faite en vertu du paragraphe (1), l'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescission.

Rescission  
du transfert

Seizure  
of security

**70.** No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

**70.** Aucune saisie d'une valeur mobilière ou d'un autre droit qu'elle constate n'a d'effet tant que le saisissant n'a pas obtenu la possession de cette valeur mobilière.

Saisie  
d'une va-  
leur mo-  
bilière

Duty to  
register  
transfer

**71.** (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

**71.** (1) Lorsqu'une valeur mobilière nominative est présentée aux fins de transfert, l'émetteur doit enregistrer ce transfert

Devoir  
d'enregistrer  
un transfert

(a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 61;

(b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;

(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;

(e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(f) any fee referred to in subsection 45 (2) has been paid.

Liability  
for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

Assurance  
that  
endorsement  
effective

72. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

"Guarantee  
of the  
signature"  
defined

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a

a) si cette valeur mobilière est endossée par une personne compétente, telle que la définit l'article 61;

b) si elle reçoit, dans des conditions raisonnables, l'assurance que cet endossement est authentique et valable;

c) si l'émetteur n'a pas le devoir de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il a déjà procédé à cette vérification;

d) si toutes dispositions législatives applicables concernant la perception des impôts ont été respectées;

e) si le transfert est régulier ou est fait à un acquéreur *bona fide*; et

f) si tout droit prévu au paragraphe 45(2) a été acquitté.

(2) Lorsqu'un émetteur a l'obligation d'enregistrer le transfert d'une valeur mobilière, il est responsable envers la personne qui la présente aux fins d'enregistrement de toute perte résultant d'un retard indû dans l'enregistrement, ou de l'omission ou du refus de procéder à l'enregistrement de ce transfert.

Responsa-  
bilité du  
retard

72. (1) Un émetteur peut exiger que lui soient données des assurances quant à l'authenticité et à l'effet juridique de chaque endossement obligatoire figurant sur une valeur mobilière, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur, et en exigeant

Garantie  
de l'effet  
juridique  
de l'endos-  
sement

a) si l'endossement est fait par un mandataire, l'assurance sérieuse de son autorisation de signer;

b) si l'endossement est fait par un fiduciaire, la preuve de sa nomination ou de l'accomplissement de ses fonctions;

c) s'il y a plus d'un fiduciaire, l'assurance sérieuse que tous ceux dont la signature est requise ont signé; et

d) dans tout autre cas, des assurances qui, dans la mesure du possible, se rapprochent le plus de celles qui précèdent.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «garantie de la signature» désigne une garantie que signe une personne dont l'émetteur a

Définition de  
«garantie  
de la  
signature»

person reasonably believed by the issuer to be responsible.

**Standards** (3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

**"Evidence of appointment or incumbency" defined** (4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(b) means

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 47(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

**Standards** (5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).

**No notice to issuer** (6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

**Notice from excess documentation** (7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

**Limited duty of inquiry** 73. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name

des raisons sérieuses de croire qu'elle est digne de confiance, ou qui est signée pour le compte de cette personne.

(3) Un émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance pour l'application du paragraphe (2). **Normes**

(4) «Preuve de la nomination ou de l'accomplissement des fonctions», dans l'alinéa (1)b), désigne, **Définition de «preuve de la nomination ou de l'accomplissement des fonctions»**

a) dans le cas d'un fiduciaire nommé par une cour, une copie de l'ordonnance, certifiée en conformité du paragraphe 47(7), dont la date ne précède pas de plus de soixante jours celle où la valeur mobilière est présentée aux fins de transfert; ou

b) dans tout autre cas, la copie d'un document établissant la nomination ou une autre preuve que l'émetteur a des raisons de croire convenable.

(5) Un émetteur peut adopter des normes raisonnables en ce qui concerne la preuve exigée pour l'application de l'alinéa (4)b). **Normes**

(6) Un émetteur n'est réputé avoir reçu avis du contenu d'un document obtenu en application du paragraphe (4), que si ce contenu se rattache directement à une nomination ou à l'accomplissement de fonctions. **Absence d'avis à l'émetteur**

(7) Si un émetteur exige plus d'assurances que celles que précise le présent article, à des fins autres que celles que précise le paragraphe (4), et obtient une copie d'un testament, d'un acte de fiducie, d'un contrat de société, d'un règlement ou d'un document analogue, il est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ce document, porte atteinte au transfert. **Documentation supplémentaire**

73. (1) Un émetteur auquel est présentée une valeur mobilière aux fins d'enregistrement a le devoir de s'enquérir des oppositions qui s'y rapportent **Limitation du devoir de s'enquérir**

a) s'il reçoit un avis écrit d'une opposition à un moment et d'une façon qui lui donnent, dans des conditions raisonnables, la possibilité de prendre des mesures à ce sujet avant l'émission d'une



and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 72(7).

#### Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

#### Inquiry into adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 72(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 61, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fidu-

valeur mobilière nouvelle, émise de nouveau ou enregistrée de nouveau et si cet avis révèle le nom et l'adresse du créancier, du propriétaire enregistré et l'émission dont cette valeur mobilière fait partie; ou

b) si l'émetteur est réputé avoir reçu avis d'une opposition au moyen d'un document qu'il a obtenu en vertu du paragraphe 72(7).

(2) Un émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de son devoir de s'enquérir, notamment en avisant un opposant par courrier recommandé envoyé à l'adresse que celui-ci lui a fournie ou, si une telle adresse ne lui a pas été fournie, à sa résidence ou au siège ordinaire de ses affaires, qu'une personne qu'il désigne lui a présenté aux fins d'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière et que ce transfert sera enregistré à moins que, dans les trente jours de la date de l'envoi de cet avis,

Modes  
d'exécution  
du devoir

a) l'émetteur ne reçoive signification d'une ordonnance lui enjoignant de s'en abstenir ou d'une autre ordonnance d'une cour; ou

b) il ne soit fourni à l'émetteur un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que tout registraire, agent de transfert ou autre mandataire de l'émetteur, contre toute perte que l'un d'entre eux pourrait subir pour s'être conformé à cette opposition.

(3) A moins qu'un émetteur ne soit réputé avoir reçu avis d'une opposition au moyen d'un document qu'il a obtenu en vertu du paragraphe 72(7), ou qu'il n'ait reçu avis d'une opposition en vertu du paragraphe (1), si la personne compétente, telle que la définit l'article 61, a endossé une valeur mobilière qui lui est présentée aux fins d'enregistrement, l'émetteur n'a aucun devoir de s'enquérir des oppositions et, en particulier,

Recherche  
des  
oppositions

a) un émetteur qui enregistre une valeur mobilière au nom d'une personne qui est fiduciaire ou qui est désignée comme étant un fiduciaire n'est pas tenu de s'enquérir

ciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

**Duration  
of notice**

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

**Limitation  
of issuer's  
liability**

74. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

**Duty of  
issuer in  
default**

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) subsection (1) applies;

de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte des relations de fiduciaire et cet émetteur peut, par la suite, tenir pour acquis sans recherche que le propriétaire nouvellement enregistré demeure le fiduciaire, tant qu'il n'a pas reçu par écrit avis que ce fiduciaire n'agit plus en cette qualité en ce qui concerne la valeur mobilière en question;

b) un émetteur qui enregistre un transfert sur l'endossement d'un fiduciaire n'a aucun devoir de s'enquérir si ce transfert est effectué d'une manière conforme au document ou à la loi du territoire qui régit les relations de fiduciaire; et

c) un émetteur est réputé n'avoir reçu avis du contenu d'aucune minute d'une cour ni d'aucun document enregistré, même dans le cas où cette minute ou ce document se trouve en la possession de l'émetteur et même si le transfert est effectué sur l'endossement d'un fiduciaire à ce fiduciaire lui-même ou à la personne qu'il a désignée.

(4) Un avis écrit d'une opposition qu'a reçu un émetteur conserve son effet pendant douze mois à compter de la date à laquelle celui-ci l'a reçu, à moins que cet avis ne soit renouvelé par écrit.

Durée de  
validité  
de l'avis

74. (1) Sauf dispositions contraires de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est responsable ni envers le propriétaire ni envers aucune autre personne qui subit une perte par suite de l'enregistrement du transfert d'une valeur mobilière si

Limite  
de la respon-  
sabilité de  
l'émetteur

a) les endossements obligatoires ont été effectués sur cette valeur mobilière ou l'ont accompagnée; et si

b) l'émetteur n'était pas tenu de s'enquérir des oppositions ou s'était acquitté de ce devoir.

(2) Si un émetteur a enregistré le transfert d'une valeur mobilière en faveur d'une personne qui n'y avait pas droit, il doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, à moins

Devoir de  
l'émetteur  
en défaut

a) que le paragraphe (1) ne s'applique;

(b) the owner is precluded by subsection 75(1) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in over-issue, in which case the issuer's liability is governed by section 48.

Notice of  
lost or  
stolen  
security

**75. (1)** Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of  
issuer to  
issue a new  
security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to  
register  
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 48.

Right of  
issuer to  
recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

b) que le propriétaire ne soit, en vertu du paragraphe 75(1), privé du droit de faire valoir une créance quelconque; ou

c) que la livraison n'aboutisse à une émission excédentaire, auquel cas l'article 48 régit la responsabilité de l'émetteur.

**75. (1)** Lorsqu'une valeur mobilière a été perdue, apparemment détruite ou prise à tort et que le propriétaire de celle-ci omet d'en aviser l'émetteur en lui donnant par écrit avis de son opposition dans un délai raisonnable après qu'il a pris connaissance de cette perte, de cette destruction ou de cette prise, ce propriétaire est privé du droit de faire valoir contre l'émetteur tout droit à une valeur mobilière nouvelle si cet émetteur a enregistré un transfert de cette valeur mobilière avant d'avoir reçu cet avis.

(2) Lorsque le propriétaire d'une valeur mobilière fait valoir que cette valeur mobilière a été perdue, détruite ou prise à tort, l'émetteur doit émettre une valeur mobilière nouvelle pour remplacer la valeur mobilière initiale si le propriétaire

a) l'en requiert avant que l'émetteur n'ait reçu avis qu'un acquéreur *bona fide* a acquis cette valeur mobilière;

b) fournit à l'émetteur un cautionnement suffisant; et

c) satisfait à toute autre exigence raisonnable qu'impose l'émetteur.

(3) Si, après l'émission d'une valeur mobilière nouvelle effectuée en vertu du paragraphe (2), un acquéreur *bona fide* de la valeur mobilière initiale présente celle-ci aux fins d'enregistrement d'un transfert, l'émetteur doit enregistrer ce transfert, à moins que cet enregistrement n'aboutisse à une émission excédentaire, auquel cas l'article 48 régit la responsabilité de l'émetteur.

(4) En sus de tous droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une valeur mobilière nouvelle émise en vertu du paragraphe (2) des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise ou des mains de toute personne qui



Agent's  
duties,  
rights, etc.

**76. (1)** An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to  
agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.

l'a reçue de celle-ci, autre qu'un acquéreur *bona fide*.

**76. (1)** Un fiduciaire, registraire, agent de transfert ou autre mandataire chargé de l'authentification pour le compte d'un émetteur a, relativement à l'émission d'une valeur mobilière de l'émetteur, à l'enregistrement de son transfert et à son annulation,

a) le devoir envers l'émetteur d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et

b) envers le détenteur ou le propriétaire d'une valeur mobilière, les mêmes obligations et les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux de l'émetteur.

(2) Un avis adressé à un fiduciaire, registraire, agent de transfert ou autre mandataire chargé de l'authentification pour le compte d'un émetteur vaut avis adressé à l'émetteur en ce qui concerne les fonctions que remplit ce mandataire.

Devoirs,  
droits, etc.,  
du mandataire

avis au  
mandataire

## PART VII

### TRUST INDENTURES

Definitions

"event of  
default"

**77. (1)** In this Part, "event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which

(a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or

(b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity,

but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

"trustee"

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;

"trust  
indenture"

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any

## PARTIE VII

### ACTES DE FIDUCIE

Définitions

**77. (1)** Dans la présente Partie, «acte de fiducie» désigne un document, notamment un contrat ou une convention, ainsi que ses actes additifs ou modificatifs, auquel une corporation devient partie après sa constitution ou le maintien de son existence sous le régime de la présente loi, par lequel cette corporation émet des titres de créance et dans lequel une personne est nommée fiduciaire des titulaires des titres de créance émis en vertu de ce document;

«cas de défaut» désigne un événement qui est précisé dans un acte de fiducie et à la survenance duquel

«cas de  
défaut»

a) la sûreté qui a été constituée aux termes de cet acte de fiducie devient exécutoire, ou

b) le principal, l'intérêt et les autres sommes dont cet acte de fiducie prévoit le paiement deviennent exigibles ou peuvent être déclarés exigibles avant l'échéance,

supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.

mais la survenance de cet événement n'est pas un cas de défaut, tant que toutes les conditions que prescrit l'acte de fiducie relativement à cet événement en ce qui concerne l'envoi d'un avis, le délai ou toutes autres conditions, n'ont pas été remplies;

«fiduciaire» désigne toute personne nommée en qualité de fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie auquel une corporation est partie, et comprend tout fiduciaire qui lui succède. «fiduciaire»

**Application** (2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

(2) La présente Partie s'applique à un acte de fiducie si les titres de créance émis ou à émettre en vertu de cet acte font partie d'une distribution publique. **Application**

**Exemption** (3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.

(3) Le Directeur peut dispenser un acte de fiducie de l'application de la présente Partie si une loi provinciale ou étrangère sensiblement équivalente à la présente Partie régit cet acte de fiducie, les titres de créance émis en vertu de celui-ci et la sûreté à laquelle il donne effet. **Dispense**

**Conflict of interest** 78. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.

78. (1) Aucune personne ne doit être nommé fiduciaire s'il existe un conflit d'intérêts important entre le rôle qu'il remplit en cette qualité de fiduciaire et celui qu'il remplit en toute autre qualité. **Conflit d'intérêts**

**Eliminating conflict of interest** (2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists

(2) Un fiduciaire doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il prend connaissance qu'il existe un conflit d'intérêts important

- (a) eliminate such conflict of interest; or
- (b) resign from office.

- a) mettre fin à ce conflit d'intérêts; ou
- b) se démettre de ses fonctions.

**Validity** (3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

(3) Un acte de fiducie, tous titres de créance émis en vertu de celui-ci et une sûreté à laquelle cet acte donne effet sont valables nonobstant un conflit d'intérêts important impliquant le fiduciaire. **Validité**

**Removal of trustee** (4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

(4) Si un fiduciaire contrevient au paragraphe (1) ou (2), tout intéressé peut demander à une cour de rendre une ordonnance de remplacement de ce fiduciaire, et cette cour peut rendre une ordonnance selon telles modalités qu'elle estime à propos. **Révocation du fiduciaire**

Qualification  
of trustee

**79.** A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.

**79.** Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale incorporée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exploiter une compagnie de fiducie.

Qualifica-  
tions pour  
être  
fiduciaire

List of  
security  
holders

**80.** (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, upon payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out

**80.** (1) Un détenteur de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peut, sur versement au fiduciaire d'un droit raisonnable, requérir celui-ci de fournir, dans les quinze jours qui suivent la remise à ce fiduciaire de la déclaration statutaire visée au paragraphe (4), une liste énonçant

Liste des  
détenteurs  
de valeurs  
mobilières

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations,

(b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and

(c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding

a) les noms et adresses des détenteurs enregistrés des titres de créance en circulation,

b) le principal des titres de créance en circulation dont est propriétaire chacun de ces détenteurs, et

c) le total du principal des titres de créance en circulation,

as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.

tels qu'ils figurent sur les registres du fiduciaire à la date où cette déclaration statutaire lui a été remise.

Duty of  
issuer

(2) Upon the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) A la demande d'un fiduciaire, l'émetteur d'un titre de créance doit lui fournir les renseignements nécessaires pour lui permettre de se conformer au paragraphe (1).

Devoir de  
l'émetteur

Corporate  
applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.

(3) Si la personne qui requiert le fiduciaire de lui fournir une liste que prévoit le paragraphe (1) est une personne morale, un administrateur ou dirigeant quelconque de celle-ci doit établir la déclaration statutaire qu'exige ledit paragraphe.

Cas où le  
demandeur  
est une  
personne  
morale

Contents of  
statutory  
declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(4) La déclaration statutaire que requiert le paragraphe (1) doit énoncer

Teneur de la  
déclaration  
statutaire

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a body corporate, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

a) le nom et l'adresse de la personne qui requiert le fiduciaire de fournir la liste, et, si cette personne est une personne morale, son adresse aux fins de signification; et

b) que cette liste ne sera utilisée que de la manière qu'autorise le paragraphe (5).



Use of list	<p>(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;</p> <p>(b) an offer to acquire debt obligations; or</p> <p>(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.</p>	<p>(5) Une liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée par une personne que</p> <p>a) pour tenter d'influencer le vote des détenteurs des titres de créance;</p> <p>b) pour offrir d'acquérir les titres de créance; ou</p> <p>c) relativement à tout autre question se rattachant à ces titres de créance ou aux affaires de l'émetteur ou d'un garant de ceux-ci.</p>	Utilisation de la liste
Offence	<p>(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(6) Quiconque, sans raison légitime, contrevient au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas six mois ou de l'une et l'autre peines.</p>	Infraction
Evidence of compliance	<p><b>81.</b> (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to</p> <p>(a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;</p> <p>(b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or</p> <p>(c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.</p>	<p><b>81.</b> (1) Un émetteur ou un garant de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie, avant d'accomplir un acte visé aux alinéas a), b) ou c), fournit au fiduciaire la preuve qu'il s'est conformé aux conditions de l'acte de fiducie relatives</p> <p>a) à l'émission, à l'authentification et à la remise des titres de créance que prévoit cet acte de fiducie;</p> <p>b) à la libération ou à la libération et substitution de biens grevés d'une sûreté qu'a constituée l'acte de fiducie; ou</p> <p>c) à l'acquittement et à la décharge de l'acte de fiducie.</p>	Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	<p>(2) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.</p>	<p>(2) A la demande du fiduciaire, l'émetteur ou le garant d'un titre de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doit lui fournir la preuve qu'il s'est conformé à l'acte de fiducie dans tout acte que le fiduciaire doit émettre à la demande de l'émetteur ou du garant.</p>	Devoir de l'émetteur ou du garant
Contents of declaration, etc.	<p><b>82.</b> Evidence of compliance as required by section 81 shall consist of</p> <p>(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the con-</p>	<p><b>82.</b> La preuve de l'observation des conditions qu'exige l'article 81 doit consister</p> <p>a) en une déclaration statutaire ou un certificat, qu'établit ou un dirigeant ou un administrateur de l'émetteur ou du</p>	Teneur de la déclaration, etc.

ditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

**83.** The evidence of compliance referred to in section 82 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 81;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation upon which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may require evidence of compliance

**84.** (1) Upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve-month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time upon the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a

garant, énonçant que les conditions que vise cet article ont été observées; et

b) lorsque l'acte de fiducie impose des conditions dont l'observation est soumise à l'examen

(i) d'un conseil juridique, en une opinion d'un conseil juridique selon laquelle ces conditions ont été observées, et

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou en un rapport du vérificateur de l'émetteur ou du garant, ou de tel autre comptable que le fiduciaire peut choisir, selon lequel ces conditions ont été observées.

**83.** La preuve de l'observation des conditions visée à l'article 82 doit comporter une déclaration de la personne qui fournit cette preuve Preuve supplémentaire de l'observation

a) indiquant qu'elle a lu et qu'elle comprend les conditions de l'acte de fiducie décrites à l'article 81;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou de l'enquête sur lesquels elle fonde le certificat, sa déclaration ou son opinion; et

c) indiquant qu'elle a effectué cet examen ou cette enquête de la manière qu'elle pense nécessaire pour qu'elle puisse faire les déclarations ou donner les opinions contenues ou exprimées dans cette preuve.

**84.** (1) Un émetteur ou un garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doit fournir au fiduciaire, sur demande de ce dernier en la forme qu'il peut exiger, la preuve que cet émetteur ou ce garant s'est conformé aux conditions de l'acte de fiducie relatives à tout acte qu'il est tenu d'accomplir ou est autorisé à accomplir en vertu de l'acte de fiducie. Le fiduciaire peut requérir la preuve de l'observation

(2) L'émetteur ou le garant de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournit au fiduciaire, à tout moment sur demande de ce dernier ou au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de Certificat de conformité

trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of  
default

**85.** The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

**86.** A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on  
statements

**87.** Notwithstanding section 86, a trustee is not liable if he relies in good faith upon statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No excul-  
pation

**88.** No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed upon him by section 86.

l'acte de fiducie, soit un certificat attestant que cet émetteur ou ce garant s'est conformé à toutes les exigences contenues dans l'acte de fiducie, dont l'inobservation constituerait, lorsqu'il en a été donné avis ou que le délai est écoulé ou pour toute autre raison, un cas de défaut, soit, en cas d'inobservation de ces exigences, un certificat en donnant les détails.

**85.** Le fiduciaire doit donner aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie, dans les trente jours après qu'il a eu connaissance de leur survenance, avis de tous les cas de défaut qui sont nés en vertu de cet acte de fiducie et qui se poursuivent à la date à laquelle l'avis est donné, à moins qu'il ne pense, dans des conditions raisonnables, qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de créance de ne pas donner cet avis et qu'il n'en informe l'émetteur et le garant par écrit.

**86.** Un fiduciaire doit, dans l'exercice de ses pouvoirs et l'exécution de ses fonctions,

a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de cet acte de fiducie; et

b) apporter à ses fonctions les soins, la diligence et la compétence d'un fiduciaire raisonnablement avisé.

**87.** Nonobstant l'article 86, un fiduciaire n'encourt aucune responsabilité s'il fait confiance de bonne foi à des déclarations contenues dans une déclaration statutaire, un certificat, une opinion ou un rapport conforme à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

**88.** Nulle modalité d'un acte de fiducie, de tout accord intervenu entre un fiduciaire et les détenteurs de titres de créance émis ou garantis en vertu de cet acte de fiducie ou d'un accord intervenu entre ce fiduciaire et l'émetteur ou le garant ne doit avoir pour effet de relever ce fiduciaire des devoirs que lui impose l'article 86.



## PART VIII

RECEIVERS AND  
RECEIVER-MANAGERSFunctions  
of receiver

**89.** A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom he is appointed, but, except to the extent permitted by a court, he may not carry on the business of the corporation.

Functions of  
receiver-  
manager

**90.** A receiver of a corporation may, if he is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom he is appointed.

Directors'  
powers cease

**91.** If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

Duty to act

**92.** A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Duty under  
instrument

**93.** A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 95.

Duty of  
care

**94.** Section 117 applies to a receiver or receiver-manager appointed under an instrument as if he were a director of the corporation, except that he may give special consideration to the interests of the person by or on behalf of whom he is appointed.

Directions  
given by  
court

**95.** Upon an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or upon an application by any interested person, a

## PARTIE VIII

SÉQUESTRES ET  
SÉQUESTRES-GÉRANTSFonctions  
du séquestre

**89.** Le séquestre de biens quelconques d'une corporation peut, sous réserve des droits des créanciers garantis, recevoir les revenus de ces biens de cette corporation, acquitter le passif s'y rapportant, et réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé; toutefois, il ne peut, sauf dans la mesure où une cour l'y a autorisé, exploiter l'entreprise de cette corporation.

Fonctions du  
séquestre-  
gérant

**90.** Un séquestre d'une corporation peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant de cette corporation, exploiter toute entreprise de celle-ci afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Suspension  
des pouvoirs  
des adminis-  
trateurs

**91.** Si un séquestre-gérant est nommé par ordonnance d'une cour ou en vertu d'un acte, les pouvoirs des administrateurs de la corporation que le séquestre-gérant est autorisé à exercer ne peuvent l'être par leurs titulaires jusqu'à ce que celui-ci ait été déchargé de cette fonction.

Devoir  
d'agir

**92.** Un séquestre ou séquestre-gérant que nomme une cour doit agir en conformité des directives de cette cour.

Obligations  
prévues par  
un acte

**93.** Un séquestre ou séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et à toute directive que lui donne une cour en vertu de l'article 95.

Devoir du  
séquestre

**94.** L'article 117 s'applique à un séquestre ou séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte comme s'il était un administrateur de la corporation; toutefois, il peut apporter une attention particulière aux intérêts de la personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il a été nommé.

Directives  
de la cour

**95.** Sur demande que présente un séquestre ou un séquestre-gérant, qu'il ait été nommé par une cour ou en vertu d'un acte, ou sur demande que présente tout intéressé,

court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving his accounts;
- (b) an order determining the notice to be given to any person, or dispensing with notice to any person;
- (c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;
- (d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom he is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager;
- (e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

Duties of  
receiver and  
receiver-  
manager

**96. A receiver or receiver-manager shall**

- (a) immediately notify the Director of his appointment and discharge;
- (b) take into his custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which he is appointed;
- (c) open and maintain a bank account in his name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under his control;
- (d) keep detailed accounts of all transactions carried out by him as receiver or receiver-manager;
- (e) keep accounts of his administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;
- (f) prepare at least once in every six-month period after the date of his appointment financial statements of his administration as far as is practicable

une cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

- a) nommer, remplacer ou décharger de ses fonctions un séquestre ou séquestre-gérant et approuver ses comptes;
- b) prévoir l'avis à donner à une personne, ou dispenser de donner avis à une personne;
- c) fixer la rémunération du séquestre ou séquestre-gérant;
- d) ordonner au séquestre ou séquestre-gérant, ou à une personne qui l'a nommé ou pour le compte de laquelle il a été nommé, de réparer tout manquement que commet ce séquestre ou séquestre-gérant relativement à la garde ou à la gestion des biens et de l'entreprise de la corporation, ou décharger toute personne de cette nature de tout manquement, selon les modalités qu'elle estime à propos, et entériner tout acte du séquestre ou du séquestre-gérant;
- e) donner des directives sur toute question se rattachant aux devoirs du séquestre ou séquestre-gérant.

**96. Un séquestre ou séquestre-gérant doit**

- a) aviser immédiatement le Directeur de sa nomination et de sa décharge;
- b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la corporation conformément à l'ordonnance de la cour ou à l'acte en vertu duquel il a été nommé;
- c) ouvrir et tenir à son nom, en qualité de séquestre ou de séquestre-gérant de la corporation, un compte bancaire de tous les fonds de la corporation qui passent sous son contrôle;
- d) tenir des comptes détaillés de toutes les opérations qu'il effectue en qualité de séquestre ou séquestre-gérant;
- e) tenir des comptes de son administration, qui doivent être, pendant les heures habituelles de bureau, tenus à la disposition des administrateurs de la corporation aux fins de consultation;
- f) dresser, au moins une fois au cours de chaque période de six mois qui suit la date de sa nomination, des états finan-

Devoirs du  
séquestre  
et du  
séquestre-  
gérant

in the form required by section 149; and  
(g) upon completion of his duties, render a final account of his administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f).

ciers de son administration, en la forme que requiert l'article 149, dans toute la mesure du possible; et

g) une fois ses fonctions terminées, rendre un compte définitif de son administration en la forme adoptée pour les états financiers provisoires que prévoit l'alinéa f).

## PART IX

### DIRECTORS AND OFFICERS

Power to  
manage

**97.** (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage the business and affairs of a corporation.

Number  
of directors

(2) A corporation shall have one or more directors but a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

By-laws

**98.** (1) Unless the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend, or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.

Share-  
holder  
approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

Effective  
date

(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders

## PARTIE IX

### ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

**97.** (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs administrent l'entreprise et les affaires d'une corporation. Pouvoir  
d'adminis-  
tration

(2) Le conseil d'administration d'une corporation se compose d'une ou plusieurs personnes, toutefois celui d'une corporation qui effectue ou a effectué une distribution publique de valeurs mobilières émises par elle se compose d'au moins trois personnes dont deux au moins ne sont ni dirigeants ni employés de la corporation ou de ses affiliées. Nombre  
des admi-  
nistrateurs

**98.** (1) Sauf dispositions contraires des statuts, des règlements ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement ayant pour objet de réglementer l'entreprise ou les affaires de la corporation. Règlements

(2) Les administrateurs doivent soumettre aux actionnaires dès l'assemblée suivante de ceux-ci, tout règlement et toute modification ou révocation d'un règlement établis en vertu du paragraphe (1), et les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire, confirmer, rejeter ou modifier ce règlement, cette modification ou cette révocation. Approba-  
tion des  
actionnaires

(3) Tout règlement, ou toute modification ou révocation d'un règlement, prend effet à compter de la date de la résolution des administrateurs visée au paragraphe (1) et demeure en vigueur dans le cas et Date  
d'effet



under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

en la forme où les actionnaires le confirment avec ou sans modification; il cesse d'être en vigueur en vertu du paragraphe (2), si les actionnaires le rejettent, ou en vertu du paragraphe (4).

Idem

(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(4) Si un règlement, une modification ou une révocation sont rejetés par les actionnaires ou si les administrateurs ne soumettent pas un règlement, une modification ou une révocation aux actionnaires, ainsi que l'exige le paragraphe (2), le règlement, la modification ou la révocation cessent d'être en vigueur et nulle résolution ultérieure des administrateurs ayant pour objet d'établir, de modifier ou de révoquer un règlement ayant essentiellement le même but ou le même effet ne peut entrer en vigueur tant que les actionnaires ne l'ont pas confirmée avec ou sans modification.

Shareholder proposal

(5) A shareholder may, in accordance with section 131, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

(5) Un actionnaire peut, conformément à l'article 131, présenter une proposition en vue de l'établissement, la modification ou la révocation d'un règlement.

Organization meeting

99. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of security certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of securities;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business.

99. (1) Après la délivrance du certificat d'incorporation, les administrateurs de la corporation doivent tenir une assemblée à laquelle ils peuvent

- a) établir des règlements;
- b) adopter des formules de certificats de valeurs mobilières et de registres de la corporation;
- c) autoriser l'émission de valeurs mobilières;
- d) nommer des dirigeants;
- e) nommer un vérificateur, qui doit rester en fonctions jusqu'à la première assemblée annuelle d'actionnaires;
- f) prendre des dispositions bancaires; et
- g) traiter toute autre affaire.

Calling meeting

(2) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.

(2) Un fondateur ou un administrateur peut convoquer l'assemblée visée au paragraphe (1) en donnant par la poste à chacun des administrateurs un préavis d'au moins cinq jours de la date, de l'heure et du lieu de l'assemblée.

Qualifications of directors

**100.** (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who is not an individual; or
- (d) a person who has the status of bankrupt.

Further qualifications

(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.

Residency

(3) A majority of the directors of a corporation must be resident Canadians.

Exception for holding corporation

(4) Notwithstanding subsection (3), not more than one-third of the directors of a holding corporation need be resident Canadians if the holding corporation earns in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in the most recent consolidated financial statements of the holding corporation or the most recent financial statements of the holding corporation and its subsidiary bodies corporate.

Notice of directors

**101.** (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in prescribed form and the Director shall file the notice.

Term of office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

Election of directors

(3) Subject to paragraph 102(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold

**100.** (1) Ne peuvent être administrateurs d'une corporation les personnes suivantes: Qualités requises des administrateurs

- a) quiconque est âgé de moins de dix-huit ans;
- b) quiconque est faible d'esprit et a été reconnu tel par une cour du Canada ou d'ailleurs;
- c) une personne qui n'est pas un particulier; ou
- d) une personne qui a le statut de failli.

(2) Sauf dispositions contraires des statuts, un administrateur d'une corporation n'est pas tenu de détenir des actions qu'a émises cette corporation. Autres qualités requises

(3) La majorité des administrateurs d'une corporation doit se composer de résidents du Canada. Résidence

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3), il suffit qu'un tiers des administrateurs d'une corporation mère soient des résidents du Canada si celle-ci gagne au Canada, directement ou par l'entremise de ses filiales, moins de cinq pour cent de la somme de ses revenus bruts et de ceux de toutes ses filiales qui sont des personnes morales suivant les derniers états financiers consolidés de la corporation mère ou les derniers états financiers de la corporation mère et de ses filiales qui sont des personnes morales. Exception prévue pour le cas d'une corporation mère

**101.** (1) Les fondateurs doivent envoyer au Directeur, en même temps que les statuts d'incorporation, une liste des administrateurs, en la forme prescrite; le Directeur effectue le dépôt de cette liste. Liste des administrateurs

(2) Le mandat d'un administrateur dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat d'incorporation et se termine à la première assemblée des actionnaires. Durée du mandat

(3) Sous réserve de l'alinéa 102b), les actionnaires d'une corporation doivent, par résolution ordinaire adoptée lors de la première assemblée d'actionnaires et par la suite lors de chaque assemblée annuelle où il y a lieu à l'élection d'administrateurs, Élection des administrateurs

office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.

Staggered terms

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

No stated terms

(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

Incumbent directors

(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

Vacancy among candidates

(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

Cumulative voting

**102.** Where the articles provide for cumulative voting,

(a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting

élire des administrateurs qui demeureront en fonctions pendant une durée expirant au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit cette élection.

(4) Il n'est pas nécessaire que tous les administrateurs élus lors d'une assemblée d'actionnaires demeurent en fonctions pendant la même durée. **Durées décalées**

(5) Les fonctions d'un administrateur élu pour une durée qui n'est pas expressément énoncée cessent à la clôture de la première assemblée annuelle d'actionnaires qui suit son élection. **Durée non énoncée**

(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), si aucun administrateur n'est élu lors d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs en fonctions conserveront leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. **Les administrateurs restent en fonctions**

(7) Si, en raison de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de candidats, une assemblée d'actionnaires n'élit pas le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts, les administrateurs élus lors de cette assemblée peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs si le nombre d'administrateurs ainsi élus atteint le quorum. **Vacance parmi les administrateurs**

**102.** Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif, **Vote cumulatif**

a) ils doivent exiger un nombre déterminé d'administrateurs et non un maximum et un minimum;

b) chaque actionnaire fondé à voter lors d'une élection d'administrateurs dispose d'un nombre de voix égal au nombre de voix attachées aux actions qu'il détient, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire, et il peut porter toutes ces voix sur un seul candidat ou les répartir entre les candidats comme il l'entend;

c) les actionnaires doivent voter séparément sur chaque candidat à un poste d'administrateur, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues en une seule résolution;



two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and

(h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected.

d) si un actionnaire a voté pour plus d'un candidat sans préciser la répartition de ses voix entre ces candidats, il est réputé les avoir réparties également entre les candidats pour lesquels il a voté;

e) si le nombre des candidats présentés au poste d'administrateur est supérieur au nombre des postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le moins de voix doivent être éliminés jusqu'à ce qu'il reste un nombre de candidats égal à celui des postes à pourvoir;

f) chaque administrateur cesse de remplir ses fonctions à la clôture de la première assemblée annuelle d'actionnaires qui suit son élection;

g) un administrateur ne peut être révoqué lorsque les voix exprimées contre sa révocation seraient suffisantes pour qu'il soit élu et si ces voix pourraient être exprimées cumulativement lors d'une élection au cours de laquelle le même nombre total de suffrages serait exprimé et où l'on voterait sur l'élection du nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts; et

h) le nombre des administrateurs qu'exigent les statuts ne peut être réduit si les voix exprimées contre la motion tendant à cette réduction sont suffisantes pour qu'un administrateur soit élu et si ces voix pourraient être exprimées cumulativement lors d'une élection au cours de laquelle le même nombre total de suffrages serait exprimé et où l'on voterait sur l'élection du nombre d'administrateurs qu'exigent les statuts.

Ceasing  
to hold  
office

**103.** (1) A director of a corporation ceases to hold office when

(a) he dies or resigns;

(b) he is removed in accordance with section 104; or

(c) he becomes disqualified under subsection 100(1).

Effective  
date of  
resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

**103.** (1) Un administrateur d'une corporation cesse de remplir ses fonctions quand Cessation des fonctions

a) il décède ou remet sa démission;

b) il est révoqué conformément à l'article 104; ou

c) il ne remplit plus les conditions que prévoit le paragraphe 100(1).

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de l'envoi d'une démission écrite à la corporation, ou à la date que précise la démission, la dernière de ces dates étant à retenir. Date d'effet de la démission

Removal of  
directors

**104.** (1) Subject to paragraph 102(g), the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

**104.** (1) Sous réserve de l'alinéa 102g), les actionnaires d'une corporation peuvent, par résolution ordinaire prise lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un administrateur.

Révocation  
des adminis-  
trateurs

## Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) Lorsque les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, l'administrateur élu ne peut être révoqué que par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée des actionnaires de cette catégorie ou de cette série.

Exception

## Vacancy

(3) Subject to paragraphs 102(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 106.

(3) Sous réserve des alinéas 102b) à e), la vacance que crée la révocation d'un administrateur peut être remplie lors de l'assemblée des actionnaires au cours de laquelle cet administrateur est révoqué ou, si elle n'est pas remplie à ce moment, elle peut l'être en vertu de l'article 106.

Vacance

Attendance  
at meeting

**105.** (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

**105.** (1) Un administrateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires, à y assister et à y être entendu.

Présence à  
l'assemblée

Statement  
of director

(2) A director who  
(a) resigns,  
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or  
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

(2) Un administrateur qui  
a) démissionne,  
b) reçoit avis ou est autrement informé de la tenue d'une assemblée d'actionnaires convoquée en vue de le révoquer, ou  
c) reçoit avis ou est autrement informé de la tenue d'une assemblée d'administrateurs ou d'actionnaires au cours de laquelle une autre personne doit être nommée ou élue pour remplir les fonctions d'administrateur, soit en raison de sa démission ou de sa révocation, soit en raison de l'expiration intervenue ou sur le point d'intervenir de son mandat, est fondé à présenter à la corporation une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou les raisons pour lesquelles il s'oppose à tout acte ou résolution projeté.

Déclaration  
de l'adminis-  
trateur

Circulating  
statement

(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless

(3) Une corporation doit immédiatement envoyer copie de la déclaration visée au paragraphe (2) au Directeur et à tout actionnaire fondé à recevoir avis d'une assemblée visée au paragraphe (1), à

Diffusion  
de la  
déclaration

the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.

moins que cette déclaration ne soit annexée à une circulaire de sollicitation de procurations de la direction qu'exige l'article 144 ou n'y soit incluse.

#### Immunity

(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

(4) Nulle corporation ou personne agissant pour le compte de celle-ci n'encourt de responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse une déclaration d'un administrateur en conformité du paragraphe (3). Immunité

#### Filling vacancy

**106.** (1) Notwithstanding subsection 109(3), but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles.

**106.** (1) Nonobstant le paragraphe 109(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), des administrateurs formant un quorum peuvent combler une vacance parmi ceux-ci, à l'exception d'une vacance résultant d'une augmentation du nombre ou du nombre minimal d'administrateurs ou du défaut d'élire le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts. Manière de combler une vacance

#### Calling meeting

(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by the articles, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

(2) Si le quorum des administrateurs n'est pas atteint ou le nombre ou le nombre minimal d'administrateurs qu'exigent les statuts n'a pas été élu, les administrateurs en fonctions à cette époque doivent immédiatement convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler cette vacance et, s'ils omettent de le faire ou s'il n'y a alors aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée. Convocation d'une assemblée

#### Class director

(3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(3) Lorsque les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions d'une corporation ont un droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs et qu'une vacance survient parmi ceux-ci, Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series; or

a) sous réserve du paragraphe (4), les administrateurs restants qu'a élus cette catégorie ou cette série peuvent combler cette vacance sauf si cette vacance résulte d'une augmentation du nombre total ou minimal d'administrateurs devant être élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, ou du fait que ces détenteurs d'actions n'ont pas élu le nombre total ou minimal devant être élus par eux; ou,

(b) if there are no such remaining directors any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

b) s'il n'y a pas de tels administrateurs restants, tout détenteur d'actions de cette



Shareholders  
filling  
vacancy

(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Unexpired  
term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Number of  
directors

**107.** The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 102(h), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

Notice of  
change of  
directors

**108.** (1) Within fifteen days after a change is made among its directors, a corporation shall send to the Director a notice in prescribed form setting out the change and the Director shall file the notice.

Application  
to court

(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Meeting of  
directors

**109.** (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and upon such notice as the by-laws require.

Quorum

(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by

catégorie ou de cette série peut convoquer une assemblée des détenteurs de celles-ci aux fins de combler cette vacance.

(4) Les statuts peuvent prévoir qu'une vacance survenant parmi les administrateurs ne peut être comblée que grâce à un vote des actionnaires, ou grâce à un vote des détenteurs d'une catégorie ou série quelconque d'actions qui ont un droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, si cette vacance survient parmi les administrateurs qu'a élus cette catégorie ou série.

(5) Un administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée non expirée du mandat de son prédécesseur.

**107.** Les actionnaires d'une corporation peuvent en modifier les statuts en vue d'en augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 102h), d'en diminuer le nombre des administrateurs ou le nombre minimal ou maximal des administrateurs, mais aucune diminution ne doit réduire la durée du mandat d'un administrateur en fonctions.

**108.** (1) Dans les quinze jours qui suivent tout changement survenu parmi les administrateurs, une corporation doit, en la forme prescrite, envoyer au Directeur un avis indiquant ce changement; le Directeur effectue le dépôt de cet avis.

(2) Tout intéressé ou le Directeur peut demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à une corporation de se conformer au paragraphe (1), et cette cour peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

**109.** (1) Sauf dispositions contraires des statuts ou des règlements, les administrateurs peuvent tenir des assemblées en tout lieu et sur tel avis qu'exigent les règlements.

(2) Sous réserve des statuts ou des règlements, la majorité du nombre ou du nombre minimal des administrateurs qu'exigent les

Les actionnaires comblent une vacance

Mandat non expiré

Nombre des administrateurs

Avis du changement d'administrateurs

Demande à la cour

Assemblée des administrateurs

Quorum

the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Canadian majority

(3) Directors, other than directors of a corporation referred to in subsection 100(4), shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are resident Canadians.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where a majority of resident Canadian directors is not present if

(a) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing or by telephone or other communications facilities the business transacted at the meeting; and

(b) a majority of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.

Notice of meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 110(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

statuts constitue le quorum à toute assemblée d'administrateurs; lorsque le quorum est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.

(3) Les administrateurs d'une corporation non visée au paragraphe 100(4) ne peuvent traiter des affaires lors d'une assemblée d'administrateurs que si le quorum des administrateurs présents est constitué en majorité de résidents du Canada. Majorité de Canadiens

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les administrateurs peuvent traiter des affaires à une assemblée des administrateurs lorsqu'une majorité d'administrateurs résidant au Canada n'est pas présente si Exception

a) un administrateur résidant au Canada qui est incapable d'être présent, approuve par écrit ou téléphone ou par tout autre moyen de communication les affaires traitées à l'assemblée; et

b) une majorité d'administrateurs résidant au Canada aurait été présente si l'administrateur avait été présent à l'assemblée.

(5) L'avis d'une assemblée d'administrateurs doit faire état des questions visées au paragraphe 110(3) qui doivent y être examinées; mais il ne précise l'objet de l'assemblée et les affaires qui doivent y être traitées que dans la mesure où les règlements l'exigent. Avis de l'assemblée

(6) Un administrateur peut, d'une façon quelconque, renoncer à l'avis d'une assemblée d'administrateurs, et le fait pour un administrateur d'assister à une assemblée d'administrateurs constitue une renonciation à l'avis de convocation de cette assemblée, sauf lorsqu'un administrateur assiste à une assemblée dans le but exprès de s'opposer à ce qu'il y soit traité aucune affaire, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement convoquée. Renonciation à l'avis

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une assemblée d'administrateurs si la date et le lieu de la continuation de cette assemblée sont annoncés lors de l'assemblée initiale. Ajournement

One director meeting	(8) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.	(8) Lorsqu'une corporation n'a qu'un Administrateur seul administrateur, cet administrateur unique peut légalement tenir une assemblée.
Participation by telephone	(9) Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	(9) Sous réserve des règlements, un administrateur peut, avec le consentement de tous les administrateurs de la corporation, participer à une assemblée des administrateurs ou d'un comité des administrateurs à l'aide de moyens, dont le téléphone, qui lui permettent de communiquer avec les autres participants à l'assemblée; cet administrateur est réputé, pour l'application de la présente loi, assister à cette assemblée.
Delegation	<b>110.</b> (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.	<b>110.</b> (1) Les administrateurs d'une corporation peuvent nommer parmi eux-mêmes un administrateur-gérant, pourvu que cet administrateur-gérant soit un résident du Canada, ou un comité d'administrateurs et déléguer à cet administrateur-gérant ou à ce comité l'un ou plusieurs des pouvoirs qu'ils possèdent.
Canadian majority	(2) If the directors of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 100(4), appoint a committee of directors, a majority of the members of the committee must be resident Canadians.	(2) Les membres du comité d'administrateurs établi par les administrateurs d'une corporation, non visée au paragraphe 100(4), doivent être en majorité des résidents du Canada.
Limits on authority	(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;</li> <li>(b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor;</li> <li>(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;</li> <li>(d) declare dividends;</li> <li>(e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;</li> <li>(f) pay a commission referred to in section 39;</li> <li>(g) approve a management proxy circular referred to in Part XII;</li> </ul>	(3) Nonobstant le paragraphe (1), nul administrateur-gérant et nul comité d'administrateurs n'a l'autorisation <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de soumettre aux actionnaires une question ou affaire qui requiert l'approbation de ceux-ci;</li> <li>b) de combler une vacance parmi les administrateurs ou au poste de vérificateur;</li> <li>c) d'émettre des valeurs mobilières d'une manière ou à des conditions non autorisées par les administrateurs;</li> <li>d) de déclarer des dividendes;</li> <li>e) d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement des actions qu'a émises la corporation;</li> <li>f) de verser une commission que vise l'article 39;</li> <li>g) d'approuver une circulaire d'envoi de procurations de la direction que vise la Partie XII;</li> </ul>



(h) approve a take-over bid circular or directors' circular referred to in Part XVI;

(i) approve any financial statements referred to in section 149; or

(j) adopt, amend or repeal by-laws.

h) d'approuver une circulaire d'offre de prise de contrôle ou une circulaire des administrateurs que vise la Partie XVI;

i) d'approuver les états financiers visés à l'article 149; ou

j) d'adopter, de modifier ou de révoquer des règlements.

Validity of acts of directors and officers

**111.** An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

**111.** Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valides nonobstant l'irrégularité de son élection ou de sa nomination ou son défaut de qualité.

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

Resolution in lieu of meeting

**112.** (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.

**112.** (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle assemblée ou réunion.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.

(2) Un exemplaire de chaque résolution que vise le paragraphe (1) doit être conservé avec le procès-verbal des délibérations des administrateurs ou du comité d'administrateurs.

Dépôt de la résolution

Directors' liability

**113.** (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.

**113.** (1) Les administrateurs d'une corporation qui votent en faveur ou consentent à l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'une action en vertu de l'article 25, moyennant une contrepartie autre que du numéraire, sont conjointement et solidairement tenus d'indemniser cette corporation de toute somme représentant la différence en moins entre la contrepartie reçue et le juste équivalent en numéraire que cette corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Further directors' liabilities

(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing

(a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 32, 33 or 34,

(b) a commission contrary to section 39,

(c) a payment of a dividend contrary to section 40,

(2) Les administrateurs d'une corporation qui ont voté en faveur ou consenti à l'adoption d'une résolution autorisant

a) l'achat, le rachat ou une autre acquisition d'actions, en violation de l'article 32, 33 ou 34,

b) une commission, en violation de l'article 39,

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

(d) financial assistance contrary to section 42,

(e) a payment of an indemnity contrary to section 119, or

(f) a payment to a shareholder contrary to section 184 or 234,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation.

c) le versement d'un dividende, en violation de l'article 40,

d) une aide financière, en violation de l'article 42,

e) le versement d'une indemnité, en violation de l'article 119, ou

f) un paiement à un actionnaire, en violation de l'article 184 ou 234,

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la corporation toutes sommes ainsi distribuées ou versées que cette corporation n'a pas recouvrées par ailleurs.

**Contribution** (3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded.

(3) L'administrateur qui a satisfait à Répétition un jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts et portions de chacun des administrateurs qui ont voté l'acte illégal sur lequel se fondait ce jugement ou y ont consenti.

**Recovery** (4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 or 234.

(4) Un administrateur responsable en Recours vertu du paragraphe (2) est fondé à demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à un actionnaire ou à un autre bénéficiaire de lui remettre tous fonds ou biens qui ont été remis à cet actionnaire ou autre bénéficiaire contrairement à l'article 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234.

**Order of court** (5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

(5) A l'occasion d'une demande qui lui Ordonnance est faite en vertu du paragraphe (4), une de la cour cour peut, si elle est convaincue qu'il est équitable de le faire,

(a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 or 234;

a) ordonner à un actionnaire ou autre bénéficiaire de remettre à un administrateur tous fonds ou biens qui lui ont été remis contrairement à l'article 32, 33, 34, 39, 40, 42, 119, 184 ou 234;

(b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

b) ordonner à une corporation de restituer à une personne les actions qu'elle lui a achetées, rachetées ou qu'elle a autrement acquises d'elle, ou d'émettre des actions en sa faveur; ou

(c) make any further order it thinks fit.

c) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

**No liability** (6) A director is not liable under subsection (1) if he proves that he did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of

(6) Un administrateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe (1) s'il prouve Absence de responsabilité qu'il ne savait pas et ne pouvait pas raisonnablement savoir que l'action a été émise moyennant une contrepartie inférieure au

the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.

**Limitation** (7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

**Liability of directors for wages** **114.** (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.

**Conditions precedent to liability** (2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or
- (c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.

**Limitation** (3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

**Amount due after execution** (4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount re-

juste équivalent en numéraire que la corporation aurait reçu si cette action avait été émise contre du numéraire.

**Prescription** (7) La prescription de toute action en responsabilité que prévoit le présent article est de deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

**Responsabilité des administrateurs envers les salariés** **114.** (1) Les administrateurs d'une corporation sont conjointement et solidairement responsables, envers les employés de la corporation, des créances résultant de services exécutés pour le compte de la corporation pendant la durée de leur mandat d'administrateurs, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

**Conditions préalables à l'existence de responsabilité** (2) La responsabilité d'un administrateur n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les situations suivantes:

- a) lorsqu'une action en recouvrement de la créance est intentée contre la corporation dans les six mois de l'échéance et que le bref d'exécution reste totalement ou partiellement inexécuté;
- b) lorsque la corporation a entrepris sa liquidation ou sa dissolution, ou lorsqu'elle est dissoute, et que l'existence de la créance est établie dans les six mois de la date à laquelle a été entreprise la liquidation ou la dissolution, ou de la date de la dissolution, selon celle de ces deux dates qui survient la première; ou
- c) lorsque la corporation a fait cession de ses biens, ou a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre, en vertu de la *Loi sur la faillite* et que l'existence de la créance est établie dans les six mois de la cession ou de l'ordonnance.

**Limite** (3) La responsabilité d'un administrateur n'est engagée en vertu du présent article que si l'action en recouvrement d'une créance visée au paragraphe (1) est intentée contre lui alors qu'il exerce les fonctions d'administrateur ou dans un délai de deux ans après qu'il a cessé d'exercer ces fonctions.

**Obligation après exécution** (4) Lorsque est délivré le bref d'exécution visé à l'alinéa (2)a), un administrateur



coverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

n'est tenu que de la somme restant à recouvrer après exécution.

Subrogation  
of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of the judgment.

(5) Lorsqu'un administrateur acquitte une créance visée au paragraphe (1) et dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution ou d'une procédure de faillite, il est subrogé aux titres de préférence qu'avait l'employé et, si un jugement portant condamnation a été rendu, aux droits constatés par ce jugement.

Subrogation  
de l'adminis-  
trateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts et portions de chacun des autres administrateurs responsables de cette créance.

Répétition

Disclosure  
of  
interested  
director  
contract

**115.** (1) A director or officer of a corporation who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,

shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest.

**115.** (1) L'administrateur ou le dirigeant d'une corporation

a) qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec cette corporation, ou

b) qui est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou possède un intérêt important dans l'entreprise d'une personne qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec cette corporation,

doit révéler par écrit à cette corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal des assemblées des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt.

Révélation  
des intérêts  
d'un adminis-  
trateur  
dans un  
contrat

Time of  
disclosure  
for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

(2) La révélation que requiert le paragraphe (1) doit être faite, dans le cas d'un administrateur,

a) lors de l'assemblée au cours de laquelle le projet de contrat est étudié pour la première fois;

b) si l'administrateur n'avait pas d'intérêt dans le projet de contrat à cette époque, lors de la première assemblée qui suit le moment où il acquiert cet intérêt;

c) si cet administrateur acquiert un intérêt après la conclusion d'un contrat, lors de la première assemblée tenue après qu'il a acquis cet intérêt; ou

Moment  
de la  
révélation  
par l'adminis-  
trateur

Time of  
disclosure  
for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of  
disclosure  
for director  
or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the corporation or an affiliate;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;

(c) one for indemnity or insurance under section 119; or

(d) one with an affiliate.

d) si une personne ayant des intérêts dans un contrat devient par la suite administrateur, lors de la première assemblée qui suit le moment où elle devient administrateur.

(3) La révélation que requiert le paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un dirigeant qui n'est pas administrateur,

a) dès qu'il apprend qu'une assemblée des administrateurs a procédé ou procédera à l'examen du contrat ou du projet de contrat;

b) dès qu'il acquiert l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou

c) dès qu'il devient dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de  
la révéla-  
tion dans  
le cas d'un  
dirigeant

(4) Si, dans le cours ordinaire de l'exploitation de la corporation, le contrat ou projet de contrat important ne requiert pas l'approbation des administrateurs ou des actionnaires, l'administrateur ou le dirigeant doit révéler par écrit à la corporation ou demander que soient consignées au procès-verbal de l'assemblée des administrateurs la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance de ce contrat ou de ce projet de contrat.

Moment de  
la révéla-  
tion dans  
le cas d'un  
administra-  
teur ou  
d'un  
dirigeant

(5) Un administrateur que vise le paragraphe (1) ne doit voter sur aucune résolution tendant à l'approbation du contrat, à moins que ce contrat

Vote

a) ne soit une convention de constitution de garantie d'un prêt qui lui a été consenti ou d'obligations qu'il a contractées au bénéfice de la corporation ou d'une corporation affiliée;

b) ne se rattache principalement à sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la corporation ou d'une corporation affiliée;

c) ne porte sur une indemnité ou une assurance aux termes de l'article 119; ou

d) ne soit conclu avec une corporation affiliée.

## Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'un administrateur ou un dirigeant déclare, dans un avis général, aux autres administrateurs qu'il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou qu'il possède un intérêt important dans celle-ci et qu'il doit être réputé avoir un intérêt dans tout contrat conclu avec elle, cet avis constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans ce contrat.

Révélation permanente

## Avoidance standards

(7) A material contract between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(7) Un contrat important entre, soit une corporation et un ou plusieurs de ses administrateurs ou dirigeants, soit une corporation et l'entreprise d'une autre personne dont un administrateur ou un dirigeant de cette corporation est administrateur ou dirigeant ou dans laquelle il a un intérêt important, n'est ni nul ni entaché de nullité relative uniquement à cause de ces relations ou pour le seul motif qu'un administrateur détenant un intérêt dans le contrat est présent ou permet d'atteindre le quorum à l'assemblée des administrateurs ou du comité des administrateurs qui a autorisé le contrat, si l'administrateur ou le dirigeant ont révélé leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour la corporation.

Normes relatives à la nullité

## Application to court

(8) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, upon the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

(8) Lorsqu'un administrateur ou un dirigeant d'une corporation omet de révéler, conformément au présent article, son intérêt dans un contrat important, une cour peut, à la demande de la corporation ou d'un actionnaire de celle-ci, annuler le contrat dans les modalités qu'elle estime à propos.

Demande à la cour

## Officers

**116.** Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement,

(a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 110(3);

**116.** Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires,

a) les administrateurs peuvent créer les postes de la corporation, nommer pour les occuper toute personne ayant pleine capacité, préciser leurs fonctions et leur déléguer des pouvoirs d'administrer l'entreprise et les affaires de la corporation,

Dirigeants



(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

Duty of  
care of  
directors  
and officers

**117.** (1) Every director and officer of a corporation in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to  
comply

(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.

No  
exculpation

(3) No provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

Dissent

**118.** (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

(a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.

sauf les pouvoirs de faire toute chose mentionnée au paragraphe 110(3);

b) un administrateur peut être nommé à tout poste au sein de la corporation; et

c) la même personne peut occuper deux ou plusieurs postes au sein de la corporation.

**117.** (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et l'accomplissement de ses fonctions, tout administrateur et dirigeant d'une corporation doit

Devoir  
des admi-  
nistrateurs  
et des  
dirigeants

a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation; et

b) apporter à ses fonctions les soins, la diligence et la compétence dont une personne raisonnablement avisée ferait preuve dans des circonstances comparables.

(2) Tout administrateur et dirigeant d'une corporation doit se conformer à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux statuts et aux règlements de la corporation et à toute convention unanime des actionnaires.

Devoir  
de se  
conformer

(3) Aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements ou d'une résolution n'a pour effet de dispenser un administrateur ou un dirigeant du devoir d'agir conformément à la présente loi, à ses règlements d'application, ni de le décharger de sa responsabilité s'il y contrevient.

Absence  
d'exoné-  
ration

**118.** (1) Un administrateur qui assiste à une assemblée d'administrateurs ou à une réunion d'un comité du conseil d'administration est réputé avoir consenti à toute résolution adoptée ou à toute mesure prise lors de cette assemblée ou réunion, à moins

Dissidence

a) que sa dissidence ne soit consignée au procès-verbal de cette assemblée ou à moins qu'il ne requière qu'elle le soit;

b) qu'il ne notifie par écrit sa dissidence au secrétaire de l'assemblée avant l'ajournement de celle-ci; ou

c) qu'il n'envoie notification de sa dissidence par courrier recommandé ou ne la remette au siège social de la corporation, immédiatement après l'ajournement de l'assemblée.

Loss of  
right to  
dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Un administrateur qui vote en faveur ou consent à l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir la dissidence que prévoit le paragraphe (1). Perte du droit à la dissidence

Dissent  
of absent  
director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

(3) Un administrateur qui n'assistait pas à une assemblée lors de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure a été prise est réputé avoir consenti à celle-ci à moins que, dans les sept jours qui suivent la date où il a pris connaissance de cette résolution, Dissidence d'un administrateur absent

(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

a) il ne fasse consigner sa dissidence au procès-verbal de cette assemblée; ou

b) il n'envoie notification de sa dissidence par courrier recommandé ou ne la remette au siège social de la corporation.

Reliance on  
statements

(4) A director is not liable under section 113, 114 or 117 if he relies in good faith upon

(4) Un administrateur n'encourt aucune responsabilité en vertu de l'article 113, 114 ou 117 s'il se fie de bonne foi Foi à des déclarations

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

a) à des états financiers de la corporation qu'un dirigeant de celle-ci lui a remis ou dont un rapport écrit du vérificateur de la corporation déclare qu'ils reflètent bien la situation financière de celle-ci; ou

b) à un rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite.

Indemnifi-  
cation

**119.** (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate, if

**119.** (1) Sauf en ce qui concerne une action que cette corporation ou personne morale a intentée, ou qui a été intentée pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur, une corporation peut indemniser un administrateur ou dirigeant, un ancien administrateur ou ancien dirigeant de celle-ci ou une personne qui agit ou a agi à la demande de cette corporation en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale dont cette corporation est ou était actionnaire ou créancière, de même que les héritiers et représentants légaux d'une telle personne, de tous les frais, charges et dépenses, y compris une somme payée pour transiger sur un procès ou satisfaire à un jugement, que cette personne a raisonnablement engagés en raison de toute action ou procédure civile, criminelle ou ad- Indemnisation

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

ministrative dans laquelle elle s'est trouvée partie en raison du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, si

a) il a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la corporation; et

b) dans le cas d'une action ou procédure criminelle ou administrative qui aboutit au paiement d'une peine pécuniaire, il avait des motifs sérieux de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative actions

(2) A corporation may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1) (a) and (b).

(2) Une corporation peut, avec l'approbation d'une cour, indemniser une personne visée au paragraphe (1) relativement à une action qu'a intentée cette corporation ou personne morale, ou qui a été intentée pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur, et à laquelle cette personne se trouve partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, de tous les frais, charges et dépenses que cette personne a raisonnablement engagés en raison de cette action, si elle remplit les conditions exposées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation dans des actions indirectes

Right to indemnify

(3) Notwithstanding anything in this section, a corporation shall indemnify any person referred to in subsection (1) who has been substantially successful in the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in respect of such action or proceeding.

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, une corporation doit indemniser toute personne visée au paragraphe (1) qui a en substance obtenu gain de cause à l'occasion d'une action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle elle se trouve partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou dirigeant de cette corporation ou personne morale, de tous les frais, charges et dépenses qu'elle a raisonnablement engagés en raison de cette action ou procédure.

Droit à indemnisation

Directors' and officers' insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in this section against any liability incurred by him under paragraph 117(1) (b) in his capacity as a director or officer of the corporation.

(4) Une corporation peut souscrire et conserver au bénéfice de toute personne visée au présent article une assurance contre toute responsabilité qu'elle encourt en vertu de l'alinéa 117(1)b) en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de cette corporation.

Assurance des administrateurs et dirigeants

Application to court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this

(5) Une corporation ou une personne visée au paragraphe (1) peut demander à une cour de rendre une ordonnance approu-

Demande à la cour



section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to  
Director

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Other  
notice

(7) Upon an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Remune-  
ration

**120.** Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.

vant une indemnisation en vertu du présent article et cette cour peut rendre une telle ordonnance, ainsi que toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

(6) Celui qui fait une demande en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de cette demande au Directeur et le Directeur est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(7) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (5), la cour peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé, et un tel intéressé est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

**120.** Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs d'une corporation peuvent fixer leur propre rémunération et celle des dirigeants et employés de cette corporation.

Avis au  
Directeur

Autre avis

Rémuné-  
ration

## PART X

### INSIDER TRADING

Definitions

“distributing  
corporation”

**121.** (1) In this Part,

“distributing corporation” means a corporation, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

“insider”

“insider” means, except in section 125,

(a) a director or officer of a distributing corporation,

(b) a distributing corporation that purchases or otherwise acquires, except under section 34, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(c) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing corporation, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in

## PARTIE X

### TRANSACTIONS D'INITIÉ

**121.** (1) Dans la présente Partie,

«action» désigne l'action conférant un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit en raison de l'existence d'une situation donnée, y compris

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ainsi que

b) les options et droits d'acquisition susceptibles d'être exercés immédiatement sur cette action ou valeur mobilière;

«corporation distributrice» désigne une corporation dont les valeurs mobilières émises font ou ont fait partie d'une distribution au public et restent en circulation, et que plus d'une personne détient;

«dirigeant» désigne

a) le président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le

Définitions

«action»

«corporation  
distribu-  
trice»

«dirigeants»

the course of a distribution to the public;

"officer"

"officer" means

- (a) the chairman, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the distributing corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
- (b) each of the five highest paid employees of the distributing corporation including any individual mentioned in paragraph (a);

"share"

"share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

- (a) a security currently convertible into such a share, and
- (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

Further interpretation

(2) For the purposes of this Part,

- (a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing corporation is deemed to be an insider of the distributing corporation;
- (b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing corporation;
- (c) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly;
- (d) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and
- (e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

conseiller juridique, le directeur général, l'administrateur-gérant ou tout autre particulier qui remplit pour la corporation distributrice des fonctions analogues à celles que remplit habituellement un particulier occupant l'un de ces postes, et

b) chacun des cinq employés recevant le traitement le plus élevé dans la corporation distributrice, y compris l'un des particuliers que vise l'alinéa a);

«initié» désigne, sauf dans l'article 125, «initié»

a) un administrateur ou dirigeant d'une corporation publique,

b) une corporation distributrice qui achète ou autrement acquiert, sauf en vertu de l'article 34, des actions qu'elle-même ou l'une de ses affiliées a émises, ou

c) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de dix pour cent des actions d'une corporation distributrice, ou exerce un contrôle ou a un pouvoir de direction sur plus de dix pour cent des votes afférents aux actions d'une corporation distributrice, à l'exclusion d'actions dont est propriétaire un souscripteur à forfait en vertu d'un accord de souscription à forfait, pendant que ces actions sont en cours de distribution au public.

(2) Aux fins de la présente Partie,

- a) un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale, qui est elle-même un initié d'une corporation distributrice, est réputé être lui-même un initié de cette corporation distributrice;
- b) un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé être un initié de sa corporation mère distributrice;
- c) une personne est réputée propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions dont est propriétaire à titre de bénéficiaire une personne morale dont elle a le contrôle direct ou indirect;
- d) une personne morale est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire d'ac-

Inter-  
prétation  
supplé-  
mentaire

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Deemed  
insiders

(3) For the purposes of this Part,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing corporation, or enters into a business combination with a distributing corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the body corporate; and

(b) if a distributing corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the distributing corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

"Business  
combina-  
tion"  
defined

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

First  
insider  
report

**122.** (1) Unless he has filed or has been exempted from filing an insider report under the *Canada Corporations Act*, a person who is an insider of a body corporate on the day on which it is continued as a corporation under this Act shall, within ten days after the end of the month in which such day occurs, send to the Director an insider report in the prescribed form, if the corporation is a distributing corporation.

tions dont ses affiliées sont propriétaires à titre de bénéficiaires; et

e) l'acquisition ou l'aliénation que fait un initié d'une option ou d'un droit d'acquisition portant sur une action est réputée constituer un changement de bénéficiaire de l'action sur laquelle porte cette option ou ce droit d'acquisition.

(3) Aux fins de la présente Partie,

Initiés  
présumés

a) si une personne morale devient un initié d'une corporation distributrice ou réalise une association d'entreprises avec elle, un administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié de cette corporation distributrice pendant les six mois précédents ou pendant toute période plus courte au cours de laquelle il était administrateur ou dirigeant de cette personne morale; et

b) si une corporation distributrice devient un initié d'une personne morale ou réalise une association d'entreprises avec elle, un administrateur ou un dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié de cette corporation distributrice pendant les six mois précédents ou pendant toute période plus courte au cours de laquelle il était administrateur ou dirigeant de cette personne morale.

(4) Dans le paragraphe (3), «association d'entreprises» désigne une acquisition de tous les biens ou de presque tous les biens d'une personne morale à laquelle procède une autre personne morale ou une fusion de deux ou plusieurs personnes morales.

Définition  
d'«associa-  
tion d'entre-  
prises»

**122.** (1) A moins qu'elle n'ait déposé ou qu'elle n'ait été dispensée de déposer un rapport d'initié en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une personne qui est un initié d'une personne morale à la date à laquelle l'existence de celle-ci se continue en tant que corporation sous l'autorité de la présente loi doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel cette date tombe, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite, si cette corporation est une corporation distributrice.

Rapport  
initial  
d'un initié



Idem	(2) A person who becomes an insider shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Director an insider report in the prescribed form.	(2) Une personne qui devient un initié Idem doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel elle acquiert cette qualité, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite.
Constructive insider report	(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 121(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Director the insider reports for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.	(3) Une personne qui est réputée avoir été un initié en vertu du paragraphe 121(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel elle est réputée avoir acquis cette qualité, envoyer au Directeur, pour la période relativement à laquelle elle est réputée avoir été un initié, les rapports d'initié qu'elle aurait été tenue d'envoyer en vertu du présent article si elle avait été par ailleurs un initié pendant ladite période. Rapport d'un initié présumé
Subsequent insider reports	(4) An insider whose interest in securities of a distributing corporation changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Director an insider report in the prescribed form.	(4) Un initié dont les intérêts dans des valeurs mobilières d'une corporation distributrice ne sont plus ceux qui étaient indiqués ou devaient être indiqués dans le dernier rapport d'initié qu'il a envoyé ou qu'il était tenu d'envoyer doit, dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel ce changement est intervenu, envoyer au Directeur un rapport d'initié en la forme prescrite. Rapports subséquents d'initié
One insider report	(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 121(2)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.	(5) Un rapport d'initié d'une personne qui comprend des valeurs mobilières dont cette personne est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire est réputé être un rapport d'initié d'une personne morale visée à l'alinéa 121(2)c), et cette personne morale n'est pas tenue d'envoyer un rapport d'initié distinct. Rapport d'initié unique
Idem	(6) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 121(2)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.	(6) Un rapport d'initié d'une personne Idem morale qui comprend des valeurs mobilières dont cette personne morale est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire est réputé être un rapport d'initié d'une affiliée visée à l'alinéa 121(2)d), et cette affiliée n'est pas tenue d'envoyer un rapport d'initié distinct.
Contents	(7) An insider report of a person that includes securities deemed beneficially owned by that person shall disclose separately (a) the number or amount of the securities owned by a body corporate; and (b) the name of the body corporate.	(7) Un rapport d'initié d'une personne Contenu qui comprend des valeurs mobilières dont celle-ci est réputée être propriétaire à titre de bénéficiaire doit révéler séparément: a) le nombre ou la valeur des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire; et

Exemption order	(8) Upon an application by or on behalf of an insider, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.	b) le nom de cette personne morale.	(8) Sur demande d'un initié ou sur de- Ordonnance de dispense mande présentée pour son compte, le Directeur peut, selon telles modalités qu'il estime à propos, rendre une ordonnance dispensant cet initié de l'une des exigences du présent article, cette ordonnance pouvant avoir un effet rétroactif.
Offence	(9) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) Une personne qui omet, sans raison légitime, de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	Infraction
Idem	(10) If the person guilty of an offence under subsection (9) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(10) Si la personne coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (9) est une personne morale, que cette dernière ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	Idem
Publication	<b>123.</b> The Director shall summarize in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 122 and the particulars of exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons therefor.	<b>123.</b> Le Directeur doit résumer dans une publication périodique destinée à être diffusée dans le public les renseignements contenus dans des rapports d'initié qui lui sont envoyés en vertu de l'article 122 et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, ainsi que les raisons qui les ont motivées.	Publication
Prohibition of short sale	<b>124.</b> (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing corporation or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.	<b>124.</b> (1) Un initié ne doit pas, sciemment, vendre directement ou indirectement une action de la corporation distributrice ou de l'une de ses affiliées si, lors de cette vente, il n'est pas propriétaire de l'action devant être vendue ou ne l'a pas entièrement acquittée.	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy a call or put in respect of a share of the corporation or any of its affiliates.	(2) Un initié ne doit pas, directement ou indirectement, acheter une option acheteur ou une option vendeur portant sur une action de la corporation ou de l'une de ses affiliées.	Options acheteurs et options vendeurs

## Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

## Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

## "Insider" defined

**125.** (1) In this section, "insider" means

- (a) a director or an officer of a corporation;
- (b) a corporation that purchases or otherwise acquires shares issued by it or by any of its affiliates;
- (c) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a corporation or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of a corporation;
- (d) a person employed or retained by a corporation;
- (e) an associate or affiliate of a person mentioned in paragraphs (a) to (d); and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection, including a person described in this paragraph.

## Further interpretation

(2) For the purposes of this section,

- (a) a director or officer of a body corporate that is an insider of a corpora-

(3) Nonobstant le paragraphe (1), un initié peut vendre une action dont il n'est pas propriétaire s'il est propriétaire d'une autre action qui peut être convertie en l'action vendue ou d'une option ou d'un droit d'acquérir celle-ci et si, dans les dix jours de la vente,

- a) il exerce son privilège de conversion, son option ou son droit et livre l'action ainsi acquise à l'acheteur; ou
- b) il transfère à l'acheteur l'action convertible, l'option ou le droit.

(4) Un initié qui contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

**125.** (1) Dans le présent article, «initié» désigne

- a) un administrateur ou un dirigeant d'une corporation;
- b) une corporation qui achète ou autrement acquiert des actions qu'elle-même ou l'une de ses affiliées a émises;
- c) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de dix pour cent des actions d'une corporation ou a sous sa dépendance plus de dix pour cent des votes dont les actions d'une corporation sont assortis;
- d) une personne qu'une corporation emploie ou dont elle utilise les services;
- e) une associée ou une affiliée d'une personne visée aux alinéas a) à d); et
- f) une personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe, notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

## Définition d'«initié»

(2) Aux fins du présent article,

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une initiée à l'é-

## Précisions interprétatives



tion is deemed to be an insider of the corporation;

(b) a director or officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(c) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a body corporate controlled by him directly or indirectly; and

(d) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates.

(3) For the purposes of this section,

(a) if a body corporate becomes an insider of a corporation, or enters into a business combination with a corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the body corporate; and

(b) if a corporation becomes an insider of a body corporate, or enters into a business combination with a body corporate, a director or an officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the body corporate.

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate.

(5) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person

gard d'une corporation est réputé être un initié à l'égard de cette corporation;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une filiale est réputé être un initié à l'égard de la corporation mère;

c) une personne est réputée posséder à titre de bénéficiaire les actions possédées à ce titre par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement; et

d) une personne morale est réputée posséder à titre de bénéficiaire les actions possédées à ce titre par ses filiales.

(3) Aux fins du présent article,

a) si une personne morale devient une initiée à l'égard d'une corporation, ou si elle absorbe une corporation, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié à l'égard de cette corporation pendant les six mois précédents ou, s'il est administrateur ou dirigeant de cette personne morale depuis moins de six mois, depuis qu'il exerce ces fonctions; et

b) si une corporation devient une initiée à l'égard d'une personne morale, ou si elle absorbe une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale est réputé avoir été un initié à l'égard de cette corporation pendant les six mois précédents ou, s'il est administrateur ou dirigeant de cette personne morale depuis moins de six mois, depuis qu'il exerce ces fonctions.

(4) Au paragraphe (3), «absorber» désigne le fait pour une personne morale d'acquérir la totalité ou la quasi-totalité des biens d'une autre personne morale ou encore la fusion de deux ou de plusieurs personnes morales.

(5) Un initié qui, à l'occasion d'une opération relative à une valeur mobilière de la corporation ou de l'une de ses affiliées, se sert dans son intérêt ou à son avantage personnel de quelque renseignement confidentiel particulier dont il est raisonnable de prévoir qu'il influencerait de manière sensible, s'il était connu en général, sur la valeur de cette valeur mobilière,

Deemed  
insiders

Initiés  
présumés

"Business  
combina-  
tion"  
defined

Civil  
liability

Définition  
d'«absorber»

Responsa-  
bilité civile

as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence could have been known to that person at the time of the transaction; and

(b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(6) An action to enforce a right created by subsection (5) may be commenced only within two years after the date of completion of the transaction that gave rise to the cause of action or, if the transaction was required to be reported under section 122, then within two years from the time of reporting under that section.

a) est tenu d'indemniser toute personne de toute perte directe qu'elle a subie à la suite de cette opération, à moins que cette personne n'ait eu connaissance ou n'ait été en mesure, en étant raisonnablement diligente, d'avoir connaissance de ce renseignement à la date de cette opération; et

b) doit rendre compte à la corporation de tout bénéfice ou avantage direct qui lui est échu ou qui peut lui échoir à la suite de cette opération.

(6) Une action tendant à faire valoir un droit que crée le paragraphe (5) doit être intentée dans les deux ans de la date de la réalisation de l'opération qui constitue la cause de cette action ou, si cette opération devait faire l'objet d'un rapport en vertu de l'article 122, dans les deux ans de la date du rapport que prévoit cet article. Prescription

## PART XI

### SHAREHOLDERS

Place of meetings

**126.** (1) Meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within Canada provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Meeting outside Canada

(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held outside Canada if all the shareholders entitled to vote at that meeting so agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside Canada is deemed to have so agreed except when he attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

Calling meetings

**127.** The directors of a corporation

(a) shall call an annual meeting of shareholders not later than eighteen months after the corporation comes into existence and subsequently not later than

## PARTIE XI

### ACTIONNAIRES

**126.** (1) Les assemblées des actionnaires d'une corporation se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements ou, en l'absence de dispositions à cet égard, à celui que fixent les administrateurs. Lieu des assemblées

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une assemblée des actionnaires d'une corporation peut se tenir hors du Canada si tous les actionnaires fondés à voter lors de cette assemblée y consentent, et l'actionnaire qui assiste à une assemblée d'actionnaires tenue hors du Canada est réputé y avoir consenti, sauf lorsqu'il assiste à cette assemblée dans le dessein exprès de s'opposer à ce que des affaires y soient traitées, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement tenue. Assemblée hors du Canada

**127.** Les administrateurs d'une corporation Convocation des assemblées

a) doivent convoquer une assemblée annuelle d'actionnaires au plus tard dans les dix-huit mois de la création de cette

fifteen months after holding the last preceding annual meeting; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing  
record  
date

**128. (1)** For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Notice of  
meeting

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record  
date fixed

(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than that specified in paragraph (a) shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

corporation et, par la suite, au plus tard dans les quinze mois de l'assemblée annuelle précédente; et

b) peuvent en tout temps convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires.

**128. (1)** Aux fins de déterminer quels actionnaires sont fondés

Fixation  
d'une  
date de  
référence

a) à recevoir le versement d'un dividende,

b) à participer à une répartition lors d'une liquidation, ou

c) à toute autre fin, sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée et le droit de voter à une assemblée,

les administrateurs peuvent fixer d'avance une date à titre de date de référence pour une telle détermination, mais cette date de référence ne doit pas être antérieure de plus de cinquante jours à la date prévue pour l'acte déterminé qui doit être accompli.

(2) Aux fins de déterminer quels actionnaires sont fondés à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires, les administrateurs peuvent fixer d'avance une date à titre de date de référence pour cette détermination, mais cette date de référence ne doit pas être antérieure de plus de cinquante jours ni de moins de vingt et un jours à la date prévue pour la tenue de cette assemblée.

Avis d'une  
assemblée

(3) Si aucune date de référence n'est fixée,

Cas où  
aucune date  
de référence  
n'est  
fixée

a) la date de référence servant à déterminer les actionnaires fondés à recevoir avis d'une assemblée d'actionnaires est fixée

(i) à l'heure de la fermeture des bureaux, le jour précédant celui où l'avis est donné, ou,

(ii) en l'absence d'avis, le jour de la tenue de l'assemblée; et

b) la date de référence servant à déterminer les actionnaires pour les fins non prévues à l'alinéa a) est fixée à l'heure de la fermeture des bureaux, le jour où les administrateurs ont adopté la résolution à ce sujet.



When  
record date  
fixed

(4) If a record date is fixed, notice thereof shall, not less than fourteen days before the date so fixed, be given

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading.

Notice of  
meeting

**129.** (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the meeting,

(a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(b) to each director; and

(c) to the auditor of the corporation.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 128(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjourn-  
ment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of  
adjourned  
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 143(1) does not apply.

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business

(4) Si une date de référence est fixée, l'avis de celle-ci doit être donné, au moins quatorze jours avant la date ainsi fixée, Cas où une date de référence est fixée

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou auquel un transfert de ses actions peut être enregistré; et

b) par avis écrit à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la corporation sont cotées.

**129.** (1) Avis de la date et du lieu d'une assemblée d'actionnaires doit être envoyé vingt et un jours au moins et cinquante jours au plus avant cette assemblée, Avis de l'assemblée

a) à chaque actionnaire fondé à voter lors de cette assemblée;

b) à chaque administrateur; et

c) au vérificateur de la corporation.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer un avis d'une assemblée aux actionnaires qui n'étaient pas inscrits sur les registres de la corporation ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 128(2) ou (3), mais le fait de ne pas avoir reçu avis ne prive pas un actionnaire du droit de voter lors de cette assemblée. Exception

(3) Si une assemblée d'actionnaires est ajournée pour moins de trente jours, il n'est pas nécessaire, sauf dispositions contraires des règlements, de donner avis de l'ajournement de cette assemblée autrement que par annonce faite lors de la première assemblée qui est ajournée. Ajournement

(4) Si une assemblée d'actionnaires est ajournée une ou plusieurs fois pour un total de trente jours ou plus, avis de l'ajournement de cette assemblée doit être donné comme pour une assemblée initiale mais, à moins que l'assemblée ne soit ajournée une ou plusieurs fois pour un total de plus de quatre-vingt-dix jours, le paragraphe 143(1) ne s'applique pas. Avis de l'assemblée ajournée

(5) Toutes les affaires traitées tant lors d'une assemblée extraordinaire d'action- Affaires

transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.

naires que lors d'une assemblée annuelle d'actionnaires, à l'exception de l'examen des états financiers, du rapport du vérificateur, de l'élection d'administrateurs et du renouvellement du mandat du vérificateur, sont réputées être des affaires spéciales.

Notice of  
business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(6) L'avis d'une assemblée d'actionnaires lors de laquelle une affaire spéciale doit être traitée doit énoncer

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

- a) la nature de cette affaire d'une manière suffisamment détaillée pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celle-ci; et
- b) le texte de toute résolution spéciale qui doit être soumise à l'assemblée.

Waiver of  
notice

**130.** A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

**130.** Un actionnaire et toute autre personne fondée à assister à une assemblée d'actionnaires peut, d'une manière quelconque, renoncer à l'avis de celle-ci, et le fait pour cette autre personne d'assister à une assemblée d'actionnaires constitue une renonciation à l'avis de celle-ci, sauf lorsqu'elle assiste à une assemblée dans le but exprès de s'opposer à ce qu'il y soit traité aucune affaire, pour le motif que cette assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Shareholder  
proposal

**131.** (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

**131.** (1) Un actionnaire fondé à voter lors d'une assemblée annuelle des actionnaires peut

- (a) submit to the corporation notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as a "proposal"; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

- a) soumettre à la corporation un avis de toute question qu'il se propose de soulever lors de cette assemblée, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et
- b) discuter lors de cette assemblée toute question relativement à laquelle il aurait été fondé à soumettre une proposition.

Information  
circular

(2) A corporation that solicits proxies shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 144 or attach the proposal thereto.

(2) Une corporation qui sollicite des procurations doit énoncer la proposition dans la circulaire de la direction sollicitant des procurations qu'exige l'article 144, ou annexer la proposition à cette circulaire.

Supporting  
statement

(3) If so requested by the shareholder, the corporation shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not

(3) Si l'actionnaire l'en requiert, la corporation doit joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de cet action-



more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

Nomination  
for  
director

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

Exemptions

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the corporation at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

naire, de deux cents mots au plus, à l'appui de la proposition, ainsi que son nom et son adresse.

(4) Une proposition peut comporter des propositions de candidature en vue de l'élection d'administrateurs si cette proposition est signée d'un ou de plusieurs détenteurs d'actions représentant au total cinq pour cent au moins des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie d'actions de la corporation, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée, mais le présent paragraphe n'empêche pas les présentations de candidatures faites lors d'une assemblée d'actionnaires.

Présentation  
de la candi-  
dature d'un  
adminis-  
trateur

(5) Une corporation n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3)

Exemptions

a) si la proposition n'est pas soumise à la corporation au moins quatre-vingt-dix jours avant qu'un an ne se soit écoulé depuis la dernière assemblée annuelle des actionnaires;

b) s'il apparaît nettement que l'actionnaire a soumis la proposition dans le but principal de faire valoir une réclamation personnelle ou d'obtenir la réparation d'un grief personnel contre la corporation ou ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, ou dans le but principal de promouvoir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) si la corporation a, à la demande de l'actionnaire, joint une proposition à une circulaire de la direction sollicitant des procurations et relative à une assemblée d'actionnaires tenue dans les deux ans qui ont précédé la réception de cette demande, et si l'actionnaire a omis de présenter, en personne ou par un fondé de pouvoir, cette proposition lors de cette assemblée;

d) si une proposition essentiellement identique a été soumise aux actionnaires dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations ou dans une circulaire d'un dissident sollicitant des procurations et relative à une assemblée



Immunity

(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Notice of refusal

(7) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Shareholder application to court

(8) Upon the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Corporation's application to court

(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Director entitled to notice

(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Shareholder list

**132.** (1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

d'actionnaires tenue dans les deux ans qui ont précédé la réception de la demande de l'actionnaire, et si cette proposition a été rejetée; ou

e) s'il y a abus, dans un but de publicité, des droits que confère le présent article.

(6) Nulle corporation ou personne agissant pour le compte de celle-ci n'encourt quelque responsabilité pour le seul motif qu'elle diffuse une proposition ou une déclaration en conformité du présent article.

(7) Si une corporation refuse de joindre une proposition à une circulaire de la direction sollicitant des procurations, elle doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, notifier à l'actionnaire qui soumet la proposition son intention de ne pas joindre celle-ci à la circulaire de la direction sollicitant des procurations, et lui envoyer une déclaration formulant les raisons de ce refus.

(8) Sur la demande que lui fait un actionnaire prétendant que le refus d'une corporation que prévoit le paragraphe (7) lui cause un préjudice, une cour peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle cette proposition doit être présentée, et elle peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

(9) La corporation, ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice, peut demander à une cour de rendre une ordonnance autorisant la corporation à ne pas joindre cette proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations, et la cour peut, si elle est convaincue que le paragraphe (5) s'applique, rendre telle ordonnance qu'elle estime à propos.

(10) Quiconque présente une demande en vertu du paragraphe (8) ou (9) doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à se présenter et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

**132.** (1) La corporation dresse une liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis des assemblées et y indique le nombre d'actions détenues par chacun,

(a) if a record date is fixed under subsection 128(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or,

(ii) where no notice is given, the day on which the meeting is held.

Effect of  
list

(2) Where a corporation fixes a record date under subsection 128(2), a person named in the list prepared under paragraph (1) (a) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is entitled to vote his shares at the meeting.

Effect of  
list

(3) Where a corporation does not fix a record date under subsection 128(2), a person named in a list prepared under paragraph (1) (b) is entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates.

Examination  
of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders

(a) during usual business hours at the registered office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and

a) lorsqu'une date de référence est fixée en vertu du paragraphe 128(2), dix jours après cette date, au plus tard; ou

b) lorsque aucune date de référence n'est fixée,

(i) à l'heure de la fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis, ou

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de  
la liste

(2) Lorsque la corporation fixe une date de référence en vertu du paragraphe 128(2), les personnes dont les noms apparaissent sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) ont le droit d'exercer les droits de vote afférents aux actions inscrites en regard de leur nom à l'assemblée visée par la liste, sauf dans la mesure où

a) cette personne a cédé la propriété d'un nombre quelconque de ses actions postérieurement à la date de référence, et  
b) le bénéficiaire du transfert de ces actions

(i) exhibe des certificats d'action régulièrement endossés ou

(ii) convainc la corporation de sa propriété des actions

et exige, au moins dix jours avant l'assemblée, que son nom soit ajouté à la liste avant l'assemblée,

auquel cas ce bénéficiaire du transfert est fondé à voter à concurrence du nombre de ses actions lors de l'assemblée.

Effet de  
la liste

(3) Lorsque la corporation fixe une date de référence en vertu du paragraphe 128(2), les personnes dont les noms apparaissent sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) ont le droit d'exercer les droits de vote afférents aux actions inscrites en regard de leur nom à l'assemblée visée par la liste.

Examen de  
la liste

(4) Un actionnaire peut examiner la liste des actionnaires

a) au siège social de la corporation ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux; et

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

b) lors de l'assemblée d'actionnaires pour laquelle cette liste a été dressée.

#### Quorum

**133.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders present in person or by proxy constitute a quorum.

**133.** (1) Sauf dispositions contraires des règlements, les détenteurs de la majorité des actions, qui sont fondés à voter lors d'une assemblée d'actionnaires qui y assistent en personne ou par procuration, constituent le quorum.

#### Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(2) Si le quorum est atteint à l'ouverture d'une assemblée d'actionnaires, les actionnaires présents peuvent, sauf dispositions contraires des règlements, procéder à l'examen des affaires de cette assemblée, nonobstant le fait que le quorum n'est pas atteint pendant tout le cours de cette assemblée.

#### Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(3) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture d'une assemblée d'actionnaires, les actionnaires présents peuvent ajourner cette assemblée à une date et en un lieu fixés, mais ils ne peuvent traiter aucune autre affaire.

#### One shareholder meeting

(4) If a corporation has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting.

(4) Si une corporation n'a qu'un seul actionnaire ou un seul détenteur d'actions d'une catégorie ou d'une série quelconque, cet actionnaire, présent en personne ou par procuration, constitue une assemblée.

#### Right to vote

**134.** (1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.

**134.** (1) Sauf dispositions contraires des statuts, chaque action d'une corporation donne au détenteur de celle-ci une voix lors d'une assemblée d'actionnaires.

#### Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the corporation.

(2) Si une personne morale ou une association est actionnaire d'une corporation, celle-ci doit accepter tout particulier que les administrateurs ou la direction de cette personne morale ou association ont autorisé, par résolution, à représenter cette dernière aux assemblées des actionnaires de cette corporation.

#### Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

(3) Un particulier autorisé en vertu du paragraphe (2) peut exercer pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente tous les pouvoirs que celle-ci pourrait exercer si elle était un particulier actionnaire.

#### Joint shareholders

(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a

Sauf dispositions contraires des règlements, si deux ou plusieurs personnes détiennent conjointement des actions, l'un de



meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

ces détenteurs, qui assiste à une assemblée d'actionnaires, peut en l'absence des autres voter pour ces actions, mais si plus de deux ou plusieurs de ces détenteurs sont présents ou représentés par procuration et votent, ils ne doivent voter que comme une seule et même personne à raison des actions qu'ils détiennent conjointement.

## Voting

**135.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

**135.** (1) Sauf dispositions contraires des règlements, le vote lors d'une assemblée d'actionnaires doit se faire à main levée, excepté lorsqu'un actionnaire ou un fondé de procuration ayant droit de voter lors de cette assemblée exige un vote au scrutin secret.

## Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Un actionnaire ou un fondé de procuration peut exiger un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

## Resolution in lieu of meeting

**136.** (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 105(2) or by an auditor under subsection 162(5),

**136.** (1) Sauf lorsqu'il s'agit d'une déclaration écrite soumise par un administrateur en vertu du paragraphe 105(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 162(5),

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

a) la résolution écrite signée de tous les actionnaires fondés à voter sur cette résolution lors d'une assemblée d'actionnaires a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée de ces actionnaires; et

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

b) la résolution écrite, traitant de toutes les questions qu'il faut traiter selon la présente loi lors d'une assemblée d'actionnaires et signée de tous les actionnaires fondés à voter lors de cette assemblée, satisfait à toutes les exigences de la présente loi relatives aux assemblées d'actionnaires.

## Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

(2) Un exemplaire de toute résolution que vise le paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées d'actionnaires.

## Requisition of meeting

**137.** (1) The holders of not less than five per cent of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of

**137.** (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions émises d'une corporation qui emportent le droit de vote lors d'une assemblée dont la tenue est demandée peuvent requérir les administrateurs de

shareholders for the purposes stated in the requisition.

convoquer une assemblée d'actionnaires aux fins énoncées dans cette réquisition.

## Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.

(2) La réquisition visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue, signés chacun de l'un ou plusieurs des actionnaires, doit énoncer les affaires à traiter par l'assemblée et être envoyée à chaque administrateur et au siège social de la corporation.

## Directors calling meeting

(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(3) Sur réception de la réquisition visée au paragraphe (1), les administrateurs doivent convoquer une assemblée d'actionnaires pour traiter les affaires énoncées dans cette réquisition, à moins

(a) a record date has been fixed under subsection 128(2) and notice thereof has been given under subsection 128(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 129; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 131(5)(b) to (e).

a) qu'une date de référence n'ait été fixée en vertu du paragraphe 128(2) et que l'avis n'en ait été donné en vertu du paragraphe 128(4);

b) que les administrateurs n'aient convoqué une assemblée d'actionnaires et n'aient donné avis de celle-ci en vertu de l'article 129; ou

c) que les affaires à traiter par cette assemblée, telles qu'elles sont énoncées dans la réquisition, ne comprennent des questions visées aux alinéas 131(5)b) à e).

## Shareholder calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(4) Si les administrateurs ne convoquent pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent la réception de la réquisition visée au paragraphe (1), tout actionnaire qui a signé cette réquisition peut le faire.

## Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XII.

(5) Une assemblée convoquée en vertu du présent article doit l'être dans les meilleurs délais et conformément aux règlements de la présente Partie et de la Partie XII.

## Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(6) A moins que les actionnaires n'adoptent une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la corporation doit rembourser à ces actionnaires les dépenses qu'ils ont raisonnablement engagées pour requérir l'assemblée, la convoquer et la tenir.

## Meeting called by court

**138.** (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or

**138.** (1) Si, pour une raison quelconque, il est impossible de convoquer une assemblée d'actionnaires d'une corporation de la manière dont les assemblées de ces

to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, upon the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Director, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying  
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid  
meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted.

Court review  
of election

**139.** (1) A corporation or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.

Powers  
of court

(2) Upon an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

actionnaires peuvent être convoquées, ou de conduire cette assemblée de la manière que prescrivent les règlements et la présente loi, ou si pour toute autre raison qu'elle estime à propos, une cour peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire fondé à voter lors de cette assemblée ou du Directeur, ordonner la convocation, la tenue et la conduite d'une assemblée de la manière qu'elle ordonne.

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), la cour peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée, tenue et conduite en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum qu'exigent les règlements ou la présente loi.

(3) Une assemblée convoquée, tenue et conduite en application du présent article est à toutes fins une assemblée d'actionnaires de la corporation régulièrement convoquée, tenue et conduite.

**139.** (1) Une corporation ou un actionnaire ou administrateur peut demander à une cour de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou d'un vérificateur de cette corporation.

(2) Sur une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment,

a) enjoindre à un administrateur ou vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) prescrire une nouvelle élection ou une nouvelle nomination et introduire dans son ordonnance des directives quant à la gestion de l'entreprise et des affaires de la corporation jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit tenue ou qu'une nouvelle nomination soit effectuée;

d) fixer les droits de vote des actionnaires et ceux de personnes qui prétendent être propriétaires d'actions.



Pooling  
agreement

**140.** (1) A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as therein provided.

Unanimous  
shareholder  
agreement

(2) An otherwise lawful written agreement among all the shareholders of a corporation, or among all the shareholders and a person who is not a shareholder, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation is valid.

Constructive  
party

(3) Subject to subsection 45(8), a transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement is deemed to be a party to the agreement.

Rights of  
shareholder

(4) A shareholder who is a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities to the same extent.

**140.** (1) Une convention écrite entre deux ou plusieurs actionnaires peut prévoir que, lors de l'exercice des droits de vote, ces actionnaires doivent exercer leurs droits de vote comme il est prévu dans cette convention.

Mise en  
commun des  
droits de  
vote

(2) Une convention écrite, par ailleurs conforme à la loi, intervenue entre tous les actionnaires d'une corporation ou entre tous les actionnaires et une personne qui n'est pas actionnaire, et qui restreint, en tout ou en partie, le pouvoir des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires de cette corporation, est valable.

Unanimité  
des  
actionnaires

(3) Sous réserve du paragraphe 45(8), le bénéficiaire du transfert d'actions sous réserve d'une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à cette convention.

Partie  
présumée

(4) Un actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires a tous les droits, pouvoirs et devoirs d'un administrateur de la corporation à laquelle se rapporte cette convention, dans la mesure où celle-ci restreint le pouvoir discrétionnaire ou le pouvoir des administrateurs de gérer l'entreprise et les affaires de cette corporation, et les administrateurs sont de ce fait relevés de leurs devoirs et responsabilités dans la même mesure.

Droits de  
l'actionnaire

## PART XII

### PROXIES

Definitions

**141.** In this Part,

"form of  
proxy"  
«formule de  
procuration»

"form of proxy" means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

"proxy"  
«procu-  
ration»

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;

"registrant"  
«licencié»

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

## PARTIE XII

### PROCURATIONS

**141.** Dans la présente Partie,

Définitions

«formule de procuration» désigne une formule manuscrite ou imprimée qui, lorsqu'un actionnaire l'a remplie et signée ou qu'elle a été remplie et signée pour son compte, devient une procuration;

«formule  
de procura-  
tion»  
«form of  
proxy»

«licencié» désigne un courtier en valeurs mobilières tenu d'avoir une licence pour négocier ou traiter des valeurs mobilières en vertu des lois d'un territoire quelconque;

«licencié»  
«registrant»

«procuration» désigne une formule de procuration remplie et signée, au moyen de laquelle un actionnaire nomme un fondé

«procura-  
tion»  
«proxy»

"solicit"  
or  
"solicitation"  
«solliciter»  
ou  
«solicitation»

"solicit" or "solicitation" includes

(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 143,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 147, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation"  
«solicitation de...»

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors.

Appointing  
proxyholder

**142.** (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and

de procuration pour assister à une assemblée d'actionnaires et y agir pour son compte;

«solicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte» désigne une sollicitation que fait toute personne en application d'une résolution ou d'instructions des administrateurs ou d'un comité d'administrateurs, ou avec leur acquiescement;

«solicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte»  
"solicitation by or..."

«solliciter» ou «solicitation» comprend  
a) une demande de procuration, accompagnée ou non d'une formule de procuration ou comprise dans celle-ci,

«solliciter» ou «solicitation»  
"solicit" or "solicitation"

b) une demande de signer ou de ne pas signer une formule de procuration ou de révoquer une procuration,

c) l'envoi d'une formule de procuration ou d'une autre communication à un actionnaire dans des circonstances logiquement calculées pour aboutir à l'obtention, au refus ou à la révocation d'une procuration, et

d) l'envoi d'une formule de procuration à un actionnaire en vertu de l'article 143,

mais ne comprend pas

e) l'envoi d'une formule de procuration en réponse à une demande non sollicitée qu'a faite un actionnaire ou qui a été faite pour son compte,

f) l'accomplissement d'actes administratifs ou de services professionnels pour le compte d'une personne qui sollicite une procuration,

g) l'envoi par un licencié des documents visés à l'article 147, ou

h) une sollicitation que fait une personne relativement à des actions dont elle est propriétaire à titre de bénéficiaire.

**142.** (1) Un actionnaire fondé à voter lors d'une assemblée d'actionnaires peut, au moyen d'une procuration, nommer un fondé de procuration ou un ou plusieurs fondés de procuration suppléants, qui ne sont pas tenus d'être des actionnaires, aux

Nomination  
d'un fondé  
de procuration

to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

fin d'assister à cette assemblée et d'y agir de la manière et dans la mesure qu'autorise cette procuration, et avec l'autorisation que celle-ci leur confère.

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou le mandataire qu'il autorise par écrit à ce faire doit signer la procuration. Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(3) Une procuration n'est valable que lors de l'assemblée relativement à laquelle elle est donnée ou lors de toute assemblée qui la continue en cas d'ajournement. Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(4) Un actionnaire peut révoquer une procuration Révocation d'une procuration

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire autorisé par écrit

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(i) au siège social de la corporation, en tout temps jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant celui de l'assemblée, ou celui de sa continuation en cas d'ajournement, à laquelle cette procuration doit être utilisée, ou

(b) in any other manner permitted by law.

(ii) entre les mains du président de cette assemblée, le jour de celle-ci ou celui de sa continuation en cas d'ajournement; ou

b) de toute autre manière qu'autorise la loi.

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.

(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée d'actionnaires, préciser une date, qui ne doit pas être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à l'assemblée ou à sa continuation en cas d'ajournement, date avant laquelle les procurations qui doivent être utilisées lors de cette assemblée doivent être déposées entre les mains de la corporation ou de son mandataire. Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

**143.** (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

**143.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une corporation doit, en même temps qu'elle donne avis d'une assemblée d'actionnaires, envoyer une formule de procuration en la forme prescrite à chaque actionnaire qui est fondé à recevoir avis de cette assemblée. Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where a corporation has fewer than fifteen shareholders, two or more joint

(2) Lorsqu'une corporation a moins de quinze actionnaires, deux ou plusieurs co- Exception



holders being counted as one shareholder, the management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Offence

(3) If the management of a corporation fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Soliciting  
proxies

**144.** (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

Copy to  
Director

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Director together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

détenteurs étant comptés comme un actionnaire, la direction de cette corporation n'est pas tenue d'envoyer une formule de procuration que prévoit le paragraphe (1).

(3) Si la direction d'une corporation omet, sans raison légitime, de se conformer au paragraphe (1), cette corporation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(4) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), qu'elle ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de cette corporation qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

**144.** (1) Aucune personne ne doit solliciter de procurations, à moins que

Sollicitation  
de procura-  
tions

a) dans le cas d'une sollicitation de la direction d'une corporation ou pour son compte, une circulaire de la direction sollicitant des procurations, en la forme prescrite, qu'elle se présente sous forme d'annexe à l'avis de l'assemblée ou sous forme de document séparé qui l'accompagne, ou

b) dans le cas de toute autre sollicitation, une circulaire d'un dissident, sollicitant des procurations, en la forme prescrite, énonçant les buts de cette sollicitation,

ne soit envoyée au vérificateur de la corporation, à chaque actionnaire dont la procuration est sollicitée et, si l'alinéa b) s'applique, à cette corporation.

(2) La personne tenue d'envoyer la circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations doit en même temps en envoyer au Directeur un exemplaire accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et de la formule de procuration que des autres documents susceptibles d'être utilisés à l'assemblée.

Copie au  
Directeur

Offence	(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(3) La personne qui omet de se conformer aux paragraphes (1) et (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.	Infraction
Idem	(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (3) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission, ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	Idem
Exemption order	<b>145.</b> (1) Upon the application of an interested person, the Director may make an order on such terms as he thinks fit exempting such person from any of the requirements of section 143 or subsection 144(1), which order may have retrospective effect.	<b>145.</b> (1) A la demande d'un intéressé, le Directeur peut, selon telles modalités qu'il estime à propos, rendre une ordonnance dispensant cette personne de l'une ou l'autre des exigences de l'article 143 ou du paragraphe 144(1), et cette ordonnance peut avoir un effet rétroactif.	Ordonnance de dispense
Publication	(2) The Director shall set out in the periodical referred to in section 123 the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.	(2) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les détails des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les ont motivées.	Publicité
Attendance at meeting	<b>146.</b> (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.	<b>146.</b> (1) Une personne qui sollicite une procuration et qui est nommée fondé de procuration doit assister personnellement à l'assemblée pour laquelle cette procuration lui a été donnée, ou s'y faire représenter par un fondé de procuration suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.	Présence à l'assemblée
Offence	(2) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(2) Un fondé de procuration ou un fondé de procuration suppléant qui, sans raison légitime, omet de se conformer aux instructions d'un actionnaire, données en vertu du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une ou l'autre peines.	Infraction

Duty of  
registrant

**147.** (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Beneficial  
owner  
unknown

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1) (a).

Instructions  
to  
registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial  
owner as  
proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

**147.** (1) Des actions d'une corporation qui sont enregistrées au nom d'un licencié ou de la personne qu'il désigne et dont ce licencié n'est pas propriétaire à titre de bénéficiaire ne doivent pas être utilisées pour voter, à moins que, immédiatement après leur réception, ce licencié n'envoie au propriétaire à titre de bénéficiaire

a) un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, de la circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations et de tous autres documents, autres que la formule de procuration, qu'a adressés aux actionnaires toute personne ou qui leur ont été adressés pour le compte de celle-ci aux fins de leur utilisation relativement à cette assemblée; et

b) une demande écrite d'instructions quant à l'utilisation des droits de vote, sauf lorsque le licencié a reçu du propriétaire à titre de bénéficiaire des instructions écrites à cet égard.

(2) A moins qu'il ne reçoive des instructions du propriétaire à titre de bénéficiaire en vue du vote, un licencié ne doit pas voter ni nommer un fondé de procuration en vue de voter relativement à des actions enregistrées à son nom ou au nom de la personne qu'il désigne, mais dont il n'est pas propriétaire à titre de bénéficiaire.

(3) Une personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit, à la demande d'un licencié, fournir immédiatement à ses propres frais à celui-ci le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1) a).

(4) Un licencié doit voter ou nommer un fondé de procuration en vue de voter relativement à toutes actions visées au paragraphe (1) conformément à toutes instructions écrites qu'il a reçues du propriétaire à titre de bénéficiaire.

(5) Si un propriétaire à titre de bénéficiaire l'en requiert, un licencié doit nommer ce propriétaire ou une personne que celui-ci désigne en qualité de fondé de procuration.



Validity	(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.	(6) Le défaut de la part d'un licencié de se conformer au présent article n'annule ni une assemblée d'actionnaires ni les actes accomplis lors celle-ci.	Validité
Limitation	(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.	(7) Rien dans le présent article ne confère à un licencié le droit de voter à l'aide d'actions relativement auxquelles il lui est par ailleurs interdit de voter.	Limitation
Offence	(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(8) Un licencié qui omet sciemment de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	Infraction
Idem	(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(9) Si le licencié coupable d'une infraction visée au paragraphe (8) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.	Idem
Restraining order	<b>148.</b> (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Director may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting upon any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates; (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation;	<b>148.</b> (1) Si une formule de procuration, une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations contient une déclaration fausse relativement à un fait important ou omet d'énoncer un fait important qu'elle est tenue d'énoncer ou qu'il est nécessaire d'énoncer pour ne pas rendre une déclaration qui y est contenue trompeuse à la lumière des circonstances dans lesquelles elle a été faite, une personne intéressée ou le Directeur peut s'adresser à la cour, qui peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance, a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée et interdire à quiconque de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée visée par la formule de procuration ou par la circulaire de la direction ou d'un dissident; b) exiger la correction d'une formule de	Ordonnance de ne pas faire

(c) an order adjourning the meeting.

procuration ou de la circulaire et ordonner une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice to  
Director

(2) An applicant under this section shall give to the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) Un requérant selon le présent article doit aviser de sa demande le Directeur, qui est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat. Avis au  
Directeur

### PART XIII

#### FINANCIAL DISCLOSURE

Annual  
financial  
statements

**149.** (1) Subject to section 150, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting.

Exemption

**150.** A corporation may apply to the Director for an order authorizing the cor-

### PARTIE XIII

#### DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

**149.** (1) Sous réserve de l'article 150, États les administrateurs d'une corporation doivent financiers présenter aux actionnaires, lors de annuels chaque assemblée annuelle,

a) des états financiers comparatifs, tels qu'ils sont prescrits, couvrant séparément

(i) la période qui a commencé le jour où la corporation a été créée et s'est terminée six mois au plus avant cette assemblée annuelle ou, si l'exercice financier de la corporation a été complet, la période qui a commencé immédiatement après la fin du dernier exercice financier complet et s'est terminée six mois au plus avant cette assemblée annuelle, et

(ii) l'exercice financier précédent;

b) le rapport du vérificateur, le cas échéant; et

c) tous autres renseignements relatifs à la situation financière de la corporation et aux résultats de ses opérations qu'exigent les statuts, les règlements ou toute convention unanime des actionnaires.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers que vise le sous-alinéa (1)a)(ii) si les états financiers qui doivent être présentés aux actionnaires lors d'une assemblée annuelle exposent les raisons de cette omission ou si ces raisons sont exposées dans une annexe à ces états. Exception

**150.** Une corporation peut demander au Directeur de rendre une ordonnance l'au- Dispense  
par une cour

poration to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if he reasonably believes that disclosure of the information therein contained would be detrimental to the corporation, permit such omission on such reasonable conditions as he thinks fit.

torisant à ne pas faire figurer dans ses états financiers un poste prescrit, ou une ordonnance la dispensant de publier un état financier particulier prescrit; le Directeur peut, s'il croit avec raison que la révélation des renseignements qui y sont contenus serait préjudiciable à cette corporation, autoriser cette omission sous les conditions raisonnables qu'il estime à propos.

**Consolidated statements**

**151.** (1) A holding corporation may prepare the financial statements referred to in section 149 in consolidated or combined form as prescribed, and in any case the corporation shall keep at its registered office copies of the financial statements of each subsidiary body corporate.

**151.** (1) Une corporation mère peut dresser les états financiers visés à l'article 149 sous une forme consolidée ou unifiée, de la manière prescrite; en toutes circonstances, elle doit conserver à son siège social des copies des états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers consolidés

**Examination**

(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may upon request therefor examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts therefrom free of charge.

(2) Les actionnaires d'une corporation et leurs mandataires et représentants légaux peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états visés au paragraphe (1) pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux de cette corporation.

Examen

**Barring examination**

(3) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.

(3) Une corporation peut, dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2), demander à une cour de rendre une ordonnance retirant le droit à toute personne de procéder à un tel examen, et cette cour peut, si elle est convaincue qu'un tel examen serait préjudiciable à la corporation ou à une personne morale filiale, retirer un tel droit et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

Interdiction d'examiner

**Notice to Director**

(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel.

(4) Une corporation doit donner au Directeur et à la personne qui demande à procéder à un examen en vertu du paragraphe (2) avis d'une demande présentée en vertu du paragraphe (3), et le Directeur et cette personne sont fondés à se présenter et à être entendus en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au Directeur

**Approval of financial statements**

**152.** (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 149 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

**152.** (1) Les administrateurs d'une corporation doivent approuver les états financiers visés à l'article 149, et la signature d'un ou plusieurs administrateurs doit attester cette approbation.

Approbation des états financiers



Condition  
precedent

(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 149 unless the financial statements are

(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.

Copies to  
shareholders

**153.** (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 149 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he does not want a copy of those documents.

Offence

(2) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Copies to  
Director

**154.** (1) A corporation

(a) any of the securities of which are or were part of a distribution to the public, remain outstanding and are held by more than one person, or

(b) the gross revenues of which, as shown in the most recent financial statements referred to in section 149, exceed ten million dollars or the assets of which as shown in those financial statements exceed five million dollars

shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or forthwith after the signing of a resolution under paragraph 136(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later than fifteen months after the last date when the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, send a copy of the documents referred to in section 149 to the Director.

(2) Une corporation ne doit ni émettre, Condition ni publier ni diffuser des copies des états financiers visés à l'article 149, à moins que préalable ces états financiers ne soient

a) approuvés et signés conformément au paragraphe (1); et

b) accompagnés du rapport du vérificateur de cette corporation, le cas échéant.

**153.** (1) Une corporation doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle d'actionnaires, ou avant la signature d'une résolution qui, en vertu de l'alinéa 136(1)b), tient lieu d'assemblée annuelle, envoyer une copie des documents visés à l'article 149 à chaque actionnaire, à l'exception des actionnaires qui ont informé la corporation par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents. Copies aux actionnaires

(2) Une corporation qui omet, sans raison légitime, de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars. Infraction

**154.** (1) Une corporation

a) dont les valeurs mobilières qui font ou ont fait partie d'une distribution au public restent en circulation et que plus d'une personne détient, ou

b) dont les recettes brutes, figurant sur les états financiers les plus récents que vise l'article 149, excèdent dix millions de dollars, ou dont l'actif figurant sur ces états financiers excède cinq millions de dollars, Copies au Directeur

doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle d'actionnaires, ou immédiatement après la signature d'une résolution qui, en vertu de l'alinéa 136(1)b), tient lieu d'assemblée annuelle, et dans tous les cas, au plus tard quinze mois après la date à laquelle la dernière assemblée annuelle aurait dû avoir lieu ou à laquelle une résolution tenant lieu d'assemblée aurait dû être signée, envoyer au Directeur une copie des documents visés à l'article 149.

Affiliates	(2) For the purposes of paragraph (1) (b), the gross revenues and assets of the corporation include the gross revenues and assets of its affiliates.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les recettes brutes et l'actif de la corporation comprennent les recettes brutes et l'actif de ses affiliées.	Affiliées
Exemption	(3) A corporation may apply to the Director for an order exempting the corporation from the application of subsection (2) in such circumstances as may be prescribed.	(3) La corporation peut demander au Directeur de l'exempter, par voie d'ordonnance, de l'application du paragraphe (2) dans les circonstances prescrites.	Exemption
Further disclosure	(4) If a corporation referred to in subsection (1) (a) sends to its shareholders, or (b) is required to file with or send to a public authority or a recognized stock exchange interim financial statements or related documents, the corporation shall forthwith send copies thereof to the Director.	(4) Si une corporation visée au paragraphe (1) (a) envoie à ses actionnaires, ou (b) est tenue d'envoyer à une autorité publique ou à une bourse reconnue de valeurs des états financiers provisoires ou des documents s'y rattachant, cette corporation doit immédiatement envoyer des copies de ces pièces au Directeur.	Autres documents à remettre
Subsidiary corporation exemption	(5) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if (a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and (b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director by the holding corporation in compliance with this section.	(5) Une corporation filiale n'est pas tenue de se conformer au présent article si (a) les états financiers de sa corporation mère sont établis sous forme consolidée ou additionnée et comprennent les comptes de cette filiale; et (b) les états financiers consolidés ou additionnés de la corporation mère sont compris dans les documents que celle-ci envoie ou délivre au Directeur en conformité du présent article.	Dispense de la corporation filiale
Offence	(6) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(6) Une corporation qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction
Qualification of auditor	<b>155.</b> (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.	<b>155.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (5), une personne n'a pas qualité pour être vérificateur d'une corporation si elle n'est pas indépendante de celle-ci, de ses affiliées ou des administrateurs ou dirigeants de toute corporation de cette nature ou de ses affiliées.	Qualités requises pour être vérificateur
Independence	(2) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and	(2) Aux fins du présent article, (a) l'indépendance est une question de fait; et	Indépendance

(b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation, of any of its affiliates, or of any director, officer or employee of any such corporation or its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.

b) une personne est réputée ne pas être indépendante si elle-même ou une autre personne qui est son associé dans son entreprise

(i) est associée dans l'entreprise, administrateur, dirigeant ou employé de la corporation, de l'une de ses affiliées ou associée de tout administrateur, dirigeant ou employé de toute corporation de cette nature ou de ses affiliées,

(ii) est propriétaire ou détient le contrôle à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, d'un intérêt important dans les valeurs mobilières de cette corporation ou de l'une de ses affiliées, ou

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de la faillite de cette corporation ou de l'une de ses affiliées dans les deux années qui ont précédé la proposition de sa nomination en qualité de vérificateur de la corporation.

Duty to resign

(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of his disqualification.

(3) Le vérificateur qui perd qualité aux termes du présent article doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'il a connaissance de son défaut de qualité.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(4) Tout intéressé peut demander à la cour de déclarer qu'un vérificateur n'a pas qualité aux termes du présent article et de déclarer son poste vacant.

Destitution judiciaire

Exemption order

(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(5) Tout intéressé peut demander à la cour de couvrir le défaut de qualité d'un vérificateur aux termes du présent article; la cour peut, si elle est convaincue qu'il ne s'en suivra aucun préjudice pour les actionnaires, couvrir ce défaut aux conditions qu'elle juge opportunes et donner à sa décision un effet rétroactif.

Ordonnance couvrant le défaut

Appointment of auditor

**156.** (1) Subject to section 157, shareholders of a corporation shall by ordinary resolution, at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

**156.** (1) Sous réserve de l'article 157, les actionnaires d'une corporation doivent, par résolution ordinaire adoptée lors de la première assemblée d'actionnaires et lors de chaque assemblée annuelle qui suit, nommer un vérificateur qui doit rester en fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du vérificateur



Eligibility	(2) An auditor appointed under section 99 is eligible for appointment under subsection (1).	(2) Un vérificateur nommé en vertu de l'article 99 peut être nommé en vertu du paragraphe (1).	Éligibilité
Incumbent auditor	(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until his successor is appointed.	(3) Nonobstant le paragraphe (1), si un vérificateur n'est pas nommé lors d'une assemblée d'actionnaires, le vérificateur en fonctions conserve son poste jusqu'à la nomination de son successeur.	Vérificateur en fonctions
Remuneration	(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors.	(4) La rémunération du vérificateur peut être fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, si elle n'est pas ainsi fixée, les administrateurs peuvent la fixer.	Rémunération
Dispensing with auditor	<b>157.</b> (1) The shareholders of a corporation that is not required to comply with section 154 may resolve not to appoint an auditor.	<b>157.</b> (1) Les actionnaires d'une corporation qui n'est pas tenue de se conformer à l'article 154 peuvent décider par résolution de ne pas nommer de vérificateur.	Dispense de vérificateur
Limitation	(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.	(2) Une résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) n'est valable que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle d'actionnaires.	Prescription
Unanimous consent	(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.	(3) Une résolution adoptée en vertu du paragraphe (1) n'est pas valable, à moins que tous les actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter, n'y aient consenti.	Consentement unanime
Ceasing to hold office	<b>158.</b> (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when (a) he dies or resigns; or (b) he is removed pursuant to section 159.	<b>158.</b> (1) Les fonctions du vérificateur d'une corporation cessent lorsque a) il décède ou démissionne; ou b) il est révoqué en application de l'article 159.	Cessation des fonctions
Effective date of resignation	(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission d'un vérificateur prend effet à la date à laquelle une démission écrite est envoyée à la corporation ou à la date que précise cette démission, si la dernière de ces deux dates est postérieure.	Date d'effet de la démission
Removal of auditor	<b>159.</b> (1) The shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 161.	<b>159.</b> (1) Les actionnaires d'une corporation peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur autre qu'un vérificateur qu'a nommé une cour en vertu de l'article 161.	Révocation du vérificateur
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting	(2) La vacance que crée la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de	Vacance

at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 160.

l'assemblée au cours de laquelle ce vérificateur est révoqué ou, si elle n'est pas ainsi comblée, elle peut l'être en vertu de l'article 160.

Filling  
vacancy

**160.** (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.

**160.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler une vacance au poste de vérificateur.

Manière  
de combler  
une vacance

Calling  
meeting

(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.

(2) Si le quorum des administrateurs n'est pas atteint, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours d'une vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire des actionnaires en vue de combler cette vacance; s'ils omettent de convoquer une assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Convocation  
d'une  
assemblée

Shareholders  
filling  
vacancy

(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders.

(3) Les statuts d'une corporation peuvent prévoir qu'une vacance au poste de vérificateur ne doit être comblée qu'au moyen d'un vote des actionnaires.

Vacance  
comblée  
par les  
actionnaires

Unexpired  
term

(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

(4) Un vérificateur nommé afin de combler une vacance reste en fonctions pendant la durée non expirée du mandat de son prédécesseur.

Mandat  
non expiré

Court  
appointed  
auditor

**161.** (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, upon the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders.

**161.** (1) Si une corporation n'a pas de vérificateur, la cour peut, à la demande d'un actionnaire ou du Directeur, nommer un vérificateur qui restera en fonctions jusqu'à ce que les actionnaires nomment un autre vérificateur, et fixer sa rémunération.

Nomination  
d'un  
vérificateur  
par la cour

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 157 not to appoint an auditor.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les actionnaires ont décidé, par voie de résolution adoptée en vertu de l'article 157, de ne pas nommer de vérificateur.

Exception

Right to  
attend  
meeting

**162.** (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat on matters relating to his duties as auditor.

**162.** (1) Le vérificateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires, à y assister aux frais de cette corporation et à y être entendu sur des questions se rattachant à ses devoirs de vérificateur.

Droit  
d'assister  
à l'assemblée

Duty to  
attend

(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days be-

(2) Si un administrateur ou un actionnaire d'une corporation, que ce dernier soit ou non fondé à voter lors de cette assemblée, donne avis par écrit, dix jours à

Devoir  
d'assister

fore a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to his duties as auditor.

Notice to  
corporation

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

Offence

(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Statement  
of auditor

(5) An auditor who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office,

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because his term of office has expired or is about to expire, or

(d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 157 is to be proposed,

is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

Circulating  
statement

(6) The corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (5) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the

l'avance au moins, d'une assemblée d'actionnaires au vérificateur ou à un ancien vérificateur de cette corporation, ce vérificateur ou ancien vérificateur doit assister à cette assemblée aux frais de la corporation et répondre aux questions qui lui sont posées sur ses devoirs de vérificateur.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit envoyer simultanément copie de l'avis à la corporation.

(4) Un vérificateur ou ancien vérificateur d'une corporation qui omet, sans raison légitime, de se conformer au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

(5) Un vérificateur qui

a) démissionne,

b) reçoit avis ou est autrement informé de la convocation d'une assemblée d'actionnaires dans le but de le révoquer,

c) reçoit avis ou est autrement informé d'une assemblée d'administrateurs ou d'actionnaires au cours de laquelle une autre personne doit être nommée pour remplir les fonctions de vérificateur, que ce soit en raison de la démission ou de la révocation du vérificateur en fonctions ou en raison de l'expiration ou de l'expiration imminente de son mandat, ou

d) reçoit avis ou est autrement informé d'une assemblée d'actionnaires au cours de laquelle une résolution visée à l'article 157 doit être proposée,

est fondé à présenter à cette corporation une déclaration écrite donnant les raisons de sa démission ou les raisons pour lesquelles il s'oppose à tout acte ou à toute résolution envisagés.

(6) La corporation doit immédiatement envoyer copie de la déclaration visée au paragraphe (5) à tout actionnaire fondé à recevoir avis de toute assemblée visée au paragraphe (1) et au

Avis à la  
corporation

Infraction

Déclaration  
du  
vérificateur

Diffusion  
de la  
déclaration.



Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 144.

Directeur, à moins que cette déclaration ne soit jointe à une circulaire de la direction sollicitant des procurations, qu'exige l'article 144, ou incluse dans cette circulaire.

Replacing  
auditor

(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

(7) Aucune personne ne doit accepter une nomination ni consentir à être nommée en qualité de vérificateur d'une corporation si elle remplace un vérificateur qui a démissionné, a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou sur le point d'expirer, tant qu'il n'a pas demandé à ce vérificateur et obtenu de lui une déclaration écrite relative aux circonstances dans lesquelles et aux raisons pour lesquelles, de l'avis de ce vérificateur, il doit être remplacé. Vérificateur remplaçant

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

(8) Nonobstant le paragraphe (7), une personne possédant par ailleurs les qualités voulues peut accepter une nomination ou consentir à être nommée en qualité de vérificateur d'une corporation si, dans les quinze jours qui suivent la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse. Exception

Effect of  
non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void.

(9) A moins que le paragraphe (8) ne s'applique, la nomination en qualité de vérificateur d'une corporation d'une personne qui ne s'est pas conformée au paragraphe (7) est nulle. Effet de l'inobservation

Examination

**163.** (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his opinion necessary to enable him to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 149(1)(a)(ii).

**163.** (1) Le vérificateur d'une corporation doit procéder à l'inspection qui est à son avis nécessaire pour faire rapport de la manière prescrite sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou de la partie de ceux-ci qui sont relatifs à la période visée au sous-alinéa 149(1)a)(ii). Examen

Reliance  
on other  
auditor

(2) Notwithstanding section 164,

(a) an auditor of a holding corporation may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is a subsidiary of the holding corporation if the fact of his reliance is disclosed in his report as auditor of the holding corporation; and

(2) Nonobstant l'article 164, le vérificateur d'une corporation, qui estime fondé de s'en remettre au rapport du vérificateur, Foi au rapport d'un autre vérificateur

- a) soit d'une filiale de cette corporation,
- b) soit d'une personne morale effectivement contrôlée, de la manière prescrite, par celle-ci,

doit l'indiquer dans le rapport qu'il présente en cette qualité.

(b) an auditor of a corporation may reasonably rely upon the report of the auditor of a body corporate that is not a subsidiary of that corporation but is, as prescribed, effectively controlled by the corporation, if the fact of his reliance is disclosed in his report as auditor of the corporation.

Reason-  
ableness

(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.

Application

(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported upon by the auditor are in consolidated form.

Right to  
information

**164.** (1) Upon the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) Upon the demand of an auditor of a corporation, the directors of the corporation shall obtain from and furnish to the auditor such information and explanations from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the corporation as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him to make the examination and report required under section 163 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Audit  
committee

**165.** (1) Subject to subsection (2), a corporation described in subsection 97(2) shall, and any other corporation may, have

(3) Aux fins du paragraphe (2), le caractère raisonnable est une question de fait. Caractère raisonnable

(4) Le paragraphe (2) s'applique sans Application qu'il y ait lieu de tenir compte si les états financiers de la corporation mère sur lesquels le vérificateur a fait rapport se présentent sous forme consolidée.

**164.** (1) A la demande d'un vérificateur d'une corporation, les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires actuels ou anciens de cette corporation doivent lui donner Droit d'être informé

- a) des renseignements et des explications, et
- b) l'accès aux registres, documents, livres, comptes et pièces comptables de la corporation et de ses filiales,

dans la mesure où le vérificateur le juge nécessaire pour lui permettre de procéder à l'inspection et de faire le rapport exigés par l'article 163 et où il est raisonnable de demander à ces administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de les lui donner.

(2) A la demande d'un vérificateur d'une Idem corporation, les administrateurs de cette corporation doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires actuels ou anciens de la corporation et de ses filiales et transmettre au vérificateur les renseignements et les explications que le vérificateur juge nécessaires pour lui permettre de procéder à l'inspection et de faire le rapport exigés par l'article 163 et qu'il est raisonnable de demander à ces administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de lui donner.

**165.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une corporation visée au paragraphe 97(2) doit, et toute autre corporation peut, avoir Comité de vérification

an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

un comité de vérification se composant de trois administrateurs au moins de celle-ci, dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de cette corporation ou de l'une de ses affiliées.

## Exemption

(2) A corporation may apply to the Director for an order authorizing the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if he is satisfied that the shareholders will not be prejudiced by such an order, permit the corporation to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

(2) Une corporation peut demander au Directeur de la soustraire à l'obligation d'avoir un comité de vérification et le Directeur peut, s'il est convaincu qu'il ne s'en suivra aucun préjudice pour les actionnaires, soustraire cette corporation à l'obligation d'avoir un comité de vérification, aux conditions raisonnables qu'il juge opportunes.

## Exemption

## Duty of committee

(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 152.

(3) Un comité de vérification doit revoir les états financiers de la corporation avant que ceux-ci ne soient approuvés en vertu de l'article 152.

## Devoir du comité

## Auditor's attendance

(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.

(4) Le vérificateur d'une corporation est fondé à recevoir avis de toute réunion du comité de vérification, à y assister aux frais de cette corporation, à y être entendu et, si un membre du comité de vérification l'en requiert, il doit assister à toute réunion de ce comité tenue pendant la durée de son mandat.

## Présence des vérificateurs

## Calling meeting

(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(5) Le vérificateur d'une corporation ou un membre du comité de vérification peut convoquer une réunion de ce comité.

## Convocation de la réunion

## Notice of errors

(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon.

(6) Un administrateur ou un dirigeant d'une corporation doit immédiatement notifier au comité de vérification et au vérificateur toute erreur ou déclaration erronée qui vient à sa connaissance et qui est contenue dans un état financier sur lequel ce vérificateur ou un ancien vérificateur a fait rapport.

## Avis des erreurs

## Error in financial statements

(7) If the auditor or former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement upon which he has reported, and if in his opinion the error or mis-statement is material, he shall inform each director accordingly.

(7) Si le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une corporation est avisé d'une erreur ou d'une déclaration erronée contenue dans un état financier sur lequel il a fait rapport, ou si celle-ci vient à sa connaissance, et si à son avis cette erreur ou déclaration erronée est importante, il doit en informer chacun des administrateurs.

## Erreur dans les états financiers



Duty of  
directors

(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue revised financial statements; or

(b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is one that is required to comply with section 154, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the shareholders.

## Offence

(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Qualified  
privilege  
(defama-  
tion)

**166.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege.

(8) Lorsque, en vertu du paragraphe (7), le vérificateur ou l'ancien vérificateur informe les administrateurs d'une erreur ou d'une déclaration erronée contenue dans un état financier, ceux-ci doivent

a) dresser et publier des états financiers révisés; ou

b) informer autrement les actionnaires et, s'il s'agit d'une corporation tenue de se conformer à l'article 154, celle-ci doit informer le Directeur de cette erreur ou de cette déclaration erronée de la même manière qu'elle en informe les actionnaires.

(9) L'administrateur ou le dirigeant d'une corporation qui omet sciemment de se conformer au paragraphe (6) ou (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

**166.** Toute déclaration orale ou écrite ou tout rapport que fait en vertu de la présente loi le vérificateur ou l'ancien vérificateur d'une corporation bénéficie d'un privilège d'immunité.

Privilège  
d'immunité  
(diffama-  
tion)

## PART XIV

## FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment  
of articles

**167.** (1) Subject to sections 170 and 171, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

(a) change its name;

(b) change the place in which its registered office is situated;

(c) add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on;

(d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;

(e) create new classes of shares;

(f) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions

## PARTIE XIV

## MODIFICATIONS DE STRUCTURE

**167.** (1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts d'une corporation peuvent, par résolution spéciale, être modifiés aux fins

a) de changer le nom de celle-ci;

b) de changer le lieu auquel est situé son siège social;

c) d'ajouter, de modifier ou de supprimer une restriction quant à l'entreprise ou aux entreprises que cette corporation peut exploiter;

d) de changer le nombre maximal d'actions que cette corporation est autorisée à émettre;

e) de créer de nouvelles catégories d'actions;

f) de modifier la désignation de toutes ses actions ou d'une partie de celles-ci,

Modification  
des statuts

and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued;

(g) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(h) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;

(i) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;

(j) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(k) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (i) and (j);

(l) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 102 and 107;

(m) add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or

(n) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.

et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris des droits à des dividendes accumulés, relativement à toutes ses actions ou à une partie de celles-ci, qu'elles soient émises ou non;

g) de changer les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque, émises ou non, en un nombre différent d'actions de la même catégorie ou série ou en un nombre égal ou différent d'actions d'autres catégories ou séries;

h) de diviser en séries une catégorie d'actions émises ou non, et de fixer le nombre d'actions de chaque série et les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés;

i) d'autoriser les administrateurs à diviser une catégorie d'actions non émises en séries et à fixer le nombre d'actions de chaque série et les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés;

j) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à des actions non émises d'une série quelconque;

k) de révoquer, de restreindre ou d'étendre toutes autorisations conférées en vertu des alinéas i) et j);

l) d'augmenter ou de diminuer le nombre d'administrateurs ou le nombre minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 102 et 107;

m) d'ajouter, de modifier ou de supprimer des restrictions au transfert d'actions; ou

n) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.

#### Termination

(2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

(2) Les administrateurs d'une corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale des actionnaires effectuant une modification en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.

#### Annulation

Constraints  
on shares  
transfers

**168.** (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles to constrain the issue or transfer of its shares in accordance with the regulations for any purpose and, in particular, for the purpose of enabling the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

- (a) to obtain a licence to carry on any business;
- (b) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical; or
- (c) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations.

Five-year  
limit

(2) Where a corporation has passed a resolution under subsection (1) amending its articles to constrain the issue or transfer of its shares for any purpose other than the purposes set out in paragraphs (1)(a) to (c), the amendment ceases to have effect five years after the date the resolution is passed unless the corporation before the termination of that five-year period

- (a) decides by special resolution to extend the constraint provision for a further period not exceeding five years; and
- (b) sends a copy of the resolution to the Director certified in accordance with subsection 250(1).

Removal of  
constraint

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to remove any constraint on the issue or transfer of its shares.

Termination

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

Regulations

(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation

**168.** (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la corporation qui émet ou a émis des actions par distribution publique peut, par résolution spéciale, modifier ses statuts pour imposer, en conformité avec les règlements, des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions afin, entre autres, de permettre à la corporation ou à ses affiliées de répondre aux exigences des lois du Canada visées dans les règlements en vue

- a) d'obtenir un permis d'exploitation d'une entreprise;
- b) de publier un journal ou un périodique canadien; ou
- c) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier, selon la définition qu'en donnent les règlements.

(2) Lorsqu'une corporation, en adoptant une résolution prévue au paragraphe (1), modifie ses statuts pour imposer des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions à des fins non prévues aux alinéas (1)a) à c), cette modification cesse d'avoir effet cinq ans après la date de la résolution, sauf si la corporation, avant la fin de cette période de cinq ans,

- a) décide, par résolution spéciale, de prolonger ces restrictions pour une période d'au plus cinq ans; et
- b) envoie au Directeur une copie de la résolution, certifiée conformément au paragraphe 250(1).

(3) Une corporation visée au paragraphe (1) peut, par résolution spéciale, modifier ses statuts pour supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.

(4) Les administrateurs d'une corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par une résolution spéciale des actionnaires effectuant une modification en vertu du présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite, sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.

(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements, applicables à une corpora-

Restrictions  
applicables  
au transfert  
d'actions

Délai de  
cinq ans

Suppression  
des  
restrictions

Annulation

Règlements



that constrains the issue or transfer of its shares prescribing

- (a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;
- (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;
- (c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;
- (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the directors to rely on such disclosure; and
- (e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers.

Validity  
of acts

(6) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any failure to comply with this section or the regulations.

Proposal  
to amend

**169.** (1) Subject to subsection (2), the directors or any shareholder may in accordance with section 131 make a proposal to amend the articles.

Notice of  
amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

Class vote

**170.** (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to

tion, qui restreignent l'émission ou le transfert de ses actions; ces règlements prescrivent:

- a) les modalités de la divulgation des restrictions dans les documents délivrés ou publiés par la corporation;
- b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser d'émettre des actions ou d'en enregistrer le transfert en conformité des statuts de la corporation;
- c) les restrictions quant aux droits de vote afférents aux actions détenues en contravention des statuts de la corporation;
- d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation des droits des propriétaires bénéficiaires d'actions et le droit des administrateurs d'agir sur la foi de cette divulgation; et
- e) les droits des personnes détenant des actions de la corporation lors d'une modification des statuts visant à restreindre l'émission ou le transfert de ces actions.

(6) L'émission, le transfert d'actions et les actes d'une corporation sont valides notwithstanding l'observation du présent article ou des règlements.

Validité  
des actes

**169.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs ou tout actionnaire peuvent, conformément à l'article 131, faire une proposition de modification des statuts.

Proposition  
de  
modification

(2) L'avis d'une assemblée d'actionnaires lors de laquelle une proposition de modification des statuts doit être examinée doit énoncer la modification proposée et, lorsqu'il y a lieu, déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions conformément à l'article 184, mais le défaut de faire cette déclaration ne rend pas nulle une modification.

Avis de  
modification

**170.** (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément en tant que catégorie ou série sur une proposition de modification des statuts tendant à

Vote par  
catégorie

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(h) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

a) augmenter ou diminuer tout nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie, ou à augmenter tout nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie qui bénéficient de droits ou de privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;

b) effectuer un échange, une nouvelle classification ou une annulation de tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) ajouter, modifier ou supprimer de manière préjudiciable les droits, privilèges, restrictions ou conditions attachés aux actions de cette catégorie et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tendant

(i) à supprimer ou à modifier de manière préjudiciable des droits à des dividendes accumulés ou des droits à des dividendes cumulatifs,

(ii) à ajouter, supprimer ou modifier de manière préjudiciable des droits de rachat,

(iii) à réduire ou à supprimer une préférence relative à un dividende ou à une liquidation, ou

(iv) à ajouter, supprimer ou modifier de manière préjudiciable des privilèges de conversion, des options, des droits de vote, un transfert ou des droits de pré-emption, ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières d'une corporation, ou des dispositions relatives à un fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges d'une catégorie d'actions assorties de droits ou de privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie d'actions égale ou supérieure aux actions de cette catégorie;

f) rendre toute catégorie d'actions assorties de droits ou de privilèges inférieurs à ceux des actions de cette catégorie égale ou supérieure aux actions de cette catégorie;

g) effectuer un échange ou créer un droit d'échange de tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre les actions de cette catégorie; ou

		h) restreindre l'émission ou le transfert des actions de cette catégorie ou prolonger ou supprimer cette restriction.	
Limitation	(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.	(2) Les détenteurs d'une série d'actions d'une catégorie ne sont fondés à voter séparément en tant que série en vertu du paragraphe (1) que si une modification a sur cette série un effet différent de celui qu'elle a sur les autres actions de la même catégorie.	Limitation
Right to vote	(3) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.	(3) Le paragraphe (1) s'applique sans qu'il y ait lieu de tenir compte si les actions d'une catégorie ou d'une série emportent ou non par ailleurs le droit de vote.	Droit de vote
Separate resolutions	(4) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved such amendment by a special resolution.	(4) Une proposition de modification des statuts que vise le paragraphe (1) est adoptée lorsque les détenteurs des actions de chaque catégorie ou série fondés à voter séparément sur cette proposition visant cette catégorie ou série ont approuvé cette modification par résolution spéciale.	Résolutions distinctes
Delivery of articles	<b>171.</b> (1) Subject to any revocation under subsection 167(2) or 168(4), after an amendment has been adopted under section 167, 168 or 170 articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Director.	<b>171.</b> (1) Sous réserve d'une annulation en vertu des paragraphes 167(2) ou 168(4), intervenue après l'adoption d'une modification en vertu de l'article 167, 168 ou 170, les statuts de modification sont envoyés en la forme prescrite au Directeur.	Remise des statuts
Reduction of stated capital	(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 36(3) and (4) apply.	(2) Lorsque la modification réduit ou a pour effet de réduire le capital déclaré, les paragraphes 36(3) et (4) s'appliquent.	Réduction du capital déclaré
Deemed reduction of capital	(3) For the purposes of subsection (2), an amendment to the articles that (a) makes redeemable any issued shares that were not previously redeemable, (b) makes convertible into redeemable shares any issued shares that were not previously convertible, or (c) increases the redemption price or aggregate redemption prices or advances the time for redemption of any issued redeemable shares is deemed to effect a reduction of stated capital.	(3) Aux fins du paragraphe (2), une modification des statuts (a) qui rend rachetables des actions émises qui n'étaient pas précédemment rachetables, (b) qui rend convertibles en actions rachetables des actions émises qui n'étaient pas précédemment convertibles, ou (c) qui augmente le prix de rachat ou les prix de rachat totaux ou avance la date de rachat d'actions rachetables émises, est réputée constituer une réduction du capital déclaré.	Réduction présumée du capital



Certificate of amendment	<b>172.</b> Upon receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.	<b>172.</b> Sur réception des statuts de modification, le Directeur doit délivrer un certificat de modification en conformité de l'article 255.	Certificat de modification
Effect of certificate	<b>173.</b> (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.	<b>173.</b> (1) Une modification prend effet à la date qui figure sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.	Effet du certificat
Rights preserved	(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.	(2) Nulle modification des statuts n'a pour effet de modifier, en faveur ou au détriment de cette corporation ou de ses administrateurs ou dirigeants, une cause d'action, une créance ou des poursuites dont ils sont passibles, ni aucune action ou procédure civile, criminelle ou administrative à laquelle une corporation ou ses administrateurs ou dirigeants sont parties.	Préservation des droits
Restated articles	<b>174.</b> (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation as amended.	<b>174.</b> (1) Les administrateurs peuvent et doivent, lorsque le Directeur le leur enjoint de le faire pour des motifs raisonnables, reformuler les statuts d'incorporation modifiés.	Reformulation des statuts
Delivery of articles	(2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Director.	(2) Les nouveaux statuts d'incorporation reformulés en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Remise des statuts
Restated certificate	(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 255.	(3) Sur réception des statuts d'incorporation reformulés le Directeur doit délivrer un certificat reformulé d'incorporation en conformité de l'article 255.	Reformulés du certificat
Effect of certificate	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.	(4) Les statuts d'incorporation reformulés prennent effet à la date qui figure sur le certificat reformulé d'incorporation et remplacent les statuts initiaux d'incorporation et toutes les modifications à ceux-ci.	Effet du certificat
Amalgamation	<b>175.</b> Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.	<b>175.</b> Deux ou plusieurs corporations, y compris une corporation mère ou une corporation qui est une filiale des corporations filiales, peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation.	Fusion
Amalgamation agreement	<b>176.</b> (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out	<b>176.</b> (1) Chacune des corporations qui se proposent de fusionner doit conclure une convention énonçant les modalités de cette fusion et les moyens de la mettre à effet, et énonçant en particulier	Convention de fusion

(a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 6;

(b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;

(c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation;

(d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

(f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

**Cancellation** (2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated corporation.

**Shareholder approval**

**177.** (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to

a) les dispositions dont l'article 6 exige l'introduction dans des statuts d'incorporation;

b) le nom et l'adresse de chacun des administrateurs envisagés de la corporation née de la fusion;

c) la manière dont les actions de chacune des corporations qui fusionnent doivent être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la corporation née de la fusion;

d) si des actions d'une corporation qui fusionne ne doivent pas être converties en valeurs mobilières de la corporation née de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de l'une des personnes morales que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus des valeurs mobilières de la corporation née de la fusion ou à leur place;

e) le mode de paiement en numéraire qui doit remplacer l'émission de fractions d'actions de la corporation née de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être reçues lors de la fusion;

f) si les règlements de la corporation née de la fusion doivent être ceux de l'une des corporations qui fusionnent et, dans la négative, le texte des règlements envisagés; et

g) les détails de toutes dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour prévoir dans l'avenir la direction et le fonctionnement de la corporation née de la fusion.

(2) Si l'une des corporations qui fusionnent détient des actions d'une autre de ces corporations qui fusionnent ou si de telles actions sont détenues pour son compte, la convention de fusion doit prévoir l'annulation de ces actions sans remboursement du capital qu'elles représentent, au moment où la fusion devient effective, et elle ne doit pas prévoir la conversion de ces actions en actions de la corporation née de la fusion.

**177.** (1) Les administrateurs des corporations qui fusionnent doivent soumettre la convention de fusion à l'approbation

**Approbation des actionnaires**

a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of such shares.

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation, and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.

(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote as a class or series under section 170.

(5) An amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions of each class or series of such shareholders entitled to vote thereon.

(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations.

d'une assemblée des actionnaires de ces corporations, dont ils sont administrateurs, et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série d'actions.

(2) Un avis d'assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit être envoyé, conformément à cet article, à chacun des actionnaires de chacune des corporations qui fusionnent, et cet avis doit

a) comporter une copie ou un résumé de la convention de fusion ou en être accompagné; et

b) déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions, conformément à l'article 184; toutefois, l'omission de cette déclaration n'a pas pour effet de rendre nulle une fusion.

(3) Chacune des actions d'une corporation qui fusionne emporte le droit de vote relativement à une fusion, que cette action soit ou non assortie par ailleurs du droit de vote.

(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie, ou d'une série d'une corporation qui fusionne sont fondés à voter en cette qualité séparément sur la fusion, lorsque la convention de fusion comporte une disposition qui, si elle était contenue dans une proposition de modification des statuts, permettrait à ces détenteurs de voter en cette qualité, en vertu de l'article 170.

(5) Une convention de fusion est adoptée lorsque les actionnaires de chacune des corporations qui fusionnent ont approuvé cette fusion par résolutions spéciales pour chacune des catégories ou séries d'actionnaires fondés à voter sur cette convention.

(6) Une convention de fusion peut prévoir qu'en tout temps avant la remise d'un certificat de fusion, les administrateurs d'une corporation qui fusionne peuvent, nonobstant le fait que les actionnaires de toutes les corporations qui fusionnent ou de l'une d'elles l'ont approuvée, résilier cette convention.



Vertical  
short-form  
amalgama-  
tion

**178.** (1) A holding corporation and one or more of its wholly-owned subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation, and

(iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.

Horizontal  
short-form  
amalgama-  
tion

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 176 and 177 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

**178.** (1) Une corporation mère et l'une ou plusieurs de ses corporations filiales dont elle est entièrement propriétaire peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation sans se conformer aux articles 176 et 177

Fusion  
verticale  
simplifiée

a) si une résolution des administrateurs de chacune des corporations qui fusionnent approuve cette fusion; et

b) si ces résolutions prévoient que

(i) les actions de chacune des corporations filiales qui fusionnent doivent être annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent,

(ii) les statuts de fusion doivent être les mêmes que les statuts d'incorporation de la corporation mère qui fusionne, et

(iii) la corporation née de la fusion ne doit émettre aucune valeur mobilière à l'occasion de cette fusion.

(2) Deux ou plusieurs corporations filiales de la même personne morale mère dont celle-ci est entièrement propriétaire, peuvent fusionner et continuer leur existence comme une seule et même corporation sans se conformer aux articles 176 et 177

Fusion  
horizontale  
simplifiée

a) si une résolution des administrateurs de chacune des corporations qui fusionnent approuve cette fusion; et

b) si ces résolutions prévoient que

(i) les actions de toutes les corporations filiales qui fusionnent, sauf celles de l'une d'entre elle, doivent être annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent,

(ii) les statuts de fusion doivent être les mêmes que les statuts d'incorporation de la corporation filiale qui fusionne, dont les actions ne sont pas annulées, et

(iii) le capital déclaré des corporations filiales qui fusionnent et dont les actions sont annulées doit être ajouté au capital déclaré de la corporation dont les actions ne sont pas annulées.

Sending  
of articles

**179.** (1) Subject to subsection 177(6), after an amalgamation has been adopted under section 177 or approved under section 178, articles of amalgamation in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 101.

Attached  
declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate  
notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province in Canada where the corporation carries on business; and

**179.** (1) Sous réserve du paragraphe 177(6), les statuts de fusion sous la forme prescrite doivent, après qu'une fusion a été arrêtée en vertu de l'article 177 ou approuvée en vertu de l'article 178, être envoyés au Directeur avec tous les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

Remise des  
statuts

(2) Les statuts de fusion doivent comporter en annexe une déclaration statutaire d'un administrateur ou d'un dirigeant de chacune des corporations qui fusionnent, capable de convaincre le Directeur

Déclarations  
annexées

a) qu'il y a des motifs raisonnables de croire

(i) que chacune des corporations qui fusionnent est capable et que la corporation née de la fusion sera capable d'honorer ses paiements à leur échéance, et

(ii) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation née de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et du capital déclaré de toutes les catégories; et

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire

(i) que la fusion ne causera aucun préjudice aux créanciers, ou

(ii) qu'un avis suffisant a été donné à tous les créanciers connus des corporations qui fusionnent et qu'aucun créancier ne s'oppose à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

(3) Aux fins du paragraphe (2), un avis suffisant est donné

Avis suffi-  
sant

a) si un avis écrit est envoyé à chacun des créanciers connus de la corporation dont la créance excède mille dollars;

b) si un avis est inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social et si un avis de celui-ci est donné de manière raisonnable dans chaque province du Canada où cette corporation exploite une entreprise; et

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

Certificate  
of amalga-  
mation

(4) Upon receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 255.

Effect of  
certificate

**180.** On the date shown in a certificate of amalgamation

- (a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;
- (b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;
- (c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;
- (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and
- (g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

Continuance  
(import)

**181.** (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incor-

c) si chacun de ces avis déclare que la corporation a l'intention, en conformité de la présente loi, de fusionner avec une ou plusieurs corporations qu'il précise et qu'un créancier de cette corporation peut s'opposer à cette fusion dans les trente jours de la date de cet avis.

(4) Sur réception des statuts de fusion, le Directeur doit délivrer un certificat de fusion en conformité de l'article 255.

**180.** A la date qui figure sur un certificat de fusion, Effet du certificat

- a) la fusion des corporations qui fusionnent et la continuation de leur existence comme une seule et même corporation prennent effet;
- b) les biens de chacune des corporations qui fusionnent continuent d'appartenir à la corporation née de la fusion;
- c) la corporation née de la fusion continue d'être responsable des obligations de chacune des corporations qui fusionnent;
- d) rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante ni à une poursuite dont elles sont passibles;
- e) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par une corporation qui fusionne ou contre elle peut être continuée par la corporation née de la fusion ou contre elle;
- f) une condamnation contre une corporation qui fusionne ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en faveur de cette corporation ou contre elle sont exécutoires par ou contre la corporation née de la fusion; et
- g) les statuts de fusion sont censés constituer les statuts d'incorporation de la corporation née de la fusion et le certificat de fusion est censé constituer le certificat d'incorporation de celle-ci.

**181.** (1) Une personne morale, qui n'a pas été incorporée par une loi du Parlement ou en vertu d'une telle loi, peut, si les lois du territoire où elle est incorporée l'y

Continuation  
(importation)



porated, apply to the Director for a certificate of continuance.

Articles of continuance

(2) Articles of continuance in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 101.

Certificate of continuance

(3) Upon receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 255.

Effect of certificate

(4) On the date shown in the certificate of continuance

(a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and

(c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.

Copy of certificate

(5) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

Rights preserved

(6) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;

(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.

autorisent, demander au Directeur de lui délivrer un certificat de continuation.

(2) Des statuts de continuation en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur en même temps que les documents qu'exigent les articles 19 et 101.

(3) Sur réception des statuts de continuation, le Directeur doit délivrer un certificat de continuation en conformité de l'article 255.

(4) A la date qui figure sur le certificat de continuation,

a) la personne morale devient une corporation à laquelle s'applique la présente loi comme si elle avait été incorporée en vertu de celle-ci;

b) les statuts de continuation sont censés constituer les statuts d'incorporation de la corporation dont l'existence continue; et

c) le certificat de continuation est censé constituer le certificat d'incorporation de la corporation dont l'existence continue.

(5) Le Directeur doit immédiatement envoyer une copie du certificat de continuation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du territoire dans lequel la continuation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

(6) Lorsqu'une personne morale continue son existence en tant que corporation en vertu de la présente loi,

a) les biens de cette personne morale continuent d'appartenir à cette corporation;

b) cette corporation continue d'être responsable des obligations de cette personne morale;

c) rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante ni à une poursuite dont elle est passible;

d) une action ou procédure civile criminelle ou administrative engagée par ou contre la personne morale peut être continuée par ou contre cette corporation; et

e) une condamnation contre la personne morale ou une décision, une ordonnance

Issued  
shares

(7) Subject to subsection 45(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he claims under, or relieve him of any liability in respect of, an issued share.

Exception  
in case of  
shares

(8) Where a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the corporation may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached thereto, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

"Share"  
defined

(9) For the purposes of subsections (7) and (8), "share" includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant as defined in the *Canada Corporations Act* or a like instrument.

Continuance  
(export)

**182.** (1) Subject to subsections (2) and (9), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

ou un jugement rendu en sa faveur ou contre elle sont exécutoires par ou contre la corporation.

(7) Sous réserve du paragraphe 45(8), l'action d'une personne morale émise avant que l'existence de celle-ci n'ait été continuée en vertu de la présente loi est réputée avoir été émise en conformité de la présente loi et des dispositions des statuts de continuation, qu'elle ait ou non été intégralement payée ou indépendamment de toute désignation, de tous droits, privilèges, restrictions ou conditions qu'expose ou mentionne le certificat représentant cette action; la continuation en vertu du présent article ne prive un détenteur d'aucun droit ou privilège auquel il prétend en vertu d'une action émise ni ne le dégage d'une responsabilité quelconque en ce qui concerne celle-ci.

(8) La corporation qui, avant la continuation de son existence conformément à la présente loi, avait émis un certificat d'actions nominatif mais convertible au porteur peut émettre, au profit du titulaire de certificat qui exerce ce privilège de convertibilité, un certificat au porteur pour le même nombre d'actions.

(9) Aux fins des paragraphes (7) et (8), «action» comprend un titre visé au paragraphe 29(1), un titre au porteur au sens de la *Loi sur les corporations canadiennes* et tout titre analogue.

**182.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (9), une corporation peut, si les actionnaires l'y autorisent conformément au présent article et si elle convainc le Directeur que sa continuation envisagée dans un autre territoire ne causera pas de préjudice aux créanciers ni aux actionnaires de cette corporation, demander au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent d'un autre territoire de continuer à exister comme si elle avait été incorporée en vertu des lois de cet autre territoire.



Continuance (export) of investment company	(2) A corporation to which the <i>Investment Companies Act</i> applies shall not apply for continuance in another jurisdiction without the prior consent of the Minister of Finance.	(2) Une corporation à laquelle s'applique la <i>Loi sur les sociétés d'investissement</i> ne peut demander de continuer à exister dans un autre territoire sans le consentement préalable du ministre des Finances.	Continuation (exportation) d'une société d'investissement
Notice of meeting	(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.	(3) Un avis d'assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit être envoyé, conformément audit article, à chaque actionnaire, et cet avis doit déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions, conformément à l'article 184; toutefois, l'omission de cette déclaration n'a pas pour effet de rendre nulle une discontinuation que prévoit la présente loi.	Avis d'assemblée
Right to vote	(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque action de la corporation comporte le droit de vote en ce qui concerne une continuation, sans qu'il y ait à tenir compte si elle comporte ou non par ailleurs ce droit de vote.	Droit de vote
Shareholder approval	(5) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.	(5) Une demande de continuation devient autorisée lorsque les actionnaires qui votent sur celle-ci l'ont approuvée par résolution spéciale.	Approbation des actionnaires
Termination	(6) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.	(6) Les administrateurs de la corporation peuvent, s'ils y sont autorisés par les actionnaires au moment où ils autorisent la demande de continuation aux termes du présent article, se désister de la demande sans obtenir une nouvelle autorisation des actionnaires.	Désistement
Discontinuance	(7) Upon receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 255.	(7) Sur réception d'un avis qu'il juge suffisant du fait que la corporation continue d'exister sous le régime des lois d'une autre autorité législative, le Directeur dépose cet avis et délivre un certificat de discontinuation en conformité de l'article 255.	Discontinuation
Rights preserved	(8) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.	(8) La présente loi cesse de s'appliquer à la corporation à la date qui figure sur le certificat de discontinuation.	Préservation des droits
Prohibition	(9) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that	(9) L'existence d'une corporation ne doit pas se continuer en tant que personne morale en vertu des lois d'un autre territoire, à moins que les dispositions de ces lois ne prévoient	Interdiction



(a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;

(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate.

a) que les biens de cette corporation restent la propriété de cette personne morale;

b) que la personne morale continue d'être responsable des obligations de la corporation;

c) que rien n'est changé à une cause d'action ou créance existante, ni à une poursuite dont elle est passible;

d) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative engagée par ou contre le corporation peut être continuée par cette personne morale ou contre elle; et

e) une condamnation contre la corporation ou une décision, une ordonnance ou un jugement rendu en sa faveur ou contre elle sont exécutoires en faveur de la personne morale ou contre elle.

#### Borrowing powers

**183.** (1) Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, directors of a corporation may without authorization of the shareholders

(a) borrow money upon the credit of the corporation;

(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation; and

(c) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any debt obligation of the corporation.

**183.** (1) Sous réserve des statuts, des règlements ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs d'une corporation peuvent, sans autorisation des actionnaires, Pouvoirs d'emprunter

a) emprunter des fonds en se servant du crédit de cette corporation;

b) émettre, émettre à nouveau, vendre ou constituer en gage des titres de créance de la corporation; et

c) donner en *mortgage*, hypothéquer, donner en gage ou autrement grever d'une sûreté tous les biens dont la corporation est propriétaire ou qu'elle doit acquérir par la suite, ou une partie quelconque de ces biens, pour garantir tout titre de créance de la corporation.

#### Extraordinary sale, lease or exchange

(2) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (3) to (7).

(2) Une vente, location ou échange de tous les biens ou de presque tous les biens d'une corporation, intervenue autrement que dans le cours ordinaire des affaires de cette corporation, nécessite l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (3) à (7). Vente, location ou échange hors du cours ordinaire des affaires

#### Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 129 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall

(3) L'avis d'une assemblée d'actionnaires conforme à l'article 129 doit, conformément audit article, être envoyé à chaque actionnaire et doit Avis d'assemblée

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and

(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his shares in accordance with section 184, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (2).

**Shareholder approval**

(4) At the meeting referred to in subsection (3) the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

**Right to vote**

(5) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (2) whether or not it otherwise carries the right to vote.

**Class vote**

(6) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (2) only if such class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.

**Shareholder approval**

(7) A sale, lease or exchange referred to in subsection (2) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.

**Termination**

(8) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.

**Right to dissent**

**184.** (1) Subject to sections 185 and 234, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation resolves to

a) comporter une copie ou un résumé de la convention de vente, de location ou d'échange, ou en être accompagné; et

b) déclarer qu'un actionnaire dissident est fondé à se faire verser la juste valeur de ses actions conformément à l'article 184, mais l'omission de cette déclaration ne rend pas nulle une vente, une location ou un échange visé au paragraphe (2).

(4) Lors de l'assemblée, visée au paragraphe (3), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et peuvent fixer, ou autoriser les administrateurs à fixer, l'une des modalités de cette vente, location ou échange.

(5) Chaque action de la corporation, même dépourvue par ailleurs d'un droit de vote, confère le droit de voter sur la vente, la location ou l'échange visé au paragraphe (2).

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions de la corporation sont fondés à voter en cette qualité séparément, sur une vente, une location ou un échange visé au paragraphe (2), uniquement si cette opération n'a pas le même effet sur leurs actions que sur celles d'une autre catégorie ou d'une autre série.

(7) Une vente, location ou échange visé au paragraphe (2) est adopté lorsque les détenteurs d'actions de chacune des catégories ou séries fondés à voter sur cette vente, location ou échange l'ont approuvé par résolution spéciale.

(8) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs d'une corporation peuvent, si les actionnaires qui approuvent un projet de vente, de location ou d'échange les y autorisent, abandonner la vente, la location ou l'échange sans autre approbation des actionnaires.

**184.** (1) Sous réserve des articles 185 et 234, le détenteur d'actions d'une catégorie d'actions d'une corporation peut faire valoir sa dissidence si cette corporation décide

Approba-  
tion des  
actionnaires

Droit de  
vote

Vote par  
catégorie

Approba-  
tion des  
actionnaires

Abandon  
du projet

Droit de  
dissidence



(a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class;  
 (b) amend its articles under section 167 to add, change or remove any restriction upon the business or businesses that the corporation may carry on;  
 (c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 178;  
 (d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 182; or  
 (e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 183(2).

a) de modifier ses statuts en vertu de l'article 167 ou 168 en vue d'ajouter, de modifier ou de supprimer les dispositions restreignant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie;  
 b) de modifier ses statuts en vertu de l'article 167 en vue d'ajouter, de modifier ou de supprimer toutes restrictions quant aux entreprises que cette corporation peut exploiter;  
 c) de fusionner avec une autre corporation, autrement qu'en vertu de l'article 178;  
 d) de continuer son existence sous l'autorité des lois d'un autre territoire en vertu de l'article 182; ou  
 e) de vendre, de louer ou d'échanger tous ses biens ou presque tous ses biens en vertu du paragraphe 183(2).

Further  
right

(2) A holder of shares of any class or series of shares entitled to vote under section 170 may dissent if the corporation resolves to amend its articles in a manner described in that section.

(2) Le détenteur d'actions d'une catégorie ou d'une série d'actions, habile à voter en vertu de l'article 170, peut faire valoir sa dissidence lorsque la corporation décide de modifier ses statuts de la manière prévue à cet article. Droit supplémentaire

Payment  
for shares

(3) In addition to any other right he may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which he dissents becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him in respect of which he dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted but in determining the fair value of the shares any change in value reasonably attributable to the anticipated adoption of the resolution shall be excluded.

(3) Outre tout autre droit dont il peut bénéficier, mais sous réserve du paragraphe (26), un actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, lorsque l'acte qu'a approuvé la résolution sur laquelle il a fait valoir sa dissidence prend effet, à se faire verser par la corporation la juste valeur des actions qu'il détient et au sujet desquelles il est dissident, cette valeur étant fixée au moment de la fermeture des bureaux, le jour qui précède celui où cette résolution a été adoptée; toutefois, dans la détermination de la juste valeur, il ne doit pas être tenu compte d'une modification de la valeur qui peut raisonnablement être attribuée à l'adoption prévue de la résolution. Remboursement des actions

No partial  
dissent

(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.

(4) Un actionnaire dissident ne peut faire de réclamation en vertu du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, enregistrées à son nom, qu'il détient pour le compte d'un même propriétaire à titre de bénéficiaire. Pas de dissidence partielle



Objection	(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and of his right to dissent.	(5) Un actionnaire dissident doit envoyer à la corporation, lors de toute assemblée d'actionnaires au cours de laquelle il doit être voté sur une résolution visée au paragraphe (1) ou (2), ou avant cette assemblée, une opposition écrite à cette résolution, à moins que la corporation ne lui ait pas donné avis du but de cette assemblée et de son droit de faire valoir sa dissidence.	Opposition
Notice of resolution	(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn his objection.	(6) La corporation doit, dans les dix jours de celui où les actionnaires ont adopté la résolution, envoyer, à chaque actionnaire qui a produit une opposition visée au paragraphe (5), un avis de l'adoption de cette résolution, mais il n'est pas nécessaire d'envoyer cet avis à un actionnaire qui a voté en faveur de la résolution ou qui a retiré son opposition.	Avis de résolution
Demand for payment	(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after he receives a notice under subsection (6) or, if he does not receive such notice, within twenty days after he learns that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing (a) his name and address; (b) the number and class of shares in respect of which he dissents; and (c) a demand for payment of the fair value of such shares.	(7) Un actionnaire dissident doit, dans les vingt jours de celui où il a reçu l'avis que prévoit le paragraphe (6) ou, s'il ne reçoit pas cet avis, dans les vingt jours de celui où il apprend que la résolution a été adoptée, envoyer à la corporation un avis écrit contenant a) son nom et son adresse; b) le nombre et la catégorie d'actions relativement auxquelles il fait valoir sa dissidence; et c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.	Demande de paiement
Share certificate	(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which he dissents to the corporation or its transfer agent.	(8) Un actionnaire dissident doit, dans les trente jours de celui où il a envoyé l'avis que prévoit le paragraphe (7), envoyer les certificats représentant les actions relativement auxquelles il fait valoir sa dissidence à la corporation ou à son agent de transfert.	Certificat d'actions
Forfeiture	(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.	(9) Un actionnaire dissident qui omet de se conformer au paragraphe (8) n'a pas le droit de présenter une réclamation en vertu du présent article.	Déchéance
Endorsing certificate	(10) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall forthwith return the	(10) Une corporation ou son agent de transfert doit inscrire sur tout certificat d'actions qu'il reçoit en vertu du paragraphe (8) un avis indiquant que le détenteur est un actionnaire dissident en vertu	Endossement du certificat

share certificates to the dissenting shareholder.

Suspension  
of rights

(11) After sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder except the right to be paid the fair value of his shares as determined under this section, unless the dissenting shareholder withdraws his notice before the corporation makes an offer under subsection (12), in which case his rights as a shareholder are reinstated.

Offer to pay

(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice

(a) a written offer to pay for his shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value thereof, accompanied by a statement showing how the fair value was determined; or

(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.

Same terms

(13) Every offer made under subsection (12) for shares of the same class or series shall be on the same terms.

Payment

(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the shares of a dissenting shareholder within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.

Corporation  
application  
to court

(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after

du présent article, et il doit retourner immédiatement les certificats d'actions à cet actionnaire dissident.

(11) Après avoir envoyé un avis que prévoit le paragraphe (7), un actionnaire dissident cesse de jouir de tout droit en qualité d'actionnaire, sauf de celui de se faire verser la juste valeur de ses actions de la manière que fixe le présent article, à moins que cet actionnaire dissident ne retire son avis avant que la corporation ne lui fasse une offre en vertu du paragraphe (12), auquel cas il recouvre tous ses droits d'actionnaire.

Suspension  
des droits

(12) Une corporation doit, au plus tard sept jours après que l'acte qu'a approuvé la résolution prend effet ou après que la corporation a reçu l'avis visé au paragraphe (7), selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, envoyer à chaque actionnaire dissident qui a envoyé cet avis

a) une offre écrite de lui rembourser ses actions au prix que les administrateurs de la corporation considèrent comme la juste valeur de celles-ci, accompagnée d'une déclaration indiquant comment cette juste valeur a été fixée; ou

b) si le paragraphe (26) s'applique, une notification qu'elle est légalement incapable de rembourser de leurs actions les actionnaires dissidents.

Offre de  
versement

(13) Toute offre faite en vertu du paragraphe (12) au sujet d'actions de la même catégorie ou série doit l'être selon les mêmes modalités.

Modalités  
identiques

(14) Sous réserve du paragraphe (26), une corporation doit rembourser les actions d'un actionnaire dissident dans les dix jours suivant l'acceptation d'une offre faite en vertu du paragraphe (12); toutefois, toute offre devient caduque si la corporation n'en reçoit pas l'acceptation dans les trente jours suivant la date où elle a été faite.

Rembourse-  
ment

(15) Lorsqu'une corporation omet de faire une offre que prévoit le paragraphe (12), ou si un actionnaire dissident omet d'accepter une offre, elle peut, dans les

Demande  
de la cor-  
poration à  
la cour



the action approved by the resolution is effective, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.

cinquante jours de celui où l'acte qu'a approuvé la résolution prend effet, demander à une cour de fixer une juste valeur en ce qui concerne les actions de tout actionnaire dissident.

**Shareholder application to court**

(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(16) Si une corporation omet de faire à une cour une demande que prévoit le paragraphe (15), un actionnaire dissident peut, dans un délai supplémentaire de vingt jours, faire à une cour une demande visant le même but.

Demande de l'actionnaire à la cour

**Venue**

(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting shareholder resides if the corporation carries on business in that province.

(17) Une demande que prévoit le paragraphe (15) ou (16) doit être présentée à une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social ou dans la province où réside l'actionnaire dissident, si la corporation exploite une entreprise dans cette province.

Compétence territoriale

**No security for costs**

(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).

(18) Un actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16).

Pas de cautionnement pour frais

**Parties**

(19) Upon an application to a court under subsection (15) or (16),

(19) Sur demande présentée à une cour en vertu du paragraphe (15) ou (16),

Parties

(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

a) tous les actionnaires dissidents dont la corporation n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause dans l'action et sont liés par la décision de la cour; et

(b) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.

b) la corporation doit aviser chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

**Powers of court**

(20) Upon an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.

(20) Sur demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16), la cour peut trancher le point de savoir si toute autre personne est un actionnaire dissident qui doit être mis en cause dans l'action, et cette cour doit ensuite fixer une juste valeur en ce qui concerne les actions de tous les actionnaires dissidents.

Pouvoirs de la cour

**Appraisers**

(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.

(21) Une cour peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs évaluateurs pour l'aider à fixer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.

Évaluateurs



Final order	(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting shareholder and for the amount of his shares as fixed by the court.	(22) L'ordonnance définitive d'une cour doit être rendue contre la corporation en faveur de chacun des actionnaires dissidents, pour le montant de ses actions qu'a fixé cette cour.	Ordonnance définitive
Interest	(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.	(23) Une cour peut, à sa discrétion, allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable à compter de la date d'effet de l'acte qu'a approuvé la résolution jusqu'à celle du versement.	Intérêts
Notice that subsection (26) applies	(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	(24) Si le paragraphe (26) s'applique, la corporation doit, dans les dix jours du prononcé d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu'elle est légalement incapable de rembourser de leurs actions les actionnaires dissidents.	Avis d'application du paragraphe (26)
Effect where subsection (26) applies	(25) If subsection (26) applies, a dissenting shareholder, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may  (a) withdraw his notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his full rights as a shareholder; or  (b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.	(25) Si le paragraphe (26) s'applique, un actionnaire dissident peut, par avis écrit délivré à la corporation dans les trente jours de la réception d'un avis que prévoit le paragraphe (24),  a) retirer son avis de dissidence, auquel cas la corporation est réputée consentir à ce retrait et l'actionnaire recouvre tous ses droits d'actionnaire; ou  b) conserver l'état de réclamant contre la corporation, pour être remboursé dès que la corporation est légalement capable de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des créanciers de la corporation, mais par préférence aux actionnaires de celle-ci.	Effet de l'application du paragraphe (26)
Limitation	(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that  (a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due; or  (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.	(26) Une corporation ne doit pas faire de versement à un actionnaire dissident en vertu du présent article s'il y a des motifs sérieux de croire  a) que cette corporation est ou serait, à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou  b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait de ce fait inférieure au total de son passif.	Limitation

“Reorganization”  
defined

**185. (1)** In this section, “reorganization” means a court order made under

- (a) section 234;
- (b) the *Bankruptcy Act* approving a proposal; or
- (c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors.

Powers  
of court

(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 167.

Further  
powers

(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

- (a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and
- (b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Articles of  
reorgan-  
ization

(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 108, if applicable.

Certificate  
of reorgan-  
ization

(5) Upon receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 255.

Effect of  
certificate

(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent

(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section.

**185. (1)** Dans le présent article, «ré- Définition  
organisation» désigne l'ordonnance d'une de  
cour rendue en vertu «réorgani-  
sation»

- a) de l'article 234;
- b) de la *Loi sur la faillite*, approuvant une proposition; ou
- c) de toute loi du Parlement qui concerne les droits de la corporation, de ses actionnaires ou de ses créanciers.

(2) Si une corporation fait l'objet d'une Pouvoirs  
ordonnance visée au paragraphe (1), cette de la  
ordonnance peut modifier ses statuts afin cour  
d'effectuer toute modification qui pourrait être légalement effectuée par voie de modification en vertu de l'article 167.

(3) Si une cour rend une ordonnance Pouvoirs  
visée au paragraphe (1), elle peut égale- supplémen-  
ment taires

- a) autoriser l'émission de titres de créance de la corporation, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis de droits ou options quelconques d'acquérir des actions de toute catégorie, et en fixer les modalités; et
- b) nommer des administrateurs pour remplacer tous les administrateurs alors en fonctions ou une partie d'entre eux, ou en augmenter le nombre.

(4) Après le prononcé d'une ordonnance Statuts de  
visée au paragraphe (1), des statuts de ré- réorganisa-  
organisation en la forme prescrite doivent tion  
être envoyés au Directeur, accompagnés s'il y a lieu des documents qu'exigent les articles 19 et 108.

(5) Sur réception des statuts de réorgani- Certificat  
sation, le Directeur doit délivrer un de réorga-  
certificat de modification en conformité de nisation  
l'article 255.

(6) Une réorganisation prend effet à la Effet du  
date qui figure sur le certificat de modifica- certificat  
tion et les statuts d'incorporation sont modifiés en conséquence.

(7) Un actionnaire n'est pas fondé à Pas de  
faire valoir une dissidence en vertu de l'ar- dissidence  
ticle 184 si une modification des statuts d'incorporation est effectuée en vertu du présent article.



## PART XV

## PROSPECTUS QUALIFICATION

Distribution  
document

**186.** A corporation that files or distributes in any jurisdiction a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document relating to the distribution to the public of the securities of the corporation shall forthwith send to the Director a copy of any such document.

## PARTIE XV

NORMES APPLICABLES AUX  
PROSPECTUS

**186.** Une corporation qui dépose ou distribue dans tout territoire un prospectus, une déclaration de faits importants, une déclaration d'enregistrement, une circulaire d'offre de prise de contrôle par échange de valeurs mobilières ou un autre document analogue relatif à la distribution dans le public des valeurs mobilières de cette corporation doit immédiatement envoyer au Directeur un exemplaire de tout document de cette nature.

Document  
distribué

## PART XVI

## TAKE-OVER BIDS

Definitions

**187.** In this Part,

"exempt  
offer"  
«offre  
franche»

"exempt offer" means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a recognized stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(c) to purchase shares of a corporation that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(d) exempted under section 197;

"offer"  
«pollicita-  
tion»

"offer" includes an invitation to make an offer;

"offeree"  
«pollicité»

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree  
corporation"  
«corporation  
pollicitée»

"offeree corporation" means a corporation whose shares are the object of a take-over bid;

"offeror"  
«pollicitant»

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

## PARTIE XVI

OFFRES DE PRISE  
DE CONTRÔLE**187.** Dans la présente Partie,

Définitions

«action» désigne l'action conférant un droit de vote, soit en toutes circonstances, soit en raison de l'existence d'une situation donnée, y compris

«action»  
"share"

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ainsi que

b) les options et droits d'acquisition susceptibles d'être exercés immédiatement sur cette action ou valeur mobilière;

«corporation pollicitée» désigne une corporation dont les actions font l'objet d'une offre de prise de contrôle;

«corporation  
pollicitée»  
"offeree  
corporation"

«offre de prise de contrôle» désigne une offre, autre qu'une offre franche, que fait un pollicitant à des actionnaires, à peu près en même temps, d'acquiescer des actions qui, si elles sont combinées avec des actions dont ce pollicitant, une affiliée ou une associée de celui-ci, directement ou indirectement, est déjà propriétaire à titre de bénéficiaire ou a le contrôle à la date de l'offre de prise de contrôle, excéderaient dix pour cent des actions d'une catégorie émises par une corporation pollicitée; elle comprend

«offre de  
prise de  
contrôle»  
à "take-  
over..."



(a) make take-over bids jointly or in concert, or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

“share”  
«action»

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security;

“take-over bid”  
«offre de...»

“take-over bid” means an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the take-over bid, would exceed ten per cent of any class of issued shares of an offeree corporation and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

Bid for  
all shares

**188.** Where a take-over bid is for all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid, if not taken up by the offeror, may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time after sixty days following the date of the take-over bid;

(b) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until ten days after the date of the take-over bid; and

(c) the offeror, if he so intends, shall state in the take-over bid circular that

également l'offre, autre qu'une offre franche, que fait un émetteur de racheter ses propres actions;

«offre franche» désigne une offre

«offre  
franche»  
“exempt...”

a) d'achat d'actions par voie de conventions distinctes, faite à moins de quinze actionnaires,

b) d'achat d'actions par l'intermédiaire d'une bourse reconnue de valeurs ou sur le marché hors cote dans les cas prescrits,

c) d'achat d'actions d'une corporation qui a moins de quinze actionnaires, deux ou plusieurs codétenteurs étant comptés comme un actionnaire, ou

d) qui est dispensée en vertu de l'article 197;

«pollicitant» désigne une personne, autre qu'un mandataire, qui fait une offre de prise de contrôle, et comprend deux ou plusieurs personnes qui, directement ou indirectement,

«pollicitant»  
“offeror”

a) font conjointement ou de concert des offres de prise de contrôle, ou

b) ont l'intention d'exercer conjointement ou de concert des droits de vote attachés à des actions au sujet desquelles une offre de prise de contrôle est faite;

«pollicitation» comprend une invitation à faire une offre;

«pollicitation»  
“offer”

«pollicité» désigne une personne à laquelle est faite une offre de prise de contrôle.

«pollicité»  
“offeree”

**188.** Lorsqu'une offre de prise de contrôle porte sur toutes les actions d'une catégorie,

Offre portant sur toutes les actions

a) un pollicité peut, si le pollicitant n'en a pas pris livraison, retirer les actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle ou les faire retirer pour son compte en tout temps après le soixantième jour qui suit la date de cette offre;

b) le pollicitant ne doit prendre livraison d'actions déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle qu'au moins dix jours après cette offre; et

he intends to invoke the right under section 199 to acquire the shares of offerees who do not accept the take-over bid and that the offeree is entitled to dissent and to demand the fair value of his shares.

Bid for  
less than  
all shares

**189.** (1) Where a take-over bid is for less than all the shares of any class,

(a) the offeror shall not take up shares deposited pursuant thereto until twenty-one days after the date of the take-over bid;

(b) the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid or any extension thereof shall not exceed thirty-five days from the date of the take-over bid; and

(c) if a greater number of shares is deposited pursuant to the take-over bid than the offeror is bound or willing to take up and pay for, the shares taken up by the offeror shall be taken up rateably, disregarding fractions, according to the number of shares deposited by each offeree.

Amendment  
by bid

(2) Where a take-over bid for all the shares of any class is converted by amendment or otherwise to a bid for less than all the shares of a class, the take-over bid is deemed to be a take-over bid to which subsection (1) applies.

Every  
bid for  
shares

**190.** Whether a take-over bid is for all or less than all the shares of any class,

(a) shares deposited pursuant to the take-over bid may be withdrawn by or on behalf of an offeree at any time within ten days after the date of the take-over bid;

c) le pollicitant doit, si telle est son intention, déclarer dans la circulaire d'offre de prise de contrôle qu'il entend invoquer le droit, que lui confère l'article 199, d'acquérir les actions de pollicités qui n'acceptent pas cette offre de prise de contrôle, et que le pollicité est fondé à faire valoir sa dissidence et à exiger la juste valeur de ses actions.

**189.** (1) Lorsqu'une offre de prise de contrôle ne porte pas sur toutes les actions d'une catégorie quelconque, Offre ne portant pas sur toutes les actions

a) le pollicitant ne doit prendre livraison d'actions déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle qu'au moins vingt et un jours après cette offre;

b) le délai pendant lequel des actions peuvent être déposées en application de l'offre de prise de contrôle, ou toute prolongation de ce délai, ne doit pas excéder trente-cinq jours à compter de la date de cette offre de prise de contrôle; et

c) si le nombre d'actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle est supérieur à celui dont le pollicitant est tenu de prendre livraison et de verser le paiement, ou disposé à prendre livraison et à verser le paiement, celui-ci doit prendre livraison de ces actions au prorata, en ne tenant pas compte des fractions d'action, selon le nombre d'actions qu'a déposé chaque pollicité.

(2) Lorsqu'une offre de prise de contrôle portant sur toutes les actions d'une catégorie est convertie par voie de modification ou autrement en une offre ne portant pas sur toutes les actions d'une catégorie, cette offre de prise de contrôle est réputée être une offre de prise de contrôle à laquelle s'applique le paragraphe (1). Modification par voie d'offre

**190.** Sans qu'il y ait lieu de tenir compte si une offre de prise de contrôle porte ou non sur toutes les actions d'une catégorie Disposition applicable à toutes les offres

a) un pollicité peut, en tout temps pendant les dix jours de la date de cette offre de prise de contrôle, retirer les actions déposées en application de celle-



(b) shares deposited pursuant to the take-over bid shall, if the terms stipulated by the offeror and not subsequently waived by him have been complied with, be taken up and paid for within fourteen days after the last day within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid;

(c) the period of time within which shares may be deposited pursuant to a take-over bid shall not be less than twenty-one days after the date of the take-over bid;

(d) if the terms of the take-over bid are amended by increasing the consideration offered for the shares, the offeror shall pay the increased consideration to each offeree whose shares are taken up pursuant to the take-over bid whether or not such shares have been taken up by the offeror before the amendment of the take-over bid;

(e) if the offeror intends to purchase shares to which the take-over bid relates in the market during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid, the offeror shall so state in the take-over bid circular; and

(f) if the offeror purchases shares to which a take-over bid relates other than pursuant to the take-over bid during the period of time within which shares may be deposited pursuant to the take-over bid,

(i) the payment other than pursuant to the take-over bid of an amount for a share that is greater than the amount offered in the take-over bid is deemed to be an amendment of the take-over bid to which paragraph (d) applies,

(ii) the offeror shall immediately notify the offerees of the increased consideration being offered for the shares,

(iii) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall be counted to determine whether a condition as to minimum acceptance has been fulfilled, and

ci ou les faire retirer pour son compte;  
b) le pollicitant doit, si les modalités qu'il a stipulées et auxquelles il n'a pas par la suite renoncé ont été observées, prendre livraison des actions déposées en application de l'offre de prise de contrôle et les payer dans les quatorze jours du dernier jour du délai pendant lequel des actions peuvent être déposées en application de cette offre de prise de contrôle;

c) le délai dans lequel des actions peuvent être déposées en application d'une offre de prise de contrôle doit être de vingt et un jours au moins à partir de la date de cette offre;

d) si les modalités de l'offre de prise de contrôle sont modifiées par l'augmentation de la contrepartie offerte pour les actions, le pollicitant doit payer cette contrepartie accrue à chaque pollicité dont les actions sont prises en application de l'offre de prise de contrôle, que ces actions aient été prises ou non par le pollicitant avant la modification de cette offre de prise de contrôle;

e) si le pollicitant entend acheter sur le marché, pendant le délai au cours duquel des actions peuvent être déposées en application de l'offre de prise de contrôle, des actions auxquelles se rattache cette offre de prise de contrôle, il doit le déclarer dans la circulaire d'offre de prise de contrôle; et

f) si le pollicitant achète, hors du cadre de l'offre de prise de contrôle mais à l'intérieur du délai prévu en application de cette offre pour le dépôt d'actions, des actions visées par cette offre,

(i) le paiement, pour une action achetée hors du cadre de l'offre de prise de contrôle, d'un prix supérieur à celui que comporte cette offre, est censé constituer une modification de l'offre à laquelle s'applique l'alinéa d),

(ii) le pollicitant doit immédiatement informer les pollicités de ce qu'une contrepartie plus importante leur est offerte pour leurs actions,



(iv) the shares acquired other than pursuant to the take-over bid shall not be counted among the shares taken up rateably under paragraph 189(1) (c).

(iii) les actions acquises hors du cadre de l'offre de prise de contrôle doivent être prises en compte pour déterminer si une condition relative à l'acceptation minimale a été remplie, et

(iv) les actions acquises hors du cadre de l'offre de prise de contrôle ne doivent pas être prises en compte parmi les actions dont il a été pris livraison au prorata en vertu de l'alinéa 189 (1)c).

Sending  
bid

**191.** (1) A take-over bid, including a copy of the take-over bid circular in prescribed form and any amendment of the take-over bid, shall be sent concurrently to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada and to the Director.

**191.** (1) Une offre de prise de contrôle, accompagnée d'une copie de la circulaire d'offre de prise de contrôle sous la forme prescrite et de toute modification à cette offre de prise de contrôle, doit être envoyée ou délivrée en même temps à chaque administrateur de la corporation pollicitée, à chaque actionnaire de celle-ci qui réside au Canada et au Directeur.

Date of  
bid

(2) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

(2) Une offre de prise de contrôle est réputée être datée du jour où elle a été envoyée.

Shareholders  
in Canada

(3) For the purposes of this section and section 194, a shareholder of an offeree corporation is deemed to be resident in Canada if his latest address as shown in the securities register of the offeree corporation is an address within Canada.

(3) Aux fins du présent article et de l'article 194, un actionnaire d'une corporation pollicitée est réputé résider au Canada si sa dernière adresse qui figure au registre des valeurs mobilières de cette corporation pollicitée est une adresse au Canada.

Arrange-  
ments  
for funds

**192.** Where a take-over bid states that the consideration for the shares deposited pursuant thereto is to be paid in money or partly in money, the offeror shall make adequate arrangements to ensure that funds are available to make the required money payment for such shares.

**192.** Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie des actions déposées en application de celle-ci doit être payée en numéraire ou partiellement en numéraire, le pollicitant doit prendre des dispositions appropriées pour faire en sorte que des fonds soient disponibles pour effectuer le versement en numéraire requis relativement à ces actions.

Share for  
share bids

**193.** Where a take-over bid states that the consideration for the shares of the offeree corporation is to be, in whole or in part, securities of the offeror or any other body corporate, the take-over bid circular shall be in prescribed form.

**193.** Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie des actions de la corporation pollicitée doit consister, en tout ou en partie, en valeurs mobilières du pollicitant ou de toute autre personne morale, la circulaire d'offre de prise de contrôle doit être établie en la forme prescrite.

## Directors' circular

**194.** (1) The directors of an offeree corporation shall send a directors' circular in prescribed form to each director of the offeree corporation, to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada, to the offeror and to the Director.

**194.** (1) Les administrateurs d'une corporation pollicitée doivent envoyer une circulaire en la forme prescrite à chaque administrateur de la corporation pollicitée, à chaque actionnaire de celle-ci qui réside au Canada, au pollicitant et au Directeur.

Circulaire des administrateurs

## Notice

(2) Unless the directors of an offeree corporation send a directors' circular under subsection (1) within ten days of the date of the take-over bid, the directors shall forthwith notify the offerees and the Director that a directors' circular will be sent and may recommend that the offerees do not tender their shares pursuant to the take-over bid until they receive the directors' circular.

(2) A défaut de l'envoi de la circulaire prévue au paragraphe (1) dans les dix jours suivant la date de l'offre de prise de contrôle, les administrateurs de la corporation pollicitée doivent aviser immédiatement les pollicités et le Directeur de son existence et peuvent recommander aux pollicités de ne pas offrir leurs actions pour faire suite à l'offre avant d'avoir reçu cette circulaire.

Avis

## Contents of notice

(3) The notice required by subsection (2) shall be in prescribed form.

(3) L'avis qu'exige le paragraphe (2) est en la forme prescrite.

Contenu de l'avis

## Time of notice

(4) The directors shall send the directors' circular required by subsection (1) to each offeree and to the Director at least seven days before the date the take-over bid terminates or before the sixtieth day of the take-over bid, whichever is earlier.

(4) Les administrateurs envoient la circulaire qu'exige le paragraphe (1) à chaque pollicité et au Directeur sept jours au moins avant la date d'expiration de l'offre de prise de contrôle ou avant le soixantième jour de cette offre de prise de contrôle, selon la première de ces deux dates.

Délai de l'avis

## Dissent of director

(5) Where a director of an offeree corporation is of the opinion that a take-over bid is not advantageous to the shareholders of the offeree corporation or where a director disagrees with any statement in a directors' circular, he is entitled to indicate his opinion or disagreement in the directors' circular required by subsection (1) and, if he indicates his opinion or disagreement, he shall include in that circular a statement setting out the reasons for his opinion or disagreement.

(5) L'administrateur d'une corporation pollicitée qui est d'avis que l'offre de prise de contrôle est désavantageuse pour les actionnaires de sa corporation ou qui est en désaccord avec la circulaire des administrateurs qu'exige le paragraphe (1) a le droit d'indiquer son opinion ou son désaccord dans cette circulaire, auquel cas il doit y insérer une déclaration en exposant les motifs.

Dissidence d'un administrateur

## Expert's consent

**195.** (1) A report, opinion or statement of a solicitor, auditor, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him shall not be included in a take-over bid circular or a directors' circular unless that person has consented in writing to the use of the report, opinion or statement.

**195.** (1) Un rapport, une opinion ou une déclaration d'un avocat, d'un vérificateur, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession permet d'accorder foi à une déclaration qu'elle a faite ne doit pas être introduit dans une circulaire d'offre de prise de contrôle ni dans une circulaire des administrateurs, à moins que cette personne n'ait consenti par écrit à ce qu'il soit fait usage de ce rapport, de cette opinion ou de cette déclaration.

Consentement d'un spécialiste



Copy to  
Director

(2) Upon the demand of the Director, a person referred to in subsection (1) shall forthwith send to the Director a copy of any report, opinion or statement referred to in that subsection that is made by that person together with a copy of his consent.

(2) Sur demande du Directeur, une personne visée au paragraphe (1) doit immédiatement envoyer à celui-ci une copie de tout rapport, opinion ou déclaration visé à ce paragraphe, que fait cette personne, accompagné d'une copie de son consentement.

Approval of  
take-over bid

**196.** (1) When a take-over bid is made by or on behalf of a body corporate, the directors of the body corporate shall approve the take-over bid and the take-over bid circular, and the approval shall be evidenced on the circular by the signature of one or more directors.

**196.** (1) Lorsqu'une personne morale fait une offre de prise de contrôle ou qu'une telle offre est faite pour son compte, les administrateurs de cette personne morale doivent approuver cette offre de prise de contrôle et la circulaire d'offre, au moyen de la signature par l'un ou plusieurs d'entre eux de cette circulaire.

Approval of  
directors'  
circular

(2) The directors of an offeree corporation shall approve a directors' circular that contains the recommendations of a majority of the directors, and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.

(2) Les administrateurs d'une corporation pollicitée doivent approuver une circulaire des administrateurs qui contient les recommandations de la majorité de ceux-ci, et la signature d'un ou de plusieurs administrateurs doit attester cette approbation.

Exemption  
order

**197.** (1) Any interested person may apply to a court having jurisdiction in the place where the offeree corporation has its registered office for an order exempting a take-over bid from any of the provisions of this Part, and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice a shareholder of the offeree corporation, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

**197.** (1) Tout intéressé peut demander à une cour compétente au lieu où la corporation pollicitée a son siège social de rendre une ordonnance dispensant une offre de prise de contrôle de l'une des dispositions du présent titre, et cette cour peut, si elle est convaincue qu'une dispense ne cause pas un préjudice injuste à un actionnaire de cette corporation pollicitée, rendre une ordonnance de dispense selon telles modalités qu'elle estime à propos, laquelle ordonnance peut avoir un effet rétroactif.

Notice to  
Director

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Director notice of the hearing of an application under that subsection, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Celui qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) doit donner avis au Directeur de l'audition d'une demande que prévoit ledit paragraphe, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Publication

(3) The Director shall set out in the periodical referred to in section 123 the particulars of exemptions granted under this section.

(3) Le Directeur doit exposer dans le périodique visé à l'article 123 les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

Offence

**198.** (1) An offeror who, without reasonable cause, fails to comply with this Part

**198.** (1) Un pollicitant qui, sans raison légitime, omet de se conformer à la présente



or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(2) If the offeror guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Order of  
the court

(3) Where in connection with a take-over bid a person does not comply with this Act or the regulations, the Director or any interested person may apply to a court and upon such application the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the distribution of a take-over bid circular, a directors' circular, or other document used in connection with the take-over bid;

(b) an order, if the take-over bid is to continue, requiring correction of the take-over bid circular, directors' circular or other document and distribution of the corrected document to each offeree;

(c) an order varying the dates and times referred to in sections 188 to 190;

(d) an order requiring any person to comply with this Act or the regulations;

(e) an order compensating an aggrieved person;

(f) an order rescinding a transaction;

(g) an order requiring an offeror to dispose of shares acquired pursuant to the take-over bid;

(h) an order prohibiting an offeror from voting shares acquired pursuant to a take-over bid.

Partie ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une et l'autre peines.

(2) Si le pollicitant coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

(3) Lorsque, à l'occasion d'une offre de prise de contrôle, une personne ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, le Directeur ou tout intéressé peut demander à une cour de rendre l'ordonnance qu'elle juge opportune, et notamment, par ordonnance,

Ordonnance  
de la cour

a) de restreindre la diffusion d'une circulaire d'offre de prise de contrôle, d'une circulaire des administrateurs ou d'un autre document utilisé à l'occasion de cette offre de prise de contrôle;

b) si la diffusion de cette offre de prise de contrôle doit se poursuivre, d'exiger la rectification de cette circulaire d'offre de prise de contrôle, de cette circulaire des administrateurs ou de cet autre document et la diffusion du document rectifié à chaque pollicité;

c) de modifier les dates et les délais visés aux articles 188 à 190;

d) d'enjoindre à toute personne de se conformer à la présente loi ou à ses règlements;

e) d'indemniser quiconque a subi un préjudice;

f) d'annuler une opération;

g) d'exiger d'un pollicitant qu'il se départisse d'actions acquises conformément à une offre de prise de contrôle;

"Interested person" defined

(4) For the purposes of subsection (3), "interested person" includes

- (a) an offeree whether or not he deposits shares pursuant to a take-over bid;
- (b) an offeree corporation;
- (c) an offeror; and
- (d) a rival offeror.

Definitions  
"dissenting offeree"

**199.** (1) In this section, "dissenting offeree" means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder;

"take-over bid"

"take-over bid" includes an offer to purchase shares of a corporation having fewer than fifteen shareholders.

Right to acquire

(2) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, upon complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Notice

(3) On offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Director stating that

- (a) the offerees holding more than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;

h) d'interdire à un pollicitant d'exercer les droits de vote afférents à des actions acquises conformément à une offre de prise de contrôle.

(4) Aux fins du paragraphe (3), «intéressé» comprend

Définition d'«intéressé»

- a) un pollicité, qu'il dépose ou non des actions conformément à une offre de prise de contrôle;
- b) une corporation pollicitée;
- c) un pollicitant; et
- d) un contre-pollicitant.

**199.** (1) Dans le présent article,

Définitions

«offre de prise de contrôle» comprend une offre d'achat d'actions d'une corporation comptant moins de quinze actionnaires; «pollicité dissident» désigne, dans les cas où une offre de prise de contrôle porte sur toutes les actions d'une catégorie, le détenteur d'une action de cette catégorie qui n'accepte pas cette offre de prise de contrôle; cette expression comprend un détenteur ultérieur ayant acquis cette action du premier détenteur susdit.

«offre de prise de contrôle»

«pollicité dissident»

(2) Si, dans les cent vingt jours de la date d'une offre de prise de contrôle, les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions d'une catégorie d'actions à laquelle se rattache cette offre de prise de contrôle, autres que des actions que détient directement ou indirectement, à la date de ladite offre, le pollicitant, une affiliée ou un associé de celui-ci, acceptent cette offre, le pollicitant est fondé, après s'être conformé au présent article, à acquérir les actions que détiennent les pollicités dissidents.

Droit d'acquérir

(3) Un pollicitant peut acquérir des actions que détient un pollicité dissident en envoyant par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre de prise de contrôle et, en tous cas, dans les cent quatre-vingts jours de la date de cette offre, à chaque pollicité dissident et au Directeur, un avis du pollicitant déclarant

Avis

- a) que les pollicités détenant plus de quatre-vingt-dix pour cent des actions

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer his shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of his shares in accordance with subsections (9) to (17) by notifying the offeror within twenty days after he receives the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send his shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after he receives the offeror's notice.

Notice of  
adverse  
claim

(4) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (3), the offeror shall send to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 73 with respect to each share held by a dissenting offeree.

Share  
certificate

(5) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (3) shall, within twenty days after he receives that notice, send his share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation.

Payment

(6) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeror shall pay or transfer to

auxquelles se rattache l'offre de prise de contrôle ont accepté celle-ci;

b) que le pollicitant est tenu de prendre livraison et de payer ou a pris livraison et a payé les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle;

c) qu'un pollicité dissident est tenu de choisir

(i) de céder ses actions au pollicitant selon les modalités auxquelles celui-ci a acquis les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle, ou

(ii) d'exiger le paiement de la juste valeur de ses actions en conformité des paragraphes (9) à (17), en avisant le pollicitant dans les vingt jours de la réception de l'avis du pollicitant;

d) qu'un pollicité dissident qui n'avise pas le pollicitant conformément au sous-alinéa c) (ii) est réputé avoir choisi de lui transférer ses actions selon les mêmes modalités que celles auxquelles celui-ci a acquis les actions des pollicités qui ont accepté l'offre de prise de contrôle; et

e) qu'un pollicité dissident doit envoyer ses actions auxquelles se rattache l'offre de prise de contrôle à la corporation pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis du pollicitant.

(4) En même temps qu'il envoie l'avis du pollicitant prévu au paragraphe (3), le pollicitant doit envoyer à la corporation pollicitée un avis d'opposition, en conformité de l'article 73, en ce qui concerne chaque action que détient un pollicité dissident.

Avis  
d'opposition

(5) Un pollicité dissident auquel est envoyé un avis du pollicitant en vertu du paragraphe (3) doit, dans les vingt jours de la réception de cet avis, envoyer ses certificats d'action de la catégorie d'actions à laquelle se rattache l'offre de prise de contrôle à la corporation pollicitée.

Certificat  
d'action

(6) Dans les vingt jours de la date à laquelle il envoie un avis du pollicitant que prévoit le paragraphe (3), le pollicitant

Paiement



the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (3)(c)(i).

Consid-  
eration

(7) The offeree corporation is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money or other consideration it receives under subsection (6), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

Duty of  
offeree  
corporation

(8) Within thirty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeree corporation shall

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (3)(c)(i) and who sends his share certificates as required under subsection (5), the money or other consideration to which he is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting shareholder who has not sent his share certificates as required under subsection (5) a notice stating that

(i) his shares have been cancelled,

(ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for him the money or other consideration to which he is entitled as payment for or in exchange for his shares, and

(iii) the offeree corporation will, subject to subsections (9) to (17), send that money or other consideration to him forthwith after receiving his shares.

doit verser ou transférer à la corporation pollicitée la somme en numéraire ou telle autre contrepartie qu'il aurait eu à verser ou à transférer à un pollicité dissident si celui-ci avait choisi d'accepter l'offre de prise de contrôle en vertu du sous-alinéa (3)(c)(i).

(7) La corporation pollicitée est réputée détenir en fiducie pour le compte des actionnaires dissidents toute contrepartie, notamment des fonds, qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer ces fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une personne morale, notamment une banque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, et confier toute autre contrepartie à la garde d'une banque ou d'une autre personne morale.

Contre-  
partie

(8) Dans les trente jours suivant la date où le pollicitant envoie ou délivre un avis que prévoit le paragraphe (3), la corporation pollicitée doit

Devoir de la  
corporation  
pollicitée

a) délivrer au pollicitant un certificat d'actions relativement aux actions que détenaient les pollicités dissidents;

b) remettre à chaque pollicité dissident, qui choisit d'accepter les modalités de l'offre de prise de contrôle comme le prévoit le sous-alinéa (3)(c)(i) et qui envoie ses certificats d'action comme l'exige le paragraphe (5), les fonds ou l'autre contrepartie à laquelle il peut prétendre, en ne tenant pas compte des fractions d'actions, qui peuvent être payées en numéraire; et

c) envoyer à chaque actionnaire dissident qui n'a pas envoyé ses certificats d'action comme l'exige le paragraphe (5) un avis déclarant

(i) que ses actions ont été annulées,

(ii) que la corporation pollicitée ou une autre personne désignée détient pour lui en fiducie les fonds ou l'autre contrepartie à laquelle il peut prétendre à titre de paiement ou d'échange de ses actions, et

(iii) que la corporation pollicitée lui enverra, sous réserve des paragraphes

		(9) à (17), ces fonds ou cette autre contrepartie immédiatement après qu'elle aura reçu ses actions.	
Application to court	(9) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of his shares under subparagraph (3) (c) (ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.	(9) Si un pollicité dissident a choisi d'exiger le paiement de la juste valeur de ses actions comme le prévoit le sous-alinéa (3)c) (ii), le pollicitant peut, dans les vingt jours de la date à laquelle il a versé les fonds ou transféré l'autre contrepartie que prévoit le paragraphe (6), demander à une cour de fixer la juste valeur des actions de ce pollicité dissident.	Demande à la cour
Idem	(10) If an offeror fails to apply to a court under subsection (9), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.	(10) Si un pollicitant omet de faire à une cour la demande que prévoit le paragraphe (9), un pollicité dissident peut s'adresser à une cour aux mêmes fins dans un nouveau délai de vingt jours.	Idem
Venue	(11) An application under subsection (9) or (10) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the corporation carries on business in that province.	(11) Une demande que prévoit le paragraphe (9) ou (10) doit être faite à une cour compétente au lieu où la corporation a son siège social ou dans la province où réside le pollicité dissident, si la corporation exploite une entreprise dans cette province.	Compétence territoriale
No security for costs	(12) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (9) or (10).	(12) Un pollicité dissident n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais à l'occasion d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9) ou (10).	Pas de cautionnement pour frais
Parties	(13) Upon an application under subsection (9) or (10) (a) all dissenting offerees referred to in subparagraph (3) (c) (ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of his right to appear and be heard in person or by counsel.	(13) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (9) ou (10), a) tous les pollicités dissidents visés au sous-alinéa (3)c) (ii) dont le pollicitant n'a pas acquis les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision de la cour; et b) le pollicitant doit aviser chaque pollicité dissident en cause de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître et d'être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.	Parties
Powers of court	(14) Upon an application to a court under subsection (9) or (10) the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.	(14) Sur une demande présentée à une cour en vertu du paragraphe (9) ou (10), cette cour peut trancher la question de savoir si toute autre personne est un pollicité dissident qui doit être mis en cause, et la cour doit alors fixer une juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents.	Pouvoirs de la cour



Appraisers

(15) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(16) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for his shares as fixed by the court.

Additional powers

(17) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may

(a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7);

(b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date he sends or delivers his share certificates under subsection (5) until the date of payment;

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General and subsection 220(3) applies in respect thereof.

(15) Une cour peut, à sa discrétion, Évaluateurs nommer un ou plusieurs évaluateurs pour l'aider à fixer la juste valeur des actions d'un pollicité dissident.

(16) L'ordonnance définitive de la cour Ordonnance doit être rendue contre le pollicitant en définitive faveur de chacun des pollicités dissidents pour le montant de ses actions qu'a fixé cette cour.

(17) A l'occasion d'une procédure que Pouvoirs prévoit le présent article, une cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut

a) fixer la somme en numéraire ou l'autre contrepartie qu'il est nécessaire de conserver en fiducie en vertu du paragraphe (7);

b) ordonner à une personne autre que la corporation pollicitée de conserver ce numéraire ou cette autre contrepartie en fiducie;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable à compter de la date à laquelle il envoie ou transfère ses certificats d'actions en vertu du paragraphe (5) jusqu'à celle du paiement;

d) ordonner que tous fonds devant être versés à un actionnaire qui ne peut être retrouvé soient versés au receveur général et que le paragraphe 220(3) s'applique à cet égard.

## PART XVII

## LIQUIDATION AND DISSOLUTION

"Court" defined

**200.** In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

Application of Part

**201.** (1) This Part does not apply to a corporation that is insolvent within the meaning of the *Bankruptcy Act* or that is a bankrupt within the meaning of that Act.

## PARTIE XVII

## LIQUIDATION ET DISSOLUTION

**200.** Dans la présente Partie, «cour» ou Définition de «tribunal» désigne une cour compétente au «cour» ou lieu où la corporation a son siège social. «tribunal»

**201.** (1) La présente Partie ne s'applique Application de la présente Partie pas à une corporation qui est insolvable ou qui est en faillite au sens de la *Loi sur la faillite*.



Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy Act*, to be insolvent within the meaning of that Act.

(2) Toute procédure engagée en vertu de la présente Partie en vue de dissoudre ou de liquider et dissoudre une corporation doit être suspendue s'il est constaté, à un moment quelconque, dans des procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite*, que cette corporation est insolvable au sens de cette loi.

Suspension  
des procé-  
dures

Revival

**202.** (1) Where a corporation is dissolved under this Part or section 261, any interested person may apply to the Director to have the corporation revived.

**202.** (1) Lorsqu'une corporation est dissoute en vertu de la présente Partie ou de l'article 261, toute personne intéressée peut demander au Directeur de lui faire reprendre son existence.

Reprise  
d'existence

Articles of revival

(2) Articles of revival in prescribed form shall be sent to the Director.

(2) Des statuts de reprise d'existence doivent être envoyés au Directeur en la forme prescrite.

Statuts de  
reprise  
d'existence

Certificate of revival

(3) Upon receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 255.

(3) Sur réception des statuts de reprise d'existence, le Directeur doit délivrer un certificat de reprise d'existence conformément à l'article 255.

Certificat de  
reprise  
d'existence

Rights preserved

(4) A corporation is revived on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the corporation, subject to such terms as may be imposed by the Director and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

(4) Une corporation reprend son existence à la date qui figure sur le certificat de reprise d'existence et cette corporation jouit par la suite, sous réserve des modalités qu'a pu imposer le Directeur et des droits qu'a acquis une personne après sa dissolution, de tous les droits et privilèges et est assujettie à toutes les obligations qu'elle aurait eues si elle n'avait pas été dissoute.

Protection  
des droits

Dissolution before commencing business

**203.** (1) A corporation that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

**203.** (1) Une corporation qui n'a émis aucune action peut être dissoute en tout temps par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution  
avant le  
début des  
opérations

Dissolution if no property

(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

(2) Une corporation qui n'a pas de biens ni de passif peut être dissoute par résolution spéciale des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plus d'une catégorie d'actions, par résolutions spéciales des détenteurs d'actions de chaque catégorie, sans qu'il y ait lieu de tenir compte si ceux-ci sont par ailleurs fondés à voter.

Dissolution  
lorsqu'il  
n'y a pas  
de biens

Articles of dissolution

(3) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.

(3) Des statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.

Statuts de  
dissolution

Certificate of dissolution

(4) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate

(4) Sur réception des statuts de dissolution, le Directeur doit délivrer un certi-

Certificat  
de dissolu-  
tion

of dissolution in accordance with section 255.

Effect of  
certificate

(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Proposing  
liquidation  
and dis-  
solution

**204.** (1) The directors may propose, or in accordance with section 131 a shareholder may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.

Notice of  
meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Shareholders  
resolution

(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, where the corporation has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

Statement of  
intent to  
dissolve

(4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Director.

Certificate of  
intent to  
dissolve

(5) Upon receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 255.

Effect of  
certificate

(6) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.

Liquidation

(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall

(a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation;

(b) forthwith publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its

ficat de dissolution en conformité de l'article 255.

(5) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution. Effet du  
certificat

**204.** (1) Les administrateurs peuvent proposer la liquidation et dissolution volontaire d'une corporation ou un actionnaire peut, en conformité de l'article 131, faire une proposition à cette fin. Proposition  
de liquida-  
tion et  
dissolution

(2) Si une proposition de liquidation et de dissolution volontaire doit être présentée lors d'une assemblée d'actionnaires, l'avis de convocation doit en exposer les modalités. Avis  
d'assemblée

(3) Une corporation peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plus d'une catégorie d'actions, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie, sans qu'il y ait lieu de tenir compte si ceux-ci sont par ailleurs fondés à voter. Résolution  
des action-  
naires

(4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, doit être envoyée au Directeur. Déclaration  
d'intention  
de  
dissolution

(5) Sur réception d'une déclaration d'intention de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat d'intention de dissolution en conformité de l'article 255. Certificat  
d'intention  
de  
dissolution

(6) Dès la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la corporation doit cesser d'exploiter son entreprise, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais son existence en tant que corporation se continue jusqu'à ce que le Directeur délivre un certificat de dissolution. Effet du  
certificat

(7) A la suite de la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, la corporation doit Liquidation

a) en faire immédiatement envoyer un avis à chaque créancier connu de la corporation;

b) en publier immédiatement un avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans un journal pu-



registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Supervision  
by court

(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to  
Director

(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Revocation

(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Certificate  
of revoca-  
tion of  
intent to  
dissolve

(11) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 255.

blié ou diffusé au lieu où cette corporation a son siège social, et prendre des mesures raisonnables pour en donner avis dans chaque province du Canada où la corporation exploitait une entreprise au moment où elle a envoyé la déclaration d'intention de dissolution au Directeur;

c) procéder au recouvrement de ses biens, à la disposition des biens qui ne sont pas destinés à être répartis en nature entre ses actionnaires, à l'acquittement de toutes ses obligations et à l'accomplissement de tous autres actes nécessaires pour liquider son entreprise; et

d) après avoir donné l'avis qu'exigent les alinéas a) et b) et avoir constitué une provision suffisante pour l'acquittement de toutes ses obligations, répartir les biens qui lui restent, en numéraire ou en nature, entre ses actionnaires selon leurs droits respectifs.

(8) Le Directeur ou tout intéressé peut, en tout temps pendant la liquidation d'une corporation, demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant de continuer la liquidation sous la surveillance de cette cour, de la manière que prévoit la présente Partie, et la cour peut, sur cette demande, rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

(9) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(10) En tout temps après la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution et avant la délivrance d'un certificat de dissolution, un certificat d'intention de dissolution peut être révoqué en envoyant au Directeur une déclaration de révocation de l'intention de dissolution en la forme prescrite, si cette révocation est approuvée de la même manière que la résolution prévue au paragraphe (3).

(11) Sur réception d'une déclaration de révocation d'intention de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat de révocation de l'intention de dissolution en conformité de l'article 255.



Effect of certificate	(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its business or businesses.	(12) A la date qui figure sur le certificat de révocation de l'intention de dissolution, cette révocation prend effet et la corporation peut continuer à exploiter son entreprise ou ses entreprises.	Effet du certificat
Right to dissolve	(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.	(13) Si un certificat d'intention de dissolution n'a pas été révoqué, et si la corporation s'est conformée au paragraphe (7), elle peut établir des statuts de dissolution.	Droit de dissolution
Articles of dissolution	(14) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Director.	(14) Des statuts de dissolution en la forme prescrite doivent être envoyés au Directeur.	Statuts de dissolution
Certificate of dissolution	(15) Upon receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	(15) Sur réception des statuts de dissolution, le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(16) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.	Effet du certificat
Dissolution by Director	<p><b>205.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), where a corporation</p> <p>(a) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation,</p> <p>(b) has not carried on its business for three consecutive years, or</p> <p>(c) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act,</p> <p>the Director may dissolve the corporation by issuing a certificate of dissolution under this section or he may apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 210 applies.</p>	<p><b>205.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'une corporation</p> <p>a) n'a pas commencé ses opérations dans les trois années de la date qui figure sur son certificat d'incorporation,</p> <p>b) n'a pas exploité son entreprise pendant trois années consécutives, ou</p> <p>c) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au Directeur tout droit, avis ou document qu'exige la présente loi,</p> <p>le Directeur peut dissoudre cette corporation en délivrant un certificat de dissolution que prévoit le présent article ou demander à une cour de rendre une ordonnance prononçant la dissolution de cette corporation, auquel cas l'article 210 s'applique.</p>	Dissolution par le Directeur
Publication	<p>(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until he has</p> <p>(a) given one hundred and twenty days notice of his decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and</p> <p>(b) published notice of his decision to dissolve the corporation in the <i>Canada Gazette</i>, in the periodical referred to in</p>	<p>(2) Le Directeur ne peut dissoudre une corporation en vertu du présent article avant</p> <p>a) d'avoir donné, cent vingt jours à l'avance, avis de sa décision de la dissoudre, à la corporation et à chacun de ses administrateurs; et</p> <p>b) d'avoir publié un avis de sa décision de dissoudre cette corporation dans la</p>	Publication

section 123 and in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office.

Certificate  
of dissolution

(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 239, the Director may, after expiry of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in prescribed form.

Effect of  
certificate

(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

Grounds for  
dissolution

**206.** (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has

(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders;

(b) contravened subsection 16(2) or section 21, 151 or 153; or

(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.

Notice to  
Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Dissolution  
order

(3) Upon an application under this section or section 205, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.

Certificate

(4) Upon receipt of an order under this section, section 205 or 207, the Director shall

(a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in prescribed form; or

(b) if the order is to liquidate and dis-

*Gazette du Canada*, dans le périodique visé à l'article 123 et dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social.

(3) A moins qu'il n'ait été établi une raison justifiant le contraire ou qu'une cour n'ait rendu une ordonnance en vertu de l'article 239, le Directeur peut, après l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer un certificat de dissolution en la forme prescrite.

(4) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution.

**206.** (1) Le Directeur ou tout intéressé peut demander à une cour de rendre une ordonnance prononçant la dissolution d'une corporation, si cette corporation

a) a omis pendant deux années consécutives ou plus de se conformer aux exigences de la présente loi en ce qui concerne la tenue d'assemblées annuelles d'actionnaires;

b) a contrevenu au paragraphe 16(2) ou à l'article 21, 151 ou 153; ou

c) a obtenu grâce à de fausses déclarations l'un des certificats que prévoit la présente loi.

(2) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(3) Sur une demande qui lui est présentée en vertu du présent article ou de l'article 205, la cour peut rendre une ordonnance prononçant la dissolution de la corporation ou en prononçant la liquidation et la dissolution sous sa surveillance, et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

(4) Sur réception d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, de l'article 205 ou de l'article 207, le Directeur doit

a) s'il s'agit d'une ordonnance de dissolution de la corporation, délivrer un certificat de dissolution en la forme prescrite; ou

Certificat de  
dissolution

Effet du  
certificat

Motifs de  
dissolution

Avis au  
Directeur

Ordonnance  
de  
dissolution

Certificat

solve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in prescribed form and publish notice of such order in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 123.

b) s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et dissolution de la corporation sous la surveillance de la cour, délivrer un certificat d'intention de dissolution en la forme prescrite, et publier un avis de cette ordonnance dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'article 123.

Effect of  
certificate

(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(5) La corporation cesse d'exister à la date qui figure sur le certificat de dissolution. Effet du  
certificat

Further  
grounds

**207.** (1) A court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations upon the application of a shareholder,

**207.** (1) Une cour peut ordonner la liquidation et la dissolution d'une corporation ou d'une de ses corporations affiliées à la demande d'un actionnaire, Autres  
motifs de  
liquidation  
et de  
dissolution

(a) if the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

a) si la cour est convaincue, relativement à une corporation ou à l'une de ses affiliées,

(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(i) qu'un acte ou une omission de cette corporation ou de l'une de ses affiliées aboutit à une situation,

(ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(ii) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est ou a été exploitée ou leurs affaires menées d'une façon, ou

(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

(iii) que les pouvoirs des administrateurs de la corporation ou de l'une de ses affiliées sont ou ont été exercés d'une façon

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or

qui est abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou qui néglige injustement ces intérêts; ou

(b) if the court is satisfied that

b) si la cour est convaincue

(i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or

(i) qu'une convention unanime des actionnaires donne droit à un actionnaire requérant d'exiger la dissolution de la corporation après la survenance d'un événement qu'elle précise et que cet événement est survenu, ou

(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.

(ii) qu'il est juste et équitable que la corporation soit liquidée et dissoute.

Alternative  
order

(2) Upon an application under this section, a court may make such order under this section or section 234 as it thinks fit.

(2) Sur une demande présentée en vertu du présent article, une cour peut rendre une telle ordonnance en vertu du présent article ou en vertu de l'article 234, selon qu'elle l'estime à propos. Ordonnance  
subsidaire



Application  
of s. 235

(3) Section 235 applies to an application under this section.

(3) L'article 235 s'applique à une demande présentée en vertu du présent article. Application de l'article 235

Application  
for supervision

**208.** (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 204(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

**208.** (1) Une demande présentée à une cour en vue de la surveillance d'une liquidation et dissolution volontaires que prévoit le paragraphe 204(8) doit énoncer les raisons, appuyées par un affidavit du demandeur, et pour lesquelles il convient que la cour surveille cette liquidation et dissolution. Demande de surveillance

Court  
supervision

(2) If a court makes an order applied for under subsection 204(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.

(2) Si une cour rend une ordonnance qui a été demandée en vertu du paragraphe 204(8), la liquidation et la dissolution de la corporation doivent se continuer sous la surveillance de la cour, en conformité de la présente loi. Surveillance de la cour

Application  
to court

**209.** (1) An application to a court under subsection 207(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.

**209.** (1) Une demande présentée à une cour en vertu du paragraphe 207(1) doit énoncer les raisons, appuyées par un affidavit du demandeur, et pour lesquelles il convient que la corporation soit liquidée et dissoute. Demande à la cour

Show cause  
order

(2) Upon an application under subsection 207(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place therein specified, not less than four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.

(2) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe 207(1), la cour peut rendre une ordonnance enjoignant à la corporation et à quiconque a un intérêt dans celle-ci ou une créance contre elle d'établir, à une date et en un lieu qu'elle précise, quatre semaines au plus tard après la date de cette ordonnance, les raisons pour lesquelles il convient que la corporation ne soit pas liquidée et dissoute. Ordonnance préliminaire

Powers of  
court

(3) Upon an application under subsection 207(1) the court may order the directors and officers of the corporation to furnish to the court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including

(3) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe 207(1), la cour peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de la corporation de lui fournir tous les renseignements importants à leur connaissance ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, notamment Pouvoirs de la cour

(a) financial statements of the corporation;

(b) the name and address of each shareholder of the corporation; and

(c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any

a) les états financiers de la corporation;

b) le nom et l'adresse de chaque actionnaire de la corporation; et

c) le nom et l'adresse de chaque créancier ou réclamant connu, y compris tout créancier ou réclamant dont les créances ne sont pas liquidées, sont futures ou

person with whom the corporation has a contract.

éventuelles et de toute personne avec laquelle la corporation est liée par un contrat.

Publication

(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be

(4) Une copie d'une ordonnance rendue Publication en vertu du paragraphe (2) doit être

(a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and

a) insérée, de la manière spécifiée par cette ordonnance, une fois au moins au cours de chaque semaine qui précède la date fixée pour l'audition, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social; et

(b) served upon the Director and each person named in the order.

b) signifiée au Directeur et à chaque personne nommée dans l'ordonnance.

Person responsible

(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by such other person and in such manner as the court may order.

(5) La publication et la signification d'une ordonnance rendue en vertu du présent article doivent être faites par la corporation, ou par la personne et selon les modalités que peut prescrire la cour. Personne responsable

Powers of court

**210.** In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

**210.** A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution d'une corporation, la cour peut, si elle est convaincue que cette corporation est capable de payer ou de constituer une provision suffisante pour le paiement ou l'acquittement de toutes ses obligations, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance, Pouvoirs de la cour

(a) an order to liquidate;

a) procéder à la liquidation;

(b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing his remuneration and replacing a liquidator;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et remplacer un liquidateur;

(c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et remplacer les inspecteurs ou les arbitres;

(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

d) prévoir l'avis à donner à tout intéressé ou dispenser de donner avis à une personne;

(e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;

e) juger de la validité de toute réclamation faite contre la corporation;

(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

f) à toute période des procédures, enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de s'abstenir

(i) exercising any of their powers, or

(i) d'exercer l'un de leurs pouvoirs, ou

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any

(ii) de percevoir ou de recevoir toute créance ou tout autre bien de la corporation, et de payer ou de céder tout



- property of the corporation, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
- (i) to the corporation, or
- (ii) for an obligation of the corporation;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;
- (j) upon the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to section 216, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;
- (n) upon the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,
- (i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,
- (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
- (iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property;
- (o) after the liquidator has rendered his final account to the court an order dissolving the corporation.

- bien de la corporation, excepté de la manière qu'autorise la cour;
- g) déterminer et faire exécuter les obligations que les administrateurs, dirigeants ou actionnaires précédents ou actuels
- (i) ont envers la corporation, ou
- (ii) assument au nom de la corporation par suite d'une obligation de celle-ci;
- h) approuver le paiement, le règlement ou le compromis relatifs à des dettes de la corporation ainsi que la rétention d'éléments d'actif à cette fin, et juger du caractère suffisant des provisions constituées en vue de l'acquittement des obligations de la corporation, que celles-ci soient liquidées, non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) disposer des documents et registres de la corporation ou les détruire;
- j) sur la demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question que soulève la liquidation;
- k) après qu'avis en a été donné à tous les intéressés, décharger un liquidateur de toute omission ou de tout manquement, selon les modalités que la cour estime à propos, et confirmer tout acte du liquidateur;
- l) sous réserve de l'article 216, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en biens;
- m) aliéner tout bien appartenant à des créanciers ou à des actionnaires qu'il est impossible de retrouver;
- n) sur la demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières, créancier ou du liquidateur,
- (i) surseoir à la liquidation selon les modalités que la cour estime à propos,
- (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation, ou
- (iii) enjoindre le liquidateur de restituer à la corporation tous les biens qui lui restent;



		o) après la reddition du compte définitif du liquidateur à la cour, dissoudre la corporation.	
Effect of order	<b>211.</b> The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.	<b>211.</b> La liquidation d'une corporation commence lorsqu'une cour rend une ordonnance à cet effet.	Effet de l'ordonnance
Cessation of business and powers	<b>212.</b> (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation, (a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and (b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.	<b>212.</b> (1) Lorsque la cour ordonne la liquidation d'une corporation, a) la corporation continue à exister, mais elle cesse d'exploiter son entreprise, sauf l'entreprise qui, de l'avis du liquidateur, est nécessaire au bon ordre de la liquidation; et, b) sauf autorisation expresse de la cour, les administrateurs et les actionnaires perdent leurs pouvoirs, qui sont dévolus au liquidateur.	Cessation de l'entreprise et des pouvoirs
Delegation by liquidator	(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.	(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires les pouvoirs qui lui sont dévolus par l'alinéa (1)b).	Délégation par le liquidateur
Appointment of liquidator	<b>213.</b> (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder or any other corporation, as liquidator of the corporation.	<b>213.</b> (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance de liquidation d'une corporation, ou après ce temps, la cour peut nommer toute personne, y compris un administrateur, un dirigeant ou un actionnaire ou toute autre corporation, en qualité de liquidateur de cette corporation.	Nomination du liquidateur
Vacancy	(2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled.	(2) Lorsqu'une ordonnance de liquidation d'une corporation est rendue, et que le poste de liquidateur est ou devient vacant, les biens de la corporation sont placés sous la garde de la cour jusqu'à ce que le poste de liquidateur soit rempli.	Vacance
Duties of liquidator	<b>214.</b> A liquidator shall (a) forthwith after his appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator; (b) forthwith publish notice in the <i>Canada Gazette</i> and in the periodical referred to in section 123 and by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corpora-	<b>214.</b> Un liquidateur doit a) donner avis de sa nomination immédiatement après celle-ci, au Directeur et à chacun des réclamants et créanciers connus de lui; b) insérer immédiatement un avis, dans la <i>Gazette du Canada</i> ainsi que dans le périodique visé à l'article 123 et l'insérer une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son	Devoirs du liquidateur

tion has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in each province in Canada where the corporation carries on business, requiring any person

- (i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,
- (ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and
- (iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;
- (c) take into his custody and control the property of the corporation;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;
- (e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;
- (f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;
- (g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve-month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 149 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and
- (i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

siège social, et prendre des mesures raisonnables pour donner avis de celui-ci dans chaque province du Canada, où la corporation exploite une entreprise, requérant toute personne

- (i) débitrice de la corporation, de rendre compte, à la date et au lieu que précise cet avis, de toute somme qu'elle doit et d'en effectuer le paiement au liquidateur,
- (ii) se trouvant en possession de biens de la corporation, de les remettre au liquidateur à la date et au lieu que précise l'avis, et
- (iii) créancière de la corporation, que sa créance soit liquidée, non liquidée, future ou éventuelle, d'en présenter par écrit les détails au liquidateur, deux mois au plus après la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sa surveillance tous les biens de la corporation;
- d) ouvrir et tenir un compte de fiducie pour les fonds de la corporation;
- e) tenir des comptes des fonds de la corporation qu'il a reçus et qu'il a versés;
- f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres personnes ayant des créances à faire valoir contre la corporation;
- g) s'il estime, à un moment quelconque, que la corporation est incapable de payer ou d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision suffisante en vue de leur acquittement, demander des instructions à la cour;
- h) délivrer à la cour et au Directeur, une fois au moins au cours de chaque période de douze mois qui suit sa nomination ou plus souvent selon que la cour peut l'en requérir, des états financiers de la corporation en la forme qu'exige l'article 149 ou en telle autre forme que le liquidateur peut estimer à propos ou que la cour peut exiger; et
- i) après l'approbation par la cour de ses comptes définitifs, répartir tous les biens qui restent de la corporation entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.



Powers of  
liquidator**215. (1) A liquidator may**

- (a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;
- (c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;
- (e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;
- (f) borrow money on the security of the property of the corporation;
- (g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Reliance on  
statements**(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith upon**

- (a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an engineer, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application  
for examina-  
tion

**(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.**

**215. (1) Un liquidateur peut**

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'experts;
- b) intenter toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative au nom et pour le compte de la corporation, y apporter ses moyens de défense ou y intervenir;
- c) exploiter l'entreprise de la corporation de la manière qu'exige le bon ordre de la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la corporation;
- e) accomplir tous actes et signer tous documents au nom et pour le compte de la corporation;
- f) emprunter des fonds sur la garantie des biens de la corporation;
- g) régler toute dette active ou passive de la corporation ou effectuer un compromis à l'égard de ces dettes; et
- h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire en vue de la liquidation de la corporation et de la répartition de ses biens.

Pouvoirs  
du  
liquidateur**(2) Un liquidateur n'est pas responsable s'il se fie de bonne foi**Foi accordée  
à des  
déclarations

- a) à des états financiers de la corporation qu'un dirigeant de celle-ci lui a présentés ou dont le vérificateur de cette corporation déclare dans un rapport écrit qu'ils reflètent bien la situation financière de la corporation; ou
- b) à l'opinion, à un rapport ou à une déclaration du conseiller professionnel dont il a retenu les services, qu'il s'agisse d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur ou d'un expert.

**(3) Si un liquidateur a des raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous sa garde, ou a dissimulé, retenu ou détourné un bien de la corporation, il peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de comparaître devant elle à la date et au lieu qu'elle désigne pour y être interrogée.**

Demande  
d'inter-  
rogatoire



## Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

(4) Si l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'une personne a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la corporation, la cour peut ordonner à cette personne de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

## Costs of liquidation

**216.** (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.

**216.** (1) Un liquidateur doit payer les frais de liquidation sur les biens de la corporation et doit payer toutes les créances à faire valoir contre la corporation ou constituer une provision suffisante pour les payer.

## Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir payé toutes les créances à faire valoir contre la corporation ou constitué une provision suffisante pour les payer, le liquidateur doit demander à la cour

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or

a) d'approuver ses comptes définitifs et de rendre une ordonnance l'autorisant à répartir en numéraire ou en nature les biens qui restent de la corporation entre les actionnaires de celle-ci, selon leurs droits respectifs; ou

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) demander une prolongation de délai en en exposant les raisons.

## Shareholder application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(3) Si un liquidateur omet de présenter la demande qu'exige le paragraphe (2), un actionnaire de la corporation peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant à ce liquidateur d'établir les raisons pour lesquelles un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

## Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Director, each inspector appointed under section 210, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office or as otherwise directed by the court.

(4) Un liquidateur doit donner avis de son intention de présenter une demande que prévoit le paragraphe (2) au Directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 210, à chaque actionnaire et à toute personne qui a fourni une sûreté ou un cautionnement pour les besoins de la liquidation, et il doit insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu où la corporation a son siège social ou par tout autre moyen qu'ordonne la cour.

## Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(5) Si elle approuve les comptes définitifs qu'a rendus un liquidateur, la cour doit rendre une ordonnance

	<p>(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and</p> <p>(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.</p>	<p>a) enjoignant au Directeur de délivrer un certificat de dissolution;</p> <p>b) donnant des instructions quant à la garde ou à la disposition des documents et des registres de la corporation; et</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (6), déchargeant le liquidateur de sa mission.</p>
Delivery of order	(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Director.	(6) Le liquidateur doit immédiatement envoyer une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5), au Directeur. Remise de l'ordonnance
Certificate of dissolution	(7) Upon receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 255.	(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le Directeur doit délivrer un certificat de dissolution en conformité de l'article 255. Certificat de dissolution
Effect of certificate	(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(8) L'existence de la corporation prend fin à la date qui figure sur le certificat de dissolution. Effet du certificat
Right to distribution in money	<p><b>217.</b> (1) If in the course of liquidation of a corporation the shareholders resolve or the liquidator proposes to</p> <p>(a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or</p> <p>(b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind,</p> <p>a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.</p>	<p><b>217.</b> (1) Si, au cours de la liquidation d'une corporation, les actionnaires décident par résolution ou si le liquidateur propose</p> <p>a) d'échanger tous les biens ou presque tous les biens de cette corporation contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale qui doivent être réparties entre ces actionnaires, ou</p> <p>b) de répartir tout ou partie des biens de la corporation en nature entre les actionnaires,</p> <p>un actionnaire peut demander à la cour de rendre une ordonnance exigeant la répartition en numéraire des biens de cette corporation. Droit à une réparation en numéraire</p>
Powers of court	<p>(2) Upon an application under subsection (1), the court may order</p> <p>(a) all the property of the corporation to be converted into and distributed in money; or</p> <p>(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 184(20) to (22) apply.</p>	<p>(2) Sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut ordonner</p> <p>a) que tous les biens de la corporation soient convertis et répartis en numéraire; ou</p> <p>b) que les créances de tout actionnaire qui fait une demande en vertu du présent article soient acquittées au moyen d'une répartition en numéraire, auquel cas les paragraphes 184(20) à (22) s'appliquent. Pouvoirs de la cour</p>
Custody of records	<b>218.</b> (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for	<b>218.</b> (1) Une personne à laquelle a été confiée la garde des documents et des registres d'une corporation dissoute demeure obligée de produire ces documents et Garde des documents



six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 216(5).

#### Offence

(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

#### "Shareholder" defined

**219.** (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

#### Continuation of actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a corporation under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation within two years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose.

#### Service

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the last notice filed under section 101 or 108.

#### Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a corporation, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder upon such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years

registres pendant les six années qui suivent la date de sa dissolution, ou jusqu'à l'expiration de tel autre délai qui peut être ordonné en vertu du paragraphe 216(5).

(2) Une personne qui, sans raison légitime, contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peine. Infraction

**219.** (1) Dans le présent article, «actionnaire» comprend les héritiers et les représentants légaux d'un actionnaire. Définition d'«actionnaire»

(2) Nonobstant la dissolution d'une corporation intervenue en vertu de la présente loi, Continuation des actions

a) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative qu'a intentée cette corporation ou qui a été intentée contre elle avant sa dissolution peut être continuée, comme si la corporation n'avait pas été dissoute;

b) une action ou procédure civile, criminelle ou administrative peut être intentée contre la corporation dans les deux ans qui suivent sa dissolution, comme si cette corporation n'avait pas été dissoute; et

c) tout bien dont il aurait pu être disposé pour satisfaire tout jugement ou toute ordonnance, si la corporation n'avait pas été dissoute, reste disponible à cette fin.

(3) La signification d'un document à une corporation après sa dissolution peut être effectuée en signifiant ce document à une personne qui figure dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 101 ou 108. Signification

(4) Nonobstant la dissolution d'une corporation, un actionnaire auquel a été réparti l'un de ses biens reste, à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de cette répartition, obligé envers toute personne faisant valoir des droits en vertu du paragraphe (2), et une action visant à faire exécuter cette obligation peut être engagée Remboursement



after the date of the dissolution of the corporation.

Representative  
action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Unknown  
claimants

**220.** (1) Upon the dissolution of a corporation, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Constructive  
satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him out of the Consolidated Revenue Fund.

Vesting in  
Crown

**221.** (1) Subject to subsection 219(2) and section 220, property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in Her Majesty in right of Canada.

Return of  
property  
on revival

(2) If a corporation is revived under section 202, any property other than money that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation

dans les deux années qui suivent la dissolution de la corporation.

(5) Une cour peut ordonner qu'une action visée au paragraphe (4) soit intentée collectivement contre des actionnaires d'une catégorie d'actions, sous réserve des conditions que la cour juge appropriées et, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, la cour peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui peut

Action en  
justice  
collective

a) mettre en cause chaque personne qui était actionnaire et que le demandeur retrouve;

b) déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la somme que chaque personne qui était actionnaire doit verser pour acquitter la réclamation du demandeur; et

c) ordonner le versement des sommes déterminées.

**220.** (1) Lors de la dissolution d'une corporation, la partie des biens qui doit être répartie à un créancier ou à un actionnaire qu'il n'est pas possible de retrouver doit être convertie en numéraire et versée au receveur général.

Créanciers  
inconnus

(2) Un versement effectué en vertu du paragraphe (1) est censé régler une créance ou une réclamation de ce créancier ou de cet actionnaire.

Créance  
présumée  
acquittée

(3) Si une personne établit qu'elle est fondée à recevoir des fonds qui ont été versés au receveur général en vertu de la présente loi, le receveur général doit lui verser une somme égale prise sur le Fonds du revenu consolidé.

Recouvrement

**221.** (1) Sous réserve du paragraphe 219(2) et de l'article 220, les biens d'une corporation dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution de celle-ci sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution  
à la  
Couronne

(2) Si une corporation reprend son existence en vertu de l'article 202, les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent,

Restitution  
des biens  
en cas de  
reprise

and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and

(b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

### PART XVIII

#### INVESTIGATION

Investi-  
gation

**222.** (1) A shareholder or the Director may apply, *ex parte* or upon such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), it appears to the court that

(a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder,

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or

(d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in con-

sont restitués à la corporation; sont également versées à la corporation, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) une somme égale à celle qu'a reçue Sa Majesté conformément au paragraphe (1); et,

b) dans le cas où des biens ne consistant pas en sommes d'argent ont été dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et où il en a été disposé, une somme égale au moins élevé des montants suivants:

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution à Sa Majesté, ou

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de la disposition de ces biens.

### PARTIE XVIII

#### ENQUÊTE

**222.** (1) Un actionnaire ou le Directeur peut demander à une cour compétente au lieu où cette corporation a son siège social, *ex parte* ou sur tel avis que cette cour peut exiger, de rendre une ordonnance enjoignant la tenue d'une enquête sur la corporation et sur l'une de ses corporations affiliées.

(2) Si, à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), il apparaît à la cour

a) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est exploitée ou a été exploitée dans l'intention de frauder une personne,

b) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est exploitée ou a été exploitée, ou que leurs affaires sont menées ou ont été menées, ou que les pouvoirs des administrateurs sont exercés ou ont été exercés d'une manière abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts d'un détenteur de valeurs mobilières, ou d'une manière qui néglige injustement ces intérêts,

c) que la corporation ou l'une de ses affiliées a été constituée dans un but frauduleux ou illégal ou doit être dis-



nection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Notice to  
Director

(3) If a shareholder makes an application under subsection (1) he shall give the Director reasonable notice thereof, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

No security  
for costs

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Hearings in  
camera

(5) An *ex parte* application under this section shall be heard *in camera*.

Consent to  
publish  
proceedings  
required

(6) No person may publish anything relating to *ex parte* proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.

Powers  
of court

**223.** (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate;
- (b) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;

soute dans un but frauduleux ou illégal, ou

d) que des personnes qui se sont occupées de la constitution, de l'entreprise ou des affaires de la corporation ou de l'une de ses affiliées ont, à cette occasion, commis des actes frauduleux ou malhonnêtes,

la cour peut ordonner la tenue d'une enquête sur la corporation et sur l'une de ses affiliées.

(3) Si un actionnaire présente une demande prévue au paragraphe (1), il doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au  
Directeur

(4) Celui qui présente une demande en vertu du présent article n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais.

Pas de cau-  
tionnement  
pour frais

(5) Une demande *ex parte* faite en vertu du présent article doit être entendue à huis clos.

Audiences à  
huis clos

(6) Aucune personne ne peut publier quelque chose se rapportant à des procédures *ex parte* faites en vertu du présent article sauf avec l'autorisation de la cour ou le consentement écrit de la corporation faisant l'objet de l'enquête.

Autorisation  
de publier  
les pro-  
cédures

**223.** (1) A l'occasion d'une enquête que prévoit la présente Partie, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

Pouvoirs  
de la cour

- a) faire enquête;
- b) nommer un inspecteur, qui peut être le Directeur, fixer la rémunération d'un inspecteur et le remplacer;
- c) prévoir l'avis à donner à tout intéressé, ou dispenser de donner avis à quiconque;
- d) autoriser un inspecteur à pénétrer dans les locaux où la cour est convaincue qu'il pourrait se trouver des renseignements relatifs à l'affaire, à examiner tout objet et à prendre des copies de tout document ou registre trouvé dans ces locaux;



(e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;

(f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person upon oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;

(g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence upon oath;

(h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;

(i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;

(j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;

(k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation.

(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.

**224.** (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.

(2) An inspector shall upon request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 223(1).

**225.** (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard *in camera* and for directions on any matter arising in the investigation.

(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.

e) requérir quiconque de produire des documents ou des registres à l'inspecteur;

f) autoriser un inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger toute personne sous serment, et à prescrire des règles régissant la tenue de cette audition;

g) requérir toute personne de se présenter à une audition que tient un inspecteur et à y témoigner sous serment;

h) donner des instructions à un inspecteur ou à tout intéressé sur toute question surgissant pendant l'enquête;

i) requérir un inspecteur de faire à la cour un rapport provisoire ou définitif;

j) décider si un rapport d'un inspecteur doit être publié et, dans l'affirmative, ordonner au Directeur de publier ce rapport intégralement ou en partie ou d'en envoyer des copies à toute personne que la cour désigne;

k) requérir un inspecteur de cesser une enquête.

(2) Un inspecteur doit envoyer au Directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente Partie.

**224.** (1) Un inspecteur que prévoit la présente Partie a les pouvoirs que fixe l'ordonnance qui le nomme.

(2) Un inspecteur doit, sur demande, remettre à un intéressé une copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(1).

**225.** (1) Tout intéressé peut demander à la cour de rendre une ordonnance enjoignant la tenue à huis clos d'une audition à laquelle procède un inspecteur en vertu de la présente Partie, et lui demander des instructions sur toute question surgissant pendant l'enquête.

(2) Une personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête ou qui est interrogée lors d'une audition que tient un inspecteur en vertu de la présente Partie a le droit de se faire représenter par un avocat.

Criminating  
statements

**226.** No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against him in any proceeding thereafter instituted against him under an Act of Parliament, other than a prosecution for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.

Absolute  
privilege  
(defama-  
tion)

**227.** Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

Information  
respecting  
ownership  
and control

**228.** (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part X, XII or XVI, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 168 there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that he reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest, to report to him or to any person he designates

(a) information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and

(b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

Constructive  
interest in  
securities

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

**226.** Aucune personne n'est dispensée de se présenter et de témoigner devant un inspecteur, ni de remettre à celui-ci des documents et des registres, en vertu de la présente Partie, pour le seul motif que ce témoignage tend à l'incriminer ou à le rendre passible d'une procédure ou d'une peine quelconque, mais un tel témoignage ne peut être invoqué et n'est pas recevable contre lui dans toute procédure intentée contre lui par la suite en vertu d'une loi du Parlement, à l'exception d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou d'une poursuite intentée en vertu des articles 122 ou 124 du *Code criminel* par suite de ce témoignage.

Déclaration  
incriminante

**227.** Toute déclaration orale ou écrite ou tout rapport que fait un inspecteur ou toute autre personne au cours d'une enquête que prévoit la présente Partie jouit d'une immunité absolue.

Immunité  
absolue  
(diffamation)

**228.** (1) Si le Directeur est convaincu qu'aux fins des Parties X, XII ou XVI ou de l'application de tout règlement établi en vertu de l'article 168, il existe des motifs d'enquêter sur la propriété ou le contrôle d'une valeur mobilière d'une corporation ou de l'une de ses affiliées, il peut requérir toute personne dont il pense sérieusement qu'elle a ou qu'elle a eu un intérêt dans cette valeur mobilière, ou agit ou a agi pour le compte d'une personne ayant un tel intérêt, de lui fournir ou de fournir à toute personne qu'il désigne

Renseignements  
concernant la  
propriété et  
le contrôle  
de valeurs  
mobilières

a) les renseignements que cette personne possède ou qu'elle peut obtenir selon toute vraisemblance, quant aux intérêts présents et passés dans cette valeur mobilière; et

b) les noms et les adresses des personnes possédant de tels intérêts et de toutes personnes qui agissent ou ont agi pour le compte des personnes possédant de tels intérêts, dans cette valeur mobilière.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée posséder un intérêt dans une valeur mobilière

Intérêt  
présupposé  
dans des  
valeurs  
mobilières



(a) he has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;

(b) his consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or

(c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with his instructions.

Publication

(3) The Director shall publish in the periodical referred to in section 123 the particulars of information obtained by him under this section, if the particulars

(a) are required to be disclosed by this Act or the regulations; and

(b) have not previously been so disclosed.

Offence

(4) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(5) If the person guilty of an offence under subsection (4) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Solicitor-client privilege

229. Nothing in this Part shall be construed to affect the privilege that exists in respect of a solicitor and his client.

Inquiries

230. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.

a) si elle a un droit de vote ou le droit d'acquérir cette valeur mobilière ou tout intérêt dans celle-ci, ou d'en disposer;

b) si son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne qui a un intérêt dans cette valeur mobilière; ou

c) si toute autre personne possédant un intérêt dans cette valeur mobilière peut être obligée ou a l'habitude d'exercer des droits ou des privilèges attachés à celle-ci selon les instructions de cette personne.

(3) Le Directeur doit publier dans le périodique visé à l'article 123 les détails des renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article,

a) si la présente loi ou les règlements exigent que ces détails soient révélés; et

b) si lesdits détails n'ont pas précédemment été ainsi révélés.

(4) Une personne qui omet de se conformer au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

(5) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (4) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

229. Rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme portant atteinte au secret qui existe à l'égard d'un avocat et de son client.

230. Le Directeur peut procéder à des enquêtes sur toute personne en ce qui concerne l'observation de la présente loi.



## PART XIX

REMEDIES, OFFENCES AND  
PENALTIES

## Definitions

**231.** In this Part,

"action"

"action" means an action under this Act;

"com-  
plainant"

"complainant" means

- (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,
- (b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates,
- (c) the Director, or
- (d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.

Commencing  
derivative  
action

**232.** (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

Conditions  
precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and

## PARTIE XIX

RECOURS, INFRACTIONS ET  
PEINES

## Définitions

**231.** Dans la présente Partie,

«action» désigne une action que prévoit la présente loi;

«action»

«plaignant» désigne

«plaignant»

- a) le détenteur enregistré ou le propriétaire à titre de bénéficiaire, ainsi qu'un ancien détenteur enregistré ou un ancien propriétaire à titre de bénéficiaire, d'une valeur mobilière d'une corporation ou de l'une de ses affiliées,
- b) un administrateur ou un dirigeant, ou un ancien administrateur ou dirigeant d'une corporation ou de l'une de ses affiliées,
- c) le Directeur, ou
- d) toute autre personne qui, à l'appréciation d'une cour, a qualité pour présenter une demande en vertu de la présente Partie.

**232.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un plaignant peut demander à une cour l'autorisation d'intenter une action au nom et pour le compte d'une corporation ou de l'une de ses filiales ou d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin de poursuivre cette action, d'y présenter ses moyens de défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette personne morale.

Institution  
d'une action  
dérivée

(2) Nulle action ne peut être intentée et nulle intervention ne peut être effectuée dans une action en vertu du paragraphe (1), à moins que la cour ne soit convaincue

Conditions  
préalables

- a) que le plaignant a donné, dans un délai raisonnable, avis aux administrateurs de la corporation ou de sa filiale de son intention de présenter une demande à la cour en vertu du paragraphe (1), si les administrateurs de cette corporation ou de sa filiale n'intentent pas cette action, ne la poursuivent pas avec diligence, n'y présentent pas de moyens de défense ou n'y mettent pas fin;

(c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

b) que le plaignant agit de bonne foi; et  
c) qu'il semble être de l'intérêt de la corporation ou de sa filiale que cette action soit intentée, poursuivie, que les moyens de défense y soient présentés ou qu'il y soit mis fin.

Powers of court

**233.** In connection with an action brought or intervened in under section 232, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary;

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

**233.** La cour peut en tout temps, à l'occasion d'une action intentée ou d'une intervention effectuée en vertu de l'article 232, rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions pour la conduite de l'action;

c) exiger que toute somme adjugée qu'un défendeur à l'action doit verser le soit, en tout ou en partie, directement aux détenteurs de valeurs mobilières anciens et actuels de la corporation ou de sa filiale au lieu de l'être à cette corporation ou à la filiale de celle-ci;

d) ordonner à la corporation ou à sa filiale de payer les honoraires légaux qu'a raisonnablement engagés le plaignant à l'occasion de l'action.

Application to court re oppression

**234.** (1) A complainant may apply to a court for an order under this section.

**234.** (1) Un plaignant peut demander à une cour de rendre une ordonnance que prévoit le présent article.

Grounds

(2) If, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

(2) Si, sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour est convaincue, relativement à une corporation ou à l'une quelconque de ses filiales,

(a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or

(c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

a) que tout acte ou omission de cette corporation ou de l'une de ses affiliées aboutit à une situation,

b) que l'entreprise de la corporation ou de l'une de ses affiliées est ou a été exploitée ou leurs affaires menées d'une façon, ou

c) que les pouvoirs des administrateurs de la corporation ou de l'une quelconque de ses affiliées sont ou ont été exercés d'une façon

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests

qui est abusive ou injustement préjudiciable aux intérêts de tout détenteur de valeurs

of any security holder, creditor, director or officer, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of  
court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of;
- (b) an order appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;
- (d) an order directing an issue or exchange of securities;
- (e) an order directing changes in the directors as permitted by subsection 185(3);
- (f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;
- (g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay to a security holder any part of the moneys paid by him for securities;
- (h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;
- (i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 149 or an accounting in such other form as the court may determine;
- (j) an order compensating an aggrieved person;
- (k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 236;
- (l) an order liquidating and dissolving the corporation;

mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou qui néglige injustement ces intérêts, la cour peut rendre une ordonnance en vue de redresser les griefs invoqués.

(3) A l'occasion d'une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime à propos et notamment, par ordonnance,

Pouvoirs  
de la cour

- a) empêcher le comportement incriminé;
- b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;
- c) réglementer les affaires d'une corporation, en modifiant les statuts ou les règlements, ou en créant ou modifiant une convention unanime des actionnaires;
- d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;
- e) exiger des changements parmi les administrateurs de la manière qu'autorise le paragraphe 185(3);
- f) enjoindre une corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières;
- g) enjoindre une corporation, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de verser à un détenteur de valeurs mobilières une partie des fonds que celui-ci a versés pour des valeurs mobilières;
- h) modifier ou résilier une opération ou un contrat auxquels une corporation est partie et indemniser cette corporation ou toute autre partie à cette opération ou contrat;
- i) exiger d'une corporation qu'elle fournisse à la cour ou à un intéressé, dans un délai que prescrit la cour, des états financiers en la forme qu'exige l'article 149, ou un compte en telle autre forme que la cour peut fixer;
- j) indemniser une personne lésée;
- k) prescrire la rectification des registres ou dossiers d'une corporation en vertu de l'article 236;
- l) prononcer la liquidation et la dissolution de la corporation;



(m) an order directing an investigation under Part XVIII to be made;

(n) an order requiring the trial of any issue.

Duty of  
directors

(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(a) the directors shall forthwith comply with subsection 185(4); and

(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

Exclusion

(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 if an amendment to the articles is effected under this section.

Limitation

(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3) (f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Alternative  
order

(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 207.

Evidence of  
shareholder  
approval  
not decisive

**235.** (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence or approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under sections 207, 233 or 234.

m) prescrire la tenue d'une enquête que prévoit la Partie XVIII;

n) prescrire l'introduction d'une affaire.

(4) Si une ordonnance rendue en vertu du présent article exige des modifications des statuts ou des règlements d'une corporation,

a) les administrateurs doivent se conformer immédiatement au paragraphe 185(4); et

b) nulle autre modification des statuts ou des règlements ne doit être effectuée sans le consentement de la cour, tant qu'une cour ne l'a pas autrement ordonné.

(5) Un actionnaire n'est pas fondé à faire valoir une dissidence que prévoit l'article 184 si une modification des statuts est effectuée en vertu du présent article.

(6) Une corporation ne doit pas effectuer de versement à un actionnaire en vertu de l'alinéa (3)f) ou g) s'il y a des raisons sérieuses de croire

a) que cette corporation est ou serait, à la suite de ce versement, incapable d'honorer ses paiements à leur échéance; ou

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la corporation serait de ce fait inférieure au total de son passif.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article peut demander plutôt une ordonnance que prévoit l'article 207.

**235.** (1) Une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie ne doit pas être suspendue ni rejetée pour le seul motif qu'il est démontré que les actionnaires d'une personne morale ont approuvé ou peuvent approuver un manquement allégué à un droit ou à un devoir envers cette corporation ou sa filiale, mais la cour peut tenir compte de la preuve de l'approbation par les actionnaires en rendant une ordonnance en vertu des articles 207, 233 ou 234.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order **any party to the application or action to give notice to the complainant.**

(2) Une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie ne doit pas être suspendue, abandonnée, réglée ni rejetée à raison de l'abandon des poursuites sans l'approbation de la cour, donnée selon telles modalités que celle-ci estime à propos et, si la cour conclut que cette suspension, cet abandon, ce règlement ou ce rejet peut porter sérieusement atteinte aux intérêts d'un plaignant quelconque, elle peut ordonner à toute partie à la demande ou à l'action d'en donner avis à ce plaignant.

No security for costs

(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

(3) Un plaignant n'est pas tenu de fournir un cautionnement pour frais à l'occasion de toute demande présentée, de toute action intentée ou de toute intervention faite en vertu de la présente Partie.

Interim costs

(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant is accountable for such interim costs upon final disposition of the application or action.

(4) Dans une demande présentée, une action intentée ou une intervention dans une action faite en vertu de la présente Partie, la cour peut, en tout temps, ordonner à la corporation ou à sa filiale de verser au plaignant des frais provisoires, y compris des honoraires légaux et des déboursés, mais le plaignant est comptable de ces frais provisoires lors de l'adjudication définitive de la demande ou de l'action.

Application to court to rectify records

**236.** (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.

**236.** (1) S'il est allégué que le nom d'une personne est ou a été à tort inscrit ou conservé, supprimé ou omis, dans les registres ou les dossiers d'une corporation, cette corporation, un détenteur de valeurs mobilières de celle-ci ou toute personne lésée peut demander à une cour de rendre une ordonnance de rectification de ces registres ou dossiers.

Notice to Director

(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Quiconque présente une demande en vertu du présent article doit en donner avis au Directeur, et celui-ci est fondé à comparaître et à être entendu en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(3) A l'occasion d'une demande présentée en vertu du présent article, la cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime à propos et notamment,

(a) an order requiring the registers or records of the corporation to be rectified;

a) exiger la rectification des registres ou dossiers de la corporation;



(b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders;

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

b) enjoindre la corporation de s'abstenir de convoquer ou de tenir une assemblée d'actionnaires ou de verser un dividende avant cette rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à la procédure de faire inscrire, conserver, supprimer ou omettre son nom sur les registres ou dossiers de la corporation, que le litige survienne entre deux ou plusieurs détenteurs de valeurs mobilières ou détenteurs nommés de valeurs mobilières, ou entre la corporation et des détenteurs de valeurs mobilières ou détenteurs nommés de valeurs mobilières;

d) indemniser une partie qui a subi une perte.

Application  
for  
directions

**237.** The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning his duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.

**237.** Le Directeur peut demander à une cour des instructions relativement à toute question concernant les devoirs que lui impose la présente loi, et la cour peut, sur cette demande, donner les instructions et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

Demande  
d'instructions

Notice of  
refusal by  
Director

**238.** (1) If the Director refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him before the articles or other document become effective, he shall, within twenty days after receipt thereof by him or twenty days after he receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons therefor.

**238.** (1) Si le Directeur refuse de déposer des statuts ou tout autre document que la présente loi lui impose de déposer avant qu'ils ne prennent effet, il doit, dans les vingt jours de la réception de ceux-ci ou dans les vingt jours de la réception d'une approbation que peut imposer toute autre loi, la dernière de ces deux dates étant à retenir, donner par écrit avis de son refus à la personne qui a envoyé ces statuts ou documents, en en donnant les raisons.

Avis de  
refus du  
Directeur

Deemed  
refusal

(2) If the Director does not file or give written notice of his refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), he is deemed for the purposes of section 239 to have refused to file the articles or document.

(2) Si le Directeur ne dépose pas ou ne donne pas par écrit avis de son refus de déposer des statuts ou tout autre document dans le délai prévu au paragraphe (1), il est réputé, aux fins de l'article 239, avoir refusé de les déposer.

Refus  
présumé

Appeal from  
Director's  
decision

**239.** A person who feels aggrieved by a decision of the Director

(a) to refuse to file in the form submitted to him any articles or other document required by this Act to be filed by him,  
(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12,

**239.** Une personne qui s'estime lésée par la décision du Directeur

Appel de la  
décision du  
Directeur

a) de refuser de déposer, en la forme qui lui est soumise, des statuts ou tout autre document que la présente loi lui impose de déposer,

b) de donner un nom, de modifier ou d'annuler un nom, ou de refuser de ré-



(c) to refuse to grant an exemption under subsection 2(8), 10(2), 77(3), 122(8) or 145(1), section 150, subsection 154(3) and any regulations thereunder or subsection 165(2),

(d) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 182,

(e) to refuse to revive a corporation under section 202, or

(f) to dissolve a corporation under section 205,

may apply to a court for an order requiring the Director to change his decision, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Restraining  
or com-  
pliance  
order

**240.** If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and upon such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Summary  
application  
to court

**241.** Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

server, d'accepter, de modifier ou d'annuler un nom en vertu de l'article 12,

c) de refuser une dispense en vertu des paragraphes 2(8), 10(2), 77(3), 122(8) ou 145(1), de l'article 150 et du paragraphe 154(3) et des règlements établis en vertu de ces derniers ou du paragraphe 165(2),

d) de refuser de délivrer un certificat de discontinuation en vertu de l'article 182,

e) de refuser de faire revivre une corporation en vertu de l'article 202, ou

f) de dissoudre une corporation en vertu de l'article 205,

peut demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant au Directeur de modifier sa décision et la cour peut, sur cette demande, rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

**240.** Si une corporation ou tout administrateur, dirigeant, employé, mandataire, vérificateur, syndic, séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur d'une corporation ne se conforme pas à la présente loi, à ses règlements d'application, aux statuts, aux règlements de cette corporation ou à une convention unanime des actionnaires, un plaignant ou un créancier de cette corporation peut, en plus de tout autre droit dont il jouit, demander à une cour de rendre une ordonnance enjoignant à une telle personne de s'y conformer ou enjoignant à une telle personne de s'abstenir d'agir en violation d'une disposition quelconque de ceux-ci et, sur cette demande, la cour peut rendre une telle ordonnance et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime à propos.

Ordonnance  
d'abstention  
ou d'ob-  
servance

**241.** Lorsque la présente loi énonce qu'une personne peut faire une demande à une cour, cette demande peut être présentée de manière sommaire par voie de requête, avis de motion introductive d'instance ou autrement, selon ce que les règles de cette cour prévoient et sous réserve de toute ordonnance relative à l'avis aux parties intéressées ou aux frais, ou de toute autre ordonnance que la cour estime à propos.

Demande  
sommaire  
à la cour

## Appeal

**242.** An appeal lies to the court of appeal from any order made by a court under this Act.

**242.** Il peut être interjeté appel devant la cour d'appel de toute ordonnance qu'a rendue une cour en vertu de la présente loi.

## Offences with respect to reports

**243.** (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that

(a) contains an untrue statement of a material fact, or

(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

**243.** (1) La personne qui établit ou aide à établir un rapport, une déclaration, un avis ou un autre document que la présente loi ou les règlements imposent d'envoyer au Directeur ou à toute autre personne et qui

a) contient un énoncé inexact d'un fait important, ou

b) n'énonce pas un fait important qui y est exigé ou qui est nécessaire pour éviter qu'une déclaration contenue dans ce document ne soit trompeuse dans les circonstances où elle a été faite,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

## Idem

(2) If the person guilty of an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) Si la personne coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est une personne morale, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui, sciemment, autorise ou permet l'omission ou y acquiesce, est aussi coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

## Immunity

(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him.

(3) Aucune personne n'est coupable d'une infraction que prévoit le paragraphe (1) ou (2) s'il n'avait pas connaissance de la déclaration fausse ou de l'omission ou s'il ne lui était pas possible, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, d'en avoir connaissance.

## Offence

**244.** Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**244.** Quiconque contrevient, sans raison légitime, à une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de laquelle n'est prévue aucune sanction est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

## Order to comply

**245.** (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations,

**245.** (1) Lorsqu'une personne est coupable d'une infraction prévue par la présente

Ordre de se conformer à la loi



any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which he has been convicted.

loi ou les règlements, la cour saisie des procédures relatives à cette infraction peut, en sus de toute autre peine qu'elle peut imposer, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de cette loi ou des règlements auxquelles on l'a déclarée coupable d'avoir contrevenu.

Time limited  
for pro-  
ceedings

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Il ne peut être intenté de poursuite pour une infraction prévue par la présente loi que dans les deux ans de la date du fait constituant l'objet de la plainte. Prescription  
de l'action

Civil  
remedy not  
affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Le fait qu'un acte ou qu'une omission constitue une infraction aux termes de la présente loi n'éteint ni ne modifie aucun recours civil relatif à cet acte ou cette omission. Maintien  
des recours  
civils

## PART XX

### GENERAL

Notice to  
directors  
and  
shareholders

**246.** (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the shareholder at his latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and

(b) the director at his latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 101 or 108.

**246.** (1) Un avis ou un document que la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements d'une corporation imposent d'envoyer ou de délivrer à un actionnaire ou à un administrateur d'une corporation peut être envoyé par courrier affranchi ou délivré personnellement Avis aux  
administra-  
teurs et aux  
actionnaires

a) à cet actionnaire, à sa dernière adresse qui figure dans les registres de la corporation ou de son agent de transfert; et

b) à cet administrateur, à sa dernière adresse qui figure dans les registres de la corporation ou dans le dernier avis déposé en vertu des articles 101 ou 108.

Effect of  
notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 101 or 108 and filed by the Director is deemed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

(2) Un administrateur désigné dans l'avis envoyé au Directeur par une corporation en vertu des articles 101 ou 108 et déposé par le Directeur est censé, aux fins de la présente loi, être administrateur de la corporation visée par l'avis. Effet de  
l'avis

Deemed  
receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received by him at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds

(3) Un actionnaire ou un administrateur d'une corporation auquel est envoyé un avis ou un document en conformité du paragraphe (1) est censé le recevoir à la date normale de la livraison par la poste, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables Réception  
présumée



for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

de croire que l'actionnaire ou l'administrateur ne l'a pas reçu à cette date ou que l'avis ou le document ne lui est jamais parvenu.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until he informs the corporation in writing of his new address.

(4) Si une corporation envoie un avis ou document à un actionnaire en conformité du paragraphe (1) et si cet avis ou document est retourné trois fois de suite parce que cet actionnaire ne peut être retrouvé, la corporation n'est pas tenue de lui envoyer d'autres avis ou documents tant qu'il ne l'a pas informée par écrit de sa nouvelle adresse.

Notice to and service upon a corporation

**247.** A notice or document required to be sent to or served upon a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

**247.** Un avis ou un document qui doit être envoyé ou signifié à une corporation, peut être envoyé par courrier recommandé au siège social de cette corporation qui figure dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19 et, s'il est ainsi envoyé, la corporation est censée le recevoir ou en recevoir signification à la date normale de la livraison par la poste, à moins qu'il n'existe des motifs raisonnables de croire que l'actionnaire ou l'administrateur ne l'a pas reçu à cette date ou que l'avis ou le document ne lui est jamais parvenu.

Waiver of notice

**248.** Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the notice may be waived or the time for the notice may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

**248.** Lorsque la présente loi ou les règlements exigent que soit envoyé un avis ou un document, il peut être renoncé à cet avis ou au délai relatif à cet avis, ou il peut être consenti à l'abrègement de ce délai, en tout temps, avec le consentement écrit de la personne qui peut y prétendre.

Certificate of Director

**249.** (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 253.

**249.** (1) Lorsque la présente loi requiert le Directeur de délivrer un certificat ou de certifier un fait quelconque ou l'y autorise, ce certificat doit être signé de la main du Directeur ou de celle d'un Directeur adjoint autorisé en vertu de l'article 253.

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 206 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signa-

(2) Sauf dans le cas de procédures engagées en vertu de l'article 206 pour dissoudre une corporation, un certificat visé au paragraphe (1) ou une copie certifiée de celui-ci constitue, lorsqu'il est apporté en preuve dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative, une

ture or official character of the person appearing to have signed the certificate.

preuve péremptoire des faits ainsi certifiés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Certificate  
of  
corporation

**250.** (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.

**250.** (1) Un certificat, délivré pour le compte d'une corporation, énonçant un fait exposé dans les statuts, les règlements, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée d'actionnaires ou d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs ou d'actionnaires, ou dans un acte de fiducie ou autre contrat auquel la corporation est partie, peut être signé de la main d'un administrateur, d'un dirigeant ou d'un agent de transfert de cette corporation.

Certificat  
d'une  
corporation

Proof

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(2) Lorsqu'il est apporté en preuve dans toute action ou procédure civile, criminelle ou administrative,

(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(b) a certified extract from a securities register of a corporation, or

(c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,

a) un fait énoncé dans un certificat visé au paragraphe (1),

b) un extrait certifié d'un registre des valeurs mobilières d'une corporation, ou

c) une copie certifiée du procès-verbal ou un extrait certifié du procès-verbal d'une assemblée d'actionnaires, d'administrateurs ou d'une réunion d'un comité d'administrateurs d'une corporation

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

constitue la preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Security  
certificate

(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the registered holder is owner of the securities described in the register or in the certificate.

(3) Les inscriptions d'un registre de valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par une corporation constituent, en l'absence de preuve contraire, la preuve du fait que le détenteur enregistré est le propriétaire des valeurs décrites dans le registre ou sur le certificat.

Certificat  
de valeurs  
mobilières

Copies

**251.** Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.

**251.** Lorsque la présente loi requiert que soit envoyé un avis ou un document au Directeur, celui-ci peut en accepter une photocopie.

Photocopies



Proof  
required  
by Director

**252.** (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him shall be verified in accordance with subsection (2).

Form  
of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Appoint-  
ment of  
Director

**253.** The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Regulations

**254.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount thereof;
- (c) prescribing the format and contents of annual returns, notices and other documents required to be sent to the Director or to be issued by him; and
- (d) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act.

Publication  
of proposed  
regulation

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in section 123 at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

**252.** (1) Le Directeur peut exiger qu'un document ou un fait dont il est fait état dans un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou la délivrance soit vérifié conformément au paragraphe (2).

Demande  
de preuve  
du  
Directeur

(2) Un document ou un fait dont la présente loi ou le Directeur requiert la vérification peut être vérifié au moyen d'un affidavit établi sous serment ou d'une déclaration statutaire que prévoit la *Loi sur la preuve au Canada*, devant tout commissaire aux serments ou toute personne qualifiée pour recevoir des affidavits.

Forme de  
la preuve

**253.** Le Ministre peut nommer un Directeur et un ou plusieurs Directeurs adjoints pour remplir les fonctions et exercer les pouvoirs du Directeur en vertu de la présente loi.

Nomination  
du Directeur

**254.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

- a) prescrivant toute affaire dont la présente loi exige la prescription ou autorise la prescription;
- b) exigeant le paiement de droits de dépôt, d'examen ou de copie des documents ou de droits relatifs aux actes que le Directeur a le pouvoir ou le devoir d'accomplir aux termes de cette loi, et prescrivant le montant de ces droits;
- c) prescrivant la présentation et la teneur de déclarations annuelles, d'avis ou d'autres documents à envoyer au Directeur ou à être délivrés par lui; et
- d) établissant des règles relatives aux exemptions prévues par cette loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre doit publier dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'article 123 au moins soixante jours avant son entrée en vigueur projetée une copie de tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi et il doit être laissé, dans des conditions raisonnables, toute possibilité aux intéressés de présenter des observations en ce qui concerne un tel règlement.

Publication  
des  
règlements  
envisagés



Exceptions	<p>(3) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) grants an exemption or relieves a restriction;</li> <li>(b) establishes or amends a fee;</li> <li>(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or</li> <li>(d) makes no material substantive change in an existing regulation.</li> </ul>	<p>(3) Le Ministre n'est pas tenu de publier un projet de règlement qui</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) accorde une dispense ou affranchit d'une restriction;</li> <li>b) crée ou modifie un droit;</li> <li>c) a été publié en application du paragraphe (2), qu'il ait été modifié ou non à la suite d'observations présentées par des intéressés comme le prévoit ledit paragraphe; ou</li> <li>d) n'apporte aucune modification importante au fond de la réglementation existante.</li> </ul>
"Statement" defined	<p><b>255.</b> (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 204.</p>	<p><b>255.</b> (1) Dans le présent article, «déclaration» désigne une déclaration d'intention de dissolution et une déclaration de révocation d'intention de dissolution que vise l'article 204.</p> <p>Définition de «déclaration»</p>
Execution and filing	<p>(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation shall be sent to the Director, unless otherwise specifically provided</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) two copies (in this section called "duplicate originals") of the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by the incorporators; and</li> <li>(b) upon receiving duplicate originals of any articles or statement that conform to law, any other required documents and the prescribed fees, the Director shall <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) endorse on each of the duplicate originals the word "Filed" and the date of the filing,</li> <li>(ii) issue in duplicate the appropriate certificate and attach to each certificate one of the duplicate originals of the articles or statement,</li> <li>(iii) file a copy of the certificate and attached articles or statement,</li> <li>(iv) send to the corporation or its representative the original certificate and attached articles or statement, and</li> <li>(v) publish in the <i>Canada Gazette</i> or in the periodical referred to in</li> </ul> </li> </ul>	<p>(2) Sauf dispositions contraires expresses, lorsque la présente loi requiert l'envoi au Directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une corporation,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) deux copies de ces statuts ou de cette déclaration (appelés dans le présent article «les duplicata») doivent être signés de la main d'un administrateur ou d'un dirigeant de cette corporation ou, dans le cas des statuts d'incorporation, de la main des fondateurs; et</li> <li>b) le Directeur doit, sur réception des duplicata d'une déclaration ou de statuts conformes à la loi, des autres documents exigés et des droits applicables, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) inscrire au verso de chaque duplicata le mot «déposé» et la date du dépôt,</li> <li>(ii) délivrer en double exemplaire le certificat approprié et annexer à chaque certificat un des duplicata des statuts ou de la déclaration,</li> <li>(iii) déposer un exemplaire de ce certificat et des statuts ou de la déclaration annexés,</li> <li>(iv) envoyer à la corporation ou à son représentant l'original du certificat et les statuts ou la déclaration annexés, et</li> </ul> </li> </ul> <p>Signature et dépôt</p>

section 123 notice of the issue of the certificate.

(v) publier dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123 un avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day he receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.

(3) La date inscrite sur le certificat prévu au paragraphe (2) et délivré par le Directeur peut être celle à laquelle il reçoit les statuts, la déclaration ou le jugement qui exigent la délivrance du certificat ou la date ultérieure indiquée par la cour ou par la personne qui a signé les statuts ou la déclaration.

Date du certificat

Annual return

**256.** (1) Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in prescribed form.

**256.** (1) Toute corporation doit, à la date prescrite, envoyer ou délivrer au Directeur une déclaration annuelle en la forme prescrite.

Déclaration annuelle

Certificate of compliance

(2) The Director may furnish any person with a certificate that a corporation has sent to the Director a document required to be sent to him under this Act.

(2) Le Directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une corporation a envoyé au Directeur le certificat requis par la présente loi.

Certificat d'observation

Alteration

**257.** The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by the person who sent the document or by his representative.

**257.** Le Directeur peut modifier un avis ou un document autre qu'un affidavit ou une déclaration statutaire, si la personne qui lui a envoyé ce document ou le représentant de celle-ci l'y autorise.

Modification

Corrections

**258.** (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Director, the directors or shareholders of the corporation shall, upon the request of the Director, pass the resolutions and send to him the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require, and the Director may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

**258.** (1) Si le Directeur délivre à une corporation un certificat qui comporte une erreur, les administrateurs ou les actionnaires de cette corporation doivent, sur la demande du Directeur, adopter les résolutions, lui envoyer les documents requis pour se conformer à la présente loi, et prendre les autres dispositions que le Directeur peut raisonnablement requérir; le Directeur peut également exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

Rectifications

Date of corrected certificate

(2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces.

(2) Un certificat rectifié que prévoit le paragraphe (1) doit porter la date du certificat qu'il remplace.

Date du certificat rectifié

Notice

(3) If a corrected certificate issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate, the Director shall forthwith give notice of the correction in the *Canada Gazette* or in the periodical referred to in section 123.

(3) Si un certificat rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), modifie de façon importante les termes du certificat initial, le Directeur doit immédiatement donner avis de cette rectification au moyen d'une insertion dans la *Gazette du Canada* ou dans le périodique visé à l'article 123.

Avis



## Inspection

**259.** (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 223(2), and to make copies of or extracts therefrom.

**259.** (1) Une personne qui a payé le droit prescrit est fondée à prendre, pendant les heures habituelles d'ouverture des bureaux, communication d'un document que la présente loi ou les règlements requièrent d'envoyer au Directeur, à l'exception d'un rapport qui lui est envoyé en vertu du paragraphe 223(2), et à en prendre des copies ou des extraits.

Prise de communication

## Copies

(2) The Director shall furnish any person with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to him under subsection 223(2).

(2) Le Directeur doit fournir à toute personne une copie certifiée d'un document dont la présente loi ou les règlements exigent l'envoi, à l'exception d'un rapport qui lui a été envoyé en vertu du paragraphe 223(2).

Copies

## Records of Director

**260.** (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

**260.** (1) Les registres dont la présente loi exige l'établissement et la tenue par le Directeur peuvent avoir la forme de livres reliés, de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques; les inscriptions et enregistrements peuvent également être faits au moyen de tout dispositif mécanique ou électronique de traitement des données ou de tout autre dispositif de mise en mémoire capable de reproduire dans un délai raisonnable, sous une forme écrite et intelligible, tout renseignement nécessaire.

Registres du Directeur

## Obligation to furnish

(2) Where records maintained by the Director are prepared and maintained other than in written form,

(2) Lorsque le Directeur tient des registres sous une forme non écrite,

Obligation de fournir des copies

- (a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 259(2) in intelligible written form; and
- (b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

- a) il doit fournir sous une forme écrite et intelligible toute copie qu'il est tenu de fournir aux termes du paragraphe 259(2); et
- b) un rapport extrait de ces registres, une fois certifié conforme par le Directeur, constitue une preuve admissible dans la même mesure que s'il s'agissait de l'original d'un registre tenu par écrit.

## Retention of records

(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 255, after six years from the date he receives it.

(3) Le Directeur n'est tenu de produire aucun document, à l'exception d'un certificat et des statuts ou de la déclaration y annexés déposés en vertu de l'article 255, plus de six ans après la date de sa réception.

Conservation des registres

## Authorizing continuance

**261.** (1) Subject to subsections (3), (4), (5) and (6), the shareholders of a body

**261.** (1) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (5) et (6), les actionnaires d'une

Continuation autorisée



corporate incorporated by or under an Act of Parliament may,

(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 181 for a certificate of continuance; and

(b) by the same resolution, make any amendment to the Act of incorporation or letters patent of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

No  
dissent

(2) A shareholder is not entitled to dissent under section 184 in respect of an amendment made under subsection (1).

Mandatory  
continuance

(3) A body corporate to which Part I of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate in respect of which an order has been made under the *Winding-up Act* before this Act comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 181 within five years after this Act comes into force.

Exemption

(4) Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may from time to time prescribe that any body corporate to which Part I of the *Canada Corporations Act* applies by virtue of a special Act of Parliament governing that body corporate need not apply for a certificate of continuance under subsection (3).

Discre-  
tionary  
continuance

(5) The Governor in Council may prescribe that a body corporate incorporated under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

(a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies,

(b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

(c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or

personne morale incorporée par une loi du Parlement ou en vertu d'une telle loi peuvent,

a) par résolution spéciale, autoriser les administrateurs de la personne morale à demander, conformément à l'article 181, un certificat de continuation; et

b) dans la même résolution, apporter à la loi d'incorporation ou aux lettres patentes de la personne morale toute modification qu'une corporation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

(2) Aucun actionnaire n'a droit à la dissidence prévue à l'article 184 dans le cas d'une modification faite en vertu du paragraphe (1).

Aucun  
droit  
à la  
dissidence

(3) Une personne morale à laquelle s'applique la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception des personnes morales à l'égard desquelles une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, doit demander, dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le certificat de continuation que prévoit l'article 181.

Continuation  
obligatoire

(4) Nonobstant le paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut à l'occasion prescrire qu'une personne morale à laquelle s'applique, en vertu d'une loi spéciale du Parlement qui la régit, la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*, n'est pas tenue de demander un certificat de continuation ainsi que le prévoit le paragraphe (3).

Exemption

(5) Le gouverneur en conseil peut prescrire qu'une personne morale incorporée en vertu d'une loi du Parlement et à laquelle ne s'applique pas la Partie I ou la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception d'une personne morale exploitant

Continuation  
discrétion-  
naire

a) une banque, y compris une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*,

b) une compagnie d'assurance, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

(d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*

shall apply for a certificate of continuance under section 181 within such period as may be prescribed.

c) une compagnie fiduciaire, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou

d) une compagnie de prêt, au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*,

doit demander, dans le délai prescrit, le certificat de continuation prévu à l'article 181.

Idem

(6) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate

(a) that carries on a business referred to in paragraph (5) (b), (c) or (d), or

(b) that carries on the business of

(i) constructing or working telegraph or telephone lines in Canada, or

(ii) a small loans company within the meaning of the *Small Loans Act*,

may apply for a certificate of continuance under section 181.

(6) La personne morale à laquelle s'ap- Idem plique la Partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, si elle n'exploite

a) ni une entreprise visée aux alinéas (5)b), c) ou d),

b) ni

(i) une entreprise de communications télégraphiques ou téléphoniques ou d'installation de lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada, ou

(ii) une compagnie de petits prêts, au sens où l'entend la *Loi sur les petits prêts*,

peut demander le certificat de continuation prévu à l'article 181.

Fees

(7) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.

(7) La personne morale qui obtient un Droits certificat de continuation en vertu du présent article n'est tenue de verser que les droits exigibles en vertu de la présente loi pour cette continuation.

Automatic dissolution

(8) A body corporate referred to in subsection (3) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period specified in that subsection is dissolved upon the expiry of that period.

(8) La personne morale visée au para- Dissolution graphe (3) qui ne demande pas de certifi- automatique cat de continuation dans le délai que précise ledit paragraphe est dissoute à l'expiration de ce délai.

Idem

(9) A body corporate referred to in subsection (5) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved upon the expiry of that period.

(9) La personne morale visée au para- Idem graphe (5) qui ne demande pas de certificat de continuation dans le délai prescrit est dissoute à l'expiration de ce délai.

Continuance prohibited

(10) A body corporate to which Part II or Part III of the *Canada Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 181.

(10) La personne morale, à laquelle s'ap- Continuation plique la Partie II ou la Partie III de la interdite *Loi sur les corporations canadiennes*, ou la personne morale analogue, constituée en corporation autrement qu'en vertu ou en conformité d'une loi du Parlement, ne peut pas demander le certificat de continuation prévu à l'article 181.



Incorporation under *Canada Corporations Act*

**262.** After this Act comes into force, no company may be incorporated or its incorporation continued under Part I of the *Canada Corporations Act*.

**262.** Après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune compagnie ne peut être constituée ni maintenue en existence en vertu de la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Constitution en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendment to the *Atomic Energy Control Act*

**263.** Upon the coming into force of this Act, the power of the Minister under subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *Atomic Energy Control Act* shall be read to include therein a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*.

**263.** A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des corporations en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de corporations constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit s'interpréter comme visant une corporation constituée en vertu de la présente loi et une corporation dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Modifications résultant de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*

Consequential amendment to *National Research Council Act*

**264.** Upon the coming into force of this Act, the power of the National Research Council under subsection 17(1) of the *National Research Council Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *National Research Council Act* shall be read to include therein a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*.

**264.** A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des corporations en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de corporations constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* doit s'interpréter comme visant une corporation constituée en vertu de la présente loi et une corporation dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.

Modifications résultant de la *Loi sur le Conseil national de recherches*



Amendments  
to other  
Acts

**265.** The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

**265.** Les articles des lois mentionnés à l'annexe sont abrogés ou modifiés de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées. <sup>Modifications aux autres lois</sup>

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Effective  
date

**266.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**266.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. <sup>Date d'effet</sup>

SCHEDULE

---

ANNEXE

## SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6	<p>Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13. (1) The Corporation shall, as soon as possible after the 31st of March in each year, and in any event within three months thereof, submit to the Minister an annual report of its affairs and operations during the twelve-month period ending on the 31st day of March, containing its financial statements and such information as is required to be furnished to shareholders by a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i>, and such other information as the Minister may prescribe and the Minister shall forthwith lay the report before Parliament, if Parliament is then in session, or within fifteen days of the commencement of the next session of Parliament.”</p>
2	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13	<p>Paragraph 20(5) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) such information as a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and”</p>
3	Financial Administration Act R.S., c. F-10	<p>1. Paragraph 67(1) (b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the auditor is to be appointed pursuant to the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>,”</p> <p>2. Paragraph 75(2) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) such information as a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> is required to place before the shareholders of the corporation at every annual meeting; and”</p> <p>3. Subsection 77(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) Notwithstanding section 68, this section operates in lieu of section 132 of the <i>Canada Corporations Act</i> or sections 159 to 161 of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be.”</p>



## ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	<p>Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. (1) Le plus tôt possible après le 31 mars de chaque année, et en tous cas dans les trois mois de cette date, la Corporation soumet au Ministre un rapport annuel sur son activité au cours de la période de douze mois se terminant le 31 mars; ce rapport contient ses états financiers ainsi que les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires et les renseignements que le Ministre peut prescrire; le Ministre dépose ce rapport au Parlement sans délai, si une session est alors en cours, ou dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»</p>
2	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., c. C-13	<p>L'alinéa 20(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»</p>
3	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	<p>1. L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«b) le vérificateur doit être nommé en conformité de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>,»</p> <p>2. L'alinéa 75(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) les renseignements qu'une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> est tenue de fournir à ses actionnaires lors d'une assemblée annuelle; et»</p> <p>3. Le paragraphe 77(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Nonobstant l'article 68, le présent article s'applique à l'exclusion de l'article 132 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou des articles 159 à 161 de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
4	Government Companies Operation Act R.S., c. G-7	<p>The definition "Company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Company" means a company incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i>, or a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i>, all the issued shares of which are owned by or held in trust for Her Majesty in right of Canada except, in the case of a company incorporated under Part I of the <i>Canada Corporations Act</i>, shares necessary to qualify other persons as directors;"</p>
5	Investment Companies Act 1970-71-72, c. 33	<p>1. Section 4 of the <i>Investment Companies Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"4. Supplementary letters patent shall not be issued under any Act of Parliament in respect of a company that holds a certificate of registry that has not lapsed or been withdrawn, without the consent of the Minister."</p> <p>2. Paragraph 5(8) (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) a copy of every prospectus or other document of a similar nature that is required to be filed under the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i> in relation to such borrowing; or"</p> <p>3. Section 10 is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:</p> <p>"(1.1) In applying this section and sections 11 to 17 to a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that is a sales finance company, a reference to</p> <p>(a) "the book or books required by the <i>Canada Corporations Act</i> to be kept" shall be read and construed as a reference to the records that a corporation is required to maintain under the <i>Canada Business Corporations Act</i>; and</p>

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
4	Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État S.R., c. G-7	<p>La définition de «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««compagnie» désigne une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> dont toutes les actions émises appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou sont détenues en fiducie pour elle, à l'exception, dans le cas d'une compagnie constituée en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, des actions permettant à d'autres personnes d'exercer les fonctions d'administrateur;»</p>
5	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	<p>1. L'article 4 de la <i>Loi sur les sociétés d'investissement</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«4. Il ne peut, sans le consentement du Ministre, être délivré de lettres patentes supplémentaires en vertu d'une loi du Parlement à une société détenant un certificat d'inscription qui n'a ni cessé d'être valide ni été retiré.»</p> <p>2. L'alinéa 5(8)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) copie de tout prospectus ou autre document de même nature dont la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> exige le dépôt relativement à cet emprunt; ou,»</p> <p>3. L'article 10 est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:</p> <p>«(1.1) Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 11 à 17, à une société de crédit à la vente constituée en corporation en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> ou dont l'existence est maintenue en vertu de cette loi,</p> <p>a) une mention du ou des «registres que la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> oblige à tenir» est censée viser les livres que la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> oblige une corporation à tenir, et</p>



## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(b) "a share of the capital stock" or "a share of any class of shares of the capital stock" shall be read and construed as a reference to a share of any class or series of shares of the corporation."</p> <p>4. Subsection 10(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(5) Where any conflict exists between any provision of this section or of sections 11 to 15 and any provision of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i> in its application to a sales finance company, the provision of this section or of sections 11 to 15 prevails."</p> <p>5. Paragraphs 34(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the case of a company, addressed to it at the postal address of the head office thereof that is of record in the Department of Insurance or with the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be; and</p> <p>(b) in the case of directors of a company, addressed to the persons indicated to be the directors thereof according to the records of the Department of Insurance or of the member of the Queen's Privy Council for Canada charged with the administration of the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, as the case may be, at their respective addresses according to such records."</p>
6	National Energy Board Act R.S., c. N-6	<p>1. The definition "company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"company" includes</p> <p>(a) a person having authority under a special act to construct or operate a pipeline, and</p> <p>(b) a body corporate incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> and not discontinued under that Act;"</p>

## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>b) une mention d'une «action du capital-actions» ou d'une «action d'une classe d'actions du capital-actions» est censée viser une action d'une catégorie ou d'une série d'actions de cette corporation.»</p> <p>4. Le paragraphe 10(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) En cas de conflit entre les textes dans leur application à une société de crédit à la vente, le présent article ou les articles 11 à 15 prévalent sur les dispositions de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p> <p>5. Les alinéas 34a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) dans le cas d'une société, doit lui être envoyée à l'adresse postale de son siège social, inscrite au Département des assurances ou au bureau de celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>; et</p> <p>b) dans le cas d'administrateurs d'une société, doit être adressée aux personnes indiquées comme étant les administrateurs de la société dans les registres du Département des assurances ou du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est chargé de l'application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ou de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, à leur adresse qui figure dans ces registres.»</p>
6	Loi sur l'Office national de l'énergie S.R., c. N-6	<p>1. La définition du mot «compagnie» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««compagnie» comprend</p> <p>a) une personne ayant l'autorité sous une loi spéciale de construire ou d'exploiter un pipeline, et</p> <p>b) une personne morale dont l'existence est continuée en tant que corporation sous l'autorité de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, qui n'a pas été discontinuée conformément à cette loi;»</p>

## SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>2. The French version is amended by striking out the word "et" at the end of paragraph 25(3)(b) thereof and substituting therefor the word "ou".</p> <p>3. All that portion of subsection 25(3) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"is deemed to be a company."</p> <p>4. All that portion of subsection 62(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"62. (1) A company may, for the purposes of its undertaking, subject to this Act and to any Special Act applicable to it,"</p>
7	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition "company" or "commodity pipeline company" in section 29 is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:</p> <p>"(c) a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i>."</p>
8	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	Subsection 27(2) is repealed.
9	Small Loans Act R.S., c. S-11	<p>1. The definition "small loans company" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "small loans company" means</p> <p>(a) a company incorporated by special Act of Parliament or under section 5.3 of the <i>Canada Corporations Act</i> for the objects of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages, and</p> <p>(b) a corporation incorporated or continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that carries on the business of lending money on promissory notes or other personal security and on chattel mortgages;"</p>



## ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>2. La version française de l'alinéa 25(3)b) est modifiée par le remplacement du mot «et» par le mot «ou» à la fin de cet alinéa.</p> <p>3. La partie du paragraphe 25(3) qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«est réputé être une compagnie.»</p> <p>4. La partie du paragraphe 62(1) qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«62.(1) Sous réserve de la présente loi et de toute loi spéciale la concernant, une compagnie, aux fins de son entreprise, peut,»</p>
7	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>La définition de l'expression «compagnie» ou «compagnie de pipe-line pour denrées» à l'article 29 est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a) et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et de l'alinéa suivant:</p> <p>«c) une corporation constituée ou maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>.»</p>
8	Loi sur l'Administration de la voie maritime du St-Laurent S.R., c. S-1	Le paragraphe 27(2) est abrogé.
9	Loi sur les petits prêts S.R., c. S-11	<p>1. La définition de l'expression «compagnie de petits prêts» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>« «compagnie de petits prêts» désigne</p> <p>a) la compagnie, constituée par une loi spéciale du Parlement ou en vertu de l'article 5.3 de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières, ou</p> <p>b) la corporation, constituée ou maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> qui consent des prêts sur garanties personnelles, notamment des billets à ordre, et sur hypothèques mobilières;»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>2. Subsections 13(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13.(1) Every small loans company is a body corporate and is invested with all the powers, privileges and immunities, and is subject to all the liabilities and obligations, and generally, is governed by the provisions set forth in this Act, and sections 5, 7, 8, 10 and 11 extend and apply to every small loans company as if those sections were here re-enacted and made applicable in terms thereto with the substitution of the expression “small loans company” for the word “person”, and every such company is hereinafter called “the Company”.</p> <p>(2) Subject to subsection (3), where the Company is one that is incorporated by a special Act of Parliament and it has not been continued under the <i>Canada Corporations Act</i> or the <i>Canada Business Corporations Act</i>, the provisions of the <i>Loan Companies Act</i> that are not inconsistent with this Act or with the special Act extend and apply to the Company.”</p> <p>Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. In this Part, “the company” means</p> <p>(a) a company incorporated by letters patent under the <i>Canada Corporations Act</i> for the purpose of constructing a line or lines of electric telegraph in Canada; and</p> <p>(b) a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> that carries on the business of constructing a line or lines for electric telegraph in Canada.”</p> <p>Subsection 83(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The loaning and investment powers of a trust company shall be determined by reference exclusively to this Act notwithstanding anything contained in the special Act by which the company was incorporated, the <i>Canada Corporations Act</i>, the <i>Canada Business Corporations Act</i>, or any other statute or law.”</p>
10	Telegraphs Act R.S., c. T-3	
11	Trust Companies Act R.S., c. T-16	

## ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
		<p>2. Les paragraphes 13(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«13. (1) La compagnie de petits prêts est une personne morale régie en général par la présente loi qui prévoit ses droits et obligations; les articles 5, 7, 8, 10 et 11 s'appliquent à cette compagnie comme si l'expression «compagnie de petits prêts» y remplaçait le mot «personne»; cette compagnie est ci-après appelée «la compagnie».</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la compagnie a été constituée par une loi spéciale du Parlement et qu'elle n'a pas été maintenue en existence en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> ni de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i>, les dispositions de la <i>Loi sur les compagnies de prêts</i>, compatibles avec la présente loi ou la loi spéciale de la compagnie, s'appliquent à la compagnie.»</p>
10	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	<p>L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«7. Dans la présente Partie, l'expression «compagnie» désigne</p> <p>a) une compagnie constituée par lettres patentes en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, dans le but de construire une ou plusieurs lignes de télégraphe électrique au Canada; et</p> <p>b) une corporation constituée en vertu de la <i>Loi sur les corporations commerciales du Canada</i> qui exploite une entreprise de construction de lignes de télégraphe électrique au Canada.»</p>
11	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16	<p>Le paragraphe 83(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Les pouvoirs de prêt et de placement d'une compagnie fiduciaire se déterminent par rapport à la présente loi exclusivement, nonobstant toute prescription de la loi spéciale en vertu de laquelle la compagnie a été constituée en corporation, de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> ou de toute autre loi ou règle de droit.»</p>





## CHAPTER 34

## CHAPITRE 34

An Act to amend the Prairie Grain Advance  
Payments Act

[Assented to 24th March, 1975]

R.S., c. P-18;  
c. 24  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 7(3) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum

“(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of fifteen thousand dollars shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.

Maximum for  
multi-farmer  
units

## (3.1) Where

(a) the actual producer named in a permit book specified in an application is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

- (i) eighteen years of age or over, and
- (ii) principally occupied in the farming operations of the actual producer, and

(b) the actual producer and each such shareholder, partner or member jointly and severally guarantee repayment of the full amount in default, together with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment, in the event of a default by the actual producer,

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book shall not exceed

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

Loi modifiant la Loi sur les paiements  
anticipés pour le grain des Prairies

[Sanctionnée le 24 mars 1975]

S.R., c. P-18;  
c. 24 (2<sup>e</sup> Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Maximum

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de quinze mille dollars.

## (3.1) Lorsque

Maximum en cas  
d'unité agricole

a) le producteur réel désigné dans le livret de permis dont fait mention la demande est une corporation, une société ou une coopérative ayant au moins deux actionnaires, associés ou membres

- (i) âgés d'au moins dix-huit ans, et
- (ii) dont l'activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel, et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun de ces actionnaires, associés ou membres garantissent conjointement et solidairement, en cas de défaut du producteur réel, le remboursement intégral de la somme due, avec intérêt à un taux annuel approprié, prescrit par règlement, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) \$30,000, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres, ou

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

d) \$45,000, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

Spouses to be treated as one person

(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a shareholder, partner or member described in paragraph (3.1)(a), shall be treated as one shareholder, partner or member, as the case may be."

(3.2) Aux fins du paragraphe (3.1), lorsque le conjoint de l'actionnaire, de l'associé ou du membre est également actionnaire, associé ou membre au sens de l'alinéa (3.1)a), les conjoints sont considérés comme un seul actionnaire, associé ou membre.»

Les conjoints sont considérés comme une seule personne

Commencement

**2.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**2.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975



## CHAPTER 35

## CHAPITRE 35

An Act to provide for the recognition of the Beaver (*Castor canadensis*) as a symbol of the sovereignty of Canada

Loi portant reconnaissance du castor (*castor canadensis*) comme symbole de la souveraineté du Canada

[Assented to 24th March, 1975]

[Sanctionnée le 24 mars 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. It is hereby recognized and declared that the Beaver (*Castor canadensis*) is a symbol of the sovereignty of Canada and it is proclaimed that any representation of the Beaver (*Castor canadensis*) when used by Her Majesty in right of Canada shall be so used and so regarded.

1. Il est reconnu et déclaré par les présentes que le castor (*castor canadensis*) est un symbole de la souveraineté du Canada et il est proclamé que l'utilisation de toute représentation du castor (*castor canadensis*) par Sa Majesté du chef du Canada a cette signification et est réputée l'avoir.

Beaver as  
symbol of  
Canadian sover-  
eignty

Le castor, sym-  
bole de la souve-  
raineté cana-  
dienne



## CHAPTER 36

## CHAPITRE 36

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

[Assented to 25th March, 1975]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1975*.

\$1,328,683.-  
212 granted  
for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, three hundred and twenty-eight million, six hundred and eighty-three thousand, two hundred and twelve dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975.

[Sanctionnée le 25 mars 1975]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1975 portant affectation de crédits*. Titre abrégé

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, trois cent vingt-huit millions, six cent quatre-vingt-trois mille, deux cent douze dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (D) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe de la présente loi... \$1,328,683,212 \$1,328,683.-  
212 accordés  
pour  
1974-75



March, 1975 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,328,683,212

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Objet et effet de chaque poste  
3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Engagements  
4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem  
(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à ce poste ou cette disposition; et

b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, les recettes estimatives

énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1975

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-five, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-five.

Account to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de crédit

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1975

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, en tout temps, le ou avant le 30 avril 1975, et des paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le 31 mars 1975.

Compte à rendre S.R., c. F-10

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D), 1974-75. The amount hereby granted is \$1,328,683,212, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5d	Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$189,299 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20d	Production and Marketing—Contributions—To authorize the transfer of \$346,118 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote....	1	
25d	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister, with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder..	3,917,000	
	Non-Budgetary		
L26d	To extend the purposes of the Race Track Supervision Revolving Fund, established by Agriculture Vote L1b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , to include as a charge to the fund the costs of research relating to the use of drugs on horses and race surveillance techniques	1	
L27d	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the acquisition of capital equipment for Race Track Supervision including the purchase of pari-mutuel totalizator equipment to be provided to certain Race Associations.....	100,000	
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		4,017,003
55d	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....		822,379
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$656,999 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, and \$50,000 from Consumer and Corporate Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5d	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	1	



## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (D) de 1974-1975. Le montant accordé par les présentes est de \$1,328,683,212, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES</b>		
5d	Recherches—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$189,299 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS</b>		
20d	Production et marchés—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$346,118 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1	
25d	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre.....	3,917,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L26d	Pour étendre la portée du fonds renouvelable de la surveillance des champs de course, établi par le crédit L1b (Agriculture) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , afin d'imputer au fonds le coût de la recherche des effets des drogues sur les chevaux et autres méthodes de surveillance des champs de course.....	1	
L27d	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement pour la surveillance des champs de course, y compris l'achat d'équipement de pari mutuel en vue de les fournir à certaines associations exploitant des hippodromes.....	100,000	
	<b>C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES</b>		4,017,003
55d	Office canadien des provendes—Contributions.....		822,379
	<b>CONSOMMATION ET CORPORATIONS</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$656,999 du crédit 5 (Consommation et Corporations) et \$50,000 du crédit 10 (Consommation et Corporations) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ....	1	
	<b>PROGRAMME DE LA CONSOMMATION</b>		
5d	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	1	

SCHEDULE - *Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15d	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research— Operating expenditures—To authorize the transfer of \$239,999 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25d	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1	4
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30d	Food Prices Review Board—Program expenditures.....		150,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$147,999 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5d	Mineral and Energy Resources—Program Expenditures—To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize (a) the Minister, on behalf of Canada, to enter into an agreement with Interprovin- cial Pipe Line Limited, subject to the approval of the Governor in Council, respecting the making of deficiency payments to the said company in connection with the construction and operation of the Montreal Extension of the Inter- provincial Pipe Line system, (b) the making of such payments in the current and subsequent fiscal years, as may be required under the agreement referred to in paragraph (a), and to further provide that any tolls or tariffs allowed or prescribed by the National Energy Board as contemplated by the agreement referred to in paragraph (a) shall be deemed not to make, contain or result in unjust discrimination within the meaning of Part IV of the <i>National Energy Board Act</i> .....	1	
	Non-Budgetary		
L12d	Payments in the 1974-75 and 1975-76 fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of Canada's financial participation in the development and exploitation of the Athabaska Tar Sands.....	138,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15d	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches —Dépenses du fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$239,999 du crédit 5 (Consommation et Corporations) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25d	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget .....	1	
			4
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30d	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme .....		150,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$147,999 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5d	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme et contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin a) d'autoriser le ministre à conclure, au nom du Canada, un accord avec l'Interprovincial Pipe Line Limited concernant le paiement, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à ladite société du déficit encouru à l'égard de la construction et du fonctionnement du tronçon du réseau de l'Interprovincial Pipe Line qui sera prolongé jusqu'à Montréal, b) d'effectuer ces versements au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes selon les conditions prévues par l'accord mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, et pour prévoir que les droits et tarifs enregistrés, autorisés ou prescrits par l'Office national de l'énergie, tels qu'envisagés par l'accord mentionné à l'alinéa a), n'entraînent une injuste discrimination au sens de la Partie IV de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .....	1	
	Non-budgétaire		
L12d	Paiements au cours des années financières 1974-1975 et 1975-1976, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, se rapportant à la participation financière du Canada à la mise en valeur et à l'exploitation des sables bitumineux de l'Athabaska ..	138,000,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15d	Earth Sciences—Program expenditures—To authorize the transfer of \$627,999 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	138,000,003
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
47d	Payment to Eldorado Nuclear Limited for a program of uranium exploration.....		1,700,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$82,999 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote..	1	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5d	Fisheries and Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,958,444 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
15d	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$4,187,057 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	3,812,943	
	Non-Budgetary		
L17d	Advances for working capital assistance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to Canadian producers of groundfish products in Newfoundland and Quebec who were affected by severe ice conditions in May and June, 1974.....	1,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20d	Environmental Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$856,763 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
30d	Environmental Services—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$659,999 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	5,312,947

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15d	Sciences de la terre—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$627,999 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	138,000,003
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE, LIMITÉE		
47d	Paiement à l'Eldorado nucléaire, Limitée pour un programme de recherche d'uranium.....		1,700,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$82,999 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5d	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,958,444 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
15d	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,187,057 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de....	3,812,943	
	Non-budgétaire		
L17d	Avances pour venir en aide au capital d'exploitation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux producteurs canadiens de poisson de fond de Terre-Neuve et du Québec, pour les pertes subies en mai et juin 1974 en raison des glaces..	1,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20d	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$856,763 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
30d	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$659,999 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			5,312,947

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1d	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from External Affairs Vote 5, and \$1,000,000 from External Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of .....	500,000	
10d	Canadian Interests Abroad—The grant listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L17d	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Working Capital Fund of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization in an amount of \$137,200 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1975, which is .....	136,898	
L18d	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Working Capital Fund of the International Civil Aviation Organization in an amount of \$14,430 (U.S.) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1975, which is .....	14,398	
L19d	To increase from \$100,000 to \$900,000 the amount that may be outstanding at any time against the Passport Revolving Fund established by Vote L22b, <i>Appropriation Act No. 1, 1969</i> , for the purpose of operating the Central and Regional Passport Offices; additional amount required .....	800,000	
			1,451,297
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
26d	Effective July 1, 1974, to release the Export Development Corporation from its obligation for payment to the Minister of Finance of the total principal and interest accruing thereon under loans made by the Minister of Finance to the Export Development Corporation on account of agreements dated November 23, 1962, June 12, 1963, August 9, 1965 and April 10, 1969 between the Export Development Corporation and Pakistan or agencies thereof for the financing of the purchase of Canadian equipment and services; and to authorize the Corporation to forgive Bangladesh the obligations it has assumed with respect to the said agreements .....		16,466,208
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1d	Financial and Economic Policies—Program expenditures—To extend the purposes of Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$75,087.18 and (b) to provide that effective July 1, 1975 (i) the expressions “one thousand four hundred dollars” and “seven hundred dollars” where they appear in Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , shall be read as “one thousand eight hundred dollars” and “nine hundred dollars” respectively, and (ii) the expressions “1970” and “one hundred and fifteen million dollars” whenever they appear in section 11 of the <i>Canada Student Loans Act</i> shall be read as “1975” and “one hundred and seventy-five million dollars” respectively .....		1



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1d	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) et de \$1,000,000 du crédit 10 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	500,000	
10d	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget.....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L17d	Avances, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au montant de \$137,200 (É.-U.), même si le paiement dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1975 à.....	136,898	
L18d	Avances, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au fonds de roulement de l'Organisation de l'aviation civile internationale au montant de \$14,430 (É.-U.), même si le paiement dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1975 à.....	14,398	
L19d	Pour porter de \$100,000 à \$900,000 le montant imputable en tout temps au fonds renouvelable du Bureau des passeports, établi par le crédit L22b de la <i>Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits</i> , aux fins de pourvoir aux dépenses de fonctionnement des centres régionaux des passeports; montant supplémentaire requis.....	800,000	
			1,451,297
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
26d	A compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1974, pour décharger la Société pour l'expansion des exportations de l'obligation de payer au ministre des Finances l'ensemble du principal et des intérêts à l'égard de prêts consentis par le ministre des Finances à la Société pour l'expansion des exportations en vertu d'accords datés du 23 novembre 1962, du 12 juin 1963, du 9 août 1965 et du 10 avril 1969 entre la Société pour l'expansion des exportations et le Pakistan ou ses organismes pour financer l'achat de matériel et de services canadiens; et pour autoriser la Société à libérer le Bangladesh des obligations qu'il a assumées à l'égard desdits accords.....		16,466,208
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</b>		
1d	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté s'élevant, au total, à \$75,087.18 et b) pour prévoir que, au 1 <sup>er</sup> juillet 1975, (i) les montants «mille quatre cents dollars» et «sept cents dollars» figurant au crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> deviennent «mille huit cents dollars» et «neuf cents dollars» respectivement, et (ii) les expressions «1970» et «cent quinze millions de dollars» figurant à l'article 11 de la <i>Loi canadienne sur les prêts aux étudiants</i> deviennent «1975» et «cent soixante-quinze millions de dollars» respectivement.....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
16d	Special Program—Payment of \$36,000 to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> ; to authorize the deletion from the accounts of advances made to the Province of Saskatchewan in the amount of \$73,691.12 to provide seed grain loans to farmers pursuant to Finance Vote 281, <i>Appropriation Act No. 1, 1908</i> ; to authorize the transfer of \$36,000 from Finance Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purpose of this Vote, and to provide a further amount of . . .	73,692	
	OTHER SPECIAL PROGRAMS		
17d	To provide that in the case of any Canada Savings Bonds issued after 1961, notwithstanding the terms and conditions of any Order in Council governing the issue thereof, the said Bonds shall be deemed to be and to have been, at all times since their issue, transferable between a Trust governed by a Registered Retirement Savings Plan, a Pension Fund or Plan or a Profit Sharing Plan and a beneficiary thereof, and to be registrable in the name of the Trust; and to further provide that any such Bonds purported to have been paid at any time by a taxpayer as a payment to or under a Registered Retirement Savings Plan, a Pension Fund or Plan or a Profit Sharing Plan, shall, at that time, be deemed to have been acquired as an investment by the Trust governed by the Plan or Fund . . . . .	1	
	Non-Budgetary		
L18d	To provide that, notwithstanding Finance Vote L22b of <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the following provisions namely: (a) Section 5 of the <i>Bretton Woods Agreements Act</i> ; and (b) Finance Vote L37b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; each reference to an amount of United States dollars (\$U.S.) shall, as it relates to the International Monetary Fund, be interpreted and construed from time to time on the basis of the United States dollars equivalent at that time of Special Drawing Rights of the International Monetary Fund as determined in accordance with the relevant Rules of the Fund. . . . .	1	73,695
	B—AUDITOR GENERAL		
20d	Auditor General—Program expenditures . . . . .		255,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1d	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures . . . . .		60,650
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5d	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates, the contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves—To reimburse the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> , in the amount of \$443,842 to offset the excess of expenditures over revenues, and to provide a further amount of . . . . .	11,255,800	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
16d	Programme spécial—Paiement de \$36,000 à la Caisse des réclamations étrangères établie par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> ; pour autoriser à radier des comptes les avances de \$73,691.12 faites à la province de Saskatchewan afin de consentir aux agriculteurs des prêts destinés à l'achat de grains de semence, conformément au crédit 281 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1908</i> ; pour autoriser le virement au présent crédit de \$36,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	73,692	
	AUTRES PROGRAMMES SPÉCIAUX		
17d	Pour prévoir que, dans le cas des obligations d'épargne du Canada émises après 1961, nonobstant les modalités de tout décret régissant l'émission de celles-ci, lesdites obligations soient réputées être et avoir été, en tout temps depuis leur émission, transférables entre une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un fonds ou un régime de pension ou un régime de participation aux bénéfices et son bénéficiaire, et enregistrables au nom de la fiducie; et pour prévoir que toute obligation du genre réputée avoir été payée à une date quelconque par un contribuable à titre de versement dans un régime enregistré d'épargne-retraite, un fonds ou un régime de pension ou de participation aux bénéfices ou à titre de paiement aux termes de ces régimes, soit, en tout temps, réputée avoir été acquise comme placement par la fiducie régie par le régime ou le fonds. . . . .	1	
	Non-budgétaire		
L18d	Pour stipuler que, nonobstant le crédit L22b (Finances) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , dans les dispositions suivantes, soit a) l'article 5 de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> ; et b) le crédit L37b (Finances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ; chaque mention de dollars des États-Unis (\$É.-U.) doit, relativement au Fonds monétaire international, s'interpréter et s'entendre de temps à autre sur la base de l'équivalent courant en dollars des États-Unis des droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international, déterminé conformément aux règles applicables du Fonds. . . . .	1	73,695
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20d	Auditeur général—Dépenses du programme. . . . .		255,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1d	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme. . . . .		60,650
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5d	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement y compris les subventions inscrites au Budget, les contributions et les paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et Esquimaux y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; pour verser au fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> , la somme de \$443,842 destinée à combler l'écart entre les dépenses et les recettes; et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .	11,255,800	



SCHEDULE *Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L16d	Loan to the Northern Flood Committee of Manitoba in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council. ....	168,200	
L24d	Loans to Indian and Inuit Associations in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project. ....	850,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30d	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide that no mineral claim recorded in purported pursuance of the Canada Mining Regulations, or any lease thereof, shall be held to be invalid by reason only that more than 36 mineral claims may have been located within an area shown on a mineral claim staking sheet in a licence year by a person or someone on his behalf and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$76,802.14. ....	1	
35d	Northern Affairs—Capital expenditures. ....	146,500	
40d	Northern Affairs—The grant and other transfer payment listed in the Estimates and contributions. ....	2,740,500	
	PARKS CANADA PROGRAM		
80d	Parks Canada—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 80, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the National and Historic Parks Revolving Fund established by Vote 508, <i>Appropriation Act No. 5, 1958</i> , in the amount of \$59,479.46 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and to provide a further amount of. ....	1,250,000	16,411,001
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1d	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize the transfer of \$299,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and (b) to extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 30c, <i>Appropriation Act No. 1, 1968</i> , to extend the date before which loans as described therein must have been made in order to be eligible for insurance thereunder from January 1, 1976, to January 1, 1979. ....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)		
	Non-budgétaire		
L16d	Prêt au Comité d'étude des inondations du Nord (Manitoba), selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil. ....	168,200	
L24d	Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuit selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James. ....	850,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30d	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'établir qu'aucune concession minière inscrite conformément au règlement sur l'exploitation minière au Canada ou bail octroyé à l'égard d'une telle concession ne peut être considéré comme non valide pour la seule raison que la personne intéressée ou son mandataire possède au cours d'une année un permis pour plus de 36 concessions minières dans une zone indiquée sur une feuille de jalonnement; pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$76,802.14. ....	1	
35d	Affaires du Nord—Dépenses en capital. ....	146,500	
40d	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions. ....	2,740,500	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
80d	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 80 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le fonds renouvelable de la Caisse des parcs nationaux et historiques, établi par le crédit 508 de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1958</i> , d'un montant de \$59,479.46 correspondant à la valeur des articles désuets, inutilisables, perdus ou détruits, et pour prévoir un montant supplémentaire de. ....	1,250,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1d	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour autoriser le virement au présent crédit de \$299,999 du crédit 35 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et b) pour étendre la portée du crédit 30c (Industrie et Commerce) de la <i>Loi des subsides n° 1 de 1958</i> afin de reporter la date avant laquelle des prêts analogues à ceux qui y figurent doivent avoir été consentis pour devenir admissibles à l'assurance accordée à ces prêts du 1 <sup>er</sup> janvier 1976 au 1 <sup>er</sup> janvier 1979. ....	1	
			16,411,001

SCHEDULE - *Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A--DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L26d	Loans, without interest, to Canadair Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in connection with the entry by Her Majesty into an option agreement to acquire the equity and notes of Canadair Limited.....	3,350,000	
L27d	Loans to Canadair Limited in the current and subsequent fiscal years in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the financing of water bomber aircraft.....	26,000,000	
			29,350,001
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
10d	Administration of Justice—The grant listed in the Estimates.....	1	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15d	Supreme Court of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$114,999 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote...	1	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25d	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures—To authorize the transfer of \$288,999 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			3
	LABOUR		
	A--DEPARTMENT		
1d	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....		1
	C--INFORMATION CANADA		
10d	Information Canada—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement in the amount of \$136,763 toward the operating loss of the Expositions Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L149b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , and to provide a further amount of.....		136,763



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire		
L26d	Prêt sans intérêt à Canadair Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement à la signature par le gouvernement d'un accord concernant une option d'achat des actions et billets de Canadair Limitée. ....	3,350,000	
L27d	Prêts à la Société Canadair Limitée, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le financement d'un avion largueur d'eau. ....	26,000,000	29,350,001
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
10d	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget. ....	1	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15d	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$114,999 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . ....	1	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25d	Commission de réforme du droit du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$288,999 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> . ....	1	3
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1d	Travail—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget. ....		1
	C—INFORMATION CANADA		
10d	Information Canada—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 10 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'englober le remboursement d'une somme de \$136,763 pour les pertes de fonctionnement accusées par le Fonds renouvelable des expositions, établi en vertu du crédit L149b (Prêts, investissements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de. ....		136,763

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5d	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, including payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> —To authorize the transfer of \$9,963,000 from Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	19,041,122	
10d	Development and Utilization of Manpower—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1970</i> , to include capital expenditures to be incurred by the provinces on occupational training facilities during the 1975–76 to 1980–81 fiscal years inclusive.....	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15d	Immigration—Program expenditures and contributions.....	2,255,000	21,296,123
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1d	Defence Services—Operating expenditures—To extend the purposes of National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to provide that the expression “boys” as set out in subsection 43(1) of the <i>National Defence Act</i> shall be read and construed as “persons” and (b) to authorize the transfer of \$6,999,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25d	Medical Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35d	Health Protection—Program expenditures.....	1,000,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45d	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates.....	1	
46d	Income Security and Social Assistance—Payment to the Old Age Security Fund for the purposes of the <i>Old Age Security Act</i> (R.S. c. 0-6).....	700,000,000	701,000,002

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5d	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, y compris des paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,963,000 du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	19,041,122	
10d	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Pour étendre la portée du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits</i> aux dépenses en capital supportées par la province pour des installations de formation professionnelle pendant les années financières 1975–1976 à 1980–1981 inclusivement....	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15d	Immigration—Dépenses du programme et contributions.....	2,255,000	21,296,123
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1d	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour prévoir que l'expression «garçons» qui figure au paragraphe 43(1) de la <i>Loi sur la Défense nationale</i> soit remplacée par «personnes», et b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,999,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25d	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	PROGRAMME DU PROTECTION DE LA SANTÉ		
35d	Protection de la santé—Dépenses du programme.....	1,000,000	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DU REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
45d	Sécurité du revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget.....	1	
46d	Sécurité du revenu et assistance sociale—Versement à la Caisse de la sécurité de la vieillesse aux fins de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (S.R., 0-6).....	700,000,000	701,000,002



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1d	Customs and Excise—Program expenditures—To extend the purposes of National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the Customs and Excise Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 632, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i> , in the amount of \$202,799.26 for the value of surplus and obsolete stores; and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$1,417,937.61, and to provide a further amount of .....		1,265,000
	B—TAXATION		
5d	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$7,321,220.68, and to provide a further amount of .....		4,820,000
	PARLIAMENT		
	B—HOUSE OF COMMONS		
5d	House of Commons—Program expenditures—To extend the purposes of Parliament Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide, notwithstanding Section 10 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> for payment to Réal Caouette of an amount based on an annual rate of \$4,000 in respect of that portion of the current fiscal year commencing July 8, 1974, throughout which he is a member of the House of Commons and the Leader of the Social Credit Party of Canada and to provide a further amount of .....		2,926
	POST OFFICE		
1d	Post Office—Operating expenditures .....	8,015,000	
5d	Post Office—Capital expenditures .....	2,200,000	10,215,000
	PRIVY COUNCIL		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5d	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures—To authorize the transfer of \$399,999 from Privy Council Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....		1
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20d	Economic Council of Canada—Program expenditures .....		140,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1d	Douanes et Accise—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Revenu national) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de rembourser le compte d'avances du Fonds de roulement des Douanes et accise établi par le crédit 632 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i> d'un montant de \$202,799.26 pour la valeur des approvisionnements qui sont devenus désuets ou excédentaires; pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$1,417,937.61, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		1,265,000
	B—IMPÔT		
5d	Impôt—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$7,321,220.68, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		4,820,000
	PARLEMENT		
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5d	Chambre des communes—Pour étendre la portée du crédit 5 (Parlement) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de prévoir, nonobstant l'article 10 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , le versement à Réal Caouette d'un montant calculé sur un taux annuel de \$4,000, à l'égard de la partie de l'année financière courante commençant le 8 juillet 1974, pendant laquelle il est député et chef du Crédit social du Canada, et pour prévoir un montant de.....		2,926
	POSTES		
1d	Postes—Dépenses de fonctionnement.....	8,015,000	
5d	Postes—Dépenses en capital.....	2,200,000	10,215,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5d	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Conseil privé) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20d	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		140,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS</b>		
	<b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>		
1d	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$179,999 from Public Works Vote 10, \$339,000 from Public Works Vote 15 and \$277,000 from Public Works Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.	1	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L3d	To increase from \$18,000,000 to \$36,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Department of Public Works Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L56g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> ; additional amount required.	18,000,000	
	<b>PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM</b>		
5d	Professional and Technical Services—Program expenditures—To authorize the transfer of \$279,999 from Public Works Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.	1	
	<b>MARINE PROGRAM</b>		
20d	Marine—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$8,982.41, and to authorize the transfer of \$349,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.	1	
25d	Marine—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$485,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.	1	
			18,000,004
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1d	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To reimburse the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account, established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$10,342 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed.	1	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L12d	To authorize the operation of a Working Capital Advance Account in the current and subsequent fiscal years (a) to which shall be charged advances made for the purpose of financing the recoverable portion of the costs of projects constructed by the Department on behalf of a province or a municipality and (b) to which shall be credited any amounts repaid by a province or a municipality in respect of the advances referred to in paragraph (a); the amount outstanding at any time under this authority not to exceed.	1,500,000	
			1,500,001



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1d	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$179,999 du crédit 10 (Travaux publics), de \$339,000 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$277,000 du crédit 35 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L3d	Pour porter de \$18,000,000 à \$36,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement du ministère des Travaux publics autorisé par le crédit L56g (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> ; montant supplémentaire requis.....	18,000,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES</b>		
5d	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$279,999 du crédit 10 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
	<b>PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES</b>		
20d	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$8,892.41, et pour autoriser le virement au présent crédit de \$349,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
25d	Travaux maritimes—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$485,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	
			18,000,004
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1d	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour verser au compte d'avances du fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , la somme de \$10,342 pour les articles de ces magasins qui sont désuets, inutilisables, perdus ou détruits.....	1	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L12d	Pour autoriser le fonctionnement d'un compte d'avances du fonds de roulement pendant l'année financière en cours et les années subséquentes a) auquel doivent être créditées des avances consenties dans le but de financer la partie recouvrable du coût de travaux effectués par le Ministère pour le compte d'une province ou d'une municipalité et b) auquel doivent être créditées toutes les sommes remboursées par une province ou une municipalité pour les motifs exposés à l'alinéa a); le montant imputable en tout temps en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser.....	1,500,000	
			1,500,001

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30d	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance of the coal mining and related works—To authorize the transfer of \$12,099,999 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15d	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....	1	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
20d	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35d	Citizenship—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$480,999 from Secretary of State Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	3
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
60d	Payment to the Company of Young Canadians—To authorize the transfer of \$549,999 from Secretary of State Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70d	National Film Board—Program expenditures.....	295,000	
	Non-Budgetary		
L74d	To increase from \$2,550,000 to \$5,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the National Film Board Operating Account, established by the <i>National Film Act</i> ; additional amount required.....	2,450,000	2,745,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
80d	National Library—Program expenditures.....		200,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30d	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,099,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15d	Arts et Culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
20d	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35d	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$480,999 du crédit 30 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	3
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
60d	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$549,999 du crédit 15 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....		1
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70d	Office national du film—Dépenses du programme.....	295,000	
	Non-budgétaire		
L74d	Pour porter de \$2,550,000 à \$5,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'exploitation de l'Office national du film, établi en vertu de la <i>Loi nationale sur le film</i> ; montant supplémentaire requis.....	2,450,000	2,745,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
80d	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme.....		200,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85d	National Museums of Canada—Operating expenditures.....	500,000	
90d	National Museums of Canada—The grant listed in the Estimates.....	1	
			500,001
	SOLICITOR GENERAL		
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5d	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the following Working Capital Advances for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed		
	(a) Industrial and Stores Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> , in the amount of \$1,023.12		
	(b) Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act No. 2, 1973</i> , in the amount of \$13,787.11	1	
	Non-Budgetary		
L16d	To increase from \$3,500,000 to \$5,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Operational Stores Working Capital Advance Account established by Solicitor General Vote L16b, <i>Appropriation Act, No. 2, 1973</i> , for the purpose of financing the acquisition of operational stores; additional amount required.....	1,500,000	
			1,500,001
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20d	Law Enforcement—Operating expenditures—To extend the purposes of Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement of the Royal Canadian Mounted Police Clothing and Kit Working Capital Advance Account established by Vote 547, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , in the amount of \$4,488 for the value of stores which have become obsolete.....	1	
25d	Law Enforcement—Capital expenditures.....	662,200	
	Non-Budgetary		
L30d	To increase from \$750,000 to \$6,350,000 the amount that may be outstanding at any time against the Royal Canadian Mounted Police Clothing and Kit Working Capital Advance Account established by Vote 547, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> , and to extend the purposes to authorize the financing of clothing and kit for use by members of the Force; additional amount required .....	5,600,000	
			6,262,201

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85d	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	500,000	
90d	Musées nationaux du Canada—Subvention inscrite au Budget.....	1	500,001
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	B—PROGRAMME DE SERVICES CORRECTIONNELS		
5d	Services correctionnels—Service des pénitenciers—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin de rembourser au compte d'avances du fonds de roulement la valeur des articles qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits, comme il suit: a) Le compte d'avances du fonds de roulement des industries et des magasins, établi par le crédit 628 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , d'un montant de \$1,023.12 b) Le compte d'avances du fonds de roulement pour l'acquisition de magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$13,787.11.....	1	
	Non-budgétaire		
L16d	Pour porter de \$3,500,000 à \$5,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement des industries et des magasins d'exploitation, établi par le crédit L16b (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits</i> en vue de financer l'acquisition de magasins d'exploitation.....	1,500,000	1,500,001
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20d	Dépenses de fonctionnement—Application de la loi—Pour étendre la portée du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure le remboursement au compte d'avances du fonds de roulement pour les vêtements et petits équipements de la Gendarmerie royale du Canada, établi par le crédit 547 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , d'un montant de \$4,488 correspondant à la valeur des fournitures maintenant périmées.....	1	
25d	Application de la loi—Dépenses en capital.....	662,200	
	Non-budgétaire		
L30d	Pour porter de \$750,000 à \$6,350,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement pour les vêtements et petits équipements de la Gendarmerie royale du Canada, établi par le crédit 547 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , et pour en étendre la portée afin d'autoriser le financement des vêtements et petits équipements qu'utiliseront les membres de la Gendarmerie; montant supplémentaire requis.....	5,600,000	6,262,201

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures .....	774,000	
	SUPPLY PROGRAM		
4d	Supply—To reimburse the Defence Production Revolving Fund established by Subsection 16(1) of the <i>Defence Production Act</i> in the amount of \$872,484 for losses on the disposal of stocked materials and in the amount of \$10,002 for losses on trading operations ..	882,486	
	Non-Budgetary		
L5d	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in Subsections 5(1) and (2) of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18) .....	207,000	
L6d	To increase from \$40,000,000 to \$75,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Supply Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> ; and to repeal Vote L104b, <i>Appropriation Act No. 1, 1969</i> ; additional amount required .....	35,000,000	36,863,486
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
15d	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures .....		259,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20d	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency .....		200,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION		
5d	Marine Transportation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates ...	5,504,400	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15d	Air Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the crediting to the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> , in the amount of \$7,295,469, being the estimated accumulated operating loss associated with certain lands at Mirabel Airport transferred to the Minister of Public Works, and to provide a further amount of .....	15,192,500	



## ANNEXE—Suite

Service	Montant	Total
	\$	\$
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
A—MINISTÈRE		
PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
Administration—Dépenses du programme .....	774,000	
PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
Approvisionnement—Pour rembourser au fonds renouvelable de la production de défense, établi aux termes du paragraphe (1) de l'article 16 de la <i>Loi sur la production de défense</i> , les sommes de \$872,484 représentant les pertes résultant de la vente et de la liquidation de matériels stockés, et de \$10,002 représentant les pertes résultant d'opérations commerciales .....	882,486	
Non-budgétaire		
Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens de production aux fins prévues aux paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services</i> (S.R., c. S-18) .....	207,000	
Pour porter de \$40,000,000 à \$75,000,000 le montant en circulation imputable en tout temps au fonds renouvelable des Approvisionnements, établi aux termes de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , crédit L18e—Prêts, placements et avances, et pour abroger le crédit L104b de la <i>Loi n° 1 de 1969 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis .....	35,000,000	
		36,863,486
B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme .....		259,000
C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international .....		200,000
TRANSPORTS		
A—MINISTÈRE		
PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
Transports par eau—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget .....	5,504,400	
PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le versement au fonds renouvelable des aéroports, établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$7,295,469, qui est celui de la perte d'exploitation accumulée prévue à la suite du transfert de certains terrains de l'aéroport de Mirabel au ministre des Travaux publics; et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	15,192,500	

SCHEDULE *Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
20d	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities—To extend the purposes of Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize the transfer of \$5,000,000 from Transport Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote, (b) to authorize the crediting to the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> , in the amount of \$136,279,600 being the capital costs associated with certain lands at Mirabel Airport transferred to the Minister of Public Works, and to provide a further amount of.....	139,512,600	
	Non-Budgetary		
L30d	Advances in the current and subsequent fiscal years, subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board (a) for operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and the new Airports planned for Montreal and Toronto as well as such other airports as Treasury Board may approve; and (b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads.....	19,608,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
35d	Surface Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,000,000 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	33,047,000	
45d	Surface Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$310,748 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY		
55d	Transportation Development Agency—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,531,999 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	
			212,864,502
	B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY		
60d	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974, to March 31, 1975.....		273,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS (Fin)		
20d	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés—Pour étendre la portée du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) afin d'autoriser le virement au présent crédit de \$5,000,000 du crédit 25 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ; b) afin d'autoriser le versement au fonds renouvelable des aéroports, établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> , d'un montant de \$136,279,600, qui est celui du coût en capital que représente le transfert de certains terrains de l'aéroport de Mirabel au ministre des Travaux publics; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	139,512,600	
	Non-budgétaire		
L30d	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, et sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor: a) pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et aux nouveaux aéroports prévus pour Montréal et Toronto, ainsi qu'à tous les autres aéroports que le Conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès.....	19,608,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
35d	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,000,000 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	33,047,000	
45d	Transports de surface—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$310,748 du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ..	1	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55d	Centre de développement des transports—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,531,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....	1	212,864,502
	B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
60d	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		273,000



SCHEDULE *Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
68d	Payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficit arising in the operations in the calendar year 1974 in respect of the Canadian National Railways System.....		45,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
75d	Canadian Transport Commission—Contributions—To extend the purposes of Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to increase from \$65,000,000 to \$100,000,000 the commitments that may be made under the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> for the purposes of the Railway Grade Crossing Fund in the current and subsequent fiscal years.....		3,529
	E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
80d	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974, to March 31, 1975.....		1,135
	F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
85d	Payment to the Laurentian Pilotage Authority, upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1974 to March 31, 1975.....		1,174
	K—AIR CANADA		
	Non-Budgetary		
L125d	Loans to Air Canada in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council for the purpose of constructing a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba.....		5,000
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5d	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....		10,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
68d	Paielement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada de sommes à affecter par la Compagnie au déficit d'exploitation pour l'année civile 1974 à l'égard du réseau des chemins de fer nationaux du Canada.....		45,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
75d	Commission canadienne des transports—Contributions—Pour étendre la portée du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin de faire passer de \$65,000,000 à \$100,000,000 le montant des engagements qui peuvent être pris en vertu de la Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer pour les besoins de la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière et des années subséquentes.....		3,529,000
	E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
80d	Paielement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,135,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES		
85d	Paielement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 <sup>er</sup> avril 1974 au 31 mars 1975.....		1,174,000
	K—AIR CANADA		
	Non-budgétaire		
L125d	Prêts à Air Canada selon les conditions fixées par le gouverneur en conseil dans le but de construire un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba).....		5,000,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5d	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> , autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....		10,000,000

SCHEDULE *Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS		
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20d	National Capital Commission—Operating expenditures . . . . .	335,000	
	Non-Budgetary		
L30d	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region . . . . .	8,000,000	8,335,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1d	Administration—Program expenditures . . . . .	255,000	
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5d	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$78,294.91 . . . . .	1	
10d	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	17,500,000	
20d	Welfare Services—Contributions . . . . .	142,000	
	PENSIONS PROGRAM		
30d	Pensions—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$65,309.32 . . . . .	1	
35d	Pensions—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	2,500,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45d	Treatment Services—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$61,192.33 . . . . .	1	20,397,003
			1,328,683,212



## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES		
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
20d	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement.....	335,000	
	Non-budgétaire		
L30d	Prêts à la Commission de la Capitale nationale en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.....	8,000,000	8,335,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1d	Administration—Dépenses du programme.....	255,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5d	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$78,294.91....	1	
10d	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, sous réserve d'approbation par le Conseil du Trésor de toute augmentation ou réduction du montant de chaque subvention.....	17,500,000	
20d	Services de bien-être—Contributions.....	142,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
30d	Pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$65,309.32.....	1	
35d	Pensions—Subventions inscrites au Budget, sous réserve d'approbation par le Conseil du Trésor de toute augmentation ou réduction de chaque subvention.....	2,500,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
45d	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$61,192.33.....	1	20,397,003
			1,328,683,212



## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 37

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

[Assented to 25th March, 1975]

Preamble MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums herein-after mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1976; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1975*.

\$4,603,596,-  
900.59  
granted for  
1975-76

**2.** From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four billion, six hundred and three million, five hundred and ninety-six thousand, nine hundred dollars and fifty-nine cents towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1975 to the 31st day of March, 1976, not otherwise provided for, and being the aggregate of

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 37

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

[Sanctionnée le 25 mars 1975]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*. Titre abrégé

**2.** Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être versé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre milliards six cent trois millions cinq cent quatre-vingt seize mille neuf cents dollars cinquante-neuf cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$4,603,596,-  
900.59  
accordés  
pour  
1975-76



(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1976, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament .....

..... \$3,919,682,567.25

(b) eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A .....

..... \$120,982,666.67

(c) five-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B .....

..... \$20,000,000.00

(d) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C ....

..... \$449,223,250.00

(e) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D ....

..... \$61,699,666.67

(f) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E ....

..... \$32,008,750.00

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement .....

..... \$3,919,682,567.25

b) des huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A ...

..... \$120,982,666.67

c) des cinq douzièmes du total du montant du poste dudit budget énoncé à l'annexe B .....

..... \$20,000,000.00

d) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C ....

..... \$449,223,250.00

e) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D ....

..... \$61,699,666.67

f) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E .....

..... \$32,008,750.00

Purpose and  
effect of  
each item

**3.** The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Commit-  
ments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the

**3.** Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et  
effet de  
chaque  
article

**4.** (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie

Engagements

commitment proposed to be entered into, together, with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Power to  
raise loan of  
\$4,000,000,-  
000  
for public  
works and  
general  
purposes  
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining un-borrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of four billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

Idem

(2) All borrowing powers that are authorized by section 5 of Chapter 5 of the Statutes of 1974 and section 5 of Chapter 21 of the Statutes of 1974-75 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall

que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à ce poste ou cette disposition; et

b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, du montant des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus des sommes restant présentement non empruntées et négociables sur les emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de quelque loi déjà adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes requises, mais qui ne doivent pas excéder en tout quatre milliards de dollars, pour des travaux publics et à des fins générales.

Pouvoir  
d'emprunter  
\$4,000,000,-  
000  
pour travaux  
publics et  
fins générales  
S.R., c. F-10

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 5 du chapitre 5 des Statuts de 1974 et l'article 5 du chapitre 21 des Statuts de 1974-75, qui ne sont ni retirés ni utilisés et au sujet desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin

expire on the date of the coming into force  
of this Act.

à la date d'entrée en vigueur de la présente  
loi.

Account to  
be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the  
authority of this Act shall be accounted  
for in the Public Accounts in accordance  
with section 55 of the *Financial Adminis-  
tration Act*.

6. Il doit être rendu compte des mon- Compte  
tants versés ou affectés sous le régime de à rendre  
la présente loi, dans les Comptes publics, S.R., c. F-10  
conformément à l'article 55 de la *Loi sur  
l'administration financière*.



SCHEDULES

---

ANNEXES

## SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1975-76. The amount hereby granted is \$120,982,666.67 being eight-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings . . . . .	5,000,000	
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia and to further authorize Atomic Energy of Canada Limited to enter into a long term agreement for the purchase thereof upon terms and conditions satisfactory to the Governor in Council . . . . .	35,000,000	
	FINANCE		
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .	974,000	
	TRANSPORT		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L75	Loans, for capital purposes, to the Canadian National Railways bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Finance, may approve . . . . .	135,000,000	

## ANNEXE A

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$120,982,666.67, soit les huit douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples.....	5,000,000	
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée et pour autoriser en outre l'Énergie atomique du Canada, Limitée à conclure un accord à long terme pour l'achat de celle-ci selon des conditions jugées satisfaisantes par le gouverneur en conseil.....	35,000,000	
	FINANCES		
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année en cours.....	974,000	
	TRANSPORTS		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L75	Prêts, pour des dépenses en capital, consentis aux Chemins de fer nationaux du Canada à un taux d'intérêt et selon les conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances.....	135,000,000	



SCHEDULE A--*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT--Concluded		
	H--NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	Non-Budgetary		
L100	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North. . . .	5,500,000	*181,474,000

\*Net total \$120,982,666.67.

## ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS—Fin	\$	\$
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L100	Prêts à la Société des transports du Nord, Limitée, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien . . . . .	5,500,000	*181,474,000

\*Total net \$120,982,666.67.

## SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$20,000,000.00 being five-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sum granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1975, including an Opportunities for Youth Program.....		*48,000,000

\*Net total \$20,000,000.00.



## ANNEXE B

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$20,000,000.00, soit les cinq douzièmes du montant du poste dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANT accordé par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles il est accordé.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1975, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse.....		*48,000,000

\*Total net \$20,000,000.00.

## SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$449,223,250.00, being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions . . .	9,055,000	
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
65	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line . . . . .	1,300,000,000	
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	13,183,000	
	PRIVY COUNCIL		
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures . . . . .	458,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1975 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.	109,571,000	

## ANNEXE C

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$449,223,250.00, soit les trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	9,055,000	
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
65	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais .....	1,300,000,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	13,183,000	
	CONSEIL PRIVÉ		
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.	458,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1975 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis) .....	109,571,000	



## SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT—Concluded		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM—Concluded		
50	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates, contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1975 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act. ....	67,051,000	
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L70	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> . ....	66,000 000	
	URBAN AFFAIRS		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975: (a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing; (b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities; (c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs; (d) for losses resulting from the operation of public housing projects; (e) for losses resulting from the sale of mortgages; (f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities; (g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island; (h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation; (i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans; (j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training; and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program. ....	231,575,000	
			*1,796,893,000

\*Net total \$449,223,250.00.

## ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
50	Transports de surface—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1975, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	67,051,000	
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
L70	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> .....	66,000,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1975: a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement; b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités; c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers; d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux; e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques; f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités; g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville; h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société; i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société; j) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone; et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois....	231,575,000	
			*1,796,893,000

\*Total net \$449,223,250.00.

## SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$61,699,666.67, being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> .....	76,191,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L80	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....	30,000,000	
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions.....	17,162,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	106,845,000	



## ANNEXE D

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$61,699,666.67, soit les deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> . . . . .	76,191,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L80	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . . . . .	30,000,000	
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Contributions . . . . .	17,162,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	106,845,000	

SCHEDULE D—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	120,000,000	
	URBAN AFFAIRS		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) inhabited by the individual as his principle residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975,</li> <li>(ii) situated in Canada, and</li> <li>(iii) never previously used as a dwelling place, and</li> </ul> </li> <li>(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principle residence by the individual or the spouse</li> </ul>	20,000,000	
			*370,198,000

\*Net total \$61,699,666.67.

## ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit. . . . .	120,000,000	
	AFFAIRES URBAINES		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui <ul style="list-style-type: none"> <li>a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975,</li> <li>(ii) qui était située au Canada, et</li> <li>(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et</li> </ul> </li> <li>b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale. . . . .</li> </ul>	20,000,000	
			*370,198,000

\*Total net \$61,699,666.67.



## SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$32,008,750.00, being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures.....	1,805,000	
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs.....	16,586,000	
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and: (a) payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; (b) to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act.....	286,589,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures.....	2,665,000	

## ANNEXE E

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$32,008,750.00, soit le douzième du total des montants des divers postes dudit budget que contient la présente annexe.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme..	1,805,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contributions et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail..	16,586,000	
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers dont l'activité est essentiellement lucrative, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;</li> <li>b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i>, aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la <i>Loi</i>.....</li> </ul>	286,589,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement.....	2,665,000	

## SCHEDULE E—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund.....	7,248,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year.....	62,793,000	
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	6,419,000	
			*384,105,000

\*Net total \$32,008,750.00.



## ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnement- ments.....	7,248,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	62,793,000	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	6,419,000	
			*384,105,000

\*Total net \$32,008,750.00.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975



## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 38

#### An Act to amend the National Housing Act

[Assented to 26th March, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "municipality", the following definition:

"non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof;"

2. All that portion of paragraph 8(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve months, additional interest at the mortgage interest rate less two on each such amount"

3. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5) it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and, where an insurance policy is so issued, the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Corporation shall, at the time of the sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 38

#### Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

[Sanctionnée le 26 mars 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par l'insertion, après la définition de «constructeur», de la définition suivante:

« corporation sans but lucratif » désigne celle dont les revenus ne peuvent profiter, et notamment être payés, personnellement à ses propriétaires, membres ou actionnaires; »

2. La partie de l'alinéa 8(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède douze mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant »

3. Le paragraphe 10(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (6) La Société qui a vendu une obligation en conformité du paragraphe (5) peut, si l'obligation est administrée par elle ou un prêteur agréé, émettre à son sujet une police d'assurance au profit de l'acheteur; cette obligation est alors réputée constituer un prêt assuré. La Société doit, au moment de la vente, sauf si l'obligation est un prêt acquis par la Société selon le paragraphe (1), un prêt consenti en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a) ou un

S.R., c. N-10,  
1970-71-72,  
c. 25;  
1973-74, c. 18

« corporation  
sans but lucra-  
tif »  
"non-profit . . ."

Assurance d'obli-  
gations vendues



subsection (1), a loan made under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) or a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with one per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and one and one-quarter per cent thereof if it is in respect of a rental housing project."

1973-74, c. 18, s. 6

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

"12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed twenty-five billion dollars."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Payments to owners of rental housing projects

"14.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, enter into an agreement with any person who is or proposes to become an owner of a rental housing project and who has received a commitment

(a) from an approved lender for an approved loan, or

(b) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

to make such contributions as are specified in the agreement, which contributions shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe.

Terms of agreements

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that

(a) the rentals to be charged by the owner of the rental housing project shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;

prêt effectué selon la Partie I prévu par l'article 58, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire d'un pour cent du montant de l'obligation à ce moment, si elle vise une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété, et d'un et quart pour cent dudit montant si l'obligation vise un projet d'habitations à loyer.»

4. L'article 12 de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 6

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser vingt-cinq milliards de dollars.»

Maximum global

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 14, de l'article suivant:

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, conclure, avec le propriétaire d'un projet d'habitations à loyer ou celui qui se propose de l'être, qui a reçu

Paiements aux propriétaires de projets d'habitations à loyer

a) de la part d'un prêteur agréé, un engagement au sujet d'un prêt approuvé, ou

b) de la part d'un prêteur, un engagement au sujet d'un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

un accord prévoyant le versement de contributions dont le montant maximal est fixé conformément aux règlements prescrits par le gouverneur en conseil.

(2) Tout accord, conclu conformément au paragraphe (1), doit prévoir

Clauses des accords

a) la fixation par le propriétaire du projet d'habitations à loyer d'un loyer estimé équitable et raisonnable par la Société compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;

(b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the agreement except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve;

(c) the rental housing project shall meet such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe in respect thereof; and

(d) the Corporation shall have the right to terminate the agreement in the event that the owner of the rental housing project commits a breach thereof.

Duration of  
agreement

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term not exceeding fifteen years from the date of completion of the rental housing project in respect of which the agreement was made.

Limitation

(4) No contribution shall be made pursuant to this section in respect of a rental housing project unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

Financing

(5) The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions pursuant to this section and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section."

1973-74, c. 18, s. 7

6. (1) Paragraph 15.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality,"

1973-74, c. 18, s. 7

(2) All that portion of subsection 15.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contributions to  
non-profit corpo-  
rations

"(2) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation, other than a non-profit corporation that has

b) pendant sa durée, le consentement de la Société avant toute aliénation, par vente ou autrement, aux conditions approuvées par elle, de la totalité ou d'une partie du projet;

c) la conformité aux normes d'évaluation, de construction et d'inspection prescrites par la Société du projet d'habitations à loyer; et

d) le droit, pour la Société, de le résilier en cas d'inexécution de ses clauses par le propriétaire du projet d'habitations à loyer.

(3) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder quinze ans à compter de la date d'achèvement du projet d'habitations à loyer.

Durée de l'ac-  
cord

(4) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article à l'égard d'un projet d'habitations à loyer si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.

Limite

(5) Le Ministre doit, sur les fonds affectés à cet usage par le Parlement, rembourser à la Société les versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu du présent article et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application du présent article.»

Financement

6. (1) L'alinéa 15.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 7

«c) une corporation d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,»

(2) La partie du paragraphe 15.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 7

«(2) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à l'exclusion de celle à laquelle elle a loué

Contributions à  
des corporations  
sans but lucratif

leased land from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2), that is"

des terrains conformément au paragraphe 21.1(2), qui est»

1973-74, c. 18, s. 7

(3) Subsection 15.1(3) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 15.1(3) de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 18, art. 7

1973-74, c. 18, s. 8

7. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'alinéa 21(1)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 8

“(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate twelve billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and”

«a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de douze milliards de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1, et des articles 58 et 59; et»

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following Part:

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 21, de la Partie suivante:

#### “PART II.1

#### «PARTIE II.1

### LAND ACQUISITION AND LEASING

### ACQUISITION ET LOCATION DE TERRAINS

Land acquisitions

**21.1** (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

**21.1** (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif,

Acquisition

(a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and

a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location; et

(b) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out such land for housing purposes.

b) y installer des services, y effectuer des améliorations, ainsi que les lotir et aménager, aux fins d'y construire des habitations.

Lease of land

(2) The Corporation may lease land acquired under subsection (1) to non-profit corporations, but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

(2) La Société peut louer les terrains acquis conformément au paragraphe (1) à des corporations sans but lucratif, à un prix minimum fixé de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil.

Location de terrains

Financing

(3) The Minister

(3) Le Ministre

Financement

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1); and

a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les crédits nécessaires pour l'application du paragraphe (1); et



(b) shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of land leased by it under subsection (2) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.

(4) No advance made under paragraph (3)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(a) forty million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph, exceeds the total amount of advances made pursuant to that paragraph."

9. Subparagraph 27.2(a)(vi) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,"

10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals six hundred and fifty million dollars."

11. (1) Paragraph 34.1(1)(b) of the said Act and all that portion of paragraph 34.1(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

"(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose

b) est tenu, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, de rembourser à la Société les pertes résultant pour elle de la location de terrains conformément au paragraphe (2) et de lui payer les frais et dépenses entraînés par l'application de la présente Partie.

(4) L'avance consentie conformément à l'alinéa (3)a) ne peut dépasser la différence entre, d'une part, le montant total des avances consenties en application de cet alinéa et, d'autre part,

a) quarante millions de dollars; et

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances en vertu de cet alinéa.»

9. Le sous-alinéa 27.2a)(vi) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,»

10. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cent cinquante millions de dollars.»

11. (1) L'alinéa 34.1(1)b) de ladite loi et la partie de l'alinéa 34.1(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur

Limit on  
advances out of  
C.R.F.

Maximum des  
avances sur le  
F.R.C.

1973-74, c. 18,  
s. 10

1973-74, c. 18,  
art. 10

Maximum liabil-  
ity

Responsabilité  
maximale

1973-74, c. 18,  
s. 12

1973-74, c. 18,  
art. 12

of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation described in subsection 15.1(2); or

(c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing”

1973-74, c. 18,  
s. 12

(2) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;”

1973-74, c. 18,  
s. 12

**12.** Subsection 34.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**34.15** (1) The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in

(a) the construction of a house or a condominium unit by a person (in this Part called the “qualified owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Part called the “qualified purchaser”) who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or

(b) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner.”

1973-74, c. 18,  
s. 12

**13.** Section 34.16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**34.16** (1) Where

Where contribution may be made

réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2); ou

c) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant»

(2) L'alinéa 34.1(2)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;»

**12.** Le paragraphe 34.15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«**34.15** (1) La Société peut consentir un prêt dans l'intention d'encourager

Prêts pour faciliter l'acquisition d'une maison

a) la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par une personne (appelée dans la présente Partie le «propriétaire admissible») ou par le constructeur qui a l'intention de la vendre à une personne (appelée dans la présente Partie l'«acquéreur admissible»), le propriétaire admissible ou l'acquéreur admissible ayant l'intention d'occuper la maison, un logement dans celle-ci, ou l'unité en copropriété lui appartenant; ou

b) l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel.»

**13.** L'article 34.16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«**34.16** (1) En cas

Cas où une contribution peut être versée

(a) a loan has been made by the Corporation under section 34.15,

(b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in

(i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner,

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

Limitation

(2) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined, at the time of the loan, in such manner as the Corporation may prescribe.

a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.15,

b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à contribuer

(i) à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou

(ii) à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel,

c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle, dont le plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affectée au remboursement du prêt ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété.

Limite

(2) Il ne peut être versé de contribution lorsque le taux d'intérêt du prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dépasse le plafond fixé, au moment de ce prêt, de la manière prescrite par la Société.



Idem

(3) No contribution shall be made under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met."

(3) Il ne peut être versé de contribution en vertu du paragraphe (1), à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété, si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.»

Idem

1973-74, c. 18,  
s. 12

**14.** (1) Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a cooperative association that is a non-profit corporation and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project."

**14.** (1) L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 18,  
art. 12

«b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

1973-74, c. 18,  
s. 12

(2) Subsection 34.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 34.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 18,  
art. 12

Idem

"(4) When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16."

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

Idem

**15.** Paragraph 43(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of acquisition or completion of the project;"

**15.** L'alinéa 43(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) doit comporter un terme qui n'exède, ni la durée utile du projet, que doit fixer la Société, ni, de toute façon, cinquante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition du projet;»

**16.** Part VIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**16.** La Partie VIII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“PART VIII

SEWERAGE PROJECTS

Definitions

“municipal sewerage corporation”

“sewage treatment project”

“trunk storm sewer system”

Loans for sewage treatment projects

Loans for trunk storm sewer systems

Conditions under which loans may be made

50. In this Part,

- “municipal sewerage corporation” means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;
- “sewage treatment project” means a project for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;
- “trunk storm sewer system” means a system for the collection and transmission of storm drainage.

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution, the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the establishment or expansion of a sewage treatment project.

(2) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction of a trunk storm sewer system.

- (3) A loan made under this section shall
- (a) bear interest at a rate prescribed by regulation of the Governor in Council;
  - (b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;
  - (c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;
  - (d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as

«PARTIE VIII

PROJETS D'ÉGOUTS

Définitions

«projet de traitement des eaux d'égout»

«régie municipale d'égouts»

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux»

Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout

Prêts pour des réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux

Conditions auxquelles sont soumis les prêts

50. Dans la présente Partie,

- «projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet d'installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou plusieurs municipalités;
- «régie municipale d'égouts» désigne une corporation constituée en vue de construire et d'exploiter des installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;
- «réseau de collecteurs d'égouts pluviaux» désigne un réseau servant à recueillir et à évaluer les eaux pluviales.

51. (1) Afin de contribuer à l'élimination ou à la prévention de la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

(2) Afin d'encourager l'utilisation optimale du sol ainsi que la construction d'habitations dans les zones non encore aménagées, la Société peut, à tout moment avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

- (3) Un prêt consenti en vertu du présent article
- a) porte intérêt au taux que prescrit le gouverneur en conseil par règlement;
  - b) ne dépasse pas les deux tiers du coût du projet tel qu'il est établi par la Société;
  - c) comporte un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, telle qu'elle est établie par la Société, et qui n'excède en aucun cas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;

the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be made not less frequently than annually.

Idem

(4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought.

No loan without agreement

(5) No loan shall be made under this section unless the government of the province

(a) applying for the loan, or

(b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located

has entered into an agreement described in section 51.1.

Agreement with a province

**51.1** The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 51(1) or (2), which agreement shall

(a) set out the general objectives of the province for urban growth and for water management and environmental control;

(b) prescribe the financial contribution to be made by the Corporation and by the province for the term of the agreement;

(c) provide that no loan or grant may be made under this Part unless the province had advised the Corporation that the application for the loan or grant is acceptable to the province; and

(d) contain such other terms and conditions relating to the making and administration of loans, the forgiveness of payment of portions of such loans and

d) est garanti par des obligations qu'émet l'emprunteur ou par les autres valeurs mobilières que la Société juge nécessaires pour protéger ses intérêts; et

e) sous réserve de l'article 52, est remboursable, pendant sa durée, au moyen des paiements de principal et d'intérêts dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements étant versés au moins une fois par année.

Idem

(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.

(5) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si le gouvernement de la province

Nécessité d'un accord préalable

a) qui demande le prêt, ou

b) dans laquelle est située la municipalité ou la régie municipale d'égouts qui demande le prêt

a conclu un accord visé à l'article 51.1.

**51.1** La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord

Accord avec une province

a) énonce les objectifs généraux de la province en matière de développement urbain, de gestion des ressources en eau et de protection de l'environnement;

b) prescrit la contribution financière à fournir par la Société et par la province pendant la durée de l'accord;

c) stipule qu'un prêt ou une subvention ne peut être consenti en vertu de la présente Partie que si la province informe la Société qu'elle juge acceptable la demande de prêt ou de subvention; et

d) contient les autres conditions que la Société juge opportun d'y inclure, quant à la conclusion et à l'exécution des prêts,



the making of grants as the Corporation considers advisable.

**52.** Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of

(a) 25% of the principal amount of the loan; and

(b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of the completion of the project.

**52.1** Where a province, municipality or municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of the sewage treatment project or trunk storm sewer system under this Part.

**52.2 (1)** Where the Corporation, pursuant to section 52, forgives the payment of a portion of a loan made in respect of a sewage treatment project or, pursuant to section 52.1, makes a grant in respect of a sewage treatment project, and where the per capita capital cost of the project, as determined by the Corporation, together with the per capita capital cost of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation, in respect of which loans or grants have been made under this Part to the same borrower or recipient (hereinafter referred to as "previous sewage treatment projects"), exceeds an amount prescribed by regulation of the Governor in Council (hereinafter referred to as "the amount prescribed"), the Corporation may make a grant of an amount equal to the lesser of

à la renonciation partielle au paiement de ces prêts et à l'octroi de subventions.

**52.** Lorsque l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,

a) de 25% du principal du prêt; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

**52.1** Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

**52.2 (1)** Lorsque la Société renonce, en application de l'article 52, au paiement d'une partie d'un prêt consenti pour un projet de traitement des eaux d'égout ou accorde une subvention pour un tel projet en application de l'article 52.1, et que le coût en capital par habitant, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard de ce projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout pour lesquels des prêts ou des subventions ont été consentis en vertu de la présente Partie au même emprunteur ou au même bénéficiaire (désignés ci-après «projets antérieurs de traitement des eaux d'égout»), dépasse la somme que prescrit le gouverneur en conseil par règlement (désignée ci-après «somme prescrite»), la Société peut consentir une subvention égale à la moins élevée des sommes suivantes:

Reduction of indebtedness

Réduction de la dette

Grants for projects financed elsewhere

Subventions pour les projets financés par d'autres moyens

Grants for sewage treatment projects where costs high

Subventions pour les projets de traitement des eaux d'égout dont les coûts sont élevés

(a) 50% of an amount equal to

(i) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital costs of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation,

minus

(ii) the amount obtained by multiplying the greater of

(A) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken, and

(B) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity

by the amount prescribed; and

(b) 50% of the capital cost of the project, as determined by the Corporation.

Calculation of  
per capita capital  
cost

(2) For the purposes of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the greater of

(a) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken; and

(b) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity.

Contribution for  
preparation of a  
regional sewer-  
age plan

**52.3** The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality within a province whereby the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province.

Expenditures  
paid out of  
C.R.F.

**53.** (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans, grants or contributions under this Part;

a) 50% d'une somme égale

(i) à l'ensemble du coût en capital, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard du projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout,

moins

(ii) le produit de la somme prescrite par le plus élevé des chiffres suivants,

(A) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

(B) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul; ou

b) 50% du coût du capital du projet, tel qu'il est établi par la Société.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'égout est établi d'après le plus élevé des chiffres suivants:

Calcul du coût  
en capital par  
habitant

a) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre; ou

b) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul.

**52.3** La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province.

Contribution à  
l'élaboration  
d'un plan régional  
d'assainissement

**53.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

Dépenses acquittées sur le F.R.C.

a) peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue d'effectuer des prêts, des subventions ou des

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52 and for grants and contributions made by it under this Part.

Special account  
established

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

Limits on pay-  
ments out of  
C.R.F.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

Regulations

**54.** The Governor in Council may make such regulations as are necessary to carry out the purposes or provisions of this Part."

contributions en vertu de la présente Partie;

b) rembourse la Société des pertes qu'elle subit à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) rembourse à la Société les prêts au paiement desquels elle renonce conformément à l'article 52, ainsi que les subventions et les contributions qu'elle accorde en vertu de la présente Partie.

(2) Aux fins de la présente Partie, il est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial auquel sont imputées les avances faites selon le paragraphe (1).

Établissement  
d'un compte  
spécial

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante:

Maximum des  
montants pou-  
vant être préle-  
vés sur le F.R.C.

a) trois cents millions de dollars plus

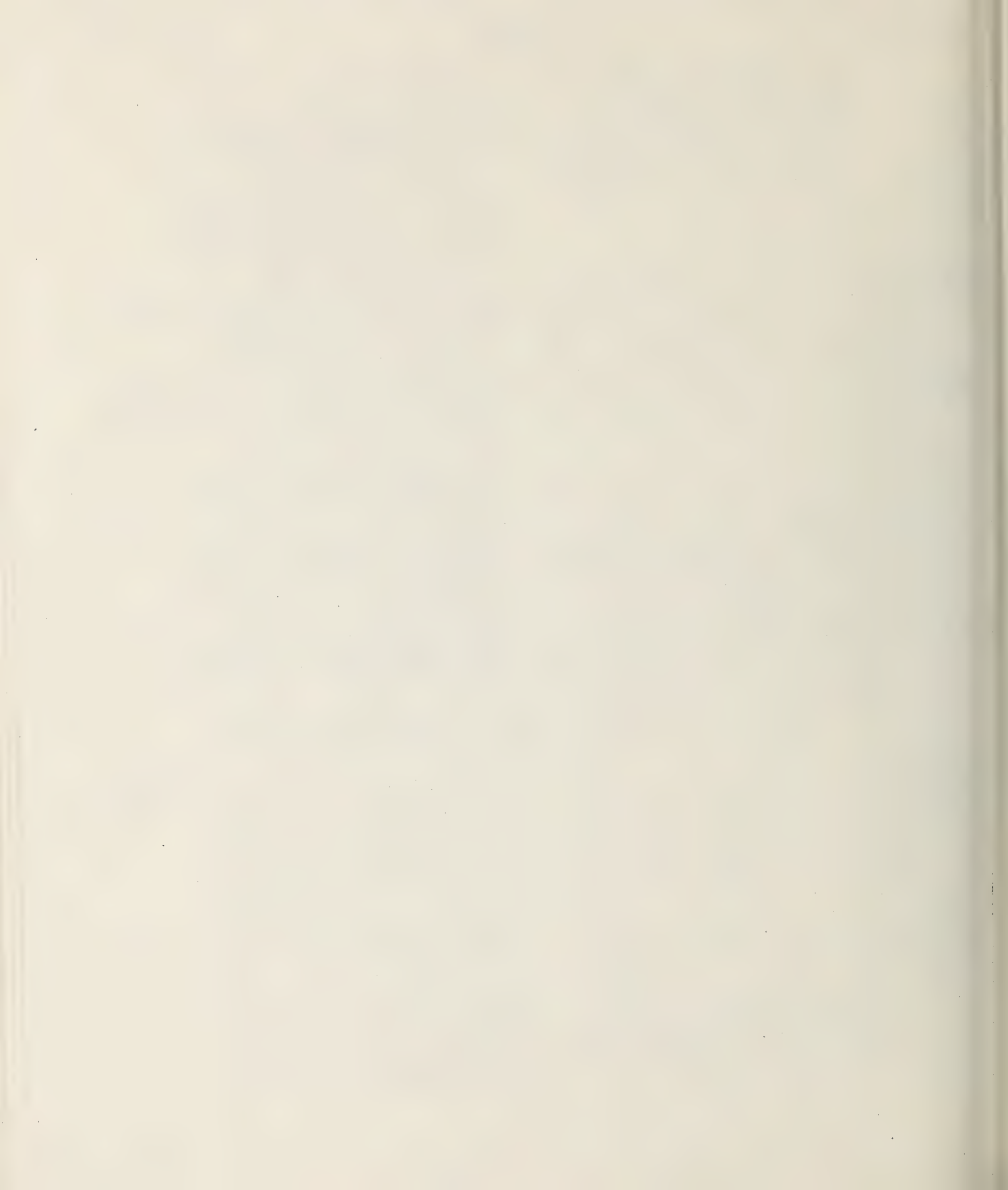
b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent paragraphe

sur l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

**54.** Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires pour donner suite à l'esprit ou à la lettre de la présente Partie.»

Règlements





## 23-24 ELIZABETH II

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 39

### CHAPITRE 39

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring, checking, cargo repairing and related operations at certain ports in the Province of Quebec

Loi portant reprise du débardage, de la vérification, du radoub et des opérations connexes dans certains ports de la province de Québec

[Assented to 24th April, 1975]

[Sanctionnée le 24 avril 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *St. Lawrence Ports Operations Act, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1975 sur les opérations portuaires du Saint-Laurent*.

#### INTERPRETATION

#### INTERPRÉTATION

2. Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

2. Sauf dispositions contraires, les termes et expressions de la présente loi ont le même sens que dans la Partie V du *Code canadien du travail*.

### PART I

### PARTIE I

#### LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

#### DÉBARDAGE ET OPÉRATIONS CONNEXES

##### *Interpretation*

##### *Interprétation*

3. In this Part, "collective agreements to which this Part applies" means

3. Dans la présente Partie, «association patronale» désigne l'Association des employeurs maritimes; «compagnie» désigne l'association patronale ou un membre de celle-ci, notamment les corporations énumérées à l'annexe I; «conventions collectives visées par la présente Partie» désigne

(a) the collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and local 375 of the Union, which expired on December 31, 1974, and

(b) the collective agreements between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and locals

a) la convention collective intervenue entre l'association patronale, pour son propre compte et pour celui de ses mem-

1739 and 1846 of the Union, both of which expired on January 15, 1975,

that, in respect of the renewal or revision thereof, were the subject of proceedings before a conciliation commissioner whose reports were received by the Minister of Labour on March 14, 1975;

"company"

"company" means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule I;

"employers association"

"employers association" means the Maritime Employers Association;

"union"

"union" means the Union, local 375, local 1739 and local 1846 and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec and "the Union" means the International Longshoremen's Association.

#### *Longshoring and Related Operations*

Longshoring operations to be resumed

4. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, every company shall resume longshoring and related operations at the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec.

Notice that strike declaration, etc., is invalid

(2) Every person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of any of the collective agreements to which this Part applies shall forthwith give notice to the members of that union who are ordinarily employed in longshoring or related operations at any of the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

Compliance with request for despatch of persons

(3) Every officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to any of the collective agreements to which this Part applies that is applicable to him for the despatch of persons to perform longshoring or related operations at

bres, et la section 375 du syndicat et expirée le 31 décembre 1974, et

b) les conventions collectives intervenues entre l'association patronale, pour son propre compte et pour celui de ses membres, et les sections 1739 et 1846 du syndicat et expirées le 15 janvier 1975,

dont le renouvellement ou la revision a fait l'objet de rencontres avec le commissaire-conciliateur qui a remis son rapport au ministre du Travail le 14 mars 1975;

«syndicat» désigne les sections de l'Association internationale des débardeurs représentant des personnes ordinairement employées au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec et notamment les sections 375, 1739 et 1846.

«syndicat»

#### *Débardage et opérations connexes*

4. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre le débardage et les opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières et Québec.

Reprise des opérations

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec l'association patronale la modification ou la revision de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, doit immédiatement informer les membres de ce syndicat ordinairement employés au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés par l'entrée en vigueur de celle-ci.

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalides

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières et Québec établis en conformité de l'une des

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation



the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec.

(4) Every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec and who is bound by any of the collective agreements to which this Part applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

5. (1) The term of the collective agreement referred to in paragraph (a) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3 is extended to include the period beginning on January 1, 1975 and ending on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1977, whichever is the earlier.

(2) The term of each collective agreement referred to in paragraph (b) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3 is extended to include the period beginning on January 16, 1975 and ending in respect of each collective agreement on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1977, whichever is the earlier.

(3) Upon the coming into force of this Part, the terms and conditions of each one of the collective agreements to which this Part applies are amended by

(a) increasing each hourly rate of wages, as established by or pursuant to such agreement and in effect on the date the collective agreement expired, by the amount recommended in the reports of the conciliation commissioner that were received by the Minister of Labour on March 14, 1975, which increase shall,

(i) in the case of the collective agreement referred to in paragraph (a) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3, be effective as of January 1, 1975, and

conventions collectives visées par la présente Partie.

(4) Toute personne ordinairement employée au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières et Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est requise.

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher, ou de tenter de le faire, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) de ce paragraphe.

5. (1) La convention collective mentionnée à l'alinéa a) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3 est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention qui la modifie ou la revise ou, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1977.

(2) La durée des conventions collectives mentionnées à l'alinéa b) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3 est prolongée afin de comprendre la période commençant le 16 janvier 1975 et se terminant à la date d'entrée en vigueur des nouvelles conventions qui respectivement les modifient ou les revisent ou, au plus tard, le 31 décembre 1977.

(3) Les conventions collectives visées par la présente Partie sont, dès son entrée en vigueur, modifiées comme suit:

a) le taux horaire en vigueur en vertu de ces conventions à la date d'expiration

(i) de la convention collective mentionnée à l'alinéa a) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975, et

(ii) des conventions collectives mentionnées à l'alinéa b) de la définition de l'expression «conventions collectives visées par la présente Partie» à l'article 3, à compter du 16 janvier 1975,

Personnes liées par la convention collective

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

Prolongation de la convention collective

Idem

Modification des clauses des conventions collectives

Persons bound by collective agreement

Return to work not to be impeded or prevented

Term of collective agreement extended

Idem

Terms of collective agreement amended

(ii) in the case of the collective agreements referred to in paragraph (b) of the definition "collective agreements to which this Part applies" in section 3, be effective as of January 16, 1975; and

(b) incorporating therein, in addition to the increase in each hourly rate of wages referred to in paragraph (a), the other amendments recommended thereto and contained in the report of the conciliation commissioner that is applicable thereto.

Agreement to be binding for extended term

(4) The terms and conditions of each of the collective agreements to which this Part applies, as amended by subsection (3), are effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) or (2), as the case may be, notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in any such agreement, and Part V of that Act applies in respect of each of the agreements as if the period for which an agreement is extended by this section were the term of the agreement.

Strike and lock-outs prohibited

6. During the term for which each of the collective agreements to which this Part applies is extended by section 5,

(a) no company shall declare or cause a lockout,

(b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and

(c) no person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec and who is bound by one of the collective agreements to which this Part applies shall participate in a strike,

in respect of longshoring or related operations at the ports of Montreal, Trois-Rivières and Quebec.

Parties to negotiate

7. The employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the union shall enter into negotiations in good faith with one another and make every reasonable effort to agree on the manner in which the amendments referred to in paragraph 5(3)(b) are to be incorporated in each of the collective agreements to which this Part applies and to which they are parties.

est augmenté conformément au rapport du commissaire-conciliateur que le ministre du Travail a reçu le 14 mars 1975; et

b) outre l'augmentation prévue à l'alinéa a), les autres recommandations contenues dans ce rapport sont incorporées au texte des conventions.

La convention lie les parties pendant la prolongation

(4) Toute convention collective visée par la présente Partie et modifiée conformément au paragraphe (3) est en vigueur et lie les parties pendant les périodes indiquées aux paragraphes (1) ou (2), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de cette convention; la Partie V de ladite loi s'applique à cette convention pendant la période de prolongation prévue au présent article.

Interdiction des grèves et des lock-outs

6. Pendant la période de prolongation prévue à l'article 5 des conventions collectives visées par la présente Partie, il est interdit

a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,

b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et

c) à quiconque est ordinairement employé au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec et est lié par l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, de faire grève,

relativement au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec.

Obligation de négocier

7. L'association patronale, pour son compte ou pour celui de ses membres, et le syndicat doivent négocier de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour arriver à une entente sur les modalités d'incorporation des modifications prévues à l'alinéa 5(3)b) à toute convention collective visée par la présente Partie et à laquelle ils sont partie.



## Referee

## Arbitrage

Appointment of referee

8. (1) Where, in the opinion of the Minister of Labour, the parties to one of the collective agreements to which this Part applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in paragraph 5(3)(b) for the purpose of incorporating it in the agreement or are unable to agree on the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement, the Minister may appoint a referee who shall

(a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of incorporating it in the agreement; and

(b) where the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement is in dispute, determine the manner of incorporation.

Collective agreement superseded

(2) Where an amendment made by this Part to one of the collective agreements to which this Part applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

Incorporation of referee's decisions in collective agreement

(3) Where, under subsection (1), a referee determines the manner in which an amendment is to be incorporated in one of the collective agreements to which this Part applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister of Labour, the amendment is thereupon incorporated in the collective agreement to which the report relates in the manner determined by the referee.

Powers of referee

(4) For the purposes of this Part, a referee appointed under this section has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

Parties may vary or amend collective agreement

(5) Nothing in section 5 or in subsections (1) to (3) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to vary or amend any of the provi-

Nomination d'un arbitre

8. (1) Lorsque le ministre du Travail estime que les parties à l'une des conventions collectives visées par la présente Partie sont incapables de s'entendre sur le sens des modifications prévues à l'alinéa 5(3)b) ou sur les modalités d'incorporation de ces modifications, le Ministre peut nommer un arbitre chargé

a) d'interpréter les modifications dont le sens n'est pas clair, ou

b) de fixer les modalités d'incorporation.

Primauté de l'arbitrage

(2) Dans les cas où les modifications que la présente Partie apporte aux conventions collectives qu'elle vise sont soumises à un arbitre en vertu du paragraphe (1) pour interprétation ou fixation des modalités, les dispositions de la convention qui régissent le règlement des différends entre les parties à la convention ne s'appliquent pas à l'objet de l'arbitrage.

Incorporation des décisions de l'arbitre aux conventions collectives

(3) Lorsque l'arbitre détermine, conformément au paragraphe (1), les modalités d'incorporation des modifications aux conventions collectives visées par la présente Partie et qu'il en fait rapport au ministre du Travail et aux parties, les modifications sont dès lors incorporées à la convention collective visée par le rapport, de la manière ainsi prévue par l'arbitre.

Pouvoirs de l'arbitre

(4) Aux fins de la présente Partie, l'arbitre nommé en vertu du présent article dispose pour l'exécution de son mandat, compte tenu des aménagements de circonstance, des pouvoirs que l'article 175 du *Code canadien du travail* confère à une commission de conciliation.

Les parties peuvent modifier la convention collective

(5) L'article 5 et les paragraphes (1) à (3) ne limitent pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective modifiée conformément



sions of the collective agreement as amended pursuant to that section and those subsections other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

à cet article ou à ces paragraphes, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

## PART II

### CHECKERS AND CARGO REPAIRMEN

#### *Interpretation*

#### Definitions

"collective agreements to which this Part applies"

#### 9. In this Part,

"collective agreements to which this Part applies" means the collective agreements between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and locals 1605 and 1657 of the Union, both of which expired on December 31, 1974, that, in respect of the renewal or revision thereof, were the subject of proceedings before a conciliation commissioner whose reports were received by the Minister of Labour on April 9, 1975;

"company"

"company" means the employers association or any member of the employers association, including any corporation listed in Schedule II;

"employers association"

"employers association" means the Maritime Employers Association;

"union"

"union" means the Union, local 1605 and local 1657 and any other local thereof that represents persons ordinarily employed at the port of Montreal or Quebec in operations where checkers and cargo repairmen are employed and "the Union" means the International Longshoremen's Association.

Operations to be resumed

10. (1) Forthwith upon the coming into force of this Part, every company shall resume checking, cargo repairing and related operations at the ports of Montreal and Quebec.

Notice that strike declaration, etc., is invalid

(2) Every person who, at the time this Part comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of either of the collective agreements to which this Part applies shall forthwith give notice to the members of that union who are ordinarily employed in checking, cargo repairing or related operations at the port of

## PARTIE II

### VÉRIFICATION ET RADOUB

#### *Interprétation*

#### Définitions

«association patronale»

#### 9. Dans la présente Partie,

«association patronale» désigne l'Association des employeurs maritimes;

«compagnie»

«compagnie» désigne l'association patronale ou un membre de celle-ci, notamment les corporations énumérées à l'annexe II;

«conventions collectives visées par la présente Partie»

«conventions collectives visées par la présente Partie» désigne les conventions collectives intervenues entre l'association patronale, pour son propre compte ou pour celui de ses membres, et les sections 1605 et 1657 du syndicat et expirées le 31 décembre 1974 dont le renouvellement ou la révision a fait l'objet de rencontres avec le commissaire-conciliateur qui a remis son rapport au ministre du Travail le 9 avril 1975;

«syndicat»

«syndicat» désigne les sections de l'Association internationale des débardeurs représentant des personnes ordinairement employées à la vérification ou au radoub dans les ports de Montréal ou de Québec et notamment les sections 1605 et 1657.

Reprise des opérations

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente Partie, chaque compagnie doit reprendre la vérification, le radoub et les opérations connexes dans les ports de Montréal et de Québec.

Avis que les déclarations de grève, etc., sont invalides

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, est autorisée au nom du syndicat à négocier collectivement avec une association patronale la modification ou la révision de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie doit immédiatement informer les membres de ce syndicat qui sont ordinairement employés à la vérification, au radoub

Montreal or Quebec that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Part has become invalid by reason of the coming into force of this Part.

Compliance with request for despatch of persons

(3) Every officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to either of the collective agreements to which this Part applies that is applicable to him for the despatch of persons to perform checking and cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec.

Persons bound by collective agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in checking, cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec and who is bound by either of the collective agreements to which this Part applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

Return to work not to be impeded or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

Term of collective agreement extended

11. (1) The term of each of the collective agreements to which this Part applies is extended to include the period beginning on January 1, 1975 and ending in respect of each collective agreement on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1977, whichever is the earlier.

Terms of collective agreements amended

(2) Upon the coming into force of this Part, the terms and conditions of each of the collective agreements to which this Part applies are amended by

(a) increasing effective January 1, 1975 each hourly rate of wages in effect on December 31, 1974, as established by or pursuant to such agreement, by the amount recommended in the reports of the conciliation commissioner that were received by the Minister of Labour on April 9, 1975; and

(b) incorporating therein, in addition to the increase in each hourly rate of wages referred to in paragraph (a), the other amendments recommended thereto and

ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente Partie sont invalidés par l'entrée en vigueur de la présente Partie.

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec établis en conformité de l'une des conventions collectives visées par la présente Partie.

(4) Toute personne ordinairement employée à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la présente Partie, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est requise.

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher, ou de tenter de le faire, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) de ce paragraphe.

11. (1) Chaque convention collective visée par la présente Partie est maintenue en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1975 jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention qui la modifie ou la revise ou, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1977.

(2) Les conventions collectives visées par la présente Partie sont, dès son entrée en vigueur, modifiées comme suit :

a) le taux horaire en vigueur le 31 décembre 1974 en vertu de ces conventions est augmenté, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975, conformément au rapport du commissaire-conciliateur que le ministre du Travail a reçu le 9 avril 1975; et

b) outre l'augmentation prévue à l'alinéa a), les autres recommandations contenues dans ce rapport sont incorporées au texte des conventions.

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation

Personnes liées par la convention collective

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

Prolongation de la convention collective

Modification des clauses des conventions collectives



contained in the report of the conciliation commissioner that is applicable thereto.

Agreement to be binding for extended term

(3) The terms and conditions of each of the collective agreements to which this Part applies, as amended by subsection (2), are effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in subsection (1) notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in any such agreement, and Part V of that Act applies in respect of each of the agreements as if the period for which an agreement is extended by this section were the term of the agreement.

Strikes and lock-outs prohibited

**12.** During the term of the collective agreements to which this Part applies, as extended by section 11,

- (a) no company shall declare or cause a lockout,
- (b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and
- (c) no person who is ordinarily employed in checking, cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec and who is bound by either of the collective agreements to which this Part applies shall participate in a strike,

in respect of checking, cargo repairing or related operations at the ports of Montreal and Quebec.

Parties to negotiate

**13.** The employers association, on its own behalf and on behalf of its members, and the union shall enter into negotiations in good faith with one another and make every reasonable effort to agree on the manner in which the amendments referred to in paragraph 11(2)(b) are to be incorporated in each of the collective agreements to which this Part applies that they are parties to.

#### Referee

Appointment of referee

**14.** (1) Where, in the opinion of the Minister of Labour, the parties to one of the collective agreements to which this Part applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in paragraph 11(2)(b) for the purpose of incorporating it in the agreement or are unable to agree on the manner in which an amendment is to be

(3) Toute convention collective visée par la présente Partie et modifiée conformément au paragraphe (2) est en vigueur et lie les parties pendant les périodes indiquées au paragraphe (1), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de cette convention; la Partie V de ladite loi s'applique à cette convention pendant la période de prolongation prévue au présent article.

La convention lie les parties pendant la prolongation

**12.** Pendant la période de prolongation prévue à l'article 11 des conventions collectives visées par la présente Partie, il est interdit

Interdiction des grèves et des lock-outs

- a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,
- b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et
- c) à quiconque est ordinairement employé à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec et est lié par une convention collective visée par la présente Partie, de faire grève,

relativement à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal et de Québec.

**13.** L'association patronale, pour son compte ou pour celui de ses membres et le syndicat doivent négocier de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour arriver à une entente sur les modalités d'incorporation des modifications prévues à l'alinéa 11(2)b) à toute convention collective visée par la présente Partie et à laquelle ils sont partie.

Obligation de négocier

#### Arbitrage

**14.** (1) Lorsque le ministre du Travail estime que les parties à une convention collective visée par la présente Partie sont incapables de s'entendre sur le sens des modifications prévues à l'alinéa 11(2)b) ou sur les modalités d'incorporation de ces modifications, le Ministre peut nommer un arbitre chargé

Nomination d'un arbitre



incorporated in the agreement, the Minister may appoint a referee who shall

(a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of incorporating it in the agreement; and

(b) where the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement is in dispute, determine the manner of incorporation.

a) d'interpréter les modifications dont le sens n'est pas clair, ou

b) de fixer les modalités d'incorporation.

Collective agreement superseded

(2) Where an amendment made by this Part to one of the collective agreements to which this Part applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

(2) Dans les cas où les modifications que la présente Partie apporte aux conventions collectives qu'elle vise sont soumises à un arbitre en vertu du paragraphe (1) pour interprétation ou fixation des modalités, les dispositions de la convention qui régissent le règlement des différends entre les parties à la convention ne s'appliquent pas à l'objet de l'arbitrage.

Primauté de l'arbitrage

Incorporation of referee's decisions in collective agreement

(3) Where, under subsection (1), a referee determines the manner in which an amendment is to be incorporated in one of the collective agreements to which this Part applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister of Labour, the amendment is thereupon incorporated in the collective agreement to which the report relates in the manner determined by the referee.

(3) Lorsque l'arbitre détermine, conformément au paragraphe (1), les modalités d'incorporation des modifications aux conventions collectives visées par la présente Partie et qu'il en fait rapport au ministre du Travail et aux parties, les modifications sont dès lors incorporées à la convention collective visée par le rapport, de la manière ainsi prévue par l'arbitre.

Incorporation des décisions de l'arbitre aux conventions collectives

Powers of referee

(4) For the purposes of this Part, a referee appointed under this section has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

(4) Aux fins de la présente Partie, l'arbitre nommé en vertu du présent article dispose pour l'exécution de son mandat, compte tenu des aménagements de circonstance, des pouvoirs que l'article 175 du *Code canadien du travail* confère à une commission de conciliation.

Pouvoirs de l'arbitre

Parties may vary or amend collective agreement

(5) Nothing in section 11 or in subsections (1) to (3) shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement as amended pursuant to that section and those subsections other than a provision relating to the term of the collective agreement, and to give effect thereto.

(5) L'article 11 et les paragraphes (1) à (3) ne limitent pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective modifiée conformément à cet article ou à ces paragraphes, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties peuvent modifier la convention collective

## PART III

## GENERAL

*Interpretation*

## Definitions

"employee"

**15.** In this Part,

"employee" means

(a) a person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Montreal, Trois-Rivières or Quebec and who is bound by one of the collective agreements to which Part I applies, or

(b) a person who is ordinarily employed in checking and cargo repairing or related operations at the port of Montreal or Quebec and who is bound by one of the collective agreements to which Part II applies;

"employee organization"

"employee organization" means a union within the meaning of Part I or Part II;

"employer"

"employer" means a member of the employers association to which Part I or Part II applies.

*Enforcement*

Order to comply

**16.** (1) Upon application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Superior Court in and for the Province of Quebec shall make an order directing any employer or employee organization named or described in the order that has failed or refused to comply with any provision of this Act forthwith to comply with that provision and any employer or employee organization that fails or refuses to comply with any order made by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court.

Appeals relating to citation for contempt

(2) Any employer or employee organization cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Court of Appeal in and for the Province of Quebec in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Court, as may be

## PARTIE III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Interprétation*

## Définitions

**15.** Dans la présente Partie,

«association d'employés» désigne un syndicat au sens de la Partie I ou de la Partie II;

«association d'employés»

«employé» désigne une personne ordinairement employée

«employé»

a) au débardage ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal, Trois-Rivières ou Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la Partie I, ou

b) à la vérification, au radoub ou à des opérations connexes dans les ports de Montréal ou de Québec, qui est liée par l'une des conventions collectives visées par la Partie II;

«employeur» désigne tout membre d'une association patronale visée par la Partie I ou la Partie II.

«employeur»

*Exécution*

Ordonnance d'exécution

**16.** (1) Sur demande présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, la Cour supérieure de la province de Québec rend une ordonnance requérant tout employeur ou toute association d'employés nommément ou autrement désigné dans l'ordonnance, qui a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de se conformer immédiatement à cette disposition, et tout employeur ou toute association d'employés visé par une ordonnance rendue par la Cour en vertu du présent article qui néglige ou refuse de s'y conformer peut être citée et condamnée par elle comme pour tout autre outrage au tribunal.

(2) Tout employeur ou association d'employés cité et condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Cour d'appel de la province de Québec conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Cour,

Appel en cas de citation pour outrage au tribunal

given by that Court to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

Order against  
employer

**17. (1)** On an application under section 16 for an order directed against an employer, it is sufficient proof that the employer has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer, director or agent of the employer failed or refused to comply with the provision whether or not the officer, director or agent is identified, unless the employer establishes that the failure or refusal of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

**17. (1)** Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant un employeur, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'employeur a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de l'employeur a refusé ou a négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que l'employeur n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour l'empêcher.

Ordonnance  
visant un  
employeur

Employee  
organization

**(2)** For the purposes of section 16, an employee organization shall be deemed to be a person.

**(2)** Aux fins de l'article 16, une association d'employés est réputée être une personne.

Association  
d'employés

Order against  
employee organ-  
ization

**(3)** On an application under section 16 for an order directed against an employee organization, it is sufficient proof that the employee organization has failed or refused to comply with a provision of this Act to show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at the time of the alleged failure or refusal were, members thereof, failed or refused to comply with the provision, whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless the employee organization establishes that the failure or refusal of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure or refusal.

**(3)** Dans une demande de délivrance d'une ordonnance visant une association d'employés, présentée en vertu de l'article 16, il suffit, pour prouver que l'association d'employés a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant de l'association ou qu'un nombre considérable d'employés qui sont membres de l'association ou qui l'étaient au moment où l'association aurait refusé ou négligé de se conformer à la disposition, ont refusé ou ont négligé de se conformer à cette disposition, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que l'association d'employés n'établisse que le refus ou la négligence du dirigeant, du représentant ou des employés de se conformer à la disposition a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour l'empêcher.

Ordonnance  
visant une asso-  
ciation d'em-  
ployés

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**18.** This Act shall come into force on the day immediately following the day it is assented to.

**18.** La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en  
vigueur



## SCHEDULE I

Albert G. Baker Limited  
 Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Brunterm Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 CanPac International Freight Services Limited  
 Cast North America Ltd.  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 City Terminal Ltd.  
 Courtenay Contracting Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Dart Containerline Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Elkin Shipping Limited  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company Limited  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Furness Withy and Company Limited  
 Halidon Canada Limited  
 Halifax Stevedoring Company, Ltd.  
 Halterm Limited  
 Hamilton Shipping Company Limited  
 Hamilton Terminal Operators Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 H. E. Kane Agencies, Limited  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 J. T. Knight Company, Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Malone Marine Agency Limited  
 Manchester Liners, Limited

## ANNEXE I

Albert G. Baker Limited  
 Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Brunterm Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 CanPac International Freight Services Limited  
 Cast North America Ltd.  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 City Terminal Ltd.  
 Courtenay Contracting Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Dart Containerline Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Elkin Shipping Limited  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company Limited  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Furness Withy and Company Limited  
 Halidon Canada Limited  
 Halifax Stevedoring Company, Ltd.  
 Halterm Limited  
 Hamilton Shipping Company Limited  
 Hamilton Terminal Operators Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 H. E. Kane Agencies, Limited  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 J. T. Knight Company, Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Malone Marine Agency Limited  
 Manchester Liners, Limited

Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 Maritime Coastal Containers Limited  
 I. H. Mathers & Son Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co. Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 A. T. O'Leary and Company Limited  
 Ramsey Greig & Co'y Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 SABB Inc.  
 Saguenay Shipping Limited  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Termino Corporation  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 F. K. Warren Limited  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited

## SCHEDULE II

Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 Cast North America Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company Limited  
 Furness Withy & Company Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Malone Marine Agency Limited

Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 Maritime Coastal Containers Limited  
 I. H. Mathers & Son Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co. Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 A. T. O'Leary and Company Limited  
 Ramsey Greig & Co'y Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 SABB Inc.  
 Saguenay Shipping Limited  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Termino Corporation  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 F. K. Warren Limited  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited

## ANNEXE II

Atlantic Container Line (Canada) Ltd.  
 B & K Shipping Agency Limited  
 Canadian Overseas Shipping Limited  
 Cast North America Ltd.  
 CP Ships  
 Clarke Transportation Canada Ltd.  
 Colley Motorships Ltd.  
 Eastern Canada Shipping Ltd.  
 Federal Commerce and Navigation Company Limited  
 Furness Withy & Company Limited  
 Hurum Marine Ltd.  
 Kerr Steamships (Canada) Limited  
 Lillis Marine Agencies Ltd.  
 Malone Marine Agency Limited

Manchester Liners, Limited  
 Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Ramsey Greig & Co'y Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 Saguenay Shipping Limited  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 Albert G. Baker Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Economic Stevedoring Corporation of Montreal Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 CanPac International Freight Services Limited  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co. Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 SABB Inc.  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited  
 City Terminal Ltd.  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 Termino Corporation

Manchester Liners, Limited  
 Manchester Liners (Canada) Limited  
 March Shipping Limited  
 McLean Kennedy Limited  
 Montreal Shipping Company Limited  
 Ramsey Greig & Co'y Limited  
 The Robert Reford Company, Limited  
 Saguenay Shipping Limited  
 Scandia Shipping Agencies Ltd.  
 Shipping Limited  
 Transworld Shipping Ltd.  
 United Liners Agency Ltd.  
 Albert G. Baker Limited  
 Bomar Navigation Limited  
 Brown & Ryan Limited  
 Ceres Stevedoring Company Ltd.  
 Cullen Stevedoring Company Ltd.  
 Economic Stevedoring Corporation of Montreal Ltd.  
 Empire Stevedoring Company Ltd.  
 Federal Marine Terminals Limited  
 Ito-International Terminal Operators Ltd.  
 CanPac International Freight Services Limited  
 Logistec Corporation  
 J. C. Malone & Company (1959) Limited  
 Montreal & Saint John Stevedore Co. Limited  
 Reliance Marine Terminals Limited  
 SABB Inc.  
 St. Lawrence Stevedoring Company Ltd.  
 Somavrac Inc.  
 Task Terminals Ltd.  
 Wolfe Stevedores (1968) Limited  
 City Terminal Ltd.  
 Moorings (Montreal) Ltd.  
 Termino Corporation



## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 40

#### An Act to amend the Law Reform Commission Act

[Assented to 24th April, 1975]

c. 23 (1st Supp.) Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Law Reform Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

Commission established  
"3. A commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a chairman, a vice-chairman and three other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister."

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of members  
"4. (1) The chairman, the vice-chairman and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years."

(2) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualification for membership  
"(3) The chairman, the vice-chairman and at least one other member of the Commission shall be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces, and

(a) the chairman or the vice-chairman, and

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 40

#### Loi modifiant la Loi sur la Commission de réforme du droit

[Sanctionnée le 24 avril 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

c. 23 (1<sup>er</sup> Supp.) 1. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de réforme du droit* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. Est constituée la Commission de réforme du droit du Canada, composée de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.»

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal de sept ans.»

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le président, le vice-président et au moins un autre membre de la Commission sont choisis parmi les personnes recevant un traitement ou une pension régis par la *Loi sur les juges* ou les avocats membres en règle du barreau d'une province pendant au moins dix ans,

a) le président ou le vice-président, et

b) au moins l'un de ces autres membres

Création de la Commission

Nomination des membres

Conditions de sélection

(b) at least one of the other members qualified under this subsection shall be appointed from among the judges of the Superior Court of Quebec or members of the bar of that Province."

(3) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Members to devote whole time

"(5) The chairman, the vice-chairman and each other member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act."

3. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of members

"5. (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*, each member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council."

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superannuation, etc.

"8. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the members of the Commission and the persons appointed under subsection 7(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*."

5. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"(3) Three members of the Commission constitute a quorum of the Commission."

6. Paragraph 10(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

étant choisis parmi les juges de la Cour supérieure du Québec ou les membres du barreau de cette province.»

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Les membres de la Commission doivent se consacrer sans réserve à l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente loi.»

Exercice des fonctions

3. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres de la Commission dont le traitement n'est pas régi par la *Loi sur les juges*.»

Traitement

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Les membres de la Commission dont le traitement n'est pas régi par la *Loi sur les juges* ou qui n'ont pas fait l'objet d'une décision contraire du gouverneur en conseil, ainsi que les personnes nommées conformément au paragraphe 7(1), sont réputés être des employés de la Fonction publique au sens de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, et de la fonction publique du Canada au sens de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.»

Pension, etc.

5. Le paragraphe 9(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Trois membres forment le quorum de la Commission.»

Quorum

6. L'alinéa 10(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) fixing the travelling and living expenses to be paid to members of the Commission;"

«c) fixant les frais de déplacement et de séjour à payer à ses membres;»

Part-time members may continue to act

7. A person who is a part-time member of the Law Reform Commission upon the coming into force of this Act may continue to act in that capacity, except for the purpose of constituting a quorum of the Commission, as though this Act had not come into force.

7. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres à temps partiel de la Commission de réforme du droit peuvent continuer à exercer leurs fonctions, sans toutefois intervenir dans la formation du quorum.

Maintien en fonctions des membres à temps partiel

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 41

#### An Act to amend the Railway Act

[Assented to 24th April, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 320(12) of the *Railway Act* preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

"(12) Without limitation of the generality of this subsection by anything contained in the preceding subsections or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with this section, section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting such jurisdiction and powers, and respecting proceedings before the Commission and appeals to the Federal Court of Appeal or Governor in Council from the Commission, and respecting offences and penalties, and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 to 283, 294 to 300, 304 to 311, 331.1 to 331.4, 337 and 338, 341, 345 to 375, 383 to 387, 393, 400 to 408, extend and apply to all companies as in this section defined, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of such companies within the legislative authority of the Parliament of Canada; and in and for the purposes of such application"

R.S., c. R-2;  
cc. 10, 35  
(1st Supp.); c. 10  
(2nd Supp.);  
1974, c. 12

c. 10 (2nd Supp.),  
s. 65

Application of  
Act

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 41

#### Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

[Sanctionnée le 24 avril 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La partie du paragraphe 320(12) de la *Loi sur les chemins de fer* qui précède la définition de «chemin de fer» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes précédents ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec le présent article, avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant cette juridiction et ces pouvoirs, et concernant les procédures devant la Commission et les appels à la Cour d'appel fédérale ou au gouverneur en conseil des décisions de la Commission et concernant les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 à 283, 294 à 300, 304 à 311, 331.1 à 331.4, 337 et 338, 341, 345 à 375, 383 à 387, 393, 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au présent article, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application,»

S.R., c. R-2;  
cc. 10, 35  
(1<sup>re</sup> Supp.); c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.); 1974,  
c. 12

c. 10 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 65

Application de  
la loi

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 331 thereof, the following sections:

Request for  
information

“**331.1** (1) Where the government of a province requests information

(a) relative to the costs of a railway company in respect of the transportation services and operations of that company, or

(b) relative to the costs of the company in moving specified commodities generally or between specified points,

the Minister may, in writing, request the company to furnish him with the information in such manner and to such extent as he may specify.

Release to prov-  
ince

(2) The Minister may, upon receipt of the information requested by him from the company, release the information to the government of the province that requested it if that government has undertaken to treat the information as confidential.

Minister's  
request

**331.2** Where he considers it expedient to do so in the public interest, the Minister may, in writing, request a railway company to furnish him with such information concerning its costs as he may specify.

Confidential

**331.3** (1) Subject to this section and subsection 331.1(2), no person shall knowingly publish or allow to be published, or communicate or allow to be communicated to any person, any information provided under section 331.1 or released under section 331.2.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit the communication of information to

(a) a Minister of the Crown in right of Canada or any province, or

(b) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or any province

who is required in the course of his duties to receive the information referred to in that subsection.

Use of informa-  
tion in proceed-  
ings

(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to any proceedings under this Act, the *National*

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 331, des articles suivants:

Demande de  
renseignements

«**331.1** (1) Le Ministre peut, par écrit, demander à une compagnie de chemin de fer de lui fournir, selon les modalités qu'il fixe, les renseignements demandés par le gouvernement d'une province touchant

a) les frais des services de transport et les frais d'exploitation de la compagnie, ou

b) les frais supportés par la compagnie pour transporter, en général ou entre deux points donnés, certaines marchandises données.

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il reçoit les renseignements qu'il a demandés à la compagnie, communiquer ceux-ci au gouvernement de la province qui les a demandés à condition que ce dernier se soit engagé à les tenir pour confidentiels.

Communication  
des renseigne-  
ments à la pro-  
vince

**331.2** Le Ministre peut demander par écrit à une compagnie de chemin de fer de lui communiquer au sujet de ses frais, selon les modalités qu'il fixe, les renseignements qu'il estime utiles à l'intérêt public.

Demande du  
Ministre

**331.3** (1) Sous réserve du présent article et du paragraphe 331.1(2), il est interdit à quiconque agit en connaissance de cause de publier ou de communiquer les renseignements fournis en vertu de l'article 331.1 ou communiqués en vertu de l'article 331.2 et d'en permettre la publication ou la communication.

Caractère confi-  
dential

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la communication de renseignements

Exception

a) aux ministres de la Couronne du chef du Canada ou d'une province, ni

b) aux titulaires de charge et employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

qui doivent recevoir les renseignements visés audit paragraphe dans l'exécution de leurs fonctions.

(3) Le Ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements en vertu de l'article 331.1 peuvent publier ou

Emploi des ren-  
seignements  
devant les tribu-  
naux



*Transportation Act* or the *Transport Act* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister.

**331.4** (1) A railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 shall forthwith comply with that request.

(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers available to him under section 82 of the *National Transportation Act* to obtain that information."

communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de la *Loi sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet.

**331.4** (1) La compagnie de chemin de fer doit se conformer sans délai aux demandes que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2.

(2) Dans les cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se conformer à une demande que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* pour obtenir les renseignements.»

Obligation de la compagnie

Pouvoirs prévus à l'article 82, S.R., c. N-17



## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 42

#### An Act to amend the Civil Service Insurance Act

[Assented to 24th April, 1975]

R.S., 1952,  
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Civil Service Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

#### Definitions

"children"  
«enfants»

"declaration"  
«déclaration»

"instrument"  
«acte»

"insurance contract"  
«contrat d'assurance»

"insurance money"  
«produit de l'assurance»

"the insured"  
«l'assuré»

"2. In this Act,

"children" includes adopted children;

"declaration" means an instrument signed by the insured in which he apports the insurance money payable under his insurance contract, if

(a) the instrument is attached to the insurance contract,

(b) an endorsement is made on the insurance contract with respect to the instrument, or

(c) the instrument identifies or describes the insurance contract;

"instrument" includes a will;

"insurance contract" means any contract whereby, under the authority of this Act, the Minister contracts with a person for the payment of a certain sum of money to be made upon the death of that person;

"insurance money" means the amount contracted to be paid by the Minister under an insurance contract;

"the insured" means any person contracting with the Minister under this Act;

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 42

#### Loi modifiant la Loi sur l'assurance du service civil

[Sanctionnée le 24 avril 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement S.R. de 1952. du Sénat et de la Chambre des communes c. 49 du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'assurance du service civil* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«2. Dans la présente loi,

«acte» comprend un testament;

«contrat d'assurance» signifie tout contrat par lequel, sous l'autorité de la présente loi, le Ministre s'engage envers une personne à faire verser une certaine somme au décès de cette personne;

«déclaration» désigne un acte que signe l'assuré, dans lequel il partage le produit de l'assurance qui doit être versé en vertu de son contrat d'assurance, si

a) cet acte est annexé au contrat d'assurance,

b) une mention de l'acte est portée sur le contrat d'assurance, ou

c) l'acte définit ou décrit le contrat d'assurance;

«enfants» comprend des enfants adoptifs;

«l'assuré» désigne toute personne qui passe un contrat avec le Ministre en vertu de la présente loi;

«Ministre» désigne le ministre des Finances;

#### Définitions

«acte»  
«instrument»

«contrat d'assurance»  
«insurance contract»

«déclaration»  
«declaration»

«enfants»  
«children»

«l'assuré»  
«the insured»

«Ministre»  
«Minister»



"Minister"  
«Ministre»  
"will"  
«testament»

"Minister" means the Minister of Finance;  
"will" includes a codicil."

«produit de l'assurance» désigne la somme convenue que doit verser le Ministre en vertu d'un contrat d'assurance; «testament» comprend un codicille.»  
«produit de l'assurance»  
"insurance money"  
«testament»  
"will"

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Insurance contract

"3. Where it is stated in an insurance contract or in a declaration in respect thereof that the insurance contract is for the benefit of the spouse and children or of the children of the insured, without specifying their names, then the word "children" means all the children of the insured living at the time of his death."

«3. Lorsqu'il est indiqué dans un contrat d'assurance ou dans une déclaration le concernant que ce contrat d'assurance est souscrit au bénéfice du conjoint et des enfants ou des enfants de l'assuré, sans indication de leurs noms, le mot «enfants» désigne tous les enfants de l'assuré vivants à l'époque de décès.»  
Contrat d'assurance

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

How evidenced

"8. An apportionment under section 6 or 7 may be made in the insurance contract or by a declaration."

«8. Un partage prévu aux articles 6 ou 7 peut se faire dans le contrat d'assurance même ou au moyen d'une déclaration.»  
Mode d'attestation

4. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Share of person dying before the insured

"9. (1) Where an apportionment has been made as provided in sections 6 to 8 or in this section, and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made dies in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the shares formerly apportioned to the person or persons so dying shall be for the benefit of the wife and children of the insured, or of one or more of them, as he sees fit."

«9. (1) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu aux articles 6 à 8 ou au présent article et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur desquelles le partage a été fait décèdent pendant la vie de l'assuré, celui-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que les parts précédemment affectées à la personne ou aux personnes ainsi décédées doivent revenir à l'épouse et aux enfants de l'assuré, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon qu'il le juge à propos.»  
Part d'une personne décédée avant l'assuré

(2) Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 9(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

If all the beneficiaries die

"(3) Where an apportionment has been made as provided in sections 6 to 8 or in this section and all the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the insurance money

«(3) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu aux articles 6 à 8 ou au présent article et que toutes les personnes en faveur desquelles le partage a été fait décèdent pendant la vie de l'assuré, celui-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que le produit de

Si tous les bénéficiaires décèdent

shall be for the benefit of the wife and children of the insured, or of one or more of them, in such proportions as he sees fit, and in default of such declaration, the insurance money shall be for the benefit of his wife and his children, in equal shares."

5. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. (1) Where the insured is a married woman or a widow, the insurance contract shall be for the benefit of her husband, children, father, mother, brothers, sisters and any other person dependent on her, or one or more of them.

(2) Where the insured is an unmarried woman, the insurance contract shall be for the benefit of her future husband, future children, father, mother, brothers, sisters and any other person dependent on her, or one or more of them, but if, at the maturity of the insurance contract, she is still unmarried or is a widow without children, any insurance money that she has apportioned for the benefit of her future husband or future children shall be for the benefit of the other persons in whose favour an apportionment has been made, in equal shares, or where no such apportionment has been made, shall fall into and become part of the estate of the insured.

(3) Where the insured is a woman and the insurance contract is for the benefit of more than one person, the insured may apportion the insurance money among them in such a manner as she sees fit, and such apportionment may be made in the insurance contract or by a declaration."

6. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'assurance doit revenir à sa femme et à ses enfants, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, dans telles proportions qu'il juge à propos et, à défaut de cette déclaration, le produit de l'assurance revient à sa femme et à ses enfants, par parts égales.»

5. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Lorsque la personne assurée est une femme mariée ou une veuve, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son mari, ses enfants, son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et toute autre personne à sa charge, ou d'un ou de plusieurs d'entre eux.

(2) Lorsque la personne assurée est une femme non mariée, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son futur époux, ses futurs enfants, son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et toute autre personne à sa charge, ou d'un ou plusieurs d'entre eux; si toutefois, lorsque le contrat d'assurance arrive à échéance, elle n'est toujours pas mariée ou est veuve sans enfant, tout produit de l'assurance qu'elle a partagé au bénéfice de son futur époux ou de ses futurs enfants doit revenir à toute autre personne en faveur de qui un partage a été fait par parts égales ou, lorsqu'un tel partage n'a pas été fait, passe à la succession de l'assurée et en fait partie.

(3) Lorsque la personne assurée est une femme et que le contrat d'assurance est fait au bénéfice de plus d'une personne, l'assurée peut en partager le produit entre elles, selon qu'elle le juge à propos, et ce partage peut se faire dans le contrat d'assurance ou au moyen d'une déclaration.»

6. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

In case of married woman or widow

In case of unmarried woman

In case of more than one beneficiary

Si l'assurée est une femme mariée ou une veuve

Si l'assurée est une femme non mariée

S'il y a plus d'un bénéficiaire

When one or more beneficiaries die during lifetime of insured

"11. (1) Where an apportionment has been made as provided in section 10 or in this section and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made dies in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the shares formerly apportioned to the person or persons so dying shall be for the benefit of the persons who may be her beneficiaries under this Act, or of one or more of them, in such proportions as she sees fit."

(2) Subsections 11(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

When all beneficiaries die during lifetime of insured

"(3) Where an apportionment has been made as provided in section 10 or in this section and all the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the insurance money shall be for the benefit of the persons who may be her beneficiaries under this Act, or of one or more of them, in such proportions as she sees fit and, in default of such declaration, the insurance shall fall into and become part of the estate of the insured."

When insured survives beneficiaries

(4) Where the insured survives all the persons who may be her beneficiaries under this Act, the insurance money shall fall into and become part of the estate of the insured."

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Invalid will

"12. (1) An apportionment in an instrument purporting to be a will is not ineffective by reason only of the fact that the instrument is invalid as a will or that the apportionment is invalid as a bequest under the will."

Priorities

(2) An apportionment in a will is of no effect against a declaration made later than the making of the will."

«11. (1) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu à l'article 10 ou au présent article et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur de qui le partage a été fait décède du vivant de l'assurée, celle-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que les parts précédemment affectées à la personne ou aux personnes ainsi décédées doivent revenir aux personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, ou à l'une ou à plusieurs d'entre elles, dans telles proportions qu'elle juge à propos.»

(2) Les paragraphes 11(3) à (5) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu à l'article 10 ou au présent article et que toutes les personnes en faveur de qui le partage a été fait décèdent du vivant de l'assurée, celle-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que le produit de l'assurance doit revenir aux personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, ou à l'une ou à plusieurs d'entre elles, dans telles proportions qu'elle juge à propos et, à défaut d'une telle déclaration, l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.»

(4) Lorsque l'assurée survit à toutes les personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, le produit de l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.»

7. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Le partage contenu dans un acte présenté comme un testament n'est pas nul du seul fait que cet acte est invalide en tant que testament ou que le partage est invalide en tant que legs aux termes du testament.»

(2) Le partage contenu dans un testament est sans aucun effet à l'égard d'une déclaration faite après la rédaction de ce testament.



Revocation

(3) Where an apportionment is contained in a will and the will is subsequently revoked by operation of law or otherwise, the apportionment is thereby revoked.

Idem

(4) Where an apportionment is contained in an instrument that purports to be a will and the instrument, if valid as a will, would subsequently be revoked by operation of law or otherwise, the apportionment is thereby revoked."

8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Documents  
affecting  
title

"14. (1) A payment of insurance money made pursuant to this Act before the Superintendent of Insurance has received in Ottawa an instrument or an order of a court affecting the payment of the insurance money, or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of the instrument or order, shall discharge Her Majesty from liability under the insurance contract to the extent of the amount paid as if there were no such instrument or order.

Saving

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than Her Majesty."

9. Paragraph 18(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) providing for the payment of the insurance money as an annuity for a term of years certain or for the lifetime of the beneficiary or beneficiaries or otherwise, and prescribing from time to time the tables to be used in the calculations of such annuities;"

Act not to  
apply

10. The amendments made by this Act do not apply in respect of insurance contracts under which insurance money became due and payable before the coming into force of this Act.

(3) Lorsqu'un testament prévoit un partage et que ce testament est par la suite révoqué par l'effet de la loi ou autrement, le partage est de ce fait même révoqué.

(4) Lorsqu'un acte présenté comme un testament contient un partage et que cet acte, s'il est valide en tant que testament, est par la suite révoqué par l'effet de la loi ou autrement, le partage est de ce fait même révoqué.»

8. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. (1) Le paiement du produit d'une assurance effectué en application de la présente loi avant que le surintendant des assurances n'ait reçu à Ottawa un acte ou une ordonnance d'un tribunal modifiant le paiement du produit de l'assurance, une copie notariée ou une copie certifiée par déclaration statutaire de cet acte ou de cette ordonnance décharge Sa Majesté de toute responsabilité résultant du contrat d'assurance à concurrence de la somme versée comme si cet acte ou cette ordonnance n'existait pas.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de quiconque autre que Sa Majesté.»

9. L'alinéa 18d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) prévoyant le paiement du produit de l'assurance sous forme de rente pendant un nombre déterminé d'années ou pendant la vie du bénéficiaire ou des bénéficiaires, ou autrement, et prescrivant, à l'occasion, les tableaux à utiliser dans le calcul de ces rentes;»

10. Les modifications apportées par la présente loi ne s'appliquent pas aux contrats d'assurance dont le produit est devenu dû et exigible avant l'entrée en vigueur de la présente loi.



## 23-24 ELIZABETH II

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 43

### CHAPITRE 43

An Act to repeal the Proprietary or Patent Medicine Act and to amend the Trade Marks Act

Loi abrogeant la Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés et modifiant la Loi sur les marques de commerce

[Assented to 24th April, 1975]

[Sanctionnée le 24 avril 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### PROPRIETARY OR PATENT MEDICINE ACT

#### LOI SUR LES SPÉCIALITÉS PHARMACEUTIQUES OU MÉDICAMENTS BREVETÉS

1. The *Proprietary or Patent Medicine Act* is repealed.

1. La *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés* est abrogée.

#### TRADE MARKS ACT

#### LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

2. All that portion of subsection 50(3) of the *Trade Marks Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. La partie du paragraphe 50(3) de la *Loi sur les marques de commerce* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"but does not include any such substance or mixture of substances that is the same or substantially the same as a substance or mixture of substances that is a proprietary medicine within the meaning from time to time assigned to that expression by regulations made pursuant to the *Food and Drugs Act*."

«mais ne comprend ni une substance, ni un mélange de substances semblable ou identique à ceux que les règlements d'application de la *Loi des aliments et drogues* qualifient de spécialités pharmaceutiques.»

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. This Act shall come into force on the first day of July, 1976.

3. La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1976.





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 44

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act

[Assented to 8th May, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8;  
cc. 14 and 26  
(2nd Supp.)

#### SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

“33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of twelve thousand dollars per annum;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of twenty thousand dollars per annum; and

(c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of eight thousand dollars per annum.

(2) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum.”

Salaries of  
Speakers and  
Deputy Speakers

Deputy Chair-  
man of Commit-  
tees and Assist-  
ant Deputy  
Chairman of  
Committees

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 44

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires

[Sanctionnée le 8 mai 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au président du Sénat, la somme de douze mille dollars par année;

b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de vingt mille dollars par année; et

c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de huit mille dollars par année.

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars par année; et

b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars par année.»

S.R., c. S-8;  
cc. 14, 26  
(2<sup>e</sup> Supp.)

Traitements du  
président, du  
vice-président,  
de l'Orateur et  
de l'Orateur  
suppléant

Vice-président et  
vice-président  
adjoint des comi-  
tés

c. 26 (2nd Supp.),  
s. 1

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sessional allow-  
ance

“34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1975, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum.”

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Adjustment of  
sessional allow-  
ance

“(3) For the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined by the lesser of

(a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and

(b) one hundred and seven per cent.

(4) For the purposes of subsection (3)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

Meaning of  
certain expres-  
sions

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 1

«34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1975, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de vingt-quatre mille dollars.»

Indemnité de  
session

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Pour les sessions de la Législature comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:

Rajustement de  
l'indemnité de  
session

a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou

b) cent sept pour cent.

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

Sens de certaines  
expressions

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et



(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Adjustment of certain other allowances and salaries

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances.

Rounding of amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

Periodic inquiry into allowances

(7) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and House of Commons and other allowances payable to them and to report thereon to the Governor in Council, with such recommendations as they consider appropriate, within six months after the time of their appointment.

Report to be tabled

(8) Every report to the Governor in Council made pursuant to subsection (7) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made that Parliament is sitting."

**3.** Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Allowance to Leader of Opposition

"**41.** (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allow-

salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application des articles 33, 41 et 42 ainsi que du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sont, pour toute période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, assimilés aux indemnités de session et rajustés, selon les modalités prévues au paragraphe (3).

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une période de douze mois conformément aux paragraphes (3) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.

(8) Un rapport, établi en conformité du paragraphe (7), adressé au gouverneur en conseil est déposé devant le Parlement en séance dans les quinze jours de son établissement."

**3.** Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"**41.** (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

Sommes arrondies

Examen périodique des indemnités

Dépôt du rapport

Indemnité du chef de l'Opposition

ance, an annual allowance of twenty thousand dollars.

Allowance to  
other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief Govern-  
ment Whip and  
Chief Opposi-  
tion Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

Opposition  
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Leader of the  
Government and  
Leader of the  
Opposition in  
the Senate

**42. (1)** To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirteen thousand three hundred dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of eight thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders  
in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to

Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt mille dollars.

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Indemnité à  
d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Whip en chef du  
gouvernement et  
whip en chef de  
l'Opposition

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Leader de l'Op-  
position à la  
Chambre des  
communes

**42. (1)** En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de treize mille trois cents dollars et de huit mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

Leader du gou-  
vernement et le  
chef de l'Opposi-  
tion au Sénat

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respecti-

Adjoints du  
leader du gou-  
vernement et du  
chef de l'Opposi-  
tion au Sénat

such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of three thousand two hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member."

vement une indemnité annuelle de quatre mille et de trois mille deux cents dollars.»

c. 26 (2nd Supp.),  
ss. 2(2)

4. (1) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii)."

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37."

Time of pay-  
ment

#### SALARIES ACT

5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les alinéas 43(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 2(2)

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

(2) Le paragraphe 43(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37.»

Paiement et  
déduction

#### LOI SUR LES TRAITEMENTS

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. S-2;  
c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

R.S., c. S-2;  
c. 14 (2nd Supp.)



Salaries of min-  
isters

“4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister .....	\$33,300
The Minister of Justice and Attorney General .....	20,000
The Minister of National Defence .....	20,000
The Minister of National Revenue .....	20,000
The Minister of Finance .....	20,000
The Minister of Transport ....	20,000
The Minister of Public Works .	20,000
The President of the Queen's Privy Council for Canada ....	20,000
The Minister of Agriculture ...	20,000
The Secretary of State of Canada .....	20,000
The Minister of Labour .....	20,000
The Secretary of State for External Affairs .....	20,000
The Minister of National Health and Welfare .....	20,000
The Minister of Veterans Affairs .....	20,000
The Associate Minister of National Defence .....	20,000
The Solicitor General of Canada .....	20,000
The Minister of Consumer and Corporate Affairs .....	20,000
The Minister of Manpower and Immigration .....	20,000
The Minister of Indian Affairs and Northern Development ...	20,000
The Minister of Energy, Mines and Resources .....	20,000

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

Traitements des  
ministres

	Par année
Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre ..	\$33,300
Le ministre de la Justice et procureur général .....	20,000
Le ministre de la Défense nationale .....	20,000
Le ministre du Revenu national .....	20,000
Le ministre des Finances .....	20,000
Le ministre des Transports ....	20,000
Le ministre des Travaux publics .....	20,000
Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ...	20,000
Le ministre de l'Agriculture ...	20,000
Le secrétaire d'État du Canada .....	20,000
Le ministre du Travail .....	20,000
Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	20,000
Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ....	20,000
Le ministre des Affaires des anciens combattants .....	20,000
Le ministre associé de la Défense nationale .....	20,000
Le solliciteur général du Canada .....	20,000
Le ministre de la Consommation et des Corporations .....	20,000
Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration .....	20,000
Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien .....	20,000
Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources .....	20,000

The President of the Treasury Board .....	20,000	Le président du conseil du Trésor .....	20,000
The Minister of the Environment .....	20,000	Le ministre de l'Environnement .....	20,000
The Minister of Communications .....	20,000	Le ministre des Communications .....	20,000
The Minister of Industry, Trade and Commerce .....	20,000	Le ministre de l'Industrie et du Commerce .....	20,000
The Minister of Regional Economic Expansion .....	20,000	Le ministre de l'Expansion économique régionale .....	20,000
The Minister of Supply and Services .....	20,000	Le ministre des Approvisionnements et Services .....	20,000
The Leader of the Government in the Senate .....	20,000	Le leader du gouvernement au Sénat .....	20,000
The Postmaster General .....	20,000	Le ministre des Postes .....	20,000

Idem

5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$20,000 per annum."

5. Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$20,000 par an.»

Idem

R.S., c. P-1;  
c. 14  
(2nd Supp.)

## PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

## LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

S.R., c. P-1;  
c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Salary

"4. (1) A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of five thousand three hundred dollars per annum."

«4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de cinq mille trois cents dollars par année.»

Traitement

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

Entrée en  
vigueur





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 45

#### An Act to amend the Farm Credit Act

[Assented to 8th May, 1975]

R.S., c. F-2;  
1972, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "borrower" in subsection 2(1) of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

"borrower"  
«emprunteur»

" "borrower" means an individual, a farming corporation or a cooperative farm association that has obtained a loan under this Act; "

1972, c. 19, s. 2

2. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital

"12. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may with the approval of the Governor in Council pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one hundred million dollars, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation."

3. Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) every loan made under this Act shall be made only to a person who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 45

#### Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

[Sanctionnée le 8 mai 1975]

S.R., c. F-2;  
1972, c. 19

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition «emprunteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le crédit agricole* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «emprunteur» désigne un particulier, une corporation agricole ou une association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi; »

«emprunteur»  
"borrower"

2. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 2

«12. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cent millions de dollars. Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital.»

Capital

3. L'alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) un prêt ne peut être consenti en vertu de la présente loi qu'à une personne qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la

the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated,  
(ii) in the case of a farming corporation, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of

(A) those shareholders who are principally occupied in the farming operations of the corporation, or

(B) in the case of a loan made under Part IV, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii)

are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(iii) in the case of a cooperative farm association, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of those members who are principally occupied in the farming operations of the association are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;”

1972, c. 19, s. 4

**4.** Section 17.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loans

“**17.1** (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act to any person, alone or jointly with others or in respect of a single farming enterprise,

(a) shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars where the loan is made

(i) under Part III

(A) to an individual who at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(B) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise, one of whom at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(C) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation only one shareholder is principally occupied in the farming operations

ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès,

(ii) dans le cas d'une corporation agricole, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral

(A) des actionnaires qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou

(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de la Partie IV, des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)(c)(i) à (iii)

autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès, et

(iii) dans le cas d'une association agricole coopérative, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral des membres qui s'occupent principalement des opérations agricoles de l'association autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;»

**4.** L'article 17.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 4

Prêts maximaux

«**17.1** (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis à une personne, soit seule ou conjointement avec d'autres, soit pour une entreprise agricole simple,

a) ne doit pas dépasser cent cinquante mille dollars lorsque le prêt est consenti

(i) en vertu de la Partie III

(A) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(B) à deux ou à plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque l'un d'entre eux, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(C) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un seul des actionnaires

of the corporation and has not attained the age of thirty-five years,  
(D) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation, one of whom at that date has not attained the age of thirty-five years, or  
(E) to any combination of individuals or farming corporations described in clauses (A) to (D), or

(ii), under Part IV, and

(b) shall not exceed one hundred thousand dollars in any case not referred to in paragraph (a).

Deemed loans

(2) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Act to a person, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by that person shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that person.

Accommodating mortgage

(3) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of subsection (1) as they apply to the owner of the first mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enterprise exceed the limit prescribed by subsection (1).

Maximum amount of loans

**17.2** For the purposes of section 25 and subsections 28(2) and 34(2), in determining the maximum amount of a loan that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm

s'occupe principalement des opérations agricoles de la corporation et n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(D) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, deux ou plusieurs actionnaires s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, lorsque l'un de ces actionnaires n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou

(E) à toute combinaison de particuliers ou de corporations agricoles visés aux dispositions (A) à (D), ou

(ii) en vertu de la Partie IV, et

b) ne doit pas dépasser cent mille dollars dans les cas non visés à l'alinéa a).

Prêts censés consentis à qui en assume la charge

(2) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une personne en vertu de la présente loi, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont cette personne a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à cette personne.

Hypothèque d'accommodement

(3) Lorsqu'une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société afin de garantir un prêt consenti essentiellement au bénéfice d'une autre ferme constituant l'entreprise agricole pour laquelle ce prêt est consenti, la Société peut, à sa discrétion, renoncer aux dispositions du paragraphe (1), dans la mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme mentionnée en premier lieu, à l'égard d'un second prêt ou d'un prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole; un prêt concernant une entreprise agricole simple ne peut toutefois en aucun cas excéder la limite fixée au paragraphe (1).

*Montant maximal des prêts*

Montant maximal des prêts

**17.2** Aux fins de l'article 25 et des paragraphes 28(2) et 34(2), pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des



lands on the security of which the loan is made shall be deemed to be part of the total amount of the loan made to that person."

5. (1) Subsections 19(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreement re  
loans to Indians  
on reserves

"19. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to Indians on reserves, to farming corporations and cooperative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

Regulations

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to persons and bands referred to in subsection (1).

Loans to Indians

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to persons and bands referred to in that subsection without obtaining a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels."

(2) Subsection 19(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of  
Act

"(5) This Act, in so far as practicable, applies to all loans made or to be made to persons and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to "mortgaged farm", "mortgaged land", "farm to be mortgaged" or "appraised value of farm lands" is deemed to be a reference to the land that is being farmed or is to be farmed by the person or the band."

hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne."

5. (1) Les paragraphes 19(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«19. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des Indiens installés sur des réserves, à des corporations agricoles et à des associations agricoles coopératives dont les actionnaires ou les membres sont des Indiens installés sur des réserves et à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur les réserves.

Accord concernant les prêts aux Indiens installés sur les réserves

(2) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements sur toute question ou objet qu'elle juge nécessaire ou souhaitable de régler pour pouvoir consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1).

Règlements

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), la Société peut consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées dans ce paragraphe, sans obtenir une hypothèque sur les terres à culture ou sur les terres à culture et les biens mobiliers."

Prêts aux Indiens

(2) Le paragraphe 19(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) La présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'applique à tous les prêts consentis ou devant être consentis aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1) et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par la personne ou par la bande.»

Application de la loi

6. Subsection 23(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which a loan may be made under Part III or Part IV for an amount greater than ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made and determining the maximum amount of such loan."

1972, c. 19, s. 6

7. Subsections 24(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loans to farmers

"24. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.

Application of subsection (1)

(1.1) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands."

8. The heading of Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"LOANS TO YOUNG FARMERS"

1972, c. 19, s. 8

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to farmers

"27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the

6. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

«g) prescrivant dans quelles circonstances et à quelles conditions peut être consenti en vertu de la Partie III ou de la Partie IV un prêt supérieur à quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ce prêt et en en fixant le montant maximal.»

7. Les paragraphes 24(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 6

«24. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

Prêts aux cultivateurs

(1.1) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

Application du paragraphe (1)

8. Le titre de la Partie III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«PRÊTS AUX JEUNES CULTIVATEURS»

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 8

«27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des

Prêts aux cultivateurs

security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.

Application of  
subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands."

**10.** All that portion of subsection 28(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the amount of the loan shall not exceed

(c) ninety per cent of such appraised value, or

(d) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g)."

**11.** (1) Paragraph 30(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and"

(2) Paragraph 30(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and"

**12.** The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger.

Application du  
paragraphe (1)

(2) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

**10.** Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le montant du prêt ne doit pas dépasser

c) quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative; ou

d) une somme plus élevée, que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)g).»

**11.** (1) L'alinéa 30(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

(2) L'alinéa 30(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

**12.** Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:



## "PART IV

## «PARTIE IV

## LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS

## PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES CULTIVATEURS

Loans

**33.** (1) The Corporation may make loans under this Part upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require, to assist any individual described in paragraph 34(1)(a) or shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii)

(a) to make farming his principal occupation, or

(b) to make the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made an economic farm unit or a part thereof.

Application of subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands.

Persons eligible for loans

**34.** (1) The Corporation may make a loan under this Part to

(a) one or more individuals each of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1)

Prêts

**33.** (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à l'alinéa 34(1)a) ou tout actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii)

a) à faire de l'agriculture sa principale occupation; ou

b) à faire de l'entreprise agricole pour laquelle est faite une demande de prêt une unité agricole économique ou à l'intégrer à une unité agricole économique.

Application du paragraphe (1)

(2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.

Personnes ayant droit aux prêts

**34.** (1) La Société peut consentir un prêt en vertu de la présente Partie

a) à un ou plusieurs particuliers qui,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'ont pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, ont l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, établissent, à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe

that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan;

(b) an individual or individuals described in paragraph (a) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1);

(c) a farming corporation of which, at the date the loan is approved by the Corporation, one or more shareholders is actually engaged in or is shortly to become engaged in the farming operations of the corporation, at least one of whom

(i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and

(iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan; or

(d) a farming corporation described in paragraph (c) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1).

Amount of loan

(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed

(a) ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made; or

(b) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).

Plan to be submitted

**35. (1)** An applicant for a loan under this Part shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to

35(1), qu'ils peuvent faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt;

b) conjointement à une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) et à un ou plusieurs cultivateurs, au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1);

c) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un ou plusieurs actionnaires effectuent réellement ou sont sur le point d'effectuer les opérations agricoles de la corporation, si au moins l'un d'entre eux,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, a l'intention de faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, établit à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'il peut faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt; ou

d) conjointement à une corporation agricole visée à l'alinéa c) et à un ou plusieurs cultivateurs au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1).

(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser

Montant du prêt

a) quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers sur la garantie desquels est consenti ce prêt; ou

b) un montant plus élevé que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).

**35. (1)** Quiconque demande un prêt selon la présente Partie doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit

Plan à soumettre

him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.

Condition of  
approval of plan

(2) No plan shall be approved by the Corporation pursuant to subsection (1) unless it demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for a loan is made will be or form part of an economic farm unit within five years of the making of the loan.

Amendment of  
plan

(3) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation.

Security for  
loans

**36. (1)** Where a loan is made under this Part to

- (a) an individual,
- (b) a farming corporation of which only one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or
- (c) an individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,

it shall be secured

- (d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and
- (e) by insurance on the life of the individual or of the shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.

Idem

(2) Where a loan is made under this Part to

- (a) more than one individual,
- (b) a farming corporation of which more than one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or
- (c) more than one individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,

lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.

Conditions de  
l'approbation du  
plan

(2) La Société n'approuve le plan prévu au paragraphe (1) que si ce plan démontre, à sa satisfaction, que l'entreprise ou les entreprises agricoles pour lesquelles la demande de prêt est faite deviendra une unité agricole économique ou en fera partie dans les cinq ans de la conclusion du prêt.

Modification du  
plan

(3) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société.

Garantie des  
prêts

**36. (1)** Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie

- a) à un particulier,
- b) à une corporation agricole dont un seul actionnaire répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii), ou
- c) conjointement à un particulier ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,

il doit être garanti

- d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et
- e) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l'actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii), dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.

Idem

(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie

- a) à au moins deux particuliers,
- b) à une corporation agricole dont au moins deux actionnaires répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii), ou
- c) conjointement à au moins deux particuliers ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,



it shall be secured

(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(e) by insurance, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of the individuals or each of the shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be.

Volonteed  
security

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security has been required by the Corporation.

Provisions appli-  
cable to loans

**37.** The following provisions are applicable to a loan made under this Part:

(a) the loan shall be repayable within a period not exceeding thirty years; and

(b) the borrower shall pay to the Corporation an annual supervising fee not exceeding twenty-five dollars as prescribed by the Corporation.

Mortgage cove-  
nants

**38.** (1) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation, permit supervision and inspection of his farming operations as required by the Corporation until the principal amount of the loan outstanding has been reduced to seventy-five per cent of the appraised value of the land, and annually submit to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe a net worth statement, a statement of revenues and expenditures and such other information respecting his farming operations as the Corporation may require.

Idem

(2) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by

(a) the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a), where

il doit être garanti

d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et

e) par une assurance dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture et est réparti également entre ces particuliers ou les actionnaires répondant aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c(i) à (iii).

Garantie volon-  
taire

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie.

**37.** Les dispositions suivantes s'appliquent à un prêt consenti selon la présente Partie:

Dispositions  
applicables aux  
prêts

a) le prêt doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans; et

b) l'emprunteur doit verser à la Société, chaque année, les honoraires de surveillance d'au plus vingt-cinq dollars qu'elle prescrit.

**38.** (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement, de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance et l'inspection de ses opérations agricoles comme l'exigera la Société jusqu'à ce que le principal du prêt en cours ait été réduit à soixante-quinze pour cent de la valeur estimative de la terre et soumettra à la Société chaque année, sous la forme qu'elle pourra prescrire, un exposé de la valeur nette, un état des recettes et dépenses et les autres renseignements que la Société pourra exiger sur les opérations agricoles de l'emprunteur.

Engagements  
relatifs aux  
hypothèques

(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement,

Idem

the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraph 34(1)(a) or (b), or

(b) the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) and the farming corporation described in paragraph 34(1)(c), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraph 34(1)(c) or (d),

that the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a) or the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, will make farming his or their principal occupation within five years of the making of the loan.

(3) Upon breach of a covenant mentioned in subsection (1) or (2), the loan, at the option of the Corporation, immediately becomes due and payable."

a) de la part des particuliers visés à l'alinéa 34(1)a), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)a) ou b), ou

b) de la part des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii) et de la part de la corporation agricole visée à l'alinéa 34(1)c), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)c) ou d),

selon lequel ces particuliers ou ces actionnaires feront de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq années de la conclusion du prêt.

(3) Sur manquement à un engagement mentionné au paragraphe (1) ou (2), le prêt devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible.»

Manquement





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 46

#### An Act to amend the Fort-Falls Bridge Authority Act

[Assented to 8th May, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72, c. 51

1. Subsection 4(2) of the *Fort-Falls Bridge Authority Act* is repealed and the following substituted therefor:

Agreement

“(2) The Authority shall not commence the actual construction of the bridge or exercise any of its powers under this Act, other than the power to enter into the agreement hereinafter mentioned, until the Authority has entered into an agreement with the State of Minnesota or other competent authority in the United States for the construction of the bridge.”

2. Paragraph 15(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) shall be payable solely from funds obtained by the Authority pursuant to statutory authority conferred by this or any other Act of the Parliament of Canada and pursuant to authority conferred by the appropriate authority in the United States; and”

3. Section 25 of the Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), the Authority is, for the sole purpose of entering into the agreement referred to in subsection 4(2), an agent of Her Majesty.”

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 46

#### Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls

[Sanctionnée le 8 mai 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72, c. 51

1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'Administration du pont Fort-Falls* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Accord

«(2) L'Administration ne doit pas commencer la construction réelle du pont ou exercer un de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, autre que le pouvoir de conclure l'accord ci-après mentionné, tant que l'Administration n'a pas conclu un accord avec l'État du Minnesota ou une autre autorité compétente aux États-Unis en vue de la construction du pont.»

2. L'alinéa 15(2)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) doit être payable uniquement sur des fonds obtenus par l'Administration en conformité d'une autorisation législative conférée par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement du Canada et en conformité d'une autorisation conférée par l'autorité compétente aux États-Unis; et»

3. L'article 25 de la loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Administration est mandataire de Sa Majesté à seule fin de conclure l'accord mentionné au paragraphe 4(2).»

4. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Authority may  
exercise powers  
in United States

“27. When the Governor in Council is satisfied that the State of Minnesota or other appropriate authority in the United States has indicated its consent to the construction and operation of the bridge by entering into an agreement authorizing the Authority to construct, operate and maintain the portion of the bridge situated in the United States, the Governor in Council may by proclamation empower the Authority to exercise its powers and carry out its functions in the United States in accordance with this Act and the agreement.”

5. Paragraph 33(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) started not later than 31st December 1979, and”

4. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que l'État du Minnesota ou autre autorité compétente aux États-Unis ont indiqué qu'ils consentent à la construction et à la régie du pont en concluant un accord autorisant l'Administration à construire, exploiter et entretenir la partie du pont située aux États-Unis, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, autoriser l'Administration à exercer ses pouvoirs et fonctions aux États-Unis en conformité de la présente loi et de l'accord.»

L'Administra-  
tion peut exercer  
des pouvoirs aux  
États-Unis

5. L'alinéa 33(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) commencer au plus tard le 31 décembre 1979, et»

## CHAPTER 47

## CHAPITRE 47

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short  
title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'administration du pétrole*.

Titre  
abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"gas"

"gas" means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«gaz»

"Minister"

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»

"oil"

"oil" means

«pétrole» désigne

«pétroles»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas re-

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du



covered from a natural reservoir in Canada,  
and includes an oil product;  
"oil product" means any product designated as an oil product by regulations under section 18.

gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada,  
et comprend un produit pétrolier;  
«produit pétrolier» désigne tout produit «produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 18. pétrolier»

## STATUS OF ACT

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

## PORTÉE DE LA LOI

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces. La loi lie Sa Majesté

## PART I

## PETROLEUM EXPORT CHARGES

Definitions

4. (1) In this Part,

"barrel"  
«baril»

"barrel" means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the *Weights and Measures Act*, being chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

"Board"  
«Office»

"Board" means the National Energy Board;

"export"  
«exporter»

"export" means

- (a) where oil is transported by pipe-line, to deliver it at its point of delivery outside Canada, and
- (b) where oil is transported by any other means, to send it from Canada for delivery outside Canada or for use as bunker or aircraft fuel outside Canada by such persons in such circumstances as may be prescribed by the regulations;

"exporter"  
«exportateur»

"exporter" means a person holding a licence;

"licence"  
«licence»

"licence" means a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* for the purpose of exporting oil within the meaning of the *National Energy Board Act*.

Calculation for pipeline traffic

(2) For the purpose of calculating the number of barrels of oil that have been

## PARTIE I

## REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Définitions

4. (1) Dans la présente Partie,

«baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les poids et mesures*, soit le chapitre W-7 des Statuts révisés du Canada de 1970;

«exportateur» désigne le titulaire d'une licence;

«exporter» signifie,

- a) lorsque le pétrole est acheminé par pipe-line, amener du pétrole à son point de livraison à l'extérieur du Canada, et
- b) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, expédier du pétrole pour livraison à l'extérieur du Canada ou pour utilisation comme combustible de soute ou d'aéronef à l'extérieur du Canada dans le cas des personnes et dans les circonstances prescrites par les règlements;

«licence» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Of- fice nationale de l'énergie*, en vue de l'exportation du pétrole au sens de cette loi; «licence»

«Office» désigne l'Office national de l'énergie. «Office» «Board»

(2) Pour le calcul du nombre de barils de pétrole exportés par pipe-line pendant Calcul du débit d'un pipe-line

exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which the charge is varied.

Charge  
in  
April  
and May

5. (1) Subject to subsection (2), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day of April, 1974 and ending on the 1st day of June, 1974 a charge of four dollars.

Expression  
"oil"

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned crude oil by section 2 of the *Oil Export Tax Act*.

Definitions

6. (1) In this section,

"gasoline  
type fuels"

"gasoline type fuels" means fuels refined from petroleum and used in internal combustion engines other than aircraft engines or used in the blending of such fuels;

"petroleum" "petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

Charge on  
petroleum

(2) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of petroleum exported from Canada in the period commencing on the 1st day of June, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of five dollars and twenty cents.

une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée commencer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Redevance est imposée, levée et perçue sur chaque pour les baril de pétrole exporté du Canada au mois cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> d'avril et de mai avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1974, une redevance de quatre dollars.

(2) Aux fins du présent article, le terme «Pétrole» «pétrole» a le sens qu'attribue l'article 2 de la *Loi sur la taxe d'exportation du pétrole* à «pétrole brut».

6. (1) Au présent article,

Définitions

«carburants type essence» s'entend des «carburants carburants obtenus par le raffinage de type essence» l'huile et employés dans les moteurs à combustion interne, à l'exclusion des moteurs d'aéronefs, ou employés dans la préparation de ces carburants sous forme de mélanges;

«huile» désigne

«huile»

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris, les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada.

(2) Est imposée, levée et perçue sur Redevance chaque baril d'huile exporté du Canada sur le pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juin pétrole 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974 une redevance de cinq dollars et vingt cents.

Charge on middle distillate and heavy fuel oil	(3) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.	(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.	Redevance sur les distillats moyens et le fuel oil lourd
Idem	(4) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of two dollars.	(4) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de deux dollars.	Idem
Charge on gasoline type fuels	(5) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.	(5) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.	Redevance sur les carburants type essence
Idem	(6) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of one dollar and fifty cents.	(6) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de un dollar et cinquante cents.	Idem
Application of s. 12	(7) Section 12 applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of any charge imposed under this section.	(7) L'article 12 s'applique <i>mutatis mutandis</i> à toute redevance imposée par le présent article.	Application de l'art. 12
Imposition of charge	7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of November, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.	7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de novembre 1974, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.	Imposition de la redevance
Tariff of charges	(2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and in respect of any or all destinations therefor.	(2) Le tarif des redevances pétrolières indique la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.	Tarif des redevances
Tariff continues	(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges	(3) Le tarif mensuel des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modi-	Reconduction du tarif



shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.

Barrel  
equivalents

8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

Power to  
prescribe  
equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

Just and  
reasonable  
price  
to be  
reported

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

Time of  
report

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

Recommen-  
dation by  
Minister

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

(b) the public interest of Canada generally; and

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.

fié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).

8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

Équivalents  
du baril

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

Pouvoir de  
prescrire  
les équi-  
valents

9. (1) L'Office fait rapport au Ministre dès qu'il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d'exportation, qu'il considère juste et raisonnable, compte tenu de l'intérêt public.

Rapport  
sur le  
prix juste  
et raison-  
nable

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

Moment du  
rapport

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

Recommen-  
dation du  
Ministre

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d'exportation pendant le mois que l'Office établit dans l'intérêt public aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

b) de l'intérêt public de l'ensemble du Canada; et

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.

By whom  
charge  
payable

**10. (1)** A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.

**10. (1)** Toute redevance qu'impose la présente Partie sur les exportations de pétrole est payable au Ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté. Qui paie la redevance

Liability

**(2)** A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.

**(2)** Quiconque exporte du pétrole imposable en vertu de la présente Partie dans des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujéti à la redevance prévue par cette Partie, est tenu de l'acquitter. Obligation

Board to  
administer

**11.** The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.

**11.** L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose. Application par l'Office

Exemption  
or  
reduction

**12. (1)** Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

**12. (1)** Lorsque l'Office établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée, Exemption ou réduction

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1); or

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1); ou

(b) reduce any charge imposed in respect of any month on the exportation of oil under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1).

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1).

Exemption  
and  
reduction to  
be reported  
in Public  
Accounts

**(2)** A statement of each exemption or reduction of one thousand dollars or more ordered pursuant to this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts.

**(2)** Un état de chaque exemption ou réduction de mille dollars ou plus, ordonnée sous le régime du présent article doit être signalé à la Chambre des communes dans les comptes publics. Les exemptions et réductions doivent être signalées dans les comptes publics

Monthly  
return  
of export  
sales

**13. (1)** Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.

**13. (1)** Quiconque est obligé par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement. Relevé mensuel des ventes à l'exportation

Date of  
filing  
and  
payment

**(2)** The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.

**(2)** Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée au cours du mois qui suit celui de l'exportation. Date du dépôt et du paiement

Penalty  
on default

(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

Amende en cas de non-paiement

Extension  
of time

(4) The Board may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof; and when the Board has specified a later day

(4) L'Office peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,

Prolongation du délai

(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to such later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and

a) l'amende prévue au paragraphe (3) en cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance ne peut, ni ne peut être réputée, courir avant cette date, et\*

(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).

b) l'omission de payer, au plus tard à cette date, la totalité ou une partie de la redevance constitue un défaut au sens du paragraphe (3).

Debts  
to Her  
Majesty

14. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

14. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Recovery  
of charges  
and  
penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies *mutatis mutandis* and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique *mutatis mutandis*, toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.

Recouvrement des redevances et des amendes

Deductions  
and refunds

15. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted

15. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la présente Partie peuvent être accordés

Réduction et remboursement



- (a) where an overpayment has been made by the exporter; or  
 (b) where the charge was paid in error.

- a) lorsque l'exportateur a versé un excédent; ou  
 b) lorsque la redevance a été payée par erreur.

Application  
for refund

(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de  
rembourse-  
ment

Refund of  
moneys  
paid by  
mistake

(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, such moneys shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.

(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente Partie, il n'y a lieu au remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.

Rembourse-  
ment des  
sommes  
versées  
par erreur

Records  
and books

**16.** (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

**16.** (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Écritures  
et livres

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

Conserva-  
tion

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour

Inspection

## Appeal

**17.** Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

**17.** Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.

## Regulations

**18.** The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and

(b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

**18.** Le gouverneur en conseil peut, par Règlements

(a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés à l'alinéa a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 2; et

b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie.

## PART II

## DOMESTIC OIL

*Interpretation*

## Definitions

"consumption"  
«consommation»

**19.** In this Part,

"consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;

"crude oil"  
«pétrole brut»

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada,

## PARTIE II

## PÉTROLE CANADIEN

*Interprétation*

**19.** Dans la présente Partie,

«consommation» désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux;

«pétrole brut» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada,

## Définitions

«consommation»  
«consommation»

«pétrole brut»  
«crude oil»

and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*;

“prescribed price” means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;

“price” means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under Part I;

“producer-province” means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;

“province of production” means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.

#### Application of Part

**20.** This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of its province of production.

#### Purpose of Part

**21.** The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolifères qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*;

«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la redevance prévue à la Partie I;

«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international;

«province d'origine» désigne, pour une certaine quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;

«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.

#### Domaine d'application

**20.** La présente Partie s'applique au pétrole brut qui est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l'extérieur de la province d'origine.

#### Objet

**21.** La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole



in Canada outside its province of production;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets; and

(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of crude oil adequate to the self-sufficiency of Canada.

brut utilisé au Canada hors de sa province d'origine;

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs;

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix pétroliers sur les marchés internationaux; et

d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de pétrole brut permettant au Canada de suffire à ses besoins.

## DIVISION I

### PRICE RESTRAINT

#### *Prescribed Price*

Provincial  
agreement  
on prices

**22.** (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

Expression  
of  
agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders in council issued by the governments concerned.

Prescribing  
maximum

**23.** Where an agreement is entered into with a producer-province under section 22, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

#### *Applying Prescribed Price*

Prohibition

**24.** No person shall

(a) sell any quality or kind of crude oil

## SECTION I

### CONTRÔLE DES PRIX

#### *Prix imposé*

**22.** (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

Accord pro-  
vincial sur  
les prix

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés.

Forme de  
l'accord

**23.** Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 22 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Fixation du  
maximum

#### *Application du prix imposé*

**24.** Il est interdit

a) de vendre du pétrole brut de quelque

Interdiction

for consumption outside its province of production,

(b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or

(d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production

unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Evidence  
required

**25.** No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Records

**26.** Every person who engages in a transaction described in section 24 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.

Idem

**27.** Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

#### Enforcement

Offence  
and  
punishment

**28.** A person who  
(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account

qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

**25.** Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

Nécessité  
d'une preuve

**26.** Quiconque effectue une opération visée à l'article 24 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.

Écritures

**27.** Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.

Idem

#### Exécution

**28.** Quiconque  
a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un docu-

Infraction  
et peine

or other document required by this Division or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

**29.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

**30.** In a prosecution for an offence under this Division, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

ment, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

**29.** (1) Quiconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Section, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

**30.** Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Section, il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.



Continuing  
offence

**31.** Where an offence under this Division is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

**32.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**31.** Lorsqu'une infraction à la présente Section est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

Infraction  
distincte  
chaque jour

**32.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Section se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

Prescrip-  
tion

### Regulations

Regulations

**33.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 24 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and

(d) providing for any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

### Règlements

**33.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règle-  
ments

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 24, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;

c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; et

d) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.

## DIVISION II

### ADDITIONAL PRICE RESTRAINT

#### Interpretation

Definitions

**34.** In this Division,

"Board" "Board" means the National Energy Board;

"licensee" "licensee" means a person who is licensed under this Division.

## SECTION II

### CONTRÔLE SUPPLÉMENTAIRE DES PRIX

#### Interprétation

**34.** Dans la présente Section,

Définitions

«Office» désigne l'Office national de l'énergie;

«titulaire d'une licence» désigne le titulaire d'une licence en vertu de la présente Section.

«Office»

«titulaire  
d'une  
licence»

*Commencement of Division*

Proclamation

35. (1) This Division shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Tabling proclamation

(2) A proclamation under subsection (1) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Opportunity for debate

(3) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (2), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

Question put

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (3), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

Revocation of proclamation

(5) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, this Division, except this section, shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of this Division or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring this Division into force.

*Prescribed Price*

Where no price agreement effective

36. Where no agreement is entered into pursuant to section 22 with the government of a producer-province, or any

*Entrée en vigueur de la Section*

35. (1) La présente Section entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(2) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (1) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa signature ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

(3) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (2), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.

(4) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (3), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.

(5) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, la présente Section, hormis le présent article, cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de la présente Section, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de la présente Section.

Proclamation

Dépôt de la proclamation

Possibilité de débat

Vote

Révocation de la proclamation

*Prix imposé*

36. Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou qu'il

Absence d'accord sur le prix

such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Division called the "exporting province").

How  
prescribed  
price  
established

**37.** For the purpose of establishing maximum prices pursuant to section 36, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the exporting province;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

Regulation  
by Board

**38.** The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and regulation of the movement of crude oil out of an exporting province.

Issuing  
of  
licences

**39.** (1) Where an order has been made under section 38 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Division, and subject to such terms and conditions as are prescribed by the Board, issue a licence to any person engaged in

- (a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;
- (b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province;
- (c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province; or

est mis fin, à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province (ci-après appelée, dans la présente Section, la «province d'exportation»).

l' fixation  
du prix  
imposé

**37.** Dans l'établissement des prix en vertu de l'article 36, le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) les frais de transport du pétrole brut et autres;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation;
- c) des conditions qui règnent sur les marchés internationaux et interprovinciaux du pétrole; et
- d) des conséquences probables pour les producteurs et les consommateurs canadiens de prix maximaux établis pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut.

**38.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'acheminement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

Contrôle  
de l'Office

**39.** (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 38, l'Office peut, conformément aux règlements établis en vertu de la présente Section, et sous réserve des conditions qu'elle fixe, délivrer une licence à quiconque

Licences

- a) vend du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;
- b) achète du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;



(d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil from the exporting province.

c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; ou

d) vend ou achète à l'extérieur de la province d'exportation du pétrole brut provenant de la province d'exportation.

## Restrictions

(2) A licence issued under this Division may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente Section peut être limitée quant à l'étendue géographique, à la quantité de pétrole brut ou au temps ou quant à la qualité ou à la variété du pétrole brut.

## Restrictions

## Compliance with regulations

(3) A licence issued under this Division is subject to the condition that the provisions of this Division and all regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made pursuant to this Division, will be complied with.

(3) La délivrance des licences prévues par la présente Section est assortie de la condition que les dispositions de la présente Section et les règlements en vigueur au moment de la délivrance de ces licences ainsi que ceux et celles qui seront ultérieurement édictés ou établis et leurs modifications, de même que les décrets pris en vertu de la présente Section, seront respectés.

## Respect des règlements

## Licence is additional

(4) A licence issued under this Division is in addition to any other licence required under the *National Energy Board Act* for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada.

(4) La licence délivrée en vertu de la présente Section est requise en sus de toute autre licence exigée par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour le transport, la livraison ou la vente du pétrole brut à l'extérieur du Canada.

## Licence supplémentaire

## Suspension and revocation

(5) Section 84 of the *National Energy Board Act* applies *mutatis mutandis* in respect of a licence issued under this Division.

(5) L'article 84 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'applique *mutatis mutandis* aux licences délivrées en vertu de la présente Section.

## Suspension et révocation

## Prohibited transactions

**40.** No person shall engage in any transaction that involves

(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province,

(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province,

(c) the transportation, conveyance, carriage or moving of any crude oil out of the exporting province,

(d) the collecting, gathering, accumulation, mixing or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraphs (a) to (c), or

(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d)

**40.** Il est interdit de participer à une opération qui comporte

a) la vente de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,

b) l'achat de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,

c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation,

d) le collectage, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas a) à c), ou

e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des objets mentionnés aux alinéas a) à d)

## Opérations prohibées

unless a licensee is a party to the transaction.

à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.

Prohibited purchase

41. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.

41. Nul ne peut acheter du pétrole brut dans une province d'exportation à une personne qui n'est pas titulaire d'une licence, à moins que ce pétrole brut n'y soit acheté pour consommation dans cette province.

Achat  
prohibé

Prohibited sale

42. No person other than a licensee shall sell any crude oil in an exporting province except when the crude oil is being sold within that province for consumption therein.

42. Seul le titulaire d'une licence peut vendre du pétrole brut dans une province d'exportation, à moins que ce pétrole brut n'y soit vendu pour consommation dans cette province.

Vente  
prohibée

Purchase price

43. (1) No licensee shall purchase any crude oil originating in an exporting province except at a price that does not exceed the prescribed price therefor at the time the purchase is made.

43. (1) Nul titulaire d'une licence ne peut acheter du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de l'achat.

Prix  
d'achat

Sale price

(2) No licensee shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price therefor at the time the sale is made.

(2) Nul titulaire d'une licence ne peut vendre du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de la vente.

Prix de  
vente

Application

(3) This section does not apply in respect of any purchase or sale of crude oil originating in an exporting province when the crude oil is being purchased or sold by a licensee for consumption in that province.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'achat ou à la vente de pétrole brut provenant d'une province d'exportation lorsque le pétrole brut est acheté ou vendu par le titulaire d'une licence pour consommation dans cette province.

Application

Evidence required

44. (1) No person shall transport, carry, convey or move any crude oil out of its exporting province or take delivery of any crude oil outside its exporting province unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the movement or delivery of the crude oil out of its exporting province has been authorized by a licensee.

44. (1) Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut, ou en prendre livraison, hors de la province d'exportation, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que l'acheminement ou la livraison de ce pétrole à un point situé à l'extérieur de la province d'exportation a été autorisée par le titulaire d'une licence.

Nécessité  
d'une  
preuve

Records

(2) Every licensee and every person who engages in a transaction described in paragraph 40 (a), (b), (d) or (e) shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the

(2) Tout titulaire d'une licence et quiconque effectue une opération visée aux alinéas 40a), b), d) ou e) tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de

Écritures

price at which any crude oil was purchased or sold by the licensee or in the course of the transaction.

Idem

(3) Every person who acquires any crude oil from a licensee in a province other than its exporting province shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

### Enforcement

Offence  
and  
punishment

45. (1) Every person who contravenes any provision of sections 40 to 44 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Application  
of provisions  
of Division I

(2) The provisions of subsection 29(2) and sections 30 to 32 apply *mutatis mutandis* in respect of an offence under this Division.

### Regulations

Regula-  
tions

46. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences;

(b) respecting the duration of licences, the quantities of crude oil that may be sold, purchased or moved under licences and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of licences;

(c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 40

vente du pétrole brut payé ou reçu par le titulaire de la licence dans le cadre de cette opération.

Idem

(3) Quiconque acquiert du pétrole brut du titulaire d'une licence dans une province autre que la province d'exportation tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole brut.

### Exécution

45. (1) Quiconque contrevient aux articles 40 à 44 est coupable d'une infraction et passible,

Infraction  
et peine

(a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

(b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Le paragraphe 29(2) et les articles 30 à 32 s'appliquent *mutatis mutandis* à une infraction prévue par la présente Section.

Application  
partielle  
de la  
Section I

### Règlements

46. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règle-  
ments

(a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent une licence et la procédure à suivre pour cette demande;

(b) concernant la durée de validité des licences, les quantités de pétrole brut qui peuvent être vendues, achetées ou acheminées en vertu de celles-ci et les conditions que l'Office peut prescrire à leur égard;

(c) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 40 ainsi que la forme et



and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; and

(d) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept.

### PART III

#### DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT

##### *Interpretation*

Definitions	<b>47.</b> In this Part,
"Board" «Office»	"Board" means the National Energy Board;
"consumption" «consommation»	"consumption" means, in relation to gas, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;
"prescribed price" «prix imposé»	"prescribed price" means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada;
"price" «prix»	"price" means the value in money for a quantity of gas;
"producer-province" «province pétrolière»	"producer-province" means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manufactured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month;
"province of production" «province d'origine»	"province of production" means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured.

##### *Application of Part*

**48.** This Part applies to gas that enters into interprovincial or international trade.

le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; et

d) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement.

### PARTIE III

#### CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN

##### *Interprétation*

<b>47.</b> Dans la présente Partie,	Définitions
«consommation» désigne, dans le cas du gaz, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux;	«consommation» "consumption"
«Office» désigne l'Office national de l'énergie;	«Office» "Board"
«prix» désigne la valeur en argent d'une quantité de gaz;	«prix» "price"
«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix imposé en vertu de la présente Partie dans la région ou la zone de livraison au Canada et en dehors de la province d'origine ou à un point de frontière au Canada;	«prix imposé» "prescribed..."
«province d'origine» désigne, pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;	«province d'origine» "province of production"
«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.	«province pétrolière» "producer-province"

##### *Application*

**48.** La présente Partie s'applique au gaz qui est mis sur le marché international ou interprovincial.

*Purpose of Part*

## Purpose

**49.** The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation and service costs, for gas used in Canada outside its province of production;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for gas and to preserve a reasonable balance between the prices of alternative fuels in Canada; and

(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of gas adequate to the self-sufficiency of Canada.

*Prescribed Price*Provincial  
agreement  
on prices

**50.** With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

Prescribing  
prices

**51.** (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

How  
prescribed  
price  
established

(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such mat-

*Objet*

**49.** La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport et de service du gaz utilisé au Canada hors de sa province d'origine;

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix du gaz, et de maintenir un équilibre raisonnable entre les prix des combustibles de remplacement au Canada; et

d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de gaz permettant au Canada de suffire à lui-même.

*Prix imposé*

**50.** Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour les diverses variétés de gaz produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

Accord  
provincial  
sur les  
prix

**51.** (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le prix auquel les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

Fixation  
des prix

(2) Dans l'établissement des prix en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge

Idem

ters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of gas;
- (b) the kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in Canada;
- (c) the prices of alternative fuels in interprovincial markets; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing prescribed prices for the various kinds of gas.

Where no  
price  
agreement  
effective

**52. (1)** Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

Coming  
into  
force

**(2)** Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Tabling  
proclama-  
tion

**(3)** A proclamation under subsection (2) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Opportunity  
for debate

**(4)** Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (3), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within

appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) des frais de transport du gaz et autres;
- b) des variétés de gaz produites, extraites ou récupérées au Canada;
- c) des prix des combustibles de remplacement sur les marchés interprovinciaux; et
- d) des conséquences probables des prix imposés sur les diverses variétés de gaz pour les producteurs et les consommateurs au Canada.

**52. (1)** Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix auxquelles les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

Cas où  
l'accord  
n'est pas  
exécutoire

**(2)** Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**(3)** Une proclamation faite en vertu du paragraphe (2) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa signature ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt de la  
proclama-  
tion

**(4)** Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (3), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion

Possibilité  
de débat



the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

Question  
put

(5) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (4), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

Revocation  
of proclama-  
tion

(6) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, subsection (1) shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of that subsection or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring that subsection into force.

Prohibi-  
tion

### 53. (1) No person shall

(a) move any gas outside its province of production for consumption elsewhere unless the price paid to acquire that gas is a price approved by special or general orders of the Board;

(b) purchase or otherwise acquire from within a producer-province or sell within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the price paid therefor is a price approved by special or general orders of the Board; or

(c) sell or purchase any kind of gas outside its province of production unless the price paid therefor is the prescribed price for that kind of gas.

Saving

(2) Paragraph (1) (c) does not apply in respect of a sale of gas in a province for consumption therein if the gas is purchased in that province otherwise than from a person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom.

convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.

(5) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (4), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.

(6) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, le paragraphe (1) cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de ce paragraphe, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de ce paragraphe.

### 53. (1) Il est interdit

a) d'acheminer hors de sa province d'origine du gaz destiné à la consommation à l'extérieur de celle-ci sans l'approbation, par ordonnances générales ou spéciales de l'Office, de son prix d'acquisition;

b) d'acquérir, notamment en l'achetant, ou de vendre, dans une province pétrolière, à un prix non autorisé par ordonnance spéciale ou générale de l'Office, du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci; ou

c) d'acheter ou de vendre une variété de gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer le prix imposé au titre de cette variété.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas au gaz vendu dans une province pour y être consommé s'il n'y est pas acheté d'une personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis la province d'origine.

Evidence  
required

**54.** No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the price approved by the Board or the prescribed price, as the case may require.

**54.** Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont il a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz n'est pas supérieur au prix approuvé par l'Office ou au prix imposé selon les circonstances. Nécessité d'une preuve

Records

**55.** Every person who engages in a transaction described in section 53 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any gas was purchased or sold in the course of the transaction.

**55.** Quiconque effectue une opération visée à l'article 53 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du gaz payé dans le cadre de cette opération. Écritures

Idem

**56.** Every person who acquires any gas in a province other than its province of production from the person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the gas was so acquired.

**56.** Quiconque acquiert du gaz, dans une province autre que sa province d'origine, de la personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis cette dernière tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce gaz. Idem

### Enforcement

### Exécution

Offence  
and  
punishment

**57.** Every person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

**57.** Quiconque

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Infraction  
et peine

d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Idem

**58. (1)** Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

**59.** In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Continuing  
offence

**60.** Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation

**61.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**58. (1)** Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

**59.** Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

**60.** Lorsqu'une infraction à la présente Partie est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

**61.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.



*Regulations*

## Regulations

**62.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any gas or who engages in any transaction described in section 53 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of gas in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor;

(d) respecting the approval by the Board of prices paid to acquire gas from within its province of production for movement out of that province; and

(e) providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

*General*

## Conflict

**63.** In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part IV of the *National Energy Board Act*, the prescribed price under this Act prevails.

## Distributing excess

**64.** (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any area or zone in Canada outside its province of production, or at any point on the international boundary of Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month

over

*Règlements*

**62.** Le gouverneur en conseil peut établir Règlements des règlements

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du gaz ou conclut une opération visée à l'article 53, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;

c) concernant le calcul de la valeur du gaz à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire;

d) concernant l'approbation par l'Office du prix d'acquisition du gaz devant sortir de sa province d'origine; et

e) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

*Dispositions générales*

**63.** En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente Partie et un prix fixé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

**64.** (1) La personne qui acquiert du gaz, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine, le transporte et le revend dans une région ou une zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou à un point frontalier du Canada, doit, sur une base mensuelle, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire de la vente de ce gaz au cours d'un mois, sur

b) le coût des services, déterminé par l'Office, y compris le coût d'acquisition,

Distribution des excédents

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas.

Idem

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any area or zone in Canada outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in that area or zone outside its province of production or at that point on the international boundary of Canada

over

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to its point of delivery in that month.

"Cost of gas"

(3) For the purposes of this section, "cost of gas" shall be computed, if approved by the Board, by using prices payable at the well-head to producers of gas or shall be computed by such other means as the Board may prescribe.

Determining other costs

(4) In determining a purchaser's cost of service for the purposes of subsection (1) or a purchaser's cost in respect of the acquisition and transportation of gas for the purposes of subsection (2), the Board shall be governed by the principles applied by it in determining those costs for the purposes of making orders with respect to orders with respect to traffic, tolls or tariffs under Part IV of the *National Energy Board Act*.

Administration

65. The Board shall administer this Part on behalf of the Minister and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même mois.

Idem

(2) La personne qui acquiert, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine, du gaz qui est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans une région ou zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou à un point frontalier du Canada, doit, sur une base mensuelle, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans la région ou la zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou au point frontalier du Canada,

sur

b) le coût d'acquisition et les frais de transport déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz arrivé au lieu de livraison au cours du même mois.

(3) Pour l'application du présent article, le coût du gaz est déterminé, par rapport au prix que le producteur exige à la tête de puits, lorsque l'Office donne son approbation, sinon de la façon prévue par l'Office.

(4) L'Office doit calculer, pour l'application des paragraphes (1) et (2), le coût des services, ainsi que le coût d'acquisition et les frais de transport, selon les règles établies à la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et qui lui permettent de rendre des ordonnances en matière de mouvement, de droits et de tarifs.

Calcul des autres coûts

65. L'Office applique la présente Partie au nom du ministre et il exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne.

Application

PART IV  
COST COMPENSATION

*Interpretation*

Definitions	<b>66.</b> In this Part,
"Board"	"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under the <i>Energy Supplies Emergency Act</i> ;
"prescribed"	"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

*Administration*

Administering compensation	<b>67.</b> Subject to the regulations, the Energy Supplies Allocation Board shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.
----------------------------	---

Application of <i>Energy Supplies Emergency Act</i>	<b>68.</b> Notwithstanding section 37 of the <i>Energy Supplies Emergency Act</i> , the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.
---	---

Rules	<b>69.</b> For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose.
-------	--

Reports	<b>70.</b> The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.
---------	---

DIVISION I

PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION

*Interpretation*

Definitions	<b>71.</b> In this Division,
-------------	------------------------------

PARTIE IV  
INDEMNITÉ COMPENSATRICE  
DU COÛT

*Interprétation*

<b>66.</b> Dans la présente Partie,	Définitions
«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i> ;	«Office»
«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en vertu de la présente Partie.	«prescrit»

*Administration*

<b>67.</b> Sous réserve des règlements, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie voit à l'application des programmes de subventions établis par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne	Application des programmes
--	----------------------------

<b>68.</b> Nonobstant l'article 37 de la <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i> , les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.	Application de la <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i>
--	---

<b>69.</b> Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et il peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.	Règles
---	--------

<b>70.</b> L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie.	Rapports
--	----------

SECTION I

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT  
D'IMPORTATION DU PÉTROLE

*Interprétation*

<b>71.</b> Dans la présente Section,	Définitions
--------------------------------------	-------------



“eligible importer”  
«importateur...»

“eligible importer” means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this Division to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum;

“import”  
«importer»

“import” has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*;

“import compensation”  
«indemnité...»

“import compensation” means the amount that may be paid pursuant to this Division to an eligible importer in relation to any quantity of petroleum imported into Canada;

“petroleum”  
«pétrole»

“petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada,

and includes any petroleum product;

“petroleum product”  
«produit...»

“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 77.

### Importation of Petroleum

Application

**72.** (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to this Division and the regulations thereunder, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to this Division in an amount determined by the Board in respect of that purchase of petroleum.

Eligible importer

(2) A person who imports petroleum into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada is eligible under this Division to receive import compensation in

«importateur admissible» désigne une personne qui importe une quantité quelconque de pétrole au Canada et qui est admissible, en vertu de la présente Section, à obtenir une indemnité d'importation au titre de ce pétrole;

«importateur admissible»  
“eligible”

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la *Loi sur les douanes*;

«importer»  
“import”

«indemnité d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importateur admissible en application de la présente Section pour du pétrole importé au Canada;

«indemnité d'importation»  
“import compensation”

«pétrole» désigne

«pétrole»  
“petroleum”

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada,

et comprend tout produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 77.

«produit pétrolier»  
“petroleum product”

### Importation du pétrole

**72.** (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté du pétrole, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et de ses règlements d'application, autoriser le versement à cet importateur, en application de la présente Section, d'une indemnité d'importation s'élevant à la somme que l'Office fixe pour cet achat.

Demande

(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada est admissible aux

Importateur admissible

respect of that petroleum if, in the period from January 1, 1974 to the date of the application under subsection (1), he or the persons for whom he imported petroleum, as the case may be, has or have voluntarily maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level that is suggested from time to time in any manner prescribed by the regulations, which, for that purpose, may be retroactive in respect of the calendar year 1974, and the first half of the calendar year 1975 and has or have given assurances that he or they will continue to maintain the suggested level of prices in respect of the quantity of petroleum for which import compensation is paid pursuant to this Division.

Idem

(3) A person who imports petroleum into Canada for use in manufacturing, processing or transporting or any other operations of his own that result in the manufacture of products not derived from petroleum, as prescribed, or the provision of services, as prescribed, is an eligible importer if he meets the prescribed criteria and complies with prescribed terms and conditions.

Compensation for petroleum

73. The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum shall be determined by the Board in accordance with the regulations.

Time of payment of compensation

74. No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum landed in Canada before the occurrence of the later of the following events:

- (a) the payment by the importer of the full price, as prescribed, for the petroleum under the purchase arrangements; and
- (b) the date the petroleum was delivered, as prescribed, to the importer in Canada or at a point of entry for Canada.

indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé en temps utile par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974 et le premier semestre de l'année civile 1975 avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section.

(3) Quiconque importe au Canada du pétrole destiné à ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement ou de transport, qui entraînent la fabrication de produits non dérivés du pétrole, conformément aux prescriptions, ou la prestation de services, conformément aux prescriptions, est un importateur admissible s'il remplit les conditions requises et se conforme aux modalités prescrites.

73. L'Office fixe, conformément aux règlements, l'indemnité d'importation dont il autorise le versement à l'importateur admissible au titre d'une quantité donnée de pétrole.

74. L'Office n'autorise le versement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole déchargée au Canada, qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants:

- a) le paiement intégral par l'importateur, conformément aux règlements, du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente; et
- b) la date de livraison du pétrole à l'importateur, conformément aux prescriptions, au Canada ou à un point d'entrée au Canada.

How  
payment  
made

**75.** Where the Board authorizes the payment of any import compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

Recovery

**76.** Where a person has received a payment under this Division as or on account of any import compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.

### Regulations

Regulations

**77.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether an importer qualifies as an eligible importer;
- (b) prescribing the method of determining the quantity of petroleum purchased by an eligible importer in respect of which import compensation may be computed;
- (c) respecting the information to be submitted with applications for import compensation or to be required for purposes of such applications;
- (d) respecting the method or means of establishing or determining, in connection with any quantity of imported petroleum, the costs or cost factors relevant to the determination of any import compensation;
- (e) respecting the determination of the amount of any import compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;
- (f) respecting the price restraint undertaking to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation;

Mode de  
paiement

**75.** Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité d'importation en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

Recouvre-  
ment

**76.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité d'importation qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrés comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités d'importation qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

### Règlements

Règlements

**77.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) déterminant les critères sur lesquels se fonde l'admissibilité d'un importateur;
- b) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole achetée par un importateur admissible qui sert au calcul d'une indemnité d'importation;
- c) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités d'importation ou qui doivent être exigées pour ces demandes;
- d) concernant la façon ou le moyen d'établir ou de déterminer, pour du pétrole importé, les coûts ou éléments de coût dont il faut tenir compte dans le calcul des indemnités d'importation;
- e) concernant le calcul du montant des indemnités d'importation et les déductions et retenues à opérer à l'égard de celles-ci;
- f) concernant l'engagement sur la limitation des prix que doit contracter la personne qui demande une indemnité d'importation, comme condition du versement de celle-ci;
- g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation af-



(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of import compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the import compensation;

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any import compensation;

(i) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any import compensation including, in connection with any imported petroleum, the method of determining the full price thereof under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered;

(j) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any special compensation may be paid in connection with any imported petroleum;

(k) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 71, as a petroleum product;

(l) prescribing the manner in which import compensation is to be determined in respect of petroleum and petroleum products for the purposes of this Division;

(m) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Division; and

(n) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

#### *Transitional*

**78.** (1) Any payment to a person made or authorized by any regulations made pur-

férente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires des indemnités d'importation;

i) concernant les facteurs dont il doit être tenu compte pour déterminer la date du paiement des indemnités d'importation, y compris, pour tout pétrole importé, la façon de déterminer son prix fixé dans les accords de vente, la date de son chargement et celle de sa livraison;

j) concernant les points dont il doit être tenu compte aux fins de savoir si une indemnité spéciale peut être versée pour du pétrole importé;

k) qualifiant de produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 71;

l) prévoyant la façon de calculer les indemnités d'importation au titre du pétrole et des produits pétroliers, prévues par la présente Section;

m) prescrivant toutes choses qui doivent être prescrites aux fins de la présente Section; et,

n) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.

#### *Dispositions transitoires*

**78.** (1) Tout paiement au titre de l'importation de pétrole fait ou autorisé par un

Dispositions  
transitoires

Transi-  
tional

suant to Energy, Mines and Resources Vote No. 11b of *Appropriation Act No. 1, 1974* in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

Idem

(2) Any payment to a person made or authorized under any guidelines or regulations made, respectively,

(a) for the purposes of Special Warrants issued by the Governor in Council for

(i) \$200,000,000 on May 22nd, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1176,

(ii) \$80,000,000 on June 27th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1519,

(iii) \$50,000,000 on July 25th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1697,

(iv) \$70,000,000 on August 28th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1943, or

(v) \$70,000,000 on September 4th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1973;

(b) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 52a of *Appropriation Act No. 3, 1974*, Statutes of Canada 1974-75;

(c) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 53c of *Appropriation Act No. 5, 1974*, Statutes of Canada 1974-75; or

(d) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 65 of *Appropriation Act No. 2, 1975*, Statutes of Canada 1974-75

in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

Importer  
under  
appro-  
priation  
authority

(3) Where an eligible importer qualifies for import compensation in respect of a quantity of petroleum loaded in the period commencing on January 1, 1974 and ending

règlement établi en application du crédit n° 11b du poste Énergie, Mines et Ressources de la *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*, est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de ce pétrole et la présente Section s'y applique *mutatis mutandis*.

(2) Tout versement fait ou autorisé en Idem vertu des critères ou des règlements respectivement établis

a) aux fins des mandats spéciaux du gouverneur en conseil prévoyant l'affectation

(i) de \$200,000,000 le 22 mai 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1176,

(ii) de \$80,000,000 le 27 juin 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1519,

(iii) de \$50,000,000 le 25 juillet 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1697,

(iv) de \$70,000,000 le 28 août 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1943, ou

(v) de \$70,000,000 le 4 septembre 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1973;

b) en application du crédit n° 52a de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada de 1974-75;

c) en application du crédit n° 53c de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada 1974-75; ou

d) en application du crédit n° 65 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada, 1974-75

au titre de l'importation d'une quantité de pétrole est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de cette quantité et la présente Section s'y applique *mutatis mutandis*.

(3) Lorsqu'un importateur admissible remplit les conditions voulues pour une indemnité d'importation d'une certaine quantité de pétrole chargée au cours de

Importateur  
couvert par  
les crédits

on the day immediately preceding the commencement of this Part that is delivered to the importer in Canada or at a point of entry for Canada after December 31, 1974, the Board may authorize import compensation to the importer for that quantity of petroleum in the same amount that he would have received had the petroleum been so delivered to him and import compensation authorized to be made before that day.

### *Provision of Money*

Appropriation

**79.** The amounts required for the purpose of paying import compensation after the fiscal year 1975-76 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

## DIVISION II

### PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION

#### *Interpretation*

Definitions

**80.** In this Division,

"petroleum" "petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir,

and includes any petroleum product;

"petroleum product"

"petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 87;

"supplier"

"supplier" means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.

la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de la présente Partie qui lui est livrée au Canada ou à un point d'entrée à destination du Canada après le 31 décembre 1974, l'Office peut autoriser le versement à l'importateur, pour cette quantité de pétrole, d'une indemnité d'importation s'élevant au montant de celle qu'il aurait reçue si le pétrole lui avait été livré et le versement de l'indemnité d'importation, autorisée, avant cette date.

### *Financement*

**79.** Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation après l'année fiscale 1975-76 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

## SECTION II

### INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE

#### *Interprétation*

**80.** Dans la présente Section,

Définitions

«fournisseur» désigne le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités; «fournisseur»

«pétrole» désigne

«pétrole»

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,

et comprend un produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 87. «produit pétrolier»



Direction  
to Board

**81.** For the purpose of ensuring sufficient supplies of petroleum in all areas of Canada at price levels that are as uniform as practicable, the Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by order, direct the Board to exercise its duties and powers under this Division to remove a shortage in the supply of any particular kind of petroleum in an area of Canada.

Notice to  
compensate

**82.** Where any particular kind of petroleum is in short supply in an area of Canada, the Board may give public notice in prescribed manner that it will recommend compensation under this Division to suppliers who deliver that kind of petroleum into that area within the period specified by the Board in its notice.

Authorizing  
compensation

**83.** Upon application therefor to the Board by a supplier who establishes that he delivered into an area a quantity of the kind of petroleum that was in short supply in that area and that the petroleum was delivered into that area within the period specified by the Board, the Board may, subject to this Division and the regulations, authorize the payment to the supplier of compensation pursuant to this Division.

Amount  
of com-  
pensation

**84.** The amount of any compensation that may be authorized by the Board to be paid to a supplier shall be such amount, determined by the Board in accordance with the regulations, as would compensate the supplier for the transportation costs incurred by him in delivering petroleum to an area in Canada that exceed the usual costs, as determined by the Board in accordance with the regulations, of delivering petroleum into that area from the usual sources therefor.

How  
payment  
made

**85.** Where the Board authorizes the payment of compensation under this Division to a supplier, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**81.** Aux fins d'assurer des réserves de pétrole suffisantes dans toutes les régions du Canada à des prix aussi uniformes que possible, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du Ministre, ordonner à l'Office d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Section pour corriger une pénurie locale d'une variété de pétrole.

**82.** Lorsqu'il existe au Canada une pénurie locale d'une variété de pétrole, l'Office peut publier les avis réglementaires informant les fournisseurs qu'il recommandera le paiement des indemnités prévues par la présente Section à ceux qui livreront la variété de pétrole à la région concernée dans les délais que l'Office indique dans l'avis.

**83.** A la demande du fournisseur qui établit avoir livré dans le délai indiqué par l'Office la variété de pétrole à la région frappée par la pénurie, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et des règlements, autoriser le paiement de l'indemnité prévue par la présente Section au fournisseur.

**84.** L'Office calcule conformément aux règlements le montant de l'indemnité dont il autorise le paiement au fournisseur qui a livré une variété de pétrole à une région frappée par une pénurie de manière à indemniser des frais de transport qui dépassent ceux qu'il aurait normalement engagés, ainsi qu'en décide l'Office conformément aux règlements, pour livrer cette variété de pétrole à cette région à partir de ses sources d'approvisionnement normales.

**85.** Les indemnités dont l'Office autorise le paiement à un fournisseur en vertu de la présente Section sont payées à la demande du Ministre.

## Recovery

**86.** Where a person has received a payment under this Division as compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that person under any provision of this Act.

**86.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouverts comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

## Regulations

**87.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether a supplier qualifies for compensation under this Division;
- (b) prescribing the manner in which the Board may give public notice under section 82;
- (c) prescribing when an area of Canada is to be considered in short supply of any kind of petroleum;
- (d) prescribing the manner in which transportation costs are to be determined for the purposes of this Part in respect of petroleum delivered to areas of Canada from other areas of Canada or from elsewhere and prescribing the manner of determining the usual costs of delivering similar amounts of petroleum thereto from usual sources of supply for that petroleum;
- (e) respecting the determination of the amount of any compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;
- (f) respecting the information to be submitted with applications for compensation or to be required for purposes of such applications;
- (g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 80 as a petroleum product; and

**87.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) établissant les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité d'un fournisseur aux indemnités prévues par la présente Section;
- b) prescrivant la façon dont l'Office doit donner les avis publics en vertu de l'article 82;
- c) déterminant à quel moment il y a une pénurie locale d'une variété de pétrole;
- d) prescrivant la façon de calculer, aux fins de la présente Partie, les frais de transport d'une variété de pétrole livrée à certaines régions du Canada à partir d'autres régions du Canada ou d'ailleurs ainsi que les frais de transport normalement engagés pour livrer des quantités semblables de cette variété de pétrole à cette région à partir des sources d'approvisionnement normales;
- e) concernant la façon de déterminer le montant des indemnités et des sommes qui doivent être retenus sur celles-ci;
- f) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités ou qui sont requis aux fins de ces demandes;
- g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et
- h) d'une manière générale, prescrivant toute mesure nécessaire à l'application de la présente Section.

(h) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

Appropriation

**88.** The amounts required for the purpose of paying compensation under this Division in any fiscal year shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

## PART V

### GENERAL

#### *Information*

Returns of information

**89.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other document taken away for further examination under paragraph (b); and

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

**88.** Les sommes nécessaires au paiement des indemnités prévues par la présente Section pendant une année fiscale sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation

## PARTIE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Renseignements*

**89.** (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut, Comptes rendus

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente Partie;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une infraction à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).



Return of  
original  
or copy of  
documents

(2) The original or a copy of any record, book, paper or other document taken away under paragraph (1)(b) shall be returned to the person from whose custody it was taken or within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

(2) L'original ou une copie des écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1)b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Notice of  
application  
for  
extension  
of time

(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken.

(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause.

Designation  
of persons

(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation as such.

(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.

Authority  
for entry  
on premises

**90.** (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 89(1)(b), produce to an occupant of the premises

**90.** (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),

(a) his certificate of designation as such; and

a) son certificat de désignation; et

(b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of such power.

b) un certificat du Ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.

Duty of  
persons  
in control  
of premises

(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 89(1)(b) shall, upon compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon.

(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 89(1)b) doit, lorsque la personne désignée par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés.

Application  
to court

(3) Where a person acting under paragraph 89(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on *ex parte* application by that person, may by

(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 89(1)b) se voit refuser l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, peut, sur demande *ex parte*

order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.

Grounds  
on which  
judge  
may act

(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

Copies of  
documents

**91.** A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 89(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

Communica-  
tion of  
privileged  
information

**92.** (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

Exception  
where  
request in  
writing

(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

Evidence  
and produc-  
tion of  
documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give

de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès.

(4) Le juge mentionné au paragraphe (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été ou sera vraisemblablement refusé.

**91.** Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente Partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

**92.** (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque n'a pas légalement le droit de les examiner ou d'y avoir accès.

(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête écrite adressée au Ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le Ministre.

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de

evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

Application  
of subsections (1)  
and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi.

Domaine  
d'appli-  
cation  
des para-  
graphes  
(1) et (3)

### Review

Monitoring  
function

**93.** In addition to its duties and functions under Part IV, the Energy Supplies Allocation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic oil, foreign oil, oil products and gas are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

### Examen

**93.** Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada du pétrole canadien, des produits pétroliers, du pétrole et du gaz étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

Contrôle

### Report

Annual  
report

**94.** The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

(a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and

(b) the aggregate amount of compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year,

and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

### Rapport

**94.** Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

Rapport  
annuel

a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et

b) le montant global des indemnités dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année, et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

### COMMENCEMENT

Commence-  
ment

**95.** (1) Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974.

Application  
of sections  
53 to 65

(2) Sections 53 to 65 do not come into force until such time as the Governor in Council acquires power under subsection 51(1) or 52(1) to prescribe prices at which

### ENTRÉE EN VIGUEUR

**95.** (1) La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Entrée en  
vigueur

(2) L'entrée en vigueur des articles 53 à 65 est subordonnée à l'acquisition par le gouverneur en conseil du pouvoir prévu aux paragraphes 51(1) ou 52(1) de fixer le prix

Application  
des  
articles  
53 à 65



various kinds of gas to which Part III applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in a producer-province within the meaning of that Part are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

auquel les diverses variétés de gaz visées dans la Partie III, qui sont produites, extraites ou récupérées dans une province pétrolière au sens de cette Partie, doivent être vendues dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975



## CHAPTER 48

## CHAPITRE 48

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. J-1;  
cc. 10, 16 (2nd  
Supp.); 1972,  
c. 17;  
1973-74, c. 17

## JUDGES ACT

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 1

1. The definition "judge" in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

"judge"

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and junior judge;"

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 2; 1973-74, c.  
17, s. 1

2. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of  
judges of  
Supreme Court  
of Canada

"4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

Per annum

- (a) The Chief Justice of  
Canada ..... \$65,000.  
(b) Eight puisne judges, each . 60,000.

Salaries of  
judges of Federal  
Court of  
Canada

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

## LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1;  
cc. 10, 16  
(2<sup>e</sup> Supp.); 1972,  
c. 17; 1973-74,  
c. 17

1. La définition de «juge» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les juges* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «juge» comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un premier juge, un premier juge adjoint, un juge doyen et un juge junior.»

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 1

2. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 2; 1973-74,  
c. 17, art. 1

"4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

Par année

- a) Le juge en chef du Canada . . \$65,000  
b) Huit juges puînés, chacun . 60,000

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême du  
Canada

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
fédérale du  
Canada



	Per annum		Par année
(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada.....	\$55,000.	a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada .....	\$55,000
(b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each .....	50,000.	b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun .....	50,000
(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada .....	55,000.	c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .....	55,000
(d) Nine other judges of the Trial Division, each .....	50,000."	d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun .....	50,000»

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 3

**3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Salaries of  
judges of  
Supreme Court  
of Ontario

**"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:**

	Per annum
(a) The Chief Justice of Ontario .....	\$55,000.
(b) Thirteen Justices of Appeal, each .....	50,000.
(c) The Chief Justice of the High Court .....	55,000.
(d) Thirty-one other judges of the High Court, each .....	50,000."

**4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Residence of  
judges of  
Supreme Court  
of Ontario

**"8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within twenty-five miles thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council."**

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 4, 1973-74, c.  
17, ss. 2-5

**5. Sections 9 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Salaries of  
judges of Court  
of Appeal and  
Superior Court  
of Quebec

**"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:**

**3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 3

**«7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:**

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême de l'On-  
tario

	Par année
a) Le juge en chef de l'Ontario ..	\$55,000
b) Treize juges d'appels, cha- cun .....	50,000
c) Le juge en chef de la Haute Cour .....	55,000
d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun .....	50,000»

**4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**«8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire comme sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de vingt-cinq milles de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée.»**

Résidence des  
juges de la Cour  
suprême de l'On-  
tario

**5. Les articles 9 à 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:**

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.)  
art. 4; 1973-74,  
c. 17, art. 2-5

**«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:**

Traitements des  
juges de la Cour  
d'appel et de la  
Cour supérieure  
du Québec

Salaries of  
judges of  
Supreme Court  
of Nova Scotia

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$55,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each . . . .	50,000.
(c) The Chief Justice of the Superior Court . . . . .	55,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each . . .	55,000.
(e) One hundred and one puisne judges of the Superior Court, each . . . . .	50,000.

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Nova Scotia . . . . .	\$55,000.
(b) Four other judges of the Appeal Division, each . . . . .	50,000.
(c) The Chief Justice of the Trial Division . . . . .	55,000.
(d) Six other judges of the Trial Division, each . . . . .	50,000.

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of New Brunswick . . . . .	\$55,000.
(b) Three other judges of the Appeal Division, each . . . . .	50,000.
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division . . . . .	55,000.
(d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each . . . . .	50,000.

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

Salaries of  
judges of Court  
of Appeal and of  
Court of Queen's  
Bench for  
Manitoba

	Par année
a) Le juge en chef du Québec . . .	\$55,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun . . . . .	50,000
c) Le juge en chef de la Cour supérieure . . . . .	55,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun . . . . .	55,000
e) Cent un juges puînés de la Cour supérieure, chacun . . . . .	50,000

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse . . . . .	\$55,000
b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun . . . . .	50,000
c) Le juge en chef de la Division de première instance . . . . .	55,000
d) Six autres juges de la Division de première instance, chacun . . . . .	50,000

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick . . . . .	\$55,000
b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun . . . . .	50,000
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine . . . . .	55,000
d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun . . . . .	50,000

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême de la  
Nouvelle-Écosse

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême du  
Nouveau-Brunswick

Traitements des  
juges de la Cour  
d'appel et de la  
Cour du Banc de  
la Reine du  
Manitoba

Salaries of  
judges of Court  
of Appeal and  
Supreme Court  
of British  
Columbia

	Per annum
(a) The Chief Justice of Manitoba .....	\$55,000.
(b) Five Judges of Appeal, each .....	50,000.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench .....	55,000.
(d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each ..	50,000.

**13.** The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of British Columbia .....	\$55,000.
(b) Nine Justices of Appeal, each .....	50,000.
(c) The Chief Justice of the Supreme Court .....	55,000.
(d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each .....	50,000.

Salaries of  
judges of Court  
of Appeal and  
Supreme Court  
of Prince  
Edward Island

**14.** The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court .....	\$55,000.
(b) Six other judges of the Court, each .....	50,000.

Salaries of  
judges of Court  
of Appeal and of  
Court of Queen's  
Bench for Sas-  
katchewan

**15.** The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Saskatchewan .....	\$55,000.
(b) Four Judges of Appeal, each .....	50,000.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench .....	55,000.
(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each ..	50,000.

Salaries of  
judges of  
Supreme Court  
of Alberta

**16.** The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Par année
a) Le juge en chef du Manitoba ..	\$55,000
b) Cinq juges d'appel, chacun ..	50,000
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine .....	55,000
d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..	50,000

**13.** Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
d'appel et de la  
Cour suprême de  
la Colombie-Bri-  
tannique

	Par année
a) Le juge en chef de la Colom- bie-Britannique .....	\$55,000
b) Neuf juges d'appel, chacun ..	50,000
c) Le juge en chef de la Cour suprême .....	55,000
d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun .....	50,000

**14.** Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême de  
l'Île-du-Prince-  
Édouard

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour ...	\$55,000
b) Six autres juges de la Cour, chacun .....	50,000

**15.** Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
d'appel et de la  
Cour du Banc de  
la Reine de la  
Saskatchewan

	Par année
a) Le juge en chef de la Saskat- chewan .....	\$55,000
b) Quatre juges d'appel, chacun .....	50,000
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine .....	55,000
d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..	50,000

**16.** Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême de l'Al-  
berta



	Per annum		Par année
(a) The Chief Justice of Alberta	\$55,000.	a) Le juge en chef de l'Alberta..	\$55,000
(b) Seven Justices of Appeal, each .....	50,000.	b) Sept juges d'appel, chacun..	50,000
(c) The Chief Justice of the Trial Division .....	55,000.	c) Le juge en chef de la Division de première instance .....	55,000
(d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each .....	50,000.	d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun..	50,000

**17.** The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

**17.** Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve

	Per annum		Par année
(a) The Chief Justice of Newfoundland .....	\$55,000.	a) Le juge en chef de Terre-Neuve .....	\$55,000
(b) Two Judges of Appeal, each .....	50,000.	b) Deux juges d'appel, chacun .	50,000
(c) The Chief Justice of the Trial Division .....	55,000.	c) Le juge en chef de la Division de première instance .....	55,000
(d) Three other judges of the Trial Division, each .....	50,000.	d) Trois autres juges de la Division de première instance, chacun .....	50,000

**18.** (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$50,000 per annum.

**18.** (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est fixé à \$50,000 par année.

Cour suprême du territoire du Yukon

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$50,000 per annum.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$50,000 par année.

Cour suprême des territoires du Nord-Ouest

**19.** The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

**19.** Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Traitements des juges des cours de comté et de district

	Per annum		Par année
<i>Ontario</i>		<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts....	\$48,000.	a) Le premier juge des cours de comté et des cours de district ...	\$48,000
(b) One hundred and seven judges and junior judges of the County and District Courts, each .....	43,000.	b) Cent sept juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun .....	43,000
<i>Nova Scotia</i>		<i>Nouvelle-Écosse</i>	
(c) Eight County Court judges, each .....	43,000.	c) Huit juges de la cour de comté, chacun .....	43,000

Salaries of judges of Supreme Court of Newfoundland

Supreme Court of Yukon Territory

Supreme Court of Northwest Territories

Salaries of judges of county and district courts

*New Brunswick*

(d) One chief judge of the County Court ..... 48,000.

(e) Six judges of the County Court, each ..... 43,000.

*Manitoba*

(f) One chief judge of the County Courts ..... 48,000.

(g) Ten judges and junior judges of the County Courts, each ..... 43,000.

*British Columbia*

(h) Thirty-one judges and junior judges of the County Courts, each ..... 43,000.

*Saskatchewan*

(i) Eighteen District Court judges, each ..... 43,000.

*Alberta*

(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each ..... 48,000.

(k) Eighteen judges of the District Court of Alberta, each ... 43,000.

*Newfoundland*

(l) Seven District Court judges, each ..... 43,000."

*Nouveau-Brunswick*

d) Le premier juge de la cour de comté ..... 48,000

e) Six juges de la cour de comté, chacun ..... 43,000

*Manitoba*

f) Le premier juge des cours de comté ..... 48,000

g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun ..... 43,000

*Colombie-Britannique*

h) Trente et un juges et juges junior des cours de comté, chacun ..... 43,000

*Saskatchewan*

i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun ..... 43,000

*Alberta*

j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta, chacun ..... 48,000

k) Dix-huit juges de la cour de district de l'Alberta, chacun ... 43,000

*Terre-Neuve*

l) Sept juges des cours de district, chacun ..... 43,000»

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 5

6. (1) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional  
allowance

"(2) There shall be paid to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories an additional allowance of \$3,000 per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge."

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Representation-  
al expenses of  
chief justices

"(4) Subject to subsection (5), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of

6. (1) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 5

«(2) Il est versé au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et au juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest une indemnité supplémentaire de \$3,000 par année en dédommagement des frais accessoires spéciaux inhérents à l'exercice de leurs fonctions judiciaires.»

Indemnité sup-  
plémentaire

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), les juges en chef, ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans

Frais de repré-  
sentation des  
juges en chef

the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief justice shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada	\$3,500.
(b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island .....	2,500.
(c) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 .....	1,500.

Definition "chief justice"

(6) In this section except paragraphs (5)(a) and (b), "chief justice" includes a senior associate chief justice and associate chief justice."

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

7. Subsection 20.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following sections:

"20.2 (1) Where

Supernumerary judges of county courts

la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

Limite

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes suivantes:

Poste	Par année
a) Le juge en chef du Canada ...	\$3,500
b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard .....	2,500
c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 ..	1,500

Définition de «juge en chef»

(6) Au présent article, sauf dans les alinéas (5)a) et b), l'expression «juge en chef» comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint.»

7. Le paragraphe 20.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

«(4) Les juges surnuméraires d'une cour supérieure reçoivent le traitement des juges de la cour, autres que le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.»

Traitement des juges surnuméraires

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 20.1, des articles suivants:

«20.2 (1) Dans les cas où

Juges surnuméraires des cours de comté



(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a county court in the province the additional office of supernumerary judge of that court, and

(b) a judge of a county court in a province described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to give up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge,

that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age at which he is required by this Act to be compulsorily retired, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) No judge of a county court for which the office of supernumerary judge has been established may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless

(a) he has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held office on the 6th day of October, 1971.

Duties of judge

(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge of a county court in any province shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to him from time to time

(a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge, or

(b) by or pursuant to provincial law, in any other case.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of a county court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief judge or associate chief judge.

References

(5) In this section, a reference to the "chief judge" of a county court in a prov-

a) la législature d'une province adopte une loi créant un poste de juge surnuméraire pour chaque poste de juge des cours de comté de la province, et où

b) le juge d'une cour de comté d'une province visée à l'alinéa a) informe le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner ses fonctions judiciaires normales pour devenir juge surnuméraire,

le juge devient dès lors surnuméraire de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire fixé par la présente loi, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Conditions

(2) Peuvent décider de devenir juges surnuméraires les juges des cours de comté pour lesquelles des postes de juges surnuméraires ont été créés, qui

a) ont atteint l'âge de soixante-cinq ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins quinze ans; ou qui

b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins dix ans, s'ils étaient juges le 6 octobre 1971.

Fonctions

(3) Le juge qui décide de devenir juge surnuméraire d'une cour de comté dans une province doit rester disponible en vue d'exécuter, dans toute circonscription territoriale ou région de cette province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion

a) par le premier juge de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou

b) en vertu de la loi provinciale, dans les autres cas.

Traitement des juges surnuméraires

(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de premier juge ou de premier juge adjoint.

Sens particulier

(5) Au présent article, l'expression «premier juge» d'une cour de comté d'une pro-

ince includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.

vince s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.

Election to cease to perform duties of chief justice

### 20.3 (1) Where

(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are from time to time required for the purposes of this section, and

(b) a chief justice of a superior court described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge,

that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of seventy-five years, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice of that court for at least ten years.

Duties of judge

(3) A chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court.

Salary of judge

(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice.

### 20.3 (1) Dans les cas où

a) la législature d'une province adopte une loi créant pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure de la province les postes supplémentaires de juge nécessaires aux fins du présent article, et où

b) le juge en chef d'une cour supérieure visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir un simple juge,

le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Cessation volontaire des fonctions de juge en chef

Conditions

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge s'il a occupé le poste de juge en chef pendant au moins dix ans.

Fonctions

(3) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide d'abandonner son poste de juge en chef pour devenir un simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour, à l'exclusion des fonctions de juge en chef.

Traitement

(4) Les juges en chef des cours supérieures des provinces qui décident d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir simples juges reçoivent le traitement attaché au poste de juge de cette cour, autre que celui de juge en chef.

"Chief justice"  
defined

(5) In this section and subsection 23.1(2), "chief justice" of a "superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any such court or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof.

Election to cease  
to perform  
duties of chief  
judge

(6) Subsections (1) to (4) of this section and subsection 23.1(2) apply with respect to chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to "chief justice" were references to "chief judge", the references therein to "superior court" were references to "county court" and the reference in subsection (1) of this section to "the age of seventy-five years" were a reference to "the age at which he is required to be compulsorily retired".

9. (1) The heading preceding section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"TRAVELLING AND OTHER ALLOWANCES"

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or counties to the court of which he is appointed, or not within the county or counties or on the circuit to which he is assigned, unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice of Canada that the attendance was duly authorized and necessary."

(3) Subsections 21(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No allowance  
from outside to  
within assigned  
district

"(7) Except as provided by section 21.1, a judge who is appointed to a county court or assigned to a county or counties or on a circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and who was required by law at the time of his appointment to reside within that county or those counties or on that circuit, is not entitled to be paid

(5) Au présent article et au paragraphe 23.1(2), «juge en chef» d'une «cour supérieure d'une province» désigne le juge en chef, le juge en chef associé, ou le juge en chef adjoint d'une division de cette cour ou, si elle n'en comporte pas, celui de cette cour.

Définition  
de «juge en  
chef»

(6) Les paragraphes (1) à (4) du présent article et le paragraphe 23.1(2) s'appliquent aux premiers juges des cours de comté des provinces comme si les mentions «juge en chef» et «cour supérieure» y étaient respectivement remplacées par des mentions «premier juge» et «cour de comté» et comme si la mention «l'âge de soixante-quinze ans», au paragraphe (1) du présent article, était remplacée par la mention «l'âge de retraite obligatoire».

Cessation volon-  
taire des fonc-  
tions de premier  
juge

9. (1) Le titre suivant remplace celui qui précède l'article 21 de ladite loi:

«INDEMNITÉS DE VOYAGE ET AUTRES»

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les juges des cours de comté n'ont droit à aucune indemnité de voyage pour vacation à l'extérieur des comtés pour lesquels ils sont nommés, ou à l'extérieur des comtés ou des circuits qui leur sont assignés, lorsque la séance du tribunal n'est pas approuvée par le procureur général de la province et que le ministre de la Justice du Canada n'est pas convaincu que la présence du juge était nécessaire et dûment autorisée.»

Idem

(3) Les paragraphes 21(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) A l'exception des cas prévus à l'article 21.1, le juge nommé à une cour de comté ou assigné à des comtés ou à un circuit pour y exercer sa juridiction ordinaire et légalement obligé, à l'époque de sa nomination, d'habiter une localité située dans ces comtés ou sur ce circuit, n'a pas droit aux frais de voyage engagés ou rendus nécessai-

Indemnité de  
voyage de l'exté-  
rieur vers l'inté-  
rieur du district  
assigné



travelling allowance incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of that county or those counties, or not on that circuit, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council.

Ontario district  
court judges

(8) A judge of a district court in Ontario who, for the purposes of performing any function or duty as such judge, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which he resides, is entitled to be paid, as a travelling allowance,

(a) his moving or transportation expenses; and

(b) reasonable travelling and other expenses incurred by him in so attending."

**10.** Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal allow-  
ance

"**21.1** (1) A removal allowance shall be paid to

(a) a person who is appointed a judge of a superior or county court and who, for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where he resided at the time he was so appointed; and

(b) a judge of a superior or county court who, during his tenure and for the purposes of performing his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which he was required to reside immediately before he was required to change his place of residence.

Idem

(2) A removal allowance shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and upon such terms and conditions as are so prescribed.

Conference,  
meeting and  
seminar expenses

**22.** (1) A judge of a superior or county court who attends a meeting, conference or

res par le fait qu'il habite à l'extérieur de ces comtés ou de ce circuit, à moins que le lieu de sa résidence n'ait été approuvé par le gouverneur en conseil.

(8) Le juge d'une cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un centre judiciaire, autre que celui où il réside ou dans le voisinage duquel il réside, du district où il a été nommé, a le droit au paiement, à titre d'indemnité de voyage

a) de ses frais de déplacement ou de transport; et

b) des frais de voyage ou autres entraînés par cette vacation.»

**10.** L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**21.1** (1) Une allocation de transfert doit être payée

a) à la personne nommée juge d'une cour supérieure ou de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination,

b) au juge d'une cour supérieure ou de comté qui, durant son mandat et, dans l'exercice de ses fonctions, est tenu de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé.

Juges des cours  
de district de  
l'Ontario

Allocation de  
transfert

Idem

(2) L'allocation de transfert couvre les frais de déménagement, ainsi que les frais prescrits par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, compte tenu des modalités prescrites.

**22.** (1) Le juge d'une cour supérieure ou de comté qui participe, en cette qualité, soit

Dépenses ratta-  
chées aux confé-  
rences, réunions  
et séminaires

seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(a) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(b) the improvement of the quality of judicial service in those courts,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year to the judges of any particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars, no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.

Definitions

"Chief justice" or "chief judge"

(4) For the purposes of this section,

(a) "chief justice" or "chief judge" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law

en y étant tenu par la loi, soit avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comtés qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge, ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

a) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

b) la qualité des services judiciaires de ces cours,

ont droit au remboursement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Limite

(3) En cas de paiement, au cours d'une année, aux juges d'une cour supérieure ou de comté, conformément au paragraphe (2), d'indemnités de participation supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour, le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.

Définitions

«juge en chef» ou «premier juge»

(4) Pour l'application du présent article, a) «juge en chef» ou «premier juge» d'une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef, le premier juge ou toute personne ayant en

as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member; and

(b) "superior court", in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof."

"Superior court"

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 7

**11.** Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**23.1** (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election."

Annuity payable  
to supernumerary judge

Annuity payable  
to judge who  
elected under  
section 20.3

**12.** (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**25.** (1) Subject to this section,  
(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of

Annuity to  
widow

droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et

b) «cour supérieure» désigne, pour toute cour supérieure qui en comporte, une division de cette cour.»

«cour supérieure»

**11.** L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 7

"**23.1** (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Pension payable  
à un juge surnuméraire

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision."

Pension payable  
au juge qui fait  
le choix prévu à  
l'article 20.3

**12.** (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**25.** (1) Sous réserve du présent article,  
a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale, au maximum, au tiers

Pension des  
veuves



(i) the salary of the judge at the date of his death, or

(ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life."

c. 16 (2nd Supp.),  
s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"Child"

"(1.3) For the purposes of this section and section 29, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a stepchild, who"

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Apportionment  
of allowances  
among children

"(5) Where, in computing the annuities that may be paid under subsection (1.1) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity may be granted, the total

(i) du traitement du juge au moment de son décès, ou

(ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale, au maximum, à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

(2) La partie du paragraphe 25(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 9(1)

«(1.3) Pour l'application du présent article et de l'article 29, «enfant» désigne l'enfant d'un juge, de même qu'un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille qui,»

«Enfant»

(3) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(5) Dans les cas où, en vertu du paragraphe (1.1), des pensions peuvent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice

Répartition des  
personnes entre  
les enfants

amount of the annuities granted shall be apportioned among the children in such shares as the Minister of Justice of Canada deems just and proper under the circumstances.

Allowances paid  
to children

(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the widow of the judge, except where the child is living apart from the widow, shall be presumed, *prima facie*, to be the person having the custody and control of the child."

**13.** (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to  
widows of judges  
who died before  
August 15, 1944

"**26.** (1) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during her natural life."

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life."

**14.** (1) An annuity granted to a widow of a judge pursuant to subsection 25(1) or subsection 26(1) or (2) of the *Judges Act*, as enacted or amended by section 12 or 13 of this Act, shall be in lieu of and not in addition to any annuity granted to the same widow under any of those provisions as they read before the coming into force of this Act and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, shall be deemed to have been

du Canada juge équitables dans les circonstances.

(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, la veuve du juge est présumée avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.»

Pensions aux  
enfants

**13.** (1) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.»

Pension aux  
veuves des juges  
décédés avant le  
15 août 1944

(2) La partie du paragraphe 26(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.»

**14.** (1) La pension accordée à la veuve d'un juge en vertu des paragraphes 25(1), 26(1) ou (2) de la *Loi sur les juges*, compte tenu des modifications énoncées aux articles 12 ou 13 de la présente loi, est substituée à toute pension accordée en vertu de ces dispositions, en leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, mais est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, avoir été accordée à la date où cette dernière l'a été.

granted on the day any such annuity was first granted to her.

(2) Where the wife or widow of a judge is in receipt of an annuity as such wife or widow and that annuity was granted otherwise than by an order of the Governor in Council made under section 25 or 26 of the *Judges Act*, the Governor in Council may grant to her, in lieu of and not in addition to that annuity, an annuity not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, whether by reason of death or otherwise, as the case may be; and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, such annuity shall be deemed to be pension payable under the *Judges Act* and to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

15. Section 27 of the said Act is repealed.

16. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the widow or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the widow or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the expression “full-time attendance at a school or university” as applied to a child of a judge; and

(b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption.”

Regulations re  
payment of  
inheritance  
taxes, etc.

Regulations  
respecting school  
attendance, etc.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à l'épouse ou à la veuve d'un juge qui reçoit à ce titre une pension qui ne lui a pas été accordée par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les juges*, une pension, qui se substitue à la première, égale, au maximum, au tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions à cause de décès ou pour toute autre cause et qui est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, être une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges* et avoir été accordée à la date où cette première pension l'a été.

15. L'article 27 de ladite loi est abrogé.

16. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de la présente loi à la veuve ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement à la veuve ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université», lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un juge; et

b) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une univer-

Règlements sur  
le paiement de  
droits successo-  
raux, etc.

Règlements  
concernant la  
fréquentation  
d'une école, etc.



c. 16 (2nd Supp.),  
s. 10

**17.** Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects of Council

“(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts.

Powers of Council

(2.1) In furtherance of its objects, the Council may

- (a) establish from time to time a conference of chief justices;
- (b) establish from time to time seminars for the continuing education of judges; and
- (c) subject to section 31, make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in that section.

Further powers

(2.2) Subject to sections 31 and 32.1, the Council may make the inquiries described in section 32.1.”

Further inquiries

**18.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

“**32.1** (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada, commence an inquiry as to whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

- (a) a judge of a superior or county court, or
- (b) a person to whom section 19 of the *House of Commons Act* applies,

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 32(2)(a) to (d).

Applicable provisions

(2) Subsections 31(3) to (7) and 32(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

Removal from office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice

sité doit être déterminée comme étant sans interruption appréciable.»

**17.** Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 10

Objets du Conseil

«(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'administration de la justice devant les cours supérieures et de comté et d'en améliorer la qualité.

(2.1) Le Conseil peut, afin de réaliser ses objets,

- a) organiser des conférences des juges en chef;
- b) organiser des séminaires d'éducation permanente pour les juges; et
- c) sous réserve de l'article 31, procéder aux enquêtes et investigations sur les plaintes et allégations visées par cet article.

Pouvoirs du Conseil

(2.2) Sous réserve des articles 31 et 32.1, le Conseil peut faire les enquêtes prévues à l'article 32.1.»

Pouvoirs supplémentaires

**18.** Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 32, des articles suivants:

«**32.1** (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, procéder à une enquête sur le point de savoir si une personne nommée en vertu d'une loi du Parlement pour occuper un poste à titre inamovible, à l'exception

- a) des juges des cours supérieures ou de comté, et
- b) des personnes visées par l'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes*,

doit être révoquée de son poste pour les motifs énoncés aux alinéas 32(2)a) à d).

Enquêtes supplémentaires

(2) Les paragraphes 31(3) à (7) et 32(1) à (4) s'appliquent *mutatis mutandis* aux enquêtes prévues par le présent article.

Dispositions applicables

(3) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe 32(1) sur une personne

Révocation d'une personne

of Canada, after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

Orders and reports to be laid before Parliament

(4) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Other powers, rights or duties not affected

**32.2** Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, section 31, 32 or 32.1 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections."

**19.** The heading preceding section 33 of the said Act and subsection 33(1) are repealed and the following substituted therefor:

"SALARIES, ALLOWANCES AND ANNUITIES

Amounts payable out of C.R.F.

**33.** (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

**20.** Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

County court judges tenure and residence

"**34.** Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the *County Judges Act* of that Province, authorized or approved by the Governor in Council."

qu'il peut révoquer autrement que par une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral de la Justice, révoquer la personne par décret.

(4) Les décrets du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (3), ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent le décret, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante.

Dépôt des rapports et décrets devant le Parlement

**32.2** Les articles 31, 32 ou 32.1 ne modifient nullement les droits ou obligations de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation d'une personne, notamment d'un juge, consécutive à une enquête menée en vertu de ces articles.»

Autres droits ou obligations non modifiés

**19.** Le titre précédant l'article 33 et le paragraphe 33(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«TRAITEMENTS, INDEMNITÉS ET PENSIONS

**33.** (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Sommes payables sur le F.R.C.

**20.** L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**34.** Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur poste à titre inamovible et ils ont leur résidence dans l'un des comtés du ressort de la cour; les juges des cours de comté de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la cour de comté établi par le *County Judges Act* de cette province autorisé ou approuvé par le gouverneur en conseil.»

Durée des fonctions et résidence des juges des cours de comté

**21.** (1) Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Leave of absence

“**35.** (1) No judge of a superior or county court shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada.”

c.16 (2nd Supp.), s.11

(2) Subsection 35(4) of the said Act is repealed.

**22.** Subsection 38(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 37(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum.”

1973-74, c. 17

#### AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

**23.** (1) Subsections 10(2) and (3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, are repealed and the following substituted therefor:

Salaries fixed

“(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after

**21.** (1) Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«**35.** (1) Les juges des cours supérieures ou de comté ne peuvent être autorisés à prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef ou le premier juge de la cour et le procureur général de la province.

Congés

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces et les premiers juges des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil.»

Rapport du juge en chef ou du premier juge.

(2) Le paragraphe 35(4) de ladite loi est abrogé.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 11

**22.** Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit d'un juge, du moment qu'il n'agit pas en l'une des qualités mentionnées au paragraphe 37(1), de recevoir, en vertu d'une ou plusieurs lois provinciales, une rémunération; toutefois cette rémunération ne peut en aucun cas dépasser \$3,000 par an au total.»

Exception

#### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17

**23.** (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

Fixation du traitement

(3) Le nombre de traitements de juges qui peuvent être payés en application du pré-

Limites



this subsection comes into force, shall not be greater than

- (a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;
- (b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and
- (c) ten, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces."

(2) Subsection 10(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal."

#### AMENDMENTS IN RESPECT OF THE RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF NEWFOUNDLAND

Amendments

**24. (1)** The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Transitional:  
proceedings

(2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule I apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional:  
other references

(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Newfoundland shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to that Court, to the Appeal Division thereof otherwise known as the Court of Appeal or to the Trial Division thereof, whichever is appropriate.

#### AMENDMENTS RELATING TO THE RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF PRINCE EDWARD ISLAND

Amendments

**25. (1)** The Acts mentioned in Schedule II to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

sent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

- a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces;
- b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et
- c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces.»

(2) Le paragraphe 10(6) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa g) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa h) ainsi que l'alinéa suivant:

«i) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel.»

#### MODIFICATIONS PORTANT SUR LA RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE TERRE-NEUVE

Modifications

**24. (1)** Les lois indiquées à l'annexe I de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Dispositions  
transitoires:  
procédures

(2) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe I, sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

Dispositions  
transitoires:  
autres mentions

(3) Toute mention de la Cour suprême de Terre-Neuve dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Division d'appel de cette Cour, également appelée la Cour d'appel ou la Division de première instance, selon le cas, pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

#### MODIFICATIONS PORTANT SUR LA RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Modifications

**25. (1)** Les lois indiquées à l'annexe II de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Transitional:  
proceedings

(2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule II apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional:  
other references

(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to a County Court of Judicature of Prince Edward Island shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island.

(2) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe II sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

Dispositions  
transitoires:  
procédures

(3) Toute mention de la cour de comté de l'Île-du-Prince-Édouard dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

Dispositions  
transitoires:  
autres mentions

INTERIM AMENDMENTS AND COMING INTO  
FORCE

26. (1) Sections 2, 3 and 5 of this Act shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have come into force on April 1, 1975.

(2) Section 19 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, shall come into force on April 1, 1976.

(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 14 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall read as follows:

Salaries of  
judges of  
Supreme Court  
of Prince  
Edward Island

“14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court.....	\$55,000.
(b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery.....	50,000.
(c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor ...	50,000.
(d) One other judge of the Court.....	50,000.”

(4) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclama-

MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN  
VIGUEUR

26. (1) Les articles 2, 3 et 5 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975, à moins d'une disposition contraire du présent article.

(2) L'article 19 de la *Loi sur les juges*, dans la version figurant à l'article 5 de la présente loi, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit comme suit:

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême de  
l'Île-du-Prince-  
Édouard

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour ...	\$55,000
b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie.....	50,000
c) Un juge de la Cour qui est aussi vice-chancelier.....	50,000
d) Un autre juge de la Cour..	50,000»

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 17 de la *Loi sur les juges* en

tion issued under this subsection proclaiming section 17 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall be read and be deemed at all times during that period to have read as follows:

“17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice.....	\$55,000.
(b) Three other judges, each ..	\$50,000.”

27. (1) From March 31, 1974 to March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have read in the manner set out in Schedule III.

(2) Notwithstanding subsection (1), from February 28, 1975 to March 31, 1975, section 9 of the *Judges Act* shall be deemed to have read as follows:

“9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$47,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each ....	42,500.
(c) The Chief Justice of the Superior Court.....	47,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ...	47,000.
(e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each ....	42,500.”

28. (1) From March 31, 1975 to March 31, 1976, section 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, in the manner set out in Schedule IV.

vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit et est réputé s'être lu comme suit pendant toute cette période:

«17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef .....	\$55,000
b) Trois autres juges, chacun ..	\$50,000»

27. (1) Du 31 mars 1974 au 31 mars 1975, le texte des articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges*, figurant à l'annexe III, est réputé s'être appliqué, sauf disposition contraire du présent article.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 9 de la *Loi sur les juges* est réputé avoir été le suivant, du 28 février 1975 au 31 mars 1975:

«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec ...	\$47,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun .....	42,500
c) Le juge en chef de la Cour supérieure .....	47,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun.....	47,000
e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....	42,500»

28. (1) Du 31 mars 1975 au 31 mars 1976, le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* figurant à l'annexe IV s'applique et est réputé s'être appliqué durant toute cette période, sauf disposition contraire du présent article.



(2) Notwithstanding subsection (1), section 19 of the *Judges Act* shall, from March 31, 1975 to the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3), include, and be deemed at all times in that period to have included, the following heading and paragraph:

“*Prince Edward Island*

(m) Three County Court  
Judges, each ..... \$37,000.”

(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV of this Act to be in force, those paragraphs shall read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

“(j) Two Chief Judges of the  
District Courts, each ..... \$41,000.

(k) Eighteen judges of the Dis-  
trict Courts, each ..... 37,000.”

**29.** (1) Where a judge resigned, ceased to hold office or died while holding office after March 31, 1974 and before the coming into force of this section and the Governor in Council granted to him or to his widow an annuity under the *Judges Act*, that annuity is increased, effective as of the day the grant of annuity was effective, by an amount equal to the difference between the amount of the annuity so granted and the amount of the annuity that would have been granted to that judge or his widow under the *Judges Act* if

(a) where the judge resigned, ceased to hold office or died while holding office before March 1, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died;

(b) where the judge resigned, ceased to hold office or died holding office after February 28, 1975 but before April 1, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 10 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III, and section 9 of that Act, as set out in subsection 27(2) of this Act, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died; and

(2) Du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3), par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* comprend et est réputé avoir compris durant toute cette période la rubrique et l'alinéa suivants:

«*Île-du-Prince-Édouard*

m) Trois juges de la cour de  
comté, chacun ..... \$37,000»

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le texte des alinéas 19j) et k) de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe pour l'entrée en vigueur du texte de ces alinéas figurant à l'annexe IV de la présente loi, se lit et est réputé s'être lu comme suit durant toute cette période:

«j) Deux premiers juges des  
cours de district, chacun ..... \$41,000

k) Dix-huit juges des cours de  
district, chacun ..... 37,000»

**29.** (1) La pension accordée en vertu de la *Loi sur les juges* par le gouverneur en conseil au juge, ou à la veuve du juge, qui a démissionné, cessé d'exercer ses fonctions ou est décédé en cours de fonctions entre le 31 mars 1974 et l'entrée en vigueur du présent article est majorée avec effet rétroactif à la date de son octroi comme si lors de cet octroi survenu

a) avant le 1<sup>er</sup> mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant à l'annexe III, s'appliquaient;

b) en mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 10 à 19 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant à l'annexe III et l'article 9 de cette loi, dans sa version figurant au paragraphe 27(2) de la présente loi, s'appliquaient; et

c) après le 31 mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 9 à 18 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant aux articles 2, 3 et 5 de la présente loi et modifiée par l'article 26 de cette dernière, et l'article 19 de la *Loi sur les juges*, dans sa version figurant à l'annexe IV et modifiée par l'article 28 de la présente loi, s'appliquaient.

(c) where the judge resigned, ceased to hold office or died holding office after March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 18 of the *Judges Act*, as set out in sections 2, 3 and 5 of this Act and as modified by section 26 of this Act, and section 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV and as modified by section 28 of this Act, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died.

(2) For greater certainty, the difference referred to in subsection (1), shall be deemed, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, to be pension payable under the *Judges Act*.

**30.** Subsection 6(1) and section 7 shall be deemed to have come into force on April 1, 1974, except that in its application to any judge other than the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, subsection 20(2) of the *Judges Act*, as it read before being amended by subsection 6(1) of this Act, shall continue in force for so long as subsection 38(2) of the *Judges Act*, as enacted by section 22 of this Act, continues in force in relation to judges of superior courts.

**31.** (1) From October 14, 1973 to the day on which section 12 of this Act comes into force, subsection 25(1) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

“**25.** (1) Subject to this section,

(a) where, after the 10th day of July 1955, a judge, other than a judge referred to in paragraph (a.1), dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life;

(a.1) where, after the 14th day of October 1973, a supernumerary judge who, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice dies while holding office as supernumerary judge, the Governor in

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la différence, indiquée au paragraphe (1), est réputée constituer une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

**30.** Le paragraphe 6(1) et l'article 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974; toutefois, le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les juges*, dans sa version antérieure aux modifications apportées par le paragraphe 6(1) de la présente loi, s'applique à tous les juges, à l'exception de ceux des Cours suprêmes du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, tant que le paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, dans sa version figurant à l'article 22 de la présente loi, s'applique aux juges des cours supérieures.

**31.** (1) Durant la période allant du 14 octobre 1973 à la date de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, le texte du paragraphe 25(1) de la *Loi sur les juges* est réputé être le suivant et l'avoir été pendant toute cette période:

«**25.** (1) Sous réserve du présent article,

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge, sauf un juge visé à l'alinéa a.1), qui meurt après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, aux deux neuvièmes du traitement du juge à la date de son décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien;

a.1) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge surnuméraire qui était auparavant juge en chef ou juge en chef adjoint et qui meurt après le 14 octobre 1973 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, aux deux neuvièmes du traitement attaché au poste de juge en chef ou de juge

Annuity to  
widows

Pensions des  
veuves

Council may grant to the widow of the supernumerary judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the time of his death, to commence immediately after the death of the judge and continue thenceforth during her natural life; and

(b) where a judge who, before on or after the 11th day of July 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, dies after the 10th day of July 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of the pension or annuity granted to the judge, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life."

(2) Throughout the period of time referred to in subsection (1), references to "paragraph (1)(a) or (b)" in subsections 25(1.1) and (1.2) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as references to "paragraph (1)(a), (a.1) or (b)".

**32.** (1) Section 22 shall be deemed to have come into force on April 1, 1975.

(2) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 until March 31, 1976, subsection 38(2) of the *Judges Act* shall, in its application to judges of county courts, be deemed to have read as it read immediately before the coming into force of section 22.

**33.** Subsection 10(2) of An Act to amend the *Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, as enacted by subsection 23(1) of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

**34.** Section 25 shall come into force on the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3).

**35.** Except as otherwise provided by this Act, this Act, other than sections 26 to 34 and this section, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

en chef adjoint à la date du décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien; et

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955 et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une pension égale, au maximum, au tiers de la pension ou de l'annuité du juge, à compter du décès du juge jusqu'au sien.»

(2) Durant la période établie au paragraphe (1), les renvois aux «alinéas (1)a) ou b)» des paragraphes 25(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les juges* sont réputés être des renvois aux «alinéas (1)a), a.1) ou b)» et l'avoir été pendant toute cette période.

**32.** (1) L'article 22 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la version du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 22, est réputée s'appliquer aux juges des cours de comté entre le 31 mars 1975 et le 31 mars 1976.

**33.** Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, établi par le paragraphe 23(1) de la présente loi, est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

**34.** L'article 25 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3).

**35.** Sauf disposition contraire de la présente loi, la présente loi, à l'exception des articles 26 à 34 et du présent article, entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.



## SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Paragraphs 153(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Provinces of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Provinces of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;”</p>
2.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;”</p>
3.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>Paragraph (j) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,”</p>
4.	Divorce Act R.S., c. D-8	<p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed.</p>
5.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28	<p>Paragraph (k) of the definition “the court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(k) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;”</p>

## ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	Les alinéas 153(1) <i>a</i> ) et <i>b</i> ) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: « <i>a</i> ) dans les provinces d'Alberta et de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême de la province; <i>b</i> ) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême de la province;»
2.	Loi électorale du Canada c. 14 (1 <sup>er</sup> Supp.)	Les alinéas 57(1) <i>a</i> ) et <i>b</i> ) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: « <i>a</i> ) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou d'Alberta, à un juge de la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province; <i>b</i> ) dans les provinces de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;»
3.	Code criminel S.R., c. C-34	L'alinéa <i>j</i> ) de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>j</i> ) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel,»
4.	Loi sur le divorce S.R., c. D-8	(1) L'alinéa <i>a</i> ) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i> ) pour les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou d'Alberta, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province,»  (2) L'alinéa <i>c</i> ) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé.
5.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., c. C-28	L'alinéa <i>k</i> ) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>k</i> ) dans la province de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême;»

## SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraphs (a) and (b) of the definition "appeal court" in subsection 99(11) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,</p> <p>(b) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,"</p> <p>(2) The definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "court" means</p> <p>(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;</p> <p>(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a county or district court;"</p> <p>(3) The definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "court" means</p> <p>(a) in the Province of Quebec,</p> <p>(i) the court of the sessions of the peace, or</p> <p>(ii) where an application has been made to a judge of the provincial court for a warrant under subsection (1), that judge;</p> <p>(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a county or district court;"</p>



## ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) Les alinéas <i>a)</i> et <i>b)</i> de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 99(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>a)</i> dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême,</p> <p><i>b)</i> dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, d'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé,»</p> <p>(2) La définition de «cour» énoncée au paragraphe 160(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>« «cour» désigne,</p> <p><i>a)</i> dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec,</p> <p><i>b)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, ou</p> <p><i>c)</i> dans les autres provinces, une cour de comté ou de district; »</p> <p>(3) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>« «tribunal» désigne</p> <p><i>a)</i> dans la province de Québec,</p> <p>(i) la cour des sessions de la paix, ou</p> <p>(ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un juge de la cour provinciale, ce juge,</p> <p><i>b)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, ou</p> <p><i>c)</i> dans les autres provinces, une cour de comté ou de district. »</p>

## SCHEDULE II (Continued)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(4) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court;"</p> <p>(5) Paragraphs (e) and (f) of the definition "judge" in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p> <p>(6) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick, a judge of a county court,"</p> <p>(7) Paragraphs (h ) and (i) of the definition "judge" in section 482 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(h ) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p>
2.	Customs Act R.S., c. C-40	<p>(1) Subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) In this section,</p> <p>"judge" means</p> <p>(a) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; or</p>

## ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(4) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté,»</p> <p>(5) Les alinéas <i>e</i>) et <i>f</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>e</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême ;»</p> <p>(6) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, un juge d'une cour de comté,»</p> <p>(7) Les alinéas <i>h</i>) et <i>i</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>h</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême ;»</p>
2.	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	<p>(1) Le paragraphe 50(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2) Au présent article,</p> <p>«juge» désigne</p> <p><i>a</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême,</p> <p><i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure pour le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires, ou</p>



SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; and</p> <p>“clerk of the court” means the clerk of the Supreme Court, Superior Court or county or district court, as the case may be.”</p> <p>(2) Paragraphs (b) to (e) of the definition “judge” in subsection 168(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which such vessel, vehicle, goods or thing was seized.”</p> <p>The definition “judge” or “the judge” in section 2 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island;”</p>
3.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>Paragraphs (b) to (d) of the definition “judge” in subsection 59(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which any such vessel, vehicle, article, goods or fish were seized.”</p>
4.	Fisheries Act R.S., c. F-14	

## ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; et</p> <p>«greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure ou de la cour de district ou de comté, selon le cas.»</p> <p>(2) Les alinéas b) à e) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, ou</p> <p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou chose.»</p>
3.	Loi électorale du Canada c. 14 (1 <sup>er</sup> Supp.)	<p>La définition de «juge» ou «le juge» énoncée à l'article 2 est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant :</p> <p>«c.1) relativement à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;»</p>
4.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>Les alinéas b) à d) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, ou</p> <p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou poissons.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
5.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1	<p>All that portion of section 21 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a Commission may, on the order of</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or</p> <p>(d) in any other province, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,</p> <p>seize that vessel or those goods.”</p>
6.	Indian Act R.S., c. I-6	<p>Subsections 9(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,</p> <p>(a) the council of the band affected by the Registrar’s decision, or</p> <p>(b) the person by or in respect of whom the protest was made,</p> <p>may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,</p> <p>(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or</p> <p>(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the county</p>



## ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
5.	Loi sur les Commissions de port S.R., c. H-1	<p>La partie de l'article 21 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«une Commission peut,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou</p> <p>d) dans les autres provinces, sur l'ordre d'une cour de comté ou de district ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,</p> <p>saisir le navire ou les marchandises.»</p>
6.	Loi sur les Indiens S.R., c. I-6	<p>Les paragraphes 9(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,</p> <p>a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou</p> <p>b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,</p> <p>peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour revision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême ;</p> <p>d) dans la province de Québec, au juge de la Cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner ;</p> <p>e) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du comté</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
7.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p data-bbox="974 283 1444 426">or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.</p> <p data-bbox="948 449 1444 826">(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive."</p> <p data-bbox="924 849 1444 903">Section 20 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="948 926 1444 1159"><b>"20.</b> An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of such order certified by the Secretary or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with</p> <p data-bbox="974 1182 1444 1297">(a) the clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or</p> <p data-bbox="974 1320 1444 1410">(b) if the employer resides or carries on business in the Province of Quebec, the clerk of the Superior Court of Quebec, or</p> <p data-bbox="974 1433 1444 1548">(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Supreme Court of Prince Edward Island,</p> <p data-bbox="948 1571 1444 1625">and may be enforced as a judgment of that Court."</p>

## ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.
		(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.»
7.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  « <b>20.</b> Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée  a) au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire,  b) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Québec, au greffe de la Cour supérieure de Québec, ou  c) si l'employeur réside ou fait affaire dans l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,  et elle est exécutoire au même titre qu'un jugement de ladite Cour.»



SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
8.	Narcotic Control Act R.S., c. N-1	Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 11(7) is repealed and the following substituted therefor:  "(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,"
9.	Prisons and Reformatories Act R.S., c. P-21	Section 39 is repealed and the following substituted therefor:  " <b>39.</b> The judge of any county court (or in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court) or any police magistrate may, upon satisfactory proof that any boy or girl who was sentenced under any Act of the Parliament of Canada, and who has been discharged on probation, has violated the conditions of his or her discharge, order such boy or girl to be recommitted to the refuge, and thereupon such boy or girl shall be detained therein under his or her original sentence, as if such boy or girl had never been discharged."
10.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:  " <b>207.</b> (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."

## ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur les stupéfiants S.R., c. N-1	L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe 11(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leurs Cours suprêmes,»
9.	Loi sur les prisons et les maisons de correction S.R., c. P-21	L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «39. Le juge de toute cour de comté (ou de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême) ou tout magistrat de police peut, sur preuve satisfaisante qu'un jeune délinquant, garçon ou fille, condamné en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et libéré conditionnellement, a violé les conditions de sa libération, ordonner qu'il soit réintégré dans le refuge, et dès lors il y est détenu en vertu de sa première condamnation comme s'il n'eût jamais été libéré.»
10.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  «207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>"236.</b> (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p> <p>(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>"(3)</b> The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part."</p> <p>(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><b>"676.</b> (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both."</p>



## ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<b>236.</b> (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»</p> <p>(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»</p> <p>(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<b>676.</b> (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i>, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»</p>

SCHEDULE II (*Concluded*)

Item	Act Affected	Amendment
		(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:
		“ <b>694.</b> In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order.”
11.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:  “(b.1) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of that province;”
12.	Veteran's Land Act R.S., c. V-4	Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:  “ <b>21.</b> (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates, or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.”

## ANNEXE II (Fin)

Item	Loi concernée	Modification
		(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		« <b>694.</b> S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»
11.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:  «b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de cette province;»
12.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., c. V-4	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  « <b>21.</b> (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil, ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»



## SCHEDULE III

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada .....	\$56,000.
(b) Eight puisne judges, each .	51,000.

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada .....	\$47,000.
(b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each	42,500.
(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada .....	47,000.
(d) Nine other judges of the Trial Division, each .....	42,500.

7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Ontario .....	\$47,000.
(b) Thirteen Justices of Appeal, each .....	42,500.
(c) The Chief Justice of the High Court .....	47,000.
(d) Thirty-one other judges of the High Court, each .....	42,500.

9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$47,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Queen's Bench, each .....	42,500.

## ANNEXE III

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Canada	\$56,000
b) Huit juges puînés, chacun .	51,000

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada .....	\$47,000
b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun .....	42,500
c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .....	47,000
d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun .....	42,500

7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Ontario .	\$47,000
b) Treize juges d'appel, chacun .	42,500
c) Le juge en chef de la Haute Cour .....	47,000
d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun .....	42,500

9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans et pour la province de Québec sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec ...	\$47,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun .....	42,500

(c) The Chief Justice of the Superior Court .....	47,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ...	47,000.
(e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each .....	42,500.

c) Le juge en chef de la Cour supérieure .....	47,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun .....	47,000
e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....	42,500

**10.** The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

**10.** Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Nova Scotia .....	\$47,000.
(b) Four other judges of the Appeal Division, each .....	42,500.
(c) The Chief Justice of the Trial Division .....	47,000.
(d) Six other judges of the Trial Division .....	42,500.

	Par année
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse .....	\$47,000
b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun .....	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance .....	47,000
d) Six autres juges de la Division de première instance .....	42,500

**11.** The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

**11.** Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

	Per annum
(a) The Chief Justice of New Brunswick .....	\$47,000.
(b) Three other judges of the Appeal Division, each .....	42,500.
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division .....	47,000.
(d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each .....	42,500.

	Par année
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick .....	\$47,000
b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun .....	42,500
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine .....	47,000
d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun .....	42,500

**12.** The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

**12.** Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Manitoba .....	\$47,000.
(b) Five Judges of Appeal, each .....	42,500.

	Par année
a) Le juge en chef du Manitoba .....	\$47,000
b) Cinq juges d'appel, chacun .....	42,500

(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench .....	47,000.
(d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each.	42,500.

c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine .....	47,000
d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..	42,500

**13.** The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of British Columbia .....	\$47,000.
(b) Nine Justices of Appeal, each .....	42,500.
(c) The Chief Justice of the Supreme Court .....	47,000.
(d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each .....	42,500.

**13.** Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique .....	\$47,000
b) Neuf juges d'appel, chacun .	42,500
c) Le juge en chef de la Cour suprême .....	47,000
d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun .....	42,500

**14.** The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court .....	\$47,000.
(b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery .....	42,500.
(c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor ...	42,500.
(d) One other judge of the Court .....	42,500.

**14.** Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour ...	\$47,000
b) Un juge de la Cour, qui est également maître des rôles de la Cour de chancellerie .....	42,500
c) Un juge de la Cour, qui est également vice-chancelier .....	42,500
d) Un autre juge de la Cour ...	42,500

**15.** The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Saskatchewan .....	\$47,000.
(b) Four Judges of Appeal, each .....	42,500.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench .....	47,000.
(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each.	42,500.

**15.** Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Saskatchewan .....	\$47,000
b) Quatre juges d'appel, chacun .....	42,500
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine .....	47,000
d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..	42,500



16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Alberta	\$47,000.
(b) Seven Justices of Appeal, each .....	42,500.
(c) The Chief Justice of the Trial Division .....	47,000.
(d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each .....	42,500.

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice .....	\$47,000.
(b) Three other judges, each ..	42,500.

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$42,500.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$42,500.

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts....	\$34,000.
(b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts each .....	31,000.
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each .....	31,000.
<i>New Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court .....	34,000.
(e) Six judges of the County Court, each \$1731,000.	

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Alberta ..	\$47,000
b) Sept juges d'appel, chacun ..	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance .....	47,000
d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun ..	42,500

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef .....	\$47,000
b) Trois autres juges, chacun ..	42,500

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est \$42,500.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est \$42,500.

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario</i>	
a) Le premier juge des cours de district et de comté .....	\$34,000
b) Cent quatre juges et juges junior des cours de district et de comté, chacun .....	31,000
<i>Nouvelle-Écosse</i>	
c) Huit juges de la cour de comté, chacun .....	31,000
<i>Nouveau-Brunswick</i>	
d) Le premier juge de la cour de comté .....	34,000
e) Six juges de la cour de comté, chacun .....	31,000

<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts .....	34,000.
(f.1) Ten judges and junior judges of the County Courts, each .....	31,000.

<i>British Columbia</i>	
(g) Twenty-five judges and junior judges of the County Courts, each .....	31,000.

<i>Prince Edward Island</i>	
(h) Three County Court judges, each .....	31,000.

<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each .....	31,000.

<i>Alberta</i>	
(j) Two Chief Judges of the District Courts, each .....	34,000.
(k) Sixteen judges of the District Courts, each .....	31,000.

<i>Newfoundland</i>	
(l) Seven District Court judges, each .....	31,000.

<i>Manitoba</i>	
f) Le premier juge des cours de comté .....	34,000
f.1) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun .....	31,000

<i>Colombie-Britannique</i>	
g) Vingt-cinq juges et juges junior des cours de comté, chacun .....	31,000

<i>Île-du-Prince-Édouard</i>	
h) Trois juges de la cour de comté, chacun .....	31,000

<i>Saskatchewan</i>	
i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun .....	31,000

<i>Alberta</i>	
j) Deux premiers juges des cours de district, chacun .....	34,000
k) Seize juges des cours de district, chacun .....	31,000

<i>Terre-Neuve</i>	
l) Sept juges des cours de district, chacun .....	31,000

## SCHEDULE IV

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts....	\$41,000.
(b) One hundred and seven judges and junior judges of the County and District Courts each .....	37,000.
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each .....	37,000.
<i>New Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court .....	41,000.
(e) Six judges of the County Court, each .....	37,000.
<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts .....	41,000.
(g) Ten judges and junior judges of the County Courts, each .....	37,000.
<i>British Columbia</i>	
(h) Thirty-one judges and junior judges of the County Courts, each .....	37,000.
<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each .....	37,000.
<i>Alberta</i>	
(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each .....	41,000.
(k) Eighteen judges of the District Court of Alberta, each ...	37,000.
<i>Newfoundland</i>	
(l) Seven District Court judges, each .....	37,000.

## ANNEXE IV

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario</i>	
a) Le premier juge des cours de district et de comté .....	\$41,000
b) Cent sept juges et juges junior des cours de district et de comté, chacun .....	37,000
<i>Nouvelle-Écosse</i>	
c) Huit juges de la cour de comté, chacun .....	37,000
<i>Nouveau-Brunswick</i>	
d) Le premier juge de la cour de comté .....	41,000
e) Six juges de la cour de comté, chacun .....	37,000
<i>Manitoba</i>	
f) Le premier juge des cours de comté .....	41,000
g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun .....	37,000
<i>Colombie-Britannique</i>	
h) Trente et un juges et juges junior des cours de comté, chacun .....	37,000
<i>Saskatchewan</i>	
i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun .....	37,000
<i>Alberta</i>	
j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta, chacun .....	41,000
k) Dix-huit juges de la cour de district de l'Alberta, chacun ...	37,000
<i>Terre-Neuve</i>	
l) Sept juges des cours de district, chacun .....	37,000





## CHAPTER 49

## CHAPITRE 49

An Act to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, to amend the Broadcasting Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential provisions

Loi établissant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, modifiant en conséquence la Loi sur la radiodiffusion et certaines autres lois et édictant certaines dispositions corrélatives

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

## Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

Titre  
abrégé

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

## Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

## Définitions

“broadcasting”  
“radiodiffusion”

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

«comité de direction» désigne le comité de direction du Conseil établi par le paragraphe 12(1);

«comité de direction»  
“Executive ...”

“Chairman and Vice-Chairman”  
“président ...”

“Chairman” and “Vice-Chairman” mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

«Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

«Conseil»  
“Commission”

“Commission”  
“Conseil”

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

«entreprise de télécommunications» désigne une entreprise appartenant au domaine des télécommunications qui est exploitée, entièrement ou en partie, soit au Canada, soit sur un navire ou dans un aéronef immatriculé au Canada;

«entreprise de télécommunications»  
“telecommunications undertaking”

“Executive Committee”  
“comité ...”

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1);

«membre» désigne un membre du Conseil, qu'il s'agisse d'un membre à plein temps ou d'un membre à temps partiel;

«membre»  
“member”

"member" «membre»	"member" means a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member;	«Ministre» désigne le ministre des Communications;	«Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Communications;	«président» et «vice-président» désignent le président et tout vice-président du Conseil que le gouverneur en conseil nomme en application du paragraphe 6(1);	«président» et «vice-président» "Chairman..."
"radiocommunication" «radiocommunication»	"radiocommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3,000 Gigacycles per second propagated in space without artificial guide;	«radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3,000 gigacycles par seconde transmises dans l'espace sans guide artificiel;	«radiocommunication» "radiocommunication"
"telecommunication" «télécommunication»	"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;	«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dans laquelle les émissions sont destinées à être captées directement par le public en général;	«radiodiffusion» "broadcasting"
"telecommunications undertaking" «entreprise...»	"telecommunications undertaking" means an undertaking in the field of telecommunication that is carried on in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada.	«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, par radio ou par un système visuel ou un autre système électromagnétique.	«télécommunication» "telecommunication"

## PART I

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS  
COMMISSION

## Commission Established

Commission  
established

3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure  
of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

## PARTIE I

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION  
ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS  
CANADIENNES

## Établissement du Conseil

Établis-  
sement du  
Conseil

3. (1) Est établi un Conseil appelé Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé au plus de neuf membres à plein temps et de dix membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le mandat d'un membre à plein temps ne peut dépasser sept ans et celui d'un membre à temps partiel ne peut dépasser cinq ans; les membres occupent leur charge durant bonne conduite.

Mandat



Re-appoint-  
ment

(3) Subject to subsection (4) and section 5, a member is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for re-appointment as a part-time member.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 5, un membre peut être nommé de nouveau à cette charge à l'expiration de son mandat; toutefois, le membre à temps partiel qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut être nommé de nouveau à la même charge au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

Renouvelle-  
ment du  
mandatTermina-  
tion and  
removal

(4) A member ceases to be a member of the Commission upon attaining the age of seventy years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(4) Tout membre du Conseil cesse d'être membre dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans; il peut cependant être révoqué en tout temps par décision dûment motivée du gouverneur en conseil.

Fin du  
mandat et  
révocationDuties of  
full-time  
members

4. A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part.

4. Un membre à plein temps consacre tout son temps à l'exécution des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Partie.

Fonctions  
des membres  
à plein tempsOutside  
interests

5. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he

5. (1) Nul ne peut être nommé membre du Conseil ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas citoyen canadien ou ne réside pas habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou de toute autre façon,

Partici-  
pations  
extérieures

(a) is engaged in a telecommunications undertaking; or

(b) has any pecuniary or proprietary interest in

(i) a telecommunications undertaking, or

(ii) the manufacture or distribution of telecommunication apparatus except where such distribution is incidental to the general merchandising of goods by wholesale or retail.

a) il exploite une entreprise de télécommunications; ou

b) il possède quelque intérêt pécuniaire ou intérêt de propriétaire

(i) dans une entreprise de télécommunications, ou

(ii) dans la fabrication ou la distribution d'appareils de télécommunications, sauf lorsque cette distribution n'est qu'incidente au commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.

Disposal of  
interest

(2) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit par le paragraphe (1) échoit à un membre, à titre personnel, par testament ou par succession *ab intestat*, ce membre doit s'en départir définitivement dans les trois mois qui suivent.

Aliénation  
de la  
participation

*Chairman and Vice-Chairman***Chairman  
and Vice-  
Chairman**

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

**Chairman  
chief  
executive  
officer**

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission, and has supervision over and direction of the work and the staff of the Commission and the Chairman shall preside at meetings of the Commission.

**Absence**

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairmen to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

**Acting  
Chairman**

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and both Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.

*Remuneration***Salaries  
and fees**

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that he is requested by the Chairman to attend as are fixed by by-law of the Commission.

**Expenses**

(2) Each member is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission.

*Staff***Staff**

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in the manner authorized by law.

*Président et vice-président***Président  
et vice-  
président**

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à plein temps pour occuper le poste de président du Conseil et deux des membres à plein temps pour en occuper les postes de vice-présidents.

(2) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil. Il assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil et préside les réunions du Conseil.

Le président  
est le fonctionnaire  
administratif en chef

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser un vice-président à exercer les pouvoirs du président et à remplir ses fonctions.

Absence

(4) Le Conseil peut autoriser un ou plusieurs membres à plein temps à faire fonction de président à titre temporaire lorsque le président et les deux vice-présidents sont absents ou incapables d'agir ou que leurs postes sont vacants.

Président  
suppléant

*Rémunération***Traite-  
ments et  
honoraires**

7. (1) Chaque membre à plein temps reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et chaque membre à temps partiel reçoit pour sa présence aux réunions du Conseil ou de l'un de ses comités ou à toute audition publique devant le Conseil à laquelle le président lui demande d'assister, les honoraires fixés par règlement interne du Conseil.

(2) Chaque membre est fondé à percevoir les frais de déplacement et de subsistance qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions dans la mesure fixée par règlement interne du Conseil.

Indemnités

*Personnel***Personnel**

8. Les cadres et employés nécessaires à la bonne marche des affaires du Conseil sont nommés de la manière prévue par la loi.

*Superannuation***Superannuation**

9. (1) The full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

**Compensation**

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada.

*Head Office and Meetings***Head office**

10. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within Canada as may be designated by the Governor in Council.

**Meetings**

(2) The Commission shall meet at least six times in each year.

**Quorum**

(3) A majority of the full-time members from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission.

*By-laws***By-laws**

11. The Commission may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Commission,

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission and the establishment of special and standing committees of the Commission, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof, and

(c) fixing the fees to be paid to part-time members of the Commission for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and the travelling and living expenses to be paid to members,

*Pension de retraite*

9. (1) Les membres à plein temps du Conseil sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. Pension de retraite

(2) Aux fins des règlements établis conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres à plein temps du Conseil sont censés être employés dans la fonction publique du Canada. Indemnité

*Bureau et réunions*

10. (1) Le bureau du Conseil est situé dans la région de la Capitale nationale, que délimite l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou à tout autre endroit situé au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner. Bureau

(2) Le Conseil se réunit au moins six fois par an. Réunions

(3) Le quorum du Conseil est constitué par la majorité de chaque catégorie de membres en fonction au moment considéré. Quorum

*Règlements internes*

11. Le Conseil peut établir des règlements internes. Règlements internes

a) concernant la convocation de ses réunions,

b) concernant l'expédition des affaires lors de ses réunions et l'établissement de comités spéciaux et de comités permanents du Conseil, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation des quorums requis pour leurs réunions, et

c) fixant les honoraires à payer à ses membres à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou aux réunions de l'un de ses comités ou à des auditions publiques devant le Conseil auxquelles le président leur demande d'assister, ainsi que les indemnités de déplacement et de subsistance à verser aux membres,



but no by-law made under paragraph (c) has any effect unless it has been approved by the Minister.

mais un règlement établi en vertu de l'alinéa c) n'a d'effet que si le Ministre l'approuve.

### *Executive Committee*

### *Comité de direction*

#### Executive Committee

**12.** (1) There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Part and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

**12.** (1) Est établi un comité de direction du Conseil composé des membres à plein temps qui sont en fonction au moment considéré. Ce comité exerce les pouvoirs et s'acquitte des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent et il remet au Conseil, à chaque réunion de celui-ci, les procès-verbaux de ses délibérations survenues depuis la dernière réunion du Conseil.

#### Comité de direction

#### Quorum

(2) A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.

(2) Le quorum du comité de direction est constitué par la majorité des membres à plein temps du Conseil qui sont en fonction au moment considéré.

#### Quorum

#### Rules of procedure

(3) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

(3) Le comité de direction peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires lors de celles-ci.

#### Règles de procédure

#### Acts of Executive Committee

(4) Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Part and the *Broadcasting Act* shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

(4) Les actes ou choses que le comité de direction accomplit ou qu'il est réputé accomplir dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent sont censés avoir été accomplis par le Conseil.

#### Actes du comité de direction

#### By-laws

**13.** The Executive Committee may make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of the powers, duties and functions of the Executive Committee to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof and may, by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the Executive Committee.

**13.** Le comité de direction peut établir des règlements internes prévoyant la constitution de comités, permanents ou spéciaux, du comité de direction, la délégation à ces comités de pouvoirs, devoirs et fonctions du comité de direction et la fixation des quorums requis pour leurs réunions; il peut, dans un tel règlement, prévoir que tous actes ou choses accomplis par un tel comité dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions qui lui sont délégués sont réputés avoir été accomplis par le comité de direction.

#### Règlements

## Objects, Powers, Duties and Functions

## Objets, pouvoirs, devoirs et fonctions

In relation  
to broad-  
casting

14. (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set forth in the *Broadcasting Act*.

In relation  
to telecom-  
munication  
other than  
broadcasting

(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Transportation Act* or any other Act of Parliament in the Canadian Transport Commission and the President thereof, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the President or Vice-President thereof to the extent that such references relate to any matter, the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the Executive Committee and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to the Executive Committee established by this Act or to the Chairman, as the case may be.

Application  
of Part IV  
of *National  
Transporta-  
tion Act*

(3) For greater certainty but without limiting the generality of subsection (2), sections 17 to 19 and 43 to 82 of the *National Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding to or before the Executive Committee of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Railway Act* or any other Act of Parliament other than the *Broadcasting Act* and, in the event of any conflict between those sections of the *National Transportation Act* and the provisions of the *Railway Act* or any other such Act in relation to any such inquiry, complaint, application or other proceeding to or before the Executive Committee of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, those sections of the *National Transportation Act* prevail.

Radiodif-  
fusion

14. (1) En matière de radiodiffusion, les objets et pouvoirs du Conseil et du comité de direction sont exposés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Télécom-  
munications,  
à l'exclusion  
de la radio-  
diffusion

(2) En matière de télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les transports* ou toute autre loi du Parlement confère à la Commission canadienne des transports et à son président respectivement; lorsqu'il est fait mention de la Commission ou de son président ou vice-président dans une de ces lois, cette mention est censée viser le comité de direction établi par la présente loi ou le président, dans la mesure où elle se rapporte à une question relevant des pouvoirs, devoirs et fonctions que le présent article confère au comité exécutif et au président, respectivement.

Application  
de la Partie  
IV de la *Loi  
nationale sur  
les trans-  
ports*

(3) Il est déclaré, pour plus de certitude, mais sans restreindre la portée générale du paragraphe (2), que les articles 17 à 19 et 43 à 82 de la *Loi nationale sur les transports* s'appliquent *mutatis mutandis*, à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure dont le comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est saisi en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de quelque autre loi du Parlement, à l'exclusion de la *Loi sur la radiodiffusion*; en cas de conflit entre ces articles et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* ou d'une telle autre loi au sujet d'une telle enquête, plainte, demande ou autre procédure dont est saisi le comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, les articles indiqués de la *Loi nationale sur les transports* l'emportent.

## PART II

## PARTIE II

TRANSITIONAL PROVISIONS, CON-  
SEQUENTIAL AND RELATED  
AMENDMENTS AND  
COMMENCEMENTDISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR*Canadian Radio-Television Commission**Conseil de la Radio-Télévision  
canadienne*Members of  
Canadian  
Radio-  
Television  
Commission

**15.** (1) Upon the coming into force of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Canadian Radio-Television Commission becomes a member of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with like effect as though he had been appointed thereto under this Act on the day that he was last appointed to the Canadian Radio-Television Commission.

Employees  
of Canadian  
Radio-  
Television  
Commission

(2) Upon the coming into force of this Act, the officers and employees of the Canadian Radio-Television Commission are transferred to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Duties and  
powers under  
orders, rules,  
etc.

(3) Whenever under any order, rule or regulation or any contract, lease or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Radio-Television Commission, the Chairman or any other member thereof or any officer thereof, that power, duty or function is vested in and shall or may be exercised or performed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the Chairman or other member or officer thereof, unless the Governor in Council by order designates a Minister of the Crown or a person holding the rank of deputy head as defined in the *Public Service Employment Act* to exercise or perform any such power, duty or function.

**15.** (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque était jusque-là membre du Conseil de la Radio-Télévision canadienne, devient membre du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, comme s'il y avait été nommé en vertu de la présente loi à la date de sa dernière nomination au Conseil de la Radio-Télévision canadienne.

Membres du  
Conseil de  
la Radio-  
Télévision  
canadienne

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les cadres et employés du Conseil de la Radio-Télévision canadienne sont mutés au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Employés  
du Conseil de  
la Radio-  
Télévision  
canadienne

(3) Chaque fois qu'une ordonnance, une règle, un règlement, un contrat, un bail ou quelque autre document confère au Conseil de la Radio-Télévision canadienne, à son président ou à l'un de ses membres ou de ses cadres un pouvoir, un devoir ou une fonction ou le droit ou l'obligation de l'exercer ou de l'accomplir, ce pouvoir, ce devoir ou cette fonction ou le droit ou l'obligation de l'exercer ou de l'accomplir sont transmis soit au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, soit à son président ou à l'un de ses membres ou cadres, à moins que le gouverneur en conseil ne désigne, par décret, un ministre de la Couronne ou une personne ayant le rang de sous-chef, selon la définition qu'en donne la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* pour exercer ce pouvoir ou cette fonction ou accomplir ce devoir.

Devoirs et  
pouvoirs en  
vertu des  
ordonnances,  
règles, etc.



*Matters Pending**Affaires pendantes*

Pending  
proceedings

16. (1) Where on the day this Act comes into force any proceedings relating to any telecommunication matter have been initiated before the Canadian Transport Commission or any proceedings have been initiated before the Canadian Radio-Television Commission, which Commissions are in this section referred to as the "former authority", the proceedings shall be taken up and continued before the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; but where on the coming into force of this Act any such matter is in the course of being heard or investigated by the former authority or had been heard or investigated by the former authority but no order or decision had been rendered thereon, the former authority shall, subject to subsection (2) but otherwise notwithstanding this Act, complete the hearing or investigation and make an order or render a decision, as the case may be, in connection with the matter and for such purposes only, the Canadian Radio-Television Commission shall continue to exist.

Orders of  
Governor in  
Council with  
respect to  
matters  
pending

(2) The Governor in Council may, by order, direct that any matter specified in the order that is in the course of being heard or investigated by the former authority on the day this Act comes into force but on which no order or decision has been rendered shall, notwithstanding subsection (1), be taken up and continued before the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the matter and of the general public.

Authority  
continued

(3) For the purposes of completing any hearing or investigation before it, or making an order or rendering a decision on a matter heard or investigated before the coming into force of this Act, the former authority shall complete the hearing or investigation in accordance with the authority vested in it immediately before the coming into force of this Act and make such order, rule or

Procédures  
pendantes

16. (1) Lorsque, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, des procédures relatives à une question touchant les télécommunications sont en instance devant la Commission canadienne des transports ou des procédures sont en instance devant le Conseil de la Radio-Télévision canadienne, ces organismes étant désignés, dans le présent article, par l'expression «juridiction antérieure», elles sont reprises et poursuivies devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; toutefois, si, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'enquête ou l'audition d'une telle question par la juridiction antérieure est en cours ou est terminée sans qu'aucune ordonnance ou décision n'ait été rendue, la juridiction antérieure doit, par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (2), terminer l'audition ou l'enquête et rendre une ordonnance ou une décision, selon le cas, relativement à cette question, le Conseil de la Radio-Télévision canadienne ne continuant d'exister qu'à cette seule fin.

Décret du  
gouverneur  
en conseil  
visant les  
affaires  
pendantes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner qu'une question que précise le décret et dont l'audition ou l'enquête est en cours devant la juridiction antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans qu'aucune ordonnance ou décision n'ait été rendue, soit, par dérogation au paragraphe (1), reprise et poursuivie devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes selon les modalités précisées dans le décret afin de protéger et préserver les droits des parties et du public en général.

Prolonga-  
tion des  
pouvoirs

(3) Lorsque la juridiction antérieure doit terminer une audition ou une enquête ou rendre une ordonnance ou une décision au sujet d'une question qu'elle a entendue ou sur laquelle elle a enquêté avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle doit le faire en assumant les pouvoirs dont elle était investie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi et elle doit

direction as it could have made under the authority vested in it immediately before the coming into force of this Act.

Entering  
orders, etc.

(4) Any order, rule or direction made or given by a former authority pursuant to this section shall be entered as an order, a rule or a direction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and have the same force and effect as if it had been made or given by that Commission pursuant to the authority vested therein under this Act.

rendre l'ordonnance, établir la règle ou donner la directive qu'elle aurait pu rendre, établir ou donner en vertu de ces pouvoirs.

(4) Toute ordonnance, règle ou directive qu'une juridiction antérieure rend, établit ou donne en application du présent article doit être inscrite à titre d'ordonnance, de règle ou de directive du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et elle a la même validité et le même effet que si elle avait été rendue, établie ou donnée par ce Conseil conformément aux pouvoirs dont il est investi en vertu de la présente loi.

Inscription  
des  
ordonnances  
etc.

#### *Regulations, Rules, Orders and Directions*

#### *Rèlements, règles, ordonnances et directives*

Continuation  
of orders,  
etc.

17. All orders, rules, regulations and directions relating to telecommunication made under the provisions of any Act of Parliament by the Canadian Transport Commission, all tariffs filed with and approved by that Commission and all regulations, rules, orders and directions made under the provisions of any Act of Parliament by the Canadian Radio-Television Commission and in force on the coming into force of this Act continue in force until repealed, replaced, rescinded, suspended or disallowed by, or continue in force as amended, revised or varied by, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the provisions of this Act, or any other Act of Parliament.

17. Tous les règlements et règles établis, directives données et ordonnances rendues, en matière de télécommunications, par la Commission canadienne des transports, en vertu des dispositions d'une loi du Parlement, tous les tarifs déposés auprès de cette dernière et approuvés par elle et tous les règlements et règles établis, directives données et ordonnances rendues sous le régime d'une loi du Parlement par le Conseil de la Radio-Télévision canadienne, qui sont en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés, suspendus ou révoqués dans leur application par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vertu de la présente loi ou de quelque autre loi du Parlement ou tels qu'ils résultent des modifications que ce dernier y apporte en vertu de la présente loi ou d'une telle autre loi.

Les ordon-  
nances, etc  
continuent  
de s'appli-  
quer

#### AMENDMENTS AND REPEALS

#### MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Amend-  
ments and  
repeals

18. The Acts and portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in the schedule.

18. Les lois et parties de lois indiquées à l'annexe sont modifiées ou abrogées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifica-  
tions et  
abrogations

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

19. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE

---

ANNEXE



## SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment or Repeal
1.	Broadcasting Act R.S., c. B-11	<p>(1) The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i>;"</p> <p>(2) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Minister" means, in Part II, the Minister of Communications, and in Part III, the Secretary of State of Canada;"</p> <p>(3) The headings preceding section 4 and section 4 are repealed and the following substituted therefor:</p>

## "PART II

## OBJECTS AND POWERS OF THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

*Interpretation*

## 4. In this Part,

"Chairman" and "Vice-Chairman" mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"member" means a member of the Commission and includes a full-time member and part-time member."

(4) Sections 5 to 14 are repealed.

(5) Schedule I is repealed

## ANNEXE

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur la radiodiffusion S.R., c. B-11	<p>(1) L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Conseil» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p>« «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>;»</p> <p>(2) L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Ministre» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p>« «Ministre» désigne, dans la Partie II, le ministre des Communications et dans la Partie III, le secrétaire d'État du Canada;»</p> <p>(3) L'article 4 et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>

## «PARTIE II

OBJECTIFS ET POUVOIRS DU CONSEIL DE  
LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOM-  
MUNICATIONS CANADIENNES EN MATIÈ-  
RE DE RADIODIFFUSION*Interprétation*

## 4. Dans la présente Partie,

«comité de direction» désigne le comité de direction du Conseil établi par le paragraphe 12(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

«membre» désigne un membre du Conseil et comprend un membre à plein temps et un membre à temps partiel;

«président» et «vice-président» désignent le président et tout vice-président du Conseil que le gouverneur en conseil nomme en application du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

(4) Les articles 5 à 14 sont abrogés.

(5) L'annexe I est abrogée.

## SCHEDULE (concluded)

Item	Act Affected	Amendment or Repeal
2.	National Transportation Act R.S., c. N-17	<p>The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the Canadian Transport Commission established by this Act except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;"</p>
3.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	<p>Part I of Schedule I is amended by striking out the "Canadian Radio-Television Commission" and substituting the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission".</p>
4.	Radio Act R.S., c. R-1	<p>Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"8. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to all such matters that, in his opinion, affect or concern broadcasting."</p>
5.	Railway Act R.S., c. R-2	<p>The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the Canadian Transport Commission or the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> when used with reference to telegraphs or telephones;"</p>
6.	Telegraphs Act R.S., c. T-3	<p>The expression "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" is substituted for the expression "Canadian Transport Commission" wherever that expression occurs in subsection 31(1), section 32 and subsection 33(2).</p>



## ANNEXE (fin)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
2	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p>« «Commission» désigne la Commission canadienne des transports établie par la présente loi, sauf que, en ce qui concerne les télégraphes ou les téléphones, «Commission» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;»</p>
3	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., c. P-35	<p>La partie I de l'annexe I est modifiée par le retranchement de l'expression «Conseil de la radio-télévision canadienne» et par la substitution de l'expression «Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes».</p>
4	Loi sur la radio S.R., c. R-1	<p>Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«8. (1) Le Ministre doit entreprendre telle action qui peut être nécessaire pour assurer au moyen d'une réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada dans les questions de télécommunications et doit consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur celles de ces questions qui, selon lui, intéressent ou concernent la radiodiffusion.»</p>
5	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	<p>L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p>« «Commission» désigne la Commission canadienne des transports ou, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>;»</p>
6	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	<p>L'expression «Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes» est substituée à l'expression «Commission canadienne des transports», chaque fois que celle-ci se rencontre au paragraphe 31(1), à l'article 32 et au paragraphe 33(2).</p>



## 23-24 ELIZABETH II

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 50

### CHAPITRE 50

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Cultural Property Export and Import Act*.

#### TITRE ABRÉGÉ

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Titre abrégé

#### INTERPRETATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“Control List” means the Canadian Cultural Property Export Control List established under section 3;  
*«nomenclature»*

“expert examiner” means a person or institution designated as an expert examiner under section 5;  
*«expert-vérificateur»*

“export permit” means a permit to export issued by a permit officer under this Act;  
*«licence»*

“general permit” means a permit to export issued by the Minister under section 14;  
*«licence générale»*

“institution” means an institution that is publicly owned and is operated for the benefit of the public and not for the benefit of a private person, that is established for educational or cultural purposes and that conserves objects and exhibits them or otherwise makes them available to the public;  
*«établissement»*

#### INTERPRÉTATION

**2.** (1) Dans la présente loi,

«administration» s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de Sa Majesté, de l'un de ces chefs, d'une municipalité du Canada, d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou d'une corporation s'acquittant de certaines fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;  
*«adminis-tration»*  
*«public...»*

«agent» désigne la personne chargée des licences en vertu de l'article 4;  
*«agent»*  
*«permit...»*

«Commission d'examen» désigne la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, créée par l'article 15;  
*«Commission d'examen»*  
*«Review...»*

«établissement» désigne l'établissement public, créé à des fins d'enseignement ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets  
*«établissement»*  
*«institution»*



"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Secretary of State of Canada;	et les met à la disposition du public, notamment par des expositions;	
"permit officer" «agent»	"permit officer" means a person designated as a permit officer under section 4;	«expert-vérificateur» désigne la personne ou l'établissement choisi à ce titre conformément à l'article 5;	«expert-vérificateur» «expert...»
"public authority" «administration»	"public authority" means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province;	«licence» désigne la licence d'exportation délivrée par un agent en vertu de la présente loi;	«licence» «export...»
		«licence générale» désigne la licence d'exportation délivrée par le Ministre en vertu de l'article 14;	«licence générale» «general...»
		«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;	«Ministre» «Minister»
		«nomenclature» désigne la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, établie en vertu de l'article 3;	«nomenclature» «Control...»
"resident of Canada" «résident»	"resident of Canada" means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work;	«résident» désigne la personne physique qui réside ordinairement au Canada ou la corporation qui a son siège social au Canada ou tient au Canada une entreprise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés.	«résident» «resident»
"Review Board" «Commission...»	"Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 15.		
Binding on Her Majesty	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté

#### CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

Establishment of Control List

3. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of Industry, Trade and Commerce, may by order establish a Canadian Cultural Property Export Control List.

Inclusions

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may include in the Control List, regardless of their places of origin, any objects or classes of objects hereinafter described in this subsection, the export of which he deems it necessary to control in order to preserve the national heritage in Canada:

(a) objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical,

#### NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation donnée par le Ministre après consultation du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir par décret la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée.

Établissement de la nomenclature

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut faire porter à la nomenclature, indépendamment de leur lieu d'origine, tous les objets ou catégories d'objets suivants dont il estime nécessaire de contrôler l'exportation pour conserver au Canada le patrimoine national:

Éléments de la nomenclature

a) les objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique,

artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada;

(b) objects that were made by, or objects referred to in paragraph (d) that relate to, the aboriginal peoples of Canada and that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars;

(c) objects of decorative art, hereinafter described in this paragraph, that were made in the territory that is now Canada and are more than one hundred years old:

(i) glassware, ceramics, textiles, wood-ware and works in base metals that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; and

(ii) furniture, sculptured works in wood, works in precious metals and other objects of decorative art that have a fair market value in Canada of more than two thousand dollars;

(d) books, records, documents, photographic positives and negatives, sound recordings, and collections of any of those objects that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars;

(e) drawings, engravings, original prints and watercolours that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars; and

(f) any other objects that have a fair market value in Canada of more than three thousand dollars.

Exclusions

(3) No object shall be included in the Control List if that object

(a) is less than fifty years old; or

(b) was made by a natural person who is still living.

Deeming provision

(4) For the purposes of this Act, an object within a class of objects included in the Control List shall be deemed to be an object included in the Control List.

#### PERMIT OFFICERS

Designation of permit officers

4. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate

trouvés dans le sol, la mer territoriale ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada;

b) les objets qui sont l'œuvre des populations autochtones du Canada, ou les objets visés à l'alinéa d) concernant ces populations, et dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;

c) les objets suivants, d'art décoratif, faits dans le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada et vieux de plus de cent ans:

(i) verreries, céramiques, tissus, articles de bois et pièces en métal non précieux, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars, et

(ii) meubles, ouvrages en bois sculptés, pièces en métal précieux et autres objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse deux mille dollars;

d) les livres, archives, documents, les épreuves photographiques et les négatifs, les enregistrements sonores et les collections de ces objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;

e) les dessins, gravures, estampes originales et aquarelles, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse mille dollars; et

f) tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars.

(3) Est exclu de la nomenclature tout objet Éléments à exclure

a) qui a moins de cinquante ans; ou

b) dont l'auteur est vivant.

(4) Pour l'application de la présente loi, Présomption  
tout objet appartenant à une catégorie comprise dans la nomenclature est réputé être compris dans cette nomenclature.

#### AGENTS

4. Le Ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, Designation des agents



nate any persons or classes of persons employed in that portion of the Department of National Revenue under the power and authority of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

#### EXPERT EXAMINERS

Designation  
of expert  
examiners

5. (1) The Minister may designate any resident of Canada or any institution in Canada as an expert examiner for the purposes of this Act.

Remunera-  
tion

(2) An expert examiner that is not  
(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or  
(b) an employee of Her Majesty in right of Canada or a province or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

shall be paid such remuneration for services performed under this Act as may be approved by the Treasury Board.

Expenses

(3) An expert examiner or, where an expert examiner is an institution, the person acting for the institution is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with services performed under this Act.

#### EXPORT PERMITS

Immediate  
issue of  
export  
permit

6. A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit shall issue the permit forthwith if the person applying for the permit establishes to the satisfaction of the permit officer that the object in respect of which the application is made

(a) was imported into Canada within the thirty-five years immediately preceding the date of the application and was not exported from Canada under a permit issued under this Act prior to that importation;

parmi le personnel du ministère du Revenu national qui relève du sous-ministre du Revenu national—douanes et accise, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

#### EXPERTS-VÉRIFICATEURS

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner pour agir en qualité d'expert-vérificateur tout résident ou tout établissement sis au Canada.

Désignation  
des experts-  
vérifica-  
teurs

(2) L'expert-vérificateur qui n'est

Rémunéra-  
tion

a) ni mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,  
b) ni employé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

reçoit, pour la prestation des services prévus par la présente loi, la rémunération approuvée par le conseil du Trésor.

(3) L'expert-vérificateur ou le représentant de l'établissement choisi à ce titre a droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par la prestation, hors de son lieu ordinaire de résidence, des services prévus par la présente loi.

Indemnités

#### LICENCES

6. L'agent délivre sans délai une licence à tout résident qui le convaine de ce que l'objet visé dans sa demande

Délivrance  
de la licence

a) a été importé au Canada au cours des trente-cinq ans précédant la date de la demande sans avoir été auparavant exporté du Canada sous le couvert d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, délivré en vertu de la présente loi;  
b) a été prêté à un établissement ou à une administration, sis au Canada, par une personne qui était alors un non-résident; ou



(b) was loaned to an institution or public authority in Canada by a person who was not a resident of Canada at the time the loan was made; or

(c) is to be removed from Canada for a purpose prescribed by regulation for a period of time not exceeding such period of time as may be prescribed by regulation for the purposes of this paragraph.

c) serait sorti du Canada à des fins et pour une durée limite conformes au règlement d'application du présent alinéa.

Determination by permit officer

7. (1) A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit in respect of an object shall, where he does not issue an export permit under section 6, and where he is not aware of any notice of refusal sent in respect of the object under subsection 10(1) during the two years immediately preceding the date of the application, determine whether the object is included in the Control List.

7. (1) Dans le cas où un résident présente une demande de licence relative à un objet auquel l'article 6 ne s'applique pas, l'agent, s'il n'a pas eu connaissance de l'envoi d'un avis de refus conforme au paragraphe 10(1), concernant cet objet, au cours des deux ans précédant la date de la demande, détermine l'appartenance de celui-ci à la nomenclature.

Décision de l'agent

Export permit where object not included in Control List

(2) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is not included in the Control List, he shall forthwith issue an export permit in respect of the object.

(2) L'agent délivre sans délai la licence pour l'objet dont il constate la non-appartenance à la nomenclature.

Objet exclu de la nomenclature

Reference to expert examiner

(3) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is or might be included in the Control List, he shall forthwith refer the application to an expert examiner for consideration.

(3) L'agent renvoie à l'examen de l'expert-vérificateur la demande de licence relative à l'objet dont il constate ou soupçonne l'appartenance à la nomenclature.

Renvoi à l'expert-vérificateur

Determination by expert examiner

8. (1) Where an application is referred to an expert examiner pursuant to subsection 7(3), the expert examiner shall forthwith determine whether the object in respect of which the application is made is included in the Control List.

8. (1) L'expert-vérificateur, saisi de la demande d'examen prévue au paragraphe 7(3), détermine sans délai l'appartenance à la nomenclature de l'objet visé dans la demande.

Décision de l'expert-vérificateur

Where object not included in Control List

(2) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not included in the Control List, he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board and the Minister.

(2) Après constat de la non-appartenance de l'objet à la nomenclature, l'expert-vérificateur recommande par écrit sans délai à l'agent qui l'a saisi de la demande d'examen de délivrer la licence pour cet objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen et au Ministre.

Objet exclu de la nomenclature

Further determination where object included in Control List

(3) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is included in the Control List, he shall forthwith further determine

(a) whether that object is of outstanding significance by reason of

- (i) its close association with Canadian history or national life,
- (ii) its aesthetic qualities, or
- (iii) its value in the study of the arts or sciences; and

(b) whether the object is of such a degree of national importance that its loss to Canada would significantly diminish the national heritage.

Export permit to be issued

(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect copy of that advice to the Review Board and the Minister.

Export permit not to be issued

(5) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is of outstanding significance under paragraph (3)(a) and meets the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him not to issue an export permit in respect of the object and shall provide the permit officer with the reasons therefor.

Issue of export permit

9. Subject to sections 11 and 13, a permit officer shall issue an export permit forthwith where he is advised by an expert examiner or directed by the Review Board to do so.

Notice of refusal

10. (1) Where a permit officer is advised by an expert examiner pursuant to subsec-

(3) Après constat de l'appartenance à la nomenclature de l'objet soumis à son examen, l'expert-vérificateur détermine sans délai si cet objet

Objet appartenant à la nomenclature

a) présente un intérêt exceptionnel en raison

- (i) de son rapport étroit avec l'histoire du Canada ou la société canadienne,
- (ii) de son esthétique, ou
- (iii) de son utilité pour l'étude des arts ou des sciences; et

b) revêt une importance nationale telle que sa perte appauvrirait gravement le patrimoine national.

(4) Après constat de la non-conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) ou au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de délivrer la licence pour l'objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen et au Ministre.

Délivrance de la licence

(5) Après constat de la conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) et au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit, avec motifs à l'appui, à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de ne pas délivrer de licence pour l'objet.

Non-délivrance de la licence

9. Sous réserve des articles 11 et 13, l'agent délivre la licence dès que l'expert-vérificateur le lui recommande ou que la Commission d'examen lui en donne instruction.

Délivrance de la licence

10. (1) L'agent à qui l'expert-vérificateur a, conformément au paragraphe 8(5),

Avis de refus



tion 8(5) not to issue an export permit, he shall send a written notice of refusal to the applicant, which notice shall include the reasons given by the expert examiner for the refusal.

recommandé de ne pas délivrer de licence envoie au requérant un avis écrit de refus mentionnant les motifs de l'expert-vérificateur.

Copy to  
Review  
Board

(2) A permit officer who sends a notice of refusal under subsection (1) shall forthwith send a copy thereof to the Review Board.

(2) L'agent adresse sans délai à la Commission d'examen copie de l'avis de refus qu'il envoie conformément au paragraphe (1).

Copie à la  
Commission  
d'examen

Deposit  
of copy

11. No export permit shall, unless it is issued under section 6, be issued under this Act for an object within a class of objects prescribed under paragraph 33(d), where the object is included in the Control List, until a copy of that object has been deposited by the person applying for the permit in such institution as the Minister may direct.

11. La délivrance de la licence en vertu de la présente loi pour un objet appartenant à une catégorie définie par règlement en application de l'alinéa 33d) et compris dans la nomenclature est subordonnée, sauf cas de délivrance de licence en vertu de l'article 6, au dépôt par le requérant d'une reproduction de cet objet à l'établissement indiqué par le Ministre.

Dépôt d'une  
reproduction

Alteration  
of permits  
by Minister

12. (1) The Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any export permit other than an export permit issued on the direction of the Review Board.

12. (1) Le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence non délivrée sur l'ordre de la Commission d'examen.

Modification  
des licences  
par le  
Ministre

Notice

(2) Where the Minister amends, suspends, cancels or reinstates an export permit under subsection (1), he shall forthwith send a written notice to that effect to the person who applied for the permit.

(2) En cas de modification, suspension, annulation ou rétablissement d'une licence conformément au paragraphe (1), le Ministre en avertit sans délai par avis écrit la personne qui a présenté une demande pour la licence.

Avis

No export  
permit for  
two years

13. No export permit shall, unless it is issued under section 6 or on the direction of the Review Board pursuant to section 23 or 24, be issued under this Act in respect of an object, where the object is included in the Control List, during a period of two years from the date on which a notice of refusal was sent in respect of that object under subsection 10(1).

13. Il ne peut être délivré, en vertu de la présente loi, de licence pour un objet visé par l'avis de refus prévu au paragraphe 10(1) et compris dans la nomenclature, pendant deux ans à compter de l'envoi de cet avis, qu'en conformité avec l'article 6 ou sur instruction donnée par la Commission d'examen conformément aux articles 23 ou 24.

Délai de  
deux ans

#### GENERAL PERMITS

#### LICENCES GÉNÉRALES

General  
permits  
to export

14. (1) The Minister may issue to any resident of Canada who applies therefor a general permit to export any objects included in the Control List subject to such terms and conditions as the Minister may require and may at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit.

14. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident qui en fait la demande une licence générale lui permettant d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, tout objet compris dans la nomenclature; il peut également modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence.

Licences  
générales  
d'exportation à effet  
individuel



Open general  
permits to  
export

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, issue generally to all persons a general permit to export objects within any class of objects that is included in the Control List and that is specified in the permit subject to such terms and conditions as the Minister may require and may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit.

(2) Le Ministre peut, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir une licence générale à effet collectif permettant à quiconque d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, des objets appartenant aux catégories comprises dans la nomenclature, que mentionne la licence; il peut également, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence.

Licences  
générales  
d'exporta-  
tion à  
effet  
collectif

#### REVIEW BOARD

##### *Review Board Established*

Review  
Board  
established

15. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of a Chairman and not less than six or more than twelve other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Members

(2) The members of the Review Board, other than the Chairman and two other members who shall be chosen generally from among residents of Canada, shall be chosen in equal numbers

(a) from among residents of Canada who are or have been officers, members or employees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada; and

(b) from among residents of Canada who are or have been dealers in or collectors of art, antiques or other objects that form part of the national heritage.

Acting  
Chairman

(3) The Review Board may authorize one of its members to act as Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.

Quorum

(4) Three members, at least one of whom is a person described in paragraph (2) (a) and one of whom is a person described in paragraph (2) (b), constitute a quorum of the Review Board.

#### COMMISSION D'EXAMEN

##### *Création de la Commission d'examen*

15. (1) Est établie la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, composée de sept à treize membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre.

Création  
de la Com-  
mission  
d'examen

(2) Les membres de la Commission d'examen, à l'exclusion du président et de deux autres membres choisis parmi les résidents, sont choisis, en nombre égal, parmi

Membres

a) les résidents qui sont ou ont été des dirigeants, des membres ou des employés de galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada; et

b) les résidents qui sont ou ont été marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national.

(3) La Commission d'examen peut autoriser un de ses membres à remplacer le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.

Président  
suppléant

(4) Trois membres, dont au moins un pris parmi les personnes mentionnées à l'alinéa (2)a) et un autre à l'alinéa (2)b), forment le quorum de la Commission d'examen.

Quorum

## Remuneration

**16. (1)** Each member of the Review Board who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

**16. (1)** Les membres de la Commission d'examen, qui ne sont employés ni par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ont droit à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

## Expenses

**(2)** Each member of the Review Board is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Review Board.

**(2)** Les membres de la Commission d'examen ont droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux de la Commission d'examen.

## Duties

## Duties

**17.** The Review Board shall, upon request,

(a) pursuant to section 23, review applications for export permits;

(b) pursuant to section 24, make determinations respecting fair cash offers to purchase; and

(c) pursuant to section 26, make determinations for the purposes of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*.

## Fonctions

**17.** Sur requête, la Commission d'examen

a) étudie les demandes de licence, conformément à l'article 23;

b) fixe un juste montant pour les offres d'achat au comptant, conformément à l'article 24; et

c) statue aux fins du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, conformément à l'article 26.

## Head Office and Sitzings

## Head office

**18. (1)** The head office of the Review Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may by order prescribe.

## Siège et réunions

**18. (1)** La Commission d'examen a son siège, au Canada, à l'endroit que le gouverneur en conseil prescrit par décret.

## Sittings

**(2)** The Review Board may sit at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

**(2)** La Commission d'examen se réunit, au Canada, aux lieux et dates qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour la bonne marche de ses activités.

## Advisers

## Expert advice

**19. (1)** The Review Board may call upon any persons employed in the Public Service, as defined in the *Public Service Staff Relations Act*, who have professional, technical or other special knowledge to assist it in any matter in an advisory capacity.

## Conseils

**19. (1)** La Commission d'examen peut faire appel aux employés de la Fonction publique, au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, qui ont la compétence voulue pour l'assister en qualité d'experts-conseils.



Valuation  
experts

(2) The Minister, on the request of the Review Board, may appoint and fix the remuneration of valuation experts to assist the Review Board in making determinations respecting fair cash offers to purchase pursuant to section 24.

(2) Sur requête de la Commission d'examen, le Ministre peut nommer des experts en estimations qui, moyennant rémunération déterminée par lui, sont chargés d'aider la Commission à fixer un juste montant pour les offres d'achat au comptant conformément à l'article 24.

### Administration

Administrative  
services

**20.** Administrative services shall be provided to the Review Board by the Minister.

**20.** Le Ministre pourvoit aux besoins administratifs de la Commission d'examen.

### Rules and Procedure

Rules

**21.** The Review Board may make rules not inconsistent with this Act for the conduct of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.

**21.** La Commission d'examen peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, pour assurer la bonne marche de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions conformément à la présente loi.

Review  
Board may  
receive in-  
formation

**22.** (1) The Review Board may receive any information presented to it orally or in writing that it considers to be relevant to any matter before it and in so doing it is not bound by any legal or technical rules of evidence, and the Review Board shall dispose of the matter as informally and expeditiously as, in its opinion, the circumstances and considerations of fairness will permit.

**22.** (1) La Commission d'examen peut, sans être liée par des règles juridiques ou techniques de preuve, prendre connaissance des renseignements qui lui sont donnés oralement ou par écrit et qu'elle estime pertinents à l'affaire dont elle est saisie; elle règle par ailleurs l'affaire avec aussi peu de formalisme et autant de célérité que le permettent, à son avis, l'équité et les circonstances.

Informa-  
tion given  
to  
applicant

(2) The Review Board shall make the substance of any information received by it in respect of a matter before it known to the person who applied for an export permit in respect of the object to which the matter relates, or the person, institution or public authority that applied for a determination under subsection 26(1), as the case may be, and, before the Review Board decides the matter, it shall give that person, institution or public authority an opportunity to make representations in respect of that information.

(2) La Commission d'examen transmet les renseignements qu'elle a reçus sur l'affaire dont elle est saisie, soit à la personne qui a demandé une licence pour l'objet auquel cette affaire a trait, soit à la personne, à l'établissement ou à l'administration qui lui a demandé de statuer conformément au paragraphe 26(1); avant de régler l'affaire, la Commission d'examen donne à cette personne, à cet établissement ou à cette administration la possibilité de présenter des observations sur ces renseignements.

Exclusion  
from  
hearing

(3) The Review Board may exclude any person not directly interested in a matter being heard before it from the hearing unless, where the matter is in respect of an object in respect of which an application for an export permit has been made, the

(3) La Commission d'examen peut exclure des débats quiconque n'est pas directement intéressé par l'affaire dont elle est saisie; toutefois, la personne qui a demandé la licence pour l'objet en litige dans l'affaire peut exiger la publicité des débats.



applicant for the permit requests that the hearing be held in public, in which case it shall be so held.

### *Review of Applications for Export Permits*

Request for  
review by  
Review  
Board

**23.** (1) Any person who receives a notice of refusal under section 10 or a notice under section 12 may, within thirty days from the date on which the notice was sent, by notice in writing given to the Review Board, request a review of his application for an export permit by the Review Board.

Review to be  
held within  
four months

(2) The Review Board shall review an application for an export permit and, unless the circumstances of a particular case require otherwise, render its decision within four months from the date a request is received under subsection (1).

Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) In reviewing an application for an export permit, the Review Board shall determine whether the object in respect of which the application was made

- (a) is included in the Control List;
- (b) is of outstanding significance for one or more of the reasons set out in paragraph 8(3)(a); and
- (c) meets the degree of national importance referred to in paragraph 8(3)(b).

Object that  
does not meet  
criteria

(4) Where the Review Board determines that an object fails to meet one or more of the criteria set out in subsection (3), it shall direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

Object that  
meets  
criteria

(5) Where the Review Board determines that an object meets all of the criteria set out in subsection (3), it shall,

- (a) if it is of the opinion that a fair offer to purchase the object might be made by an institution or public authority in Canada within six months after the date of its determination, establish a delay period of not less than two months and not more than six months during which the Review Board will not direct that an export permit be issued in respect of the object; or

### *Examen des demandes de licence*

**23.** (1) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis de refus prévu à l'article 10 ou un avis prévu à l'article 12, son destinataire peut, par avis écrit, saisir la Commission d'examen de sa demande de licence.

Saisine de  
la Commis-  
sion d'exa-  
men

(2) La Commission d'examen étudie la demande de licence et, sauf circonstances spéciales, statue dans les quatre mois suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1).

Tenue de  
l'examen  
dans les  
quatre mois

(3) En étudiant la demande de licence, la Commission détermine si l'objet visé dans cette demande

Décision  
de la Com-  
mission  
d'examen

- a) appartient à la nomenclature;
- b) présente un intérêt exceptionnel pour l'une des raisons énoncées à l'alinéa 8(3)a); et
- c) revêt l'importance nationale définie à l'alinéa 8(3)b).

(4) Après constat de la non-conformité de l'objet à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

Conditions  
non rem-  
plies par  
l'objet

(5) Après constat de la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen,

Conditions  
remplies  
par l'objet

- a) si elle estime possible qu'un établissement ou une administration, sis au Canada, propose dans les six mois suivant la date du constat un juste montant pour l'achat de cet objet, fixe un délai de deux à six mois durant lequel elle ne donnera pas d'instruction visant à la délivrance de la licence pour cet objet;
- b) sinon, donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

(b) in any other case, direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

Notification  
of delay  
period

(6) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph (5) (a) in respect of an object, the Board shall give written notice of the delay period to the person who has applied for an export permit in respect of the object and to the Minister, which notice shall include the reasons for the Board's determination that the object meets all of the criteria set out in subsection (3).

Idem

(7) Where the Minister receives notice of a delay period under subsection (6), he shall advise such institutions and public authorities in Canada as he sees fit of the delay period and of the object in respect of which the delay period was established.

Request for  
determina-  
tion of fair  
offer to  
purchase

24. (1) Subject to subsection (2), where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5) (a) in respect of an object and an offer to purchase the object is made by an institution or a public authority in Canada within that period, either the person who applied for an export permit in respect of the object or the institution or public authority making the offer to purchase may, where the offer is not accepted, by notice in writing given to the Review Board, request the Review Board to determine the amount of a fair cash offer to purchase.

When  
request to  
be made

(2) No request may be made under subsection (1) less than thirty days before the end of the delay period established under paragraph 23(5) (a) in respect of the object in respect of which the request is made.

Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) Where the Review Board receives a request under subsection (1), it shall determine the amount of a fair cash offer to purchase the object in respect of which the request is made and advise the person who applied for an export permit in respect of the object and the institution or public authority that offered to purchase the object of its determination.

(6) Après la fixation d'un délai conformément à l'alinéa (5) a), la Commission d'examen en donne par écrit avis à la personne qui a demandé la licence et au Ministre, avec les motifs qui l'ont poussée à décider que l'objet répond à tous les critères énoncés au paragraphe (3).

(7) Le Ministre, sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), informe de l'existence du délai et de l'objet visé les établissements et administrations, sis au Canada, qu'il estime à propos.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après présentation par un établissement ou une administration, sis au Canada, d'une offre d'achat dans le délai fixé conformément à l'alinéa 23(5) a), soit la personne qui a demandé la licence pour l'objet visé par le délai, soit l'établissement ou l'administration en cause, peut, en cas de refus de l'offre, par avis écrit, saisir la Commission d'examen d'une requête en vue de fixer un juste montant pour l'offre d'achat au comptant.

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée moins de trente jours avant l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5) a).

(3) La Commission d'examen, saisie conformément au paragraphe (1), fixe un juste montant pour l'offre d'achat au comptant et communique sa décision à la personne et à l'établissement ou l'administration visés à ce paragraphe.



Direction  
for export  
permit

(4) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and does not receive a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall forthwith, after the expiration of the delay period and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

(4) Si aucune requête visée au paragraphe (1) ne lui est présentée, la Commission d'examen, dès l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) et à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause.

Instruction  
de délivrer  
la licence

Idem

(5) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and receives a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall, after the expiration of the delay period or after it has determined the amount of a fair cash offer to purchase the object under subsection (3) of this section, whichever time is the later, and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object unless it is satisfied that an institution or public authority has, before the request under this subsection was made, offered to purchase the object for an amount equal to or greater than the amount of the fair cash offer to purchase determined by the Review Board.

(5) Si elle est saisie d'une requête présentée conformément au paragraphe (1), la Commission d'examen, à l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) ou après avoir fixé, conformément au paragraphe (3), un juste montant pour l'offre d'achat au comptant, selon la dernière en date de ces deux éventualités, donne à l'agent, à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), instruction de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause, sauf si elle est convaincue qu'un établissement ou une administration a, avant le dépôt de cette demande, fait une offre au moins égale au montant qu'elle a fixé.

Idem

Limitation  
on export  
permits

25. The Review Board shall not direct that an export permit be issued except in accordance with section 23 or 24.

25. La Commission d'examen ne peut ordonner la délivrance d'une licence qu'en conformité avec les articles 23 ou 24.

Restriction

#### *Determination Relating to Income Tax Matters*

#### *Décisions en matière fiscale*

Request for  
determina-  
tion of  
Review  
Board

26. (1) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*, where a person disposes of or proposes to dispose of an object to an institution or a public authority designated under subsection (2), the person, institution or public authority may request, by notice in writing given to the Review Board, a determination by the Review Board as to whether the object meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of this Act.

26. (1) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lorsqu'une personne aliène ou se propose d'aliéner un objet au profit d'un établissement, ou d'une administration, désigné conformément au paragraphe (2), la personne, l'établissement ou l'administration peuvent requérir par écrit la Commission d'examen de déterminer la conformité de l'objet aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c).

Saisine de  
la Commis-  
sion  
d'examen



Designated  
authorities  
and  
institutions

(2) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1), paragraph 110(1)(b.1) or section 207.3 of the *Income Tax Act*, the Minister may designate any institution or public authority indefinitely or for a limited period of time and generally or for a specific purpose.

Revocation  
of  
designation

(3) The Minister may at any time revoke a designation made under subsection (2).

Determina-  
tion within  
four months

(4) The Review Board shall consider a request made under subsection (1) and, unless the circumstances of a particular case require otherwise, make a determination within four months from the date the request is received.

(2) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a)(i.1), de l'alinéa 110(1)b.1) ou de l'article 207.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Ministre peut désigner un établissement ou une administration et pour une durée limitée ou non et à des fins générales ou particulières.

Administra-  
tions et  
établisse-  
ments dési-  
gnés

(3) Le Ministre peut rapporter la désignation effectuée en vertu du paragraphe (2).

Désignation  
rapportée

(4) La Commission d'examen étudie la requête présentée conformément au paragraphe (1) et, sauf circonstances spéciales, statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception.

Décision  
dans les  
quatre mois

### *Income Tax Certificate*

Certificate  
for income  
tax

27. Where the Review Board determines that an object in respect of which a request is made under subsection 23(1) or 26(1) meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may by order prescribe.

### *Certificat fiscal*

27. Après constat de la conformité de l'objet visé dans une demande dont elle a été saisie conformément au paragraphe 23(1) ou dans une requête prévue au paragraphe 26(1) aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c), la Commission d'examen remet à l'auteur de la demande ou de la requête le certificat de conformité établi en la forme prescrite par ordre du ministre du Revenu national.

Certificat  
fiscal

### *Report to Minister*

Report to  
Minister

28. The Chairman of the Review Board shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Review Board for the previous fiscal year and its recommendations, if any.

### *Rapport au Ministre*

28. Tous les ans, le président de la Commission d'examen présente au Ministre, dans les meilleurs délais après le 31 mars, le rapport d'activité de la Commission pour l'année financière précédente, ainsi que, le cas échéant, ses recommandations.

Rapport au  
Ministre

### FINANCIAL

Grants and  
loans from  
moneys ap-  
propriated

29. The Minister may, out of moneys appropriated by Parliament for such purposes, make grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

29. Le Ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

Subventions  
et prêts en  
provenance  
des affecta-  
tions de  
crédits

Canadian  
Heritage  
Preservation  
Endowment  
Account

**30.** There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Canadian Heritage Preservation Endowment Account to which shall be credited

(a) all moneys received by Her Majesty by gift, bequest or otherwise for the purpose of making grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act, or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage,

(b) all moneys received by Her Majesty as income on or as proceeds from the sale of any securities received by Her Majesty for a purpose referred to in paragraph (a), and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the account at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe

and to which may be charged such amounts as the Minister may expend otherwise than under section 29 for grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

#### FOREIGN CULTURAL PROPERTY

Definitions

“cultural  
property  
agreement”

**31. (1)** In this section,

“cultural property agreement”, in relation to a foreign State, means an agreement between Canada and the foreign State or an international agreement to which Canada and the foreign State are both parties, relating to the prevention of illicit international traffic in cultural property;

“foreign  
cultural  
property”

“foreign cultural property”, in relation to a reciprocating State, means any object that is specifically designated by that

**30.** Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national, compte spécial crédité

Compte des  
dotations  
pour la  
conserva-  
tion du  
patrimoine  
national

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de donation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations, sis au Canada, des subventions destinées à l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger,

b) de tous les fonds reçus par Sa Majesté, qui correspondent au revenu, ou au produit de la vente, des valeurs mobilières que Sa Majesté a reçues pour une des fins mentionnées à l'alinéa a), et

c) des intérêts du compte, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances,

et débité des sommes que le Ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 29, consacrer aux subventions accordées à des établissements ou à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

#### BIENS CULTURELS ÉTRANGERS

Définitions

**31. (1)** Dans le présent article,

«accord» désigne un accord bilatéral ou un accord multilatéral tendant à prévenir le commerce international illicite des biens culturels, auxquels sont parties le Canada et un État étranger;

«biens culturels étrangers» s'entend de tous objets qu'un État contractant désigne expressément comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science;

«biens  
culturels  
étrangers»



State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science;

«État contractant» désigne l'État étranger partie à un accord. «État contractant»

"reciprocating State"

"reciprocating State" means a foreign State that is a party to a cultural property agreement.

Illegal imports

(2) From and after the coming into force of a cultural property agreement in Canada and a reciprocating State, it is illegal to import into Canada any foreign cultural property that has been illegally exported from that reciprocating State.

(2) L'importation au Canada de biens culturels étrangers illégalement exportés d'un État contractant est illégale dès l'entrée en vigueur dans ces deux pays de l'accord conclu entre eux. Importations illégales

Action for recovery of foreign cultural property

(3) Where the government of a reciprocating State submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any foreign cultural property that has been imported into Canada illegally by virtue of subsection (2) and that is in Canada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the reciprocating State.

(3) Sur requête, adressée par écrit au Ministre par le gouvernement d'un État contractant, en vue de la restitution de biens culturels étrangers qui se trouvent, à la suite d'une importation illégale au sens du paragraphe (2), au Canada en la possession ou sous la dépendance d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale. Action en revendication de biens culturels étrangers

Notice

(4) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, where the rules do not so provide, on such persons and otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

(4) Avis de l'institution de l'action prévue au présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisie ou qu'indique un juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles. Avis

Order for recovery of designated property

(5) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a reciprocating State may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the reciprocating State, where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (2) and that the amount fixed under subsection (6), if any, has been

(5) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État contractant peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'elle estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État contractant après constat de son importation illégale au Canada, au sens du paragraphe (2), et, le cas échéant, du versement d'une indemnité conforme au paragraphe (6). Ordonnance de saisie



paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

Compensation

(6) Where any person, institution or public authority establishes to the satisfaction of the court in which an action under this section is being considered that the person, institution or public authority

(a) is a *bona fide* purchaser for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time the property was purchased by him or it that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken, or

(b) has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time such title was acquired that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken,

the court may fix such amount to be paid as compensation by the reciprocating State to that person, institution or public authority as the court considers just in the circumstances.

Safe-keeping

(7) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

Permit to export

(8) The Minister shall, on receipt of a copy of an order of a court made under subsection (5), issue a permit authorizing any person authorized by the reciprocating State on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

Limitations of cultural property

(9) Section 38 of the *Federal Court Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

#### DESIGNATION OF CULTURAL PROPERTY

Designation of cultural property

**32.** For the purposes of article 1 of the *Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export*

(6) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'elle estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État contractant à la personne, l'établissement ou l'administration qui la convainc

Indemnité

a) de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause et de son ignorance, au moment de l'achat, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant; ou

b) de la validité de son titre de propriété sur le bien en cause et de son ignorance, au moment de l'acquisition de ce titre, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant.

(7) Dans l'attente d'un règlement définitif de l'action, prévue au présent article, la cour peut, par ordonnance, confier au Ministre la garde et la conservation du bien en cause.

Garde

(8) Dès réception de l'ordonnance rendue par la cour en vertu du paragraphe (5), le Ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État contractant pour le compte duquel l'action a été intentée d'y exporter le bien en cause.

Licence

(9) L'article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article.

Prescription

#### DÉSIGNATION DES BIENS CULTURELS

**32.** Pour l'application de l'article 1 de la *Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importa-*

Désignation des biens culturels

and transfer of ownership of cultural property, any object included in the Control List is hereby designated by Canada as being of importance for archaeology, pre-history, history, literature, art or science.

*tion, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, le Canada, par le présent article, désigne les objets compris dans la nomenclature comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science.*

## REGULATIONS

Regulations

**33.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, may make regulations

(a) prescribing the information, documentation and undertakings to be furnished by applicants for permits under this Act, the procedure to be followed in applying for and in issuing permits under this Act, the terms and conditions applicable to them and the duration of such permits;

(b) prescribing the circumstances in which information may be required from persons to whom permits have been issued under this Act and the type of information that may be so required;

(c) prescribing the purposes for which an object may be removed from Canada for a limited period of time for the purpose of paragraph 6(c) and the length of time for which it may be so removed; and

(d) prescribing classes of manuscripts, original documents, archives, photographic positives and negatives, films and sound recordings for the purpose of section 11.

## OFFENCES AND PENALTIES

Export or attempt to export

**34.** No person shall export or attempt to export from Canada any object included in the Control List except under the authority of and in accordance with a permit issued under this Act.

No transfer of permits

**35.** No person who is authorized under a permit issued under this Act to export an object from Canada shall transfer the permit to or allow it to be used by a person who is not so authorized.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**33.** Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, par règlement,

a) prescrire les renseignements et la documentation à donner ainsi que les engagements à prendre pour obtenir une licence, une licence générale ou un permis, les formalités à observer lors de la demande et de la délivrance de ces documents en vertu de la présente loi, les conditions qui leur sont applicables et leur durée de validité;

b) préciser les circonstances où il est possible d'exiger des renseignements des titulaires de licences, licences générales et permis et fixer le genre de ces renseignements;

c) fixer les fins et la durée limite pour lesquelles un objet peut être sorti du Canada en application de l'alinéa 6c); et

d) définir les catégories de manuscrits, de documents originaux, d'archives, d'épreuves photographiques et de négatifs, de films ainsi que d'enregistrements sonores, pour l'application de l'article 11.

## INFRACTIONS ET PEINES

**34.** Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada un objet compris dans la nomenclature qu'en vertu et en conformité d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu à la présente loi.

Exportation ou tentative d'exportation

**35.** La personne qu'une licence, une licence générale ou un permis, prévu à la présente loi, autorise à exporter un objet du Canada ne peut céder ce document ni en permettre l'usage à quiconque n'y a pas été autorisé.

Incessibilité des licences

False  
information

**36.** No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation

- (a) in an application for a permit under this Act;
- (b) for the purpose of procuring the issue of a permit under this Act; or
- (c) in connection with the use of a permit issued under this Act or the disposition of any object to which such permit relates.

**36.** Nul ne doit donner volontairement des renseignements faux ou fallacieux ni faire sciemment une fausse déclaration

Faux renseignements

- a) dans une demande de licence, de licence générale ou de permis présentée conformément à la présente loi;
- b) dans le dessein d'obtenir la délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis conformément à la présente loi; ou
- c) à propos de l'usage d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis ou de l'alinéation d'un objet couvert par cette licence.

Import or  
attempt to  
import  
foreign  
cultural  
property

**37.** No person shall import or attempt to import into Canada any property that it is illegal to import into Canada under subsection 31(2).

**37.** Nul ne peut importer ni tenter d'importer au Canada des biens en contravention du paragraphe 31(2).

Importation  
ou tentative  
d'importa-  
tion de biens  
culturels  
étrangers

Export or  
attempt to  
export

**38.** (1) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an action has been instituted under subsection 31(3) while the action is being considered.

**38.** (1) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens avant le règlement de l'action dont ils font l'objet en vertu du paragraphe 31(3).

Exportation  
ou tentative  
d'exporta-  
tion

Idem

(2) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an order has been made under subsection 31(5) except under the authority of and in accordance with a permit issued by the Minister under subsection 31(8).

(2) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens visés dans une ordonnance rendue conformément au paragraphe 31(5) qu'en vertu et en conformité d'un permis délivré par le Ministre conformément au paragraphe 31(8).

Idem

Offences and  
penalties

**39.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 34 to 38 is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or
- (b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**39.** (1) Quiconque transgresse les articles 34 à 38 est coupable d'une infraction et passible,

Infractions  
et peines

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou de l'une de ces peines; ou,
- b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

Limitation  
on summary  
offences

(2) A prosecution under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les poursuites prévues à l'alinéa (1)a se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription



Officers,  
etc., of  
corporations

**40.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction upon indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Venue

**41.** Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

Evidence

**42.** Where it appears from the original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document (hereinafter called a "shipping document") that

(a) an object was shipped or sent from Canada or came into Canada,

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, shipped or sent an object from Canada or brought an object into Canada, or

(c) an object was shipped or sent to a particular destination or person,

the shipping document is admissible in evidence in any prosecution under this Act in relation to the shipping or sending of that object and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any of the facts set out in paragraph (a), (b) or (c) appearing therefrom.

#### GENERAL

Other  
lawful  
obligations

**43.** An export permit or other permit to export issued under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export that may be required under any

**40.** Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité ou sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants,  
etc., de  
corporations

**41.** Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées ou réglées, au Canada, au lieu de l'infraction ou à celui où, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve, réside ou a un bureau ou un lieu d'affaires.

Ressort

**42.** L'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissance, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle

Preuve

a) qu'un objet a été expédié du Canada ou y est entré,

b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur, de consignateur ou de consignataire, expédié un objet du Canada ou l'y a fait entrer, ou

c) qu'un objet a été expédié à une destination ou à une personne donnée,

est admissible en preuve lors des poursuites prévues par la présente loi à la suite de cette expédition et, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve suffisante des faits énoncés aux alinéas a), b) ou c).

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**43.** La délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu par la présente loi, ne modifie nullement l'obligation d'obtenir le permis, la licence ou le certificat d'importation par une autre

Autres obligations légales

other law or to pay any tax, duty, toll or other sum required by any law to be paid in respect of the export of any goods.

Customs  
officers'  
duties

44. An officer, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or import of any object that he has reason to suspect is being exported or imported in contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, shall satisfy himself that the exporter or importer has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements thereof have been complied with in respect of that object.

Application  
of powers  
under the  
*Customs  
Act*

45. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any object to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the export or import of goods and all the provisions of the *Customs Act* and regulations thereunder respecting search, detention, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any objects tendered for export or import, exported or imported or otherwise dealt with contrary to the provisions of this Act and the regulations and to all documents relating to such objects.

Report to  
Parliament

46. As soon as practicable after he has received the report of the Chairman of the Review Board forwarded to him pursuant to section 28, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for the fiscal year to which the report of the Chairman of the Review Board relates and shall include therewith the report of the Chairman of the Review Board.

#### COPYRIGHT ACT

R.S., c. C-30;  
cc. 4, 10  
(2nd Supp.)

47. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative,

loi ni d'acquitter les taxes, redevances, droits ou sommes légalement exigibles sur les exportations.

Obligations  
des préposés  
aux douanes

44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, le préposé aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.

Exercice  
des pou-  
voirs con-  
férés par  
la *Loi sur  
les douanes*

45. Les préposés aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la *Loi sur les douanes* et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, *mutatis mutandis*, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.

Rapport au  
Parlement

46. Dans les meilleurs délais après la réception du rapport du président de la Commission d'examen, prévu à l'article 28, le Ministre le dépose devant le Parlement avec son propre rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi pendant l'année financière en cause.

#### LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

R.S., c. C-30;  
cc. 4, 10  
(2<sup>e</sup> Supp.)

47. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et du paragraphe suivant:

«h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un

cinematograph film or sound recording for deposit in an institution on the direction of the Secretary of State pursuant to section 11 of the *Cultural Property Export and Import Act*."

## INCOME TAX ACT

R.S. 1952,  
c. 148

48. Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

"(i.1) an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act* and that has been disposed of to an institution or public authority in Canada that was at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to that object,"

49. (1) Paragraph 41(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) determine the amount, if any, by which the aggregate of his gains for the year from the disposition of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1), exceeds the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property; and"

(2) Subsection 41(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) In this section, "listed-personal-property loss" of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property exceeds the aggregate of his gains for the year from dispositions of listed personal property, other than

négatif, d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives du secrétaire d'État, conformément à l'article 11 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*."

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

48. L'alinéa 39(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'insertion, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

«(i.1) qu'un objet dont la conformité aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels et qui a été aliéné au profit d'un établissement, ou d'une administration, sis au Canada et alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à cet objet,»

49. (1) L'alinéa 41(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) en calculant la fraction, si fraction il y a, du total de ses gains, pour l'année, tirée de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1), qui est en sus du total des pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés; et»

(2) Le paragraphe 41(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans le présent article, «perte relative à des biens personnels désignés» subie par un contribuable pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total de ses pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés, qui est en sus du total de ses gains, pour l'année,

"Listed-personal-property loss" defined

Définition de «perte relative des biens personnels désignés»



property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1).”

**50.** Subsection 110(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the aggregate of gifts of objects that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meet all of the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gifts were not deducted under paragraph (a) or (b) and were made by the taxpayer in the year (and in the immediately preceding year, to the extent of the amount thereof that was not deductible under this Act in computing the taxable income of the taxpayer for that immediately preceding year) to institutions or public authorities in Canada that were, at the time the gifts were made, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to those objects, not exceeding the amount remaining, if any, when the amounts deductible for the year under paragraphs (a) and (b) are deducted from the income of the taxpayer for the year, if payment of the amounts given is proven by filing receipts with the Minister;”

**51.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XI.1 thereof, the following Part:

#### “PART XI.2

##### TAX IN RESPECT OF CERTAIN PROPERTY DISPOSED OF BY CERTAIN PUBLIC AUTHOR- ITIES OR INSTITUTIONS

**207.3** Any institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within five years of the object becoming an object described in subparagraph 39(1)(a)(i.1) shall, in

tirés de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa 39(1)a)(i.1).»

**50.** L'alinéa 110(1) de ladite loi est modifié par l'addition, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le total des dons d'objets dont la conformité aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, non déduits en vertu de l'alinéa a) ou b) et que le contribuable a faits dans l'année (et, dans l'année précédente, jusqu'à concurrence du montant de ces dons qui n'était pas déductible en vertu de la présente loi lors du calcul de son revenu imposable pour cette année) à des établissements ou administrations sis au Canada et alors désignés, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à ces objets, n'excédant pas tout montant restant, si montant il y a, lorsque les montants déductibles pour l'année en vertu des alinéas a) et b) sont déduits du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des dons est établie par la remise des reçus au Ministre;»

**51.** Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après la Partie XI.1, de la Partie suivante:

#### «PARTIE XI.2

##### IMPÔT SUR CERTAINS BIENS ALIÉNÉS PAR DES ADMINISTRA- TIONS OU DES ÉTABLISSEMENTS

**207.3** L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année, aliène un objet visé par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1) depuis moins de cinq ans, doit acquitter pour cette année-là, en vertu de la pré-

Impôt payable par un établissement ou une administration sis au Canada

Tax payable by institution or public authority in Canada

respect of that year, pay a tax under this Part equal to thirty per cent of the fair market value of the object at the time the object was so disposed of, unless the disposition was made to another institution or public authority that was, at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a purpose related to that object.

Return and  
payment of  
tax

**207.4** (1) Any institution or public authority that is liable to pay a tax under section 207.3 in respect of a year shall, within 90 days after the end of that year,

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information without notice or demand therefor;

(b) estimate in the return the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year; and

(c) pay to the Receiver General the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year.

Provisions  
applicable  
to Part

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part."

#### COMING INTO FORCE

Commence-  
ment

**52.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

sente Partie, un impôt égal à trente pour cent de la juste valeur marchande de cet objet au moment de son aliénation, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, à des fins générales ou liées à cet objet.

**207.4** (1) L'établissement ou l'administration, tenu d'acquitter, pour une année, l'impôt prévu par l'article 207.3, doit, dans les 90 jours suivant cette année,

Déclaration  
et paiement  
des impôts

a) remettre au Ministre, sans avis ni demande à cet effet, en la forme prescrite, la déclaration prévue par la présente Partie et contenant les renseignements prescrits;

b) calculer dans cette déclaration le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année; et

c) verser au receveur général le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année.

(2) Les paragraphes 150(2), 150(3) et 161(1), les articles 152, 158 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.»

Dispositions  
applicables  
à la Partie

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**52.** La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

## CHAPTER 51

## CHAPITRE 51

An Act to amend the Northern Canada  
Power Commission ActLoi modifiant la Loi sur la Commission  
d'énergie du Nord canadien

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

R.S., c. N-21; Her Majesty, by and with the advice  
c. 16 (1st and consent of the Senate and House of  
Supp.), s. 42 Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente- S.R., c. N-21;  
ment du Sénat et de la Chambre des com- c. 16  
munes du Canada, décrète: (1<sup>re</sup> Supp.),  
art. 42

1. (1) Subsection 3(2) of the *Northern Canada Power Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**Constitution** “(2) The Commission shall consist of a chairman and four additional members to be appointed by the Governor in Council.

«(2) La Commission se compose d'un **Constitution** président et de quatre autres membres qui sont nommés par le gouverneur en conseil.

**Appointment** (2.1) Of the members of the Commission other than the chairman, one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Northwest Territories and one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory.”

(2.1) Deux des membres de la Com- **Nomination** mission, autres que le président, sont nommés l'un sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest et l'autre sur la recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon.»

(2) Subsection 3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**Notice required for meetings** “(7) A meeting of the members of the Commission may not be held unless

«(7) Les membres de la Commission **Avis de** ne peuvent se réunir que **réunion**

(a) notice of the meeting is given to each member of the Commission at his ordinary place of residence one clear day before the meeting; or

a) si chacun a reçu à son lieu ordinaire de résidence, un jour franc avant la réunion, un avis l'en informant; ou  
b) si tous, présents à la réunion, renoncent à l'avis de convocation.»

(b) all the members of the Commission are present and waive notice of the meeting.”

(3) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:



Expenses  
of members

"(10) Each member of the Commission may be paid such reasonable travelling and living expenses as are incurred by him in the performance of his duties under this Act."

«(10) Il peut être payé à chaque membre de la Commission les frais raisonnables de déplacement et de subsistance faits par lui dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.» Frais faits par les membres

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Employment  
of staff

"5. The Commission may employ such officers and employees as it considers necessary to conduct the business of the Commission at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as the Commission may determine."

«5. La Commission peut employer les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exercer son activité, aux taux de rémunération et aux conditions d'emploi que la Commission peut fixer.» Engagement de personnel

3. Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed.

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rate  
zones

"10. (1) For the purpose of establishing rates, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be separate rate zones.

«10. (1) Aux fins de l'établissement des taux, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest constitueront des zones tarifaires distinctes. Zones tarifaires

Subdivision  
of rate  
zones

(2) The Commission may divide the rate zones established under subsection (1) into two or more separate rate zones.

(2) La Commission peut diviser les zones tarifaires établies en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus. Subdivision des zones tarifaires

Establish-  
ment of  
rates

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each rate zone schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act and the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility in the rate zone, which cost shall include

(3) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir pour chaque zone tarifaire, des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, et les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public dans la zone tarifaire, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre Établissement des taux

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of, loans made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of facilities in the rate zone that were used to supply the public utility;

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les prêts, et à l'égard du principal des prêts, faits ou censés avoir été faits à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement aux installations situées dans la zone

(b) the operating, maintenance, repair and other expenses in respect of such facilities;

(c) the costs of administration and all other expenses of the Commission, as attributed by the Commission, to operations in each rate zone; and

(d) contingency allowances on such basis as may be approved by the Governor in Council."

5. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investi-  
gations

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Commissioner in Council of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and the effect on the schedule or ranges of rates established for a rate zone under section 10."

6. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advances  
for inves-  
tigations

"14. (1) The Minister of Finance may authorize the payment to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of fifty thousand dollars as a fund for the purpose of meeting expenditures incurred by the Commission in carrying out investigations in accordance with section 13."

(2) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Included in  
Estimates if  
project not  
developed

"(3) If a project investigated pursuant to section 13 is not undertaken or proceeded with, an amount equal to the expenditures made for such investigation work out of the fund established under

tarifaire qui étaient utilisées pour fournir le service public;

b) les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation et autres dépenses relatives à ces installations;

c) les frais d'administration et toutes les autres dépenses de la Commission, selon que cette dernière les attribue aux opérations dans chaque zone tarifaire; et

d) des réserves pour éventualités, sur la base que peut approuver le gouverneur en conseil.»

5. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. La Commission peut enquêter Enquêtes sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire en conseil du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 10.»

6. (1) Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. (1) Le ministre des Finances Avances  
pour les  
enquêtes peut autoriser le paiement à la Commission par prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé de la somme de cinquante mille dollars pour alimenter une caisse devant subvenir aux dépenses effectuées par la Commission dans la conduite d'enquêtes prévues à l'article 13.»

(2) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Si un projet qui a fait l'objet Montant in-  
clus dans le  
budget des  
dépenses si  
le projet  
n'est pas  
réalisé d'une enquête selon l'article 13 n'est pas entrepris ni poursuivi, un montant égal aux dépenses effectuées pour cette enquête et prélevées sur la caisse établie



this section shall be included from time to time in the Estimates submitted by the Minister to the President of the Treasury Board."

7. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for  
capital ex-  
penditures

"15. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

Loans out  
of C.R.F.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund, and an amount equal to the expenditures made from such loans in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the President of the Treasury Board, but where Parliament appropriates moneys to be lent to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after a loan has been made under this subsection, that loan, or an amount thereof equal to the money so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection.

Maximum  
amount of  
loans out  
of C.R.F.

(3) The total amount outstanding of any loans under subsection (2) shall not exceed one million dollars at any one time."

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit of  
moneys  
received

"16. All moneys received by the Commission shall be deposited in such bank as the Minister of Finance may approve from time to time."

par le présent article doit être inclus, à l'occasion, dans le budget des dépenses soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor.»

7. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers attribués par le Parlement à cette fin.

Prêts pour  
immobi-  
lisations

(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, et un montant égal aux dépenses faites sur ces prêts en toute année financière doit être inclus dans le budget de l'année financière suivante soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor; toutefois si le Parlement vote des deniers à prêter à la Commission pour fins d'immobilisations selon la présente loi après qu'un prêt a été consenti sous le régime du présent paragraphe, ce prêt, ou une partie de ce denier égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite censé avoir été fait sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe.

Prêts à  
même le  
F.R.C.

(3) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais dépasser un million de dollars.»

Maximum  
des prêts  
consentis  
sur le F.R.C.

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Toutes les sommes reçues par la Commission doivent être déposées à la banque que le ministre des Finances peut approuver à l'occasion.»

Dépôt des  
sommes  
reçues



9. Sections 17 to 20 of the said Act are repealed.

9. Les articles 17 à 20 de ladite loi sont abrogés.

10. Subsection 21(2) and section 22 of the said Act are repealed.

10. Le paragraphe 21(2) et l'article 22 de ladite loi sont abrogés.

11. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

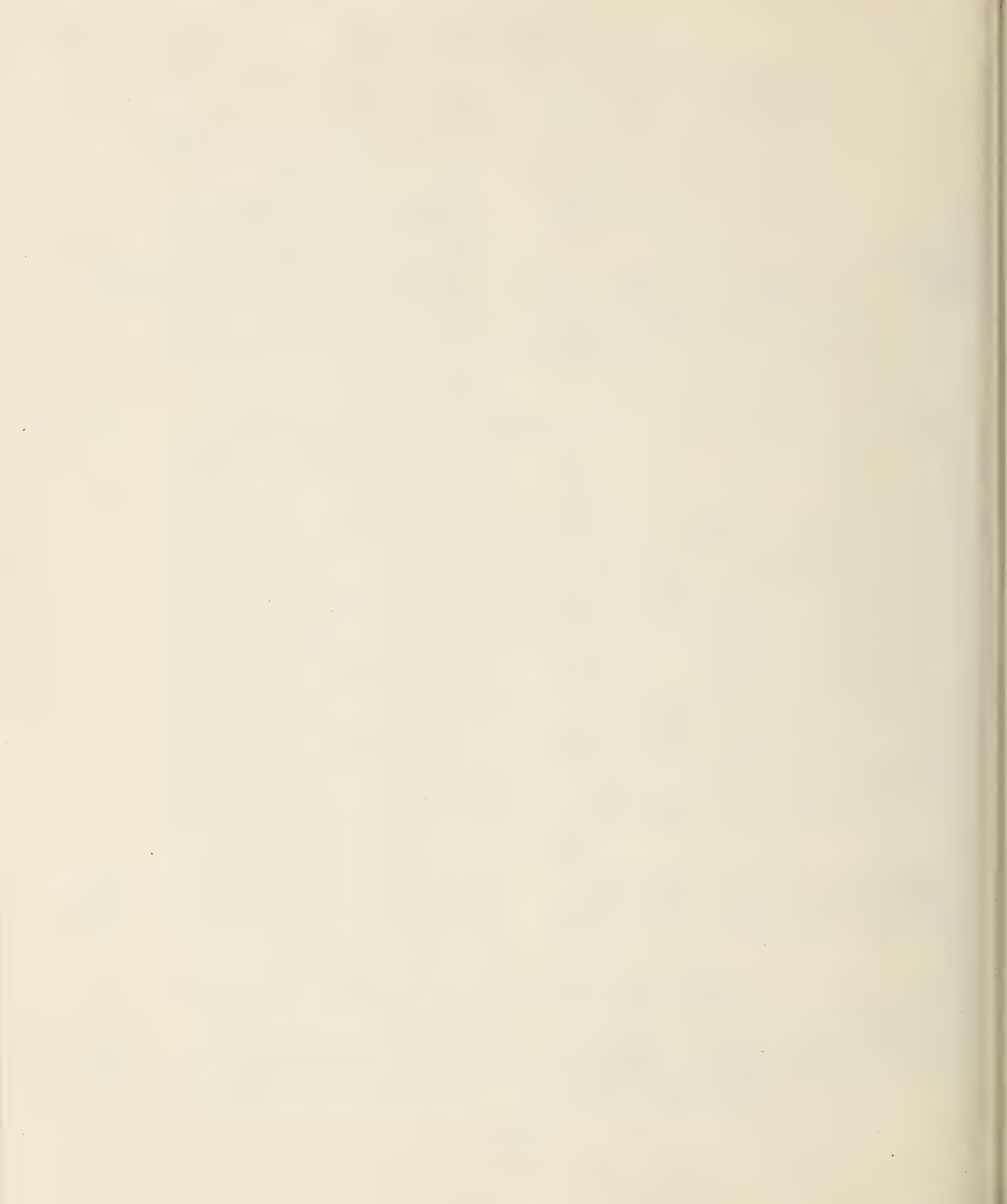
11. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rates for  
use of  
water

"27. The Commission may set rates for the use of water stored in any of its reservoirs for power purposes that is surplus to the immediate needs of the Commission and such rates may be charged on the basis of the volume of water used or the rate of flow."

«27. La Commission peut fixer des Taux pour l'utilisation de l'eau emmagasinée dans l'un de ses réservoirs, aux fins d'énergie, qui dépasse ses besoins immédiats, et ces taux peuvent être imposés sur la base du volume d'eau utilisée ou du débit.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1975



## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 52

An Act to amend the Territorial Lands Act

[Assented to 19th June, 1975]

R.S., c. T-6;  
c. 48 (1st Supp.);  
1972, c. 17, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 24 of the *Territorial Lands Act* is repealed and the following substituted therefor:

Government  
employees

“24. (1) No officer or employee of or under the Government of Canada shall, directly or indirectly, in his own name or in that of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest therein, nor shall he be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds such lands or any interest therein except by or under the authority of an order of the Governor in Council.

Order of Governor  
in Council

(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

(a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described therein; and

(b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.”

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 52

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. T-6;  
c. 48 (1<sup>re</sup> Supp.);  
1972, c. 17, art. 2

1. L'article 24 de la *Loi sur les terres territoriales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. (1) Un fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada, ou en relevant, ne peut, directement ou indirectement, acquérir, en son nom ou à celui d'une autre personne, des terres territoriales ou des droits sur de telles terres ni détenir un intérêt, à titre d'actionnaire ou autre, dans une corporation qui acquiert ou détient de telles terres ou de tels droits qu'en conformité avec une ordonnance du gouverneur en conseil.

Employés du  
gouvernement

(2) L'ordonnance établie par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) au sujet de tout intérêt détenu dans une corporation à titre d'actionnaire ou autre peut porter

Ordonnance du  
gouverneur en  
conseil

a) sur un intérêt en particulier dans une corporation précise qu'elle vise ou sur des intérêts dans une catégorie de corporations ou plus qu'elle vise; et

b) si elle le précise, sur un intérêt en particulier ou sur des intérêts acquis antérieurement à son établissement.»





## CHAPTER 53

## CHAPITRE 53

An Act to amend the British North  
America Acts, 1867 to 1975

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du  
Nord britannique, 1867 à 1975

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

Constitution  
of Senate  
altered

1. Notwithstanding anything in the  
*British North America Act, 1867*, or in any  
Act amending that Act, or in any Act of  
the Parliament of Canada, or in any order  
in council or terms or conditions of union  
made or approved under any such Act,

(a) the number of Senators provided for  
under section 21 of the *British North  
America Act, 1867*, as amended, is in-  
creased from one hundred and two to one  
hundred and four;

(b) the maximum number of Senators is  
increased from one hundred and ten to  
one hundred and twelve; and

(c) the Yukon Territory and the North-  
west Territories shall be entitled to be  
represented in the Senate by one member  
each.

“Province”

2. For the purposes of this Act, the term  
“Province” in section 23 of the *British  
North America Act, 1867* has the same  
meaning as is assigned to the term “prov-  
ince” by section 28 of the *Interpretation  
Act*.

Short title  
and citation

3. This Act may be cited as the *British  
North America Act, (No. 2) 1975*, and shall  
be included among the Acts that may  
be cited as the *British North America Acts,  
1867 to 1975*.

Modification  
à la compo-  
sition du  
Sénat

1. Par dérogation à l'Acte de l'Amérique  
du Nord britannique, 1867, aux lois modi-  
fiant cet Acte, aux lois du Parlement du  
Canada, aux arrêtés en conseil ou aux ter-  
mes et conditions d'union pris ou approuvés  
en vertu de ces lois,

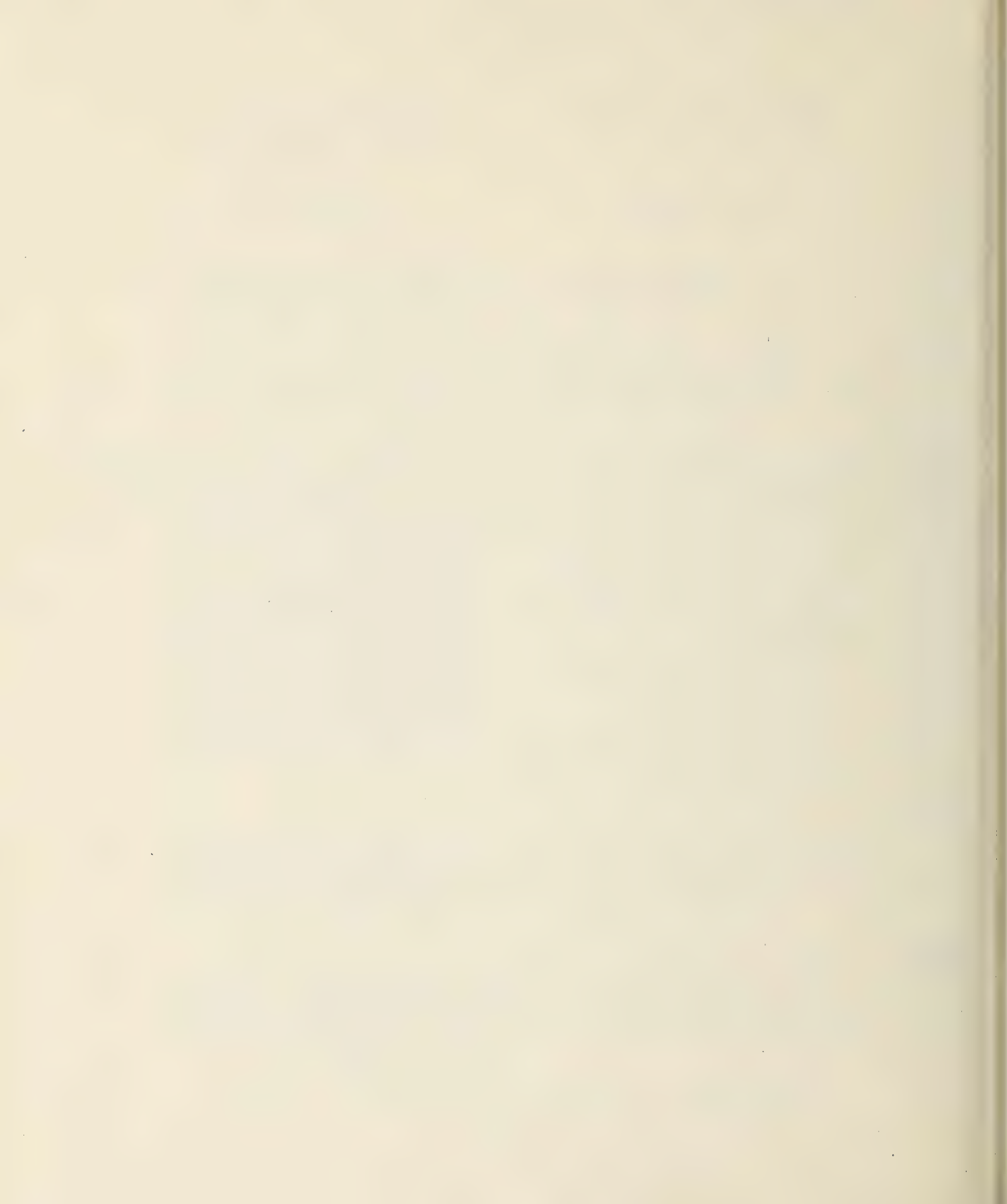
a) le nombre de sénateurs prévu à l'ar-  
ticle 21 de l'Acte de l'Amérique du Nord  
britannique, 1867, dans sa forme modi-  
fiée, est porté de cent deux à cent quatre;  
b) le nombre maximal de sénateurs est  
porté de cent dix à cent douze; et

c) le territoire du Yukon et les territoires  
du Nord-Ouest ont le droit d'être repré-  
sentés au Sénat par un sénateur chacun.

2. Pour l'application de la présente loi, «Province»  
le terme «province» a, à l'article 23 de  
l'Acte de l'Amérique du Nord britannique,  
1867, le même sens que dans l'article 28 de  
la *Loi d'interprétation*.

Titre abrégé  
et citation

3. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britan-  
nique n° 2, 1975*, et doit être comprise dans  
la liste des lois qui peuvent être citées sous  
le titre: *Actes de l'Amérique du Nord bri-  
tannique, 1867 à 1975*.





## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPTER 54

An Act to provide for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada

[Assented to 19th June, 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Two-Price Wheat Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

"base grade"  
«classe de base»

2. In this Act,

"base grade",

(a) in relation to wheat other than durum wheat, means wheat of the grade No. 1 Canada Western Red Spring, 13.5 per cent protein established by the *Canada Grain Act*, and

(b) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 Canada Western established by the *Canada Grain Act*;

"board"  
«office»

"board" means, in relation to wheat produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, The Canadian Wheat Board established by that Act and in relation to wheat produced in any other area of Canada, a board, commission or other body established by or pursuant to an enactment of the legislature of a province and prescribed to be a board for that area for the purposes of this Act;

"designated area"  
«région . . . »

"designated area" means the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

## 23-24 ELIZABETH II

### CHAPITRE 54

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

#### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le double prix du blé*.

Titre abrégé

#### INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,

«blé» désigne le blé produit au Canada;

«classe de base» désigne

a) en ce qui concerne le blé autre que le blé durum, la classe n° 1 du blé rouge de printemps de l'ouest canadien, d'une teneur en protéine de 13.5 pour cent, prévue par la *Loi sur les grains du Canada*, et

b) en ce qui concerne le blé durum, la classe n° 1 du blé durum ambré de l'ouest canadien prévue par la *Loi sur les grains du Canada*;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;

«blé»  
«wheat»  
«classe de base»  
«base . . . »

«Ministre»  
«Minister»

«office» désigne, en ce qui concerne le blé produit dans la région désignée définie dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, la Commission canadienne du blé établie par cette loi, et, en ce qui concerne le

«office»  
«board»

"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;
"prescribed" «prescrit» "producer" «producteurs»	"prescribed" means prescribed by regulation; "producer" means a person actually engaged in the production of wheat or entitled to share in such production;
"wheat" «blé» "wheat product" «produit du blé»	"wheat" means wheat produced in Canada; "wheat product" means any substance produced by processing or manufacturing wheat, alone or together with any other material or substance, designated by order of the Governor in Council as a wheat product for the purposes of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> or prescribed to be a wheat product for the purposes of this Act.

blé produit dans toute autre région du Canada, tout office, commission ou autre organisme établi aux termes ou en application d'un texte législatif de la législature d'une province qui est l'office prescrit pour cette région aux fins de la présente loi;

«prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrit» "prescribed"
«producteur» signifie un producteur qui se livre réellement à la production du blé ou qui a droit d'y participer;	«producteur» "producer"
«produit du blé» signifie toute substance, produite au moyen de la transformation ou de la fabrication du blé, seule ou avec toute autre matière ou substance, et désignée par décret du gouverneur en conseil comme produit du blé aux fins de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> , ou déclaré produit du blé, par règlement, aux fins de la présente loi;	«produit du blé» "wheat product"
«région désignée» signifie la région désignée définie par la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	«région désignée» "designated ..."

## APPLICATION

Period of application of Act

3. This Act applies with respect to the period
- (a) commencing on July 1, 1974 and ending on June 30, 1980, in relation to wheat produced outside the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*; and
- (b) commencing on August 1, 1974, and ending on July 31, 1980, in relation to wheat produced in the designated area as defined in that Act.

## PAYMENTS

Payments out of C.R.F. authorized

4. (1) The Minister of Finance shall, in respect of each month in the period to which this Act applies, authorize a payment out of the Consolidated Revenue Fund in an amount determined in accordance with section 5 to
- (a) each board, and
- (b) each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act,

## APPLICATION

3. La présente loi s'applique

Période d'application de la loi

- a) à la période qui commence le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et se termine le 30 juin 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'extérieur de la région désignée définie dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; et
- b) à la période qui commence le 1<sup>er</sup> août 1974 et se termine le 31 juillet 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'intérieur de la région désignée définie dans ladite loi.

## VERSEMENTS

4. (1) Le ministre des Finances autorise, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi, le versement, sur le Fonds du revenu consolidé, d'une somme déterminée conformément à l'article 5,
- a) à chaque office, et
- b) à chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi,

Autorisation de paiement sur le F.R.C.

in respect of each bushel of wheat sold by it or him in that month to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product.

Payments in respect of months before coming into force

(2) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of a month that is in the period to which this Act applies but that ends before this Act comes into force shall be made forthwith after the coming into force of this Act together with interest thereon at a rate per annum fixed by order of the Minister of Finance for the period commencing with the first day after the end of the month in respect of which the payments are authorized to be made and ending with the day the payment is actually made.

When other payments to be made

(3) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of months that are in the period to which this Act applies and that end after this Act comes into force shall be made,

(a) in the case of payments to boards, on a monthly basis and as soon after the end of the month in respect of which they are authorized as is reasonably possible; and

(b) in the case of payments to producers described in paragraph (1)(b), not less frequently than once in respect of each four months and as soon after the end of the period of months to which they relate as is reasonably possible.

Amount of payment for wheat other than durum

5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

(a) \$1.75; and

(b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$3.25.

Amount of payment for durum wheat

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in

pour chaque boisseau de blé qu'il a vendu, au Canada, au cours de ce mois, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé.

Versements pour les mois antérieurs à l'entrée en vigueur

(2) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour un mois qui fait partie de la période d'application de la présente loi mais prend fin avant l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués aussitôt après cette entrée en vigueur; s'y ajoute un intérêt, au taux annuel fixé par arrêté du ministre des Finances, pour la période commençant le premier jour du mois qui suit celui pour lequel le versement est autorisé et prenant fin le jour où il est effectivement fait.

Cas où d'autres versements seront effectués

(3) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour les mois qui font partie de la période d'application de la présente loi et prennent fin après l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués,

a) dans le cas des versements à un office, mensuellement dès que les circonstances le permettent après la fin du mois pour lequel il est autorisé; et

b) dans le cas des versements à un producteur visé à l'alinéa (1)b), au moins une fois tous les quatre mois, dès que les circonstances le permettent après la fin de la période à laquelle ils correspondent.

Montant du versement pour le blé autre que le durum

5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

a) \$1.75; ou,

b) le cas échéant, l'excédent sur \$3.25, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum, pour ce mois.

Montant du versement pour le blé durum

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article



the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$1.75; and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of the base grade for that month exceeds \$5.75.

Annual review

(3) The Minister shall, on an annual basis and in consultation with the producers, review the provisions of this Act and all related regulations enacted by the Governor in Council with a view to making such recommendations to the Governor in Council as are appropriate in the light of prevailing costs of production of wheat and returns to producers.

Matters to be determined and certified by the Minister

6. The Minister shall, for each month in the period to which this Act applies, determine in prescribed manner and certify to the Minister of Finance

- (a) the number of bushels of
  - (i) wheat, other than durum wheat, and
  - (ii) durum wheat

sold in the month by each board to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product;

- (b) the number of bushels of
  - (i) wheat, other than durum wheat, and
  - (ii) durum wheat

sold in the month by each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been designated for the purposes of this Act by order of the Governor in Council to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product; and

(c) the average export price for that month of

- (i) wheat of the base grade, other than durum wheat, and
- (ii) durum wheat of the base grade.

au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$1.75; ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$5.75, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.

Examen annuel

(3) Le Ministre doit, chaque année, en consultation avec les producteurs, examiner les dispositions de la présente loi et de tous les règlements que le gouverneur en conseil établit pour son application en vue de faire à ce dernier les recommandations utiles eu égard aux coûts de production courants du blé et aux revenus qu'en tirent les producteurs.

Faits que détermine et certifie le Ministre

6. Le Ministre détermine de la manière prescrite et certifie au ministre des Finances, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi,

- a) le nombre de boisseaux
  - (i) de blé autre que le blé durum, et
  - (ii) de blé durum

vendus durant ce mois, par chaque office, au Canada, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé;

- b) le nombre de boisseaux
  - (i) de blé autre que le blé durum, et
  - (ii) de blé durum

vendus durant ce mois, au Canada, par chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été désigné aux fins de la présente loi par décret du gouverneur en conseil, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé; et

- c) le prix moyen à l'exportation pour ce mois
  - (i) du blé de la classe de base autre que le blé durum, et
  - (ii) du blé durum de la classe de base.

Allocation of  
money paid to a  
board

**7.** A board shall allocate money paid to it under this Act as if that money had been received by it as part of the sale price of the wheat to which the payment related.

**7.** Tout office doit affecter les fonds qui lui sont versés en vertu de la présente loi comme s'il les avait reçus en tant que partie du prix de vente du blé au titre duquel le versement a été effectué.

Affectation des  
fonds versés à un  
office

#### GENERAL

Regulations

**8.** The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the manner of determination by the Minister of the number of bushels of wheat, other than durum wheat, and of durum wheat sold as provided in section 4 by a board or a producer in a month that is in the period to which this Act applies;
- (b) the manner of determination by the Minister of the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, and of durum wheat of the base grade for a month that is in the period to which this Act applies; and
- (c) any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.

Recovery of  
overpayments

**9.** Where a board or person has received a payment under this Act to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent amount payable to that board or person under this Act.

Records and  
books

**10. (1)** Every miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada who purchases wheat for human consumption in Canada as wheat or a wheat product from a producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act or from any other miller, processor, manufacturer, dealer or other such person shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the number of bushels of wheat purchased by him for that purpose from each such producer, miller, processor, manufacturer, dealer or other person to be determined.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**8.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

- a) la manière dont le Ministre doit déterminer le nombre de boisseaux de blé durum et de blé autre que le blé durum vendus conformément à l'article 4 par un office ou un producteur au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi;
- b) la manière dont le Ministre doit déterminer le prix moyen à l'exportation, du blé durum de la classe de base et du blé de la classe de base autre que le blé durum pour un mois de la période d'application de la présente loi; et
- c) toute autre chose qui doit être prescrite aux fins de la présente loi.

Règlements

**9.** Lorsqu'un office ou une personne a touché un versement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit ou dont le montant dépasse celui auquel il a droit, le montant du versement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à tout moment en tant que créance de Sa Majesté ou peut être retenu, en totalité ou en partie, sur toute somme ultérieurement payable à cet office ou à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement  
du plus-payé

**10. (1)** Tout minotier, transformateur, fabricant ou négociant et quiconque, au Canada, achète du blé pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé à un producteur d'une région autre que la région désignée ou qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi, à un autre minotier, transformateur, fabricant ou négociant ou à toute autre personne tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le nombre de boisseaux de blé qu'il a achetés à cette fin à ce producteur, à ce minotier, transformateur, fabricant ou négociant ou à cette autre personne.

Livres et écritures

## Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, for a period of six years or until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent pendant six ans ou, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.

## Disposition

## Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

## Inspection

## Offence

**11.** Any person who violates section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

**11.** Quiconque viole l'article 10 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de ces deux peines à la fois.

## Infraction

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Commencement

**12.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**12.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

## Entrée en vigueur



## CHAPTER 55

## CHAPITRE 55

An Act to provide for the control of dumping of waste and other substances in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et substances diverses

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ocean Dumping Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: *Loi sur l'immersion de déchets en mer*.

## INTERPRETATION

## INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“aircraft”  
«aéronef»

“aircraft” means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;

“analyst”  
«analyste»

“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to subsection 20(1);

“application”  
«demande»

“application” means an application for a permit;

“Canadian aircraft”  
«aéronef canadien»

“Canadian aircraft” means an aircraft registered pursuant to any Act of Parliament;

“Canadian ship”  
«navire canadien»

“Canadian ship” means a ship registered pursuant to any Act of Parliament;

“contracting party”  
«partie contractante»

“contracting party” means a state that is a contracting party to the Convention;

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

«aéronef» désigne tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent;

«aéronef canadien» désigne un aéronef immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;

«analyste» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);

«capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la responsabilité d'un navire, à l'exclusion du pilote;

«Convention» désigne la *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets* signée par le Canada le 29 décembre 1972;

«demande» désigne une demande de permis;

"Convention" «Convention»	"Convention" means the <i>Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter</i> signed by Canada on December 29, 1972;	«immerger» signifie procéder à une opération d'immersion;	«immerger» "dump"
"dumping" «immersion»	"dumping" means any deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance but does not include (a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment thereof other than the disposal of substances from a ship or aircraft operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and (b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;	«immersion» désigne tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, à l'exclusion a) du rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, sauf cas du rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin; et b) du déversement résultant ou provenant de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers;	«immersion» "dumping"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 20(1);	«inspecteur» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);	«inspecteur» "inspector"
"master" «capitaine»	"master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	«navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et quel qu'en soit le mode de propulsion;	«navire» "ship"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;	«navire canadien» désigne un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;	«navire canadien» "Canadian ship"
"owner" «propriétaire»	"owner", in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;	«partie contractante» désigne un État partie à la Convention;	«partie contractante» "contracting party"
"permit" «permis»	"permit" means a permit granted under section 9;	«permis» désigne un permis accordé en vertu de l'article 9;	«permis» "permit"
"prescribed" «réglementé»	"prescribed" means prescribed by regulation;	«propriétaire» d'un navire ou d'un aéronef désigne la personne à qui en sont dévolues à un moment donné, par la loi ou par contrat, la possession et l'utilisation;	«propriétaire» "owner"
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.	«réglementé» signifie prescrit ou désigné par règlement.	«réglementé» "prescribed"
"The sea" defined	(2) For the purposes of this Act, "the sea" means	(2) Pour l'application de la présente loi, «mer» désigne	Définition de «mer»

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada other than inland waters;
- (c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
- (d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (e) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
- (f) any area of the sea, under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and
- (g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

"Inland  
waters"  
defined

(3) For the purposes of paragraph (2) (b), "inland waters" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island; and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

Inciner-  
ation  
deemed to  
be dumping

(4) For the purposes of this Act, the deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance by incineration or other means of thermal degradation is deemed to be dumping.

#### APPLICATION

Binding  
on Her  
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

#### PROHIBITIONS

Dumping

4. (1) No person shall dump except in accordance with the terms and conditions of a permit.

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion des eaux internes;
- c) les zones de pêche réglementées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
- f) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures; et
- g) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f).

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), l'expression «eaux internes» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant

Définition  
des «eaux  
internes»

- a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; et
- b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.

(4) Aux fins de la présente loi, le rejet délibéré de substances, consécutif à l'incinération ou à l'emploi d'autres moyens de dégradation thermique, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, est assimilé à une immersion.

L'inciné-  
ration  
assimilée à  
l'immersion

#### APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ainsi que ses mandataires.

Sa Majesté  
est liée

#### INTERDICTIONS

4. (1) Il ne peut être procédé à des immersions qu'en conformité d'un permis.

Immersion



Application	<p>(2) Subsection (1) applies to dumping</p> <p>(a) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e);</p> <p>(b) from any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) unless the dumping is pursuant to a permit validly granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada; and</p> <p>(c) from any ship or aircraft other than Canadian ships or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) if the substance intended for dumping has been loaded on such ship or aircraft in Canada.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'immersion pratiquée à partir</p> <p>a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e);</p> <p>b) de navires ou aéronefs canadiens dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e), à moins que cette immersion ne soit conforme à un permis régulièrement délivré par une partie contractante, autre que le Canada, en conformité avec la Convention; et</p> <p>c) de navires ou aéronefs, à l'exclusion des navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e) si la substance à immerger a été chargée, au Canada, à bord de ces navires ou aéronefs.</p>	Application
Loading	<p>5. (1) No person shall load on any ship or aircraft in Canada for the purpose of dumping any substance except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>	<p>5. (1) Il est interdit de charger au Canada, aux fins d'immersion, une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef sauf en conformité d'un permis.</p>	Chargement
Idem	<p>(2) No master in charge of a Canadian ship and no pilot in command of a Canadian aircraft shall, while such ship or aircraft is outside Canada, permit the loading on such ship or aircraft for the purpose of dumping any substance unless the loading is pursuant to</p> <p>(a) a permit granted under this Act; or</p> <p>(b) a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party in respect of a substance loaded on the ship or aircraft in the territory of such party.</p>	<p>(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne doit autoriser le chargement, à l'extérieur du Canada, d'une substance, aux fins d'immersion, sur ce navire ou cet aéronef que si le chargement est conforme</p> <p>a) à un permis délivré en vertu de la présente loi; ou</p> <p>b) à un permis délivré en conformité de la Convention par une partie contractante pour une substance chargée sur le navire ou l'aéronef dans le territoire de cette partie.</p>	Idem
Disposal on ice	<p>6. No person shall dispose of any substance at sea by placing it on ice in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>	<p>6. Il est interdit de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces des zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e), sauf en conformité d'un permis.</p>	Rejet sur les glaces
Disposal of ship or aircraft	<p>7. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made</p>	<p>7. (1) Il est interdit d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme</p>	Abandon de navire ou d'aéronef

structure at sea except in accordance with the terms and conditions of a permit.

ou tout autre ouvrage sans un permis délivré à cette fin.

**Application of** (2) Subsection (1) applies to the disposal of

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'abandon

(a) any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e); and

a) de tout navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage dans les zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e); et

(b) any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

b) de navires ou d'aéronefs canadiens dans une zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e).

**Emergency** 8. (1) Notwithstanding subsection 4(1), a person may dump without a permit if the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship or aircraft.

8. (1) Par dérogation au paragraphe 4(1), il peut être procédé sans permis à toute immersion nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires ou d'aéronefs.

**Minimize danger** (2) Any dumping pursuant to subsection (1) shall, as far as possible, be carried out in a manner that will minimize danger to human life and damage to the marine environment.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), il doit, dans la mesure du possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

**Negligence no defence** (3) Nothing in this section relieves any person of his liability under this Act if the danger to human life or any ship or aircraft that gave rise to dumping under the authority of subsection (1) was caused by a negligent act or omission of such person.

(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi une personne qui, par sa négligence, a rendu nécessaire, pour la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef, l'immersion autorisée par le paragraphe (1).

**Duty to report** (4) Where dumping has taken place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.

(4) Lorsque l'immersion a lieu dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire ou le commandant à bord de l'aéronef doit, sans délai, en rendre compte à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par le gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prescrits, tous les renseignements prévus par règlement.

#### PERMITS

**Minister may grant permit** 9. (1) Subject to subsections (4) and (5), the Minister may grant any permit required by this Act upon receipt of an application in prescribed form.

#### PERMIS

9. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Ministre peut délivrer le permis qu'exige la présente loi lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en la forme réglementaire.

Application	(2) An application shall contain such information as may be prescribed.	(2) Toute demande doit comporter les renseignements réglementaires.	
Fee	(3) An application shall be accompanied by the prescribed fee.	(3) Toute demande doit être accompagnée des droits réglementaires.	
No dumping permits in certain circumstances	(4) No permit may be granted under this section if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Act of Parliament or if a licence or permit for such dumping or disposal is required under any such other Act and the licence or permit has not been obtained.	(4) Il ne peut être délivré de permis d'immersion en vertu du présent article, si l'immersion, le rejet ou l'abandon envisagé dans la demande est interdit par une autre loi du Parlement du Canada ou si la licence ou le permis à cet effet qu'une telle loi pourrait exiger, n'a pas été obtenu.	Refus du permis d'immersion dans certains cas
No permit for Schedule I substances except in special circumstances	<p>(5) No permit may be granted in respect of a substance specified in Schedule I unless, in the opinion of the Minister,</p> <p>(a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals;</p> <p>(b) with respect to any substance specified in items 1 to 5 of that Schedule, such substance is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the maximum quantity or concentration prescribed;</p> <p>(c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution; or</p> <p>(d) where the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation, any substance that results from such transformation is</p> <p>(i) a substance specified in Schedule I in respect of which a permit may be granted by virtue of paragraph (a) or (b), or</p> <p>(ii) a substance that is not specified in Schedule I.</p>	<p>(5) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances énumérées à l'annexe I que si, de l'avis du Ministre,</p> <p>a) cette substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, ne rend pas impropres à la consommation des organismes marins ordinairement comestibles, n'altère pas le goût de ces organismes et ne présente aucun danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux;</p> <p>b) lorsqu'il s'agit d'une substance visée aux paragraphes 1 à 5 de cette annexe, la substance apparaît dans une autre substance en quantité ou concentration ne dépassant pas le maximum réglementaire;</p> <p>c) l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de cette substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible; ou</p> <p>d) de la transformation de cette substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances</p> <p>(i) qui figurent à l'annexe I et pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis, ou</p> <p>(ii) qui ne figurent pas à l'annexe I.</p>	Refus du permis, sauf dans certains cas, pour les substances visées à l'annexe I
Notice and consultation	(6) Where, in the opinion of the Minister, the dumping or disposal of a certain quantity of a substance specified in Sched-	(6) Nonobstant l'alinéa (5)c), lorsque, Avis et consultation de l'avis du Ministre, l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de	



ule I is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution, notwithstanding paragraph (5) (c), no permit may be granted unless

(a) notification of the proposed dumping has been given to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention; and

(b) consultations have, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping.

Factors to be considered in granting permit

**10.** (1) Upon receipt of an application the Minister, in determining whether to grant the permit,

(a) shall take into account the factors set out in Schedule III; and

(b) may take into account any other factors that he deems necessary.

Terms of permit

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister deems necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

(a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity thereof;

(b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;

(c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;

(d) the site at which dumping or disposal may take place;

(e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and

(f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

l'une des substances énumérées à l'annexe I est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible, il ne peut être délivré de permis qu'après

a) notification de l'immersion projetée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci; et

b) dans la mesure du possible, consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée.

**10.** (1) Le Ministre, saisi d'une demande, tient compte, pour décider de la délivrance du permis,

a) des facteurs énumérés à l'annexe III; et,

b) de tout autre facteur en jeu à son appréciation.

(2) Un permis doit comporter les conditions que le Ministre juge nécessaires à la protection de la vie humaine, du milieu biologique marin ou de toute utilisation légitime de la mer et, notamment, stipuler celles des conditions suivantes qui sont applicables:

a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

b) le mode et la fréquence des immersions, des rejets ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;

c) la manière de charger et d'entreposer la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

d) le lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; et

f) les précautions spéciales à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de la substance.

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

Contenu d'un permis

Duration	(3) Except where a permit specifies the date or dates on which dumping or disposal is authorized, it shall specify the period, not in excess of one year, for which it is valid.	(3) S'il ne stipule aucune date d'immersion, le permis doit préciser la durée de sa validité, qui ne peut excéder un an.
Power to suspend, revoke or vary permit	(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors set out in Schedule III or in any report referred to in subsection 12(7), he deems it advisable to do so.	(4) Quand il l'estime souhaitable, le Ministre peut, compte tenu des facteurs énumérés à l'annexe III ou dans tout rapport visé au paragraphe 12(7), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.
Publication in the <i>Canada Gazette</i>	<b>11.</b> (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions or of the terms and conditions so varied, as the case may be, shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	<b>11.</b> (1) Le texte des permis que délivre le Ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .
Publication before dumping or loading	(2) Except in the circumstances described in paragraph 9(5) (c), publication pursuant to subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, or loading for the purpose of dumping, is authorized in accordance with (a) the permit, or (b) if the terms and conditions of a permit have been varied, the terms and conditions so varied.	(2) Sauf circonstances prévues à l'alinéa 9(5)c), la publication visée au paragraphe (1) doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles a) le permis, ou b) dans le cas où le permis a été modifié, ses nouvelles conditions, autorisent l'immersion ou le chargement aux fins d'immersion.

## BOARD OF REVIEW

Notice of objection

**12.** (1) Where

- (a) a permit has been granted but the applicant is dissatisfied with the terms and conditions thereof,
- (b) a permit has been refused, or
- (c) a permit has been suspended or revoked or the terms and conditions thereof have been varied pursuant to subsection 10(4), other than in accordance with the recommendations of a report referred to in subsection (7),

the applicant or the permit holder may, within thirty days of the receipt of a notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that it has been suspended or revoked or that its terms and conditions have been varied, file a notice of objection.

## COMMISSION D'ENQUÊTE

**12.** (1) Lorsqu'un permis

- a) a été accordé mais que la personne qui en a fait la demande n'est pas satisfaite des conditions qu'il contient,
- b) a été refusé, ou,
- c) après avoir été délivré, a fait l'objet d'une suspension, d'un retrait ou d'une modification de ses conditions conformément aux dispositions du paragraphe 10(4) et non aux recommandations du rapport visé au paragraphe (7),

le demandeur ou le détenteur du permis peut, dans les trente jours suivant la réception de la part du Ministre, de l'avis de délivrance ou de refus, de suspension ou de retrait, ou de modification des conditions, déposer un avis d'opposition.

## Establishment of Board of Review

(2) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not more than three persons, of whom the Chairman shall not be a public servant, and shall refer the matter raised by the notice to the Board.

## Complaints from public

(3) Where the Minister receives complaints from members of the public, in respect of

- (a) the granting of a permit or any terms and conditions thereof, or
- (b) any variation of the terms and conditions of a permit

the Minister may, if he deems it advisable, establish a Board and may refer any or all such complaints to the Board.

## Duties

(4) A Board shall inquire into any matter relevant to the purpose for which it was established and shall give all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

## Publication of notice

(5) Where the Minister establishes a Board, he shall, at least seven clear days before the day the Board is scheduled to hold its first meeting at which interested persons may appear before it, cause a notice of such meeting to be published

- (a) in a newspaper circulated in or near any locality that, in the opinion of the Minister, is likely to be affected by the dumping or disposal or proposed dumping or disposal; or
- (b) in any other manner that the Minister deems appropriate.

## Powers

(6) For the purpose of an inquiry under subsection (4), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

## Report

(7) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister.

(2) A la réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai prescrit par ce paragraphe, le Ministre constitue une commission d'enquête (appelée au présent article la «commission») composée d'un maximum de trois personnes, et dont le président n'est pas fonctionnaire, à laquelle il renvoie l'étude de l'affaire.

Constitution d'une commission d'enquête

(3) Lorsqu'il reçoit du public des plaintes relatives

Plaintes

- a) à la délivrance ou aux conditions d'un permis, ou
- b) à toute modification apportée à celles-ci,

le Ministre peut, à son appréciation, constituer une commission et lui renvoyer, en partie ou en totalité, l'étude de ces plaintes.

(4) La commission fait enquête sur toute question concernant l'objet pour lequel elle a été constituée et donne à toute personne intéressée la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.

Mandat

(5) Après constitution d'une commission, le Ministre, sept jours francs au moins avant la date prévue pour la première réunion de la commission, au cours de laquelle les personnes intéressées pourront comparaître devant elle, fait annoncer la réunion

Communiqué

- a) dans un journal de la localité ou de la région qui, selon lui, est susceptible de subir les effets de l'immersion, du rejet ou de l'abandon, réalisé ou projeté; ou
- b) de toute autre façon qu'il juge indiquée.

(6) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (4), la commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

(7) La commission remet au Ministre, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, un rapport accompagné de ses recommandations.

Rapport



## OFFENCES

## INFRACTIONS

Dumping,  
loading in  
contraven-  
tion of  
permit

**13.** (1) Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

(a) one hundred thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule I;

(b) seventy-five thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule II; or

(c) fifty thousand dollars, where the offence involves any substance not specified in Schedule I or II.

Dumping of  
ship,  
aircraft  
without  
permit

(2) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.

Failure  
to report  
dumping

(3) Every person who fails to make a report as and when required under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars.

Other  
offences

(4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than sections 4 to 7 or subsection 8(4), is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Time limit

(5) No proceedings in respect of an offence under this section may be instituted after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Continuing  
offences

**14.** (1) Where an offence under subsection 13(1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Order to  
refrain

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection 13(1), the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to

**13.** (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de

Immersion,  
chargement,  
en contra-  
vention  
d'un permis

a) cent mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe I;

b) soixante-quinze mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe II; ou

c) cinquante mille dollars, lorsque l'infraction porte sur une substance non comprise dans les annexes I et II.

(2) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars.

Abandon  
sans permis  
d'un navire  
ou d'un  
aéronef

(3) Quiconque néglige de rendre compte d'une immersion selon les modalités et au moment prescrits au paragraphe 8(4) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars.

Immersion  
clandestine

(4) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exclusion des articles 4 à 7 ou du paragraphe 8(4), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Autres in-  
fractions

(5) L'action découlant d'une infraction visée au présent article se prescrit par deux ans.

Prescription

**14.** (1) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe 13(1) est commise à plusieurs dates et pendant plusieurs jours consécutifs, elle est censée constituer une infraction distincte pour chacune des journées au cours desquelles elle est commise.

Infractions  
prolongées

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe 13(1) la Cour peut, en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre

Ordonnance  
suspensive

cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence.

Civil remedies not suspended

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 13(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under that subsection.

Costs of the Crown

(5) Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence under this Act, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(6) No proceedings pursuant to subsection (5) shall be commenced after two years from the time when the act or omission in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the Minister.

Construction of subsection 450(5) of *Canada Shipping Act*

(7) Subsection 450(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from any liability under this Act.

de nouveau cette infraction et de cesser toute activité, précisée dans cette ordonnance, qui, de l'avis de la Cour, entraînera certainement ou probablement la récidive.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction visée par la présente loi ne suspend ni ne modifie aucun recours civil ouvert par cette action ou cette omission.

Recours civils non suspendus

(4) Indépendamment de toutes poursuites intentées à la suite d'une infraction visée au paragraphe 13(1), le procureur général du Canada peut introduire une action, ou continuer une action introduite, pour demander une injonction contre l'agissement constitutif de l'infraction.

Des poursuites n'excluent une demande d'injonction

(5) Lorsque, en raison d'une situation découlant d'une action ou d'une omission qui constitue une infraction à la présente loi, le Ministre fait prendre par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des procédures visant à corriger cette situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage résultant de cette action ou omission, les frais directs et indirects occasionnés par ces procédures, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrés par Sa Majesté du chef du Canada auprès de l'auteur de l'infraction, en même temps que les dépens de toute action intentée à cette fin au nom de Sa Majesté devant le tribunal compétent.

Frais de la Couronne

(6) Les procédures visées au paragraphe (5) se prescrivent par deux ans à partir de la date où l'acte ou l'omission ayant donné naissance aux procédures s'est produit, ou s'est produit pour la première fois, selon le cas, ou encore à partir de la date où l'acte ou l'omission aurait pu être porté pour la première fois à la connaissance du Ministre.

Délai de prescription

(7) Nulle interprétation du paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne dégage quiconque des responsabilités que lui impose la présente loi.

Interprétation du paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Manner of  
service

**15.** Except where otherwise provided by any Rules of the Federal Court that are applicable to proceedings under this Act, any document that, for the purposes of this Act, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or if he cannot be found by leaving a copy thereof at his latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, whichever is applicable, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

**15.** Sauf disposition contraire des règlements ou des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée en vertu de la présente loi, la signification d'un document aux fins de la présente loi peut se faire,

a) dans tous les cas, par signification à personne d'une copie de ce document à son destinataire ou, s'il est impossible de le trouver, en laissant une copie de ce document à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un membre de l'équipage d'un navire et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à son intention à bord du navire à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef; et

d) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, selon le cas, en en laissant copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui connaît pas de mandataire ou qu'on ne puisse trouver son mandataire, en affichant une copie de ce document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

Identifying  
owner,  
master or  
pilot in  
command of  
ship or  
aircraft

**16.** (1) The owner or master of a ship or the owner or pilot in command of an aircraft may be charged with an offence under this Act as owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft if the ship or aircraft is adequately identified, and no such charge is

**16.** (1) Un acte d'accusation porté contre le propriétaire ou le capitaine d'un navire ou contre le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef est valide même s'il ne désigne pas nommément ces personnes, à condition que l'aéronef ou le navire soit suffisamment identifié; l'accusa-

Identité du  
propriétaire,  
du capitaine  
ou du com-  
mandant de  
bord d'un  
navire ou  
d'un aéronef



invalid by reason only that it does not name the owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft.

Officers,  
etc., of  
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under section 13, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

17. In a prosecution of a person for an offence under subsection 13(1) or (2), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by

(a) an agent or employee of the accused, or

(b) where the accused is the master of a ship or the pilot in command of an aircraft, a member of the crew or other person on board the ship or aircraft,

whether or not any person referred to in paragraph (a) or (b) is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate  
of analyst

18. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 13 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court,

tion est valide même si elle ne désigne pas nommément le capitaine, le commandant de bord ou le propriétaire, selon le cas, du navire ou de l'aéronef.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction à l'article 13, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation ayant ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ayant consenti ou y ayant participé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine correspondante, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Dirigeants  
de corpora-  
tion, etc.

17. Dans une poursuite intentée contre une personne à la suite d'une infraction au paragraphe 13(1) ou (2), il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise

a) par un mandataire ou un employé de l'accusé, ou

b) lorsque l'accusé est le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef, par un membre de l'équipage ou toute autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef,

que les personnes visées aux alinéas a) ou b) soient ou non identifiées ou qu'elles aient été ou non poursuivies pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour prévenir sa perpétration.

Preuve de  
l'infraction

18. (1) Sous réserve du présent article, un certificat délivré par un analyste, attestant qu'il a procédé à une analyse ou à un examen de matière et énonçant ses conclusions, est admissible en preuve lors d'une poursuite consécutive à une infraction à l'article 13; faute de preuve contraire, il constitue la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou d'établir le caractère officiel de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Certificat de  
l'analyste

(2) La partie à l'encontre de laquelle le certificat d'un analyste est produit aux termes du paragraphe (1) peut, avec la

Présence de  
l'analyste

require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

permission de la cour, demander que l'analyste comparaisse devant la cour pour subir un contre-interrogatoire.

(3) Un certificat n'est admis en preuve aux termes du paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

#### JURISDICTION

Nearest court has jurisdiction for certain offences

19. (1) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e), the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Any court has jurisdiction for certain offences

(3) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 2(2) (f) or (g), the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

#### INSPECTORS AND ANALYSTS

Appointment of inspectors and analysts

20. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

#### COMPÉTENCE

19. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)a) à e) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans ladite circonscription.

Infractions du ressort du tribunal compétent le plus proche

(2) Le lieu d'une infraction visée au paragraphe (1) est présumé, pour l'application de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été effectivement commise, soit celui où est trouvé l'accusé.

Lieu présumé de l'infraction

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions du ressort de tout tribunal compétent

#### INSPECTEURS ET ANALYSTES

20. (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer inspecteur ou analyste toute personne qu'il estime compétente.

Nomination des inspecteurs et des analystes

Inspector  
to show  
certificate  
of design-  
ation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or boarding any ship or aircraft pursuant to subsection 21(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat attestant sa qualité; en opérant, en un lieu quelconque ou à bord d'un navire ou d'un aéronef, les visites autorisées par le paragraphe 21(1), il doit à son entrée, s'il en est requis, présenter ce certificat à la personne responsable.

L'inspecteur  
doit montrer  
son certificat

Powers of  
inspectors

**21.** (1) An inspector may, at any reasonable time,

- (a) enter any place in which he reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded, or
- (b) go on board any ship anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) or any aircraft if he reasonably believes that such ship or aircraft has on board a substance intended for dumping

for the purpose of determining whether any provision of this Act has been or is being contravened.

**21.** (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

- a) pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire entreposée une substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée, ou
- b) monter à bord d'un navire, en tout lieu du Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e), ou d'un aéronef où il a des raisons de croire à la présence d'une substance destinée à être immergée,

afin de déterminer s'il y a eu ou s'il y a contravention à la présente loi.

Pouvoirs des  
inspecteurs

Idem

(2) For the purposes of carrying out his functions under subsection (1), an inspector may

- (a) examine any substance found in any place entered or on any ship or aircraft boarded and open any container found therein that he has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples thereof;
- (b) require any person in any place entered or on any ship or aircraft boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the enforcement of this Act;
- (c) travel on any ship or aircraft that is loaded with a substance intended for dumping; and
- (d) detain any ship or aircraft for a reasonable time.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), l'inspecteur peut

- a) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite, y ouvrir les contenants qu'il soupçonne de renfermer une substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée et en prélever des échantillons;
- b) exiger de toute personne se trouvant dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite la communication, pour vérification, reproduction ou établissement d'extraits, des livres et autres documents contenant des éléments utiles à l'application de la présente loi;
- c) prendre place à bord d'un navire ou d'un aéronef chargé d'une substance destinée à être immergée; et
- d) ordonner l'arrêt d'un navire ou d'un aéronef pour un délai raisonnable.

Idem

Inspector  
to receive  
accommoda-  
tion

(3) Where an inspector travels on any ship or aircraft pursuant to paragraph (2)(c), he shall be carried free of charge

(3) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (2)c), se rend sur le lieu d'immersion a droit à la gratuité du transport aller

Prise en  
charge de  
l'inspecteur



to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

Assistance  
to inspector

(4) The owner or person in charge of any place entered or any ship or aircraft boarded by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

Obstruction

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

et retour; de plus, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef est tenu de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent dans la mesure du possible lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi.

(5) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi.

#### DETENTION OF SHIPS

Detention  
of ship

**22.** (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under this Act, an inspector may make a detention order in respect of the ship.

Order in  
writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Duty of  
persons  
empowered  
to give  
clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When  
clearance  
given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a

#### ARRÊT DE NAVIRES

**22.** (1) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire est accusé d'une infraction à la présente loi, l'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire.

(2) L'ordre d'arrêt prévu au paragraphe (1) est adressé par écrit à quiconque a, dans un port du Canada où se trouve ou se trouvera le navire visé par cet ordre d'arrêt, le pouvoir de donner congé à ce navire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à la personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) de donner congé au navire visé par cet ordre.

(4) La personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) peut donner congé au navire visé par cet ordre

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a donné lieu à l'ordre d'arrêt comparaît au Canada pour répondre de cette accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement de l'amende maximale et des dépens im-

result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

#### SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure  
of ships,  
aircraft

**23.** (1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that an offence has been committed under subsection 13(1), (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, he may, with the consent of the Minister, seize the ship or aircraft anywhere in Canada and, in the case of a ship, within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

Custody

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

Discharge of  
cargo not  
subject to  
forfeiture

(3) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under supervision of the person into whose custody the ship or aircraft was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

Sale of  
perishable  
cargo

(4) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the ship or aircraft was seized or, if the ship or aircraft has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (2), that person may sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

posé à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité ou d'une somme inférieure, sur approbation du Ministre ou d'une personne qu'il désigne à cet effet; ou

c) lorsqu'il y a désistement des procédures relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

#### MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**23.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3) a été commise par le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef, l'inspecteur peut, avec le consentement du Ministre, mettre le navire ou l'aéronef sous séquestre en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e).

Mise sous  
séquestre  
de navires  
ou d'aéronefs

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) est placé sous la garde de la personne que désigne le Ministre.

Garde

(3) La cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être déchargée, sous la surveillance de la personne ayant la garde du navire ou de l'aéronef dans tout port ou lieu du Canada, équipé pour cette opération, le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Décharge-  
ment de la  
cargaison  
non suscep-  
tible de con-  
fiscation

(4) La cargaison périssable d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a mis le navire ou l'aéronef sous séquestre ou par la personne qui en a, conformément au paragraphe (2), reçu la garde; le produit de la vente est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

Vente de la  
cargaison  
périssable

Order for  
delivery  
of cargo

(5) The owner of any cargo of any ship or aircraft seized under subsection (1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de cette cargaison ou du produit de sa vente de les lui remettre; la Cour peut rendre cette ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la demande.

Ordonnance  
portant re-  
mise de la  
cargaison

Redelivery  
on deposit  
of security

**24. (1)** Where a ship or aircraft has been seized under subsection 23(1), the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(4) to the person from whom the ship or aircraft was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

**24. (1)** Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise du navire ou de l'aéronef ou du produit de la vente de la cargaison périssable visée au paragraphe 23(4) à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, moyennant le dépôt auprès du Ministre d'une caution sous la forme d'un nantissement dont le Ministre juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en  
possession  
moyennant  
caution

Seized ship,  
etc., to be  
returned  
unless  
proceedings  
instituted

(2) Any ship or aircraft seized under subsection 23(1), or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the ship or aircraft was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under subsection 13(1), (2) or (3) alleged to have been committed by the owner of the ship or aircraft, as the case may be.

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) ou la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, dans les trente jours suivant celle-ci, à moins que des procédures ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire, du navire ou de l'aéronef, soupçonné d'avoir commis une infraction au paragraphe 13(1), (2) ou (3).

Restitution  
du navire,  
etc., mis  
sous séques-  
tre, à défaut  
d'intenter  
une action

Court may  
order  
forfeiture

**25.** Where the owner of any ship or aircraft has been convicted of an offence under subsection 13(1), (2) or (3), the convicting court may, if the ship or aircraft was seized under section 23, in addition to any other penalty imposed, order that the ship or aircraft be forfeited, and upon the making of such order the ship or aircraft is forfeited.

**25.** Lorsque le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3), la Cour qui prononce la condamnation peut, si le navire ou l'aéronef a été mis sous séquestre en vertu de l'article 23, ordonner en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, la confiscation du navire ou de l'aéronef; cette ordonnance opère aussitôt confiscation du navire ou de l'aéronef.

Confiscation  
judiciaire

Disposal of  
forfeited  
ship, air-  
craft, etc.

**26. (1)** Where proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted within

**26. (1)** Lorsque sont intentées, dans les délais prévus, les procédures visées au pa-

Réalisation  
après confis-  
cation d'un  
navire,  
aéronef, etc.



the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship or aircraft or any security given under subsection 24(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Return of  
seized ship  
etc., where  
no forfeiture  
ordered

(2) Where any ship or aircraft has been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted, but the ship or aircraft is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, the ship or aircraft shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 23(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 24(1) shall be returned to the person from whom the ship or aircraft was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Act, in which case the ship or aircraft and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship or aircraft and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

ragraphe 24(2) et que, lors du règlement définitif de ces procédures, la Cour ordonne la confiscation d'un navire, d'un aéronef ou d'une caution donnée en vertu du paragraphe 24(1), il est disposé des biens confisqués selon les directives du gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) et que les procédures visées au paragraphe 24(2) sont intentées, mais que, lors du règlement définitif de ces procédures, la Cour n'ordonne pas la confiscation du navire ou de l'aéronef, ceux-ci sont restitués, le produit de la vente de cargaison visée au paragraphe 23(4) est versé et la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe 24(1) du présent article est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, sauf si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison, le produit de la vente ou la caution sont placés sous arrêt jusqu'au paiement de l'amende, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour payer l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Restitution  
d'un navire  
etc., mis sous  
séquestre  
mais non  
confisqué

Application  
by person  
claiming  
interest

27. (1) Where any ship or aircraft has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or aircraft as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the ship or aircraft is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

27. (1) Lorsque la Cour ordonne la confiscation d'un navire ou d'un aéronef, quiconque (à l'exclusion des parties aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation) revendique un droit sur ce navire ou cet aéronef à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Requête par  
quiconque  
revendique  
un droit

Date of  
hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de  
l'audition

## Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or aircraft that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom he has knowledge.

## Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

## Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship or aircraft to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship or aircraft to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the ship or aircraft to

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en vertu du paragraphe (2) pour l'audition de la requête, au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur le navire ou l'aéronef, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien.

(4) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

(5) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu le navire ou l'aéronef susceptible de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la Cour peut en outre ordonner de remettre le navire ou l'aéronef sur lequel s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des per-

Avis d'intervention

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

## REGULATIONS

## Regulations

**28.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of any application under this Act;
- (c) specifying the information required to be contained in any application under this Act;
- (d) specifying the information required to be contained in any report under subsection 8(4);
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Act;
- (f) prescribing fees in respect of any application;
- (g) specifying for the purposes of paragraph 2(2)(e) areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 2(2)(a) to (d);
- (h) prescribing for the purposes of paragraph 9(5)(b), the maximum quantity or concentration of any substance specified in Schedule I that may be contained in other substances; and
- (i) prescribing any other thing that by this Act is to be prescribed.

Amendments  
to schedules

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance or item, whichever is applicable.

## Report

(3) The Minister shall, within three months after the 31st day of December in each year, cause copies of any reports that he has made in the preceding year pursuant to the Convention to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention to

sonnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

## RÈGLEMENTS

**28.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) mettant en œuvre la Convention;
- b) fixant la forme des demandes prévues par la présente loi;
- c) précisant les renseignements à fournir dans les demandes prévues par la présente loi;
- d) précisant les renseignements à fournir dans les rapports prévus par le paragraphe 8(4);
- e) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matière à employer aux fins de la présente loi;
- f) fixant les droits de demande à acquitter;
- g) précisant, aux fins de l'alinéa 2(2)e), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 2(2)a) à d);
- h) déterminant, aux fins de l'alinéa 9(5)b), la quantité ou la concentration maximale de l'une des substances énumérées à l'annexe I pouvant être contenue dans d'autres substances; et
- i) prescrivant toute autre mesure selon que la présente loi l'exige.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, modifier par décret toute annexe.

(3) Le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trois premiers mois de chaque année, ou, s'il ne siège pas alors, dans les quinze premiers jours de la séance suivante, copie des rapports qu'il a présentés l'année précédente, conformément à la Convention, à l'organisation chargée, aux ter-



be laid before Parliament or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

mes de cette dernière, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci.

## COMMENCEMENT

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**29.** La présente loi entrera en vigueur à  
une date qui sera fixée par proclamation. **Entrée en  
vigueur**

## SCHEDULE I

## PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids and any mixtures containing any of them.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form produced for biological and chemical warfare.

## SCHEDULE II

## RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in Schedule I.
9. Beryllium and its compounds.
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in Schedule I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.

## ANNEXE I

## SUBSTANCES INTERDITES

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

## ANNEXE II

## SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les composés organosiliconés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I.
9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'annexe I.
15. Toute substance qui, de par son volume, gênerait la pêche.

## SCHEDULE III

## ANNEXE III

FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN  
GRANTING PERMITSFACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION  
LORS DE LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g. per year).
- (2) Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF  
DEPOSIT

- (1) Location (e.g. co-ordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.
- (4) Initial dilution achieved by proposed method of release.
- (5) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- (6) Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form includ-

## 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple: par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance: physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE  
DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
- (4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- (5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- (6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution: notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous



SCHEDULE III—*Concluded*

ing ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

(7) Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) In issuing a permit for dumping, consideration should be given whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Schedule taking into account seasonal variations.

## 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

ANNEXE III—*Fin*

forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).

(7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

## 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.



## CHAPTER 56

## CHAPITRE 56

## An Act to amend the Salaries Act

## Loi modifiant la Loi sur les traitements

[Assented to 19th June, 1975]

[Sanctionnée le 19 juin 1975]

R.S., c. S-2; Her Majesty, by and with the advice  
c. 14 (2nd and consent of the Senate and House of  
Supp.), s. 28, Commons of Canada, enacts as follows:  
31

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:  
S.R., c. S-2;  
c. 14  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 28, 31

1. Section 3 of the *Salaries Act* is re-  
pealed and the following substituted there-  
for:

1. L'article 3 de la *Loi sur les traite-  
ments* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

Salaries of  
lieutenant  
governors

"3. The salaries of the lieutenant gov-  
ernors of the provinces are as follows:

"3. Les traitements des lieutenants-  
gouverneurs des provinces sont ainsi  
qu'il suit:

Traitements  
des lieute-  
nants-gou-  
verneurs

	Per Annum
The Lieutenant Governor of Ontario .....	\$35,000
The Lieutenant Governor of Quebec .....	35,000
The Lieutenant Governor of Nova Scotia .....	35,000
The Lieutenant Governor of New Brunswick .....	35,000
The Lieutenant Governor of Manitoba .....	35,000
The Lieutenant Governor of British Columbia .....	35,000
The Lieutenant Governor of Prince Edward Island ..	35,000
The Lieutenant Governor of Saskatchewan .....	35,000
The Lieutenant Governor of Alberta .....	35,000
The Lieutenant Governor of Newfoundland .....	35,000"

	Par année
Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario .....	\$35,000
Le lieutenant-gouverneur du Québec .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse ....	35,000
Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick ..	35,000
Le lieutenant-gouverneur du Manitoba .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique	35,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard ..	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan ....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Alberta .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve .....	35,000»





## CHAPTER 57

## CHAPITRE 57

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1976

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1976

[Assented to 26th June, 1975]

[Sanctionnée le 26 juin 1975]

## Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1976; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

## Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1975*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits*.

\$11,075,133,-  
368.41  
granted  
for 1975-76

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eleven billion, seventy-five million, one hundred and thirty-three thousand three hundred and sixty-eight dollars and forty-one cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1975 to the 31st day of March, 1976, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout onze milliards soixante-quinze millions cent trente-trois mille trois cent soixante-huit dollars et quarante et un cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 31 mars 1976, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1976 contenus dans l'annexe de la présente loi, moins

\$11,075,133,-  
368.41  
accordés  
pour  
1975-76

March, 1976, as contained in the schedule to this Act, less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1975* . . . . . \$11,075,133,368.41

les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits* . . . . . \$11,075,133,368.41

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1975.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1975.

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement



said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

reçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

Account to be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Imputation  
de crédit

Compte  
à rendre  
S.R., c. F-10

## SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1975-76. The amount hereby granted is \$11,075,133,368.41; being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1975*.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1976, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions .....	31,162,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions .....	67,682,000	
10	Research—Capital expenditures .....	19,469,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year .....	34,039,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions .....	266,751,000	
25	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder .....	9,624,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings .....	5,000,000	
L35	Advances in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board for the acquisition of capital equipment for Race Track Supervision .....	100,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
40	Health of Animals—Program expenditures, contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act, and authority to spend revenue received during the year .....	46,704,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
45	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings .....	22,322,000	
			502,853,000

## ANNEXE

D'après le budget principal de 1975-76. Le montant accordé par les présentes est de \$11,075,133,368.41, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*.

MONTANTS accordés par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1976, et fins auxquelles ils sont accordés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions . . . . .	31,162,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du Canadian Entomologist, subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	67,682,000	
10	Recherches—Dépenses en capital . . . . .	19,469,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	34,039,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	266,751,000	
25	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre . . . . .	9,624,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usage multiples . . . . .	5,000,000	
L35	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de biens d'équipement pour la surveillance des champs de course . . . . .	100,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
40	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme, contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi, et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	46,704,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
45	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures . . . . .	22,322,000	
			502,853,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50	Canadian Dairy Commission—Program expenditures.....		1,036,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
55	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures.....	785,000	
60	Canadian Livestock Feed Board—Contributions.....	21,000,000	
			21,785,000
	D—FARM CREDIT CORPORATION		
65	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1976.....		4,800,000
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenues received during the year including the spending of fees received by the Canadian Radio-Television Commission for broadcasting licences.....	31,055,000	
5	Communications—Capital expenditures.....	21,817,000	
			52,872,000
	B—CANADIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATION CORPORATION		
	Non-Budgetary		
L10	Loans to the Canadian Overseas Telecommunication Corporation in accordance with Section 12 of the <i>Canadian Overseas Telecommunication Corporation Act</i> for capital expenditures.....		10,000,000
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures and contributions.....		9,164,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	9,499,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme.....		1,036,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
55	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement.....	785,000	
60	Office canadien des provendes—Contributions.....	21,000,000	21,785,000
	D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE		
65	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour rembourser à la Société du crédit agricole la perte de fonctionnement subie durant l'année financière se terminant le 31 mars 1976.....		4,800,000
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris les droits de licence de radiodiffusion perçus par le Conseil de la Radio-Télévision canadienne....	31,055,000	
5	Communications—Dépenses en capital.....	21,817,000	52,872,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS TRANSMARINES		
	Non-budgétaire		
L10	Prêts à la Société canadienne des télécommunications transmarines pour ses dépenses en capital conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur la Société canadienne des télécommunications transmarines</i> .....		10,000,000
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15	Conseil de la Radio-Télévision canadienne—Dépenses du programme et contributions.....		9,164,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	9,499,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CONSUMER AFFAIRS PROGRAM		
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	20,968,000	
	CORPORATE AFFAIRS PROGRAM		
10	Corporate Affairs—Program expenditures . . . . .	5,509,000	
	COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM		
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research— Operating expenditures . . . . .	4,455,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission —Operating expenditures . . . . .	356,000	
	INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM		
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates . . . . .	8,724,000	49,511,000
	B—FOOD PRICES REVIEW BOARD		
30	Food Prices Review Board—Program expenditures . . . . .		1,805,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .	8,766,000	
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	50,086,000	
10	Uranium Canada Limited—Program expenditures . . . . .	12,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections . . . . .	40,000,000	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
20	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expend- itures for the costs of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, authority to spend revenue received during the year, the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	42,394,000	141,258,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA CONSOMMATION		
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget. ....	20,968,000	
	PROGRAMME DES CORPORATIONS		
10	Corporations—Dépenses du programme. ....	5,509,000	
	PROGRAMME D'ENQUÊTE SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE		
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches —Dépenses de fonctionnement. ....	4,455,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement. ....	356,000	
	PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE		
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget. ....	8,724,000	49,511,000
	B—COMMISSION DE SURVEILLANCE DU PRIX DES PRODUITS ALIMENTAIRES		
30	Commission de surveillance du prix des produits alimentaires—Dépenses du programme. ....		1,805,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	8,766,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions. ....	50,086,000	
10	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme. ....	12,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil pour aider au finance- ment de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité. ....	40,000,000	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
20	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; autorisation de dépenser les recettes de l'année, subventions inscrites au Budget et contributions. ....	42,394,000	141,258,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures.....	1,965,000	
30	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates and contributions....	9,055,000	11,020,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
35	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures.....	86,127,000	
40	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures.....	7,449,000	
	Non-Budgetary		
L45	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council:		
	(a) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Gently under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the construction of the Candu PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick;		
	(c) to finance the construction of the La Prade Heavy Water Plant; and		
	(d) to finance the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant.....	165,000,000	
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia and to further authorize Atomic Energy of Canada Limited to enter into a long term agreement for the purchase thereof upon terms and conditions satisfactory to the Governor in Council.....	35,000,000	293,576,000
	D—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
55	Payment to Eldorado Nuclear Limited for a program of uranium exploration.....		3,000,000
	E—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
60	Energy Supplies Allocation Board—Operating expenditures.....	1,748,000	
65	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations,		
	(a) from outside Canada,		
	(b) for consumption within Canada,		
	such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line.....	1,300,000,000	1,301,748,000
	F—NATIONAL ENERGY BOARD		
70	National Energy Board—Program Expenditures.....		6,771,690

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement . . . . .	1,965,000	
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	9,055,000	11,020,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
35	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement . . . . .	86,127,000	
40	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital . . . . .	7,449,000	
	Non-budgétaire		
L45	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but :		
	a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick;		
	c) de financer la construction de l'usine d'eau lourde de La Prade; et		
	d) de financer la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay . . . . .	165,000,000	
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) à la compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée et pour autoriser en outre l'Énergie atomique du Canada, Limitée à conclure un accord à long terme pour l'achat de celle-ci selon des conditions jugées satisfaisantes par le gouverneur en conseil . . . . .	35,000,000	293,576,000
	D—ELDORADO NUCLÉAIRE, LIMITÉE		
55	Paiement à l'Eldorado nucléaire, Limitée, pour un programme de recherche de l'uranium . . . . .		3,000,000
	E—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
60	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Dépenses de fonctionnement . . . . .	1,748,000	
65	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement		
	a) à l'extérieur du Canada,		
	b) pour consommation au Canada,		
	ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais . . . . .	1,300,000,000	1,301,748,000
	F—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
70	Office national de l'énergie—Dépenses du programme . . . . .		6,771,690



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions including the payment to a member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year.....	16,082,500	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year.....	119,343,000	
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	67,718,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions.....	13,183,000	
	Non-Budgetary		
L20	Advances for working capital assistance, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to Canadian producers of groundfish products in Newfoundland and Quebec who were affected by severe ice conditions in May and June 1974.....	1,500,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
25	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	147,369,000	
30	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	19,120,000	
35	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,062,000	
			395,377,500

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>ENVIRONNEMENT</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions y compris le paiement, à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a la qualité de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année. ....	16,082,500	
	<b>PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER</b>		
5	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches; autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part des commissions dans les programmes à frais partagés; et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	119,343,000	
10	Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale. ....	67,718,000	
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions. ....	13,183,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L20	Avances pour venir en aide au capital d'exploitation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux producteurs canadiens de produits de poisson de fond, de Terre-Neuve, et du Québec, pour les pertes subies en mai et juin 1974 en raison des glaces. ....	1,500,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT</b>		
25	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au ministre d'engager les experts-conseils dont les commissions susdites peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	147,369,000	
30	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces organismes, et autorisation d'effectuer des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral. ....	19,120,000	
35	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions. ....	11,062,000	
			395,377,500

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries. ....	134,791,334	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures. ....	22,348,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1975 which is. ....	36,264,220	
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices. ....	85,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions. ....	1,012,000	
			194,500,554
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures. ....	21,277,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates, the payment to the International Assistance Account established by External Affairs Vote 33d, <i>Appropriation Act No. 2, 1965</i> , for the provision of economic, technical, educational and social development assistance to developing countries and the International Food Aid Program including commodity contributions to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and to the World Food Program in the current and subsequent fiscal years listed in the Estimates, contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January, 1975 which is. ....	480,900,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'assistance aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges d'universitaires avec d'autres pays.....	134,791,334	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	22,348,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1975 à.....	36,264,220	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Avances accordées selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor pour l'acquisition de matériel destiné au Bureau central et aux bureaux régionaux des passeports..	85,000	
	<b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES</b>		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions.....	1,012,000	
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.....	21,277,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget, versements au compte d'assistance internationale établi par le crédit 33d (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1965</i> , pour fournir une aide économique, technique, éducative et sociale aux pays en voie de développement et au Programme international d'aide alimentaire y compris les contributions en nature à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine au Proche-Orient et au Programme mondial de l'alimentation, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes inscrites au Budget, contributions et autorisation de verser les sommes spécifiées, en devises des pays indiqués, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en janvier 1975, qui est de.....	480,900,000	194,500,554

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L35	International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions. ....	230,791,000	732,968,000
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality. ....		2,325,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Inspector General of Banks' Office and authority to spend revenue received during the year. ....	15,396,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> . ....	76,191,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
10	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures. ....	562,000	92,149,000
	B—AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General—Program expenditures. ....		8,118,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
	<b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)</b>		
	Non-budgétaire		
L35	Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux organismes internationaux reconnus de développement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les organismes internationaux reconnus de développement. ....	230,791,000	732,968,000
	<b>C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>		
40	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. ....		2,325,000
	<b>FINANCES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES</b>		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des lois sur les prêts garantis et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	15,396,000	
	<b>PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS</b>		
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada, ces subventions devant être calculées, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> . ....	76,191,000	
	<b>PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING</b>		
10	Tribunal antidumping—Dépenses du programme. ....	562,000	92,149,000
	<b>B—AUDITEUR GÉNÉRAL</b>		
15	Auditeur général—Dépenses du programme. ....		8,118,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year .....		974,000
	D—TARIFF BOARD		
25	Tariff Board—Program expenditures .....		723,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .....		1,661,664
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures .....	19,587,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	332,520,400	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—ASSURANCES		
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année en cours.....		974,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
25	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		723,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1,661,664
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	19,587,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles qui concernent des ouvrages, des bâtiments et des installations implantés sur des terrains non fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec.....	332,520,400	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings.....	95,475,000	
	Non-Budgetary		
L15	To increase from \$10,500,000 to \$13,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves..	2,500,000	
L20	To increase from \$60,000,000 to \$70,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , for Indian economic development.....	10,000,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25	Northern Affairs—Operating expenditures, authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories and to cancel outstanding authorities under Indian Affairs and Northern Development Vote L50, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> , Vote L35, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> and Vote L55 <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> .....	34,989,000	
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost, or any lesser amount approved by the Governor in Council.....	37,230,000	
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions.....	149,938,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Suite)</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES (Fin)</b>		
10	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	95,475,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Pour porter de \$10,500,000 à \$13,000,000 le montant imputable en tout temps au compte d'aide au logement indien, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	2,500,000	
L20	Pour porter à \$70,000,000 la somme imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens, établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , pour le progrès économique des Indiens..	10,000,000	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement, autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et d'annuler les autorisations imputables au crédit L50 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> au crédit L35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> et au crédit L55 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> .....	34,989,000	
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de faire des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés; autorisation de construire et d'acquérir des logements pour les Indiens et les Esquimaux, de laisser ces derniers les occuper, moyennant tout paiement, s'il y a lieu, que peut déterminer le ministre, et de vendre ou de louer ces logements aux Indiens et aux Esquimaux, au prix coûtant ou à un prix inférieur, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil.....	37,230,000	
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions.....	149,938,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> .....	150,000	
L45	Loans to the Government of the Yukon Territory in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects....	2,900,000	
L50	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the making of second mortgage loans to residents of the Territory for the purchase or construction of houses in the Territory under the <i>National Housing Act</i> ....	20,000	
L55	Loans to the Government of the Northwest Territories in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	4,000,000	
L60	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited.....	11,250,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
65	Parks Canada—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance; and authority to spend revenue received during the year.....	58,373,300	
70	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	68,655,000	
75	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec.....	790,000	
			828,377,700
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L80	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> .....		30,000,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)		
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons au Yukon, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . . . . .	150,000	
L45	Prêts au gouvernement du Yukon pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement . . .	2,900,000	
L50	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour consentir des prêts en deuxième hypothèque aux habitants du territoire pour l'achat ou la construction de maisons dans le territoire, aux termes de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> . . . . .	20,000	
L55	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement . . . . .	4,000,000	
L60	Paielements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. . . . .	11,250,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
65	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt touristique ou historique et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .	58,373,300	
70	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique . . . . .	68,655,000	
75	Paielements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> . . . . .	790,000	
			828,377,700
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L80	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . . . . .		30,000,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures.....	67,157,000	
5	Textile and Clothing Board—Operating expenditures.....	220,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$156,600,000 for the purposes of this vote.....	136,100,000	
	Non-Budgetary		
L15	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry.....	8,000,000	
L20	Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purchase of shares and notes of capital stock and notes of Canadair Limited..	38,150,000	
L25	Loans under the Footwear and Tanning Industries Adjustment Program, to assist persons in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear, who have been determined by the General Adjustment Assistance Board to be eligible for assistance to establish or restructure their operations in order to meet international competition.....	4,000,000	
L30	To authorize in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council payments for the purchase by the General Adjustment Assistance Board, on behalf of Her Majesty in right of Canada, of capital stock of a company in order to exercise a stock option in the company that has been taken by the Board in connection with the provision of insurance on a loan made to the company pursuant to Industry Vote 30c, <i>Appropriation Act, No. 1, 1968</i> , where, in the opinion of the Board, (a) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided under the General Adjustment Assistance Program, and (b) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty to benefit from the increased value of the capital stock of the company, and to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired in accordance with the terms and conditions prescribed by the Governor in Council.....	500,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to persons described in Industry, Trade and Commerce Vote L20, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to whom a loan had been made thereunder, for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing such loan.....	1,000,000	
	TOURISM PROGRAM		
40	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions....	24,008,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—Operating expenditures.....	2,075,000	
50	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions.....	92,093,000	
			373,303,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement.....	67,157,000	
5	Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	220,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$156,600,000 aux fins du présent crédit.....	136,100,000	
	Non-budgétaire		
L15	Avances à l'industrie canadienne de défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de défense.....	8,000,000	
L20	Paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'actions du capital-actions et des billets de la société Canadair Limitée.....	38,150,000	
L25	Prêts au titre du programme de redressement de l'industrie de la chaussure et du tannage afin d'aider les personnes au Canada engagées ou sur le point de s'engager dans le tannage ou la fabrication de chaussures qui, de l'avis de la Commission générale d'aide de transition, sont admissibles à cette aide pour établir ou restructurer leurs activités afin de faire face à la concurrence à l'étranger.....	4,000,000	
L30	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, des paiements en vue de l'achat par la Commission d'aide générale de transition, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions du capital social d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris par la Commission relativement à la garantie d'un prêt consenti à la société en vertu du crédit 30c (Industrie) de la <i>Loi des sub-sides n° 1 de 1968</i> lorsque, de l'avis de la Commission a) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie aux termes du Programme d'aide générale de transition, et lorsque b) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté de la valeur accrue du capital-actions de la société, et pour autoriser la vente ou autre traitement de tout capital-actions ainsi acquis, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil.....	500,000	
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux personnes mentionnées au crédit L20, (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1971 portant affectation de crédits</i> et à qui un prêt a été consenti aux fins de protéger les fonds de la Couronne garantissant ces prêts.....	1,000,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
40	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....	24,008,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
45	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement.....	2,075,000	
50	Céréales et graines oléagineuses—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	92,093,000	
			373,303,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	B—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
55	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures .....		3,258,000
	C—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
60	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act .....		2,232,000
	D—STATISTICS CANADA		
65	Statistics Canada—Program expenditures and contributions .....		94,828,893
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> including authority, notwithstanding subsection 21(8) of that Act, to pay travelling allowances to a judge of a district court in Ontario in respect of his attendance at any place in a district other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged to reside on the same basis as expenses are paid to county court judges pursuant to subsection 21(1) of that Act .....	22,134,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures .....	134,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	15,682,700	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures .....	1,031,000	
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures .....	2,295,000	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures .....	1,824,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures .....	761,000	
			43,861,700
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs .....		16,586,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	B—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
55	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme.....		3,258,000
	C—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
60	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi.....		2,232,000
	D—STATISTIQUE CANADA		
65	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions.....		94,828,893
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la Justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> , y compris l'autorisation, nonobstant le paragraphe 21(8) de cette loi, de payer des indemnités de voyage à un juge d'une cour de district de l'Ontario relativement à ses vacances à un endroit, dans son district judiciaire, autre que celui dans lequel ou dans le voisinage immédiat duquel il est légalement tenu de résider, selon les normes fixées au paragraphe 21(1) de cette loi pour les juges de cour de comté.....	22,134,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement.....	134,000	
10	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	15,682,700	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,031,000	
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	2,295,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme.....	1,824,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme.....	761,000	
			43,861,700
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget, contributions et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....		16,586,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures . . . . .		2,221,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year . . . . .		9,113,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures . . . . .	25,425,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, and:		
	(a) Payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ;		
	(b) Payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training and		
	(c) Recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> . . . . .	391,640,000	
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and:		
	(a) Payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community;		
	(b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act . . . . .	286,589,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration—Program expenditures and contributions . . . . .	43,936,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	6,410,000	
			754,000,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme . . . . .		2,221,000
	C—INFORMATION CANADA		
10	Information Canada—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année . . . . .		9,113,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme . . . . .	25,425,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement, et		
	a) Paiements à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ;		
	b) Paiements aux provinces, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des innovations ou des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et		
	c) Dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> . . .	391,640,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et:		
	a) Paiements aux municipalités et autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers dont l'activité est essentiellement lucrative, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité;		
	b) Autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la <i>Loi</i> . . . . .	286,589,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration—Dépenses du programme . . . . .	43,936,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20	Planification et recherche—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget . . .	6,410,000	
			754,000,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		2,826,000
	C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION		
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures.....		1,598,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$6,452,513,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,834,333,352 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes.....	2,055,173,000	
5	Defence Services—Capital expenditures.....	346,129,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	26,267,648	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board.....	4,500,000	
			2,432,069,648
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> .....	10,145,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme.....		2,826,000
	C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE		
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du programme.....		1,598,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement, autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$6,452,513,000 aux fins des crédits 1 <sup>er</sup> , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,834,333,352 deviendra payable dans les années à venir), autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes, autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses recouvrables ou des avances aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	2,055,173,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital.....	346,129,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	26,267,648	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor.....	4,500,000	
			2,432,069,648
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	10,145,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH CARE PROGRAM		
5	Health Care—Operating expenditures . . . . .	7,166,000	
10	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,358,720 for contributions for the training of health personnel and \$11,714,636 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health . . . . .	13,326,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions . . . . .	95,176,000	
20	Medical Services—Capital expenditures . . . . .	11,101,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures . . . . .	43,074,000	
30	Health Protection—The grant listed in the Estimates and contributions . . . . .	6,104,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
35	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures . . . . .	4,451,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions . . . . .	17,162,000	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
45	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> . . . . .	40,382,000	
50	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	104,058,100	
			352,145,100
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
55	Medical Research Council—Operating expenditures . . . . .	957,000	
60	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates . . . . .	48,434,000	
			49,391,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year from firms and individuals requiring special services . . . . .		150,322,000
	B—TAXATION		
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program . . . . .		210,383,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)</b>		
	<b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ</b>		
5	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.....	7,166,000	
10	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre pour l'année financière courante des engagements s'élevant à \$2,358,720 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et \$11,714,636 pour des contributions à l'amélioration des services de santé et à l'appui de la recherche et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,326,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX</b>		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	95,176,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital.....	11,101,000	
	<b>PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ</b>		
25	Protection de la santé—Dépenses du programme.....	43,074,000	
30	Protection de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	6,104,000	
	<b>PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR</b>		
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	4,451,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions.....	17,162,000	
	<b>PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE</b>		
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> .....	40,382,000	
50	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions..	104,058,100	
			352,145,100
	<b>B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES</b>		
55	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	957,000	
60	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	48,434,000	
			49,391,000
	<b>REVENU NATIONAL</b>		
	<b>A—DOUANES ET ACCISE</b>		
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes provenant, au cours de l'année, d'entreprises et de particuliers qui ont besoin de services spéciaux.....		150,322,000
	<b>B—IMPÔT</b>		
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national.....		210,383,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PARLIAMENT</b>		
	<b>A—THE SENATE</b>		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate.....		5,049,722
	<b>B—HOUSE OF COMMONS</b>		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons; allowances to the Deputy Chairman and to the Assistant Deputy Chairman of Committees; payments in respect of the costs of operating Members' constituency offices; the grants listed in the Estimates and contributions.....		34,962,825
	<b>C—LIBRARY OF PARLIAMENT</b>		
10	Library of Parliament—Program expenditures.....		3,294,871
	<b>POST OFFICE</b>		
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services.....	773,045,000	833,973,000
5	Post Office—Capital expenditures.....	60,928,000	
	<b>PRIVY COUNCIL</b>		
	<b>A—PRIVY COUNCIL</b>		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year, the grants listed in the Estimates and contributions.....		18,484,200
	<b>B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT</b>		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures.....		458,000
	<b>C—CHIEF ELECTORAL OFFICER</b>		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		763,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>PARLEMENT</b>		
	<b>A—SÉNAT</b>		
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat.....		5,049,722
	<b>B—CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes, et d'un appartement pour l'Orateur suppléant; indemnité au vice-président et au vice-président adjoint des comités; versements pour les bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions.....		34,962,825
	<b>C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT</b>		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme.....		3,294,871
	<b>POSTES</b>		
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres.....	773,045,000	833,973,000
5	Postes—Dépenses en capital.....	60,928,000	
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b>		
	<b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année; subventions inscrites au Budget et contributions.....		18,484,200
	<b>B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</b>		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme.....		458,000
	<b>C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme.....		763,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		1,989,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures.....		4,090,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....		3,336,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	22,071,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	27,888,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year.....	222,258,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	306,000,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions.....	11,899,000	
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	9,205,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans to the Sydney Steel Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia.....	2,670,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme.....		1,989,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		4,090,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....		3,336,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.....	22,071,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	27,888,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et auto- risation de dépenser les recettes de l'année.....	222,258,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	306,000,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	11,899,000	
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	9,205,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts à la Sydney Steel Corporation, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Finances, pour la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse).....	2,670,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>PUBLIC WORKS (Concluded)</b>		
	<b>TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM</b>		
35	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge.....	10,691,000	
40	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property.....	14,530,000	
	<b>LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM</b>		
45	Land Management and Development—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	2,965,000	
50	Land Management and Development—Capital expenditures.....	6,874,000	
			637,051,000
	<b>REGIONAL ECONOMIC EXPANSION</b>		
	<b>A—DEPARTMENT</b>		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures.....	52,163,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amount of the share of the province or municipality of the cost of projects constructed by the Department on behalf of the province or municipality; authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians.....	16,391,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements.....	399,912,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L15	Loans in accordance with an agreement entered into with the Province of Prince Edward Island.....	2,000,000	
L20	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates 1975-76.....	39,838,000	
			510,304,000
	<b>B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION</b>		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations.....	18,189,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> .....	9,596,000	
	<b>Non-Budgetary</b>		
L35	Loans to the Cape Breton Development Corporation in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of developing the Prince Coal Mine.....	7,000,000	
			34,785,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE</b>		
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster .....	10,691,000	
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale .....	14,530,000	
	<b>PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS</b>		
45	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année. ....	2,965,000	
50	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital. ....	6,874,000	637,051,000
	<b>EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement .....	52,163,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas le montant de la participation de la province ou de la municipalité aux frais des travaux entrepris par le Ministère au nom de la province ou de la municipalité; autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens. ....	16,391,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à tout ordre que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques .....	399,912,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L15	Prêts aux termes d'une entente conclue avec l'Île-du-Prince-Édouard .....	2,000,000	
L20	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget général des dépenses pour 1975-1976 .....	39,838,000	510,304,000
	<b>B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON</b>		
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires. ....	18,189,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> .....	9,596,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L35	Prêts à la Société de développement du Cap-Breton, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'exploiter la mine de charbon de Prince .....	7,000,000	34,785,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		4,676,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM		
5	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations.....	63,486,000	
10	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures.....	6,540,000	
15	Engineering and Natural Sciences Research—Contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$19,500,000.....	22,548,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited.....	250,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
25	Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations.....	7,569,000	
	SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM		
30	Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures.....	1,210,000	
35	Scholarships and Grants in Aid of Research—The grants listed in the Estimates.....	81,693,000	183,296,000
	C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
40	Science Council of Canada—Program expenditures.....		2,020,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	7,992,000	
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Bilingualism Development—Operating expenditures.....	799,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions.....	106,845,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures.....	2,665,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates.....	6,517,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SCIENCES ET TECHNOLOGIE</b>		
	<b>A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT</b>		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions.....		4,676,000
	<b>B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES</b>		
5	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser des revenus propres au Conseil.....	63,486,000	
10	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital.....	6,540,000	
15	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$19,500,000.....	22,548,000	
20	Païement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....	250,000	
	<b>PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE</b>		
25	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser des revenus propres au Conseil.....	7,569,000	
	<b>PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE</b>		
30	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement.....	1,210,000	
35	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget.....	81,693,000	183,296,000
	<b>C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA</b>		
40	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme.....		2,020,000
	<b>SECRÉTARIAT D'ÉTAT</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme.....	7,992,000	
	<b>PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME</b>		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement.....	799,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	106,845,000	
	<b>PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE</b>		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement.....	2,665,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget.....	6,517,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
25	Education Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	900,000	
	TRANSLATION PROGRAM		
30	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	29,544,000	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
35	Citizenship—Operating expenditures . . . . .	15,117,000	
40	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .	26,914,000	
			197,293,000
	B—CANADA COUNCIL		
45	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act . . . . .		55,715,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service . . . . .	293,282,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service . . . . .	59,013,000	
60	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1976 Summer Olympics . . . . .	600,000	
			352,895,000
	E—COMPANY OF YOUNG CANADIANS		
65	Payment to the Company of Young Canadians . . . . .		4,900,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
70	Payments to the National Arts Centre Corporation . . . . .		6,892,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	19,758,000	
	Non-Budgetary		
L80	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre . . . . .	100,000	
			19,858,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	900,000	
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
30	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	29,544,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
35	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	15,117,000	
40	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	26,914,000	197,293,000
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
45	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi.....		55,715,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	293,282,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion.....	59,013,000	
60	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager, pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux olympiques d'été de 1976.....	600,000	352,895,000
	E—COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS		
65	Paiement à la Compagnie des jeunes Canadiens.....		4,900,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
70	Paiements à la Corporation du Centre national des arts.....		6,892,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget....	19,758,000	
	Non-budgétaire		
L80	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien....	100,000	19,858,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	H—NATIONAL LIBRARY		
85	National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books, and the grant listed in the Estimates.....		8,525,500
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$4,220,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes.....	28,160,100	
95	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions....	8,290,500	36,450,600
	J—PUBLIC ARCHIVES		
100	Public Archives—Program expenditures.....	10,927,000	
	Non-Budgetary		
L105	Advances, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Central Microfilm Unit.....	20,000	
L110	To increase from \$120,000 to \$200,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i> .....	80,000	11,027,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
115	Public Service Commission—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....		55,046,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		8,255,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
85	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres, et la subvention inscrite au Budget . . . . .		8,525,500
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
90	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$4,220,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation . . . . .	28,160,100	
95	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .	8,290,500	36,450,600
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
100	Archives publiques—Dépenses du programme . . . . .	10,927,000	
	Non-budgétaire		
L105	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, en vue de l'achat de matériel destiné au Service central du microfilm . . . . .	20,000	
L110	Pour porter de \$120,000 à \$200,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Service du microfilm (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit 529 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1956</i> . . . . .	80,000	11,027,000
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
115	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, les paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et le coût du Programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique . . . . .		55,046,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .		8,255,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	B—CORRECTIONAL SERVICES		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions. . . .	149,640,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies. . . . .	55,636,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures. . . . .	16,987,000	
			222,263,000
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year. . . . .	253,520,554	
25	Law Enforcement—Capital expenditures. . . . .	36,025,000	
			289,545,554
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including grants to municipalities in lieu of taxes on Crown-owned defence plants operated by private contractors and recoverable expenditures on behalf of the Canadian Commercial Corporation and the Supply Revolving Fund. . . . .	7,248,000	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals. . . . .	10,000,000	
	Non-Budgetary		
L10	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in sub-sections (1) and (2) of section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> . . . . .	708,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)</b>		
	<b>B—SERVICES CORRECTIONNELS</b>		
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget; autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des pénitenciers fédéraux, et autorisation au ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans des institutions de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et d'acquitter les dépenses de construction et autres dépenses connexes de ces institutions.....	149,640,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces gouvernements.....	55,636,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	16,987,000	222,263,000
	<b>C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
	<b>PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI</b>		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	253,520,554	
25	Application de la loi—Dépenses en capital.....	36,025,000	289,545,554
	<b>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</b>		
	<b>A—MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les subventions tenant lieu de taxes aux municipalités à l'égard d'usines pour la défense appartenant à la Couronne et exploitées par des entrepreneurs particuliers et dépenses recouvrables, au titre de la Corporation commerciale canadienne et du fonds renouvelable des approvisionnement.....	7,248,000	
	<b>PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS</b>		
5	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées.....	10,000,000	
	<b>Non-budgétaire</b>		
L10	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services</i> (S.R., S-18).....	708,000	



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year . . . . .	62,793,000	80,749,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures . . . . .		1,713,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency . . . . .		7,541,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	HEADQUARTERS PROGRAM		
1	Headquarters—Operating expenditures including reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year . . . . .	18,467,000	
5	Headquarters—Capital expenditures . . . . .	8,600,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year . . . . .	126,276,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies . . . . .	48,853,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	62,793,000	80,749,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme.....		1,713,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international.....		7,541,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, y compris le remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports, d'un montant de \$200,000, pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	18,467,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital.....	8,600,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	126,276,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard de la construction faite par ces gouvernements.....	48,853,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund.....	184,009,000	
25	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	111,099,000	
30	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,775,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances in the current and subsequent fiscal years, subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) For operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and the new Airports planned for Montreal and Toronto as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) To finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads.....	154,420,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1975 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.....	109,571,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property.....	32,860,000	
50	Surface Transportation—The grant listed in the Estimates, contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1975 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	67,051,000	
	Non-Budgetary		
L55	Loans, on terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Province of Quebec to assist in financing the construction of Autoroute 13.....	40,000,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
60	Transportation Development Agency—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year.....	14,671,000	
			921,652,000



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement et dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe de transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports.....	184,009,000	
25	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	111,099,000	
30	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,775,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances faites, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor; a) à des fins de fonctionnement et d'investissement aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et aux nouveaux aéroports de Montréal et Toronto ainsi qu'à tous autres aéroports que le Conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts et améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement.....	154,420,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1975 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	109,571,000	
45	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	32,860,000	
50	Transports de surface—Subvention inscrite au Budget et contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1975, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi.....	67,051,000	
	Non-budgétaire		
L55	Prêts consentis à la province de Québec, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'aider à financer la construction de l'Autoroute 13.....	40,000,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
60	Centre de développement des transports—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	14,671,000	
			921,652,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L65	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council.	9,000,000	
L70	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance, to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> . . . . .	66,000,000	
L75	Loans, for capital purposes, to the Canadian National Railways bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Finance, may approve . . . . .	135,000,000	210,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80	Canadian Transport Commission—Operating expenditures . . . . .	18,815,000	
85	Canadian Transport Commission—The grants listed in the Estimates and contributions including an amount of \$25,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that subsection (2) of section 6 of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection (1) of Section 6 of that Act . . . . .	53,416,000	72,231,000
	G—NATIONAL HARBOURS BOARD		
90	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1975 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour . . . . .	4,200,000	
	Non-Budgetary		
L95	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1975 and authority to enter into an agreement with New Brunswick relating to financing the construction of the Rodney Terminal, Saint John, New Brunswick . . . . .	33,655,000	37,855,000
	H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	Non-Budgetary		
L100	Loans to Northern Transportation Company Limited, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the acquisition of transportation facilities to be used for the movement of goods to the Canadian North . . . . .		5,500,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L65	Avances sans intérêt consenties aux Chemins de fer nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil.....	9,000,000	
L70	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> .....	66,000,000	
L75	Prêts, pour des dépenses en capital, consentis aux Chemins de fer nationaux du Canada à un taux d'intérêt et selon les conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances.....	135,000,000	210,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement.....	18,815,000	
85	Commission canadienne des transports—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, pour les besoins de la Caisse; pour établir que le paragraphe (2) de l'article 6 de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises</i> dans la région atlantique ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe (1) du même article.....	53,416,000	72,231,000
	G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
90	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1975 dans l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal.....	4,200,000	
	Non-budgétaire		
L95	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1975 et de conclure un accord avec le Nouveau-Brunswick concernant le financement de la construction du terminal Rodney, à Saint-Jean (N.-B.).....	33,655,000	37,855,000
	H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD, LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L100	Prêts à la Société des transports du Nord, Limitée, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour financer l'acquisition de matériel de transport devant servir à transporter des marchandises dans le Nord canadien.....		5,500,000



## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
105	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance to be applied by the Authority in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period January 1, 1975 to March 31, 1976 in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie . . . . .	33,660,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
110	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements for the year 1975-76 of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works . . . . .	1,430,000	35,090,000
	TREASURY BOARD		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .	20,432,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations . . . . .	120,000,000	
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1975, including an Opportunities for Youth Program . .	48,000,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of developing bilingualism in the Public Service . . . . .	50,000,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT		
	PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE		
105	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pendant la période allant du 1 <sup>er</sup> janvier 1975 au 31 mars 1976, à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié.....	33,660,000	
	PROGRAMME DES CANAUX CONFIS (SANS PÉAGE)		
110	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins de capitaux pour l'année 1975-1976 relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages.....	1,430,000	35,090,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	20,432,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	120,000,000	
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1975, y compris un programme de Perspectives-Jeunesse.....	48,000,000	
15	Le bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter d'autres crédits pour prévoir les frais du développement du bilinguisme dans la fonction publique.....	50,000,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<b>TREASURY BOARD (Concluded)</b>		
	<b>EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM</b>		
20	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—Government's share of surgical-medical and other insurance premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> , and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, to the Unemployment Insurance Account in respect of Government employees and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> .....	94,935,000	333,367,000
	<b>URBAN AFFAIRS</b>		
	<b>A—MINISTRY OF STATE</b>		
1	Urban Affairs—Operating expenditures.....	12,656,000	19,588,000
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment.....	6,932,000	
	<b>B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</b>		
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975:		
	(a) for expenditures on housing research, community planning and on the support of experimental components related to housing;		
	(b) for the amounts of loans forgiven for sewage treatment projects, for rehabilitation and conversion of existing buildings, and for new communities;		
	(c) for contributions made in respect of loans to facilitate home ownership, of loans to non-profit corporations; of loans for neighbourhood improvement programs;		
	(d) for losses resulting from the operation of public housing projects;		
	(e) for losses resulting from the sale of mortgages;		
	(f) for costs and expenses incurred in respect of loans to facilitate home ownership, for rehabilitation and conversion of existing residential buildings, for the neighbourhood improvement programs and for new communities;		
	(g) for the loss incurred in the redevelopment, administration and operation of Granville Island;		
	(h) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation;		
	(i) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans;		
	(j) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training;		
	and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the home buyer grant program.....	231,575,000	



## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20	Contribution de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Quote-part de l'État des primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1974</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, à d'autres régimes d'assurance-maladie pour des personnes engagées sur place à l'étranger, au Compte d'assurance-chômage des fonctionnaires et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et permettre le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage de 1971</i> .....	94,935,000	333,367,000
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement.....	12,656,000	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain.....	6,932,000	19,588,000
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement, pendant l'année civile 1975: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses consacrées à la recherche sur le logement, à l'urbanisme et à l'aide à des projets expérimentaux relatifs au logement;</li> <li>b) du montant des prêts consentis à l'égard de projets d'épuration des eaux-vannes, pour la remise en état et la transformation d'immeubles existants, et pour les nouvelles localités;</li> <li>c) des contributions versées à l'égard de prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, des prêts consentis aux sociétés sans but lucratif, des prêts consentis pour les programmes d'amélioration des quartiers;</li> <li>d) des pertes résultant de l'exploitation d'ensembles de logements sociaux;</li> <li>e) des pertes résultant de la vente d'hypothèques;</li> <li>f) des frais et dépenses subis à l'égard des prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété, à la remise en état et à la transformation d'immeubles domiciliaires existants, au programme d'amélioration des quartiers et aux nouvelles localités;</li> <li>g) de la perte subie au titre du réaménagement, de l'administration et de l'exploitation de l'île Granville;</li> <li>h) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;</li> <li>i) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;</li> <li>j) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone;</li> </ul> et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois....	231,575,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
15	Home buyer grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) after October 31, 1974, acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation or association, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit was, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that was               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) inhabited by the individual as his principle residence at any time in the period commencing on the date of acquisition and ending on October 31, 1975,</li> <li>(ii) situated in Canada, and</li> <li>(iii) never previously used as a dwelling place, and</li> </ul> </li> <li>(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principle residence by the individual or the spouse...</li> </ul>	20,000,000	
	Non-Budgetary		
L20	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1975 for the purpose of the acquisition, development, construction and improvement of land and buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> ; and to increase the limit on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund provided for under subsection 40(5) Public Housing, subsection 53(3) Municipal Sewage Treatment Projects, subsection 27.6(2) Neighbourhood Improvement Program, subsection 34.14(2) Rehabilitation and Conversion of Existing Buildings, and subsection 45.1(7) New Communities of the <i>National Housing Act</i> by the provision of additional amounts for the purposes of those subsections.....	237,500,000	489,075,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region.....	17,468,000	
30	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund.....	23,000,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region....	10,000,000	50,468,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures.....	6,419,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
15	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui <ul style="list-style-type: none"> <li>a) après le 31 octobre 1974, a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) qui était la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant à la date d'acquisition et se terminant le 31 octobre 1975,</li> <li>(ii) qui était située au Canada, et</li> <li>(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et</li> </ul> </li> <li>b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a) n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale.</li> </ul>	20,000,000	
	Non-budgétaire		
L20	Avances à la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1975 aux fins suivantes: l'acquisition, l'aménagement, la construction et l'amélioration de terrains et de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , de même que la hausse du plafond imposé aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, prévu aux termes du paragraphe 40(5) «Logement public», du paragraphe 53(3) «Projets municipaux de traitement d'eaux d'égout», du paragraphe 27.6(2) «Programme d'amélioration des quartiers», du paragraphe 34.14(2) «Remise en état et transformation d'immeubles existants» et du paragraphe 45.1(7) «Nouvelles localités» de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , par l'affectation de montants supplémentaires aux fins desdits paragraphes.	237,500,000	489,075,000
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.	17,468,000	
30	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la capitale nationale.	23,000,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale.	10,000,000	50,468,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme.	6,419,000	

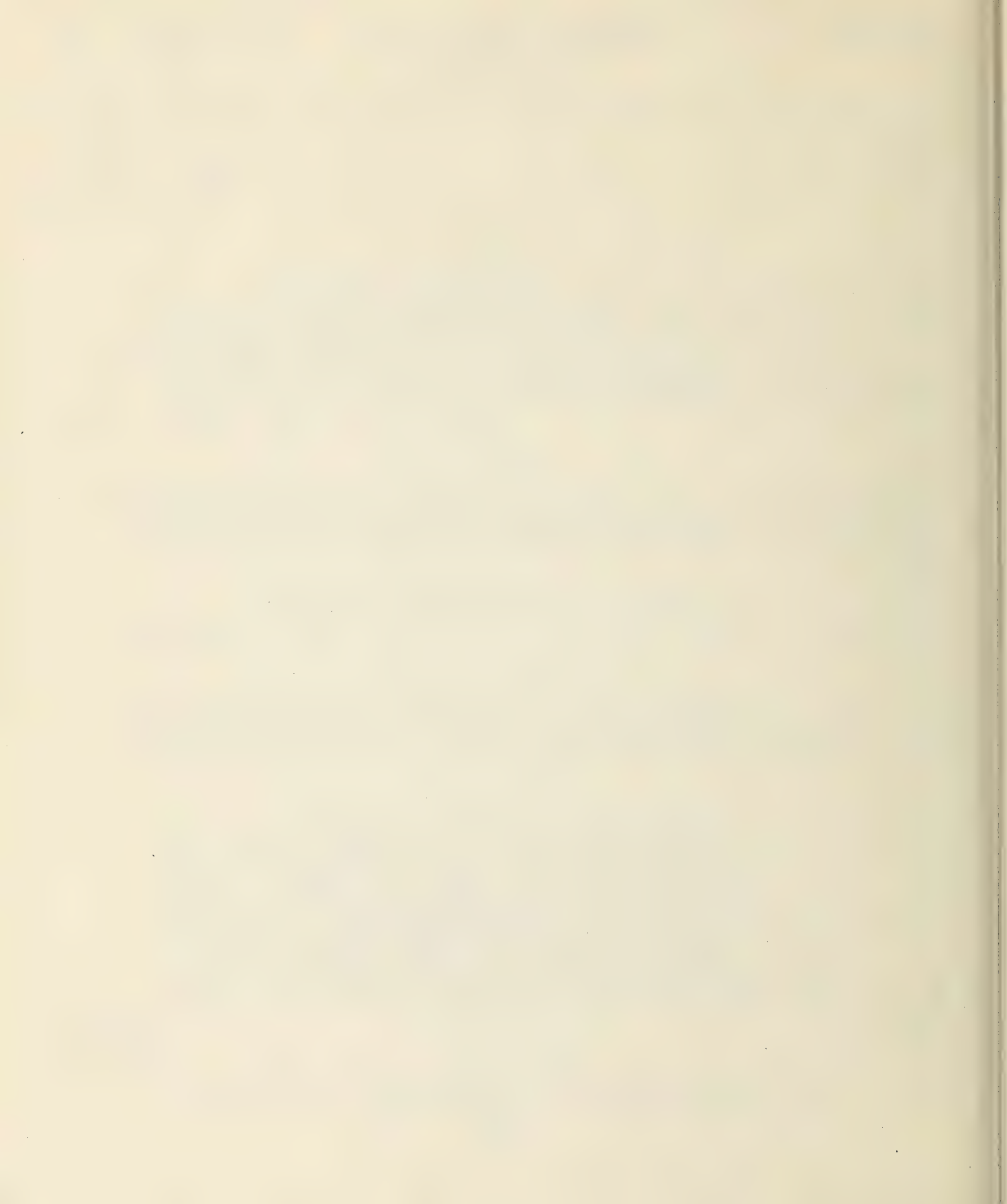


## SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures . . . . .	724,000	
10	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	163,177,000	
15	Welfare Services—Operating expenditures . . . . .	12,146,000	
20	Welfare Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	14,466,000	
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures . . . . .	343,000	
30	Pensions—Operating expenditures . . . . .	7,388,000	
35	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	352,937,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
40	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures . . . . .	1,906,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
45	Treatment Services—Operating expenditures, contributions, and authority to spend revenue received during the year . . . . .	87,253,000	
50	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs . . . . .	15,736,000	
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board . . . . .	7,695,548	670,190,548
			15,678,730,269

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)</b>		
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE</b>		
5	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	724,000	
10	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	163,177,000	
15	Services de bien-être—Dépenses de fonctionnement.....	12,146,000	
20	Services de bien-être—Subventions inscrites au Budget et contributions, les montants inscrits à chacun des postes pouvant être modifiés sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	14,466,000	
	<b>PROGRAMME DES PENSIONS</b>		
25	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	343,000	
30	Pensions—Dépenses de fonctionnement.....	7,388,000	
35	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit pour tout poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	352,937,000	
	<b>PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS</b>		
40	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	1,906,000	
	<b>PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT</b>		
45	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	87,253,000	
50	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés.....	15,736,000	
	<b>PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS</b>		
55	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, taxes, assurance et maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables; tous autres travaux qui s'imposent à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chaque poste pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	7,695,548	
			670,190,548
			15,678,730,269





## CHAPTER 58

## CHAPITRE 58

An Act to amend the Old Age Security Act, to repeal the Old Age Assistance Act and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse, abrogeant la Loi sur l'assistance-vieillesse et modifiant, en conséquence, certaines autres lois

[Assented to 26th June, 1975]

[Sanctionnée le 26 juin 1975]

R.S., c. O-6; Her Majesty, by and with the advice  
c. 21 (2nd and consent of the Senate and House of  
Supp.); Commons of Canada, enacts as follows:  
1970-71-72,  
cc. 43, 62, 63;

1972, c. 10;  
1973-74,  
cc. 8, 35

## OLD AGE SECURITY ACT

1. (1) The definition "benefit" in section 2 of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

"benefit" "benefit" means a pension, supplement  
«*prestation*» or spouse's allowance;»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "second adjustment quarter", the following definitions:

"spouse" "spouse" in relation to a pensioner in-  
«*conjoint*» cludes a person of the opposite sex who has lived with the pensioner for three or more years where there is a bar to their marriage or at least one year where there is no such bar and the pensioner and that person have publicly represented themselves as man and wife;

"spouse's allowance" "spouse's allowance" means the spouse's  
«*allocation*» allowance authorized to be paid under Part II.1;»

1973-74, 2. Paragraph 4(4)(b) of the said Act  
c. 35, s. 2 (3) is repealed and the following substituted therefor:

"(b) no pension adjustment shall be made pursuant to that subsection in

Sa Majesté, sur l'avis et du consente- R.S., c. O-6;  
ment du Sénat et de la Chambre des com- c. 21  
munes du Canada, décrète: (2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72,  
cc. 43, 62, 63.

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (1) La définition de «*prestation*», à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*prestation*» désigne une pension, un «*prestation*»  
supplément ou une allocation;» «*benefit*»

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié en insérant, avant la définition de «*bénéficiaire*», la définition suivante:

«*allocation*» désigne l'allocation paya- «*allocation*»  
ble au titre du conjoint en vertu de la «*spouse's...*»  
Partie II.1;»

et la suivante, après celle de «*chèque*»:

«*conjoint*» d'un pensionné comprend la «*conjoint*»  
personne de sexe opposé qui, s'ils se «*spouse*»  
sont publiquement présentés comme mari et femme, a vécu avec lui pendant au moins un an ou, en cas d'empêchement de leur mariage, trois ans;»

2. L'alinéa 4(4)b) de ladite loi est abrogé 1973-74,  
et remplacé par ce qui suit: c. 35,  
par. 2 (3)

«b) aucun rajustement de pension n'est effectué en application de ce paragraphe pour un trimestre de paiement sub-

respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Payment of  
provincial  
benefit

"6.1 Where a province provides benefits similar to or as a supplement to benefits payable under this Act for pensioners or the spouses thereof within that province, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that province whereby the provincial benefit that is payable to a pensioner or the spouse thereof may be included with the amount of the benefit under this Act and paid on behalf of the government of that province in such manner as the agreement may provide, but it shall be a term of any such agreement that the government of the province shall reimburse the Minister quarterly for the expenses incurred by the Minister under that agreement."

c. 21 (2nd  
Supp.), s. 6

4. Paragraph 11(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under this Act and the amount of any similar payment under a law of a provincial legislature, and"

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

séquent jusqu'à ce que l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à un trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.»

3. Ladite loi est modifiée en outre par l'insertion, après l'article 6, de l'article suivant:

"6.1 Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province qui verse aux pensionnés de cette province ou à leurs conjoints des prestations semblables à celles qui sont payables en vertu de la présente loi, ou qui s'y ajoutent, un accord prévoyant les modalités d'un versement englobant la prestation provinciale, payée au nom de ce gouvernement, et la prestation payable en vertu de la présente loi, ainsi que l'obligation pour ce gouvernement de rembourser trimestriellement au Ministre les dépenses engagées par ce dernier en application de l'accord.»

Paiement de  
prestations  
par les  
provinces

4. L'alinéa 11a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 21  
(2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 6

"a) le montant de toute pension, supplément ou allocation, prévu par la présente loi, et le montant de tout paiement semblable prévu par une loi d'une législature provinciale, et"

5. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant, après la Partie II, la partie suivante:

## "PART II.1

## SPOUSE'S ALLOWANCE

## Definitions

"base calendar year"

«année civile...»

"current fiscal year"

«année financière courante»

"income for a calendar year"

«revenu...»

"pension equivalent"

«contre-valeur de la pension»

"previous fiscal year"

«année financière précédente»

"supplement equivalent"

«contre-valeur du supplément»

Eligible spouse of pensioner

## 17.1 (1) In this Part,

"base calendar year" means the calendar year ending next before the current fiscal year;

"current fiscal year" means the fiscal year in respect of which an application for a spouse's allowance is made by a pensioner and spouse under this Part;

"income for a calendar year" means the income calculated as prescribed by section 11;

"pension equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the benefit payable under section 4 to a pensioner for that month;

"previous fiscal year" means the fiscal year next before the current fiscal year;

"supplement equivalent" means, in respect of any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount that equals the benefit that would be payable for that month under paragraph 10(1)(e) to a married pensioner whose spouse is also a pensioner when both the pensioner and spouse have no income in a base calendar year.

(2) For the purposes of this Part, a spouse of a pensioner is an eligible spouse if the spouse

(a) is not separated from the pensioner;

(b) has attained at least sixty years of age and has not attained sixty-five years of age; and

(c) has resided in Canada for the ten years immediately preceding the day

## «PARTIE II.1

## ALLOCATION

## Définitions

## 17.1 (1) Dans la présente Partie,

«année civile de base» désigne l'année civile précédant l'année financière courante;

«année financière courante» désigne l'année financière au cours de laquelle le pensionné et son conjoint demandent une allocation en vertu de la présente Partie;

«année financière précédente» désigne l'année financière qui précède l'année financière courante;

«conjoint» désigne le conjoint du pensionné;

«contre-valeur de la pension» désigne le montant de la prestation payable au pensionné en vertu de l'article 4 pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975;

«contre-valeur du supplément» désigne le montant de la prestation, prévu à l'alinéa 10(1)e), payable pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975 au pensionné dont le conjoint est également pensionné, lorsqu'ils n'ont pas eu de revenu au cours de l'année civile de base;

«revenu d'une année civile» désigne le revenu calculé conformément à l'article 11.

«année civile de base»  
"base..."

«année financière courante»  
"current..."

«année financière précédente»  
"previous..."

«conjoint»

«contre-valeur de la pension»  
"pension..."

«contre-valeur du supplément»  
"supplement..."

«revenu d'une année civile»  
"income..."

(2) Pour l'application de la présente Partie, est admissible le conjoint qui

Admissibilité

a) n'est pas séparé du pensionné;

b) a entre soixante ans inclus et soixante-cinq ans exclus; et

c) a résidé au Canada, soit durant les dix années précédant la date d'approbation de la demande d'allocation, soit après ses dix-huit ans,



on which the application for the spouse's allowance is approved or, if the spouse has not so resided,

(i) has, after attaining eighteen years of age, been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to three times the aggregate period of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which the application is approved, or

(ii) has resided in Canada after attaining eighteen years of age and prior to the day on which the application is approved for an aggregate period of at least forty years.

(i) durant au moins l'année précédant la date d'approbation de la demande, tout en ayant été présent au Canada pendant une période au moins égale au triple de ses périodes d'absence au cours de ce délai de dix ans, ou

(ii) pendant au moins quarante ans avant la date d'approbation de la demande.

Spouse's  
allowance  
authorized

**17.2** (1) Subject to this Part and the regulations, for each month in any fiscal year, a spouse's allowance may be paid to an eligible spouse.

Limitation

(2) No spouse's allowance may be paid to an eligible spouse unless a joint application of the pensioner and the spouse has been made therefor and payment of the spouse's allowance has been approved under this Part.

Idem

(3) No spouse's allowance may be paid to any eligible spouse pursuant to an application therefor for any month

(a) more than twelve months before the month in which the application is received;

(b) for which no pension may be paid to the pensioner; or

(c) throughout which the pensioner or the spouse is absent from Canada, having absented himself from Canada either before or after the eligible spouse became entitled to a spouse's allowance under this Part and having remained out of Canada before that month for six consecutive months, exclusive of the month in which the pensioner or spouse, as the case may be, left Canada.

**17.2** (1) Sous réserve de la présente Partie et du règlement, pour chaque mois d'une année financière, l'allocation est payable au titre du conjoint admissible. Autorisation de payer l'allocation

(2) Le paiement de l'allocation est subordonné à la présentation, par le pensionné et son conjoint, d'une demande à cet effet et doit être approuvé conformément à la présente Partie. Condition

(3) L'allocation ne peut être payée au conjoint admissible, conformément à la demande présentée à cet effet, pour tout mois Idem

a) précédant de plus de douze mois celui de réception de la demande;

b) pour lequel une pension ne peut être payée au pensionné;

c) durant lequel le pensionné ou son conjoint est absent du Canada, si l'absence, avant ou après son admissibilité à l'allocation en vertu de la présente Partie, a duré plus de six mois consécutifs, outre le mois du départ.

Suspension  
of  
allowance

**17.3** (1) Where the beneficiary of a spouse's allowance has been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment exceeding ninety days, payment of the spouse's allowance shall be suspended for any period the spouse continues to be imprisoned.

Failure  
to comply  
with Act

(2) Payment of a spouse's allowance may be suspended if the spouse fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations; but payment may be resumed when the spouse complies with such provisions.

Cessation of  
allowance

(3) A spouse's allowance ceases to be payable upon the expiration of the month in which the spouse in respect of whom it is paid dies, attains sixty-five years of age, or ceases to be a spouse or an eligible spouse.

## Definitions

“monthly  
family  
income”  
«revenu  
familial  
mensuel»

**17.4** (1) In this section,  
“monthly family income” of a pensioner and his spouse in a current fiscal year is the amount that equals one-twelfth of the total incomes of the pensioner and his spouse for the base calendar year;

“residual  
family  
income”  
«revenu  
familial  
résiduel»

“residual family income” means the amount remaining when an amount equal to four-thirds of the rounded pension equivalent is deducted from the monthly family income;

“rounded  
pension  
equivalent”  
«contre-  
valeur  
arrondie  
de la...»

“rounded pension equivalent” means the pension equivalent rounded to the higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

“rounded  
supplement  
equivalent”  
«contre-  
valeur  
arrondie  
du...»

“rounded supplement equivalent” means the supplement equivalent rounded to the higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar.

Effect on  
supplement  
under  
Part II

(2) Where an application has been made and approved under this Part in respect of the spouse of a pensioner for

**17.3** (1) Le paiement de l'allocation au conjoint déclaré coupable d'une infraction et condamné à un emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours est suspendu pendant son emprisonnement.

Suspension  
du paiement  
de  
l'allocation

(2) Le paiement de l'allocation au conjoint qui n'observe pas la présente loi ni le règlement peut être suspendu, mais rétabli dès leur observation.

Inobserva-  
tion de la  
loi

(3) L'allocation cesse d'être payable à l'expiration du mois des soixante-cinq ans de son bénéficiaire, de son décès ou de la perte de sa qualité de conjoint.

Cessation du  
paiement de  
l'allocation

**17.4** (1) Dans le présent article,

Définitions

«contre-valeur arrondie de la pension» désigne la contre-valeur de la pension arrondie au multiple de trois dollars supérieur;

«contre-  
valeur  
arrondie de  
la pension»  
“rounded  
pension...”

«contre-valeur arrondie du supplément» désigne la contre-valeur du supplément arrondie au dollar supérieur;

«contre-  
valeur  
arrondie du  
supplément»  
“rounded  
supplement  
...”

«revenu familial mensuel» d'un pensionné et de son conjoint, pendant l'année financière courante, correspond au douzième de leurs revenus de l'année civile de base;

«revenu  
familial  
mensuel»  
“monthly  
family...”

«revenu familial résiduel» désigne la différence obtenue en déduisant du revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension.

«revenu  
familial  
résiduel»  
“residual  
...”

(2) En cas de présentation et d'approbation conformes à la présente Partie d'une demande d'allocation pour tout

Effet sur  
le supplé-  
ment prévu  
par la  
Partie II

any month in a payment quarter commencing after September 1975,

(a) if the residual family income of the pensioner and spouse is equal to or greater than four times the rounded supplement equivalent for that month, no supplement under Part II may be paid to the pensioner for any month in that payment quarter; or

(b) if the residual family income of the pensioner and spouse is less than four times the rounded supplement equivalent for that month, the amount of the supplement that may be paid for that month to the pensioner in lieu of the amount of the supplement provided under Part II for that month is the amount remaining after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income.

Amount of  
spouse's  
allowance

(3) For any month in a payment quarter commencing after September 1975, the amount of the spouse's allowance that may be paid under this Part to the eligible spouse of a pensioner is

(a) an amount equal to the total of the pension equivalent and the supplement equivalent, if there is no monthly family income for the pensioner and spouse;

(b) if the monthly family income of the pensioner and spouse is equal to or less than four-thirds of the rounded pension equivalent, an amount that equals the supplement equivalent plus the amount remaining, if any, after deducting from the pension equivalent three dollars for each full four dollars of the monthly family income; or

(c) if the monthly family income of the pensioner and spouse is greater than four-thirds of the rounded pension equivalent, the amount remaining, if any, after deducting from the supplement equivalent one dollar for each full four dollars of the residual family income of the pensioner and spouse.

mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975,

a) le supplément prévu à la Partie II ne peut être payé au pensionné pour ce mois si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est au moins égal à quatre fois la contre-valeur du supplément prévue pour ce mois; ou,

b) si le revenu familial résiduel du pensionné et de son conjoint est inférieur à quatre fois la contre-valeur arrondie du supplément prévue pour ce mois, le supplément payable au pensionné pour ce mois en remplacement de celui que prévoit la Partie II s'obtient en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars de ce revenu.

(3) Pour tout mois d'un trimestre de paiement postérieur à septembre 1975, l'allocation payable en vertu de la présente Partie au conjoint admissible s'élève,

Montant de  
l'allocation

a) si le pensionné ni son conjoint n'ont de revenu familial mensuel, à la somme des contre-valeurs de la pension et du supplément;

b) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint ne dépasse pas les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la somme de la contre-valeur du supplément et de la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur de la pension trois dollars pour quatre dollars de ce revenu; ou

c) si le revenu familial mensuel du pensionné et de son conjoint dépasse les quatre tiers de la contre-valeur arrondie de la pension, à la différence obtenue en déduisant de la contre-valeur du supplément un dollar pour quatre dollars du revenu familial résiduel.



Re-instate-  
ment of  
supplement

(4) A pensioner may be paid the amount of the supplement otherwise payable to him under Part II for any month for which, by virtue of subsection (2), he would not receive that supplement or would receive a supplement in lieu thereof, if the spouse's allowance payable to the spouse of the pensioner under this Part is suspended or terminated for that month, and for that purpose an application made and approved under this Part shall be deemed to have been made and approved under Part II.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le pensionné peut recevoir le supplément prévu à la Partie II, pour tout mois de suspension ou de suppression de l'allocation de son conjoint, comme si une demande de supplément conforme à la Partie II, et non d'allocation, avait été présentée et approuvée.

Commence-  
ment of  
spouse's  
allowance

**17.5** (1) Payment of a spouse's allowance to any person under this Part shall commence in the first month after the application therefor has been approved, but where an application is approved after the last day of the month in which it was received, the approval may be effective as of such earlier date, not prior to the day on which the application was received, as may be prescribed by regulation.

**17.5** (1) Le paiement d'une allocation doit commencer dans le premier mois postérieur à l'approbation de la demande à cette fin, mais lorsqu'une demande est approuvée après le dernier jour du mois où elle a été reçue, l'approbation peut avoir son effet à compter de telle date antérieure, ne précédant pas le jour de la réception de la demande, que peut prescrire un règlement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person who has applied to receive a spouse's allowance attained the age of sixty years before the day on which the application was received, the approval of the application may be effective as of such earlier day, not before the later of

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne qui a demandé de recevoir une allocation a atteint l'âge de soixante ans avant la date à laquelle la demande a été reçue, l'approbation de la demande peut prendre effet à compter de telle date antérieure, ne survenant pas avant celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre:

(a) a day one year before the day on which the application was received, and

a) une date antérieure d'un an à la date où la demande a été reçue, ou

(b) the day on which the eligible spouse attained the age of sixty years,

b) la date où le conjoint admissible a atteint l'âge de soixante ans,

as may be prescribed by regulation.

et qui peut être prescrite par règlement.

Consider-  
ation of  
application  
and action  
by Minister

**17.6** (1) The Minister shall forthwith upon receiving an application for a spouse's allowance consider the application and may approve payment of a spouse's allowance and fix the amount of benefits that may be paid to the applicants or may determine that no spouse's allowance may be paid in respect of the application.

**17.6** (1) Le Ministre doit, dès réception d'une demande d'allocation, considérer la demande et il peut approuver le paiement d'une allocation et fixer le montant de cette allocation qui peut être payée au requérant, ou il peut décider qu'aucune allocation ne peut lui être payée.

Notification  
to applicant

(2) Where particulars of the basis on which the amount of any spouse's allowance that may be paid in respect of an application was fixed by the Minister are requested by an applicant or where the Minister determines that no spouse's allowance may be paid in respect of the application, the Minister shall forthwith in writing notify the applicants of the basis upon which that amount was fixed or of his decision that no spouse's allowance may be paid in respect of the application and his reasons therefor, as the case may be.

(2) Lorsque les détails de la base sur laquelle le Ministre a fixé le montant de toute allocation qui peut être payée à un requérant sont réclamés par ce dernier, ou que le Ministre décide qu'aucune allocation ne peut être payée au requérant, le Ministre doit aussitôt notifier par écrit au requérant la base sur laquelle ce montant a été fixé ou sa décision portant qu'aucune allocation ne peut être payée au requérant et les raisons de cette décision, selon le cas.

Notification  
au  
requérant

Payment of  
a spouse's  
allowance  
to be made  
in arrears

**17.7** Payment of a spouse's allowance for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that where payment of a spouse's allowance in respect of any fiscal year is approved after the end of the month for which the first payment of the spouse's allowance may be made, payments thereof for the month in which payment of the spouse's allowance is approved and for months preceding that month may be made at the end of that month or at the end of the month next following that month.

**17.7** Le paiement d'une allocation pour tout mois doit se faire à terme échu à la fin du mois, sauf que, quand le paiement d'une allocation pour une année financière est approuvé après la fin du mois pour lequel le premier paiement de l'allocation peut être fait, les paiements de cette allocation pour le mois au cours duquel le paiement de l'allocation est agréé et pour les mois précédant ce mois peuvent être faits à la fin de ce mois ou du suivant.

Le paiement  
de l'allocation  
doit  
se faire  
à terme  
échu

Application  
of Part II

**17.8** (1) The provisions of subsection 3(3) and sections 12, 13 and 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a spouse's allowance under this Part and in respect of any application therefor.

**17.8** (1) Le paragraphe 3(3) et les articles 12, 13 et 16 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'allocation prévue par la présente Partie, ainsi qu'aux demandes présentées à cet effet.

Application  
de la  
Partie II

Idem

(2) The provisions of subsection 9(2) and sections 14 to 16 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to paragraph 17.4(2) (b)."

(2) Le paragraphe 9(2) et les articles 14 à 16 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au supplément payable au pensionné conformément à l'alinéa 17.4(2)b).»

Idem

**6.** Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

**6.** L'article 18 de ladite loi est modifié en insérant, après le paragraphe (1), le paragraphe suivant:

Appeals re  
spouse's  
allowance

"(1.1) Where a pensioner or the spouse of the pensioner is dissatisfied with the

«(1.1) Le pensionné ou son conjoint insatisfait, soit de la décision rendue en

Appels en  
matière  
d'allocation

decision or determination made under this Act that no spouse's allowance may be paid to the spouse, or as to the amount of any spouse's allowance that may be paid to the spouse, the pensioner or the spouse may appeal against such decision or determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such tribunal upon application made to it by that person or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding and is not subject to appeal or review by any court."

7. (1) Paragraph 20(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) defining residence and presence in Canada and defining intervals of absence from Canada that shall be deemed not to have interrupted residence or presence in Canada;

(f.1) providing, in the case of a spouse's allowance the amount of which is less than such amount not exceeding two dollars as may be prescribed in the regulations, for the payment of the allowance to the spouse at such intervals less frequently than monthly as may be prescribed in the regulations, or for the payment monthly of the prescribed amount to the spouse;"

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

"(g.1) prescribing the circumstances in which the spouse of a pensioner shall be deemed to be separated from the pensioner so as to disqualify the spouse as an eligible spouse under subsection 17.1(2);"

vertu de la présente loi de ne pas payer d'allocation, soit du montant de l'allocation payable, peut en appeler devant le tribunal qui sera établi et fonctionnera conformément aux règlements et dont les décisions, sous réserve des modifications faisant intervenir des éléments de preuve non examinés auparavant et apportés sur demande de cette personne ou du Ministre, seront définitives et obligatoires et ne pourront faire l'objet d'aucun appel ni revision.»

7. (1) L'alinéa 20f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) définissant la résidence et la présence au Canada et les intervalles d'absence du Canada qui sont réputés n'avoir pas interrompu la résidence ou la présence au Canada;

f.1) prévoyant, en cas d'allocation inférieure à deux dollars, montant prescrit par règlements, le paiement au conjoint, soit de cette allocation aux intervalles prescrits par règlements et espacés de plus d'un mois, soit du montant prescrit tous les mois;»

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié en insérant, après l'alinéa g), l'alinéa suivant:

«g.1) prescrivant les circonstances dans lesquelles le conjoint est réputé être séparé du pensionné et ne peut avoir la qualité de conjoint admissible au sens du paragraphe 17.1(2);»



8. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Remission of  
amount  
owing

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 23 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment."

9. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment  
out of  
C.R.F.

"25. All benefits payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

#### OLD AGE ASSISTANCE ACT

Repeal of  
R.S.,  
c. O-5

10. The *Old Age Assistance Act* is repealed.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S.,  
cc. B-7,  
D-6

11. (1) Paragraph 3(2)(b) of the *Blind Persons Act* and paragraph 3(2)(c) of the *Disabled Persons Act* are amended by deleting therefrom the words "assistance under the *Old Age Assistance Act* or".

8. L'article 22 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un versement de prestation auquel elle n'a pas droit ou un versement de prestation dépassant le montant de celui auquel elle a droit le Ministre peut, s'il est convaincu

a) que le versement de prestation ou l'excédent versé ne pourra être recouvré dans un avenir raisonnablement prévisible,

b) que les frais de recouvrement du versement ou de l'excédent seront vraisemblablement égaux ou supérieurs à la somme à recouvrer, ou

c) que le remboursement du versement ou de l'excédent causera un préjudice injustifié au débiteur,

faire remise de tout ou partie du versement ou de l'excédent, à moins que la personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction à l'article 23 pour un acte commis en vue d'obtenir le versement.»

9. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. Les prestations payables en vertu de la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Paiement  
sur le  
F.R.O.

#### LOI SUR L'ASSISTANCE-VIEILLESSE

10. La *Loi sur l'assistance-vieillesse* est abrogée.

Abrogation  
S.R.,  
c. O-5

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

11. (1) L'alinéa 3(2)b) de la *Loi sur les aveugles* et l'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur les invalides* sont respectivement modifiés par le retranchement des mots «ni d'assistance en vertu de la *Loi sur l'assistance-vieillesse*,».

S.R.,  
cc. B-7,  
D-6

R.S.,  
c. C-1

(2) Paragraph 5(5)(a) of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an allowance or a pension, as the case may be, within the meaning of the *Blind Persons Act*, the *Disabled Persons Act* or the *Old Age Security Act*,”

R.S.,  
c. U-1

(3) Subparagraph 7(b)(iii) of the schedule to the *Unemployment Assistance Act* is repealed.

R.S., 1952,  
c. 148;  
1970-71-72,  
c. 63

12. (1) Clause 56(1)(a)(i)(A) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(A) the amount of any pension, supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* and the amount of any similar payment under a law of a province, and”

(2) Paragraph 110(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction  
for payments  
of supple-  
ment under  
*Old Age  
Security  
Act*

“(f) the amount of any supplement or spouse's allowance under the *Old Age Security Act* or of any similar payment under a law of a province, in respect of which any amount has been included in computing the taxpayer's income for the year by virtue of clause 56(1)(a)(i)(A);”

Applicable  
taxation  
years

(3) This section is applicable to the 1975 and subsequent taxation years within the meaning of the *Income Tax Act*.

(2) L'alinéa 5(5)a) du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) d'une allocation ou d'une pension, selon le cas, au sens où l'entendent la *Loi sur les aveugles*, la *Loi sur les invalides* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,»

(3) Le sous-alinéa 7b)(iii) de l'annexe à la *Loi sur l'assistance-chômage* est abrogé.

12. (1) La disposition 56(1)a)(i)(A) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(A) toute pension, tout supplément ou toute allocation servi en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ainsi que tout paiement semblable fait en vertu d'une loi provinciale, et»

(2) L'alinéa 110(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) le montant de tout supplément ou de toute allocation prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de tout autre paiement semblable effectué en vertu d'une loi provinciale, à l'égard duquel une somme a été incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en vertu de la disposition 56(1)a)(i)(A);»

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1975 et subséquentes, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

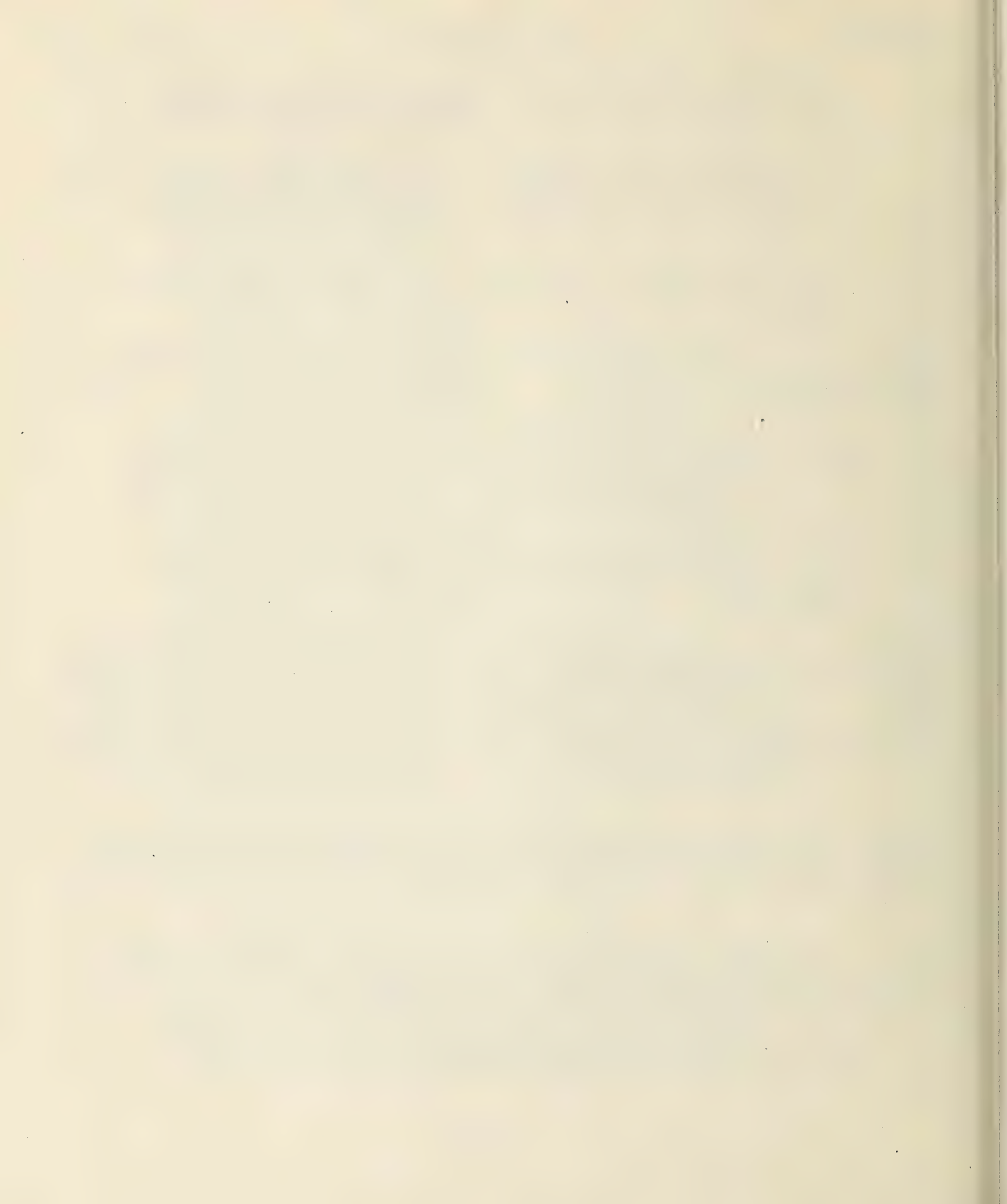
#### COMING INTO FORCE

Commence-  
ment

13. Sections 1 and 4 to 6, subsection 7(2) and section 12, shall come into force on the 1st day of October, 1975.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Les articles 1, 4 à 6 et 12, ainsi que le paragraphe 7(2), entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1975.





## CHAPTER 59

## CHAPITRE 59

An Act to amend the Department of  
Industry, Trade and Commerce Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de  
l'Industrie et du Commerce

[Assented to 26th June, 1975]

[Sanctionnée le 26 juin 1975]

R.S., c. I-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-11

1. The *Department of Industry, Trade and Commerce Act* is amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

1. La *Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce* est modifiée en insérant, après l'article 6, l'article suivant:

Acquisition of  
customs documents

“6.1 (1) Where the Minister of Industry, Trade and Commerce notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding subsection 172(3) of the *Customs Act*, make such copies available to the Minister of Industry, Trade and Commerce or to persons employed in the Department of Industry, Trade and Commerce who have been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2).

«6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation au paragraphe 172(3) de la *Loi sur les douanes*, fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).

Acquisition de  
documents douaniers

Form of oath or  
affirmation

(2) Every person who has been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section shall take and subscribe the following oath or affirmation:

(2) La personne désignée par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application du présent article est tenue de prêter le serment, ou de faire la déclaration solennelle, qui suit:

Serment ou  
déclaration  
solennelle

I ....., do solemnly swear (or)  
affirm that I will not without due authority in that behalf disclose or make known

Je, ....., jure (ou) déclare solennellement que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment auto-

any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my having been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of section 6.1 of the *Department of Industry, Trade and Commerce Act*.

Attestation

(3) The oath or affirmation set out in subsection (2) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister of Industry, Trade and Commerce may direct.

Prohibition against divulging information

(4) Except for the purposes of a prosecution under subsection (6) or (7), but subject to subsection (5),

(a) no person, other than a person who has taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2) and who has been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section, shall be permitted to examine copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1); and

(b) no person who has examined any such copy shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any particulars obtained in the course of the examination in such a manner that it is possible from such disclosure to relate the information to any identifiable importer or agent or customer of an importer.

Exception to prohibition on disclosure

(5) The Minister of Industry, Trade and Commerce may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;

(b) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business; and

(c) information available to the public under any statutory or other law.

Offence

(6) Every person who knowingly contravenes subsection (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to

risé, rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance du fait de ma désignation, effectuée par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application de l'article 6.1 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce*.

Attestation

(3) Le ministre de l'Industrie et du Commerce désigne la personne qui reçoit le serment, ou la déclaration solennelle, visé au paragraphe (2) et en prescrit les conditions d'envoi et d'enregistrement.

(4) Sauf dans le cas d'un recours pénal intenté en vertu du paragraphe (6) ou (7), sous réserve cependant du paragraphe (5),

Interdiction de révéler des renseignements

a) seules les personnes désignées par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application du présent article et ayant prêté le serment, ou fait la déclaration solennelle, visé au paragraphe (2) sont autorisées à prendre connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1); et

b) il est interdit de révéler ou de faire révéler, par quelque moyen que ce soit, les renseignements obtenus en prenant connaissance de ces copies, d'une manière qui permette d'établir un rapprochement avec un importateur, son mandataire ou un de ses clients reconnaissable.

(5) Le ministre de l'Industrie et du Commerce peut, par ordre, autoriser la révélation:

Exception à l'interdiction de révéler

a) de renseignements relatifs à une personne ou une organisation qui y consent par écrit;

b) de renseignements relatifs à une entreprise dont le propriétaire y consent par écrit; et

c) de renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit.

(6) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus

Infraction

imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de ces deux peines à la fois.

Idem

(7) Every person who, after having taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2), and having been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section, uses any information obtained in the examination of copies of invoices or other documents made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) for the purpose of speculating in any stocks, bonds or other security or any product or article is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(7) Quiconque, étant désigné par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application du présent article et ayant prêté le serment, ou fait la déclaration solennelle, visé au paragraphe (2), se sert des renseignements obtenus en prenant connaissance des copies de factures ou d'autres documents fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1) pour spéculer sur des actions, obligations ou autres valeurs ou sur un produit ou article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou des deux peines.

Idem

Information is privileged

(8) Except for the purposes of a prosecution under subsection (6) or (7), any copy of an invoice or other document made available by the Minister of National Revenue pursuant to subsection (1) is privileged and shall not be used as evidence in any proceedings whatever, and no person who has taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2) and who has been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section shall, by an order of any court, tribunal or other body, be required in any proceedings whatever to give oral testimony or to produce any copy of an invoice or other document with respect to any information obtained pursuant to this section."

(8) Sauf dans le cas d'un recours pénal intenté en vertu du paragraphe (6) ou (7), les copies de factures ou tout autre document fournies par le ministre du Revenu national conformément au paragraphe (1) sont soumis au secret professionnel et ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure; quiconque est désigné par le ministre de l'Industrie et du Commerce pour l'application du présent article et a prêté le serment, ou fait la déclaration solennelle, visé au paragraphe (2) ne peut être requis, par ordonnance d'une cour, d'un tribunal ou d'un autre organisme, lors d'une procédure, de faire une déposition orale ni de produire une copie de facture ou d'un autre document ayant trait à des renseignements obtenus conformément au présent article.»

Renseignements soumis au secret professionnel





## CHAPTER 60

## CHAPITRE 60

## An Act to amend the Explosives Act

## Loi modifiant la Loi sur les explosifs

[Assented to 26th June, 1975]

[Sanctionnée le 26 juin 1975]

R.S., c. E-15 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) The definition "authorized explosive" in section 2 of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de l'expression «explosif autorisé» à l'article 2 de la *Loi sur les explosifs* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"authorized explosive"  
«explosif autorisé»

"authorized explosive" means any explosive that is declared to be an authorized explosive in accordance with the regulations;"

« «explosif autorisé» signifie tout explosif établi comme étant un explosif autorisé conformément aux règlements;» «explosif autorisé»  
"authorized explosive"

(2) The definition "explosive" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition du mot «explosif» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"explosive"  
«explosif»

"explosive" means any substance that is made, manufactured or used to produce an explosion or detonation or a pyrotechnic effect, and includes gunpowder, propellant powders, blasting agents, dynamite, detonating cord, lead azide, detonators, ammunition of all descriptions, rockets, fireworks, fireworks compositions, safety flares and other signals;"

« «explosif» signifie toute substance qui est faite, fabriquée ou employée à dessein de produire, soit une explosion ou détonation, soit un effet pyrotechnique, et comprend la poudre à canon, les poudres propulsives, les agents de sautage, la dynamite, le cordeau détonnant, l'azoture de plomb, les détonateurs, les munitions de toute sorte, les fusées, les pièces pyrotechniques, les compositions pyrotechniques, les fusées éclairantes, et autres signaux;» «explosif»  
"explosive"

(3) The definition "inspector" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition du mot «inspecteur» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"inspector"  
«inspecteur»

"inspector" means the Chief Inspector of Explosives, an inspector of explosives, a deputy inspector of explosives, and any other person who is

« «inspecteur» désigne l'inspecteur en chef des explosifs, un inspecteur d'explosifs, un inspecteur adjoint d'explosifs, et toute autre personne qui reçoit

directed by the Minister to inspect an explosive, a vehicle, a licensed factory or a magazine, or to hold an inquiry in connection with any accident caused by an explosive;"

(4) Paragraphs (a) and (b) of the definition "magazine" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a place where an explosive is kept or stored exclusively for use at or in a mine or quarry in a province in which provision is made by the law of that province for efficient inspection and control of explosives stored and used at or in mines and quarries,

(b) a vehicle in which an authorized explosive is being conveyed in accordance with this Act,"

(5) Paragraph (d) of the definition "magazine" in section 2 of the said Act is repealed.

(6) The definition "operator" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"operator" "operator" includes the owner, manager or person in charge;"  
«exploitant»

(7) The definition "registered premises" in section 2 of the said Act is repealed.

(8) The definition "safety cartridges" in section 2 of the said Act is repealed.

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

"vehicle" "vehicle" means any truck, automobile, or other conveyance for use on land but does not include any vehicle running only upon rails to which the *Railway Act* applies."  
«véhicule»

du Ministre instruction d'inspecter un explosif, un véhicule, une fabrique autorisée ou une poudrière, ou de tenir une enquête au sujet d'un accident causé par un explosif;"

(4) Les alinéas a) et b) de la définition du mot «poudrière» à l'article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un endroit où un explosif est gardé ou emmagasiné à seule fin d'être employé à ou dans une mine ou carrière dans une province dans laquelle la loi de cette province pourvoit à une inspection et à un contrôle effectifs des explosifs qui sont emmagasinés et employés à ou dans des mines et carrières,

b) un véhicule dans lequel un explosif autorisé est transporté conformément à la présente loi,»

(5) L'alinéa d) de la définition du mot «poudrière» à l'article 2 de ladite loi est abrogé.

(6) La définition du mot «exploitant» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««exploitant» comprend le propriétaire, le gérant ou la personne en charge;» «exploitant»  
«operator»

(7) La définition de l'expression «locaux enregistrés» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(8) La définition de l'expression «cartouches de sûreté» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(9) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de la définition suivante:

««véhicule» signifie tout camion, voiture automobile ou autre moyen de transport terrestre, mais ne comprend aucun véhicule se déplaçant uniquement sur des rails auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer.*» «véhicule»  
«vehicle»



2. (1) Paragraph 4(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) prescribing the form and duration of licences and permits issued under this Act, the terms and conditions upon which such licences and permits shall be issued, the fees to be paid therefor, and providing for the cancellation and suspension of such licences and permits;”

(2) Paragraphs 4(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(g) relating to the construction, management and licensing of factories and magazines;

(h) for the safety of the public and of

(i) employees at any factory or magazine,

(ii) persons engaged in the handling or packing of explosives or any class of explosives,

(iii) persons engaged in the use of fireworks, or

(iv) persons engaged in the use of explosives in blasting operations in connection with any work or undertaking within the legislative jurisdiction of Parliament other than a work or undertaking of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories;”

(3) Paragraph 4(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) governing the establishment, location and maintenance of factories and magazines and the making, manufacture and storage of explosives;”

(4) Paragraphs 4(m) and (n) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(n) respecting the sale, purchase and possession of explosives; and”

2. (1) L'alinéa 4b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) pour prescrire la formule et la durée des licences et permis émis en vertu de la présente loi, les modalités selon lesquelles ces licences et permis doivent être émis, les droits à payer à leur égard, et pourvoir à l'annulation et à la suspension de ces licences et permis;»

(2) Les alinéas 4g) et h) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«g) pour la construction, l'administration et l'autorisation des fabriques et poudrières;

h) pour la sécurité du public et

(i) des employés dans toute fabrique ou poudrière,

(ii) des personnes qui manipulent ou emballent des explosifs ou toute catégorie d'explosifs,

(iii) des personnes qui utilisent des pièces pyrotechniques, ou

(iv) des personnes qui utilisent des explosifs dans des opérations de sauvetage relatives à des travaux ou entreprises qui relèvent de la compétence législative du Parlement, à l'exception des travaux ou entreprises d'une nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;»

(3) L'alinéa 4j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) pour régir l'établissement, l'emplacement et l'entretien des fabriques et poudrières, ainsi que la fabrication, la production et l'emménagement des explosifs;»

(4) Les alinéas 4m) et n) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«n) pour la vente, l'achat et la possession d'explosifs; et»

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Prohibitions

“5. Except as authorized under this Act and subject to such exemptions as may be provided by regulation, no person shall

(a) make or manufacture explosives either wholly or in part except in a licensed factory;

(b) sell any authorized explosive unless he is the operator of a licensed factory or licensed magazine and is authorized to sell explosives;

(c) store any explosive in a magazine that is not a licensed magazine;

(d) have in his possession any explosive; or

(e) carry on, except in a licensed factory, any of the following processes, namely:

(i) dividing into its component parts, or otherwise breaking up or unmaking, any explosive,

(ii) making fit for use any damaged explosive, or

(iii) remaking, altering or repairing any explosive.”

4. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Licences and permits

“6. The Minister may issue

(a) licences for factories and magazines; and

(b) permits for vehicles used for the transportation of explosives.”

5. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Import permits

“9. (1) The Minister may issue permits for the importation of explosives.”

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. Sauf disposition contraire de la Défenses présente loi et sous réserve des exemptions prévues par règlement, personne ne doit

a) fabriquer ou produire des explosifs, en tout ou en partie, sauf dans une fabrique munie d'une licence;

b) vendre un explosif autorisé à moins d'être l'exploitant d'une fabrique munie d'une licence ou d'une poudrière autorisée et d'être autorisé à vendre des explosifs;

c) emmagasiner un explosif dans une poudrière qui n'est pas une poudrière munie d'une licence;

d) avoir en sa possession un explosif; ni

e) se livrer, sauf dans une fabrique munie d'une licence, aux opérations suivantes, savoir:

(i) diviser en ses parties constituantes, ou, de toute autre façon, rompre ou défaire un explosif,

(ii) rendre utilisable un explosif endommagé, ou

(iii) refaire, changer ou réparer un explosif.»

4. Les articles 6 et 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«6. Le Ministre peut émettre

a) des licences pour fabriques et poudrières; et

b) des permis pour des véhicules utilisés pour le transport d'explosifs.»

5. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Le Ministre peut émettre des Permis permis pour l'importation d'explosifs.» pour l'importation

6. (1) Sections 10 to 13 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Les articles 10 à 13 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Applications

«10. An application for any licence or permit that may be issued under this Act shall be made in such form and manner and be accompanied by such information and other material as are prescribed by regulation.

«10. Une demande de licence ou permis pouvant être émis en vertu de la présente loi doit être faite selon la formule et de la manière prescrites par règlement et doit être accompagnée des renseignements et autres pièces que tel règlement prescrit.

Demandes

No alterations without a permit

11. The operator of a factory, magazine or vehicle for which a licence or permit has been issued under section 6 shall not,

11. L'exploitant d'une fabrique, d'une poudrière ou d'un véhicule pour lesquels une licence ou un permis ont été émis en vertu de l'article 6 ne doit pas,

Aucune modification sans permis

(a) in the case of a factory or magazine, relocate or make any alteration or addition to the factory or magazine, or rebuild any part thereof, or

a) dans le cas d'une fabrique ou d'une poudrière, établir cette fabrique ou cette poudrière ailleurs, y faire de changement ou rajout, en reconstruire une partie quelconque, ni

(b) in the case of a vehicle, make any alteration to the vehicle

b) dans le cas d'un véhicule, faire de changement au véhicule

until he has obtained written authority therefor from the Minister.

avant d'en avoir obtenu l'autorisation écrite du Ministre.

Cessation of use where a special danger

12. The Minister may require the operator of any factory or magazine or the operator of any vehicle in which an explosive is being conveyed to stop using, or to use only under and subject to conditions specified by the Minister, any building, structure or vehicle that, from its location or from the nature of the processes carried on therein, constitutes, in his opinion, a special danger."

12. Le Ministre peut enjoindre à l'exploitant d'une fabrique ou d'une poudrière ou à l'exploitant d'un véhicule dans lequel un explosif est transporté de cesser d'utiliser, ou de n'utiliser qu'à des conditions spécifiées par le Ministre, tout bâtiment, construction ou véhicule qui, du fait de son emplacement ou de la nature des opérations qui y sont conduites, constitue, à son avis, un danger particulier.»

Cessation d'utilisation lorsqu'il y a un danger particulier

7. Subsections 15(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. Les paragraphes 15(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Powers of inspector

«15. (1) An inspector may at any time

«15. (1) Un inspecteur peut, en tout temps,

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) enter and inspect any factory, magazine, vehicle or other place in which he reasonably believes any explosive is being manufactured, stored or conveyed:

a) lorsqu'il a des raisons de croire qu'un explosif est fabriqué, emmagasiné ou transporté, entrer et faire une inspection dans un véhicule, une fabrique, une poudrière ou un autre lieu;



(b) inspect any explosives found in such place;

(c) take such samples as he may require of any substance found in such place that he reasonably believes to be an explosive or an ingredient with or from which an explosive may be manufactured; and

(d) examine any records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

b) inspecter les explosifs trouvés en ce lieu;

c) prélever les échantillons qu'il peut requérir de toute substance se trouvant en ce lieu et qu'il a des raisons de croire être un explosif ou un ingrédient pouvant servir à la fabrication d'un explosif; et

d) examiner tous registres, déclarations de réexportation d'entrepôt, connaissements, ou autres documents ou pièces, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en prendre des copies ou des extraits.

Certificate  
of appoint-  
ment

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his appointment as an inspector and on entering any place described in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination au poste d'inspecteur et lorsqu'il entre dans un lieu que mentionne le paragraphe (1), il doit le produire, s'il en est requis, à la personne qui en a la charge.

Assistance  
to inspectors

(3) The operator of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require."

(3) L'exploitant d'un lieu dans lequel entre un inspecteur en application du paragraphe (1), et toute personne qui y est employée doivent apporter toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.»

8. (1) Paragraph 17(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) fails to permit an inspector to enter any place or to inspect, examine or make inquiries in pursuance of his duties,"

(2) All that portion of subsection 17(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to im-

8. (1) L'alinéa 17(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) ne permet pas à un inspecteur d'entrer dans un lieu, ou d'inspecter, examiner ou demander des renseignements dans l'exercice de ses fonctions,»

(2) Tout ce qui suit l'alinéa d) du paragraphe 17(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au

prisonment for a term not exceeding six months or to both."

plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.»

9. Sections 18 to 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les articles 18 à 24 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Trespassing

"18. Every person who enters without permission or lawful authority or is otherwise found in or about any factory or magazine or any vehicle in which an authorized explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and he may be forthwith removed therefrom by any constable or by any person employed at the factory or magazine or the operator of the vehicle, as the case may be.

«18. Quiconque, illicitement, entre sans permission ou autorisation légitime, ou de toute autre manière, dans une fabrique ou une poudrière, ou dans un véhicule, dans lequel un explosif autorisé est transporté, ou se trouve dans leur voisinage est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, et peut en être éconduit immédiatement par un constable ou par toute personne qui est employée à la fabrique ou à la poudrière ou par l'exploitant du véhicule, selon le cas.

Entrée  
illicite

Offences  
with  
respect to  
application

19. Every person is guilty of an offence who,

(a) in or with respect to an application for a licence or permit under this Act, submits any false or misleading information or makes any false or misleading statement; or

(b) makes an application for a licence or permit that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading.

19. Est coupable d'une infraction, quiconque

Infractions  
relatives à  
la demande

a) dans une demande de licence ou de permis que prévoit la présente loi, ou à l'égard d'une telle demande, soumet des renseignements faux ou trompeurs ou fait une déclaration fausse ou trompeuse; ou

b) fait une demande de licence ou permis que le défaut de révéler certains faits rend fausse ou trompeuse.

Acts likely  
to cause  
explosion  
or fire

20. Every person who abandons any explosive or who commits any act that is likely to cause an explosion or fire in or about any factory or magazine or any vehicle in which an authorized explosive is being conveyed is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

20. Quiconque laisse un explosif à l'abandon ou qui commet un acte de nature à causer une explosion ou un incendie dans une fabrique, une poudrière, ou un véhicule, dans lequel un explosif autorisé est transporté, ou dans leur voisinage, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou de l'emprisonnement pour une période d'au plus six mois ou de l'une et l'autre peines.

Actes susceptibles de  
causer une  
explosion ou  
un incendie

Possession,  
manufacture,  
sale,  
importation  
or delivery  
of explosive

21. (1) Except as authorized by or under this Act, every person who, by himself or his agent, has in his possession, sells, offers for sale, makes,

21. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des autorisations qu'elle prévoit, quiconque, personnellement ou par son agent, a en sa possession,

Possession,  
fabrication,  
importation  
ou livraison  
d'un  
explosif

manufactures, imports or delivers to any person any explosive is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both; and

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

No offence

(2) No person shall be convicted under this section of having an explosive in his possession if he establishes that he manufactured, imported or purchased the explosive in accordance with the requirements of this Act and the regulations.

General  
penalty

**22.** (1) Every person who violates any provision of this Act or the regulations, for which a penalty has not been provided, is guilty of an offence and is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars; and

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one thousand dollars.

Arrest with-  
out warrant

(2) Any peace officer may, without warrant, arrest any person whom he finds committing or whom on reasonable grounds he suspects of having committed an offence against this Act.

Disclosure  
of confi-  
dential  
information

**23.** Any person employed in the administration or enforcement of this Act who, without the express authority of the Minister, discloses any confidential information is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

sion, vend, offre en vente, fait, fabrique, importe ou livre à une personne un explosif est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) pour la première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou de l'une et l'autre peines; et

b) pour chaque récidive, d'une amende d'au plus mille dollars, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une et l'autre peines.

(2) Nul ne sera déclaré coupable, en vertu du présent article, d'avoir un explosif en sa possession, s'il établit qu'il a fabriqué, importé ou acheté l'explosif conformément aux exigences de la présente loi et des règlements.

Pas d'in-  
fraction

**22.** (1) Quiconque commet une violation d'une disposition de la présente loi ou des règlements, pour laquelle aucune peine n'est prescrite, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Peine  
générale

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus de cinq cents dollars; et

b) pour chaque récidive, d'une amende d'au plus de mille dollars.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne qu'il trouve en voie de commettre, ou qu'il a des raisons de soupçonner d'avoir commis, une infraction à la présente loi.

Arrestation  
sans mandat

**23.** Toute personne chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi qui, sans y être expressément autorisée par le Ministre, divulgue quelque renseignement confidentiel, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou de l'une et l'autre peines.

Divulgateion  
de rensei-  
gnements  
confidentiels



Time limit

**23.1** Any proceedings under this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

**23.1** Des poursuites peuvent être intentées en vertu de la présente loi en tout temps dans les douze mois qui suivent la date où s'est produit le fait donnant lieu aux poursuites.

Délai

Certificate of chemist

**23.2** (1) Subject to this section, a certificate of a chemist stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act, and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

**23.2** (1) Sauf disposition contraire du présent article, le certificat d'un chimiste attestant qu'il a analysé ou examiné une substance et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des déclarations contenues dans le certificat, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni du caractère officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat.

Certificat d'un chimiste

Attendance of chemist

(2) A party against whom a certificate of a chemist is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the chemist for the purposes of cross-examination.

(2) Une partie contre laquelle un certificat de chimiste est produit en application du paragraphe (1) peut, avec la permission du tribunal, exiger la présence du chimiste aux fins de contre-interrogatoire.

Présence du chimiste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en application du paragraphe (1) à moins que la partie ayant l'intention de le produire n'ait donné à la partie contre laquelle elle a l'intention de le produire un préavis raisonnable de cette intention ainsi qu'une copie du certificat.

Avis

Obligation to comply with provincial or municipal laws

**24.** Nothing in this Act relieves any person of the obligation to comply with the requirements of any licence law, or other law or by-law of any province or municipality, lawfully enacted in relation to explosives, especially in relation to the possession, storage, handling, sale or transportation thereof, or of any liability or penalty imposed by such law or by-law for any violation thereof."

**24.** Rien dans la présente loi ne relève une personne de l'obligation de se conformer aux exigences de toute loi de licence, ou autre loi ou de tout règlement légalement établi, de quelque province ou municipalité, sur tout sujet relatif aux explosifs, notamment la possession, l'emmagasinage, la manipulation, la vente et le transport, ou de la responsabilité ou d'une peine imposée par cette loi ou ce règlement pour infraction à ses dispositions.»

Obligation de se conformer aux lois provinciales ou municipales

**10.** Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**10.** L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Explosives  
forfeited to  
Crown in  
case of  
conviction

"25. (1) Where a person is convicted of an offence for having in possession, selling, offering for sale, storing, using, making, manufacturing or importing any explosive, the court or judge, in addition to any other penalty that may be imposed, shall, in the case of an explosive that is not an authorized explosive, and may, in the case of an authorized explosive, declare that the explosive by means of, or in relation to which, the offence was committed, be forfeited to the Crown, and thereupon the explosive may be seized and may be destroyed or otherwise disposed of by such person or persons in such manner and at such time and place as the Minister may direct, but no such explosive shall be destroyed or otherwise disposed of pending an appeal against such conviction or before the time within which such appeal may be taken has expired.

Abandoned  
or deterio-  
rated  
explosives

(2) Any explosive that appears to the Minister to be abandoned, to have deteriorated or to be a danger to persons or property may be seized and destroyed or otherwise disposed of by such person, in such manner and at such time and place as the Minister may direct."

11. Sections 26 and 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certain  
powers of  
Minister  
may be  
delegated

"26. The powers conferred upon the Minister by sections 6, 9, 11, 12 and subsection 25(2) may be exercised by any person designated by the Minister."

Coming  
into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

«25. (1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de l'infraction d'avoir en sa possession, d'avoir vendu, offert en vente, emmagasiné, utilisé, fait, fabriqué ou importé quelque explosif, le tribunal ou le juge, en sus de toute autre peine pouvant être imposée, doit, dans le cas d'un explosif qui n'est pas un explosif autorisé, et peut, dans le cas d'un explosif autorisé, ordonner que l'explosif au moyen ou à l'égard duquel l'infraction a été commise soit confisqué au profit de la Couronne, et dès lors l'explosif peut être saisi et détruit, ou il peut en être disposé autrement par la personne ou les personnes, de la manière, à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer, mais un tel explosif ne doit pas être détruit ou il ne doit pas en être disposé autrement lorsqu'il y a instance d'appel d'une telle condamnation ou avant l'expiration du délai prescrit pour un tel appel.

Dans le cas  
d'une con-  
damnation,  
les explosifs  
saisis  
sont confis-  
qués au  
profit de la  
Couronne

(2) Tout explosif qui, de l'avis du Ministre, est abandonné, détérioré ou constitue un danger pour les personnes ou les biens, peut être saisi et détruit, ou il peut en être disposé autrement, par la personne, de la manière, à l'époque et à l'endroit que le Ministre peut déterminer.»

Explosifs  
abandonnés  
ou dété-  
riorés

11. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«26. Les pouvoirs conférés au Ministre par les articles 6, 9, 11, 12 ainsi que le paragraphe 25(2) peuvent être exercés par toute personne que désigne le Ministre.»

Délégation  
de certains  
pouvoirs du  
Ministre

12. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





